

http://www.numelyo.bm-lyon.fr

Sainte Bible en latin et en françois, avec des notes littérales, critiques et historiques, des préfaces et des dissertations, tirées du commentaire de Dom Augustin Calmet,... De Mr. l'Abbé de Vence,... Ouvrage enrichi de cartes géographiques & de fi

Auteur :

Date :1767-1773

Cote : SJ E 244/101 T. 14

Permalien : http://numelyo.bm-lyon.fr/BML:BML_00GOO0100137001101713258

Droit d'utilisation : © Creative Commons - Paternité. Pas d'utilisation commerciale. Pas de modification.



Bibliotheca S. J.
Les Fontaines
CHANTILLY
E
244/101



D 3

A-4-7

E_244/101

A-4.7

SAINTE BIBLE
EN LATIN
ET
EN FRANÇOIS,
AVEC DES NOTES LITTÉRALES,
CRITIQUES ET HISTORIQUES,
DES PRÉFACES ET DES DISSERTATIONS,

TIRÉES du Commentaire de Dom AUGUSTIN CALMET, Abbé de Senones, de Mr. l'Abbé DE VENCE, & des Auteurs les plus célebres ; pour faciliter l'intelligence de L'ECRITURE-SAINTE.

Ouvrage enrichi de Cartes Géographiques & de Figures.

SECONDE ÉDITION revue, corrigée & augmentée de diverſes Notes & Diſſertations nouvelles.

TOME QUATORZIEME.

CONTENANT LES QUATRE LIVRES DES SAINTS EVANGILES.

Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, & de lege tua docueris eum. Pſalm. XCIII. 12.

A PARIS,

Chez { ANTOINE BOUDET, Imprimeur du Roi, rue Saint-Jacques.
La Veuve DESAINT, Libraire, rue du Foin-Saint-Jacques.

A AVIGNON,

Chez FRANÇOIS-BARTHELEMI MERANDE, Imprimeur-Libraire.

M. DCC. LXXIII.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

AVERTISSEMENT.

LEs Préliminaires du Nouveau Teſtament & des Saints Evangiles ayant été tous réunis dans le Volume précédent, nous ne donnons dans celui-ci que les quatre Livres des Saints Evangiles, précédés chacun de leur Préface particuliere. Nous mettons ſeulement à la tête une Table Harmonique qui montre le parallele & le rapport de ces quatre Livres, & qui rappelle ſommairement l'Harmonie Françoiſe qui en a été donnée par D. Calmet, & la Concorde Latine que nous y avons ajoutée dans cette nouvelle édition: l'une & l'autre ſe trouvent dans le Volume précédent; l'une à la tête des Diſſertations, & l'autre à leur ſuite: enſorte que cette Table, qui dans la précédente édition n'avoit que cinq colonnes, en a ſix dans celle-ci: c'eſt-à-dire, que la cinquieme répondant à l'Harmonie comme dans la précédente édition, la ſixieme entiérement neuve répond à la Concorde, qui differe très-peu de l'Harmonie, mais qui a l'avantage de préſenter les Textes mêmes dont l'Harmonie ne donne que l'Analyſe.

Les Préfaces particulieres ſur chacun des Evangiles, ſont pour le fond celles de D. Calmet. Nous n'y avons inſéré aucune Analyſe, parce que nous penſions que l'Harmonie pouvoit en tenir lieu. Mais lorſque nous ſommes venus à revoir la Préface des Actes des Apôtres, l'Analyſe que nous y donnons de ce Livre, nous a fait ſentir la lacune que nous avons laiſſée dans nos Préfaces ſur chacun des quatre Evangiles en ne donnant aucune Analyſe de ces Livres, tandis que nous en avons donné pour tous les autres Livres de la ſainte Bible. L'Harmonie compoſée par D. Calmet eſt bien l'Analyſe de la Concorde;

mais elle laiſſe toujours à deſirer, pour compléter le corps de nos Analyſes, celles de chacun des quatre Evangiles en particulier. Pour remplir cette lacune, nous placerons à la fin de ce Volume un Supplément aux Préfaces ſur les quatre Livres des ſaints Evangiles : on y trouvera les Analyſes de ces quatre Livres.

Si quelqu'un doutoit de l'utilité de nos Analyſes, nous le prierions de conſidérer qu'il n'y a preſque point de Livre, où l'on ne donne une Table des Chapitres & des Sommaires qui en marquent le ſujet : communément lorſqu'on eſt privé de cet avantage, on s'en plaint, parce qu'on aime à voir d'un premier coup d'œil ce qu'un Livre renferme ; & que ces Tables aident à retrouver dans le Livre ce qu'on y a lu. Il eſt peut-être aſſez ſingulier qu'on ait négligé cet avantage dans la plupart des éditions de nos Bibles : c'eſt vraiſemblablement par un motif d'économie à cauſe de la groſſeur des Volumes. Le même motif nous a déterminés nous-mêmes à ſimplifier dans cette Bible les Sommaires que le P. de Carrieres avoit diſtribués par paragraphes qui diviſoient chaque Chapitre de ſa paraphraſe. Ces Sommaires néanmoins ſont communément bien faits, & nous avons eu regret de les perdre en les ſimplifiant pour les réduire à un ſeul à la tête de chaque Chapitre. Il nous a paru qu'on pouvoit les conſerver & les rendre même plus utiles, en les réuniſſant de maniere qu'ils formaſſent un Diſcours ſuivi qui contiendroit en même temps une Analyſe de chaque Livre, & la Table des ſujets traités dans chaque Chapitre. Voilà ce qui a fait naître nos *Analyſes*. Elles ſont donc dans notre Bible, ce que ſont *les Tables des Sommaires* dans les autres Livres : mais avec cette différence que ces Sommaires ſont ici liés de maniere qu'ils forment un diſcours ſuivi. D'ailleurs dans ces Analyſes, nous avons quelquefois prévenu les difficultés

du Texte par quelques mots qui peuvent ſervir d'éclairciſſement : & c'eſt ce que nous avons eu ſoin de faire principalement dans les Analyſes des Epîtres de S. Paul, qui par cette raiſon ſont plus étendues, & peuvent devenir par-là plus intéreſſantes.

Il n'y a dans ce Volume aucune Diſſertation ; parce que toutes celles qui peuvent avoir rapport aux Livres des ſaints Evangiles ſont dans le Volume précédent.

Mais dans cette nouvelle édition, nous avons donné plus d'étendue aux Notes. Non-ſeulement dans les Notes anciennes nous avons eu ſoin de renvoyer à la Concorde, ainſi qu'à l'Harmonie ; mais encore nous avons ajouté pluſieurs Notes nouvelles, & nous eſpérons qu'on pourra aiſément s'en appercevoir. Si néanmoins quelqu'un penſe qu'elles ne ſont pas encore en auſſi grand nombre qu'on auroit pû le ſouhaiter, nous ſupplions nos Lecteurs de conſidérer que les Livres des ſaints Evangiles ſont par eux-mêmes ſi clairs & ſi faciles à entendre, qu'ils ne ſont pas ſuſceptibles d'un ſi grand nombre de Notes. Car les Notes communément ne doivent être deſtinées qu'à l'éclairciſſement des difficultés qui peuvent ſe rencontrer dans le Texte ; enſorte que lorſqu'il n'y a point de difficultés, il ne faut point de Notes. Si au lieu d'éclairciſſement, on ſe répandoit en réflexions théologiques ou morales, ce ne ſeroit plus des Notes ; ce ſeroit un Commentaire. Notre deſſein n'a jamais été de donner d'autre Commentaire, que celui que renferme la Paraphraſe même jointe aux Notes, qui ſuppléent à ce que la Paraphraſe ne dit pas & ne pouvoit pas dire.

Si cependant ce Volume paroiſſant moins fort que les précédents, on prétend encore en conclure que nous pouvions donner plus d'étendue aux Notes, nous répondrons ſur ce Volume ce que nous avons déjà dit ſur le neuvieme qui

contenoit le Livre du Prophete Iſaïe. Si nous nous ſommes moins étendu que nous ne l'aurions pu ſur le Prophete Iſaïe, c'eſt qu'il étoit évident que la groſſeur du Volume ſuivant ne nous permettroit pas de nous étendre de même ſur Jérémie ni ſur Ezéchiel. Il falloit garder une ſorte d'uniformité, qui nous a obligés de ne nous étendre ſur Iſaïe qu'autant que nous pouvions le faire ſur les Prophetes qui devoient ſuivre. De même ici nous avons dû proportionner les Notes ſur les ſaints Evangiles à celles que nous pourrons donner ſur les Livres qui vont ſuivre. Nous avons bien deſſein de donner dans les deux Volumes ſuivants, comme dans celui-ci, des Notes plus étendues ou du moins en plus grand nombre que dans la premiere édition ; mais il eſt évident que les bornes de ces trois Volumes doivent néceſſairement reſſerrer les effets de notre zele. Nous faiſons ce qu'il nous eſt libre de faire ; les circonſtances ne nous permettent pas d'en faire plus, du moins pour le moment préſent.

Si mon travail a le bonheur de plaire à mes Lecteurs ; je ne refuſe point d'y donner quelque jour plus d'étendue, quand j'aurai achevé les dix-ſept Volumes de la préſente édition. Si alors mes Lecteurs deſirent que je leur donne un Supplément qui puiſſe ſatisfaire plus amplement leurs deſirs, ils me trouveront diſpoſés à l'entreprendre. Cela m'avoit été demandé immédiatement après que j'eus fini la premiere édition, & je l'offris alors aux Libraires ; ils ne voulurent pas s'y prêter. Il a fallu attendre que le ſuccès de la premiere édition décidât de l'entrepriſe d'une ſeconde plus ample que la premiere ; & ce ſera le ſuccès de la ſeconde qui décidera de l'entrepriſe d'un Supplément. Ainſi c'eſt de l'accueil favorable de mes Lecteurs que j'attends le motif capable de me déterminer ſur l'étendue que je dois donner à mon travail.

TABLE

TABLE HARMONIQUE
DES
SAINTS EVANGILES.

L'HARMONIE des Saints Evangiles donnée par D. Calmet, & placée dans cette Edition à la tête des Diſſertations préliminaires ſur ces ſaints Livres, repréſente la liaiſon & la ſuite des événements rapportés par les quatre Evangéliſtes; elle montre ſommairement la conciliation des textes de ces quatre Ecrivains ſacrés. Mais elle laiſſe, ce ſemble, à deſirer une Table qui en rende l'uſage plus facile.

La Concorde Latine que nous avons ajoutée dans cette nouvelle édition à la fin de ces Diſſertations, offre les textes mêmes des quatre Evangéliſtes comparés & diſtribués ſelon l'ordre des événements: elle eſt terminée par les Tables qui y conviennent.

La Table Harmonique inſérée dans la premiere édition de cette Bible à la tête des quatre Evangiles répondoit à l'Harmonie: nous allons y ajouter une colonne qui répondra à la Concorde Latine.

Le principal uſage de cette Table ſera de montrer ſommairement le parallele des quatre Evangiles, & d'indiquer où ſe trouvent les différentes parties de leur texte, ſoit dans l'Harmonie Françoiſe, ſoit dans la Concorde Latine. Il peut arriver qu'on ſouhaite de ſavoir ſi tel événement rapporté par tel Evangéliſte, eſt rapporté par quelque autre, & en quel temps il eſt arrivé; ſi deux événements preſque ſemblables rapportés par deux Evangéliſtes ſont un ſeul événement, ou ſi ce ſont deux événements différents. C'eſt ce que l'on peut trouver dans les Tables qui terminent notre Concorde Latine. Mais comme la Concorde Latine termine avec ſes Tables le Tome précédent; nous croyons qu'il ſera utile à nos Lecteurs d'en trouver à la tête de celui-ci un abrégé dans cette Table Harmonique.

D'ailleurs on peut encore deſirer de ſavoir à quel Article de l'Harmonie Françoiſe, à quel Chapitre de la Concorde Latine, ſe trouve placé tel événement. Les Tables de la Concorde Latine l'indiquent pour cette Concorde; celle-ci l'indiquera en même temps pour la Concorde & pour l'Harmonie.

Et afin que du même coup d'œil, on puiſſe appercevoir non ſeulement le rapport des Textes Evangéliques; mais encore le temps auquel peuvent ſe rapporter les événements dont les ſaints Evangéliſtes nous ont conſervé la mémoire; nous appliquerons à cette Table les diviſions que nous avons appliquées à l'Harmonie & à la Concorde; c'eſt-à-dire, qu'elle ſera diviſée comme l'Harmonie en cinq Parties, dont la quatrieme ſera ſubdiviſée en deux Sections; ce qui répondra aux ſix Parties de la Concorde, où nous avons fait de ces deux Sections deux Parties. Nous ſuivrons ici l'ordre de l'Harmonie, comme nous l'avons ſuivi dans la premiere édition; on verra que l'ordre de la Concorde en differe très-peu.

I. PARTIE,

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis la Conception de S. Jean-Baptiſte, juſqu'à la premiere Pâque célébrée par Jeſus-Chriſt après ſon Baptême.

Textes de S. Matthieu.	Textes de S. Marc.	Textes de S. Luc.	Textes de S. Jean.	Articles de l'Harmonie.	Chapitres de la Concorde.
.....	.....	I.....I.-38...	.....	....1. & 2.....	P. I. . Ch. 1. &2.
.....	.....	.....39. & ſuiv.	.....	....3. & 4.....	..... 3. &4.
I.....I.-17...	.....	.....	.....	.....	.....5.
.....18. & ſuiv.	.....	.....	.....	....5.....	.....6.
.....	.....	II.....1.-21...	.....	....6.-.8.....	.....7.-9.
II....1.-13...	.....	.....	.....	....9.....	.....10.
.....	.....	.....22.-39...	.....	...10.....	.....11.
.....13.-22...	.....	.....	.....	...11. & 12....	.....12.&13.
.....22. & ſuiv.	.....	.....39.&40...	.....	...13.....	.....14.
.....	.....	.....41. & ſuiv.	.....	...14.....	.....15.
III....1. & ſuiv.	I.....I.-11...	III....1.-22...	.....	...15.-17.....	.....16.-18.
.....	.....	.....23. & ſuiv.	.....	.....	.....18.
IV....1.-11...	.....12.&13...	IV....1.-13...	.....	...18.....	.....19.
.....	.....	.....	I.....1.-18...	.....	.....20.
.....	.....	.....	.....19. & ſuiv.	...19.-22.....	.....20.-23.
.....	.....	.....	II....1.-13...	...23.....	.....24.

II. PARTIE,

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis la premiere Pâque célébrée par Jeſus-Chriſt après ſon Baptême, juſqu'à la ſeconde.

Textes de S. Matthieu.	Textes de S. Marc.	Textes de S. Luc.	Textes de S. Jean.	Articles de l'Harmonie.	Chapitres de la Concorde.
.....	.....	.....	II...14. & ſuiv..	...24.....	P. II.....Ch. 1.
.....	.....	.....	III... 1. & ſuiv..	...25.-27.....	.....2. & 3.
IV...12.....	I...14.....	IV..14.....	IV...1.-.3.. }	...28.....	.....4.
.....	.....	.....	.....4.-43.. }		
.....	.....	....14.-30....	..... }		
.....	.....	.....	....43.&44.. }		
.....13.-16...	.....	.....	..... }	...29.....	.....5.
.....	.....	.....	....45..... }		
.....17.....	....15.....	.....	..... }		
.....	.....	.....	....46. & ſuiv..	...30.....	.....6.
.....18.-22...	....16.-20....	.....	.....	...31.&32.....	.....7. & 8.
.....	....21.-28....	....31.-37....	.....	...33.....	.....9.
*VIII.14.-17...	....29.-34....	....38.-41....	.....	...34.....	.....10.
.....	....35.-38....	....42.&43....	..... }	...35.....	.....11.
IV...23. & ſuiv.	....39.....	....44.....	..... }		
.....	.....	V....1.-11....	.....	...36.....	.....12.
.....	....40. & ſuiv..	....12.-16....	.....	...37.....	.....13.
*IX...1.-17...	II....1.-22....	....17. & ſuiv..	.....	...38.&39.....	..... 14.-.16.

III. PARTIE,

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis la ſeconde Pâque célébrée par Jeſus-Chriſt après ſon Baptême, juſqu'à la troiſieme.

Textes *de S. Matthieu.*	Textes *de S. Marc.*	Textes *de S. Luc.*	Textes *de S. Jean.*	Articles *de l'Harmonie.*	Chapitres *de la Concorde.*
.....	.....	.....	v..... 1. & ſuiv.	..40.....	P. III.... Ch. 1.
* XII.. 1.-8...	II....23. & ſuiv.	VI.... 1.-5...	.....	..41.....	.....2.
.....9.-21...	III.... 1.-8...	.....6.-11...	.....	..42.....	.....3.
.....	.....9.-12...	.....	..... }	..43.....	.....4.
.....	.....13.-19...	.....12.-19...	..... }		
V..... 1. & ſuiv.	.....	.....20.-36...	..... }	..44.....	.....5.-7.
VI.... 1. & ſuiv.	.....	.....	..... }		
VII.... 1. & ſuiv.	.....	.....37. & ſuiv.	.....		
VIII...1.-4...	.....	.....	.....	..45.....	.....8.
.....5.-13...	.....	VII....1.-10...	.....	..46.....	.....9.
.....	.....	.....11.-17...	.....	..47.....	.....10.
* XI... 2.-19...	.....	.....18.-35...	.....	..48.....	.....11.
.....20. & ſuiv.	.....	.....	.....	..64. & 66.....	.....12.
.....	.....	.....36. & ſuiv.	..... }	..49.....	.....13.
.....	.....	VIII...1.-3...	..... }		
* XII..22.-37...	III...20.-30...	.....	.....	..50.....	.....14.
.....38.-45...	.....	.....	.....	..51.....	.....15.
.....46. & ſuiv.	.....31. & ſuiv.	.....	.....	..52.....	.....16.
* XIII.. 1.-23...	IV.... 1.-25...	.....4.-18...	..... }		
.....24.-30...	.....	.....	.....		
.....	.....26.-29...	.....	.....	..53.....	.....17. & 18.
.....31.-35...	.....30.-34...	.....	.....		
.....36.-53...	.....	.....	.....		
.....	.....	.....19.-21...	..... }		
VIII.. 18.-22...	.....35.....	.....22.....	.....	..54..... }	
.....23.-27...	.....36. & ſuiv.	.....23.-25...	.....	..55..... }	.....19.
.....28. & ſuiv.	V..... 1.-20...	.....26.-39...	.....	..56.....	.....20.
.....	.....21.-24...	.....40.-42...	..... }		
IX... 20.-22...	.....25.-34...	.....43.-48...	..... }	..57.....	.....21.
.....18.&19...	.....35.-38...	.....49.&50...	..... }		
.....23.-26...	.....39. & ſuiv.	.....51.& ſuiv.	..... }		
.....27.-34...	.....	.....	.....	..58. & 59.....	.....22.
* XIII. 54. & ſuiv.	VI.... 1.-5...	.....	.....	..60..... }	.....23.
IX... 35. & ſuiv.	.....6.....	.....	.....	..61..... }	
X..... 1.-15...	.....7.-11...	IX.... 1.-5...	..... }		
.....16. & ſuiv.	.....	.....	..... }	..62.....	.....24.
XI.... 1.....	.....12.&13...	.....6.....	..... }		
XIV... 1.&. 2...	.....14.-16...	.....7.-9...	.....	..65..... }	.....25.
.....3.-12...	.....17.-30...	.....10.....	.....	..63..... }	
.....13.-21...	.....31.-44...	.....10.-17...	VI.... 1.-13...	..67. & 68.....	.....26.
.....22.-35...	.....45.-55...	.....	.....14.-21...	..69.....	.....27.
.....	.....	.....	.....22. & ſuiv.	..70.....	.....28.

IV. PARTIE,

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis la troiſieme Pâque célébrée par Jeſus-Chriſt après ſon Baptême, juſqu'à la quatrieme.

SECTION I.

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis cette troiſieme Pâque, juſqu'à la Fête des Tabernacles de la même année.

TEXTES *de S. Matthieu.*	TEXTES *de S. Marc.*	TEXTES *de S. Luc,*	TEXTES *de S. Jean.*	ARTICLES *de l'Harmonie.*	CHAPITRES *de la Concorde.*
XIV. 36.	VI. 56.		VII. 1.	71.	P. IV. Ch. I.
XV. 1. - 20.	VII. 1. - 23.				
21. - 28.	24. - 30.			72.	2.
29.	31. & ſuiv.			73.	3.
30. & ſuiv.	VIII. 1. - 10.			74.	4.
XVI. 1. - 12.	11. - 21.			75. & 76.	5.
	22. - 26.			77.	6.
13. & ſuiv.	27. & ſuiv.	IX. 18. - 27.		78. & 79.	7.
XVII. 1. & ſuiv.	IX. 1. - 32.	28. - 45.		80. - 84.	8. - 10.
XVIII. 1. - 5.	32. - 41.	46. - 50.		85.	11.
6. - 9.	42. & ſuiv.			86.	
10. & ſuiv.				87. & 88.	12.
		51. & ſuiv.		89. & 90.	13.
		X. 1. & ſuiv.		91. - 94.	14. & 15.
		XI. 1. & ſuiv.		95. - 98.	16. - 18.
		XII. 1. & ſuiv.		99. - 102.	19.
		XIII. 1. & ſuiv.		103. - 106.	20. & 21.
		XIV. 1. & ſuiv.		107. - 110.	22.
		XV. 1. & ſuiv.		111. & 112.	23.
XIX. 1. & 2.	X. 1. & 2.	XVI. 1. - 17.		113.	24.
3. - 12.	3. - 12.	18.		114. & 115.	25.
		19. & ſuiv.		116.	
		XVII. 1. - 10.		117. & 118.	26.

Cette premiere Section de la quatrieme Partie dans l'Harmonie Françoiſe, forme ſeule la quatrieme Partie dans la Concorde Latine, dont la cinquieme Partie eſt formée de la Section ſuivante, & ne s'étend que juſqu'au commencement du récit de la Paſſion de Notre-Seigneur, c'eſt-à-dire, juſqu'à l'Article CLXXXIII. de l'Harmonie, où commencent les Chapitres XXVI. de S. Matthieu, XIV. de S. Marc, & XXII. de S. Luc.

SECTION II.

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis la Fête des Tabernacles, juſqu'à la quatrieme Pâque.

TEXTES *de S. Matthieu.*	TEXTES *de S. Marc.*	TEXTES *de S. Luc.*	TEXTES *de S. Jean.*	ARTICLES *de l'Harmonie.*	CHAPITRES *de la Concorde.*
.....	.....	.....	VII. 2. & ſuiv.	119. - 124.	P. V. ..... Ch. I.
.....	.....	.....	VIII. 1. & ſuiv.	125. - 128.	..... 2.
.....	.....	.....	IX. 1. & ſuiv.	129. - 131.	..... 3.
.....	.....	.....	X. 1. - 21.	132.	
.....	.....	XVII. 11. - 19.	22.	133.	..... 4.
.....	.....	20. & ſuiv.	.....	134.	
.....	.....	XVIII. 1. - 14.	.....	135. & 136.	..... 5.
.....	.....	.....	23. & ſuiv.	137. & 138.	..... 6.
.....	.....	.....	XI. 1. - 6.	139.	..... 8.
XIX. 13. - 15.	X. 13. - 16.	15. - 17.	.....	140.	..... 7.
.....	.....	.....	7. - 16.	141.	..... 8.
16. & ſuiv.	17. - 31.	18. - 30.	.....	142. & 143.	..... 7.
XX. 1. - 16.	.....	.....	.....	144.	
.....	.....	.....	17. - 55.	145. & 146.	..... 8.
17. - 19.	32. - 34.	31. - 34.	.....	147.	..... 9.
20. - 28.	35. - 45.	.....	.....	148.	
.....	.....	35. & ſuiv.	.....	149.	..... 10.
.....	.....	XIX. 1. - 28.	.....	150. & 151.	..... 11.
29. & ſuiv.	46. & ſuiv.	.....	.....	152.	..... 12.
.....	.....	.....	56. & ſuiv.		..... 8.
.....	.....	.....	XII. 1. - 11.	153.	..... 13.
XXI. 1. - 9.	XI. 1. - 10.	29. - 44.	12.	154.	..... 14.
.....	.....	.....	12. - 19.	155.	
10. - 16.	11.	45. & 46.	.....	156.	..... 15.
.....	.....	.....	20. & ſuiv.	157. & 158.	..... 16.
.....	.....	47. & ſuiv.	.....	159.	
17. - 19.	11. - 14.	.....	.....		..... 17.
.....	15. - 19.	.....	.....	160.	
20. - 22.	20. - 26.	.....	.....	161.	..... 18.
23. - 27.	27. & ſuiv.	XX. 1. - 8.	.....	162.	
28. - 32.	.....	.....	.....	163.	
33. & ſuiv.	XII. 1. - 12.	9. - 19.	.....	164.	..... 19.
XXII. 1. - 14.	.....	.....	.....	165.	
15. - 33.	12. - 27.	20. - 40.	.....	166. & 167.	
33. - 40.	28. - 34.	.....	.....	168.	..... 20.
41. & ſuiv.	35. - 37.	41. - 44.	.....	169.	
XXIII. 1. - 14.	38. - 40.	45. & ſuiv.	.....	170.	
15. & ſuiv.	.....	.....	.....	171. & 172.	..... 21.
.....	41. & ſuiv.	XXI. 1. - 4.	.....	173.	..... 22.
XXIV. 1. - 44.	XIII. 1. & ſuiv.	5. - 36.	.....	174. - 178.	..... 23.
45. & ſuiv.	.....	.....	.....	179.	
XXV. 1. & ſuiv.	.....	.....	.....	180. - 182.	..... 24.
.....	.....	37. & ſuiv.	.....		
XXVI. 1. - 5.	XIV. 1. & 2.	XXII. 1. & 2.	.....		
6. - 13.	3. - 9.	.....	.....	183. & 184.	P. VI. ..... Ch. I.
14. - 20.	10. - 17.	3. - 14.	.....		
21. - 25.	18. - 21.	.....	.....	185.	..... 2.

V. PARTIE,

Qui comprend ce qui s'eſt paſſé depuis la quatrieme Pâque célébrée par Jeſus-Chriſt après ſon Baptême, juſqu'à ſon Aſcenſion.

Textes de S. Matthieu.	Textes de S. Marc.	Textes de S. Luc.	Textes de S. Jean.	Articles de l'Harmonie.	Chapitres de la Concorde.
.....	.....	.....	XIII. . 1. -20. . . .	. . 186.	P. VI. . . . Ch. 3.
.....	.....	XXII. 15. -18. . .	.....	. . 187.	..... 4.
XXVI. . 26. -29. .	XIV. . 22. -25. . .	..... 19. & 20. . .	.....		
.....	.....	..... 21. -38. . .	.... 21. & ſuiv. .	. . 188. -190. . . .	..... 5. & 6.
.....	.....	.....	XIV. . 1. & ſuiv.	. . 191. & 192. . . .	..... 7.
..... 30.	..... 26.	..... 39.	.....		
.....	.....	.....	XV. . . 1. & ſuiv. . .	. . 193. & 194. . . .	..... 8.
.....	.....	.....	XVI. . 1. -31.	. . 195. & 196. .	..... 9.
..... 31. -35. .	..... 27. -31. . .	.....	.... 32. & ſuiv. . .	. . 197.	
.....	.....	.....	XVII. 1. & ſuiv. . .	. . 198.	..... 10.
..... 36. -46. .	..... 32. -42. . .	..... 40. -46. . .	XVIII. 1. & 2. . . .	. . 199. & 200. . . .	..... 11.
..... 47. -50. .	..... 43. -45. . .	..... 47. & 48. . .	..... 3.	. . 201.	
.....	.....	.....	..... 4. -9. . . .	. . 202.	..... 12.
..... 50. -57. .	..... 45. -53. . .	..... 49. -54. . .	.... 10. -14. . . .	. . 203. & 204. .	
.....	.....	.....	.... 15. -24. . . .	. . 205. & 206. . . .	..... 13.
..... 57. & 58. .	..... 53. & 54. . .	..... 54 & 55. . .	.....	. . 207.	..... 14.
..... 59. -68. .	..... 55. -65. . .	.....	.....		
..... 69. -71. .	..... 66. -68. . .	..... 56 & 57. . .	.....	. . 208.	..... 15.
..... 72. & ſuiv.	..... 69. & ſuiv.	..... 58. -65. . .	.... 25. -27. .		
XXVII. . 1.	XV. . . . 1.	..... 66. & ſuiv.	.....	. . 209.	..... 16.
..... 2. -10. .	..... 1.	XXIII. . 1. & 2. . .	.... 28. -32. . . .	. . 210.	..... 17.
..... 11. -14. .	..... 2. -5. . .	..... 3. -5. . .	.... 33. -38. . . .	. . 211. & 212. . . .	..... 18.
.....	.....	..... 6. -16. . .	.....	. . 213. & 214. . . .	..... 19.
..... 15. -23. .	..... 6. -14. . .	..... 17. -23. . .	.... 39. & ſuiv. . .	. . 215.	..... 20.
.....	.....	.....	XIX. . 1. -15. . . .	. . 216.	..... 21.
..... 24. -32. .	..... 15. -21. . .	..... 24. -26. . .	.... 16. & 17. . . .	. . 217. -219. . . .	..... 22. & 23.
.....	.....	..... 27. -32. . .	.....	. . 220.	..... 24.
..... 33. -50. .	..... 22. -37. . .	..... 33. -46. . .	.... 18. -30. . . .	. . 221. -226. . . .	..... 25. & 26.
..... 51. -56. .	..... 38. -41. . .	..... 47. -49. . .	.....	. . 227.	..... 27.
.....	.....	.....	.... 31. -37. . . .	. . 228.	..... 28.
..... 57. & ſuiv.	..... 42. & ſuiv.	..... 50. & ſuiv.	.... 38. & ſuiv. . .	. . 229. & 230. .	
XXVIII. . 1. -8. .	XVI. . . 1. -8. . .	XXIV. . 1. -8. . .	XX. . . 1.	. . 231. & 232. .	
.....	.....	.....	..... 2. -18. . . .	. . 233.	..... 29.
..... 9. -15. .	..... 9. -11. . .	..... 8. -12. . .	.....	. . 234. -236. .	
.....	..... 12. & 13. . .	..... 13. -35. . .	.....	. . 237. & 238. .	
.....	.....	..... 36. -43. . .	.... 16. -23. . . .	. . 239.	..... 30.
.....	.....	.....	.... 24. & ſuiv. . .	. . 240.	
.....	.....	.....	XXI. . 1. & ſuiv. . .	. . 241. & 242. .	..... 31.
..... 16. & ſuiv.	.....	.....	.....	. . 243.	
.....	..... 14. & ſuiv.	..... 44. & ſuiv.	.....	. . 244. & 245. . . .	..... 32.

PRÉFACE
SUR
L'EVANGILE
DE SAINT MATTHIEU.

SAINT Matthieu, Auteur du premier des quatre Evangiles canoniques, étoit fils d'Alphée, (a) & Galiléen de naiſſance, Juif de religion & Publicain de profeſſion. Il étoit auſſi nommé *Lévi*; & c'eſt ſous ce nom, que les autres Evangéliſtes le déſignent, lorſqu'ils parlent de ſa vocation. (b) Depuis ſa vocation, il fut plus connu ſous le nom de *Matthieu*. (c) Il ſemble que ce ſoit par égard pour lui, que les deux autres Evangéliſtes rappellant ſon ancienne profeſſion de Publicain, le déſignent ſous cet ancien nom de *Lévi*; (d) car cette profeſſion étoit mépriſable & odieuſe parmi les Juifs. Mais pour lui en même temps qu'il rappelle ſon ancienne profeſſion, il s'annonce ſous le nom même de *Matthieu*: & il déclare ainſi lui-même ſans détour, qu'il étoit ce publicain que J. C. avoit appellé à ſa ſuite, comme s'il eût voulu par-là faire éclater davantage la grandeur de la grace que J. C. lui avoit faite en l'appellant à l'apoſtolat, & montrer par ſon propre exemple, que perſonne ne doit déſeſpérer de la miſéricorde de Dieu. (e) Il demeuroit dans la ville de Capharnaüm; mais il avoit ſon bureau hors la ville, & ſur le bord de la mer de Tibériade. (f) C'eſt là qu'il étoit, lorſque le Seigneur l'appella à ſa ſuite.

I. Remarques ſur la perſonne de S. Matthieu. Eſt-il le même que Lévi le publicain?

Le ſurnom d'*Alphée*, ou de *fils d'Alphée*, que lui donne Saint Marc, (g) a fait dire à quelques Anciens, (h) & à tous les nouveaux Grecs, (i) qu'il étoit frere de Saint Jacques fils d'Alphée, ou le Mineur; mais il n'y a en cela aucune apparence.

(a) *Marc.* II. 14. = (b) *Marc.* II. 14. *Luc.* V. 27. = (c) *Matt.* X. 3. *Marc.* III. 18. *Luc.* VI. 15. *Act.* I. 13. = (d) *Hieronym. in Matt.* IX. = (e) *Chryſoſt. Tom.* VI. *Homil.* 28. = (f) *Marc.* II. 13. 14. = (g) *Marc.* II. 14. Λευὶν τὸν Ἀλφαίου. *Levi Alphæi.* = (h) *Chryſoſt. Homil.* 23. *Theodoret. in Pſal.* LXVII. ℣. 28. = (i) *Vide Bolland.* 21. *Maii*, *p.* 19.

Grotius (*a*) a rapporté quelques raiſons pour affoiblir la créance où l'on eſt que ſaint *Matthieu* eſt le même que *Lévi fils d'Alphée*, dont parlent ſaint Marc & ſaint Luc. Il dit 1°. que ſaint Matthieu n'eſt jamais nommé *Lévi*, ni Lévi appellé *Matthieu* dans les Livres du Nouveau Teſtament. 2°. Héracléon cité par ſaint Clément d'Alexandrie, (*b*) marque ſaint Matthieu & Lévi comme deux perſonnes différentes; & ſaint Clément ne réfute point cette opinion d'Héracléon. 3°. Origene écrivant contre Celſe, (*c*) dit que Lévi le Publicain qui ſuivit J. C. n'étoit pas du nombre des Apôtres : *Si ce n'eſt*, dit-il, *ſelon quelques Exemplaires de l'Evangile de ſaint Marc.* En effet, l'ancien manuſcrit de Cambridge, & quelques autres, dans ſaint Marc, Chap. II. ℣. 14. liſent : *Jeſus vit Jacques fils d'Alphée.* Et d'autres : *Il vit Matthieu le Publicain*, au lieu de *Lévi fils d'Alphée*, qu'on lit dans la Vulgate, dans le plus grand nombre des manuſcrits Grecs, & dans tous les imprimés. Grotius ajoute que peut-être Lévi étoit le fermier du Bureau, & ſaint Matthieu ſeulement ſon Commis, & que le feſtin dont parle ſaint Matthieu, auquel aſſiſta JESUS, ſe fit non dans ſa maiſon, mais dans celle de Lévi.

Voilà les conjectures de Grotius : mais ſuffiſent-elles pour détruire une opinion ſi ancienne, ſi bien fondée que toutes les circonſtances de l'Hiſtoire, comme il l'avoue lui-même, concourent à l'établir ? Le ſentiment particulier d'Héracléon, le doute d'Origene, le ſilence de ſaint Clément d'Alexandrie, & la leçon d'un manuſcrit, doivent-ils l'emporter ſur le conſentement de tous les autres exemplaires imprimés & manuſcrits, ſur le témoignage de tous les Ecrivains Eccléſiaſtiques, & ſur une poſſeſſion de dix-ſept ſiecles ? Origene même dans la Préface de ſon Commentaire ſur l'Epître aux Romains, & dans un paſſage conſervé dans la chaîne Grecque ſur ſaint Matthieu, reconnoît que Lévi & ſaint Matthieu ſont le même. Et Héracléon cité dans ſaint Clément d'Alexandrie, veut parler apparemment de Lebbée ou Levée, autrement Thaddée, très-réellement diſtingué de Lévi. (*d*)

Fauſte le Manichéen (*e*) avoit déjà autrefois voulu nier que ſaint Matthieu fût Auteur de l'Evangile que nous avons ſous ſon nom, parce qu'en parlant de Matthieu, il n'avoit pas dit : *Jeſus me vit, m'appella, & me dit de le ſuivre.* Mais cette raiſon eſt ſi foible, qu'elle ne mérite pas une réponſe auſſi ſolide & auſſi ſérieuſe, que celle que lui fait ſaint Auguſtin.

Rufin, (*f*) Socrate (*g*) & quelques autres, (*h*) écrivent que ſaint Mat-

---

(*a*) *Grot. ad Matt.* IX. 9. *Vide & Cleric. in Hamm. ad Luc.* V. 27. = (*b*) *Clem. Alex. l.* IV. *c.* 5. *Stromat.* = (*c*) *Origen. lib. contra Celſ.* Εἰ μὴ κατὰ τινα τῶν ἀντιγεγραμμένων τὸ κατὰ Μάρκον Εὐαγγελίον. = (*d*) *Vide Coteler.* = (*e*) *Aug. l.* 17. *c.* 4. *contra Fauſt. Manich.* = (*f*) *Rufin. l.* X. *c.* 9. *Hiſt. Eccl.* = (*g*) *Socrat. l.* 1. *c.* 19. *Hiſt. Eccl.* = (*h*) *Euther. qu. l.* 1. *p.* 379. *Fortunat. lib.* 5. *c.* 1. *Greg. in Reg.* IX.

thieu

thieu prêcha dans l'Ethiopie. Saint Ambroiſe, (*a*) ſaint Paulin, (*b*) & d'autres, qu'il prêcha dans la Perſe ou chez les Parthes. La choſe n'eſt nullement certaine; & comme chez les Anciens, le nom d'Ethiopie ſe prenoit dans un ſens fort étendu, il eſt aſſez croyable que ſous ce nom on a voulu marquer quelque Province du Royaume des Parthes; & ainſi les deux ſentiments ſe concilieront aiſément.

II. Prédication de S. Matthieu. En quel temps il écrivit ſon Evangile.

Ce fut avant ſon départ de la Judée, pour aller prêcher l'Evangile dans les Provinces éloignées, (*c*) qu'il fut prié par les Fideles de la Paleſtine, de leur laiſſer le récit de ce qu'ils avoient entendu de ſa bouche. Pour les ſatisfaire il écrivit ſon *Evangile*, c'eſt-à-dire, la bonne nouvelle du ſalut & de la délivrance du genre humain, procurée par notre Seigneur J. C. Quelques Peres (*d*) écrivent qu'il en fut prié, ou qu'il en reçut la commiſſion de la part des Apôtres. Il l'écrivit à Jéruſalem, (*e*) & en Hébreu, ou en Syriaque; (*f*) c'eſt-à-dire, dans la langue que parloient alors les Juifs de la Paleſtine. C'eſt ce qui eſt avancé comme indubitable par tous les Anciens.

On croit que (*g*) ſaint Matthieu commença de travailler à ſon Evangile, la huitieme année après la réſurrection du Sauveur; c'eſt-à-dire, l'an 41. de l'Ere Vulgaire. Preſque tous les anciens manuſcrits Grecs le marquent ainſi à la fin de ſon Volume. Les Peres enſeignent qu'il eſt le premier qui ait écrit l'Evangile; & le rang qu'il tient dans tous les exemplaires du Nouveau Teſtament, à la tête des autres Evangéliſtes, en eſt encore une bonne preuve. Saint Irénée (*h*) veut qu'il ne l'ait écrit que vers l'an 61. de J. C. puiſqu'il dit qu'il le compoſa dans le temps que ſaint Pierre & ſaint Paul prêchoient à Rome, & fondoient l'Egliſe de J. C. Mais s'il eſt vrai que ſaint Matthieu ſoit le premier Ecrivain de l'Evangile, & que ſaint Marc ait toutefois fait le ſien vers l'an 43. il faudra de néceſſité abandonner ſaint Irénée en cet endroit. (*i*) Cornelius à Lapide, & Baronius après l'Auteur imparfait ſur ſaint Matthieu, croient qu'il l'écrivit à l'occaſion de la premiere diſperſion des Apôtres vers la troiſieme ou quatrieme année après la réſurrection de J. C. Mais le temps de cette diſperſion étant douteux, il ne peut gueres ſervir à fixer celui de l'Evangile dont nous parlons.

III. Remarques ſur l'Evangile Hébreu de S. Matthieu.

Les Anciens (*k*) enſeignent unanimement que ſaint Matthieu écrivit ſon Evangile en Hébreu, ou en Syriaque, qui étoit la langue Vulgaire de

(*a*) *Ambroſ. in Pſal.* LXV. = (*b*) *Paulin. Carm.* 26. *Ita & Martyrolog. ſub nomine Hieron. & alii.* = (*c*) *Euſeb. l.* 3. *Hiſt. Eccl. c.* 24. *Chryſoſt. in Matt. Homil.* 1. *Iren. l.* 3. *c.* 1. *Hieron. de Viris illuſtribus, alii.* = (*d*) *Irenæus, Euſeb.* = (*e*) *Euſeb. Demonſtr. l.* 3. *c.* 24. *& manuſcripta Græca Evangelii ſecundùm Matt. ad calcem. Ita & Chryſoſt. Theophyl. &c.* = (*f*) Τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἐγγράφως. *Ita Codd. mſſ. plures Syr. Arab. Perſ. Athan. in Synopſ. Iren. Orig. Hieron. Epiphan. Chryſ. Theophyl. Euthym. alii paſſim.* = (*g*) *Athan. in Synopſ. de Matt. Theophyl. Euthym. in Matt. Niceph. lib.* 2. *cap.* 45. *Euſeb. in Chron.* = (*h*) *Iren. l.* 3. *c.* 1. Τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Παύλου, ὄντων Ῥώμης εὐαγγελιζομένων, καὶ θεμελιούντων τὴν ἐκκλησίαν. = (*i*) V. la Note 5. de M. de Tillemont ſur S. Matthieu. = (*k*) *Orig hom.* 8. *in Matth. Iren. apud Euſeb. l.* 5. *c.* 10. *Hier. in Catalog. Epiph. hær.* 29. *Theodoret. de hæreſ. &c.*

la Paleſtine : *Chaldaico , Syroque ſermone , ſed Hebraicis litteris ſcriptum* ; dit ſaint Jérôme. (*a*) Il fut en uſage dans la Paleſtine , parmi les Juifs convertis au Chriſtianiſme. Ils le porterent de Jéruſalem à Pella au délà du Jourdain , lorſqu'ils s'y retirerent peu de temps avant le dernier ſiege de Jéruſalem par les Romains. De Pella , cet Evangile ſe répandit dans la Décapole , & dans tout le pays de delà le Jourdain ; & les Chrétiens de ce canton-là s'en ſervoient encore du temps de ſaint Epiphane (*b*) & d'Euſebe. (*c*)

Saint Jérôme nous apprend qu'il avoit eu en main un Exemplaire de l'Evangile de ſaint Matthieu , ou ſelon les Hébreux ; qu'il l'avoit même traduit en Grec & en Latin. Il dit qu'Origene le cite aſſez ſouvent ; & il ne doutoit point non plus que ſaint Epiphane , que ce ne fût le vrai original de ſaint Matthieu , (*d*) quoique beaucoup altéré par les Chrétiens hébraïſants , dont la plupart ne conſerverent pas bien long-temps le dépôt de la foi dans ſa pureté primitive.

Ils commencerent par y mêler diverſes particularités , qu'ils diſoient avoir appriſes de la bouche des Apôtres ou des premiers Diſciples. Cela le rendit d'abord ſuſpect aux autres Fideles. Enſuite les Ebionites l'ayant corrompu par des additions & des retranchements favorables à leurs erreurs , il fut abſolument abandonné des autres Egliſes. Dès le temps d'Origene , (*e*) c'eſt-à-dire , au troiſieme ſiecle , cet Evangile ne paſſoit déjà plus pour authentique. Euſebe le met parmi les Ecrits ſuppoſés : & les paſſages qui en ſont cités dans ſaint Ignace , dans ſaint Clément d'Alexandrie , dans ſaint Jérôme , & ailleurs , leſquels ne ſe trouvent pas dans le Grec qui eſt entre nos mains , ne font que trop voir qu'il étoit fort altéré. Nous avons rapporté quelques-uns de ces paſſages dans la Diſſertation ſur les Evangiles Apocryphes ; dans laquelle nous avons auſſi fait remarquer que l'Evangile Hébreu de S. Matthieu paroît être auſſi le fond de ceux qui ſont cités ſous le nom d'*Evangile des douze Apôtres* , *d'Evangile des Nazaréens* , & *d'Evangile* ou *Prédication de S. Pierre.*

On ne trouve plus aujourd'hui l'Evangile original de ſaint Matthieu : car ceux qui ont été donnés au Public par Munſter , (*f*) & par du Tillet , (*g*) ne ſont d'aucune autorité. Les Savants (*h*) les croient modernes , & de ſimples traductions faites ſur le Latin. On y remarque des traits de Rabbiniſme , & divers autres caracteres qui les convainquent de fauſſeté & de nouveauté. Celui de Munſter eſt beaucoup plus défectueux que l'autre , pace qu'il fut pris ſur un exemplaire mutilé & imparfait.

M. Mille croit , après Tite de Boſtres , (*i*) que l'*Evangile des Hébreux* dont on a parlé , fut compoſé bientôt après la paſſion de notre Sei-

(*a*) *Hier. l. 3. adverſ. Pelag. c. 1.* = (*b*) *Epiph. hæreſ. 29. c. 7.* = (*c*) *Euſeb. l. 3. c. 25. Hiſt. Eccl.* = (*d*) *Vide Hier. in Catalog. voce Matthæus , & voce Jacobus , & in Matt. XII.* = (*e*) *Hom. 8. in Matt. Edit. Lat.* = (*f*) *Baſileæ 1537.* = (*g*) *Pariſiis 1555.* = (*h*) *Grot. initio comment. in Matt. Huet. de claris Interpr. §. 12. Heidegg. Enchirid. Bibl. l. 3. c. 2. Mill. Proleg. 1236.* = (*i*) *Tit. Boſtr. in mſ. Colleg. novi apud Mill. Proleg. p. 120. col. 2.*

gneur, par quelque Chrétien de Jéruſalem, qui avoit vu J. C. & que cet ouvrage, auſſi-bien que l'Evangile ſelon les Egyptiens, eſt un de ces eſſais dont parle ſaint Luc à la tête de ſon Evangile, (a) qui avoient été entrepris par diverſes perſonnes, dans le deſſein de donner une hiſtoire de ce qui s'étoit paſſé dès le commencement. Cette conjecture poſe pour fondement un fait que nous tenons comme très-douteux, pour ne pas dire comme entiérement faux, qui eſt que l'Evangile des Hébreux étoit différent de celui des Nazaréens, & de celui qui avoit été écrit par ſaint Matthieu. Nous croyons qu'il n'en différoit que par quelques additions ou quelques retranchements que les hérétiques y avoient faits.

IV. Réponſes aux objections de quelques modernes qui ont prétendu révoquer en doute que S. Matthieu ait écrit en Hébreu.

Quelques Modernes (b) ont révoqué en doute tout ce que nous venons de dire de l'Original de ſaint Matthieu. Ils ſoutiennent qu'il a écrit en Grec, & que tout ce que les Peres nous diſent de ſon Evangile écrit en Syriaque, en Chaldéen, ou en Hébreu, eſt faux, ou incertain, ou du moins mal entendu. Les Anciens ne conviennent pas entr'eux, & ſouvent ne s'accordent pas avec eux-mêmes ſur cet article. Saint Jérôme en parle quelquefois comme d'un excellent Original. (c) Il le cite avec éloge; & toutefois lorſqu'il s'agit de réformer les exemplaires du Nouveau Teſtament, & de traduire l'Evangile ſelon l'ordre du Pape Damaſe, il n'eut point recours à ce prétendu Original; il n'alla qu'au Grec. (d) Origene qui le cite ſouvent, (e) en parle toutefois comme d'un ouvrage d'une très-légere autorité. (f) Saint Epiphane (g) qui en fait l'éloge en un endroit comme d'une piece authentique, dit ailleurs (h) qu'il eſt corrompu & mutilé.

D'ailleurs la langue Grecque étant la langue vulgaire de la Paleſtine, comme on le ſuppoſe, il étoit naturel que ſaint Matthieu écrivit en Grec, puiſqu'il écrivoit plutôt pour le peuple, que pour les Savants. S'il eût écrit en Hébreu, comment ſon Ouvrage ſeroit-il tombé dans le mépris, & enfin dans l'oubli? Car on avoue que les Evangiles Hébreux qui ont été imprimés depuis quelques années, ne ſont point l'Original de ſaint Matthieu, non plus que le Syriaque, quoi qu'en aient pu dire les Editeurs du Nouveau Teſtament Syriaque. On dit de plus que ſi ſaint Matthieu avoit écrit originairement en Hébreu, on n'y verroit pas les interprétations des noms Hébreux en Grec, comme on les y voit. L'Auteur n'y citeroit pas l'Ecriture comme il la cite, ſuivant la verſion des Septante. La langue Grecque étoit alors la langue de commerce de tout l'Empire. Saint Paul écrivit en Grec aux Romains mêmes. Saint Pierre & ſaint Jacques écrivirent dans la même langue aux Juifs diſperſés, &

(a) *Luc.* I. 1. = (b) *Eraſm. in Matt.* VI. 2. V. 22. VIII. 22. XIX. 5. *Apol. ad Stunicam. Cajet. ad Matt.* I. 23. *Calvin. ad Matt.* II. 6. *Comar. Diſſert. oper. t.* 3. *p.* 513. *Ligfoot. Hor. Hebr. ad Matt.* I. 23. *Wittaker. Schmith. Fraſſen. Diſquiſ. p.* 661. 662. *Beza ad Matt.* I. *Caſaubon. in Baron. Illyric. Cleric. Diſſert.* 3. *in ſuam Concord. Evang. Alii plures.* = (c) *Hier. l.* 2. *de Scriptorib. Eccleſ. & in Matt.* XII. = (d) *Idem Præfat. in quatuor Evang.* = (e) *Hier. Comment. in Matt.* XII. = (f) *Orig. Homil.* 8. *in Matt. in edit. Lat.* = (g) *Epiphan. hæreſi.* 29. = (h) *Idem hæreſ.* 30. & 51.

ſaint Paul à ceux de la Paleſtine. Pourquoi donc ſaint Matthieu ſeul auroit-il écrit en Hébreu, pendant que tous les Auteurs du Nouveau Teſtament écrivoient en Grec? On fait venir au ſecours de cette opinion les déciſions des Rabbins, qui diſent qu'il n'eſt pas permis d'écrire les Livres ſacrés en une autre langue que la Grecque. (*a*) Voilà les preuves de cette opinion.

Iſaac Voſſius (*b*) traite les défenſeurs de ce ſentiment avec ſa hauteur ordinaire. Il ne les eſtime pas dignes de réfutation: *Stulti ſimus, ſi iſtiuſmodi deliriis aliquid reponamus.* Mais il donne ſans y penſer, des armes à ſes adverſaires, en ſoutenant, comme il fait, que la langue Grecque étoit la langue vulgaire de la Paleſtine, du temps de notre Seigneur, & que le Chaldéen ou le Syriaque n'étoit entendu que des Savants; que Jeſus-Chriſt, les Apôtres, & tous les Juifs de Jéruſalem ne parloient que Grec.

Pour répondre directement aux raiſons de ceux qui nient que ſaint Matthieu ait écrit en Hébreu, on peut dire 1°. que les prétendues contrariétés qu'on croit remarquer dans les témoignages des Anciens ſur le Texte hébreu que l'on voyoit de leur temps, ne ſont qu'apparentes. Le même Texte conſidéré en différents temps, & par rapport aux diverſes perſonnes qui s'en ſont ſervies, eſt fort différent de lui-même, & a donné lieu d'en parler ſi diverſement. D'abord il fut pur, ſacré, authentique; enſuite il fut altéré par quelques additions peu importantes, mais peu certaines; & demeura ainſi dans les mains des Nazaréens juſqu'au quatrieme ſiecle. D'un autre côté, dès la fin du premier ſiecle, il fut corrompu & gâté par les Ebionites, & ne fut regardé entre leurs mains, par les Catholiques, que comme une piece ſans aveu, ſans autorité, & rejettée comme hérétique par toute l'Egliſe. Voilà ce qui a cauſé le partage des expreſſions qu'on remarque dans les Anciens.

2°. Il eſt faux que le Grec fût la langue vulgaire de la Paleſtine. En effet d'où vient que les Evangéliſtes nous rapportent des paroles Hébraïques ou Syriaques, que J. C. prononça en diverſes occaſions? (*c*) D'où vient que ſaint Paul voulant haranguer les Juifs de Jéruſalem dans le Temple, leur parla Hébreu ou Syriaque? (*d*) D'où viennent les Paraphraſes Chaldaïques faites peu de temps après notre Seigneur, en faveur du peuple, s'il n'entendoit que le Grec.

3°. L'explication des noms Hébreux en Grec, ne prouve pas plus que l'Evangile ait été écrit en Grec, que dans la Geneſe, les noms Hébreux rendus en Grec ou en Latin, prouvent que le Livre a été écrit originairement dans l'une de ces deux langues. Cela montre tout le contraire. On ne donne des Interprétations des noms Hébreux en une autre langue, que

(*a*) *Vide Jeroſol. Megillat. fol.* 9. *apud Ligfoot in Matt. Hor. Hebr. Vide & Byna. de Natali Chriſti, l.* 1. *c.* 2. *art.* 1. = (*b*) *Iſaac. Voſſ. Præfat. Append. in lib. de* 70. *Interpr. Audio Semitheologos quoſdam Rabbiniſtas omnium Patrum, omniumque Eccleſiarum teſtimonia conculcare, ac ſeriò affirmare Matthæum non hebraicè, ſed græcè ſcripſiſſe.* = (*c*) *Matt.* XXVII. 46. *Marc.* V. 41. XIV. 36. = (*d*) *Act.* XXI. 40. XXII. 2. XXVI. 14

parce qu'en traduiſant on veut faire entendre dans cette langue la valeur des noms Hébreux dont les Ecrivains ſacrés ont parlé.

4°. Ce qu'on dit que S. Matthieu cite l'Ecriture de l'Ancien Teſtament ſuivant les Septante, eſt plus ſpécieux ; & s'il étoit exactement vrai, ce ſeul argument ſeroit plus fort que tous les autres, quoiqu'en rigueur il ne ſeroit pas concluant ; étant fort poſſible que le Traducteur eût ſuivi dans ſa Verſion celle des Septante, comme la plus autoriſée, dans les endroits où S. Matthieu citoit l'Hébreu : mais le fait n'eſt nullement vrai. S. Matthieu cite ordinairement, non les paroles, mais le ſens des Prophetes ; & de dix paſſages de l'Ancien Teſtament qu'il a rapportés, il y en a ſept, (*a*) où il parle d'une maniere qui approche plus de l'Hébreu que des Septante. Il y en a ſeulement trois (*b*) qu'il traduit conformément aux Septante ; mais alors les Septante ſont ſemblables à l'Hébreu, & ainſi la conformité ne prouve rien. On peut voir S. Jérôme, (*c*) qui remarque expreſſément que S. Matthieu ne cite pas l'Ecriture ſuivant les Septante, mais ſuivant l'Hébreu.

Lors donc qu'on parle de l'Evangile Hébreu de S. Matthieu, on doit bien diſtinguer les temps & les perſonnes, pour ne pas tomber dans l'équivoque & dans l'erreur. Cet Evangile ſorti des mains de l'Evangéliſte, étoit dans ſa pureté, & dans ſon intégrité originale. Les Traductions Grecques & Latines, que l'on tira ſur ce Texte dès le commencement, ſont auſſi tout-à-fait pures & authentiques. Les Chrétiens Hébraïſants, ſoit zele, où ignorance, ou préſomption, y ajouterent d'abord innocemment quelques circonſtances, ou quelques particularités qu'ils avoient appriſes de ceux qui avoient vu J. C. & les Apôtres. Les Nazaréens Catholiques le conſerverent aſſez long-temps dans cet état, qui ne peut pas véritablement être appellé d'une intégrité entiere & parfaite ; mais les additions qu'on y avoit faites n'étoient pas telles, qu'elles méritaſſent qu'on rejettât entiérement ce Livre, ni qu'on retranchât du nombre des Fideles ceux qui s'en ſervoient.

Du milieu de l'Egliſe des Nazaréens ou des Chrétiens Hébraïſants, il s'éleva dès la fin du premier ſiecle, & au commencement du ſecond, une foule d'hérétiques qui nioient la Divinité du Sauveur, & la virginité de Marie, & qui ſoutenoient pluſieurs autres erreurs capitales. Pour donner du crédit à leurs ſentiments, ils les inſérerent dans l'Evangile de S. Matthieu, qui étoit le ſeul qu'ils reçuſſent pour la plupart, (*d*) à cauſe de pluſieurs choſes qui leur étoient favorables, & en retrancherent diverſes autres qui leur étoient contraires. Ainſi le même Evangile fut conſidéré & loué comme authentique entre les mains des Nazaréens, & rejetté comme hérétique entre les mains des Ebionites. Pour le déguiſer encore davantage, & afin qu'on ne pût pas les convaincre de falſifications, ces

(*a*) Voyez *Matt.* I. 23. II. 6. 15. 18. IV. 10. 15. VIII. 17. = (*b*) *Matt.* III. 3. IV. 4. 7. = (*c*) *Hier. in Catalogo Scriptor. in Matt.* = (*d*) *Iren. l.* 1. *c.* 26. *& l.* 3. *c.* 11.

hérétiques en changerent le titre & le nom, & l'appellerent *Evangile des douze Apôtres*, *Evangile de S. Pierre*, *Evangile des Nazaréens*, ou *des Ebionites*, *&c.*

On ne doit pas être fort ſurpris que l'Evangile Hébreu de S. Matthieu ſe ſoit perdu, & ait été enveloppé dans l'oubli; puiſqu'il fut altéré de ſi bonne heure. Depuis que les Ebionites l'eurent corrompu, comme il ne pouvoit être d'aucun uſage aux Catholiques, l'Egliſe ne s'intéreſſa point à ſa conſervation. Elle eut quelque attention pour celui qui étoit conſervé par les Nazaréens; mais comme ils n'étoient pas en grand nombre, & qu'ils furent enfin eux-mêmes conſidérés comme hérétiques, à cauſe de leur trop grand attachement aux cérémonies de la Loi, l'Evangile dont ils ſe ſervoient, diſparut avec eux. Il y avoit très-peu de Catholiques qui entendiſſent l'Hébreu de ce Livre, & qui puſſent ou vouluſſent s'en ſervir. On aima mieux s'en tenir au Grec, dont perſonne ne conteſtoit l'authenticité, ou aux Verſions faites ſur le Grec, que d'avoir recours aux ſources des Hébreux, qui étoient viſiblement altérées, ou du moins très-ſuſpectes.

On ne s'arrête point à l'autorité des Rabbins qui diſent qu'il n'eſt permis d'écrire les Livres ſaints, qu'en Grec : l'objection eſt ridicule. Enfin dans une matiere de fait comme celle-ci, le conſentement unanime des Anciens, qui ont vu, connu, traduit, examiné, cet Ancien Original, doit l'emporter ſur tous les raiſonnements de convenance des Modernes; & il ne ſert de rien de dire que l'ancien Texte Hébreu vu & cité par Origene, S. Jérôme & les autres, avoit été traduit ſur le Grec. C'eſt ce qu'il faudroit prouver, & c'eſt ce qu'on ne prouvera jamais ſolidement.

V. Remarques ſur la Verſion Grecque & ſur la Verſion Latine de l'Evangile de S. Matthieu.

La Verſion Grecque de S. Matthieu que nous avons, & qui paſſe aujourd'hui pour originale, depuis la perte du Texte Hébreu, a été faite dès les temps Apoſtoliques. On l'a attribuée à ſaint Jacques Evêque de Jéruſalem, (*a*) à S. Jean l'Evangéliſte, (*b*) à S. Paul, (*c*) à S. Barnabé, à S. Luc, à S. Matthieu même, qui auroit ainſi écrit ſon propre ouvrage en Hébreu, & en Grec. Mais le vrai eſt qu'on ignore qui eſt l'Auteur de cette Verſion, quoiqu'on ſache qu'elle eſt très-ancienne. Papias dans Euſebe, (*d*) dit que chacun s'eſt mêlé d'interpréter en Grec l'Evangile de ſaint Matthieu. L'Auteur de la Traduction Latine faite ſur le Grec dès le commencement de l'Egliſe, eſt encore plus incertain, comme on l'a montré dans la Préface générale ſur les Livres du Nouveau Teſtament.

Le but principal de S. Matthieu dans ſon Evangile, a été, ſelon S. Auguſtin, (*e*) de rapporter l'origine Royale de J. C. & de repréſenter la

---

(*a*) *Athan. ſeu alius in addit. ad Synopſ.* = (*b*) *Theophyl. Præfat. in Matth.* = (*c*) *Anaſtaſ. Sinaita Serm.* 8. *in Geneſ. A Luca & Paulo.* = (*d*) *Apud Euſeb. l.* 3. *c.* 39. *Hiſt. Eccl.* Ἡρμήνευσε δὲ αὐτὰ ὡς ἠδύνατο ἕκαστος. = (*e*) *Aug. lib.* 1. *de conſenſu Evang. Vide & Tertull. de Carne Chriſti, c.* 22. *Vide & Theophyl. Proœm. in Matthæum.*

vie humaine qu'il a menée parmi les hommes. Il s'eſt principalement arrêté à nous décrire les actions & les inſtructions dans leſquelles le Sauveur a tempéré en quelque ſorte, ſa ſageſſe & ſa majeſté divine, pour rendre l'exemple de ſa vie plus proportionné à notre foibleſſe. S. Ambroiſe remarque que nul autre Evangéliſte n'eſt entré dans un plus grand détail que S. Matthieu, & ne nous a donné des regles de vie, & des inſtructions morales, plus conformes à l'humanité de J. C. Le vénérable Pierre de Damien dit que S. Matthieu tient le même rang parmi les autres Evangéliſtes, que Moyſe parmi les Ecrivains de l'Ancien Teſtament, ayant été le premier Ecrivain de la Loi nouvelle, comme Moyſe l'eſt de l'ancienne.

VI. Quel eſt le but & le deſſein principal de l'Evangile de S. Matthieu.

Lorſque ſaint Matthieu écrivit ſon Evangile, la grande queſtion entre les Apôtres & les Juifs, étoit de ſavoir ſi J. C. étoit le Meſſie. Les Juifs ne nioient pas que Jeſus ne fût fils de Marie, né à Bethléhem, nourri à Nazareth, de la famille de David. Tout le monde ſavoit l'hiſtoire de ſa Prédication & de ſa Mort. Mais les Juifs nioient qu'il fût Fils de Dieu, qu'il fût le Meſſie, que ſa mere fût vierge. Ils attribuoient ſes miracles à la magie; ils le traitoient de ſéducteur & de deſtructeur de la Loi. Ils accuſoient ſes Apôtres d'être de faux témoins, & d'avoir volé ſon corps, pour faire croire qu'il étoit reſſuſcité.

Saint Matthieu prouve contr'eux que Jeſus eſt Fils de Dieu; que Marie ſa mere eſt vierge; qu'il eſt venu pour perfectionner la Loi, & non pour la détruire; que ſes miracles ne ſont ni des effets de l'adreſſe humaine, ni des illuſions de la Magie: mais qu'étant vrais & divins, ils prouvent indubitablement que J. C. eſt le vrai Meſſie: enfin que ſa Réſurrection eſt un fait inconteſtable. Voilà le deſſein général de ſaint Matthieu. [Nous ne donnerons point d'Analyſe de l'Evangile de ſaint Matthieu, ni des trois autres: l'Harmonie placée à la tête des Diſſertations, eſt elle-même une Analyſe commune aux quatre Evangéliſtes.]

VII. Remarques ſur la différence qui ſe trouve entre le texte de cet Evangéliſte, & le texte des trois autres, quant à l'arrangement des faits.

On remarque, en comparant le Texte de cet Evangéliſte avec le Texte des trois autres, une aſſez grande diverſité dans l'arrangement des faits & des événements de la vie de notre Sauveur: ce qui donne beaucoup d'embarras aux Chronologiſtes & aux Interpretes; les uns prétendant que ſaint Matthieu a mieux ſuivi l'ordre des temps; & les autres ſoutenant au contraire que ſaint Matthieu étant ſeul contre les trois autres, il y a lieu de croire que c'eſt lui qui s'eſt éloigné de l'ordre chronologique, ou du moins qu'il y a eu quelque dérangement dans les exemplaires de ſon Texte. (*a*) Cette opinion eſt confirmée par ſaint Marc, qui dans tout le reſte, ayant toujours ſuivi aſſez exactement ſaint Matthieu, ſe trouve cependant fort différent de cet Evangéliſte, quant à l'ordre des temps.

Entre ceux qui croient que c'eſt ſaint Matthieu qui s'eſt lui-même éloigné de l'ordre chronologique, les uns penſent qu'il l'a fait à deſſein

(*a*) C'eſt la penſée de M. Thoynard.

pour rapprocher enſemble des faits ou des inſtructions dont le rapport & la liaiſon lui paroiſſoient plus propres à l'inſtruction de ceux pour qui il écrivoit ; les autres penſent qu'il l'a fait ſans aucun deſſein.

Ceux qui croient que la différence qui ſe trouve entre le Texte de ſaint Matthieu, & le Texte des trois autres Evangéliſtes, ne vient que de quelque dérangement dans les exemplaires de ſon Texte, conviennent que ce dérangement doit être très-ancien, puiſqu'on n'en apperçoit pas l'origine. Mais en même temps il faut qu'il ne ſoit arrivé que depuis que ſaint Marc a écrit ſon Evangile, puiſque ſaint Marc n'ayant preſque fait qu'abréger l'Evangile de ſaint Matthieu, l'ordre qu'il a ſuivi eſt cependant différent de celui qui ſe trouve dans le Texte de ſaint Matthieu, & en même temps, tel qu'il doit être pour convenir avec ſaint Luc & avec ſaint Jean, & par conſéquent tel qu'a dû être, ce ſemble, dans l'origine l'ordre ſuivi par S. Matthieu même.

[Nous avons déjà parlé de ce dérangement dans la Préface générale ſur les ſaints Evangiles, & nous y avons fait remarquer que s'il y a en effet quelque dérangement dans le Texte de ſaint Matthieu, ce n'eſt que depuis la fin du Chap. IV. juſqu'à la fin du Chap. XIII. & que même ce dérangement ne conſiſte que dans la tranſpoſition de trois Chapitres & demi, c'eſt-à-dire, des dix-ſept premiers verſets du Chap. IX. & des trois Chapitres XI. XII. & XIII. c'eſt ce que l'on peut remarquer dans la Table Harmonique qui eſt à la tête de ce Volume, dans laquelle nous avons marqué d'une étoile, les fragments du Texte de ſaint Matthieu, qui ſemblent avoir été tranſpoſés, & qui ſe réduiſent aux trois Chapitres & demi dont nous venons de parler. Car nous ne regardons pas comme un dérangement la tranſpoſition de la guériſon de la belle-mere de ſaint Pierre, rapportée au Chap. VIII. de ſaint Matthieu : on peut voir ce que nous en avons dit dans les notes ſur l'Harmonie.]

VIII. Ouvrages apocryphes attribués à ſaint Matthieu.

On a attribué à ſaint Matthieu quelques ouvrages apocryphes, comme l'Evangile de l'Enfance de J. C. qui fut condamné dans le Concile Romain par le Pape Gélaſe, & dont on conſerve un exemplaire manuſcrit dans la Bibliotheque du Roi de France, 12°. 1697. Les Conſtitutions Apoſtoliques attribuent au même Apôtre diverſes Ordonnances, comme celle qui regarde l'Ordination des Lecteurs, (*a*) la Bénédiction de l'Eau-Bénite & de l'Huile, (*b*) la Diſtribution des Prémices & des Décimes, (*c*) & enfin les reſtes du Pain de l'Oblation ſainte. (*d*) Je ne parle pas de la Liturgie de ſaint Matthieu ; on reconnoît que ces ſortes de pieces ne ſont point de ceux dont elles portent les noms.

(*a*) *Conſtit. Apoſtol. lib.* 8. *cap.* 22. = (*b*) *Ibid. cap.* 29. = (*c*) *Cap.* 30. = (*d*) *Cap.* 31.

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST, SELON SAINT MATTHIEU.

CHAPITRE PREMIER.

Généalogie de Jeſus-Chriſt. Sa conception dans le ſein de la Vierge. Soupçons de Joſeph époux de Marie. Il eſt raſſuré par un Ange. Naiſſance de Jeſus-Chriſt.

1. LIBER generationis Jeſu Chriſti, filii David, filii Abraham.

2. Abraham genuit Iſaac.

1. VOICI *la* généalogie de Jeſus-Chriſt, fils de David, fils d'Abraham. " *Luc.* III. 23 *& ſeqq.*

2. Abraham engendra Iſaac. Iſaac en- *Gen.* XXI. 3.

℣. 1. On pourroit traduire : Livre contenant l'Hiſtoire de Jeſus-Chriſt, fils de David, fils d'Abraham. » Dans l'uſage des Hébreux, le mot *generatio* ſe prenoit quelquefois en ce ſens. *Gen.* II. 4. V. 1. XXXVII. 2. *Num.* III. 1. Ce qui fait communément préférer le ſens de *Généalogie ;* c'eſt parce qu'en effet ce titre eſt immédiatement ſuivi de la Généalogie de Jeſus-Chriſt.

Gen. XXV. 25. 26. *Gen.* XXIX. 35. gendra Jacob. Jacob engendra Juda & ſes freres.

Iſaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam & fratres ejus.

Gen. XXXVIII 29. 1. *Par.* II. 4. 3. Juda engendra Pharès & Zara de Thamar *ſa belle-fille.*" Pharès engendra Eſron. Eſron engendra Aram.

3. Judas autem genuit Phares & Zaram de Thamar. Phares autem genuit Eſron. Eſron autem genuit Aram.

Ruth. IV. 18. 1. *Par.* II. 5. *Num.* VII. 12. 4. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naaſſon. Naaſſon engendra Salmon.

4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naaſſon. Naaſſon autem genuit Salmon.

Ruth. IV. 21. 1. *Reg.* XVI. 1. 5. Salmon engendra Booz de Rahab, *femme débauchée qui avoit été ſauvée du ſac de la ville de Jéricho où elle étoit née.*" Booz engendra Obed de Ruth *Moabite.*" Obed engendra Jeſſé, " & Jeſſé engendra David *qui fut* Roi.

5. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jeſſe. Jeſſe autem genuit David Regem.

2. *Reg.* XII. 24. 3. *Reg.* XI. 43. 6. Le Roi David engendra Salomon de celle qui avoit été *femme* d'Urie, *officier de ſes troupes, qu'il fit tuer afin de cacher l'adultere qu'il avoit commis avec elle, & de pouvoir l'épouſer.* "

6. David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

3. *Reg.* XIV. 31. 3. *Reg.* XV. 8. 9. 7. Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Aſa.

7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Aſa.

8. Aſa engendra Joſaphat. Joſaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias."

8. Aſa autem genuit Joſaphat. Joſaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

℣. 3. Voyez au Livre de la Geneſe, ch. XXXVIII. ℣. 6. & ſuiv.

℣. 5. Voyez au Livre de Joſué, chap. II. & ſuiv. On ne trouve point ailleurs le mariage de Salmon avec Rahab : mais ce fait pourroit être connu par une tradition, dont le ſaint Evangéliſte divinement inſpiré confirme ici la vérité.

Ibid. Voyez le Livre de Ruth.

Ibid. Ou Iſaï, ſuivant une autre prononciation de l'Hébreu. 1. *Reg.* XVI. 1. *& ſeqq.*

℣. 6. Voyez au II. Livre des Rois, chap. XI. & XII.

℣. 8. Ozias n'étoit pas fils immédiat de Joram. Joram fut pere d'Ochozias; Ochozias engendra Joas; & Joas eut pour fils Amaſias pere d'Ozias, autrement nommé Azarias. 1. *Par.* III. 12. *&* 4. *Reg.* XV. 1.

9. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

9. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achas. Achas engendra Ezéchias.

2. *Par.* XXVI. 23. 2. *Par.* XXVII. 9. 2. *Par.* XXVIII. 27.

10. Ezechias autem genuit Manaſſen. Manaſſes autem genuit Amon. Amon autem genuit Joſiam.

10. Ezéchias engendra Manaſſé. Manaſſé engendra Amon. Amon engendra Joſias.

2. *Par.* XXXII. 33. 2. *Par.* XXXIII. 20. 2. *Par.* XXXIII. 25. 2. *Par.* XXXVI. 1.

11. Joſias autem genuit Jechoniam, & fratres ejus, in tranſmigratione Babylonis.

11. Joſias engendra Jéchonias & ſes freres, vers le temps de la tranſmigration *des Juifs* à Babylone. "

12. Et poſt tranſmigrationem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

12. Et depuis cette tranſmigration *des Juifs* à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. "

13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.

13. Zorobabel engendra Abiud. Abiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor:

14. Azor autem genuit

14. Azor engendra Sadoc. Sadoc en.

On croit que ſaint Matthieu a paſſé ces trois rois, Ochoſias, Joas, Amaſias, pour conſerver la diſtribution de cette Généalogie en trois parties, chacune de quatorze générations; *Infr.* ℣. 17. & peut-être auſſi à cauſe de leur impiété, ou plutôt à cauſe de l'arrêt prononcé contre la maiſon d'Achab dont ils étoient deſcendus par Athalie leur mere. 3. *Reg.* XXI. 21.

℣. 11. Quelques-uns croient qu'il faudroit lire: Joſias engendra Joakim & ſes freres; & Joakim engendra *Joachim ou* Jéchonias, vers le temps de la tranſmigration *des Juifs* à Babylone. » Jéchonias étoit fils de Joakim & petit-fils de Joſias. On ne connoît point les freres de Jéchonias; mais on connoît ceux de Joakim. 1. *Par.* III. 15. 16. D'ailleurs cette lecture remplit la diſtribution de la Généalogie en trois parties de quatorze générations. L'expreſſion du Grec peut ſignifier *circa tranſmigrationem.* Jéchonias naquit avant la captivité.

℣. 12. Par le Texte du I. Livre des Paralipomenes, III. 17.-19. il paroît que Zorobabel étoit petit-fils de Salathiel. En comparant cette généalogie à celle qui eſt rapportée dans S. Luc, chap. III. on voit que dans cette derniere partie S. Matthieu a paſſé pluſieurs générations, pour la réduire au nombre de quatorze: car il y en a un plus grand nombre depuis Zorobabel juſqu'à Jeſus-Chriſt dans S. Luc, mais dans une branche différente.

gendra Achim. Achim engendra Eliud.

15. Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob.

16. Et Jacob engendra Joſeph, l'époux de Marie, de laquelle eſt né JESUS," qui eſt appellé Chriſt, *parce qu'il eſt véritablement l'Oint du Seigneur, étant oint de la divinité même.*"

17. Il y a donc en tout, depuis Abraham juſqu'à David, quatorze générations; depuis David, juſqu'à la tranſmigration *des Juifs* à Babylone, quatorze générations; & depuis la tranſmigration des Juifs à Babylone juſqu'à *Jeſus*-Chriſt, quatorze générations.

Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

16. Jacob autem genuit Joſeph virum Mariæ, de qua natus eſt JESUS, qui vocatur Chriſtus.

17. Omnes itaque generationes ab Abraham uſque ad David, generationes quatuordecim: & à David uſque ad tranſmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim: & à tranſmigratione Babylonis uſque ad Chriſtum, generationes quatuordecim.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 1.

18. Or la naiſſance de *Jeſus*-Chriſt arriva de cette ſorte: " Marie ſa mere étant fiancée à Joſeph, " avant qu'ils euſſent

18. Chriſti autem generatio ſic erat: Cùm eſſet deſponſata mater ejus

℣. 16. Voyez la *Diſſertation ſur la Généalogie de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie des ſaints Evangiles.

Ibid. Le nom de *Chriſt* eſt Grec, & ſignifie *Oint*: il répond à l'Hébreu *Meſſiah*, qui eſt le nom que les Juifs ont toujours donné au Rédempteur qu'ils attendoient.

℣. 18. Autr. ayant épouſé Joſeph. C'eſt le ſens que le P. de Carrieres ſuivoit ici. Les ſentiments ſont partagés ſur ces deux interprétations. Mais l'expreſſion du texte ſignifie proprement *fiancée*; & Dom Calmet traduit ainſi. La ſuite paroît ſuppoſer ce ſens, ſur lequel ſaint Epiphane inſiſte particuliérement, lorſqu'il obſerve que le ſaint Evangéliſte ne dit pas que la ſainte Vierge eût *épouſé* Joſeph, mais ſimplement qu'il l'avoit *fiancée*; parce qu'il ne l'avoit pas priſe pour en uſer comme de ſa femme, mais ſeulement pour être le gardien de ſa virginité. *Epiph. hær.* 78. n. 7. & 8. Voyez ci-après ℣. 20. & 24. & la *Diſſertation ſur ſaint Joſeph*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. La paraphraſe offre ici les deux ſens qui partagent les Interpretes. Ceux qui penſent que le mot *deſponſata* ſignifie ſeulement ici *fiancée*, en concluent que l'expreſſion *antequam conveniſſent*, ſignifie avant qu'elle fût venue demeurer avec lui. Ceux qui prétendent que *deſponſata* doit ſignifier ici *épouſée*, en concluent que l'expreſſion *antequam conveniſſent* doit ſignifier, ſans qu'elle eût ceſſé d'être vierge.

Maria Joſeph, antequam convenirent, inventa eſt in utero habens de Spiritu Sancto.

19. Joſeph autem vir ejus, cùm eſſet juſtus, & nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam.

20. Hæc autem eo cogitante; ecce Angelus Domini apparuit in ſomnis ei: dicens: Joſeph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum eſt, de Spiritu Sancto eſt.

21. Pariet autem filium: & vocabis nomen ejus JESUM: ipſe enim ſalvum faciet populum ſuum à peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum eſt, ut adimpleretur quod dictum eſt à Domino per prophetam dicentem:

été enſemble, *& ſans qu'elle eût ceſſé d'être Vierge*," ſe trouva groſſe, ayant conçu dans ſon ſein *par l'opération* du Saint-Eſprit. Luc. 1. 27.

19. Joſeph ſon mari *fut fort ſurpris de cette groſſeſſe; mais* étant juſte, & ne voulant pas la déshonorer, " *en l'accuſant d'adultere, ni autoriſer ce crime, en la prenant pour épouſe, il* réſolut de la quitter " ſecrétement *& ſans éclat.*

20. Mais lorſqu'il étoit dans cette penſée, un Ange du Seigneur lui apparut en ſonge, & lui dit: Joſeph fils de David, ne craignez point de prendre" *avec vous* Marie votre épouſe; car ce qui eſt né en elle, eſt *l'ouvrage* du Saint-Eſprit:

21. & elle enfantera un fils, à qui vous donnerez le nom de JESUS, *c'eſt-à-dire, Sauveur;* parce que ce ſera lui qui ſauvera ſon peuple, *en le délivrant* de ſes péchés. Luc. 1. 31. Act. IV. 12.

22. Or tout ceci s'eſt fait" pour accomplir ce que le Seigneur avoit dit par le Prophete *Iſaïe*, en ces termes:

℣. 19. Le terme Grec ſignifie proprement traduire devant les Juges, & expoſer à une condamnation exemplaire.

Ibid. Autrement: renvoyer. C'eſt l'expreſſion du P. de Carrieres. D. Calmet préfere, *quitter*, en ſuppoſant que la ſainte Vierge n'étoit que fiancée, & ne demeuroit pas encore chez Joſeph.

℣. 20. Autr. de retenir. Le P. de Carrieres préféroit cette expreſſion, en ſuppoſant que la ſainte Vierge étoit non-ſeulement fiancée, mais mariée, & qu'elle demeuroit chez Joſeph. D. Calmet préfere de s'en tenir à l'expreſſion propre du texte, *accipere*, prendre, en ſuppoſant que la ſainte Vierge n'étoit alors que fiancée, & ne demeuroit pas encore chez Joſeph. Le ℣. 18. & le ℣. 24. confirment ce ſens.

℣. 22. La plupart des Grecs après Saint Jean Chryſoſtome croient que ceci eſt une ſuite du diſcours de l'Ange à ſaint Joſeph. Les autres Peres, & la plupart des Commentateurs penſent que c'eſt une réflexion de l'Evangéliſte.

An de l'Ere Chr. Vulg. 1. *Iſai.* VII. 14.

23. Une Vierge conçevra, & elle enfantera un fils, à qui on donnera le nom d'Emmanuel, " c'eſt-à-dire, Dieu avec nous, *parce qu'il ſera Dieu & homme tout enſemble.*

23. Ecce Virgo in utero habebit, & pariet filium: & vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod eſt interpretatum, nobiſcum Deus.

24. Joſeph s'étant donc éveillé, fit ce que l'Ange du Seigneur lui avoit ordonné, & prit " ſa femme *avec lui.*

24. Exurgens autem Joſeph à ſomno, fecit ſicut præcepit ei Angelus Domini, & accepit conjugem ſuam.

25. Et il ne l'avoit point connue quand elle enfanta ſon fils premier-né, à qui il donna le nom de Jesus; *& il ne la connut point depuis, étant demeurée toujours Vierge.*

25. Et non cognoſcebat eam donec peperit filium ſuum primogenitum: & vocavit nomen ejus Jesum.

℣. 23. Voyez la *Diſſertation* ſur cette prophétie d'Iſaïe, à la tête du Livre de ce Prophète.

℣. 24. Autr. retint. C'eſt l'expreſſion du P. de Carrieres, en ſuppoſant que la ſainte Vierge étoit alors mariée, & demeuroit chez ſon époux. D. Calmet s'en tient au ſens propre & littéral du texte, *accepit*, prit, en ſuppoſant que la ſainte Vierge juſques-là n'avoit été que fiancée, & n'étoit point encore venue demeurer chez Joſeph. Ce fut alors que Joſeph la prit avec lui.

CHAPITRE II.

Adoration des Mages. Fuite de Jeſus en Egypte. Meurtre des enfants de Bethléhem par Hérodes. Retour de Jeſus de l'Egypte.

An de l'Ere Chr. Vulg. 1. *Luc.* II. 7.

1. JEſus étant donc né dans Bethléhem, *ville de la tribu* de Juda, " au temps du Roi Hérodes *le Grand, ſurnommé Aſcalonite*, voici que des Mages vinrent d'Orient à Jéruſalem, "

1. CUM ergo natus eſſet Jeſus in Bethlehem Juda, in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Jeroſolymam,

℣. 1. Cette ville eſt appellée Bethléhem de Juda, pour la diſtinguer d'une autre Bethléhem qui étoit ſituée dans le partage de la tribu de Zabulon.

Ibid. Ces Mages étoient des Sages qui venoient de l'Arabie déſerte du côté de l'Eu-

2. dicentes: Ubi eſt qui natus eſt rex Judæorum? vidimus enim ſtellam ejus in Oriente, & venimus adorare eum.

2. & ils demandoient: Où eſt le Roi des Juifs, *nouvellement* né? car nous avons vu en Orient ſon étoile, *qui nous a annoncé ſa naiſſance*, & nous ſommes venus l'adorer.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 1.

3. Audiens autem Herodes rex, turbatus eſt, & omnis Jeroſolyma cum illo.

3. Ceci étant venu à la connoiſſance du roi Hérodes, *qui avoit uſurpé le Royaume, & qui craignoit toujours d'en être dépouillé*; il en fut troublé: & toute la ville de Jéruſalem *ſuivant les mouvements du Prince, en fut troublée* avec lui.

4. Et congregans omnes principes ſacerdotum, & ſcribas populi, ſciſcitabatur ab eis ubi Chriſtus naſceretur.

4. Et ayant aſſemblé tous les Princes des Prêtres,[a] & les Scribes du peuple, *qui étoient les Docteurs de la Loi*, il s'enquit d'eux où devoit naître le Chriſt, *c'eſt-à-dire, le Meſſie qu'ils attendoient.*[a]

5. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judæ: Sic enim ſcriptum eſt per Prophetam:

5. Ils lui dirent *que ce devoit être* dans Bethléhem *de la tribu* de Juda, ſelon ce qui avoit été écrit par le Prophete *Michée*:

6. Et tu, Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Iſrael.

6. Et vous Bethléhem, terre de Juda, vous n'êtes pas la moindre entre les principales villes de Juda; car *c'eſt* de vous *que* ſortira le chef qui doit conduire mon peuple d'Iſraël.[a]

Mich. v. 2. *Joan.* VII. 42.

7. Tunc Herodes clam vocatis Magis, diligenter

7. Alors Hérodes ayant appellé les Mages en ſecret, s'enquit d'eux avec

phrate. On pouvoit avoir conſervé dans cette région le ſouvenir de la prophétie de Balaam, qui avoit annoncé l'avénement du Meſſie ſous l'emblême d'une étoile qui devoit s'élever de Jacob. *Num.* XXIV. 17. L'étoile qui parut alors, étoit le ſymbole de celle que Balaam avoit prédite. Voyez à la ſuite de l'Harmonie la *Diſſertation ſur les Mages qui vinrent adorer Jeſus-Chriſt.*

℣. 4. On peut entendre ſous ce nom, le Grand-Prêtre, & avec lui les chefs des vingt-quatre familles ſacerdotales.

Ibid. Voyez la note ſur le ℣. 16. du Chapitre I.

℣. 6. Ce ne ſont pas préciſément les propres expreſſions du Prophete; mais au fond c'eſt le même ſens. Pluſieurs croient que ſaint Matthieu a rapporté ici ce texte tel qu'il fut allégué par les Prêtres & les Docteurs. Leur témoignage prouve que cette Prophétie étoit dès-lors communément appliquée au Meſſie; & c'eſt à lui ſeul qu'elle ſe rapporte ſelon la lettre même.

grand ſoin du temps auquel l'étoile leur étoit apparue ;

DE L'ERE CHR. VULG. 1.

8. & les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez, informez-vous exactement de cet enfant ; & lorſque vous l'aurez trouvé, faites-le moi ſavoir ; afin que j'aille auſſi moi-même l'adorer.

didicit ab eis tempus ſtellæ quæ apparuit eis.

8. Et mittens illos in Bethlehem, dixit : Ite, & interrogate diligenter de puero : & cùm inveneritis, renuntiate mihi, ut & ego veniens adorem eum.

9. *Les Mages* ayant entendu *ces paroles* du Roi, partirent *de Jéruſalem* ; & en même temps, l'étoile qu'ils avoient vue en Orient, *& qui s'étoit cachée à eux dans la Judée, commença de paroître de nouveau* ; *& elle* alloit devant eux, juſqu'à ce qu'étant arrivée ſur le lieu où étoit l'enfant, elle s'y arrêta.

9. Qui cùm audiſſent regem, abierunt ; & ecce ſtella quam viderant in Oriente, antecedebat eos, uſque dum veniens ſtaret ſuprà, ubi erat puer.

10. Lorſqu'ils virent l'étoile, ils furent tranſportés d'une extrême joie.

10. Videntes autem ſtellam, gaviſi ſunt gaudio magno valdè.

11. Et entrant dans la maiſon *au deſſus de laquelle elle s'étoit arrêtée*, ils trouverent l'enfant avec Marie ſa mere ; & ſe proſternant *en terre*, ils l'adorerent : puis ouvrant leurs tréſors, " ils lui offrirent pour préſent de l'or, *comme à un Roi ;* de l'encens, *comme à un Dieu* ; & de la myrrhe, *comme à un homme : montrant ainſi par leurs dons, qu'ils adoroient, comme vrai Dieu, cet enfant qui ne paroiſſoit qu'un pur homme."*

Pſal. LXXX. 10.

11. Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Mariâ matre ejus ; & procidentes, adoraverunt eum : & apertis theſauris ſuis, obtulerunt ei munera, aurum, thus, & myrrham.

12. Et ayant reçu en ſonge un avertiſſement *de Dieu"* de n'aller point retrouver Hérodes ; ils s'en tetournerent

12. Et reſponſo accepto in ſomnis ne redirent ad Herodem, per aliam

℣. 11. Saint Epiphane remarque qu'au lieu de *theſauris*, quelques exemplaires Grecs portoient *peris*, ſacs ou valiſes.

Ibid. Les Peres ont ainſi preſque tous remarqué dans ces préſents un myſtere qui déſignoit la divinité, la royauté & l'humanité de Jeſus-Chriſt.

℣. 12. Le terme Grec marque un oracle ou un avertiſſement de la part de Dieu.

viam

viam reverſi ſunt in regionem ſuam.

en leur pays par un autre chemin.

An de l'Ere Chr. Vulg. 1.

13. Qui cùm receſſiſſent, ecce Angelus Domini apparuit in ſomnis Joſeph, dicens: Surge, & accipe puerum & matrem ejus, & fuge in Ægyptum; & eſto ibi uſque dum dicam tibi: futurum eſt enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

13. Après qu'ils furent partis, *& que la purification de Marie fut accomplie*, " un Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, & lui dit: Levez-vous; prenez l'enfant & ſa mere; fuyez en Egypte, & demeurez-y juſqu'à ce que je vous diſe *d'en partir*: car Hérodes cherchera l'enfant pour le faire mourir.

14. Qui conſurgens, accepit puerum & matrem ejus nocte, & ſeceſſit in Ægyptum.

14. Joſeph s'étant levé, prit l'enfant & ſa mere durant la nuit, & ſe retira en Egypte,

15. Et erat ibi uſque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum eſt à Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

15. où il demeura juſqu'à la mort d'Hérodes. *Or cette retraite de Jeſus arriva*, afin que cette parole que le Seigneur avoit dite par le Prophete *Oſée*, fût accomplie: J'ai rappellé mon fils de l'Egypte." *Oſée.* XI. 1.

16. Tunc Herodes videns quoniam illuſus eſſet à Magis, iratus eſt val-

16. Alors Hérodes, *qui ne s'étoit informé de la naiſſance du Roi des Juifs, qu'afin de le perdre*, voyant que les Mages

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. IX.-XI. & la Concorde, Part. I. Ch. X.-XII.

℣. 15. C'eſt-à-dire, que cette parole ſe trouva vérifiée en J. C. lorſqu'il revint de l'Egypte. Il y a pluſieurs manieres dont une prophétie peut s'accomplir & être vérifiée. 1°. Quelquefois elle s'exécute à la lettre, comme lorſqu'Iſaïe dit qu'une Vierge enfantera un fils qui ſera appellé Emmanuel: ce qui arriva littéralement à la naiſſance de J. C. 2°. Lorſqu'une choſe déjà arrivée en figure, s'exécute dans la réalité: ainſi ce qui eſt dit de Salomon comme figure du Meſſie, ſe vérifie en J. C. comme étant celui dont Salomon étoit la figure. 3°. Lorſqu'il ſe fait une ſimple application de ce qui eſt arrivé autrefois à ce qui arrive encore à préſent. Quelques-uns prennent dans ce dernier ſens l'application du texte d'Oſée dont il eſt parlé ici: ce texte, ſelon la lettre, s'entend du peuple d'Iſraël, autrefois tiré de l'Egypte ſous la conduite de Moyſe. Mais ce qui montre que ce n'eſt point une application arbitraire, c'eſt l'expreſſion de l'Evangéliſte: *ut adimpleretur*: car l'accompliſſement ſuppoſe une vraie prophétie.

An de l'Ere Chr. Vulg. 1.

l'avoient trompé, *& s'en étoient retournés ſans lui en apprendre de nouvelles*, entra dans une extrême colere : & *voulant s'aſſurer de la mort de ce nouveau Roi*, il envoya tuer tous les enfants qui étoient dans Bethléhem, & dans tout le pays d'alentour, âgés de deux ans & au deſſous, ſelon le temps *de l'apparition de l'étoile*, dont il s'étoit enquis exactement des Mages.

dè : & mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, & in omnibus finibus ejus, à bimatu & infrà, ſecundùm tempus quod exquiſierat à Magis.

17. Alors s'accomplit " ce qui avoit été dit par le Prophete Jérémie en ces termes :

17. Tunc adimpletum eſt quod dictum eſt per Jeremiam Prophetam dicentem :

Jer. xxx. 15.

18. On a entendu dans Rama " une voix *lamentable*, des pleurs & de grands cris, Rachel " pleurant ſes enfants, & ne voulant point recevoir de conſolation, parce qu'ils ne ſont plus *au monde*.

18. Vox in Rama audita eſt, ploratus & ululatus multus : Rachel plorans filios ſuos, & noluit conſolari, quia non ſunt.

19. Or après la mort d'Hérodes, un Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph *qui étoit* en Egypte,

19. Defuncto autem Herode, ecce Angelus Domini apparuit in ſomnis Joſeph in Ægypto,

20. & lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant & ſa mere, & retournez dans la terre d'Iſraël ; car ceux qui cherchoient l'enfant, pour lui ôter la vie, ſont morts *eux-mêmes*.

20. dicens : Surge, & accipe puerum & matrem ejus, & vade in terram Iſrael : defuncti ſunt enim qui quærebant animam pueri.

℣. 17. Selon la lettre le Prophete parle de la déſolation qui ſe répandit dans le royaume d'Iſraël au temps de l'enlévement & de la captivité des dix tribus ; l'Evangéliſte applique ce texte à la déſolation qui ſe répandit dans Bethléhem au temps du maſſacre des Innocents. Pluſieurs regardent ceci comme une application fondée ſur la ſimple convenance des expreſſions. Mais ce qui montre encore ici que ce n'eſt point une application arbitraire, c'eſt l'expreſſion, *Tunc adimpletum eſt*. Il y a là une prophétie réelle, dès qu'il y a un réel accompliſſement.

℣. 18. Le nom de *Rama* en Hébreu peut ſe prendre dans un ſens générique pour une hauteur. C'eſt ainſi que ſaint Jérôme l'a traduit dans Jérémie, xxxi. 15. *Vox in excelſo*.

Ibid. Dans le ſens littéral, Rachel aïeule d'Ephraïm eſt repréſentée comme pleurant la ruine du Royaume des dix tribus, dont celle d'Ephraïm étoit le centre. Dans l'application de cette parole au maſſacre des enfants de Bethléhem, il eſt à remarquer que le tombeau de Rachel étoit proche de ce lieu. *Gen.* xxxv. 19.

21. Qui conſurgens, accepit puerum & matrem ejus, & venit in terram Iſrael.

22. Audiens autem quòd Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre ſuo, timuit illò ire: & admonitus in ſomnis, ſeceſſit in partes Galilææ.

23. Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum eſt per Prophetas: Quoniam Nazaræus vocabitur.

21. Joſeph s'étant levé, prit l'enfant avec ſa mere, & s'en vint dans la terre d'Iſraël. AN DE L'ERE CHR. VULG. 1.

22. Mais apprenant qu'Archelaüs régnoit en Judée, à la place d'Hérodes ſon pere, *& craignant qu'il n'eût hérité de ſa cruauté comme de ſa puiſſance*, il appréhenda d'y aller : & ayant reçu pendant qu'il dormoit un avertiſſement *de Dieu*, " il ſe retira dans la Galilée,

23. & vint demeurer dans une *petite* ville appellée Nazareth, *ſituée dans la tribu de Zabulon. Jeſus y demeura avec lui*, afin que cette prédiction des Prophetes fût accomplie : il ſera appellé Nazaréen. " *Et il y demeura juſqu'à l'âge de trente ans ou environ.*"

℣. 22. Ici comme au ℣. 12. le terme Grec marque un oracle, un avertiſſement qui vient de Dieu.

℣. 23. Peut-être étoit-ce une prophétie conſervée chez les Juifs par tradition. D'autres penſent que cela ſe rapporte à ce qui eſt dit de Joſeph dans les bénédictions qui lui furent données à lui & à ſa tribu par Jacob & par Moyſe, qui l'appellerent l'un & l'autre *le Nazaréen*, c. à. d. le plus diſtingué entre ſes freres. *Gen.* XLIX. 26. *Deut.* XXXIII. 16. Joſeph a été l'une des plus expreſſes figures de J. C. Quelques-uns croient que l'Evangéliſte pouvoit avoir en vue cette parole d'Iſaïe : Il ſortira un rejetton de la racine de Jeſſé : & une fleur, (en Hébreu, *neʒer*,) s'élevera de ſon tronc. *Iſ.* XI. 1. J. C. eſt indubitablement ce rejetton, ou cette fleur ; (*neʒer*,) ſortie de la racine de Jeſſé. D'ailleurs J. C. peut être auſſi regardé comme Nazaréen par le rapport que ſa vie avoit à la ſainteté des Nazaréens qui ſe conſacroient au Seigneur. Mais il s'agit ici d'une prophétie accomplie, *ut adimpleretur*, & d'une prophétie, non pas d'un ſeul Prophete, mais de pluſieurs, *quod dictum eſt per Prophetas* : ces deux caracteres paroiſſent déſigner plus particuliérement les paroles myſtérieuſes de Jacob & de Moyſe.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. XVII. la Concorde, Part. I. Ch. XVIII. & la *Diſſertation ſur les années de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

CHAPITRE III.

Prédication de S. Jean : ſa pénitence : ſon baptême. Ses reproches contre les Phariſiens & les Sadducéens. J. C. vient à lui, & reçoit ſon Baptême.

S. Marc, I. 1-11. *S. Luc*, III. 1. *& ſuiv.* *

An de l'Ere Chr. Vulg. 1. 1. EN ce temps-là, " Jean-Baptiſte, *âgé auſſi lui-même d'environ trente ans*, " vint prêcher au déſert de Judée,

1. IN diebus autem illis, venit Joannes Baptiſta prædicans in deſerto Judææ,

Marc. 1. 4. *Luc.* III. 3. 2. en diſant : Faites pénitence ; car le royaume des cieux eſt proche; *préparant ainſi les hommes à recevoir le Meſſie, dont il étoit le précurſeur.*

2. & dicens : Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cœlorum.

Iſai. XL. 3. *Marc.* 1. 3. *Luc.* III. 4. 3. Car c'eſt de lui que le Prophete Iſaïe a parlé, lorſqu'il a dit : *On entendra* dans le déſert, la voix de celui qui crie: Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits ſes ſentiers."

3. Hic eſt enim, qui dictus eſt per Iſaiam Prophetam dicentem : Vox clamantis in deſerto : Parate viam Domini ; rectas facite ſemitas ejus.

4. Or Jean, *en prêchant la pénitence, la pratiquoit lui-même:* il avoit un vêtement de poil de chameau, " & une ceinture de cuir " autour de ſes reins ; & ſa nour-

4. Ipſe autem Joannes habebat veſtimentum de pilis camelorum, & zo-

* C'eſt ici que commencent les Textes paralleles des Evangéliſtes, & nous obſerverons de les marquer ainſi à la tête de chaque Chapitre, ou de chaque récit.

℣. 1. C. à. d. au temps de Jeſus-Chriſt, dont ce Livre contient l'hiſtoire. Cette expreſſion *in diebus illis*, ne marque pas toujours que ce qu'on va lire ſoit arrivé immédiatement après ce qui précede.

Ibid. Ou plutôt vingt-neuf ans. Voyez l'Harmonie, art. XV. & XVI. & la Concorde, Part. II. Ch. XVI. & XVII.

℣. 3. Iſaïe avoit prononcé ces paroles en parlant, ſelon la lettre, de la délivrance des Juifs captifs à Babylone : cette délivrance étoit la figure de la liberté que le Fils de Dieu devoit procurer au genre humain. Les Juifs s'attendoient qu'Elie viendroit en perſonne préparer ainſi les voies au Meſſie ; mais Jean-Baptiſte fut ſuſcité dans l'eſprit & dans la vertu d'Elie pour précéder le premier avénement de J. C. comme Elie en perſonne doit précéder le ſecond avénement de ce divin Sauveur.

℣. 4. Le vêtement de ſaint Jean-Baptiſte n'étoit pas d'une peau de chameau, mais d'une étoffe faite de poil de chameau, groſſiere, d'un tiſſu rude, d'une couleur brune & ſombre.

Ibid. La matiere des ceintures ordinaires étoit le lin ou la laine.

nam pelliceam circa lumbos ſuos : eſca autem ejus erat locuſtæ, & mel ſilveſtre.

riture étoit des ſauterelles & du miel ſauvage. "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 1.

5. Tunc exibat ad eum Jeroſolyma, & omnis Judæa, & omnis regio circa Jordanem;

5. Alors *les habitants de* Jéruſalem, *ceux de* toute la Judée, & *de* tout le pays des environs du Jourdain, *frappés par l'éclat d'une vie ſi auſtere*, venoient à lui; *Marc.* 1. 5.

6. & baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata ſua.

6. & en confeſſant leurs péchés, ils étoient baptiſés par lui dans le Jourdain. "

7. Videns autem multos Phariſæorum & Sadducæorum, venientes ad baptiſmum ſuum, dixit eis ; Progenies viperarum, quis demonſtravit vobis fugere à ventura ira?

7. Mais voyant pluſieurs des Phariſiens & des Sadducéens, " qui venoient à ſon baptême, il leur dit : Race de viperes, qui vous a appris à fuir la colere *de Dieu*, qui doit tomber *ſur vous ?* *Luc.* III. 7.

8. Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.

8. *Etes-vous touchés d'un ſincere repentir ? & voulez-vous éviter les maux dont vous êtes menacés ?* Faites donc de dignes fruits de pénitence.

9. Et ne velitis dicere intra vos : Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quoniam potens eſt Deus de lapidibus iſ-

9. Et ne penſez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour pere. Car je vous déclare que Dieu peut faire naître " de ces pierres mêmes, des enfants à Abraham. *Ainſi la crainte de détruire la poſtérité de ce patriarche, & d'a-* *Joan.* VIII. 39.

Ibid. Les ſauterelles ſont une nourriture commune dont on uſe dans pluſieurs provinces d'Orient : le miel ſauvage étoit plus inſipide & moins doux que l'autre ; on en uſoit communément à la campagne. Ces deux alimens vils & inſipides n'étoient en uſage que parmi les pauvres.

℣. 5. Voyez ce qui eſt dit du Baptême de ſaint Jean dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 7. Il y avoit parmi les Juifs deux ſectes principales : les Phariſiens & les Sadducéens. Les *Sadducéens* prétendoient qu'il n'y avoit ni Anges ni Démons ; ils rejettoient l'immortalité de l'ame, & la réſurrection des corps. Les *Phariſiens* croyoient toutes ces vérités, & faiſoient profeſſion d'être exacts obſervateurs de la Loi de Dieu & des Traditions des Anciens : mais ils faiſoient conſiſter preſque toute la religion dans des pratiques purement extérieures, & corrompoient la Loi de Dieu par de fauſſes interprétations. Voyez la *Diſſertation ſur les différentes Sectes des Juifs*, à la ſuite de la précédente.

℣. 9. A la lettre : peut ſuſciter.

néantir les promeſſes qu'il lui a faites, ne l'empêchera point de vous punir.

An de l'Ere Chr. Vulg. 1.

10. *Et je vous aſſure que* la coignée eſt déjà à la racine des *mauvais* arbres : tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit, ſera coupé & jetté au feu, *ſans avoir égard à ſon origine ou à ſes autres avantages. Ainſi vous ne devez point fonder votre ſalut ſur votre ſeule naiſſance, ni ſur le ſeul baptême que vous recevez de moi.*

10. Et jam enim ſecuris ad radicem arborum poſita eſt : omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

An de l'Ere Chr. Vulg. 28.

Marc. 1. 8. *Luc.* III. 16. *Joan.* 1. 26. *Act.* 1. 5.

11. *Car* pour moi, je vous baptiſe *ſeulement* dans l'eau, pour *vous porter à* la pénitence, *& non pas pour vous donner la vraie juſtice* : mais celui qui vient après moi, *& dont je ſuis le précurſeur*, eſt plus puiſſant que moi, & je ne ſuis pas digne de porter ſes ſouliers." C'eſt lui qui vous baptiſera dans le Saint-Eſprit, & dans le feu *de ſa charité divine, qu'il répandra dans vos cœurs, pour vous purifier de vos péchés.*"

11. Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam : qui autem poſt me venturus eſt, fortior me eſt, cujus non ſum dignus calceamenta portare : ipſe vos baptizabit in Spiritu Sancto, & igni.

12. *Adreſſez-vous donc à lui, & prévenez par une prompte & ſincere converſion, le jugement terrible qu'il eſt près d'exercer ſur les pécheurs* ; *car* il a le van à la main", & il nettoyera parfaitement ſon aire : il amaſſera ſon bled dans le grenier ; *il mettra les juſtes dans le ciel* : mais il brûlera la paille, *c'eſt-à-dire, les pécheurs*, dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

12. Cujus ventilabrum in manu ſua ; & permundabit aream ſuam : & congregabit triticum ſuum in horreum ; paleas autem comburet igni inextinguibili.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

Marc. 1. 9.

13. Alors Jeſus, *qui juſqu'alors étoit demeuré à Nazareth, menant une vie privée & inconnue*, " vint de Galilée au Jourdain trouver Jean, pour être baptiſé par lui.

13. Tunc venit Jeſus à Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.

14. Mais Jean s'en défendoit, " en

14. Joannes autem pro-

℣. 11. C'étoit alors la coutume, que l'eſclave accompagnant ſon maître, ſur-tout en voyage, lui portoit des ſouliers de réſerve.

Ibid. Voyez ce qui eſt dit ſur cela dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes.*

℣. 12. Litt. Il a ſon van à ſa main.

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. XIII. & XIV. & la Concorde, Part. I. Ch. XIV. & XVIII.

℣. 14. Litt. l'en empêchoit.

hibebat eum, dicens: Ego à te debeo baptizari, & tu venis ad me?

15. Reſpondens autem Jeſus, dixit ei: Sine modò: ſic enim decet nos implere omnem juſtitiam. Tunc dimiſit eum.

16. Baptizatus autem Jeſus, confeſtim aſcendit de aqua, & ecce aperti ſunt ei cœli: & vidit Spiritum Dei deſcendentem ſicut columbam, & venientem ſuper ſe.

17. Et ecce vox de cœlis dicens: Hic eſt Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

diſant: C'eſt moi qui doit " être baptiſé par vous, & vous venez à moi ? An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

15. Jeſus lui répondit: Laiſſez-moi faire pour cette heure; car c'eſt ainſi qu'il faut " que nous accompliſſions toute juſtice, *& que nous exécutions en tout les ordres de mon Pere.* Alors Jean ne lui réſiſta plus ", *& le baptiſa.*

16. Jeſus ayant été baptiſé, ſortit auſſi-tôt hors de l'eau; & en même temps les cieux lui furent ouverts; & il vit " l'Eſprit de Dieu qui deſcendit en forme de colombe, & qui vint *ſe repoſer* ſur lui. " *Luc.* III. 22.

17. Et au même inſtant, on entendit une voix du ciel, qui dit: Celui-ci eſt mon Fils bien-aimé, en qui je me plais *uniquement.* " *Luc.* IX. 35. 2. *Pet.* I. 17.

Ibid. Gr. qui ai beſoin d'être baptiſé.

℣. 15. Litt. qu'il eſt convenable.

Ibid. Litt. le laiſſa *faire.*

℣. 16. D. Calmet ſuppoſe que ce fut ſaint Jean qui vit l'Eſprit de Dieu deſcendre ainſi ſur Jeſus-Chriſt: & le P. de Carrieres l'avoit mis ainſi dans ſa Paraphraſe. Le Grec favoriſe cette interprétation en diſant, *& venientem ſuper eum.* Mais la Vulgate, en diſant *ſuper ſe*, ſuppoſe que ce fut Jeſus même; & en effet le verbe *vidit* ne peut ici naturellement ſe rapporter qu'à *Jeſus* nommé dans ce ℣. & même encore dans le ℣. précédent. On allegue le témoignage de S. Jean-Baptiſte, qui dit qu'il le vit. *Joan.* I. 32. Mais il en réſulte ſeulement que cela fut vu en même temps par S. Jean-Baptiſte & par Jeſus-Chriſt. On allegue auſſi le texte de S. Marc, qui dit, ſelon la Vulgate même, *vidit manentem in ipſo*, ou ſelon le Grec *in ipſum*; ce qui ſemble encore ſuppoſer que ce fut Jean qui vit. Quand cela ſeroit, on pourroit encore dire que Jeſus vit auſſi. Mais dans le texte même de S. Marc, le *vidit* ſe rapporte naturellement à Jeſus: *aſcendens vidit*: & le ſens de la phraſe demande que l'expreſſion *in ipſo* ou *in ipſum* ſe prenne au ſens de *in ſe ipſum.* Ces deux expreſſions ſe confondent aiſément en Grec.

Ibid. Voyez ce qui eſt dit du Baptême de J. C. dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes.*

℣. 17. Autr. en qui j'ai mis *toute* mon affection.

CHAPITRE IV.

Jeûne & tentation de Jeſus-Chriſt. Il ſe retire en Galilée, & fixe ſa demeure à Capharnaüm. Il préche dans ce pays. Vocation de Pierre & d'André, de Jacques & de Jean. Miracles & réputation de Jeſus-Chriſt.

S. Marc. I. 12. *& ſuiv. S. Luc*, IV. 1. *& ſuiv.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

1. ALors Jeſus fut conduit par l'Eſprit *de Dieu* dans le déſert, pour y être tenté par le diable, " *& pour mériter aux hommes, par ſa victoire ſur cet ennemi de leur ſalut, la force de le vaincre auſſi eux-mêmes.*

Marc. I. 12. Luc. IV. 1.

2. *Or afin de donner au démon la hardieſſe de le tenter, Jeſus voulut faire paroître en ſoi quelque foibleſſe*; & *ainſi* ayant jeûné quarante jours & quarante nuits, il eut faim enſuite :

3. & le tentateur, *qui regarda cette faim comme une occaſion favorable de le tenter, & de découvrir s'il étoit véritablement le Fils de Dieu*, s'approchant *ſous une forme humaine*, lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, *comme vous en avez reçu un témoignage ſi authentique dans votre Baptême*, commandez " que ces pierres deviennent des pains, *& ſervez-vous de cette nourriture, pour ſoutenir votre vie languiſſante.*

Deut. VIII. 3.

4. Jeſus lui répondit : Il eſt écrit : L'homme ne vit pas ſeulement de pain, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu, *& de tout ce que Dieu veut bien lui donner pour ſa nourriture.* " *Ainſi il n'eſt pas néceſſaire que j'aie recours au moyen que vous me propoſez.*

1. TUnc Jeſus ductus eſt in deſertum à Spiritu, ut tentaretur à diabolo.

2. Et cùm jejunaſſet quadraginta diebus, & quadraginta noctibus, poſteà eſuriit.

3. Et accedens tentator dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides iſti panes fiant.

4. Qui reſpondens dixit : Scriptum eſt : Non in ſolo pane vivit homo, ſed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XVIII. & la Concorde, Part. I. Ch. XIX.

℣. 3. Litt. dites.

℣. 4. C'eſt un double ſens du texte, qui peut ſe traduire : mais de tout ce qu'il plaît à Dieu de lui donner *pour ſa nourriture.* » En Hébreu le mot de *parole*, ſe prend ſouvent pour *choſe.*

5. Tunc

5. Tunc aſſumpſit eum diabolus in ſanctam civitatem, & ſtatuit eum ſuper pinnaculum Templi,

6. & dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsùm. Scriptum eſt enim: Quia Angelis ſuis mandavit de te; & in manibus tollent te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

7. Ait illi Jeſus: Rursùm ſcriptum eſt: Non tentabis Dominum Deum tuum.

8. Iterùm aſſumpſit eum diabolus in montem excelſum valdè: & oſtendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum,

9. & dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, ſi cadens adoraveris me.

10. Tunc dicit ei Jeſus: Vade, ſatana; ſcriptum eſt enim: Dominum Deum tuum adorabis, & illi ſoli ſervies.

11. Tunc reliquit eum diabolus: & ecce Ange-

5. Le diable alors *voyant le mauvais ſuccès de cette premiere tentation, eut recours à une autre. Il prit Jeſus*, le tranſporta à *Jéruſalem* la ville ſainte; " & le mettant ſur le haut du Temple, " AN DE L'ERE CHR. VULG. 30.

6. il lui dit: Si vous êtes le Fils de Dieu, *& ſi vous avez tant de confiance en ſa parole*, jettez-vous en bas, *ſans crainte de vous bleſſer*: car il eſt écrit: Il a ordonné à ſes Anges *d'avoir ſoin* de vous, & ils vous ſoutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre. *Pſal. XC. 11.*

7. Jeſus lui répondit: Il eſt auſſi écrit: Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu, *& vous ne vous expoſerez point témérairement au danger, pour éprouver ſa puiſſance ou ſa bonté.* *Deut. VI. 16.*

8. Le Diable *ne ſe rebutant point de la ſageſſe des réponſes de Jeſus, le prit* encore, & le tranſporta ſur une montagne fort haute; & lui montrant tous les royaumes du monde, avec la gloire *& la pompe* qui les accompagne,

9. il lui dit: Je vous donnerai toutes ces choſes, ſi, en vous proſternant, vous m'adorez.

10. Mais Jeſus *indigné de l'inſolence de cette propoſition*, lui répondit: Retire-toi, ſatan, *ennemi de tout bien*: car il eſt écrit: Vous n'adorerez *que* le Seigneur votre Dieu, & vous *ne* ſerviriez *que* lui ſeul. " *Deut. VI. 13.*

11. Alors le diable *ayant épuiſé tous ſes artifices contre Jeſus*, le laiſſa: &

✝. 5. Dans le texte de S. Luc, cette tentation ſe trouve la troiſieme; mais la plupart des Commentateurs ſuivent l'ordre marqué dans S. Matthieu. Voyez l'Evangile de S. Luc, IV. 8. & ſuiv. & ce qui a été dit ſur cela dans l'Harmonie & dans la Concorde.

Ibid. c. à. d. ſur le toit qui couvroit le Sanctuaire & le Saint. Dans la Paleſtine les toits étoient en plate-forme; & autour de cette plate-forme, il y avoit un mur à hauteur d'appui. C'eſt apparemment ſur le bord de ce mur que le démon tranſporta J. C.

✝. 10. J. C. ne cite pas les paroles du texte, mais ſeulement la ſubſtance. *Deut.* V. 7. 9. VI. 13. X. 20.

auſſi-tôt les Anges *témoins de ſes combats & de ſa victoire*, s'approcherent de lui, & lui ſervoient *à manger*.

12. Jeſus *ſortit enſuite du déſert, & demeura quelque temps dans la Judée*: *mais* ayant entendu dire que Jean avoit été mis en priſon, *il* ſe retira dans la Galilée *ſupérieure, pour éviter la fureur de ſes ennemis.* "

13. Et quittant *le ſéjour de* la ville de Nazareth *ſituée dans la baſſe Galilée*, " il vint demeurer à Capharnaüm *ville* maritime " *de la haute Galilée*, qui eſt ſur les confins de Zabulon & de Nephthali;

14. afin que cette parole du Prophete Iſaïe fût accomplie:

15. Le peuple de Zabulon, & le peuple de Nephthali *qui habite* proche de la mer *de Tibériade*, *le peuple qui eſt* au delà du Jourdain, *& dans le pays appellé* la Galilée des nations, *parce qu'il eſt environné des Gentils*; "

16. ce peuple, *dis-je*, qui étoit aſſis dans les ténebres *de l'ignorance & du péché*, a vu une grande lumiere; & la lumiere *éternelle* eſt venue éclairer " ceux

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Marc. I. 14. *Luc.* IV. 14. *Joan.* IV. 43.

Iſai. IX. 1. 2.

li acceſſerunt, & miniſtrabant ei.

12. Cùm autem audiſſet Jeſus, quòd Joannes traditus eſſet, ſeceſſit in Galilæam.

13. Et relictâ civitate Nazareth, venit, & habitavit in Capharnaum maritimâ, in finibus Zabulon & Nephthalim:

14. ut adimpleretur quod dictum eſt per Iſaiam Prophetam:

15. Terra Zabulon, & terra Nephthalim, via maris trans Jordanem, Galilæa gentium,

16. populus qui ſedebat in tenebris, vidit lucem magnam; & ſeden-

℣. 12. Voyez l'Harmonie, art. XVIII.-XXVIII. & la Concorde, depuis le Ch. XIX. de la I. Partie juſqu'au Ch. IV. de la II.

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. XXVIII. & XXIX. & la Concorde, Part. II. Ch. IV. & V.

Ibid. Capharnaüm étoit ſituée ſur le bord occidental de la mer de Tibériade. Selon l'Hiſtorien Joſeph cette partie maritime de la Galilée n'appartenoit pas à Hérodes le Tétrarque qui fit arrêter S. Jean, mais à Philippe le Tétrarque ſon frere.

℣. 15. Autr. Le pays de Zabulon, & le pays de Nephthali, *qui eſt* le chemin *pour aller* vers la mer *de Tibériade*, au delà du Jourdain, la Galilée des Gentils; ce peuple qui étoit, &c. Autrement & plus relativement au texte d'Iſaïe: Le pays de Zabulon & le pays de Nephthali; *Le pays qui eſt* le long de la mer *de Tibériade* au delà du Jourdain, la Galilée des Gentils: ce peuple qui étoit, &c. » L'Evangéliſte fait remarquer qu'alors on vit l'accompliſſement de ce qu'Iſaïe avoit dit énigmatiquement lorſque, ſelon la lettre, il marquoit le bonheur dont Juda devoit jouir par la défaite de Sennachérib après les maux qui ſeroient tombés au temps de Théglatphalaſar ſur les tribus de Zabulon & de Nephthali, & ſur celles qui habitoient au delà du Jourdain. Ce ſens littéral en couvroit un ſecond qui renfermoit une vraie Prophétie relative à l'événement qui, ſelon l'expreſſion de l'Evangéliſte, en fut l'accompliſſement, *ut adimpleretur.*

℣. 16. Litt. s'eſt levée ſur ceux, &c.

tibus in regione umbræ mortis, lux orta eſt eis.

17. Exinde cœpit Jeſus prædicare, & dicere: Pœnitentiam agite; appropinquavit enim regnum cœlorum.

18. Ambulans autem Jeſus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, & Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare; (erant enim piſcatores:)

19. & ait illis: Venite poſt me, & faciam vos fieri piſcatores hominum.

20. At illi continuò, relictis retibus, ſecuti ſunt eum.

21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, & Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia ſua; & vocavit eos.

22. Illi autem ſtatim, relictis retibus & patre, ſecuti ſunt eum.

23. Et circuibat Jeſus totam Galilæam, docens in ſynagogis eorum, &

qui étoient aſſis dans la région de l'ombre de la mort.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

17. Depuis ce temps-là, *c'eſt-à-dire, depuis l'empriſonnement de Jean*, Jeſus commença de prêcher *publiquement*, en diſant *comme ſon précurſeur*: Faites pénitence; car le royaume des cieux eſt proche. *Marc.* 1. 15.

18. Or *il arriva que* Jeſus marchant le long de la mer de Galilée, " vit deux freres, Simon appellé Pierre, " & André ſon frere, qui jettoient leur filet dans la mer; (car ils étoient pêcheurs;) *Marc.* 1. 16. *Luc.* v. 2.

19. & il leur dit: Suivez-moi, & je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

20. Eux auſſi-tôt, laiſſant là leurs filets, le ſuivirent.

21. Delà s'avançant, il vit dans une barque deux autres freres, Jacques *fils* de Zébédée, & Jean ſon frere, avec Zébédée leur pere; ils raccommodoient leurs filets; & il les appella.

22. En même temps ils quitterent leurs filets " & leur pere, & ils le ſuivirent.

23. Et Jeſus parcouroit *avec eux* toute la *haute* Galilée, *inſtruiſant les Juifs*, enſeignant dans leurs Synagogues, " prê-

℣. 18. C'eſt la même que la mer de Tibériade ou lac de Généſareth.

Ibid. C'étoit de J. C. même que Simon avoit reçu ce ſurnom. *Joan.* 1. 42. Voyez l'Harmonie, art. XXXI. & ſuiv. & la Concorde, Part. II. Ch. VII. & ſuiv.

℣. 22. Le Grec dit: leur barque.

℣. 23. Les ſynagogues étoient les lieux d'aſſemblées de religion pour les Juifs: ils s'y trouvoient les jours de ſabbat & les jours

AN DE L'ERE CHR. VULG.

chant l'Evangile " du Royaume *de Dieu*, & guériſſant toutes les maladies & les infirmités *qui étoient* parmi le peuple.

prædicans Evangelium regni, & ſanans omnem languorem & omnem infirmitatem in populo.

24. De ſorte que ſa réputation ſe répandit par toute la Syrie, & on lui préſenta tous ceux qui étoient malades, & affligés de diverſes ſortes de maux & de douleurs, des poſſédés, des lunatiques, " des paralytiques : & il les guérit *tous*.

24. Et abiit opinio ejus in totam Syriam, & obtulerunt ei omnes malè habentes, variis languoribus & tormentis comprehenſos, & qui dæmonia habebant, & lunaticos, & paralyticos, & curavit eos.

Marc. III. 7. *Luc.* IV. 17.

25. Et *ainſi* une grande multitude de peuples, *attirée par ces guériſons miraculeuſes*, le ſuivit de Galilée, " de Décapolis, " de Jéruſalem, de Judée, & d'au delà du Jourdain. "

25. Et ſecutæ ſunt eum turbæ multæ de Galilæa & Decapoli, & de Jeroſolymis, & de Judæa, & de trans Jordanem.

de fêtes de leur religion pour prier, pour lire & entendre la parole de Dieu, & pour y exercer les autres pratiques de leurs loix.

Ibid. c. à. d. cette heureuſe nouvelle que le regne du Meſſie étoit proche. Le mot *Evangile*, ſelon le Grec, ſignifie *bonne nouvelle*.

℣. 24. Quelques-uns penſent que c'étoit une eſpece d'épileptiques qui étoient attaqués de leur mal périodiquement chaque mois. D'autres croient que les lunatiques étoient de vrais poſſédés que le démon affectoit de tourmenter pendant les lunaiſons, afin que les peuples en imputaſſent la cauſe à la lune, & en priſſent occaſion de blaſphémer contre le Créateur. S. Matthieu, XVII. 14. parle d'un lunatique qui étoit poſſédé du démon. Voyez la *Diſſertation ſur les obſeſſions & poſſeſſions*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 25. La Galilée s'étendoit au deçà & au-delà du Jourdain.

Ibid. c. à. d. de la Décapole ou pays des dix villes ; ce canton étoit au delà du Jourdain, vers la mer de Tibériade.

Ibid. La Judée ſe prend ici pour la partie méridionale de la Paleſtine depuis le pays de Samarie, juſqu'à l'Idumée. Le pays d'au delà du Jourdain marque ici ce qui eſt depuis la Décapole, juſqu'à la mer morte.

CHAPITRE V.

SERMON DE JESUS-CHRIST SUR LA MONTAGNE.

Béatitudes. Apôtres, ſel & lumiere de la terre. Loi non détruite. Faire & enſeigner. Juſtice abondante. Parole injurieuſe. Réconciliation. Adultere dans le cœur. S'arracher l'œil. Mariage indiſſoluble. Jurement. Etre prêt à tout ſouffrir. Amour des ennemis. Perfection.

S. Luc, VI. 20.-36.

1. VIdens autem Jeſus turbas, aſcendit in montem; & cùm ſediſſet, acceſſerunt ad eum diſcipuli ejus.

1. JEſus voyant le peuple " *aſſemblé, & voulant profiter de cette occaſion, pour les inſtruire tous des principales maximes de ſa morale*, monta ſur une montagne, *pour en être mieux entendu* : & s'étant aſſis, ſes Diſciples s'approcherent de lui, *le peuple ſe tenant un peu plus éloigné.* " AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

2. Et aperiens os ſuum docebat eos, dicens:

2. Et ouvrant ſa bouche, il les enſeignoit *avec autorité*, en diſant :

3. Beati pauperes ſpiritu: quoniam ipſorum eſt regnum cœlorum.

3. Bienheureux les pauvres d'eſprit, *qui ſont dégagés de toute affection pour les biens de la terre;* parce que le royaume du ciel eſt à eux. *Luc.* VI. 20.

4. Beati mites: quoniam ipſi poſſidebunt terram.

4. Bienheureux ceux qui ſont doux *en cette vie*; parce qu'ils poſſéderont *dans l'autre* la *vraie* terre *promiſe*, *dont celle-ci n'eſt que l'ombre & la figure.* " *Pſ.* XXXVI. 11.

5. Beati qui lugent:

5. Bienheureux ceux qui pleurent, *Iſ.* LXI. 2.

℣. 1. Le P. de Carrieres dit ici, tout ce peuple; en ſuppoſant que ceci eſt intimement lié avec ce qui précede : mais ſi l'on compare les textes des quatre Evangéliſtes, & particuliérement celui-ci avec le texte parallele de S. Luc, VI. 20. & ſuiv. Il paroît que ce diſcours ne fut prononcé que long-temps après ce qui eſt rapporté au Chap. précéd. Il y a même lieu de préſumer que dans les anciens exemplaires de l'Evangile de S. Matthieu, on trouvoit ici les dix-ſept premiers verſets du Chap. IX. & les vingt & un premiers du Chap. XII. Voyez l'Harmonie, art. XLIV. la Concorde, Part. III. Chap. V. & ſuiv. & la Table Harmonique, Partie II. & III.

℣. 4. Dans le Grec, la ſeconde béatitude eſt de ceux qui pleurent, & la troiſieme de ceux qui ſont doux.

& qui ſont affligés en ce monde ; parce qu'ils ſeront conſolés *dans l'autre.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

6. Bienheureux ceux qui *étant ſur la terre*, ſont affamés & altérés de la juſtice" ; parce qu'ils *en* ſeront *pleinement* raſſaſiés *dans le ciel.*

7. Bienheureux ceux qui ſont miſéricordieux *envers les autres* ; parce qu'ils obtiendront eux-mêmes miſéricorde, *en ce jour où Dieu rendra à chacun ſelon ſes œuvres, & où il traitera les hommes comme ils auront traité leurs freres.*

Pſ. xxiii. 4.

8. Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, *& exempt de tout amour déſordonné pour les créatures ;* parce qu'ils verront Dieu, *auquel ils ſe ſeront uniquement attachés.*

9. Bienheureux ceux qui ſont pacifiques" ; parce qu'ils ſeront appellés enfants de Dieu, *comme étant ſes plus parfaits imitateurs.*

1. Pet. ii. 20. iii. 14. iv. 14.

10. Bienheureux ceux qui ſouffrent perſécution pour la juſtice ; parce que le royaume du ciel eſt à eux, *& que Dieu leur donnera ce royaume éternel, pour les dédommager des biens paſſagers qu'ils auront perdus pour l'amour de lui.*

11. *Ainſi* vous ſerez bienheureux lorſque *les hommes* vous chargeront d'injures, qu'ils vous perſécuteront, & qu'à cauſe de moi, ils diront fauſſement toute ſorte de mal contre vous :

quoniam ipſi conſolabuntur.

6. Beati qui eſuriunt & ſitiunt juſtitiam : quoniam ipſi ſaturabuntur.

7. Beati miſericordes : quoniam ipſi miſericordiam conſequentur.

8. Beati mundo corde: quoniam ipſi Deum videbunt.

9. Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.

10. Beati qui perſecutionem patiuntur propter juſtitiam : quoniam ipſorum eſt regnum cœlorum.

11. Beati eſtis cùm maledixerint vobis, & perſecuti vos fuerint, & dixerint omne malum adversùm vos mentientes, propter me :

℣. 6. Le texte parallele de S. Luc, vi. 21. porte ſimplement : Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous ſerez raſſaſiés : ce qui donne lieu de ſoupçonner que le mot *juſtitiam* qui ſe trouve dans le texte de S. Matthieu, pourroit bien ne pas appartenir à la lecture primitive ; enſorte que le ſens ſeroit ici comme dans S. Luc : Bienheureux ceux qui ſouffrent *dans cette vie* la faim & la ſoif, *par l'abſtinence volontaire ou la privation forcée des aliments & des ſecours de cette vie* ; parce qu'ils ſeront *pleinement* raſſaſiés *de tous biens dans la vie future, où tous leurs deſirs ſeront remplis.*

℣. 9. Le Grec ſignifie proprement, ceux qui procurent la paix ; & c'eſt bien auſſi le ſens propre du mot latin, *pacifici.*

12. gaudete, & exultate, quoniam merces veſtra copioſa eſt in cœlis : ſic enim perſecuti ſunt prophetas, qui fuerunt ante vos.

12. réjouiſſez-vous *alors*, & treſſaillez de joie ; parce qu'une grande récompenſe vous eſt réſervée dans le ciel : car c'eſt ainſi qu'ils ont perſécuté les Prophetes qui ont été avant vous; *& la part que vous aveꝛ à leurs ſouffrances, vous aſſure que vous en aureꝛ à leur gloire.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

13. Vos eſtis ſal terræ. Quòd ſi ſal evanuerit, in quo ſalietur? ad nihilum valet ultrà, niſi ut mittatur foras, & conculcetur ab hominibus.

13. *Jeſus donna ces inſtructions à tous ceux qui l'écoutoient : puis, s'adreſſant plus particuliérement à ſes diſciples, il leur dit* : Vous êtes le ſel de la terre, *deſtinés à préſerver les hommes de la corruption du péché, & à leur faire goûter les vérités du ſalut.* Si le ſel perd ſa force, *& devient inſipide*, avec quoi le ſalera-t-on ? " Il n'eſt plus bon à rien qu'à être jetté dehors, & à être foulé aux pieds par les hommes. *Ainſi preneꝛ garde de laiſſer ralentir votre foi & votre charité, qui ſont toute votre force & toute votre vertu, de peur que vous ne ſoyeꝛ rejettés de Dieu, & mépriſés des hommes.*

Marc. IX. 49. *Luc.* XIV. 34.

14. Vos eſtis lux mundi. Non poteſt civitas abſcondi ſupra montem poſita.

14. Vous êtes *auſſi* la lumiere du monde; *Dieu vous a choiſis pour l'éclairer par vos paroles & par vos exemples. Or comme* une ville ſituée ſur une montagne ne peut être chachée,

15. Neque accendunt lucernam, & ponunt eam ſub modio, ſed ſuper candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo ſunt.

15. & *qu'*on n'allume point une lampe pour la mettre ſous le boiſſeau, mais *qu'*on la met ſur le chandelier, afin qu'elle " éclaire tous ceux qui ſont dans la maiſon ;

Marc. IV. 21. *Luc.* VIII. 16. XI. 33.

16. Sic luceat lux veſtra coram hominibus, ut videant opera veſtra bona,

16. ainſi, *pour répondre au deſſein de Dieu ſur vous, il faut* que votre lumiere, *c'eſt-à-dire, votre vertu & votre piété,*

1. *Pet.* II. 12.

℣. 13. Il paroît ſur-tout par le texte de S. Luc, XIV. 34. & 35. que cette comparaiſon eſt priſe de l'agriculture. On remarque les propriétés de ce ſel dans la marne dont on ſe ſert pour fumer les terres en bien des endroits, & dans la cendre des herbes, des feuilles, des racines ou des halliers qu'on brûle dans les champs. Il y a dans ces choſes un ſel propre à engraiſſer & à fumer la terre; mais ſi on leur laiſſe perdre cette vertu, elles ne ſont plus propres à rien.

℣. 15. Grec, autr. d'où elle éclaire.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

luiſe devant les hommes, afin que, voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient votre Pere qui eſt dans le ciel.

& glorificent Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt.

17. Ne penſez pas, *en recevant de moi ces nouvelles inſtructions*, que je ſois venu pour détruire la Loi ou les Prophetes: je ne ſuis pas venu les détruire, mais les accomplir.

17. Nolite putare quoniam veni ſolvere Legem, aut Prophetas: non veni ſolvere, ſed adimplere.

Luc. xvi. 17.

18. Car je vous le dis en vérité: " Le ciel & la terre ne paſſeront point, que tout ce qui eſt dans la Loi ne ſoit accompli parfaitement, juſqu'à un ſeul ïota " & à un ſeul point.

18. Amen quippe dico vobis, donec tranſeat cœlum & terra, iota unum, aut unus apex non præteribit à Lege, donec omnia fiant.

Jac. ii. 10.

19. Celui donc qui violera un de ces moindres commandements, & qui apprendra aux hommes à les violer, ſera le dernier dans le royaume des cieux, *& en ſera exclus*; mais celui qui fera, & enſeignera *tout ce que la Loi ordonne*, ſera grand dans le royaume des cieux. *N'imitez donc pas les Scribes & les Phariſiens, qui ſe contentent d'inſtruire les autres des préceptes de la Loi, ſans les pratiquer eux-mêmes, ou qui en gardent la lettre, ſans en avoir l'eſprit, faiſant ce qu'elle ordonne, non pour plaire à Dieu, mais pour ſatisfaire leur vanité.*

19. Qui ergo ſolverit unum de mandatis iſtis minimis, & docuerit ſic homines, minimus vocabitur in regno cœlorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cœlorum.

Luc. xi. 39.

20. Car je vous déclare que ſi votre juſtice n'eſt plus pleine *& plus parfaite*, que celle des Scribes " & des Phariſiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. *Or c'eſt pour vous mettre en état d'acquérir cette parfaite juſtice, que je ſuis venu vous inſtruire.*

20. Dico enim vobis; quia niſi abundaverit juſtitia veſtra plus quàm Scribarum & Phariſæorum, non intrabitis in regnum cœlorum.

Exod. xx. 13. *Deut.* v. 17.

21. *Ainſi* vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne tuerez point; & quiconque tuera, méritera d'être

21. Audiſtis quia dictum eſt antiquis: Non occides; qui autem occi-

℣. 18. C'eſt le ſens de la particule *Amen*, qui eſt empruntée de l'Hébreu.

Ibid. L'*ïota* eſt la plus petite lettre de l'alphabet Grec, & répond au *jod* qui eſt auſſi la plus petite lettre de l'alphabet Hébreu, & qui reſſemble à une ſimple virgule, ou plutôt à ce qu'on appelle une apoſtrophe.

℣. 20. c. à. d. des docteurs de la loi.

derit;

derit, reus erit judicio.

22. Ego autem dico vobis : quia omnis qui iraſcitur fratri ſuo, reus erit judicio : qui autem dixerit fratri ſuo, Raca ; reus erit concilio ; qui autem dixerit, fatue ; reus erit gehennæ ignis.

condamné par le *tribunal du* jugement. "

22. Mais moi, je vous dis, *que non-ſeulement celui qui tuera, mais* que quiconque ſe mettra en colere *ſans ſujet* " contre ſon frere, méritera d'être condamné par le *tribunal du* jugement : " que celui qui dira à ſon frere, Raca, " *ou quelque autre parole injurieuſe*, méritera d'être condamné par le *tribunal du* conſeil : " & que celui qui lui dira, Vous êtes un fou, " méritera d'être condamné au feu de l'enfer, " *parce*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

℣. 21. Parmi les Juifs du temps de J. C. il y avoit trois ſortes de tribunaux. Le premier étoit compoſé de trois juges, qui jugeoient des cauſes de moindre importance, comme le vol ; & il y en avoit un dans chaque ville. Le ſecond étoit de vingt-trois juges, qui jugeoient des affaires importantes & criminelles, & dont les ſentences alloient ordinairement à la mort, parce qu'on ne portoit à leur tribunal que des cauſes qui demandoient ce châtiment ; on l'appelloit le petit Sanhédrin, & on croit que c'eſt à ce ſecond tribunal que J. C. fait ici attention. Enfin le troiſieme tribunal étoit le grand Sanhédrin compoſé de ſoixante & douze juges, qui décidoient des affaires les plus conſidérables, qui regardoient la Religion, le Roi, le ſouverain Pontife, & l'Etat en général : c'eſt ce dernier tribunal qui eſt exprimé ſous le nom de *conſeil* au ℣. ſuiv. Voyez la *Diſſertation ſur la Police des Hébreux*, à la tête du Livre des Nombres.

℣. 22. La plupart des Exemplaires Grecs, & pluſieurs Latins ajoutent ici : *ſine causâ*, ſans ſujet. Les anciens Peres, les plus anciens manuſcrits, & la Verſion Syriaque, qui eſt très-ancienne, liſent ainſi. Le ſens même paroît ſuppoſer cette expreſſion : car il y a des cas où une ſorte de colere & d'indignation eſt permiſe, pourvu qu'elle ſoit toujours réglée par la charité, & qu'elle ait pour objet la haine du mal, la gloire de Dieu & le ſalut du prochain. C'eſt ainſi qu'il eſt dit de Jeſus-Chriſt, qu'il regarda avec colere ceux qui ſe ſcandaliſoient des miracles qu'il opéroit le jour du ſabbat : *Circumſpiciens eos cum ira. Marc* III. 5. Voilà ce qu'on allegue pour juſtifier les exemplaires qui portent : *qui iraſcitur fratri ſuo ſine causâ*. M. l'Abbé de Vence a conſervé cette expreſſion dans la Paraphraſe du P. de Carrieres, où elle ſe trouve dans les premieres éditions.

Ibid. Voyez la note ſur le ℣. précédent.

Ibid. Le mot *Raca* eſt Syriaque : la plupart le dérivent de l'Hébreu *Rec* ; & en ce ſens il peut ſignifier gueux, homme de néant ; ou idiot, tête creuſe. Mais il peut venir auſſi de l'Hébreu *Rac* ; & en ce ſens il ſignifiera, mou, lâche.

Ibid. c. à. d. le Sanhédrin, dont le nom eſt formé ſur le mot grec, qui ſignifie conſeil. Voyez la note ſur le ℣. précéd.

Ibid. Il y a lieu de croire que dans l'uſage des Juifs, ce nom étoit plus odieux que celui de *Raca*. Quelques-uns croient que le nom de *fou* ſe prenoit pour homme corrompu, livré à ſes paſſions : en effet dans l'Ecriture ce mot eſt pris quelquefois en ce ſens. *Pſ.* XIII. 1. &c. Le mot Grec rendu ici par *fatue* eſt le même qui eſt rendu par *ſtulti* au Chap. XXIII. ℣. 17. où Jeſus-Chriſt même traite ainſi les Scribes & les Phariſiens ; ce qui montre qu'il ne condamne ici que l'abus que l'on peut faire de ces termes, en les employant par le ſeul mouvement de la paſſion.

Ibid. Litt. à la gêne du feu. » Ce nom a été donné à l'enfer relativement à la vallée d'Hennom, où l'on brûloit autrefois des victimes humaines, en l'honneur de Moloc, & qui étoit devenue depuis la voirie de Jéruſalem. Cette vallée étoit nommée en Syriaque *Ge-hennam*, d'où s'eſt formé le mot *Gehenna*, en Grec & en Latin, & delà en François *gêne*.

que Dieu ne peut ſouffrir ceux qui bleſſent la charité.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

23. Si donc, lorſque vous préſentez votre offrande " à l'autel, vous vous ſouvenez que votre frere a quelque choſe contre vous,

24. laiſſez là votre offrande " devant l'autel, & allez vous réconcilier auparavant avec votre frere ; & puis vous reviendrez préſenter votre offrande *à Dieu, devant lequel vous ne devriez jamais vous préſenter qu'avec un cœur plein de charité.*

Luc. XII. 58. 25. Accordez-vous *donc* promptement avec votre adverſaire, pendant que vous êtes avec lui dans le chemin *de cette vie*, de peur que, *lorſque vous paroîtrez l'un & l'autre devant Dieu*, votre adverſaire ne vous livre au *ſouverain* Juge, & que le *ſouverain* Juge *ne vous livre* au *démon*, *qui eſt le* miniſtre *de ſa juſtice*, & que vous ne ſoyez mis en priſon.

26. Je vous le dis en vérité, vous ne ſortirez point delà, que vous n'ayez payé juſqu'à la derniere obole : " *& ſi c'eſt dans cette priſon où l'on ne paye qu'à une juſtice inflexible, envers laquelle on ne s'acquitte jamais, vous y demeurerez toujours.*

Exod. XX. 14. 27. Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Vous ne commettrez point d'adultere.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regardera une femme avec *un mauvais* deſir pour elle, a déjà commis l'adultere dans ſon cœur.

23. Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversùm te :

24. relinque ibi munus tuum ante altare, & vade priùs reconciliari fratri tuo ; & tunc veniens offeres munus tuum.

25. Eſto conſentiens adverſario tuo citò dum es in via cum eo : ne fortè tradat te adverſarius judici, & judex tradat te miniſtro : & in carcerem mittaris.

26. Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas noviſſimum quadrantem.

27. Audiſtis quia dictum eſt antiquis : Non mœchaberis.

28. Ego autem dico vobis : quia omnis qui viderit mulierem ad concupiſcendum eam, jam mœchatus eſt eam in corde ſuo.

℣. 23. & 24. Autr. votre don.

℣. 26. Litt. juſqu'au dernier quart. » Le *quadrans* eſt la quatrieme partie de l'as, & valoit, dit-on, 2 den. ½ de notre monnoie : c'eſt la plus petite des monnoies.

29. Quòd ſi oculus tuus dexter ſcandalizat te, erue eum, & projice abs te: expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.

29. Si donc votre œil droit vous eſt un ſujet de ſcandale *& une occaſion de péché*, arrachez-le, & jettez-le loin de vous; car il vaut mieux pour vous qu'un de vos membres périſſe, que ſi tout votre corps étoit jetté dans l'enfer.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31. *Marc.* IX. 46. *Infr.* XVIII. 9.

30. Et ſi dextra manus tua ſcandalizat te, abſcide eam, & projice abs te: expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum eat in gehennam.

30. Et ſi votre main droite vous eſt un ſujet de ſcandale *& une occaſion de péché*, coupez-la, & jettez-la loin de vous; car il vaut mieux pour vous qu'un de vos membres périſſe, que ſi tout votre corps étoit jetté dans l'enfer.

31. Dictum eſt autem: Quicumque dimiſerit uxorem ſuam, det ei libellum repudii.

31. Il a été dit encore: Quiconque veut renvoyer ſa femme, qu'il lui donne un acte de divorce, *ou un écrit par lequel il déclare qu'il la répudie, & qu'il conſent qu'elle prenne un autre mari.* *Deut.* XXIV. 1. *Infr.* XIX. 7.

32. Ego autem dico vobis: Quia omnis qui dimiſerit uxorem ſuam, excepta fornicationis causâ, facit eam mœchari; & qui dimiſſam duxerit, adulterat.

32. Et moi, je vous dis, que quiconque renvoie ſa femme, ſi ce n'eſt en cas d'adultere, " *& qui même en ce cas lui permet de prendre un autre mari; celui-là* la fait devenir adultere, *& ſe rend lui-même participant de ſon crime:* & *je vous déclare encore*, que quiconque épouſe celle que ſon mari aura renvoyée, commet *auſſi* un adultere. " *Marc.* X. 11. *Luc.* XVI. 18. 1 *Cor.* VII. 10.

33. Iterùm audiſtis quia dictum eſt antiquis: Non perjurabis; reddes autem Domino juramenta tua.

33. Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Vous ne vous parjurerez point; mais vous vous acquitterez envers le Seigneur des ſerments que vous aurez faits. *Exod.* XX. 7. *Lev.* XIX. 12. *Deut.* V. 11.

34. Ego autem dico vobis, non jurare omninò,

34. Et moi, je vous dis, de ne point jurer du tout, *ſi ce n'eſt dans une impor-*

℣. 32. Litt. en cas de fornication.
Ibid. Voyez la *Diſſertation ſur le Divorce*, à la tête du Deutéronome.

tante & juſte néceſſité : ni par le ciel, parce que c'eſt le trône de Dieu ;

35. ni par la terre, parce qu'elle ſert *comme* d'eſcabeau à ſes pieds ; ni par Jéruſalem, parce que c'eſt la ville du grand Roi, *la ville que Dieu a choiſie pour y établir ſon culte, & y faire ſa demeure parmi ſon peuple.*

36. Vous ne jurerez pas non plus par votre tête, parce que vous *n'en êtes point le maître, & qu'elle eſt ſi peu en votre diſpoſition, que vous* ne pouvez en rendre un ſeul cheveu blanc ou noir.

37. Mais contentez-vous de dire, Cela eſt ; ou, cela n'eſt pas. Car ce qui ſe dit de plus vient du mal, *c'eſt-à-dire, de la mauvaiſe diſpoſition du cœur des hommes, dont les uns ſont défiants & incrédules, & les autres ſont menteurs & diſſimulés.*

38. Vous avez appris qu'il a été dit : Œil pour œil, & dent pour dent : *d'où vos Docteurs ont conclu qu'une vengeance proportionnée à l'injure reçue étoit permiſe.*

39. Et moi, je vous dis *de ne point vous venger du tout ; & même* de ne point réſiſter à celui qui vous traite mal, *" ſi vous ne pouvez le faire ſans bleſſer la charité* : mais au contraire, ſi quelqu'un vous frappe ſur la joue droite, préſentez-lui encore l'autre.

40. Si quelqu'un veut plaider contre vous pour prendre votre robe, abandonnez-lui encore votre manteau. "

41. Et ſi quelqu'un veut vous contrain-

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

Jac. v. 12.

Exod. XXI. 24. *Lev.* XXIV. 20. *Deut.* XIX. 21.

Luc. VI. 29.

1. *Cor.* VI. 7.

neque per cœlum, quia trhonus Dei eſt :

35. neque per terram, quia ſcabellum eſt pedum ejus : neque per Jeroſolymam, quia civitas eſt magni regis.

36. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.

37. Sit autem ſermo veſter, Eſt, eſt ; Non, non. Quod autem his abundantius eſt, à malo eſt.

38. Audiſtis quia dictum eſt : Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

39. Ego autem dico vobis, non reſiſtere malo ; ſed ſi quis te percuſſerit in dexteram maxillam tuam, præbe illi & alteram.

40. Et ei, qui vult tecum judicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41. Et quicumque te

℣. 39 Autr. au mal *que l'on veut vous faire.*

℣. 40. La robe ou la tunique étoit l'habit de deſſous ; le manteau, l'habit de deſſus : les Hébreux ne portoient que ces deux habits. On lit dans S. Luc : Si quelqu'un vous prend votre manteau, laiſſez-lui prendre auſſi votre tunique. *Luc.* VI. 29. Cet ordre paroît plus naturel ; & telle auſſi pourroit avoir été la lecture primitive du texte de S. Matthieu : *ei qui vult... pallium tuum tollere, dimitte ei & tunicam.*

angariaverit mille paſſus, vade cum illo & alia duo.

42. Qui petit à te, da ei: & volenti mutuare à te, ne avertaris.

43. Audiſtis quia dictum eſt: Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos veſtros, benefacite his qui oderunt vos: & orate pro perſequentibus & calumniantibus vos:

45. ut ſitis filii Patris veſtri qui in cœlis eſt; qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper juſtos & injuſtos.

46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis?

dre de faire mille pas avec lui *pour lui ſervir de guide*, " faites-en encore deux mille, " *plutôt que de perdre la patience, & de manquer à la charité.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

42. Donnez à celui qui vous demande, & ne rejettez point celui qui veut emprunter de vous. *Deut.* XV. 8.

43. Vous avez appris qu'il a été dit: Vous aimerez votre prochain: *d'où vos Docteurs ont conclu qu'il étoit permis de haïr les autres, & ont fait cette maxime, qu'ils ont ajoutée au précepte*: Et vous haïrez votre ennemi. *Levit.* XIX. 18.

44. Et moi, *qui viens rétablir la pureté de la Loi qu'ils ont corrompue*, je vous dis: Aimez vos ennemis; *béniſſez ceux qui vous maudiſſent*; " faites du bien à ceux qui vous haïſſent; & priez pour ceux qui vous perſécutent & qui vous calomnient: " *Luc.* VI. 27. *Rom.* XII. 20. *Luc.* XXIII. 34. *Act.* VII. 59.

45. afin que vous ſoyez les enfants de votre Pere qui eſt dans le ciel, qui fait lever ſon ſoleil ſur les bons & ſur les méchants, & qui fait pleuvoir ſur les juſtes & ſur les injuſtes. *Ce n'eſt qu'en vous rendant ainſi les imitateurs de ſa bonté, que vous pouvez eſpérer d'être un jour les héritiers de ſa gloire.*

46. Car ſi vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompenſe aurez-vous *à prétendre*? les Publicains " mêmes

℣. 41. Ou même pour porter des fardeaux: c'eſt ce qu'exprime le terme *angariare*, qui ſignifie obliger à quelque corvée, engager à quelques travaux. *Infr.* XXVII. 32.

Ibid. Le grec à la lettre lit ſimplement: faites-en deux mille.

℣. 44. Le grec de l'Edition Romaine ajoute ici ces mots, qui ſe trouvent dans S. Luc, VI. 28. *benedicite maledicentibus vobis.* & *Ibid.* Gr. autr. & qui vous font quelque ſort *dans votre honneur ou dans vos biens.*

℣. 46. Le nom de *Publicain* vient du Latin, & ſignifie en cette langue un Fermier général, ou un Sous-fermier, & un Commis qui levoit les impôts, les péages & autres charges publiques. Les Publicains du premier rang, c. à. d. les Fermiers généraux de l'Empire, étoient conſidérés dans la République; mais les Commis & les Publicains d'un rang inférieur, étoient très-odieux dans les villes & dans les provinces, étant par leur état, dans des occaſions continuelles de commettre des fraudes, des concuſſions, des violences;

ne le font-ils pas ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

47. Et ſi vous ne ſaluez que vos freres, que faites-vous en cela de plus *que les autres* ? les païens " ne le font-ils pas auſſi ?

48. Soyez donc, vous autres *qui êtes honorés du nom & de la qualité d'enfants de Dieu*, parfaits *en bonté, en douceur, en charité*, comme votre Pere céleſte eſt parfait *dans ces vertus. Et ſur-tout qu'une profonde humilité vous aſſure le mérite de vos bonnes œuvres.*

nonne & publicani hoc faciunt?

47. Et ſi ſalutaveritis fratres veſtros tantùm, quid ampliùs facitis? nonne & ethnici hoc faciunt?

48. Eſtote ergo vos perfecti, ſicut & Pater veſter cœleſtis perfectus eſt.

℣. 47. Le Grec de l'Edition Romaine lit : les publicains.

CHAPITRE VI.

Suite du Sermon sur la Montagne.

Aumône. Priere. Jeûne. Tréſor dans le ciel. Œil ſimple. Servir Dieu, non l'argent. Ne point s'inquiéter des beſoins de la vie : confiance en la Providence.

1. *Ainſi* prenez garde de ne pas faire votre juſtice, *c'eſt-à-dire, vos bonnes œuvres*, " devant les hommes, pour en être conſidérés : autrement vous n'en recevrez point de récompenſe de votre Pere qui eſt dans le ciel, *qui ne récompenſe dans l'autre vie, que ce que l'on a fait pour l'amour de lui.*

2. Lors donc que vous donnez l'aumône, ne faites point ſonner la trompette devant vous, comme font les hypocrites dans les ſynagogues & dans les rues, pour être honorés des hommes. Je vous le dis en vérité : ils ont reçu leur récom-

1. ATtendite ne juſtitiam veſtram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis : alioquin mercedem non habebitis apud Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt.

2. Cùm ergo facis eleemoſynam, noli tubâ canere ante te, ſicut hypocritæ faciunt in ſynagogis & in vicis, ut honorifi-

℣. 1. Preſque tous les exemplaires grecs liſent : votre aumône. Les Peres Grecs ſuivent communément cette lecture, qui ſe trouve aſſez bien liée avec la ſuite, où en effet il s'agit de l'aumône.

centur ab hominibus : amen dico vobis, receperunt mercedem ſuam.

penſe; *& ils n'en ont point d'autre à attendre, que le vain applaudiſſement qu'ils ont cherché.*

3. Te autem faciente eleemoſynam, neſciat ſiniſtra tua quid faciat dextera tua,

3. Mais lorſque vous faites l'aumône, *faites-la de maniere* que votre main gauche ne ſache pas ce que fait votre main droite,

4. ut ſit eleemoſyna tua in abſcondito: & Pater tuus, qui videt in abſcondito, reddet tibi.

4. afin que votre aumône ſe faſſe en ſecret: & votre Pere *céleſte*, qui voit *ce qui ſe paſſe* dans le ſecret, vous en rendra la récompenſe *devant tout le monde.*"

5. Et cùm oratis, non eritis ſicut hypocritæ, qui amant in ſynagogis & in angulis platearum ſtantes orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem ſuam.

5. De même lorſque vous priez, ne faites pas comme les hypocrites, qui affectent de prier en ſe tenant debout dans les ſynagogues, & au coin des rues, pour être vus des hommes : je vous le dis en vérité ; ils ont reçu leur récompenſe.

6. Tu autem cùm oraveris, intra in cubiculum tuum, & clauſo oſtio, ora Patrem tuum in abſcondito: & Pater tuus qui videt in abſcondito, reddet tibi.

6. Mais pour vous, lorſque vous voudrez prier, entrez dans votre chambre; & après en avoir fermé la porte, priez votre Pere en ſecret: & votre Pere qui voit *ce qui ſe paſſe* dans le ſecret, vous en rendra la récompenſe *devant tout le monde.*

7. Orantes autem, nolite multùm loqui, ſicut ethnici? putant enim quòd in multiloquio ſuo exaudiantur.

7. Or en priant, n'affectez pas de parler beaucoup, comme font les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles, ils ſeront exaucés.

8. Nolite ergo aſſimilari eis: ſcit enim Pater veſter, quid opus ſit vo-

8. Ne vous rendez donc pas ſemblables à eux, *en penſant comme eux, que Dieu ait beſoin de ces longs diſcours pour*

℣. 4. Ces mots, *in manifeſto*, ſe liſent dans le Grec ici, au ℣. 6. & au ℣. 18. Il y a pluſieurs manuſcrits où on ne les trouve point.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

être inſtruit de vos miſères, ou pour en être touché : car votre Pere *céleſte* ſait de quoi vous avez beſoin, avant que vous le lui demandiez; *& ſa tendreſſe paternelle le rend tout diſpoſé à vous l'accorder, ſi vous le lui demandez comme il faut.*

bis, antequam petatis eum.

Luc. xi. 2.

9. Voici donc comme vous prierez: " Notre Pere qui êtes dans les Cieux, que votre nom ſoit *connu, adoré &* ſanctifié *par toute la terre.*

9. Sic ergo vos orabitis: Pater noſter, qui es in cœlis: ſanctificetur nomen tuum.

10. Que votre regne arrive; *qu'il s'établiſſe dans le monde, & qu'il s'étende ſur tous les hommes.* Que votre volonté ſoit faite dans la terre comme au ciel.

10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, ſicut in cœlo, & in terra.

11. Donnez-nous aujourd'hui notre pain qui eſt au deſſus de toute ſubſtance, *& dont nous avons beſoin chaque jour.*"

11. Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodie.

12. Et pardonnez-nous nos offenſes, comme nous pardonnons nous-mêmes à ceux qui nous ont offenſés."

12. Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris.

13. Et ne nous laiſſez pas ſuccomber à la tentation; mais délivrez-nous du mal, *& ſur-tout du péché, qui eſt le premier & le plus grand de tous les maux.*" Ainſi ſoit-il."

13. Et ne nos inducas in tentationem; ſed libera nos à malo. Amen.

℣. 9. La même priere ſe trouve rapportée par S. Luc, mais dans une autre occaſion, xi. 2.-4. ce qui donne lieu de conclure que Jeſus-Chriſt la propoſa deux fois.

℣. 11. Le terme Grec traduit ici par *ſuperſubſtantialem*, le pain qui eſt au deſſus de toute ſubſtance, eſt le même qui eſt traduit dans S. Luc, xi. 3. par *quotidianum*, le pain de chaque jour. C'eſt ainſi que l'ancienne Vulgate l'avoit traduit; les Peres & la plupart des Interpretes ſuivent ce dernier ſens. Le terme Grec ſignifie proprement *craſtinum*; ce qui rentre dans le même ſens, le pain dont nous allons avoir beſoin.

℣. 12. Litt. Et remettez-nous nos dettes, comme nous remettons nous-mêmes à ceux qui nous doivent.

℣. 13. Le Grec ajoute: parce que le royaume, la puiſſance & la gloire vous appartiennent pour tous les ſiecles. » Ces paroles ſe liſent dans les anciennes liturgies des Grecs; & il y a beaucoup d'apparence que c'eſt delà qu'elles ſont paſſées dans le texte de S. Matthieu. On ne les lit point dans S. Luc, xi. 4. ni dans aucun des anciens exemplaires Latins, ni dans les plus anciens manuſcrits Grecs. Les anciens Peres qui ont expliqué l'Oraiſon Dominicale, ne parlent point de ces mots.

Ibid. Ce mot, *Amen*, ne ſe trouve point dans pluſieurs anciens manuſcrits tant Grecs que Latins. Il y a apparence qu'il a été ajouté ici depuis qu'on a commencé de le prononcer dans la liturgie à la fin de l'Oraiſon Dominicale.

14. Si

14. Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum: dimittet & vobis Pater veſter cœleſtis delicta veſtra.

15. Si autem non dimiſeritis hominibus, nec Pater veſter dimittet vobis peccata veſtra.

16. Cùm autem jejunatis, nolite fieri ſicut hypocritæ triſtes; exterminant enim facies ſuas, ut appareant hominibus jejunantes: amen dico vobis, quia receperunt mercedem ſuam.

17. Tu autem cùm jejunas, unge caput tuum, & faciem tuam lava,

18. ne videaris hominibus jejunans, ſed Patri tuo, qui eſt in abſcondito: & Pater tuus, qui videt in abſcondito, reddet tibi.

19. Nolite theſaurizare vobis theſauros in terra: ubi ærugo & tinea demolitur; & ubi fures effodiunt, & furantur.

20. Theſaurizate autem

14. *Vous voyez, par cette priere, combien vous avez intérêt de pardonner à ceux qui vous offenſent;* car ſi vous pardonnez aux hommes les fautes qu'ils font *contre vous*, votre Pere céleſte vous pardonnera auſſi les vôtres.

15. Mais ſi vous ne leur pardonnez point *leurs fautes*, " votre Pere *céleſte* ne vous pardonnera point auſſi les vôtres.

16. *Voici maintenant ce que vous devez obſerver dans vos jeûnes.* Lorſque vous jeûnez, ne ſoyez point triſtes comme les hypocrites, qui affectent de paroître avec un viſage *pâle* & défiguré, pour faire voir aux hommes qu'ils jeûnent: je vous dis en vérité qu'ils ont reçu leur récompenſe.

17. Mais pour vous, lorſque vous jeûnez, parfumez-vous la tête, & lavez-vous le viſage,"

18. afin de ne pas faire paroître aux hommes que vous jeûnez; mais *ſeulement* à votre Pere *céleſte*, qui eſt préſent à ce qu'il y a de plus ſecret: & votre Pere, qui voit *ce qui ſe paſſe* dans le ſecret, vous en rendra la récompenſe *devant tout le monde.*"

19. *Gardez-vous auſſi de l'avarice,* & ne vous faites point de tréſors dans la terre, où la rouille & les vers les conſument, & où les voleurs les déterrent & les dérobent.

20. Mais *diſtribuant vos biens aux pau-*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

Eccli. XXVIII. 3. 45. *Infr.* XVIII. 35. *Marc.* II. 25.

Luc. XII. 33.

℣. 15. Le Grec exprime ces deux mots: *peccata eorum*, comme dans le ℣. précéd.

℣. 17. c. à. d. que comme les Anciens ſe parfumoient & ſe lavoient le viſage dans les jours de joie, nous devons auſſi faire paroître une ſainte joie lorſque nous jeûnons, afin de cacher ainſi le bien que nous faiſons, & d'empêcher que la vanité ne nous en enleve le mérite.

℣. 18. Ces mots, *in manifeſto*, ſont dans le Grec.

vres, & les employant en bonnes œuvres, faites-vous des tréſors dans le ciel, où ni la rouille, ni les vers ne les conſument point, & où il n'y a point de voleurs qui les déterrent & les dérobent.

vobis theſauros in cœlo: ubi neque ærugo, neque tinea demolitur; & ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21. *Si vous mettez ainſi votre tréſor dans le ciel, votre cœur y ſera auſſi*; car où eſt votre tréſor, là eſt" auſſi votre cœur.

21. Ubi enim eſt theſaurus tuus, ibi eſt & cor tuum.

22. *Jeſus voulant enſuite faire comprendre à ceux qui l'écoutoient, combien il eſt important d'agir avec des intentions pures, ſe ſervit de cette comparaiſon.* Votre œil, *leur dit-il*, eſt la lampe de votre corps: ſi votre œil eſt *pur* & ſimple, tout votre corps ſera éclairé;

Luc. XI. 34.

22. Lucerna corporis tui eſt oculus tuus. Si oculus tuus fuerit ſimplex, totum corpus tuum lucidum erit.

23. mais ſi votre œil eſt *obſcurci* & mauvais, tout votre corps ſera ténébreux. Si donc la lumiere qui eſt en vous n'eſt *que* ténebres, *& ſi les bonnes œuvres que vous faites, ne ſont que des œuvres de ténebres, par la mauvaiſe intention que vous avez en les faiſant*, combien ſeront grandes les ténebres mêmes, *& combien vos mauvaiſes actions ſeront-elles criminelles aux yeux de Dieu?*

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebroſum erit. Si ergo lumen quod in te eſt, tenebræ ſunt: ipſæ tenebræ quantæ erunt!

Luc. XVI. 13.

24. *Voici encore un nouveau motif de vous détacher de l'amour des richeſſes: C'eſt que* nul ne peut ſervir deux maîtres: car, ou il haïra l'un, & aimera l'autre; ou il s'attachera" à l'un, & mépriſera l'autre: *ainſi* vous ne pouvez *tout enſemble* ſervir Dieu & l'argent."

24. Nemo poteſt duobus dominis ſervire: aut enim unum odio habebit, & alterum diliget; aut unum ſuſtinebit, & alterum contemnet. Non poteſtis Deo ſervire & mammonæ.

Pſ. LIV. 23. Luc. XII. 22. Phil. IV. 5. 1. Tim. I. 7. 2. Pet. V. 7.

25. *Les beſoins de la vie préſente, ſont les prétextes ordinaires dont on couvre ſon avarice. Or c'eſt ce prétexte que je veux vous ôter.* C'eſt pourquoi je vous

25. Ideò dico vobis, ne ſolliciti ſitis animæ veſtræ quid manducetis, neque corpori veſtro quid

¥. 21. Gr. litt. là ſera.
¥. 24. C'eſt le ſens du Grec.

Ibid. Le mot *mammona* vient du Syriaque, & ſignifie les richeſſes.

induamini. Nonne anima plus eſt quàm eſca, & corpus plus quàm veſtimentum?

dis : Ne vous inquiétez point où vous trouverez *de quoi boire &* " de quoi manger pour *le ſoutien de* votre vie, ni d'où vous aurez des vêtements pour couvrir votre corps. *En effet*, la vie n'eſt-elle pas plus que la nourriture ? & le corps plus que le vêtement ? *Celui donc qui vous a donné la vie ne vous refuſera pas la nourriture ; & celui qui vous a donné le corps, ne vous refuſera pas le vêtement*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

26. Reſpicite volatilia cœli, quoniam non ſerunt, neque metunt, neque congregant in horrea : & Pater veſter cœleſtis paſcit illa. Nonne vos magis pluris eſtis illis ?

26. Conſidérez les oiſeaux du ciel : ils ne ſement point, ils ne moiſſonnent point, & ils n'amaſſent rien dans des greniers ; mais votre Pere céleſte les nourrit. Ne *lui* êtes-vous pas beaucoup plus *chers* que des oiſeaux, *vous qui êtes ſes enfants ? Ne craignez donc point qu'il vous abandonne.*

27. Quis autem veſtrûm cogitans poteſt adjicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum ?

27. Et *d'ailleurs, à quoi ſerviroit cette crainte* ? Qui eſt celui d'entre vous qui puiſſe avec tous ſes ſoins ajouter à ſa taille la hauteur d'une coudée ? *Pourquoi donc vous inquiétez-vous pour votre nourriture ?*

28. Et de veſtimento quid ſolliciti eſtis ? Conſiderate lilia agri quomodò creſcunt : non laborant, neque nent.

28. Et pourquoi *auſſi* vous inquiétez-vous pour le vêtement ? Conſidérez comment croiſſent les lis des champs : ils ne travaillent point, ils ne filent point :

29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria ſua coopertus eſt ſicut unum ex iſtis.

29. & cependant je vous déclare que Salomon même dans toute ſa gloire, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux, *avec tant de juſteſſe, d'éclat & de beauté.*

30. Si autem fœnum agri, quod hodie eſt, & cras in clibanum mittitur, Deus ſic veſtit : quantò magis vos, modicæ fidei?

30. Si donc Dieu a ſoin de vêtir de cette ſorte une herbe des champs, qui eſt aujourd'hui *ſur la terre*, & qui ſera demain jettée dans le four *pour y être brûlée*, combien aura-t-il plus de ſoin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi?

¥. 25. Le Grec exprime ces mots : *aut quid bibatis,*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

31. Ne vous inquiétez donc point, en diſant, Que mangerons-nous? ou, Que boirons-nous? ou, De quoi nous vêtirons-nous?

32. comme font les païens qui *n'ayant point de foi, & ne connoiſſant point de providence*, recherchent toutes ces choſes *avec empreſſement & avec inquiétude*. Car *pour vous*, votre Pere *céleſte*[*] ſait que vous en avez beſoin; *& ſa bonté paternelle ne lui permettra pas de vous en laiſſer manquer.*

33. Cherchez donc premierement le royaume de Dieu, & la juſtice de Dieu: & toutes ces choſes vous ſeront données comme par ſurcroit.

34. C'eſt pourquoi ne vous inquiétez point pour le lendemain; car le lendemain aura ſoin de lui-même: à chaque jour ſuffit ſon mal; *& il ne faut pas que vos vaines inquiétudes vous faſſent reſſentir par avance des maux que vous ne ſouffrez point encore, & que vous ne ſouffrirez peut-être jamais.*

*. 32. Le Grec exprime ce mot: *cæleſtis.*

31. Nolite ergò ſollicitiſ eſſe, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?

32. Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater veſter, quia his omnibus indigetis.

33. Quærite ergò primùm regnum Dei, & juſtitiam ejus: & hæc omnia adjicientur vobis.

34. Nolite ergò ſolliciti eſſe in craſtinum. Craſtinus enim dies ſollicitus erit ſibi ipſi: ſufficit diei malitia ſua.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

CHAPITRE VII.

SUITE DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

Ne point juger témérairement. Ne pas donner les choſes ſaintes aux chiens. Demander, chercher & frapper. Charité. Voie étroite. Faux-Prophetes. Fruits ſemblables à l'arbre. Dieu juge ſur les œuvres. Bâtir ſur la pierre, & non ſur le ſable.

S. Luc, VI. 37. *& ſuiv.*

1. NOlite judicare, ut non judicemini.

1. *JEſus continuant d'inſtruire les peuples qui l'environnoient, leur dit :* Ne jugez point, afin que vous ne ſoyez point jugés. *Luc.* VI. 37. *Rom.* II. 1.

2. In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini : & in quâ menſurâ menſi fueritis, remetietur vobis.

2. Car vous ſerez jugés ſelon que vous aurez jugé les autres. & on ſe ſervira envers vous de la même meſure dont vous vous ſerez ſervis *envers eux. Cette regle que Dieu ſuivra infailliblement, devroit bien arrêter la liberté que vous vous donnez ſi ſouvent, de condamner votre prochain.* *Marc.* IV. 25.

3. Quid autem vides feſtucam in oculo fratris tui : & trabem in oculo tuo non vides ?

3. *Vous me direz peut-être que c'eſt que vous voyez en lui des défauts dont vous voudriez le corriger.* Mais comment voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, tandis que vous ne voyez pas une poutre qui eſt dans votre œil ?

4. Aut quomodò dicis fratri tuo, Sine, ejiciam feſtucam de oculo tuo : & ecce trabs eſt in oculo tuo ?

4. Ou comment dites-vous à votre frere, Laiſſez-moi ôter la paille qui eſt dans votre œil ; pendant que vous avez vous-même une poutre dans le vôtre ?

5. Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo ; & tunc videbis ejicere feſtucam de oculo fratris tui.

5. Hypocrite, ôtez premierement la poutre de votre œil : & alors vous verrez comment vous pourrez tirer la paille de l'œil de votre frere. *Commencez par corriger vos propres défauts ; & puis vous penſerez à corriger ceux des autres.*

6. Nolite dare ſanctum canibus neque mittatis

6. *Cependant n'allez pas, dans la crainte de juger mal de votre prochain, diſpen-*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

ſer indifféremment à tous les hommes, les vérités ſaintes de l'Evangile, & les myſteres ſacrés de la religion; mais gardez-vous bien *toujours* de donner les choſes ſaintes aux chiens, & ne jettez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, & que ſe tournant *contre vous*, ils ne vous déchirent.

margaritas veſtras antè porcos: ne fortè conculcent eas pedibus ſuis, & converſi dirumpant vos.

Infr. XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Luc.* XI. 9. *Joan.* XIV. 13. *Jac.* I. 6.

7. *Il eſt vrai qu'il faut beaucoup de lumiere pour faire le diſcernement des bons & des méchants, des dignes & des indignes. Mais* demandez, & on vous donnera; cherchez, & vous trouveverez; frappez *à la porte*, & on vous ouvrira.

7. Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulſate, & aperietur vobis.

8. Car quiconque demande, reçoit; & celui qui cherche, trouve; & l'on ouvrira à celui qui frappe *à la porte.*

8. Omnis enim qui petit, accipit: & qui quærit, invenit: & pulſanti aperietur.

Luc. XI. 11.

9. En effet, qui eſt celui d'entre vous qui donne une pierre à ſon fils, lorſqu'il lui demande du pain?

9. Aut quis eſt ex vobis homo, quem ſi petierit filius ſuus panem, numquid lapidem porriget ei?

10. Ou s'il *lui* demande un poiſſon, lui donnera-t-il un ſerpent? *Non, ſans doute.*

10. Aut ſi piſcem petierit, numquid ſerpentem porriget ei?

11. Si donc vous, tout méchants que vous êtes, vous ſavez donner de bonnes choſes à vos enfants; à combien plus forte raiſon votre Pere qui eſt dans les cieux, *& qui eſt la bonté même*, donnera-t-il les *vrais* biens à ceux qui les lui demandent *comme il faut*?

11. Si ergò vos, cùm ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris: quantò magis Pater veſter, qui in cœlis eſt, dabit bona petentibus ſe?

12. *Demandez-les lui* donc *avec une entiere confiance; & pour vous rendre dignes de les obtenir*, faites aux hommes tout ce que vous voulez qu'ils vous faſſent: car c'eſt-là *le moyen d'accomplir tout ce qui eſt contenu dans* la Loi & *dans* les Prophetes; *& d'attirer ſur vous les bénédictions que Dieu y promet à ceux qui lui ſeront fideles.*

Tob. IV. 16. *Luc.* VI. 31.

12. Omnia ergò quæcumque vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis: hæc eſt enim Lex & Prophetæ.

13. Intrate per anguſtam portam : quia lata porta, & ſpatioſa via eſt, quæ ducit ad perditionem, & multi ſunt qui intrant per eam.

14. Quàm anguſta porta, & arcta via eſt, quæ ducit ad vitam: & pauci ſunt qui inveniunt eam !

15. Attendite à falſis prophetis, qui veniunt ad vos in veſtimentis ovium, intrinſecùs autem ſunt lupi rapaces.

16. A fructibus eorum cognoſcetis eos : numquid colligunt de ſpinis uvas, aut de tribulis ficus ?

17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit.

18. Non poteſt arbor bona malos fructus facere : neque arbor mala bonos fructus facere.

19. Omnis arbor quæ non facit fructum bo-

13. *Il eſt vrai que cette regle met l'amour propre bien à l'étroit* : *mais* entrez par la porte étroite, *& craignez de marcher par la voie large* ; car la porte large & la voie ſpatieuſe, eſt celle qui conduit à la perdition, & il y en a beaucoup qui y paſſent. An de l'Ere Chr. Vulg. 31. *Luc.* XIII. 24.

14. *Mais au contraire*, que la porte de la vie eſt petite ! que la voie qui y mene eſt étroite ! & qu'il y en a peu qui la trouvent ! *C'eſt ce qui doit vous tenir dans une vigilance continuelle pour n'y être pas trompé.*

15. Gardez-vous *donc* des faux-prophetes * qui viennent à vous vêtus comme des brebis, & qui au dedans ſont des loups raviſſants : *car leur douceur apparente eſt une véritable cruauté ; & les voies aiſées qu'ils vous préſentent pour aller au ciel, ne ſont que des voies funeſtes qui conduiſent en enfer.*

16. Vous les reconnoîtrez par leurs fruits : peut-on cueillir des raiſins ſur des épines, ou des figues ſur des ronces ? *Luc.* VI. 44.

17. Ainſi tout arbre qui eſt bon, produit de bons fruits, & tout arbre qui eſt mauvais produit de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut produire de mauvais fruits ; & un mauvais arbre n'en peut produire de bons.

19. Tout arbre qui ne produit point de bon fruit, ſera coupé & jetté au feu. *Cupr.* III. 10.

* 15. Sous le nom de *prophetes*, les Hébreux comprenoient non-ſeulement ceux qui prédiſoient l'avenir, mais auſſi en général tous ceux qui ſe donnoient pour inſpirés, ou qui ſe mêloient d'interpréter l'Ecriture & d'enſeigner. Sous le nom de *faux-prophetes*, les Peres ont compris ici tous les faux-Docteurs Juifs ou Chrétiens.

Tel ſera le ſort des faux-prophetes, parce que tel eſt leur caractere.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

20. Vous les reconnoîtrez donc par leurs fruits & *par leurs œuvres, ſans vous arrêter à leurs belles paroles, auxquelles je n'aurai moi-même nul égard au jour du jugement.*

20. Igitur ex fructibus eorum cognoſcetis eos.

21. *Car* tous ceux qui me diſent *à préſent*, Seigneur, Seigneur; n'entreront pas *alors* dans le royaume des cieux; mais celui-là *ſeul* y entrera, qui fait la volonté de mon Pere qui eſt dans les cieux.

Infr. XXV. 11. *Luc.* VI. 46.

21. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum: ſed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cœlis eſt, ipſe intrabit in regnum cœlorum.

22. Pluſieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétiſé " en votre nom? n'avons-nous pas chaſſé les démons en votre nom? & n'avons-nous pas fait pluſieurs miracles en votre nom?

Act. XIX. 13.

22. Multi dicent mihi in illâ die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, & in nomine tuo dæmonia ejecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus?

23. Et alors je leur dirai hautement: Je ne vous ai jamais connus *pour mes vrais diſciples*: retirez-vous de moi, vous qui faites des œuvres d'iniquité. *Vous avez eu ma Loi; vous l'avez enſeignée aux autres, & vous ne l'avez pas pratiquée vous-mêmes. Ces graces & ces lumieres que vous avez reçues, n'ont ſervi par votre pure faute qu'à vous rendre plus coupables, & dignes de plus grands châtiments.*

Pſal. VI. 9. *Infr.* XXV. 41. *Luc.* XIII. 27.

23. Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi vos: diſcedite à me, qui operamini iniquitatem.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, & les pratique, ſera comparé " à un homme ſage, qui a bâti ſa

Luc. VI. 48. *Rom.* II. 13. *Jac.* I. 22.

24. Omnis ergò qui audit verba mea hæc, & facit ea, aſſimilabitur viro

num, excidetur, & in ignem mittetur.

℣. 22. Le terme de *prophétiſer* ſe prend ici dans un ſens général pour toutes les fonctions publiques, de prédire l'avenir, d'expliquer l'Ecriture, d'inſtruire les peuples, de prêcher, &c.

℣. 24. Gr. litt. je le comparerai.

ſapienti,

ſapienti, qui ædificavit domum ſuam ſupra petram :

25. & deſcendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & non cecidit: fundata enim erat ſuper petram.

26. Et omnis qui audit verba mea hæc, & non facit ea, ſimilis erit viro ſtulto, qui ædificavit domum ſuam ſuper arenam:

27. & deſcendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna.

28. Et factum eſt, cùm conſummaſſet Jeſus verba hæc, admirabantur turbæ ſuper doctrina ejus.

29. Erat enim docens eos ſicut poteſtatem habens, & non ſicut Scribæ eorum & Phariſæi.

maiſon ſur la pierre :

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

25. & *lorſque* la pluie eſt tombée, *que* les fleuves ſe ſont débordés, *que* les vents ont ſoufflé & ſont venus fondre ſur cette maiſon, elle n'a point été renverſée, parce qu'elle étoit fondée ſur la pierre.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, & ne les pratique point, ſera ſemblable à un homme inſenſé, qui a bâti ſa maiſon ſur le ſable ;

27. & *lorſque* la pluie eſt tombée, *que* les fleuves ſe ſont débordés, *que* les vents ont ſoufflé, & ſont venus fondre ſur cette maiſon, elle a été renverſée, & la ruine en a été grande. *Telle ſera, encore une fois, la fin des faux-prophetes. Elle ſera d'autant plus malheureuſe, que leur vie aura paru plus éclatante ; & ils ſeront punis avec d'autant plus de ſévérité, qu'ils auront péché avec plus de connoiſſance & de malice.*

28. Jeſus ayant achevé ces diſcours, le peuple étoit dans l'admiration de ſa doctrine.

29. Car il les enſeignoit comme ayant autorité *par lui-même*, & non pas comme leurs Docteurs, & comme les Phariſiens, " *qui ne parloient qu'au nom de Moyſe, & qui ne penſoient qu'à plaire, & non à corriger.*

Marc. I. 22. *Luc.* IV. 32.

℣. 29. Le Grec porte ſimplement : & non pas comme les Scribes *ou Docteurs.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

CHAPITRE VIII.

Guériſon d'un lépreux, du ſerviteur du Centenier, de la belle-mere de S. Pierre. Diſpoſitions pour ſuivre J. C. Tempête appaiſée. Démons chaſſés : pourceaux précipités.

1. JEſus étant deſcendu de la montagne, une grande multitude de peuple le ſuivit.

1. CUM autem deſcendiſſet de monte, ſequutæ ſunt eum turbæ multæ.

Marc. 1. 40. *Luc.* v. 12. 2. Et en même temps, un lépreux vint à lui ; " & *le reconnoiſſant pour le Fils du Dieu tout-puiſſant, il* l'adora, en lui diſant: Seigneur, ſi vous voulez, vous pouvez me guérir."

2. Et ecce leproſus veniens, adorabat eum, dicens : Domine, ſi vis, potes me mundare.

3. Jeſus étendant la main, le toucha & lui dit : Je le veux ; ſoyez guéri. " Et à l'inſtant ſa lepre fut guérie. "

3. Et extendens Jeſus manum, tetigit eum, dicens : Volo ; mundare. Et confeſtim mundata eſt lepra ejus.

4. *Alors* Jeſus, *pour apprendre à ſes Diſciples à fuir l'éclat des bonnes œuvres, & à les tenir cachées autant qu'il eſt poſſible, s'adreſſa à cet homme,* & lui dit : Gardez-vous bien de parler de ceci à perſonne; mais allez vous montrer au Prêtre, *comme la Loi l'ordonne,* " *afin qu'il examine ſi votre lepre eſt vraiment guérie* : & *en reconnoiſſance de votre guériſon*, offrez *à Dieu* le don preſcrit par Moyſe, afin que cela leur ſerve de témoignage *que toute puiſſance m'a été donnée, & que je m'en ſers, non pour détruire la Loi, mais pour l'accomplir.*

Lev. XIV. 2.

4. Et ait illi Jeſus : Vide, nemini dixeris : ſed vade, oſtende te Sacerdoti, & offer munus quod præcepit Moyſes, in teſtimonium illis.

℣. 2. La liaiſon que S. Matthieu met entre le ſermon ſur la montagne & la guériſon de ce lépreux ſemble prouver que ce lépreux eſt différent de celui dont parlent S. Marc, 1. 40. & S. Luc, v. 12. dans une autre occaſion. Voyez l'Harmonie, art. XXXVII. & XLV. & la Concorde, Part. II. Ch. XIII. & Part. III. Ch. VIII.

Ibid. Litt. me purifier. » La loi traitoit les lépreux comme impurs.

℣. 3. Litt. ſoyez purifié.

Ibid. Litt. fut purifiée.

℣. 4. Voyez au Lévitique, XIV. 2. & ſuiv.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

5. Cùm autem introiſſet Capharnaum, acceſſit ad eum Centurio, rogans eum,

5. *Après cela*, Jeſus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier, *c'eſt-à-dire, un Officier d'armée qui commandoit cent hommes*, vint le trouver, *non par lui-même ; il s'en croyoit indigne ; mais par des Sénateurs Juifs qu'il envoya à Jeſus,* " & *par la bouche deſquels il* lui fit cette priere. *Luc.* VII. 1.

6. & dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, & malè torquetur.

6. Seigneur, mon ſerviteur eſt malade de paralyſie dans ma maiſon, & il ſouffre extrêmement.

7. Et ait illi Jeſus: Ego veniam & curabo eum.

7. Jeſus lui dit, *en parlant à ſes députés :* J'irai, & je le guérirai.

8. Et reſpondens Centurio, ait: Domine, non ſum dignus ut intres ſub tectum meum; ſed tantùm dic verbo, & ſanabitur puer meus.

8. Mais le Centenier *ayant appris que Jeſus venoit chez lui*, lui répondit, *par quelques-uns de ſes amis qu'il envoya au-devant de lui :* " Seigneur, je ne ſuis pas digne que vous entriez dans ma maiſon, *& il n'eſt point néceſſaire que vous vous donniez cette peine ;* mais dites ſeulement une parole, & mon ſerviteur ſera guéri. *Luc.* VII. 6.

9. Nam & ego homo ſum ſub poteſtate conſtitutus, habens ſub me milites; & dico huic, Vade, & vadit; & alii, Veni, & venit; & ſervo meo, Fac hoc, & facit.

9. Car quoique je ne ſois qu'un homme ſoumis à d'autres, *néanmoins* parce que j'ai des ſoldats ſous moi, je dis à l'un, Allez *là*; & il *y* va : & à l'autre, Venez *ici*; & il *y* vient : & à mon ſerviteur, Faites cela; & il le fait. *A plus forte raiſon, Seigneur, vous qui êtes le Fils du Dieu tout-puiſſant, & le ſouverain maître de toutes choſes, ſerez-vous obéi, quand vous commanderez que la ſanté ſoit rendue à un malade que vous voulez guérir.*

℣. 5. C'eſt ainſi que l'on concilie ce récit avec celui de S. Luc, VII. 1. & ſuiv. Quelques-uns croient que le Centenier, après avoir envoyé vers Jeſus, y vint enſuite lui-même : mais rien n'oblige de ſuppoſer cela. Ailleurs on voit que la demande des enfants de Zébédée faite par eux à Jeſus-Chriſt ſelon S. Marc, X. 35. lui fut faite par la bouche de leur mere ſelon S. Matthieu, XX. 20. Voyez l'Harmonie, art XLVI. & la Concorde, Part. III. Ch. IX.

℣. 8. Voyez dans S. Luc, VII. 6.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

10. Jeſus entendant *parler ainſi un homme de guerre né parmi les Gentils, en* fut dans l'admiration, & dit à ceux qui le ſuivoient : Je vous le dis en vérité ; je n'ai point trouvé une ſi grande foi dans Iſraël *même.*"

10. Audiens autem Jeſus, miratus eſt, & ſequentibus ſe, dixit : Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Iſrael.

Malac. I. 11.

11. Auſſi je vous déclare que pluſieurs *Gentils* viendront d'Orient & d'Occident, & auront place" dans le royaume des cieux, avec Abraham, Iſaac & Jacob ;

11. Dico autem vobis quòd multi ab Oriente & Occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Iſaac, & Jacob, in regno cœlorum ;

12. mais que *les Juifs, qui font gloire de deſcendre de ces Patriarches, & qui en cette qualité ſont* les enfants *& les héritiers* du royaume *céleſte qui leur avoit été promis, en ſeront exclus, parce qu'ils s'en ſont rendus indignes,* & ſeront jettés dans les ténebres extérieures" *de l'enfer :* c'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents, *cauſés par la violence des tourments & par l'excès du déſeſpoir.*

12. filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus, & ſtridor dentium.

13. Alors Jeſus dit au Centenier, *en parlant à ſes amis* : Allez, & qu'il vous ſoit fait ſelon que vous avez cru *que je pouvois faire.* Et à l'heure même ſon ſerviteur fut guéri.

13. Et dixit Jeſus Centurioni : Vade ; & ſicut credidiſti, fiat tibi. Et ſanatus eſt puer in illâ horâ.

S. Marc, I. 29.-34. *S. Luc*, IV. 38.-41.

14. *Quelque temps auparavant, & dans la même ville de Capharnaüm,* " Jeſus

14. Et cùm veniſſet Jeſus in domum Petri, vi-

℣. 10. Le Grec s'exprime ainſi : *neque in Iſrael.*

℣. 11. Litt. ſeront couchés à table. » La félicité des Saints dans le royaume du ciel, eſt ſouvent repréſentée ſous le ſymbole d'un feſtin. *Infr.* XXII. 2. *Luc.* XIII. 29. XIV. 16. *Apoc.* XIX. 9. Dans les temps anciens, les conviés étoient couchés ſur des lits de table.

℣. 12. c. à. d. hors de la ſalle du feſtin.

℣. 14. Selon S. Marc, I. 29.-34. & ſelon S. Luc, IV. 38.-41. la guériſon de la belle-mere de S. Pierre paroît être arrivée avant le ſermon ſur la montagne, dont S Luc fait mention au Chap. VI. On peut ſuppoſer que S. Matthieu la rappelle ici à l'occaſion du miracle opéré dans le même lieu ſur le ſerviteur du Centenier. Voyez l'Harmonie, art. XXXIV. & la Concorde, Part. II. Ch. X.

dit ſocrum ejus jacentem, & febricitantem :

étant venu en la maiſon de Pierre, vit ſa belle-mere qui étoit au lit, & qui avoit la fievre. AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

15. Et tetigit manum ejus, & dimiſit eam febris; & ſurrexit, & miniſtrabat eis.

15. Et lui ayant touché la main, la fievre la quitta *auſſi-tôt*, de maniere que s'étant levée, elle ſe mit à les ſervir.

16. Veſpere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes, & ejiciebat ſpiritus verbo; & omnes malè habentes curavit :

16. *Ce miracle dont le bruit ſe répandit par toute la ville, fut cauſe que* ſur le ſoir, (*car c'étoit un jour de ſabbat*, " *auquel les Juifs ne veulent rien faire qu'après le ſoleil couché*,) on lui préſenta pluſieurs poſſédés; & d'une parole il chaſſoit *d'eux* les *malins* eſprits, & il guérit *de même par la ſeule impoſition de ſes mains* " tous ceux qui étoient malades : Marc. 1. 32.

17. ut adimpleretur quod dictum eſt per Iſaiam Prophetam, dicentem : Ipſe infirmitates noſtras accepit, & ægrotationes noſtras portavit.

17. afin que cette parole du Prophete Iſaïe fut accomplie : Il a pris lui-même nos infirmités, & il s'eſt chargé de nos maladies, *s'étant chargé de nos péchés qui en ſont la principale cauſe.* " Iſai. LIII. 4. 1. Pet. II. 24.

S. Marc, IV. 35. *& ſuiv. S. Luc*, VIII. 22.-25.

18. Videns autem Jeſus turbas multas circum ſe, juſſit ire trans fretum.

18. *Tant de miracles ſi éclatants attiroient à* Jeſus *une foule de peuple, qui le ſuivoit de toutes parts : de ſorte qu'étant un jour ſur le bord du lac de Généſareth*, " & ſe voyant *accablé par* une multitude de peuple *qui étoit* autour de lui, *il* ordonna *à ſes Diſciples* de *le* paſſer à l'autre bord.

19. Et accedens unus ſcriba, ait illi : Magiſter, ſequar te, quocumque ieris.

19. Et *en même temps*, un Docteur de la loi, *flatté de l'eſpérance que les miracles de Jeſus lui donnoient, de pouvoir s'enrichir à ſa ſuite*, s'approchant, lui dit : Maître, je vous ſuivrai en quelque lieu que vous alliez.

20. Et dicit ei Jeſus :

20. Jeſus *connoiſſant le motif qui le por-* Luc. IX. 58.

℣. 16. Voyez dans S. Marc, 1. 21. & 29. Le ſabbat finiſſoit au coucher du ſoleil.
Ibid Voyez dans S. Luc, IV. 40.
℣. 17. Le texte d'Iſaïe cité ici, regarde le Meſſie ſelon la lettre même.
℣. 18. Voyez l'Harmonie, art. LIV. & la Concorde, Part. III. Ch. XIX.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

toit à lui faire cette priere, lui répondit : Les renards ont leurs tanieres, & les oiſeaux du ciel ont leurs nids, *où ils peuvent ſe retirer* : mais le Fils de l'homme n'a pas où repoſer ſa tête ; *& ceux qui veulent le ſuivre, ne doivent pas eſpérer un meilleur ſort. C'en fut aſſez pour dégoûter ce Docteur, & pour lui faire perdre l'envie de s'attacher à Jeſus.*

Vulpes foveas habent, & volucres cœli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

21. Un autre de ſes Diſciples, *qu'il vouloit emmener avec lui*, lui dit : Seigneur, permettez-moi auparavant d'aller enſevelir mon pere *qui vient de mourir.*

21. Alius autem de diſcipulis ejus ait illi : Domine, permitte me primùm ire, & ſepelire patrem meum.

22. Mais Jeſus lui dit : Suivez-moi, & laiſſez aux *gens du monde, qui ſont* morts *aux yeux de Dieu par leur infidélité*, le ſoin d'enſevelir leurs morts ; *& pour vous, allez ſans différer annoncer aux hommes le royaume éternel, que leur Pere céleſte leur a préparé.* "

22. Jeſus autem ait illi : Sequere me, & dimitte mortuos ſepelire mortuos ſuos.

Marc. IV. 36. *Luc.* VIII. 22.

23. Jeſus entra enſuite dans la barque, ſuivi de ſes diſciples. "

23. Et aſcendente eo in naviculam, ſecuti ſunt eum diſcipuli ejus.

24. Et auſſi-tôt il s'éleva ſur la mer " une ſi grande tempête, que la barque étoit couverte de flots : & lui cependant dormoit.

24. Et ecce motus magnus factus eſt in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipſe verò dormiebat.

25. Alors ſes diſciples *effrayés par la vue d'un danger ſi preſſant*, s'approcherent de lui, & le réveillerent, en lui diſant : Seigneur, ſauvez-nous ; nous périſſons.

25. Et acceſſerunt ad eum diſcipuli ejus, & ſuſcitaverunt eum, dicentes : Domine, ſalva nos : perimus.

℣. 19.-22. S. Luc, IX. 57.-60. rapporte deux ſemblables réponſes de Jeſus-Chriſt. Quelques-uns croient que c'eſt un ſecond récit des mêmes faits. Mais ici ces deux réponſes ſe trouvent jointes immédiatement au miracle de la tempête appaiſée, dont parle auſſi S. Luc, VIII. 23. & ſuiv. qui ne rapporte ces paroles de Jeſus-Chriſt que beaucoup plus loin : Jeſus-Chriſt peut avoir fait deux fois les mêmes réponſes. Voyez l'Harmonie, art. XC. & la Concorde, Part. IV. Chap. XIII.

℣. 23. Voyez l'Harmonie, art. LV. & la Concorde, Part. III. Ch. XIX.

℣. 24. c. à. d. ſur le lac.

26. Et dicit eis Jeſus : Quid timidi eſtis, modicæ fidei ? Tunc ſurgens, imperavit ventis & mari ; & facta eſt tranquillitas magna.

26. Jeſus leur répondit : Pourquoi avez-vous peur, *m'ayant avec vous*, hommes de peu de foi ? *Penſez-vous que le ſommeil m'ôte la connoiſſance du péril où vous êtes, ou le pouvoir de vous en délivrer* ? Et ſe levant en même temps, il commanda " aux vents & à la mer *de s'appaiſer* ; & il ſe fit un grand calme. ANDE I. ERE CHR. VULG. 31.

27. Porrò homines mirati ſunt, dicentes : Qualis eſt hic, quia venti & & mare obediunt ei ?

27. Alors ceux qui étoient préſents, furent ſaiſis d'étonnement, " & ils diſoient : Quel eſt celui-ci, à qui les vents & la mer obéiſſent ?

S. Marc, V. 1.-20. *S. Luc*, VIII. 26.-39.

28. Et cùm veniſſet trans fretum in regionem Geraſenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, ſævi nimis, ita ut nemo poſſet tranſire per viam illam.

28. Jeſus étant arrivé à l'autre bord du lac, dans le pays des Géraſéniens " *ſitué dans la tribu de Manaſſé*, deux poſſédés, " qui étoient ſi furieux que perſonne n'oſoit paſſer par ce chemin-là, ſortirent des ſépulchres " *qui leur ſervoient de retraite*, & vinrent droit à lui. *Marc.* V. 1. *Luc.* VIII. 26.

29. Et ecce clamaverunt, dicentes : Quid nobis & tibi, Jeſu Fili Dei ? veniſti huc ante tempus torquere nos ?

29. Ils ſe mirent d'abord à crier, en diſant : Jeſus Fils de Dieu, qu'y a-t-il *à déméler* entre vous & nous ? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps *que Dieu a marqué pour nous chaſſer de deſſus la terre, & nous reléguer dans les enfers* ? "

30. Erat autem non

30. Or il y avoit là aſſez près " d'eux *Marc.* V. 1. *Luc.* VIII. 32.

℣. 26. Gr. il parla avec menaces.

℣. 27. Autr. furent dans l'admiration.

℣. 28. Le Grec lit ici : des Gergéſéniens. » Dans ſaint Marc, v. 1. & dans ſaint Luc, VIII. 26. le Grec lit : des Gadaréniens. Dans les trois Evangéliſtes, la Vulgate lit, Géraſéniens ; & pluſieurs manuſcrits Grecs liſent de même. Gadara, & Géraſa ou Gergéſa, étoient deux villes aſſez voiſines, toutes deux au delà du Jourdain dans la Décapole.

Ibid. S. Marc & ſaint Luc ne parlent que d'un ſeul poſſédé ; mais on croit qu'ils ont voulu déſigner celui qui étoit le plus connu, ou le plus furieux, ou celui qui étoit poſſédé depuis plus long-temps. Voyez l'Harmonie, art. LVI. & la Concorde, Part. III. Chap. XX.

Ibid. Ces ſépulchres étoient des cavernes creuſées dans le roc.

℣. 29. Voyez la *Diſſertation ſur les bons & les mauvais Anges*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 30. Le Grec lit, loin d'eux : la Vul-

un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoient.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

31. Et les démons, *dans la crainte où ils étoient que Jeſus ne les envoyât dans les enfers*, " le prioient, en lui diſant : Si vous nous chaſſez d'ici, envoyez-nous, *ou au moins permettez-nous d'aller*, " dans ce troupeau de pourceaux.

32. Jeſus *conſidérant que ce que ces eſprits ſuperbes lui demandoient comme une grace, étoit une juſte peine due à leur orgueil*, leur répondit : Allez. Et étant ſortis *du corps des poſſédés*, ils entrerent dans les pourceaux ; & auſſi-tôt tout le troupeau courut avec impétuoſité ſe précipiter dans la mer, & ils moururent dans les eaux.

33. Alors ceux qui les gardoient, s'enfuirent *de tous côtés* ; & étant venus à la ville *& dans les villages*, " ils raconterent tout ceci, & ce qui étoit arrivé aux poſſédés *qui avoient été ſi miraculeuſement délivrés*.

Marc. v. 17. *Luc.* viii. 37.

34. Auſſi-tôt toute la ville ſortit au devant de Jeſus ; & l'ayant vu, *& ayant reconnu la vérité de tout ce qu'on leur avoit dit, bien loin de retenir avec empreſſement l'auteur d'un ſi grand miracle*, ils le ſupplierent de ſortir de leur pays, *la crainte que ſa préſence ne leur causât quelque nouvelle perte, l'emportant ſur tous les avantages qu'ils auroient dû en eſpérer.* "

longè ab illis grex multorum porcorum paſcens.

31. Dæmones autem rogabant eum, dicentes : Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

32. Et ait illis : Ite. At illi exeuntes, abierunt in porcos ; & ecce impetu abiit totus grex per præceps in mare, & mortui ſunt in aquis.

33. Paſtores autem fugerunt ; & venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, & de eis qui dæmonia habuerant.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jeſu ; & viſo eo rogabant, ut transiret à finibus eorum.

gate à la ſettre, non loin d'eux. Le manuſcrit Grec-Latin de Cambridge ne lit pas *non* dans le Latin. Mais cette particule ſe trouve dans le Latin de l'ancienne Vulgate.

℣. 31. Voyez dans ſaint Luc, viii. 31.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec : permettez-nous d'aller.

℣. 33. Voyez dans S. Marc, v. 14. & dans ſaint Luc, viii. 34.

℣. 34. Voyez dans ſaint Marc, v. 14. 17. & dans ſaint Luc, viii. 35.-37.

CHAPITRE IX.

Guériſon d'un Paralytique. Vocation de S. Matthieu. Jeûne. Drap neuf : vaiſſeaux vieux. Hémorrhoïſſe guérie : Fille de Jaïr reſſuſcitée. Guériſon de deux aveugles : poſſédé muet délivré. Brebis ſans paſteurs. Moiſſon : Ouvriers.

S. Marc, II. 1.-22. *S. Luc*, V. 17. *& ſuiv.*

1. ET aſcendens in naviculam, transfretavit, & venit in civitatem ſuam.

1. JEſus, *par un juſte châtiment dû à la mauvaiſe diſpoſition de leur cœur, leur accorda ce qu'ils demandoient :* & étant entré dans une barque, *il* repaſſa le lac, & vint à ſa ville, *c'eſt-à-dire, à Capharnaüm, où il faiſoit ſa demeure ordinaire.* "

2. Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jeſus fidem illorum, dixit paralytico : Confide, fili ; remittuntur tibi peccata tua.

2. Dès qu'il y fut arrivé, on lui préſenta un paralytique couché ſur un lit *que quatre hommes portoient :* " & Jeſus voyant leur foi, *& celle du malade*, dit au paralytique : *Mon* fils, ayez confiance ; vos péchés vous ſont remis. *Marc.* II. 3. *Luc.* V. 18.

3. Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra ſe : Hic blaſphemat.

3. Auſſi-tôt quelques-uns des Scribes *qui étoient préſents*, dirent en eux-mêmes : Cet homme blaſphême, *en s'attribuant le pouvoir de remettre les péchés, qui n'appartient qu'à Dieu ſeul.* "

4. Et cùm vidiſſet Jeſus cogitationes eorum, dixit : Ut quid cogitatis mala in cordibus veſtris ?

4. Mais Jeſus connoiſſant ce qu'ils penſoient, leur dit : Pourquoi penſez-vous du mal *de moi* dans vos cœurs ? *Rien n'eſt plus injuſte que le jugement que vous portez de ce que je viens de dire.*

℣. 1. Voyez ci-devant, IV. 13. & dans ſaint Marc, II. 1. Le P. de Carrieres ſuppoſe ici que le fait ſuivant eſt poſtérieur à celui qui précede : mais le parallele du texte de S. Matthieu avec celui de S. Marc & de S. Luc, qui rapportent les mêmes faits, donne lieu de préſumer que la guériſon du paralytique dont il va être parlé, eſt antérieure à la délivrance des deux poſſédés dont il eſt parlé au chap. précéd. Voyez l'Harmonie, art. XXXVIII. la Concorde, Part. II. Ch. XIV. & la Table Harmonique, Part. II.

℣. 2. Voyez dans ſaint Marc, II. 3.

℣. 3. Voyez dans ſaint Marc, II. 6. 7. & dans ſaint Luc, V. 21.

An del'Ere Chr. Vulg. 31.

5. *Car* " lequel eſt le plus aiſé de dire *efficacement à un pécheur* : Vos péchés vous ſont remis ; ou de dire *efficacement à un paralytique* : Levez-vous, & marchez ? *L'un & l'autre eſt également difficile, & également réſervé à la toute-puiſſance de Dieu.*

6. Or, afin que vous ſachiez que *celui qui a bien voulu être* le Fils de l'homme *eſt auſſi véritablement le Fils de Dieu, & qu'en cette qualité, il* a ſur la terre le pouvoir de remettre les péchés : Levez-vous, dit-il alors au paralytique ; emportez votre lit, & vous en allez en votre maiſon.

7. Le paralytique ſe leva *auſſi-tôt*, & s'en alla en ſa maiſon.

8. Le peuple voyant *ce miracle*, fut rempli de crainte, " & rendit gloire à Dieu de ce qu'il avoit donné une telle puiſſance aux hommes.

Marc. II. 14. *Luc.* V. 27.

9. Jeſus ſortant delà, vit en paſſant un homme qui étoit aſſis au bureau des impôts, nommé Matthieu, " & il lui dit : Suivez-moi. Auſſi-tôt il ſe leva, & le ſuivit.

10. Or il arriva que comme Jeſus étoit à table dans la maiſon *de cet homme, qui, pour lui témoigner ſa reconnoiſſance, lui avoit préparé un grand feſtin*, il y vint beaucoup de publicains & de gens de mauvaiſe vie, qui ſe mirent à table avec Jeſus & ſes Diſciples.

11. Ce que voyant les Phariſiens, ils

5. Quid eſt facilius, dicere : Dimittuntur tibi peccata tua : an dicere : Surge, & ambula ?

6. Ut autem ſciatis, quia Filius hominis habet poteſtatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico : Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.

7. Et ſurrexit, & abiit in domum ſuam.

8. Videntes autem turbæ timuerunt, & glorificaverunt Deum, qui dedit poteſtatem talem hominibus.

9. Et cùm tranſiret inde Jeſus, vidit hominem ſedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi : Sequere me. Et ſurgens, ſecutus eſt eum.

10. Et factum eſt diſcumbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores venientes, diſcumbebant cum Jeſu & diſcipulis ejus.

11. Et videntes Phari-

℣. 5. Cette particule eſt dans le Grec.

℣. 8. Le Grec de l'Edition Romaine lit : d'admiration. » D'autres exemplaires liſent au ſens de la Vulgate.

℣. 9. C'eſt le même que Lévi dont parlent ſaint Marc, II. 14. & ſaint Luc, V. 27. Voyez l'Harmonie, art. XXXIX. & la Concorde, Part. II. Ch. XV.

℣. 10. Voyez dans ſaint Marc, II. 15. & dans ſaint Luc, V. 29.

ſæi, dicebant diſcipulis ejus : Quare cum publicanis & peccatoribus manducat magiſter veſter ?

dirent à ſes diſciples : Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des Publicains & des gens de mauvaiſe vie ?

An de l'Ere Chr. Vule. 31.

12. At Jeſus audiens, ait : Non eſt opus valentibus medicus, ſed malè habentibus.

12. Jeſus les ayant entendus, leur dit : Ce ne ſont pas ceux qui ſe portent bien, mais ce ſont les malades, qui ont beſoin de médecin.

13. Euntes autem diſcite quid eſt : Miſericordiam volo, & non ſacrificium : non enim veni vocare juſtos, ſed peccatores.

13. Allez donc, apprenez ce que veut dire *cette parole que Dieu dit dans l'Ecriture* : J'aime mieux la miſéricorde que le ſacrifice ; " *& alors vous ſaurez pourquoi je mange avec les Publicains & les gens de mauvaiſe vie : vous ſaurez que je fais en cela la volonté de mon Pere, qui m'a principalement envoyé pour eux* : car ce ſont les pécheurs, & non pas les juſtes, que je ſuis venu appeller *à la pénitence.* "

Oſée, VI. 6. *Infr* XII. 7. 1. *Tim.* I. 15.

14. Tunc acceſſerunt ad eum diſcipuli Joannis, dicentes : Quare nos, & Phariſæi, jejunamus frequenter ; diſcipuli autem tui non jejunant ?

14. Alors les diſciples de Jean " vinrent le trouver, & lui dirent : Pourquoi les Phariſiens & nous, jeûnons-nous ſouvent, & que vos diſciples ne jeûnent point ?

Marc. II. 18. *Luc*, V. 33.

15. Et ait illis Jeſus : Numquid poſſunt filii ſponſi lugere quandiù cum illis eſt ſponſus ? Venient autem dies cùm au-

15. Jeſus leur répondit : Les amis de l'époux " *qu'il a choiſis pour l'accompagner dans la cérémonie de ſes noces*, peuvent-ils être dans le deuil, pendant que l'époux eſt avec eux ? *Non, ſans doute. Ainſi pendant que je ſuis avec mes Diſci-*

℣. 13. Cette parole ſe lit dans la prophétie d'Oſée, VI. Ces Phariſiens croyoient faire ſacrifice à Dieu en rompant tout commerce avec les méchants ; mais Dieu préfere la miſéricorde du médecin charitable qui ne les fréquente que pour les guérir.

Ibid. Ces mots, *ad pœnitentiam*, ſe trouvent dans S. Luc, V. 32. & on les lit ici dans le Grec.

℣. 14. Par le récit de ſaint Marc, II. 18. on voit que les Phariſiens ſe joignirent alors aux diſciples de Jean ; & par-là ſe concilie le récit de ſaint Luc, V. 33. qui ne parle que des Phariſiens. Voyez l'Harmonie, art. XXXIX. & la Concorde, Part II. Ch. XVI.

℣. 15. Gr. litt. les enfants de la chambre nuptiale, *ou les enfants de la noce* : » c. à. d. les jeunes gens qui accompagnoient l'époux. Voyez la *Diſſertation ſur les Mariages des Hébreux*, à la tête du Cantique des Cantiques.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

ples, ils ne peuvent être dans les larmes & dans les jeûnes. Mais un jour viendra où l'époux leur ſera ôté ; & alors ils jeûneront.

feretur ab eis ſponſus, & tunc jejunabunt.

16. *De plus, ajouta-t-il,* perſonne ne met une piece de drap neuf à un vieil habit, parce que, *ſi on le fait,* le neuf emporte une partie du vieux, & il le déchire encore davantage.

16. Nemo autem immittit commiſſuram panni rudis in veſtimentum vetus : tollit enim plenitudinem ejus à veſtimento, & pejor ſciſſura fit.

17. Et l'on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaiſſeaux, " parce que, ſi on le fait, les vaiſſeaux ſe rompent, le vin ſe répand, & les vaiſſeaux ſont perdus. Mais on met le vin nouveau dans des vaiſſeaux neufs ; & ainſi le vin & les vaiſſeaux ſe conſervent. *De même il faut attendre que mes Diſciples aient été renouvellés par le Saint-Eſprit, pour les faire entrer utilement dans les voies dures de la pénitence.*

17. Neque mittunt vinum novum in utres veteres : alioquin rumpuntur utres, & vinum effunditur, & utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, & ambo conſervantur.

S. Marc, V. 25. *& ſuiv. S. Luc*, VIII. 13. *& ſuiv.*

Marc. v. 22. *Luc.* VIII. 41.

18. Comme il leur parloit de la ſorte, un chef *de Synagogue* " l'aborda & l'adora, en diſant : Seigneur, ma fille vient de mourir : " mais venez lui impoſer les mains, & elle vivra.

18. Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus acceſſit, & adorabat eum, dicens : Domine, filia mea modò defuncta eſt : ſed veni, impone manum tuam ſuper eam, & vivet.

19. Alors Jeſus ſe levant, le ſuivit

19. Et ſurgens Jeſus,

℣. 17. Litt. de vieux outres. » Ce ſont des peaux de boucs préparées, & couſues en forme de ſacs.

℣. 18. Il ſe nommoit Jaïr, & il étoit chef de la Synagogue dans Capharnaüm. Voyez dans S. Marc, v. 22. dans S. Luc, VIII. 41. dans l'Harmonie, art. LVII. & dans la Concorde, Part. III. Ch. XXI.

Ibid. Il l'avoit laiſſée encore vivante en ſortant de ſa maiſon ; mais comme elle étoit à l'extrêmité, il jugea que depuis ſa ſortie elle devoit être morte ; & en effet peu de temps après on vint lui annoncer qu'elle venoit de mourir : c'eſt ainſi que quelques-uns concilient les trois récits des Evangéliſtes. Voyez dans S. Marc, v. 23. & dans S. Luc, VIII. 42. Voyez une autre conciliation dans les notes de l'Harmonie, art. LVII. & de la Concorde, Part. III. Ch. XXI.

ſequebatur eum, & diſcipuli ejus.

avec ſes diſciples.

20. Et ecce mulier quæ ſanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, acceſſit retrò, & tetigit fimbriam veſtimenti ejus.

20. En même temps, une femme qui depuis douze ans, étoit affligée d'une perte de ſang, s'approcha *de lui* par derriere, & toucha la frange *qui étoit au bas* de ſon vêtement."

21. Dicebat enim intra ſe: Si tetigero tantùm veſtimentum ejus, ſalva ero.

21. Car elle diſoit en elle-même: Si je puis ſeulement toucher ſon vêtement, je ſerai guérie.

22. At Jeſus converſus, & videns eam, dixit: Confide, filia; fides tua te ſalvam fecit. Et ſalva facta eſt mulier ex illa hora.

22. Jeſus ſe retournant alors, & la voyant, lui dit: *Ma* fille, ayez confiance; votre foi vous a guérie. Et depuis ce moment-là, cette femme fut guérie."

23. Et cùm veniſſet Jeſus in domum principis, & vidiſſet tibicines & turbam tumultuantem, dicebat:

23. Lorſque Jeſus fut arrivé en la maiſon de ce chef *de Synagogue*, & qu'il eut vu les joueurs de flûte, *qu'on avoit fait venir pour jouer des airs lugubres*, " & une troupe *de gens* qui faiſoient grand bruit *par leurs pleurs & par leurs cris*, il leur dit:

24. Recedite: non eſt enim mortua puella; ſed dormit. Et deridebant eum.

24. Retirez-vous: car cette jeune fille *que vous pleurez*, n'eſt pas morte; elle n'eſt qu'endormie. Et ils ſe moquoient de lui, *parce qu'ils étoient aſſurés qu'elle étoit morte."*

25. Et cùm ejecta eſſet turba, intravit: & tenuit manum ejus. Et ſurrexit puella.

25. Mais après qu'on eut fait ſortir tout ce monde, il entra *dans la chambre de la fille*, " il la prit par la main: & la petite fille ſe leva, *ayant recouvré tout d'un coup la vie & la ſanté.*

℣. 20. Selon la loi les Hébreux étoient obligés de porter des houpes aux quatre coins de leurs manteaux; & des franges au bord. *Num.* xv. 38. *Deut.* xxii. 22. Voyez *la Diſſertation ſur les Habits des Hébreux*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 22. Dans S. Marc, v. 29. on voit qu'elle fut guérie dès l'inſtant où elle toucha le vêtement de Jeſus-Chriſt. Ainſi Jeſus-Chriſt ne fait que confirmer ſa guériſon, en lui diſant, comme le rapporte S. Marc, ℣. 34. Votre foi vous a ſauvée; allez en paix, & ſoyez guérie de votre maladie.

℣. 23. Voyez la *Diſſertation ſur les Funérailles*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 24. Voyez dans S. Luc, viii. 53.

℣. 25. Voyez dans S. Marc, v. 40.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

26. Le bruit s'en répandit auſſi-tôt dans tout le pays.

26. Et exiit fama hæc in univerſam terram illam.

27. *De ſorte que* comme Jeſus ſortoit de ce lieu-là, deux aveugles le ſuivirent, " & ils crioient *après lui*, en diſant : Fils de David, ayez pitié de nous. *Mais Jeſus voulant éprouver leur foi & leur perſévérance, ne leur répondit rien durant tout le chemin.*

27. Et tranſeunte indè Jeſu, ſecuti ſunt eum duo cæci, clamantes, & dicentes : Miſerere noſtrî, fili David.

28. Et lorſqu'il fut arrivé en la maiſon *où il demeuroit à Capharnaüm*, ces aveugles s'approcherent de lui ; & Jeſus leur dit : Croyez-vous que je puiſſe faire ce *que vous me demandez ?* Ils lui répondirent : Oui, Seigneur ; *nous le croyons.*

28. Cùm autem veniſſet domum, acceſſerunt ad eum cæci : & dicit eis Jeſus : Creditis quia hoc poſſum facere vobis ? Dicunt ei : Utique, Domine.

29. Alors il leur toucha les yeux, en diſant : Qu'il vous ſoit fait ſelon votre foi.

29. Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundùm fidem veſtram fiat vobis.

30. Auſſi-tôt leurs yeux furent ouverts : & Jeſus leur défendit fortement d'en parler, en *leur* diſant : Prenez bien garde que qui que ce ſoit ne le ſache.

30. Et aperti ſunt oculi eorum : & comminatus eſt illis Jeſus, dicens : Videte ne quis ſciat.

31. Mais eux s'en étant allés, *& ne pouvant contenir leur reconnoiſſance dans les bornes étroites que l'humilité de Jeſus leur avoit preſcrites*, ils le firent connoître dans tout ce pays, *& publierent par tout le miracle qu'il avoit fait en leur faveur.*

31. Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.

Infr. XII. 22. *Luc.* XI. 14.

32. Après qu'ils furent ſortis, on lui préſenta un homme muet, " *qui n'étoit tel, que parce qu'il étoit* poſſédé d'un démon *qui lui avoit ôté la parole.*

32. Egreſſis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem.

33. *Ainſi* le démon ayant été chaſſé, le

33. Et ejecto dæmonio,

℣. 27. Voyez l'Harmonie, art. LVIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXII.

℣. 32. Voyez l'Harmonie, art. LIX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXII.

locutus eſt mutus, & miratæ ſunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit ſic in Iſrael.

muet parla, & le peuple en fut dans l'admiration ; & ils diſoient : On n'a jamais rien vu de ſemblable en Iſraël, *& jamais la puiſſance de Dieu n'y a paru avec tant d'éclat.*

34. Phariſæi autem dicebant: In principe dæmoniorum ejicit dæmones.

34. Mais les Phariſiens diſoient : C'eſt par *l'intelligence qu'il a avec* le prince des démons, qu'il chaſſe les démons.

S. Marc, VI. 6.

35. Et circuibat Jeſus omnes civitates & caſtella, docens in Synagogis eorum, & prædicans evangelium regni, & curans omnem languorem, & omnem infirmitatem.

35. Cependant Jeſus parcouroit toutes les villes & les bourgades *des Juifs dans la haute Galilée*, " enſeignant dans leurs Synagogues, prêchant l'Evangile du Royaume *de Dieu*, & guériſſant toutes ſortes de maladies & d'infirmités *parmi le peuple" qui le ſuivoit toujours en foule.* *Marc.* VI. 6.

36. Videns autem turbas, miſertus eſt eis: quia erant vexati, & jacentes ſicut oves non habentes paſtorem.

36. *Jeſus* voyant donc ces troupes *de peuples ſi ardents à le ſuivre, & ſi aſſidus à l'entendre*, il en eut compaſſion, parce qu'ils étoient fatigués, & couchés par terre comme des brebis qui n'ont point de paſteur.

37. Tunc dicit diſcipulis ſuis : Meſſis quidem multa ; operarii autem pauci.

37. Alors il dit à ſes diſciples : La moiſſon eſt grande ; mais il y a peu d'ouvriers. *Luc.* X. 2.

38. Rogate ergò Dominum meſſis, ut mittat operarios in meſſem ſuam.

38. Priez donc le maître de la moiſſon qu'il envoie des ouvriers en ſa moiſſon.

℣. 35. Voyez l'Harmonie, art. LXI. & la Concorde, Part. III. Ch. XXIII.

Ibid. Le Grec exprime ces mots : parmi le peuple.

CHAPITRE X.

Miſſion des Apôtres. Leurs noms. Inſtructions que J. C. leur donne ; puiſſance qu'il leur communique. Il leur recommande le déſintéreſſement, la prudence, la patience, la confiance en Dieu. Il leur annonce les maux qu'ils auront à ſouffrir, & la récompenſe qu'ils en recevront.

S. Marc, VI. 7.-13. *S. Luc*, IX. 1.-6.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

1. *Jeſus les envoya lui-même, ces ouvriers, incontinent après : Car* ayant appellé ſes douze diſciples, il leur donna puiſſance ſur les eſprits impurs, pour les chaſſer, & pour guérir toutes ſortes de langueurs & d'infirmités. "

Marc. III. 13. *Luc.* VI. 13. IX. 1.

1. ET convocatis duodecim diſcipulis ſuis, dedit illis poteſtatem ſpirituum immundorum, ut ejicerent eos, & curarent omnem languorem & omnem infirmitatem.

2. Or voici les noms des douze *que Jeſus envoya alors, & qu'il avoit choiſis long-temps auparavant pour ſes* Apôtres." Le premier, Simon qui eſt appellé Pierre, " & André ſon frere ;

2. Duodecim autem Apoſtolorum nomina ſunt hæc : Primus Simon qui dicitur Petrus, & Andreas frater ejus ;

3. Jacques *fils* de Zébédée, " & Jean ſon frere ; Philippe, & Barthélemi ; " Thomas, & Matthieu le Publicain ; Jacques *fils* d'Alphée, " & *Lebbée ſurnommé* "

3. Jacobus Zebedæi, & Joannes frater ejus ; Philippus, & Bartholomæus ; Thomas, & Mat-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXI. & la Concorde, Part. III. Ch. XXIV.

℣. 2. Voyez dans S. Marc, III. 13. & ſuiv. dans S. Luc, VI. 13. & ſuiv. dans l'Harmonie, art. XLIII. & dans la Concorde, Part. III. Ch. IV. Le nom d'*Apôtre* eſt pris du grec, & ſignifie Envoyé.

Ibid. Voyez dans S. Jean, I. 42. & ci-après, XVI. 18.

℣. 3. C'eſt celui que l'on appelle S. Jacques le Majeur.

Ibid. Quelques-uns croient que S. Barthélemi eſt le même que Nathanaël qui fut amené à J. C. par S. Philippe. *Joan.* I. 45. Le nom de *Barthélemi*, dans la langue originale ſignifie fils de Tholmaï : il pouvoit être appellé Nathanaël fils de Tholmaï.

Ibid. C'eſt celui que l'on appelle S. Jacques le Mineur, & dont nous avons une Epître. Voyez la Préface ſur cette Epître.

Ibid. Ces deux mots ſe liſent dans le grec. Quelques-uns croient que c'eſt une gloſe qui eſt paſſée de la marge dans le texte, & que cette gloſe ſe rapportoit à Saint Matthieu autrement nommé *Lévi*, d'où pourroit avoir été formé le nom de *Lebbée*. Thadthæus

thæus publicanus ; Jacobus Alphæi, & Thaddæus ;

Thaddée ;

4. Simon Cananæus ; & Judas Iſcariotes, qui & tradidit eum.

4. Simon Cananéen, " & Judas Iſcariote, " qui eſt celui qui le trahit.

5. Hos duodecim miſit Jeſus, præcipiens eis, dicens : In viam gentium ne abieritis, & in civitates Samaritanorum ne intraveritis :

5. Jeſus envoya ces douze, après leur avoir donné les inſtructions ſuivantes : N'allez point, *leur dit-il*, dans les terres des Gentils, & n'entrez point dans les villes des Samaritains : *Act.* XIII. 46.

6. ſed potiùs ite ad oves quæ perierunt domûs Iſrael.

6. mais allez plutôt aux brebis perdues de la maiſon d'Iſraël.

7. Euntes autem prædicate, dicentes : Quia appropinquavit regnum cœlorum.

7. Et *par-tout* où vous irez, prêchez ; en diſant que le Royaume des cieux eſt proche.

8. Infirmos curate, mortuos ſuſcitate, leproſos mundate, dæmones ejicite : gratis accepiſtis, gratis date.

8. *Et pour prouver la vérité de vos paroles*, rendez la ſanté aux malades, reſſuſcitez les morts, " guériſſez les lépreux, chaſſez les démons. *Mais faites toutes ces choſes ſans aucune vue d'intérêt* ; donnez gratuitement ce que vous avez reçu gratuitement, *ſans que vos beſoins puiſſent ſervir de prétexte à votre avarice. Vous ne manquerez de rien.*

9. Nolite poſſidere aurum, neque argentum,

9. Ne vous mettez *donc* point en peine d'avoir de l'or ou de l'argent *Marc.* VI. 8. *Luc.* IX. 3. X. 4.

dée eſt le même que Jude, nommé dans S. Luc, VI. 16. & dont nous avons une Epître. Voyez la Préface ſur cette Epître.

℣. 4. c. à. d. le zélé. C'eſt ce que ſignifie ſelon l'Hébreu le nom de Cananéen. Voyez dans S. Luc, VI. 15. On ignore l'origine de ce ſurnom. Il ne faut pas ici confondre le nom de *Cananéen* dérivé de *Cana*, avec celui de *Chananéen* dérivé de *Chanaan*.

Ibid. C'étoit l'opinion commune du temps d'Euſebe & de S. Jérôme, que Judas étoit originaire de la tribu d'Ephraïm, & natif d'un bourg nommé Iſcariote.

℣. 8. Ces mots, *mortuos ſuſcitate*, ne ſe liſent point dans un très-grand nombre de MSS. Grecs. Mais on les trouve dans la Vulgate, dans le Syriaque, dans le MS. de Cambridge, & dans une infinité d'autres.

ANDE l'ERE CHR. VULG. 32.

ou d'autre monnoie dans votre bourſe. "

10. Ne préparez pour le voyage ni ſac, ni deux habits, " ni ſouliers, " ni bâton *pour vous défendre*, " *ni proviſion pour votre nourriture ;* " car celui qui travaille, mérite qu'on le nourriſſe. *Ainſi ceux à qui vous annoncerez la parole de Dieu, ſeront chargés de votre ſubſiſtance.*

11. En quelque ville, ou en quelque village que vous entriez, informez-vous qui y eſt digne *de vous recevoir ;* & demeurez chez lui juſqu'à ce que vous vous en alliez, *pour ne pas le contriſter, & pour ne pas donner lieu aux peuples de vous regarder comme des perſonnes inconſtantes & ſenſuelles, qui cherchent les commodités de la vie.*

12. En entrant dans la maiſon *que vous aurez choiſie pour votre demeure*, ſaluez-la, en diſant : Que la paix ſoit dans cette maiſon. "

13. Si cette maiſon en eſt digne, votre paix viendra ſur elle ; & ſi elle n'en eſt pas digne, votre paix reviendra à

neque pecuniam in zonis veſtris :

10. non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam : dignus enim eſt operarius cibo ſuo.

11. In quamcumque autem civitatem aut caſtellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus ſit : & ibi manete donec exeatis.

12. Intrantes autem in domum, ſalutate eam, dicentes : Pax huic domui.

13. Et ſi quidem fuerit domus illa digna, veniet pax veſtra ſuper eam : ſi

℣. 9. Litt. dans votre ceinture. » On mettoit ſouvent autrefois l'argent dans la ceinture qui étoit creuſe & large. Voyez la *Diſſertation ſur les Habits des Hébreux*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 10. Litt. ni deux tuniques. » C'étoit l'habit de deſſous : en voyage on en portoit plus d'une, pour pouvoir en changer.

Ibid. c. à. d. ni d'autre chauſſure que celle que vous avez à vos pieds. L'expreſſion du texte ſignifie ſimplement chauſſure, ſoit ſandales ou ſouliers ; & dans S. Marc, VI. 9. on voit que J. C. leur permit d'avoir des ſandales à leurs pieds.

Ibid. Ou même pour s'appuyer en marchant. Pluſieurs manuſcrits grecs liſent au pluriel : ni bâtons. On lit de même dans le Grec de S. Luc, IX. 3. Et par-là ſe concilie le texte de S. Marc, VI. 8. où l'on voit que J. C. leur recommande ſeulement de n'en porter qu'un, c. à. d de n'en prendre point d'autre que celui qu'ils auront à leur main pour s'appuyer.

Ibid. Dans S. Marc, VI. 8. & dans S. Luc, IX. 3. J. C. leur recommande de ne point porter de pain.

℣. 12. Les Exemplaires Grecs imprimés ne liſent pas ces mots : *dicentes : Pax huic domui.* Mais on les lit dans un nombre de manuſcrits ; & la ſuite paroît les ſuppoſer. On les trouve auſſi dans S. Luc, X. 5.

autem non fuerit digna, pax veſtra revertetur ad vos.

vous. ✝

14. Et quicumque non receperit vos, neque audierit ſermones veſtros: exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus veſtris.

14. Lorſque quelqu'un ne voudra point vous recevoir, ni écouter vos paroles, en ſortant de cette maiſon ou de cette ville, ſecouez la pouſſiere de vos pieds, *pour montrer que vous ne voulez rien avoir de commun avec ceux qui l'habitent, puiſqu'ils rejettent la grace de Dieu, & qu'ils ſe rendent dignes de toute ſa colere.*

15. Amen dico vobis, Tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die judicii, quàm illi civitati.

15. *Car* je vous le dis en vérité: Au jour du jugement Sodome & Gomorrhe, *toutes criminelles qu'elles ſont*, ſeront traitées avec moins de rigueur que cette ville-là.

16. Ecce ego mitto vos ſicut oves in medio luporum: eſtote ergò prudentes ſicut ſerpentes, & ſimplices ſicut columbæ.

16. Vous voyez que je vous envoie *dans le monde* comme des brebis au milieu des loups, *ſans autres armes que la douceur & la patience*; ſoyez donc prudents comme des ſerpents, & ſimples comme des colombes, *afin de ne pas attirer ſur vous leur colere mal à propos, & d'éviter de tomber dans leurs pieges.* Luc. x. 3.

17. Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, & in ſynagogis ſuis flagellabunt vos;

17. Mais *ſur-tout* gardez-vous des hommes, *qui ſont eux-mêmes ces loups au milieu deſquels je vous envoie*; car ils vous feront comparoître dans leurs aſſemblées, & ils vous feront fouetter dans leurs ſynagogues;

18. & ad præſides & ad reges ducemini propter me, in teſtimonium illis & gentibus.

18. & vous ſerez préſentés à cauſe de moi, aux Gouverneurs & aux Rois, pour me rendre témoignage devant eux & devant les gentils *du ſoin que j'ai pris de leur faire annoncer la doctrine du ſalut, & de l'opiniâtreté avec laquelle ils l'ont rejettée.*

19. Cùm autem tradent vos, nolite cogitare quomodò aut quid loquami-

19. Lors donc qu'on vous livrera *à eux*, ne vous mettez point en peine ✝ ni comment vous parlerez, ni de ce Luc. xii. 11.

✝. 13. Le Grec à la lettre lit: que votre paix vienne ſur elle.... que votre paix revienne vers vous.

✝. 19. C'eſt le ſens du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

que vous direz ; car ce que vous devez leur dire vous ſera donné à l'heure même,

ni : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini.

20. parce que *dans ces occaſions où il y va de ma gloire, & où vous ſoutenez mes intérêts*, ce n'eſt pas vous qui parlez ; mais c'eſt l'Eſprit de votre Pere *céleſte*, qui parle en vous.

20. Non enim vos eſtis qui loquimini, ſed Spiritus Patris veſtri, qui loquitur in vobis.

21. *Ce ne ſont pas là les ſeules épreuves, que vous aurez à ſouffrir* : mais le frere livrera le frere à la mort, & le pere, le fils ; les enfants mêmes ſe ſouléveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir : *ainſi vous verrez vos proches devenir vos plus cruels ennemis.*

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium : & inſurgent filii in parentes, & morte eos afficient.

22. Et *enfin* vous ſerez haïs de tous *les hommes* à cauſe de mon nom : mais, *parmi toutes ces perſécutions, ne perdez point courage, & ſouvenez-vous toujours que* celui-là ſera ſauvé, qui perſéverera* juſqu'à la fin *dans la foi qu'il a embraſſée, & dans la fidélité qu'il m'a promiſe.*

22. Et eritis odio omnibus propter nomen meum : qui autem perſeveraverit uſque in finem, hic ſalvus erit.

23. *Conſervez-la avec ſoin, cette foi, & évitez tout ce qui pourroit vous mettre en danger de la perdre.* Lors donc qu'ils vous perſécuteront dans une ville, fuyez dans une autre : *& ne craignez pas de manquer de lieux de retraite ; car* je vous le dis en vérité : Vous n'aurez pas achevé *de parcourir* toutes les villes d'Iſraël, que le fils de l'homme viendra *avec ſes armées venger les injures qu'on vous aura faites, & punir cette nation infidele.**

23. Cùm autem perſequentur vos in civitate iſta ; fugite in aliam. Amen dico vobis : Non conſummabitis civitates Iſrael, donec veniat Filius hominis.

Luc. VI. 40. *Joan.* XIII. 16. XV. 20.

24. *Mais en attendant ce moment, ne ſoyez point ſurpris de vous voir expoſés à tous ces mauvais traitements* : le diſciple n'eſt pas plus que le maître, ni l'eſclave plus que ſon ſeigneur.

24. Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum, nec ſervus ſuper dominum ſuum.

25. Il ſuffit au diſciple d'être *traité*

25. Sufficit diſcipulo,

℣. 22. Gr. autr. qui conſervera la patience juſqu'à la fin.

℣. 23. La ruine de Jéruſalem par les Romains, arriva quarante ans après la manifeſtation de Jeſus-Chriſt, & lorſque quelques uns de ſes Apôtres & de ſes diſciples vivoient encore.

ut ſit ſicut magiſter ejus : & ſervo, ſicut dominus ejus. Si patrem-familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domeſticos ejus ?

comme ſon maître, & à l'eſclave *d'être traité* comme ſon Seigneur. Si *donc* ils ont appellé le pere de famille Béelzébub, " à combien plus forte raiſon *traiteront-ils de méme* ſes domeſtiques ? AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

26. Ne ergò timueritis eos. Nihil enim eſt opertum, quod non revelabitur ; & occultum, quod non ſcietur.

26. Ne les craignez donc point : *tous les maux qu'ils vous feront ſouffrir, ne ſerviront qu'à vous rendre plus conformes à votre Maître, & plus glorieux devant toutes les créatures* : car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de ſecret qui ne doive être connu ; *ainſi la juſtice de votre cauſe, l'innocence de votre vie, la ſainteté de votre doctrine, & la vérité de vos paroles, ſeront un jour manifeſtées à la face du ciel & de la terre, & vos ennemis ſeront confondus.* " *Marc.* IV. 22. *Luc.* VIII. 17. XII. 2.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine : & quod in aure auditis, prædicate ſuper tecta.

27. Dites *donc hardiment* dans la lumiere ce que je vous dis dans l'obſcurité, & prêchez ſur le haut des maiſons" ce qui vous aura été dit à l'oreille.

28. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non poſſunt occidere : ſed potiùs timete eum, qui poteſt & animam & corpus perdere in gehennam.

28. Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame : mais craignez plutôt celui qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame, *& qui y précipitera en effet & votre corps & votre ame, ſi vous lui manquez de fidélité.*

℣. 25. Le Grec lit : Béelzébul : la Vulgate lit : Béelzébub. En François, on trouve quelquefois *Béelzébut* ; mais cela n'a aucun fondement. La vraie lecture eſt celle de la Vulgate : *Béelzébub* C'eſt le nom d'une divinité des Philiſtins. Voyez la *Diſſertation ſur les divinités des Philiſtins*, à la tête des deux premiers Livres des Rois.

℣. 16 Autr. Ne les craignez donc point : car *malgré tous leurs efforts, il faut que la vérité ſoit annoncée ;* il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de ſecret qui ne doive être connu. Dites *donc hardiment* dans la lumiere, &c. » Voyez dans S. Marc, IV. 22. & 23. & dans S. Luc, VIII. 16. & 17.

℣. 27. Litt. ſur les toits. » Dans la Paleſtine, les toits étoient une plate-forme bordée d'un mur à hauteur d'appui.

29. *Au reſte, ſi vous ſouffrez quelque choſe pour demeurer fideles à Dieu, ne croyez pas que vos ſouffrances lui ſoient inconnues, ni qu'elles demeurent ſans récompenſe.* N'eſt-il pas vrai que deux paſſereaux ne ſe vendent qu'une obole? " Et cependant il n'en tombe aucun ſur la terre ſans *l'ordre de* votre Pere.

29. Nonne duo paſſeres aſſe væneunt? & unus ex illis non cadet ſuper terram ſine Patre veſtro.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

2. Reg. xiv. 11.

30. Pour vous, *qui êtes ſes enfants*, les cheveux mêmes de votre tête ſont tous comptés.

30. Veſtri autem capilli capitis omnes numerati ſunt.

Act. xxvii. 34.

31. Ne craignez donc point : vous valez beaucoup mieux qu'un grand nombre de paſſereaux; & *votre Pere céleſte ſera beaucoup plus attentif à tout ce qui pourra vous arriver. Je l'engagerai moi-même à vous récompenſer de tout ce que vous ferez pour moi.*

31. Nolite ergò timere: multis paſſeribus meliores eſtis vos.

32. Quiconque donc me confeſſera devant les hommes, je le confeſſerai auſſi moi-même devant mon Pere qui eſt dans les cieux:

32. Omnis ergò qui confitebitur me coram hominibus, confitebor & ego eum coram Patre meo qui in cœlis eſt:

Marc. viii. 38. Luc. ix. 26. xii. 8. 2. Tim. ii. 12.

33. & *au contraire*, quiconque me renoncera devant les hommes, je le renoncerai auſſi moi-même devant mon Pere qui eſt dans les cieux.

33. qui autem negaverit me coram hominibus, negabo & ego eum coram Patre meo qui in cœlis eſt.

Luc. xii. 51.

34. *Au reſte* ne penſez pas que je ſois venu apporter la paix ſur la terre, *& que cette guerre qu'éprouveront mes Diſciples, ſoit contraire au deſſein que j'ai eu en venant dans le monde*: je ne ſuis pas venu *y* apporter la paix *telle que les hommes charnels peuvent la deſirer*; mais *je ſuis venu y apporter la guerre* & l'épée.

34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, ſed gladium.

℣. 29. Quelques-uns croient que l'*aſſarion* nommé dans le Grec, valoit la moitié de l'as Romain, c. à. d. 4. deniers & ½.

35. Veni enim ſeparare hominem adversùs patrem ſuum, & filiam adversùs matrem ſuam, & nurum adversùs ſocrum ſuam :

35. Car je ſuis venu ſéparer le fils d'avec le pere, la fille d'avec la mere, la belle-fille d'avec la belle-mere.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

36. Et inimici hominis, domeſtici ejus.

36. Et *ainſi* l'homme *qui voudra me ſuivre*, aura pour ennemis ceux de ſa propre maiſon. *Mich.* VII. 6.

37. Qui amat patrem aut matrem plus quàm me, non eſt me dignus : & qui amat filium aut filiam ſuper me, non eſt me dignus.

37. Celui *donc* qui aime ſon pere ou ſa mere plus que moi, n'eſt pas digne de moi ; & celui qui aime ſon fils ou ſa fille plus que moi, n'eſt pas digne de moi. *Luc.* XIV. 26.

38. Et qui non accipit crucem ſuam, & ſequitur me, non eſt me dignus.

38. *Je dis plus* : Celui qui ne prend pas ſa croix, & ne me ſuit pas *dans mes ſouffrances & dans ma mort*, n'eſt pas digne de moi, *& ne peut être mon diſciple.*" *Infr.* XVI. 24. *Marc.* VIII. 34. *Luc.* IX. 23. XIV. 27.

39. Qui invenit animam ſuam, perdet illam : & qui perdiderit animam ſuam propter me, inveniet eam.

39. *Cette condition paroîtra dure à ceux qui aiment la vie ; mais qu'ils ſachent que* celui qui, *aux dépens de ſa foi*, conſerve *pour quelque temps* ſa vie *en ce monde*, la perdra *dans l'autre pour toujours ; & que* celui qui perdra ſa vie *en ce monde*, pour l'amour de moi, la retrouvera *dans l'autre pour toute l'éternité.* *Luc.* IX. 24. XVII. 33. *Joan.* XII. 25.

40. Qui recipit vos, me recipit : & qui me recipit, recipit eum qui me miſit.

40. *C'eſt ainſi que vous ſerez récompenſés de tout ce que vous ſouffrirez pour moi ; & non-ſeulement vous, mais auſſi tous ceux qui vous aſſiſteront en mon nom* : *car* celui qui vous reçoit, me reçoit ; & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. *Luc.* X. 16. *Joan.* XIII. 20.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet : & qui re-

41. Celui qui reçoit un prophete en qualité de prophete, recevra la *même* récompenſe *que celle* du prophete ; & celui qui reçoit le juſte, recevra la *même* ré-

℣. 38. Voyez dans S. Luc, XIV. 27.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

compenſe *que celle* du juſte.

Marc. IX, 40.

42. Et quiconque donnera ſeulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits, parce qu'il eſt de mes diſciples, je vous le dis en vérité, il ne ſera point privé de ſa récompenſe.

cipit juſtum in nomine juſti, mercedem juſti accipiet.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis iſtis calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine diſcipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem ſuam.

CHAPITRE

CHAPITRE XI.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

S. Jean envoie à J. C. Eloge de S. Jean. J. C. & S. Jean rejettés par les Juifs. Villes impénitentes pires que Sodome. Sages aveuglés : ſimples éclairés. Joug de J. C. doux & leger.

S. Luc, VII. 18.-35.

1. ET factum eſt, cùm conſummaſſet Jeſus, præcipiens duodecim diſcipulis ſuis, tranſiit indè ut doceret & prædicaret in civitatibus eorum.

1. APrès que Jeſus eut achevé de donner ces inſtructions à ſes douze Diſciples, *& qu'ils furent partis pour aller, ſelon ſes ordres, annoncer l'Evangile dans toute la Judée*, il partit delà *auſſi lui-même*, pour aller enſeigner & prêcher dans les villes *d'alentour.* " *Il accompagnoit ſes prédications de pluſieurs miracles ; ce qui donnoit de la jalouſie aux Diſciples de Jean.*

2. Joannes autem cùm audiſſet in vinculis opera Chriſti, mittens duos de diſcipuls ſuis,

2. Or *il étoit arrivé quelque temps auparavant* " *que* Jean ayant appris dans la priſon les œuvres *merveilleuſes* de *Jeſus-Chriſt*, *que ſes diſciples lui racontoient avec ces ſentiments d'envie*, il envoya deux de ſes *mêmes* diſciples, *Luc.* VII. 18.

3. ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

3. lui dire : Etes-vous celui qui doit venir *ſauver le monde ?* ou devons-nous en attendre un autre ? *Le deſſein de Jean, dans cette occaſion, étoit de guérir ſes diſciples de la mauvaiſe diſpoſition où ils étoient à l'égard de Jeſus, & de leur donner lieu de reconnoître par eux-mêmes qu'il étoit véritablement le Meſſie qu'ils attendoient.*

4. Et reſpondens Jeſus, ait illis : Euntes re-

4. *C'eſt pourquoi* Jeſus *entrant dans le deſſein que Jean avoit eu, en lui envoyant*

℣. 1. Litt. dans leurs villes ; » c. à. d. ſelon quelques-uns, dans les villes où ſes Apôtres avoient été annoncer l'Evangile. Voyez l'Harmonie, art. LXII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXIV.

℣. 2. Le texte du Chap. VII. de S. Luc ſemble prouver que la députation de S. Jean ſe fit peu de temps après la guériſon du ſerviteur du Centenier, enſorte que toute la ſuite de ce Chapitre XI. de S. Matthieu trouve ſa place dans la Concorde après les dix-ſept premiers verſets du Chap. VIII. Voyez l'Harmonie, art. XLVIII. la Concorde, Part. III. Ch. XI. & la Table Harmonique, Part. III.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

ces deux diſciples, fit devant eux pluſieurs miracles, " tels que les Prophetes avoient prédit que ſeroit le Meſſie ;" puis il leur répondit : Allez, rapportez à Jean ce que vous avez entendu & ce que vous avez vu.

nuntiate Joanni quæ audiſtis & vidiſtis.

Iſai. xxxv. 5. lxi. 1.

5. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux ſont guéris, " les ſourds entendent, les morts reſſuſcitent, l'Evangile eſt annoncé aux pauvres ;

5. Cæci vident, claudi ambulant, leproſi mundantur, ſurdi audiunt, mortui reſurgunt, pauperes evangelizantur :

6. & heureux eſt celui qui *au milieu de toutes ces merveilles*, ne prendra point de moi un ſujet de ſcandale, *& qui ne trouvera point, dans la baſſeſſe de la chair dont je me ſuis revêtu, de quoi étouffer la connoiſſance de ma grandeur divine, que ces miracles devroient lui donner.*

6. & beatus eſt qui non fuerit ſcandalizatus in me.

Luc. vii. 24.

7. Lorſqu'ils s'en furent allés, (*car il ne voulut pas louer le Maître devant les diſciples*,) Jeſus s'adreſſant au peuple, leur parla de Jean en cette ſorte : Qu'êtes-vous allé voir dans le déſert ? *Un homme inconſtant & léger, ſemblable à* un roſeau agité du vent, *qui, après m'avoir reconnu pour l'Agneau de Dieu qui ôte les péchés du monde, envoie ſavoir ſi je ſuis le Meſſie qui doit venir ſauver les hommes?*

7. Illis autem abeuntibus, cœpit Jeſus dicere ad turbas de Joanne : Quid exiſtis in deſertum videre ? arundinem vento agitatam ?

8. Qu'êtes-vous, *dis-je*, allé voir ? Un homme vêtu *avec luxe & avec* molleſſe ? Vous ſavez que ceux qui s'habillent de cette ſorte ſont dans les maiſons des Rois, *où ils font éclater leur magnificence ; & non pas dans les déſerts, où ils ne ſeroient vus de perſonne.*

8. Sed quid exiſtis videre ? hominem mollibus veſtitum ? Ecce qui mollibus véſtiuntur, in domibus regum ſunt.

9. Qu'êtes-vous donc allé voir ? un Prophete ? Oui, je vous en aſſure, & plus que Prophete, *puiſqu'il eſt le Précurſeur*

9. Sed quid exiſtis videre ? Prophetam ? Etiam dico vobis, & plus quàm

℣. 4. Voyez dans S. Luc, vii. 21.
Ibid. Voyez dans Iſaïe, xxix. 18. 19. & xxxv. 5. 6. & lxi. 1.
℣. 5. Litt. ſont purifiés.

Prophetam.

de celui que tous les Prophetes n'ont annoncé que de loin, & qu'il a été lui-même prédit par les Prophetes.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

10. Hic eſt enim de quo ſcriptum eſt. Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

10. Car c'eſt de lui qu'il a été écrit : Voilà que j'envoie mon Ange devant vous, qui vous préparera la voie par où vous devez marcher." *Mal.* III. 1. *Marc.* I. 2. *Luc.* VII. 27.

11. Amen dico vobis, non ſurrexit inter natos mulierum major Joanne Baptiſtâ : qui autem minor eſt in regno cœlorum, major eſt illo.

11. *Auſſi* je vous le dis en vérité, entre *tous* ceux qui ſont nés de femmes, il n'y en a point de plus grand" que Jean-Baptiſte : cependant, *quelque grand qu'il ſoit ſur la terre*, celui qui eſt le plus petit dans le royaume des cieux, eſt plus grand que lui."

12. A diebus autem Joannis Baptiſtæ uſque nunc, regnum cœlorum vim patitur, & violenti rapiunt illud.

12. Mais *ce qui releve cet homme admirable au deſſus de tous les Prophetes qui ont été avant lui, c'eſt que* depuis le temps *de la prédication* de Jean-Baptiſte juſqu'à préſent, le royaume du ciel, *qui avoit été en quelque ſorte réſervé aux Juifs, eſt offert à tous les hommes : il* ſe prend par *la* violence *qu'ils font à leurs paſſions ;* & *tous* les violents *de cette nature, de quelque nation qu'ils ſoient*, l'emportent *& le poſſedent : enſorte que le temps eſt venu où les Prophéties vont avoir leur accompliſſement.*

13. Omnes enim Prophetæ & Lex, uſque ad

13. Car juſqu'à Jean, tous les Prophetes auſſi-bien que la Loi *n'*ont prophétiſé

℣. 10. Dans le texte de Malachie, III. 1. c'eſt le Verbe même qui parle ; mais au fond c'eſt le même ſens. J. C. & les Apôtres ſe contentent ſouvent dans les paſſages qu'ils citent de l'ancien Teſtament, d'en marquer le ſens, ſans s'arrêter trop ſcrupuleuſement aux paroles.

℣. 11. c. à. d. de plus grand prophete. Voyez dans S. Luc, VII. 28.

Ibid. Autr. mais tel qui eſt plus petit, *tel qui lui eſt poſtérieur, & comme ſon puîné*, dans le royaume de Dieu, eſt plus grand que lui : » ce que l'on entend de J. C. de qui S. Jean même diſoit : *Celui qui vient après moi*, (c. à. d. qui m'eſt poſtérieur & plus jeune que moi, ſelon ſa naiſſance temporelle,) *m'a été préféré*, (a été mis au deſſus de moi, eſt plus grand que moi,) *parce qu'il étoit avant moi*, (ſelon ſa naiſſance éternelle.) *Joan.* I. 15.

que des choſes futures, & n'ont promis que des biens éloignés : mais Jean a annoncé la venue du royaume des cieux, & il a montré celui qui en eſt le Roi & le ſouverain diſpenſateur.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Joannem prophetaverunt.

14. De ſorte que ſi vous voulez le comprendre, *ſi vous faites une attention ſérieuſe à la rigueur de ſa pénitence, à la ferveur de ſon zele, à la force de ſes prédications & à toutes les autres circonſtances de ſa vie, vous reconnoîtrez qu'il eſt* lui-même l'Elie qui doit venir *annoncer aux hommes la venue du Meſſie, & les préparer à le recevoir."*

Mal. IV. 5.

14. Et ſi vultis recipere, ipſe eſt Elias qui venturus eſt.

15. Que celui-là entende, qui a *reçu de Dieu* des oreilles pour entendre.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

16. Mais *les prédications de cet Elie ont fait auſſi peu d'impreſſion ſur le cœur de ce peuple, que celles du Meſſie qu'il eſt venu leur annoncer.* A qui dirai-je *donc* que ce peuple-ci eſt ſemblable? Il eſt ſemblable à ces enfants qui ſont aſſis dans la place, & qui criant à leurs compagnons,

16. Cui autem ſimilem æſtimabo generationem iſtam? Similis eſt pueris ſedentibus in foro, qui clamantes coæqualibus,

17. leur diſent : Nous avons chanté *des airs gais* pour vous *réjouir*, & vous n'avez point danſé : nous avons chanté des airs lugubres *pour vous" exciter à pleurer*, & vous n'avez point témoigné de triſteſſe.

17. dicunt : Cecinimus vobis, & non ſaltaſtis : lamentavimus, & non planxiſtis.

18. Car Jean eſt venu ne mangeant point *de pain*, & ne buvant point *de vin;* & ils diſent : Il eſt poſſédé du démon.

18. Venit enim Joannes neque manducans neque bibens, & dicunt : Dæmonium habet.

℣. 14. La prophétie de Malachie, IV. 5. 6. dont l'objet littéral eſt l'avénement perſonnel d'Elie qui doit précéder le dernier avénement du Meſſie, ſe trouve auſſi vérifiée dans un premier ſens moins littéral en la perſonne de Jean-Baptiſte, qui fut ſuſcité dans l'eſprit & dans la vertu d'Elie, (*Luc.* I. 17.) pour précéder le Meſſie au temps de ſon premier avénement. Les Juifs qui confondoient ce double avénement du Meſſie, attendoient alors Elie même en perſonne.

℣. 17. Gr. litt. Nous avons joué de la flûte.

Ibid. Le Grec exprime ce mot *vobis*, dans le ſecond membre comme dans le premier.

19. Venit Filius hominis manducans & bibens, & dicunt: ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum & peccatorum amicus. Et juſtificata eſt ſapientia à filiis ſuis.

19. Le Fils de l'homme, *au contraire*, eſt venu mangeant & buvant *comme les autres*; & ils diſent: C'eſt un homme de bonne chere, & qui aime à boire; il eſt ami des Publicains & des gens de mauvaiſe vie. Mais *ſi* la ſageſſe *de Dieu, cette ſageſſe avec laquelle il conduit ſes Saints par des routes différentes, a été ainſi mépriſée par les impies, il eſt certain au moins qu'elle* a été juſtifiée par ſes enfants, *qui l'ont reconnue, & dans la pénitence extraordinaire de Jean, & dans la vie commune du Fils de l'homme.* An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

20. Tunc cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ ſunt plurimæ virtutes, quia non egiſſent pœnitentiam.

20. Alors " il commença de faire des reproches aux villes dans leſquelles il avoit fait pluſieurs miracles, de ce qu'elles n'avoient point fait pénitence,

21. Væ tibi, Corozain; væ tibi, Bethſaida: quia ſi in Tyro & Sidone factæ eſſent virtutes, quæ factæ ſunt in vobis, olim in cilicio & cinere pœnitentiam egiſſent.

21. *& il diſoit*: Malheur à toi, Corozaïn; malheur à toi, Bethſaïde, " parce que ſi les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avoient été faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-temps qu'elles auroient fait pénitence dans le ſac & dans la cendre. *Luc.* x. 13.

22. Verumtamen dico vobis: Tyro & Sidoni remiſſius erit in die judicii, quàm vobis.

22. C'eſt pourquoi je vous déclare qu'au jour du jugement, Tyr & Sidon, *toutes criminelles qu'elles ſont*, ſeront traitées moins rigoureuſement que vous.

23. Et tu, Capharnaum, numquid uſque in cœlum exaltaberis? uſque

23. Et toi, Capharnaüm, t'éleveras-tu toujours juſqu'au ciel, *par ton orgueil & ton ambition?* " *Non*, tu ſeras abaiſſée

℣. 20. Quelques-uns croient que ceci n'arriva qu'après la miſſion des Apôtres. Voyez l'Harmonie, art. LXIV. Dans la Concorde, Part. III. Ch. XII. nous avons préféré de laiſſer cela où S. Matthieu le met.

℣. 21. Corozaïn étoit ſituée ſur le bord occidental du lac de Généſareth, aſſez près de Capharnaüm; Bethſaïde étoit au delà du Jourdain, & du même lac, & peu éloignée de Corozaïn.

℣. 23. Grec. autr. toi qui as été élevée juſqu'au ciel *par des prérogatives dont tu as abuſé*; tu ſeras, &c. On le lit ainſi dans S. Luc, x. 15. En comparant ces deux textes, il paroît que Jeſus-Chriſt a fait deux fois ce reproche à ces deux villes impénitentes.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

jusqu'au fond des enfers, parce que si les miracles, qui ont été faits au milieu de toi, avoient été faits dans Sodome, elle subsisteroit peut-être encore aujourd'hui."

in infernum descendes: quia, si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.

24. C'est pourquoi je te" déclare qu'au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi.

24. Verumtamen, dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii, quàm tibi.

25. Alors " Jesus *adorant la profondeur des jugements de Dieu dans la distribution de ses graces*, dit ces paroles: je vous bénis, " *mon* Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudents *du siecle*, & que vous les avez révélées *aux simples* & aux petits."

25. In illo tempore respondens Jesus, dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cœli & terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus & prudentibus, & revelasti ea parvulis.

26. Oui, *mon* Pere, *je vous en rends gloire, puisque* cela est ainsi, parce que vous l'avez voulu; " *& que votre volonté, qui est toujours sainte & toujours juste, est aussi toujours digne d'honneur & de louange. Mais vous ne l'avez pas voulu sans moi; & l'on ne doit pas regarder cet aveuglement où vous avez abandonné les superbes,*

26. Ita, Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

Ibid. Dom Calmet observe qu'on peut traduire le Grec ainsi: Elle subsisteroit certainement encore aujourd'hui. C'est qu'en effet la particule ἄν ici rendue par *forte*, signifie également *utique*, comme on le voit au Chap. XXIV. 43. *vigilaret utique*; & encore dans S. Jean, VIII. 4. *diligeretis utique me.* Quelquefois aussi elle marque simplement le conditionnel; & en ce sens on la néglige, comme on le voit ici même au ℣. 21. *olim in cilicio & cinere pœnitentiam egissent*, où la Vulgate n'exprime point cette particule, qui dans le Grec se trouve après *olim.* Le Grec pourroit donc signifier de même ici simplement: elle subsisteroit encore aujourd'hui.

℣. 24. On lit dans le Grec comme dans la Vulgate, *vobis*: mais il y a lieu de présumer que c'est une faute de Copiste, car le sens paroît demander *tibi*, comme on le trouve à la fin de ce verset.

℣. 25. Quelques-uns croient que ceci n'arriva qu'après que les Apôtres furent revenus de leur mission. Voyez l'Harmonie, art. LXVI. Dans la Concorde, Part. III. Ch. XII. nous avons préféré de laisser cela où S. Matthieu le met.

Ibid. Autr. Je vous rends gloire.

Ibid. Autr. de ce que *tandis que* vous avez caché ces choses aux sages & aux prudents *du siecle*, vous les avez révélées *aux simples* & aux petits. » *Quia abscondisti & revelasti*, id est, *quia cùm absconderis, revelasti*: c'est un hébraïsme.

℣. 26. Autr. Oui, *mon* Pere, *je vous en rends gloire*, parce qu'il vous a plu *que cela fût* ainsi.

27. Omnia mihi tradita ſunt à Patre meo: & nemo novit filium niſi Pater: neque Patrem quis novit, niſi Filius, & cui voluerit Filius revelare.

28. Venite ad me, omnes qui laboratis & onerati eſſetis, & ego reficiam vos.

29. Tollite jugum meum ſuper vos; & diſcite à me, quia mitis ſum & humilis corde: & invenietis requiem animabus veſtris.

30. Jugum enim meum ſuave eſt, & onus meum leve.

& que je n'ai point diſſipé, comme une marque de ma foibleſſe, & une reſtriction de ma puiſſance. ANDE L'ERE CHR. VULG. 31.

27. *Car* mon Pere m'a mis toutes choſes entre les mains; & nul ne connoît le Fils que le Pere, comme nul ne connoît le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils aura voulu le révéler. *Joan.* VI. 46. VII. 28. VIII. 19. X. 15.

28. Venez *donc* à moi, vous tous qui êtes fatigués *dans la voie de l'iniquité*, & qui êtes chargé *du poids de vos péchés*; & je vous ſoulagerai."

29. Prenez mon joug ſur vous; & *vous rendant mes diſciples*, apprenez de moi que je ſuis doux & humble de cœur: & vous trouverez *ainſi* le repos de vos ames.

30. Car mon joug eſt doux, & mon fardeau eſt léger, *parce que la grace que je répands dans les cœurs fait trouver du plaiſir à obſerver ma Loi.* *Jer.* VI. 16. 1. *Joan.* V. 3.

℣. 28. Gr. litt. je vous ferai repoſer.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

CHAPITRE XII.

Murmure des Phariſiens contre les Diſciples de J. C. qui rompoient des épis un jour de Sabbat. Guériſon d'un homme qui avoit une main deſſéchée. Douceur du Meſſie. Poſſédé aveugle & muet. Blaſphêmes des Phariſiens. Péché contre le S. Eſprit. Signe de Jonas. Démon rentrant. Mere & freres de J. C.

S. Marc, II. 23. *& ſuiv. S. Luc*, VI. 1.-5.

Marc. II. 23. *Luc.* VI. 1. 1. EN ce temps-là, " Jeſus paſſoit le long des bleds un jour de Sabbat: " & ſes diſciples ayant faim, ſe mirent à rompre des épics, & à en manger.

1. IN illo tempore, abiit Jeſus per ſata ſabbato: diſcipuli autem ejus eſurientes cœperunt vellere ſpicas, & manducare.

2. Des Phariſiens voyant cela, lui dirent: Voilà vos diſciples qui font ce qu'il n'eſt point permis de faire aux jours du Sabbat.

2. Phariſæi autem videntes, dixerunt ei: Ecce diſcipuli tui faciunt quod non licet facere ſabbatis.

I. Reg. XXI. 6. 3. Mais il leur dit: N'avez-vous point lu ce que fit David, lorſque lui, & ceux qui l'accompagnoient, furent preſſés de la faim;

3. At ille dixit eis: Non legiſtis quid fecerit David, quandò eſuriit, & qui cum eo erant;

4. comme il entra dans la maiſon de Dieu *qui étoit alors à Nobé*, " & mangea des pains de propoſition, " qu'il n'étoit permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux Prêtres ſeuls?

4. quomodò intravit in domum Dei, & panes propoſitionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, niſi ſolis ſacerdotibus?

℣. 1. Ceci arriva après la ſeconde Pâque depuis le Baptême de J. C. Voyez l'Harmonie, art. XLI. la Concorde, Part. III. Ch. II. & la Table Harmonique, Part. III.

Ibid. Gr. litt. *ſabbatis*: dans les jours de ſabbat *ou de repos qui ſuivoient la fête de Pâque.*

℣. 4. Voyez au I. Livre des Rois, XXI. 1. & ſuiv.

Ibid. Les pains de propoſition ſont ceux qu'on expoſoit tous les Samedis ſur la table d'or devant le Seigneur.

5. Aut

5. Aut non legiſtis in lege, quia ſabbatis ſacerdotes in templo ſabbatum violant, & ſine crimine ſunt?

5. Ou n'avez-vous point lu dans la Loi, que les Prêtres, aux jours du ſabbat, violent le ſabbat dans le Temple, *en y égorgeant des victimes*, & ne ſont pas néanmoins coupables, *parce qu'ils le font pour le ſervice du Temple?* An de l'Ere Chr. Vulg. 31. Luc. xxiv. 9. Num. xxviii. 9.

6. Dico autem vobis, quia templo major eſt hic.

6. Or je vous déclare que celui qui eſt ici, eſt plus grand que le Temple, *& qu'ainſi on peut faire pour lui ſans crime, ce qu'on peut faire pour le Temple ſans péché.*

7. Si autem ſciretis quid eſt: Miſericordiam volo & non ſacrificium: nunquam condemnaſſetis innocentes.

7. Si vous ſaviez bien ce que veut dire cette parole *que Dieu dit dans l'Ecriture* : J'aime mieux la miſéricorde que le ſacrifice : vous n'auriez jamais condamné des innocents *que la néceſſité où leur charité les a réduits, excuſe de péché, dans le violement d'une Loi, dont j'ai d'ailleurs le pouvoir de les diſpenſer.* 1. Reg. xv. 12. Eccli. iv. 17. Oſee. vi. 6. Supr. ix. 13.

8. Dominus enim eſt Filius hominis etiam ſabbati.

8. Car le Fils de l'homme eſt maître du ſabbat même, *& il en diſpenſe quand il lui plaît.*

S. Marc, III. 1.-12. *S. Luc*, VI. 6.-11.

9. Et cùm indè tranſiſſet, venit in ſynagogam eorum.

9. *Quelques jours* après *avoir ainſi confondu les Phariſiens*, & s'être retiré de *ce lieu*-là, il vint dans leur Synagogue : *c'étoit encore un jour de Sabbat.*"

10. Et ecce homo manum habens aridam, & interrogabant eum, dicentes: Si licet ſabbatis curare? ut accuſarent eum.

10. Et il ſe trouva là un homme qui avoit une main deſſéchée : ſur quoi ils demanderent à Jeſus, pour *avoir lieu de* l'accuſer, s'il étoit permis de guérir *quelqu'un* aux jours du ſabbat. *Car ils penſoient en eux-mêmes que s'il répondoit que cela n'étoit pas permis, il ſeroit regardé comme un homme dur & impitoyable ; & que ſi, au contraire, il diſoit qu'on pouvoit le faire, il paſſeroit pour un violateur de la Loi.* Marc. iii. 1. Luc. vi. 6.

℣. 9. Voyez dans S. Luc, vi. 6. dans l'Harmonie, art. xlii. & dans la Concorde, Partie III. Chap. iii.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

11. Mais *Jeſus ſut éviter le piege qu'ils lui tendoient : car, pour toute réponſe*, il leur dit : Qui eſt celui d'entre vous qui ayant une brebis qui vienne à tomber dans une foſſe le jour du ſabbat, ne la prenne, & ne l'en retire pas ?

Deut. XXII. 4

11. Ipſe autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, & ſi ceciderit hæc ſabbatis in foveam, nonne tenebit & levabit eam ?

12. Or combien un homme eſt-il plus excellent qu'une brebis ? il eſt donc permis de faire du bien *à un homme* les jours du ſabbat, *puiſqu'il eſt permis d'en faire à une brebis.*

12. Quantò magis melior eſt homo ove ? itaque licet ſabbatis benefacere.

13. Alors il dit à cet homme : Etendez votre main. Il l'étendit, & elle devint ſaine comme l'autre.

13. Tunc ait homini : Extende manum tuam. Et extendit, & reſtituta eſt ſanitati ſicut altera.

14. Les Phariſiens étant ſortis, *bien loin d'être touchés des ſentiments de vénération & de reſpect que ce miracle devoit leur inſpirer pour Jeſus, ils* tinrent conſeil enſemble contre lui, ſur les moyens de le perdre.

14. Exeuntes autem Phariſæi, conſilium faciebant adversùs eum, quomodò perderent eum.

15. Mais Jeſus le ſachant, ſe retira de ce lieu-là, *pour leur ôter l'occaſion de commettre ce crime avant le temps marqué par ſon Pere* : & une multitude de peuple l'ayant ſuivi, il les guérit tous.

15. Jeſus autem ſciens receſſit indè : & ſecuti ſunt eum multi, & curavit eos omnes ;

16. Et il leur commanda de ne le point découvrir, *pour ne pas irriter la fureur de ſes ennemis.*

16. & præcepit eis, ne manifeſtum eum facerent :

17. *Or tout ceci arriva de la ſorte : & Jeſus-Chriſt donna ces exemples de patience & de douceur*, afin que cette parole *que Dieu avoit dite par la bouche* du Prophete Iſaïe, fût accomplie :

17. Ut adimpleretur quod dictum eſt per Iſaiam Prophetam, dicentem :

Iſai. XLII. 1. 18. Voici mon ſerviteur que j'ai choi-

18. Ecce puer meus,

quem elegi ; dilectus meus, in quo benè complacuit animæ meæ: ponam ſpiritum meum ſuper eum; & judicium gentibus nuntiabit.

ſi, " mon bien-aimé en qui j'ai mis toute mon affection : je ferai repoſer ſur lui mon eſprit, & il annoncera la juſtice aux nations.

19. Non contendet, neque clamabit ; neque audiet aliquis in plateis vocem ejus.

19. Il ne diſputera point, il ne criera point ; & perſonne n'entendra ſa voix dans les places publiques.

20. Arundinem quaſſatam non confringet, & linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium.

20. Il ne briſera point le roſeau caſſé, & n'achevera point d'éteindre la meche qui fume encore ; *mais il ménagera le peu de force & de lumiere qui reſtent à ſes ennemis*, juſqu'à ce qu'il faſſe triompher *d'eux* la juſtice *qu'il eſt venu apporter ſur la terre, & que malgré tous leurs efforts, ſon Evangile qui en eſt la ſource, ſoit reçu par tout le monde.*

21. Et in nomine ejus gentes ſperabunt.

21. *Il le ſera* ; & *toutes* les nations *le reconnoiſſant pour leur Dieu, leur Sauveur, & leur unique Médiateur*, eſpéreront en ſon nom, *& mettront en lui toute leur confiance.* "

S. Marc, III. 20.-30.

22. Tunc oblatus eſt ei dæmonium habens, cæcus, & mutus ; & curavit eum, ità ut loqueretur, & videret.

22. *Jeſus étant venu enſuite en la maiſon de Pierre, où il logeoit à Capharnaüm, il y fut environné d'une multitude de peuples, parmi leſquels ſe trouverent pluſieurs Phariſiens.* Alors on lui préſenta un poſſédé *que le démon rendoit* aveugle & muet : " & il le guérit ſi parfaitement, qu'il commença de parler & de voir.

℣. 18. Ce texte d'Iſaïe regarde J. C. ſelon la lettre même. J. C. étoit Fils coéternel & conſubſtantiel au Pere par ſa nature divine ; mais il s'eſt rendu ſon ſerviteur, en ſe revêtant de la chair & des infirmités humaines. *Philipp.* II. 6.

℣. 18.-21. Il y a quelque différence dans le texte d'Iſaïe d'où ceci eſt tiré : les Apôtres & les Evangéliſtes ne ſe ſont pas attachés à citer les propres paroles du texte, mais ſeulement le ſens.

℣. 22. Voyez l'Harmonie, art. 1. & la Concorde, Part. III. Ch. XIV.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

23. Tout le peuple en fut dans l'étonnement *& dans l'admiration*, & ils diſoient : Ne ſeroit-ce point ici le Fils de David, *& le Meſſie qui doit naître de la race de ce Prince* ?

23. Et ſtupebant omnes turbæ, & dicebant : Numquid hic eſt Filius David ?

Supr. IX. 34. *Marc.* III. 22. *Luc.* XI. 15.

24. Les Phariſiens entendant cela, dirent : *Non* : cet homme ne chaſſe les démons que par *l'intelligence qu'il a avec* Béelzébub prince des démons."

24. Phariſæi autem audientes, dixerunt : Hic non ejicit dæmones niſi in Beelzebub principe dæmoniorum.

Luc. XI. 17.

25. Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, leur dit : Tout royaume diviſé contre lui-même ſera ruiné ; & toute ville ou maiſon qui eſt diviſée contre elle-même, ne pourra ſubſiſter.

25. Jeſus autem ſciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum diviſum contra ſe, deſolabitur : & omnis civitas vel domus diviſa contra ſe, non ſtabit.

26. Or ſi *c'eſt* ſatan *qui* chaſſe ſatan *par mon miniſtere comme vous le prétendez*, il eſt diviſé contre lui-même : comment donc ſon royaume ſubſiſtera-t-il ?

26. Et ſi ſatanas ſatanam ejicit, adversùs ſe diviſus eſt : quomodo ergò ſtabit regnum ejus ?

27. Et *de plus*, ſi c'eſt par *la vertu de* Béelzébub que je chaſſe les démons, par qui vos enfants les chaſſent-ils ? " *Vous me répondrez ſans doute que c'eſt par l'Eſprit de Dieu.* C'eſt pourquoi ils ſeront eux-mêmes vos juges, *& vous condamneront d'attribuer en moi au démon, ce qu'en eux vous reconnoiſſez venir de l'Eſprit de Dieu.*

47. Et ſi ego in Beelzebub ejicio dæmones, filii veſtri in quo ejiciunt ? Ideò ipſi judices veſtri erunt.

28. Mais ſi c'eſt par l'Eſprit de Dieu que je chaſſe les démons, le royaume de Dieu eſt donc venu juſqu'à vous. *Or ce ne peut être que par cet Eſprit divin que je chaſſe cet eſprit de malice.*

28. Si autem ego in ſpiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

29. Car comment quelqu'un peut-il entrer dans la maiſon d'un *homme* fort "

29. Aut quomodo poteſt quiſquam intrare in

✝. 24. Voyez ci-devant, x. 25.

✝. 27. Chez les Juifs, il y avoit alors des Exorciſtes qui chaſſoient les démons par l'invocation du nom de Dieu.

✝. 29. c. à. d. du fort armé. Voyez dans S. Luc, XI. 21.

domum fortis, & vaſa ejus diripere, niſi priùs alligaverit fortem? & tunc domum illius diripiet.

pour lui enlever ſes meubles *& tout ce qu'il poſſede*, ſi auparavant il ne le lie, pour pouvoir enſuite piller ſa maiſon? *Ainſi n'y ayant que l'Eſprit de Dieu capable d'enchaîner le démon, il eſt clair que c'eſt par cet Eſprit divin que je chaſſe cet Ange de ténebres, & que je lui enleve les biens qu'il poſſede.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

30. Qui non eſt mecum, contra me eſt: & qui non congregat mecum, ſpargit.

30. *Or, dans cette guerre que je fais au démon pour établir le regne de Dieu*, celui qui n'eſt point avec moi, eſt contre moi; & celui qui n'amaſſe point avec moi, diſſipe *l'œuvre de Dieu. Quel crime penſez-vous donc commettre, vous qui non ſeulement ne travaillez point avec moi à cette œuvre, mais qui vous efforcez de la détruire, en attribuant au démon les miracles que j'opere par l'Eſprit de Dieu? Vous commettez le plus grand de tous les crimes.*

Luc. XI. 23.

31. Ideò dico vobis: Omne peccatum & blaſphemia remittetur hominibus; ſpiritûs autem blaſphemia non remittetur.

31. C'eſt pourquoi je vous déclare que tout péché & tout blaſphême ſera remis aux hommes; mais le blaſphême contre le *Saint*-Eſprit ne leur ſera point remis.

Marc. III. 28. 29.

32. Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum ſanctum, non remittetur ei, neque in hoc ſeculo, neque in futuro.

32. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, *en diſant que c'eſt un ami des Publicains, qui aime à manger & à boire*, il lui ſera remis, *parce qu'il paroît excuſable d'avoir eu ces ſentiments d'un homme qu'il voyoit ſouvent converſer avec les pécheurs*: mais ſi quelqu'un parle contre le Saint-Eſprit, *& attribue les œuvres miraculeuſes qu'il opere, à la puiſſance du démon*, il ne lui ſera remis ni en ce ſiecle, ni en l'autre, *parce que cela ne peut être que l'effet d'un aveuglement volontaire, & d'une malice conſommée, dont on ne revient preſque jamais.*

Luc. XII. 10.

℣. 32. Voyez la *Diſſertation ſur le péché contre le Saint-Eſprit*, à la ſuite de l'Harmonie.

33. *C'eſt cette diſpoſition diabolique qui vous porte à condamner en moi des œuvres que vous êtes forcés d'approuver en elles-mêmes. Inſenſés*, ou dites que l'arbre eſt bon, puiſque *vous reconnoiſſez que* le fruit en eſt bon; ou dites que l'arbre étant mauvais, le fruit auſſi en eſt mauvais : car c'eſt par le fruit qu'on connoît l'arbre.

ANDEL'ERE CHR. VULG. 31.

33. Aut facite arborem bonam, & fructum ejus bonum; aut facite arborem malam, & fructum ejus malum: ſi quidem ex fructu arbor agnoſcitur.

34. *Mais pourquoi s'étonner de vos égarements & de vos blaſphêmes*, race de viperes ? comment pourriez-vous dire de bonnes choſes, étant méchants comme vous êtes, puiſque *c'eſt* de l'abondance du cœur *que* la bouche parle ?

Luc. VI. 45.

34. Progenies viperarum, quomodò poteſtis bona loqui, cùm ſitis mali: ex abundantiâ enim cordis os loquitur.

35. *En effet*, l'homme qui eſt bon, tire de bonnes choſes du bon tréſor *de ſon cœur?* " & l'homme qui eſt méchant, en tire de mauvaiſes de *ſon* mauvais tréſor.

35. Bonus homo de bono theſauro profert bona: & malus homo de malo theſauro profert mala.

36. Or je vous déclare qu'au jour du jugement, les hommes rendront compte de toutes les paroles inutiles " qu'ils auront dites: *& à plus forte raiſon, vous le rendrez de vos calomnies & de vos blaſphêmes, ſur leſquels vous ſerez jugés.*

36. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otioſum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.

37. Car vous ſerez juſtifié par vos paroles, & vous ſerez condamné par vos paroles.

37. Ex verbis enim tuis juſtificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

38. Alors quelques-uns des Scribes & des Phariſiens lui dirent: " Maître, nous voudrions bien que vous nous fiſſiez voir quelque prodige *& quelque miracle*

38. Tunc reſponderunt ei quidam de Scribis & Phariſæis, dicentes: Magiſter, volumus à te ſig-

℣. 35. Le Grec de l'Edition Romaine ajoute ce mot *cordis*; il y a beaucoup de manuſcrits qui ne le liſent pas.

℣. 36. Quelques-uns l'entendent au ſens de paroles mauvaiſes.

℣. 38. Voyez l'Harmonie, art. LI. & la Concorde, Part. III. Ch. XV.

num videre.

39. Qui reſpondens, ait illis: Generatio mala & adultera ſignum quærit: & ſignum non dabitur ei, niſi ſignum Jonæ Prophetæ.

40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus: ſic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus & tribus noctibus.

41. Viri Ninivitæ ſurgent in judicio cum generatione iſtâ, & condemnabunt eam; quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ: & ecce plus quàm Jonas hìc.

42. Regina Auſtri ſurget in judicio cum generatione iſtâ, & condemnabit eam; quia venit à finibus terræ audire ſapientiam Salomonis, & ecce plus quàm Salomon hìc.

extraordinaire, qui nous aſſurât que vous êtes envoyé de Dieu, & que vous agiſſez par ſon Eſprit. An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

39. Mais, pour toute réponſe, il leur dit: Cette nation corrompue & adultere demande un *nouveau* prodige; & on ne lui en donnera point d'autre que celui *qui a été figuré dans la conſervation miraculeuſe* du Prophete Jonas. *Infr.* XVI. 4. *Luc.* XI. 29. 1. *Cor.* I. 22.

40. Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre d'un *grand* poiſſon, *& qu'il en ſortit vivant*, ainſi le Fils de l'homme ſera trois jours & trois nuits dans le ſein de la terre, *& en ſortira plein de vie.*" *Jon.* II. 1.

41. *Mais ce miracle, quelque grand qu'il ſoit, ne touchera pas plus cette nation infidele, que ceux qu'elle a déjà vus ſans être convertie. Auſſi* les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre cette nation, & la condamneront; parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas: & voici ici plus que Jonas, *& cependant ils ne veulent point l'écouter.* *Jon.* III. 5.

42. La Reine du Midi" s'élevera au jour du jugement contre cette nation, & la condamnera; parce qu'elle eſt venue des extrémités de la terre, pour entendre la ſageſſe de Salomon: & voici ici plus que Salomon, *& cependant ils mépriſent ſes paroles.* 3. *Reg.* X. 1. 2. *Par.* I X. 1

℣. 40. Ces trois jours & ces trois nuits, ne doivent pas ſe prendre ici à la rigueur de la lettre. On peut ſeulement remarquer que Jeſus-Chriſt étant mort ſur la croix vers la neuvieme heure, lorſque les ténebres ſurnaturelles couvroient encore la terre, & ſon ame étant alors deſcendue dans les lieux bas de la terre, ce temps de ténebres pourroit être répété pour une *premiere nuit*, de même que le jour qui reparut enſuite eſt réputé pour la fin du *premier jour*: ſuccede enſuite une *nuit* pleine, qui ſera la *ſeconde*, & un *jour* plein qui eſt le *ſecond*, après quoi vient encore une *nuit* pleine, qui eſt la *troiſieme*, & le commencement du *troiſieme jour* auquel Jeſus-Chriſt reſſuſcite dès le matin.

℣. 42. c. à. d. la reine de Saba, province d'Arabie, ſituée au Midi de la Judée. 3. *Reg.* X. 1. *& ſeqq.*

43. *Ecoutez donc ce que je vais vous dire, peuple ingrat & infidele.* Lorſque l'eſprit impur eſt ſorti d'un homme, *pour faire place à la grace de Dieu*, il va par des lieux arides *& privés de cette roſée céleſte*, cherchant du repos ; & il n'en trouve point, *parce qu'il ne le fait conſiſter que dans la perte des ames chéries de Dieu.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Luc. xi. 25.

43. Cùm autem immundus ſpiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, & non invenit.

44. Alors il dit : Je retournerai dans ma maiſon d'où je ſuis ſorti. Et revenant, il la trouve vuide *des paſſions qu'il y avoit excitées*, nettoyée *des ordures du péché*, & parée *des vertus que la grace de Dieu y a formées.*

44. Tunc dicit : Revertar in domum meam, undè exivi. Et veniens invenit eam vacantem, ſcopis mundatam, & ornatam.

45. En même temps, *ſe ſentant trop foible pour rentrer lui ſeul dans une place ſi bien munie*, il va prendre avec lui ſept* autres eſprits plus méchants que lui : & entrant *dans cette maiſon*, ils y établiſſent leur demeure : & le dernier état de cet homme devient pire que le premier, *par le plus grand nombre de démons qui le poſſedent, & par l'attention ſinguliere qu'ils ont à en conſerver la poſſeſſion. Or*, c'eſt ce qui arrivera à cette race criminelle, *qui, après avoir reçu tant de graces de Dieu, & en avoir tant abuſé, ſera livrée au démon, pour en être éternellement poſſédée.*

2. Pet. ii. 20.

45. Tunc vadit, & aſſumit ſeptem alios ſpiritus ſecum nequiores ſe, & intrantes habitant ibi : & fiunt noviſſima hominis illius pejora prioribus. Sic erit & generationi huic peſſimæ.

S. Marc, III. 31. *& ſuiv. S. Luc*, VIII. 19.-21.

Marc. iii. 31. Luc. viii. 19.

46. Lorſqu'il parloit encore au peuple, ſa mere & ſes freres, " qui étoient dehors, demanderent à lui parler. "

46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus & fratres ſtabant foris, quærentes loqui ei.

℣. 45. Dans l'Ecriture, le nombre de *ſept* ſe prend ſouvent pour pluſieurs indéterminément.

℣. 46. c. à. d. ſes parents ſelon la chair. Voyez au Chap. ſuivant, ℣. 55.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. lii. & la Concorde, Part. III. Ch. xvi.

47. Dixit

47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua & fratres tui foris ſtant, quærentes te.

47. Et quelqu'un lui dit : Voilà votre mere & vos freres qui ſont dehors, & qui vous demandent. " AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

48. At ipſe reſpondens dicenti ſibi, ait: Quæ eſt mater mea, & qui ſunt fratres mei?

48. Mais *Jeſus* s'adreſſant à celui qui lui parloit, lui dit : Qui eſt ma mere? & qui ſont mes freres?

49. Et extendens manum in diſcipulos ſuos, dixit: Ecce mater mea & fratres mei.

49. Et étendant la main vers ſes Diſciples : Voici, dit-il, ma mere & mes freres.

50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in cœlis eſt, ipſe meus frater, & ſoror, & mater eſt.

50. Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui eſt dans les cieux, celui-là eſt mon frere, ma ſœur & ma mere.

℣. 47. Gr. & qui demandent à vous parler.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

CHAPITRE XIII.

Parabole de la ſemence. Explication de cette parabole. Paraboles de l'ivraie, du grain de ſenevé, du levain. Explication de la parabole de l'ivraie. Paraboles du tréſor, de la perle, du filet. Jeſus mépriſé dans ſa patrie.

S. Marc, IV. 1.-34. *S. Luc.* VIII. 4.-18.

Marc. IV. 1. *Luc.* VIII. 4.

1. CE jour-là *même* Jeſus étant ſorti de la maiſon *où il avoit fait le miracle & le diſcours précédent,* " il s'aſſit ſur le bord de la mer *de Galilée.*"

1. IN illo die exiens Jeſus de domo, ſedebat ſecus mare.

2. Et il s'aſſembla autour de lui une ſi grande multitude de peuple, qu'*afin de n'en être pas accablé*, il monta dans une barque où il s'aſſit, tout le peuple ſe tenant ſur le rivage.

2. Et congregatæ ſunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam aſcendens, ſederet; & omnis turba ſtabat in littore.

3. Et il leur dit beaucoup de choſes en paraboles, leur parlant *de cette ſorte*: *Un jour* celui qui ſeme, s'en alla ſemer:

3. Et locutus eſt eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui ſeminat, ſeminare.

4. & comme il ſemoit, une partie de la ſemence tomba le long du chemin; & les oiſeaux du ciel étant venus, la mangerent.

4. Et dùm ſeminat, quædam ceciderunt ſecus viam, & venerunt volucres cœli, & comederunt ea.

5. Une autre tomba dans des endroits pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre; & elle leva auſſi-tôt, parce que la terre où elle étoit, n'avoit pas de profondeur, & *que la ſemence ne pouvant y prendre racine, pouſſa toute au dehors*:

5. Alia autem ceciderunt in petroſa, ubi non habebant terram multam: & continuò exorta ſunt, quia non habebant altitudinem terræ:

6. ainſi le ſoleil s'étant levé, elle en fut brûlée; & comme elle n'avoit point de racine, *d'où elle pût tirer aſſez d'hu-*

6. ſole autem orto æſtuaverunt; & quia non habebant radicem, arue-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVII. *Ibid.* c. à. d. du lac de Généſareth.

runt.

7. Alia autem ceciderunt in ſpinas: & creverunt ſpinæ, & ſuffocaverunt ea.

8. Alia autem ceciderunt in terram bonam: & dabant fructum, aliud centeſimum, aliud ſexageſimum, aliud trigeſimum.

9. Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et accedentes diſcipuli, dixerunt: Quare in parabolis loqueris eis?

11. Qui reſpondens, ait illis: Quia vobis datum eſt noſſe myſteria regni cœlorum: illis autem non eſt datum.

12. Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit: qui autem non habet & quod habet, auferetur ab eo.

13. Ideò in parabolis loquor eis: quia viden-

midité, pour ſe défendre de l'ardeur du ſoleil, elle ſécha.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

7. Une autre *partie de cette ſémence* tomba dans des épines; & les épines venant à croître, l'étouffèrent.

8. Une autre enfin tomba dans de bonne terre; & elle porta du fruit, quelques grains rendant cent pour un, d'autres ſoixante, & d'autres trente.

9. Que celui-là entende *le ſens de cette parabole*, qui a *reçu de Dieu* des oreilles pour entendre.

10. Alors ſes diſciples s'approchant, lui dirent: Pourquoi leur parlez-vous en paraboles, " *au lieu que vous nous parlez clairement à tous*?

11. C'eſt, leur répondit-il, que pour vous *qui croyez en moi*, il vous a été donné de connoître les myſteres du royaume des cieux: mais pour eux *qui refuſent de croire en moi*, il ne leur a pas été donné.

12. Car quiconque a *déjà*, on lui donnera *encore*, & il ſera dans l'abondance: mais pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a. " *Infr.* XXV. 29.

13. C'eſt pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant *les mer-* *Iſai.* VI. 9. *Marc.* IV 12. *Luc.* VIII. 10.

℣. 10. Dans S. Marc, IV. 10. on voit que les Diſciples ne dirent cela à J. C. qu'après qu'il fut de retour à la maiſon, & qu'ils ſe trouverent ſeuls avec lui.

℣. 12. c. à. d. celui qui n'a que peu, on lui ôtera même ce qu'il a. Celui qui n'a que peu, eſt cenſé n'avoir rien: on dit communément des pauvres, que ce ſont des gens qui n'ont rien.

veilles que je fais, ils ne voient point ce que je ſuis, & qu'en écoutant mes paroles, ils n'entendent, ni ne comprennent point ma doctrine.

tes non vident; & audientes non audiunt, neque intelligunt.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Joan. XII. 40. Act. XXVIII. 26. Rom. XI. 8.

14. Et ainſi cette prophétie d'Iſaïe s'accomplit en eux, lorſqu'il dit, Vous écouterez de vos oreilles, & vous n'entendrez point; " vous regarderez de vos yeux, & vous ne verrez point.

14. Et adimpletur in eis prophetia Iſaiæ dicentis: Auditu audietis, & non intelligetis; & videntes videbitis, & non videbitis.

15. Car le cœur de ce peuple s'eſt appéſanti, & leurs oreilles ſont devenues ſourdes, " & ils ont fermé leurs yeux; de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cœur ne comprenne, & que s'étant convertis, je ne les guériſſe. "

15. Incraſſatum eſt enim cor populi hujus, & auribus graviter audierunt, & oculos ſuos clauſerunt: nequandò videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & convertantur, & ſanem eos.

16. Mais pour vous, vos yeux ſont heureux de ce qu'ils voient, & vos oreilles de ce qu'elles entendent.

16. Veſtri autem beati oculi quia vident, & aures veſtræ quia audiunt.

Luc. X. 14.

17. Car je vous dis en vérité, que beaucoup de Prophetes & de juſtes ont ſouhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi Prophetæ & juſti cupierunt videre quæ videtis, & non viderunt; & audire quæ auditis, & non audierunt.

℣. 14. A la lettre: & vous ne comprendrez point

℣. 15. Litt. & ils ont oui dur de leurs oreilles.

℣. 14 & 15. Ce texte d'Iſaïe eſt rapporté ici d'une maniere un peu différente de l'original. On a déjà remarqué que d'ordinaire les Evangéliſtes s'attachent plus au ſens qu'aux paroles. D'ailleurs les Septante ont traduit ce texte de la même maniere qu'il eſt ici rapporté. La prophétie dont il eſt ici parlé, regardoit, ſelon la lettre, les Juifs du temps d'Iſaïe; mais plus particuliérement encore les Juifs du temps de J. C.

18. Vos ergò audite parabolam ſeminantis.

18. Ecoutez donc, vous autres, *l'explication de* la parabole de celui qui ſeme: *la voici* : AN DE L'ERE CHR. VULG. 34.

19. Omnis qui audit verbum regni, & non intelligit, venit malus, & rapit quod ſeminatum eſt in corde ejus : hic eſt qui ſecus viam ſeminatus eſt.

19. Lorſqu'un homme écoute la parole *de l'Evangile, par laquelle Dieu lui découvre la voie* du royaume *céleſte*, & *que cet homme* ne s'applique point *à conſerver cette divine parole*, le malin *eſprit* vient, & enleve ce qui avoit été ſemé dans ſon cœur. C'eſt-là *l'homme figuré par* celui qui reçoit le grain ſemé le long du chemin."

20. Qui autem ſuper petroſa ſeminatus eſt, hic eſt, qui verbum audit, & continuò cum gaudio accipit illud :

20. Celui qui le reçoit dans des endroits pierreux," eſt *la figure de* celui, qui écoutant la parole *de Dieu*, la reçoit d'abord avec joie.

21. Non habet autem in ſe radicem ; ſed eſt temporalis : factâ autem tribulatione & perſecutione propter verbum, continuò ſcandalizatur.

21. Mais *comme* il n'a point en ſoi *un fond de docilité, de vertu & de charité, où elle puiſſe prendre* racine, il n'eſt *fidele à cette divine ſemence* que pour un temps; & lorſqu'il ſurvient des traverſes & des perſécutions à cauſe de la parole, il en prend auſſi-tôt un ſujet de ſcandale ; & *comme il s'aime plus que Dieu, il abandonne la foi, pour conſerver ſes biens ou ſa vie.*

22. Qui autem ſeminatus eſt in ſpinis, hic eſt, qui verbum audit, & ſollicitudo ſeculi iſtius, & fallacia divitiarum, ſuffocat verbum, & ſine fructu efficitur.

22. Celui qui reçoit la ſemence parmi les épines, " eſt *la figure de* celui qui entend la parole, *en qui elle prend racine, & même quelque accroiſſement :* mais enſuites les ſollicitudes du ſiecle, & l'illuſion des richeſſes, étouffent en lui cette parole, & la rendent infructueuſe.

℣. 19. Autr. c'eſt-là celui qui eſt *figuré par* ce qui tombe le long du chemin.

℣. 20. Autr. Ce qui eſt ſemé en des endroits pierreux, eſt *la figure de* celui qui, &c.

℣. 22. Autr. Ce qui eſt ſemé parmi les épines, eſt *la figure de* celui qui, &c.

An de l'Ere Cur. Vulg. 31.

23. Enfin celui qui reçoit la ſemence dans la bonne terre, " eſt *la figure de* celui qui écoute la parole *de l'Evangile avec attention*, qui la comprend, " & qui *la mettant en pratique*, porte du fruit ; & rend cent, ſoixante, ou trente pour un.

23. Qui verò in terram bonam ſeminatus eſt, hic eſt, qui audit verbum, & intelligit, & fructum affert, & facit aliud quidem centeſimum, aliud autem ſexageſimum, aliud verò trigeſimum.

Marc. IV. 26.

24. Il leur propoſa une autre parabole, " en ces termes : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un homme qui avoit ſemé de bon grain dans ſon champ.

24. Aliam parabolam propoſuit illis, dicens : Simile factum eſt regnum cœlorum homini qui ſeminavit bonum ſemen in agro ſuo.

25. Mais pendant que les hommes *qu'il avoit commis à la garde de ce champ* dormoient, ſon ennemi vint, & ſema de l'ivraie " parmi le bled, & ſe retira.

25. Cùm autem dormirent homines, venit inimicus ejus, & ſuperſeminavit zizania in medio tritici, & abiit.

26. L'herbe ayant donc pouſſé, & étant montée en épi, l'ivraie parut auſſi.

26. Cùm autem creviſſet herba, & fructum feciſſet, & tunc apparuerunt & zizania.

27. Alors les ſerviteurs du pere de famille vinrent le trouver, & lui dirent : Seigneur, n'avez-vous pas ſemé de bon grain dans votre champ ? d'où vient donc

27. Accedentes autem ſervi patris-familias, dixerunt ei : Domine, nonne bonum ſemen ſeminaſ-

℣. 23. Autr. Ce qui eſt ſemé dans la bonne terre, eſt *La figure de* celui qui, &c.

Ibid. Autr. qui s'y applique, *qui y fait attention.*

℣. 24. Cette parabole & les deux ſuivantes furent propoſées devant le peuple. Voyez l'Harmonie, art. LIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVII.

℣. 25. L'ivraie, nommée dans le texte *ζιζανιε*, eſt une plante qui a une feuille longue, & ſa tige plus grêle que le froment ; à la cime de cette tige ſort l'épi garni de petites gouſſes qui renferment trois ou quatre grains amoncelés. Le pain où il y a beaucoup d'ivraie, enivre, cauſe des aſſoupiſſements, &c.

ti in agro tuo ? undè ergò habet zizania ?

qu'il y a de l'ivraie ?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

28. Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, & colligimus ea ?

28. Il leur répondit : C'eſt mon ennemi " qui l'y a ſemée. Ses ſerviteurs lui dirent *encore* : Voulez-vous que nous allions l'arracher ?

29. Et ait : Non ; ne fortè colligentes zizania, eradicetis ſimul cum eis & triticum.

29. Non, leur répondit-il ; de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous ne déraciniez en même temps le bon grain.

30. Sinite utraque creſcere uſque ad meſſem ; & in tempore meſſis, dicam meſſoribus : Colligite primùm zizania, & alligate ea in faſciculos ad comburendum ; triticum autem congregate in horreum meum.

30. Laiſſez croître l'un & l'autre juſqu'à la moiſſon ; & au temps de la moiſſon, je dirai aux moiſſonneurs : Arrachez premierement l'ivraie, & la liez en botte pour la brûler, & puis amaſſez le bled *pour le porter* dans mon grenier.

31. Aliam parabolam propoſuit eis, dicens : Simile eſt regnum cœlorum grano ſynapis, quod accipiens homo ſeminavit in agro ſuo.

31. Il leur propoſa une autre parabole, diſant : Le royaume des cieux eſt ſemblable à un grain de ſenevé qu'un homme prend & va ſemer dans ſon champ.

Marc. IV. 31. *Luc.* XIII. 19.

32. Quod minimum quidem eſt omnibus ſeminibus : cùm autem creverit, majus eſt omnibus oleribus, & fit arbor ;

32. Ce grain eſt la plus petite " de toutes les ſemences ; mais lorſqu'il eſt crû, il eſt plus grand que tous les autres légumes, & il devient *comme* un arbre, " enſorte que les oiſeaux du ciel

℣. 28. Litt. c'eſt l'homme ennemi.
℣. 32. c. à. d. l'une des plus petites.
Ibid. Dans les pays chauds & dans les terroirs fertiles, les plantes deviennent beaucoup plus hautes que dans nos climats.

viennent ſe repoſer ſur ſes branches.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 31.

ita ut volucres cœli veniant, & habitent in ramis ejus.

Luc. XIII. 21.

33. Il leur dit encore cette autre parabole : Le royaume des cieux eſt ſemblable au levain qu'une femme prend, & qu'elle met dans trois meſures * de farine, juſqu'à ce que la pâte ſoit toute levée.

33. Aliam parabolam locutus eſt eis : Simile eſt regnum cœlorum fermento, quod acceptum mulier abſcondit in farinæ ſatis tribus, donec fermentatum eſt totum.

34. Jeſus dit toutes ces choſes au peuple en paraboles, & il ne leur parloit point ſans paraboles ;

34. Hæc omnia locutus eſt Jeſus in parabolis ad turbas ; & ſine parabolis non loquebatur eis :

Pſ. LXXVII. 2.

35. afin que cette parole du Prophete" fût accomplie : J'ouvrirai ma bouche *pour parler* en paraboles ; je publierai des choſes qui ont été cachées depuis le commencement du monde.

35. ut adimpleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum ; eructabo abſcondita à conſtitutione mundi.

Marc. I. 34.

36. Après cela, * Jeſus ayant renvoyé le peuple, vint à la maiſon ; & ſes diſciples s'approchant de lui, lui dirent : Expliquez-nous la parabole de l'ivraie ſemée dans le champ.

36. Tunc dimiſſis turbis, venit in domum : & acceſſerunt ad eum diſcipuli ejus, dicentes : Ediſſere nobis parabolam zizaniorum agri.

37. Et il leur parla en cette ſorte : Celui qui ſeme le bon grain, c'eſt le Fils

37. Qui reſpondens, ait illis : Qui ſeminat bo-

℣. 33. Cette meſure appellée dans le texte *ſatum*, eſt le ſéah des Hébreux qui étoit le tiers de l'épha, & contenoit environ dix pintes. Il ſemble que cette meſure de trois ſéah étoit la meſure ordinaire que l'on cuiſoit à la fois.

℣. 35. S. Jérôme remarque que pluſieurs Exemplaires liſoient, *per Iſaiam prophetam.* On voit la même remarque dans la chaîne des Peres Grecs ſur les Pſaumes & dans le Commentaire d'Euſebe ſur ce même livre. S. Jérôme & Euſebe croient que l'Evangéliſte avoit écrit, *per Aſaph prophetam.* Le titre du Pſaume LXXVII. d'où ce texte eſt tiré, paroît l'attribuer à Aſaph. Ou plutôt ce Pſaume fut chanté par Aſaph, & compoſé par David, qui eſt ici ſimplement déſigné ſous le nom de *Prophete*, parce qu'il prophétiſa en compoſant ſes Cantiques.

℣. 36. Voyez l'Harmonie, art. LIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVIII.

num

num ſemen, eſt Filius hominis.

38. Ager autem, eſt mundus. Bonum verò ſemen, hi ſunt filii regni. Zizania autem, filii ſunt nequam.

39. Inimicus autem, qui ſeminavit ea, eſt diabolus. Meſſis verò, conſummatio ſeculi eſt. Meſſores autem, Angeli ſunt.

40. Sicut ergò colliguntur zizania, & igni comburuntur: ſic erit in conſummatione ſeculi.

41. Mittet Filius hominis Angelos ſuos, & colligent de regno ejus omnia ſcandala, & eos qui faciunt iniquitatem;

42. & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus & ſtridor dentium.

43. Tunc juſti fulgebunt ſicut ſol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.

44. Simile eſt regnum cœlorum theſauro abſcondito in agro: quem qui

de l'homme.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

38. Le champ, c'eſt le monde; le bon grain, ce ſont les enfants *de Dieu, qui doivent être les héritiers* du royaume *céleſte*; & l'ivraie, ce ſont les enfants du malin *eſprit.*

39. L'ennemi qui l'a ſemée, c'eſt le diable; *le temps de* la moiſſon, c'eſt la fin du monde; " les moiſſonneurs, ce ſont les Anges. *Apoc.* XIV. 15.

40. Comme donc, *au temps de la moiſſon*, on ramaſſe l'ivraie, & qu'on la brûle dans le feu, il en arrivera de même à la fin du monde. "

41. Le Fils de l'homme envoyera ſes Anges, qui ramaſſeront & enleveront hors de ſon royaume *ceux qui y ſont occaſion de* ſcandales, & ceux qui commettent l'iniquité;

42. & ils les jetteront dans la fournaiſe du feu *de l'enfer*: c'eſt là qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents *qui ne finiront jamais.*

43. Alors les juſtes brilleront comme le ſoleil dans le royaume de leur Pere *céleſte.* Que celui-là entende qui a des oreilles pour entendre; *qu'il comprenne qu'il n'y a rien qu'il ne doive faire pour éviter ces feux éternels, & pour acquérir ce royaume céleſte.* *Sap.* III. 7. *Dan.* XII. 3.

44. *Car* le royaume des cieux eſt ſemblable à un tréſor caché dans un champ, qu'un homme trouve, & qu'il cache *de*

℣. 39. & 40. Litt. la fin du ſiecle.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

nouveau pour le mettre en ſûreté : & dans la joie qu'il a *de l'avoir trouvé*, il va vendre tout ce qu'il poſſede, & achete ce champ. *Ainſi celui qui, par la connoiſſance que lui donne l'Evangile, a trouvé le royaume du ciel, doit l'acheter aux dépens de tout ce qu'il a de plus cher.*

invenit homo, abſcondit; & præ gaudio illius vadit, & vendit univerſa quæ habet, & emit agrum illum.

45. *Car* le royaume des cieux eſt encore ſemblable à un marchand qui cherche de belles perles;

45. Iterùm ſimile eſt regnum cœlorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas.

46. & qui en ayant trouvé une de grand prix, va vendre tout ce qu'il a, & l'achete. *Achetez donc auſſi, aux dépens de tout ce que vous avez, ce royaume éternel que la foi vous découvre, mais dont elle ne vous promet point la poſſeſſion ſans les bonnes œuvres.*

46. Inventâ autem unâ pretiosâ margaritâ, abiit, & vendit univerſa quæ habuit, & emit eam.

47. *Car* le royaume des cieux eſt encore ſemblable à un filet jetté dans la mer, qui prend toutes ſortes de poiſſons;

47. Iterùm ſimile eſt regnum cœlorum ſagenæ miſſæ in mare, & ex omni genere piſcium congreganti.

48. & lorſqu'il eſt plein, *les pêcheurs* le tirent ſur le bord *du rivage*, où s'étant aſſis, ils mettent enſemble tous les bons dans des vaiſſeaux, & ils jettent dehors les mauvais.

48. Quam cùm impleta eſſet, educentes, & ſecus littus ſedentes, elegerunt bonos in vaſa, malos autem foràs miſerunt.

49. Il en ſera de même à la fin du monde: les Anges viendront, & ils ſépareront les méchants du milieu des juſtes;

49. Sic erit in conſummatione ſeculi: exibunt Angeli, & ſeparabunt malos de medio juſtorum,

50. ils les jetteront enſuite dans la fournaiſe du feu *de l'enfer* : c'eſt là qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents, *avec un déſeſpoir éternel.*

50. & mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus & ſtridor dentium.

51. Avez-vous bien compris tout

51. Intellexiſtis hæc

omnia? Dicunt ei: Etiam.

52. Ait illis: Ideò omnis ſcriba doctus in regno cœlorum, ſimilis eſt homini patri-familias qui profert de theſauro ſuo nova & vetera.

ceci? *Leur dit Jeſus.* " Oui, *Seigneur*, répondirent-ils.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

52. Et il ajouta: *Ayez donc ſoin de le retenir & d'en faire part aux autres*: car tout docteur *qui eſt bien* inſtruit de ce qui regarde le royaume des cieux, eſt ſemblable à un pere de famille qui tire de ſon tréſor des choſes nouvelles & des choſes anciennes, *& qui les diſtribue à ſes enfants ſelon leurs beſoins.*

53. Et factum eſt cùm conſummaſſet Jeſus parabolas iſtas, tranſiit inde.

53. Après que Jeſus eut achevé ces paraboles, il partit delà, *quittant le ſéjour de Capharnaüm.*

S. Marc, VI. 1.-6.

54. Et veniens in patriam ſuam, docebat eos in ſynagogis eorum, ità ut mirarentur, & dicerent: Undè huic ſapientia hæc & virtutes?

54. Et étant venu en ſon pays, *il demeura dans la ville de Nazareth, où il avoit été élevé:* " & il les inſtruiſoit dans leurs ſynagogues " *avec une force & une ſageſſe extraordinaires*; de ſorte qu'étant ſaiſis d'étonnement, ils diſoient: d'où lui vient cette ſageſſe & cette puiſſance? *Marc.* VI. 1. *Luc.* IV. 16.

55. Nonne hic eſt fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria; & fratres ejus Jacobus & Joſeph, & Simon & Judas?

55. N'eſt-ce pas là le fils de ce charpentier " *nommé Joſeph?* ſa mere ne s'appelle-t-elle pas Marie? & ſes freres, *c'eſt-à-dire, ſes couſins*, Jacques, Joſeph, Simon & Jude?" *Joan.* VI. 42.

℣. 51. Ces mots ſont exprimés dans le Grec. *Dixit eis Jeſus: Intellexiſtis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam, Domine.*

℣. 54. Voyez dans S. Luc, IV. 16. l'Harmonie, art. LX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXIII.

Ibid. Ou plutôt ſelon le Grec: dans leur ſynagogue.

℣. 55. Le terme Grec ſignifie en général un artiſan. L'opinion la plus ſuivie veut que S. Joſeph ait été Charpentier. Voyez la *Diſſertation ſur S. Joſeph*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. Dans la ſuite (*Infr.* XXVII. 56.) on voit que Jacques & Joſeph étoient fils de Marie que l'on croit être la même que celle qui eſt nommée dans S. Jean, (XIX. 25.) *Marie* femme *de Cléophas, ſœur de Marie mere de Jeſus.* Dans l'Ecriture, le nom de frere ſe prend dans un ſens fort étendu. Jacques frere de Jeſus, eſt S. Jacques le Mineur, l'un des douze Apôtres; & Jude frere de Jacques eſt S. Jude dont nous avons une Epître, & qui eſt auſſi l'un des douze.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

56. & ſes ſœurs, *c'eſt-à-dire, ſes parentes*, ne ſont-elles pas toutes parmi nous? d'où lui viennent donc toutes ces choſes?

57. Et *ainſi* il leur étoit un ſujet de ſcandale, *la baſſeſſe de ſa naiſſance temporelle les empêchant de reconnoître ſa grandeur divine.* Mais Jeſus leur dit: Un Prophete n'eſt ſans honneur que dans ſon pays & dans ſa maiſon.

58. Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cauſe de leur incrédulité *qui arrêta en quelque ſorte les effets de ſa puiſſance & de ſa bonté.*

56. Et ſorores ejus nonne omnes apud nos ſunt? undè ergò huic omnia iſta?

57. Et ſcandalizabantur in eo. Jeſus autem dixit: Non eſt Propheta ſine honore, niſi in patria ſua & in domo ſua.

58. Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

CHAPITRE XIV.

Mort de S. Jean-Baptiſte. Multiplication des cinq pains & des deux poiſſons. Jeſus & S. Pierre marchent ſur les eaux. Vertu des vêtements de J. C.

S. Marc, VI. 14.-30. *S. Luc*, IX. 7.-10.

1. IN illo tempore, audivit Herodes Tetrarcha famam Jeſu :

2. & ait pueris ſuis : Hic eſt Joannes Baptiſta : ipſe ſurrexit à mortuis, & ideò virtutes operantur in eo.

3. Herodes enim tenuit Joannem, & alligavit eum : & poſuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris ſui.

4. Dicebat enim illi Joannes : Non licet tibi habere eam.

5. Et volens illum occidere, timuit populum : quia ſicut Prophetam eum habebant.

1. EN ce temps-là, " Hérodes *Antipas fils du grand Hérodes & Tétrarque" de Galilée*, apprit ce qui ſe publioit de Jeſus : *Marc.* VI. 14. *Luc.* IX. 7.

2. & il dit à ſes officiers : C'eſt Jean-Baptiſte ; c'eſt lui-même qui eſt reſſuſcité d'entre les morts ; & c'eſt pour cela qu'il ſe fait par lui tant de miracles, *Dieu lui ayant accordé cette puiſſance avec la vie nouvelle qu'il lui a donnée, pour le récompenſer de la mort qu'il a ſoufferte.*

3. Car *ce même* Hérodes ayant fait arrêter Jean, l'avoit fait lier & mettre en priſon, " à cauſe d'Hérodiade, femme de ſon frere *Philippe" qu'il avoit épouſée du vivant de ſon mari ;* *Marc.* VI. 17. *Luc.* III. 19.

4. parce que Jean lui diſoit : Il ne vous eſt point permis d'avoir cette femme.

5. *Cette liberté de Jean déplaiſoit fort à Hérodiade ;"* & *ainſi* Hérodes, *par une lâche complaiſance pour elle*, vouloit le faire mourir ; mais il appréhendoit le peuple, parce que Jean étoit regardé comme un Prophete.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXIII. & LXV. & la Concorde, Part. III. Ch. XXV.

Ibid. Le nom de *Tétrarque*, ſignifie celui qui gouverne la quatrieme partie d'un royaume. Hérodes Antipas ne poſſédoit qu'une partie des Etats du grand Hérodes ſon pere ; il étoit maître de la Galilée & de la Pérée, c. à. d. de ce qui étoit au delà du Jourdain.

℣. 3. Voyez l'Harmonie, art. XXVII. Dans la Concorde, nous avons préféré de laiſſer ce récit où S. Matthieu le met, Part. III. Ch. XXV.

Ibid. Il eſt nommé dans S. Marc, VI. 17. & ici dans le Grec. Il eſt différent de Philippe le Tétrarque dont parle S. Luc, III. 1.

℣. 5. Voyez dans ſaint Marc, VI. 19.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

6. Or le jour de la naiſſance d'Hérodes, *ce prince ayant fait un grand feſtin à tous ceux de ſa cour*, " la fille d'Hérodiade danſa au milieu *de l'aſſemblée*, & plut *extrêmement* à Hérodes ;

Infr. XXI. 26.

7. de ſorte qu'il promit avec ſerment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderoit.

8. Cette fille ayant donc été inſtruite auparavant par ſa mere, lui dit : Donnez-moi tout préſentement dans un baſſin la tête de Jean-Baptiſte.

9. Le roi fut fâché *de cette demande* : néanmoins, à cauſe du ſerment *qu'il avoit fait*, & de ceux qui étoient à table avec lui *qui en avoient été témoins*, il commanda qu'on la lui donnât ;

10. & il envoya couper la tête à Jean dans la priſon.

11. Et ſa tête fut apportée dans un baſſin, & donnée à cette fille, qui la porta à ſa mere.

12. Ses diſciples vinrent enſuite prendre ſon corps, l'enſevelirent, & allerent dire à Jeſus *ce qui étoit arrivé à leur maître.*

6. Die autem natalis Herodis, ſaltavit filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi.

7. Undè cum juramento pollicitus eſt ei dare quodcumque poſtulaſſet ab eo.

8. At illa præmonita à matre ſua, Da mihi, inquit, hic in diſco caput Joannis Baptiſtæ.

9. Et contriſtatus eſt rex : propter juramentum autem, & eos qui pariter recumbebant, juſſit dari.

10. Miſitque, & decollavit Joannem in carcere.

11. Et allatum eſt caput ejus in diſco, & datum eſt puellæ, & attulit matri ſuæ.

12. Et accedentes diſcipuli ejus, tulerunt corpus ejus, & ſepelierunt illud : & venientes, nuntiaverunt Jeſu.

S. Marc, VI. 31.-44. *S. Luc*, IX. 10.-17. *S. Jean*, VI. 1.-13.

Marc. VI. 31. *Luc.* IX. 10. *Joan.* VI. 3.

13. Jeſus donc ayant appris *ce qu'Hérodes diſoit de lui*, partit de ce lieu dans une barque, pour ſe retirer en particulier dans un lieu déſert *qui étoit au delà du lac de Tibériade.* " Et le peuple

13. Quod cùm audiſſet Jeſus, ſeceſſit inde in navicula, in locum deſertum ſeorsùm : & cùm au-

℣. 6. Voyez dans S. Marc, VI. 21.

℣. 13. Voyez dans S. Jean, VI. 1. l'Harmonie, art. LXVII. & la Concorde, Part. III. Chap. XXVI. Le lieu où J. C. ſe retira étoit près de Bethſaïde, ville de la haute Galilée & de la Tétrarchie de Philippe. *Luc*, IX. 10.

dissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

l'ayant su, le suivit à pied " de diverses villes, *avec tant d'ardeur, qu'ils arrivèrent avant lui de l'autre côté du lac.* "

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

14. Et exiens, vidit turbam multam, & misertus est eis, & curavit languidos eorum.

14. Lors donc qu'il sortoit *de la barque*, ayant vu cette grande multitude de personnes *qui le suivoient avec tant d'empressement & de travail*, il en eut compassion, & il guérit leurs malades.

15. Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus, & hora jam præteriit: dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas.

15. *Il passa ensuite le reste du jour à les instruire:* " & le soir étant venu, ses disciples s'approchèrent de lui, & lui dirent: Ce lieu-ci est désert, & il est déjà bien tard: " renvoyez *donc* le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages acheter de quoi manger.

16. Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.

16. Jesus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17. Responderunt ei: Non habemus hic, nisi quinque panes, & duos pisces.

17. Ils lui répondirent: Nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons. *Joan.* VI. 9.

18. Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.

18. Apportez-les-moi ici, leur dit-il.

19. Et cùm jussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus, & duobus pis-

19. Et ayant commandé au peuple de s'asseoir " sur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poissons; & levant les yeux au ciel, il *les* " bénit: puis rom-

Ibid. Ils le suivirent à pied, jusqu'à l'extrémité septentrionale du lac, & là ayant passé le Jourdain sur un pont ou dans des barques, ils arriverent de l'autre côté du lac.

Ibid. Voyez dans S. Marc, VI. 33.

℣. 15. Voyez dans S. Marc, VI. 34.

Ibid. Litt. l'heure est déjà avancée. » Voyez l'Harmonie, art. LXVIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVI.

℣. 19. Litt. ayant commandé que le peuple se couchât sur l'herbe. » C'étoit alors l'usage de se coucher pour manger.

Ibid. Voyez dans S. Luc, IX. 16.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

pant les pains, il les donna à ſes diſciples, & ſes diſciples *les diſtribuerent* au peuple.

cibus, aſpiciens in cœlum, benedixit, & fregit, & dedit diſcipulis panes; diſcipuli autem turbis.

20. Ils en mangerent tous, & furent raſſaſiés, & on emporta douze paniers pleins des morceaux qui étoient reſtés.

20. Et manducaverunt omnes, & ſaturati ſunt: & tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.

21. Or le nombre de ceux qui mangerent *de ces pains*, étoit de " cinq mille hommes, ſans compter les femmes & les petits enfants.

21. Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus & parvulis.

S. Marc, VI. 45. *& ſuiv. S. Jean*, VI. 14.-21.

Marc. VI. 45.

22. Auſſi-tôt Jeſus obligea ſes diſciples de monter dans la barque *qui les avoit amenés*, & de paſſer avant lui à l'autre bord *du lac*, pendant qu'il renvoyeroit le peuple. "

22. Et ſtatim compulit Jeſus diſcipulos aſcendere in naviculam, & præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

Jean. VI. 15.

23. Après l'avoir renvoyé, il monta ſur une montagne pour prier; & la nuit étant venue, il ſe trouva ſeul en ce lieu-là.

23. Et dimiſſâ turbâ, aſcendit in montem ſolus orare. Veſpere autem facto, ſolus erat ibi.

24. Cependant la barque *où étoient ſes diſciples* étoit fort battue des flots au milieu de la mer, parce que le vent étoit contraire.

24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

25. Mais à la quatrieme veille de la nuit, " Jeſus vint à eux marchant ſur la mer.

25. Quartâ autem vigiliâ noctis, venit ad eos ambulans ſuper mare.

℣. 21. Le Grec lit: d'environ cinq mille hommes.

℣. 22. Voyez l'Harmonie, art. LXIX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVII.

℣. 25. Du temps de J. C. les Hébreux partageoient la nuit en quatre veilles égales entr'elles, à la maniere des Grecs & des Romains.

26. Et

26. Et videntes eum ſuper mare ambulantem, turbati ſunt, dicentes : Quia phantaſma eſt. Et præ timore clamaverunt.

26. Lorſqu'ils le virent *ainſi* marcher ſur la mer, ils furent troublés, & ils diſoient : C'eſt un phantôme. Et ils s'écrierent de frayeur. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

27. Statimque Jeſus locutus eſt eis, dicens : Habete fiduciam : ego ſum, nolite timere.

27. Auſſi-tôt Jeſus leur parla, & leur dit : Raſſurez-vous, " c'eſt moi ; ne craignez point.

28. Reſpondens autem Petrus, dixit : Domine, ſi tu es, jube me ad te venire ſuper aquas.

28. Pierre prenant la parole, lui dit : Seigneur, ſi c'eſt vous, commandez que j'aille à vous, *en marchant* ſur les eaux.

29. At ipſe ait : Veni. Et deſcendens Petrus de navicula, ambulabat ſuper aquam ut veniret ad Jeſum :

29. Venez, lui dit Jeſus. Et Pierre deſcendant de la barque, marchoit ſur l'eau pour aller à Jeſus :

30. videns verò ventum validum, timuit : & cùm cœpiſſet mergi, clamavit, dicens : Domine, ſalvum me fac.

30. mais voyant *la mer agitée par* un grand vent, il eut peur ; & commençant d'enfoncer, il s'écria : Seigneur, ſauvez-moi.

31. Et continuò Jeſus extendens manum, apprehendit eum : & ait illi : Modicæ fidei, quare dubitaſti ?

31. Et auſſi-tôt Jeſus étendant la main, le prit, & lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi avez-vous douté *de ma puiſſance ou de ma bonté ? & pourquoi n'avez-vous pas toujours marché avec une entiere confiance, comme je vous l'avois ordonné ?*

32. Et cùm aſcendiſſent in naviculam, ceſſavit ventus.

32. Et étant monté dans la barque, le vent ceſſa.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, & adoraverunt eum, di-

33. Alors ceux qui étoient dans cette barque s'approchant de lui, l'adorerent, en lui diſant : Vous êtes vraiment le Fils

℣. 27. Litt. ayez confiance.

de Dieu.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

34. Et ayant paſſé l'eau, ils vinrent en la terre de Généſareth.*

Marc. VI. 53.

35. Et les habitants de ce lieu ayant connu *que c'étoit* lui, ils envoyerent dans tout le pays *en donner avis :* & on lui préſenta tous les malades *qui s'y trouverent*,

36. le priant qu'il leur permît ſeulement de toucher le bord* de ſon vêtement : & tous ceux qui le toucherent, furent guéris.

centes : Verè Filius Dei es.

34. Et cùm transfretaſſent, venerunt in terram Geneſar.

35. Et cùm cognoviſſent eum viri loci illius, miſerunt in univerſam regionem illam, & obtulerunt ei omnes malè habentes.

36. Et rogabant eum ut vel fimbriam veſtimenti ejus tangerent : & quicumque tetigerunt, ſalvi facti ſunt.

℣. 33. Gr. litt. Vous êtes vraiment Fils de Dieu.

℣. 34. La Vulgate lit : Généſar. Le Grec lit : Généſareth. » On lit ainſi dans le Texte parallele de S. Marc, VI. 53. Pluſieurs penſent que c'eſt la même que Cinéreth qu'on croit être Tibériade, & qui a donné le nom de Mer de Cinéreth au Lac de Tibériade. Cette ville étoit ſituée vers la pointe méridionale de la mer de Généſareth, ſur ſon bord occidental.

℣. 36. Autr. la frange *qui étoit au bas* de ſon vêtement. » *Supr.* IX. 20. Voyez l'Harmonie, art. LXXI. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVII.

CHAPITRE XV.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

Scandale des Phariſiens ſur ce que les Diſciples de Jeſus mangeoient ſans avoir lavé leurs mains. Guériſon de la fille de la Chananée. Multiplication des ſept pains.

S. Marc, VII. 1. *& ſuiv.*

1. TUnc acceſſerunt ad eum ab Jeroſolymis Scribæ & Phariſæi, dicentes:

1. ALors des Scribes & des Phariſiens *qui étoient venus* de Jéruſalem, *voyant les Diſciples de Jeſus manger ſans laver leurs mains, s'en ſcandaliſerent: & après les en avoir repris, ils* s'approcherent de Jeſus, & lui dirent: Marc. VII. 1.

2. Quare diſcipuli tui tranſgrediuntur traditionem ſeniorum? non enim lavant manus ſuas, cùm panem manducant.

2. Pourquoi vos diſciples violent-ils la tradition des anciens? Car ils ne lavent point leurs mains lorſqu'ils prennent leur repas, *comme ils devroient faire pour ſuivre l'uſage que nos peres nous ont laiſſé.*

3. Ipſe autem reſpondens, ait illis: Quare & vos tranſgredimini mandatum Dei propter traditionem veſtram? nam Deus dixit:

3. Mais Jeſus leur répondit: Pourquoi vous-mêmes violez-vous le commandement de Dieu, pour *ſuivre* votre tradition *humaine?* Car Dieu a fait ce commandement:

4. Honora patrem & matrem; & qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

4. Honorez *votre* pere & *votre* mere, *en les aſſiſtant de vos biens*: & *cet autre*: Que celui qui dira des paroles outrageuſes à ſon pere ou à ſa mere, ſoit puni de mort. Exod. XX. 12. Deut. V. 16. Epheſ. VI. 2. Exod. XXI. 17. Lev. XX. 9. Prov. XX. 20.

5. Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri, Munus quodcumque eſt ex me, tibi proderit:

5. Et vous, au contraire, vous dites: Quiconque dira à ſon pere ou à ſa mere *qu'il voit dans le beſoin*: Tout ce que j'offre *à Dieu* de mon bien, tournera à votre profit, *& attirera ſur vous ſa bénédiction; celui-là ſatisfait à la Loi*,

✝. 1. Voyez dans S. Matc, VII. 1. & ſuiv. l'Harmonie, art. LXXI. & la Concorde; Part. IV. Chap. 1.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

6. quoiqu'après cela, il n'honore & n'aſſiſte point ſon pere ou ſa mere : " & ainſi vous avez rendu inutile le commandement de Dieu par votre tradition ; & *vous avez ſu attirer à vous, ſous prétexte de religion, les biens des enfants, que la Loi de Dieu & la piété naturelle avoient conſacrés au ſoulagement de leurs pauvres parents.*

6. & non honorificabit patrem ſuum, aut matrem ſuam : & irritum feciſtis mandatum Dei propter traditionem veſtram.

7. Hypocrites, c'eſt proprement de vous qu'Iſaïe a prophétiſé, " quand il a dit :

7. Hypocritæ, benè prophetavit de vobis Iſaias dicens :

Iſai. XXIX. 13. Marc. VII. 6. 8. Ce peuple *eſt proche de moi en paroles*, " & *il* m'honore des levres ; mais ſon cœur eſt bien éloigné de moi :

8. Populus hic labiis me honorat ; cor autem eorum longè eſt à me.

9. & c'eſt en vain qu'ils m'honorent, " puiſqu'ils enſeignent des maximes & des ordonnances humaines, *qui ſont ou contraires à la ſainteté de ma Loi, ou inutiles pour le ſalut.*

9. Sine causâ autem colunt me, docentes doctrinas & mandata hominum.

10. Puis ayant appellé le peuple, & *voulant le détromper de la prétendue néceſſité des purifications phariſaïques*, il leur dit : Ecoutez, & comprenez bien *ceci.*

10. Et convocatis ad ſe turbis, dixit eis : Audite, & intelligite :

11. Ce n'eſt pas ce qui entre dans la bouche qui ſouille l'homme ; mais ce qui ſort de la bouche, c'eſt ce qui ſouille

11. Non quod intrat in os, coinquinat hominem ; ſed quod procedit

℣. 5. & 6. Quelques-uns expliquent ainſi ce texte : Et vous au contraire vous dites : Quiconque dira à ſon pere ou à ſa mere : *Je jure* par le corban, *c. à. d. par le don qui ſe fait au Seigneur, que je ne vous aiderai en* quoi que ce ſoit ; celui-là n'eſt plus obligé d'honorer & d'aſſiſter ſon pere ou ſa mere. Et ainſi, &c. » Selon le Grec, le ſens eſt, *& non honorificet*, & telle a pu être la lecture primitive ; c'eſt-à-dire, il ſera permis à cet homme de ne point honorer *ou aſſiſter* ſon pere & ſa mere. C'étoit la doctrine que Jeſus-Chriſt reprochoit aux Phariſiens. Voyez dans Saint Marc, VII. 11. Le ſerment par le corban, c. à. d. par le don offert à Dieu, étoit uſité parmi les Hébreux. S. Matthieu en parle ailleurs. *Infr.* XXIII. 18.

℣. 7. Litt. Iſaïe a bien prophétiſé de vous ; quand il a dit : Ce peuple, &c. » Ce texte regardoit, ſelon la lettre, les Juifs du temps d'Iſaïe ; mais en même temps l'Eſprit Saint y caractériſoit les Juifs du temps de J. C.

℣. 8. Ces mots ſe liſent ici dans le Grec, & ſe trouvent auſſi dans le texte d'Iſaïe, XXIX. 13.

℣. 9. Ce texte d'Iſaïe eſt rapporté ici ſelon la Verſion des Septante.

ex ore, hoc coinquinat hominem.

l'homme.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

12. Tunc accedentes diſcipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia Phariſæi, audito verbo hoc, ſcandalizati ſunt?

12. Alors ſes diſciples s'approchant, lui dirent : Savez-vous bien que les Phariſiens ayant entendu ce que vous venez de dire, s'en ſont ſcandaliſés ?

13. At ille reſpondens, ait : Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus cœleſtis, eradicabitur.

13. Mais il leur répondit : Toute plante qui n'aura point été plantée par mon Pere qui eſt dans le ciel, ſera arrachée. *Joan.* xv. 2.

14. Sinite illos : cæci ſunt, & duces cæcorum : cæcus autem ſi cæco ducatum præſtet, ambo in foveam cadunt.

14. *Ainſi* laiſſez-les, *& ne vous mettez point en peine de leur ſcandale* : ce ſont des aveugles qui conduiſent des aveugles : ſi un aveugle en conduit un autre, ils tomberont tous deux dans la foſſe ; *& c'eſt ce qui arrivera à ces faux-Docteurs, & à ce peuple inſenſé qu'ils ſéduiſent.* *Luc.* vi. 39.

15. Reſpondens autem Petrus, dixit ei : Ediſſere nobis parabolam iſtam.

15. Pierre prenant la parole, lui dit : Expliquez-nous cette parabole ; *& montrez-nous comment ce n'eſt pas ce qui entre dans la bouche, qui ſouille l'homme.* *Marc.* vii. 17.

16. At ille dixit : adhuc & vos ſine intellectu eſtis !

16. Jeſus lui répondit : *Quoi* ! vous avez encore vous-mêmes ſi peu d'intelligence !

17. Non intelligitis, quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, & in ſeceſſum emittitur ?

17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche deſcend dans le ventre, & eſt jetté enſuite au lieu ſecret ?

18. Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea coinquinant hominem.

18. Mais ce qui ſort de la bouche part du cœur ; & c'eſt-là ce qui ſouille l'homme.

℣. 17. c. à. d. ne peut ſouiller l'homme, parce que cela n'entre pas dans ſon cœur, mais dans ſon ventre. *Marc.* vii. 18. 19.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

19. Car c'eſt du cœur, que viennent les mauvaiſes penſées, les meurtres, les adulteres, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blaſphêmes *& les médiſances.*"

19. De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falſa teſtimonia, blaſphemiæ.

20. Ce ſont-là les choſes qui ſouillent l'homme : mais un homme n'eſt point ſouillé pour manger ſans avoir lavé ſes mains.

20. Hæc ſunt quæ coinquinant hominem : non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

Marc. VII. 24.

21. Jeſus étant parti de *ce lieu*-là, ſe retira du côté de Tyr & de Sidon."

21. Et egreſſus indè Jeſus, ſeceſſit in partes Tyri & Sidonis.

22. Et en même temps une femme Chananéenne," qui étoit ſortie de ce pays-là, s'écria, en lui diſant : Seigneur, fils de David, ayez pitié de moi : ma fille eſt miſérablement tourmentée par le démon.

22. Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egreſſa clamavit, dicens ei : Miſerere meî, Domine, fili David : filia mea malè à dæmonio vexatur.

23. Mais il ne lui répondit pas un *ſeul* mot. Et ſes diſciples s'approchant de lui, le prioient, en lui diſant : Accordez-lui ce qu'elle demande, afin qu'elle s'en aille, parce qu'elle crie après nous.

23. Qui non reſpondit ei verbum. Et accedentes diſcipuli ejus, rogabant eum, dicentes : Dimitte eam ; quia clamat poſt nos.

Supr. X. 6. *Joan.* X. 3.

24. Il leur répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maiſon d'Iſraël.

24. Ipſe autem reſpondens ait : Non ſum miſſus niſi ad oves quæ perierunt domûs Iſrael.

℣. 19. C'eſt un double ſens du terme Grec.

℣. 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXII. & la Concorde, Part. IV. Ch. II.

℣. 22. Cette femme étoit Phénicienne : *Marc.* VII. 26. Les Phéniciens étoient Chananéens d'origine. Voyez l'*Hiſtoire des Peuples voiſins des Juifs*, à la tête d'Iſaïe.

25. At illa venit, & adoravit eum, dicens : Domine, adjuva me.

25. Mais *cette mere affligée ne ſe rebuta point : au contraire* elle s'approcha *de Jeſus avec une nouvelle confiance*, & elle l'adora, en lui diſant : Seigneur, aſſiſtez-moi. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

26. Qui reſpondens, ait : Non eſt bonum ſumere panem filiorum, & mittere canibus.

26. Il lui répondit : Il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfants, pour le donner aux chiens. "

27. At illa dixit : Etiam, Domine : Nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de menſa dominorum ſuorum.

27. Elle lui répliqua : Il eſt vrai, Seigneur ; mais les petits chiens mangent au moins des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. *Qu'il nous ſoit donc auſſi permis à nous autres Gentils, de recueillir quelque petite partie de cette abondance de graces que vous répandez ſur les Juifs.*

28. Tunc reſpondens Jeſus, ait illi : O mulier, magna eſt fides tua : fiat tibi ſicut vis. Et ſanata eſt filia ejus ex illa hora.

28. Alors Jeſus lui dit : O femme, votre foi eſt grande ! qu'il vous ſoit fait comme vous le deſirez. Et ſa fille fut guérie à l'heure même.

29. Et cùm tranſiſſet indè Jeſus, venit ſecùs mare Galileæ : & aſcendens in montem, ſedebat ibi.

29. Jeſus étant ſorti delà, vint près de la mer de Galilée ; " & étant monté ſur une montagne, il s'y aſſit.

S. Marc, VIII. 1.-10.

30. Et acceſſerunt ad eum turbæ multæ, habentes ſecum mutos, cæcos, claudos, debiles, & alios

30. Et de grandes troupes de peuple vinrent l'y trouver, ayant avec eux des muets, des aveugles, des boiteux, des eſtropiés, " & beaucoup d'autres *malades*, *Iſai.* XXXV. 4.

℣. 26. Le Grec à la lettre : aux petits chiens. *Infr.* ℣. *ſeq.*

℣. 29. C'eſt-à-dire, que des confins de Tyr, il s'avança vers l'orient, & revint au midi par le milieu de la Décapole, vers le bord oriental du lac de Généſareth. Voyez dans S. Marc, VII. 31. l'Harmonie, art. LXXIII. & LXXIV. & la Concorde, Part. IV. Ch. III. & IV.

℣. 30. C'eſt le ſens du Grec.

qu'ils mirent aux pieds de Jeſus; & il les guérit :

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

31. de ſorte que ces peuples étoient tout étonnés de voir que les muets parloient, *que les eſtropiés étoient guéris*, " que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient ; & ils rendoient gloire au Dieu d'Iſraël *de toutes ces merveilles.*

Marc. VIII. 2. 32. Or Jeſus ayant appellé ſes diſciples, il leur dit : J'ai compaſſion de ce peuple, parce qu'il y a déjà trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger ; & je ne veux pas les renvoyer qu'ils n'aient mangé ; de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

33. Ses diſciples lui répondirent : Comment pourrions-nous trouver dans ce *lieu* déſert, aſſez de pains pour raſſaſier tant de peuple ?

34. Jeſus leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Sept, lui dirent-ils, & quelques petits poiſſons.

35. Alors il commanda au peuple de s'aſſeoir ſur la terre.

36. Et prenant les ſept pains & les poiſſons, après avoir rendu graces *à Dieu ſon Pere*, il les rompit, & les donna à ſes diſciples ; & ſes diſciples les donnerent au peuple.

multos ; & projecerunt eos ad pedes ejus, & curavit eos :

31. ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes : & magnificabant Deum Iſrael.

32. Jeſus autem, convocatis diſcipulis ſuis, dixit : Miſereor turbæ, quia triduò jam perſeverant mecum, & non habent quod manducent : & dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in viâ.

33. Et dicunt ei diſcipuli : Undè ergò nobis in deſerto panes tantos, ut ſaturemus turbam tantam ?

34. Et ait illis Jeſus : Quot habetis panes ? At illi dixerunt : Septem, & paucos piſciculos.

35. Et præcepit turbæ, ut diſcumberent ſuper terram.

36. Et accipiens ſeptem panes & piſces, & gratias agens, fregit, & dedit diſcipulis ſuis ; & diſcipuli dederunt populo.

℣. 31. Ces mots ſont dans le Grec.

37. Et

37. Et comederunt omnes, & ſaturati ſunt : & quod ſuperfuit de fragmentis, tulerunt ſeptem ſportas plenas.

37. Tous en mangerent, & furent raſſaſiés ; & on remporta ſept corbeilles pleines des morceaux qui étoient reſtés. AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

38. Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extrà parvulos & mulieres.

38. Or le nombre de ceux qui *en* mangerent, étoit de quatre mille hommes, ſans compter les femmes & les petits enfants.

39. Et dimiſsâ turbâ, aſcendit in naviculam : & venit in fines Magedan.

39. Après cela, *Jeſus* ayant renvoyé le peuple, monta ſur une barque, & paſſa au pays de Magédan, *ou Magdala, ſitué entre Géraſa & Coroẓaïn.* "

℣. 39. Le Grec lit : Magdala. Euſebe & S. Jérôme mettent Magédan ou Magdala aux environs de Géraſa, au delà du Jourdain. D. Calmet adopte à leur ſentiment. Voyez l'Harmonie, art. LXXV.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

CHAPITRE XVI.

Prodige demandé & refuſé. Levain des Phariſiens & des Sadducéens. Confeſſion & primauté de S. Pierre. J. C. prédit ſa paſſion, ſa mort, & ſa réſurrection. S. Pierre repris. Croix & renoncement à ſoi-même.

S. Marc, VIII. 11.-26.

Marc. VIII. 11. 1. ALors " des Phariſiens & des Sadducéens *très- oppoſés les uns aux autres dans les ſentiments de Religion, mais très-unis dans le deſſein de perſécuter Jeſus-Chriſt*, vinrent à lui pour le tenter; & ils le prierent de leur faire voir dans le ciel quelque prodige *qui les aſſurât qu'il étoit le Chriſt & le Meſſie.*

1. ET acceſſerunt ad eum Phariſæi & Sadducæi tentantes: & rogaverunt eum ut ſignum de cœlo oſtenderet eis.

Luc. XII. 54. 2. Mais il leur répondit: Le ſoir vous dites: Il fera beau *demain*; car le ciel eſt rouge:

2. At ille reſpondens, ait illis: Facto veſpere, dicitis: Serenum erit; rubicundum eſt enim cœlum:

3. & le matin *vous dites*: Il y aura aujourd'hui de l'orage; car le ciel eſt ſombre & rougeâtre.

3. & manè: Hodiè tempeſtas; rutilat enim triſte cœlum.

Supr. XII. 39. Joan. II. 1. 4. *Hypocrites*, " vous ſavez donc bien diſcerner *ce que préſagent* les diverſes apparences du ciel, & vous ne ſavez point reconnoître les ſignes des temps *de la venue du Meſſie, ſi clairement marqués dans les Ecritures, & ſi manifeſtement accomplis dans les miracles que j'ai faits à vos yeux*? *Puis il ajouta en ſoupirant*: Cette nation corrompue & adultere demande un *nouveau* prodige; & il ne lui en ſera point donné d'autre que celui *qui a été figuré par la conſervation miraculeuſe* du Prophete Jonas. " Et les laiſſant là, il s'en alla.

4. Faciem ergò cœli dijudicare nôſtis: ſigna autem temporum non poteſtis ſcire? Generatio mala & adultera ſignum quærit; & ſignum non dabitur ei, niſi ſignum Jonæ Prophetæ. Et relictis illis, abiit.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXV. & la Concorde, Part. IV. Ch. V.

℣. 4. Ce mot eſt dans le Grec.

Ibid. Voyez ci-devant Chap. XII. ℣. 39. & 40.

5. Et cùm veniſſent diſcipuli ejus trans fretum, obliti ſunt panes accipere.

5. Or ſes diſciples étant paſſés au delà du lac, avoient oublié de prendre des pains. ″

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

6. Qui dixit illis: Intuemini, & cavete à fermento Phariſæorum & Sadducæorum.

6. Et Jeſus leur dit: Ayez ſoin de vous garder du levain des Phariſiens & des Sadducéens.

Marc. VIII. 15. *Luc.* XII. 1.

7. At illi cogitabant intra ſe dicentes: Quia panes non accepimus.

7. Mais, *ne comprenant point le ſens de ces paroles*, ils penſoient, & diſoient entr'eux: ″ C'eſt parce que nous n'avons point pris de pains; *& que ſi nous venons à en manquer, il ne veut pas que nous prenions de celui des Phariſiens ni des Sadducéens.*

8. Sciens autem Jeſus, dixit: Quid cogitatis intra vos, modicæ fidei, quia panes non habetis?

8. Ce que Jeſus connoiſſant, il leur dit: Hommes de peu de foi, pourquoi vous entretenez-vous enſemble ″ de ce que vous n'avez point *pris* de pains, *& du danger où vous pourriez être d'en manquer?*

9. Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos ſumpſiſtis?

9. Ne comprenez-vous point encore, & ne vous ſouvient-il point que cinq pains ont ſuffi pour cinq mille hommes, & combien vous en avez remporté de paniers?

Supr. XIV. 17. *Joan.* VI. 9.

10. neque ſeptem panum in quatuor millia hominum, & quot ſportas ſumpſiſtis?

10. & que ſept pains ont ſuffi pour quatre mille hommes, & combien vous en avez remporté de corbeilles, *après que tous ont été raſſaſiés?*

Supr. XV. 34.

11. Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete à fer-

11. *Comment donc craignez-vous de manquer de pain m'ayant avec vous? &* comment ne comprenez-vous point que ce

℣. 5. C'étoit la coutume de ce temps & de ce pays, que les voyageurs portaſſent leur pain. Voyez l'Harmonie, art. LXXVI. & la Concorde, Part. IV. Ch. v.

℣. 7. Autr. en eux-mêmes.

℣. 8. Autr. en vous-mêmes.

n'eſt pas du pain *matériel dont j'ai voulu vous parler*, *lorſque* je vous ai dit de vous garder du levain des Phariſiens & des Sadducéens.

12. Alors ils comprirent qu'il ne leur avoit pas dit de ſe garder du levain qu'on met dans le pain, mais de la doctrine des Phariſiens & des Sadducéens, *qui étant corrompue, auroit pu auſſi les corrompre.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

mento Phariſæorum & Sadducæorum?

12. Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum à fermento panum, ſed à doctrinâ Phariſæorum & Sadducæorum.

S. Marc, VIII. 27. *& ſuiv. S. Luc*, IX. 18.-27.

13. Jeſus étant venu *enſuite* " aux environs de Céſarée de Philippe, *ville ſituée ſur le Jourdain dans la tribu de Nephthali*, " *il* interrogea ſes diſciples, & leur dit : Que diſent les hommes, qu'eſt le Fils de l'homme? *qui diſent-ils que je ſuis?* "

Marc. VIII. 27.

14. Ils lui répondirent : Les uns diſent *que vous êtes* Jean-Baptiſte ; les autres, Elie ; les autres, Jérémie, ou quelqu'un des *anciens* Prophetes, *qui eſt reſſuſcité.*

Marc. VIII. 28. *Luc.* IX. 19.

15. Jeſus leur dit : Et vous autres, qui dites-vous que je ſuis?

16. Simon Pierre prenant la parole, lui dit : Vous êtes le Chriſt, le " Fils du Dieu vivant.

Jean. VI. 70.

17. Jeſus lui répartit : Vous êtes bienheureux, Simon fils de Jean ; " car ce

13. Venit autem Jeſus in partes Cæſareæ Philippi : & interrogabat diſcipulos ſuos, dicens : Quem dicunt homines eſſe Filium hominis?

14. At illi dixerunt : Alii Joannem Baptiſtam, alii autem Eliam, alii verò Jeremiam, aut unum ex Prophetis.

15. Dicit illis Jeſus : Vos autem quem me eſſe dicitis?

16. Reſpondens Simon Petrus dixit : Tu es Chriſtus, Filius Dei vivi.

17. Reſpondens autem Jeſus, dixit ei : Beatus es,

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. LXXVIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. VII.

Ibid. Cette ville nommée d'abord *Panéade*, fut ornée & augmentée par Philippe le Tétrarque, fils du grand Hérodes, & conſacrée à l'honneur d Auguſte, d'où lui vint le nom de *Céſarée de Philippe*.

Ibid. Gr autr. Que diſent les hommes du Fils de l'homme? qui diſent-ils que je ſuis?

℣. 16. C'eſt le ſens du Grec, qui ne dit pas ſimplement *Fils*, mais *le Fils* : le Latin eſt également ſuſceptible des deux ſens ; parce que cet article *le* ne s'exprime point dans la Langue Latine.

℣. 17. Litt. Simon Bar-Jona. » *Bar* en Chaldéen ſignifie fils ; & *Jona* eſt l'abrégé de *Johanna*, d'où s'eſt formé dans notre langue le nom de *Jean*. Delà vient que S. Pierre eſt appellé ailleurs *Simon* fils *de Jean*, (*Jean*, XXI. 16. & 17.)

Simon Bar-Jona; quia caro & ſanguis non revelavit tibi, ſed Pater meus qui in cœlis eſt.

n'eſt point la chair, ni le ſang, qui vous ont révélé ceci, mais mon Pere qui eſt dans le ciel.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & ſuper hanc petram ædificabo Eccleſiam meam, & portæ inferi non prævalebunt adverſùs eam.

18. Et moi je vous dis, que vous êtes Pierre, & que ſur cette pierre " je bâtirai mon Egliſe; & les portes de l'enfer, *c'eſt-à-dire, toutes les forces des démons,* " ne prévaudront point contre elle.

Joan. I. 42.

19. Et tibi dabo claves regni cœlorum: & quodcumque ligaveris ſuper terram, erit ligatum & in cœlis; & quodcumque ſolveris ſuper terram, erit ſolutum & in cœlis.

19. Et je vous donnerai les clefs du Royaume des cieux, & *une telle autorité, que* tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera lié dans le ciel, & *que* tout ce que vous délierez ſur la terre, ſera délié dans le ciel. "

Iſai. XXII. 22. *Joan.* XX. 23.

20. Tunc præcepit diſcipulis ſuis, ut nemini dicerent, quia ipſe eſſet Jeſus Chriſtus.

20. En même temps, il défendit à ſes diſciples de dire à perſonne qu'il fût Jeſus-Chriſt, " *de peur que cette qualité reconnue, ne fût un obſtacle à la mort qu'il vouloit ſouffrir.*

21. Exinde cœpit Jeſus oſtendere diſcipulis ſuis, quia oporteret eum ire Je-

21. Dès-lors " Jeſus commença *de l'annoncer à ſes diſciples*, & de leur découvrir qu'il falloit qu'il allât à Jéruſalem, qu'il

℣. 18. Dans la langue Syriaque, qui eſt celle que J. C. parloit, il n'y a point de différence de genre, comme il y en a en latin & en françois entre *Petrus* qui eſt le nom propre de Pierre, & *Petra* qui eſt un nom appellatif qui ſignifie une pierre: de ſorte que dans cette langue, l'alluſion eſt plus naturelle & plus ſimple.

Ibid. Dans le ſtyle des Orientaux, les portes déſignent les puiſſances, parce que c'étoit aux portes des villes que les puiſſances de la terre tenoient leurs cours. Delà vient qu'encore aujourd'hui on dit *la Porte Ottomane*, pour dire la puiſſance des Turcs Ottomans.

℣. 19. Les termes de *lier* & *délier* ſont équivalents à ceux d'*ouvrir* & *fermer*; parce qu'anciennement on ouvroit en déliant la barre, & on fermoit en la liant. Voyez la *Diſſertation ſur les Demeures des Hébreux*, à la tête du Livre des Juges.

℣. 20. Le nom de *Jeſus* ne ſe lit point ici dans pluſieurs manuſcrits tant Grecs que Latins; & pluſieurs Interpretes le croient ſuperflu en cet endroit. Le Grec dit encore ici bien expreſſément *le Chriſt*, en y joignant cet article *le*, que la Langue Latine n'exprime point.

℣. 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXIX. & la Concorde, Part. IV. Ch. VII.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

y ſouffrît beaucoup *de la part* des Sénateurs, des Princes des Prêtres, & des Docteurs de la Loi; qu'il y fût mis à mort, & qu'il reſſuſcitât le troiſieme jour.

roſolymam, & multa pati à ſenioribus, & Scribis, & principibus ſacerdotum, & occidi, & tertiâ die reſurgere.

22. Sur quoi Pierre, *qui tout éclairé qu'il étoit, ne pouvoit encore allier les ſouffrances de Jeſus avec ſa divinité, & encore moins avec l'amour qu'il ſentoit pour ce divin maître*, l'ayant tiré à part, " commença de le reprendre, en lui diſant: Ah, Seigneur! à Dieu ne plaiſe; cela ne vous arrivera pas; *vous ne ſouffrirez point tous ces maux.*

22. Et aſſumens eum Petrus, cœpit increpare illum, dicens: Abſit à te, Domine: non erit tibi hoc.

23. Mais Jeſus ſe retournant, dit à Pierre: Retirez-vous de moi, ſatan; " vous m'êtes un ſujet de ſcandale, *en voulant me détourner d'obéir à mon Pere*, parce que vous ne goûtez point les choſes de Dieu, mais celles des hommes, *& que vous ne comprenez pas que rien n'eſt plus glorieux & plus utile que de faire de ſa vie un ſacrifice à Dieu.*

Marc. VIII. 33.

23. Qui converſus, dixit Petro: Vade poſt me, ſatana, ſcandalum es mihi: quia non ſapis ea quæ Dei ſunt, ſed ea quæ hominum.

24. Alors Jeſus dit à ſes diſciples: Si quelqu'un veut venir après moi, *& avoir part à ma gloire*, qu'il renonce à ſoi-même, qu'il ſe charge de ſa croix, & qu'il me ſuive, *en ſouffrant & mourant comme moi. C'eſt l'unique moyen de trouver la vraie vie & le véritable ſalut.*

Supr. X. 38. Luc. IX. 23. XIV. 27.

24. Tunc Jeſus dixit diſcipulis ſuis: Si quis vult poſt me venire, abneget ſemetipſum, & tollat crucem ſuam, & ſequatur me.

25. Car celui qui voudra ſauver ſa vie, *& ne rien ſouffrir avec moi*, la perdra *infailliblement*; & *au contraire*, celui qui l'aura perdue pour *l'amour de* moi *dans le temps*, la retrouvera *avec moi dans l'éternité. Il eſt donc plus avantageux de perdre ſes biens & ſa vie en demeurant attaché à moi, que de les ſauver, en m'abandonnant.*

Luc. XVII. 33. Joan. XII. 25.

25. Qui enim voluerit animam ſuam ſalvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam ſuam propter me, inveniet eam.

℣. 22. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 23. Le nom de *Satan* ſignifie proprement un adverſaire. *Satana*, eſt Syriaque; & vient de l'Hebreu *Satan*.

26. Quid enim prodeſt homini, ſi mundum univerſum lucretur, animæ verò ſuæ detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima ſua?

26. Et *en effet*, que ſerviroit à un homme de gagner tout le monde *en cette vie*, & de perdre ſon ame *pour l'éternité*? ou *s'il l'a une fois perdue*, par quel échange pourra-t-il la racheter? *Rien ne ſera capable de le délivrer.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

27. Filius enim hominis venturus eſt in gloria Patris ſui cum Angelis ſuis: & tunc reddet unicuique ſecundùm opera ejus.

27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de ſon Pere, avec ſes Anges, *pour juger tous les hommes*; & alors il rendra à chacun ſelon ſes œuvres, *ſans que rien puiſſe ni le fléchir, ni le gagner.* *Act.* XVII. 31. *Rom.* II. 6.

28. Amen dico vobis; Sunt quidam de hìo ſtantibus qui non guſtabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno ſuo.

28. Je vous le dis en vérité: Il y en a quelques-uns de ceux qui ſont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu un *échantillon de cette gloire dans laquelle* le Fils de l'homme *doit* venir en ſon regne, *& dans laquelle il doit faire entrer ceux qui lui auront été fideles.* " *Marc.* VIII. 39. *Luc.* IX. 27.

℣. 28. La transfiguration de Jeſus-Chriſt, dont l'Evangéliſte va parler, explique le ſens de cette parole. Voyez au chap. ſuiv. ℣. 1. & ſuiv.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 32.

CHAPITRE XVII.

Transfiguration de J. C. Avénement d'Elie. Guériſon d'un enfant lunatique. Puiſſance de la foi. J. C. prédit ſa paſſion. Il paye le tribut pour lui & pour S. Pierre.

S. Marc, IX. 1.-32. *S. Luc*, IX. 28.-45.

Marc. IX. 1. *Luc.* IX. 28.

1. *IL ne différa pas long-temps l'effet de cette promeſſe ; car* ſix jours après, " Jeſus ayant pris avec lui, Pierre, Jacques & Jean ſon frere, les mena à l'écart ſur une haute montagne ; "

1. ET poſt dies ſex aſſumit Jeſus Petrum, & Jacobum, & Joannem fratrem ejus, & ducit illos in montem excelſum ſeorsùm :

2. & il fut transfiguré devant eux : ſon viſage devint brillant comme le ſoleil, & ſes vêtements blancs comme la neige. "

2. & transfiguratus eſt ante eos. Et reſplenduit facies ejus ſicut ſol : veſtimenta autem ejus facta ſunt alba ſicut nix.

3. En même temps, ils virent paroître Moyſe & Elie, qui s'entretenoient avec lui *de ce qu'il devoit ſouffrir à Jéruſalem.*"

3. Et ecce apparuerunt illis Moyſes & Elias cum eo loquentes.

4. Alors Pierre prenant la parole, dit à Jeſus : Seigneur, nous ſommes bien ici : faiſons-y, s'il vous plaît, trois tentes, une pour vous, une pour Moyſe, & une pour Elie.

4. Reſpondens autem Petrus, dixit ad Jeſum : Domine, bonum eſt nos hìc eſſe : ſi vis, faciamus hìc tria tabernacula, tibi unum, Moyſi unum, & Eliæ unum.

✝. Voyez l'Harmonie, art. LXXX. & LXXXI. & la Concorde, Part. IV. Chap. VIII. Saint Luc, IX. 28. compte huit jours, parce qu'il y comprend celui de la promeſſe & celui de l'exécution.

Ibid. Les Evangéliſtes ne nomment point cette montagne : Euſebe & S. Jérôme ont cru que c'étoit celle du Thabor dans la Galilée. C'eſt l'opinion commune.

✝. 2. Le Grec de l'Edition Romaine lit : blancs comme la lumiere. » Pluſieurs manuſcrits Grecs liſent de même que la Vulgate.

✝. 3. Voyez dans S. Luc, IX. 31.

5. Adhuc

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic eſt Filius meus dilectus, in quo mihi benè complacui: ipſum audite.

5. Lorſqu'il parloit encore, une nuée lumineuſe vint les couvrir; & il ſortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles: Celui-ci eſt mon Fils bien-aimé, dans lequel j'ai mis toute mon affection: écoutez-le.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 32.

Supr. III. 17. 2. *Pet.* I. 17.

6. Et audientes diſcipuli ceciderunt in faciem ſuam, & timuerunt valdè.

6. Les diſciples les ayant entendues, tomberent le viſage contre terre, & furent ſaiſis d'une extrême frayeur.

7. Et acceſſit Jeſus, & tetigit eos, dixitque eis: Surgite, & nolite timere.

7. Mais Jeſus s'approchant, les toucha, & leur dit: Levez-vous, & ne craignez point.

8. Levantes autem oculos ſuos, neminem viderunt niſi ſolum Jeſum.

8. Alors levant les yeux, ils ne virent plus que Jeſus ſeul.

9. Et deſcendentibus illis de monte, præcepit eis Jeſus, dicens: Nemini dixeritis viſionem, donec Filius hominis à mortuis reſurgat.

9. Lorſqu'ils deſcendoient de la montagne, Jeſus leur fit ce commandement, & leur dit: Ne parlez à perſonne de ce que vous venez de voir, juſqu'à ce que le Fils de l'homme ſoit reſſuſcité d'entre les morts, *& que le miracle de ſa réſurrection ait diſpoſé les hommes à croire celui-ci.*

10. Et interrogaverunt eum diſcipuli, dicentes: Quid ergò Scribæ dicunt quòd Eliam oporteat primùm venire?

10. Ses diſciples *l'entendant parler de réſurrection, & croyant ſur cela que ſon regne étoit proche*, l'interrogerent, & lui dirent: Pourquoi donc les Scribes, *qui ſont les Docteurs de la Loi*, diſent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant? *& pourquoi, s'il doit venir, s'eſt-il retiré ſi-tôt?*

Marc. IX. 10.

11. At ille reſpondens, ait eis: Elias quidem ven-

11. Jeſus leur répondit: il eſt vrai qu'Elie doit venir *avant le ſecond avénement du Fils de l'homme*; ¶ & qu'*alors* il

Mal. IV. 5.

¶. 11. Gr. Il eſt vrai qu'Elie doit venir auparavant: c. à. d. avant le ſecond avénement du Fils de l'homme. Ce mot *primùm* ſe trouve exprimé dans le texte parallele de S. Marc, IX. 11. Jeſus-Chriſt confirme ici le ſens littéral de la prophétie de Malachie, IV. 5. touchant l'avénement futur d'Elie; & en même temps au verſet ſuivant, il en découvre un premier accompliſſement moins parfait en la perſonne de Jean-Baptiſte, qui

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

rétablira toutes choſes, *en faiſant rentrer les Juifs dans l'ordre de Dieu, & dans la foi de leurs peres.*"

turus eſt, & reſtituet omnia.

12. Mais je vous déclare *auſſi* qu'Elie eſt déjà venu : & ils ne l'ont point connu; mais ils l'ont traité comme il leur a plu. Ils feront ſouffrir de même le Fils de l'homme *qu'il leur a annoncé.*

Supr. XI. 14. *Supr.* XIV. 10.

12. Dico autem vobis, quia Elias jam venit, & non cognoverunt eum, ſed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic & Filius hominis paſſurus eſt ab eis.

13. Alors les diſciples comprirent que c'étoit de Jean-baptiſte qu'il leur avoit parlé, *lequel étoit venu dans l'eſprit & la vertu d'Elie, & avoit été mis à mort par Hérodes, à cauſe de ſon zele à le reprendre.*

13. Tunc intellexerunt diſcipuli, quia de Joanne Baptiſta dixiſſet eis.

14. Lorſqu'il fut venu " vers le peuple, un homme s'approcha de lui, qui ſe jetta à genoux à ſes pieds, & lui dit : Seigneur, ayez pitié de mon fils qui eſt lunatique, " & qui ſouffre beaucoup ; car il tombe ſouvent dans le feu, & ſouvent dans l'eau.

Marc. IX. 16. *Luc.* IX. 38.

14. Et cùm veniſſet ad turbam, acceſſit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miſerere filio meo; quia lunaticus eſt, & malè patitur : nam ſæpè cadit in ignem, & crebrò in aquam.

15. Je l'ai préſenté à vos diſciples ; mais ils n'ont pu le guérir.

15. Et obtuli eum diſcipulis tuis, & non potuerunt curare eum.

16. Sur quoi Jeſus commença de dire : O race incrédule & dépravée, " juſqu'à

16. Reſpondens autem Jeſus, ait: O generatio

fut ſuſcité de Dieu dans l'eſprit & dans la vertu d'Elie, (*Luc.* I. 17.) pour préparer la voie au Fils de Dieu dans ſon premier avénement.

Ibid. Cette parole de J. C. eſt une explication de celle de Malachie, IV. 6. & elle eſt relative à celle de l'Eccléſiaſtique, XLVIII. 10. Voyez ce qui a été dit de ces trois textes dans la Préface ſur Malachie.

℣. 14. Gr. litt. lorſqu'ils furent venus. » Voyez l'Harmonie, art. LXXXII. & la Concorde, Part. IV. Ch. IX.

Ibid. Voyez ci-devant, IV. 24.

℣. 16. La plupart croient que ces reproches ne tombent que ſur le peuple ; quelques-uns penſent que ces reproches tombent même ſur les Apôtres. *Infr.* ℣. 19.

incredula & perverſa, quouſque ero vobiſcum? uſquequò patiar vos? Afferte huc illum ad me.

quand ſerai-je avec vous? juſqu'à quand vous ſouffrirai-je? Amenez-moi ici cet enfant.

Av. de l'Ere Chr. Vulg. 32.

17. Et increpavit illum Jeſus, & exiit ab eo dæmonium, & curatus eſt puer ex illa hora.

17. Et Jeſus ayant menacé le démon " *qui cauſoit cette maladie*, il ſortit; & l'enfant fut guéri au même inſtant.

18. Tunc acceſſerunt diſcipuli ad Jeſum ſecretò, & dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere illum?

18. Alors les diſciples vinrent trouver Jeſus en particulier, & lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu, nous autres, chaſſer ce démon.

19. Dixit illis Jeſus: Propter incredulitatem veſtram. Amen quippè dico vobis: Si habueritis fidem, ſicut granum ſinapis, dicetis monti huic, Tranſi hinc illuc; & tranſibit, & nihil impoſſibile erit vobis.

19. Jeſus leur répondit: C'eſt à cauſe de votre incrédulité. Car je vous le dis en vérité: Si vous aviez de la foi comme un grain de ſenevé, vous diriez à cette montagne, Tranſporte-toi d'ici là; & elle s'y tranſporteroit; & rien ne vous ſeroit impoſſible. *Luc.* XVII. 6.

20. Hoc autem genus non ejicitur, niſi per orationem & jejunium.

20. Mais *il y a encore une autre raiſon: c'eſt que* cette ſorte *de démons* ne ſe chaſſe que par la priere & par le jeûne.

21. Converſantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jeſus: Filius hominis tradendus eſt in manus hominum:

21. *Jeſus prit enſuite le chemin de Jéruſalem avec ſes Diſciples.* Et comme ils étoient dans la Galilée " *qu'il falloit traverſer*, Jeſus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes: *Infr.* XX. 18. *Marc.* IX. 30. *Luc.* IX. 44.

℣. 17. Litt. Jeſus l'ayant menacé, le démon ſortit de lui. » Dans S. Marc, IX. 24. & dans Saint Luc, IX. 43. on voit que ces menaces de Jeſus-Chriſt regardoient le démon qui poſſédoit cet enfant

℣. 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. IX.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

22. ils le feront mourir ; & il reſſuſcitera le troiſieme jour : ce qui les affligea extrêmement.

22. & occident eum ; & tertiâ die reſurget. Et contriſtati ſunt vehementer.

23. Etant venus à Capharnaüm, ceux qui recevoient le tribut des deux drachmes, *qu'on payoit pour l'entretien du Temple,* " vinrent dire à Pierre : Votre maître ne paye-t-il pas le tribut ?

23. Et cùm veniſſent Capharnaum, acceſſerunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, & dixerunt ei : Magiſter veſter non ſolvit didrachma ?

24. Il leur répondit : Oui, *il le paye.* Et étant entré dans le logis, Jeſus le prévint, & lui dit : Simon, que vous en ſemble ? De qui eſt-ce que les Rois de la terre reçoivent les tributs & les impôts ? eſt-ce de leurs propres enfants, ou des étrangers ?

24. Ait : Etiam. Et cùm intraſſet in domum, prævenit eum Jeſus, dicens : Quid tibi videtur, Simon ? Reges terræ à quibus accipiunt tributum vel cenſum ? à filiis ſuis, an ab alienis ?

25. Des étrangers, répondit Pierre. Jeſus lui dit : Les enfants *en* ſont donc exempts. *D'où il lui laiſſoit à conclure qu'étant le Fils de Dieu, il étoit exempt du tribut qui ſe levoit pour le Temple de ſon pere.*

25. Et ille dixit : Ab alienis. Dixit illi Jeſus ; Ergò liberi ſunt filii.

26. Mais *cependant, ajouta-t-il,* afin que nous ne les ſcandaliſions point, *eux qui ne me connoiſſent pas*, allez-vous-en à la mer, & jettez votre ligne ; & le premier poiſſon que vous tirerez de l'eau, prenez-le, & lui ouvrez la bouche : vous y trouverez une piece d'argent de quatre

26. Ut autem non ſcandalizemus eos, vade ad mare ; & mitte hamum : & eum piſcem qui primus aſcenderit, tolle, & aperto ore ejus, invenies

℣. 23. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIV. & la Concorde, Part. IV. Chap. X. On croit que les deux drachmes étoient équivalentes au demi-ſicle d'argent qui valoit de notre monnoie 16 ou 17 ſols : c'étoit la valeur de la taxe que Moyſe avoit impoſée ſur chaque tête par l'ordre du Seigneur ; & qui devoit être employée au ſervice du Tabernacle. *Exod.* XXX. 13. Depuis elle fut de même deſtinée à l'entretien du Temple.

ſtaterem : illum ſumens, da eis pro me & te.

drachmes, " que vous prendrez, & que vous leur donnerez pour moi & pour vous.

AN DE L'ERE CHR. VULG 32.

¥. 26. Litt. un ſtatere : » qui valoit quatre drachmes.

CHAPITRE XVIII.

S'humilier : devenir enfant : fuir le ſcandale. Parabole de la brebis égarée. Correction fraternelle. Pouvoir des clefs. Pardon des injures. Parabole du créancier débiteur.

S. Marc, IX. 32. *& ſuiv. S. Luc*, IX. 46.-50.

1. IN illa hora, acceſſerunt diſcipuli ad Jeſum, dicentes : Quis, putas, major eſt in regno cœlorum ?

1. EN ce même temps, " les diſciples s'approcherent de Jeſus, & lui dirent : Qui penſez-vous qui eſt le plus grand dans le royaume des cieux ?

Marc. IX. 33. *Luc.* IX. 46.

2. Et advocans Jeſus parvulum, ſtatuit eum in medio eorum,

2. Jeſus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux,

Infr. XIX. 14.

3. & dixit : Amen dico vobis : Niſi converſi fueritis, & efficiamini ſicut parvuli, non intrabitis in regnum cœlorum.

3. & *connoiſſant l'orgueil qui les avoit portés à lui faire cette queſtion, il* leur dit : Je vous dis en vérité, que ſi vous ne vous convertiſſez, & ſi vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux; *car il n'eſt que pour ceux qui leur reſſemblent par leur innocence & leur humilité.*

1. *Cor.* XIV. 20.

4. Quicumque ergò humiliaverit ſe ſicut parvulus iſte; hic eſt major in regno cœlorum.

4. Quiconque donc s'humiliera, *& ſe rendra petit* comme cet enfant, celui-là ſera le plus grand dans le royaume des cieux, *parce qu'il m'aura été plus conforme ſur la terre.*

5. Et qui ſuſceperit

5. Et *en effet, ces petits me ſont ſi chers*

¥. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXXV. & la Concorde, Part. IV. Ch. XX.

An de l'Ère Chr. Vulg. 32.

& ſi étroitement unis, que quiconque reçoit en mon nom un enfant tel *que je viens de dire*, c'eſt moi-même qu'il reçoit, *& c'eſt moi qui l'en récompenſerai.*

unum parvulum talem in nomine meo, me ſuſcipit.

Marc. IX. 41. *Luc.* XVII. 2.

6. Si, *au contraire*, quelqu'un eſt un ſujet de ſcandale, " *& une occaſion de péché*, à un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui attachât au cou une meule de moulin, " & qu'on le jettât au fond de la mer, *parce que la vengeance que j'en tirerai ſera plus terrible.*

6. Qui autem ſcandalizaverit unum de puſillis iſtis, qui in me credunt, expedit ei ut ſuſpendatur mola aſinaria in collo ejus, & demergatur in profundum maris.

7. Malheur *donc* au monde, à cauſe des ſcandales *dont il eſt la ſource infaillible*; car *étant corrompu comme il eſt*, c'eſt une néceſſité qu'il *y* arrive des ſcandales: mais malheur à l'homme par qui le ſcandale arrive; *un feu éternel lui eſt réſervé.*

7. Væ mundo à ſcandalis. Neceſſe eſt enim ut veniant ſcandala: verumtamen; væ homini illi, per quem ſcandalum venit.

Supr. V. 30. *Marc.* IX. 42.

8. Si donc votre main ou votre pied vous eſt un ſujet de ſcandale, *& une occaſion de péché*, coupez-les, & les jettez loin de vous: il vaut *beaucoup* mieux pour vous, que vous entriez dans la vie, n'ayant qu'un pied ou qu'une main, " que d'en avoir deux, & être précipité dans le feu éternel.

8. Si autem manus tua vel pes tuus ſcandalizat te; abſcide eum, & projice abs te: bonum tibi eſt ad vitam ingredi debilem vel claudum, quàm duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.

9. Et ſi votre œil vous eſt un ſujet de ſcandale, *& une occaſion de péché*, arrachez-le, & le jettez loin de vous: il vaut

9. Et ſi oculus tuus ſcandalizat te, erue eum, & projice abs te: bonum ti-

℣. 6. Voyez l'Harmonie, art. LXXXVI. & la Concorde, Part. IV. Ch. XI.

Ibid. Litt. une de ces meules qu'un âne tourne. » Avant l'uſage des nos moulins que le vent ou l'eau font tourner, on ſe ſervoit de moulins à bras, que l'on faiſoit tourner par des eſclaves: quelquefois on employoit à cela les ânes ou les chevaux; & alors les meules étoient groſſes à proportion.

℣. 8. C'eſt le ſens du Grec.

bi eſt cum uno oculo in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

bien mieux pour vous que vous entriez dans la vie, n'ayant qu'un œil, que d'en avoir deux, & être précipité dans le feu de l'enfer. " AN DE L'EKE CHR. VULG. 32.

10. Videte ne contemnatis unum ex his puſillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in cœlis ſemper vident faciem Patris mei, qui in cœlis eſt.

10. Prenez bien garde *auſſi* " de mépriſer aucun de ces petits, *& de leur être une occaſion de péché* ; car je vous déclare que dans le ciel leurs Anges voient ſans ceſſe la face de mon Pere qui eſt dans les cieux : *ils lui rendent un compte fidele de tout ce que l'on fait contre eux ; & il ne manquera pas de punir très-ſévérement ceux qui ſeront cauſe de leur perte.* *Pſ.* XXXIII. 8.

11. Venit enim Filius hominis ſalvare quod perierat.

11. Car *ils lui ſont ſi chers, que par un effet de ſon amour pour eux, ſon propre Fils s'eſt fait* Fils de l'homme ; *& ayant en quelque ſorte abandonné les Anges qui ſont dans les cieux, il* eſt venu *ſur la terre* ſauver *par ſa mort*, ce qui étoit perdu, *imitant ainſi à l'égard des hommes la conduite qu'ils tiennent eux-mêmes à l'égard de leurs brebis.* *Luc.* XIX. 10.

12. Quid vobis videtur? ſi fuerint alicui centum oves, & erraverit una ex eis: Nonnè relinquit nonaginta novem in montibus, & vadit quærere eam quæ erravit ?

12. *Car* ſi un homme a cent brebis, & qu'une ſeule vienne à s'égarer, que penſez-vous qu'il faſſe alors? ne laiſſe-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf *autres* ſur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'eſt égarée ? *Luc.* XV. 4.

13. Et ſi contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quia gaudet ſuper eam, magis quàm ſuper nonaginta novem quæ non erraverunt.

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'elle lui cauſe elle ſeule plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne ſe ſont point égarées.

℣. 9. Litt. dans la gêne du feu. *Supr.* v. 22.
℣. 10. Voyez l'Harmonie, art. LXXXVII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XII.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

14. Ainſi votre Pere qui eſt dans les cieux ne veut pas qu'aucun de ces petits périſſe. *Entrez auſſi vous-mêmes dans ce deſſein de Dieu, & contribuez autant que vous le pourrez au ſalut de vos freres.*

14. Sic non eſt voluntas ante Patrem veſtrum, qui in cœlis eſt, ut pereat unus de puſillis iſtis.

Lev. XIX. 17. *Eccli.* XIX. 13. *Luc.* XVII. 3. *Jac.* V. 19.

15. Si donc votre frere a péché contre vous, allez lui repréſenter ſa faute en particulier entre vous & lui : s'il vous écoute, *& qu'il ſe repente*, vous aurez gagné votre frere *qui étoit perdu.*

15. Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te & ipſum ſolum : ſi te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

Deut. XIX. 15. *Joan.* VIII. 17. 2. *Cor.* XIII. 1. *Heb.* X. 28.

16. Mais s'il ne vous écoute pas, prenez encore avec vous une ou deux perſonnes, *qui puiſſent le porter à reconnoître ſa faute*, afin que, *s'il perſiſte dans ſon opiniâtreté*, tout *ce que vous aurez fait pour le gagner*, ſoit confirmé par l'autorité de deux ou trois témoins.

16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum vel trium teſtium ſtet omne verbum.

17. S'il ne les écoute pas *non plus*, dites-le à l'Egliſe : " & s'il n'écoute pas l'Egliſe même, qu'il ſoit à votre égard comme un Païen & un Publicain, *avec lequel vous ne devez avoir aucun commerce, & qui n'aura lui-même aucune ſociété avec Dieu.*

17. Quòd ſi non audierit eos, dic Eccleſiæ : ſi autem Eccleſiam non audierit, ſit tibi ſicut Ethnicus & Publicanus.

2. *Cor.* V. 9. 2. *Theſ.* III. 14.

Joan. XX. 23.

18. *Car* je vous le dis en vérité, *à vous qui êtes les chefs de mon Egliſe*, tout ce que vous lierez ſur la terre, ſera lié dans le ciel ; & tout ce que vous délierez ſur la terre, ſera délié dans le ciel.

18. Amen dico vobis ; quæcumque alligaveritis ſuper terram, erunt ligata & in cœlo ; & quæcumque ſolveritis ſuper terram, erunt ſoluta & in cœlo.

19. *Et* je vous dis encore, " *à vous qui*

19. Iterùm dico vobis ;

℣. 17. Le nom d'*Egliſe*, ſelon le Grec, ſignifie aſſemblée ; & cette aſſemblée comprend & les fideles réunis ſous l'autorité de leurs Paſteurs, & leurs Paſteurs à qui ſeuls appartient l'exercice du pouvoir de lier & de délier, qui leur eſt confié par J. C. pour l'exercer en ſon nom, & au nom de ſon Egliſe, dont ils ſont les chefs.

℣. 19. Pluſieurs Exemplaires Grecs ajoutent ici : en vérité.

Quia

quia ſi duo ex vobis conſenſerint ſuper terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis à patre meo, qui in cœlis eſt.

êtes mes diſciples, que ſi deux d'entre vous s'uniſſent enſemble ſur la terre, quelque choſe qu'ils demandent, elle leur ſera accordée par mon Pere qui eſt dans les cieux.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

20. Ubi enim ſunt duo vel tres congregati in nomine meo; ibi ſum in medio eorum.

20. Car, en quelque lieu que ſe trouvent deux ou trois perſonnes aſſemblées en mon nom, je m'y trouve au milieu d'eux, *& je prie pour eux.*

21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? uſque ſepties?

21. Alors" Pierre s'approchant *de Jeſus*, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frere, lorſqu'il aura péché contre moi? *Sera-ce* juſqu'à ſept fois? Luc. XVII. 4.

22. Dicit illi Jeſus: Non dico tibi uſque ſepties; ſed uſque ſeptuagies ſepties.

22. Jeſus lui répondit: Je ne vous dis pas juſqu'à ſept fois, mais juſqu'à ſeptante fois ſept fois, *& autant de fois qu'il vous aura offenſé.*

23. Ideò aſſimilatum eſt regnum cœlorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum ſervis ſuis.

23. C'eſt pourquoi le royaume des cieux eſt comparé à un Roi qui voulut faire rendre compte à ſes ſerviteurs.

24. Et cùm cœpiſſet rationem ponere, oblatus eſt ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.

24. Et ayant commencé à le faire, on lui en préſenta un qui lui devoit dix mille talents."

25. Cùm autem non haberet unde redderet, juſſit eum dominus ejus venundari, & uxorem ejus,

25. Mais comme il n'avoit pas le moyen de les lui rendre, ſon maître commanda qu'on le vendît, lui, ſa femme & ſes enfants, & tout ce qu'il

✝. 21. Voyez l'Harmonie, art. LXXXVIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XII.

✝. 24. Les dix mille talents Hébreux font près de quarante-neuf millions de notre monnoie.

avoit pour ſatisfaire à cette dette."

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

26. Ce ſerviteur ſe jettant à ſes pieds, le conjuroit, en lui diſant: *Seigneur*," ayez un peu de patience, & je vous rendrai tout.

27. Alors le maître de ce ſerviteur, touché de compaſſion, le laiſſa aller, & lui remit ſa dette.

28. Mais ce ſerviteur ne fut pas plutôt ſorti, que trouvant un de ſes compagnons qui lui devoit cent deniers," il le prit à la gorge, & l'étouffoit preſque, en lui diſant: Rends-moi ce que tu me dois.

29. Son compagnon ſe jettant à ſes pieds, le conjuroit, en lui diſant: Ayez un peu de patience, & je vous rendrai tout.

30. Mais l'autre ne voulut point l'écouter; & il le fit mettre en priſon, *pour l'y tenir* juſqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devoit.

31. Les autres ſerviteurs ſes compagnons voyant cela, en furent extrêmement affligés, & vinrent avertir leur maître *commun* de tout ce qui s'étoit paſſé.

& filios, & omnia quæ habebat, & reddi.

26. Procidens autem ſervus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

27. Miſertus autem dominus ſervi illius, dimiſit eum, & debitum dimiſit ei.

28. Egreſſus autem ſervus ille, invenit unum de conſervis ſuis, qui debebat ei centum denarios: & tenens ſuffocabat eum, dicens: Redde quod debes.

29. Et procidens conſervus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

30. Ille autem noluit: ſed abiit, & miſit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31. Videntes autem conſervi ejus quæ fiebant, contriſtati ſunt valdè: & venerunt, & narraverunt domino ſuo omnia quæ facta fuerant.

℣. 25. Suivant l'ancien droit des Hébreux & de pluſieurs autres peuples, le créancier avoit droit de vendre ou de réduire en eſclavage ſes débiteurs inſolvables.

℣. 26. Ce mot eſt dans le Grec.

℣. 28. Le denier Romain vaut dix ſols de France; d'autres le font de huit ſols & un denier. D'autres croient que le terme de *denier* en cet endroit eſt le même que le ſicle qui valoit trente-deux ſols ſix deniers.

32. Tunc vocavit illum dominus ſuus, & ait illi: Serve nequam, omne debitum dimiſi tibi, quoniam rogaſti me:

33. nonne ergo oportuit & te miſereri conſervi tui, ſicut & ego tuî miſertus ſum?

34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet univerſum debitum.

35. Sic & Pater meus cœleſtis faciet vobis, ſi non remiſeritis unuſquiſque fratri ſuo de cordibus veſtris.

32. Alors ſon maître l'ayant fait venir, lui dit: Méchant ſerviteur, je vous avois remis tout ce que vous me deviez, parce que vous m'en aviez prié: An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

33. ne falloit-il donc pas que vous euſſiez auſſi pitié de votre compagnon, comme j'avois eu pitié de vous?

34. Et ſon maître tout en colere le livra entre les mains des bourreaux, *pour en être tourmenté* juſqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'eſt ainſi que vous traitera mon Pere qui eſt dans le ciel, ſi chacun de vous, *après avoir reçu le pardon de tant de péchés*, ne pardonne à ſon frere du fond du cœur, *les fautes qu'il aura commiſes* " *contre lui.*

℣. 35. Cela eſt exprimé dans le Grec, où on lit *delicta eorum*, pour *delicta ejus*.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

CHAPITRE XIX.

Indiſſolubilité du mariage. Eunuques volontaires. Enfants préſentés à Jeſus. Conſeils de perfection. Salut des richeſſes difficile. Récompenſe promiſe à ceux qui quittent tout pour Jeſus-Chriſt.

S. Marc, X. 1.-12. *S. Luc*, XVI. 1.-18.

Marc. x. 1. 1. JEſus ayant achevé ces diſcours, partit de Galilée, & vint aux confins de la Judée, *paſſant par le pays qui eſt* au delà du Jourdain,"

1. ET factum eſt, cùm conſummaſſet Jeſus ſermones iſtos, migravit à Galilæa, & venit in fines Judææ trans Jordanem.

2. où de grandes troupes *de peuple* le ſuivirent : & il guérit leurs malades au même lieu.

2. Et ſecutæ ſunt eum turbæ multæ, & curavit eos ibi.

3. Des Phariſiens vinrent auſſi à lui," pour le tenter, & *pour le ſurprendre dans ſes paroles, afin de pouvoir l'accuſer* : ils lui dirent *donc* : Eſt-il permis à un homme de renvoyer ſa femme pour quelque cauſe que ce ſoit ?

3. Et acceſſerunt ad eum Phariſæi tentantes eum, & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem ſuam, quacumque ex cauſa ?

Gen. i. 27. 4. Il leur répondit : N'avez-vous point lu que celui qui créa l'homme au commencement *du monde*, créa un *ſeul* homme, & une *ſeule* femme ; & qu'il dit :"

4. Qui reſpondens, ait eis : Non legiſtis, quia qui fecit hominem ab initio, maſculum & feminam fecit eos ; & dixit :

Gen. II. 24. *1. Cor.* VI. 16. *Eph.* V. 31. 5. Pour cette raiſon, l'homme quittera ſon pere & ſa mere, & il demeurera

5. Propter hoc dimittet homo patrem & ma-

℣. 1. Voyez dans S. Marc, x. 1. l'Harmonie, art. CXIII. & la Concorde, Part. IV. Chap. XII. Autr. aux confins de la Judée, le long *& ſur les bords* du Jourdain.

℣. 3. Voyez l'Harmonie, art. CXIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XXV.

℣. 4. Autr. & qu'il *eſt* dit *dans l'Ecriture* : C'eſt pourquoi l'homme, &c. » Ces paroles furent prononcées par Adam. *Gen.* II. 24.

trem, & adhærebit uxori ſuæ, & erunt duo in carne una?

attaché à ſa femme; & ils ne ſeront plus tous deux qu'une ſeule chair." AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

6. Itaque jam non ſunt duo, ſed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non ſeparet.

6. Ainſi, *ſelon l'inſtitution de Dieu même*, ils ne ſont plus deux, mais une ſeule chair. Que l'homme donc ne ſépare point ce que Dieu a joint *ſi étroitement.*

7. Dicunt illi: Quid ergo Moyſes mandavit dare libellum repudii, & dimittere?

7. Mais pourquoi donc, lui dirent-ils, Moyſe a-t-il ordonné *à celui qui voudroit quitter ſa femme*, de *lui* donner un acte de répudiation? & *pourquoi lui a-t-il permis* de la renvoyer *à cette condition*? *Deut.* XXIV. 1.

8. Ait illis: Quoniam Moyſes ad duritiam cordis veſtri permiſit vobis dimittere uxores veſtras: ab initio autem non fuit ſic.

8. Il leur répondit: C'eſt à cauſe de la dureté de votre cœur, que Moyſe vous a permis de renvoyer vos femmes; mais cela n'a pas été ainſi dès le commencement *du monde, & dans la premiere inſtitution du mariage.*

9. Dico autem vobis, quia quicumque dimiſerit uxorem ſuam, niſi ob fornicationem, & aliam duxerit, mœchatur; & qui dimiſſam duxerit, mœchatur.

9. Auſſi je vous déclare que quiconque renvoie ſa femme, ſi ce n'eſt en cas *qu'elle ſoit coupable* d'adultere, " & *qui même en ce cas* en épouſe une autre, commet un adultere; & que celui qui épouſe celle qu'un autre aura renvoyée, commet auſſi un adultere." *Supr.* V. 32. *Marc.* X. 11. *Luc.* XVI. 18. 1. *Cor.* VII. 10.

10. Dicunt ei diſcipuli ejus: Si ita eſt cauſa ho-

10. Ses diſciples lui dirent: Si la condition d'un homme eſt telle à l'égard de

℣. 5. C'eſt le ſens du Grec & de l'Hébreu.

℣. 9. Litt. de fornication.

Ibid. L'exception, *niſi ob fornicationem*, qui répand quelque obſcurité dans ce texte, ne ſe trouve pas dans les textes paralleles de S. Marc, X. 11. & de S. Luc, XVI. 18. Elle ſeroit peut-être venue ici du Chap. V. ℣. 32. où elle ſe trouve dans une phraſe qui reſſemble beaucoup à celle-ci, mais qui exprime néanmoins un cas bien différent. Le divorce n'eſt permis que dans le cas de l'adultere; c'eſt ce que Jeſus-Chriſt dit au Chap. V. ℣. 32. & c'eſt à quoi ſe rapporte l'exception marquée dans ces deux textes. Mais dans ce cas même, les parties ſéparées ne peuvent contracter un ſecond mariage, ſans commettre un nouvel adultere; c'eſt ce qui réſulte de ce texte comparé avec les textes paralleles de S. Marc & de S. Luc. Voyez la *Diſſertation ſur le Divorce*, à la tête du Deutéronome.

DE L'ERE CHR. VULG. 32.

ſa femme, il n'eſt pas avantageux de ſe marier.

minis cum uxore, non expedit nubere.

11. Il leur dit : Tous ne ſont pas capables de cette réſolution, mais ceux là ſeulement qui en ont reçu le don, & *à qui Dieu en a fait la grace.*

11. Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum iſtud, ſed quibus datum eſt.

Marc. X. 13. *Luc.* XVIII. 15.

12. Car il y a des eunuques qui ſont nés tels dès le ventre de leur mere ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; & il y en a qui ſe ſont rendus eunuques eux-mêmes, *en renonçant avec la grace de Dieu à tous les plaiſirs charnels*, pour *acquérir* le royaume des cieux. Qui peut comprendre ceci, le comprenne, *& qu'il faſſe de même s'il en a la force.*

12. Sunt enim eunuchi, qui de matris utero ſic nati ſunt ; & ſunt eunuchi, qui facti ſunt ab hominibus ; & ſunt eunuchi, qui ſeipſos caſtraverunt propter regnum cœlorum. Qui poteſt capere, capiat.

S. Marc, X. 13.-31. *S. Luc*, XVIII. 15.-30.

13. On lui préſenta enſuite de petits enfants, " afin qu'il leur impoſât les mains, & qu'il priât *pour eux*. Et comme ſes diſciples, *craignant qu'il n'en fût importuné*, les repouſſoient avec des paroles rudes,

13. Tunc oblati ſunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, & oraret. Diſcipuli autem increpabant eos :

Supr. XVIII. 3.

14. Jeſus leur dit : Laiſſez-là ces enfants, & ne les empêchez pas de venir à moi : car le royaume du ciel eſt pour ceux qui leur reſſemblent *par l'innocence de leur vie, & par la ſimplicité de leur cœur.*

14. Jeſus verò ait eis : Sinite parvulos, & nolite eos prohibere ad me venire : talium eſt enim regnum cœlorum.

15. Et leur ayant impoſé les mains, il partit delà.

15. Et cùm impoſuiſſet eis manus, abiit inde.

Marc. X. 17. *Luc.* XVIII. 18.

16. Alors " un *jeune* " homme s'approcha, & lui dit : Bon maître, quel bien faut-il que je faſſe pour acquérir la vie éternelle ?

16. Et ecce unus accedens, ait illi : Magiſter bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam ?

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. CXL. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

℣. 16. Voyez l'Harmonie, art. CXLII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

Ibid. Voyez le ℣. 20.

17. Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Unus eſt bonus Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, ſerva mandata.

17. Jeſus lui répondit : Pourquoi me demandez-vous quel bien vous devez faire? *& pourquoi m'appellez-vous bon?* " Il n'y a que Dieu ſeul qui ſoit bon, *& qui puiſſe vous apprendre à faire le bien.* Au reſte, ſi vous voulez entrer dans la vie, gardez les commandements.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

18. Dicit illi : Quæ? Jeſus autem dixit : Non homicidium facies: non adulterabis : non facies furtum: non falſum teſtimonium dices:

18. Quels commandements, lui dit-il? Jeſus lui repartit : *Ceux-ci* : " Vous ne tuerez point ; vous ne commettrez point d'adultere ; vous ne déroberez point ; vous ne porterez point de faux témoignage :

Exod. xx. 13.

19. Honora patrem tuum, & matrem tuam: & , Diliges proximum tuum ſicut teipſum.

19. Honorez votre pere & votre mere ; &, Aimez " votre prochain comme vous-même.

20. Dicit illi adoleſcens : Omnia hæc cuſtodivi à juventute mea ; quid adhuc mihi deeſt?

20. Ce jeune homme répondit : J'ai gardé tous ces commandements dès ma *plus tendre* jeuneſſe. Que me reſte-t-il encore à faire?

21. Ait illi Jeſus : Si vis perfectus eſſe, vade, vende quæ habes, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cœlo: & veni, ſequere me.

21. Jeſus lui dit : Si vous voulez être parfait, allez, vendez ce que vous avez, & le donnez aux pauvres, & vous aurez un tréſor dans le ciel; puis venez, & me ſuivez.

22. Cùm audiſſet autem adoleſcens verbum, abiit triſtis: erat enim habens multas poſſeſſiones.

22. Ce jeune homme entendant ces paroles, s'en alla tout triſte, parce qu'il avoit de grands biens, *& qu'il avoit beaucoup de peine à les quitter.*

23. Jeſus autem dixit diſcipulis ſuis : Amen di-

23. Alors Jeſus dit à ſes diſciples : Je vous dis en vérité qu'il eſt bien difficile

℣. 17. C'eſt le ſens du Grec: Jeſus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon? » On lit ainſi dans S. Marc, x. 18. & dans S. Luc, xviii. 19. L'expreſſion de la Vulgate eſt fondée ſur une lecture qui ſe trouve encore dans quelques anciens manuſcrits Grecs ; quelques-uns l'entendent dans le même ſens : Pourquoi me traitez-vous de bon, en m'interrogeant?

℣. 18. Gr. litt. Ceci.

℣. 19. Litt. vous aimerez.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

qu'un riche entre dans le royaume des cieux, *parce qu'il eſt bien difficile qu'un riche ne ſoit pas attaché à ſes richeſſes.*

co vobis, quia dives difficilè intrabit in regnum cœlorum.

24. Je vous le dis encore une fois : Il eſt plus aiſé qu'un chameau " paſſe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le royaume des cieux.

24. Et iterùm dico vobis : Faciliùs eſt camelum per foramen acûs tranſire, quàm divitem intrare in regnum cœlorum.

25. Ses Diſciples entendant cette parole, en furent fort étonnés : & ils diſoient : Qui pourra donc être ſauvé ? *car tous aiment naturellement les richeſſes.*

25. Auditis autem his, diſcipuli mirabantur valdè, dicentes : Quis ergo poterit ſalvus eſſe ?

26. Jeſus les regardant, leur dit : Cela eſt impoſſible aux hommes ; mais tout eſt poſſible à Dieu, *qui eſt le maître du cœur de l'homme, & qui peut le dégager des choſes pour leſquelles il a le plus d'attache.*

26. Aſpiciens autem Jeſus, dixit illis : Apud homines hoc impoſſibile eſt : apud Deum autem omnia poſſibilia ſunt.

27. Pierre prenant la parole, lui dit : Pour nous autres, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuivi : quelle ſera donc notre récompenſe ?

27. Tunc reſpondens Petrus, dixit ei : Ecce nos reliquimus omnia, & ſecuti ſumus te : quid ergo erit nobis ?

28. Jeſus leur répondit : Je vous dis en vérité, que pour vous qui m'avez ſuivi, lorſqu'au temps de la régénération *du monde, & de la réſurrection générale,* le Fils de l'homme ſera aſſis ſur le trône de ſa gloire, *pour juger les Anges & les hommes*, vous ſerez auſſi aſſis ſur douze trônes, & vous jugerez *avec lui* les douze tribus d'Iſraël.

28. Jeſus autem dixit illis : Amen dico vobis, quòd vos qui ſecuti eſtis me, in regeneratione, cùm ſederit Filius hominis in ſede majeſtatis ſuæ, ſedebitis & vos ſuper ſedes duodecim, judicantes duodecim tribus Iſrael.

℣. 24. Pluſieurs nouveaux Interpretes croient que le terme de l'original pouvoit ſignifier un cable,

29. Et

29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut ſorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam poſſidebit.

30. Multi autem erunt primi noviſſimi, & noviſſimi primi.

29. Et quiconque aura quitté pour *l'amour de* moi ſa maiſon, ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, ou ſa femme, ou ſes enfants, ou ſes terres, en recevra le centuple *en ce monde, par les biens ſpirituels dont il ſera comblé, qui valent infiniment plus que tout ce qu'il aura quitté*; & il aura *dans l'autre* pour héritage la vie éternelle. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

30. *Vous avez peut-être de la peine à vous perſuader que de pauvres pêcheurs comme vous, puiſſent devenir les juges de ce qu'il y a de plus grand dans le monde*; mais *ſachez qu'au jour du jugement* pluſieurs *qui avoient été les* premiers, ſeront les derniers, & *que pluſieurs qui avoient été* les derniers, *ſeront* les premiers. *Infr.* XX. 16. *Marc.* X. 31. *Luc.* XIII. 30.

℣. 29. Voyez dans S. Marc, x. 30. & dans S. Luc, XVIII. 30.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XX.

Paraboles des ouvriers envoyés à la vigne. J. C. prédit ſa paſſion. Demande des enfants de Zebédée. Domination interdite. Deux aveugles guéris près de Jéricho.

1. CAR " *la conduite de Dieu dans les choix qu'il fait de ſes élus pour* le royaume des cieux, eſt ſemblable à *celle d'*un pere de famille, qui ſortit dès le grand matin, " afin de louer des ouvriers pour *travailler à* ſa vigne.

2. Et étant convenu avec les ouvriers qu'ils auroient *chacun* un denier " pour leur journée, il les envoya à ſa vigne.

3. Il ſortit de même ſur la troiſieme heure *du jour*; " & en ayant vu d'autres qui ſe tenoient dans la place ſans rien faire,

4. il leur dit: Allez-vous-en auſſi vous autres à ma vigne, & je vous donnerai ce qui ſera raiſonnable.

5. Et ils s'y en allerent. Il ſortit encore ſur la ſixieme " & ſur la neuvieme " heure *du jour*, & il fit la même choſe.

1. SImile eſt regnum cœlorum homini patri-familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam ſuam.

2. Conventione autem factâ cum operariis ex denario diurno, miſit eos in vineam ſuam.

3. Et egreſſus circa horam tertiam, vidit alios ſtantes in foro otioſos,

4. & dixit illis: Ite & vos in vineam meam; & quod juſtum fuerit, dabo vobis.

5. Illi autem abierunt. Iterùm autem exiit circa ſextam & nonam horam: & fecit ſimiliter.

℣. 1. Cette particule eſt dans le Grec. Voyez l'Harmonie, art. CXLIV. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

Ibid. Autr. dès la pointe du jour.

℣. 2. Le denier Romain valoit, ſelon quelques-uns, 10 ſols; peut-être que le denier eſt mis ici en général pour une piece d'argent, telle qu'on la donnoit aux ouvriers chaque jour.

℣. 2. c. à. d. au milieu de la matinée. Les Juifs partageoient alors le jour depuis le lever du ſoleil juſqu'à ſon coucher en douze heures inégales ſelon les ſaiſons. Ainſi *la troiſieme heure* eſt le milieu de la matinée; *la ſixieme*, midi; *la neuvieme*, le milieu de la ſoirée; *l'onzieme* tombe vers la fin du jour. Voyez les *Remarques ſur la Chronologie*, dans les Diſſertations préliminaires, à la tête de cette Bible.

℣. 5. c. à. d. à midi.

Ibid. c. à. d. au milieu de l'après-midi.

6. Circa undecimam verò exiit, & invenit alios ſtantes, & dicit illis : Quid hìc ſtatis totâ die otioſi ?

6. Enfin il ſortit ſur l'onzieme *heure* ; " & en ayant trouvé d'autres qui étoient-là *auſſi ſans rien faire* , " il leur dit : Pourquoi demeurez-vous-là tout le long du jour ſans travailler ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

7. Dicunt ei : Quia nemo nos conduxit. Dicit illis : Ite & vos in vineam meam.

7. C'eſt, lui dirent-ils, que perſonne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en auſſi vous autres *travailler* à ma vigne ; *& je vous donnerai ce qui ſera raiſonnable.* "

8. Cùm ſerò autem factum eſſet, dicit dominus vineæ procuratori ſuo : Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens à noviſſimis uſque ad primos.

8. Or le ſoir étant venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le ſoin de ſes affaires : Appellez les ouvriers, & payez-les en commençant depuis les derniers juſqu'aux premiers.

9. Cùm veniſſent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt ſingulos denarios.

9. Ceux donc qui n'étoient venus *travailler que* ſur l'onzieme heure, s'étant approchés, reçurent chacun un denier.

10. Venientes autem & primi, arbitrati ſunt, quòd plus eſſent accepturi : acceperunt autem & ipſi ſingulos denarios.

10. Ceux qui avoient été loués les premiers, venant à leur tour, s'imaginerent qu'on leur donneroit davantage ; mais ils ne reçurent néanmoins que chacun un denier :

11. Et accipientes murmurabant adversùs patrem-familias,

11. & en le recevant, ils murmuroient contre le pere de famille,

12. dicentes : Hi noviſſimi unâ horâ fecerunt, & pares illos nobis feciſti, qui portavimus pondus diei & æſtûs.

12. en diſant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & vous leur avez donné autant qu'à nous, qui avons porté le poids du jour & de la chaleur.

℣. 6. c. à. d. vers la fin du jour. *Ibid.* Ces mots ſont exprimés dans le Grec. ℣. 7. Le Grec ajoute ces mots. Ou à la lettre : & vous recevrez ce qui ſera raiſonnable.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 33.

13. Mais il répondit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort : n'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier *pour votre journée* ?

13. At ille reſpondens uni eorum, dixit : Amice, non facio tibi injuriam : nonne ex denario conveniſti mecum ?

14. Prenez ce qui vous appartient, & vous en allez : pour moi, je veux donner à ce dernier autant qu'à vous.

14. Tolle quod tuum eſt, & vade : volo autem & huic noviſſimo dare ſicut & tibi.

15. Ne m'eſt-il donc pas permis de faire ce que je veux *de ce qui eſt à moi* ?" & votre œil eſt-il mauvais, parce que je ſuis bon ? *Serez-vous envieux & jaloux, parce que je fais du bien aux autres* ?

15. Aut non licet mihi quod volo, facere ? an oculus tuus nequam eſt, quia ego bonus ſum ?

Supr. XIX. 30. *Marc.* X. 31. *Luc.* XIII. 30.

16. Ainſi *au jour du jugement, ceux qui avoient été* les derniers *en ce monde*, ſeront les premiers, & *ceux qui avoient été* les premiers *ſur la terre*, ſeront les derniers *dans le royaume du ciel, dont ils ſeront exclus : & ceux-là ſeront en plus grand nombre que les autres*, parce qu'il y en a beaucoup d'appellés *à la foi*, mais peu d'élus *pour la gloire*.

16. Sic erunt noviſſimi primi, & primi noviſſimi : multi enim ſunt vocati, pauci verò electi.

S. Marc, X. 32.-34. *S. Luc*, XVIII. 31.-34.

17. Jeſus s'en allant enſuite à Jéruſalem, " prit en particulier ſes douze diſciples *dans le chemin*, " & il leur dit :

17. Et aſcendens Jeſus Jeroſolymam, aſſumpſit duodecim diſcipulos ſecretò, & ait illis :

Marc. X. 32. *Luc.* XVIII. 31.

18. Voilà que nous allons à Jéruſalem ; & le Fils de l'homme *y* ſera livré aux Princes des Prêtres & aux Scribes, qui le condamneront à la mort,

18. Ecce aſcendimus Jeroſolymam, & Filius hominis tradetur principibus ſacerdotum & Scribis, & condemnabunt eum morte,

19. & le livreront aux Gentils, afin qu'ils le traitent avec dériſion, qu'ils le

19. & tradent eum Gentibus ad illudendum,

℣. 15. Ces mots ſe liſent dans le Grec, & dans quelques anciens exemplaires de la Vulgate.

℣. 17. Voyez l'Harmonie, art. CXLVII. & la Concorde, Part. V. Ch. IX.
Ibid. Le Grec lit ces mots.

& flagellandum, & crucifigendum, & tertiâ die reſurget.

fouettent & le crucifient ; & *après qu'une mort cruelle aura terminé tous ces ouvrages avec ſa vie*, il reſſuſcitera le troiſieme jour, *pour entrer dans ſa gloire.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Marc. x. 35.

S. Marc, X. 35. *& ſuiv.*

20. Tunc acceſſit ad eum mater filiorum Zebedæi, cum filiis ſuis, adorans, & petens aliquid ab eo.

20. Alors " la mere des *Diſciples de Jeſus, Jacques & Jean*, enfants de Zébédée, *l'entendant parler de ſa réſurrection, & jugeant delà que ſon regne étoit proche*, s'approcha de lui avec ſes *deux* fils, & l'adora, en témoignant qu'elle vouloit lui demander quelque choſe.

21. Qui dixit ei : Quid vis? Ait illi : Dic ut ſedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, & unus ad ſiniſtram, in regno tuo.

21. Il lui dit : Que voulez-vous ? Ordonnez, lui dit-elle, que mes deux fils que voici, ſoient aſſis dans votre royaume, l'un à votre droite, & l'autre à votre gauche, *& qu'ainſi ils y occupent les deux premieres places après vous.*

22. Reſpondens autem Jeſus, dixit : Neſcitis quid petatis : poteſtis bibere calicem quem ego bibiturus ſum ? Dicunt ei : poſſumus.

22. Mais Jeſus *ſachant que c'étoient ſes deux Diſciples qui avoient porté leur mere à lui faire cette demande*, " *leur* répondit : Vous ne ſavez ce que vous demandez : pouvez-vous boire le calice que je dois boire, *& être baptiſés du baptême dont je ſerai baptiſé ?* " Nous le pouvons, lui dirent-ils.

23. Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : ſedere autem ad dexteram meam vel ſiniſtram, non eſt meum dare vobis, ſed quibus paratum eſt à Patre meo.

23. Jeſus leur répartit : Il eſt vrai que vous boirez le calice que je boirai, *& que vous ſerez baptiſés du Baptême dont je ſerai baptiſé* : " mais pour ce qui eſt d'être aſſis à ma droite ou à ma gauche, ce n'eſt point à moi à vous le donner ; mais *cela eſt réſervé* à ceux à qui mon Pere l'a préparé.

24. Et audientes de-

24. Les dix autres *Apôtres* ayant en-

℣. 20. Voyez l'Harmonie, art. CXLVIII. & la Concorde, Part. V. Ch. IX.

℣. 22. Pluſieurs anciens Peres le ſuppoſent ainſi, fondés ſur la réponſe de J. C. & ſur le récit de S. Marc, x. 35. & ſuiv.

Ibid. Voyez la note ſuivante.

℣. 22. & 23. Le Grec, dans la plupart des imprimés, lit ces mots qui ſe trouvent dans S. Marc, x. 38. 39. Ce *Calice* & ce *Baptême* déſigne ici les ſouffrances de Jeſus-Chriſt & de ſes diſciples.

tendu ceci, en furent indignés contre les deux freres.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

25. Mais Jeſus *voulant les guérir de l'orgueil, qui étoit l'unique ſource de l'ambition des uns & de la jalouſie des autres*, les appella *tous* à lui, & leur dit : Vous ſavez que les Princes des nations dominent ſur elles ; & que ceux qui ſont les plus puiſſants parmi eux, les traitent avec empire.

Marc. x. 41. *Luc.* xxii. 25.

26. Il n'en doit pas être " de même parmi vous ; mais *il faut* que celui qui voudra être le plus grand parmi vous, ſoit votre ſerviteur ;

27. & que celui qui voudra être le premier parmi vous, ſoit " votre eſclave ;

Phil. ii. 7.

28. *faiſant* comme le Fils de l'homme, *qui* n'eſt pas venu pour être ſervi, mais pour ſervir, & pour donner ſa vie pour la rédemption de pluſieurs.

Marc x. 46. *Luc.* xviii. 35.

29. Lorſqu'ils ſortoient de *la ville de* Jéricho, *que Jeſus traverſa avec ſes Diſciples pour aller à Jéruſalem*, " il fut ſuivi d'une grande troupe de peuple.

30. Et deux aveugles, " qui étoient aſſis le long du chemin, ayant entendu dire que Jeſus paſſoit, ſe mirent à crier : Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous.

cem, indignati ſunt de duobus fratribus.

25. Jeſus autem vocavit eos ad ſe, & ait : Scitis quia principes gentium dominantur eorum : & qui majores ſunt, poteſtatem exercent in eos.

26. Non ita erit inter vos : ſed quicumque voluerit inter vos major fieri, ſit veſter miniſter :

27. & qui voluerit inter vos primus eſſe, erit veſter ſervus.

28. Sicut Filius hominis non venit miniſtrari, ſed miniſtrare, & dare animam ſuam, redemptionem pro multis.

29. Et egredientibus illis ab Jericho, ſecuta eſt eum turba multa.

30. Et ecce duo cæci ſedentes ſecus viam, audierunt quia Jeſus tranſiret, & clamaverunt, dicentes : Domine, miſerere noſtrî, fili David.

℣. 26. Litt. il n'en ſera pas ainſi parmi vous.

℣. 27. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 29. Voyez l'Harmonie, art. cli. & la Concorde, Part. V. Ch. xii.

℣. 30. Cette hiſtoire eſt la même que celle qui eſt racontée dans S. Marc, x. 46.-52. mais elle eſt différente de celle qui eſt racontée dans S. Luc, xviii. 35.-43. S. Marc ne parle que d'un aveugle nommé Bar-Timée, apparemment parce qu'il étoit plus connu que l'autre. Ces deux aveugles furent guéris par Jeſus-Chriſt, lorſqu'il ſortoit de Jéricho, au lieu que ce fut avant d'y entrer qu'il guérit celui dont parle S. Luc.

31. Turbà autem increpabat eos, ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miſerere noſtrî, fili David.

31. Et comme le peuple les reprehoit pour les faire taire, ils ſe mirent à crier encore plus haut, en diſant: Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

32. Et ſtetit Jeſus, & vocavit eos, & ait: Quid vultis ut faciam vobis?

32. Alors Jeſus s'arrêta; & les ayant appellés, il leur dit: Que voulez-vous que je vous faſſe?

33. Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi noſtri.

33. Seigneur, lui dirent-ils, que vous nous ouvriez les yeux."

34. Miſertus autem eorum Jeſus, tetigit oculos eorum. Et confeſtim viderunt, & ſecuti ſunt eum.

34. Jeſus étant donc ému de compaſſion à leur égard, leur toucha les yeux; & au même moment ils recouvrerent la vue, & le ſuivirent.

℣. 33. Lit. que nos yeux ſoient ouverts.

CHAPITRE XXI.

Entrée de J. C. dans Jéruſalem. Vendeurs chaſſés du temple. Acclamations des enfants. Figuier ſéché. Puiſſance de la foi. Autorité de Jeſus. Baptême de Jean. Paraboles des deux fils envoyés à la vigne, des vignerons homicides & de la pierre angulaire.

S. Marc, XI. 1.-10. *S. Luc*, XIX. 29. *& ſuiv. S. Jean*, XII. 12.-19.

1. ET cùm appropinquaſſent Jeroſolymis, & veniſſent Bethphage ad montem Oliveti, tunc Jeſus miſit duos diſcipulos,

1. LOrſqu'ils approcherent de Jéruſalem, " & qu'ils furent arrivés à *la vue de* Bethphagé, " *village ſitué* près de la montagne des Oliviers, *à ſix cents pas de la ville*, Jeſus envoya deux de ſes Diſciples, *Marc.* XI. 1. *Luc.* XIX. 29.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLIV. & CLV. & la Concorde, Part. V. Ch. XIV.

Ibid. Voyez dans S. Marc, XI. 1. & dans S. Luc, XIX. 29.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 33.

2. & leur dit : Allez à ce village qui eſt devant vous, " & vous y trouverez en arrivant une ânesſe attachée, & ſon ânon avec elle : détachez-les, & me les amenez.

2. dicens eis: Ite in caſtellum quod contra vos eſt, & ſtatim invenietis aſinam alligatam, & pullum cum ea: ſolvite, & adducite mihi:

3. Et ſi quelqu'un vous dit quelque choſe, dites-lui que le Seigneur en a beſoin ; & auſſi-tôt il *vous* les laiſſera *emmener.*

3. & ſi quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: & confeſtim dimitet eos.

4. Or tout cela ſe fit, afin que cette parole du Prophete *Iſaïe & du Prophete Zacharie* " fut accomplie :

4. Hoc autem totum factum eſt, ut adimpleretur quod dictum eſt per Prophetam dicentem :

Iſai. LXII. 11. *Zach.* IX. 9. *Jean.* XII. 15.

5. Dîtes à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté ſur une ânesſe, & ſur l'ânon de celle qui eſt ſous le joug. "

5. Dicite filiæ Sion: Ecce Rex tuus venit tibi manſuetus, ſedens ſuper aſinam, & pullum filium ſubjugalis.

6. Les diſciples s'en allerent donc, & firent ce que Jeſus leur avoit commandé.

6. Euntes autem diſcipuli, fecerunt ſicut præcepit illi Jeſus.

7. Et ayant amené l'ânesſe & l'ânon, ils les couvrirent de leurs vêtements, & le firent monter deſſus. "

7. Et adduxerunt aſinam & pullum: & impoſuerunt ſuper eos veſtimenta ſua, & eum deſuper ſedere fecerunt.

8. Une grande multitude de peuple étendit auſſi ſes vêtements ſur le chemin; les autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient dans le chemin *par*

8. Plurima autem turba ſtraverunt veſtimenta ſua in via: alii autem cædebant ramos de arbori-

℣. 2. c. à. d. à Bethphagé.

℣. 4. Quelques manuſcrits diſent, par le prophete Iſaïe; d'autres liſent, par le prophete Zacharie. » Le texte qui ſuit paroît tiré de ces deux Prophetes, mais principalement du dernier. *Iſ.* LXII. 11. *Zach.* IX. 9. Ce texte eſt rapporté ici ſelon la verſion des Septante.

℣. 5. L'Evangéliſte ne s'eſt pas attaché à rapporter les propres expreſſions du texte ; mais il en donne ſeulement le ſens.

℣. 7. Les trois autres Evangéliſtes ne parlent que de l'ânon; enſorte que ſi Jeſus-Chriſt monta ſur l'ânesſe, bientôt apparemment il la quitta pour monter ſur l'ânon.

bus

bus, & ſternebant in via.

9. Turbæ autem, quæ præcedebant, & quæ ſequebantur, clamabant, dicentes : Hoſanna Filio David : benedictus qui venit in nomine Domini : hoſanna in altiſſimis.

10. Et cùm intraſſet Jeroſolymam, commota eſt univerſa civitas, dicens : Quis eſt hic ?

11. Populi autem dicebant : Hic eſt Jeſus Propheta à Nazareth Galilææ.

12. Et intravit Jeſus in Templum Dei, & ejiciebat omnes vendentes & ementes in templo : & menſas numulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit :

13. & dicit eis : Scriptum eſt : Domus mea domus orationis vocabitur :

où il paſſoit.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

9. Et tous enſemble, tant ceux qui alloient devant lui, que ceux qui le ſuivoient, crioient : Hoſanna, " *ſalut & gloire* au Fils de David : Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur : hoſanna, *ſalut & gloire lui ſoient accordés par celui qui habite* au plus haut des cieux. *Pſal.* CXVII. 26. *Marc.* XI. 10.

10. Lorſqu'il fut entré dans Jéruſalem, toute la ville en fut émue ; & chacun demandoit : Qui eſt celui-ci ? *Luc.* XIX. 38.

11. Or les *troupes* " *de* peuples *qui l'accompagnoient*, diſoient : C'eſt Jeſus *le* " Prophete *que Moyſe nous a promis*, & *qui eſt* de Nazareth en Galilée.

12. Jeſus entra enſuite " dans le Temple de Dieu, & il *en* chaſſa tous ceux qui vendoient, & qui achetoient dans le *parvis* du Temple ; il renverſa les tables des changeurs, " & les ſieges de ceux qui vendoient des colombes *pour les ſacrifices* ; *Marc.* XI. 15. *Luc.* XIX. 45. *Joan.* II. 14.

13. & il leur dit : Il eſt écrit : Ma maiſon ſera appellée la maiſon de la priere ; " & vous en avez fait une ca- *Iſai.* LVI. 7. *Jer.* VII. 11. *Luc.* XIX. 46.

℣. 9. *Hoſanna* ou *Hoſiah-na* en Hébreu ſignifie : Sauvez, je vous prie : c'étoit une acclamation comme dans notre langue : Vive le Roi ; ou plus ſimplement en Latin, *Vivat* ; ce qui renferme le ſouhait non-ſeulement de la vie, mais d'une vie accompagnée de proſpérité & de gloire.

℣. 11. C'eſt l'expreſſion du Grec : les troupes *qui l'accompagnoient*.

Ibid. Le Grec s'exprime ainſi : Jeſus le prophete qui eſt de Nazareth en Galilée.

℣. 12. Voyez l'Harmonie, art. CLVI. Le parallele des textes de S. Matthieu & de S. Marc, donne lieu de ſoupçonner qu'excepté peut-être ces quatre mots *& intravit Jeſus in templum Dei*, qui ont pu être répétés deux fois, du reſte les ℣℣. 12. & 13. peuvent avoir été tranſpoſés par les Copiſtes, de maniere que leur place ſeroit après le ℣. 19. parce que ſelon S. Marc, les vendeurs ne furent chaſſés du Temple que le lendemain lorſque Jeſus-Chriſt y revint. Voyez la Concorde, Part. V. Ch. XV.

Ibid. c. à. d. des banquiers qui changeoient l'or en argent ou en monnoie, ou les eſpeces étrangeres en monnoie courante, moyennant un certain profit. Voyez dans S. Jean, II. 14. & 15.

℣. 13. Ce texte eſt d'Iſaïe, LVI. 7. le texte ſuivant eſt de Jérémie, VII. 11.

verne de voleurs, *par les fraudes & les rapines que le commerce que vous y faites, y a introduites.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

14. Alors des aveugles & des boiteux vinrent à lui dans le Temple ; & il les guérit.

15. Mais les Princes des Prêtres & les Scribes voyant les merveilles qu'il venoit de faire, & les enfants qui crioient dans le Temple : Hoſanna, *ſalut & gloire* au Fils de David : ils en conçurent de l'indignation ;

16. & ils lui dirent : Entendez-vous bien ce que diſent ces *enfants*, & *les louanges qu'ils vous donnent* ? Oui, leur répondit Jeſus : mais n'avez-vous jamais lu *cette parole que le Prophete David adreſſe à Dieu* : Vous avez tiré la louange " la plus parfaite de la bouche des petits enfants, & de ceux qui ſont à la mamelle ?

Pſ. VIII. 3.

vos autem feciſtis illam ſpeluncam latronum.

14. Et acceſſerunt ad eum cæci & claudi in Templo ; & ſanavit eos.

15. Videntes autem Principes ſacerdotum & Scribæ mirabilia quæ fecit, & pueros clamantes in Templo, & dicentes : Hoſanna Filio david : indignati ſunt,

16. & dixerunt ei : Audis quid iſti dicunt ? Jeſus autem dixit eis : Utique : nunquam legiſtis : Quia ex ore infantium & lactentium perfeciſti laudem ?

S. Marc, XI. 11.-26.

17. Et les ayant laiſſés là, il ſortit de la ville, & s'en alla à Béthanie où il paſſa la nuit. "

17. Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam : ibique manſit.

18. Le matin, " comme il retournoit à la ville, il eut faim.

18. Manè autem revertens in civitatem, eſuriit.

Marc. XI. 13.

19. Et voyant un figuier ſur le chemin, il s'en approcha ; mais n'y ayant trouvé que des feuilles, " il lui dit : Qu'à

19. Et videns ficiarborem unam ſecus viam, venit ad eam : & nihil invenit

℣. 16. Ce texte eſt rapporté ici dans le ſens des Septante.

℣. 17. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 18. Voyez l'Harmonie, art. CLIX. & la Concorde, Part. V. Ch. XVII.

℣. 19. S. Marc, XI. 13. remarque que ce n'étoit pas alors la ſaiſon des figues ; & néanmoins Jeſus-Chriſt ſemble vouloir punir la ſtérilité de ce figuier : c'eſt ce qui montre que cette action eſt toute myſtérieuſe : ce figuier n'étoit pas coupable de ſa ſtérilité ; mais il repréſentoit la nation Juive coupable d'une ſtérilité qui alloit attirer ſur elle la malédiction du Seigneur. C'eſt ce que la plupart des Interpretes ont remarqué comme un ſigne de la réprobation du peuple Juif figuré par ce figuier.

in ea niſi folia tantùm, & ait illi : Nunquam ex te fructus naſcatur in ſempiternum. Et arefacta eſt continuò ficulnea.

jamais il ne naiſſe de toi aucun fruit. Et au même moment le figuier devint ſec. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

20. Et videntes diſcipuli mirati ſunt, dicentes : Quomodo continuò aruit ?

20. Ce que les Diſciples ayant vu, ils furent ſaiſis d'étonnement, " & *ſe* dirent *l'un à l'autre* : *Voyez* comme ce figuier eſt devenu ſec en un inſtant. *Marc.* XI. 20.

21. Reſpondens autem Jeſus, ait eis : Amen dico vobis : Si habueritis fidem, & non hæſitaveritis, non ſolùm de ficulnea facietis, ſed & ſi monti huic dixeritis, Tolle, & jacta te in mare, fiet.

21. Alors Jeſus leur dit : Je vous le dis en vérité : Si vous avez de la foi, & ſi vous n'héſitez point *dans votre cœur*, non-ſeulement vous ferez *ce que je viens de faire* " *à l'égard* de ce figuier, mais quand même vous diriez à cette montagne : Ote-toi " *delà*, & te jette dans la mer ; cela ſe fera.

22. Et omnia quæcumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

22. Et quoi que ce ſoit que vous demandiez dans la priere, vous l'obtiendrez ſi vous le demandez avec foi. *Sup.* VII 7. *Marc.* XI. 23. *Joan.* III. 22.

S. Marc, XI. 27. *& ſuiv. S. Luc*, XX. 1.-8.

23. Et cùm veniſſet in Templum, acceſſerunt ad eum docentem, Principes ſacerdotum, & ſeniores populi, dicentes : In qua poteſtate hæc facis ? & quis tibi dedit hanc poteſtatem ?

23. Lorſqu'il fut arrivé dans le Temple, " les Princes des Prêtres, & les Sénateurs du peuple *Juif*, vinrent le trouver comme il enſeignoit, & lui dirent : Par quelle autorité faites-vous ces choſes ? & qui vous a donné cette autorité *d'enſeigner dans le Temple, & d'en chaſſer ceux qui y vendent* ? *Marc.* XI. 28.

24. Reſpondens Jeſus, dixit eis : Interrogabo vos & ego unum ſermo-

24. Jeſus leur répondit : J'ai auſſi une queſtion à vous faire ; & ſi vous m'y répondez, je vous dirai par quelle autorité *Luc.* XX. 1.

℣. 20. Ceci arriva le lendemain matin. *Marc.* XI. 20. Voyez l'Harmonie, art. CLXI. & la Concorde, Part. V. Ch. XVIII.

℣. 21. C'eſt le ſens du Grec,

Ibid. Vulg. litt. *Tolle*. Le ſens du Grec eſt *Tollere*, comme dans S. Marc, XI. 23.

℣. 23. Voyez l'Harmonie, art. CLXII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.

je fais ceci.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

25. D'où étoit le baptême de Jean ? du ciel ou des hommes ? Mais eux raiſonnoient *ainſi* en eux-mêmes :

26. Si nous répondons *qu'il étoit* du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ? *& pourquoi n'avez-vous pas reçu le témoignage qu'il a rendu de moi* ? Et ſi nous répondons *qu'il étoit* des hommes, nous avons à craindre le peuple *qui s'élèvera contre nous*. Car Jean paſſoit pour un Prophete dans l'eſtime de tout le monde.

Sup. XIV. 1.

27. Ils répondirent donc à Jeſus : Nous ne ſavons. Et Jeſus leur répondit : *Puiſque vous ne voulez pas me dire d'où venoit le baptême de Jean*, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ceci.

28. Mais que vous ſemble *de ce que je vais vous dire* ? Un homme avoit deux fils ; & s'adreſſant au premier, il lui dit : Mon fils, allez-vous-en aujourd'hui travailler à ma vigne.

29. Je ne veux pas y aller, lui dit-il. Mais après, étant touché de repentir, il y alla.

30. Il s'adreſſa enſuite à l'autre, & lui dit la même choſe. Celui-ci répondit : J'y vais, Seigneur. Et il n'y alla point.

31. Lequel des deux a fait la volonté

nem : quem ſi dixeritis mihi, & ego vobis dicam in qua poteſtate hæc facio.

25. Baptiſmus Joannis unde erat ? è cœlo, an ex hominibus ? At illi cogitabant inter ſe, dicentes :

26. Si dixerimus, E cœlo, dicet nobis : Quare ergo non credidiſtis illi ? Si autem dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam. Omnes enim habebant Joannem ſicut Prophetam.

27. Et reſpondentes Jeſu, dixerunt : Neſcimus. Ait illis & ipſe : Nec ego dico vobis in qua poteſtate hæc facio.

28. Quid autem vobis videtur ? Homo quidam habebat duos filios, & accedens ad primum, dixit : Fili, vade hodie, operare in vinea mea.

29. Ille autem reſpondens, ait : Nolo. Poſteà autem pœnitentiâ motus, abiit.

30. Accedens autem ad alterum, dixit ſimiliter. At ille reſpondens, ait : Eo, Domine. Et non ivit.

31. Quis ex duobus fe-

cit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jeſus : Amen dico vobis, quia Publicani & meretrices præcedent vos in regnum Dei.

de ſon pere ? C'eſt le premier ; " lui dirent-ils. Et Jeſus ajouta : Je vous dis en vérité, que les Publicains & les femmes proſtituées vous dévanceront dans le royaume de Dieu, " *parce que les uns & les autres touchés de leurs déſordres ont fait mieux que vous la volonté du Pere céleſte.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

32. Venit enim ad vos Joannes in via juſtitiæ, & non credidiſtis ei : Publicani autem, & meretrices crediderunt ei : vos autem videntes, nec pœnitentiam habuiſtis poſteà, ut crederetis ei.

32. Car Jean eſt venu à vous dans la voie de la juſtice, *& avec tous les caracteres d'un homme juſte envoyé de Dieu* ; & *cependant* vous ne l'avez point cru : les Publicains, au contraire, & les femmes proſtituées, l'ont cru ; & vous, *Scribes & Phariſiens*, qui avez vu *leur exemple*, vous n'avez point été touchés de repentir, ni portés à le croire.

S. Marc, XII. 1.-12. *S. Luc*, XX. 9.-19.

33. Aliam parabolam audite : Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, & ſepem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & ædificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus eſt.

33. Ecoutez *donc* une autre parabole, " *où vous verrez ce que vous devez attendre de la juſtice de Dieu, après avoir ainſi mépriſé les tréſors immenſes de ſa grace & de ſa bonté.* Il y avoit un pere de famille, qui, ayant planté une vigne, l'enferma d'une haie ; & creuſant dans la terre, il y fit un preſſoir, " & y bâtit une tour : puis il la loua à des vignerons, & s'en alla dans un pays éloigné.

Iſai. v. 1. *Jer.* ii. 21. *Marc.* xii. 1. *Luc.* xx. 9.

34. Cùm autem tempus fructuum appropinquaſſet, miſit ſervos ſuos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.

34. Or le temps des vendanges étant proche, il envoya ſes ſerviteurs aux vignerons, pour recevoir *d'eux* les fruits de ſa vigne.

35. Et agricolæ, apprehenſis ſervis ejus,

35. Mais les vignerons s'étant ſaiſis de ſes ſerviteurs, battirent l'un, tuerent

℣. 31. Quelques anciens exemplaires tranſpoſent les réponſes de ces deux jeunes gens, & liſent ici : C'eſt le dernier.

Ibid. Le Grec peut ſignifier : vous montrent le chemin au royaume de Dieu.

℣. 33. Selon le texte de S. Luc, xx. 9. ce fut au peuple que Jeſus-Chriſt adreſſa alors la parole.

Ibid. Le Grec ſignifie proprement ces cuves ſouterraines, où l'on conſervoit le vin ſur ſes lies, juſqu'à ce qu'on les mît dans des cruches de terre, ou dans des tonneaux d'argile.

l'autre, & en lapiderent un autre.

An de l'Ere Cur. Volg. 33.

alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt.

36. Il leur envoya encore d'autres ſerviteurs en plus grand nombre que les premiers ; & ils les traiterent de même.

36. Iterùm miſit alios ſervos plures prioribus, & fecerunt illis ſimiliter.

37. Enfin il leur envoya ſon propre fils, diſant *en lui-même* : Ils auront *au moins* quelque reſpect pour mon fils.

37. Noviſſimè autem miſit ad eos filium ſuum, dicens : Verebuntur filium meum.

Infr. XXVI. 3. XXVII. 1. *Joan.* XI. 53.

38. Mais les vignerons voyant le fils, dirent entr'eux : Voici l'héritier : venez, tuons-le ; & nous aurons ſon héritage. "

38. Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra ſe : Hic eſt hæres ; venite, occidamus eum, & habebimus hæreditatem ejus.

39. Ainſi s'étant ſaiſis de lui, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent.

39. Et apprehenſum eum ejecerunt extra vineam, & occiderunt.

40. Lors donc que le maître de la vigne ſera venu, que fera-t-il à ces vignerons ?

40. Cùm ergò venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis ?

41. Ils lui répondirent : " Il fera périr miſérablement ces miſérables, & il louera ſa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur ſaiſon.

41. Aiunt illi : Malos malè perdet, & vineam ſuam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus ſuis.

42. Jeſus *approuva leur réponſe ; & pour la confirmer, il* ajouta : N'avez-vous jamais lu *cette parole* dans les Ecritures : La pierre que ceux qui bâtiſſoient avoient rejettée, eſt devenue la principale pierre

Pſal. CXVII. 22. *Act.* IV. 11. *Rom.* IX. 33. 1. *Pet.* II. 7.

42. Dicit illis Jeſus : Nunquam legiſtis in Scripturis : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in

℣. 38. Gr. autr. & rendons-nous maîtres de ſon héritage.

℣. 41. Lorſque l'on compare le récit de S. Matthieu avec celui de S. Luc, il paroît que ce fut du milieu du peuple qu'on fit cette réponſe, qui fut confirmée par Jeſus-Chriſt ; & à laquelle les Princes des Prêtres s'oppoſerent, voyant bien qu'elle retomboit ſur eux. *Luc.* XX. 16. Voyez l'Harmonie, art. CLXIV, & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.

caput anguli? A Domino factum eſt iſtud, & eſt mirabile in oculis noſtris?

de l'angle. C'eſt ce que le Seigneur a fait *de nos jours*; & nos yeux le voient avec admiration, *en voyant qu'il a établi pour Sauveur du monde celui que vous rejettez comme un ſéducteur?* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

43. Ideò dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus ejus.

43. C'eſt pourquoi je vous déclare que le royaume de Dieu vous ſera ôté, & qu'il ſera donné à un peuple qui en produira les fruits.

44. Et qui ceciderit ſuper lapidem iſtum, confringetur: ſuper quem verò ceciderit, conteret eum.

44. Et *je vous déclare encore que* celui qui, *pendant ſa vie*, tombera ſur cette pierre, *par ſon infidélité*, s'y briſera; & *qu'au jour du jugement*, elle écraſera celui ſur qui elle viendra à tomber.

45. Et cùm audiſſent Principes ſacerdotum & Phariſæi parabolas ejus, cognoverunt quòd de ipſis diceret.

45. Les Princes des Prêtres & les Phariſiens ayant entendu ces paraboles de Jeſus, connurent bien que c'étoit d'eux qu'il parloit *ſous la figure de ces vignerons meurtriers, & de ces architectes inſenſés.*

46. Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam ſicut Prophetam eum habebant.

46. Et voulant ſe ſaiſir de lui, ils appréhenderent le peuple, parce qu'il regardoit Jeſus comme un Prophete.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

CHAPITRE XXII.

Parabole du feſtin des noces. Rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar. Réſurrection des morts. Vie angélique : Amour de Dieu & du prochain. Le Meſſie Fils & Seigneur de David.

1. JEſus parlant encore en paraboles, leur dit : "

Luc. XIV. 16. Apoc. XIX. 9. 2. *La conduite de Dieu dans la formation de ſon Egliſe, & dans la vocation des hommes à la gloire qu'il leur a préparée dans* le royaume des cieux, eſt ſemblable à *celle d'*un roi, qui voulant faire les noces de ſon fils,

3. envoya ſes ſerviteurs pour appeller aux noces ceux qui y étoient conviés; mais ils refuſerent d'y venir.

4. *Le roi ne ſe rebuta point de ce refus* : il envoya encore d'autres ſerviteurs avec ordre de dire de ſa part aux conviés : "J'ai fait apprêter mon dîner ; " j'ai fait tuer mes bœufs, & tout ce que j'avois fait engraiſſer : tout eſt prêt ; venez aux noces.

5. Mais eux ne s'en mettant point en peine, s'en allerent, l'un à ſa maiſon des champs, & l'autre à ſon trafic *ordinaire*.

6. Les autres ſe ſaiſirent de ſes ſerviteurs & les tuerent, après leur avoir fait pluſieurs outrages.

7. Le Roi l'ayant appris, en fut ému de

1. ET reſpondens Jeſus, dixit iterùm in parabolis eis, dicens :

2. Simile factum eſt regnum cœlorum homini regi, qui fecit nuptias filio ſuo.

3. Et miſit ſervos ſuos vocare invitatos ad nuptias, & nolebant venire.

4. Iterùm miſit alios ſervos, dicens : Dicite invitatis : Ecce prandium meum paravi; tauri mei & altilia occiſa ſunt, & omnia parata : venite ad nuptias.

5. Illi autem neglexerunt ; & abierunt, alius in villam ſuam, alius verò ad negotiationem ſuam :

6. reliqui verò tenuerunt ſervos ejus, & contumeliis affectos, occiderunt.

7. Rex autem cùm au-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXV. & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.
℣. 4. Autr. mon repas.

diſſet,

diſſet, iratus eſt: & miſſis exercitibus ſuis, perdidit homicidas illos, & civitatem illorum ſuccendit.

colere; & ayant envoyé ſes armées, il extermina ces meurtriers, & brûla leur ville. An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

8. Tunc ait ſervis ſuis: Nuptiæ quidem paratæ ſunt; ſed qui invitati erant, non fuerunt digni.

8. Alors il dit à ſes ſerviteurs: Le feſtin des noces eſt tout prêt; mais ceux qui y avoient été invités, n'en ont pas été dignes.

9. Ite ergò ad exitus viarum, & quoſcumque inveneritis, vocate ad nuptias.

9. Allez donc dans les carrefours, & appellez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10. Et egreſſi ſervi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos & bonos; & impletæ ſunt nuptiæ diſcumbentium.

10. Ses ſerviteurs s'en allant auſſi-tôt par les rues, aſſemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais: & la ſalle des noces fut remplie de perſonnes qui ſe mirent à table.

11. Intravit autem rex ut videret diſcumbentes, & vidit ibi hominem non veſtitum veſte nuptiali.

11. Le roi entra enſuite pour voir ceux qui étoient à table: & y ayant apperçu un homme qui n'avoit point de robe nuptiale, "

12. Et ait illi: Amice, quomodò hùc intraſti non habens veſtem nuptialem? At ille obmutuit.

12. il lui dit: Mon ami, comment êtes-vous entré ici ſans avoir la robe nuptiale? Et cet homme demeura muet, *n'ayant point d'excuſe.*

13. Tunc dixit rex miniſtris: Ligatis manibus & pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus & ſtri-

13. Alors le roi dit à ſes gens: Liez-lui les mains & les pieds, " & le jettez dans les ténebres extérieures: c'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents, *pour ceux qui n'auront pas répondu à la ſainteté de leur vocation, par*

Supr. VIII. 11. XIII. 42. *Infr.* XXV. 30.

℣. 11. C'étoit la coutume, & ce l'eſt encore chez tous les peuples policés, de ne paroître dans les noces & dans les repas de cérémonie qu'avec des habits de fête, proportionnés à la qualité de chacun.

℣. 13. Le Grec ajoute: emportez-le *hors d'ici.*

la pureté de leurs mœurs & par l'innocence de leur vie; & ceux-là ſeront en plus grand nombre que les autres.

And. Ste. Hrm. Cor. Vudg. 33.

14. Car il y en a beaucoup d'appellés *à la foi*, mais peu d'élus *pour la gloire.*

dor dentium.

14. Multi enim ſunt vocati, pauci verò electi.

S. Marc, XII. 12.-37. *S. Luc*, XX. 20.-24.

Marc. XII. 13. *Luc.* XX. 20.

15. Après cela, " les Phariſiens *irrités de ces paraboles où ils ſe voyoient ſi vivement dépeints*, s'en allerent, & tinrent conſeil *enſemble contre Jeſus*, pour *trouver le moyen de* le ſurprendre dans ſes paroles.

15. Tunc abeuntes Phariſæi, conſilium inierunt ut caperent eum in ſermone.

16. Et *pour cela*, ils lui envoyerent leurs diſciples avec des Hérodiens : *c'étoient des commis établis par Hérodes pour lever ſur les Juifs un tribut pour les Romains.*" *Ces gens vinrent donc* lui dire : Maître, nous ſavons que vous êtes *ſincere &* véritable, & que vous enſeignez la voie de Dieu dans la vérité, ſans avoir égard à qui que ce ſoit, parce que vous ne conſidérez point la qualité des perſonnes, *mais ſeulement la juſtice & la vérité.*

16. Et mittunt ei diſcipulos ſuos cum Herodianis, dicentes : Magiſter, ſcimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non eſt tibi cura de aliquo : non enim reſpicis perſonam hominum.

17. Dites-nous donc ce qu'il vous ſemble de ceci : *Nous* eſt-il permis, *à nous autres Juifs*, de payer le tribut à Céſar, ou de ne le pas payer ? *& cette marque de ſervitude n'eſt-elle pas injurieuſe à Dieu, dont nous avons l'avantage d'être le peuple choiſi & l'héritage particulier ?*

17. Dic ergo nobis quid tibi videtur : Licet cenſum dare Cæſari, an non ?

18. Mais Jeſus connoiſſant leur malice, *& voyant qu'ils ne lui faiſoient cette queſtion que pour le rendre odieux au peuple, ou ſuſpect au Prince*, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

18. Cognitâ autem Jeſus nequitiâ eorum, ait : Quid me tentatis, hypocritæ ?

℣. 15. Voyez l'Harmonie, art. CLXVI. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XX.

℣. 16. Il y a diverſes opinions touchant les *Hérodiens*. Sur le témoignage de l'Hiſtorien Joſeph., quelques-uns penſent que c'étoient les diſciples d'un certain Judas le Galiléen, dont il eſt parlé dans les Actes, v. 37. On croit qu'ils tiroient leur nom d'Hérodes le Tétrarque, dont ils étoient ſujets comme Galiléens, & à qui ils étoient demeurés attachés, tandis que les autres Juifs avoient demandé à Tibere de les déliver de la domination des Hérodes, & de leur donner un Gouverneur Romain. Voyez la *Diſſertation ſur les Sectes des Juifs*, à la ſuite de l'Harmonie.

crites, pourquoi me tentez-vous? *& pourquoi cherchez-vous à me ſurprendre?*

19. Oſtendite mihi numiſma cenſûs? At illi obtulerunt ei denarium.

19. Montrez-moi la piece d'argent qu'on donne pour le tribut. Et ils lui préſenterent un denier. "

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

20. Et ait illis Jeſus: Cujus eſt imago hæc, & ſuperſcriptio?

20. Jeſus, *après l'avoir conſidéré*, leur dit: De qui eſt cette image & cette inſcription?

21. Dicunt ei: Cæſaris. Tunc ait illis: Reddite ergò quæ ſunt Cæſaris, Cæſari; & quæ ſunt Dei, Deo.

21. De Céſar, lui dirent-ils. Jeſus leur répondit: Rendez donc à Céſar, ce qui eſt à Céſar; & à Dieu, ce qui eſt à Dieu. *Rom.* XIII. 7.

22. Et audientes mirati ſunt; & relicto eo, abierunt.

22. *Par cette réponſe, il éludoit tous leurs artifices. Auſſi*, l'ayant entendu *parler de la ſorte*, ils furent remplis d'admiration; & le laiſſant là, ils ſe retirerent.

23. In illo die acceſſerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non eſſe reſurrectionem: & interrogaverunt eum,

23. Ce jour-là *même*, les Sadducéens qui nient la réſurrection, " vinrent le trouver, & lui propoſerent cette queſtion: *Act.* XXIII. 8.

24. dicentes: Magiſter, Moyſes dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, & ſuſcitet ſemen fratri ſuo.

24. Maître, Moyſe a ordonné que, ſi quelqu'un mouroit ſans enfants, ſon frere épousât ſa femme, & ſuſcitât des enfants à ſon frere *mort, qui fuſſent les héritiers de ſon nom & de ſes biens.* *Deut.* XXV. 5. & 6 *Marc.* XII. 17. *Luc.* XX. 28.

25. Erant autem apud nos ſeptem fratres: & primus, uxore ductâ, defunctus eſt; & non habens ſemen, reliquit uxorem ſuam fratri ſuo.

25. Or il s'eſt rencontré ſept freres parmi nous, dont le premier ayant épouſé une femme, eſt mort; & n'en ayant point eu d'enfants, il l'a laiſſée à ſon frere.

℣. 19. Le nom de *denier* peut ſe prendre ici pour une piece de monnoie en général; quelques-uns le prennent pour une piece de la valeur d'environ huit ſols de notre monnoie.

℣. 23. Voyez la *Diſſertation ſur les Sectes des Juifs*, à la ſuite de l'Harmonie.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

26. Le ſecond *eſt mort* de même, *ſans laiſſer d'enfants*, & le troiſieme *après lui, & tous enſuite*, juſqu'au ſeptieme.

27. Enfin cette femme eſt morte auſſi après eux tous.

28. Lors donc que la réſurrection arrivera, duquel de ces ſept maris ſera-t-elle femme, puiſque tous l'ont épouſée?

29. Jeſus leur répondit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puiſſance de Dieu.

30. Car après la réſurrection, les hommes n'auront point de femmes, ni les femmes de maris: mais *étant devenus immortels par un effet de cette puiſſance divine*, ils ſeront comme les Anges de Dieu dans le ciel, *qui ne ſuccedent point les uns aux autres, & ne ſe multiplient point, parce qu'ils ſubſiſteront toujours.*

31. Et pour ce qui eſt de *l'Ecriture*, la réſurrection des morts *y eſt clairement établie. En effet*, n'avez-vous point lu ces paroles que Dieu vous a dites, *en parlant à Moyſe*:

Exod. III. 6. 32. Je ſuis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob? Or Dieu n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivants; *& par conſéquent ces patriarches, tout morts qu'ils ſont à nos yeux dans leurs corps, vivent encore aux yeux de Dieu dans leurs ames, qu'il a créées immortelles, & qu'il aura ſans doute le pouvoir de réunir à leurs corps.*"

26. Similiter ſecundus, & tertius, uſque ad ſeptimum.

27. Noviſſimè autem omnium & mulier defuncta eſt.

28. In reſurrectione ergo cujus erit de ſeptem uxor? omnes enim habuerunt eam.

29. Reſpondens autem Jeſus, ait illis: Erratis, neſcientes ſcripturas, neque virtutem Dei.

30. In reſurrectione enim neque nubent, neque nubentur; ſed erunt ſicut Angeli Dei in cœlo.

31. De reſurrectione autem mortuorum non legiſtis quod dictum eſt à Deo dicente vobis:

32. Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob? Non eſt Deus mortuorum, ſed viventium.

℣. 32. Jeſus-Chriſt prouve ici la réſurrection des corps par l'immortalité de l'ame; parce qu'en effet ces deux dogmes ſont inſéparables. L'ame étant immortelle, doit néceſſairement être un jour réunie à ſon corps, pour y recevoir la récompenſe ou la punition qu'elle a méritée dans ce corps même lorſqu'elle en étoit revêtue. Voyez la *Diſſertation ſur la Réſurrection des morts*, à la tête de la I. Epître aux Corinthiens.

33. Et audientes turbæ mirabantur in doctrina ejus.

34. Phariſæi autem audientes quòd ſilentium impoſuiſſet Sadducæis, convenerunt in unum :

35. & interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum :

36. Magiſter, quod eſt mandatum magnum in lege ?

37. Ait illi Jeſus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua.

38. Hoc eſt maximum & primum mandatum.

39. Secundum autem ſimile eſt huic : Diliges proximum tuum, ſicut teipſum.

40. In his duobus mandatis univerſa Lex pendet, & Prophetæ.

41. Congregatis autem Phariſæis, interrogavit eos Jeſus,

42. dicens : Quid vobis videtur de Chriſto ? cujus filius eſt ? Dicunt ei : David.

33. Le peuple entendant ceci, étoit dans l'admiration de ſa doctrine.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 33.

34. Mais les Phariſiens ayant appris qu'il avoit fermé la bouche aux Sadducéens, *& ſe croyant beaucoup plus habiles*, s'aſſemblerent *pour trouver les moyens de le ſurprendre.*

35. Et l'un d'eux, qui étoit docteur de la loi, vint lui faire cette queſtion pour le tenter, *& pour éprouver s'il étoit véritablement rempli de cette ſcience & de cette ſageſſe qu'on admiroit en lui.*

Marc. XII. 28. *Luc.* X. 10. 25.

36. *Il lui dit donc* : Maître, quel eſt le grand commandement de la loi ?

37. Jeſus lui répondit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, & de tout votre eſprit.

Deut. VI. 5.

38. C'eſt-là le premier & le plus grand commandement.

39. Et voici le ſecond qui eſt ſemblable à celui-là, *par ſa nature, ſon étendue & ſa néceſſité* : Vous aimerez votre prochain comme vous-même.

Lev. XIX. 18. *Marc.* XII. 31.

40. Toute la Loi & les Prophetes ſont renfermés dans ces deux commandements, *tout ce qui y eſt contenu ne tendant qu'à nous les faire obſerver.*

41. Pendant que les Phariſiens étoient là aſſemblés, Jeſus leur fit cette queſtion :

42. Que vous ſemble du Chriſt, *ou du Meſſie* ? de qui eſt-il fils ? " Ils lui répondirent : De David.

℣. 42. Autr. de qui doit-il être fils ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

43. Et comment donc, leur dit-il, David, en *parlant par l'*Eſprit *de Dieu*, l'appelle-t-il *ſon* Seigneur, en diſant :

43. Ait illis : Quomodo ergò David in Spiritu vocat eum Dominum, dicens :

Luc. XX. 41.

Pſ. CIX. 1.

44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite juſqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous ſervir de marche-pied ?

44. Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis ; donec ponam inimicos tuos, ſcabellum pedum tuorum ?

45. Si donc David l'appelle *ſon* Seigneur, comment eſt-il ſon fils ?

45. Si ergò David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus eſt ?

46. Perſonne ne put lui rien répondre : & depuis ce jour-là, qui que ce ſoit n'oſa plus lui faire de queſtions.

46. Et nemo poterat ei reſpondere verbum : neque auſus fuit quiſquam ex illâ die eum amplius interrogare.

CHAPITRE XXIII.

Ecouter ceux qui ſont aſſis ſur la chaire de Moyſe. Vanité & hypocriſie des Scribes & des Phariſiens. Reproches de J. C. contre eux. Prédiction de ſes vengeances contre Jéruſalem.

S. Marc, XII. 38.-40. *S. Luc*, XX. 45. *& ſuiv.*

1. ALors Jeſus s'adreſſant au peuple & à ſes diſciples, *

1. TUnc Jeſus locutus eſt ad turbas, & ad diſcipulos ſuos,

2. il leur dit : Les Scribes & les Phariſiens ſont aſſis ſur la chaire de Moyſe,

2. *Eſdr.* VIII. 4.

& ont ſuccédé à l'autorité qu'il avoit de gouverner le peuple de Dieu, de l'inſtruire de ſa Loi, & de lui découvrir ſes volontés.

2. dicens : Super cathedram Moyſi ſederunt Scribæ & Phariſæi.

3. Obſervez donc, & faites ce qu'ils vous diſent ; mais ne faites pas ce qu'ils

3. Omnia ergò quæcumque dixerint vobis, ſer-

* 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXX. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XXI.

vate & facite : ſecundùm opera verò eorum nolite facere : dicunt enim, & non faciunt.

font, parce qu'ils diſent *ce qu'il faut faire*, & ne *le* font pas.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

4. Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum : digito autem ſuo nolunt ea movere.

4. Ils lient des fardeaux peſants, & qu'on ne ſauroit porter ; & ils les mettent ſur les épaules des hommes : & *pour eux*, *ils* ne veulent pas *ſeulement* les remuer du bout du doigt ; " *c'eſt-à-dire, qu'ils ajoutent à la Loi une foule de traditions humaines dont ils ſurchargent les autres, pendant qu'eux-mêmes ne voudroient pas s'être fait la moindre violence pour les obſerver.*

Luc. XI. 46. *Act.* XV. 10.

5. Omnia verò opera ſua faciunt, ut videantur ab hominibus : dilatant enim phylacteria ſua, & magnificant fimbrias.

5. Au reſte, ils font toutes leurs actions, afin d'être vus des hommes, & *de s'attirer leur eſtime* ; c'eſt pourquoi ils affectent de porter *les paroles de la Loi écrites ſur* des bandes *de parchemin* " plus larges que les autres, & d'avoir auſſi des franges plus longues *à leurs robes.* "

Deut. VI. 2. XXII. 12. *Num.* XV. 38.

6. Amant autem primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in ſynagogis,

6. Ils aiment les premieres places dans les feſtins, & les premieres chaires dans les ſynagogues.

Marc. XII. 39. *Luc.* XI. 43. XX. 46.

7. & ſalutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.

7. *Ils aiment* à être ſalués dans les places publiques, & à être appellés Rabbi, *c'eſt-à-dire, Maîtres ou Docteurs*, " par

℣. 4. Gr. autr. & ne voudroient pas les avoir remués du bout du doigt.

℣. 5. Le terme *Phylacterion* qui ſe trouve dans le Grec & dans la Vulgate, ſignifie proprement un préſervatif. Les Juifs appelloient ainſi en Grec certaines pieces de parchemin, qu'ils portoient autour de la tête, d'une oreille à l'autre, & autour du bras en forme de braſſelets, & ſur leſquelles étoient écrites certaines paroles de la Loi. Moyſe avoit ordonné aux Hébreux d'avoir toujours les Commandements de Dieu comme un ornement ſur leur front, & comme un braſſelet à leurs mains. *Exod.* XIII. 16. *Deut.* VI. 8. XI. 18. Depuis l'origine de la ſecte des Phariſiens, on commença de prendre ces paroles à la lettre, & d'attacher à ces bandes de parchemin des vertus chimériques de préſerver des maladies, & de garantir des inſultes du démon ; d'où leur vint le nom de *Phylacteres*.

Ibid. Ces mots ſont dans le Grec. Voyez la *Diſſertation ſur les Habits des Hébreux*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 7. Le mot Hébreu *Rabbi* ſe rend en latin par *Magiſter*, Maître : Comme on le voit dans S. Jean, 1. 38. *Rabbi, quod dicitur interpretatum Magiſter* : mais il s'entend particuliérement d'un Maître qui enſeigne, comme l'exprime le Grec, διδάσκαλε : &

les hommes.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

8. Mais pour vous, ne vous faites point appeller Rabbi, *c'eſt-à-dire, Maître ou Docteur;* car vous n'avez qu'un ſeul Maître *ou Précepteur, qui eſt le Chriſt,* " & vous êtes tous freres. "

Jac. III. 1.

Mat. I. 6.

9. N'appellez auſſi perſonne ſur la terre votre pere, " parce que vous n'avez qu'un Pere qui eſt dans les cieux.

10. Et n'affectez point *non plus* d'être appellés Maître ou Précepteurs, " parce que vous n'avez qu'un Maître *ou Précepteur,* " qui eſt le Chriſt.

11. *Enfin* celui qui eſt le plus grand parmi vous, ſera le ſerviteur des autres, *& ſe conduira comme tel, s'il veut éviter les humiliations que Dieu prépare aux ſuperbes, & avoir part à la gloire dont il comblera les humbles.*

Luc. XIV. 11. XVIII. 14.

12. Car quiconque s'élevera, ſera abaiſſé; & quiconque s'abaiſſera, ſera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, qui fermez aux hommes le royaume des cieux *par vos paroles & par vos exemples;* car vous n'y entrez point vous-mêmes, *en refuſant de croire en celui qui en eſt la voie;* & vous vous oppoſez encore à ceux qui deſirent d'y entrer, *en les empêchant de croire en lui.*

14. Malheur à vous, Scribes & Pha.

8. Vos autem nolite vocari Rabbi; unus eſt enim Magiſter veſter, omnes autem vos fratres eſtis.

9. Et patrem nolite vocare vobis ſuper terram: unus eſt enim Pater veſter, qui in cœlis eſt.

10. Nec vocemini magiſtri: quia magiſter veſter unus eſt, Chriſtus.

11. Qui major eſt veſtrûm, erit miniſter veſter.

12. Qui autem ſe exaltaverit, humiliabitur: & qui ſe humiliaverit, exaltabitur.

13. Væ autem vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ: quia claudítis regnum cœlorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes ſinitis intrare.

14. Væ vobis, Scribæ

c'eſt en ce ſens que Jeſus diſoit à Nicodeme: *Quoi! vous êtes Maître en Iſraël, & vous ignorez ces choſes! Jean,* III. 10.

℣. 8. Le terme Grec ici traduit par *Magiſter,* eſt καθηγητὴς, qui ſignifie proprement un Maître qui conduit ſes diſciples, un Précepteur.

Ibid. Le Grec de l'Edition Romaine lit ces mots: pluſieurs manuſcrits ne les liſent point: On les trouve au ℣. 10.

Ibid. Quelques manuſcrits placent ces derniers mots à la fin du verſet ſuivant.

℣. 9. Ce nom étoit un titre de dignité: on nommoit ainſi les Préſidents des aſſemblées des vingts-trois juges; le ſecond juge du Sanhédrin, &c.

℣. 10 C'eſt dans le Grec, le même terme qu'au ℣. 8.

&

& Phariſæi hypocritæ : quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes : propter hoc amplius accipietis judicium.

15. Væ vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ : quia circuitis mare & aridam, ut faciatis unum proſelytum ; & cùm fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo, quàm vos.

16. Væ vobis duces cæci, qui dicitis : Quicumque juraverit per templum, nihil eſt : qui autem juraverit in auro templi, debet.

17. Stulti & cæci : Quid enim majus eſt, aurum, an templum, quod ſanctificat aurum ?

18. Et quicumque juraverit in altari, nihil eſt : quicumque autem juraverit in dono quod eſt ſuper illud, debet.

19. Cæci : quid enim majus eſt, donum, an altare quod ſanctificat donum ?

20. Qui ergò jurat in altari, jurat in eo, & in omnibus quæ ſuper illud ſunt.

riſiens hypocrites, qui, ſous prétexte de vos longues prieres, dévorez les maiſons des veuves : c'eſt pour cela que vous recevrez une condamnation plus rigoureuſe, *parce que vous abuſez des choſes ſaintes pour ſatisfaire votre avarice.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Marc. XII. 40. *Luc.* XX. 47.

15. Malheur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, qui parcourez la mer & la terre pour faire un *ſeul* proſélyte, *& pour engager un païen à ſe faire Juif* : & après qu'il l'eſt devenu, vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous, *à cauſe des excès horribles où le portent les mauvais exemples de votre vie, & les maximes pernicieuſes de votre doctrine.*

16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites : Si un homme jure par le temple, cela n'eſt rien ; *il n'eſt point obligé à ſon ſerment :* mais s'il jure par l'or du temple, il doit *le tenir.*

17. Inſenſés & aveugles que vous êtes ! lequel doit-on plus eſtimer, ou l'or *qui orne le temple*, ou le temple qui ſanctifie l'or !

18. Et ſi quelqu'un, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'eſt rien : mais s'il jure par le don qui eſt ſur l'autel, il doit *tenir ſon ſerment.*

19. *Inſenſés* " & aveugles que vous êtes ! lequel doit-on plus eſtimer, ou le don *qui charge l'autel*, ou l'autel qui ſanctifie le don ?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, & par tout ce qui eſt deſſus.

" 19. Le Grec répete ici ce mot.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple, & par celui qui y habite.

21. Et quicumque juraverit in templo, jurat in illo, & in eo qui habitat in ipſo.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu, & par celui qui y eſt aſſis.

22. Et qui jurat in cœlo, jurat in throno Dei, & in eo qui ſedet ſuper eum.

Luc. XI. 42. 23. Malheur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, qui payez *ſcrupuleuſement* la dîme *des moindres herbes, comme* de la menthe, de l'aneth & du cumin, pendant que vous négligez *d'obſerver* ce qu'il y a de plus important dans la Loi, la juſtice, la miſéricorde & la foi. Ce ſont-là les choſes qu'il falloit pratiquer, ſans néanmoins omettre les autres.

23. Væ vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ, qui decimatis mentham, & anethum, & cyminum, & reliquiſtis quæ graviora ſunt Legis, judicium & miſericordiam, & fidem: hæc oportuit facere, & illa non omittere.

24. Conducteurs aveugles, qui avez grand ſoin de paſſer *ce que vous buvez, de peur d'avaler* un moucheron, & qui avalez un chameau, *vous évitez avec ſoin les fautes légeres, & vous ne faites pas ſcrupule de commettre les plus grands crimes.*

24. Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

25. Malheur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, qui nettoyez le dehors de la coupe *où vous buvez*, & du plat *où vous mangez*, pendant que le dedans *de vos cœurs* eſt plein de rapine & d'impureté.

25. Væ vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ: quia mundatis quod deforis eſt calicis & paropſidis; intùs autem pleni eſtis rapinâ & immunditiâ.

26. Phariſien aveugle, nettoie premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dehors ſoit net *auſſi*: * *purifie ton cœur; & toutes tes actions ſeront pures.*

26. Phariſæe cæce, munda priùs quod intùs eſt calicis & paropſidis, ut fiat id quod deforis eſt, mundum.

27. Malheur à vous, Scribes & Phari-

27. Væ vobis, Scribæ

* 26. Ce mot eſt dans le Grec.

& Phariſæi hypocritæ : quia ſimiles eſtis ſepulcris dealbatis, quæ à foris parent hominibus ſpecioſa; intùs verò plena ſunt oſſibus mortuorum, & omni ſpurcitiâ.

ſiens hypocrites, qui êtes ſemblables à des ſépulcres blanchis, " qui au dehors paroiſſent beaux aux yeux des hommes, mais qui au dedans ſont pleins d'oſſements de morts & de toute ſorte de pourriture.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 33.

28. Sic & vos à foris quidem paretis hominibus juſti; intùs autem pleni eſtis hypocriſi & iniquitate.

28. Ainſi au dehors vous paroiſſez juſtes aux yeux des hommes ; mais au dedans vous êtes pleins d'hypocriſie & d'iniquité.

29. Væ vobis, Scribæ & Phariſæi hypocritæ, qui ædificatis ſepulcra Prophetarum, & ornatis monumenta juſtorum ;

29. Malheur à vous, Scribes & Phariſiens hypocrites, qui bâtiſſez des tombeaux aux Prophetes, qui ornez les monuments des juſtes ;

30. & dicitis : Si fuiſſemus in diebus patrum noſtrorum, non eſſemus ſocii eorum in ſanguine Prophetarum.

30. & qui dites : Si nous euſſions été du temps de nos peres, nous ne nous fuſſions pas joints avec eux pour répandre le ſang des Prophetes *qu'ils ont fait mourir.*

31. Itaque teſtimonio eſtis vobiſmetipſis, quia filii eſtis eorum qui Prophetas occiderunt.

31. Ainſi vous vous rendez témoignage à vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les Prophetes.

32. Et vos implete menſuram patrum veſtrorum.

32. Achevez donc auſſi de combler la meſure *des crimes* de vos peres, *en faiſant mourir celui que les Prophetes leur ont annoncé, comme vous l'avez déjà réſolu dans vos cœurs.*

33. Serpentes, genimina viperarum, quomodò fugietis à judicio gehennæ?

33. Serpents, race de viperes, comment éviterez-vous d'être condamnés au feu de l'enfer, *vous qui imitez ſi parfaitement la malice de vos peres, qui y ont été précipités?* *Supr.* III. 7.

℣. 27. Les Juifs, dans la crainte qu'on ne ſe ſouillât en touchant les tombeaux, les blanchiſſoient au dehors, afin qu'on les diſtinguât.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

34. C'eſt pourquoi *vous voyant dans cette diſpoſition*, je vais vous envoyer des Prophetes, des Sages, & des Scribes *& Docteurs, comme j'en ai envoyé à vos peres* : & *marchant ſur leurs traces*, vous tuerez les uns, vous crucifierez les autres, vous en foueterez d'autres dans vos ſynagogues, & vous les perſécuterez de ville en ville ;

34. Ideò ecce ego mitto ad vos Prophetas, & Sapientes, & Scribas ; & ex illis occidetis & crucifigetis, & ex eis flagellabitis in ſynagogis veſtris, & perſequemini de civitate in civitatem :

35. afin que tout le ſang innocent qui a été répandu ſur la terre retombe ſur vous, depuis le ſang d'Abel le juſte, juſqu'au ſang de Zacharie fils de Barachie, * que vous avez tué entre le Temple & l'autel.

Gen. IV. 8. *Hebr.* II. 4. 2. *Par.* XXIV. 22.

35. ut veniat ſuper vos omnis ſanguis juſtus, qui effuſus eſt ſuper terram, à ſanguine Abel juſti, uſque ad ſanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidiſtis inter templum & altare.

36. Je vous le dis en vérité : Tout cela viendra *fondre* ſur cette race qui eſt aujourd'hui, *& elle portera la peine due à tous ces crimes.*

36. Amen dico vobis, venient hæc omnia ſuper generationem iſtam.

37. Jéruſalem, Jéruſalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui ſont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu raſſembler tes enfants *dans mon ſein*, comme une poule raſſemble ſes petits ſous ſes ailes ; & tu ne l'as pas voulu ?

Luc. XIII. 34.

37. Jeruſalem, Jeruſalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui ad te miſſi ſunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodùm gallina congregat pullos ſuos ſub alas, & noluiſti ?

38. *Peuple inſenſé, peuple infidele*, le temps s'approche, où *pour punir votre ingratitude & votre dureté*, votre demeure

38. Ecce relinquetur vobis domus veſtra deſerta.

℣. 35. Pluſieurs Anciens croient que c'eſt Zacharie, pere de Jean-Baptiſte. Quelques-autres penſent que c'eſt Zacharie, fils de Joïada, qui fut mis à mort par le roi Joas dans le parvis du temple. (1. *Par.* XXIV. 21.) On ſuppoſe que Joïada s'appelloit auſſi Barachie. Pluſieurs Nouveaux ſuppoſent que J. C. prédit ici la mort de Zacharie fils de Baruch ou Barachias, (c'eſt le même nom ; les Hébreux ayant coutume de mettre le nom de Dieu, (*Iah*,) à la fin des noms propres,) qui fut mis à mort au milieu du temple par la faction des Zélés un peu avant la priſe de Jéruſalem par les Romains. Cet homme étoit, ſelon l'Hiſtorien Joſeph, un des plus illuſtres de la ville ; ſa droiture l'avoit rendu odieux aux Zélés, qui ſe ſaiſirent de lui contre toute juſtice, & le mirent à mort.

ſera déſerte; *votre ville & votre temple ſeront ruinés, votre nation ſera diſperſée, & vous ſerez privés de toutes les marques éclatantes de la protection divine.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

39. Dico enim vobis, non me videbitis amodò donec dicatis : Benedictus qui venit in nomine Domini.

39. Car je vous le dis *en vérité*, vous ne me verrez plus déſormais, *moi par qui ſeul vous pouvez recevoir les ſecours & les graces de Dieu*, juſqu'à ce que *me reconnoiſſant pour le Meſſie qu'il a promis de vous envoyer*, vous diſiez : Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur. "

℣. 39. c. à. d. juſqu'à ce que me reconnoiſſant enfin pour le Meſſie à la fin des ſiecles, vous me verrez aſſis à la droite de Dieu, & deſcendant des cieux au dernier jour pour juger le monde, & introduire mes élus dans le royaume éternel qui leur eſt préparé. C'eſt ainſi que tous les Anciens expliquent ce texte.

CHAPITRE XXIV.

Jeſus-Chriſt prédit la ruine du Temple. Queſtions des diſciples à l'occaſion de cette prédiction. Réponſe de J. C. aux queſtions de ſes diſciples. Signes de la ruine de Jéruſalem : ſignes du dernier avénement de J. C.

S. Marc, XIII. 1. *& ſuiv. S. Luc*, XXI. 5. *& ſuiv.*

1. ET egreſſus Jeſus de templo, ibat. Et acceſſerunt diſcipuli ejus, ut oſtenderent ei ædificationes templi.

1. LOrſque Jeſus ſortoit du Temple pour s'en aller, " ſes diſciples s'approcherent de lui, pour lui faire remarquer la ſtructure & la grandeur de cet édifice. *Marc.* XIII. 1. *Luc.* XXI. 5.

2. Ipſe autem reſpondens, dixit illis : Videtis hæc omnia? Amen dico vobis : Non relinquetur hic lapis ſuper lapidem, qui non deſtruatur.

2. Mais Jeſus leur dit : Vous voyez tous ces *grands* bâtiments : je vous le dis en vérité, ils ſeront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre ſur pierre. *Luc.* XIX. 44.

3. Sedente autem eo ſuper montem Oliveti,

3. Enſuite, comme il étoit ſur la montagne des Oliviers, *quelques-uns* " *de ſes*

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XXIII.
℣. 3. Voyez dans S. Marc, XIII. 3.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

Diſciples vinrent le trouver en particulier, & lui dirent : Dites-nous quand ces choſes arriveront, & quel ſigne il y aura de votre *dernier* avénement & de la fin du monde ?

accesſerunt ad eum diſcipuli ſecretò, dicentes : Dic nobis, quandò hæc erunt ; & quod ſignum adventûs tui, & conſummationis ſeculi ?

Epheſ. v. 6. *Coloſſ.* II. 18.

4. Jeſus leur répondit : Prenez garde que perſonne ne vous ſéduiſe ; "

4. Et reſpondens Jeſus, dixit eis : Videte ne quis vos ſeducat.

5. parce que pluſieurs viendront ſous mon nom, diſant : Je ſuis le Chriſt ; & ils en ſéduiront pluſieurs. "

5. Multi venient in nomine meo, dicentes : Ego ſum Chriſtus : & multos ſeducent.

6. Vous entendrez auſſi parler de guerres & de bruits de guerres. Mais gardez-vous bien de vous troubler : car il faut que ces choſes arrivent *pour punir les hommes ;* mais ce ne ſera pas encore la fin *du monde, ni des maux dont Dieu veut l'affliger.* "

6. Audituri enim eſtis prælia & opiniones præliorum. Videte ne turbemini ; oportet enim hæc fieri ; ſed nondùm eſt finis.

7. Car on verra ſe ſoulever peuple contre peuple, royaume contre royaume ; & il y aura des peſtes, des famines, & des tremblements de terre en divers lieux.

7. Conſurget enim gens in gentem, & regnum in regnum : & erunt peſtilentiæ, & fames, & terræ motus per loca.

8. Et tout cela *ne* ſera *que* le commencement des douleurs *qui doivent punir les méchants, & exercer la foi & la patience des juſtes.* "

8. Hæc autem omnia initia ſunt dolorum.

℣. 4. Les Interpretes ſont fort partagés ſur le ſens du texte de ce Chapitre depuis ce verſet. Les uns croient que les ſignes de la ruine de Jéruſalem y ſont mêlés avec ceux de la fin du monde : c'eſt ce que ſuppoſe ici l'Auteur de la Paraphraſe. Les autres penſent que la premiere partie de ce diſcours juſqu'au ℣. 22. regarde principalement la ruine de Jéruſalem, & que la ſuite ſe rapporte à la fin du monde. Voyez ce qui a été dit ſur cela dans la *Diſſertation ſur les Signes de la ruine de Jéruſalem*, &c. à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 4. & 5. Cela peut s'entendre des faux-Meſſies qui parurent depuis la mort de J. C. & avant la ruine de Jéruſalem. Il paroît que l'Auteur de la Paraphraſe le ſuppoſe ainſi dans ſa paraphraſe ſur S. Luc, XXI. 8.

℣. 6. Autr. Car il faut que ces choſes arrivent *d'abord*, (*Luc.* XXI. 9.) *& avant la ruine de cette ville & de ce temple ;* mais ce ne ſera pas encore la fin ; *& il ſe paſſera encore du temps avant que cette ville & ce temple ſoient entiérement défolés.*

℣. 8. Autr. & tout cela *ne* ſera *que* le commencement des douleurs *qui doivent aux cabler ce peuple.*

9. Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos : & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

9. Alors on vous livrera *aux magiſtrats*, pour être tourmentés *comme des méchants*; on vous fera mourir *comme des impies*; & vous ſerez haï de toutes les nations, à cauſe de mon nom, & *parce que vous êtes mes Diſciples.*

An de l'Ère Chr. Vulg. 33.

Supr. x. 17. *Luc.* xxi. 12. *Joan.* xv. 20. xvi. 2.

10. Et tunc ſcandalizabuntur multi, & invicem tradent, & odio habebunt invicem.

10. En ce temps-là, pluſieurs trouveront des occaſions de ſcandale & *de chûte; car les hommes* ſe trahiront, & ſe haïront les uns les autres.

11. Et multi pſeudoprophetæ ſurgent, & ſeducent multos.

11. Il s'élevera auſſi pluſieurs faux-Prophetes, qui ſéduiront beaucoup de perſonnes.

12. Et quoniam abundavit iniquitas, refrigeſcet charitas multorum.

12. Et parce que l'iniquité *des hommes* ſera venue à ſon comble, " la charité de pluſieurs *emportés par le mauvais exemple*, ſe réfroidira.

13. Qui autem perſeveraverit uſque in finem, hic ſalvus erit.

13. Mais celui-là ſera ſauvé, qui perſéverera juſqu'à la fin *dans la foi & dans la charité.* "

14. Et prædicabitur hoc Evangelium regni in univerſo orbe, in teſtimonium omnibus gentibus : & tunc veniet conſummatio.

14. Et *enfin* cet Evangile du royaume *des cieux* ſera prêché dans toute la terre, pour *ſervir de* témoignage à toutes les nations, *du ſoin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du ſalut*; & alors la fin *du monde* arrivera. "

15. Cùm ergò videritis abominationem deſolationis, quæ dicta eſt à Daniele Propheta, ſtan-

15. Quand donc vous verrez *que* l'abomination de la déſolation, qui a été prédite par le Prophete Daniel, " *ſera* dans le lieu ſaint; (que celui qui lit *ceci*, en-

Marc. xiii. 14. *Luc.* xxi. 20. *Dan.* ix. 27.

℣. 12. Litt. abondera.

℣. 13. Gr. autr. qui conſervera la patience juſqu'à la fin. » Voyez dans S. Luc, xxi. 19.

℣. 14. Autr. & alors arrivera la fin *& l'entiere déſolation de cette ville.* » S. Paul même dans ſon Epître aux Coloſſiens, écrite quelques années avant la guerre des Romains contre les Juifs, témoigne que l'Evangile étoit alors répandu dans tout le monde, & qu'il avoit été prêché à toutes les créatures qui étoient ſous le ciel. *Col.* i. 6. & 23.

℣. 15. La prophétie de Daniel, ix. 27. La plupart expliquent ceci du temps où les Romains aſſiégeant Jéruſalem, (*Luc.* xxi. 20.) dreſſerent autour de cette ville leurs enſeignes prophanes adorées par eux comme des Divinités, & repréſentant les images ou les ſymboles de leurs faux dieux.

tende bien ce qu'il lit ;)

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

16. alors que ceux qui ſont dans la Judée, s'enfuient ſur les montagnes :

17. que celui qui ſera au haut du toît, n'en deſcende point pour emporter quelque choſe de ſa maiſon ; "

18. & que celui qui ſera dans le champ, ne retourne point *chez lui* pour prendre ſa robe. " *Qu'ils ne penſent tous qu'à ſe ſauver promptement.*

19. Mais malheur aux femmes qui ſeront groſſes ou nourrices en ce temps-là, *parce qu'elles ne pourront ſe ſauver avec toute la promptitude qui ſeroit néceſſaire.*

20. Priez donc *Dieu*, que votre fuite n'arrive point durant l'hiver, *afin qu'elle ne ſoit point retardée par les inocmmodités de cette ſaiſon* ; ni au jour du Sabbat, *auquel il n'eſt pas permis de faire beaucoup de chemin.*

Act. I. 12.

21. Car l'affliction de ce temps-là " ſera ſi grande qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde juſqu'à préſent, & qu'il n'y en aura jamais.

22. Et ſi ces jours n'avoient été abrégés, nul homme n'auroit été ſauvé : mais ils ſeront abrégés à cauſe des élus. "

tem in loco ſancto : qui legit, intelligat :

16. tunc qui in Judæa ſunt, fugiant ad montes :

17. & qui in tecto, non deſcendat tollere aliquid de domo ſuâ :

18. & qui in agro, non revertatur tollere tunicam ſuam.

19. Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus.

20. Orate autem ut non fiat fuga veſtra in hieme vel ſabbato.

21. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi uſque modò, neque fiet.

22. Et niſi breviati fuiſſent dies illi, non fieret ſalva omnis caro : ſed propter electos breviabuntur dies illi.

℣. 17. Litt. Que celui qui ſera ſur le toît, &c. » Dans la Paleſtine, les toîts étoient en plate-forme, & on y fréquentoit beaucoup : l'eſcalier qui y conduiſoit, étoit d'ordinaire en dehors, enſorte que l'on pouvoit monter & deſcendre ſans entrer dans la maiſon.

℣. 18. La Vulgate à la lettre : ſa tunique. Le Grec : ſes vêtements.

℣. 21. c. à d. de ce temps de vengeance où la colere de Dieu ſe répandra ſur ce peuple, (*Luc.* XXI. 22. 23.) c. à. d. ſur la nation Juive.

℣. 22. Si on fait attention à la ſuite du texte de S. Matthieu, & ſi on le compare au texte de S. Luc, XXI. 22.-27. on peut expliquer ainſi ce verſet : Et ſi ces jours *de vengeance qui commenceront au temps du ſiege de Jéruſalem, mais qui s'étendront juſques vers le temps du dernier avénement du Fils de l'homme ; (car c'eſt auſſi-tôt après l'affliction de ces jours-là, que doivent commencer à paroître les ſignes prochains de l'avénement du Fils de l'homme,* Infr. ℣. 29.) *ſi ces jours de*

23. Tunc

23. Tunc ſi quis vobis dixerit : Ecce hìc eſt Chriſtus, aut illic : nolite credere.

23. Alors " ſi quelqu'un vous dit : Le Chriſt eſt ici ; ou, Il eſt là : ne le croyez point ; *quelque choſe qu'il faſſe pour vous le perſuader.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

24. Surgent enim pſeudochriſti & pſeudoprophetæ : & dabunt ſigna magna & prodigia, ita ut in errorem inducantur, (ſi fieri poteſt,) etiam electi.

Marc. XIII. 22. *Luc.* XVII. 23.

24. Car il s'élevera de faux-Chriſts & de faux-Prophetes, qui feront de grands prodiges & des choſes étonnantes, juſqu'à ſéduire, s'il étoit poſſible, les élus mêmes.

25. Ecce prædixi vobis.

25. J'ai voulu vous en avertir auparavant, *afin que vous n'y fuſſiez pas trompés.*

26. Si ergò dixerint vobis : Ecce in deſerto eſt ; nolite exire ; ecce impenetralibus, nolite credere.

26. Si donc on vous dit, *en parlant du Chriſt*, Le voilà dans le déſert ; ne ſortez point *pour y aller. Si l'on vous dit*, Le voici dans le lieu le plus retiré de la maiſon ; ne le croyez point.

27. Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & paret uſque in Occidentem : ita erit & adventus filii hominis.

27. Car comme un éclair qui ſort de l'Orient paroît *tout d'un coup* juſqu'à l'Occident, ainſi ſera l'avénement du Fils de l'homme. *Il paroîtra tout d'un coup avec un éclat qui le fera reconnoître de tout le monde.*

28. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ.

28. *Et* par tout où ſe trouvera le corps *mort* " *de cette victime immolée pour le ſalut des hommes*, les *élus*, *comme des* aigles *ſpirituels*, *accoutumés à ſe nourrir de cette chair adorable*, s'y aſſembleront *pour en être éternellement raſſaſiés.* *Luc.* XVII. 37.

29. Statim autem poſt tribulationem dierum il-

29. Mais *auparavant cet avénement du Fils de l'homme*, & auſſi-tôt après ces *Iſai.* XIII. 10. *Ezech.* XXXII. 7. *Joel.* II. 10. III. 15.

vengeance n'avoient été abrégés & *terminés avant l'avénement du Fils de l'homme*, nul homme *de ce peuple* n'auroit été ſauvé (à la lettre : toute chair n'auroit point été ſauvée, *toute chair auroit péri, les derniers reſtes mêmes de ce peuple euſſent été enveloppés ſous l'anathême de ce jour terrible ;*) mais ces jours ſeront abrégés & *terminés avant le dernier avénement du Fils de l'homme*, à cauſe des élus *que Dieu s'eſt choiſis dans les reſtes de ce peuple.*

℣. 23. c. à. d. dans le temps & avant la fin de ces jours de vengeance qui dureront juſques vers le temps du dernier avénement du Fils de l'homme.

℣. 28. C'eſt le ſens du Grec, qui ſignifie proprement un corps mort.

jours d'affliction, " le ſoleil s'obſcurcira, & la lune ne donnera plus ſa lumiere, les étoiles tomberont du ciel, & les vertus des cieux " ſeront ébranlées.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Marc. XIII. 24. *Luc.* XXI. 25.

30. Et alors *la croix qui eſt* le ſigne *& comme l'étendart* du Fils de l'homme paroîtra dans le ciel *toute éclatante de lumiere :* & à cette vue tous les peuples de la terre, *ſaiſis de crainte & de frayeur*, s'abandonneront aux pleurs & aux gémiſſements ; & *en même temps* ils verront le Fils de l'homme, qui viendra ſur les nuées du ciel, avec une grande puiſſance & une grande majeſté. "

Apoc. I. 7.

31. Et il envoyera ſes Anges, qui feront entendre la voix éclatante de leurs trompettes, " & qui raſſembleront ſes élus des quatre coins du monde, depuis une extrémité du ciel juſqu'à l'autre. "

1. *Cor.* XV. 52. 1. *Theſſ.* IV. 15.

32. Apprenez *l'uſage que vous devez faire de tous ces ſignes par* une comparaiſon *priſe* du figuier : Quand ſes branches ſont déjà tendres, & qu'il commence de pouſſer ſes feuilles, vous ſavez que l'été eſt proche :

33. ainſi lorſque vous verrez toutes ces choſes, ſachez que *le Fils de l'homme* eſt près, & *qu'il eſt* à la porte.

34. Je vous dis en vérité, que cette génération ne paſſera point que toutes

lorum, ſol obſcurabitur, & luna non dabit lumen ſuum, & ſtellæ cadent de cœlo, & virtutes cœlorum commovebuntur.

30. Et tunc parebit ſignum Filii hominis in cœlo : & tunc plangent omnes tribus terræ : & videbunt Filium hominis venientem in nubibus cœli cum virtute multa & majeſtate.

31. Et mittet Angelos ſuos cum tuba & voce magna, & congregabunt electos ejus à quatuor ventis, à ſummis cœlorum uſque ad terminos eorum.

32. Ab arbore autem fici diſcite parabolam : cùm jam ramus ejus tener fuerit, & folia nata, ſcitis quia propè eſt æſtas :

33. ita & vos cùm videritis hæc omnia, ſcitote quia propè eſt in januis.

34. Amen dico vobis, quia non præteribit ge-

℣. 29. Litt. auſſi-tôt après l'affliction de ces jours-là : » c. à. d. de ces jours de vengeance durant leſquels la colere de Dieu demeurera ſur la nation Juive. Voyez dans S. Luc, XXI. 25.

Ibid. Autr. & ſelon le langage des Hébreux : les armées des cieux, c. à. d. la multitude des aſtres.

℣. 30. Gr. & une grande gloire.

℣. 31. C'eſt le ſens du Grec.

Ibid. c. à. d. depuis les extrémités de la terre, où elle paroît ſe joindre au ciel. Voyez la *Diſſertation ſur le ſyſtême du monde*, à la tête de l'Eccléſiaſte.

neratio hæc, donec omnia hæc fiant.

ces choſes ne ſoient accomplies *dans la ruine de Jéruſalem, comme dans la figure la plus expreſſe de la deſtruction & de la fin du monde.*" AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

35. Cœlum & terra tranſibunt; verba autem mea non præteribunt.

35. Le ciel & la terre paſſeront; mais mes paroles ne paſſeront point, *& elles s'accompliront toutes infailliblement.* *Marc.* XIII. 31.

36. De die autem illa & hora nemo ſcit, neque Angeli cœlorum, niſi ſolus Pater.

36. Mais pour ce qui regarde le jour & l'heure *où toutes ces choſes arriveront*," qui que ce ſoit, excepté *mon*" Pere, n'en a connoiſſance, non pas même les Anges du ciel. "

37. Sicut autem in diebus Noe, ita erit & adventus Filii hominis.

37. Et *ainſi* il arrivera à l'avénement du Fils de l'homme, ce qui arriva au temps de Noé. *Gen.* VII. 7. *Luc.* XVII. 26.

38. Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, uſque ad eum diem, quo intravit Noe in arcam,

38. Car comme un peu avant le déluge, les hommes mangeoient & buvoient, ſe marioient & marioient leurs enfants, juſqu'au jour où Noé entra dans l'arche,

39. & non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes: ita erit & adventus Filii hominis.

39. & qu'ils ne penſerent au déluge que lorſqu'il ſurvint, & les fit tous périr; il en ſera de même à l'avénement du Fils de l'homme.

40. Tunc duo erunt in agro: unus aſſumetur, & unus relinquetur.

40. *Car*, alors de deux hommes qui ſeront dans un champ, *& qui ne penſeront à rien moins qu'à aller paroître devant Dieu*, l'un ſera pris *pour être du nombre des élus*, & l'autre ſera laiſſé *& condamné au feu éternel avec les réprouvés, à cauſe de ſes crimes.*

℣. 34. Autr. Je vous dis en vérité que cette race ne paſſera point juſqu'à ce que tout cela ſoit accompli: *La race d'Iſraël ne finira point avant le dernier avénement du Fils de l'homme.* C'eſt-à-dire, que le peuple Juif ſubſiſtera juſqu'à la fin du monde, qui vient d'être annoncée.

℣. 36. Autr. le jour & l'heure *de l'avénement du Fils de l'homme.*

Ibid. Ce mot eſt dans le Grec.

Ibid. Quelques manuſcrits Grecs ajoutent ici: ni même le Fils;» ce qui ſe lit dans S. Marc, XIII. 32. Le Fils l'ignore, non pas ſelon ſa divinité, ni même ſelon ſon humanité unie hypoſtatiquement à ſa divinité, mais ſelon ſon humanité conſidérée ſéparément de ſa divinité.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

41. De deux femmes qui moudront dans un moulin, " l'une ſera priſe & *élevée dans le ciel par les Anges*, & l'autre ſera laiſſée *en proie aux démons à cauſe de ſa mauvaiſe vie.*"

41. Duæ molentes in mola: una aſſumetur, & una relinquetur.

42. *Pour vous, voilà que je vous ai avertis;* veillez donc, parce que vous ne ſavez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

42. Vigilate ergò, quia neſcitis quâ horâ Dominus veſter venturus ſit.

43. Car ſachez que ſi le pere de famille ſavoit à quelle heure *de la nuit* " le voleur doit venir, il veilleroit ſans doute, & ne laiſſeroit pas percer ſa maiſon.

Marc. XIII. 33. Luc. XII. 39.

43. Illud autem ſcitote, quoniam ſi ſciret paterfamilias quâ horâ fur venturus eſſet, vigilaret utique, & non fineret perfodi domum ſuam.

44. Tenez-vous donc auſſi toujours prêts, parce que *vous êtes aſſurés que* le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penſez pas. *Et il eſt pour vous de la derniere importance qu'il vous trouve veillants & appliqués à ſon œuvre.*

44. Ideò & vos eſtote parati: quia quâ neſcitis horâ Filius hominis venturus eſt.

45. *En effet*, quel eſt, à votre avis, " le ſerviteur fidele & prudent que ſon maître a établi ſur ſes domeſtiques pour leur diſtribuer dans le temps la nourriture dont ils ont beſoin? *N'eſt-ce pas celui qui eſt vigilant & laborieux?*

45. Quis putas, eſt fidelis ſervus, & prudens, quem conſtituit dominus ſuus ſuper familiam ſuam, ut det illis cibum in tempore?

46. Heureux *donc* ce ſerviteur, ſi ſon maître à ſon arrivée le trouve agiſſant de la ſorte.

Apoc. XVI. 15.

46. Beatus ille ſervus, quem cùm venerit dominus ejus, invenerit ſic facientem.

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira ſur tous ſes biens.

47. Amen dico vobis, quoniam ſuper omnia bona ſua conſtituet eum.

℣. 41. Les eſclaves de l'un & de l'autre ſexe étoient employés à moudre le grain à force de bras.

Ibid. Pluſieurs anciens manuſcrits Grecs & Latins ajoutent ici: De deux perſonnes qui ſeront dans un même lit, l'un ſera pris, & l'autre laiſſé: » ce qui ſe lit dans S. Luc, XVII. 34.

℣. 43. Gr. litt. à quelle veille; » c. à. d. à quelle heure de la nuit. Les Juifs partageoient alors la nuit en quatre veilles.

℣. 45. Voyez l'Harmonie, art. CLXXIX. & la Concorde, Part. V. Ch. XXIV.

48. Si autem dixerit malus ſervus ille in corde ſuo : Moram facit dominus meus venire :

48. Mais ſi ce ſerviteur eſt méchant, & que diſant en ſon cœur : Mon maître n'eſt pas près de venir ;

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

49. & cœperit percutere conſervos ſuos, manducet autem & bibat cum ebrioſis :

49. il ſe mette à battre les autres ſerviteurs, à manger & à boire avec des ivrognes :

50. veniet dominus ſervi illius, in die quâ non ſperat, & horâ quâ ignorat :

50. le maître de ce ſerviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne ſait pas :

51. & dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis : illic erit fletus & ſtridor dentium.

51. il le ſéparera *d'avec ſes fideles ſerviteurs*, & lui donnera *pour* partage *d'être* avec les hypocrites : c'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents.

Supr. XIII. 42. *Infr.* XXV. 30.

CHAPITRE XXV.

Parabole des dix vierges. Parabole des talents. Dernier jugement. Œuvres de miſéricorde faites ou refuſées à J. C. dans la perſonne de ſes membres.

1. TUnc ſimile erit regnum cœlorum decem virginibus, quæ accipientes lampades ſuas, exierunt obviam ſponſo & ſponſæ.

1. ALors " le royaume des cieux ſera ſemblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, s'en allerent au devant de l'époux & de l'épouſe. "

2. Quinque autem ex eis erant fatuæ, & quinque prudentes :

2. Il y en avoit cinq d'entr'elles qui étoient folles, & cinq qui étoient ſages.

3. ſed quinque fatuæ,

3. Mais les cinq folles ayant pris leurs

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXX. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XXIV.

Ibid. Le Grec lit ſimplement : au devant de l'époux. » Au reſte la coutume étoit que l'époux allât chercher ſon épouſe, & l'amenât dans ſa maiſon en ſolemnité. Voyez la *Diſſertation ſur les Mariages des Hebreux*, à la tête du Cantique des Cantiques.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

lampes ; ne prirent point d'huile avec elles.

4. Les ſages, au contraire, prirent de l'huile dans leurs vaſes avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'aſſoupirent toutes, & s'endormirent.

6. Mais ſur le minuit, on entendit un grand cri : Voici l'époux qui vient ; allez au devant de lui.

7. Auſſi-tôt toutes ces vierges ſe leverent, & préparerent leurs lampes.

8. Mais les folles dirent aux ſages : Donnez-nous de votre huile, parce que nos lampes s'éteignent.

9. Les ſages leur répondirent : De peur que ce que nous en avons, ne ſuffiſe pas pour vous & pour nous, allez plutôt à ceux qui en vendent, & achetez-en ce qu'il vous en faut.

10. Mais pendant qu'elles alloient en acheter, l'époux arriva ; & celles qui étoient prêtes, entrerent avec lui aux noces, & la porte fut fermée.

11. Enfin les autres vierges vinrent auſſi, & lui dirent : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous.

12. Mais il leur répondit : Je vous le dis en vérité ; je ne vous connois point.

acceptis lampadibus, non ſumpſerunt oleum ſecum :

4. Prudentes verò acceperunt oleum in vaſis ſuis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente ſponſo, dormitaverunt omnes, & dormierunt.

6. Mediâ autem nocte clamor factus eſt : Ecce ſponſus venit ; exite obviam ei.

7. Tunc ſurrexerunt omnes virgines illæ, & ornaverunt lampades ſuas.

8. Fatuæ autem ſapientibus dixerunt : Date nobis de oleo veſtro, quia lampades noſtræ extinguuntur.

9. Reſponderunt prudentes, dicentes : Ne fortè non ſufficiat nobis & vobis, ite potiùs ad vendentes, & emite vobis.

10. Dum autem irent emere, venit ſponſus : & quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, & clauſa eſt janua.

11. Noviſſimè verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes : Domine, Domine, aperi nobis.

12. At ille reſpondens, ait : Amen dico vobis, neſcio vos.

13. Vigilate itaque, quia neſcitis diem, neque horam.

13. Veillez donc, *vous autres*, *& profitez du malheur de ces Vierges inſenſées.* *Veillez*, *dis-je*, parce que vous ne ſavez, *non plus qu'elles* ni le jour, ni l'heure *où le Fils de l'homme viendra* " *vous demander compte de ſes graces*, *& des talents qu'il vous a confiés.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33. Marc. XIII. 33.

14. Sicut enim homo peregrè proficiſcens, vocavit ſervos ſuos, & tradidit illis bona ſua.

14. Car *il agit* comme un homme, qui, devant faire un long voyage hors de ſon pays, appella ſes ſerviteurs, & leur mit ſon bien entre les mains. Luc. XIX. 12.

15. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum, unicuique ſecundùm propriam virtutem, & profectus eſt ſtatim.

15. Et ayant donné cinq talents " à un, deux à un autre, & un à un autre, ſelon la capacité différente de chacun d'eux, il partit auſſi-tôt.

16. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, & operatus eſt in eis, & lucratus eſt alia quinque.

16. Celui donc qui avoit reçu cinq talents s'en alla; il trafiqua avec cet argent, & il en gagna cinq autres.

17. Similiter & qui duo acceperat, lucratus eſt alia duo.

17. Celui qui en avoit reçu deux, en gagna de même encore deux autres.

18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, & abſcondit pecuniam domini ſui.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, alla faire un trou dans la terre, & y cacha l'argent de ſon maître.

19. Poſt multum verò temporis, venit dominus ſervorum illorum, & poſuit rationem cum eis.

19. Long-temps après, le maître de ces ſerviteurs étant revenu, leur fit rendre compte.

20. Et accedens qui quinque talenta acceperat

20. Celui qui avoit reçu cinq talents s'étant approché, *lui* en préſenta cinq

℣. 13. Le Grec ajoute ces mots : où le Fils de l'homme viendra.

℣. 15. Le talent d'argent, chez les Hébreux, valoit environ cinq mille livres de notre monnoie.

autres ; & *lui* dit : Seigneur, vous m'avez donné cinq talents ; en voilà cinq autres que j'ai gagné par-deſſus.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

obtulit alia quinque talenta, dicens : Domine quinque talenta tradidiſti mihi ; ecce alia quinque ſuperlucratus ſum.

21. Son maître lui répondit : Cela eſt bien, " ô bon & fidele ſerviteur : parce que vous avez été fidele dans de petites choſes, je vous établirai ſur de beaucoup plus grandes : entrez dans la joie de votre Seigneur.

21. Ait illi dominus ejus : Euge, ſerve bone & fidelis : quia ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam ; intra in gaudium domini tui.

22. Celui qui avoit reçu deux talents, vint auſſi ſe préſenter *à lui*, & *lui* dit : Seigneur vous m'avez donné deux talents ; en voici deux autres que j'ai gagnés *par-deſſus.*"

22. Acceſſit autem, & qui duo talenta acceperat, & ait : Domine, duo talenta tradidiſti mihi ; ecce alia duo lucratus ſum.

23. Son maître lui répondit : Cela eſt bien, " ô bon & fidele ſerviteur : parce que vous avez été fidele dans de petites choſes, je vous établirai ſur de beaucoup plus grandes : entrez dans la joie de votre Seigneur.

23. Ait illi dominus ejus : Euge, ſerve bone & fidelis : quia ſuper pauca fuiſti fidelis, ſuper multa te conſtituam ; intra in gaudium domini tui.

24. Celui qui n'avoit reçu qu'un talent s'approchant enſuite, dit : Seigneur, je ſais que vous êtes un homme dur & *ſévere* ; que vous moiſſonnez où vous n'avez point ſemé, & que vous recueillez où vous n'avez rien mis :

24. Accedens autem & qui unum talentum acceperat, ait : Domine, ſcio quia homo durus es ; metis ubi non ſeminaſti, & congregas ubi non ſparſiſti :

25. c'eſt pourquoi, comme je vous appréhendois, j'ai été caché votre talent dans la terre : le voici ; je vous rends

25. & timens, abii, & abſcondi talentum tuum in terra : ecce habes quod

℣. 21. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 22. C'eſt l'expreſſion du Grec.
℣. 23. C'eſt le ſens du Grec.

tuum

tuum eſt.

26. Reſpondens autem dominus ejus, dixit ei : Serve male & piger, ſciebas, quia meto ubi non ſemino, & congrego ubi non ſparſi :

27. oportuit ergò te committere pecuniam meam numulariis, & veniens ego recepiſſem utique quod meum eſt, cum uſura.

28. Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta.

29. Omni enim habenti dabitur, & abundabit : ei autem qui non habet, & quod videtur habere, auferetur ab eo.

30. Et inutilem ſervum ejicite in tenebras exteriorum : illìc erit fletus & ſtridor dentium.

31. Cùm autem venerit Filius hominis in majeſtate ſua, & omnes Angeli cum eo, tunc ſedebit ſuper ſedem majeſtatis ſuæ :

32. & congregabuntur ante eum omnes gentes, & ſeparabit eos ab invi-

ce qui vous appartient.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

26. Mais ſon maître lui répondit : ſerviteur méchant & pareſſeux, vous ſaviez que je moiſſonne où je n'ai point ſemé, & que je recueille où je n'ai rien mis :

27. vous deviez donc mettre mon argent entre les mains des banquiers ; & à mon retour, j'euſſe retiré avec intérêt ce qui eſt à moi.

28. Qu'on lui ôte donc le talent qu'il a, & qu'on le donne à celui qui a dix talents.

29. Car on donnera à celui qui a *déjà* ; & il ſera dans l'abondance : mais pour celui qui n'a rien, on lui ôtera même ce qu'il ſemble avoir. "

Supr. XIII. 12. *Marc.* IV. 25. *Luc.* VIII. 18. XIX. 26.

30. Quant à ce ſerviteur inutile, qu'on le jette dans les ténebres extérieures *de l'enfer* : c'eſt-là qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents.

31. Or *tout ce qui eſt figuré par ces différentes paraboles, arrivera véritablement*, quand le Fils de l'homme viendra dans ſa majeſté, " accompagné de tous ſes *ſaints* " Anges : *car alors* il s'aſſeoira ſur le trône de ſa gloire ; "

32. & toutes les nations étant aſſemblées devant lui, il ſéparera les uns d'avec les autres, comme un berger ſépare les

℣. 29. Gr. litt. ce qu'il a. *Supr.* XIII. 12.
℣. 31. Gr. dans ſa gloire.

Ibid. Le Grec exprime ce mot.
Ibid. C'eſt l'expreſſion du Grec.

brebis d'avec les boucs ;

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

33. & il mettra les brebis à ſa droite, & les boucs à ſa gauche.

34. Alors *le Fils de l'homme*, *qui eſt* le Roi *des rois*, *& le Seigneur des ſeigneurs*, dira à ceux qui ſeront à ſa droite : Venez, vous *qui êtes* bénis de mon Pere : poſſédez *comme votre héritage*, " le royaume *céleſte* qui vous a été préparé dès le commencement du monde.

Iſai. LVIII. 7. *Ezech.* XVIII. 7. 16. 35. Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger ; j'ai eu ſoif, & vous m'avez donné à boire ; j'ai eu beſoin de logement, & vous m'avez logé ;

Eccli. VII. 39. 36. j'ai été nud, & vous m'avez revêtu ; j'ai été malade, & vous m'avez viſité ; j'ai été en priſon, & vous êtes venu me voir.

37. Alors les juſtes lui répondront : Seigneur, quand eſt-ce que nous vous avons vu avoir faim, & que nous vous avons donné à manger ? ou avoir ſoif, & que nous vous avons donné à boire ?

38. Quand eſt-ce que nous vous avons vu ſans logement, & que nous vous avons logé ? ou ſans habits, & que nous vous avons revêtu ?

39. Et quand eſt-ce que nous vous avons vu malade ou en priſon, & que nous vous ſommes venus viſiter ?

40. Et le roi leur répondra : Je vous le dis en vérité, autant de fois que vous

cem, ſicut paſtor ſegregat oves ab hœdis :

33. Et ſtatuet oves quidem à dextris ſuis, hœdos autem à ſiniſtris.

34. Tunc dicet rex his qui à dextris ejus erunt : Venite, benedicti Patris mei, poſſidete paratum vobis regnum à conſtitutione mundi.

35. Eſurivi enim, & dediſtis mihi manducare : ſitivi, & dediſtis mihi bibere : hoſpes eram, & collegiſtis me.

36. Nudus, & cooperuiſti me : infirmus, & viſitaſtis me : in carcere eram, & veniſtis ad me.

37. Tunc reſpondebunt ei juſti, dicentes : Domine, quandò te vidimus eſurientem, & pavimus te : ſitientem, & dedimus tibi potum ?

38. Quandò autem te vidimus hoſpitem, & collegimus te : aut nudum, & cooperuimus te ?

39. Aut quandò te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te ?

40. Et reſpondens rex, dicet illis : Amen dico vo-

℣. 34. C'eſt le ſens du Grec.

bis, quamdiù feciſtis uni ex his fratribus meis minimis, mihi feciſtis.

l'avez fait à un des moindres de mes freres que voici, c'eſt à moi-même que vous l'avez fait.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

41. Tunc dicet & his qui à ſiniſtris erunt: Diſcedite à me, maledicti, in ignem æternum, qui paratus eſt diabolo & angelis ejus.

41. Il dira enſuite à ceux qui ſeront à ſa gauche: Retirez-vous de moi, maudits; *& allez* au feu éternel, qui a été préparé pour le diable & pour ſes anges.

Pſal. VI. 9. *Supr.* VII. 23. *Luc.* XIII. 27.

42. Eſurivi enim, & non dediſtis mihi manducare: ſitivi, & non dediſtis mihi potum:

42. Car j'ai eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu ſoif, & vous ne m'avez pas donné à boire;

43. Hoſpes eram, & non collegiſtis me: nudus, & non cooperuiſtis me: infirmus & in carcere, & non viſitaſtis me.

43. j'ai eu beſoin de logement, & vous ne m'avez point logé; j'ai été ſans habits, & vous ne m'avez point revêtu; j'ai été malade & en priſon, & vous ne m'avez point viſité.

44. Tunc reſpondebunt ei & ipſi, dicentes: Domine, quandò te vidimus eſurientem, aut ſitientem, aut hoſpitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non miniſtravimus tibi?

44. Alors ils lui répondront auſſi: Seigneur, quand eſt-ce que nous vous avons vu avoir faim, ou avoir ſoif, ou être ſans logement, ou ſans habits, ou malade, ou en priſon, & que nous avons manqué à vous aſſiſter?

45. Tunc reſpondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non feciſtis uni de minoribus his, nec mihi feciſtis.

45. Mais il leur répondra: Je vous dis en vérité, autant de fois que vous avez manqué de le faire à un de ces plus petits, vous avez manqué de le faire à moi-même.

46. Et ibunt hi in ſupplicium æternum, juſti autem in vitam æternam:

46. Et *alors* ceux-ci iront dans le ſupplice éternel, & les juſtes dans la vie éternelle.

Dan. XII. 2. *Joan.* V. 29.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XXVI.

Conſpiration des Juifs. Parfums répandus ſur la tête de J. C. Trahiſon de Judas. Derniere cene. Inſtitution de l'Euchariſtie. Renoncement de S. Pierre prédit. Priere de Jeſus dans le jardin. Il eſt pris, conduit chez Caïphe, accuſé, condamné, outragé. Renoncement & pénitence de S. Pierre.

S. Marc, XIV. 1.-31. *S. Luc*, XXII. 1.-39. *S. Jean*, XIII.-XVII.

1. JEſus ayant achevé tous ces diſcours, dit à ſes diſciples: "

Marc. XIV 1. *Luc.* XXII. 1.

2. Vous ſavez que la Pâque ſe fera dans deux jours, & *ce ſera durant cette ſolemnité que* le Fils de l'homme ſera livré pour être crucifié.

3. En ce même temps les Princes des Prêtres, *les Docteurs de la Loi*, " & les Anciens *ou les Sénateurs* du peuple *Juif*, s'aſſemblerent dans la cour " du Grand-Prêtre appellé Caïphe;

4. & tinrent conſeil enſemble pour trouver moyen de ſe ſaiſir adroitement de Jeſus, & de le faire mourir: "

5. & ils diſoient: Il ne faut pas que ce ſoit pendant la fête, de peur qu'il ne

1. ET factum eſt: cùm conſummaſſet Jeſus ſermones hos omnes, dixit diſcipulis ſuis:

2. Scitis quia poſt biduum Paſcha fiet, & Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

3. Tunc congregati ſunt Principes Sacerdotum, & Seniores populi, in atrium Principis Sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:

4. Et conſilium fecerunt ut Jeſum dolo tenerent & occiderent.

5. Dicebant autem: Non in die feſto; ne for-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXIII. & la Concorde, Part. VI. Ch. 1.

℣. 3. c. à. d. les Scribes; le Grec ajoute ce mot; ce qui eſt conforme à S Marc, XIV. 1. & à S. Luc, XXII 2. Il y a beaucoup d'exemplaires manuſcrits de S. Matthieu, où ce mot ne ſe trouve pas.

Ibid. Le même mot du texte ſe trouve employé dans ce ſens, aux ℣℣. 58. & 69. de ce Chapitre. Comme on s'aſſembloit dans les places aux portes des villes, on s'aſſembloit auſſi dans les Cours chez les Grands.

℣. 4. Ce conſeil ſe tint le quatrieme jour de la ſemaine, c'eſt-à-dire le Mercredi: & c'eſt pour cela qu'on jeûnoit autrefois dans l'Egliſe ce jour-là en chaque ſemaine, comme on jeûnoit le Vendredi en mémoire de la mort de Jeſus-Chriſt.

rè tumultus fieret in populo.

6. Cùm autem Jeſus eſſet in Bethaniâ, in domo Simonis leproſi,

7. acceſſit ad eum mulier habens alabaſtrum unguenti pretioſi, & effudit ſuper caput ipſius recumbentis.

8. Videntes autem diſcipuli, indignati ſunt, dicentes: Ut quid perditio hæc?

9. Potuit enim iſtud venundari multò, & dari pauperibus.

10. Sciens autem Jeſus, ait illis: Quid moleſti eſtis huic mulieri? opus enim bonum operata eſt in me.

11. Nam ſemper pauperes habetis vobiſcum, me autem non ſemper habetis.

s'excite " quelque tumulte parmi le peuple, *qui le regarde comme un grand Prophete.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

6. Or *il étoit arrivé quelques jours auparavant*, " *que* comme Jeſus étoit en Béthanie, en la maiſon de Simon le lépreux, "

7. une femme " vint à lui avec un vaſe d'albâtre ", plein d'une huile de parfum de grand prix, qu'elle lui répandit ſur la tête, lorſqu'il étoit à table. *Marc.* XIV. 31 *Joan.* XI. 2. XII. 3.

8. Ce que voyant *quelques-uns* " *de* ſes diſciples, ils en furent choqués, & dirent: *A quoi bon cette profuſion? & pourquoi faire* cette perte *qui eſt très-conſidérable?*

9. Car on auroit pu vendre ce parfum bien cher, & en donner l'argent aux pauvres.

10. Mais Jeſus ſachant *ce qu'ils diſoient*, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme, *en déſapprouvant ſa conduite?* Ce qu'elle vient de faire pour moi, eſt une bonne œuvre, *que vous ne devez pas condamner.*

11. Car vous avez " toujours des pauvres avec vous; mais pour moi, vous ne m'avez pas *pour* toujours.

℣. 5. C'eſt le ſens du Grec: *ne fortè tumultus fiat*; c'eſt la ſuite des paroles qui précedent.

℣. 6. c. à. d. ſix jours avant la Pâque. *Joan.* XII. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLIII. & la Concorde, Part. V. Ch. XIII. S. Matthieu rappelle ici ce fait, parce que ce fut en quelque ſorte l'occaſion de la trahiſon de Judas.

Ibid. c. à. d. qui avoit été lépreux.

℣. 7. C'étoit Marie ſœur de Lazare. *Joan.* XII. 3.

Ibid. c. à. d. d'une certaine eſpece de marbre blanc dans lequel on conſervoit les liqueurs précieuſes.

℣. 8. Ce fut principalement Judas qui blâma hautement cette profuſion. *Joan.* XII. 4.

℣. 11. Autr. vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais pour moi vous ne m'aurez pas toujours. » Dans ce dernier membre le Miſſel Romain lit au futur: *habebitis.* Et dans le texte de ce même Evangéliſte, v. 46. & VI. 1. le même verbe étant au préſent dans le Grec, eſt rendu par le futur dans la Vulgate.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

12. Et lorſqu'elle a répandu ce parfum ſur mon corps, elle l'a fait pour m'enſevelir *par avance, & pour me rendre pendant ma vie un honneur qu'elle ne pourra me rendre après ma mort.*

12. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad ſepeliendum me fecit.

13. Je vous le dis en vérité, par tout où ſera prêché cet Evangile, *qui doit l'être* dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme, ce qu'elle vient de faire *à mon égard.*

13. Amen dico vobis: Ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit, in memoriam ejus.

Marc. XIV. 10. *Luc.* XXII. 4.

14. *Les Princes des Prêtres étant donc aſſemblés comme on vient de dire*, alors" l'un des douze *Diſciples de Jeſus*, appellé Judas Iſcariote, *celui qui avoit particuliérement regretté les parfums qu'on avoit répandus ſur ſon maître*, s'en alla trouver les Princes des Prêtres:

14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iſcariotes, ad principes ſacerdotum:

15. *& pour regagner en quelque maniere, ce qu'il croyoit avoir perdu dans cette occaſion, il* leur dit: Que voulez-vous me donner, & je vous le livrerai? *ils furent ravis de cette offre*, & ils s'engagerent à lui donner trente pieces d'argent. " *Il les accepta.*

15. & ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi conſtituerunt ei triginta argenteos.

16. Et depuis ce temps-là, il *ne* cherchoit *plus qu'*une occaſion favorable pour le livrer *entre leurs mains.*

16. Et exindè quærebat opportunitatem, ut eum traderet.

Marc. XIV. 12. *Luc.* XXII. 7.

17. Or le premier jour *auquel on commençoit de manger* des azymes, *c'eſt-à-dire, des pains ſans levain*," les Diſciples vinrent trouver Jeſus, & lui dirent: Où voulez-vous que nous vous préparions *ce qu'il faut* pour manger la Pâque.

17. Primâ autem die azymorum, acceſſerunt diſcipuli ad Jeſum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Paſcha?

℣. 14. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXIII. & la Concorde, Part. VI. Ch. 1.

℣. 15. c. à. d. trente ſicles qui ſont environ 48. livres de notre monnoie: c'étoit le prix ordinaire d'un eſclave. *Exod.* XXI. 32.

℣. 17. La Pâque devoit être immolée en ce jour-là, au moins par une partie du peuple, ſelon S. Matthieu, S. Marc & S. Luc, c. à. d. ſelon quelques-uns, par les Galiléens: car, ſelon S. Jean, il paroît que les Prêtres & les Juifs proprement dits; c'eſt-à-dire, ceux qui habitoient dans la Judée, ne l'immolerent que le lendemain. *Jean.* XIII. 1. XVIII. 28. & XIX. 14. Voyez l'Harmonie, art. CLXXX. & ſuiv. la Concorde, Part. VI. Ch. II. & la *Diſſertation ſur la derniere Pâque de Jeſus-Chriſt*, à la ſuite de l'Harmonie.

18. At Jeſus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei: Magiſter dicit: Tempus meum propè eſt; apud te facio Paſcha cum diſcipulis meis.

19. Et fecerunt diſcipuli ſicut conſtituit illis Jeſus, & paraverunt Paſcha.

20. Veſpere autem facto, diſcumbebat cum duodecim diſcipulis ſuis.

21. Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus veſtrûm me traditurus eſt.

22. Et contriſtati valdè, cœperunt ſinguli dicere: Numquid ego ſum, Domine?

23. At ipſe reſpondens ait: Qui intingit mecum manum in paropſide, hic me tradet.

24. Filius quidem hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de illo: Væ autem homini illi per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, ſi natus non fuiſſet homo ille.

25. Reſpondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego ſum, Rabbi? Ait illi: tu dixiſ-

18. Jeſus leur répondit: Allez dans la ville chez un tel, & lui dites: Le maître vous envoie dire: *L'heure de* mon *retour vers mon Pere s'avance, & le* temps *de mon départ* eſt proche: je viens faire la Pâque chez vous avec mes Diſciples.

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

19. Les Diſciples firent ce que Jeſus leur avoit ordonné, & préparerent *ce qu'il falloit pour* la Pâque; *un agneau, des laitues ſauvages, & des pains ſans levain.*

20. Le ſoir donc étant venu, il ſe mit à table avec ſes douze Diſciples. *Marc.* XIV. 17. *Luc* XXII. 14.

21. Et lorſqu'ils mangeoient, il leur parla ainſi: Je vous dis en vérité, que l'un de vous doit me trahir. *Joan.* XIII. 21.

22. Ce qui leur ayant cauſé une grande triſteſſe, chacun d'eux *ſe défiant de ſoi-même, & craignant ſa propre fragilité*, commença de lui dire: Seroit-ce moi, Seigneur?

23. Il leur répondit: Celui qui met la main au plat avec moi, eſt celui qui me trahira.

24. Pour ce qui eſt du Fils de l'homme, il s'en va, ſelon ce qui a été écrit de lui; *& cette trahiſon ne fait qu'accomplir ce qui a été prédit par les Prophetes, touchant la mort qu'il vouloit ſouffrir.* Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme ſera trahi: il vaudroit mieux pour lui qu'il ne fût jamais né. *Pſal.* XL. 10.

25. Judas, qui fut celui qui le trahit, prenant la parole, *de peur qu'en gardant le ſilence, on ne crût qu'il étoit le coupable*, dit *à Jeſus*: Maître, eſt-ce moi *qui*

doit vous trahir ? Jeſus lui répondit : Vous l'avez dit ; *c'eſt vous-même.*"

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

26. Or pendant qu'ils ſoupoient, " Jeſus prit du pain ; & l'ayant béni, il le rompit, & le donna à ſes Diſciples, en diſant : Prenez & mangez : ceci eſt mon corps.

1. *Cor.* XI. 24.

27. Et prenant *enſuite* le calice *dans lequel il y avoit du vin & de l'eau*, il rendit graces *à Dieu ſon Pere du pouvoir qu'il lui avoit donné de ſe donner ainſi aux hommes* : & *préſentant ce calice à ſes Diſciples, après l'avoir béni*, il le leur donna, en diſant : Buvez-en tous ;

28. car ceci eſt mon ſang, *le ſang qui eſt le ſceau* de la nouvelle alliance *que Dieu contracte avec vous, pour vous communiquer ſa grace & ſa juſtice, par les mérites de ce ſang* qui ſera répandu, *pour vous*, " & pour pluſieurs, pour la rémiſſion des péchés.

29. Or je vous déclare *que cette effuſion de mon ſang eſt ſi proche*, que je ne boirai plus de ce fruit de la *vraie* vigne, juſqu'à ce jour auquel *étant renouvellé par ma réſurrection*, je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Pere, *où vous ſerez enivrés avec moi de ces torrents de délices que Dieu a préparés à ceux qui l'aiment.*"

30. *Jeſus ſe leva enſuite de table avec ſes*

ti.

26. Cœnantibus autem eis, accepit Jeſus panem, & benedixit ac fregit, deditque diſcipulis ſuis, & ait : Accipite, & comedite : hoc eſt corpus meum.

27. Et accipiens calicem gratias egit, & dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes.

28. Hic eſt enim ſanguis meus novi teſtamenti, qui pro multis effundetur in remiſſionem peccatorum.

29. Dico autem vobis : Non bibam amodò de hoc genimine vitis, uſque in diem illum, cùm illud bibam vobiſcum novum in regno Patris mei.

30. Et hymno dicto ;

℣. 25. En comparant les textes des Evangéliſtes, il paroît que cette parole de Jeſus-Chriſt à Judas, ou ne fut pas entendue de tous, ou ne fut pas compriſe ; enſorte que même après l'inſtitution de la Cene Euchariſtique, ils ſe demandoient encore qui ſeroit le traître. *Luc*, XXII. 23.

℣. 26. Gr. litt. pendant qu'ils mangeoient *encore*. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXVII. & la Concorde, Part. VI. Ch. IV.

℣. 28. Ce mot eſt dans S. Luc, XXII. 20.

℣. 29. Il paroît par S. Luc, XXII. 17. que Jeſus dit quelque choſe de ſemblable avant la conſécration du pain & du vin ; & quelques-uns croient que S. Matthieu ne fait ici que le rappeller. Peut-être Jeſus-Chriſt le répéta-t-il dans les termes que rapporte ici S. Matthieu, & qu'exprime auſſi S. Marc XIV. 25.

exierunt

exierunt in montem Oliveti.

Diſciples; & ayant dit le cantique *d'action de graces qui ſe chantoit après la manducation de l'Agneau paſcal,* " ils ſortirent pour *s'en aller ſur* la montagne des Oliviers. "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

31. Tunc dicit illis Jeſus: Omnes vos ſcandalum patiemini in me, in iſta nocte. Scriptum eſt enim: Percutiam paſtorem, & diſpergentur oves gregis.

31. *Ils ne partirent pas néanmoins ſi-tôt: ils reſterent encore quelque temps au même lieu; & ce fut* alors *que* Jeſus leur dit: " Je vous ſerai à tous cette nuit une occaſion de ſcandale; *les maux dont vous me verrez accablé, vous porteront à m'abandonner, comme les Prophetes l'ont prédit.* Car il eſt écrit: Je frapperai le Paſteur, & les brebis du troupeau ſeront diſperſées. "

Marc. XIV. 27. *Joan.* XVI. 32. *Zach.* XIII. 7.

32. Poſtquam autem reſurrexero, præcedam vos in Galilæam.

32. Mais après que je ſerai reſſuſcité, j'irai avant vous en Galilée, *où je vous raſſemblerai tous.*

Marc. XIV. 28. XVI. 7.

33. Reſpondens autem Petrus, ait illi: Et ſi omnes ſcandalizati fuerint in te, ego nunquam ſcandalizabor.

33. *Les diſciples entendirent dans un humble ſilence cette prédiction de leur lâcheté: mais* Pierre *qui ſentoit la grandeur de ſon amour, & qui ne connoiſſoit pas l'excès de ſa foibleſſe,* prenant la parole, lui dit *avec une préſomption qui annonçoit ſa chûte prochaine*: Quand tous les autres ſe ſcandaliſeroient à votre ſujet, pour moi, je ne me ſcandaliſerai *point*, & *je ne vous abandonnerai* jamais.

34. Ait illi Jeſus: Amen dico tibi, quia in hâc nocte antequàm gallus cantet, ter me negabis.

34. Jeſus lui repartit: Je vous dis en vérité que cette même nuit, avant que le coq chante, " vous me renoncerez trois fois.

Marc. XIV. 30. *Joan.* XIII. 38.

35. Ait illi Petrus: Etiam ſi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter & omnes diſci-

35. Pierre *comptant toujours ſur ſes propres forces*, lui répondit: Quand même il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les au-

Marc. XIV. 31. *Luc.* XXII. 33.

℣. 30. C'eſt ainſi que l'expliquent ceux qui croient que J. C. fit la Pâque avec ſes diſciples.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. CXCII. & la Concorde, Part. VI. Ch. VII.

℣. 31. Voyez l'Harmonie, art. CXCVII. & la Concorde, Part. VI. Ch. IX.

Ibid. Ce texte de Zacharie regarde J. C. ſelon la lettre même.

℣. 34. Ou plutôt & ſelon le Grec: avant que le coq ait chanté. » Le coq devoit avoir déjà chanté une fois avant que Pierre eût renoncé J. C. pour la troiſieme fois. Voyez S. Marc, XIV. 30. & 72.

tres diſciples, *pour ne pas paroître moins affectionnés*, dirent auſſi la même choſe.

puli dixerunt.

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

S. Marc, XIV. 32. *& ſ. S. Luc*, XXII. 40. *& ſ. S. Jean*, XVIII. 1.-27.

36. Après cela, " Jeſus s'en vint avec eux en un lieu appellé Gethſémani, *ſitué au pied de la montagne des Oliviers ; & y étant arrivés*, il dit à ſes diſciples : Demeurez ici, pendant que je m'en irai là pour prier.

36. Tunc venit Jeſus cum illis in villam, quæ dicitur Gethſemani, & dixit diſcipulis ſuis : Sedete hìc, donec vadam illuc, & orem.

37. Et ayant pris avec lui Pierre & les deux fils de Zébédée, *Jacques & Jean*, il commença d'être ſaiſi de triſteſſe, & d'avoir le cœur preſſé d'une extrême " affliction, *abandonnant ſon ame aux ſentiments que la vue des tourments & de la mort qu'il alloit ſouffrir, pouvoit lui donner.*

37. Et aſſumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cœpit contriſtari & mœſtus eſſe.

38. Alors il leur dit : Mon ame eſt triſte juſqu'à la mort : *elle eſt dans une triſteſſe mortelle :* demeurez ici, & veillez avec moi.

38. Tunc ait illis : Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem : ſuſtinete hìc, & vigilate mecum.

30. Et s'en allant un peu plus loin, il ſe proſterna le viſage contre terre, priant en ces termes : Mon Pere, s'il eſt poſſible, *faites* que ce calice paſſe *loin* de moi, *que je ne ſois point obligé de ſouffrir tous ces maux* : mais néanmoins, *qu'il en ſoit*, non comme je le veux, mais comme vous le voulez.

39. Et progreſſus puſillum, procidit in faciem ſuam, orans & dicens : Pater mi, ſi poſſibile eſt, tranſeat à me calix iſte : verumtamen non ſicut ego volo, ſed ſicut tu.

40. Il vint enſuite vers ſes diſciples ; & les ayant trouvés endormis, il dit à Pierre : Quoi ! vous n'avez pu veiller une heure avec moi, *vous qui vous croyiez prêt de donner votre vie pour moi ?*

40. Et venit ad diſcipulos ſuos, & invenit eos dormientes, & dicit Petro : Sic non potuiſtis unâ horâ vigilare mecum.

41. Veillez & priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation : *car* l'eſprit eſt prompt ; mais la chair eſt foi-

41. Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem : ſpiritus quidem

℣. 36. Voyez l'Harmonie, art. cxcix. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. xi.
℣. 37. C'eſt le ſens du Grec.

promptus eſt, caro autem infirma.

ble : *ainſi il faut peu compter ſur ſes diſpoſitions, mais s'appuyer uniquement ſur la grace de Dieu, & avoir ſoin de la demander.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

42. Iterùm ſecundò abiit, & oravit, dicens : Pater mi, ſi non poteſt hic calix tranſire, niſi bibam illum, fiat voluntas tua.

42. Il s'en alla encore prier une ſeconde fois, en diſant : Mon Pere, ſi ce calice ne peut paſſer ſans que le boive, que votre volonté ſoit faite ; *je ſuis prêt à donner ma vie pour l'accomplir.*

43. Et venit iterùm, & invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati.

43. Il revint encore *vers ſes diſciples*, & les trouva endormis, parce qu'ils avoient les yeux appéſantis *de ſommeil.*

44. Et relictis illis ; iterùm abiit, & oravit tertiò, eumdem ſermonem dicens.

44. Et les quittant *de nouveau*, il s'en alla encore prier pour la troiſieme fois, diſant les mêmes paroles.

45. Tunc venit ad diſcipulos ſuos, & dicit illis : Dormite jam, & requieſcite : ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

45. Après il vint trouver ſes diſciples, & il leur dit : Dormez maintenant, & vous repoſez : " voici l'heure qui approche ; & le Fils de l'homme, *qui eſt le Saint de Dieu*, va être livré entre les mains des pécheurs.

46. Surgite, eamus ; ecce appropinquavit qui me tradet.

46. Levez-vous, allons ; celui qui doit me trahir, eſt bien près d'ici.

47. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa, cum gladiis & fuſtibus, miſſi à

47. Comme il parloit encore, " voilà que Judas, l'un des douze *qu'il avoit choiſis pour être ſes Apôtres*, arriva, & avec lui une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, qui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres,

Marc. XIV. 43. *Luc.* XXII. 47. *Joan.* XVIII. 3.

℣. 45. La plupart prennent ceci dans un ſens d'ironie. Ce n'eſt pas une permiſſion qu'il leur donne, mais un reproche qu'il leur fait, en les avertiſſant de la proximité du péril qu'il leur avoit annoncé. Quelques-uns traduiſent le Grec ainſi : Vous dormirez une autre fois, & vous vous repoſerez.

℣. 47. Voyez l'Harmonie, art. CCI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XII.

& par les Anciens *ou les Sénateurs* du peuple.

48. Or celui qui le trahiſſoit, leur avoit donné un ſignal *pour le reconnoître*, en diſant : Celui que je baiſerai, c'eſt celui-là même *que vous cherchez* : ſaiſiſſez-vous de lui, *& gardez-le bien.*

49. Auſſi-tôt donc, s'approchant de Jeſus, il lui dit : Je vous ſalue, *mon* Maître. Et il le baiſa.

50. Jeſus lui répondit : Mon ami, qu'êtes-vous venu faire ici ? En même-temps, *ces gens armés* s'avancerent, ſe ſaiſirent de lui, & l'arrêterent.

51. Alors un de ceux qui étoient avec Jeſus " portant la main à ſon épée, la tira, en frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille.

52. Mais Jeſus lui dit : Remettez votre épée dans le fourreau ; car tous ceux qui *de leur propre autorité* ſe ſerviront de l'épée, périront par l'épée, " *ſi on leur rend juſtice.*

53. *D'ailleurs, croyez-vous que j'aie beſoin de votre ſecours ? &* penſez-vous que je ne puiſſe pas prier mon Pere, & qu'il ne me donneroit pas auſſi-tôt plus de douze légions " d'Anges, *pour m'arracher des mains de ces foibles ennemis ?*

principibus ſacerdotum ; & ſenioribus populi.

48. Qui autem tradidit eum, dedit illis ſignum, dicens : Quemcumque oſculatus fuero, ipſe eſt ; tenete eum.

49. Et confeſtim accedens ad Jeſum, dixit : Ave, Rabbi. Et oſculatus eſt eum.

50. Dixitque illi Jeſus : Amice, ad quid veniſti ? Tunc acceſſerunt, & manus injecerunt in Jeſum, & tenuerunt eum.

51. Et ecce unus ex his qui erant cum Jeſu, extendens manum, exemit gladium ſuum ; & percutiens ſervum principis ſacerdotum, amputavit auriculam ejus.

52. Tunc ait illi Jeſus : Converte gladium tuum in locum ſuum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

53. An putas, quia non poſſum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modò pluſquàm duodecim legiones Angelorum.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Gen. IX. 6. *Apoc.* XIII. 10.

℣. 51. Ce fut Simon Pierre. *Joan.* XVIII. 10.

℣. 52. c. à. d. mériteront de périr par l'épée.

℣. 53. Dans la milice Romaine, la légion étoit un corps de troupes compoſé de ſix mille hommes.

54. Quomodò ergò implebuntur Scripturæ, quia ſic oportet fieri ?

54. *Mais je n'ai garde de le faire ; car ſi l'on s'oppoſe à ce qui m'arrive aujourd'hui*, comment donc s'accompliront les Ecritures, *qui déclarent* qu'il faut que cela ſe faſſe ainſi ? AN DE L'ERE CHR. VULG. 33. *Iſai.* LIII. 10.

55. In illâ horâ dixit Jeſus turbis : Tamquam ad latronem exiſtis cum gladiis & fuſtibus comprehendere me : quotidie apud vos ſedebam docens in templo, & non me tenuiſtis.

55. Alors Jeſus s'adreſſant à *ceux des Princes des Prêtres, & des Sénateurs du peuple* " *qui étoient venus avec* cette troupe de gens, leur dit : Vous êtes venus ici pour me prendre, comme ſi j'étois un voleur : j'étois tous les jours aſſis parmi vous, enſeignant dans le temple ; & vous ne m'avez point arrêté.

56. Hoc autem totum factum eſt, ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc diſcipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

56. Mais tout cela s'eſt fait *ainſi*, afin que ce qui eſt écrit dans les Prophetes *touchant les diverſes circonſtances de ma mort* s'accomplît *parfaitement*. Alors les diſciples l'abandonnerent tous, & s'enfuirent. *Thr.* IV. 20. *Marc.* XIV. 50.

57. At illi tenentes Jeſum, duxerunt ad Caipham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ & Seniores convenerunt.

57. Les gens qui s'étoient ſaiſis de Jeſus, l'emmenerent *ſans aucune oppoſition, premierement chez Anne* " *& puis* chez Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre *cette année-là*, " où les Scribes & les Sénateurs étoient aſſemblés. *Luc.* XXII. 54. *Joan.* XVIII. 14.

58. Petrus autem ſequebatur eum à longè uſque in atrium Principis Sacerdotum. Et ingreſſus intrò, ſedebat cum miniſtris, ut videret finem.

58. Pierre le ſuivoit de loin, juſques dans la cour *de la maiſon* du Grand-Prêtre ; & y étant entré, il s'aſſit avec les domeſtiques, pour voir *quelle ſeroit* la fin *de tout ceci.*

59. Principes autem Sacerdotum, & omne concilium, quærebant

59. Cependant les Princes des Prêtres, *les Anciens*, " & tout le conſeil, cherchoient un faux témoignage contre Je-

℣. 55. Voyez dans S. Luc, XXII. 52.

℣. 57. Selon le récit plus ample qui ſe trouve dans S. Jean, XVIII. 13. & ſuiv. ils le menerent d'abord chez Anne beau-pere de Caïphe, & enſuite chez Caïphe : ces deux Pontifes pouvoient demeurer dans la même maiſon. Voyez l'Harmonie, art. CCIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XIII. & ſuiv.

Ibid. Voyez dans S. Jean, XVIII. 13.

℣. 59. Le Grec ajoute ce mot.

ſus pour le faire mourir.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

falſum teſtimonium contra Jeſum, ut eum morti traderent.

60. Et ils n'en trouvoient point *de ſuffiſant pour cela*, quoique pluſieurs faux témoins ſe fuſſent *déjà* préſentés. Enfin il vint deux faux témoins,

60. Et non invenerunt, cùm multi falſi teſtes acceſſiſſent. Noviſſimè autem venerunt duo falſi teſtes,

61. qui dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours. "

61. & dixerunt: Hic dixit: Poſſum deſtruere templum Dei, & poſt triduum reædificare illud.

Joan. 11. 19.

62. Alors le Grand-Prêtre ſe leva, & lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci dépoſent contre vous ?

62. Et ſurgens Princeps Sacerdotum, ait illi: Nihil reſpondes ad ea quæ iſti adversùm te teſtificantur ?

63. Mais Jeſus demeuroit dans le ſilence. Et le Grand-Prêtre lui dit : Je vous commande par le Dieu vivant de nous dire ſi vous êtes le Chriſt, le " Fils de Dieu.

63. Jeſus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis ſi tu es Chriſtus Filius Dei.

Sup. XVI 27. *Rom.* XIV. 10. 1. *Theſſ.* IV. 15.

64. Jeſus lui répondit : Vous l'avez dit : *je le ſuis.* " *L'état où vous me voyez à préſent répond mal à l'idée que vous avez de cette haute qualité* : mais je vous déclare que vous verrez un jour le *même* Fils de l'homme, *qui paroît aujourd'hui devant vous*, aſſis à la droite de la majeſté de Dieu, & venant ſur les nuées du ciel *juger ceux qui oſent maintenant ſe rendre ſes juges.*

64. Dicit illi Jeſus : Tu dixiſti: verumtamen dico vobis, amodò videbitis Filium hominis ſedentem à dextris virtutis Dei, & venientem in nubibus cœli.

65. Le Grand-Prêtre *entendant ces pa-*

65. Tunc Princeps Sa-

℣. 61. Cette parole de Jeſus-Chriſt n'a été rapportée que par S. Jean, 11. 20. qui marque en quelle occaſion & en quel ſens Jeſus-Chriſt l'avoit dite.

℣. 63. Le Grec l'exprime ainſi.

℣. 64. S. Marc, XIV. 62. l'exprime ainſi.

cerdotum ſcidit veſtimenta ſua, dicens: Blaſphemavit: quid adhuc egemus teſtibus? Ecce nunc audiſtis blaſphemiam:

66. quid vobis videtur? At illi reſpondentes dixerunt: Reus eſt mortis.

67. Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt; alii autem palmas in faciem ejus dederunt,

68. dicentes: Prophetiza nobis, Chriſte, quis eſt qui te percuſſit?

69. Petrus verò ſedebat foris in atrio: & acceſſit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jeſu Galilæo eras.

70. At ille negavit coram omnibus, dicens: Neſcio quid dicis.

71. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jeſu Nazareno.

72. Et iterùm negavit cum juramento: Quia

roles, déchira ſes vêtements, " en diſant: Il a blaſphémé: qu'avons-nous plus beſoin de témoins? Vous venez d'entendre le blaſphême *qu'il a proféré, en ſe diſant le Fils de Dieu.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

66. Qu'en jugez-vous? Ils répondirent: Il mérite la mort. "

67. Auſſi-tôt on lui cracha au viſage, on le frappa à coups de poing; & d'autres, *après lui avoir bandé les yeux*, " lui donnerent des ſoufflets, *Iſai.* L. 6. *Marc.* XIV. 65.

68. en diſant: Chriſt, prophétiſe-nous; *montre-nous que tu es Prophete, en nous apprenant* qui eſt celui qui t'a frappé.

69. Pierre cependant " étoit au-dehors aſſis dans la cour: & une ſervante s'approchant, lui dit: Vous étiez auſſi avec Jeſus de Galilée. *Luc.* XXII. 55. *Joan.* VIII. 17.

70. Mais il le nia devant tout le monde, en diſant: Je ne ſai ce que vous voulez dire.

71. Et comme il ſortoit de la *cour, & qu'il paſſoit la* porte *pour entrer dans le veſtibule;* " une autre ſervante l'ayant apperçu, dit à ceux qui ſe trouverent là: Celui-ci étoit auſſi avec Jeſus de Nazareth.

72. Pierre le nia une ſeconde fois, en diſant avec ſerment: Je ne connois point

℣. 65. C'étoit pour marquer l'horreur qu'il avoit du blaſphême. On en uſoit ainſi dans ces occaſions.

℣. 66. Selon la loi le blaſphémateur étoit condamné à mort. *Levit.* XXIV. 16.

℣. 67. Voyez dans S. Marc, XIV. 65. & dans S. Luc, XXII. 64.

℣. 69. Voyez l'Harmonie, art. CCVIII. & la Concorde, Part VI. Ch. XV.

℣. 71. Le Grec peut ſe traduire en ce ſens: comme il ſortoit *de La cour pour entrer* dans le veſtibule. » Voyez dans S. Marc, XIV. 68. Ce veſtibule étoit d'ordinaire un endroit couvert & ſoutenu de colonnes, qui ſe trouvoit à l'entrée des grandes maiſons.

cet homme-là.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

73. Peu après, ceux qui étoient là, s'avancerent, & dirent à Pierre : Aſſurément vous êtes auſſi de ces gens-là ; car même votre langage *Galiléen* " vous fait aſſez connoître *pour être de ſes Diſciples.*

74. Il ſe mit alors à faire des imprécations *contre lui-même*, & à jurer qu'il ne connoiſſoit point cet homme-là : & auſſi-tôt le coq chanta :

75. Et *en même temps Jeſus ayant jetté un regard* " *de ſa miſéricorde ſur le cœur de* Pierre, *il* ſe reſſouvint de la parole que Jeſus lui avoit dite : Avant que le coq chante, " vous me renoncerez trois fois. Et étant ſorti dehors *tout pénétré de douleur de ſon crime*, il *le* pleura amérement, *& en obtint le pardon.*

non novi hominem.

73. Et poſt puſillum accéſſerunt qui ſtabant, & dixerunt Petro : Verè & tu ex illis es : nam & loquela tua manifeſtum te facit.

74. Tunc cœpit deteſtari & jurare quia non noviſſet hominem : & continuò gallus cantavit.

75. Et recordatus eſt verbi Jeſu, quod dixerat : Priùs quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egreſſus foràs, flevit amarè.

℣. 73. Voyez dans S. Marc, XIV. 70.
℣. 75. Voyez dans S. Luc, XXII. 61.

Ibid. Ou plutôt & ſelon le Grec : avant que le coq ait chanté. *Supr.* ℣. 34.

CHAPITRE

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XXVII.

Conſeil des Juifs contre J. C. Déſeſpoir de Judas. Jeſus devant Pilate. Barabbas préféré à J. C. Cris des Juifs contre J. C. Couronnement d'épines : inſultes. J. C. eſt conduit au Calvaire, & crucifié. Blaſphêmes. Ténebres. Mort de J. C. Miracles après ſa mort. Joſeph d'Arimathie prend ſoin de ſa ſépulture. Gardes mis au ſépulchre.

S. Marc, XV. 1.-14. *S. Luc*, XXIII. 1.-23. *S. Jean*, XVIII. 28. *& ſuiv.*

1. MAne autem facto, conſilium inierunt omnes Principes Sacerdotum & Seniores populi adversùs Jeſum, ut eum morti traderent.

2. Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato Præſidi.

3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quòd damnatus eſſet, pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum & Senioribus,

4. dicens : Peccavi, tradens ſanguinem juſtum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu videris.

5. Et projectis argenteis

1. LE matin étant venu, " (*car Jeſus paſſa toute la nuit dans ces tourments*,) tous les Princes des Prêtres, & les Sénateurs du peuple *Juif*, tinrent conſeil contre Jeſus, pour *trouver le moyen d'engager le Gouverneur à* le faire mourir ; *car ils ne pouvoient le faire de leur propre autorité*, " *parce que les Romains leur avoient ôté ce pouvoir.*

2. Et *ainſi* l'ayant lié, ils l'emmenerent, *de la maiſon de Caïphe au prétoire*, & le mirent entre les mains de Ponce Pilate *leur* Gouverneur, *afin qu'il fît exécuter la ſentence de mort qu'ils avoient prononcée contre Jeſus.* *Marc.* XV. 1. *Luc.* XXIII. 1. *Joan.* XVIII. 28.

3. Cependant Judas qui l'avoit livré, voyant qu'il étoit condamné *à la mort*, fut touché de repentir, & reportant aux Princes des Prêtres & aux Sénateurs, les trente pieces d'argent *qu'il avoit reçues d'eux pour le prix de ſa trahiſon*,

4. il *leur* dit : J'ai péché, en livrant le ſang innocent. Ils *lui* répondirent : Que nous importe ? c'eſt votre affaire.

5. Alors *Judas* ayant jetté cet argent

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. cetx. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XVI. | & ſuiv.
Ibid. Voyez dans S. Jean, XVIII. 31.

dans le Temple, ſe retira, & alla ſe pendre *de déſeſpoir.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

Act. 1. 18. 6. Mais les Princes des Prêtres, *toujours ſcrupuleux dans les petites choſes, & hardis à commettre les plus grands crimes,* ayant pris l'argent, dirent : Il n'eſt pas permis de le mettre dans le tréſor *du Temple*, parce que c'eſt le prix du ſang *d'un homme condamné à mort.*

7. Et ayant délibéré là-deſſus, ils en acheterent le champ d'un potier, pour la ſépulture des étrangers.

Act. 1. 19. 8. C'eſt pourquoi ce champ eſt appellé encore aujourd'hui Haceldama, c'eſt-à-dire, le Champ du ſang.*

Zach. xi. 14. 9. Alors fut accomplie cette parole du Prophete Jérémie, *ou plutot du Prophete Zacharie* : " Ils ont reçu les trente pieces d'argent qui étoient le prix de celui qui avoit été mis à prix, & dont ils avoient fait le marché avec les enfants d'Iſraël ;

10. & ils les ont données pour *en acheter* le champ d'un potier, *après que je les ai eu jettées dans le Temple*, comme le Seigneur me l'a ordonné.

Marc. xv. 2. *Luc.* xxiii. 3. *Joan.* xviii. 33. 11. Or Jeſus parut devant le Gouverneur ; & le Gouverneur l'interrogea en ces termes : Etes-vous le Roi des Juifs, *qu'ils attendent depuis ſi long-temps* ? Je-

in templo receſſit : & abiens laqueo ſe ſuſpendit.

6. Principes autem Sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in corbonam ; quia pretium ſanguinis eſt.

7. Conſilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in ſepulturam peregrinorum.

8. Propter hoc vocatus eſt ager ille, Haceldama, hoc eſt, Ager ſanguinis, uſque in hodiernum diem.

9. Tunc impletum eſt quod dictum eſt per Jeremiam Prophetam dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Iſrael :

10. & dederunt eos in agrum figuli, ſicut conſtituit mihi Dominus.

11. Jeſus autem ſtetit ante Præſidem, & interrogavit eum Præſes dicens : Tu es Rex Judæo-

* ℣. 8. Le Grec lit ſimplement : eſt appellé juſqu'aujourd'hui, le Champ du ſang. » Le nom d'*Haceldama* eſt Syriaque ; il ſe trouve au Livre des Actes, 1. 19. d'où quelques-uns croient qu'il eſt paſſé ici.

℣. 9. Le texte qui eſt ici rapporté ne ſe trouve point dans Jérémie ; mais on en trouve la ſubſtance dans Zacharie, xi. 12. 13. Quelques-uns croient que quelque Copiſte aura mis par mépriſe *Jérémie*, au lieu de *Zacharie*. D'autres penſent que S. Matthieu s'étoit contenté de citer le Prophete ſans le nommer : la Verſion Syriaque & pluſieurs anciens manuſcrits Latins ne le nomment point.

rum? Dicit illi Jeſus: Tu dicis.

ſus lui répondit: Vous le dites; *je le ſuis.*

12. Et cùm accuſaretur à Principibus Sacerdotum, & Senioribus, nihil reſpondit:

12. Et étant accuſé par les Princes des Prêtres & les Sénateurs, *de pluſieurs crimes ſuppoſés*, il ne répondit rien *pour ſe juſtifier.*

13. Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversùm te dicunt teſtimonia?

13. Alors Pilate lui dit: N'entendez-vous pas de combien de choſes ces perſonnes vous accuſent?

14. Et non reſpondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Præſes vehementer.

14. Mais il ne lui répondit rien à tout ce qu'il put lui dire; de ſorte que le Gouverneur en étoit tout étonné.

15. Per diem autem ſolemnem conſueverat Præſes populo dimittere unum vinctum, quem voluiſſent.

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé au jour de la fête *de Pâque*, * de délivrer au peuple celui des priſonniers qu'il vouloit *lui demander.*

16. Habebat autem tunc vinctum inſignem, qui dicebatur Barabbas.

16. Et il y en avoit alors un fameux, nommé Barabbas, *qui avoit commis un meurtre dans une ſédition.*"

17. Congregatis ergò illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Jeſum, qui dicitur Chriſtus?

17. Comme ils étoient donc tous aſſemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas, ou de Jeſus qui eſt appellé Chriſt?

18. Sciebat enim quòd per invidiam tradidiſſent eum.

18. *Il propoſoit cette alternative en faveur de Jeſus*; car il ſavoit bien que c'étoit par envie qu'on l'avoit livré *entre ſes mains; & il eſpéroit que le peuple, moins jaloux de ſa gloire que les Prêtres, & plus ſenſible à ſes miracles, le préféreroit à un voleur & à un homicide.*

19. Sedente autem illo pro tribunali, miſit ad

19. *Et de plus*, lorſqu'il étoit aſſis dans ſon ſiege de juſtice, ſa femme lui en-

* 15. Voyez dans S. Jean, XVIII. 39.
* 16. Voyez dans S. Marc, XV. 7. & dans S. Luc, XXIII. 19.

voya dire : Ne vous embarraſſez point dans l'affaire de ce juſte ; car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un ſonge ″ à cauſe de lui.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi & juſto illi ; multa enim paſſa ſum hodie per viſum propter eum.

Marc. XV. 11. *Luc.* XXIII. 18. *Joan.* XVIII. 40. *Act.* III. 14.

20. Mais les Princes des Prêtres & les Sénateurs *rendirent inutiles les bonnes intentions de Pilate ; car ils* perſuaderent au peuple de demander Barabbas, & de faire périr Jeſus.

20. Principes autem Sacerdotum & Seniores perſuaſerunt populis, ut peterent Barabbam, Jeſum verò perderent.

21. Lors donc que le Gouverneur reprenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre ? ils lui répondirent : Barabbas.

21. Reſpondens autem Præſes, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam.

22. Pilate leur repartit : Que ferai-je donc de Jeſus, qui eſt appellé Chriſt ?

22. Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jeſu, qui dicitur Chriſtus ?

23. Ils répondirent tous : Qu'il ſoit crucifié. Le Gouverneur leur répliqua : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils ſe mirent à crier encore plus fort : Qu'il ſoit crucifié.

23. Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis Præſes : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant, dicentes : Crucifigatur.

S. Marc, XV. 15. *& ſ. S. Luc*, XXIII. 24. *& ſ. S. Jean*, XIX. 1. *& ſ.*

24. Pilate voyant qu'il ne gagnoit rien, ″ mais que *s'il s'opiniâtroit davantage*, le tumulte en deviendroit encore plus grand, ″ ſe fit apporter de l'eau ; & lavant ſes mains devant tout le peuple, il leur dit : Je ſuis innocent du ſang de ce juſte : voyez, vous autres, *ſi vous voulez vous en charger.*

24. Videns autem Pilatus quia nihil profiſceret, ſed magis tumultus fieret, acceptâ aquâ, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego ſum à ſanguine juſti hujus : vos videritis.

25. Et tout le peuple répondit : Que ſon ſang retombe ſur nous & ſur nos

25. Et reſpondens univerſus populus, dixit : San-

℣. 19. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 24. Voyez l'Harmonie, art. CCXVII. & ſuiv. & la Concorde, Partie VI. Ch. XXII. & ſuiv.
Ibid. Autrement & ſelon le Grec ; mais que le tumulte devenoit encore plus grand.

guis ejus ſuper nos, & ſuper filios noſtros.

26. Tunc dimiſit illis Barabbam : Jeſum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

27. Tunc milites Præſidis ſuſcipientes Jeſum in prætorium, congregaverunt ad eum univerſam cohortem :

28. & exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei.

29. Et plectentes coronam de ſpinis, poſuerunt ſuper caput ejus, & arundinem in dextera ejus : & genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave, Rex Judæorum.

30. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus.

enfants.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

26. Alors il leur délivra Barabbas ; & ayant fait fouetter Jeſus, " il le leur abandonna pour être crucifié.

27. En même temps les ſoldats du Gouverneur ayant emmené Jeſus dans le prétoire, " raſſemblerent autour de lui la cohorte entiere. "

28. Et après lui avoir ôté ſes habits, ils le couvrirent d'un manteau d'écarlate. "

Marc. xv. 16. *Pſal.* xxi. 17. *Joan.* xix. 2.

29. Puis ayant fait une couronne d'épines entrelaſſées, ils la lui mirent ſur la tête, avec un roſeau " en la main droite ; & fléchiſſant le genou devant lui, ils ſe moquoient de lui *& de ſa royauté*, en diſant : Je vous ſalue, Roi des Juifs.

30. Et lui crachant *au viſage*, ils prenoient le roſeau *qu'ils lui avoient mis dans la main en forme de ſceptre*, & ils lui en frappoient la tête, *& y enfonçoient les épines dont ils l'avoient couronné.*

℣. 26. C'étoit pour tâcher de contenter par-là l'animoſité des Juifs, & dans l'eſpérance qu'ils conſentiroient enſuite à ſa délivrance. Voyez dans S. Luc, xxiii. 22. & dans S. Jean, xix. 1. & ſuiv.

℣. 27. c. à. d. dans la cour de la maiſon du Gouverneur Voyez dans S. Marc xv. 16.

Ibid. La cohorte Romaine étoit de 615 hommes ; mais elles n'étoient pas toujours complettes ni toutes également fortes.

℣. 28 Litt de cramoiſi » S Marc, xv. 17. & S. Jean, xix. 2 diſent de pourpre. Ces couleurs ſe confondent ſouvent par les Ecrivains. La pourpre étoit d'un rouge foncé ; le cramoiſi eſt moins chargé.

℣. 29. Autr. une canne : » qui eſt une eſpece de roſeau plus dur que l'ordinaire Selon le récit de S. Jean, le couronnement d'épines avoit précédé le moment où Jeſus fut livré aux Juifs par Pilate : Pilate même le leur avoit préſenté ainſi lorſqu'il leur avoit dit : *Ecce homo* : on peut donc ſoupçonner que ces mots *circumdederunt.... poſuerunt*, ſeroient ici un Hébraïſme pour *circumdederant... poſuerant* : » ils l'avoient couvert » d'un manteau, & ils lui avoient mis ſur » la tête une couronne & un roſeau à la » main. «

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

31. Après s'être *ainſi* joués de lui, ils lui ôterent le manteau *d'écarlate dont ils l'avoient revêtu*; & lui ayant remis ſes habits, ils l'emmenerent pour le crucifier.

31. Et poſtquam illuſerunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum veſtimentis ejus, & duxerunt eum, ut crucifigerent.

Marc. xv. 21. *Luc.* xxiii. 26.

32. Comme ils ſortoient *de la ville*, ils rencontrerent un homme de Cyrene* nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jeſus *avec lui.*"

32. Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt, ut tolleret crucem ejus.

Marc. xv. 22. *Luc.* xxiii. 33. *Joan.* xix. 17.

33. Et étant arrivés au lieu appellé Golgotha, c'eſt-à-dire, le lieu du Calvaire,"

33. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod eſt Calvariæ locus.

34. ils lui donnerent à boire du vin* mêlé de fiel," *avant de l'attacher à la croix, afin que ce breuvage l'empêchât de ſentir toute la violence de ſes douleurs.* Mais en ayant goûté, il ne voulut point en boire, *non qu'il en craignît l'amertume, mais parce qu'il craignoit de diminuer les tourments auxquels il vouloit bien ſe livrer.*

34. Et dederunt ei vinum bibere cum felle miſtum. Et cùm guſtaſſet, noluit bibere.

Marc. xv. 24. *Luc.* xxiii. 34. *Joan.* xix. 23. *Pſ.* xxi. 19.

35. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagerent entre eux ſes vêtements, les jettant au ſort, afin que cette parole du Prophete fut accomplie: Ils ont partagé entre eux mes vêtements, & ils ont

35. Poſtquàm autem crucifixerunt eum, diviſerunt veſtimenta ejus, ſortem mittentes: ut impleretur quod dictum eſt

* 32. Cyrene étoit la capitale de la Cyrénaïque, province d'Afrique. Quelques-uns croient que Simon étoit Juif. Son nom eſt un nom de Juif; il y en avoit un grand nombre dans la Cyrénaïque.

Ibid. Voyez dans S. Luc, xxiii. 26.

" 33. c. à. d. le lieu du crâne. S. Jérôme croit que ce lieu fut ainſi nommé, parce qu'on y mettoit à mort les criminels: c'étoit une montagne ſituée au nord occidental de Jéruſalem.

* 34. Le Grec lit: du vinaigre; " mais pluſieurs bons manuſcrits liſent du vin, de même que la Vulgate; & on le lit de même dans S. Marc, xv. 23. Ce vin fut aigri par l'amertume qui y fut mêlée.

Ibid. c. à. d. d'amertume; & cette amertume, ſelon S. Marc, xv. 23. étoit de la myrrhe. D'ailleurs cette différence du texte des deux Evangéliſtes pourroit venir de l'équivoque du terme Hébreu employé dans l'original de ſaint Matthieu.

per Prophetam, dicentem : Diviſerunt ſibi veſtimenta mea, & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem.

jetté ma robe au ſort. *

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

36. Et ſedentes ſervabant eum.

36. Et s'étant aſſis *près de lui*, ils le gardoient.

37. Et impoſuerunt ſuper caput ejus cauſam ipſius ſcriptam : HIC EST JESUS REX JUDÆORUM.

37. Ils mirent auſſi au deſſus de ſa tête *le ſujet de* ſa *condamnation*, *& la* cauſe *de ſa mort*, écrite *en ces termes* : C'EST JESUS LE ROI DES JUIFS.

38. Tunc crucifixi ſunt cum eo duo latrones ; unus à dextris, & unus à ſiniſtris.

38. En même temps on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche.

39. Prætereuntes autem blaſphemabant eum, moventes capita ſua,

39. Et ceux qui paſſoient par-là, le blaſphémoient, en branlant la tête,

40. & dicentes : Vah ! qui deſtruis templum Dei, & in triduo illud reædificas ; ſalva temetipſum : ſi Filius Dei es, deſcende de cruce.

40. & lui diſant : Toi qui détruis le Temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours ; que ne te ſauves-tu toi-même ? Si tu es le Fils de Dieu, deſcens de la croix. *Joan.* II. 19.

41. Similiter & Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis & Senioribus dicebant :

41. Les Princes des Prêtres ſe moquoient auſſi de lui, avec les Scribes & les Sénateurs, en diſant :

42. Alios ſalvos fecit, ſeipſum non poteſt ſalvum facere : ſi Rex Iſrael eſt, deſcendat nunc de cruce, & credimus ei.

42. Il a ſauvé les autres, & il ne ſauroit ſe ſauver lui-même. S'il eſt le Roi d'Iſraël, qu'il deſcende préſentement de la croix ; & nous croirons en lui. *Supr.* XI. 28. *Pſ.* XXI. 9.

43. Confidit in Deo ;

43. Il met ſa confiance en Dieu ; ſi

* 35. Ces mots, *ut impleretur*, &c. ne ſe trouvent point dans un très-grand nombre de manuſcrits Grecs, ni dans pluſieurs Exemplaires Latins, ni dans l'ancienne Vulgate ; ce qui fait ſoupçonner qu'ils ſont paſſés ici de l'Evangile de S. Jean, XIX. 24.

donc Dieu l'aime, " qu'il le délivre maintenant : *c'eſt ce qu'il doit eſpérer*, puiſqu'il a dit : Je ſuis le Fils de Dieu.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

liberet nunc, ſi vult eum : dixit enim : quia Filius Dei ſum.

44. Les voleurs qui étoient crucifiés avec lui, lui faiſoient les mêmes reproches. "

44. Idipſum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

45. Or depuis la ſixieme heure du jour juſqu'à la neuvieme, *c'eſt-à-dire, depuis midi juſqu'à trois heures*, " toute la terre fut couverte de ténebres. "

45. A ſextâ autem horâ, tenebræ factæ ſunt ſuper univerſam terram uſque ad horam nonam.

46. Et ſur la neuvieme heure, *c'eſt-à-dire, ſur les trois heures après-midi*, Jeſus jetta un grand cri, en diſant : Eli, Eli, lamma ſabacthani ? " c'eſt-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

Pſal XXI. 2.

46. Et circa horam nonam, clamavit Jeſus voce magnâ, dicens : Eli, Eli, lamma ſabacthani ? hoc eſt : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquiſti me ?

47. Quelques-uns de ceux qui étoient préſents, entendant cela, diſoient : Il appelle Elie.

47. Quidam autem illic ſtantes & audientes, dicebant : Eliam vocat iſte.

48. Et auſſi-tôt l'un d'eux, *pour retar-*

48. Et continuò currens

℣. 43. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 44. Pluſieurs croient que d'abord les deux voleurs inſulterent à J. C. mais qu'enſuite l'un d'eux touché de la grace, reprit l'inſolence de ſon compagnon ; & c'eſt ainſi que ceux-là concilient le récit de S. Matthieu avec le récit de S. Luc, qui n'attribue ces blaſphêmes qu'à un ſeul. D'autres penſent que S. Matthieu parle ainſi de ces voleurs indiſtinctement, & qu'il a mis le pluriel pour le ſingulier, *les voleurs* pour *l'un des voleurs*. On dit ſouvent ainſi de pluſieurs ce qui n'eſt en effet que d'un ſeul. C'eſt ainſi que S. Luc, XXII. 36. & S. Jean, XIX. 29. diſent que les ſoldats offrirent du vinaigre à Jeſus-Chriſt, & ſelon S. Marc, XV. 36. ce vinaigre ne lui fut offert que par un ſeul.

℣. 45. Les Juifs partageoient alors le jour en douze heures, depuis le lever du ſoleil, juſqu'à ſon coucher ; ces heures étoient inégales, ſelon la longueur ou la briéveté des jours. *La ſixieme heure* étoit toujours à midi ; & au temps de l'équinoxe du printemps où la Pâque ſe célébroit, & qui eſt le temps dont il s'agit ici, *la neuvieme heure* étoit, ſelon notre maniere de compte, vers les trois heures après-midi.

Ibid. Voyez la *Diſſertation ſur les ténebres arrivées à la mort de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 46. Ces paroles ſont tirées du Pſaume XXI. ℣. 2. Pſaume tout prophétique de la paſſion de Jeſus-Chriſt J. C. les prononça ſelon le langage du pays, qui n'étoit ni Hébreu pur, ni Syriaque pur, mais un mauvais mêlange de l'un & de l'autre. *Eli* dans S. Matthieu, eſt Hébreu ; *Eloï* dans S. Marc, XV. 34. eſt plutôt Syriaque, de même que *lamma ſabacthani*.

nus

unus ex eis acceptam ſpongiam implevit aceto, & impoſuit arundini, & dabat ei bibere.

der de quelque moment la mort de Jeſus, & donner au Prophete Elie le temps de venir à ſon ſecours, courut emplir une éponge de vinaigre; " & l'ayant miſe au bout d'un roſeau, " il lui *en* préſenta à boire, *afin de le fortifier.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

49. Cæteri verò dicebant: Sine: videamus an veniat liberans eum.

49. Les autres *craignant qu'Elie ne vînt pas tandis que cet homme ſeroit auprès de la croix, lui* diſoient: Attendez; *n'approchez pas*: voyons ſi Elie viendra le délivrer.

50. Jeſus autem iterùm clamans voce magnâ, emiſit ſpiritum.

50. Mais Jeſus jettant encore un grand cri, rendit l'eſprit, *faiſant voir par la force de ſa voix, que c'étoit volontairement, & non par foibleſſe, qu'il remettoit ſon ame entre les mains de ſon Pere.*

51. Et ecce velum templi ſciſſum eſt in duas partes, à ſummo uſque deorsùm, & terra mota eſt, & petræ ſciſſæ ſunt,

51. En même temps, " le voile *qui ſéparoit le Saint des Saints du reſte* du Temple, ſe déchira en deux, depuis le haut juſqu'en bas; la terre trembla, les pierres ſe fendirent, 2. *Par.* III. 14.

52. & monumenta aperta ſunt; & multa corpora ſanctorum qui dormierant, ſurrexerunt.

52. les ſépulchres s'ouvrirent; & pluſieurs corps des Saints, qui étoient dans le ſommeil *de la mort*, reſſuſciterent;

53. Et exeuntes de monumentis poſt reſurrectionem ejus, venerunt in ſanctam civitatem, & apparuerunt multis.

53. & ſortant de leurs tombeaux après ſa réſurrection, ils vinrent en la ville ſainte, *c'eſt-à-dire, à Jéruſalem*, & furent vus de pluſieurs perſonnes. "

54. Centurio autem & qui cum eo erant, cuſtodientes Jeſum, viſo ter-

54. Le Centenier, & ceux qui étoient avec lui, pour garder Jeſus, ayant vu le tremblement de terre, & tout ce qui

℣. 48. Voyez dans S. Jean, XIX. 29.

Ibid. Le terme Grec peut ſignifier en général une tige; & on voit dans S. Jean, XIX. 29. que c'étoit une tige d'hyſſope.

℣. 51. Voyez l'Harmonie, art. CCXXVII. & ſuiv. & la Concorde, Partie VI. Ch. XXVII. & ſuiv.

℣. 53. Comme ils ne ſortirent de leurs tombeaux qu'après la réſurrection de Jeſus-Chriſt, & que d'ailleurs Jeſus-Chriſt eſt appellé le premier-né & les premices de ceux qui ſont reſſuſcités d'entre les morts; on penſe qu'ils ne reſſuſciterent qu'après la réſurrection de Jeſus-Chriſt. Voyez la *Diſſertation ſur la Réſurrection des Saints Peres qui reſſuſciterent avec J. C.* Elle eſt à la ſuite de l'Harmonie.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

ſe paſſoit, furent ſaiſis d'une extrême crainte, & dirent : Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu.

ræ motu, & his quæ fiebant, timuerunt valdè, dicentes: Verè Filius Dei erat iſte.

55. Il y avoit là auſſi pluſieurs femmes *qui regardoient* " de loin, & qui avoient ſuivi Jeſus depuis la Galilée, ayant ſoin de l'aſſiſter ;

55. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ ſecutæ erant Jeſum à Galilæa, miniſtrantes ei :

56. entre leſquelles étoient Marie Magdelene, " Marie mere de Jacques " & de Joſeph, & la mere des fils de Zébédée *qui étoient Diſciples de Jeſus.*

56. inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joſeph mater, & mater filiorum Zebedæi.

Marc. xv. 42. *Luc.* xxiii. 50. *Jean.* xix. 38.

57. Sur le ſoir, un homme riche de la ville d'Arimathie, " nommé Joſeph, qui étoit auſſi Diſciple de Jeſus,

57. Cùm autem ſero factum eſſet, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joſeph, qui & ipſe diſcipulus erat Jeſu.

58. vint trouver Pilate, & lui ayant demandé le corps de Jeſus *pour l'enſevelir*, Pilate commanda qu'on le lui donnât. "

58. Hic acceſſit ad Pilatum, & petiit corpus Jeſu. Tunc Pilatus juſſit reddi corpus.

59. Joſeph donc ayant reçu le corps *de Jeſus*, l'enveloppa dans un linceul blanc,

59. Et accepto corpore, Joſeph involvit illud in ſindone munda.

60. & le mit dans un ſépulcre tout neuf, qu'il s'étoit fait tailler dans le roc : " & après avoir roulé une grande pierre juſqu'à l'entrée du ſépulcre *pour le fermer*, il ſe retira.

60. Et poſuit illud in monumento ſuo novo, quod exciderat in petra: & advolvit ſaxum magnum ad oſtium monumenti, & abiit.

℣. 55. Ce mot eſt exprimé dans le Grec.

℣. 56. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. c. à. d. de Jacques le Mineur, l'un des douze Apôtres. *Marc*, xv. 40.

℣. 57. On place ordinairement cette ville à ſix ou ſept lieues de Jéruſalem vers le nord occidental.

℣. 58. Les loix Romaines défendoient de donner la ſépulture aux criminels, ſans la permiſſion des Juges.

℣. 60. C'étoit l'uſage dans ce pays de faire creuſer dans le roc des tombeaux pour les perſonnes de conſidération.

61. Erat autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria ſedentes contra ſepulcrum.

61. Marie Magdelene, & l'autre Marie étoient là, ſe tenant aſſiſes auprès du ſépulcre. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

62. Alterâ autem die, quæ eſt poſt paraſceven, convenerunt Principes Sacerdotum & Phariſæi ad Pilatum,

62. Or le jour ſuivant, qui étoit celui d'après la préparation *du ſabbat*, *& le ſabbat même*, les Princes des Prêtres & les Phariſiens vinrent enſemble trouver Pilate,

63. dicentes: Domine, recordati ſumus, quia ſeductor ille dixit, adhuc vivens: Poſt tres dies reſurgam.

63. & lui dirent: Seigneur, nous nous ſommes ſouvenus que cet impoſteur a dit, lorſqu'il étoit encore en vie: Je reſſuſciterai trois jours après *ma mort*.

64. Jube ergò cuſtodiri ſepulcrum uſque in diem tertium: ne fortè veniant diſcipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis, & erit noviſſimus error pejor priore.

64. Commandez donc que le ſépulcre *où eſt ſon corps*, ſoit gardé juſqu'au troiſieme jour, de peur que ſes diſciples ne viennent *la nuit*" le dérober, & ne diſent au peuple: Il eſt reſſuſcité d'entre les morts. Et ainſi la derniere erreur ſeroit pire que la premiere.

65. Ait illis Pilatus: Habetis cuſtodiam; ite, cuſtodite ſicut ſcitis.

65. Pilate leur répondit: Vous avez des gardes;" allez, faites-le garder comme vous l'entendez.

66. Illi autem abeuntes, munierunt ſepulcrum, ſignantes lapidem, cum cuſtodibus.

66. Ils s'en allerent donc; & pour s'aſſurer du ſépulcre, ils ſcellerent la pierre *qui en fermoit l'entrée*, & y mirent des gardes.

℣. 64. Le Grec ajoute ce mot.
℣. 65. On croit que c'étoit une compagnie de ſoldats Romains deſtinés à la garde du Temple.

AN DE L'ERE CUR. VULG. 33.

CHAPITRE XXVIII.

Réſurrection de J. C. Apparition de l'Ange aux ſaintes femmes. J. C. même leur apparoît. Gardes corrompus par les Princes des Prêtres. Apparition de Jeſus en Galilée. Miſſion des Apôtres.

S. Marc, XVI. 1. *& ſ. S. Luc*, XXIV. 1. *& ſ. S. Jean*, XX. *&* XXI.

Marc. XVI. 1. *Joan.* XX. 11.

1. MAis cette ſemaine étant paſſée, " le premier jour de la ſuivante commençoit à peine de luire, que Marie Magdelene & l'autre Marie " vinrent, pour voir *ſi elles pourroient entrer dans* le ſépulcre, *afin d'embaumer le corps de Jeſus.*

2. Et *comme elles étoient en peine de ſavoir qui leur ôteroit la pierre qui en fermoit l'entrée*, " voilà que *tout d'un coup* il ſe fit un grand tremblement de terre : car un Ange du Seigneur deſcendit du ciel, & vint renverſer la pierre *qui étoit à l'entrée* " *du ſépulcre*, & s'aſſit deſſus.

3. Son viſage étoit *brillant* comme un éclair, & ſes vêtements *blancs* " comme la neige.

4. Les gardes, *dès qu'ils le virent*, en furent tellement ſaiſis de frayeur, qu'ils devinrent comme morts.

5. Mais l'Ange s'adreſſant aux femmes, leur dit : Pour vous, ne craignez point ; car je ſai que vous cherchez Jeſus qui a été crucifié.

1. VEſpere autem ſabbati, quæ luceſcit in prima ſabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre ſepulcrum.

2. Et ecce terræ motus factus eſt magnus : Angelus enim Domini deſcendit de cœlo ; & accedens, revolvit lapidem, & ſedebat ſuper eum.

3. Erat autem aſpectus ejus ſicut fulgur : & veſtimentum ejus ſicut nix.

4. Præ timore autem ejus exterriti ſunt cuſtodes, & facti ſunt velut mortui.

5. Reſpondens autem Angelus, dixit mulieribus : Nolite timere vos : ſcio enim quòd Jeſum, qui crucifixus eſt, quæritis.

℣. 1. C'eſt le ſens du Grec. Voyez l'Harmonie, art. CXXXI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXIX.

Ibid. c. à. d. Marie mere de Jacques le Mineur. *Supr.* XXVII. 56.

℣. 2. Voyez dans S. Marc, XVI. 33.

Ibid. Cela eſt exprimé dans le Grec.

℣. 3. Le Grec ajoute ce mot.

6. Non eſt hìc: ſurrexit enim, ſicut dixit; venite, & videte locum, ubi poſitus erat Dominus.

6. Il n'eſt point ici; il eſt reſſuſcité, comme il l'avoit dit. Venez voir le lieu où le Seigneur avoit été mis; AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

7. Et citò euntes dicite diſcipulis ejus: Quia ſurrexit; & ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis; ecce prædixi vobis.

7. & hâtez-vous d'aller dire à ſes diſciples: Il eſt reſſuſcité; & il ſera devant vous en Galilée: " c'eſt-là que vous le verrez; je vous en avertis par avance."

8. Exierunt citò de monumento cum timore & gaudio magno, currentes nuntiare diſcipulis ejus.

8. Ces femmes ſortirent auſſi-tôt du ſépulcre, ſaiſies de crainte & tranſportées de joie; & elles coururent porter ces nouvelles à ſes diſciples.

9. Et ecce Jeſus occurrit illis, dicens: Avete. Illæ autem acceſſerunt, & tenuerunt pedes ejus, & adoraverunt eum.

9. En même temps " Jeſus ſe préſenta devant elles, & leur dit: Je vous ſalue. Et elles *l'ayant reconnu*, s'approcherent de lui, embraſſerent ſes pieds, & l'adorerent.

10. Tunc ait illis Jeſus: Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilæam, ibi me videbunt.

10. Alors Jeſus leur dit: Ne craignez point: allez; dites à mes freres qu'ils ſe rendent en Galilée; c'eſt-là qu'ils me verront.

11. Quæ cùm abiiſſent, ecce quidam de cuſtodibus venerunt in civitatem, & nuntiaverunt Principibus Sacerdotum omnia quæ facta fuerant.

11. Quand elles furent parties, " quelques-uns des gardes vinrent à la ville, & rapporterent aux Princes des Prêtres tout ce qui s'étoit paſſé.

12. Et congregati cum

12. Ceux-ci s'étant aſſemblés avec les

℣. 7. Les diſciples de Jeſus-Chriſt étant Galiléens, devoient s'en retourner en Galilée après la Fête de Pâque.

Ibid. On lit dans le Grec : *Ecce dixi vobis.* Peut-être faudroit-il lire ici comme dans S. Marc, XVI. 7. *ſicut dixit vobis*, comme il vous l'a dit.

℣. 9. Gr. Pendant qu'elles alloient porter ces nouvelles à ſes diſciples.

℣. 11. Autrement & ſelon le Grec: Pendant qu'elles y alloient.

Sénateurs, & ayant délibéré enſemble, *de ce qu'ils devoient faire*, donnerent une groſſe ſomme d'argent aux ſoldats,

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

Senioribus, conſilio accepto, pecuniam copioſam dederunt militibus,

13. & leur dirent : Dites que ſes diſciples ſont venus la nuit, & l'ont enlevé pendant que vous dormiez.

13. dicentes : Dicite : Quia diſcipuli ejus nocte venerunt, & furati ſunt eum, nobis dormientibus.

14. Si cela vient à la connoiſſance du Gouverneur, nous l'appaiſerons, " & nous vous mettrons en ſûreté.

14. Et ſi hoc auditum fuerit à Præſide, nos ſuadebimus ei, & ſecuros vos faciemus.

15. Les ſoldats ayant donc reçu l'argent, firent ce qu'on leur avoit dit : & ce bruit qu'ils répandirent, dure encore aujourd'hui parmi les Juifs.

15. At illi acceptâ pecuniâ, fecerunt ſicut erant edocti : & divulgatum eſt verbum iſtud apud Judæos, uſque in hodiernum diem.

16. Cependant les onze diſciples s'en allerent en Galilée, ſur la montagne où Jeſus leur avoit ordonné *de ſe trouver.* "

16. Undecim autem diſcipuli abierunt in Galilæam, in montem, ubi conſtituerat illis Jeſus.

17. Et le voyant, ils l'adorerent : quelques-uns néanmoins furent en doute *ſi c'étoit lui.* "

17. Et videntes eum, adoraverunt : quidam autem dubitaverunt.

18. Et *enfin* Jeſus s'approchant d'eux, *au jour où il les quitta,* " leur parla ainſi : Toute puiſſance m'a été donnée dans le ciel & dans la terre. "

18. Et accedens Jeſus, locutus eſt eis, dicens : Data eſt mihi omnis poteſtas in cœlo & in terra.

Marc. XVI. 15.

19. Allez donc *de ma part*, & inſtrui-

19. Euntes ergò, do-

℣. 14. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 16. On croit que ce fut alors qu'arriva ce que dit S. Paul, que Jeſus ſe fit voir à plus de cinq cents freres enſemble. 1. *Cor.* XV. 6. Voyez l'Harmonie, art. CCXLIII. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXXI.

℣. 17. c. à. d. quelques-uns des diſciples qui étoient là préſents avec les Apôtres. Quelques-uns traduiſent le Grec : & ceux-là même qui avoient douté *de ſa réſurrection.*

℣. 18. Le parallele des quatre Evangéliſtes donne lieu de préſumer que ce que rapporte ici S. Matthieu regarde la derniere apparition de Jeſus, au jour de ſon aſcenſion. Voyez la Concorde, Part. VI. Ch. XXXII.

Ibid. Gr. litt. & ſur la terre.

cete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti :

20. docentes eos ſervare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiſcum ſum omnibus diebus, uſque ad conſummationem ſeculi.

ſez tous les peuples *des vérités du ſalut*, les baptiſant au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Eſprit ; AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

20. & leur apprenant, *par vos paroles & par vos exemples*, à obſerver toutes les choſes que je vous ai preſcrites : & aſſurez-vous que je ſuis toujours avec vous juſqu'à la conſommation des ſiecles. "

℣. 20. Le Grec ajoute *Amen*, à la fin de cet Evangile ; mais on croit que c'eſt une addition faite depuis l'Evangéliſte. Pluſieurs Manuſcrits Grecs portent qu'il a été écrit en Hébreu par S. Matthieu, huit ans après l'Aſcenſion du Sauveur. Voyez la Préface.

Fin de l'Evangile ſelon S. Matthieu.

PRÉFACE
SUR
L'EVANGILE
DE SAINT MARC.

I. Remarques ſur la perſonne de S. Marc. Abrégé de ſa vie.

ON eſt fort partagé ſur la perſonne de l'Evangéliſte ſaint Marc. Pluſieurs Anciens (*a*) ſoutiennent que c'eſt le même dont parle ſaint Pierre dans ſa premiere Epître, (*b*) & qu'il appelle ſon fils, apparemment parce qu'il l'avoit converti & baptiſé. (*c*) Papias, (*d*) & ſaint Irénée, (*e*) diſent qu'il étoit Diſciple & interprete de cet Apôtre; ce qui eſt ſuivi par pluſieurs des anciens (*f*) & des modernes. En qualité d'interprete, il expliquoit apparemment au peuple en Grec ou en Latin, ce ce que ſaint Pierre diſoit en l'une de ces deux langues. Saint Marc expliquoit en Grec, ce que l'Apôtre diſoit en Latin; ou interprétoit en Latin, ce que l'Apôtre diſoit en Grec; ou enfin il donnoit le tour & le ſtyle aux Epîtres qu'il écrivoit.

Saint Epiphane, (*g*) & ſaint Hippolyte, (*h*) dans un manuſcrit de la Bibliotheque de Bodlei, le faux Dorothée, Nicéphore, & d'autres, croient que ſaint Marc étoit du nombre des ſeptante Diſciples; opinion qui eſt aſſez commune dans l'antiquité: (*i*) mais ils ajoutent une particularité ſinguliere, qui eſt que ſaint Marc ayant été ſcandaliſé avec les Capharnaïtes, de ce que Jeſus leur avoit dit: (*k*) *Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ſi vous ne buvez ſon ſang, vous n'aurez point*

(*a*) *Hieronym. in Catalog. Theophyl. in Marc. Origen. apud Euſeb. lib. 6. cap. 26. Hiſtor. Eccleſ.* = (*b*) 1. *Petri* v. 13. *Et Marcus filius meus.* = (*c*) *Vide Hieron. in Iſai.* LXV. = (*d*) *Papias apud Euſeb. lib. 2. cap. 14. Hiſtor. Eccleſ* = (*e*) *Irenæi lib. 3. cap. 1.* = (*f*) *Tertull. lib. 4. contra Marcion. Vide Epiphan. hæreſi* 51. *Chryſ. homil. 59. in Matt. Hieronym. in Catalogo. Theophyl. Athanaſ. in Synopſ. & alios.* = (*g*) *Epiphan. hæreſ.* 57. = (*h*) *Hippolyt. in mſ. Bodlei. apud Mill. ante init. Marci p.* 69. = (*i*) *Origen. de recta in Deum fide. Doroth. in Synopſi. Procop. Diacon. apud Boll.* 25. *April.* = (*k*) *Joan.* VI. 54.

la vie en vous; il s'étoit retiré comme beaucoup d'autres : mais que ſaint Pierre l'ayant ramené, il demeura toujours ferme dans la foi; & qu'après l'Aſcenſion du Sauveur, il s'attacha à ſaint Pierre, & l'accompagna à Rome, où il écrivit ſon Evangile. On aſſure que cet Evangile fut deſtiné pour aller prêcher en Egypte, dans la Thébaïde, & dans la Lybie Cyrénaïque, & qu'il y apporta ſon Evangile qu'il avoit écrit en Italie. Pluſieurs ont prétendu (*a*) que les Thérapeutes dont parle Philon, (*b*) furent les premiers Diſciples de ſaint Marc. Il fut martyriſé à Alexandrie, & finit ſa vie par le feu, (*c*) ou du moins ſon corps fut brûlé après ſa mort.

II. S. Marc eſt-il le même que Jean Marc couſin de S. Barnabé? Eſt-il du nombre des ſeptante Diſciples?

L'Auteur anonyme de ſes Actes, dit qu'il étoit de la race d'Aaron, & qu'il portoit le bonnet des Prêtres : *Pontificalis apicis petaſum.* D'autres (*d*) ont cru que c'étoit le même que *Jean Marc*, connu dans les Actes comme fils d'une femme de Jéruſalem nommée Marie, chez laquelle l'Apôtre ſaint Pierre, délivré de priſon par un Ange, ſe retira, & où étoient aſſemblés les Fideles, priant pour ſa délivrance. (*e*) Ce Jean Marc étoit couſin de ſaint Barnabé, & il ſuivit ſaint Paul & ſaint Barnabé à Antioche, & delà en Cypre; mais étant arrivé avec eux à Perge en Pamphylie, il les quitta, & s'en retourna à Jéruſalem : (*f*) ce qui fut cauſe que ſaint Paul ne voulut pas qu'il l'accompagnât dans un ſecond voyage d'Aſie qu'il entreprit. Mais ce ſentiment eſt abandonné par la plupart des Ecrivains. (*g*) Il n'eſt gueres probable que S. Marc, qui du conſentement de tous les Anciens, étoit attaché à ſaint Pierre, & qui dès l'an 43. ſelon Euſebe avoit écrit ſon Evangile, & fut envoyé peu de temps après en Egypte par ſaint Pierre, ait pu faire ces voyages avec ſaint Paul. Ajoutez qu'aucun des Anciens n'a donné à l'Evangéliſte le nom de Jean Marc, & qu'Euſebe les diſtingue comme deux perſonnes différentes.

De plus, Marc connu dans les Actes, & dans les Epîtres de ſaint Paul, étoit encore vivant un peu avant la mort de l'Apôtre, puiſque dans ſa ſeconde Lettre à Timothée, écrite un peu avant ſon martyre, l'an douzieme de Néron, 65. ou 66. de J. C. il prie Timothée de le lui amener d'Epheſe où il étoit alors. Or ſaint Marc l'Evangéliſte, & Diſciple de ſaint Pierre eſt mort en Egypte, ſelon Euſebe dans ſa Chronique, ſelon ſaint Jérôme dans la vie de ſaint Marc, & ſelon ſaint Iſidore dans ſon Martyrologe, l'an huitieme de Néron, 62. de J. C. D'autres mettent ſa mort ou ſon martyre encore plutôt; puiſqu'Eutychius Patriarche

(*a*) *Euſeb. Hiſt. l.* 11. *c.* 17. *Hieron. de vir. illuſtr. Epiphan. hæreſi* 29. = (*b*) *Philo de vitâ contemplativâ.* = (*c*) *Eutychius Patriarcha Alexandrin. Chron. Alex. Hippolyt. in MS. Bodlei. Doroth. & Anonym. apud Mill. in capite Evangel. S. Marc.* = (*d*) *Conſtit. l.* 2. *c.* 57. *Hieron. in Ep. ad Philemon.* ℣. 23. *Scholiaſt. Gr. in Act.* XII. *Doroth. Spanheim de Marco Evangeliſtâ. Combef. Auctuar. PP.* = (*e*) *Act.* XII. 12. = (*f*) *Act.* XV. 37. 39. = (*g*) *Baron. Grot. alii.*

d'Alexandrie, dit qu'il mourut la premiere année de Néron ; & que l'Auteur de ſa vie écrite en Arabe, & publiée à Vratiſlau en 1608. dit qu'il ſouffrit la quatorzieme année de l'Empereur Claude ; & un Auteur anonyme cité par Selden, dans ſes notes ſur Eutychius, dit qu'il mourut ſous l'empire de Caïus Caligula. Si l'on peut faire quelque fond ſur ces dates, il eſt indubitable que Marc couſin de Barnabé, ne peut être Auteur de l'Evangile de ſaint Marc.

Si ces Ecrivains avancent trop la mort de ſaint Marc, d'autres auſſi la reculent trop. L'Auteur de la Chronique d'Alexandrie, met ſa mort l'an de J. C. 104. ſous l'empire de Trajan, le premier jour du mois Pharmut. Il dit qu'il fut brûlé vif pour la défenſe de la foi, par des voleurs qui habitoient un canton de l'Egypte, nommé Bucolia. Dorothée, dans ſa Synopſe, ſuit cette époque, & les autres circonſtances marquées dans cet Ecrivain. Il faut avouer que ces caracteres de Chronologie ſont bien douteux, & qu'ils font bien voir que l'année de la mort de ſaint Marc eſt incertaine ; ainſi on n'en peut rien conclure en faveur du ſentiment qui veut que Jean Marc ſoit ſaint Marc l'Evangéliſte.

Il n'y a gueres plus d'apparence que ſaint Marc ait été des ſeptante Diſciples. Papias (*a*) dit nettement qu'il n'avoit point été Diſciple de J. C. & qu'il ne l'avoit point ſuivi. Saint Auguſtin dit la même choſe, (*b*) & après lui Théodoret. (*c*) Tertullien (*d*) le met ſeulement au nombre des hommes Apoſtoliques, c'eſt-à-dire, des Diſciples des Apôtres. Bede a ſuivi ces Auteurs. (*e*) Il croit que ſaint Marc étoit peut-être du nombre de ceux qui furent convertis après la Réſurrection, & qui, ſelon les Actes des Apôtres, (*f*) obéiſſoient à la foi. Les Actes qu'on a publiés contenant la vie de ſaint Marc, & qui paroiſſent anciens, (*g*) diſent qu'il étoit de Cyrene dans la Lybie Cyrénaïque.

III. En quel lieu & en quel temps S. Marc a-t il écrit ſon Evangile ?

Saint Pierre étant allé à Rome vers l'an 44, ſaint Marc l'y accompagna. C'eſt-là ſuivant la plupart des Peres, (*h*) qu'il écrivit ſon Evangile, à la priere des freres qui lui demanderent qu'il leur donnât par écrit, ce qu'ils avoient appris de la bouche de ſaint Pierre. Cet Apôtre ayant connu par révélation, ſelon quelques-uns, (*i*) ce que ſon Diſciple avoit fait, l'approuva, & donna ſon Evangile à lire dans les Egliſes, comme un Ouvrage authentique.

Quelques-uns dont parle ſaint Jean Chryſoſtome (*k*) ont cru qu'il

---

(*a*) *Papias apud Euſeb. lib.* III. *c.* 39. *Hiſtor. Eccleſiaſt.* = (*b*) *Aug. de Conſenſu, lib.* I. *c.* 10. *& in Fauſt. lib.* XVII. *cap* 3. = (*c*) *Theodoret. Præfat. in Hiſtor. Solitar.* = (*d*) *Tertul. lib.* IV. *contra Marcion. c.* 2. = (*e*) *Beda in Marc. c.* 1. *Ita & Pſeudo-Hieron. in Marc.* 1. = (*f*) *Act.* VI. 7. = (*g*) *Apud Boll.* 25. *April.* = (*h*) *Clem. Alex. apud Euſeb. l.* II. *c.* 15. *Hiſt. Eccleſ. Epiph hareſ.* 51. *Nazianz. Car.* 34. *& Orat.* 25. *Hieron. de vir. illuſtr. Theophyl. in Marc. Euthym. Alexander. alii recentiores.* = (*i*) *Clem. Alex. & Theophyl. locis citat. Hieron. Euſeb.* = (*k*) *Chryſ. homil.* 1. *in Matt. p.* 5.

l'avoit écrit dans l'Egypte. On veut qu'il l'ait fait en faveur des Juifs d'Alexandrie. On cite auſſi Euſebe pour ce ſentiment ; mais il ne dit rien autre choſe, ſinon que ſaint Marc ayant été envoyé en Egypte, y prêcha l'Evangile qu'il avoit écrit. Quelques anciens ont attribué cet Ouvrage à ſaint Pierre : *Licèt & Marcus quod edidit, Petre affirmetur, cujus interpres Marcus*, dit Tertullien. (*a*) L'Auteur de la Synopſe attribuée à ſaint Athanaſe, veut que ſaint Pierre le lui ait dicté à Rome ; & Batricides, que ſaint Pierre même l'ait écrit ; ce qui eſt bien différent de ſaint Irénée, (*b*) qui dit que ſaint Marc le compoſa après la mort de ſaint Pierre. Toutes ces variétés de ſentiments ne ſont pas aiſées à concilier.

Mais les difficultés que l'on forme ſur le temps auquel il écrivit ſon Evangile, ſont encore plus grandes. Euſebe le fixe en la troiſieme année de Claude ; d'autres en l'an quatrieme du même Empereur. C'eſt ainſi que l'a écrit l'Arabe d'Erpenius, & l'Auteur de la vie de ſaint Marc, publiée par Kirſtenius. Les manuſcrits Grecs (*c*) qui portent à la fin de l'Evangile de ſaint Marc l'année où il l'écrivit, ne ſont pas d'accord entre eux. Les uns liſent *douze ans après l'Aſcenſion* ; & les autres en plus grand nombre, *dix*. Euthyme & Théophylacte ſuivent cette derniere leçon. La plupart des Peres croient, comme on l'a déjà dit, que ce fût du vivant de ſaint Pierre. Il put donc l'écrire vers l'an 43. ou 45. de l'Ere Vulgaire. Saint Irénée, (*d*) qui croit que ce fut après la mort de ſaint Pierre & de ſaint Paul, eſt contraire à tous les autres ; & ſon autorité n'embarraſſe pas peu nos Chronologiſtes. Quelques-uns pour ſe tirer d'embarras, traduiſent ſon texte, en diſant qu'il écrivit, non après la mort de ces Apôtres, mais après leur ſortie de Rome. D'autres ont recours à une leçon de quelques manuſcrits, qui portent (*e*) qu'il donna ſon Evangile, après que ſaint Matthieu eut publié le ſien : ce qui ſauve toutes les difficultés, mais qui ne nous apprend rien de précis.

IV. En quelle langue Saint Marc a-t-il écrit ſon Evangile ? Remarques ſur l'ancien MS. conſervé à Veniſe & à Prague.

On demande en quelle langue il l'a écrit. On croit communément qu'il l'écrivit en Grec ; & la plupart des Anciens l'ont dit ainſi, ou du moins l'ont ſuppoſé. Saint Auguſtin (*f*) dit que tous les Evangéliſtes, excepté ſaint Matthieu, ont écrit en Grec. Saint Jérôme le dit de même ; (*g*) & ce Pere étant prié par le Pape Damaſe de corriger ou de traduire de nouveau les Evangiles, recourut au Grec comme à l'Original.

(*a*) *Tertull. lib. 4. contra Marcionem. Ita Hieronym. de Vir. illuſt. c. 1.* = (*b*) *Iren. lib. 3. c. 1.* = (*c*) *Vide nov. Edit. N. T. Mill. ad calcem Marci.* = (*d*) *Iren. lib. 3. cap. 1.* Μέτα δὲ τούτων (τῶν Πέτρου & τῶν Παύλου) ἔξοδον, Μάρκος ὁ μαθητὴς, ὁ ἑρμηνευτὴς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου κηρυσσόμενα ἐγγράφως ἡμῖν παραδέδωκε. = (*e*) Μετὰ δὲ τοῦτον (τὸν καλὸν Ματθαῖον Εὐαγγελίου) ἔκδοσιν Μάρκου, *&c. Ita Chryſtophorſon, Petrus Poſſin. Grot. Vide nov. edit. S. Irenæ. D. Renati Maſſuet.* = (*f*) *Aug. de conſenſu, l. 1. c. 2.* = (*g*) *Hieron. in Matt. 1.*

Il y a toutefois quelques manuſcrits Grecs de ſaint Marc, (*a*) qui portent qu'il l'écrivit en Latin ; & Baronius & Selden ont ſuivi ce ſentiment, prétendant avoir des raiſons qui ne leur permettoient pas d'en douter. Le Syriaque & l'Arabe (*b*) ſont pour eux ; & il y a outre cela une raiſon de convenance, qui eſt que ſaint Marc écrivant à Rome, & principalement pour les Romains, devoit, ce ſemble, écrire en Latin. Mais il faudroit dire par la même raiſon, que ſaint Paul écrivant aux Romains, a dû écrire en Latin ; & que ſaint Pierre & ſaint Jacques écrivant aux Juifs, ont dû écrire en Hébreu. On ſait pourtant qu'ils ont écrit en Grec. Cette raiſon ne prouve donc rien. On ſait que du temps de ſaint Marc, le Grec étoit preſque auſſi commun à Rome que le Latin ; & qu'alors les moindres femmes y parloient Grec à peu près comme Latin. (*c*)

S'il étoit vrai qu'on eût encore aujourd'hui l'Original écrit de la main de notre Evangéliſte, cette diſpute ſeroit bientôt finie ; mais cet Original prétendu eſt lui-même un autre ſujet de diſpute. Baronius ſur l'an 45. de J. C. dit que S. Marc ayant écrit ſon Evangile en Latin dans la ville de Rome, fut envoyé par S. Pierre à Aquilée pour y fonder une Egliſe, & qu'y étant il traduiſit ſon Evangile de Latin en Grec ; que l'original Grec, après avoir été long-temps gardé à Aquilée, fut enfin apporté à Veniſe, où il ſe conſerve encore aujourd'hui. Il avoue qu'il avance cela plutôt ſur la tradition, & ſur le bruit public, que fondé ſur des monuments certains. On dit que l'Empereur Charles IV. ayant trouvé à Aquilée en 1355. l'Original de ſaint Marc, écrit de ſa main en ſept cahiers, en obtint avec beaucoup de peine les deux derniers, de Nicolas Evêque d'Aquilée ſon frere. (*d*) Il envoya ces deux cahiers à Prague, où ils ſont conſervés précieuſement : & on cite une lettre du Doyen de cette Egliſe, qui aſſure qu'ils ſont en Latin. (*e*)

Les Vénitiens ſe vantent auſſi de leur côté, d'avoir le vrai Original de ſaint Marc écrit de ſa propre main, & apporté d'Aquilée à Veniſe au quinzieme ſiecle. Le Chanoine qui avoit ce Livre ſous ſa garde, manda à Cornélius à Lapide, qui l'avoit conſulté ſur cela, que le Livre étoit en Grec ; mais d'autres perſonnes qu'il avoit priées auparavant de s'en informer, lui avoient répondu que le Livre étoit ſi vieux, & que les lettres en étoient tellement effacées qu'on n'en pouvoit rien lire. (*f*) Ciaconius dans la vie de ſaint Pierre, dit qu'il eſt en Latin.

(*a*) *In nov. edit. Mill.* Ρωμαϊστι. *Bald. 7. M. 1. Syr. Arab. Pariſ. 6.* = (*b*) Voyez les notes de Selden ſur les origines d'Alexandrie d'Eutychius. = (*c*) *Juvenal. Satyr. 6.*

..... Omnia Græcè ;
Cùm ſit turpe magis noſtris neſcire Latinè.

= (*d*) *Vide Boll. 23. April. & Epiſt. Jul. Fontanini ad R. P. D. de Montfaucon Diarii Ital. c. 4. p. 56. & ſeqq.* = (*e*) *Boll. & Fontanini locis citatis.* = (*f*) *Cornel. à Lapide in Marc. p. 574.*

Le Pere Mabillon (*a*) étant à Veniſe, deſira voir ce monument ſi ancien & ſi précieux ; mais il ne put l'obtenir. On lui dit qu'il étoit dans une boîte, ou reliquaire précieux, ſcellé avec des ſceaux qui ne s'ouvroient pour qui que ce ſoit. Toutefois le Pere D. Bernard de Montfaucon a été aſſez heureux pour le voir, & il en raconte un grand nombre de particularités qui ſont à notre ſujet. Voici ce qui mérite plus d'attention. (*b*) Le manuſcrit en queſtion eſt écrit, à ce qu'il prétend, ſur un papier d'Egypte, que pluſieurs ont pris pour du vélin. Il eſt tellement gâté de vieilleſſe, & de l'humidité du lieu où il eſt gardé, & où il court riſque de périr bientôt de caducité, qu'on ne peut plus en lire un ſeul mot de ſuite ; mais ſeulement quelques lettres par-ci par-là. Ces lettres ſont conſtamment Latines. Il réfute un Ecrivain, qui croyoit y avoir découvert des lettres Grecques, & le mot KATA. Il montre que ces prétendues lettres ſont Latines ; que ce qu'on a pris pour KATA, eſt BATA, & que ce qu'on a pris pour un Δ eſt un Δ dont la ligne du milieu ne paroît preſque plus. Il y a remarqué en quelques endroits le D & l'R Latins, qui ſont tout différents du Δ & du P Grecs. Il avoue qu'il n'a jamais vu de manuſcrit, qui ait un plus grand air d'antiquité ; que les mots ſont liés les uns avec les autres ſans diſtinction, & les feuillets tellement collés par la moiteur & l'humidité, qu'on ne peut les ſéparer. Le manuſcrit eſt quarré, & le papier de couleur de feuille morte. Comme on ne peut plus tourner les feuillets, ni en lire l'écriture, on ne peut juger ſi les deux cahiers qui ſont à Prague, en ont été ſéparés.

Mais les actes & les lettres qui font foi de cette tranſlation, & que le Pere Dom Bernard rapporte dans ſon voyage d'Italie, ſont inconteſtables. Il y a ſur cela pluſieurs lettres de Ferdinand Archiduc d'Autriche, au Baron François de la Tour, qui étoit alors Ambaſſadeur de la part de l'Empereur auprès des Vénitiens, en l'année 1564. pour le prier d'obtenir du Doge & du Sénat, une copie des cinq cahiers de l'Evangile de ſaint Marc, qui étoient à Veniſe, avec la même forme du vélin & des caracteres qui ſont dans l'Original de Veniſe, pour les joindre aux deux cahiers qui étoient à Prague. Tout cela ſe voit par la lettre de l'Empereur Charles V. dont Ferdinand envoya la copie à l'Ambaſſadeur. Dès-lors le manuſcrit étoit ſi gâté, qu'on ne pouvoit pas diſtinguer s'il y en avoit cinq cahiers, ou plus ; & la lettre ſi effacée, qu'on n'en pouvoit lire que très-peu de mots. Ainſi le Baron de la Tour ne put lui envoyer que la copie d'un feuillet, avec la forme & la couleur du vélin ſur lequel le Livre eſt écrit. M. Fontanini de qui le Pere de Montfaucon a tiré ces particularités, montre fort bien que la République n'a poſſédé le manuſcrit de ſaint Marc, que depuis l'an 1420. qu'elle l'obtint de

(*a*) *Mabillon. Iter Italic. pag.* 32. = (*b*) *De Montfaucon Diar. Italic. cap.* 4. *p.* 55. *& ſeqq.*

Meſſieurs de la ville de Fréjus, où il avoit été transféré d'Aquilée après la ruine de cette ville.

Quelques-uns (*a*) pour concilier ces ſentiments divers, ont avancé que ſaint Marc avoit écrit en Grec & en Latin, ou qu'il avoit lui-même traduit ſon Evangile de Grec en Latin. D'autres (*b*) s'inſcrivent en faux contre l'Apoſtolat de ſaint Marc à Aquilée. Les Anciens n'ont rien dit de cette particularité. On doute qu'Hermagoras, qu'on prétend lui avoir ſuccédé à Aquilée, ait vécu du temps des Apôtres. On ſoutient que les actes de la miſſion ou de la prédication de ſaint Marc à Aquilée ſont nouveaux. Enfin, l'Evangile qui ſe garde à Veniſe & à Prague, peut être très-ancien, ſans être l'Original de ſaint Marc; puiſqu'on convient que ce ſaint Livre fut traduit en Latin de très-bonne heure: mais on n'en ſait ni le temps précis ni le Traducteur. (*c*)

V. Parallele de l'Evangile de S. Matthieu & de l'Evangile de S. Marc.

Autant qu'on peut en juger par la comparaiſon du texte de S. Matthieu, avec celui de ſaint Marc, ce dernier ſemble avoir abrégé & ſuivi ſaint Matthieu. Il emploie très-ſouvent les mêmes termes; il rapporte les mêmes hiſtoires & les mêmes circonſtances. Il y ajoute quelquefois de nouvelles particularités qui donnent un grand jour au texte de ſaint Matthieu. Il y a même trois ou quatre miracles dans ſaint Marc, qui ne ſont pas dans ſaint Matthieu: (*d*) mais il y en a auſſi quelques-uns dans ſaint Matthieu qui ne ſont pas dans ſaint Marc. (*e*) Nous avons parlé ailleurs (*f*) de la différence qui ſe trouve entre le texte de ſaint Matthieu & le texte de ſaint Marc, quant à l'arrangement des faits rapportés depuis la fin du Chap. IV. de ſaint Matthieu, juſqu'à la fin du Chap. XIII. Saint Marc ne parle point de la génération temporelle de J. C. ni de ſon

---

(*a*) *Cornel. à Lapide, & Janſen. in Marcum.* = (*b*) Tillemont Note 6. ſur ſaint Marc. = (*c*) Le P. Laurent de la Tour, Prêtre de l'Oratoire d'Udine, a donné une Diſſertation Italienne, imprimée à Veniſe en 1753, dans laquelle il prétend montrer qu'il eſt fort vraiſemblable que cet Evangile de S. Marc conſervé à Veniſe & à Prague, fait partie d'un exemplaire des quatre Evangiles conſervé à Frioul, à quelques lieues d'Udine, & dans lequel manque préciſément l'Evangile de S. Marc. Ce Manuſcrit qui peut avoir mille ans d'antiquité, eſt en Latin: c'eſt la pure Vulgate de S. Jérôme. Voyez l'Extrait de cette Diſſertation dans le Journal de Trevoux, 1755. Janvier, II. Vol. art. 12. = (*d*) 1°. La guériſon du Démoniaque de Capharnaüm. *Marc.* I. 21.-28. 2°. La guériſon du Lépreux qui fut guéri avant le Paralytique de Capharnaüm. *Marc.* I. 40. *ad finem.* 3°. La guériſon du ſourd & muet, guéri dans la Décapole. *Marc.* VII. 32. *ad finem.* 4°. La guériſon de l'aveugle de Bethſaïde. *Marc.* VIII. 22.-26. A quoi il faut ajouter: 5°. L'aumône de la Veuve. *Marc.* XII. 41. *ad finem.* 6°. La derniere apparition de J. C. à ſes Apôtres au jour de ſon Aſcenſion. *Marc.* XVI. 14. *ad finem.* Et quelques autres fragments ſemblables. = (*e*) 1°. La guériſon du Lépreux & du Centenier guéris l'un & l'autre après le Sermon ſur la Montagne. *Matt.* VIII. 1.-13. 2°. La guériſon des deux aveugles & du poſſédé muet qui furent guéris ſur le chemin de Capharnaüm à Nazareth. *Matt.* IX. 27.-34. 3°. S. Pierre marchant ſur les eaux. *Matt.* XIV. 28.-31. 4°. Le payement du tribut. *Matt.* XVII. 24. *ad finem.* 5°. L'apparition de Jeſus aux onze Apôtres en Galilée. *Matt.* XXVIII. 16. *ad finem.* = (*f*) Voyez la Préface ſur ſaint Matthieu.

enfance. Il commence ſon récit à la prédication de S. Jean-Baptiſte. Il omet entiérement le ſermon de J. C. ſur la montagne, la députation de ſaint Jean-Baptiſte à J. C. & tout ce que J. C. dit alors; il omet encore pluſieurs paraboles & quelques autres parties des diſcours de J. C. (*a*) Saint Irénée remarque (*b*) que quelques hérétiques ne recevoient que le ſeul Evangile de ſaint Marc.

VI. Remarque ſur les douze derniers verſets de l'Evangile de Saint Marc.

Quelques Anciens ont douté de l'authenticité des douze derniers verſets de l'Evangile de ſaint Marc. S. Grégoire de Nyſſe témoigne (*c*) qu'on ne les liſoit point dans les meilleurs exemplaires. S. Jérôme dit (*d*) qu'on ne les trouvoit que dans très-peu d'exemplaires, & que preſque tous les exemplaires Grecs ne les liſoient point. Saint Grégoire de Nyſſe ajoute que les meilleurs exemplaires finiſſoient par ces mots du ℣. 8. *Timebant enim.* On trouve quelques manuſcrits (*e*) qui finiſſent ainſi. Victor d'Antioche & l'Anonyme de Toulouſe dans ſa chaîne ſur ſaint Marc, ne vont point au delà de ce huitieme verſet. Mais il n'eſt gueres vraiſemblable que l'Evangéliſte ait fini ainſi ſon Livre. Il eſt vrai que dans quelques autres exemplaires, après le ℣. 8. on lit ces mots qui terminent le Livre: (*f*) *Elles rapporterent ſuccintement à Pierre & à ceux qui étoient avec lui, tout ce qu'il leur avoit été ordonné de leur dire. Après cela Jeſus même envoya ſes Apôtres prêcher depuis l'Orient juſqu'à l'Occident, la ſainte & immortelle prédication du ſalut éternel.* Mais il y a ſi peu d'exemplaires qui aient ces mots, qu'il eſt aſſez viſible que c'eſt une addition qui a été faite pour couvrir la mutilation trop frappante des exemplaires qui finiſſoient au ℣. 8. S. Irénée, (*g*) Euſebe, (*h*) Ammonius, (*i*) ſaint Atha-

---

(*a*) Outre le Sermon ſur la montagne contenu aux Chap. V. VI. & VII. de S. Matthieu, & le fait de la députation de S. Jean-Baptiſte contenu au Chap. XI. S. Marc omet encore : 1°. La parabole de l'ivraie & ſon explication. *Matt.* XIII. 24.-30.-36.-43. 2°. Les paraboles du tréſor, de la perle & du filet. *Matt.* XIII. 44.-52. 3°. Une partie de l'inſtruction que Jeſus-Chriſt donna à ſes Apôtres. *Matt.* X. 16. *ad finem.* 4°. La parabole des cents brebis, & celle du débiteur inſolvable. *Matt.* XVIII. 10. *ad finem.* 5°. La parabole des ouvriers de la vigne. *Matt.* XX. 1.-16. 6°. La parabole des deux fils. *Matt.* XXI. 28.-32. 7°. La parabole du feſtin des noces. *Matt.* XXII. 1.-14. 8°. Une partie des reproches faits aux Phariſiens. *Matt.* XVIII. 15. *ad finem.* 9°. La parabole du ſerviteur prudent. *Matt.* XXIV. 45. *ad finem.* 10. La parabole des dix Vierges : celle des talents : & la prédiction du dernier jugement. *Matt.* XXV. 1. *ad finem.* = (*b*) *Iren. lib.* III. *c.* 2. = (*c*) *Greg. Nyſſ. orat.* 2. *de Reſurr.* Ἐν τοῖς ἀκριβεστέροις τὸ καθ' Μάρκον Εὐαγγέλιον μέχρι τοῦ , ἐφοβοῦντο γάρ , ἔχει τὸ τέλος. = (*d*) *Hieronym. ad Hedibiam. quæſt.* III. *Aut enim non recipimus Marci teſtimonium, quod in raris fertur Evangeliis, omnibus Græcis libris penè hoc capitulum in fine non habentibus.* = (*e*) *Cod. Reg.* 2868. *& Colb.* 2467. = (*f*) *In Vechel. vet. Cod. & in Cod. Reg.* 2861. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν· μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς, καὶ ἄχρι δύσεως, ἐξαπέστειλε δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. = (*g*) *Iren. l.* III. *c.* 21. = (*h*) *Euſeb. Demonſtr. Evang.* = (*i*) *Ammonius in Monoteſſaro.*

naſe, (*a*) ſaint Auguſtin, (*b*) Théophylacte ont lu les douze derniers verſets que nous liſons dans nos exemplaires ; & preſque tous les anciens exemplaires manuſcrits & imprimés, Grecs & Latins, le Syriaque & l'Arabe, & les autres Verſions Orientales les ont auſſi. Ils forment une concluſion fort naturelle, & bien liée avec les verſets précédents. Quelques Interpretes penſent que ſi ces verſets ont diſparu dans quelques exemplaires, c'eſt peut-être parce qu'on y trouvoit quelque difficulté. Peut-être auſſi cela ne vient-il que de ce que ces exemplaires avoient pour origine quelque exemplaire imparfait dont le dernier feuillet avoit été perdu.

(*a*) *Athanaſ. in Synopſi.* = (*b*) *Aug. ſæpiùs. Vide* 1. *parte, tom. III. p.* 609. *& tom. II. p.* 515. *& tom. V. p.* 998. *&c.*

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST, SELON SAINT MARC.

CHAPITRE PREMIER.

Prédication de S. Jean-Baptiſte. Baptême, tentation & prédication de J. C. Vocation de Pierre & d'André, de Jacques & de Jean. Guériſon de la belle-mere de S. Pierre. Prédication & miracles de J. C. Guériſon d'un lépreux.

S. Matthieu, III. 1. *& ſuiv. S. Luc*, III. 1. *& ſuiv.*

1. INITIUM Evangelii Jeſu Chriſti, Filii Dei.

2. Sicut ſcriptum eſt in Iſaia Propheta: Ecce ego

1. COMMENCEMENT de l'Evangile de Jeſus-Chriſt, Fils de Dieu. ".

2. Comme il eſt écrit dans le Prophete Iſaïe, *& dans le Prophete Malachie ;* ".

AN DE L'ERE CHR. VULG. 28.

℣. 1. & 2. Le P. de Carrieres ſuppoſant le ℣. 1. terminé par une ſimple virgule, le lioit avec le ℣. 2. en diſant : Le commencement de l'Evangile de Jeſus-Chriſt, Fils de Dieu, *fut* tel qu'il eſt écrit dans le Prophete Iſaie, &c. Le Grec pourroit favoriſer ce ſens. Mais dans le Latin le ℣. 1. eſt communément terminé par un point : c'eſt l'inſcription du Livre. Le diſcours commence au ℣. 2. *Sicut ſcriptum eſt*, &c. & alors cette expreſſion répond à celle du ℣. 4. *Fuit Joannes*, &c.

℣. 1. Pluſieurs anciens exemplaires Grecs manuſcrits, & la plupart des imprimés liſent ;

ANDE L'ERE CHR. VULG. 28.

dans celui-ci : Voilà que j'envoie mon Ange devant votre face, qui *marchant* devant vous, vous préparera le chemin *par où vous devez paſſer* : "

Mal. III. 1. *Iſai.* XL. 3. *Matt.* III. 3. *Luc,* III. 4. *Jean.* I. 23.

3. *& dans Iſaïe : On entendra* dans le déſert la voix de celui qui crie : Préparez la voie du Seigneur ; rendez-lui les chemins droits : "

4. *ainſi avant que Jeſus parût publiquement au monde*, Jean, *ſelon la parole de ces Prophetes*, étoit dans le déſert *de la Judée*, " baptiſant & prêchant un baptême de pénitence, pour *préparer les hommes à recevoir* la rémiſſion des péchés, *dont Jeſus-Chriſt venoit les délivrer.* "

Matt. III. 5.

5. Toute la Judée & tous les habitants de Jéruſalem venoient à lui ; & confeſſant leurs péchés, ils recevoient de lui le baptême dans le fleuve du Jourdain, *faiſant ainſi une profeſſion publique du deſir qu'ils avoient de renoncer à leurs péchés, & d'en être purifiés.*

Matt. III. 4.

6. Or Jean *ſoutenoit par l'auſtérité de ſa vie, la pénitence qu'il prêchoit par ſes paroles* : *il* étoit vêtu de poil de chameau ; il avoit autour de ſes reins une ceinture de cuir ; il vivoit de ſauterelles & de miel ſauvage ; " & il prêchoit, en diſant :

Lev. XI. 22.

Matt. III. 11. *Luc.* III. 16. *Jean.* I. 27.

7. Il en vient un autre après moi, qui eſt plus puiſſant que moi, & *ſi fort au deſſus de moi, que* je ne ſuis pas digne de me proſterner devant lui pour lui délier

mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te :

3. Vox clamantis in deſerto : Parate viam Domini, rectas facite ſemitas ejus :

4. fuit Joannes in deſerto baptizans, & prædicans baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum.

5. Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, & Jeroſolymitæ univerſi ; & baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata ſua.

6. Et erat Joannes veſtitus pilis cameli, & zonâ pelliceâ circa lumbos ejus, & locuſtas & mel ſilveſtre edebat. Et prædicabat dicens :

7. Venit fortior me poſt me : cujus non ſum dignus, procumbens ſolvere corrigiam calceamento-

Comme il eſt écrit dans les Prophetes : & en effet S. Marc réunit ici deux prophéties, dont l'une eſt de Malachie, & l'autre d'Iſaïe.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XI. 10.

℣. 3. Voyez dans S. Matthieu, III. 3.

℣. 4. Voyez l'Harmonie, art. XV. & XVI. & la Concorde, Part. I. ch. XVI. & XVII.

Ibid. Voyez ce qui eſt dit du Baptême de S. Jean, dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 6. Il a été parlé de ces ſauterelles & de ce miel ſauvage dans les notes ſur S. Matthieu, III. 4. Je ne répéterai point ici ce que j'ai déjà dit. Les citations qui ſont à la tête de chaque Chapitre, indiquent les textes paralleles dont j'ai parlé.

rum ejus.

8. Ego baptizavi vos aquâ, ille verò baptizabit vos Spiritu Sancto.

lier le cordon de ſes ſouliers.

8. Pour moi, je vous ai baptiſés dans l'eau, *afin de vous porter à la pénitence* : mais pour lui, il vous baptiſera dans le Saint-Eſprit, *pour vous communiquer une véritable ſainteté.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

Act. 1. 5. 11. 4. XI. 16. XIX. 4.

9. Et factum eſt : in diebus illis venit Jeſus à Nazareth Galilææ : & baptizatus eſt à Joanne in Jordane.

9. Or il arriva en ce même temps que Jeſus vint de Nazareth, *petite ville de Galilée, où il étoit demeuré depuis ſon retour d'Egypte ;* " & fut baptiſé par Jean dans le Jourdain.

10. Et ſtatim aſcendens de aquâ, vidit cœlos apertos, & Spiritum tamquam columbam deſcendentem, & manentem in ipſo.

10. Et auſſi-tôt qu'il fut ſorti de l'eau, il vit les cieux ouverts, & l'Eſprit *ſaint* en forme de colombe, " deſcendre & demeurer " ſur lui.

Luc. III. 22. *Joan.* I. 32.

11. Et vox facta eſt de cœlis : Tu es Filius meus dilectus ; in te complacui.

11. Et du ciel ſe fit entendre une voix *qui lui adreſſa ces paroles du Pere Eternel* : Vous êtes mon Fils bien-aimé ; c'eſt en vous que je me plais *uniquement.*"

S. Matthieu, IV. 1. *& ſuiv. S. Luc*, IV. 1.-37.

12. Et ſtatim Spiritus expulit eum in deſertum.

13. Et erat in deſerto quadraginta diebus & quadraginta noctibus : & tentabatur à ſatana ; eratque cum beſtiis, & angeli

12. Incontinent après, l'Eſprit *de Dieu* le pouſſa dans le déſert, "

Matt. 10. 1. *Luc.* IV. 1.

13. où il demeura quarante jours & quarante nuits, *ſans boire & ſans manger.*" Il y étoit tenté par ſatan ; il y vivoit parmi les bêtes *ſauvages ;* & *après avoir ſurmonté les rigueurs de la faim & les tentations du démon*, les Anges

℣. 9. Voyez l'Harmonie, art. XIII. & XVII. & la Concorde, Part. I. Ch. XIV. & XVIII.

℣. 10. Voyez ce qui eſt dit du baptême de J. C. dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes.*

Ibid. Ce mot n'eſt pas dans le Grec ; mais il eſt dans S. Jean, I. 32. & 33.

℣. 11. Autr. c'eſt en vous que j'ai mis *toute* mon affection. » Les exemplaires Grecs imprimés ; & quelques manuſcrits liſent : en qui j'ai mis *toute* mon affection ; de même que dans S. Matthieu, III. 17.

℣. 12. Voyez l'Harmonie, art. XVIII. & la Concorde, Part. I. Ch. XIX.

℣. 13. Le Grec n'exprime pas les quarante nuits ; mais on les trouve exprimées dans S. Matthieu, IV. 2. où il eſt dit que J. C. jeûna pendant tout ce temps ; & le texte de S. Luc, IV. 2. dit que pendant tout ce temps il ne mangea rien. C'eſt ainſi qu'ici & dans la ſuite, la Paraphraſe réunit ce qui ſe trouve répandu dans les textes paralleles.

s'approcherent de lui, & lui ſervoient à manger. ".

ANDE l'ERE CHR. VULG. 31.

14. *Il ſortit enſuite du déſert, & demeura quelque temps dans la Judée* : " mais après que Jean eut été mis en priſon, Jeſus vint dans la *haute* Galilée, prêchant l'Evangile du royaume de Dieu. "

Matt. IV. 12. *Luc.* IV. 14. *Jean.* IV. 43.

15. & diſant : Le temps *des promeſſes* eſt accompli, & le royaume de Dieu eſt proche. *Si vous voulez y avoir part*, faites pénitence, & croyez à l'Evangile *que je vous annonce.*

16. Or comme il paſſoit le long de la mer de Galilée, " il vit Simon & André ſon frere, qui jettoient leurs filets dans la mer ; car ils étoient pêcheurs.

Matt. IV. 18. *Luc.* V. 2.

17. Jeſus leur dit : Suivez-moi, & je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

18. En même temps, ils quitterent leurs filets, & le ſuivirent.

19. Delà s'étant un peu avancé, „ il vit Jacques *fils* de Zébédée, & Jean ſon frere, qui étoient auſſi dans une barque où ils raccommodoient leurs filets.

20. Il les appella à l'heure même ; & ils le ſuivirent *auſſi-tôt*, laiſſant dans la

miniſtrabant illi.

14. Poſtquam autem traditus eſt Joannes, venit Jeſus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,

15. & dicens : Quoniam impletum eſt tempus, & appropinquavit regnum Dei : pœnitemini, & credite Evangelio.

16. Et præteriens ſecus mare Galilææ, vidit Simonem & Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare ; (erant enim piſcatores ;)

17. & dixit eis Jeſus : Venite poſt me, & faciam vos fieri piſcatores hominum.

18. Et protinùs relictis retibus, ſecuti ſunt eum.

19. Et progreſſus indè puſillum, vidit Jacobum Zebedæi, & Joannem fratrem ejus, & ipſos componentes retia in navi :

20. & ſtatim vocavit illos ; & relicto patre ſuo

Ibid. Il paroît par le texte parallele de S. Matthieu, IV. 2. que Jeſus-Chriſt ne fut ainſi tenté par le démon, qu'à la fin de ces quarante jours ; & ce fut après cette tentation, que les Anges vinrent le ſervir.

℣. 14. Voyez l'Harmonie, art. XVIII.-XXVIII. & la Concorde, Part. I. Ch. XIX. & ſuiv. juſqu'au Ch. IV. de la Part. II.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. XXVIII. & la Concorde, Part. II. Ch. IV.

℣. 16. Voyez dans S. Matthieu, IV. 18. & l'Harmonie, art. XXXI. & la Concorde, Part. II. Ch. VII.

℣. 19. Voyez l'Harmonie, art. XXXII. & la Concorde, Part. II. Ch. VIII.

Zebedæo in navi cum mercenariis, ſecuti ſunt eum.

barque leur pere Zébédée avec les gens qu'il avoit loués *pour travailler avec lui.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

21. Et ingrediuntur Capharnaum: & ſtatim ſabbatis ingreſſus in ſynagogam, docebat eos.

21. Ils vinrent enſuite à Capharnaüm: " & Jeſus entrant d'abord le jour du ſabbat dans la ſynagogue *des Juifs*, il les inſtruiſoit.

Matt. IV. 13. *Luc.* IV. 31.

22. Et ſtupebant ſuper doctrinâ ejus: erat enim docens eos, quaſi poteſtatem habens, & non ſicut Scribæ.

22. Et ils étoient *tout* étonnés de ſa doctrine, parce qu'il les inſtruiſoit comme ayant *l'autorité d'un Légiſlateur qui publie ſes propres ordonnances*, & non pas comme les Scribes *qui ne prêchoient que celles de Moyſe.*

Matt. VII. 28.

23. Et erat in ſynagoga eorum homo in ſpiritu immundo: & exclamavit,

23. Or il ſe trouva dans leur ſynagogue un homme poſſédé d'un eſprit impur, qui s'écria,

Luc. IV. 33.

24. dicens: Quid nobis & tibi, Jeſu Nazarene? veniſti perdere nos? ſcio qui ſis, Sanctus Dei.

24. en diſant: " Qu'y a-t-il entre vous & nous, Jeſus de Nazareth? Etes-vous venu pour nous perdre, *nous qui ne vous faiſons aucun mal? Car* je ſai qui " vous êtes; *je ſai que vous êtes* le Saint de Dieu: *& nous ne nous attaquons pas à vous.*

25. Et comminatus eſt ei Jeſus, dicens: Obmuteſce, & exi de homine.

25. Mais Jeſus, *qui ne vouloit pas que la vérité de ſa filiation divine fut atteſtée par l'Eſprit de menſonge*, lui parla avec menaces, & lui dit: Tais-toi, & ſors de cet homme.

26. Et diſcerpens eum ſpiritus immundus, & exclamans voce magnâ, exiit ab eo.

26. Alors l'Eſprit impur le tourmentant horriblement, & jettant un grand cris, ſortit hors de lui.

27. Et mirati ſunt omnes, ita ut conquirerent inter ſe dicentes: Quid-

27. Tous *ceux qui étoient préſents*, en furent ſi ſurpris, qu'ils ſe demandoient les uns aux autres: Qu'eſt-ce que ceci?

℣. 21. Voyez l'Harmonie, art. XXXIII. & la Concorde, Part. II. Ch. IX.

℣. 24. Le Grec met ici: Laiſſez-*nous*; » de même que dans S. Luc, IV. 34.

Ibid. On lit dans la Vulgate *qui* au lieu de *quis* qui ſe trouve dans S. Luc, IV. 34. Dans le Grec, c'eſt le même mot ici: & c'eſt bien auſſi le même ſens.

& quelle eſt cette nouvelle doctrine ? " Car il commande avec autorité, même aux eſprits impurs ; & ils lui obéiſſent.

nam eſt hoc ? quænam doctrina hæc nova ? quia in poteſtate etiam ſpiritibus immundis imperat, & obediunt ei.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

28. Et auſſi-tôt ſa réputation ſe répandit par toute la Galilée.

28. Et proceſſit rumor ejus ſtatim in omnem regionem Galilææ.

S. Matthieu, VIII. 14.-17. *S. Luc.* IV. 38. *& ſuiv.*

Matt. VIII. 14. *Luc.* IV. 38.

29. Etant ſortis de la ſynagogue incontinent après *ce miracle*, ils vinrent avec Jacques & Jean en la maiſon de Simon & d'André. "

29. Et protinùs egredientes de ſynagoga, venerunt in domum Simonis & Andreæ, cum Jacobo & Joanne.

30. Or la belle-mere de Simon étoit au lit, ayant la fievre ; ils lui parlerent auſſi-tôt d'elle, *le priant de la guérir.*

30. Decumbebat autem ſocrus Simonis febricitans : & ſtatim dicunt de illa.

31. Et lui s'approchant, la prit par la main, & la fit lever : au même inſtant la fievre la quitta, & elle ſe mit à les ſervir, *donnant ainſi en même temps une marque de ſa reconnoiſſance, & une preuve de ſa parfaite guériſon.*

31. Et accedens elevavit eam, apprehenſâ manu ejus : & continuò dimiſit eam febris, & miniſtrabat eis.

32. Sur le ſoir, (*car c'étoit un jour de ſabbat, auquel les Juifs ne veulent rien faire qu'*après le coucher du ſoleil, ") ils lui amenerent tous les malades & les poſſédés *qui étoient parmi eux* :

32. Veſpere autem facto, cùm occidiſſet ſol, afferebant ad eum omnes malè habentes, & dæmonia habentes :

33. & toute la ville étoit aſſemblée devant la porte *de ſa maiſon.*

33. & erat omnis civitas congregata ad januam.

34. Il guérit pluſieurs perſonnes *affligées* de diverſes maladies, & il chaſſa pluſieurs démons *des corps des poſſédés* ; mais il ne leur permettoit pas de parler, parce qu'ils ſavoient qui il étoit, " *& qu'il ne*

34. Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, & dæmonia multa ejiciebat, & non ſi-

Luc. IV. 41.

℣. 27. Gr. autr. cette nouvelle maniere d'inſtruire. *Infr.* IV. 2. & XII. 38.

℣. 29. Voyez l'Harmonie, art. XXXIV. & la Concorde, Part. II. Ch. X.

℣. 32. Voyez dans S. Matthieu, VIII. 16.

℣. 34. Autr. mais il ne leur permettoit pas de dire qu'ils le connoiſſoient. » Voyez dans S. Luc, IV. 41.

nebat ea loqui, quoniam ſciebant eum.

vouloit pas qu'ils le découvriſſent.

35. Et diluculo valdè ſurgens, egreſſus abiit in deſertum locum, ibique orabat.

35. Le lendemain, " s'étant levé de fort grand matin, il ſortit *de Capharnaüm*, & s'en alla dans un lieu déſert, où il ſe mit en priere.

36. Et proſecutus eſt eum Simon, & qui cum illo erant.

36. Simon, & ceux qui étoient avec lui, l'y ſuivirent.

37. Et cùm inveniſſent eum, dixerunt ei: Quia omnes quærunt te.

37. Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent: Tout le monde vous cherche *dans la ville.*

38. Et ait illis: Eamus in proximos vicos, & civitates, ut & ibi prædicem: ad hoc enim veni.

38. Il leur répondit: Allons aux villages & aux villes qui ſont autour d'ici, " afin que j'y prêche auſſi *l'Evangile aux pauvres*; car c'eſt pour cela que je ſuis venu.

39. Et erat prædicans in ſynagogis eorum, & in omni Galilæa, & dæmonia ejiciens.

39. Il prêchoit donc dans leurs ſynagogues & par toute la Galilée, & il chaſſoit les démons *des corps des poſſédés.*

S. Luc, V. 12.-16.

40. Et venit ad eum leproſus deprecans eum, & genu flexo, dixit ei; Si vis, potes me mundare.

40. Or *pendant que Jeſus exerçoit ainſi les fonctions de ſon miniſtere aux environs de Capharnaüm*, il vint à lui un lépreux," qui le priant, & ſe jettant à genoux, lui dit: Si vous voulez, vous pouvez me guérir." *Matt.* VIII. 2. *Luc.* V. 12.

41. Jeſus autem miſertus ejus, extendit manum ſuam; & tangens eum, ait illi: Volo: mundare.

41. Jeſus eut pitié de lui, & étendant la main, il le toucha, & lui dit: Je le veux; ſoyez guéri."

42. Et cùm dixiſſet,

42. Ayant dit cette parole, la lepre

℣. 35. Voyez l'Harmonie, art. XXXV. & la Concorde, Part. II. Ch. XI.

℣. 38. Le Grec peut ſignifier, aux bourgs voiſins.

℣. 40. Quelques-uns croient que ce lépreux eſt différent de celui dont parle S. Matthieu, VIII. 2. Voyez l'Harmonie, art. XXXVII. & la Concorde, Part. II. Ch. XIII.

Ibid. Litt. me purifier. » Voyez dans S. Matthieu, VIII. 2.

℣. 41. Litt. Soyez purifié.

de cet homme disparut à l'instant, & il fut guéri. "

43. Jesus le renvoya aussi-tôt, en lui disant avec de fortes menaces :

44. Gardez-vous bien de parler de ceci à personne ; mais allez vous montrer au Prince des Prêtres, " *auquel il appartient de reconnoître si vous êtes véritablement guéri* ; & offrez pour votre guérison ce que Moyse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage *de ma puissance & de mon exactitude à faire observer la Loi.*

45. Mais à peine cet homme l'eut-il quitté, qu'*emporté par le mouvement de sa reconnoissance*, il commença de raconter la chose, & de la publier par-tout : de sorte que Jesus ne pouvoit plus paroître publiquement dans la ville *à cause de la foule du peuple qui le suivoit* ; mais il se tenoit dehors dans des lieux déserts, & on venoit à lui de tous côtés.

An de l'Ere chr. Vulg. 31.

Lev. XIV. 2.

statim discessit ab eo lepra, & mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum.

44. & dicit ei : Vide, nemini dixeris ; sed vade, ostende te principi sacerdotum, & offer pro emundatione tuâ, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.

45. At ille egressus cœpit prædicare, & diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, & conveniebant ad eum undique.

℣. 42. Litt. il fut purifié.

℣. 44. Ou plutôt selon le Grec, au prêtre : » & c'est ainsi qu'il se lit dans S. Luc, v. 14. & dans S. Matthieu, VIII. 4. Les lépreux n'étoient pas obligés de recourir au Grand-Prêtre pour être déclarés guéris.

CHAPITRE

CHAPITRE II.

Guériſon d'un paralytique. Vocation de S. Matthieu. Jeûne : drap neuf, vaiſſeaux vieux. Murmure des Phariſiens contre les diſciples de Jeſus-Chriſt qui rompoient des épis un jour de ſabbat.

S. Matthieu, IX. 1.-17. *S. Luc*, V. 17. *& ſuiv.*

1. ET iterùm intravit Capharnaum poſt dies :

2. Et auditum eſt quòd in domo eſſet, & convenerunt multi, ita ut non caperet, neque ad januam, & loquebatur eis verbum.

3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur.

4. Et cùm non poſſent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat : & patefacientes, ſubmiſerunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

5. Cùm autem vidiſſet Jeſus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6. Erant autem illic quidam de Scribis ſedentes,

1. QUelques* jours après, Jeſus revint à Capharnaüm : *Matt.* IX. 1.

2. & dès qu'on eut oui dire qu'il étoit dans la maiſon *de Pierre où il avoit coutume de loger*, il s'y aſſembla un ſi grand nombre de perſonnes, que *ni le dedans du logis*, *ni* tout l'eſpace qui étoit devant la porte, ne pouvoit les contenir ; & il leur prêchoit la parole *de Dieu.*

3. Alors on vint lui amener un paralytique qui étoit porté par quatre hommes. *Luc.* V. 18.

4. Et comme ils ne pouvoient le lui préſenter, à cauſe de la foule *qui l'environnoit*, ils découvrirent le toit *à l'endroit* où il étoit ; * & y ayant fait une ouverture, ils deſcendirent le lit où le paralytique étoit couché, *& le mirent à ſes pieds.*

5. Jeſus voyant leur foi *& celle du malade*, dit au paralytique : Mon fils, vos péchés vous ſont remis.

6. Or il y avoit là quelques Scribes qui étoient aſſis, & qui s'entretenoient de

* 1. Quelques exemplaires Grecs & Latins liſent : Huit jours après. » Voyez l'Harmonie, art. XXXVIII. & la Concorde, Part. II. Ch. XIV.

* 4. On a déjà remarqué que les toits étoient en plate-forme ; & que l'eſcalier qui y conduiſoit, étoit ſouvent hors de la maiſon. Voyez dans S. Luc, v. 19.

ces penſées dans leur cœur :

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

7. Que veut dire cet homme ? il blaſphême. " Qui peut remettre les péchés, que Dieu ſeul ?

Job. XIV. 4. *Iſai.* XLIII. 25.

8. Auſſi-tôt Jeſus ayant connu par ſon propre eſprit, ce qu'ils penſoient en eux-mêmes, il leur dit : Pourquoi vous entretenez-vous de ces penſées dans vos cœurs ?

9. Lequel eſt le plus aiſé, de dire *efficacement* à ce paralytique : Vos péchés vous ſont remis ; ou de lui dire : Levez-vous ; emportez votre lit, & marchez ?

10. Or afin que vous ſachiez que *celui qui a bien voulu être* le Fils de l'homme, *eſt auſſi véritablement le Fils de Dieu, & qu'en cette qualité, il* a ſur la terre le pouvoir de remettre les péchés, il dit au Paralytique :

11. Levez-vous, je vous le commande ; emportez votre lit, & vous en allez en votre maiſon.

12. Il ſe leva auſſi-tôt, emporta ſon lit, & s'en alla devant tout le monde ; de ſorte qu'ils étoient tous ſaiſis d'étonnement, " & rendoient gloire à Dieu, en diſant : Nous n'avons jamais rien vu de ſemblable, *& Dieu ſeul peut être l'auteur de ces merveilles.*

13. Jeſus étant ſorti une autre fois, *pour aller* du côté de la mer *de Tibériade*, " tout le peuple venoit à lui ; & il

& cogitantes in cordibus ſuis :

7. Quid hic ſic loquitur ? blaſphemat. Quis poteſt dimittere peccata, niſi ſolus Deus ?

8. Quo ſtatim cognito Jeſus ſpiritu ſuo, quia ſic cogitarent intra ſe, dicit illis : Quid iſta cogitatis in cordibus veſtris ?

9. Quid eſt facilius dicere paralytico, Dimittuntur tibi peccata ; an dicere : Surge ; tolle grabatum tuum, & ambula ?

10. Ut autem ſciatis, quia Filius hominis habet poteſtatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico,)

11. Tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.

12. Et ſtatim ſurrexit ille : & ſublato grabato, abiit coram omnibus ; ita ut mirarentur omnes, & honorificarent Deum, dicentes : Quia nunquam ſic vidimus.

13. Et egreſſus eſt rurſùs ad mare : omniſque turba veniebat ad eum,

℣. 7. Gr. autr. Pourquoi cet homme blaſphême-t-il de la ſorte ?

℣. 12. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. XXXIX. & la Concorde, Part. II. Ch. XV.

& docebat eos.

14. Et cùm præteriret, vidit Levi Alphæi ſedentem ad telonium: & ait illi: Sequere me. Et ſurgens ſecutus eſt eum.

15. Et factum eſt, cùm accumberet in domo illius, multi publicani & peccatores ſimul diſcumbebant cum Jeſu & diſcipulis ejus: erant enim multi, qui & ſequebantur eum.

16. Et Scribæ & Phariſæi videntes, quia manducaret cum publicanis & peccatoribus, dicebant diſcipulis ejus: Quare cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit Magiſter veſter?

17. Hoc audito Jeſus, ait illis: Non neceſſe habent ſani medico, ſed qui malè habent: non enim veni vocare juſtos, ſed peccatores.

18. Et erant diſcipuli Joannis & phariſæi jejunantes: & veniunt, & dicunt illi: Quare diſcipuli Joannis & Phariſæorum

les inſtruiſoit.

14. Et lorſqu'il paſſoit *le long du port*, il vit Lévi " *fils* d'Alphée aſſis au bureau des impôts, & il lui dit: Suivez-moi. Il ſe leva auſſi-tôt, & le ſuivit. AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 31. *Matt.* IX. 9. *Luc.* V. 27.

15. Il arriva enſuite que Jeſus étant à table dans la maiſon de cet homme, *qui, pour lui marquer ſa reconnoiſſance, lui avoit préparé un grand feſtin*, " beaucoup de Publicains & de gens de mauvaiſe vie y étoient avec lui, & avec ſes diſciples; car il y en avoit même pluſieurs qui le ſuivoient.

16. Les Scribes & les Phariſiens voyant *donc* qu'il mangeoit avec les Publicains & avec les gens de mauvaiſe vie, dirent à ſes diſciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il & boit-il avec des Publicains & des gens de mauvaiſe vie?

17. Ce que Jeſus ayant entendu, il leur dit: Ce ne ſont pas ceux qui ſe portent bien, mais les malades qui ont beſoin de médecin. *Auſſi ne ſuis-je pas venu pour ceux qui ſe portent bien*; car je ne ſuis pas venu pour appeller les juſtes, mais les pécheurs à la pénitence. " *1. Tim. I. 15.*

18. Or les diſciples de Jean, & ceux des Phariſiens qui jeûnoient *ſouvent*, " vinrent trouver *Jeſus*, & lui dirent: Pourquoi les diſciples de Jean & ceux des Phariſiens jeûnent-ils, & que vos diſ-

℣. 14. C'eſt le même que S. Matthieu. Voyez dans cet Evangéliſte, IX. 9. & la Préface ſur ſon Evangile.

℣. 15. Voyez dans S. Luc, V. 29.

℣. 17. Les exemplaires Grecs imprimés, & quelques manuſcrits ajoutent: à la pénitence. Ce mot ſe trouve dans S. Luc, V. 31.

℣. 18. Voyez dans S. Matthieu, IX. 14. & dans S. Luc, V. 33. l'Harmonie, art. XXXIX. & la Concorde, Part. II. Ch. XVI.

ciples ne jeûnent pas ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

19. Jeſus leur répondit : Les enfants *de la chambre de l'époux*, " *qu'il a choiſis pour l'accompagner durant les jours* des noces, peuvent-ils jeûner pendant que l'époux eſt avec eux? *Non*, ils ne peuvent pas jeûner pendant qu'ils ont l'époux avec eux : *ainſi pendant que je ſuis avec mes diſciples, ils ne peuvent jeûner.*

Matt. IX. 15. *Luc.* V. 35.

20. Mais il viendra un temps où l'époux leur ſera ôté, & ce ſera alors qu'ils jeûneront.

21. *N'eſt-il pas vrai, ajouta-t-il, que* perſonne ne met une piece de drap neuf à un vieil habit ? autrement le neuf emporte une partie du vieux, & l'habit ſe déchire davantage.

22. Et on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaiſſeaux : " autrement le vin nouveau fait crever les vaiſſeaux, le vin ſe répand, & les vaiſſeaux ſe perdent : mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaiſſeaux neufs, *afin que le vin & les vaiſſeaux ſe conſervent. Ainſi il faut attendre que mes diſciples aient été renouvellés par le Saint-Eſprit, avant de les aſſujétir aux pratiques laborieuſes de la Loi nouvelle.*

jejunant, tui autem diſcipuli non jejunant ?

19. Et ait illis Jeſus : Numquid poſſunt filii nuptiarum, quandiù ſponſus cum illis eſt, jejunare ? Quanto tempore habent ſecum ſponſum, non poſſunt jejunare.

20. Venient autem dies cùm auferetur ab eis ſponſus, & tunc jejunabunt in illis diebus.

21. Nemo aſſumentum panni rudis aſſuit veſtimento veteri : alioquin aufert ſupplementum novum à veteri, & major ſciſſura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, & vinum effundetur, & utres peribunt : ſed vinum novum in utres novos mitti debet.

S. Matthieu, XII. 1.-8. *S. Luc*, VI. 1.-5.

Matt. XII. 1. *Luc.* VI. 1.

23. Il arriva encore *quelques temps après*, " que Jeſus paſſant le long des bleds un jour de ſabbat, " ſes diſciples

23. Et factum eſt iterùm cùm Dominus ſabbatis ambularet per ſata, &

℣. 19. C'eſt le ſens du Grec à la lettre : Les enfants de la chambre de l'époux peuvent-ils, &c. » Voyez dans S. Matthieu, IX. 15.

℣. 22. Litt. de vieux outres. » Voyez dans S. Matthieu, IX 17.

℣. 23. Voyez l'Harmonie, art. XLI. & la Concorde, Part. III. Ch. II.

Ibid. Litt. dans les ſabbats : c'eſt-à-dire, dans l'un des ſabbats qui tomboient entre la Fête de Pâque, & celle de la Pentecôte. Voyez dans S. Luc, VI. 1.

diſcipuli ejus cœperunt progredi, & vellere ſpicas.

24. Phariſæi autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt ſabbatis quod non licet?

25. Et ait illis: Nunquam legiſtis, quid fecerit David, quando neceſſitatem habuit, & eſuriit ipſe, & qui cum eo erant?

26. quomodo introivit in domum Dei ſub Abiathar principe ſacerdotum, & panes propoſitionis manducavit, quos non licebat manducare, niſi ſacerdotibus, & dedit eis qui cum eo erant?

27. Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum eſt, & non homo propter ſabbatum.

28. Itaque Dominus eſt Filius hominis etiam ſabbati.

ayant faim" commencerent en marchant de rompre des épics, *& de les froiſſer dans leurs mains, pour en manger le grain."*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

24. Sur quoi les Phariſiens lui dirent: Pourquoi vos Diſciples font-ils le jour du ſabbat" ce qu'il n'eſt point permis de faire?

25. Il leur répondit: N'avez-vous jamais lu ce que David fit dans le beſoin où il ſe trouva, lorſque lui & ceux qui l'accompagnoient, furent preſſés de la faim? 1. *Reg.* XXI. 6.

26. comment il entra dans la maiſon de Dieu du temps du Grand-Prêtre Abiathar, " & mangea les pains de propoſition, *qui avoient été expoſés devant le Seigneur*; & en donna *même"* à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y eût que les Prêtres à qui il fût permis d'en manger? *Car cette action de David, que l'Ecriture rapporte ſans la condamner, a dû vous apprendre que l'obſervation de la Loi doit céder au beſoin de l'homme.* *Lev.* XXIV. 9.

27. Et *pour confirmer cette vérité*, il leur dit: Le ſabbat a été fait pour l'homme, & non pas l'homme pour le ſabbat.

28. C'eſt pourquoi *auſſi*, *ajouta-t-il*, le Fils de l'homme eſt maître du ſabbat même; *& il peut en diſpenſer quand il lui plaît, & qu'il le juge à propos pour l'utilité de l'homme.*

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XII. 1.
Ibid. Voyez dans S. Luc, VI.
℣. 24. Litt. dans les ſabbats.
℣. 26. C'eſt le même qu'Achimélech fils d'Achitob & pere d'Abiathar. 1. *Reg.* XXI. XXII. 9. 20. Il ſe trouve auſſi nommé ailleurs Abiathar pere d'Achimélech. 2. *Reg.* VIII. 17. *&* 1. *Par.* XVIII. 16.
Ibid. Le Grec ajoute ce mot.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

CHAPITRE III.

Guériſon d'un homme qui avoit une main deſſéchée. Concours du peuple auprès de Jeſus. Election des Apôtres. Blaſphême des Phariſiens. Péché contre le S. Eſprit. Mere & freres de J. C.

S. Matthieu, XII. 9.-16. *S. Luc*, VI. 6.-11.

Matt. XII. 9. *Luc.* VI. 6.

1. JEſus entra une autre fois dans la ſynagogue *de Capharnaüm*, " où il ſe trouva un homme qui avoit une main deſſéchée.

1. ET introivit iterùm in ſynagogam, & erat ibi homo habens manum aridam.

2. Et ils l'obſervoient, *pour voir* s'il le guériroit un jour de ſabbat, afin *d'en prendre ſujet* de l'accuſer *d'être un violateur de la Loi.*

2. Et obſervabant eum, ſi ſabbatis curaret, ut accuſarent illum.

3. Alors il dit à cet homme qui avoit la main deſſéchée: Levez-vous; *tenez-vous là* au milieu, *à la vue de tout le monde.*

3. Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.

4. Puis il leur dit: Eſt-il permis au jour du ſabbat de faire du bien, ou du mal? de ſauver la vie, ou de l'ôter? Mais ils ne répondirent pas un mot.

4. Et dicit eis: Licet ſabbatis benefacere, an malè? animam ſalvam facere, an perdere? At illi tacebant.

5. Et *Jeſus* les regardant avec indignation, affligé qu'il étoit de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme: Etendez votre main. Il l'étendit, & elle devint ſaine *comme l'autre.* "

5. Et circumſpiciens eos cum irâ, contriſtatus ſuper cœcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, & reſtituta eſt manus illi.

Matt. XII. 14.

6. Les Phariſiens étant ſortis *pleins d'envie & de haine contre l'auteur d'un ſi grand miracle*, tinrent auſſi-tôt conſeil

6. Exeuntes autem Phariſæi, ſtatim cum Herodianis, conſilium facie-

✠. 1. Voyez l'Harmonie, art. XLII. & la Concorde, Part. III. Ch. III.

✠. 5. Le Grec ajoute ces deux mots, qui ſont auſſi dans S. Matthieu, XII. 13.

bant adversùs eum, quomodo eum perderent.

contre lui avec les Hérodiens, " ſur les moyens de le perdre.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

7. Jeſus autem cum diſcipulis ſuis ſeceſſit ad mare: & multa turba à Galilæâ, & Judæâ ſecuta eſt eum,

7. Mais Jeſus, *pour leur ôter l'occaſion de commettre un ſi grand crime*, ſe retira avec ſes diſciples vers la mer *de Tibériade*, où une grande multitude de peuple le ſuivit de Galilée & de Judée,

8. & ab Jeroſolymis, & ab Idumæa, & trans Jordanem: & qui circa Tyrum & Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

8. de Jéruſalem, de l'Idumée, & de delà le Jourdain: & ceux des environs de Tyr & de Sidon, ayant oui parler des choſes *merveilleuſes* qu'il faiſoit, vinrent en grand nombre le trouver.

9. Et dixit diſcipulis ſuis, ut navicula ſibi deſerviret propter turbam, ne comprimerent eum.

9. Et il dit à ſes diſciples qu'ils lui tinſſent là une barque, afin qu'elle lui ſervît pour n'être pas trop preſſé par la foule du peuple.

10. Multos enim ſanabat; ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas.

10. Car comme il en guériſſoit pluſieurs, tous ceux qui avoient quelque mal, " ſe jettoient ſur lui pour le toucher.

11. Et ſpiritus immundi, cùm illum videbant, procidebant ei, & clamabant, dicentes:

11, Et quand les eſprits impurs le voyoient, ils ſe proſternoient devant lui, & s'écrioient:

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis, ne manifeſtarent illum.

12. Vous êtes le Fils de Dieu, Mais il leur défendoit avec de grandes menaces de le découvrir.

S. Matthieu, X. 1.-4. *S. Luc*, VI. 12.-19.

13. Et aſcendens in montem, vocavit ad ſe

13. Il monta enſuite ſur une montagne; " & *après y avoir paſſé la nuit en*

Matt. x. 1. *Luc.* vi. 13.

℣. 6. Voyez la *Diſſertation ſur les Sectes des Juifs*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 10. Autr. tous ceux qui étoient frappés *ou affligés* de quelque mal.

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. XLIII. & la Concorde, Part. III. Ch. IV.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

prieres, " *le lendemain matin il* appella à lui ceux *d'entre ſes diſciples* que lui-même voulut ; & ils vinrent à lui.

14. Il en choiſit douze pour les avoir avec lui, & pour les envoyer prêcher *quand il le jugeroit à propos.*

15. Et il leur donna " la puiſſance de guérir les maladies, & de chaſſer les démons, *afin qu'ils prouvaſſent la vérité de leur doctrine par l'autorité des miracles.*

16. *Or voici les noms de ces douze : le premier fut* " Simon, à qui il donna le nom de Pierre ; "

17. puis Jacques *fils* de Zébédée, " & Jean frere de Jacques, qu'il nomma Boanergès, c'eſt-à-dire, enfants du tonnerre ; "

18. André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, " Thaddée, " Simon le Cananéen *ou le zélé*, "

19. & Judas Iſcariote, " qui fut celui qui le trahit.

quos voluit ipſe : & venerunt ad eum.

14. Et fecit ut eſſent duodecim cum illo, & ut mitteret eos prædicare.

15. Et dedit illis poteſtatem curandi infirmitates, & ejiciendi dæmonia.

16. Et impoſuit Simoni nomen Petrus :

17. Et Jacobum Zebedæi, & Joannem fratrem Jacobi, & impoſuit eis nomina Boanerges, quod eſt, filii tonitrui :

18. & Andream, & Philippum, & Bartholomæum, & Matthæum, & Thomam, & Jacobum Alphæi, & Thaddæum, & Simonem Cananæum,

19. & Judam Iſcariotem, qui tradidit illum.

Ibid. Voyez dans S. Luc, VI. 12.

℣. 15. Le Grec à la lettre : & pour leur donner.

℣. 16. C'eſt le ſens le plus naturel, & ce que portent quelques exemplaires Grecs, que Beze même a ſuivis. C'eſt-à-dire : *Primum Simonem*, (*& impoſuit Simoni nomen Petrus*,) *& Jacobum* ; de même qu'on trouve enſuite, *& Joannem*, (*& impoſuit eis nomina Boanerges....*) *& Andream*, &c. On ſous-entend *elegit*, ou le mot *vocavit* exprimé au ℣. 13.

Ibid. Voyez dans S. Jean, I. 42. & dans S. Matthieu, XVI. 18.

℣. 17. Voyez dans S. Matthieu. IX. 3.

Ibid. Ce nom *Boanergès* n'eſt ni Hébreu, ni Syriaque pur ; il peut venir d'une maniere de prononcer des Galiléens, qui parloient un Syriaque fort impur. On croit que ces deux freres furent ainſi nommés depuis qu'ils eurent voulu faire deſcendre le feu du ciel ſur les Samaritains. *Luc.* IX. 53. 54.

℣. 18. Voyez dans S. Matthieu, X. 3.

Ibid. C'eſt le même que *Jude* nommé dans S. Luc, VI. 19. Voyez dans S. Matthieu. X. 3.

Ibid. C'eſt ce que ſignifie ſelon l'Hébreu le ſurnom de *Cananéen* qui eſt dérivé de *Cana*, & qu'il ne faut pas confondre avec *Chananéen* dérivé de *Chanaan*. Voyez dans S. Luc, VI. 15.

℣. 19. Voyez dans S. Matthieu, X. 4.

S. Matthieu, XII. 22.-32.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

20. Et veniunt ad domum: & convenit iterùm turba, ità ut non poſſent neque panem manducare.

20. Ils vinrent enſuite à *Capharnaüm*, " *& étant entrés dans* la maiſon *de Pierre*, il vint encore tant de monde, que *ni lui, ni ſes Diſciples*, ne pouvoient pas même prendre leur repas.

21. Et cùm audiſſent ſui, exierunt tenere eum: dicebant enim: Quoniam in furorem verſus eſt.

21. Ce que ſes proches ayant appris, ils vinrent pour ſe ſaiſir de lui, *& le retirer de la foule du peuple qui l'accabloit*; car ils *entendoient les uns qui* diſoient, *qu'il étoit tombé en défaillance; & d'autres*, qu'il avoit perdu l'eſprit. "

22. Et Scribæ qui ab Jeroſolymis deſcenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, & quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia.

22. Les Scribes qui étoient venus de Jéruſalem, diſoient auſſi: Il eſt poſſédé de Béelzébub, " & c'eſt par le prince des démons, qu'il chaſſe les démons. *Matt.* IX. 34.

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodò poteſt ſatanas ſatanam ejicere?

23. Mais *Jeſus* les ayant fait approcher, leur diſoit en paraboles: Comment ſatan peut-il chaſſer ſatan?

24. Et ſi regnum in ſe dividatur, non poteſt regnum illud ſtare.

24. *Car* ſi un royaume eſt diviſé contre lui-même, il eſt impoſſible que ce royaume ſubſiſte.

25. Et ſi domus ſuper ſemetipſam diſpertiatur, non poteſt domus illa ſtare.

25. Et ſi une maiſon eſt diviſée contre elle-même, il eſt impoſſible que cette maiſon ſubſiſte.

℣. 20. Voyez l'Harmonie, art. L. & la Concorde, Part. III. Ch. XIV.

℣. 21. Litt. car ils diſoient qu'il avoit perdu l'eſprit. » Quelques-uns croient que le grec pourroit ſe traduire : car ils diſoient qu'il étoit tombé en défaillance ; ou, qu'il étoit en danger de tomber en défaillance. » Il ſemble que l'Auteur de la paraphraſe ſuppoſe que l'on pourroit auſſi traduire : car on diſoit, &c. « Mais le premier ſens eſt le plus naturel ; il n'eſt pas incroyable que quelques-uns des parents de J. C. l'aient accuſé d'avoir perdu l'eſprit; dans S. Jean, VII. 5. on voit que quelques-uns d'eux ne croyoient pas en lui.

℣. 22. On doit écrire *Béelzébub*, comme on le lit dans la Vulgate, & non *Béelzebut*, comme on le trouve dans quelques Traductions Françoiſes. Dans le texte parallele de S. Matthieu, XII. 22. & ſuiv. on voit que ce fut à l'occaſion de la délivrance d'un poſſédé, que les Scribes & les Phariſiens proférerent ce blaſphême.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

26. Si donc ſatan ſe ſouleve contre lui-même ; le voilà diviſé : il ne pourra plus ſubſiſter ; mais il faut que ſa puiſſance finiſſe. *Or il n'a garde de la faire finir, cette puiſſance, ni d'agir de concert avec moi pour la renverſer. Ainſi s'il ſort des corps qu'il poſſede, ce n'eſt que malgré lui, & parce qu'il eſt dans l'impuiſſance de me réſiſter.*

26. Et ſi ſatanas conſurrexerit in ſemetipſum, diſpertitus eſt, & non poterit ſtare, ſed finem habet.

27. *Car* nul ne peut entrer dans la maiſon d'un *homme* fort, " & lui enlever ce qu'il poſſede, ſi auparavant il ne le lie, pour pouvoir enſuite piller ſa maiſon.

27. Nemo poteſt vaſa fortis ingreſſus in domum diripere, niſi priùs fortem alliget, & tunc domum ejus diripiet.

Matt. XII. 31. *Luc.* XII. 10. *Joan.* V. 16.

28. *Et il ajouta* : Je vous dis en vérité, que tous les péchés que les enfants des hommes auront commis, & tous les blaſphêmes qu'ils auront proférés, leur ſeront remis :

28. Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, & blaſphemiæ quibus blaſphemaverint :

29. mais ſi quelqu'un blaſphême contre le Saint-Eſprit, il n'en recevra jamais le pardon, & il ſera coupable d'un péché éternel. "

29. Qui autem blaſphemaverit in Spiritum ſanctum, non habebit remiſſionem in æternum, ſed reus erit æterni delicti.

30. *Il leur dit ceci*, ſur ce qu'ils l'accuſoient d'être poſſédé de l'eſprit impur, *& qu'ils attribuoient à cet eſprit de ténebres les œuvres merveilleuſes qu'il faiſoit par l'Eſprit de Dieu.*

30. Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.

S. Matthieu, XII. 46. *& ſuiv. S. Luc*, VIII. 19.-21.

Matt. XII. 46. *Luc.* VIII. 19.

31. Cependant ſa mere & ſes freres " arriverent, & ſe tenant dehors, ils envoyerent l'appeller.

31. Et veniunt mater ejus & fratres : & foris ſtantes miſerunt ad eum, vocantes eum.

℣. 27. c. à. d. du fort armé. Voyez dans S. Luc, XI. 21.

℣. 29. Gr. autr. & il demeurera engagé dans une condamnation éternelle. » Voyez le texte parallele de S. Matthieu, XII. 32. & la *Diſſertation ſur le péché contre le S. Eſprit*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 31. Voyez dans S. Matthieu, XII. 46. l'Harmonie, art. LII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVI.

32. Et ſedebat circa eum turba : & dicunt ei : Ecce mater tua & fratres tui foris, quærunt te.

33. Et reſpondens eis, ait : Quæ eſt mater mea, & fratres mei ?

34. Et circumſpiciens eos qui in circuitu ejus ſedebant, ait : Ecce mater mea & fratres mei.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & ſoror mea, & mater eſt.

32. Comme donc le peuple étoit aſſis autour de lui, on lui dit : Votre mere & vos freres ſont-là dehors qui vous demandent. AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

33. Mais il leur répondit : Qui eſt ma mere ? & qui ſont mes freres ?

34. Et jettant les yeux ſur ceux qui étoient aſſis autour de lui : Voici, dit-il, ma mere & mes freres.

35. Car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là eſt mon frere, ma ſœur & ma mere.

CHAPITRE IV.

Parabole de la ſemence. Explication de cette parabole. Lampe ſous le boiſſeau. Paraboles de l'accroiſſement de la ſemence, & du grain de ſenevé. Tempête appaiſée.

S. Matthieu, XIII. 1.-35. *S. Luc*, VIII. 4.-18.

1. ET iterùm cœpit docere ad mare, & congregata eſt ad eum turba multa, ità ut navim aſcendens ſederet in mari, & omnis turba circa mare ſuper terram erat.

2. Et docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrinâ ſuâ :

3. Audite : Ecce exiit

1. LE *même jour*, [y] il ſe mit encore à enſeigner près de la mer *de Galilée* ; & il s'aſſembla autour de lui une ſi grande multitudé de perſonnes, qu'*afin de n'en être pas accablé*, il monta ſur la mer dans une barque, & s'y aſſit, toute cette multitude ſe tenant ſur le rivage, *tournée* vers lá mer. *Matt.* XIII. 1. *Luc*, VIII. 4.

2. Et il leur enſeignoit beaucoup de choſes en paraboles, & leur diſoit en ſa maniere d'inſtruire :

3. Ecoutez : *Un jour* un ſemeur s'en

[y] 1. Voyez dans S. Matthieu, XIII. 1. l'Harmonie, art. LIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVII.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

alla ſemer ;

4. & comme il ſemoit, une partie de la ſemence tomba le long du chemin ; & les oiſeaux du ciel vinrent, qui la mangerent.

5. Une autre partie tomba en des endroits pierreux, où elle n'avoit pas beaucoup de terre, & elle leva auſſi-tôt, parce que la terre n'avoit pas là de profondeur *où elle pût prendre racine, & qu'ainſi elle pouſſa toute en haut.*

6. Mais quand le ſoleil fut levé, elle en fut brûlée ; & comme elle n'avoit point de racine, *d'où elle pût tirer aſſez d'humidité pour ſe défendre de ſon ardeur*, elle ſécha.

7. Une autre partie tomba dans des épines ; & les épines étant venues à croître, l'étoufferent ; & elle ne porta point de fruit.

8. Une autre enfin tomba dans une bonne terre, & elle porta ſon fruit, qui pouſſa & crut *juſqu'à ſa parfaite maturité* ; & quelques grains rapporterent trente pour un, d'autres ſoixante, & d'autres cent.

9. Et il leur diſoit : Que celui qui a *reçu de Dieu* des oreilles pour entendre *le ſens de cette parabole*, l'entende.

10. Lorſqu'il fut en particulier, les douze qui étoient avec lui ", l'interrogerent ſur cette parabole, *& lui en demanderent l'explication.*

11. Et il leur dit : Il vous eſt donné, à vous *qui êtes mes Diſciples*, de connoî-

ſeminans ad ſeminandum.

4. Et dùm ſeminat, aliud cecidit circa viam, & venerunt volucres cœli, & comederunt illud.

5. Aliud verò cecidit ſuper petroſa, ubi non habuit terram multam ; & ſtatim exortum eſt, quoniam non habebat altitudinem terræ :

6. & quando exortus eſt ſol, exæſtuavit ; & eo quòd non habebat radicem, exaruit.

7. Et aliud cecidit in ſpinas : & aſcenderunt ſpinæ, & ſuffocaverunt illud, & fructum non dedit.

8. Et aliud cecidit in terram bonam : & dabat fructum aſcendentem & creſcentem ; & afferebat, unum triginta, unum ſexaginta & unum centum.

9. Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et cùm eſſet ſingularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.

11. Et dicebat eis : Vobis datum eſt noſſe myſ-

¥. 10. Gr. ceux qui le ſuivoient, *c. à. d. ſes diſciples*, avec les douze.

terium regni Dei; illis autem qui foris ſunt, in parabolis omnia fiunt:

12. ut videntes videant, & non videant; & audientes audiant, & non intelligant; nequandò convertantur, & dimittantur eis peccata.

13. Et ait illis: Neſcitis parabolam hanc? & quomodò omnes parabolas cognoſcetis?

14. Qui ſeminat, verbum ſeminat.

15. Hi autem ſunt, qui circa viam, ubi ſeminatur verbum, & cùm audierint, confeſtim venit ſatanas, & aufert verbum quod ſeminatum eſt in cordibus eorum.

16. Et hi ſunt ſimiliter qui ſuper petroſa ſeminantur: qui cùm audierint verbum, ſtatim cum gaudio accipiunt illud:

17. & non habent radicem in ſe, ſed temporales ſunt: deindè ortâ tribulatione & perſecutione propter verbum, confeſtim ſcandalizantur.

tre le myſtere du royaume de Dieu: mais pour ceux qui ſont dehors, *& qui ne ſont point de ce nombre choiſi*, tout ſe paſſe en paraboles *à leur égard*; AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

12. afin que voyant, ils voient, & ne voient pas;* & qu'écoutant, ils écoutent, & n'entendent pas; de peur qu'ils ne viennent à ſe convertir, & que leurs péchés ne leur ſoient pardonnés. *Iſai.* VI. 9. *Matt.* XIII. 14. *Joan.* XII. 40. *Act.* XXVIII. 26. *Rom.* II. 8.

13. Puis *leur reprochant à eux-mêmes leur peu d'intelligence*, il leur dit: Quoi! vous n'entendez pas cette parabole? & comment pourrez-vous *donc* entendre toutes les paraboles, *& les expliquer aux autres, comme vous y êtes obligés*?

14. *Or voici le ſens de celle-ci*: Celui qui ſeme *le grain, c'eſt celui qui* ſeme la parole *de Dieu.*

15. Ceux qui ſont le long du chemin où la parole eſt ſemée, ſont ceux qui ne l'ont pas plutôt entendue, que ſatan vient & enleve cette parole qui avoit été ſemée dans leurs cœurs.

16. De même ceux qui reçoivent la ſemence en des endroits pierreux, ſont ceux qui écoutant la parole *de l'Evangile*, la reçoivent d'abord avec joie:

17. mais comme ils n'ont point en eux-mêmes *un fond de docilité, de vertu & de charité où elle puiſſe prendre* racine, ils ne ſont *fideles* que pour un temps *à cette divine ſemence*; & lorſqu'il ſurvient quelque affliction & quelque perſécution à cauſe de la parole, ils en prennent auſ-

* 12. Gr. autr. & ne diſcernent pas.

ſi-tôt un ſujet de ſcandale ; *& comme ils s'aiment plus que Dieu, ils abandonnent la foi pour conſerver leur vie ou leurs biens.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

18. Les autres, qui reçoivent la ſemence parmi les épines, ſont ceux qui écoutent la parole *de Dieu* :

18. Et alii ſunt qui in ſpinis ſeminantur: hi ſunt qui verbum audiunt,

1. *Tim.* VI. 17.

19. mais les ſollicitudes du ſiecle, l'illuſion des richeſſes, & les autres convoitiſes entrant *dans leurs eſprits*, y étouffent la *divine* parole, & font qu'elle demeure ſans fruit.

19. & ærumnæ ſeculi, & deceptio divitiarum, & circa reliqua concupiſcentiæ introeuntes ſuffocant verbum, & ſine fructu efficitur.

20. Enfin ceux qui reçoivent la ſemence dans la bonne terre, ſont ceux qui écoutent la parole *de Dieu avec attention*, qui la reçoivent *avec reſpect, qui la conſervent avec ſoin*, & qui portent du fruit, l'un trente *pour un*, l'autre ſoixante, & l'autre cent.

20. Et hi ſunt qui ſuper terram bonam ſeminati ſunt, qui audiunt verbum, & ſuſcipiunt, & fructificant, unum triginta, unum ſexaginta, & unum centum.

Matt. 5. 15. *Luc.* VIII. 16. XI. 33.

21. Et *pour leur faire entendre quel étoit ſon deſſein, en leur découvrant ces myſteres*, il leur diſoit: Fait-on apporter une lampe pour la mettre ſous un boiſſeau, ou ſous un lit ? n'eſt-ce pas *plutôt* pour la mettre ſur le chandelier ? *Oui ſans doute, c'eſt pour la mettre ſur le chandelier.*

21. Et dicebat illis : Numquid venit lucerna, ut ſub modio ponatur, aut ſub lecto? nonne ut ſuper candelabrum ponatur ?

Matt. X. 26. *Luc.* VIII. 17.

22. Car il n'y a rien de caché, qui ne doive être découvert ; & rien de fait en ſecret, qui ne doive paroître en public.

22. Non eſt enim aliquid abſconditum, quod non manifeſtetur : nec factum eſt occultum, ſed ut in palam veniat.

23. Si quelqu'un *d'entre vous* a des oreilles pour entendre *ceci*, qu'il *l'entende ; & qu'il comprenne qu'il ne doit pas enſévelir dans un injuſte ſilence les inſtructions ni les exemples que je lui donne ; mais qu'il doit s'en ſervir pour inſtruire & pour éclairer les autres.*

23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

Matt. VII. 2. *Luc.* VI. 38.

24. Puis il ajouta : Prenez *donc* bien

24. Et dicebat illis :

Videte quid audiatis. In quâ menſurâ menſi fueritis, remetietur vobis, & adjicietur vobis.

garde à ce que vous entendez *aujourd'hui, afin de le retenir, & d'en faire part à vos freres*: *car* on ſe ſervira envers vous de la même meſure dont vous vous ſerez ſervis *envers les autres*; & il vous ſera donné encore davantage *à vous qui écoutez* " *la parole de Dieu, ſi vous avez ſoin de la conſerver en vous, & de la communiquer à vos freres.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

25. Qui enim habet, dabitur illi: & qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.

25. Car on donnera à celui qui a déjà; & pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a, *ou ce qu'il ſemble avoir.* "

Matt. XIII. 12. XXV. 29. *Luc.* VIII. 18. XIX. 26.

26. Et dicebat: Sic eſt regnum Dei, quemadmodùm ſi homo jaciat ſementem in terram,

26. Il *leur* diſoit auſſi: " Il en eſt *de celui qui annonce l'Evangile* du royaume de Dieu, comme d'un homme qui jette de la ſemence en terre:

27. & dormiat, & exurgat nocte & die, & ſemen germinet, & increſcat dùm neſcit ille.

27. ſoit qu'il dorme, ou qu'il ſe leve durant la nuit & durant le jour, la ſemence germe & croît, ſans qu'il s'en apperçoive.

28. Ultrò enim terra fructificat primùm herbam, deindè ſpicam, deindè plenum frumentum in ſpica.

28. Car la terre produit d'elle-même, *par la vertu qu'elle reçoit de Dieu*, premierement l'herbe, enſuite l'épi, puis le bled tout formé dans l'épi.

29. Et cùm produxerit fructus, ſtatim mittit falcem, quoniam adeſt meſſis.

29. Et quand le fruit vient à paroître, *& qu'il eſt dans ſa maturité*, " on y met auſſi-tôt la faucille, parce que le temps de la moiſſon eſt venu. *Ainſi la parole de Dieu répandue dans le cœur de l'homme, y croît & y fructifie indépendamment des ſoins du Prédicateur, juſqu'à ce que*

℣. 24. Le Grec ajoute ces mots: à vous qui écoutez.

℣. 25. Voyez ce qui a été dit ſur le texte parallele de S. Matthieu, XIII. 12.

℣. 26. Selon le récit de S. Matthieu, XIII. 31.-36. il paroît que cette parabole & la ſuivante furent propoſées devant le peuple. Voyez l'Harmonie, art. LIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVII.

℣. 29. C'eſt un ſecond ſens du texte, qui peut ſe traduire: Et quand le fruit eſt dans ſa maturité, on y met, &c.

celui qui l'a reçue étant arrivé à la meſure de l'âge & de la plénitude ſelon laquelle Jeſus-Chriſt doit être formé en lui, Dieu le retire du monde, & l'appelle à lui.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 31.

30. Il ajouta encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu ? & par quelle parabole le repréſenterons-nous ?

30. Et dicebat : Cui aſſimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?

31. Il eſt comme un grain de ſenevé, qui étant la plus petite de toutes les ſemences qui ſont dans la terre, lorſqu'on l'y ſeme,

31. Sicut granum ſinapis, quod cùm ſeminatum fuerit in terra, minus eſt omnibus ſeminibus quæ ſunt in terra :

32. monte, quand il eſt ſemé, juſqu'à devenir plus grand que tous les autres légumes ; & il pouſſe de ſi grandes branches, que les oiſeaux du ciel peuvent ſe repoſer ſous ſon ombre. *Ainſi l'Egliſe, qui eſt le royaume de Dieu, ſi petite dans ſes commencements, s'élévera à la fin, au deſſus de tous les autres royaumes ; & ce qu'il y a de plus grand dans le monde, viendra y chercher ſon repos & ſon ſalut.*

32. & cùm ſeminatum fuerit, aſcendit, & fit majus omnibus oleribus, & facit ramos magnos, ita ut poſſint ſub umbra ejus aves cœli habitare.

33. Il leur annonçoit ainſi la parole *de l'Evangile* ſous diverſes paraboles, ſelon qu'ils étoient capables de l'entendre. ℣

33. Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire :

34. Et il ne leur parloit point ſans paraboles : mais lorſqu'il étoit en particulier avec ſes diſciples, il leur expliquoit tout : *leur découvrant les ſecrets de la conduite de Dieu dans la formation de ſon Egliſe, & dans la ſanctification des fideles, cachés ſous ces ombres & ces figures.*

34. Sine parabola autem non loquebatur eis : ſeorsùm autem diſcipulis ſuis differebat omnia.

S. Matthieu, VIII. 18.-27. *S. Luc*, VIII. 22.-25.

35. Ce même jour, ſur le ſoir, il leur

35. Et ait illis in illâ die,

Matt. XIII. 31. *Luc.* XIII. 19.

℣. 33. c. à. d. ſelon leur portée, uſant de comparaiſons priſes de choſes communes, pour ſe proportionner à leur peu d'intelligence. Ou plutôt, ſelon leur mérite, ne leur parlant qu'un langage figuré, afin qu'en écoutant, ils ne compriſſent pas. *Supr.* ℣. 11. & 12.

die, cùm ſerò eſſet factum : Tranſeamus contrà.

36. Et dimittentes turbam, aſſumunt eum, ita ut erat in navi : & aliæ naves erant cum illo.

37. Et facta eſt procella magna venti, & fluctus mittebat in navim, ità ut impleretur navis.

38. Et erat ipſe in puppi ſuper cervical dormiens : & excitant eum, & dicunt illi : Magiſter, non ad te pertinet, quia perimus ?

39. Et exurgens, comminatus eſt vento, & dixit mari : Tace ; obmutesce. Et ceſſavit ventus : & facta eſt tranquillitas magna.

40. Et ait illis : Quid timidi eſtis ? necdùm habetis fidem ? Et timuerunt timore magno, & dicebant ad alterutrum : Quis, putas, eſt iſte, quia & ventus & mare obediunt ei ?

dit : Paſſons à l'autre bord. "

36. Et ayant renvoyé le peuple, comme Jeſus étoit déjà dans la barque, ils l'emmenérent avec eux : & il y avoit encore d'autres *petites*" barques qui l'accompagnoient.

37. Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, & les vagues entroient de telle ſorte dans la barque *où il étoit*, qu'elle s'empliſſoit déjà d'eau.

38. Jeſus cependant étoit à la poupe, dormant ſur un oreiller : & ils l'éveillerent, en lui diſant : Maître, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous périſſons ?

39. Alors ſe levant, il parla au vent avec menaces, & dit à la mer : Tais-toi ; calme-toi. Auſſi-tôt le vent ceſſa, & il ſe fit un grand calme.

40. Puis, *s'adreſſant à ſes Diſciples*, il leur dit : Pourquoi êtes-vous *ainſi* " timides ? *quoi !* vous n'avez point encore de foi ?" *& tous les miracles que j'ai faits à vos yeux, n'ont pu vous convaincre de ma puiſſance & de ma bonté ? En même temps* ils furent ſaiſis d'une extrême crainte, & ils ſe diſoient l'un à l'autre : Quel eſt donc celui-ci, à qui les vents & la mer obéiſſent ?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

Matt. VIII. 23. *Luc.* VIII. 22.

℣. 35. Voyez l'Harmonie, art. LIV. & LV. & la Concorde, Part. III. Ch. XIX.

℣. 36. C'eſt le ſens du Grec : d'autres petites barques.

℣. 40. Cette particule eſt dans le Grec.

Ibid. Gr. litt. Comment n'avez-vous point de foi ?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

CHAPITRE V.

Légion de démons chaſſée : pourceaux précipités. Hémorrhoïſſe guérie. Fille de Jaïr reſſuſcitée.

S. Matthieu, VIII. 28. *& ſuiv.* *S. Luc*, VIII. 26.-39.

Matt. VIII. 28. Luc. VIII. 26.

1. AYant paſſé la mer, ils arriverent dans le pays des Géraſéniens, " *ſitué dans la tribu de Manaſſé.*

2. Et comme *Jeſus* ſortoit de la barque, un homme poſſédé d'un eſprit impur vint à lui, ſortant des ſépulcres ,"

3. où il faiſoit ſa demeure ordinaire : & *ce poſſédé étoit ſi furieux, que* perſonne ne pouvoit le tenir lié, même avec des chaînes :

4. car ayant eu ſouvent les fers aux pieds, & ayant été lié de chaînes, il avoit rompu ſes chaînes & briſé ſes fers; & nul homme ne pouvoit le dompter.

5. Il étoit jour & nuit dans les tombeaux & ſur les montagnes, criant, & ſe meurtriſſant lui-même avec des pierres.

6. Ayant donc vu Jeſus de loin, il courut *à lui*, & l'adora.

7. Et jettant un grand cri, il lui dit : Qu'y a-t'il entre vous & moi, Jeſus Fils du Dieu très-haut ? *Je ne vous fais aucun*

1. ET venerunt trans fretum maris, in regionem Geraſenorum.

2. Et exeunti ei de navi, ſtatim occurrit de monumentis homo in ſpiritu immundo,

3. qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis jam quiſquam poterat eum ligare:

4. quoniam ſæpè compedibus & catenis vinctus, dirupiſſet catenas, & compedes comminuiſſet, & nemo poterat eum domare.

5. Et ſemper die ac nocte in monumentis, & in montibus erat, clamans, & concidens ſe lapidibus.

6. Videns autem Jeſum à longè, cucurrit, & adoravit eum :

7. & clamans voce magnâ, dixit : Quid mihi & tibi, Jeſu Fili Dei altiſſi-

℣. 1. Le Grec imprimé lit : des Gadaréniens. » Un grand nombre de bons manuſcrits liſent : des Géraſéniens. « Voyez dans S. Matthieu, VIII. 28. l'Harmonie, art. LVI. & la Concorde, Part. III. Ch. XX.

℣. 2. Voyez dans S. Matthieu, VIII. 28.

mi? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

8. Dicebat enim illi: Exi, ſpiritus immunde, ab homine.

9. Et interrogabat eum: Quod tibi nomen eſt? Et dicit ei: Legio mihi nomen eſt, quia multi ſumus.

10. Et deprecabatur eum multùm, ne ſe expelleret extra regionem.

11. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, paſcens.

12. Et deprecabantur eum ſpiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

13. Et conceſſit eis ſtatim Jeſus. Et exeuntes ſpiritus immundi, introierunt in porcos, & magno impetu grex præcipitatus eſt in mare ad duo millia, & ſuffocati ſunt in mari.

mal; je vous conjure *auſſi* par le nom de Dieu, de ne me point tourmenter, *& de ne pas m'envoyer dans les enfers.* "

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

8. Car Jeſus lui diſoit: Eſprit impur, ſors *du corps* de cet homme.

9. Et *pour faire comprendre à ceux qui étoient préſents, combien cette poſſeſſion étoit terrible, & combien le miracle qu'il alloit faire étoit grand*, il lui demanda: Comment t'appelles-tu? A quoi il répondit: Je m'appelle légion, parce que nous ſommes pluſieurs. "

10. Et il le prioit inſtamment de ne le point chaſſer hors de ce pays-là.

11. Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoient le long de la montagne. "

12. Et *tous*" ces démons le ſupplioient, en lui diſant: Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions; *car nous ne pouvons le faire ſans votre permiſſion.*

13. Jeſus *conſidérant que ce qu'ils lui demandoient étoit une juſte peine dûe à l'orgueil de ces eſprits ſuperbes, qui, après avoir voulu s'élever au deſſus du trône de Dieu, ſe trouvoient réduits à ſouhaiter d'entrer dans le corps d'un pourceau*, le leur permit auſſi-tôt: & *en même temps*, ces eſprits impurs, ſortant *du corps de cet homme*, entrerent dans les pourceaux; & tout le troupeau, qui étoit bien " de deux mille, courut avec impétuoſité ſe précipiter dans la mer, où ils furent *tous* noyés.

℣. 7. Voyez dans S. Luc, VIII. 41.
℣. 9. Une légion étoit de ſix mille hommes; ce nom peut ſe prendre ici indéfiniment pour un très-grand nombre.
℣. 11. Gr. le long des montagnes.
℣. 12. Ce mot eſt dans le Grec.
℣. 13. litt. environ.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

14. Ceux qui les gardoient, s'enfuirent *à l'heure même*, & allerent porter cette nouvelle à la ville & à la campagne : & *pluſieurs* ſortirent pour voir ce qui étoit arrivé.

14. Qui autem paſcebant eos, fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem & in agros. Et egreſſi ſunt videre quid eſſet factum.

15. Et étant venus à Jeſus, ils virent celui qui avoit été poſſédé *d'une légion* * *de démons*, aſſis, habillé, & en ſon bon ſens ; ce qui les remplit de crainte.

15. Et veniunt ad Jeſum : & vident illum qui à dæmonio vexabatur, ſedentem, veſtitum, & ſanæ mentis ; & timuerunt.

16. Et ceux qui avoient vu *tout ce qui s'étoit paſſé*, leur ayant rapporté tout ce qui étoit arrivé au poſſédé & aux pourceaux,

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum eſſet ei qui dæmonium habuerat, & de porcis.

17. ils commencerent de le prier de ſortir de leur pays, *craignant que ſa préſence ne leur cauſât quelque nouvelle perte.*

17. Et rogare cœperunt eum, ut diſcederet de finibus eorum.

18. *Jeſus le leur accorda, par un juſte châtiment dû à la mauvaiſe diſpoſition de leur cœur.* Et comme il rentroit dans la barque *qui l'avoit amené*, celui qui avoit été tourmenté du démon, le ſupplia qu'il lui permît d'aller avec lui.

18. Cùmque aſcenderet navim, cœpit illum deprecari, qui à dæmonio vexatus fuerat, ut eſſet cum illo.

19. Mais Jeſus le lui refuſa, & lui dit : Allez-vous-en chez vous, trouver vos proches, & leur racontez les grandes graces que le Seigneur vous a faites, & la miſéricorde dont il a uſé envers vous.

19. Et non admiſit eum, ſed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, & miſertus ſit tuî.

20. Cet homme s'en étant allé, commença de publier dans la Décapole * les grandes graces que Jeſus lui avoit faites : & tout le monde en étoit dans l'admiration.

20. Et abiit, & cœpit prædicare in Decapoli, quanta ſibi feciſſet Jeſus : & omnes mirabantur.

℣. 15. Le Grec ajoute ce mot : d'une légion.

℣. 20. La Décapole eſt un canton à l'orient de la mer de Tibériade, ainſi nommé à cauſe des dix villes principales qui la compoſent.

S. Matthieu, IX. 18-26. *S. Luc*, VIII. 40. *& ſuiv.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

21. Et cùm tranſcendiſſet Jeſus in navi, rursùm trans fretum, convenit turba multa ad eum, & erat circa mare.

21. Jeſus étant repaſſé dans la barque à l'autre bord *du lac du côté de Capharnaüm* " comme il étoit auprès de la mer, une grande multitude de peuple s'aſſembla autour de lui.

22. Et venit quidam de archiſynagogis, nomine Jairus: & videns eum, procidit ad pedes ejus,

22. Et un chef de Synagogue nommé Jaïr, vint le trouver; & le voyant, il ſe jetta à ſes pieds:

Matt. IX. 18. *Luc.* VIII. 41.

23. & deprecabatur eum multùm, dicens: Quoniam filia mea in extremis eſt; veni, impone manum ſuper eam, ut ſalva ſit, & vivat.

23. & il le ſupplioit avec grande inſtance, en lui diſant: Ma fille eſt à l'extrémité; " venez lui impoſer les mains, afin de la guérir & de lui ſauver la vie.

24. Et abiit cum illo, & ſequebatur eum turba multa, & comprimebant eum.

24. Jeſus s'en alla avec lui, & il fut ſuivi d'une grande foule de peuple, qui le preſſoit *de tous côtés*.

25. Et mulier quæ erat in profluvio ſanguinis, annis duodecim,

25. Alors une femme malade d'une perte de ſang depuis douze ans,

26. & fuerat multa perpeſſa à compluribus medicis: & erogaverat omnia ſua, nec quidquam profecerat, ſed magis deteriùs habebat:

26. qui avoit beaucoup ſouffert entre les mains de pluſieurs médecins, & qui ayant dépenſé tout ſon bien, n'en avoit reçu aucun ſoulagement, mais s'en étoit *toujours* trouvée plus mal,

27. cùm audiſſet de Jeſu, venit in turba retrò, & tetigit veſtimentum ejus:

27. ayant entendu parler de Jeſus; vint dans la foule par derriere, & toucha ſon vêtement:

28. dicebat enim: Quia ſi vel veſtimentum ejus tetigero, ſalva ero.

28. Car elle diſoit: Si je puis ſeulement toucher ſon vêtement, je ſerai guérie. *Elle ne ſe trompoit pas;*

℣. 22. Voyez l'Harmonie, art. LVII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXX.
℣. 23. Voyez dans S. Matthieu, IX. 18.

29. *car* au même inſtant la ſource du ſang *qu'elle perdoit*, tarit ; & elle ſentit dans ſon corps qu'elle étoit guérie de ſon infirmité.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

29. Et confeſtim ſiccatus eſt fons ſanguinis ejus : & ſenſit corpore, quia ſanata eſſet à plagâ.

30. Auſſi-tôt Jeſus connoiſſant en ſoi-même la vertu qui étoit ſortie de lui, ſe tourna vers le peuple ", & dit : Qui eſt-ce qui a touché mes habits ?

30. Et ſtatim Jeſus in ſemetipſo cognoſcens virtutem quæ exierat de illo, converſus ad turbam, aiebat : Quis tetigit veſtimenta mea ?

31. Ses diſciples lui dirent : Vous voyez que la foule vous preſſe de tous côtés, & vous demandez qui vous a touché ?

31. Et dicebant ei diſcipuli ſui : Vides turbam comprimentem te, & dicis : Quis me tetigit ?

32. Et il regardoit tout autour de lui pour voir celle qui l'avoit touché.

32. Et circumſpiciebat videre eam quæ hoc fecerat.

33. Mais cette femme, qui ſavoit ce qui s'étoit paſſé en elle, vint ſaiſie de crainte & de frayeur, ſe jetter à ſes pieds, & lui déclara toute la vérité.

33. Mulier verò timens & tremens, ſciens quod factum eſſet in ſe, venit & procidit ante eum, & dixit ei omnem veritatem.

Luc. VII. 50. VIII. 48.

34. Sur quoi Jeſus lui dit : Ma fille, votre foi vous a ſauvée : allez en paix, & ſoyez guérie de votre mal.

34. Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te ſalvam fecit : vade in pace, & eſto ſana à plaga tua.

35. Il parloit encore, lorſqu'il vint des gens du chef de ſynagogue, qui lui dirent : Votre fille eſt morte : pourquoi tourmentez-vous encore le Maître ? *& pourquoi lui donnez-vous la peine de venir plus loin ? Cela eſt inutile.*

35. Adhuc eo loquente, veniunt ab archiſynagogo, dicentes : quia filia tua mortua eſt : quid ultrà vexas magiſtrum ?

36. Mais Jeſus ayant entendu ce diſcours, dit à ce chef de ſynagogue : Ne

36. Jeſus autem, audito verbo quod dicebatur,

¥. 30. Gr. autr. ſe retourna au milieu de la foule.

ait archiſynagogo : Noli timere ; tantummodò crede.

craignez point ; croyez ſeulement.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

37. Et non admiſit quemquam ſe ſequi, niſi Petrum, & Jacobum, & Joannem fratrem Jacobi.

37. Et il ne voulut pas qu'aucun le ſuivît, hors Pierre, Jacques & Jean frere de Jacques.

38. Et veniunt in domum archiſynagogi, & videt tumultum, & flentes, & ejulantes multùm.

38. Etant arrivés à la maiſon du chef de ſynagogue, il vit une troupe confuſe de gens qui pleuroient, & qui jettoient de grands cris.

39. Et ingreſſus, ait illis : Quid turbamini & ploratis ? puella non eſt mortua, ſed dormit.

39. Et en entrant, il leur dit : Pourquoi faites-vous tant de bruit ? & qu'avez-vous à pleurer ? cette fille n'eſt pas morte ; elle n'eſt qu'endormie.

40. Et irridebant eum. Ipſe verò, ejectis omnibus, aſſumit patrem & matrem puellæ, qui ſecum erant, & ingreditur ubi puella erat jacens.

40. Et ils ſe moquoient de lui, *étant aſſurés qu'elle étoit morte.* " Mais ayant fait retirer tout le monde, il prit le pere & la mere de la fille, & ceux qui étoient *venus* avec lui, & il entra dans le lieu où la fille étoit couchée ;

41. Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha, cumi ; quod eſt interpretatum : Puella, (tibi dico,) ſurge.

41. & la prenant par la main, il lui dit : Talitha, cumi ; c'eſt-à-dire : *Ma* fille, levez-vous ; je vous le commande. "

42. Et confeſtim ſurrexit puella, & ambulabat : erat autem annorum duodecim : & obſtupuerunt ſtupore magno.

42. Au même inſtant, la fille ſe leva, & ſe mit à marcher ; car elle avoit douze ans : & ils furent extrêmement étonnés *de ce miracle.*

43. Et præcepit illis vehementer, ut nemo id ſci-

43. Mais il leur commanda très-fortement *de prendre garde* que perſonne ne

℣. 40. Voyez dans S. Luc, VIII. 53.

℣. 41. Ces mots, *Talitha*, *cumi*, ſont Syriaques, & ſignifient ſimplement : *Ma* fille, levez-vous.

le ſût : & *pour les convaincre entiérement de la réſurrection de cette fille, & de ſa parfaite guériſon*, il dit qu'on lui donnât à manger.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

ret : & dixit dari illi manducare.

CHAPITRE VI.

Jeſus mépriſé dans ſa patrie. Miſſion des Apôtres. Mort de S. Jean-Baptiſte. Multiplication des cinq pains. Jeſus marche ſur les eaux. Vertu des vêtements de J. C.

S. Matthieu, XIII. 53. *& ſuiv.*

Matt. XIII. 54. Luc. IV. 16.

1. JEſus étant ſorti de ce lieu, vint en ſon pays, *c'eſt-à-dire, à Nazareth où il avoit été élevé* : " & ſes diſciples le ſuivirent.

1. ET egreſſus indè ; abiit in patriam ſuam : & ſequebantur eum diſcipuli ejus.

2. Quand le jour du ſabbat fut venu, il commença d'enſeigner dans la ſynagogue *de cette ville* ; & pluſieurs *de ceux* qui l'écoutoient, tout ſurpris de ſa *profonde* doctrine, " diſoient : D'où lui viennent toutes ces choſes ? quelle eſt cette ſageſſe qui lui a été donnée ? & comment ſe fait-il de telles merveilles par ſes mains ?

2. Et facto ſabbato cœpit in ſynagogâ docere : & multi audientes admirabantur in doctrinâ ejus, dicentes : Undè huic hæc omnia ? & quæ eſt ſapientia, quæ data eſt illi ; & virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur ?

Jean. VI. 42.

3. N'eſt-ce pas-là ce charpentier, * fils de Marie, frere de Jacques, de Joſeph, de Jude & de Simon ? Ses ſœurs auſſi ne ſont-elles pas ici parmi nous ? " Et *ainſi* ils ſe ſcandaliſoient à ſon ſujet, *la baſſeſſe de ſa naiſſance temporelle les empêchant de reconnoître la grandeur de ſa filiation divine.*

3. Nonnè hic eſt faber, filius Mariæ, frater Jacobi, & Joſeph, & Judæ, & Simonis ? nonnè & ſorores ejus hìc nobiſcum ſunt ? Et ſcandalizabantur in illo.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LVIII. & LX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXII. & XXIII.

℣. 2. Ces mots, *in doctrina ejus*, ne ſont pas dans le Grec, qui peut ſignifier, étoient extraordipairement étonnés.

℣. 3. Le terme Grec ſignifie en général un artiſan. Voyez la *Diſſertation ſur S. Joſeph*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIII. 55. & 56.

4. Et

4. Et dicebat illis Jeſus: Quia non eſt Propheta ſine honore niſi in patriâ ſuâ, & in domo ſuâ, & in cognatione ſuâ.

4. Mais Jeſus leur dit : Un Prophete n'eſt ſans honneur *& ſans eſtime* que dans ſon pays, dans ſa maiſon, & parmi ſes parents. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32. *Matt.* XIX. 57. *Luc.* IV. 24. *Joan.* IV. 44.

5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, niſi paucos infirmos, impoſitis manibus, curavit:

5. Et il ne put faire là aucun miracle," ſinon qu'il guérit un petit nombre de malades, en leur impoſant les mains :

6. & mirabatur propter incredulitatem eorum, & circuibat caſtella in circuitu docens.

6. de ſorte qu'il admiroit leur incrédulité, *qui lioit en quelque maniere ſa puiſſance divine, & qui arrêtoit les effets de ſa bonté.* Il alloit cependant enſeigner de tous côtés dans les villages d'alentour.

S. Matthieu, X. 1.-15. *S. Luc*, IX. 1.-5.

7. Et vocavit duodecim: & cœpit eos mittere binos, & dabat illis poteſtatem ſpirituum immundorum.

7. Or *Jeſus* ayant appellé les douze *qu'il avoit choiſi pour ſes Apôtres*, il commença de les envoyer deux à deux *prêcher ſon Evangile;" & afin qu'ils ſoutinſſent par l'éclat des miracles la vérité de leur doctrine*, il leur donna puiſſance ſur les eſprits impurs *pour les chaſſer.*

8. Et præcepit eis, ne quid tollerent in viâ, niſi virgam tantùm; non peram, non panem, neque in zona æs:

8. Il leur commanda de ne rien porter en chemin, " qu'un bâton ſeulement *pour s'appuyer*, " *de n'avoir* ni ſac, ni pain, ni argent dans leur bourſe; *Matt.* X. 1. *Supr.* III. 14. *Luc.* IX. 1.

9. ſed calceatos ſandaliis, & ne induerentur duabus tunicis.

9. mais d'aller avec des ſandales, & de n'avoir point deux habits. " *Act.* XII. 8.

10. Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete, do-

10. Il leur dit auſſi : Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maiſon *que vous aurez jugée digne de vous recevoir*," demeurez-y juſqu'à ce que vous

℣. 5. Ce n'eſt pas qu'il ne l'eût pu, s'il l'eût voulu; mais leur incrédulité fut cauſe qu'il ne le voulut pas.

℣. 7. Voyez l'Harmonie, art. LXI. & LXII. & la Concorde, Part. III. Chap. XXIII. & XXIV.

℣. 8. Gr. autr. de ne rien préparer pour le chemin.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, X. 10.

℣. 9. Litt. deux tuniques. » C'étoit l'habit de deſſous. Voyez dans S. Matthieu, X. 10.

℣. 10. Voyez dans S. Matthieu, X. 11.

ſortiez de ce lieu-là, *pour éviter tout ſoupçon de légéreté ou d'amour de vos aiſes.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

11. Et lorſqu'il ſe trouvera des perſonnes qui ne voudront pas vous recevoir ni vous écouter, ſortant delà, ſecouez la pouſſiere de vos pieds, afin que ce ſoit un témoignage de *l'anathême que Dieu prononce* contr'eux, *& du jugement qu'il exercera ſur eux au jour de ſa vengeance.*"

Matt. x. 14. *Luc.* ix. 5. *Act.* xiii. 51. xviii. 6.

12. Etant donc partis, ils prêchoient *aux peuples* qu'ils fiſſent pénitence.

Jac. v. 14.

13. Ils chaſſoient beaucoup de démons *des corps des poſſédés*; ils oignoient d'huile pluſieurs malades, & les guériſſoient.

nec exeatis indè:

11. & quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes indè excutite pulverem de pedibus veſtris in teſtimonium illis.

12. Et exeuntes prædicabant, ut pœnitentiam agerent:

13. Et dæmonia multa ejiciebant, & ungebant oleo multos ægros, & ſanabant.

S. Matthieu, XIV. 1.-12. *S. Luc*, IX. 7.-9.

Matt. xiv. 1. 2. *Luc.* ix. 7.

14. Cependant le roi Hérodes entendit *parler de Jeſus*; " car ſon nom étoit devenu célebre: & il diſoit ": *Voilà* Jean-Baptiſte *qui* eſt reſſuſcité; & c'eſt pour cela qu'il ſe fait par lui tant de miracles, *ayant reçu ce pouvoir avec la vie nouvelle qui lui a été donnée.*

15. D'autres diſoient: C'eſt Elie. D'autres: C'eſt un Prophete égal à l'un des *anciens* " Prophetes.

16. Ce qu'Hérodes ayant entendu, il

14. Et audivit rex Herodes, (manifeſtum enim factum eſt nomen ejus,) & dicebat: Quia Joannes Baptiſta reſurrexit à mortuis; & propterea virtutes operantur in illo.

15. Alii autem dicebant: Quia Elias eſt. Alii verò dicebant: Quia Prophetа eſt, quaſi unus ex Prophetis.

16. Quo audito, Hero-

℣. 11. Le Grec ajoute: Je vous dis en vérité qu'au jour du jugement, Sodome & Gomorrhe ſeront traitées moins rigoureuſement que cette ville-là. » Il y a pluſieurs bons exemplaires Grecs où cela ne ſe trouve pas: cela peut avoir été pris de S. Matthieu, x. 15.

℣. 14. Voyez l'Harmonie, art. lxiii. & lxv. & la Concorde, Part. III. Ch. xxv.

Ibid. Ou plutôt: & on diſoit: C'eſt qu'en effet au lieu de *dicebat*, on liſoit anciennement *dicebant*, qui paroît s'accorder mieux avec l'expreſſion de S. Luc, ix. 7. *eo quòd dicentur à quibuſdam*; & même avec celle de S. Marc au ℣. 16. *Quo audito, Herodes ait.*

℣. 15. Ce mot eſt exprimé dans S. Luc, ix. 8.

des ait : Quem ego decollavi Joannem, hic à mortuis reſurrexit.

dit : C'eſt Jean, à qui j'ai fait couper la tête, qui eſt reſſuſcité.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

17. Ipſe enim Herodes miſit ac tenuit Joannem, & vinxit eum in carcere, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris ſui, quia duxerat eam.

17. Car ce même Hérodes avoit envoyé prendre Jean, " l'avoit fait lier & mettre en priſon, à cauſe d'Hérodiade femme de Philippe ſon frere qu'il avoit épouſée,

Luc. III. 19.

18. Dicebat enim Joannes Herodi : non licet tibi habere uxorem fratris tui.

18. parce que Jean diſoit à Hérodes : Il ne vous eſt pas permis d'avoir la femme de votre frere.

Levit. XVIII. 16.

19. Herodias autem inſidiabatur illi : & volebat occidere eum, nec poterat.

19. Ainſi Hérodiade *irritée de cette liberté de Jean* lui tendoit des pieges, & vouloit le faire mourir; mais elle ne pouvoit y parvenir, "

20. Herodes enim metuebat Joannem, ſciens eum virum juſtum & ſanctum : & cuſtodiebat eum ; & audito eo, multa faciebat, & libenter eum audiebat.

20. parce qu'Hérodes qui craignoit Jean, *& qui avoit du reſpect pour lui*, " ſachant que c'étoit un homme juſte & ſaint, le faiſoit garder, agiſſoit même en beaucoup de choſes par ſon conſeil, & l'écoutoit volontiers.

21. Et cùm dies opportunus accidiſſet, Herodes natalis ſui cœnam fecit principibus & tribunis, & primis Galilææ.

21. Mais enfin, il arriva un jour favorable *au deſſein d'Hérodiade*, qui fut le jour de la naiſſance d'Hérodes, auquel il fit un feſtin aux grands de ſa cour, aux premiers officiers de ſes troupes, & aux principaux de la Galilée.

22. Cùmque introiſſet filia ipſius Herodiadis, & ſaltaſſet, & placuiſſet Herodi, ſimulque recum-

22. Car la fille d'Hérodiade étant entrée *dans la ſalle du feſtin*, & ayant danſé devant Hérodes, elle lui plût tellement, & à ceux qui étoient à table avec

℣. 17. Voyez l'Harmonie, art. XXVII.

℣. 19. Gr. autr. Depuis cela Hérodiade avoit conçu de la haine contre lui, & elle vouloit le faire mourir ; mais elle n'avoit pu y parvenir.

℣. 20. Gr. autr. parce que Hérodes ſachant que c'étoit un homme juſte & ſaint, le craignoit, & avoit de la conſidération *& du reſpect* pour lui ; il faiſoit beaucoup de choſes ſelon ſes conſeils, &c.

lui, qu'il lui dit: Demandez-moi ce
De l'Ere Chr. Vulg. 32. que vous voudrez, & je vous le donnerai.

23. Et il ajouta *même* avec ſerment: *Oui*, je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce ſeroit la moitié de mon royaume.

24. Elle étant ſortie, dit à ſa mere: Que demanderai-je? Sa mere lui répondit: La tête de Jean-Baptiſte.

25. Et étant rentrée auſſi-tôt en grande hâte où étoit le Roi, elle lui fit ſa demande en ces termes: Je veux, *lui dit-elle*, que vous me donniez tout préſentement dans un baſſin la tête de Jean-Baptiſte.

26. Le Roi en fut fort fâché: néanmoins à cauſe du ſerment qu'il avoit fait, & de ceux qui étoient à table avec lui, *qui en avoient été témoins*, il ne voulut pas la contriſter *par un refus.*"

27. Ainſi ayant envoyé un de ſes gardes, il commanda qu'on apportât la tête *de Jean* dans un baſſin." Le garde lui coupa *donc* la tête dans la priſon,

28. l'apporta dans un baſſin, la donna à la fille; & la fille la donna à ſa mere.

29. Ce que les diſciples de Jean ayant appris, ils vinrent prendre ſon corps, & le mirent dans un tombeau.

bentibus; rex ait puellæ: Pete à me quod vis, & dabo tibi.

23. Et juravit illi: Quia quidquid petieris, dabo tibi, licèt dimidium regni mei.

24. Quæ cùm exiſſet, dixit matri ſuæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptiſtæ.

25. Cùmque introiſſet ſtatim cum feſtinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinùs des mihi in diſco caput Joannis Baptiſtæ.

26. Et contriſtatus eſt rex propter jusjurandum, & propter ſimul diſcumbentes, noluit eam contriſtare:

27. Sed miſſo ſpiculatore præcepit afferri caput ejus in diſco. Et decollavit eum in carcere;

28. Et attulit caput ejus in diſco: & dedit illud puellæ, & puella dedit matri ſuæ.

29. Quo audito, diſcipuli ejus, venerunt, & tulerunt corpus ejus: & poſuerunt illud in monumento.

℣. 26. Gr. autr. la refuſer.
℣. 27. Ce mot *in diſco* n'eſt pas dans le Grec.

S. Matth. XIV. 13.-21. *S. Luc*, IX. 10.-17. *S. Jean*, VI. 1.-15.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

30. Et convenientes Apoſtoli ad Jeſum, renuntiaverunt ei omnia quæ egerant & docuerant.

30. Cependant les Apôtres s'étant raſſemblés auprès de Jeſus, *au retour de leur miſſion*, " lui rendirent compte de tout ce qu'ils *y* avoient fait, & de ce qu'ils *y* avoient enſeigné. *Luc.* IX. 10.

31. Et ait illis: Venite ſeorsùm in deſertum locum, & requieſcite pusillùm. Erant enim qui veniebant & redibant multi: & nec ſpatium manducandi habebant.

31. Et il leur dit: Venez vous retirer en particulier dans quelque lieu ſolitaire, & vous repoſez un peu. Car comme il y avoit beaucoup de perſonnes qui alloient & venoient *vers Jeſus & ſes diſciples*, ils n'avoient pas ſeulement le temps de manger. *Matt.* XIV. 13. *Luc*, IX. 10.

32. Et aſcendentes in navim, abierunt in deſertum locum ſeorsùm.

32. Etant donc entrés dans une barque, ils ſe retirerent à l'écart dans un lieu déſert, *appellé le déſert de Bethſaïde.*"

33. Et viderunt eos abeuntes, & cognoverunt multi: & pedeſtres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc: & prævenerunt eos.

33. Mais quelques-uns " les ayant vu partir, & pluſieurs *autres* en ayant eu connoiſſance, *& ayant ſu le lieu où ils ſe retiroient*, ils y accoururent à pied " de toutes les villes *voiſines*; & ils *firent tant de diligence qu'ils* y arriverent avant eux. "

34. Et exiens, vidit turbam multam Jeſus: & miſertus eſt ſuper eos, quia erant ſicut oves non habentes paſtorem, & cœpit illos docere multa.

34. De ſorte que Jeſus ſortant *de la barque où il étoit entré*, vit une grande multitude de peuple *qui l'attendoit*; & il en eut compaſſion, parce qu'ils étoient comme des brebis qui n'ont point de paſteur; & il commença de leur enſeigner beaucoup de choſes. *Matt.* IX. 36. XV. 14.

35. Et cùm jam hora multa fieret, acceſſerunt diſcipuli ejus, dicentes: Deſertus eſt locus hic, & jam hora præteriit:

35. Mais le jour étant déjà fort avancé, " ſes diſciples vinrent à lui, & lui dirent: Ce lieu-ci eſt déſert, & il eſt déjà tard:

℣. 30. Voyez l'Harmonie, art. LXVI. & LXVII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVI.

℣. 31. Voyez dans S. Luc, IX. 10. & dans S. Matthieu, XIV. 13.

℣. 33. Gr. le peuple.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIV. 13.

Ibid. Le Grec ajoute: & ils vinrent tous au devant de lui.

℣. 35. Voyez l'Harmonie, art. LXVIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVI.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32. *Luc.* IX. 13.

36. renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent dans les villages & dans les bourgs d'ici autour, acheter de quoi manger. "

36. dimitte illos ; ut euntes in proximas villas & vicos, emant ſibi cibos, quos manducent.

37. Il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui repartirent : Irons-nous donc, " *nous qui n'avons point d'argent*, acheter pour deux cents deniers " de pain, afin de leur donner à manger ?

37. Et reſpondens, ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes, emamus ducentis denariis panes, & dabimus illis manducare.

38. Jeſus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez voir. Et y ayant regardé, ils lui dirent : Nous en avons cinq, & deux poiſſons. "

38. Et dicit eis : Quot panes habetis ? Ite, & videte. Et cùm cognoviſſent, dicunt : Quinque, & duos piſces.

Joan. VI. 10. 39. Alors il leur commanda de les faire tous aſſeoir " par troupes ſur l'herbe verte :

39. Et præcepit illis, ut accumbere facerent omnes ſecundùm contubernia ſuper viride fœnum.

40. & ils s'aſſirent en diverſes bandes, les uns de cent, & les autres de cinquante perſonnes.

40. Et diſcubuerunt in partes, per centenos & quinquagenos.

41. Jeſus prit donc les cinq pains & les deux poiſſons ; & levant les yeux au ciel il les bénit ; & ayant rompu les pains, il les donna à ſes diſciples, afin qu'ils les diſtribuaſſent au peuple, & il partagea

41. Et acceptis quinque panibus, & duobus piſcibus, intuens in cœlum, benedixit & fregit panes, & dedit diſcipu-

℣. 36. Gr. litt. acheter du pain, parce qu'ils n'ont rien à manger.

℣. 37. On lit dans la Vulgate, *emamus*, ſans interrogation ; le Grec ſignifie *ememus* avec interrogation : *Euntes ememus ?* Irons-nous acheter ? Il y a lieu de préſumer que c'eſt la lecture primitive.

Ibid. Les deux cents deniers, ſi on les prend pour monnoie Romaine, font environ quatre-vingt livres de nôtre monnoie.

℣. 38. Quand Jeſus leur fit cette queſtion, il ſavoit bien ce qui en étoit ; mais il vouloit leur donner lieu d'y faire eux-mêmes réflexion, afin que la vue d'un ſi petit nombre de pains & de poiſſons, en comparaiſon de tout ce peuple, fît éclater davantage la gloire de Dieu.

℣. 39. Litt. coucher. » Voyez dans S. Matthieu, XIV. 19.

lis ſuis, ut ponerent ante eos : & duos piſces diviſit omnibus.

de même à tous, les deux poiſſons.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

42. Et manducaverunt omnes, & ſaturati ſunt.

42. Tous en mangerent, & furent raſſaſiés.

43. Et ſuſtulerunt reliquias fragmentorum, duodecim cophinos plenos, & de piſcibus.

43. Et les Diſciples remporterent douze paniers pleins des morceaux qui étoient reſtés des pains & des poiſſons,

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

44. quoique ceux qui avoient mangé de ces pains & *de ces poiſſons* fuſſent au nombre d'*environ* cinq mille hommes. "

S. Matthieu, XIV. 22. *& ſuiv. S. Jean*, VI. 16.-21.

45. Et ſtatim coegit diſcipulos ſuos aſcendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethſaidam, dum ipſe dimitteret populum.

45. Il obligea auſſi-tôt ſes diſciples de monter dans la barque, afin qu'ils paſſaſſent avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethſaïde, " pendant qu'il renvoyeroit le peuple.

46. Et cùm dimiſiſſet eos, abiit in montem orare.

46. Et après qu'il l'eut renvoyé, il s'en alla ſur la montagne pour prier.

47. Et cùm ſerò eſſet, erat navis in medio mari, & ipſe ſolus in terra.

47. Le ſoir étant venu *& la nuit étant déjà fort avancée*, " la barque *où étoient les Diſciples* ſe trouvoit au milieu de la mer, & Jeſus étoit ſeul à terre.

48. Et videns eos labo-

48. Et voyant qu'ils avoient beaucoup *Matt.* XIV. 25.

℣. 44. Gr. litt. environ cinq mille hommes. » Le texte de S. Matthieu, XIV. 21. ajoute : ſans compter les femmes ni les enfants.

℣. 45. Quelques-uns ſuppoſent que Bethſaïde étoit à l'occident du lac, & que le déſert de Bethſaïde où étoit alors J. C. & qui eſt à l'orient, étoit ainſi nommé, parce qu'il étoit vis-à-vis de cette ville au delà du lac. D. Calmet ſuppoſe que Bethſaïde étoit à l'orient du lac, de même que le déſert du même nom : il place Bethſaïde au nord, vers l'embouchure du Jourdain, & le déſert de Bethſaïde plus bas vers le midi, enſorte que l'on pouvoit aller du déſert de Bethſaïde à la ville du même nom, également & par terre & par mer. On pourroit auſſi traduire ainſi le Grec : de l'autre côté du lac, vis-à-vis Bethſaïde : » c. à. d. ſur le bord occidental, oppoſé à la ville de Bethſaïde qui étoit ſur le bord oriental. Voyez l'Harmonie, art. LXIX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVII.

℣. 47. Gr. autr. la nuit étant venue, *& lorſqu'il étoit déjà tard.* » Les diſciples s'étoient embarqués au ſoir. Voyez dans S. Jean, VI. 16, 17. & dans S. Matthieu, XIV. 23. 24.

de peine à ramer, parce que le vent leur
An de l'Ere Chr. Vulg. 32. étoit contraire, vers la quatrieme veille de la nuit, " il vint à eux, marchant ſur la mer; & *il ſembloit qu'*il vouloit les paſſer.

rantes in remigando; (erat enim ventus contrarius eis,) & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans ſupra mare: & volebat præterire eos.

49. Mais eux le voyant marcher ainſi ſur la mer, crurent que c'étoit un phantôme, & jetterent un grand cri.

49. At illi ut viderunt eum ambulantem ſupra mare, putaverunt phantaſma eſſe, & exclamaverunt.

50. Car ils le virent tous, & en furent *tous* épouvantés. Mais auſſi-tôt il leur parla, & leur dit: Ayez confiance: " c'eſt moi; ne craignez point.

50. Omnes enim viderunt eum, & conturbati ſunt. Et ſtatim locutus eſt cum eis, & dixit eis: Confidite: ego ſum; nolite timere.

51. Il monta enſuite avec eux dans la barque, & *en même temps* le vent ceſſa: ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement " où ils étoient, *& leur donna lieu d'admirer ſa divine puiſſance, dont ils n'étoient pas encore bien convaincus;*

51. Et aſcendit ad illos in navim, & ceſſavit ventus: & plus magis intra ſe ſtupebant.

52. car ils n'avoient pas fait *aſſez d'*attention *ſur le miracle* des pains, *& ils n'en avoient pas compris toute la grandeur*, parce que leur cœur étoit aveuglé. "

52. Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcæcatum.

Matt. XIV. 34. 53. Après qu'ils eurent traverſé le lac, ils vinrent aborder au pays de Généſareth: "

53. Et cùm transfretaſſent, venerunt in terram Geneſareth, & applicuerunt.

54. & dès qu'ils furent ſortis de la barque, *les habitants du pays* reconnurent

54. Cùmque egreſſi eſſent de navi, continuò

℣. 48. c. à. d. ſur la fin de la nuit, qui étoit alors partagée en quatre veilles.
℣. 50. Autr. raſſurez-vous.
℣. 51. Le Grec ajoute: & l'admiration.
℣. 52. Gr. litt. dur, *inſenſible.*
℣. 53. Voyez dans S. Matthieu, XIV. 34. l'Harmonie, art. LXX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVII.

cognoverunt

cognoverunt eum :

55. Et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent : & quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

Jesus :

55. & parcourant toute la contrée, ils commencerent de lui apporter les malades dans des lits, par-tout où ils entendoient dire qu'il étoit. An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

56. Et en quelque lieu qu'il entrât, soit bourgs, villes ou villages, ils mettoient les malades dans les places publiques, & ils le prioient qu'il leur permît de toucher seulement le bord * de son vêtement: & tous ceux qui le touchoient, étoient guéris.

* 56. Autr. la frange *qui étoit au bas* de son vêtement. » Voyez dans S. Matthieu, XIV. 36.

CHAPITRE VII.

Scandale des Pharisiens sur ce que les disciples de Jesus mangeoient sans avoir lavé leurs mains. Guérison de la fille de la Chananée. Guérison d'un homme sourd & muet.

S. Matthieu, XV. 1.-29.

1. ET conveniunt ad eum Pharisæi, & quidam de Scribis, venientes ab Jerosolymis.

2. Et cùm vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est, non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

1. EN *ce même temps*, * des Pharisiens, & quelque-uns des Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblerent auprès de Jesus.

2. Et ayant vû quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire, sans les avoir lavées, ils les en blâmerent. *Matt.* XV. 2.

* 1. Voyez l'Harmonie, art. LXXI. & suiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. I.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

3. Car les Pharisiens & tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, " gardant en cela la tradition des anciens.

3. Pharisæi enim, & omnes Judæi, nisi crebrò laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:

4. Et lorsqu'ils reviennent de la place publique, ils ne mangent point sans s'être lavés, " *pour se purifier des souillures qu'ils craignent d'y avoir contractées.* Ils ont encore beaucoup d'autres observations *superstitieuses* qu'ils ont reçues *de leurs peres*, & qu'ils gardent *fort scrupuleusement*; comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, *dont ils se servent pour boire ou pour manger*, & les lits *sur lesquels ils se mettent pour prendre leur repas.*

4. & à foro nisi baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, & urceorum, & æramentorum, & lectorum.

5. C'est pourquoi les Pharisiens & les Scribes lui demanderent: D'où vient que vos disciples ne suivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leur repas avec des mains impures?

5. Et interrogabant eum Pharisæi & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6. Il leur répondit: Isaïe a bien prophétisé de vous autres hypocrites, selon ce qui est écrit *dans son Livre*: " Ce peuple m'honore des levres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

Isai. XXIX. 13.

6. At ille respondens, dixit eis: Benè prophetavit Isaïas de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longè est à me.

7. Et c'est en vain qu'ils m'honorent, puisqu'ils enseignent des maximes & des ordonnances humaines, *& qu'ils les préferent à ma loi.*

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas & præcepta hominum.

8. Car laissant là le commandement de

8. Relinquentes enim

℣. 3. Le Grec lit: qu'ils ne lavent leurs mains *& tout le poignet.*

℣. 4. Litt. sans s'être baptisés, *c. à. d. sans s'être plongé tout le corps dans l'eau.* » Ainsi l'entendent la plupart des Interpretes. Voyez ce qui est dit du baptême des Juifs, dans la *Dissertation sur les trois Baptêmes*, à la suite de l'Harmonie.

℣. 6. Voyez dans S. Matthieu, XV. 7. & suiv.

mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptiſmata urceorum & calicum: & alia ſimilia his facitis multa.

9. Et dicebat illis: Benè irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem veſtram ſervetis.

10. Moyſes enim dixit: Honora patrem tuum & matrem tuam. Et: Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod eſt donum) quodcumque ex me, tibi profuerit:

12. & ultrà non dimittitis eum quidquam facere patri ſuo, aut matri,

13. reſcindentes verbum Dei per traditionem veſtram, quam tradidiſtis: & ſimilia hujuſmodi multa facitis.

14. Et advocans iterùm turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite.

Dieu, vous obſervez avec ſoin la tradition des hommes, vous lavez *exactement* les pots & les coupes, & vous faites beaucoup d'autres choſes ſemblables, *ſous prétexte de religion.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

9. N'êtes-vous donc pas, *en effet*, leur diſoit-il, des gens bien religieux, de détruire, *comme vous faites*, le commandement de Dieu, pour garder votre tradition?

10. Car Moyſe a dit *dans la Loi de Dieu qu'il vous a donnée*: Honorez votre pere & votre mere, *en les aſſiſtant de vos biens*; & : Que celui qui dira des paroles outrageuſes à ſon pere ou à ſa mere, ſoit puni de mort. *Exod.* XX. 12. *Deut.* V. 16. *Eph.* VI. 2. *Exod.* XXI. 17. *Lev.* XX. 9. *Prov.* XX. 20.

11. Vous, au contraire, vous dites: Si un homme dit à ſon pere ou à ſa mere *qu'il voit dans le beſoin*: Corban, c'eſt-à-dire, tout don que je fais à Dieu de mon bien, vous ſera utile; *celui-là ſatisfait à la loi:*

12. & vous ne lui permettez pas de rien faire davantage pour *aſſiſter* ſon pere ou ſa mere, *ſous prétexte que par cette parole, il a conſacré ſes biens à Dieu;*

13. & ainſi vous rendez inutile le commandement de Dieu par votre tradition, que vous-mêmes avez établie: & vous faites encore beaucoup d'autres choſes ſemblables, *qui ſont, ou oppoſées à la Loi de Dieu, ou inutiles pour le ſalut des hommes.*

14. Alors ayant appellé de nouveau *tout* le peuple, *& voulant lui montrer la vanité des purifications phariſaïques*, il leur dit: Ecoutez-moi tous, & comprenez bien *ceci.* *Matt.* XV 10.

℣. 11. & 12. Quelques-uns expliquent ainſi ce texte: Vous au contraire vous dites: Si un homme dit à ſon pere ou à ſa mere: *Je jure* par le corban, (c'eſt-à-dire, *par* le don *qui ſe fait au Seigneur,*) *que* je ne vous aiderai en quoi que ce ſoit; *il ne peut pas violer ſon ſerment.* Et vous ne lui permettez pas après cela de rien faire pour *aſſiſter* ſon pere ou ſa mere. » Voyez dans S. Matthieu, XV. 1. & 6.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

15. Rien de ce qui eſt hors de l'homme, & qui entre dans l'homme, ne peut le ſouiller : mais ce qui ſort de l'homme, eſt ce qui le ſouille.

15. Nihil eſt extra hominem introiens in eum, quod poſſit eum coinquinare, ſed quæ de homine procedunt, illa ſunt quæ communicant hominem.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre *ceci* ; qu'il l'entende.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Après qu'il eut quitté le peuple, & qu'il fut entré dans la maiſon, ſes diſciples lui demanderent *le ſens* " *de* cette parabole.

17. Et cùm introiſſet in domum à turba, interrogabant eum diſcipuli ejus parabolam.

18. Il leur dit : Quoi ! vous avez encore vous-mêmes ſi peu d'intelligence ? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui *venant* du dehors entre dans *le corps de* l'homme, ne peut le ſouiller ;

18. Et ait illis : Sic & vos imprudentes eſtis ? Non intelligitis, quia omne extrinſecùs introiens in hominem, non poteſt eum communicare :

19. parce que cela n'entre pas dans ſon cœur, mais cela va dans ſon ventre, d'où ce qui eſt impur dans tous les alimens, eſt jetté dans le lieu ſecret ?

19. quia non intrat in cor ejus, ſed in ventrem vadit, & in ſeceſſum exit, purgans omnes eſcas ?

20. Mais ce qui ſouille l'homme, leur diſoit-il, c'eſt ce qui ſort *du cœur* de l'homme.

20. Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.

Gen. VI. 5.

21. Car c'eſt du dedans, & du cœur des hommes, que ſortent les mauvaiſes penſées, les adulteres, les fornications, les homicides,

21. Ab intùs enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. les larcins, l'avarice, les méchancetés, la fourberie, les impudicités, *l'envie ou* l'œil malin, le blaſphême *ou la*

22. furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitiæ, oculus malus,

℣. 17. Gr. litt. l'interrogerent ſur cette parabole.

blaſphemia, ſuperbia, ſtultitia.

23. Omnia hæc mala ab intùs procedunt, & communicant hominem.

24. Et inde ſurgens abiit in fines Tyri & Sidonis: & ingreſſus domum, neminem voluit ſcire, & non potuit latere.

25. Mulier enim ſtatim ut audivit de eo, cujus filia habebat ſpiritum immundum, intravit, & procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier Gentilis, Syrophæniſſa genere: & rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi: Sine priùs ſaturari filios: non eſt enim bonum ſumere panem filiorum, & mittere canibus.

28. At illa reſpondit, & dixit: Utique, Domine, nam & catelli comedunt ſub menſa de micis puerorum.

29. Et ait illi: Propter

médiſance, " l'orgueil & la folie.

23. Tous ces maux viennent du dedans, & ſouillent l'homme; *& c'eſt d'eux qu'il faut avoir ſoin de purifier ſon cœur.*

24. Il partit enſuite de ce lieu, " & s'en alla ſur les confins de Tyr & de Sidon; & étant entré dans une maiſon, il vouloit que perſonne ne le ſût. Mais il ne put demeurer caché:

25. car une femme dont la fille étoit poſſédée d'un eſprit impur, ayant entendu dire qu'il étoit là, vint auſſi-tôt ſe jetter à ſes pieds.

26. Or cette femme étoit païenne & Syrophénicienne " de nation; & elle le ſupplioit de chaſſer le démon *du corps* de ſa fille.

27. Jeſus lui dit: Laiſſez premierement raſſaſier les enfants: car il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfants, pour le jetter aux chiens. "

28. Elle lui répondit: Il eſt vrai, Seigneur; mais *il eſt vrai* auſſi *que* les petits chiens mangent ſous la table *de leurs maîtres*, des miettes *du pain* des enfants.

29. Alors il lui dit: Allez, à cauſe de

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

Matt. XV. 21.

℣. 22. Le nom de *blaſphême* conſervé ici dans la Vulgate, ſe prend ſouvent en Grec pour *médiſance*.

℣. 24. Voyez l'Harmonie, art. LXXII. & la Concorde, Part. IV. Ch. II.

℣. 26. c. à. d. de cette partie de la Phénicie, qui s'étend vers la Syrie, & qui eſt connue dans les Géographes ſous le nom de Phénicie Méditerranée. Dans le Grec cette femme eſt appellée *Grecque* ou *Elléniſte*, ce que la Vulgate rend ici très-bien par *Gentilis*, païenne, c'eſt-à-dire, de la religion des Grecs.

℣. 27. Gr. litt. aux petits chiens. *Infr. ℣. ſeq.*

cette parole : le démon eſt ſorti *du corps* de votre fille.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

30. Et s'en étant allée en ſa maiſon, elle trouva que le démon étoit ſorti de ſa fille, & qu'elle étoit couchée ſur ſon lit, *où elle ſe repoſoit tranquillement.*

31. Jeſus quittant enſuite les confins de Tyr, vint par Sidon, vers la mer de Galilée, " paſſant au milieu du pays *appellé* de la Décapole, *à cauſe des dix villes qu'il contient.*

Matt. IX. 32. 32. On lui amena alors un homme qui étoit ſourd & muet, " & on le prioit " de lui impoſer les mains *pour le guérir.*

33. Jeſus donc le tirant à l'écart hors de la foule *du peuple*, lui mit ſes doigts dans les oreilles, & de ſa ſalive ſur la langue.

34. Puis levant les yeux au ciel, il jetta un ſoupir, & lui dit : Ephphétha," c'eſt-à-dire, ouvrez-vous.

35. Auſſi-tôt ſes oreilles furent ouvertes, ſa langue fut déliée, & il parloit

hunc ſermonem vade: exiit dæmonium à filia tua.

30. Et] cùm abiiſſet domum ſuam, invenit puellam jacentem ſupra lectum, & dæmonium exiiſſe.

31. Et iterùm exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.

32. Et adducunt ei ſurdum & mutum, & deprecabantur eum, ut imponat illi manum.

33. Et apprehendens eum de turba ſeorsùm, miſit digitos ſuos in auriculas ejus, & expuens, tetigit linguam ejus.

34. Et ſuſpiciens in cœlum, ingemuit, & ait illi: Ephphetha, quod eſt, adaperire.

35. Et ſtatim apertæ ſunt aures ejus, & ſolu-

℣. 31. Le Grec imprimé lit : Jeſus quittant enſuite les confins de Tyr & de Sidon, revint vers la mer de Galilée, &c. » Pluſieurs manuſcrits ſont ſemblables à la Vulgate. Voyez dans S. Matthieu, XV. 29. l'Harmonie, art. LXXIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. III.

℣. 32. Gr. & qui avoit peine à parler.

Ibid. Le ſens du Grec eſt *& deprecantur*, qui s'accorde ſi bien avec *adducunt* & *imponat*; qu'il y a tout lieu de préſumer que telle étoit la lecture primitive.

℣. 34. Ce mot eſt Syrien. Jeſus, pour guérir cet homme, uſe de pluſieurs actions qui n'étant pas naturellement capables d'opérer une telle guériſon, faiſoient voir qu'elle étoit miraculeuſe, & montroient la vertu que ſa divinité communiquoit à ſa chair ſainte.

tum eſt vinculum linguæ ejus, & loquebatur rectè.

fort diſtinctement.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

36. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quantò autem eis præcipiebat, tantò magis plus prædicabant:

36. *Quoique Jeſus ſe fût ſéparé de la foule pour faire ce miracle, pluſieurs néanmoins en furent témoins*, & il leur défendit de le dire à perſonne: mais plus il le leur défendoit, plus ils le publioient, *ſe croyant d'autant plus obligés de faire connoître ſa puiſſance, qu'il prenoit plus de ſoin de la cacher.*

37. & eò ampliùs admirabantur, dicentes: Benè omnia fecit: & ſurdos fecit audire, & mutos loqui.

37. Et l'admirant de plus en plus, " ils diſoient: Il a bien fait toutes choſes; il a fait " entendre les ſourds, & parler les muets.

¥. 37. Gr. autr. dans l'admiration & le raviſſement extraordinaire où ils étoient, ils diſoient, &c.

Ibid. Gr. litt. il fait.

CHAPITRE VIII.

Multiplication des ſept pains. Prodige demandé & refuſé. Levain des Phariſiens & des Hérodiens. Guériſon d'un aveugle. Confeſſion de S. Pierre. Paſſion prédite. S. Pierre repris. Croix & renoncement à ſoi-même.

S. Matthieu, XV. 30. *& ſuiv.*

1. IN diebus illis, iterùm cùm turba multa eſſet, nec haberent quod manducarent, convocatis diſcipulis, ait illis:

2. Miſereor ſuper turbam: quia ecce jam triduo ſuſtinent me, nec habent quod manducent:

1. EN ce temps-là, " le peuple s'étant encore trouvé en fort grand nombre *à la ſuite de Jeſus*, ſans avoir de quoi manger, il appella ſes diſciples, & leur dit: Matt. XV. 32.

2. J'ai grande compaſſion de ce peuple; car il y a déjà trois jours qu'il demeure continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger.

¥. 1. Voyez l'Harmonie, art. XXXIV. & la Concorde, Part. IV. Ch. IV.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

3. Et ſi je les renvoie dans leurs maiſons ſans avoir mangé, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns d'eux ſont venus de loin.

3. & ſi dimiſero eos jejunos in domum ſuam, deficient in via: quidam enim ex eis de longè venerunt.

4. Ses diſciples *ne ſe ſouvenant plus de ce qu'il avoit fait en pareille occaſion*, lui répondirent: Comment pourroit-on trouver dans ce déſert aſſez de pain pour les raſſaſier?

4. Et reſponderunt ei diſcipuli ſui: Unde illos quis poterit hic ſaturare panibus in ſolitudine?

5. Jeſus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, lui dirent-ils.

5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

6. Alors il commanda au peuple de s'aſſeoir ſur la terre: il prit les ſept pains; & ayant rendu graces *à Dieu ſon Pere*, il les rompit, & les donna à ſes diſciples pour les diſtribuer: & ils les diſtribuerent au peuple.

6. Et præcepit turbæ diſcumbere ſuper terram. Et accipiens ſeptem panes, gratias agens fregit: & dabat diſcipulis ſuis ut apponerent, & appoſuerunt turbæ.

7. Ils avoient encore quelques petits poiſſons qu'il bénit, & il commanda qu'on les leur diſtribuât auſſi.

7. Et habebant piſciculos paucos: & ipſos benedixit, & juſſit apponi.

8. Ils mangerent donc, & furent *tous* raſſaſiés; & on remporta ſept corbeilles pleines des morceaux qui étoient reſtés.

8. Et manducaverunt, & ſaturati ſunt, & ſuſtulerunt quod ſuperaverat de fragmentis, ſeptem ſportas.

9. Cependant ceux qui *en* mangerent étoient au nombre d'environ quatre mille: " & Jeſus les renvoya.

9. Erant autem qui manducaverant, quaſi quatuor millia: & dimiſit eos.

10. Auſſi-tôt après, étant entré dans une barque avec ſes diſciples, il vint dans le pays de Dalmanutha."

10. Et ſtatim aſcendens navem cum diſcipulis ſuis, venit in partes Dalmanutha.

℣. 9. Le texte de S. Matthieu, xv. 38. ajoute: ſans compter les femmes ni les enfants.

℣. 10. Le texte de S. Matthieu, xv. 39. S. *Matthieu*,

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 32.

11. Et exierunt Phariſæi, & cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo ſignum de cœlo, tentantes eum.

11. Des Phariſiens étant venus le trouver, ils commencerent de diſputer avec lui; & ils lui demanderent pour le tenter, *qu'il leur fît voir* quelque prodige dans le ciel, *qui les aſſurât qu'il étoit le Meſſie envoyé de Dieu.* Matt. XVI. 1. Luc. XI. 54.

12. Et ingemiſcens ſpiritu, ait: Quid generatio iſta ſignum quærit? Amen dico vobis, ſi dabitur generationi iſti ſignum.

12. Mais Jeſus jettant un ſoupir du fond du cœur *ſur leur endurciſſement*, *leur* dit: Pourquoi ces gens-là demandent-ils un prodige, *afin de croire, eux qui réſiſtent à l'autorité de tant de miracles qu'ils voient tous les jours de leurs propres yeux*? Je vous le dis en vérité: Il ne leur ſera point donné de prodige *tel qu'ils le demandent.*

13. Et dimittens eos, aſcendit iterùm navim, & abiit trans fretum.

13. Et les laiſſant là, il remonta dans la barque, & paſſa à l'autre bord.

14. Et obliti ſunt panes ſumere: & niſi unum panem non habebant ſecum in navi.

14. Or les Diſciples avoient oublié de prendre du pain; " & ils n'en avoient qu'un avec eux dans la barque. Matt. XVI. 41.

15. Et præcipiebat eis, dicens: Videte, & cavete à fermento Phariſæorum, & fermento Herodis.

15. Cependant Jeſus leur donnoit cet avis: Ayez ſoin de vous bien garder du levain des Phariſiens, & du levain d'Hérodes."

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus

16. Sur quoi faiſant réflexion, ils ſe diſoient l'un à l'autre: Nous n'avons point de pain: " *comment ferons-nous, ſi, venant à en manquer, il ne nous eſt pas permis de prendre de celui des diſci-*

ſit: aux confins de Magédan *ou Magdala.* » Pluſieurs manuſcrits Grecs de S. Marc liſent de même ici, Magédan, ou Magdala. La plupart des Interpretes croient que Magédan ou Magdala étoit une ville ſituée à l'Orient de la mer de Tibériade, aux environs de Géraſa, & que *Dalmanutha* étoit le nom du canton où ces deux villes étoient ſituées. Voyez l'Harmonie, art. LXXV. & la Concorde, Part. IV. Ch. V.

℣. 14. Voyez l'Harmonie, art. LXXVI. & la Concorde, Part. IV. Ch. V.

℣. 15. Quelques exemplaires Grecs liſent, des Hérodiens.

℣. 16. Autr. *C'eſt* parce que nous n'avons point de pain, *qu'il nous dit ceci.* » Voyez dans S. Matthieu, XVI. 7.

ples des Phariſiens, ni de celui des partiſans d'Hérodes?

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

17. Ce que Jeſus connoiſſant, il leur dit: Pourquoi vous entretenez-vous de cette penſée, que vous n'avez point de pain? Quoi! vous n'avez encore ni ſens ni intelligence? & votre cœur eſt toujours dans l'aveuglement?"

17. Quo cognito, ait illis Jeſus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoſcitis nec intelligitis? adhuc cæcatum habetis cor veſtrum?

18. Aurez-vous toujours des yeux ſans voir, & des oreilles ſans entendre? & avez-vous perdu la mémoire?

18. Oculos habentes non videtis? & aures habentes non auditis? Nec recordamini?

Supr. VI. 41. *Jean.* VI. 11.

19. Lorſque je diſtribuai les cinq pains à cinq mille hommes, combien remportâtes-vous de paniers pleins des morceaux *qui étoient reſtés*? Douze, lui dirent-ils.

19. Quando quinque panes fregi in quinque millia: quot cophinos fragmentorum plenos ſuſtuliſtis? Dicunt ei: Duodecim.

20. Et lorſque je diſtribuai les ſept pains à quatre mille hommes, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines des morceaux *qui étoient reſtés*? Sept, lui dirent-ils?

20. Quando & ſeptem panes in quatuor millia: quot ſportas fragmentorum tuliſtis? Et dicunt ei: Septem.

21. Et comment *donc*, ajouta-t-il, ne comprenez-vous point encore *que vous ne pouvez manquer de pain, m'ayant avec vous*?

21. Et dicebat eis: Quomodò nondum intelligitis?

22. Etant arrivé à Bethſaïde, " on lui préſenta un aveugle, qu'on le pria de toucher.

22. Et veniunt Bethſaidam, & adducunt ei cæcum, & rogabant eum ut illum tangeret.

23. Et prenant l'aveugle par la main, il le mena hors du bourg, lui mit de la ſalive ſur les yeux; & lui ayant impoſé les mains, il lui demanda s'il voyoit

23. Et apprehensâ manu cæci, eduxit eum extra vicum: & expuens in oculos ejus, impoſitis ma-

℣. 17. Le terme Grec ſignifie proprement être dur, inſenſible.

℣. 22. Voyez l'Harmonie, art. LXXVII. & la Concorde, Part. IV. Ch. VI.

nibus ſuis, interrogavit eum ſi quid videret.

quelque choſe.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

24. Et aſpiciens, ait : Video homines velut arbores ambulantes.

24. Cet homme regardant, lui dit : Je vois marcher des hommes *qui me paroiſſent* comme des arbres.

25. Deinde iterùm impoſuit manus ſuper oculos ejus : & cœpit videre, & reſtitutus eſt ita ut clarè videret omnia.

25. Jeſus lui mit encore une fois les mains ſur les yeux, & il commença de *mieux* voir ; " & *enfin* il fut tellement guéri, qu'il voyoit diſtinctement toutes choſes.

26. Et miſit illum in domum ſuam, dicens : Vade in domum tuam, & ſi in vicum introieris, nemini dixeris.

26. Après cela, Jeſus le renvoya dans ſa maiſon, & lui dit : Allez-vous-en chez vous ; & ſi vous entrez dans le bourg, ne dites à perſonne *ce qui vous eſt arrivé, ni comment vous avez été guéri.*

S. Matthieu, XVI. 13. *& ſuiv. S. Luc*, IX. 18.-27.

27. Et egreſſus eſt Jeſus, & diſcipuli ejus, in caſtella Cæſareæ Philippi : & in via interrogabat diſcipulos ſuos, dicens eis : Quem me dicunt eſſe homines ?

27. Jeſus partit delà *enſuite* avec ſes diſciples, pour s'en aller dans les villages *d'autour* de Céſarée de Philippe, " & *comme il étoit* en chemin, il leur fit cette queſtion : Qui dit-on que je ſuis ?

Matt. XVI. 13. *Luc.* IX. 18.

28. Qui reſponderunt illi, dicentes : Joannem Baptiſtam, alii Eliam, alii verò quaſi unum de Prophetis.

28. Ils lui répondirent : *Les uns diſent que vous êtes* Jean-Baptiſte ; les autres, Élie ; les autres, *vous regardent* comme un des *anciens* Prophetes, *qui eſt reſſuſcité.* "

29. Tunc dicit illis : Vos verò quem me eſſe dicitis ? Reſpondens Petrus, ait ei : Tu es Chriſtus.

29. Et vous, leur dit-il alors, qui dites-vous que je ſuis ? Pierre prenant la parole, *pour tous les autres*, lui dit : Vous êtes le Chriſt, *le Meſſie.*

℣. 25. Gr. litt. & il le fit regarder ; & il fut tellement guéri, &c.

℣. 27. Voyez dans S. Matthieu, XVI. 13. l'Harmonie, art. LXXVIII. & la Concorde, Part. IV. Chap. VII.

℣. 28. Gr. & les autres *diſent que vous êtes* un des *anciens* Prophetes. C'eſt-à-dire, que le mot *quaſi* n'y eſt pas.

An del'Erb Chr. Vulg. 32.

30. Et il leur défendit " très-fortement de le dire à perſonne : *pour menager ainſi la foibleſſe de ceux qui auroient eu peine à ſoutenir le ſcandale de ſa mort avant le grand éclat de ſa réſurrection.*

31. *Car* il commença en même temps" de leur déclarer qu'il falloit que le Fils de l'homme ſouffrît beaucoup, qu'il fût rejetté par les Sénateurs, par les Princes des Prêtres, & par les Scribes ; qu'il fût mis à mort, & qu'il reſſuſcitât trois jours après.

32. Et il en parloit tout ouvertement." Alors Pierre, *qui regardoit ces ſouffrances que Jeſus annonçoit, comme peu convenables à ſa qualité de Fils de Dieu qu'il venoit de confeſſer*, le tirant à part, commença de le reprendre, *& de condamner le deſir qu'il avoit de ſe livrer à ces tourments.*

33. Mais Jeſus ſe retournant, & regardant ſes diſciples, *afin de les rendre attentifs à la correction qu'il alloit faire à leur chef*, reprit rudement " Pierre, & lui dit : Retirez-vous de moi, ſatan ; car vous n'avez point de goût pour les choſes de Dieu, mais ſeulement pour celles des hommes, *puiſque vous préférez la conſervation d'une vie mortelle, à l'accompliſſement de la volonté de Dieu.*

34. Et appellant à ſoi le peuple avec

30. Et comminatus eſt eis, ne cui dicerent de illo.

31. Et cœpit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, & reprobari à Senioribus, & à ſummis Sacerdotibus & Scribis, & occidi : & poſt tres dies reſurgere.

32. Et palàm verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.

33. Qui converſus, & videns diſcipulos ſuos, comminatus eſt Petro, dicens : Vade retro me, ſatana, quoniam non ſapis quæ Dei ſunt, ſed quæ ſunt hominum.

34. Et convocatâ tur-

℣. 30. Quelques-uns penſent que Jeſus fit cette défenſe à ſes diſciples, » de peur » que ſa qualité de Meſſie reconnue ne fût » un obſtacle à la mort qu'il vouloit ſouffrir. « C'eſt ce que le P. de Carrieres a déjà exprimé dans ſa Paraphraſe ſur S. Matthieu, XVI. 20. & il le répétoit ici. M. l'Abbé de Vence l'a conſervé dans les deux endroits. On appuie cela ſur le texte de S. Luc, IX. 21. & 22. qui rapportant le même fait, dit : » Jeſus » leur défendit très-expreſſément de parler » de cela à perſonne, ajoutant qu'il falloit » que le Fils de l'homme ſouffrît beaucoup, » &c. « Quelques-uns penſent que ce fut plutôt pour ménager la foibleſſe de ceux qui auroient eu peine à ſoutenir le ſcandale de ſa croix, avant le grand éclat de ſa réſurrection : & le texte de S. Luc peut auſſi s'expliquer en ce ſens.

℣. 31. Voyez l'Harmonie, art. LXXIX. & la Concorde, Part. IV. Ch. VII.

℣. 32. Gr. litt. hardiment.

℣. 33. Le Grec ſignifie ſimplement reprendre ; c'eſt le même mot qu'au ℣. précédent.

bâ cum diſcipulis ſuis, dixit eis: Si quis vult me ſequi, deneget ſemetipſum: & tollat crucem ſuam, & ſequatur me.

ſes diſciples, *pour les inſtruire tous du détachement où ils devoient être de toutes les choſes de la terre, & de leur vie même*, il leur dit: Si quelqu'un veut venir après moi, *& avoir part à ma gloire*, qu'il renonce à ſoi-même, qu'il ſe charge de ſa croix, & qu'il me ſuive, *en ſouffrant & mourant avec moi: c'eſt l'unique moyen de trouver la vraie vie, & le véritable ſalut.* — An de l'Ere Chr. Vulg. 32. Matt. x. 38. xvi. 24. Luc. ix. 23. xiv. 27.

35. Qui enim voluerit animam ſuam ſalvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam ſuam propter me & Evangelium, ſalvam faciet eam.

35. Car celui qui voudra ſe ſauver ſoi-même *dans le temps* ſe perdra *pour l'éternité*, & *au contraire*, celui qui ſe perdra *dans le temps* pour l'amour de moi & de l'Evangile, ſe ſauvera *éternellement. C'eſt donc une grande folie d'abandonner la foi pour ſauver ſa vie, ou pour acquérir des biens.* — Luc. xvii. 33. Joan. xii. 25.

36. Quid enim proderit homini, ſi lucretur mundum totum, & detrimentum animæ ſuæ faciat?

36. En effet, que ſervira à un homme de gagner tout le monde *pour un moment*, & de ſe perdre ſoi-même *pour toujours*?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima ſua?

37. Et *s'étant une fois perdu*, par quel échange pourra-t-il ſe racheter? *Rien ne ſera capable de le délivrer.*

38. Qui enim me confuſus fuerit, & verba mea, in generatione iſta adultera & peccatrice; & Filius hominis confundetur eum, cùm venerit in gloria Patris ſui cum Angelis ſanctis.

38. Car ſi quelqu'un rougit de moi & de ma parole, parmi cette nation adultere & corrompue, " le Fils de l'homme, *par lequel ſeul il peut être ſauvé*, rougira auſſi de lui, lorſqu'il viendra accompagné des ſaints Anges dans la gloire de ſon pere, *pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres.* — Matt. x. 33. Luc. ix. 26. xii. 9.

39. Et dicebat illis: Amen dico vobis, quia ſunt quidam de hîc ſtantibus, qui non guſtabunt mor-

39. Et il ajouta: Je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui ſont ici qui ne mourront point qu'ils n'aient vu arriver le regne de Dieu, *en voyant le* — Matt. xvi. 28. Luc. ix. 27.

℣. 38. Litt. & péchereſſe.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

Fils de l'homme paroître dans la gloire & dans la puiſſance qui lui appartiennent comme Fils de Dieu."

tem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

℣. 39. Le Chapitre ſuivant explique le ſens de cette parole.

CHAPITRE IX.

Transfiguration de J. C. Avénement d'Elie. Guériſon d'un enfant poſſédé. J. C. prédit ſa paſſion. Qui ſera le plus grand? Fuir le ſcandale.

S. Matthieu, XVII. 1. *& ſuiv. S. Luc*; IX. 28.-45.

Matt. XVII. 1. *Luc.* IX. 28. 1. ET ſix jours après *avoir dit cette parole,"* Jeſus prit *avec lui* Pierre, Jacques & Jean, les mena ſeuls ſur une haute montagne en un lieu écarté: & il fut transfiguré en leur préſence.

1. ET poſt dies ſex aſſumit Jeſus Petrum, & Jacobum, & Joannem: & ducit illos in montem excelſum ſeorsùm ſolos, & transfiguratus eſt coram ipſis.

2. Ses habits devinrent tout brillants de lumieres & blancs comme la neige; enſorte qu'il n'y a point de foulon ſur la terre qui puiſſe en faire d'auſſi blancs.

2. Et veſtimenta ejus facta ſunt ſplendentia, & candida nimis velut nix, qualia fullo non poteſt ſuper terram candida facere.

3. En même temps, ils virent paroître Elie & Moyſe, qui s'entretenoient avec Jeſus *de ce qu'il devoit ſouffrir à Jéruſalem."*

3. Et apparuit illis Elias cum Moyſe: & erant loquentes cum Jeſu.

4. Et Pierre *tout occupé de ce qu'il voyoit*, prenant la parole, dit à Jeſus: Rabbi, *c'eſt-à-dire, Maître*, nous ſommes bien ici; faiſons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moyſe, & une pour Elie:

4. Et reſpondens Petrus ait Jeſu: Rabbi, bonum eſt nos hìc eſſe: & faciamus tria tabernacula, tibi unum, & Moyſi unum, & Eliæ unum.

℣. 1. Voyez dans S. Matthieu, XVII. 1. l'Harmonie, art. LXXX. & la Concorde, Part. IV. Ch. VIII.

℣. 3. Voyez dans S. Luc, IX. 31.

5. Non enim ſciebat quid diceret: Erant enim timore exterriti.

6. Et facta eſt nubes obumbrans eos: & venit vox de nube dicens: Hic eſt Filius meus chariſſimus; audite illum.

7. Et ſtatim circumſpicientes, neminem ampliùs viderunt, niſi Jeſum tantùm ſecum.

8. Et deſcendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidiſſent narrarent: niſi cùm Filius hominis à mortuis reſurrexerit.

9. Et verbum continuerunt apud ſe, conquirentes quid eſſet: Cùm à mortuis reſurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Phariſæi & Scribæ, quia Eliam oportet venire primùm?

11. Qui reſpondens,

5. car il ne ſavoit ce qu'il diſoit; tant ils étoient effrayés.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 32.

6. Alors il parut une nuée qui les couvrit; & il ſortit de cette nuée une voix qui fit entendre ces paroles *du Pere éternel*: C'eſt-là mon Fils bien-aimé; écoutez-le.

7. Auſſi-tôt regardant de tous côtés, ils ne virent plus perſonne que Jeſus qui étoit demeuré ſeul avec eux, *& auquel ſeul ces paroles pouvoient s'adreſſer.*

8. Lorſqu'ils deſcendoient de la montagne, il leur commanda de ne dire à perſonne ce qu'ils avoient vu, juſqu'à ce que le Fils de l'homme fût reſſuſcité d'entre les morts, *& que ſa réſurrection eût diſpoſé les hommes à croire ſa divinité que ſa transfiguration venoit de faire éclater.* *Matt.* XVII. 9.

9. Et ils tinrent la choſe ſecrete, s'entredemandant ce qu'il vouloit dire par ce mot: Juſqu'à ce que le Fils de l'homme fût reſſuſcité d'entre les morts; *ne comprenant point encore qu'il dût mourir.*

10. Et *prenant cette réſurrection pour l'établiſſement de ſon regne*, ils lui demanderent: Pourquoi donc les Phariſiens & les Scribes" diſent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne auparavant *ce regne du Meſſie?" & ſi Elie doit venir, pourquoi s'eſt-il retiré ſi promptement?* *Mal.* IV. 5.

11. Jeſus leur répondit: Il eſt vrai

℣. 10. Le Grec ne nomme ici que les Scribes, de même que dans S. Matthieu, XVII. 10. Voyez l'Harmonie, art. LXXXI. & la Concorde, Part. IV. Ch. VIII.

Ibid. Les Juifs confondoient les deux avénements du Chriſt. Dans le premier Jean-Baptiſte devoit venir dans l'eſprit & dans la vertu d'Elie; le Meſſie devoit détruire l'empire de l'idolatrie, & établir ſa domination ſur tous les peuples; ce qu'il a exécuté par la vocation des Gentils, & par l'établiſſement de l'Egliſe Chrétienne. Son ſecond avénement ſera un avénement de juſtice & de vengeance à l'égard des méchants: Elie viendra auparavant en perſonne: enſuite J. C. jugera les vivants & les morts, & fera de nouveaux cieux & une terre nouvelle: c'eſt ce que les Juifs ne ſavoient pas diſtinguer.

qu'Elie viendra auparavant, & qu'alors il rétablira toutes choſes, *en réuniſſant les Juifs & les Gentils, & les réconciliant tous avec Dieu*; & *il eſt vrai encore qu'*il en ſera *de ce Prophete*," comme du Fils de l'homme, dont il eſt écrit, qu'il doit ſouffrir beaucoup, & être traité avec mépris.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 32.

Iſai. LIII. 3. 4.

ait illis: Elias cùm venerit primò, reſtituet omnia: & quomodò ſcriptum eſt in Filium hominis, ut multa patiatur & contemnatur.

12. Mais je vous dis auſſi qu'Elie eſt déjà venu, & qu'ils l'ont traité comme il leur a plu, ſelon ce qui avoit été écrit de lui. " *Ce qu'il diſoit de Jean-Baptiſte*," *qui étoit venu dans l'eſprit & la vertu d'Elie, & qu'Hérodes avoit fait mourir.*

Matt. XVII. 12.

12. Sed dico vobis quia & Elias venit, (& fecerunt illi quæcumque voluerunt,) ſicut ſcriptum eſt de eo.

13. Étant retourné à ſes *autres* diſciples, " il vit autour d'eux une grande multitude de perſonnes, & des Scribes qui diſputoient avec eux.

13. Et veniens ad diſcipulos ſuos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum illis.

14. Auſſi-tôt tout le peuple l'ayant apperçu, *& étant frappé de l'éclat & de la majeſté qui paroiſſoient encore ſur ſon viſage comme un reſte de ſa transfiguration*, fut ſaiſi d'étonnement & de crainte;" & tous accoururent pour le ſaluer.

14. Et confeſtim omnis populus videns Jeſum, ſtupefactus eſt, & expaverunt, & accurrentes ſalutabant eum.

15. Alors il leur demanda: De quoi diſputez-vous enſemble?"

15. Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

16. Surquoi un de la troupe prenant la parole, *lui* dit: Maître, je vous ai amené mon fils, qui eſt poſſédé d'un eſprit *malin*, *qui le rend* muet;

Luc. IX. 38.

16. Et reſpondens unus de turba, dixit: Magiſter, attuli filium meum ad te habentem ſpiritum mutum:

17. & qui par tout où il peut ſe ſaiſir

17. qui ubicumque eum apprehenderit;

¥. 11. Voyez dans S. Matthieu, XVII. 11.

¥. 12. Autrement ſelon la Vulgate à la lettre. Mais je vous dis auſſi qu'Elie eſt déjà venu, (& ils l'ont traité comme il leur a plu;) *qu'Elie, dis-je, eſt déjà venu*, ſelon ce qui avoit été écrit de lui. Le Grec ne renferme pas ainſi ces mots entre deux parentheſes.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XVII. 13.

¥. 13. Voyez l'Harmonie, art. LXXXII. & la Concorde, Part. IV. Ch. IX.

¥. 14. Ce dernier mot n'eſt pas dans le Grec.

¥. 15. Gr. Alors il demanda aux Scribes: De quoi diſputez-vous avec eux?

apprehenderit, allidit illum, & ſpumat, & ſtridet dentibus, & areſcit: & dixi diſcipulis tuis ut ejicerent illum, & non potuerunt.

de lui, le jette contre terre, & *le tourmente de telle ſorte que l'enfant* écume, grince les dents, & devient tout ſec: j'ai prié vos diſciples de le chaſſer; mais ils ne l'ont pu.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

18. Qui reſpondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferte illum ad me.

18. *Comme* Jeſus *ſavoit que cette impuiſſance venoit du peu de confiance de ſes Apôtres, du peu de foi de cet homme, & de l'incrédulité des Docteurs Juifs qui étoient préſents*, leur adreſſant *à tous* la parole, il leur dit: " Race incrédule, juſqu'à quand ſerai-je avec vous? juſqu'à quand vous ſouffrirai-je? Amenez-moi cet enfant.

9. Et attulerunt eum. Et cùm vidiſſet eum, ſtatim ſpiritus conturbavit illum: & eliſus in terram, volutabatur ſpumans.

19. Ils le lui amenerent; & dès qu'il eut apperçu Jeſus, l'eſprit *malin* commença de l'agiter; & l'ayant jetté contre terre, il ſe rouloit en écumant.

20. Et interrogavit patrem ejus: Quantùm temporis eſt ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia:

20. Jeſus *voulant faire ſentir la grandeur du miracle qu'il alloit faire, en faiſant connoître la longueur de cette poſſeſſion*, demanda au pere de l'enfant: Combien y a-t-il que cela lui arrive? Dès ſon enfance, dit le pere:

21. & frequenter eum in ignem & in aquas miſit, ut eum perderet: ſed ſi quid potes, adjuva nos, miſertus noſtrî.

21. & le démon l'a ſouvent jetté, *tantôt* dans le feu, & *tantôt* dans l'eau, pour le faire périr: mais ſi vous *y* pouvez quelque choſe, ayez pitié de nous, & nous ſecourez.

22. Jeſus autem ait illi: Si potes credere, omnia poſſibilia ſunt credenti.

22. Jeſus leur répondit: Si vous pouvez croire, tout eſt poſſible à celui qui croit.

23. Et continuò exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat: Credo,

23. Auſſi-tôt le pere de l'enfant s'écriant, lui dit avec larmes: Je crois, Seigneur; *mais* aidez-*moi dans* mon in-

℣. 18. Gr. litt. Jeſus lui répondit, & dit, *en parlant de ces hommes, & des autres en qui il voyoit le défaut de foi*: O race incrédule, &c.

crédulité, *& ſupplée par votre bonté ce qui manque à ma foi.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

24. Jeſus donc voyant que le peuple accouroit en foule, *pour être témoin de ce qu'il alloit faire*, parla avec menaces à l'eſprit impur, & lui dit : Eſprit ſourd & muet, ſors de cet enfant, & n'y rentre plus ; je te le commande.

Domine : adjuva incredulitatem meam.

24. Et cùm videret Jeſus concurrentem turbam, comminatus eſt ſpiritui immundo, dicens illi : Surde & mute ſpiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo : & ampliùs ne introeas in eum.

25. Alors *cet eſprit* jettant de grands cris, & l'agitant avec beaucoup de violence, ſortit : & l'enfant demeura comme mort ; de ſorte que pluſieurs diſoient qu'il étoit mort.

25. Et exclamans, & multùm diſcerpens eum, exiit ab eo, & factus eſt ſicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus eſt.

26. Mais Jeſus le prenant par la main, & le ſoulevant, il ſe leva, *& ſe trouva parfaitement guéri.* "

26. Jeſus autem tenens manum ejus, elevavit eum, & ſurrexit.

27. *Jeſus, après l'avoir rendu à ſon pere, ſe retira ; &* lorſqu'il fut entré dans la maiſon, ſes diſciples lui demanderent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pu chaſſer ce démon ?

27. Et cùm introiſſet in domum, diſcipuli ejus ſecretò interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum ?

28. Il leur répondit : Ces ſortes *de démons* ne peuvent être chaſſés par nul autre moyen que par la priere & par le jeûne.

28. Et dixit illis : Hoc genus in nullo poteſt exire, niſi in oratione & jejunio.

29. Etant partis delà, ils traverſerent la Galilée, " *prenant le chemin de Jéruſalem :* & il vouloit que perſonne ne le ſût.

29. Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam : nec volebat quemquam ſcire.

Matt. XVII. 21. Luc. IX. 22. 44.

30. Cependant il inſtruiſoit *en chemin* ſes diſciples *de ce qui devoit lui arriver dans cette ville*, & il leur diſoit : Le Fils

30. Docebat autem diſcipulos ſuos, & dicebat illis : Quoniam Filius ho-

℣. 26. Voyez dans S. Matthieu, XVII. 17.

℣. 29. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIIIe. & la Concorde, Part. IV. Ch. IX.

minis tradetur in manus hominum, & occident eum, & occiſus tertiâ die reſurget.

de l'homme va être livré entre les mains des hommes ; & ils le feront mourir, & il reſſuſcitera le troiſieme jour après ſa mort.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

31. At illi ignorabant verbum : & timebant interrogare eum.

31. Mais ils ne comprenoient pas ce qu'il diſoit : & ils craignoient de l'interroger *pour lui en demander l'éclairciſſement ; car quoiqu'ils ne puſſent s'imaginer que le Meſſie dût mourir, ils entrevoyoient cependant dans ces paroles quelque choſe de funeſte qu'ils n'oſoient approfondir.*

S. Matthieu, XVIII. 1.-9. *S. Luc*, IX. 46.-50.

32. Et venerunt Capharnaum. Qui cùm domi eſſent, interrogabat eos : Quid in via tractabatis ?

32. Ils vinrent enſuite à Capharnaüm ; & *comme ſes Diſciples avoient eu une diſpute durant le chemin*, lorſqu'ils furent à la maiſon, il leur demanda : De quoi diſputiez-vous enſemble pendant le chemin ? "

33. At illi tacebant : Siquidem in via inter ſe diſputaverant, quis eorum major eſſet.

33. Mais ils demeurerent dans le ſilence, *étant couverts de confuſion*, parce que le ſujet de la diſpute qu'ils avoient eue pendant le chemin, avoit été *de ſavoir* qui d'entre eux étoit le plus grand.

Matt. XVIII. 1. *Luc.* IX. 46.

34. Et reſidens vocavit duodecim, & ait illis : Si quis vult primus eſſe, erit omnium noviſſimus, & omnium miniſter.

34. Et s'étant aſſis, *comme pour décider la queſtion*, il appella les douze, & leur dit : Si quelqu'un *d'entre vous* veut être le premier, qu'il ſoit le dernier de tous, & le ſerviteur de tous.

35. Et accipiens puerum, ſtatuit eum in medio eorum : Quem cùm complexus eſſet, ait illis :

35. Puis *voulant leur faire comprendre combien ceux qui s'abaiſſoient ainſi, lui étoient agréables*, il prit un petit enfant, qu'il mit au milieu d'eux ; & l'ayant embraſſé, il leur dit :

36. Quiſquis unum ex hujuſmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit : & quicumque me

36. Quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, " me reçoit *moi-même ;* & celui qui me reçoit, ne me reçoit pas *ſeulement*, mais *il reçoit*

℣. 32. Voyez l'Harmonie, art. LXXXV. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XI.

℣. 36. c. à. d. un de mes diſciples ſemblables à des enfants par leur innocence & leur humilité. Voyez dans S. Matthieu, XVIII. 5.

auſſi celui qui m'a envoyé.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Luc. IX. 49. 37. Jean prenant la parole, lui dit : Maître, *ſi vous adoptez ainſi tout ce que l'on fait en votre nom, nous avons donc fait une faute ; car* nous avons vu un certain homme qui chaſſe les démons en votre nom, ſans qu'il ſoit d'avec nous, " & nous l'en avons empêché, *parce qu'il ne nous ſuit pas*, " *& qu'il n'eſt pas comme nous du nombre de vos diſciples.*

1. Cor. XII. 3. 38. Jeſus lui répondit : Ne l'en empêchez pas ; car il n'y a point d'homme qui ayant fait un miracle en mon nom, puiſſe auſſi-tôt après parler mal de moi, *& blaſphémer au nom dont il vient d'éprouver la puiſſance.*

39. *Ne vous oppoſez donc plus à ceux qui agiſſent en mon nom, quoiqu'ils ne ſoient pas d'avec vous* : car qui n'eſt pas contre vous eſt pour vous, " *& à plus forte raiſon, celui qui travaille comme vous à détruire l'empire du démon, vous eſt favorable. Auſſi recevra-t-il la récompenſe de ſon travail, quelque petit qu'il ſoit.*

Matt. X. 42. 40. Car quiconque vous donnera *ſeulement* un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez au Chriſt, je vous le dis en vérité ; il ne perdra point ſa récompenſe.

Matt. XVIII. 6. Luc. XVII. 2. 41. Mais *ſi Dieu tient un compte ſi exact de ce que l'on fait pour l'établiſſement de ſon regne dans les ames, il exercera auſſi un jugement terrible ſur ceux qui contribuent à leur perte. Ainſi je vous déclare que* ſi quelqu'un eſt un ſujet de ſcandale

ſuſceperit, non me ſuſcipit, ſed eum qui miſit me.

37. Reſpondit illi Joannes, dicens : Magiſter, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non ſequitur nos ; & prohibuimus eum.

38. Jeſus autem ait : Nolite prohibere eum ; nemo eſt enim qui faciat virtutem in nomine meo, & poſſit citò malè loqui de me.

39. Qui enim non eſt adversùm vos, pro vobis eſt.

40. Quiſquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Chriſti eſtis : amen dico vobis, non perdet mercedem ſuam.

41. Et quiſquis ſcandalizaverit unum ex his puſillis credentibus in me : bonum eſt ei magis ſi circumdaretur mola aſinaria

℣. 37. Litt. & qui ne nous ſuit pas.
Ibid. Le Grec ajoute ces mots : parce qu'il ne nous ſuit pas.

℣. 39. Le Grec lit ; Qui n'eſt pas contre nous, eſt pour nous.

collo ejus, & in mare mitteretur.

& une occaſion de péché à l'un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui attachât une meule de moulin " au cou, & qu'on le jettât dans la mer.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

42. Et ſi ſcandalizaverit te manus tua, abſcide illam: bonum eſt tibi debilem introire in vitam, quàm duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem;

42. Si donc votre main vous eſt un ſujet de ſcandale *& une occaſion de péché*, coupez-la: il vaut bien mieux pour vous que vous entriez dans la vie, n'ayant qu'une main, " que d'en avoir deux, & d'aller en enfer, dans ce feu qui brûle éternellement *ceux qui y ſont condamnés*,

Matt. v. 30. xviii. 8.

43. ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

43. où le ver qui les ronge, ne meurt point; & où le feu qui les brûle, ne s'éteint jamais.

Iſai. lxvi. 24.

44. Et ſi pes tuus te ſcandalizat, amputa illum: bonum eſt tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis:

44. Et ſi votre pied vous eſt un ſujet de ſcandale *& une occaſion de péché*, coupez-le: il vaut bien mieux pour vous que n'ayant qu'un pied, vous entriez dans la vie éternelle, " que d'en avoir deux, & être précipité dans l'enfer, dans ce feu qui brûle éternellement *ceux qui y ſont condamnés*,

45. ubi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

45. où le ver qui les ronge, ne meurt point; & où le feu qui les brûle, ne s'éteint jamais.

46. Quòd ſi oculus tuus ſcandalizat te, ejice eum: bonum eſt tibi luſcum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis:

46. Et ſi votre œil vous eſt un ſujet de ſcandale *& une occaſion de péché*, arrachez-le: il vaut bien mieux pour vous que n'ayant qu'un œil, vous entriez dans le royaume de Dieu, que d'en avoir deux, & être précipité dans le feu de l'enfer *avec les damnés*,

47. ubi vermis eorum non moritur, & ignis non

47. où le ver qui les ronge, ne meurt point; & où le feu qui les brûle, ne s'é-

℣. 41. C'eſt le ſens du Grec. La Vulgate à la lettre: une de ces meules qu'un âne tourne.» Voyez dans S. Matthieu, xviii. 6.

℣. 42. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 44. La Vulgate ajoute ce mot, *æternam*, qui eſt d'ailleurs aſſez ſous-entendu.

teint jamais.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

48. Car *étant des victimes immolées à la juſtice de Dieu, qui eſt éternelle*, ils doivent tous être ſalés par le feu *de l'enfer, qui les conſervera en les brûlant, afin que l'éternité de leur peine réponde à l'éternité de cette juſtice qu'ils ont offenſée* ; comme toute victime, *ſelon la loi*, doit être ſalée avec le ſel *de la terre*, " *pour être digne d'être offerte à Dieu, & de ſatisfaire à ſa juſtice pour les péchés des hommes.*

Lev. II. 13.

Matt. V. 13. Luc. XIV. 34.

49. *Ainſi* le ſel eſt bon, *puiſqu'il ſert à conſerver les victimes, & à les rendre dignes de Dieu* : mais ſi le ſel devient fade, avec quoi l'aſſaiſonnerez-vous ? *rien ne ſera capable de lui rendre ſa premiere vertu.* Ayez *donc toujours* en vous du ſel *qui ſoit bon ; ayez de cette véritable ſageſſe dont le ſel eſt le ſymbole* : & conſervez, *par le ſecours de cette ſageſſe divine*, la paix entre vous, *évitant avec ſoin ces diſputes de prééminence, qui ne peuvent ſervir qu'à y mettre le trouble & la diſcorde.*

extinguitur.

48. Omnis enim igne ſalietur, & omnis victima ſale ſalietur.

49. Bonum eſt ſal : quòd ſi ſal inſulſum fuerit : in quo illud condietis ? Habete in vobis ſal, & pacem habete inter vos.

℣. 48. Voyez au Lévitique, II. 13.

CHAPITRE X.

Indiſſolubilité du mariage. Enfants préſentés à J. C. Conſeil de perfection. Salut des riches difficile. Récompenſe promiſe à ceux qui quittent tout pour J. C. Paſſion prédite. Demande des enfants de Zébédée. Domination interdite. Guériſon d'un aveugle près de Jéricho.

S. Matthieu, XIX. 1.-12. *S. Luc*, XVI. 1.-18.

Matt. XIX. 1.

1. JEſus étant parti de ce lieu, vint ſur les confins de la Judée *par le pays qui eſt* " au delà du Jourdain ; & le

1. ET inde exurgens, venit in fines Judææ ultra Jordanem : &

℣. 1. C'eſt le ſens du Grec : par le pays qui eſt au delà du Jourdain. » Voyez l'Harmonie, art. CXIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XII.

conveniunt iterùm turbæ ad eum : & ſicut conſueverat, iterùm docebat illos.

peuple *des environs* s'étant encore aſſemblé autour de lui, il recommença auſſi de les inſtruire ſelon ſa coutume.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

2. Et accedentes Phariſæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum.

2. Des Phariſiens y étant venus, * lui demanderent, pour le tenter & *pour le ſurprendre dans ſes paroles* : Eſt-il permis à un homme de renvoyer ſa femme ?

3. At ille reſpondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyſes ?

3. Il leur répondit : Que vous a ordonné Moyſe *ſur ce ſujet ?*

4. Qui dixerunt : Moyſes permiſit libellum repudii ſcribere, & dimittere.

4. Ils lui répartirent : Moyſe a permis de faire un acte de divorce, & de renvoyer *ainſi ſa femme, en déclarant qu'on la répudie.* Deut. XXIV. 1.

5. Quibus reſpondens Jeſus ait : Ad duritiam cordis veſtri ſcripſit vobis præceptum iſtud.

5. Jeſus reprenant la parole, leur dit : C'eſt à cauſe de la dureté de votre cœur qu'il vous a fait cette ordonnance, & *pour empêcher les excès où vous vous ſeriez portés à l'égard de vos femmes.*

6. Ab initio autem creaturæ, maſculum & feminam fecit eos Deus.

6. Mais *cela n'a pas été ainſi* dès le commencement du monde ; *car* Dieu *ne* forma *alors* qu'un *ſeul* homme & une *ſeule* femme, *afin qu'ils fuſſent uniquement & invariablement attachés l'un à l'autre.* Gen. I. 27.

7. Propter hoc relinquet homo patrem ſuum & matrem, & adhærebit ad uxorem ſuam :

7. C'eſt pourquoi *auſſi il écrit* : L'homme abandonnera ſon pere & ſa mere, & demeurera attaché à ſa femme : Gen. II. 24. Matt. XIX. 5. 1. Cor. VII. 10. Eph. V. 31. 1. Cor. VI. 16.

8. & erunt duo in carne una. Itaque jam non ſunt duo, ſed una caro.

8. & ils ne ſeront tous deux qu'une ſeule chair. † Ainſi, *ſelon le témoignage de l'Ecriture*, ils ne ſont plus deux, mais une ſeule chair.

9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non ſeparet.

9. Que l'homme donc ne ſépare pas ce que Dieu a joint *ſi étroitement, & qu'il n'abandonne point la femme à laquelle Dieu l'a ſi inſéparablement uni.*

10. Et in domo iterùm

10. *Après cela, Jeſus ſe retira.* Quand

* ℣. 2. Voyez l'Harmonie, art. CXIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XXV.

† ℣. 8. C'eſt le ſens du Grec & de l'Hébreu : *in carnem unam.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

il fut dans la maiſon, ſes diſciples l'interrogerent encore ſur le même ſujet.

11. Et il leur dit : Quiconque renvoie ſa femme, & en épouſe une autre, commet un adultere à l'égard de celle *qu'il a renvoyée.*

12. Et ſi une femme quitte ſon mari, & en épouſe un autre, elle commet un adultere. "

diſcipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11. Et ait illis : Quicumque dimiſerit uxorem ſuam, & aliam duxerit, adulterium committit ſuper eam.

12. Et ſi uxor dimiſerit virum ſuum, & alii nupſerit, mœchatur.

S. Matthieu, XIX. 13. *& ſuiv. S. Luc*, XVIII. 15.-30.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

13. Alors on lui préſenta de petits enfants, afin qu'il les touchât, *& qu'il les bénît.* " Mais ſes diſciples *craignant qu'il n'en fût importuné*, repouſſoient avec des paroles rudes ceux qui les lui préſentoient.

14. Jeſus le voyant, s'en fâcha, & leur dit : Laiſſez venir à moi les petits enfants, & ne les en empêchez point ; car le royaume de Dieu *n'eſt que* pour ceux qui leur reſſemblent *par l'innocence de leur vie, & par la ſimplicité de leur cœur.*

15. *Oui*, je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, *tel que je viens de dire*, n'y entrera point.

16. Puis les embraſſant & leur impoſant les mains, il les bénit.

17. Quand il fut ſorti pour ſe mettre en chemin, " un *jeune*-homme *de qualité* " accourut ; & ſe mettant à genoux

13. Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Diſcipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Quos cùm videret Jeſus, indignè tulit, & ait illis : Sinite parvulos venire ad me, & ne prohibueritis eos : talium enim eſt regnum Dei.

15. Amen dico vobis : Quiſquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, & imponens manus ſuper illos, benedicebat eos.

17. Et cùm egreſſus eſſet in viam, procurrens quidam genu flexo ante

Matt. XIX. 16.

℣. 11. & 12. Voyez la *Diſſertation ſur le Divorce*, à la tête du Deutéronome.

℣. 13. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 13. l'Harmonie, art. CXL. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

℣. 17. Voyez l'Harmonie, art. CXLII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 20. & dans S. Luc, XVIII. 18.

eum :

eum, rogabat eum: Magiſter bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?

devant lui, lui dit : bon Maître, que dois-je faire pour acquérir la vie éternelle?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

18. Jeſus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, niſi unus Deus.

18. Jeſus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon? Il n'y a que Dieu ſeul qui ſoit *eſſentiellement* bon.

Luc. XVIII. 18.

19. Præcepta noſti : Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falſum teſtimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum & matrem.

19. *Quant à ce que vous me demandez*, vous ſavez les commandements *qui conduiſent à la vie* : Ne commettez point d'adultere; Ne tuez point; Ne dérobez point; Ne portez point de faux témoignage; Ne faites point d'injuſtice; Honorez votre pere & votre mere.

Exod. XX. 13.

20. At ille reſpondens, ait illi: Magiſter, hæc omnia obſervavi à juventute mea.

20. Il lui répondit : Maître, j'ai obſervé toutes ces choſes dès ma jeuneſſe.

21. Jeſus autem intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei: Unum tibi deeſt: vade; quæcumque habes, vende, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cœlo: & veni, ſequere me.

21. Jeſus l'ayant regardé, conçut de l'amitié pour lui, & lui dit: Il vous manque *encore* une choſe *pour être ſauvé; c'eſt d'avoir le cœur détaché des biens de la terre.* Allez *donc, ajouta-t-il;* vendez tout ce que vous avez, & le donnez aux pauvres; & vous aurez un tréſor dans le ciel: puis venez; *& vous étant chargé de la croix" que je porte moi-même*, ſuivez-moi *dans la pauvreté, les humiliations, & les ſouffrances.*

22. Qui contriſtatus in verbo, abiit mœrens: erat enim habens multas poſſeſſiones.

22. Mais cet homme affligé de ce diſcours, s'en alla tout triſte, parce qu'il avoit de grands biens, *& qu'il y étoit fort attaché.*

23. Et circumſpiciens Jeſus, ait diſcipulis ſuis: Quàm difficilè qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!

23. Alors Jeſus regardant autour de lui, dit à ſes Diſciples : Qu'il eſt difficile que ceux qui ont des richeſſes entrent dans le Royaume de Dieu!

℣. 21. Le Grec ajoute ces mots : & vous étant chargé de la croix.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

24. Les diſciples étoient *tout* étonnés de ce diſcours ; mais Jeſus leur dit tout de nouveau : Mes enfants, qu'il eſt difficile que ceux qui mettent leur confiance dans les richeſſes, entrent dans le royaume de Dieu !

24. Diſcipuli autem obſtupeſcebant in verbis ejus. At Jeſus rursùs reſpondens ait illis : Filioli, quàm difficile eſt, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire !

25. Il eſt plus aiſé qu'un chameau * paſſe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche, *tel que je viens de dire*, entre dans le royaume de Dieu.

25. Facilius eſt camelum per foramen acûs tranſire, quàm divitem intrare in regnum Dei.

26. Ils furent encore plus étonnés *en entendant ces paroles* ; *& ſachant combien l'homme a d'inclination pour les richeſſes*, ils ſe diſoient l'un à l'autre : * Qui peut donc être ſauvé ?

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad ſemetipſos : Et quis poteſt ſalvus fieri ?

27. Mais Jeſus les regardant, *leur* dit : Cela eſt impoſſible aux hommes, mais non pas à Dieu ; car tout eſt poſſible à Dieu, *qui peut inſpirer au riche le détachement pour ſes richeſſes, & le mettre ainſi en état de poſſéder ce royaume, où l'on n'entre qu'avec l'eſprit de pauvreté.*

27. Et intuens illos Jeſus, ait : Apud homines impoſſibile eſt, ſed non apud Deum : omnia enim poſſibilia ſunt apud Deum.

Matt. XIX. 27. Luc. XVIII. 28.

28. Alors Pierre prenant la parole, lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, & que nous vous avons ſuivi.

28. Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimiſimus omnia, & ſecuti ſumus te.

29. Jeſus *lui* répondit : Je vous le dis en vérité, perſonne ne quittera, pour moi & pour l'Evangile, ſa maiſon, ou ſes freres, ou ſes ſœurs, ou ſon pere, ou ſa mere, *ou ſa femme*, * ou ſes enfants, ou ſes terres,

29. Reſpondens Jeſus, ait : Amen dico vobis : Nemo eſt, qui reliquerit domum, aut fratres, aut ſorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me & propter Evangelium,

30. que préſentement dans ce ſiecle

30. qui non accipiat

℣. 25. Le terme Grec peut ſignifier un cable. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 24.

℣. 26. Autr. ils diſoient en eux-mêmes.

℣. 29. Ce mot eſt dans le Grec ; & il ſe lit auſſi dans S. Matthieu, XIX. 29. & dans S. Luc, XVIII. 29.

centies tantùm, nunc in tempore hoc, domos, & fratres, & ſorores, & matres, & filios, & agros, cum perſecutionibus, & in ſeculo futuro vitam æternam.

même, il n'en reçoive cent fois autant, des maiſons, des freres, des ſœurs, des meres, des enfants, des terres au milieu même des perſécutions, & dans le ſiecle à venir la vie éternelle.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

31. Multi autem erunt primi noviſſimi, & noviſſimi primi.

31. Car *alors* pluſieurs *de ceux qui étoient les* premiers *ſur la terre*, ſeront les derniers ; & pluſieurs *de ceux qui étoient les* derniers *ſur la terre*, ſeront les premiers *dans le royaume du ciel.*

Matt. XIX. 30.

S. Matthieu, XX. 17. *& ſuiv. S. Luc*, XVIII. 31. *& ſuiv.*

Luc. XVIII. 31.

32. Erant autem in via aſcendentes Jeroſolymam : & præcedebat illos Jeſus, & ſtupebant : & ſequentes timebant. Et aſſumens iterùm duodecim, cœpit illis dicere quæ eſſent ei eventura.

32. Lorſqu'ils étoient en chemin pour aller à Jéruſalem, * Jeſus marchoit devant eux, & ils étoient tout étonnés *de la hardieſſe avec laquelle il alloit au milieu de ſes ennemis : & pour eux, ils* le ſuivoient avec crainte. Alors *Jeſus* prenant encore en particulier les douze, commença de leur dire ce qui devoit lui arriver.

33. Quia ecce aſcendimus Jeroſolymam, & Filius hominis tradetur Principibus Sacerdotum, & Scribis, & Senioribus, & damnabunt eum morte, & tradent eum gentibus :

33. Nous allons, comme vous voyez, à Jéruſalem, *leur dit-il ;* & le Fils de l'homme ſera livré aux Princes des Prêtres, aux Scribes, & aux Sénateurs : * ils le condamneront à la mort, & le livreront aux Gentils ;

34. & illudent ei, & conſpuent eum, & flagellabunt eum, & interficient eum : & tertiâ die reſurget.

34. ils lui inſulteront, lui cracheront au viſage, le fouetteront, le feront mourir ; & il reſſuſcitera le troiſieme jour.

35. Et accedunt ad eum Jacobus & Joannes filii Zebedæi, dicentes : Ma-

35. Alors Jacques & Jean fils de Zébédée *l'entendant parler de ſa réſurrection*, vinrent à lui, & lui dirent : Maître,

Matt. XX. 20.

* ℣. 32. Voyez l'Harmonie, art. CXLVII. & la Concorde, Part. V. Ch. IX.

* ℣. 33. Ce dernier mot n'eſt pas dans le Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

nous voudrions bien que vous nous accordaſſiez " ce que nous vous demanderons. "

36. Il leur répondit : Que voulez-vous que je faſſe pour vous ?

37. Faites, lui dirent-ils, que dans votre gloire nous ſoyons aſſis, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche.

38. Jeſus leur répondit : Vous ne ſavez pas ce que vous demandez : pouvez-vous boire le calice que je vais boire, & être baptiſés du baptême dont je vais être baptiſé ?

39. Nous le pouvons, lui dirent-ils. Jeſus leur répondit : Il eſt vrai que vous boirez le calice que je vais boire, & que vous ſerez baptiſés du baptême dont je vais être baptiſé.

40. Mais, d'être aſſis à ma droite ou à ma gauche, ce n'eſt point à moi à vous le donner : cela eſt *réſervé* à ceux à qui *mon Pere* l'a deſtiné. "

41. Les dix *autres* ayant entendu ceci, en conçurent de l'indignation contre Jacques & Jean.

42. Mais Jeſus les appellant *tous* à lui, leur dit : Vous ſavez que ceux qu'on

gister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis.

36. At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?

37. Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, & alius ad ſiniſtram tuam, ſedeamus in gloria tua.

38. Jeſus autem ait eis : Neſcitis quid petatis : poteſtis bibere calicem quem ego bibo ; aut baptiſmo quo ego baptizor, baptizari ?

39. At illi dixerunt ei : Poſſumus. Jeſus autem ait eis : Calicem quidem quem ego bibo, bibetis ; & baptiſmo quo ego baptizor, baptizabimini :

40. ſedere autem ad dexteram meam vel ad ſiniſtram, non eſt meum dare vobis, ſed quibus paratum eſt.

41. Et audientes decem, cœperunt indignari de Jacobo & Joanne.

42. Jeſus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia

Luc. XXII. 25.

℣. 35. S. Matthieu, XX. 20. dit que ce fut leur mere Salomé qui fit à J. C. la demande qui ſe trouve ici : ce fut apparemment à la ſollicitation, ou au moins du conſentement de ſes deux fils. Voyez l'Harmonie, art. CXLVIII. & la Concorde, Part. V. Ch. IX.

Ibid. Litt. que vous fiſſiez pour nous.

℣. 40. Litt. à qui cela a été préparé *par mon Pere.*

hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis: & Principes eorum poteſtatem habent ipſorum.

43. Non ita eſt autem in vobis; ſed quicumque voluerit fieri major, erit veſter miniſter:

44. Et quicumque voluerit in vobis primus eſſe, erit omnium ſervus.

45. Nam & Filius hominis non venit ut miniſtraretur ei, ſed ut miniſtraret, & daret animam ſuam redemptionem pro multis.

46. Et veniunt Jericho, & proficiſcente eo de Jericho, & diſcipulis ejus, & plurimâ multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus, ſedebat juxta viam mendicans.

47. Qui cùm audiſſet, quia Jeſus Nazarenus eſt, cœpit clamare, & dicere: Jeſu fili David, miſerere meî.

48. Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multò magis clamabat:

regarde comme les maîtres des nations, leur commandent avec empire, & que leurs Princes ont un pouvoir abſolu ſur elles. "

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

43. Il ne doit pas en être de même parmi vous; mais quiconque voudra devenir le plus grand, qu'il ſe faſſe votre ſerviteur;

44. & quiconque voudra être le premier d'entre vous, qu'il ſe faſſe l'eſclave de tous.

45. Car le Fils de l'homme même, *que vous devez imiter pour arriver à la véritable grandeur; le Fils de l'homme, dis-je, tout Fils de Dieu qu'il eſt*, n'eſt pas venu pour être ſervi, mais pour ſervir & pour donner ſa vie pour la rédemption de pluſieurs, *enſorte que ceux qui veulent avoir part à ſa gloire, doivent le ſuivre dans ſes humiliations & ſes ſouffrances.*

46. Ils vinrent enſuite à Jéricho, " & comme il en ſortoit avec ſes Diſciples, ſuivi d'une grande troupe de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée, " qui étoit aſſis ſur le chemin pour demander l'aumône,

Matt. xx. 29. *Luc.* xviii. 35.

47. ayant appris que c'étoit Jeſus de Nazareth, ſe mit à crier: Jeſus, fils de David, ayez pitié de moi.

48. Pluſieurs *importunés de ſes cris* le menaçoient " pour le faire taire: mais il crioit encore plus fort: Fils de David,

---

¥. 42. Gr. autr. les traitent avec *un* empire *abſolu*.

¥. 46. Voyez dans S. Matthieu, xx. 30. l'Harmonie, art. cliii. & la Concorde, Part. V. Ch. xii.

Ibid. Bartimée en Syriaque, ſignifie fils de Timée.

¥. 48. Gr. autr. le reprenoient.

ayez pitié de moi.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

49. De ſorte que Jeſus s'arrêta, & ordonna qu'on le fît venir. Ils appellerent donc l'aveugle, & lui dirent : Ayez bonne eſpérance ; levez-vous ; il vous appelle.

50. *Auſſi-tôt* jettant ſon manteau, il ſe leva, & vint à Jeſus.

51. Jeſus prenant la parole, lui dit : Que voulez-vous que je vous faſſe ? L'aveugle lui répondit : Rabboni, *c'eſt-à-dire*, *Maître*, " *faites* que je voie.

52. Allez, lui dit Jeſus ; votre foi vous a ſauvé. Et au même inſtant, l'aveugle recouvra la vue, & ſuivit Jeſus dans le chemin, *plein de joie & de reconnoiſſance.*

Fili David, miſerere meî.

49. Et ſtans Jeſus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum, dicentes ei : Animæquior eſto : ſurge, vocat te.

50. Qui projecto veſtimento ſuo exiliens, venît ad eum.

51. Et reſpondens Jeſus, dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.

52. Jeſus autem ait illi : Vade ; fides tua te ſalvum fecit. Et confeſtim vidit, & ſequebatur eum in via.

℣. 51. *Rabboni* eſt un mot Syriaque qui ſignifie Maître. *Joan.* xx. 16.

CHAPITRE XI.

Entrée de J. C. dans Jéruſalem. Figuier maudit. Vendeurs chaſſés du temple. Puiſſance de la foi. Autorité de Jeſus. Baptême de Jean.

S. Matth. XXI. 1.-17. *S. Luc*, XIX. 29. *& ſ. S. Jean*, XII. 12.-19.

Matt. XXI. 1. Luc. XIX. 29.

1. COmme ils approchoient de Jéruſalem *& de Bethphagé*, étant *encore* près de Béthanie " vers la montagne des Oliviers, il envoya deux de ſes diſciples,

1. ET cùm appropinquarent Jeroſolymæ & Bethaniæ, ad montem Olivarum, mittit duos ex diſcipulis ſuis,

℣. 1. Gr. autr. étant entre Bethphagé & Béthanie. » Béthanie, d'où ils venoient, étoit à une demi-lieue de Jéruſalem : Bethphagé étoit entre les deux. Voyez l'Harmonie, art. CLIV. & la Concorde, Part. V. Ch. XIV.

2. & ait illis: Ite in caſtellum quod contra vos eſt; & ſtatim introeuntes illuc, invenietis pullum ligatum, ſuper quem nemo adhuc hominum ſedit: ſolvite illum, & adducite.

2. & leur dit: Allez à ce village qui eſt devant vous;" & ſi-tôt que vous y ſerez entrés, vous trouverez un ânon attaché, ſur lequel perſonne n'a jamais monté: Détachez-le, & me l'amenez.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

3. Et ſi quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino neceſſarius eſt: & continuò illum dimittet huc.

3. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous faites cela, dites-lui: C'eſt que le Seigneur en a beſoin: & auſſi-tôt il le laiſſera amener ici.

4. Et abeuntes, invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio: & ſolvunt eum.

4. S'en étant donc allés, ils trouverent l'ânon qui étoit attaché dehors, près d'une porte entre deux chemins; & ils le détacherent.

5. Et quidam de illic ſtantibus dicebant illis: Quid facitis ſolventes pullum?

5. Quelques-uns de ceux qui étoient-là, leur dirent: Que faites-vous? pourquoi détachez-vous cet ânon?

6. Qui dixerunt eis ſicut præceperat illis Jeſus, & dimiſerunt eis.

6. Ils leur répondirent comme Jeſus le leur avoit ordonné; & ils le leur laiſſerent emmener.

7. Et duxerunt pullum ad Jeſum: & imponunt illi veſtimenta ſua, & ſedit ſuper eum.

7. Ainſi ayant amené l'ânon à Jeſus, ils le couvrirent de leurs habits; & il monta deſſus. *Joan.* XII. 14.

8. Multi autem veſtimenta ſua ſtraverunt in via: alii autem frondes cædebant de arboribus, & ſternebant in via.

8. Pluſieurs auſſi étendirent leurs vêtements ſur ſon paſſage; d'autres coupoient des branches d'arbres, & les jettoient dans le chemin.

9. Et qui præibant, & qui ſequebantur, clamabant, dicentes: Hoſanna:

9. Et ceux qui marchoient devant *lui*, auſſi-bien que ceux qui *le* ſuivoient, crioient: Hoſanna, *ſalut & gloire:*" *Pſ.* CXVII. 26.

¥. 2. c. à. d. à Bethphagé.

¥. 9. Voyez dans S. Matthieu, XXI. 9.

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

10. Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur : Béni ſoit le regne de notre pere David, que nous voyons arriver " *en la perſonne de ſon fils* : Hoſanna, *ſalut & gloire à ce Fils ſi long-temps attendu, ſi ardemment deſiré : ſalut & gloire lui ſoient donnés par celui qui habite* au plus haut des cieux.

Matt. XXI. 9. *Luc.* XIX. 38.

10. Benedictus qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris noſtri David: Hoſanna in excelſis.

11. Jeſus entra ainſi dans Jéruſalem *au milieu des acclamations du peuple, & il alla droit* au temple; & après y avoir tout conſidéré, comme il étoit déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze *Apôtres.*

11. Et introivit Jeroſolymam in templum: & circumſpectis omnibus, cùm jam veſpera eſſet hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

S. Matthieu, XXI. 18.-22.

12. Le lendemain, " lorſqu'ils ſortoient de Béthanie, il eut faim.

12. Et aliâ die cùm exirent à Bethania, eſuriit.

Matt. XXI. 19.

13. Et voyant de loin un figuier qui avoit des feuilles, il alla voir s'il y trouveroit quelque choſe : & s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles ; car ce n'étoit pas le temps des figues. "

13. Cùmque vidiſſet à longè ficum habentem folia, venit ſi quid fortè inveniret in ea; & cùm veniſſet ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus ficorum.

14. Alors il dit au figuier : Qu'à jamais perſonne ne mange de toi aucun fruit. Ce que ſes diſciples entendirent.

14. Et reſpondens dixit ei : Jam non ampliùs in æternum ex te fructum quiſquam manducet. Et audiebant diſcipuli ejus.

15. Ils vinrent enſuite à Jéruſalem. Et Jeſus étant entré dans le temple, " commença par chaſſer ceux qui y vendoient,

14. Et veniunt Jeroſolymam. Et cùm introiſſet in templum, cœpit ejice-

℣. 10. Litt. qui vient. » Le Grec des imprimés ajoute : au nom du Seigneur. Pluſieurs anciens manuſcrits ne liſent point ces derniers mots.

℣. 12. Voyez l'Harmonie, art. CLIX. & la Concorde, Part. V. Ch. XVII.

℣. 13. Voyez dans S. Matthieu, XXI. 19.

℣. 15. Voyez l'Harmonie, art. CLX. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XVII. & XVIII.

re

re vendentes & ementes in templo: & menſas numulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

& qui y achetoient; il renverſa les tables des banquiers, " & les ſieges de ceux qui vendoient des colombes:

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

16. Et non ſinebat ut quiſquam transferret vas per templum.

16. & il ne permettoit pas que perſonne tranſportât aucun meuble par le temple.

17. Et docebat, dicens eis: Nonne ſcriptum eſt: Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem feciſtis eam ſpeluncam latronum.

17. Il les inſtruiſoit auſſi, en leur diſant: N'eſt-il pas écrit: Ma maiſon ſera appellée par toutes les nations la maiſon de priere? " Et cependant vous en avez fait une caverne de voleurs, *par les fraudes qu'y commettent les marchands que vous y ſouffrez.*

Iſai. LVI. 7. *Jer.* VII. 11.

18. Quo audito, Principes Sacerdotum & Scribæ quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam univerſa turba admirabatur ſuper doctrina ejus.

18. Ce que les Princes des Prêtres & les Scribes ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le perdre *ſecrétement*; car ils le craignoient, *& n'oſoient lui faire une violence ouverte*, parce que tout le peuple admiroit ſa doctrine, " *& paroiſſoit diſpoſé à prendre ſa défenſe.*

19. Et cùm veſpera facta eſſet, egrediebatur de civitate.

19. Quand le ſoir fut venu, il ſortit de la ville.

20. Et cùm manè tranſirent, viderunt ficum aridam factam à radicibus.

20. Et le lendemain matin, *comme il y revenoit avec ſes diſciples*, ils virent en paſſant le figuier *qu'il avoit maudit*, qui étoit devenu ſec juſques dans ſes racines.

21. Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus cui maledixiſti, aruit.

21. Et Pierre ſe reſſouvenant *de cette malédiction que Jeſus avoit prononcée*, lui dit: Rabbi, *c'eſt-à-dire, Maître*, " voyez comme le figuier que vous avez maudit, eſt devenu tout ſec.

Ibid. Autr. des changeurs. » Voyez dans S. Matthieu, XXI. 12.

℣. 17. Ce texte eſt d'Iſaïe, LVI. 7. Le texte ſuivant eſt de Jérémie, VII. 11.

℣. 18. Gr. autr. étoit ravi en admiration de ſa maniere d'enſeigner.

℣. 21. *Rabbi* eſt le mot Hébreu qui ſignifie Maître.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

22. Jeſus lui répondit : Ayez de la foi en Dieu ; *& vous ferez auſſi tout ce que vous voudrez.*

22. Et reſpondens Jeſus ait illis : Habete fidem Dei.

Matt. XXI. 21.

23. *Oui*, je vous dis en vérité, que quiconque dira à cette montagne, Otetoi delà, & te jette dans la mer : (& cela ſans héſiter dans ſon cœur, mais croyant que tout ce qu'il aura dit, arrivera :) il le verra en effet arriver.

23. Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare : & non hæſitaverit in corde ſuo, ſed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat : fiet ei.

Matt. VII. 7. XXI. 22. *Luc.* XI. 9.

24. C'eſt pourquoi je vous le dis : Quoi que ce ſoit que vous demandiez dans vos prieres, croyez que vous l'obtiendrez, & *en effet*, il vous ſera accordé, *ſi vous le demandez avec cette foi que je viens de vous marquer.*

24. Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite, quia accipietis, & evenient vobis.

Matt. VI. 14. XVIII. 35.

25. Mais lorſque vous vous préſenterez *ainſi* pour prier, ſi vous avez quelque choſe contre quelqu'un, pardonnez-lui *ſa faute*, afin que votre Pere qui eſt dans le ciel, vous pardonne auſſi vos offenſes, *& qu'il exauce vos prieres.*

25. Et cùm ſtabitis ad orandum, dimittite ſi quid habetis adversùs aliquem, ut & Pater veſter qui in cœlis eſt, dimittat vobis peccata veſtra.

26. Si vous ne pardonnez point *à votre frere les fautes qu'il a commiſes contre vous*, votre Pere qui eſt dans le ciel, ne vous pardonnera point non plus vos péchés, *& n'écoutera point vos prieres.*

26. Quòd ſi vos non dimiſeritis, nec Pater veſter, qui in cœlis eſt, dimittet vobis peccata veſtra.

S. Matthieu, XXI. 23.-32. *S. Luc.* XX. 1.-8.

27. Lorſqu'ils furent rentrés dans Jéruſalem, " comme Jeſus ſe promenoit dans le *parvis du* temple, *inſtruiſant le peuple & lui annonçant l'Evangile*, les Princes des Prêtres, les Scribes & les Sénateurs, *choqués de ce qu'après avoir chaſſé du temple les marchands qu'ils y avoient établis, il venoit encore y enſeigner*

27. Et veniunt rursùs Jeroſolymam. Et cùm ambularet in templo, accedunt ad eum ſummi Sacerdotes & Scribæ, & Seniores :

℣. 27. Voyez l'Harmonie, art. CLXII. & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.

le peuple, s'approcherent de lui,

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

28. & dicunt ei: In qua poteſtate hæc facis? & quis dedit tibi hanc poteſtatem, ut iſta facias?

28. & lui dirent : De quelle autorité faites-vous ceci ? & qui vous a donné pouvoir de faire tout ce que vous faites ?

Luc. xx. 2.

29. Jeſus autem reſpondens, ait illis: Interrogabo vos & ego unum verbum, & reſpondete mihi: & dicam vobis in qua poteſtate hæc faciam.

29. Jeſus leur répondit : J'ai auſſi une queſtion à vous faire : & après que vous m'y aurez répondu, je vous dirai de quelle autorité je fais ceci.

30. Baptiſmus Joannis, de cœlo erat, an ex hominibus? Reſpondete mihi.

30. Le baptême de Jean étoit-il du ciel, ou des hommes ? Répondez-moi.

31. At illi cogitabant ſecum, dicentes: Si dixerimus, De cœlo, dicet: Quare ergo non credidiſtis ei?

31. Mais ils raiſonnoient ainſi en eux-mêmes : Si nous répondons qu'il étoit du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? *& pourquoi n'avez-vous pas reçu le témoignage qu'il vous a rendu de moi* ?

32. Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum. Omnes enim habebant Joannem quia verè Propheta eſſet.

32. Si nous diſons qu'il étoit des hommes, nous avons à craindre le peuple *qui s'élevera contre nous*; parce que tout le monde conſidéroit Jean comme ayant été véritablement *un* Prophete *envoyé de Dieu.*

33. Et reſpondentes, dicunt Jeſu: Neſcimus. Et reſpondens Jeſus, ait illis: Neque ego dico vobis in qua poteſtate hæc faciam.

33. Ils répondirent donc à Jeſus : Nous ne ſavons. Et Jeſus leur répliqua : *Puiſque vous ne voulez pas me dire d'où venoit le baptême de Jean*, je ne vous dirai pas non plus de quelle autorité je fais ceci.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XII.

Paraboles des vignerons homicides & de la pierre angulaire. Rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar. Réſurrection des morts: vie angélique. Amour de Dieu & du prochain. Le Meſſie fils & Seigneur de David. Scribes ſuperbes. Veuve donnant de ſon néceſſaire.

S. Matthieu, XXI. 33. *& ſuiv. S. Luc*, XX. 9.-19.

Iſai v. 21. *Jer.* 11. 21. *Matt.* XXI. 33. *Luc.* XX. 9.

1. ALors Jeſus commença de leur parler en paraboles, " *& de leur tracer dans ces diſcours figurés, une image de leur ingratitude, & de la vengeance que Dieu devoit en tirer.* Un homme, *leur dit-il*, planta une vigne, l'enferma d'une haie, & creuſant *la terre*, il y fit un preſſoir, " il y bâtit auſſi une tour, & l'ayant louée à des vignerons, il s'en alla faire un voyage *dans un pays éloigné.* "

2. La ſaiſon étant venue, il envoya un de ſes ſerviteurs aux vignerons, pour recevoir *ce qu'ils lui devoient* du fruit de ſa vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, & le renvoyerent ſans lui rien donner.

4. Il leur envoya encore un autre ſerviteur *qu'ils pourſuivirent à coups de pierres*: " & l'ayant bleſſé à la tête, *ils le chaſſerent*, " après lui avoir fait toutes ſortes d'outrages.

5. Il leur en envoya encore un autre, qu'ils tuerent; & pluſieurs autres enſuite, dont ils battirent les uns, & tuerent

1. ET cœpit illis in parabolis loqui: Vineam paſtinavit homo, & circumdedit ſepem, & fodit lacum, & ædificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus eſt.

2. Et miſit ad agricolas in tempore ſervum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3. Qui apprehenſum eum ceciderunt, & dimiſerunt vacuum.

4. Et iterùm miſit ad illos alium ſervum: & illum in capite vulneraverunt, & contumeliis affecerunt.

5. Et rurſùm alium miſit, & illum occiderunt: & plures alios, quoſdam

✝. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.
Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXI. 33.
Ibid. Autr. il s'en alla dans un pays éloigné.
✝. 4. Ces mots ſont dans le Grec.
Ibid. Le Grec lit à la lettre : ils le renvoyerent.

cædentes, alios verò occidentes.

les autres.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

6. Adhuc ergo unum habens filium chariſſimum, & illum miſit ad eos noviſſimum, dicens : Quia reverebuntur filium meum.

6. Enfin ayant un fils unique qu'il aimoit tendrement, il le leur envoya encore après tous les autres, en diſant : Ils auront *au moins* quelque reſpect pour mon fils.

7. Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic eſt hæres : venite, occidamus eum : & noſtra erit hæreditas.

7. Mais ces vignerons *le voyant arriver*, dirent entre eux : Voici l'héritier ; allons, tuons-le ; & l'héritage ſera à nous.

8. Et apprehendentes eum, occiderunt : & ejecerunt extra vineam.

8. Ainſi s'étant ſaiſis de lui, ils le tuerent, & le jetterent hors de la vigne.

9. Quid ergo faciet dominus vineæ ? Veniet, & perdet colonos : & dabit vineam aliis.

9. Que fera donc le maître de cette vigne ? Il viendra ; il exterminera ces vignerons, & il donnera ſa vigne à d'autres.

10. Nec ſcripturam hanc legiſtis : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli :

10. *Puis il ajouta* : N'avez-vous point lu cette parole de l'Ecriture : La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtiſſoient, eſt devenue la principale pierre de l'angle :

Pſal. CXVII. 22. *Iſai.* XXVIII. 16. *Matt.* XXI. 42. *Act.* IV. 11. *Rom.* IX. 33. 1. *Pet.* II. 7.

11. A Domino factum eſt iſtud, & eſt mirabile in oculis noſtris ?

11. C'eſt ce que le Seigneur a fait *de nos jours ;* & nos yeux le voient avec admiration, *en voyant les merveilles que Dieu opere par celui que les hommes rejettent comme un impoſteur.*

S. Matthieu, XXII. 15. *& ſuiv. S. Luc*, XX. 20.-44.

12. Et quærebant eum tenere : & timuerunt turbam, cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo, abierunt.

12. Alors ils chercherent les moyens de l'arrêter ; car ils virent bien que c'étoit d'eux qu'il vouloit parler dans cette parabole : mais ils craignirent le peuple ; c'eſt pourquoi, le laiſſant-là, ils ſe retirerent.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

13. Après cela, " ils lui envoyerent quelques-uns des Phariſiens & des Hérodiens, " pour le ſurprendre dans ſes paroles.

Matt. XXII. 15. Luc. XX. 20.

14. Ils vinrent donc lui dire : Maître, nous ſavons que vous êtes *ſincere & véritable*, & que vous n'avez égard à qui que ce ſoit : car vous ne conſidérez point la qualité des perſonnes ; mais vous enſeignez la voie de Dieu dans la vérité, *ſans que rien puiſſe vous en détourner. Nous* eſt-il permis, *à nous qui ſommes le peuple de Dieu*, de payer le tribut à Céſar, ou non ? "

15. Mais Jeſus connoiſſant leur hypocriſie, " *& que cette crainte de déplaire à Dieu, non plus que toutes les honnêtetés qu'ils venoient de lui faire, n'étoient qu'un pur artifice pour le ſurprendre*, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, " que je le voie.

16. Ils lui en apporterent un. Et il leur demanda : De qui eſt cette image & cette inſcription ? De Céſar, lui dirent-ils.

Rom. XIII. 7.

17. Jeſus leur répondit : Rendez donc à Céſar, ce qui eſt à Céſar ; & à Dieu, ce qui eſt à Dieu. Et ils le regardoient avec admiration, *étant ſurpris de la ſageſſe de cette réponſe qui éludoit tous leurs artifices, & leur apprenoit en même temps ce qu'ils devoient au Prince, & ce qu'ils devoient à Dieu.*

Matt. XXII. 23. Luc. XX. 27.

18. Après cela, les Sadducéens qui nient la réſurrection, " vinrent le trouver, & lui propoſerent cette queſtion,

13. Et mittunt ad eum quoſdam ex Phariſæis & Herodianis, ut eum caperent in verbo.

14. Qui venientes, dicunt ei : Magiſter, ſcimus quia verax es, & non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, ſed in veritate viam Dei doces : licet dari tributum Cæſari, an non dabimus ?

15. Qui ſciens verſutiam illorum, ait illis : Quid me tentatis ? afferte mihi denarium, ut videam.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus eſt imago hæc, & inſcriptio ? Dicunt ei : Cæſaris.

17. Reſpondens autem Jeſus, dixit illis : Reddite igitur quæ ſunt Cæſaris, Cæſari ; & quæ ſunt Dei, Deo. Et mirabantur ſuper eo.

18. Et venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt reſurrectionem non eſſe : &

℣. 13. Voyez l'Harmonie, art. CLXVI. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XX.

Ibid. Voyez la *Diſſertation ſur les Sectes des Juifs*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 14. Le Grec ajoute : le payerons-nous ? ou ne le payerons-nous pas ?

℣. 15. C'eſt l'expreſſion du Grec.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXII. 19.

℣. 18. Voyez la *Diſſertation ſur les Sectes des Juifs*, à la ſuite de l'Harmonie.

interrogabant eum dicentes :

19. Magiſter, Moyſes nobis ſcripſit, ut ſi cujus frater mortuus fuerit, & dimiſerit uxorem, & filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipſius, & reſuſcitet ſemen fratri ſuo.

20. Septem ergo fratres erant: & primus accepit uxorem, & mortuus eſt non relicto ſemine.

21. Et ſecundus accepit eam, & mortuus eſt; & nec iſte reliquit ſemen: & tertius ſimiliter.

22. Et acceperunt eam ſimiliter ſeptem : & non reliquerunt ſemen. Noviſſima omnium defuncta eſt & mulier.

23. In reſurrectione ergo cùm reſurrexerint, cujus de his erit uxor? ſeptem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et reſpondens Jeſus, ait illis : Nonne ideò erratis, non ſcientes Scripturas, neque virtutem Dei ?

25. Cùm enim à mortuis reſurrexerint, neque nubent, neque nubentur,

par laquelle ils eſpéroient l'embarraſſer.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

19. Maître, *lui dirent-ils*, Moyſe nous a *laiſſé par* écrit, que ſi un homme en mourant laiſſe ſa femme ſans enfants, ſon frere doit épouſer ſa femme, pour faire naître des enfants à ſon frere, *qui ſoient les héritiers de ſon nom & de ſes biens.* *Deut.* xxv. 5.

20. Or il y avoit ſept freres *parmi nous,* dont le premier ayant pris une femme, mourut ſans laiſſer d'enfants.

21. Le ſecond l'ayant épouſée enſuite, mourut auſſi ſans avoir laiſſé d'enfants, & le troiſieme de même.

22. Et tous les ſept l'ont ainſi eue *pour femme*, ſans qu'aucun d'eux ait laiſſé d'enfants : & enfin elle eſt morte la derniere.

23. Lors donc qu'ils reſſuſciteront au jour de la réſurrection *générale*, duquel d'entreux ſera-t-elle femme ? car tous ſept l'ont eue pour femme.

24. Jeſus leur répondit : Ne voyez-vous pas que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez, ni les Ecritures, ni la puiſſance de Dieu ?

25. Car, lorſque *par la force de cette divine puiſſance*, les morts reſſuſciteront, les hommes ne prendront point de fem-

℣. 20. Voyez dans S. Matthieu, xxii. 25.

mes, ni les femmes de maris ; mais ils
An de l'Ere Chr. Vulg. 33. feront comme les Anges dans le ciel, " *exempts de ces beſoins, de ces paſſions & de cette mortalité qui rendent le mariage néceſſaire ſur la terre.*

ſed ſunt ſicut Angeli in cœlis.

26. Et pour ce qui eſt de *l'Ecriture*, la réſurrection des morts *y eſt clairement établie. En effet*, n'avez-vous point lu dans le livre de Moyſe, ce que Dieu lui dit, *lorſqu'il lui apparut* dans le buiſſon *ardent* : " Je ſuis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Jacob ?

Exod. III. 6. *Matt.* XXII. 32.

26. De mortuis autem quòd reſurgant, non legiſtis in libro Moyſi, ſuper rubum, quomodò dixerit illi Deus, inquiens : Ego ſum Deus Abraham, & Deus Iſaac, & Deus Jacob ?

27. *Or il eſt certain que* Dieu n'eſt point le Dieu des morts, mais des vivants : & ainſi vous êtes dans une grande erreur, *lorſque vous vous imaginez que ceux qui meurent aux yeux du monde, pour n'y plus revenir, meurent de même aux yeux de Dieu, pour ne plus revivre.* "

27. Non eſt Deus mortuorum, ſed vivorum. Vos ergo multùm erratis.

28. Alors un des Scribes qui avoit entendu cette diſpute, voyant que Jeſus avoit ſi bien répondu, s'approcha, & lui demanda quel étoit le premier de tous les commandements.

Marc. XXII. 35.

28. Et acceſſit unus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, & videns quoniam benè illis reſponderit, interrogavit eum quod eſſet primum omnium mandatum.

29. Jeſus lui répondit : Voici le premier de tous les commandements. Ecoutez, Iſraël ; le Seigneur votre Dieu eſt le ſeul Dieu. "

Deut. VI. 4.

29. Jeſus autem reſpondit ei : Quia primum omnium mandatum eſt : Audi, Iſrael ; Dominus Deus tuus, Deus unus eſt :

30. Et *ainſi* vous aimerez le Seigneur

30. Et diliges Domi-

℣. 25. Gr. litt. qui ſont dans le ciel.

℣. 26. Autr. n'avez-vous point lu dans le livre de Moyſe, *où il eſt parlé* du buiſſon *ardent*, *où Dieu lui apparut*, *n'avez-vous point lu*, *dis-je*, ce que Dieu lui dit, &c.

℣. 27. Voyez la *Diſſertation ſur la réſurrection des morts*, à la tête de la II. Epître aux Corinthiens.

℣. 29. Gr. litt. le Seigneur notre Dieu eſt le ſeul Seigneur ; » & c'eſt ainſi que porte le texte du Deutéronome, VI. 4. Le terme du texte original rendu par celui de *Seigneur*, eſt le grand nom *Jehova*, qui ſignifie proprement Dieu conſidéré comme l'Etre ſuprême.

num

num Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc eſt primum mandatum.

votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de tout votre eſprit, & de toutes vos forces. C'eſt-là le premier commandement : AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

31. Secundum autem ſimile eſt illi : Diliges proximum tuum tamquam teipſum. Majus horum aliud mandatum non eſt.

31. & voici le ſecond qui lui eſt ſemblable *dans ſa nature, ſon étendue & ſa néceſſité :* Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-là. *Levit.* XIX. 18. *Matt.* XXII. 39. *Rom.* XIII. 9. *Gal.* V. 14. *Jac.* II. 8.

32. Et ait illi Scriba : Benè, Magiſter, in veritate dixiſti, quia unus eſt Deus, & non eſt alius præter eum :

32. Le Scribe alors lui répondit : Maître, ce que vous avez dit, eſt bien vrai, qu'il n'y a qu'un ſeul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. & ut diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine : & diligere proximum tamquam ſeipſum, majus eſt omnibus holocautomatibus & ſacrificiis.

33. & que de l'aimer de tout ſon cœur, de tout ſon eſprit, de toute ſon ame & de toutes ſes forces, & ſon prochain comme ſoi-même, eſt *quelque choſe de* plus grand *& de plus agréable à Dieu* que tous les holocauſtes & que tous les ſacrifices *qu'on pourroit lui offrir.*

34. Jeſus autem videns quòd ſapienter reſpondiſſet, dixit illi : Non es longè à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

34. Jeſus voyant qu'il avoit répondu ſagement, lui dit : Vous n'êtes pas loin du royaume de Dieu. Et depuis ce temps-là, perſonne n'oſoit plus lui faire de queſtions.

35. Et reſpondens Jeſus dicebat, docens in templo : Quomodò dicunt Scribæ Chriſtum filium eſſe David ?

35. Mais Jeſus prenant la parole, lorſqu'il enſeignoit dans le Temple, dit *à ceux qui l'écoutoient :* " Comment les Scribes diſent-ils que le Chriſt eſt " fils de David.

℣. 35. Selon S. Matthieu, XXII. 41. ce fut principalement aux Phariſiens que Jeſus-Chriſt propoſa cette queſtion. *Ibid.* Autr. doit être.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

36. puiſque David même, *inſpiré* par le Saint-Eſprit, a dit *en parlant du Meſſie* : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeyez-vous à ma droite, juſqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous ſervir de marche-pied ?

Pſal. cix. 1. *Matt.* xxii. 44. *Luc.* xx. 42.

36. Ipſe enim David dicit in Spiritu Sancto : Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos ſcabellum pedum tuorum.

37. Puis donc que David l'appelle lui-même ſon Seigneur, comment eſt-il ſon fils ? *Les Scribes & les Phariſiens ne s'accommodoient pas de ces queſtions de Jeſus, auxquelles ils ne pouvoient répondre, parce qu'ils ne comprenoient pas, que le Meſſie devoit être en même temps, & fils de Dieu, & fils de David : mais* une grande partie " du peuple prenoit plaiſir à l'écouter.

37. Ipſe ergo David dicit eum Dominum ; & unde eſt filius ejus ? Et multa turba eum libenter audivit.

S. Matthieu, XXIII. 1.-14. *S. Luc*, XX. 45. *& ſuiv.*

Matt. xxiii. 5. *Luc.* xi. 43. xx. 46.

38. Et il leur diſoit dans ſes inſtructions : " Gardez-vous des Scribes, qui aiment à ſe promener avec de *longues* robes, " à être ſalués dans les places publiques,

38. Et dicebat eis in doctrina ſua : Cavete à Scribis, qui volunt in ſtolis ambulare, & ſalutari in foro,

39. & à avoir les premieres chaires dans les ſynagogues, & les premieres places dans les feſtins ;

39. & in primis cathedris ſedere in ſynagogis, & primos diſcubitus in cœnis :

40. qui dévorent les maiſons des veuves ; *& cela*, ſous prétexte qu'ils font *pour elles* de longues prieres. Ces perſonnes en recevront une condamnation plus rigoureuſe, *parce qu'ils commettent un double crime, en faiſant ſervir la religion à ſatisfaire leur avarice.*

40. qui devorant domos viduarum ſub obtentu prolixæ orationis : hi accipient prolixius judicium.

℣. 37. Voyez dans S. Matthieu, xxii. 46.

Ibid. Gr. la plus grande partie.

℣. 38. Gr. autr. en ſa maniere d'inſtruire. *Supr.* i. 27. *&* iv. 2. Voyez l'Harmonie, art. clxx. & la Concorde, Part. V. Ch. xxi.

Ibid. D. Calmet croit que cette longue robe étoit l'habit de deſſous, c. à. d. la tunique que les Scribes affectoient de porter plus longue que les autres.

41. Et ſedens Jeſus contra gazophylacium, aſpiciebat quomodò turba jactaret æs in gazophylacium, & multi divites jactabant multa.

42. Cùm veniſſet autem vidua una pauper, miſit duo minuta, quod eſt quadrans.

43. Et convocans diſcipulos ſuos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus miſit, qui miſerunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miſerunt: hæc verò de penuria ſua, omnia quæ habuit, miſit totum victum ſuum.

41. Après cela, " Jeſus s'étant aſſis vis-à-vis du tronc *deſtiné à recevoir les offrandes qui ſe faiſoient pour l'entretien du Temple*, conſidéroit comment le peuple y jettoit de l'argent, & que pluſieurs perſonnes riches y en mettoient beaucoup. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33. *Luc.* XXI. 1.

42. Il vint auſſi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pieces de la valeur d'un liard."

43. Alors Jeſus ayant appellé ſes diſciples, leur dit : Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus donné, que tous ceux qui ont mis dans le tronc.

44. Car tous les autres ont donné de leur ſuperflu ; mais celle-ci a donné de ſon indigence même " tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui reſtoit pour vivre.

℣. 41. Voyez l'Harmonie, art. CLXXIII. & la Concorde, Part. V. Ch. XXII.

℣. 42. Litt. d'un quart: » c. à. d. de la quatrieme partie du ſou Romain, ce qui faiſoit environ neuf deniers de notre monnoie.

℣ 44. Autr. de ſon néceſſaire, *de ce dont elle avoit beſoin.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XIII.

Jeſus prédit la ruine du temple. Queſtions des Diſciples à l'occaſion de cette prédiction. Réponſe de J. C. aux queſtions de ſes diſciples. Signes de la ruine de Jéruſalem : Signes du dernier avénement de J. C.

S. Matthieu, XXIV. 1.-44. *S. Luc*, XXI. 5. *& ſuiv.*

Matt. XXIV. 1.

1. LOrſqu'il ſortoit du Temple, " un de ſes diſciples lui dit : Maître, regardez quelles pierres & quels bâtiments !

1. ET cùm egrederetur de templo, ait illi unus ex diſcipulis ſuis : Magiſter, aſpice quales lapides & quales ſtructuræ.

Luc. XIX. 44. XXI. 6.

2. Jeſus lui répondit : Les voyez-vous, tous ces grands bâtiments ? Ils ſeront tellement détruits, qu'il n'y demeurera pas pierre ſur pierre.

2. Et reſpondens Jeſus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? Non relinquetur lapis ſuper lapidem, qui non deſtruatur.

3. Enſuite comme il étoit aſſis ſur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du Temple, Pierre, Jacques, Jean & André, lui demanderent en particulier :

3. Et cùm ſederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum ſeparatim Petrus, & Jacobus, & Joannes, & Andreas :

4. Dites-nous quand ceci arrivera ; & par quel ſigne on connoîtra que toutes ces choſes ſeront ſur le point de s'accomplir. "

4. Dic nobis, quando iſta fient ; & quod ſignum erit, quando hæc omnia incipient conſummari.

Eph. V. 6. 2. *Theſ.* II. 8.

5. Sur quoi Jeſus commença de leur dire : "Prenez garde que perſonne ne vous

5. Et reſpondens Jeſus, cœpit dicere illis : Videte

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XXIII.

℣. 4. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 5. Voyez ce qui a été remarqué ſur ce diſcours de Jeſus-Chriſt dans la note ſur le texte de S. Matthieu, XXIV. 4. Le Sauveur marque d'abord les ſignes qui doivent précéder la ruine de Jéruſalem, (℣. 5.-

ne quis vos ſeducat :

6. multi enim venient in nomine meo dicentes, quia Ego ſum : & multos ſeducent.

7. Cùm audieritis autem bella & opiniones bellorum, ne timueritis : oportet enim hæc fieri ; ſed nondum finis.

8. Exurget enim gens contra gentem, & regnum ſuper regnum ; & erunt terræ motus per loca, & fames : initium dolorum hæc.

9. Videte autem voſmetipſos : tradent enim vos in conciliis, & in ſynagogis vapulabitis, & ante præſides & reges ſtabitis propter me, in teſtimonium illis.

10. Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Evangelium.

ſéduiſe : .

6. car pluſieurs viendront ſous mon nom, & diront : C'eſt moi *qui ſuis le Chriſt* : " & ils en ſéduiront pluſieurs. An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

7. Or quand vous entendrez parler de guerres & de bruits de guerres, ne vous allarmez point, parce qu'il faut que cela arrive *pour exercer les bons & pour punir les méchants*. Mais ce ne ſera pas encore la fin *du monde*. "

8. Car on verra *auparavant* ſe ſoulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume : il y aura des tremblements de terre en divers lieux, *des peſtes*, " des famines *& de grands troubles* :" *& cependant* ce *ne* ſera-là *que* le commencement des douleurs *que doivent ſouffrir les impies*. "

9. Pour vous autres prenez-bien garde à vous ; car on vous fera comparoître dans les aſſemblées des Juges, & on vous fera fouetter dans les ſynagogues, & vous ſerez préſentés à cauſe de moi aux Gouverneurs & aux Rois, pour me rendre témoignage devant eux. *Or tous ces maux vous arriveront avant la fin du monde*. "

10. Il faut auſſi auparavant que l'Evangile ſoit prêché à toutes les nations. "

20.) & enſuite ceux qui précéderont ſon dernier avénement. (℣. 21.-27.) Par-là il répond à la queſtion que ſes diſciples lui avoient faite ſur ces deux points, diſtingués dans le texte de S. Matthieu, XXIV. 3. Sur toute la ſuite de ce diſcours, voyez la *Diſſertation ſur les ſignes de la ruine de Jéruſalem*, &c. à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 6. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 5.

℣. 7. Autr. il faut que cela arrive *d'abord*. (*Luc.* XXI. 9.) *& avant la ruine de cette ville & de ce temple* : mais ce ne ſera pas encore la fin ; *il ſe paſſera encore du temps avant que cette ville & ce temple ſoient entiérement déſolés*.

℣. 8. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 7. & dans S. Luc, XXI. 11.

Ibid. Le Grec ajoute ce mot : & des troubles.

Ibid. Autr. & ce *ne* ſera là *que* le commencement des douleurs *qui doivent accabler ce peuple*.

℣. 9. Ou même avant la ruine de Jéruſalem, qui n'arriva qu'environ trente-ſept ans après la mort de J. C.

℣. 10. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 14.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

11. Lors donc qu'on vous menera pour vous livrer entre leurs mains, ne préméditez point ce que vous devez leur dire; " mais dites ce qui vous ſera inſpiré à l'heure même; car *dans ces occaſions où vous ſouteneꝛ ma cauſe*, ce n'eſt pas vous qui parlez, mais le Saint-Eſprit *qui parle en vous.*

Matt. x. 19. *Luc.* xii. 11. xxi. 14.

11. Et cùm duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini: ſed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim vos eſtis loquentes, ſed Spiritus Sanctus.

12. Alors le frere livrera le frere à la mort, & le pere le fils; les enfants mêmes ſe ſouleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mourir.

12. Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & conſurgent filii in parentes, & morte afficient eos.

13. Et vous ſerez haïs de tout le monde, à cauſe de mon nom. Mais *ſouveneꝛ-vous toujours que* celui qui perſévérera juſqu'à la fin *dans la fidélité qu'il m'a promiſe*, ſera ſauvé. "

13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem ſuſtinuerit in finem, hic ſalvus erit.

Dan. ix. 27. *Matt.* xxiv. 15. *Luc.* xxi. 20.

14. Or quand vous verrez l'abomination de la déſolation *dont parle le Prophete Daniel*, " établie *au lieu* où elle ne doit pas être, (que celui qui lit *ceci*, entende *bien ce qu'il lit*,) alors que ceux qui ſeront dans la Judée, s'enfuient ſur les montagnes.

14. Cùm autem videritis abominationem deſolationis, ſtantem ubi non debet: qui legit intelligat: tunc qui in Judæa ſunt, fugiant in montes:

15. Que celui qui ſera au haut du toît ne deſcende point dans la maiſon, & n'y entre point pour en emporter quelque choſe. "

15. & qui ſuper tectum, ne deſcendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo ſua:

16. Et que celui qui eſt dans le champ, ne retourne point ſur ſes pas pour prendre ſon vêtement. *Qu'ils ne penſent les uns & les autres qu'à aſſurer leur ſalut par une prompte fuite.*

16. & qui in agro erit, non revertatur retrò tollere veſtimentum ſuum.

17. Mais malheur aux femmes qui ſe-

17. Væ autem præg-

℣. 11. Le Grec ajoute: & n'y penſez point; *ne vous en mettez point en peine.*

℣. 13. Autr. celui qui conſervera la patience juſqu'à la fin. » Voyez dans S. Luc, xxi. 19.

℣. 14. Ces mots ſont dans le Grec. Voyez dans S. Matthieu, xxiv. 15.

℣. 15. Voyez dans S. Matthieu, xxiv. 17.

nantibus & nutrientibus in illis diebus.

ront groſſes ou nourrices en ce temps-là, *où il ſera à ſouhaiter que rien ne puiſſe retarder leur fuite.* DE L'ÈRE CHR. VULG. 33.

18. Orate verò ut hieme non fiant.

18. Priez *Dieu auſſi* que cela " n'arrive point pendant l'hiver, *parce qu'alors les chemins ſont mauvais, & que vous auriez peine à vous enfuir avec toute la promptitude qui ſera néceſſaire.*

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ quam condidit Deus, uſque nunc, neque fient.

19. Car l'affliction de ce temps-là " ſera ſi grande, que depuis le premier moment où Dieu créa toutes choſes, juſqu'à préſent, il n'y en a point eu de ſemblable, & il n'y en aura jamais.

20. Et niſi breviaſſet Dominus dies, non fuiſſet ſalva omnis caro : ſed propter electos, quos elegit, breviavit dies.

20. Si le Seigneur n'avoit abrégé ces jours, nul homme n'auroit été ſauvé ; mais il les a abrégés à cauſe des élus qu'il a choiſis, *ne voulant pas qu'ils fuſſent tentés au deſſus de leurs forces.*

21. Et tunc ſi quis vobis dixerit : Ecce hìc eſt Chriſtus, ecce illic ; ne credideritis.

21. Si quelqu'un vous dit alors, " Le Chriſt eſt ici ; ou, Il eſt là ; ne le croyez point. *Matt.* XXIV. 23. *Luc.* XVII. 23. XXI. 8.

22. Exurgent enim pſeudochriſti & pſeudoprophetæ, & dabunt ſigna & portenta ad ſeducendos, ſi fieri poteſt, etiam electos.

22. Car il s'élevera de faux-chriſts & de faux-prophetes, qui feront des prodiges & des choſes étonnantes, juſqu'à ſéduire, s'il étoit poſſible, les élus mêmes.

23. Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.

23. Prenez-y donc garde, *vous autres.* Vous voyez que je vous ai tout prédit, *& que je vous en ai avertis par avance, afin que vous ne fuſſiez pas ſurpris.*

24. Sed in illis diebus,

24. Mais après ces jours d'affliction, " *Iſai.* XIII. 10.

℣. 18. Gr. que votre fuite n'arrive point pendant l'hiver. » On lit ainſi dans S. Matthieu, XXIV. 20.

℣. 19. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 21.

℣. 20. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 22.

℣. 21. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 23.

℣. 24. Litt. Mais dans ces jours-là *qui précéderont l'avénement du Fils de l'homme*, & après cette affliction *qui ſera tombée ſur la*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

le ſoleil s'obſcurcira, & la lune ne donnera plus ſa lumiere;

poſt tribulationem illam, ſol contenebrabitur, & luna non dabit ſplendorem ſuum:

Ezech. XXXII. 7. *Joel.* II. 10.

25. les étoiles tomberont du ciel; & les vertus " qui ſont dans les cieux ſeront ébranlées.

25. Et ſtellæ cœli erunt decidentes, & virtutes, quæ in cœlis ſunt, movebuntur.

26. Et alors on verra le Fils de l'homme qui viendra ſur les nuées avec une grande puiſſance & une grande gloire.

26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, & gloria.

Matt. XXIV. 31.

27. Et il envoyera ſes Anges pour raſſembler ſes élus des quatre coins du monde, depuis l'extrêmité de la terre juſqu'à l'extrêmité du ciel. "

27. Et tunc mittet Angelos ſuos, & congregabit electos ſuos à quatuor ventis, à ſummo terræ, uſque ad ſummum cœli.

28. Apprenez *ce que vous devez penſer à la vue de ces ſignes, par* une comparaiſon tirée du figuier: Lorſque ſes branches ſont déjà tendres, & qu'il a pouſſé ſes feuilles, vous ſavez que l'été eſt proche.

28. A ficu autem diſcite parabolam: Cùm jam ramus ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoſcitis quia in proximo ſit æſtas.

29. De même, lorſque vous verrez arriver ces choſes, ſachez que *le Fils de l'homme* eſt proche, & qu'il eſt déjà à la porte.

29. Sic & vos cùm videritis hæc fieri, ſcitote quòd in proximo ſit in oſtiis.

30. Je vous dis en vérité, que cette génération ne paſſera point que toutes ces choſes ne ſoient accomplies *dans la ruine de Jéruſalem, comme dans l'image la plus parfaite de la fin du monde.* "

30. Amen dico vobis, quoniam non tranſibit generatio hæc, donec omnia iſta fiant.

nation Juive, le ſoleil, &c. » Voyez dans S. Luc, XXI. 25. & dans S. Matthieu, XXIV. 29.

℣. 25. Autr. les armées. » Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 29.

℣. 27. c. à. d. depuis tel endroit que ce ſoit de la terre, juſqu'à ſon extrêmité où elle paroît toucher le ciel. Voyez la *Diſſertation ſur le ſyſtême du monde*, à la tête de l'Eccléſiaſte.

℣. 30. Autr. Je vous dis en vérité que cette race ne paſſera point, juſqu'à ce que tout cela ſoit accompli: *la race d'Iſraël ne finira point avant le dernier avénement du Fils de l'Homme.*

31. Cœlum

31. Cœlum & terra tranſibunt, verba autem mea non tranſibunt.

32. De die autem illo vel hora nemo ſcit, neque Angeli in cœlo, neque Filius, niſi Pater.

33. Videte, vigilate, & orate: neſcitis enim quando tempus ſit.

34. Sicut homo, qui peregrè profectus reliquit domum ſuam, & dedit ſervis ſuis poteſtatem cujuſque operis, & janitori præcepit ut vigilet.

35. Vigilate ergo, (neſcitis enim quando dominus domûs veniat: ſerò, an mediâ nocte, an galli cantu, an manè.)

36. Ne cùm venerit repentè, inveniat vos dormientes.

37. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

31. Le ciel & la terre paſſeront; mais mes paroles ne paſſeront point, *& ne manqueront point de s'accomplir.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

32. Quant à ce jour, ou à cette heure-là, nul ne la ſait, ni les Anges qui ſont dans le ciel, ni le Fils *de l'homme préciſément comme Fils de l'homme*, " mais le Pere ſeul.

33. *N'ayez donc nulle curioſité ſur cela; elle ſeroit inutile. Mais* prenez garde à vous; veillez & priez, *afin que vous ne ſoyez pas ſurpris*, parce que vous ne ſavez quand ce temps viendra. Matt. XXIV. 42.

34. *Car le Fils de l'homme, en quittant la terre pour monter au ciel, ſe conduira à votre égard* comme un homme, qui partant pour un long voyage, quitta ſa maiſon, marqua à ſes ſerviteurs ce que chacun devoit faire *durant ſon abſence*, " & commanda au portier de veiller, *afin qu'à ſon retour il trouvât tout en bon état, & dans l'ordre.*

35. Veillez donc *auſſi*, *vous autres qui êtes chargés du ſoin de la maiſon de Dieu*, puiſque vous ne ſavez pas quand le maître de la maiſon viendra *vous faire rendre compte de votre adminiſtration*; ſi ce ſera le ſoir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;

36. de peur que ſurvenant tout d'un coup, il ne vous trouve endormis, *& négligeant ſon œuvre.*

37. Au reſte, ce que je vous dis *ici*, je le dis à tous: Veillez, *parce que vous êtes tous chargés du ſoin de votre ame, qui eſt la maiſon de Dieu, & qui doit être ſon temple durant toute l'éternité.*

℣. 32. Le Fils de Dieu ignore ce jour, non ſelon ſa divinité, qui connoît tout; mais ſelon ſon humanité, qui ne le connoît point par elle-même, c'eſt-à-dire, par ſes propres lumieres, mais par la ſeule révélation qui lui en eſt faite par la divinité qui lui eſt intimement unie. *In natura quidem humanitatis novit*, dit S. Grégoire, *non ex natura humanitatis.* Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 36.

℣. 34. Gr. autr. laiſſa ſa maiſon ſous la conduite de ſes ſerviteurs, *marquant* à chacun ce qu'il devoit faire.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XIV.

Conſpiration des Juifs. Parfum répandu ſur la tête de J. C. Trahiſon de Judas. Derniere cene. Inſtitution de l'Euchariſtie. Renoncement de S. Pierre prédit. Priere de Jeſus dans le Jardin. Il eſt pris, conduit chez Caïphe, accuſé, condamné, outragé. Renoncement & pénitence de S. Pierre.

S. Matt. XXVI. 1.-35. *S. Luc*, XXII. 1.-39. *S. Jean*, XIII.-XVII.

Matt. XXVI. 2. *Luc.* XXII. 1.

1. DEux jours après, " étoient *la fête de* Pâque, & les *jours où l'on commençoit de manger des pains* azymes *ou ſans levain* : & les Princes des Prêtres avec les Scribes, cherchoient le moyen de ſe ſaiſir adroitement de Jeſus, & de le faire mourir.

1. ERat autem Paſcha & Azyma poſt biduum: & quærebant ſummi Sacerdotes, & Scribæ, quomodo eum dolo tenerent, & occiderent.

2. Mais ils diſoient: Il ne faut pas que ce ſoit pendant la Fête, de peur qu'il ne s'excite " quelque tumulte parmi le peuple, *qui le regarde comme un grand Prophete.*

2. Dicebant autem: Non in die feſto; ne fortè tumultus fieret in populo.

Matt. XXVI. 6. *Joan.* XII. 1.

3. Or *il étoit arrivé quelques jours auparavant*, " *que* pendant que Jeſus étoit à Béthanie chez Simon le lépreux, & qu'il étoit à table, il vint une femme " avec un vaſe d'albâtre " plein d'un parfum de grand prix, compoſé de nard d'épi; " & ayant rompu le vaſe, elle répandit le parfum ſur ſa tête.

3. Et cùm eſſet Bethaniæ in domo Simonis leproſi, & recumberet: venit mulier habens alabaſtrum unguenti nardi ſpicati pretioſi; & fracto alabaſtro, effudit ſuper caput ejus.

4. Il y eut quelques-uns *de ſes diſci-*

4. Erant autem quidam

℣. 1. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 2. l'Harmonie, art. CLXXXIII. & la Concorde, Part. VI. Ch. 1.

℣. 2. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 3. c. à. d. ſix jours avant la Pâque. *Joan.* XII. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLIII. la Concorde, Part. V. Ch. XIII. & dans S. Matthieu, XXVI. 6.

Ibid. C'étoit Marie ſœur de Lazare. *Joan.* XII. 3.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 7.

Ibid. Le nard eſt une plante qui pouſſe une tige longue & mince, & qui a pluſieurs épis: des épis de cette plante ſe tire un parfum précieux que l'on nomme *nard d'épi* pour le diſtinguer du *nard de feuilles*, autre parfum qui ſe tire des feuilles de cette plante, & qui eſt beaucoup moins eſtimé.

indignè ferentes intra ſemetipſos, & dicentes : Ut quid perditio iſta unguenti facta eſt ?

5. Poterat enim unguentum iſtud venundari plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jeſus autem dixit : Sinite eam ; quid illi moleſti eſtis ? Bonum opus operata eſt in me.

7. Semper enim pauperes habetis vobiſcum ; & cùm volueritis, poteſtis illis benefacere : me autem non ſemper habetis.

8. Quod habuit hæc, fecit : prævenit ungere corpus meum in ſepulturam.

9. Amen dico vobis : Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium iſtud in univerſo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

10. Et Judas Iſcariotes unus de duodecim, abiit ad ſummos Sacerdotes, ut proderet eum illis.

ples" qui en conçurent de l'indignation, & qui diſoient en eux-mêmes : A quoi bon perdre ainſi ce parfum ? AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, " & le donner aux pauvres. Et ils murmuroient fort contr'elle.

6. Mais Jeſus leur dit : Laiſſez là cette femme : pourquoi lui faites-vous de la peine ? Ce qu'elle vient de me faire, eſt une bonne œuvre *que vous devez préférer au ſoulagement des pauvres.*

7. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous, & vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez ; mais pour moi, vous ne m'avez pas *pour* toujours."

8. Elle a fait ce qu'elle a pu : elle a embaumé mon corps par avance pour *prévenir* ma ſépulture, *& pour me rendre pendant ma vie un honneur qu'elle ne pourra pas me rendre après ma mort.*

9. *Auſſi* je vous le dis en vérité, partout où ſera prêché cet Evangile, *qui le doit être* dans tout le monde, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire *pour moi.*

10. *Cette réponſe de Jeſus ſi pleine de douceur & de bonté ne fit qu'irriter* Judas Iſcariote, l'un des douze *qu'il avoit choiſis pour ſes Apôtres, & qui étoit le principal auteur du murmure ; de ſorte que ce diſciple, pour ſe dédommager de la perte* Matt. XXVI. 14.

℣. 4. Selon S. Jean, XII. 4. il paroît que ce fut principalement Judas, qui blâma cette profuſion.

℣. 5. c. à. d. environ cent cinquante livres de notre monnoie.

℣. 7. Autr. Car vous aurez toujours des pauvres, &c. » Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 11.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

qu'il croyoit avoir faite dans le parfum qu'on avoit répandu ſur ſon Maître, s'en alla trouver les Princes des Prêtres, pour *leur offrir de* le leur livrer. "

11. *Comme il leur fit cet offre dans le temps même où ils étoient aſſemblés pour chercher les moyens de ſe ſaiſir de Jeſus*, ils en eurent beaucoup de joie ; & ils lui promirent de lui donner de l'argent : de ſorte qu'il ne cherchoit plus qu'une occaſion favorable pour le livrer *entre leurs mains*.

11. Qui audientes gavîſi ſunt ; & promiſerunt ei pecuniam ſe daturos : & quærebat quomodò illum opportunè traderet.

Matt. XXVI. 17. *Luc.* XXII. 7.

12. Or le premier jour des azymes, " auquel on immoloit l'agneau paſchal, ſes diſciples lui dirent : Où voulez-vous que nous allions vous préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque ?

12. Et primo die azymorum, quando Paſcha immolabant, dicunt ei diſcipuli : Quò vis eamus, & paremus tibi ut manduces Paſcha ?

13. Sur cela, il envoya deux de ſes diſciples *à Jéruſalem*, & leur dit : Allez-vous-en à la ville : vous y rencontrerez un homme qui portera une cruche d'eau ; ſuivez-le :

13. Et mittit duos ex diſcipulis ſuis, & dicit eis : Ite in civitatem : & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, ſequimini eum :

14. & en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maiſon : Le Maître vous envoie dire : Où eſt le lieu où je dois manger la Pâque avec mes diſciples ?

14. & quocumque introierit, dicite domino domûs : Quia Magiſter dicit : Ubi eſt refectio mea, ubi Paſcha cum diſcipulis meis manducem ?

15. Il vous montrera une grande chambre haute toute meublée, *& toute prête*. " Préparez-nous là *ce qu'il faut*.

15. Et ipſe vobis demonſtrabit cœnaculum grande, ſtratum : & illic parate nobis.

16. Ses diſciples s'en étant allés, vin-

16. Et abierunt diſci-

℣. 10. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXIII. & la Concorde, Part. VI. Ch. 1.

℣. 11. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 17. l'Harmonie, art. CLXXXIV. & ſuiv. la Concorde, Part. VI. Ch. 1. & ſuiv. & la *Diſſertation ſur la derniere Pâque de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 15. Le Grec ajoute ce mot.

puli ejus, & venerunt in civitatem: & invenerunt ſicut dixerat illis, & paraverunt Paſcha.

rent à la ville, trouverent tout comme il leur avoit dit, & préparerent *ce qu'il falloit pour* la Pâque.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

17. Veſpere autem facto, venit cum duodecim.

17. Le ſoir étant venu, il ſe rendit là avec les douze. *Matt.* XXVI. 20. *Luc.* XXII. 14.

18. Et diſcumbentibus eis, & manducantibus, ait Jeſus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.

18. Et comme ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jeſus leur dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira. *Joan.* XIII. 21.

19. At illi cœperunt contriſtari, & dicere ei ſingulatim: Numquid ego?

19. Ils commencerent *tous* de s'affliger: & chacun d'eux *ſe défiant de ſa propre fragilité*, lui demandoit: Eſt-ce moi?

20 Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

20. Jeſus leur répondit: C'eſt l'un de vous douze, qui met la main au plat avec moi.

21. Et Filius quidem hominis vadit, ſicut ſcriptum eſt de eo: væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, ſi non eſſet natus homo ille.

21. Pour ce qui eſt du Fils de l'homme, il s'en va, ſelon ce qui a été écrit de lui; *& il meurt, comme il l'a fait prédire par ſes Prophetes*: mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme ſera trahi: il vaudroit mieux pour cet homme-là qu'il ne fût jamais né. *Pſ.* XL. 10. *Act.* I. 16.

22. Et manducantibus illis, accepit Jeſus panem: & benedicens fregit, & dedit eis, & ait: Sumite; hoc eſt corpus meum.

22. Pendant qu'ils mangeoient, Jeſus prit du pain; & l'ayant béni, le rompit, & le leur donna, en diſant: Prenez; ceci eſt mon corps. *Matt.* XXVI. 26. 1. *Cor.* XI. 24.

23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis: & biberunt ex illo omnes.

23. Et ayant pris le calice, après avoir rendu graces *à Dieu ſon pere*, il le leur donna: & ils en burent tous.

℣. 22. Le Grec ajoute: mangez. » On lit ainſi dans S. Matthieu, XXVI. 26. & dans S. Paul, 1. *Cor.* XI. 24.

ANDEL'ERE CHR. VULG. 33.

24. Et *en le leur donnant*, " il leur dit: Ceci eſt mon ſang, *qui eſt le ſceau* de la nouvelle alliance *que Dieu contracte avec les hommes*, & qui ſera *bientôt* répandu pour *le ſalut de* pluſieurs.

25. *Oui*, je vous *le* dis en vérité, *ma mort eſt ſi proche*, que je ne boirai plus déſormais de ce fruit de la vigne, juſqu'à ce jour, où *étant reſſuſcité*, je le boirai nouveau *avec vous* " dans le royaume de Dieu *mon Pere*.

26. Et ayant chanté le cantique *d'action de graces*, " ils s'en allerent ſur la montagne des Oliviers.

Joan. XVI. 32. *Zach.* XIII. 7.

27. *Avant de partir*, Jeſus leur dit encore: " Je vous ſerai à tous cette nuit une occaſion de ſcandale: *les maux dont vous me verrez accablé, vous porteront à m'abandonner, comme les Prophetes l'ont prédit*: car il eſt écrit: Je frapperai le paſteur, & les brebis ſeront diſperſées.

28. Mais après que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée, *où je vous raſſemblerai tous.*

29. Pierre lui dit: Quand vous ſeriez pour tous les autres un ſujet de ſcandale, vous ne le ſerez point pour moi; *& je ne vous abandonnerai jamais.*

30. Jeſus lui repartit: Je vous dis en vérité que vous-même, aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois.

24. Et ait illis: Hic eſt ſanguis meus novi teſtamenti, qui pro multis effundetur.

25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, uſque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei.

26. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum.

27. Et ait eis Jeſus: Omnes ſcandalizabimini in me in nocte iſta: quia ſcriptum eſt: Percutiam paſtorem, & diſpergentur oves.

28. Sed poſtquam reſurrexero, præcedam vos in Galilæam.

29. Petrus autem ait illi: Et ſi omnes ſcandalizati fuerint in te, ſed non ego.

30. Et ait illi Jeſus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priuſquàm gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.

℣. 24. Selon S. Matthieu, XXVI. 27. & 28. ſelon S. Luc, XXII. 20. & ſelon S. Paul, 1. *Cor.* XI. 25. il paroît que Jeſus-Chriſt dit cela, tenant encore la coupe, & avant qu'ils en euſſent bu.

℣. 25. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 29.

℣. 26. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 30. l'Harmonie, art. CXCII. & la Concorde, Part. VI. Ch. VII.

℣. 27. Voyez l'Harmonie, art. CXCVII. & la Concorde, Partie VI. Ch. IX.

31. At ille ampliùs loquebatur: Et ſi oportuerit me ſimul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.

31. Mais Pierre inſiſtoit encore davantage : Quand même il me faudroit mourir avec vous, je ne vous renoncerai point. Et tous les autres, *pour ne paroître pas moins attachés à leur Maître*, en dirent autant.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

S. Matth. XXVI. 36. *& ſ. S. Luc*, XXII. 40. *& ſ. S. Jean*, XVIII. 1.-27.

32. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethſemani. Et ait diſcipulis ſuis : Sedete hic donec orem.

32. Enſuite ils allerent dans un lieu appellé Gethſémani, " où *étant arrivés*, il dit à ſes diſciples : Aſſeyez vous ici, juſqu'à ce que j'aie fait ma priere.

Matt. XXVI. 36 *Luc.* XXII. 40.

33. Et aſſumit Petrum, & Jacobum, & Joannem ſecum: & cœpit pavere & tædere.

33. Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques & Jean, il commença d'être ſaiſi de frayeur, & accablé d'ennui. "

34. Et ait illis: Triſtis eſt anima mea uſque ad mortem : ſuſtinete hic, & vigilate.

34. Alors il leur dit : Mon ame eſt triſte juſqu'à la mort. Attendez ici, & veillez *avec moi.* "

35. Et cùm proceſſiſſet paululùm, procidit ſuper terram: & orabat, ut ſi fieri poſſet, tranſiret ab eo hora.

35. Et s'étant avancé un peu plus loin, il ſe proſterna contre terre, priant que, s'il étoit poſſible, cette heure s'éloignât de lui.

36. Et dixit: Abba, Pater, omnia tibi poſſibilia ſunt; transfer calicem hunc à me: ſed non quod ego volo, ſed quod tu.

36. Et il diſoit : *Abba*, *mon* Pere, " tout vous eſt poſſible : éloignez de moi ce calice ; *diſpenſez-moi de ſouffrir ces maux* : mais néanmoins que votre volonté s'accompliſſe, & non pas la mienne.

37. Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Pe-

37. Il revint enſuite vers ſes diſciples ; & les ayant trouvés endormis, il dit à

℣. 32. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 36. l'Harmonie, art. CXCIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XI. & ſuiv.

℣. 33. Gr. autr. & à avoir le cœur preſſé d'une extrême affliction. » C'eſt la même expreſſion que dans S. Matthieu, XXVI. 37.

℣. 34. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 38.

℣. 36. Le mot *Abba* eſt Syriaque, & ſignifie *Pere*.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

Pierre : Simon, vous dormez ? Quoi ! vous n'avez pu ſeulement veiller une heure *avec moi*, " *vous qui étiez prêt à mourir pour moi ?*

tro : Simon, dormis ? non potuiſti unâ horâ vigilare ?

38. Veillez & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'eſprit eſt prompt ; mais la chair eſt foible : *ainſi il faut prier Dieu de lui donner la force de ſuivre les mouvements de l'eſprit.*

38. Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus eſt, caro verò infirma.

39. Il s'en alla pour la ſeconde fois, & fit ſa priere dans les mêmes termes.

39. Et iterùm abiens oravit, eumdem ſermonem dicens.

40. Et étant retourné *vers eux*, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appéſantis *de ſommeil*, & ils ne ſavoient que lui répondre.

40. Et reverſus, denuò invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati,) & ignorabant quid reſponderent ei.

41. Enfin il revint pour la troiſieme fois, & il leur dit : Dormez maintenant, & vous repoſez. " *Mais en même temps il ajouta* : C'eſt aſſez ; l'heure eſt venue ; le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.

41. Et venit tertiò, & ait illis : Dormite jam, & requieſcite. Sufficit ; venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

42. Levez-vous, allons : celui qui doit me livrer, eſt bien près d'ici.

42. Surgite, eamus ; ecce qui me tradet, propè eſt.

Matt. XXVI. 47. *Luc.* XXII. 47. *Joan.* XVIII. 3.

34. Il parloit encore, lorſque Judas Iſcariote, l'un des douze, vint accompagné d'une grande troupe de gens armés d'épées & de bâtons, envoyés par les Princes des Prêtres, par les Scribes & par les Sénateurs.

43. Et adhuc eo loquente venit Judas Iſcariotes unus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis, à ſummis Sacerdotibus, & Scribis, & Senioribus.

44. Or celui qui le livroit, leur avoit donné ce ſignal : Celui, dit-il, que je baiſerai, c'eſt celui-là même *que vous*

44. Dederat autem traditor ejus ſignum eis, dicens : Quemcumque oſcu-

℣. 37. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 40.

℣. 41. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 45.

latus

latus fuero, ipſe eſt: tenete eum, & ducite cautè.

45. Et cùm veniſſet, ſtatim accedens ad eum, ait, Ave, Rabbi: & oſculatus eſt eum.

46. At illi manus injecerunt in eum, & tenuerunt eum.

47. Unus autem quidam de circumſtantibus educens gladium, percuſſit ſervum ſummi Sacerdotis: & amputavit illi auriculam.

48. Et reſpondens Jeſus, ait illis: Tamquam ad latronem exiſtis cum gladiis & lignis comprehendere me:

49. quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuiſtis; ſed ut impleantur Scripturæ.

50. Tunc diſcipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.

51. Adoleſcens autem quidam ſequebatur eum, amictus ſindone ſuper nudo: & tenuerunt eum.

cherchez: ſaiſiſſez-vous-en, & l'emmenez ſûrement.

ANDE I. EAC CHR. VULG. 33.

45. Et dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jeſus, & lui dit: Maître, je vous ſalue: & il le baiſa.

46. Auſſi-tôt ils mirent la main ſur Jeſus, & ſe ſaiſirent de lui.

47. *En même temps*, un de ceux qui étoient avec lui " *voulut le défendre; &* tirant ſon épée, *il* en frappa un domeſtique du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille.

48. *Mais* Jeſus prenant la parole, *condamna cette violence: & s'adreſſant à cette troupe, il* leur dit *avec ſa douceur & ſa tranquillité ordinaire:* Vous êtes venus à moi comme à un voleur, avec des épées & des bâtons pour me prendre?

49. J'étois tous les jours parmi vous, enſeignant dans le temple; & vous ne m'avez point arrêté: mais il faut que les Ecritures s'accompliſſent, *& c'eſt pour cela que je ſuis maintenant livré entre vos mains.*

50. Alors ſes diſciples l'abandonnerent, & s'enfuirent tous. *Matt.* XXVI. 56.

51. Or il y avoit un jeune homme *du voiſinage*, qui, *s'étant levé au bruit de ceux qui emmenoient Jeſus*, le ſuivoit couvert ſeulement d'un linceul: " & *les ſoldats*" voulurent ſe ſaiſir de lui.

℣. 47. Ce fut Simon Pierre. *Joan.* XVIII. 10.

℣. 51. L'expreſſion du texte ne ſignifie pas ſeulement un linceul ou une piece de drap non taillée, dans laquelle on pouvoit s'envelopper; il ſe prend auſſi pour un habit de toile de lin, dont on ſe revêt la nuit.

Ibid. Ce mot eſt dans le Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

52. Mais il leur laiſſa ſon linceul, & s'enfuit tout nud des mains de ceux qui le tenoient.

52. At ille, rejecta ſindone, nudus profugit ab eis.

Matt. XXVI. 57. *Luc.* XXII. 54. *Joan.* XVIII. 13.

53. Ils menerent enſuite Jeſus chez le Grand-Prêtre, " où s'aſſemblerent tous les *Princes des* " Prêtres, les Scribes & les Sénateurs.

53. Et adduxerunt Jeſum ad ſummum Sacerdotem: & convenerunt omnes Sacerdotes, & Scribæ, & Seniores.

54. Pierre le ſuivit de loin juſques dans la cour du Grand-Prêtre, où s'étant aſſis auprès du feu avec les domeſtiques, il ſe mit à ſe chauffer.

54. Petrus autem à longè ſecutus eſt eum, uſque intrò in atrium ſummi Sacerdotis: & ſedebat cum miniſtris ad ignem, & calefaciebat ſe.

Matt. XXVI. 59.

55. Cependant les Princes des Prêtres, & tout le Conſeil, cherchoient des dépoſitions contre Jeſus pour le faire mourir: & ils n'en trouvoient point.

55. Summi verò Sacerdotes, & omne concilium, quærebant adversùs Jeſum teſtimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.

56. Car pluſieurs dépoſoient fauſſement contre lui: Mais *outre que* leurs dépoſitions ne s'accordoient pas, *elles n'étoient pas ſuffiſantes* " *pour le faire mourir.*

56. Multi enim teſtimonium falſum dicebant adversùs eum: & convenientia teſtimonia non erant.

57. Enfin quelques-uns, *qui n'avoient point encore paru*, ſe leverent, & porterent un faux témoignage contre lui, en ces termes:

57. Et quidam ſurgentes, falſum teſtimonium ferebant adversùs eum, dicentes:

Joan. II. 19.

58. Nous lui avons entendu dire: Je détruirai ce temple bâti par la main *des hommes*; & j'en rebâtirai un autre en trois jours, qui ne ſera point fait par la main

58. Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego diſſolvam templum hoc manufactum, & per

℣. 53. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 57. l'Harmonie, art. CCVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XIV. & ſuiv.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 56. C'eſt un ſecond ſens du texte qui peut ſe traduire: Mais leurs dépoſitions n'étoient pas ſuffiſantes. » Ce dernier ſens paroît préférable. Voyez au ℣. 59. la même expreſſion priſe au même ſens.

triduum aliud non manufactum ædificabo.

59. Et non erat conveniens teſtimonium illorum.

60. Et exurgens ſummus Sacerdos in medium, interrogavit Jeſum, dicens : Non reſpondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ?

61. Ille autem tacebat, & nihil reſpondit. Rurſùm ſummus Sacerdos interrogabat eum, & dixit ei : Tu es Chriſtus Filius Dei benedicti ?

62. Jeſus autem dixit illi : Ego ſum : & videbitis Filium hominis ſedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus cœli.

63. Summus autem Sacerdos ſcindens veſtimenta ſua, ait : Quid adhuc deſideramus teſtes ?

64. Audiſtis blaſphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum eſſe reum mortis.

des hommes."

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

59. Mais ce témoignage-là même n'étoit point encore ſuffiſant *pour le faire mourir.*

60. Alors le Grand-Prêtre ſe levant au milieu de l'aſſemblée, interrogea Jeſus, & lui dit : Vous ne répondez rien à ce que ceux-ci dépoſent contre vous ?

61. Mais Jeſus demeuroit dans le ſilence, & il ne répondit rien. Le Grand-Prêtre l'interrogea encore, & lui dit ; Etes-vous le Chriſt, le" Fils du Dieu béni *à jamais ?*

62. Jeſus lui répondit : Je le ſuis ; & vous verrez *un jour* le Fils de l'homme, *qui paroît ici devant vous comme un criminel*, aſſis à la droite de la majeſté de Dieu, & venant ſur les nuées du ciel, *pour juger les vivants & les morts.* *Matt.* XXIV. 30, XXVI. 64.

63. Auſſi-tôt le Grand-Prêtre déchirant ſes habits, " *leur* dit : Qu'avons-nous plus beſoin de témoins ?

64. Vous venez *vous-mêmes* d'entendre le blaſphême *qu'il a proféré* : que vous en ſemble ? Tous le condamnerent comme étant digne de mort."

℣. 58. Jeſus-Chriſt ne s'étoit pas exprimé ainſi ; mais il avoit dit : *Détruiſez ce temple, & je le rétablirai en trois jours.* Et, ſelon la remarque de S. Jean, il entendoit parler du temple de ſon corps. *Jean*, II. 19. & 21.

℣. 61. Le Grec l'exprime ainſi.

℣. 63. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 65.

℣. 64. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 66.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

65. En même-temps quelques-uns ſe mirent à lui cracher au viſage ; & lui ayant bandé les yeux, " ils lui donnoient des coups de poing, en lui diſant : Prophétiſe *qui t'a frappé*. Et les valets lui donnoient des ſoufflets.

65. Et cœperunt quidam conſpuere eum, & velare faciem ejus, & colaphis eum cædere, & dicere ei : Prophetiza : & miniſtri alapis eum cædebant.

Matt. XXVI. 69. *Luc.* XXII. 56. *Joan.* XVIII. 17.

66. Cependant comme Pierre étoit en bas dans la cour, une des ſervantes du Grand-Prêtre y vint :

66. Et cùm eſſet Petrus in atrio deorsùm, venit una ex ancillis ſummi Sacerdotis :

67. & l'avant vu qui ſe chauffoit, après l'avoir conſidéré, elle lui dit : Vous étiez auſſi avec Jeſus de Nazareth.

67. & cùm vidiſſet Petrum calefacientem ſe, aſpiciens illum, ait : Et tu cum Jeſu Nazareno eras.

68. Mais il le nia, en diſant : Je ne le connois point, & je ne ſai ce que vous dites. Et comme il ſortoit *de ce lieu-là pour entrer* dans le veſtibule, " le coq chanta.

68. At ille negavit, dicens : Neque ſcio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, & gallus cantavit.

Matt. XXVI. 71.

69. Mais une *autre* " ſervante l'ayant encore apperçu, commença de dire à ceux qui étoient préſents : Celui-ci eſt de ces gens-là.

69. Rursùs autem cùm vidiſſet illum ancilla, cœpit dicere circumſtantibus : Quia hic ex illis eſt.

Luc. XXII. 19. *Joan.* XVIII. 25.

70. Il le nia pour la ſeconde fois. Et peu de temps après, ceux qui étoient préſents dirent à Pierre : Vous êtes aſſûrément de ces gens-là ; car vous êtes auſſi de Galilée, *& vous parlez comme ceux de ce pays-là.*"

70. At ille iterùm negavit. Et poſt puſillum rursùs qui aſtabant, dicebant Petro : Verè ex illis es : nam & Galilæus es.

71. Il ſe mit alors à faire des imprécations, & à dire en jurant : Je ne connois point cet homme dont vous me parlez.

71. Ille autem cœpit anathematizare, & jurare : Quia neſcio hominem iſtum, quem dicitis.

Matt. XXVI. 75.

72. Et auſſi-tôt " le coq chanta pour

72. Et ſtatim gallus ite-

℣. 65. Litt. lui ayant caché le viſage.
℣. 68. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 69. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 71.
℣. 70. Le Grec ajoute ces mots.
℣. 72. Cette particule *ſtatim* n'eſt pas dans le Grec.

rùm cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus: Priùs quàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.

la seconde fois; & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dite; Avant que le coq ait chanté deux fois, vous me renoncerez trois fois. Et *s'étant retiré*, " il se mit à pleurer *son infidélité*.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 33. Joan. XIII. 38.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 75. & dans S. Luc, XXII. 62.

CHAPITRE XV.

Conseil des Juifs contre J. C. Jesus devant Pilate. Barabbas préféré à J. C. Cris des Juifs contre J. C. Couronnement d'épines: insultes. J. C. est conduit au Calvaire & crucifié. Blasphêmes. Ténebres. Mort de J. C. Miracles après sa mort. Joseph d'Arimathie prend soin de sa sépulture.

S. Matth. XXVII. 1.-23. *S. Luc*, XXIII. 1.-23. *S. Jean*, XVIII. 28. & *s.*

1. ET confestim manè consilium facientes summi Sacerdotes: cum Senioribus & Scribis, & universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, & tradiderunt Pilato.

1. AUssi-tôt que le matin fut venu, " les Princes des Prêtres, avec les Sénateurs, les Scribes, & tout le conseil *des Juifs dépouillé pour lors de l'autorité souveraine*, ayant délibéré ensemble, lierent Jesus, l'emmenerent, & le livrerent à Pilate, *Gouverneur de la Judée pour les Romains, afin qu'il le fît mourir.*

Matt. XXVII. 1. Luc. XXII. 66. Joan. XVIII. 28.

2. Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis.

2. Pilate l'interrogea, *& lui demanda d'abord*: Etes-vous le Roi des Juifs, *ce Roi qu'ils attendent depuis si longtemps?* Jesus lui répondit: Vous les dites; *je le suis.*

3. Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis.

3. Et *comme* les Princes des Prêtres formoient diverses accusations contre lui, *& qu'il n'y répondoit rien*, "

Matt. XXVII. 11. Luc. XXIII. 2.

4. Pilatus autem rur-

4. Pilate l'interrogeant de nouveau,

Joan XVIII. 33.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CCLX. & suiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XVI. & suiv.

℣. 3. Il y a un grand nombre de manuscrits Grecs qui ajoutent ces mots.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

lui dit : Vous ne répondez rien ? Voyez de combien de choſes ils vous accuſent.

5. Mais Jeſus ne répondit rien davantage ; de ſorte que Pilate en étoit tout étonné.

6. Or il avoit accoutumé de délivrer à la Fête *de Pâque* " celui des priſonniers que le peuple lui demandoit.

7. Il y en avoit un alors nommé Barabbas, qui étoit en priſon avec *d'autres* " ſéditieux, parce qu'il avoit " commis un meurtre dans une ſédition.

8. Le peuple étant donc monté *à la maiſon du Gouverneur*, commença de lui demander *avec de grands cris* " *qu'il leur fît la même grace* qu'il avoit accoutumé de leur faire.

9. Pilate *voulant profiter de cette occaſion pour ſauver Jeſus*, " leur répondit : Voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs ?

10. Car il ſavoit bien que c'étoit par envie que les Princes des Prêtres le lui avoient mis entre les mains *pour le faire mourir ; & il eſpéroit que le peuple moins jaloux de ſa gloire, & plus ſenſible à ſes miracles, ſe feroit un plaiſir de le délivrer.*

11. Mais *il fut trompé dans ſon eſpérance : car* les Prêtres émurent le peuple, *& le porterent à demander* qu'il leur délivrât plutôt Barabbas.

sùm interrogavit eum, dicens : Non reſpondes quidquam ? vide in quantis te accuſant.

5. Jeſus autem ampliùs nihil reſpondit, ita ut miraretur Pilatus.

6. Per diem autem feſtum ſolebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petiſſent.

7. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum ſeditioſis erat vinctus, qui in ſeditione fecerat homicidium.

8. Et cùm aſcendiſſet turba, cœpit rogare, ſicut ſemper faciebat illis.

9. Pilatus autem reſpondit eis, & dixit : Vultis dimittam vobis Regem Judæorum ?

10. Sciebat enim quòd per invidiam tradidiſſent eum ſummi Sacerdotes.

11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

℣. 6. Voyez dans S. Jean, XVIII. 39.
℣. 7. C'eſt le ſens du Grec.
Ibid. Gr. parce qu'ils avoient commis.
℣. 8. C'eſt le ſens du Grec imprimé : le peuple commença à lui demander avec de grands cris. » Quelques manuſcrits liſent dans le ſens de la Vulgate.
℣. 9. Voyez dans S. Luc, XXIII. 20.

12. Pilatus autem iterùm reſpondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Judæorum?

12. Pilate leur dit encore : Que voulez-vous donc que je faſſe du Roi des Juifs ? " *Il ne croyoit pas qu'ils fuſſent aſſez injuſtes pour demander ſa mort.*

13. At illi iterùm clamaverunt: Crucifige eum.

13. Mais *il fut encore trompé dans ſon attente ; car* ils crierent de nouveau, & *lui dirent* : Crucifiez-le.

14. Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.

14. *Pour leur faire ſentir l'injuſtice de cette demande*, Pilate leur dit : Quel mal a-t-il donc fait ? Mais eux crioient encore plus fort : Crucifiez-le.

S. Matt. XXVII. 24. *& ſ. S. Luc*, XXIII. 24. *& ſ. S. Jean*, XIX. 1. *& ſ.*

15. Pilatus autem volens populo ſatisfacere, dimiſit illis Barabbam, & tradidit Jeſum flagellis cæſum, ut crucifigeretur.

15. Enfin Pilate voulant contenter le peuple, *qui commençoit de s'émouvoir*, " leur délivra Barabbas ; & ayant fait fouetter Jeſus, " il le leur livra pour être crucifié.

16. Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, & convocant totam cohortem,

16. Alors les ſoldats le menerent dans la ſalle " du prétoire, " & ils aſſemblerent toute la compagnie " *autour de lui.*

17. & induunt eum purpurâ, & imponunt ei plectentes ſpineam coronam.

17. Et l'ayant revêtu d'un manteau d'écarlate, " ils lui mirent *ſur la tête* une couronne d'épines entrelaſſées.

18. Et cœperunt ſalu-

18. Puis, *inſultant à ſa qualité de Roi*

ANDE L'ERE CHR. VULG. 33.

Matt., XXVII. 22. *Luc.* XXIII. 14. *Joan.* XVIII. 40.

Matt. XXVII. 27. *Joan* XIX. 2.

℣. 12. Gr. de celui que vous appellez roi des Juifs.

℣. 15. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 24. l'Harmonie, art. CCXVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXII. & ſuiv.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 26.

℣. 16. Autr. dans la cour.

Ibid. c. à. d. du palais du Gouverneur. Le Grec pourroit ſignifier, dans la cour qui eſt le prétoire ; c'eſt-à-dire, dans la cour de la maiſon du Gouverneur ; cour qui étoit nommée *prétoire*, parce que le Gouverneur ou Préteur y tenoit ſon tribunal public.

Ibid. Litt. toute la cohorte. p Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 27.

℣. 17. Le récit de S. Jean donne lieu de préſumer que le couronnement d'épines avoit précédé ; & qu'ainſi ces mots, *induunt*, *imponunt*, pourroient ſignifier *induerant*, *impoſuerant*. Ils l'avoient revêtu d'un manteau d'écarlate, & ils lui avoient mis ſur la tête une couronne d'épines. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 28.

qu'il avoit confeſſée, ils commencerent de
An. de l'Ere Chr. Vulg. 33. le ſaluer, *en lui diſant* : Je vous ſalue, Roi des Juifs.

19. Et ils lui frappoient la tête avec un roſeau; " ils lui crachoient *au viſage*; & ſe mettant à genoux *devant lui*, ils l'adoroient.

20. Après s'être ainſi joués de lui, ils lui ôterent ce manteau d'écarlate; & lui ayant remis ſes habits, ils l'emmenerent pour le crucifier.

Matt. XXVII. 31. Luc. XXIII. 26. 21. Et *comme ils étoient en chemin*, " un certain homme de Cyrene " nommé Simon, pere d'Alexandre & de Rufus, qui revenoit de ſa maiſon des champs, " paſſant par-là, ils le contraignirent de porter la croix de Jeſus; "

22. & ils le conduiſirent juſqu'au lieu appellé Golgotha, c'eſt-à-dire, le lieu du Calvaire, "

23. où ils lui donnerent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe, " *comme on en donnoit aux criminels, afin d'affoiblir en eux l'impreſſion des tourments* : mais *en ayant goûté pour en ſentir l'amertume*, il ne voulut point en boire, *pour ne rien diminuer des maux qu'il vouloit ſouffrir.*

Matt. XXVII. 35. Luc. XXIII. 34. 24. Et après l'avoir crucifié, ils partagerent ſes habits, les jettant au ſort,

tare eum : Ave, Rex Judæorum.

19. Et percutiebant caput ejus arundine: & conſpuebant eum; & ponentes genua, adorabant eum.

20. Et poſtquam illuſerunt ei, exuerunt illum purpurâ, & induerunt eum veſtimentis ſuis: & educunt illum, ut crucifigerent eum.

21. Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri & Rufi, ut tolleret crucem ejus.

22. Et perducunt illum in Golgotha locum: quod eſt interpretatum Calvariæ locus.

23. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: & non accepit.

24. Et crucifigentes eum, diviſerunt veſti-

¥. 19. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 29.

¥. 21. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 32. & dans S. Luc, XXIII. 26.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 32.

Ibid. Gr. qui venoit des champs.

Ibid. c. à. d. de la porter avec Jeſus. *Luc.* XXIII. 26.

¥. 22. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 33.

¥. 23. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 34.

menta

menta ejus, mittentes ſortem ſuper eis, quis quid tolleret.

pour ſavoir ce que chacun en auroit.

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

25. Erat autem hora tertia : & crucifixerunt eum.

25. Or il étoit la troiſieme heure du jour " quand ils le crucifierent. *Joan.* XIX. 23.

26. Et erat titulus cauſæ ejus inſcriptus : REX JUDÆORUM.

26. Et la cauſe de ſa mort étoit marquée par cette inſcription, *qu'on avoit miſe au deſſus de ſa tête* : " LE ROI DES JUIFS.

27. Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum à dextris, & alium à ſiniſtris ejus.

27. Ils crucifierent auſſi avec lui deux voleurs, l'un à ſa droite, & l'autre à ſa gauche.

28. Et impleta eſt ſcriptura, quæ dicit : Et cum iniquis reputatus eſt.

28. Ainſi fut accomplie cette parole de l'Ecriture : Et il a été mis au rang des méchants. " *Iſai.* LIII. 12.

29. Et prætereuntes blaſphemabant eum, moventes capita ſua, & dicentes : Vah, qui deſtruis templum Dei, & in tribus diebus reædificas.

29. Ceux qui paſſoient par-là le blaſphémoient, en ſecouant la tête, & lui diſant : Eh bien, toi qui détruis le Temple de Dieu, & qui le rebâtis en trois jours, *Joan.* II. 19.

30. Salvum fac temetipſum, deſcendens de cruce.

30. ſauves-toi toi-même, & deſcens de la croix.

31. Similiter & ſummi Sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant : Alios ſalvos fecit ; ſeipſum non poteſt ſalvum facere.

31. Les Princes des Prêtres avec les Scribes, ſe moquant auſſi *de lui*, ſe diſoient l'un à l'autre : " Il a ſauvé les autres, & il ne peut ſe ſauver lui-même.

32. Chriſtus rex Iſrael

32. Que ce Chriſt, ce Roi d'Iſraël,

℣. 25. c. à. d. environ neuf heures du matin, ſelon notre maniere de compter. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 45.

℣. 26. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 37.

℣. 28. Ce texte d'Iſaïe, LIII. 12. regarde le Meſſie ſelon la lettre même.

℣. 31. Gr. ſe moquant *de lui* entr'eux, ſe diſoient.

descende maintenant de la croix, afin que nous voyions *sa puissance*, & que nous croyions *en lui*. Et ceux qui étoient crucifiés avec lui, le chargeoient aussi d'injures. "

descendat nunc de cruce, ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

33. Or depuis la sixieme heure du jour jusqu'à la neuvieme, " les ténebres couvrirent toute *la face de* la terre. "

33. Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.

34. Et à la neuvieme heure, " Jesus jetta un grand cri, en disant : Eloi, eloi, lamma sabacthani ? " c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?

34. Et horâ nonâ exclamavit Jesus voce magnâ, dicens : Eloi, eloi, lamma sabacthani ? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?

Psal. XXI. 2. *Matt.* XXVII. 46.

35. Quelques-uns de ceux qui étoient présents ayant entendu *ces paroles*, disoient : Voilà qu'il appelle Elie.

35. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant. Ecce Eliam vocat.

36. Et l'un d'eux *voulant donner à ce Prophete le temps de venir avant que Jesus fût mort*, courut emplir une éponge de vinaigre, " & l'ayant mise au bout d'un roseau, " il la lui présenta pour boire, *afin de le fortifier*, en disant *à ses compagnons qui vouloient l'en empêcher* : Laissez-*moi faire* ; voyons si Elie viendra le détacher de la croix.

36. Currens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite : videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

37. Mais Jesus ayant jetté un grand cri, expira.

37. Jesus autem, emissâ voce magnâ, expiravit.

℣. 32. c. à. d. l'un d'entr'eux. *Luc*, XXIII. 29. Voyez ce qui a été dit sur cela dans S. Matthieu, XXVII. 44.

℣. 33. c. à. d. depuis midi jusqu'à trois heures ou environ. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 45.

Ibid. Voyez la *Dissertation sur les ténebres arrivées à la mort de J. C.* à la suite de l'Harmonie.

℣. 34. c. à. d. vers les trois heures après-midi.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 46.

℣. 36. Voyez dans S. Jean, XIX. 29.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 48.

38. Et velum templi ſciſſum eſt in duo, à ſummo uſque deorsùm.

39. Videns autem Centurio, qui ex adverſo ſtabat, quia ſic clamans expiraſſet, ait : Verè hic homo Filius Dei erat.

40. Erant autem & mulieres de longè aſpicientes, inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi minoris & Joſeph mater, & Salome :

41. & cùm eſſet in Galilæa, ſequebantur eum, & miniſtrabant ei : & aliæ multæ, quæ ſimul cum eo aſcenderant Jeroſolymam.

42. Et cùm jam ſerò eſſet factum, (quia erat paraſceve, quod eſt ante ſabbatum,)

43. venit Joſeph ab Arimathæa nobilis Decurio, qui & ipſe erat expectans regnum Dei, &

38. *En même temps*, le voile du temple " ſe déchira en deux, depuis le haut juſques en bas :

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

39. Et le Centenier, qui étoit-là préſent vis-à-vis de lui, voyant qu'il avoit expiré en jettant un ſi grand cri, dit : Certainement cet homme étoit Fils de Dieu; " *& il n'eſt mort que parce qu'il l'a voulu.*

40. Il y avoit-là auſſi des femmes qui regardoient de loin, entre leſquelles étoit Marie Magdelene, " Marie mere de Jacques le mineur " & de Joſeph, & *Marie* Salomé, "

Matt. XXVII. 55.

41. qui le ſuivoient lorſqu'il étoit en Galilée, & qui l'aſſiſtoient *de leur bien.* Il y en avoit encore beaucoup d'autres, qui étoient venues avec lui à Jéruſalem.

42. Le ſoir étant venu, parce que c'étoit le jour de la préparation, c'eſt-à-dire, la veille du Sabbat, *où l'on préparoit tout ce qui étoit néceſſaire pour ne pas violer le repos ſacré de ce jour*,

Luc. VIII. 2. *Matt.* XXVII. 57. *Luc.* XXIII. 50. *Joan.* XIX. 38.

43. Joſeph d'Arimathie, " qui étoit un Sénateur " fort conſidéré, & qui attendoit auſſi le royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate, & lui de-

℣. 38. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 51. l'Harmonie, art. CCXXVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXVII. & ſuiv.

℣. 39. Autrement & à la lettre : Cet homme étoit vraiment Fils de Dieu.

℣. 40. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. C'étoit l'un des douze Apôtres.

Ibid. C'étoit la mere de Jacques & Jean fils de Zébédée. *Matth.* XXVII. 56.

℣. 43. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 57.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec. Ou plutôt, ſelon le Grec, c'étoit *un homme du conſeil*, dignité inférieure à celle de *Sénateur* ou *Prince* de la nation, tel qu'étoit Nicodême, *Jean*, III. 1. On croit que Joſeph pouvoit être du conſeil particulier de la ville d'Arimathie, ou même de la ville de Jéruſalem, au lieu que Nicodême étoit du grand Sanhédrin, qui étoit le grand conſeil de la nation.

manda le corps de Jeſus.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

audacter introivit ad Pilatum, & petiit corpus Jeſu.

44. Pilate s'étonnant qu'il fût mort ſi-tôt, fit venir le Centenier, & lui demanda s'il étoit déjà mort.

44. Pilatus autem mirabatur ſi jam obiiſſet: & accerſito Centurione, interrogavit eum ſi jam mortuus eſſet.

45. Le Centenier l'en ayant aſſuré, il donna le corps à Joſeph.

45. Et cùm cognoviſſet à Centurione, donavit corpus Joſeph.

46. Joſeph ayant acheté un linceul, deſcendit Jeſus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un ſépulcre qui étoit taillé dans le roc, " & roula une pierre à l'entrée du ſépulcre.

46. Joſeph autem mercatus ſindonem, & deponens eum involvit ſindone, & poſuit eum in monumento, quod erat exciſum de petra, & advolvit lapidem ad oſtium monumenti.

47. Cependant Marie Magdelene, & Marie *mere* de Joſeph regardoient où on le mettoit, *afin de pouvoir l'embaumer.*

47. Maria autem Magdalene, & Maria Joſeph, aſpiciebant ubi poneretur.

℣. 46. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 60.

CHAPITRE XVI.

Réſurrection de J. C. Apparition de l'Ange aux ſaintes femmes. J. C. même apparoît à Magdelene, à deux diſciples, aux onze Apôtres. Miſſion des Apôtres. Aſcenſion de J. C.

S. Matth. XXVIII. 1. *& ſ. S. Luc*, XXIV. 1. *& ſ. S. Jean*, XX. *&* XXI.

1. ET cùm tranſiſſet ſabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome, emerunt aromata ut venientes ungerent Jeſum.

1. LOrs *donc* que le *jour du* Sabbat fut paſſé, [a] Marie Magdelene, & Marie *mere* de Jacques, & Salomé, acheterent des parfums pour venir embaumer Jeſus. *Matt.* XXVIII. 1. *Luc.* XXIV. 1. *Joan.* XX. 1.

2. Et valdè manè unâ ſabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam ſole.

2. Et le premier jour de la ſemaine, *étant parties* de grand matin, elles arriverent au ſépulcre au lever du ſoleil.

3. Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab oſtio monumenti?

3. Elles diſoient entr'elles: Qui nous ôtera la pierre de devant l'entrée du ſépulcre?

4. Et reſpicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valdè.

4. Car elle étoit fort grande. Mais en regardant, elles virent cette pierre renverſée.

5. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem ſedentem in dextris, coopertum ſtolâ candidâ, & obſtupuerunt.

5. Et étant entrées dans le ſépulcre, elles virent un jeune homme aſſis du côté droit, vêtu d'une robe blanche; & elles en furent fort effrayées. *Matt.* XXVIII. 5. *Luc.* XXIV. 4. *Joan.* XX. 12.

6. Qui dicit illis: Nolite expaveſcere: Jeſum quæritis Nazarenum, cru-

6. Il leur dit: Ne craignez point: vous cherchez Jeſus de Nazareth qui a été crucifié; il eſt reſſuſcité; il n'eſt point

[a] ℣. 1. c. à. d. le Samedi au ſoir, lorſque le ſoleil fut couché. Le Sabbat finiſſoit au coucher de ſoleil. Voyez l'Harmonie, art. CCXXXI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXIX. & ſuiv.

ici : Voici le lieu où on l'avoit mis.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

7. Mais allez dire à ſes diſciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée :" c'eſt-là que vous le verrez, ſelon ce qu'il vous a dit.

Supr. XIV. 28.

8. Elles ſortirent auſſi-tôt du ſépulcre, & s'enfuirent ; car elles étoient toutes ſaiſies de crainte & de tremblement : & elles ne dirent rien à perſonne," tant elles étoient effrayées.

9. Or *Jeſus* étant reſſuſcité" le matin, le premier jour de la ſemaine, il apparut premierement à Marie Magdelene, de laquelle il avoit chaſſé ſept démons."

Joan. XX. 16.

10. Elle alla *auſſi-tôt* porter cette nouvelle à ceux qui avoient été avec lui, & qui étoient alors dans l'affliction & dans les larmes.

11. Mais lui ayant entendu dire qu'il étoit vivant, & qu'elle l'avoit vu, ils ne la crurent point.

12. Après cela, il parut ſous une autre forme" à deux d'entr'eux qui s'en alloient à une maiſon des champs."

Luc. XXIV. 13.

cifixum : ſurrexit ; non eſt hìc : ecce locus ubi poſuerunt eum.

7. Sed ite ; dicite diſcipulis ejus, & Petro, quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, ſicut dixit vobis.

8. At illæ exeuntes, fugerunt de monumento ; invaſerat enim eas tremor & pavor : & nemini quidquam dixerunt ; timebant enim.

9. Surgens autem manè, primâ ſabbati, apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua ejecerat ſeptem dæmonia.

10. Illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant, lugentibus & flentibus.

11. Et illi audientes quia viveret, & viſus eſſet ab ea, non crediderunt.

12. Poſt hæc autem duobus ex his ambulantibus oſtenſus eſt in alia effigie, euntibus in villam :

℣. 7. Autr. Allez dire à ſes diſciples & à Pierre : Il s'en va devant vous en Galilée ; c'eſt-là, &c.

℣. 8. c. à. d. à aucun de ceux qu'elles rencontrerent : car ſelon S. Matthieu, XXVIII. 8. elles alloient le dire aux Apôtres ; & ſelon S. Luc, XXIV. 9. elles leur en firent le rapport.

℣. 9. C'eſt le ſens du Grec. Le nom de *Jeſus* eſt exprimé dans la plupart des exemplaires Grecs, & dans pluſieurs exemplaires Latins.

Ibid. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 12. Il avoit apparu à Magdelene ſous la forme d'un jardinier : (*Joan.* XX. 15.) il apparut à ces deux diſciples ſous la forme d'un voyageur. (*Luc.* XXIV. 15.)

Ibid. Gr. qui s'en alloient aux champs. » Ce ſont ceux qui alloient à Emmaüs, bourg à deux lieues de Jéruſalem. *Luc.* XXIV. 13.

13. & illi euntes nuntiaverunt cæteris: nec illis crediderunt.

13. Ceux-ci vinrent le dire aux autres; mais ils ne les crurent pas non plus. "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

14. Noviſſimè recumbentibus illis undecim apparuit: & exprobravit incredulitatem eorum & duritiam cordis; quia iis qui viderant eum reſurrexiſſe, non crediderunt.

14. Enfin il apparut aux onze, lorſqu'ils étoient à table: " Il leur reprocha leur incrédulité, & la dureté de leur cœur, de ce qu'ils n'avoient point cru ceux qui l'avoient vu reſſuſcité.

15. Et dixit eis: Euntes in mundum univerſum, prædicate Evangelium omni creaturæ.

15. Et il leur dit: Allez par tout le monde; prêchez l'Evangile à toute créature.

16. Qui crediderit, & baptizatus fuerit, ſalvus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur.

16. Celui qui croira, & qui ſera baptiſé, ſera ſauvé; & celui qui ne croira point, ſera condamné.

17. Signa autem, eos qui crediderint, hæc ſequentur: in nomine meo dæmonia ejicient: linguis loquentur novis:

17. Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: Ils chaſſeront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues; *Act.* XVI. 18. II. 4. X. 46. XXVIII. 5. 8.

18. ſerpentes tollent: & ſi mortiferum quid biberint, non eis nocebit: ſuper ægros manus imponent, & benè habebunt.

18. ils prendront les ſerpents *avec la main, ſans en être incommodés;* & s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal: ils impoſeront les mains ſur les malades; & les malades ſeront guéris.

19. Et Dominus quidem Jeſus, poſtquam locutus

19. Le Seigneur Jeſus, " après leur avoir ainſi parlé, fut élevé dans le ciel *Luc,* XXIV. 51.

℣. 13. c. à. d. quelques-uns d'eux ne crurent pas: car par le récit de S. Luc, XXIV. 33. & 34. il paroît que pluſieurs croyoient déjà; mais ſelon le même Evangéliſte, ℣. 41. d'autres eurent encore peine à croire, lors même qu'ils virent Jeſus.

℣. 14. Il paroît que ce fut la derniere apparition de Jeſus-Chriſt, celle-là même après laquelle il quitta la terre en s'élevant vers les cieux. Voyez l'Harmonie, art. CCXLIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Chap. XXXII.

℣. 19. Le nom de Jeſus n'eſt pas exprimé dans le Grec.

par ſa propre puiſſance; & il y eſt aſſis à la droite de Dieu."

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

20. Pour ſes diſciples, étant partis, ils prêcherent par-tout *l'Evangile*, le Seigneur agiſſant avec eux, & confirmant ſa parole par les miracles qui l'accompagnoient.

eſt eis, aſſumptus eſt in cœlum, & ſedet à dextris Dei.

20. Illi autem profecti, prædicaverunt ubique, Domino cooperante, & ſermonem confirmante, ſequentibus ſignis.

Ibid. c. à. d. dans une puiſſance ſouveraine, & dans une gloire telle qu'elle lui appartient comme étant égal à ſon Pere.

Fin de l'Evangile ſelon S. Marc.

PRÉFACE
SUR
L'EVANGILE
DE SAINT LUC.

SAINT Luc ou Lucain, (*a*) comme il eſt nommé dans quelques anciens Manuſcrits, étoit originaire d'Antioche capitale de Syrie, & Médecin de profeſſion. *(b)* Saint Jérôme dit même qu'il étoit habile dans cet art. Il vécut vierge, & n'eut ni femme ni enfant, ſelon une addition qui ſe lit dans le Livre des Hommes illuſtres du même Pere. Quelques-uns (*c*) ont cru qu'il fut d'abord Gentil, & Païen de religion; mais qu'il ſe convertit à la prédication de ſaint Paul à Antioche. D'autres (*d*) ſoutiennent qu'il étoit Juif de naiſſance, & du nombre des ſeptante Diſciples. Saint Hippolyte (*e*) & ſaint Epiphane diſent qu'ayant entendu ces paroles de J. C. *Celui qui ne mange pas ma chair & ne boit pas mon ſang, n'eſt pas digne de moi*; il ſe retira, & quitta le Sauveur; mais qu'il revint à la foi, étant converti par la prédication de ſaint Paul. Il y en a (*f*) qui ont avancé qu'il étoit le compagnon de Cléophas, l'un des deux Diſciples auxquels le Sauveur apparut en allant à Emmaüs. Enfin quelques-uns (*g*) ont écrit qu'il étoit Peintre; & on montre des tableaux, qu'on dit avoir été peints de ſa main. On veut auſſi (*h*) qu'il ſoit le même que ce *Lucius*, dont parle ſaint Paul aux Romains, (*i*) & qu'on croit avoir été parent de cet Apôtre. Il fait mention de Luc compagnon de ſes voyages, dans

I. Remarques ſur la perſonne de S. Luc.

(*a*) *Lucas ex contractione Lucani. Legitur : Evangelium ſecundùm Lucanum, in Cod. Mſſ. Bobienſi uno, & S. Joan. de Carbonaria Neapoli altero; & ad calcem Cod. Cottoniani : Explicit Evangelium ſecundùm Lucanum. Vide Mill. ad* 1. *Theſſ.* 1. 1. = (*b*) *Coloſſ.* IV. 14. *Euſeb. hiſt. Eccl. lib.* 3. *c.* 4. *Hieron. de viris illuſtr. & in Matt. & alii.* = (*c*) *Hieron. qu. in Geneſ. p.* 225. = (*d*) *Adamant. lib.* 1. *p.* 8. *Epiph. hæreſ.* 51. = (*e*) *Hippolyt. Mſſ. in Bibl. Bodlæi. apud Mill. Præfat. in Luc. p.* 120. *Ita & Epiph. hæreſ.* 51. = (*f*) *Greg. Mag. lib.* 1. *Moral. cap.* 1. *Quid. apud Theophyl.* = (*g*) *Nicephor. lib.* 2. *c.* 43. *& lib.* 6. *c.* 6. *Theodor. lector. hiſt. l.* 1. *p.* 551. *alii.* = (*h*) *Quid. apud Orig. in Ep. ad Rom.* = (*i*) *Rom.* XVI. 21.

plus d'un endroit de ſes Epîtres ; (*a*) & quand il parle de ſon propre Evangile, *ſecundùm Evangelium meum*, (*b*) on croit que c'eſt de celui de ſaint Luc qu'il faut l'entendre, & que c'eſt lui qu'il déſigne par ces paroles ſi honorables : (*c*) *Nous avons envoyé avec Tite le frere dont la louange eſt répandue dans toutes les Egliſes à cauſe de l'Evangile, & qui a été établi compagnon de nos voyages.*

Mais tout ce qu'on vient de rapporter, n'eſt pas également certain. On peut même aſſurer que ce qu'ont avancé quelques Anciens, que ſaint Luc étoit du nombre des ſeptante Diſciples de Jeſus-Chriſt, eſt fort douteux. Cet Evangéliſte nous aſſure lui-même (*d*) qu'il n'a écrit ſon Evangile, que ſur le rapport de ceux qui ont été témoins des actions du Sauveur. Tertullien (*e*) dit comme une choſe conſtante, qu'il n'a point été Diſciple de Jeſus-Chriſt, & qu'il n'a appris l'Evangile que de ſaint Paul. Le même Tertullien & ſaint Irénée (*f*) ſe contentent de l'appeller Homme apoſtolique. Ceux qui tiennent qu'il a été converti, de Païen, ou de Proſélyte qu'il étoit, ſont encore plus oppoſés à ce ſentiment. Sa qualité de Peintre n'eſt marquée dans aucun Ancien, avant Nicéphore. On ne ſait ce qui a pu lui faire donner cette qualité, ſi ce n'eſt le ſoin qu'il a pris de peindre dans ſon Evangile même le portrait de Jeſus-Chriſt, en relevant & faiſant remarquer pluſieurs traits, pluſieurs circonſtances, dont S. Matthieu & S. Marc n'avoient point parlé.

On convient qu'il étoit Diſciple & compagnon de ſaint Paul : mais on demande en quel temps il a commencé de s'attacher à cet Apôtre, & à le ſuivre ? Ceux qui croient qu'il fut converti par ſaint Paul à Antioche, inſinuent que depuis ce temps, il ne le quitta plus. Cette opinion paroît être celle de ſaint Epiphane & de ſaint Hippolyte, que nous avons cités. Elle ſe trouve dans l'ancien Manuſcrit de Cambridge ; & Péarſon l'a adoptée. Mais d'autres penſent qu'il ne ſe joignit à ſaint Paul, qu'à Troade ; & il favoriſe lui-même cette opinion par ces paroles des Actes : (*g*) *Nous cherchâmes auſſi-tôt le moyen de paſſer de Troade en Macédoine.* Ce qui prouve que ſaint Luc Auteur des Actes étoit alors avec ſaint Paul ; & c'eſt le premier endroit où il s'exprime ainſi. Saint Irénée, (*h*) faiſant le dénombrement des voyages que ſaint Luc a faits avec l'Apôtre, ne commence que par celui-ci. Nicéphore (*i*) & les nouveaux Grecs veulent que ſaint Luc ſoit venu renoncer aux erreurs de ſes peres, à Thebes en Béotie. Mais ce ſentiment ne mérite aucune attention, n'étant point fondé dans les Anciens. Nous ne ſuivrons pas ſaint Luc dans ſes voyages ; cela n'eſt pas de notre ſujet.

Il ſurvécut beaucoup à S. Paul, puiſqu'on aſſure qu'il n'eſt mort que

---

(*a*) 2. *Tim.* IV. 11. *Philem.* ℣. 23. 24. *Coloſſ.* IV. 14. = (*b*) *Rom.* II. 16. = (*c*) 2. *Cor.* VIII. 18. = (*d*) *Luc.* I. 3. = (*e*) *Tertull. lib.* IV. *contra Marcion. cap.* 2. = (*f*) *Iren. lib.* I. *c.* 20. = (*g*) *Act.* XVI. 8. 9. 10. = (*h*) *Iren. lib.* 3. *c.* 14. = (*i*) *Nicephor. lib.* 2. *c.* 23. *Menæa* 18. *Octob.*

dans une extrême vieilleſſe, âgé de quatre-vingt ou quatre-vingt-quatre ans. Saint Epiphane (*a*) aſſure qu'il prêcha l'Evangile dans la Dalmatie, dans les Gaules, dans l'Italie, & dans la Macédoine. Nicéphore (*b*) dit qu'il revint de Rome dans la Grece, où il convertit pluſieurs perſonnes. Métaphraſte veut qu'il ait prêché dans l'Egypte, dans la Lybie, & dans la Thébaïde. On croit qu'il mourut en Achaïe. (*c*) Ce fut d'Achaïe que ſes Reliques furent tranſportées à Conſtantinople, ſous Conſtance, ſelon Philoſtorge. (*d*) Nicéphore (*e*) dit qu'il mourut à Thebes de Béotie. On voit encore aujourd'hui auprès de cette ville un tombeau, que l'on veut être celui de ſaint Luc. (*f*)

Mais il y a beaucoup d'apparence qu'on a confondu l'Evangéliſte ſaint Luc avec S. Luc Stiriote, Hermite du Pays. Saint Hippolyte (*g*) dit qu'il fut crucifié à Elée, dans le Péloponneſe. Dorothée dans ſa Synopſe, veut qu'il ſoit mort & enterré à Epheſe. Bede, Uſuard, Adon, & le Martyrologe Romain diſent qu'il mourut en Bithynie. Saint Grégoire de Nazianze (*h*) & ſaint Paulin (*i*) avancent qu'il a ſouffert le martyre. Saint Gaudence de Breſſe (*k*) le met auſſi au nombre de ceux qui ont été mis à mort par les impies. L'ancien Martyrologe de l'Egliſe d'Afrique (*l*) le qualifie expreſſément Evangéliſte & Martyr. Quelques nouveaux Grecs (*m*) aſſurent qu'il mourut crucifié à un Olivier. Mais ni ſaint Jérôme, ni Euſebe, ne nous diſent rien de ſon martyre. Les Martyrologes mêmes n'en parlent pas. Elie de Crete (*n*) ſuppoſe comme conſtant qu'il ne mourut pas d'une mort violente; & c'eſt le ſentiment de pluſieurs Modernes.

II. Remarques ſur les Ouvrages compoſés par S. Luc, ou qui lui ont été attribués. En quel temps il écrivit ſon Evangile.

Quant aux Ouvrages de ſaint Luc, on connoît ſon Evangile, & les Actes des Apôtres, qui ſont de lui inconteſtablement. On lui a attribué auſſi la Traduction Grecque de l'Epître aux Hébreux; (*o*) ou même la compoſition de cette Lettre, (*p*) des penſées & des paroles qu'il avoit retenues de ſaint Paul. Mais il en ſera parlé plus au long à la tête de cette Epître. Saint Clément d'Alexandrie (*q*) lui attribue la diſpute de Jaſon & de Papiſque. Le premier étoit un Chrétien de Religion, & l'autre un Juif d'Alexandrie. Ce dernier fut convaincu par les raiſons de Jaſon, & embraſſa le Chriſtianiſme. Origene (*r*) nomme cette Conférence *Contradiction*, & S. Jérôme *Altercation*. (*s*) Cet Ouvrage ne ſubſiſte plus; & la maniere dont Origene & S. Jérôme en parlent, fait juger qu'ils ne le croyoient nullement compoſé par ſaint Luc. Saint

(*a*) *Epiph. hæreſ.* 51. = (*b*) *Niceph. l.* 2. *c.* 43. = (*c*) *Hier. de Viris illuſtr. Gaudent. Brix. Homil.* 17. = (*d*) *Philoſtorg. l.* 3. *c.* 2. = (*e*) *Niceph. l.* 2. *c.* 43. = (*f*) *Wheler. p.* 379. = (*g*) *Hippolyt. in Mſſ. Bodl. ſuprà citato.* = (*h*) *Greg. Naz. orat.* 3. = (*i*) *Paulin. Ep.* 12. *p.* 155. = (*k*) *Gaudent. Brix. ſerm.* 17. = (*l*) *Analect. T.* 3. *p.* 414. = (*m*) *Glycas. Cedren. Nyceph.* Voyez M. de Tillemont, T. 2. Hiſt. Eccl. p. 148. = (*n*) *Elias in Greg. Naz. orat.* 3. = (*o*) *Clem. Alex. apud Euſeb. l.* 6. *Hiſt. Eccl. c.* 14. *& Hieron. de Viris illuſtr.* = (*p*) *Orig. apud Euſeb. l.* 6. *c.* 25. *hiſt. Eccleſ.* = (*q*) *Apud Euſeb. l.* VI. *c.* 14. = (*r*) *Orig. l.* IV. *contra Celſum.* = (*s*) *Hieron. quæſt. Heb. in Geneſ.*

Maxime Abbé ſoutient que c'eſt l'Ouvrage d'Ariſton de Pella, qui avoit vécu vers l'an de J. C. 140.

On n'eſt pas d'accord ſur le temps auquel ſaint Luc écrivit ſon Evangile. La plupart des Manuſcrits Grecs (*a*) marquent que cet Evangile fut écrit la quinzieme année de Jeſus-Chriſt; c'eſt-à-dire, l'an 48. de l'Ere Chrétienne, trois ans avant le temps auquel nous ſavons qu'il étoit avec S. Paul : ce qui ſuffit ſeul pour nous faire abandonner cette époque. S'il eſt vrai que ce ſoit de l'Evangile de ſaint Luc dont ſaint Paul parle, lorſqu'il dit : (*b*) *cujus laus eſt in Evangelio per omnes Eccleſias*, comme l'ont cru pluſieurs Peres, (*c*) il faudra dire qu'il fut écrit avant la cinquante-ſeptieme année de Jeſus-Chriſt, qui eſt l'époque de la ſeconde Epître de ſaint Paul aux Corinthiens, où ſe trouve ce paſſage; & que ſaint Luc aura écrit l'Evangile vers l'an 53. lorſque ſaint Paul étoit à Corinthe en Achaïe; car ſaint Grégoire de Nazianze (*d*) & ſaint Jerôme (*e*) aſſurent que ce fut dans ce pays-là qu'il l'écrivit.

Eſtius (*f*) & Grotius (*g*) croient qu'il a compoſé l'Evangile & les Actes vers le même temps où finit l'Hiſtoire des Actes; c'eſt-à-dire, vers l'an 63. de Jeſus-Chriſt, lorſque ſaint Paul ſortit de Rome pour aller en Eſpagne. Grotius croit que de Rome ſaint Luc alla en Achaïe, où il écrivit ſon Evangile. Pluſieurs Inſcriptions dans le Syriaque, dans le Perſan & dans le Grec, portent qu'il le compoſa à Alexandrie. Il eſt certain qu'il y a une tradition dans les Auteurs du moyen âge, (*h*) que ſaint Luc a été en Egypte, qu'il y a prêché, & qu'il y eſt mort. On prétend même (*i*) qu'il y ordonna Abilius, troiſieme Evêque d'Alexandrie, vers l'an 86. de J. C.

D'autres Manuſcrits portent qu'il l'écrivit à Rome, & en Latin. (*k*) Mais l'opinion la plus ſuivie & la mieux appuyée, eſt qu'il l'écrivit en Grec dans l'Achaïe, vers la cinquante-troiſieme année de J. C.

III. Autres remarques ſur l'Evangile de S. Luc.

Quelques anciens (*l*) ont avancé que ſaint Paul avoit dicté l'Evangile à ſaint Luc. Tertullien (*m*) remarque que quelques-uns l'attribuoient entiérement à ſaint Paul; comme on préſume, dit-il, que les Maîtres ont eu beaucoup de part aux Ouvrages publiés par leurs Diſciples : *Nam & Lucæ Digeſtum Paulo aſcribere ſolent. Capit Magiſtrorum videri, quæ Diſcipuli promulgârunt.* Et d'autres (*n*) ont avancé que quand ſaint Paul cite ſon propre Evangile, *ſecundùm Evangelium meum*, il l'entend de celui de ſaint Luc. Saint Grégoire de Nazianze (*o*) dit que l'Evangéliſte l'écrivit,

---

(*a*) *Vide Var. Lect. Mill. ad fin. S. Luc.* = (*b*) 2. *Cor.* VIII. 18. = (*c*) *Origen. Ambr. Chryſoſt: alii.* = (*d*) *Greg. Naz. car.* 33. = (*f*) *Hieron. in Matt. Prolog. Comment.* = (*f*) *Eſtius in* 2. *Cor.* VIII. = (*g*) *Grot. in Luc. Præf.* = (*h*) *Fortunat. l.* 8. *c.* 4. *Metaphraſt.* = (*i*) *Conſt. Apoſt. l.* 7. *c.* 46. = (*k*) *Mſſ. quidam apud Mill. ad calc. Lucæ.* Ἐν τῇ Ῥώμῃ ἰταλικῇ χαρακτῆρι ὑπάρχει. = (*l*) *Athan. Synopſ.* = (*m*) *Tertull. l.* 4. *contra Marcion. c.* 5. = (*n*) *Euſeb. l.* 3. *c.* 4. & *l.* 6. *c.* 25. *hiſt. Eccl. ex Origen. Hieron. non ſemel.* = (*o*) *Nazianz. car.* 43.

ſe confiant ſur le ſecours de ſaint Paul. Saint Irénée (*a*) dit ſimplement qu'il rédigea par écrit l'Evangile que ſaint Paul prêchoit aux nations. Dorothée (*b*) avance qu'il écrivit l'Evangile ſous la conduite de ſaint Pierre; & les Actes, ſous celle de ſaint Paul. Le Ménologe de Baſile dit que ce fut ſaint Pierre qui lui dicta l'Evangile. Mais ſaint Luc n'inſinue nulle part qu'il ait été porté à écrire par l'Apôtre ſaint Paul, ni que ſon Evangile lui ait été dicté. Il le compoſa après que ſaint Matthieu & ſaint Marc eurent écrit les leurs, & après que pluſieurs autres ſe furent mêlés de raconter ce qu'ils ne ſavoient pas bien. (*c*)

Il adreſſe ſon Evangile & les Actes à un nommé *Théophile*, que pluſieurs Anciens (*d*) ont pris pour un nom général, par lequel il vouloit marquer tous ceux qui aiment Dieu. Mais d'autres (*e*) ont cru que Théophile étoit un homme de condition, ou un Gouverneur de Province, converti au Chriſtianiſme. C'eſt l'opinion la plus ſuivie à préſent. Origene (*f*) dit qu'il l'écrivit en faveur des Gentils convertis au Chriſtianiſme.

Les Marcionites ne recevoient que le ſeul Evangile de ſaint Luc; (*g*) & encore le tronquoient-ils en pluſieurs endroits, comme l'ont remarqué Tertullien & ſaint Epiphane: auſſi ne lui donnoient-ils le nom ni de ſaint Luc, ni d'aucun autre Evangéliſte. Ils en retranchoient les deux premiers chapitres, & ne commençoient qu'au troiſieme par ces mots: *Anno quinto-decimo Imperii Tiberii Cæſaris*; en retranchant *autem*, qui marque la liaiſon de ce Texte avec ce qui précede; & le joignant au ℣. 31. du Chapitre IV. dont ils retranchoient encore la plus grande partie; le commençant à ces mots: *Deſcendit Jeſus in civitatem Galilææ Capharnaum.* Ils y faiſoient pluſieurs autres retranchements & additions, que l'on peut voir dans Tertullien & dans ſaint Epiphane. Ils ſe fondoient, pour rejetter tous les autres Evangiles, ſur ces paroles qu'ils liſoient dans l'Epître aux Galates: (*h*) *Je m'étonne que vous paſſiez ſi-tôt à un autre Evangile, quoiqu'il n'y en ait point d'autre, ſelon mon Evangile;* au lieu que les Exemplaires corrects portoient ſimplement, *quoiqu'il n'y en ait point d'autre.*

Les particularités de la Vie de la ſainte Vierge, & de l'Enfance de Jeſus-Chriſt, que ſaint Luc nous a conſervées; le Cantique de Marie, & les réponſes qu'elle fit à l'Ange; le détail de ſon voyage vers Eliſabeth & Zacharie, & ce que l'Evangéliſte remarque, qu'à meſure qu'il arrivoit

---

(*a*) *Iren. l. 3. c. 1.* = (*b*) *Dorot. in Synopſ.* Συνεγράψατο τὸ μὲν Εὐαγγέλιον κατ' ἐπιτροπὴν Πέτρου Ἀποστόλου. Τὰς δὲ πράξεις τῶν Ἀποστόλων κατ' ἐπιτροπὴν Παύλου τοῦ Ἀποστόλου. *Vide & Menolog. Baſilii.* = (*c*) *Luc. 1. 1. 2.* = (*d*) *Origen. in Luc. homil. 1. Ambroſ. ibid. Salvian. Epiſt. 9. Epiph. hæreſ. 51.* = (*e*) *Aug. de conſenſu Evangel. l. 4. c. 8. Chryſoſt. in Acta homil. 8. Theophyl. in Luc. Præf.* = (*f*) *Origen. apud Euſeb. l. 6. c. 25. hiſt. Eccl.* = (*g*) *Vide Epiphan. hæreſ. 42. Tertull. contra Marcion. l. 5. Chryſoſt. in cap. 1. Epiſt. ad Galat.* = (*h*) *Galat. 1. 7.*

quelque choſe de nouveau au Sauveur, elle conſervoit tout cela dans ſon cœur; (*a*) toutes choſes ont fait croire que ſaint Luc avoit eu l'honneur de connoître particuliérement la ſainte Vierge, & d'apprendre de ſa bouche pluſieurs circonſtances de ſa Vie, & de celle de Jeſus-Chriſt. (*b*) Il rapporte beaucoup de faits déjà rapportés par ſaint Matthieu & par ſaint Marc: mais il en ajoute auſſi beaucoup dont ces Evangéliſtes n'avoient point parlé. Si l'on excepte le ſeul ℣. 18. du Chapitre XVI. du reſte tout ce qui ſe trouve renfermé depuis le ℣. 51. du Chapitre IX. de cet Evangéliſte, juſqu'au ℣. 14. du Chapitre XVIII. (*c*) n'eſt rapporté que par lui.

La maniere dont il cite l'Ecriture, toujours conformément aux Septante, même dans les lieux où ils s'éloignent de l'Hébreu, (*d*) fait juger qu'il n'étoit pas Juif d'origine, & confirme l'opinion qui veut qu'il ait été ſimplement Proſélyte, ou Etranger converti au Judaïſme; ou même Gentil converti au Chriſtianiſme. Et la conformité que l'on voit entre ſon Evangile, & ce que dit ſaint Paul dans la premiere aux Corinthiens, eſt une bonne preuve de ce qui eſt avancé par les Anciens, que l'Apôtre avoit comme adopté l'Evangile de ſaint Luc. Ils racontent tous les deux preſque en mêmes termes l'inſtitution de l'Euchariſtie. (*e*) Saint Paul & ſaint Luc ſont les ſeuls qui nous parlent de l'apparition de Jeſus-Chriſt à ſaint Pierre, le jour de la Réſurrection. (*f*)

Quant au ſtyle de ſaint Luc, Grotius (*g*) remarque qu'il a pris beaucoup de traits & de manieres des Helléniſtes, en recevant & en profeſſant la Religion des Juifs, & en liſant les Livres des Hébreux. L'étude de la médecine a contribué à rendre ſon ſtyle plus correct & plus pur, que celui des autres Ecrivains du Nouveau Teſtament. On y voit de temps en temps des façons de parler, qui tiennent du Syriaque, & qui ſe ſentent de ſa Patrie. Enfin il mêle quelquefois des expreſſions qui imitent le tour & le génie de la Langue Latine. Voilà le jugement de cet habile Critique. Tout le monde n'a pas la même pénétration que lui: mais on convient que ſaint Luc parle Grec beaucoup plus purement qu'aucun des autres Evangéliſtes.

(*a*) *Luc.* II. 19. & 51. = (*b*) *Vide Grot. ad Luc.* II. 51. = (*c*) C'eſt ce qui réſulte du ſyſtême de M. Thoynard, que D. Calmet a ſuivi dans ſon Harmonie que l'on peut conſulter. Voyez auſſi la Concorde, & la Table Harmonique. = (*d*) Voyez *Act.* VII. 14. où S. Luc compte 75. deſcendants de Jacob, quoiqu'il n'y en ait que 70. dans l'Hébreu. Il a adopté Caïnan, *Luc.* III. 36. qui ne ſe trouve que dans les Septante. = (*e*) 1. *Cor.* XI. 23. 24. 25. comparé à *Luc.* XXII. 19. 20. = (*f*) 1. *Cor.* XV. 5. comparé à *Luc.* XXIV. 34. = (*g*) *Grot. Prolog. in Luc.*

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST, SELON SAINT LUC.

CHAPITRE PREMIER.

Prologue de S. Luc. Naiſſance de S. Jean prédite. L'Incarnation du Verbe annoncée. La ſainte Vierge viſite Eliſabeth. Cantique de la ſainte Vierge. Naiſſance de S. Jean. Cantique de Zacharie.

1. QUONIAM quidem multi conati ſunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ ſunt, rerum:

2. ſicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipſi vi-

1. PLUSIEURS ayant entrepris d'écrire l'hiſtoire des choſes qui ont été accomplies parmi nous, *& dont la vérité nous a été connue avec une entiere certitude,* "

2. par le rapport que nous en ont fait ceux qui dès le commencement les ont

¥. 1. Gr. autr. des choſes dont la vérité a été connnue parmi nous avec une entiere certitude.

vues de leurs propres yeux, & qui y ont *eu grande part, ayant été les témoins des actions du Verbe fait chair*, & les miniſtres de la parole *éternelle qu'il étoit venu annoncer aux hommes ;* "

derunt, & miniſtri fuerunt ſermonis:

3. j'ai cru, très-excellent Théophile," qu'après avoir été exactement informé de toutes ces choſes depuis leur commencement, je devois auſſi vous en repréſenter par écrit toute la ſuite,

3. viſum eſt & mihi aſſecuto omnia à principio diligenter, ex ordine tibi ſcribere, optime Theophile,

4. afin que vous reconnoiſſiez la vérité de ce qui vous a été annoncé, & *que vous ſachiez la démêler de toutes les fables qu'on a publiées ſur ce grand événement.* "

4. ut cognoſcas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

Av. l'Ere Chr. Vulg. 2.

1. *Par.* xxiv. 10.

5. *Voici donc comme les choſes ſe ſont paſſées* : Au temps d'Hérodes *le grand*, Roi de Judée, " il y avoit un Prêtre nommé Zacharie, de la famille d'Abia, *l'une des vingt-quatre familles ſacerdotales qui ſervoient tour-à-tour dans le temple*, " & ſa femme, qui étoit *auſſi* de la race d'Aaron, " s'appelloit Eliſabeth.

5. Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, ſacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia; & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen ejus Eliſabeth.

6. Ils étoient tous deux juſtes, *non-ſeulement devant les hommes qui peuvent être trompés, mais* devant Dieu *auquel rien n'eſt caché* ; & ils marchoient dans *la voie de* tous les commandements & *de* toutes les ordonnances du Seigneur d'une maniere irrépréhenſible.

6. Erant autem juſti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & juſtificationibus Domini ſine querela.

℣. 2. Quelques-uns traduiſent le Grec : qui dès le commencement ont vu le Verbe de leurs propres yeux, & en ont été les miniſtres. » Quelques autres traduiſent : qui dès le commencement ont vu ces choſes de leurs propres yeux, & y ont eu grande part. « La plupart s'attachent au ſens de la Vulgate.

℣. 3. Quelques-uns ont cru que S. Luc adreſſoit ſon Evangile à tous les fideles déſignés ſous le nom de *Théophile*, qui ſignifie en Grec *celui qui aime Dieu*. Mais il eſt plus probable que Théophile étoit quelque Chrétien de conſidération, à qui S. Luc a adreſſé & ſon Evangile & les Actes des Apôtres. L'épithete qu'il lui donne, *très-excellent*, ſe donnoit aux perſonnes diſtinguées. *Act.* xxiii. 26. xxiv. 3. xxvi. 25.

℣. 4. Voyez la *Diſſertation ſur les Evangiles apocryphes*, à la fin de celles qui ſuivent l'Harmonie.

℣. 5. Voyez l'Harmonie, art. 1. & ſuiv. & la Concorde, Part. I. Chap. 1. & ſuiv.

Ibid. Voyez au I. Livre des Paralipomenes, xxiv. 10.

Ibid. Eliſabeth étoit de la race d'Aaron par ſon pere ; mais ſa mere étoit apparemment de la race de David de qui deſcendoit la ſainte Vierge couſine d'Eliſabeth. *Infr.* ℣. 36.

7. Et

7. Et non erat illis filius, eo quòd eſſet Eliſabeth ſterilis, & ambo proceſſiſſent in diebus ſuis.

7. Ils n'avoient point d'enfants, parce qu'Eliſabeth étoit ſtérile, & qu'ils étoient déjà tous deux avancés en âge. Av. l'Ere Chr. Vulg. 2.

8. Factum eſt autem cùm ſacerdotio fungeretur in ordine vicis ſuæ ante Deum,

8. Or Zacharie faiſant ſa fonction de Prêtre devant Dieu dans le rang de ſa famille,

9. ſecundùm conſuetudinem ſacerdotii, ſorte exiit ut incenſum poneret, ingreſſus in templum Domini.

9. il arriva par le ſort, ſelon ce qui s'obſervoit entre les Prêtres, *qui régloient ainſi les fonctions que chacun d'eux devoit exercer pendant la ſemaine*, que ce fut à lui d'entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums. "

10. Et omnis multitudo populi erat orans foris horâ incenſi.

10. Cependant toute la multitude du peuple étoit dehors *dans le parvis*, faiſant ſa priere à l'heure où l'on offroit les parfums *dans le temple*. *Exod.* xxx. 7. *Lev.* xvi. 17.

11. Apparuit autem illi Angelus Domini, ſtans à dextris altaris incenſi.

11. Et un Ange du Seigneur s'apparut à lui, ſe tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Et Zacharias turbatus eſt videns, & timor irruit ſuper eum.

12. Zacharie le voyant, en fut troublé, & la frayeur le ſaiſit *tout à coup; car c'étoit une opinion commune parmi les Juifs, que l'on mouroit lorſqu'on avoit vu un Ange.* "

13. Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita eſt deprecatio tua: & uxor tua Eliſabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen ejus Joannem:

13. Mais l'Ange lui dit: Ne craignez point, Zacharie, parce que *je ne viens point pour vous faire mourir, mais pour vous aſſurer que* votre priere a été exaucée, & *que vous aurez le Meſſie que vous demandez avec tant de ferveur*: Eliſabeth votre femme vous enfantera *même* un fils *qui ſera ſon précurſeur*; & vous lui donnerez le nom de Jean. "

14. & erit gaudium ti-

14. Vous en ſerez dans la joie & dans

℣. 9. C'eſt le ſens du Grec. On offroit le parfum tous les jours matin & ſoir ſur l'Autel des parfums qui étoit au devant du Sanctuaire, dans cette partie du Temple qui étoit nommée le Saint. *Exod.* xxx. 6.-8.

℣. 12. Il eſt parlé de cette opinion dans la *Diſſertation ſur la Médecine des Hébreux*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 13. Le nom de *Jean* dérive d'un mot Hébreu qui ſignifie grace.

le raviſſement ; & pluſieurs ſe réjouiront auſſi de ſa naiſſance :

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

15. car il ſera grand devant le Seigneur, *& il lui ſera particuliérement conſacré.* " *Ainſi* il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer, " & il ſera rempli du Saint-Eſprit dès le ventre de ſa mere.

16. Il convertira pluſieurs des enfants d'Iſraël au Seigneur leur Dieu.

17. Et il marchera devant lui, dans l'eſprit & dans la vertu d'Elie, *travaillant avec le même zele & la même ardeur que ce Prophete*, pour réunir les cœurs des peres avec leurs enfants ; *c'eſt-à-dire*, pour rappeller les *Juifs* incrédules *de ces derniers temps* à la prudence " *& à la foi*, des *anciens* juſtes, & pour préparer *ainſi* au Seigneur un peuple parfait *& bien diſpoſé* " *à le recevoir.*

Mal. IV. 6. *Matt.* XI. 14.

18. Zacharie *doutant de la vérité de cette promeſſe*, répondit à l'Ange : Comment ſaurai-je *que* cela *ſera ainſi ?* Car je ſuis déjà vieux, & ma femme eſt avancée en âge.

19. L'Ange lui répondit : Je ſuis Gabriel, " qui me tiens devant Dieu, " *toujours prêt à exécuter ſes ordres* ; & j'ai été envoyé pour vous parler *de ſa part*,

bi, & exultatio, & multi in nativitate ejus gaudebunt :

15. erit enim magnus coram Domino, & vinum & ſiceram non bibet, & Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris ſuæ.

16. Et multos filiorum Iſrael convertet ad Dominum Deum ipſorum :

17. & ipſe præcedet ante illum in ſpiritu & virtute Eliæ : ut convertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam juſtorum, parare Domino plebem perfectam.

18. Et dixit Zacharias ad Angelum : Undè hoc ſciam ? ego enim ſum ſenex, & uxor mea proceſſit in diebus ſuis.

19. Et reſpondens Angelus, dixit ei : Ego ſum Gabriel, qui aſto ante Deum ; & miſſus ſum

℣. 15. Cette conſécration eſt marquée par ce que l'Ange ajoute, qu'il ne boira rien de ce qui peut enivrer ; ce qui faiſoit partie de la conſécration des Nazaréens. *Num.* VI. 3.

Ibid. Sicera ſignifie proprement le vin de palmier ; après le vin de la vigne, on n'avoit point de liqueur plus commune ni plus capable d'enivrer.

℣. 17. Gr. autr. aux ſentiments *& à la foi* des *anciens* juſtes.

Ibid. C'eſt ainſi que le Grec pourroit auſſi ſe traduire : un peuple bien diſpoſé *à le recevoir.*

℣. 19. Le nom de *Gabriel* ſignifie en Hébreu la force de Dieu, ou Dieu eſt ma force.

Ibid. Autr. qui ſuis *toujours* préſent devant Dieu, *c. à. d. l'un des premiers miniſtres du Seigneur. Tob.* XII. 15. *Apoc.* I. 4. & VIII. 2.

loqui ad te, & hæc tibi evangelizare.

20. Et ecce eris tacens, & non poteris loqui, uſque in diem quo hæc fiant, pro eo quòd non credidiſti verbis meis, quæ implebuntur in tempore ſuo.

21. Et erat plebs expectans Zachariam: & mirabantur quòd tardaret ipſe in templo.

22. Egreſſus autem, non poterat loqui ad illos, & cognoverunt quòd viſionem vidiſſet in templo: & ipſe erat innuens illis; & permanſit mutus.

23. Et factum eſt ut impleti ſunt dies officii ejus, abiit in domum ſuam.

24. Poſt hos autem dies concepit Eliſabeth uxor ejus, & occultabat ſe menſibus quinque, dicens:

25. Quia ſic fecit mihi Dominus in diebus quibus reſpexit auferre opprobrium meum inter homines.

26. In menſe autem

& pour vous annoncer cette heureuſe nouvelle. Av. l'Ere Chr. Vulg. 2.

20. Et dans ce moment, vous allez devenir muet; & vous ne pourrez plus parler, juſqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21. Cependant le peuple attendoit Zacharie *pour recevoir ſa bénédiction*, & il s'étonnoit de ce qu'il demeuroit ſi long-temps dans le temple.

22. Mais étant ſorti, il ne pouvoit leur parler: & ils connurent qu'il avoit eu quelque viſion dans le temple *qui lui avoit fait perdre la parole*: car il ne s'expliquoit à eux que par ſignes; & il demeura muet."

23. Quand les jours de ſon miniſtere furent accomplis, il s'en alla en ſa maiſon.

24. Quelque temps après, Eliſabeth ſa femme conçut, & elle ſe tenoit cachée durant les cinq *premiers* mois *de ſa groſſeſſe*, en diſant:

25. C'eſt donc ainſi que le Seigneur en a uſé avec moi, quand il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre où j'étois devant les hommes *à cauſe de ma ſtérilité: il m'a rendue féconde dans un âge où la fécondité eſt elle-même en quelque ſorte un nouvel opprobre pour moi.*

26. Or comme elle étoit dans ſon

℣. 22. Le mot Grec ſignifie proprement, ſourd & muet; & la ſuite montre qu'en effet Zacharie étoit & muet & ſourd, puiſqu'on ne pouvoit lui parler que par ſignes. *Infr.* ℣. 62.

ſixieme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée appellée Nazareth,

Av. l'Ere Chr. Vulg. I.

27. à une Vierge qui étoit fiancée * à un homme de la maiſon de David, nommé Joſeph : & cette Vierge s'appelloit Marie.

28. L'Ange étant entré *dans le lieu* où elle étoit, lui dit : Je vous ſalue, pleine de grace ; le Seigneur eſt avec vous ; vous êtes bénie entre *toutes* les femmes.

29. Mais elle l'ayant entendu, * fut troublée de ſes paroles ; & elle penſoit *en elle-même* quelle pouvoit être cette ſalutation, *ſi c'étoit une faveur de Dieu, ou un piege du démon.*

30. L'Ange *voyant ſon trouble*, lui dit : Ne craignez point, Marie : *les louanges que je vous donne vous ſont très juſtement dues ;* car vous avez trouvé grace devant Dieu :

Iſai. VII. 14. 31. *& cela eſt ſi vrai, que* vous allez concevoir dans votre ſein, & *que* vous enfanterez un Fils *de votre propre ſubſtance*, à qui vous donnerez le nom de JESUS. *Infr.* II. 21.

32. Il ſera grand *en lui-même*, & il ſera appellé le Fils du Très-haut, *parce qu'il le ſera en effet ;* * & le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David ſon pere. *Dan.* VII. 14. 27. *Mich.* IV. 7. Il regnera éternellement ſur la maiſon

ſexto, miſſus eſt Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

27. ad virginem deſponſatam viro, cui nomen erat Joſeph, de domo David ; & nomen Virginis Maria.

28. Et ingreſſus Angelus ad eam, dixit : Ave, gratiâ plena : Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus.

29. Quæ cùm audiſſet, turbata eſt in ſermone ejus, & cogitabat qualis eſſet iſta ſalutatio.

30. Et ait Angelus ei : Ne timeas, Maria ; invenisti enim gratiam apud Deum :

31. ecce concipies in utero, & paries Filium, & vocabis nomen ejus JESUM.

32. Hic erit magnus, & Filius Altiſſimi vocabitur, & dabit illi Dominus Deus ſedem David

* 27. Quelques-uns traduiſent, qui avoit épouſé ; mais le Grec ſignifie proprement, qui étoit fiancée : c'eſt auſſi le ſens de la Vulgate. Voyez ce qui a été remarqué ſur le texte de S. Matthieu, I. 18. & la *Diſſertation ſur S. Joſeph*, à la ſuite de l'Harmonie.

* 29. Gr. l'ayant vu.

* 31. c. à. d. Sauveur. Voyez dans S. Matthieu, I. 21.

* 32. Les Hébreux ſe ſervent ſouvent de cette expreſſion, *il ſera appellé*, au lieu de, *il ſera.*

patris ejus; & regnabit in domo Jacob in æternum,

33. & regni ejus non erit finis.

de Jacob,

33. & ſon regne n'aura point de fin.

Av. l'Erè Chr. Vulg. 1.

34. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodò fiet iſtud, quoniam virum non cognoſco?

34. Alors Marie *attentive à la conſervation de ſa virginité, qu'elle avoit vouée à Dieu*, dit à l'Ange: Comment cela ſe fera-t-il? car je ne connois point d'homme.

35. Et reſpondens Angelus, dixit ei: Spiritus Sanctus ſuperveniet in te, & virtus Altiſſimi obumbrabit tibi. Ideòque & quod naſcetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.

35. L'Ange lui répondit: Le Saint-Eſprit ſurviendra en vous, & la vertu du Très-haut vous couvrira de ſon ombre: *de ſorte que vous concevrez par l'opération du Saint-Eſprit.* C'eſt pourquoi le *fruit* ſaint qui naîtra de vous ſera appellé le Fils de Dieu.

36. Et ecce Eliſabeth cognata tua, & ipſa concepit filium in ſenectute ſua: & hic menſis ſextus eſt illi, quæ vocatur ſterilis:

36. Et *pour preuve de ce que je vous dis*, voilà que votre couſine Eliſabeth a elle-même conçu un fils en ſa vieilleſſe; & c'eſt ici le ſixieme mois *de la groſſeſſe* de celle qu'on appelle ſtérile,

37. quia non erit impoſſibile apud Deum omne verbum.

37. parce qu'il n'y a rien d'impoſſible à Dieu. *Ainſi comme il a donné à votre couſine la vertu de concevoir, malgré ſa vieilleſſe & ſa ſtérilité, il vous rendra auſſi féconde, ſans bleſſer votre virginité.*

38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundùm verbum tuum. Et diſceſſit ab illa Angelus.

38. Alors Marie lui dit: Voici la ſervante du Seigneur; qu'il me ſoit fait ſelon votre parole. Et l'Ange *ayant ainſi reçu ſon conſentement*, ſe ſépara d'elle.

39. Exurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum feſtinatione, in civitatem Juda:

39. Auſſi-tôt après, Marie *pouſſée par l'Eſprit de Dieu*, partit, & s'en alla en diligence au pays des montagnes *de Judée*, en une ville *de la tribu* de Juda *nommée Hébron*: "

℣. 39. La plupart le ſuppoſent ainſi: Hébron étoit une ville ſacerdotale, (*Joſ.* xxi. 11.) ſituée dans les montagnes au midi de Juda, environ à quarante lieues de Nazareth.

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

40. & étant entrée dans la maiſon de Zacharie, *qui y demeuroit*, elle ſalua Eliſabeth *ſon épouſe*.

41. Dès qu'Eliſabeth entendit la voix de Marie qui la ſaluoit, ſon enfant, *ſenſible à la grace qu'il recevoit dans ce moment*, treſſaillit dans ſon ſein; & Eliſabeth fut *elle-même* remplie du Saint-Eſprit;

42. & s'écriant à haute voix, elle dit *à Marie:* Vous êtes bénie entre *toutes* les femmes, & le fruit de vos entrailles eſt béni.

43. Et d'où me vient ce *bonheur*, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi?

44. Car votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, lorſque vous m'avez ſaluée, que mon enfant a treſſailli de joie dans mon ſein, *& m'a fait connoître, par ce mouvement extraordinaire, que vous portiez dans le vôtre le Fils de Dieu, dont il doit être le précurſeur.*

45. Que vous êtes heureuſe d'avoir cru, parce que les choſes qui vous ont été dites de la part du Seigneur s'accompliront *en vous*!

46. Alors Marie *renvoyant à Dieu toute la gloire du bonheur dont elle étoit comblée*, dit ces paroles: Mon ame glorifie le Seigneur,

47. & mon eſprit eſt ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

48. parce qu'il a jetté les yeux ſur la baſſeſſe de ſa ſervante, *& qu'il l'a choiſie*

40. & intravit in domum Zachariæ, & ſalutavit Eliſabeth.

41. Et factum eſt, ut audivit ſalutationem Mariæ Eliſabeth, exultavit infans in utero ejus, & repleta eſt Spiritu Sancto Eliſabeth:

42. & exclamavit voce magnâ, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.

43. Et undè hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?

44. Ecce enim ut facta eſt vox ſalutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.

45. Et beata quæ credidiſti: quoniam perficientur ea quæ dicta ſunt tibi à Domino.

46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum;

47. & exultavit ſpiritus meus in Deo ſalutari meo.

48. Quia reſpexit humilitatem ancillæ ſuæ: ecce

℣. 43. Gr. du Seigneur.

enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

49. Quia fecit mihi magna qui potens eſt, & ſanctum nomen ejus.

50. Et miſericordia ejus à progenie in progenies, timentibus eum.

51. Fecit potentiam in brachio ſuo: diſperſit ſuperbos mente cordis ſui.

52. Depoſuit potentes de ſede; & exaltavit humiles.

53. Eſurientes implevit bonis; & divites dimiſit inanes.

54. Suſcepit Iſrael puerum ſuum, recordatus miſericordiæ ſuæ:

55. ſicut locutus ad patres noſtros, Abraham & ſemini ejus in ſecula.

56. Manſit autem Maria cum illa quaſi menſibus tribus; & reverſa eſt in domum ſuam.

57. Eliſabeth autem impletum eſt tempus pariendi, & peperit filium.

58. Et audierunt vicini & cognati ejus, quia

pour être la mere de ſon Fils: car voilà ce qui me fera appeller bienheureuſe " dans la ſuite de tous les ſiecles, AV. L'ERE CHR. VULG. 1.

49. parce que le Tout-puiſſant a fait en moi de grandes choſes, lui dont le nom eſt ſaint,

50. & dont la miſéricorde *ſe répand* d'âge en âge ſur ceux qui le craignent.

51. Il a déployé la force de ſon bras; il a diſſipé ceux qui s'élevoient d'orgueil dans les penſées de leur cœur: *Iſai.* LI. 9. *Pſ.* XXXII. 10.

52. Il a renverſé les grands de leurs trônes, & il a élevé les petits:

53. Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides ceux qui étoient riches: *1. Reg.* II. 5. *Pſ.* XXXIII. 11.

54. Il a pris *en ſa protection* Iſraël ſon ſerviteur, ſe reſſouvenant de ſa miſéricorde,

55. ſelon la parole qu'il en avoit donnée à nos peres, à Abraham & à ſa poſtérité, *lorſqu'il fit avec lui une alliance* pour toujours. "

56. Marie demeura avec Eliſabeth environ trois mois; & elle s'en retourna *enſuite* en ſa maiſon. *Gen.* XVII. 9. XXII. 16. *Pſ.* CXXXI. 11. *Iſai.* XLI. 8.

57. Cependant le temps auquel Eliſabeth devoit accoucher arriva, & elle enfanta un fils.

58. Ses voiſins & ſes parents ayant appris que le Seigneur avoit fait éclater

℣. 48. Autrement & ſelon le Grec: car déſormais je ſera appellée bienheureuſe. gr. *ex hoc nunc beatam*, &c.

℣. 55. Autr. ſelon les promeſſes qu'il a faites à nos peres, à Abraham & à ſa poſtérité pour toujours.

ſa miſéricorde ſur elle, l'en félicitoient. "

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

magnificavit Dominus miſericordiam ſuam cum illa; & congratulabantur ei.

59. Et le huitieme jour, " étant venus *en ſa maiſon* pour circoncire l'enfant *qu'elle avoit mis au monde*, ils le nommoient Zacharie, du nom de ſon pere.

59. Et factum eſt in die octavo, venerunt circumcidere puerum, & vocabant eum nomine patris ſui Zachariam.

60. Mais la mere prenant la parole, leur dit: Non, *il ne ſera point appellé Zacharie*; mais il ſera nommé Jean.

60. Et reſpondens mater ejus, dixit: Nequaquam; ſed vocabitur Joannes.

61. Ils lui répondirent: Il n'y a perſonne dans votre famille qui porte ce nom.

61. Et dixerunt ad illam: Quia nemo eſt in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

62. Et *en même temps*, ils firent ſigne au pere de l'enfant, *qui avoit perdu l'ouie auſſi-bien que la parole, de leur marquer* comment il vouloit qu'on le nommât.

62. Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit deſſus: Jean eſt ſon nom. Et tous *ceux qui étoient préſents*, furent étonnés *de voir que le pere & la mere de l'enfant s'accordoient à lui donner un nom étranger, dont ils n'avoient pu convenir enſemble.*

Supr. ℣. 13.

63. Et poſtulans pugillarem ſcripſit, dicens: Joannes eſt nomen ejus. Et mirati ſunt univerſi.

64. *Zacharie ayant achevé d'écrire ces mots*, au même inſtant ſa bouche s'ouvrit, ſa langue ſe délia, & il parloit, en béniſſant Dieu.

64. Apertum eſt autem illicò os ejus, & lingua ejus; & loquebatur benedicens Deum.

65. Tous *ceux qui demeuroient dans* les *lieux* voiſins, furent remplis de crainte; & le bruit de ces merveilles ſe répandit dans tout le pays des montagnes de

65. Et factus eſt timor ſuper omnes vicinos eorum; & ſuper omnia montana Judææ di-

℣. 58. Gr. autr. ils s'en réjouiſſoient avec elle.

℣. 59. La circonciſion ſe faiſoit toujours au huitieme jour après la naiſſance. *Gen* XVII. 12.

vulgabantur

vulgabantur omnia verba hæc.

66. Et poſuerunt omnes qui audierant in corde ſuo, dicentes: Quis, putas, puer iſte erit? Et enim manus Domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater ejus repletus eſt Spiritu Sancto: & prophetavit, dicens:

68. Benedictus Dominus Deus Iſrael, quia viſitavit, & fecit redemptionem plebis ſuæ:

69. Et erexit cornu ſalutis nobis, in domo David pueri ſui:

70. Sicut locutus eſt per os ſanctorum, qui à ſeculo ſunt, Prophetarum ejus:

71. Salutem ex inimicis noſtris, & de manu omnium qui oderunt nos:

72. Ad faciendam miſericordiam cum patribus noſtris, & memorari teſtamenti ſui ſancti:

73. Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem noſtrum, daturum ſe nobis:

Judée.

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

66. Tous ceux qui les entendirent, les conſerverent dans leur cœur; & ils diſoient *entr'eux*: Quel penſez-vous que ſera cet enfant? Car la main du Seigneur étoit avec lui, *& ſa puiſſance s'eſt fait ſentir en tout ce qui le regarde.*

67. Zacharie ſon pere étant donc rempli du Saint-Eſprit, prophétiſa, en diſant:

68. Béni ſoit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & racheté ſon peuple; " *Pſ.* LXXIII. 12.

69. de ce qu'il nous a ſuſcité un puiſſant Sauveur, " *qu'il a fait naître* dans la maiſon de David ſon ſerviteur; *Pſal.* CXXXI. 17.

70. ſelon la parole qu'il *nous* avoit donnée par la bouche de ſes ſaints Prophetes, qui ont été dans les ſiecles paſſés, *Jer.* XXIII. 6. XXX. 10.

71. de nous délivrer *de la fureur* de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïſſent,

72. pour exercer *ainſi* ſa miſéricorde envers nos peres, & ſe ſouvenir de ſon alliance ſainte,

73. de ce ſerment par lequel il a juré à Abraham notre pere, de nous accorder *cette grace*, *Gen.* XXII. 16. *Jer.* XXXI. 33. *Heb.* VI. 13. 17.

℣. 68. Gr. autr. de ce qu'il a viſité ſon peuple, & lui a préparé la rédemption *qu'il lui avoit promiſe*. gr. *& fecit redemptionem plebi ſuæ.*

℣. 69. Litt. une corne de ſalut. La corne étoit un ſymbole de force.

Av. l'Ere Chr. Vulg. L.

74. qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte,

74. Ut ſine timore de manu inimicorum noſtrorum liberati, ſerviamus illi:

75. dans une ſainteté & une juſtice *véritables*, *marchant* en ſa préſence tous les jours de notre vie.

75. In ſanctitate & juſtitiâ coram ipſo, omnibus diebus noſtris.

76. *Puis s'adreſſant à l'enfant que Dieu venoit de lui donner, il lui dit:* Et vous, petit enfant, vous ſerez appellé le Prophete du Très-haut: car vous marcherez devant le Seigneur, pour lui préparer ſes voies;

76. Et tu, puer, Propheta Altiſſimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus:

Mal. IV. 5. *Sup.* ℣. 17.

77. pour enſeigner à ſon peuple la ſcience du ſalut; pour *lui faire connoître celui par lequel ſeul il peut obtenir* la rémiſſion de ſes péchés;

77. Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi ejus, in remiſſionem peccatorum eorum:

78. *& pour lui apprendre à ne la demander que* par les entrailles de la miſéricorde de notre Dieu, " par leſquelles ce Soleil levant eſt venu du haut *du ciel* nous viſiter *ſur la terre*,

78. Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri, in quibus viſitavit nos Oriens ex alto.

Zach. III. 9. VI. 12. *Mal.* IV. 2.

79. pour éclairer ceux qui demeurent dans les ténebres *de l'ignorance des voies du ſalut*, & dans l'ombre de la mort *du péché*; & pour conduire *enſuite* nos pieds *dans les ſentiers de la juſtice*, & dans le chemin de la paix.

79. Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis ſedent, ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis.

80. Cependant l'enfant croiſſoit, & ſe fortifioit en eſprit *à meſure qu'il avançoit en âge*; & il demeuroit *caché* dans le déſert, juſqu'au jour où il devoit paroître devant le peuple d'Iſraël, *pour leur annoncer la venue du Meſſie, & les diſpoſer à le recevoir.*

80. Puer autem creſcebat, & confortabatur ſpiritu: & erat in deſertis uſque in diem oſtenſionis ſuæ ad Iſrael.

℣. 77. & 78. Autr. afin qu'il obtienne la rémiſſion de ſes péchés par les entrailles, &c.

CHAPITRE II.

Naiſſance de J. C. Apparition de l'Ange aux paſteurs. Circonciſion de J. C. Purification de Marie : Siméon ; ſon cantique : ſa prophétie. Anne la prophéteſſe. Jeſus au milieu des Docteurs.

1. FActum eſt autem in diebus illis, exiit edictum à Cæſare Auguſto, ut deſcriberetur univerſus orbis.

2. Hæc deſcriptio prima, facta eſt à præſide Syriæ Cyrino :

3. & ibant omnes ut profiterentur ſinguli in ſuam civitatem.

4. Aſcendit autem & Joſeph à Galilæa de civitate Nazareth, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, eo quòd eſſet de domo & familia David,

5. ut profiteretur cum Mariâ deſponſatâ ſibi uxore prægnante.

6. Factum eſt autem, cùm eſſent ibi, impleti ſunt dies ut pareret.

7. Et peperit filium

1. OR il arriva qu'en ce même temps, " on publia un Edit de Céſar-Auguſte, pour faire un dénombrement *des habitants* de toute la terre *ſoumiſe à l'Empire Romain.* Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

2. Ce premier dénombrement ſe fit par *les ſoins de* Cyrinus, *qui fut depuis* Gouverneur de Syrie. "

3. Et comme chacun alloit ſe faire enregiſtrer dans la ville dont il étoit *originairement ſorti*,

4. Joſeph partit auſſi de la ville de Nazareth, qui eſt en Galilée, & vint en Judée à la ville de David, appellée Bethléhem, parce qu'il étoit de la maiſon & de la famille de David, *Mich.* v. 2. *Matt.* 11. 6.

5. pour ſe faire enregiſtrer avec Marie ſon épouſe, qui étoit groſſe.

6. Pendant qu'ils étoient là, il arriva que le temps auquel elle devoit accoucher, s'accomplit.

7. Et elle enfanta ſon fils premier-né,

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. VI. & ſuiv. & la Concorde, Part. I. Ch. VII. & ſuiv.

℣. 2. Autr. Ce fut le premier dénombrement qui fut fait par Quirinius gouverneur de Syrie. » Ce fut le premier, parce que neuf ans après la naiſſance de J. C. ce même Quirinius fut chargé d'en faire un ſecond, lorſque la Judée fut réduite en province Romaine par la dépoſition & l'exil d'Archélaüs.

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

qui fut auſſi ſon fils unique : elle l'enveloppa de langes, & le coucha dans une crêche, parce qu'ils n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie, *à cauſe de leur extrême pauvreté, & de la multitude de ceux qui venoient ſe faire enregiſtrer.*

8. Or il y avoit là aux environs des bergers, qui paſſoient la nuit dans les champs, veillant tour-à-tour " à la garde de leur troupeau.

9. Et tout d'un coup, un Ange du Seigneur ſe préſenta à eux, & une clarté céleſte " les environna ; ce qui les remplit d'une grande frayeur.

10. Mais l'Ange leur dit : Ne craignez point : car je viens vous apporter une nouvelle qui ſera pour tout le peuple *d'Iſraël* le ſujet d'une grande joie.

11. C'eſt qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous eſt né un Sauveur, qui eſt le Chriſt *que Dieu vous a promis*, & le Seigneur *qui doit régner ſur vous*, & *vous délivrer de vos ennemis.*

12. Et voici la marque *que je vous donne* pour le reconnoître : Vous trouverez un enfant enveloppé de langes, & couché dans une crêche ; *c'eſt cet enfant qui eſt le fils de David, & le Meſſie que vous attendez depuis ſi long-temps.*

13. Au même inſtant, il ſe joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleſte, louant Dieu, & diſant :

ſuum primogenitum, & pannis eum involvit, & reclinavit eum in præſepio : quia non erat eis locus in diverſorio.

8. Et paſtores erant in regione eâdem vigilantes, & cuſtodientes vigilias noctis ſuper gregem ſuum.

9. Et ecce Angelus Domini ſtetit juxta illos, & claritas Dei circumfulſit illos, & timuerunt timore magno.

10. Et dixit illis Angelus : Nolite timere : ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo :

11. quia natus eſt vobis hodie Salvator, qui eſt Chriſtus Dominus, in civitate David.

12. Et hoc vobis ſignum : Invenietis infantem pannis involutum, & poſitum in præſepio.

13. Et ſubitò facta eſt cum Angelo multitudo militiæ cœleſtis, laudantium Deum, & dicentium :

℣. 8. C'eſt le ſens de l'expreſſion du texte.

℣. 9. Litt. une clarté de Dieu, *une clarté divine, une grande clarté.* Le Grec : la gloire du Seigneur.

14. Gloria in altiſſimis Deo, & in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis.

14. Gloire à Dieu au plus haut des cieux, & paix ſur la terre aux hommes de bonne volonté, *qui ont le cœur droit & qui ſont chéris de Dieu.*"

AV. L'ERE CHR. VULG. 1.

15. Et factum eſt ut diſceſſerunt ab eis Angeli in cœlum: paſtores loquebantur ad invicem: Tranſeamus uſque Bethlehem, & videamus hoc verbum, quod factum eſt quod Dominus oſtendit nobis.

15. Après que les Anges ſe furent retirés dans le ciel, les bergers ſe dirent l'un à l'autre: Paſſons juſqu'à Bethléhem, & voyons ce qui eſt arrivé, & ce que le Seigneur nous a fait connoître.

16. Et venerunt feſtinantes: & invenerunt Mariam, & Joſeph, & infantem poſitum in præſepio.

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouverent Marie & Joſeph, avec l'enfant couché dans une crêche.

17. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.

17. Et l'ayant vu *en cet état*, ils reconnurent *la vérité de* ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant. *Ils la publierent par-tout:*

18. Et omnes qui audierunt, mirati ſunt: & de his quæ dicta erant à paſtoribus ad ipſos.

18. Et tous ceux qui l'entendirent, admirerent ce " qui leur avoit été rapporté par les bergers *de la naiſſance de cet enfant, & des merveilles dont elle avoit été accompagnée.*

19. Maria autem conſervabat omnia verba hæc conferens in corde ſuo.

19. Or Marie conſervoit *religieuſement le ſouvenir de* toutes ces choſes, les repaſſant, *& s'en entretenant* dans ſon cœur.

20. Et reverſi ſunt paſtores glorificantes, & laudantes Deum, in om-

20. Et les bergers s'en retournerent, glorifiant & louant Dieu de toutes les choſes qu'ils avoient entendues & vues,

℣. 14. C'eſt un double ſens de la Vulgate: aux hommes de bonne volonté, *c. à. d. qui ont le cœur droit;* ou, aux hommes de bonne volonté, *c. à. d. qui ſont chéris de Dieu.* Le Grec peut ſe traduire: Gloire à Dieu au plus haut des cieux, & paix ſur la terre: grace, *bienveillance de Dieu*, ſur les hommes. » Le mot Grec εὐδοκία s'entend de la bonne volonté de Dieu.

℣. 18. La conjonction *&* qui ſe trouve dans la Vulgate, ne ſe lit ni dans le Grec imprimé, ni dans les manuſcrits, ni dans les anciennes verſions.

ſelon qu'il leur avoit été dit *par l'Ange.*

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

Gen. XVII. 12. *Lev.* XII. 3. 21. Le huitieme jour, " auquel l'enfant devoit être circoncis, étant arrivé, on lui donna le nom de Jesus, qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fût conçu dans le ſein *de ſa mere.*

Matt. I. 21. *Supr.* I. 31.

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli ſelon la loi de Moyſe, ils le porterent à Jéruſalem, pour le préſenter au Seigneur,

Lev. XII. 6.

23. ſelon qu'il eſt écrit dans la loi du Seigneur : Tout mâle qui naîtra le premier, ſera conſacré au Seigneur;

Exod. XIII. 2. *Num.* VIII. 16.

24. & pour donner ce qui devoit être offert en ſacrifice, ſelon qu'il eſt écrit dans la loi du Seigneur, deux tourterelles ou deux petits de colombes. "

Lev. XII. 8.

25. Or il y avoit alors à Jéruſalem un homme juſte & craignant Dieu, nommé Siméon. " Il attendoit *la venue du Meſſie qui devoit être* la conſolation d'Iſraël; & le Saint-Eſprit étoit en lui.

nibus quæ audierant & viderant, ſicut dictum eſt ad illos.

21. Et poſtquam conſummati ſunt dies octo, ut circumcideretur puer : vocatum eſt nomen ejus, Jesus, quòd vocatum eſt ab Angelo priùs quàm in utero conciperetur.

22. Et poſtquam impleti ſunt dies purgationis ejus ſecundùm legem Moyſi, tulerunt illum in Jeruſalem, ut ſiſterent eum Domino,

23. ſicut ſcriptum eſt in lege Domini: Quia omne maſculinum adaperiens vulvam, ſanctum Domino vocabitur;

24. & ut darent hoſtiam ſecundùm quod dictum eſt in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.

25. Et ecce homo erat in Jeruſalem, cui nomen Simeon, & homo iſte juſtus & timoratus, expectans conſolationem Iſrael, & Spiritus Sanctus erat in eo.

℣. 21. Voyez ci-devant, chap. 1. ℣. 59.

℣. 24. C'étoit l'offrande des plus pauvres. *Levit.* XII. 8.

℣. 25. Pluſieurs ont prétendu que Siméon étoit Prêtre ; mais les plus anciens & les meilleurs Interpretes ne le regardent que comme un ſimple laïc.

26. Et reſponſum acceperat à Spiritu Sancto, non viſurum ſe mortem, niſi priùs videret Chriſtum Domini.

26. Il lui avoit été révélé par le Saint-Eſprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vu le Chriſt du Seigneur.

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

27. Et venit in ſpiritu in templum. Et cùm inducerent puerum Jeſum parentes ejus, ut facerent ſecundùm conſuetudinem legis pro eo:

27. Il vint donc au temple par *le mouvement de* l'Eſprit *de Dieu qui étoit en lui*: & comme le pere & la mere de l'enfant Jeſus l'y portoient, afin d'accomplir à ſon égard ce qui étoit ordonné par la loi,

28. Et ipſe accepit eum in ulnas ſuas, & benedixit Deum, & dixit:

28. il le prit lui-même entre ſes bras; & *le reconnoiſſant pour le conſolateur après lequel il ſoupiroit depuis ſi long-temps*, il bénit Dieu, en diſant:

29. Nunc dimittis ſervum tuum, Domine, ſecundùm verbum tuum in pace:

29. C'eſt maintenant, Seigneur, que vous laiſſerez mourir en paix votre ſerviteur, ſelon votre parole;

30. Quia viderunt oculi mei ſalutare tuum:

30. puiſque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. Quod paraſti ante faciem omnium populorum:

31. & que vous deſtinez pour être expoſé à la vue de tous les peuples,

32. Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Iſrael.

32. comme la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Iſraël.

33. Et erat pater ejus & mater mirantes ſuper his quæ dicebantur de illo.

33. Le pere " & la mere de Jeſus étoient dans l'admiration des choſes *merveilleuſes* que l'on diſoit de lui.

34. Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce poſitus eſt hic in ruinam, & in reſurrectionem mul-

34. Et Siméon les bénit, *relevant par ſes louanges la grace que Dieu leur avoit faite*; & il dit à Marie ſa mere: Cet enfant que vous voyez eſt pour la ruine & pour la réſurrection de pluſieurs dans Iſraël, *ſelon le bon ou le mauvais uſage qu'on*

Iſai. VIII. 14. *Rom.* IX. 33. *1. Pet.* II. 7.

℣. 33. Gr. Joſeph & la mere de Jeſus.

Av. l'Ere Chr. Vulg. 1.

y fera des graces qu'il eſt venu apporter ſur la terre : & Dieu l'a mis dans le monde pour être en bute à la contradiction *des méchants, par l'oppoſition qu'ils auront à ſa doctrine.*

35. Et votre ame même ſera percée d'un glaive *de douleur, en voyant les maux qu'on lui fera ſouffrir ; car Dieu l'abandonnera à la volonté des hommes*, afin que les penſées de pluſieurs, *qui étoient cachées* au fond de leur cœur, ſoient découvertes, *& que l'on voie qui ſont les amis ou les ennemis du Seigneur.*

36. Il y avoit auſſi *à Jéruſalem* une Prophéteſſe, nommée Anne, fille de Phanuël de la tribu d'Aſer : elle étoit fort avancée en âge, & n'avoit vécu que ſept ans avec ſon mari, depuis qu'elle l'avoit épouſé étant vierge.

torum in Iſrael : & in ſignum cui contradicetur :

35. Et tuam ipſius animam pertranſibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

36. Et erat Anna Prophetiſſa, filia Phanuel, de tribu Aſer: hæc proceſſerat in diebus multis, & vixerat cum viro ſuo annis ſeptem à virginitate ſua.

37. Et elle étoit demeurée veuve juſqu'à l'âge d'*environ* " quatre-vingt-quatre ans, ne ſortant *preſque* point du temple, " ſervant *Dieu* jour & nuit dans les jeûnes & dans les prieres.

37. Et hæc vidua uſque ad annos octoginta quatuor: quæ non diſcedebat de templo, jejuniis & obſecrationibus ſerviens nocte ac die.

38. Etant donc ſurvenue à la même heure *que Siméon*, elle ſe mit *auſſi* à louer *cet enfant, qu'elle reconnoiſſoit pour* le *ſouverain* Seigneur *du ciel & de la terre ; & elle commença* de parler de lui à tous ceux *de Jéruſalem* " qui attendoient la rédemption d'Iſraël. "

38. Et hæc ipsâ horâ ſuperveniens, confitebatur Domino ; & loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Iſrael.

39. *Pour Joſeph & Marie*, après qu'ils eurent accompli tout ce qui étoit ordonné par la Loi du Seigneur, ils s'en

39. Et ut perfecerunt omnia ſecundùm legem Domini reverſi ſunt in

℣. 37. Le Grec ajoute : environ.
Ibid. Autr. ne quittant point le temple, *y étant aſſidue.*
℣. 38. C'eſt le ſens du Grec qui lit : *qui expectabant redemptionem in Jeruſalem.*
Ibid. La Vulgate ajoute le mot *Iſrael.* Voyez la note précédente.

Galilæam

Galilæam in civitatem ſuam Nazareth.

40. Puer autem creſcebat, & confortabatur, plenus ſapientiâ; & gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jeruſalem, in die ſolemni Paſchæ.

42. Et cùm factus eſſet annorum duodecim, aſcendentibus illis Jeroſolymam ſecundùm conſuetudinem diei feſti,

43. conſummatiſque diebus, cùm redirent, remanſit puer Jeſus in Jeruſalem, & non cognoverunt parentes ejus.

44. Exiſtimantes autem illum eſſe in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos & notos.

45. Et non invenientes, regreſſi ſunt in Jeruſalem, requirentes eum.

46. Et factum eſt, poſt triduum invenerunt illum

retournerent en Galilée, *& vinrent* à la ville de Nazareth, qui étoit *le lieu de* leur demeure *ordinaire.* " AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 12.

40. Cependant l'enfant croiſſoit & ſe fortifioit *en eſprit*, " étant rempli de ſageſſe; & la grace de Dieu, *qui* étoit en lui *dans toute ſa plénitude, ſe manifeſtoit de jour en jour.*

41. Son pere & ſa mere alloient tous les ans à Jéruſalem à la fête de Pâque, *pour adorer Dieu dans ſon Temple, & y faire leur offrande, ſelon qu'il étoit preſcrit par la Loi.* " *Exod.* XXIII. 15. XXXIV. 18. *Deut.* XVI. 1.

42. Et lorſqu'il fut âgé de douze ans, " ils y allerent, ſelon qu'ils avoient accoutumé, au temps de la fête, *& ils le menerent avec eux.* AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 12.

43. Quand les jours *de la fête* furent paſſés, lorſqu'ils s'en retournerent *chez eux*, l'enfant Jeſus demeura dans Jéruſalem, ſans que ſon pere & ſa mere " s'en apperçuſſent.

44. Et penſant qu'il étoit avec quelqu'un de ceux de la compagnie, ils marcherent durant un jour; & *le ſoir étant venu*, ils le cherchoient parmi leurs parents, & parmi ceux de leur connoiſſance, *qui s'en retournoient avec eux.*

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent *le lendemain* à Jéruſalem pour l'y chercher.

46. Et *ainſi* trois jours après *l'avoir perdu*, ils le trouverent dans le temple,

℣. 39. Quelques-uns penſent qu'ils ne retournerent à Nazareth, qu'après qu'ils furent revenus de l'Egypte, où la fureur d'Hérodes les obligea de ſe retirer: & c'étoit ce que diſoit ici le P. de Carrieres; mais ce ſeroit trop s'écarter du ſens naturel de ce texte. Rien n'empêche qu'ils ne ſoient revenus à Nazareth avant de s'en aller en Egypte. Voyez l'Harmonie, art. X.-XIII. & la Concorde, Part. I. Ch. XI.-XIV.

℣. 40. Le Grec ajoute ce mot.

℣. 41. Voyez dans l'Exode, XXIII. 15. & XXXIV. 23. & au Deutéronome, XVI. 16.

℣. 42. Voyez l'Harmonie, art. XIV. & la Concorde, Part. I. Ch. XV.

℣. 43. Gr. Joſeph & la mere de Jeſus.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 12.

assis au milieu des Docteurs, les écoutant *sur les queſtions qu'ils lui propoſoient*, & les interrogeant *à ſon tour*.

in templo, ſedentem in medio doctorum; audientem illos, & interrogantem eos.

47. Et tous ceux qui l'entendoient, étoient ſurpris de ſa ſageſſe & de ſes réponſes.

47. Stupebant autem omnes qui eum audiebant, ſuper prudentiâ & reſponſis ejus.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'admiration : & ſa mere lui dit : Mon fils, pourquoi en avez-vous uſé ainſi avec nous ? Voilà que nous vous cherchions, votre pere & moi, étant tout affligés.

48. Et videntes admirati ſunt : & dixit mater ejus ad illum : Fili, quid feciſti nobis ſic ? ecce pater tuus & ego dolentes quærebamus te.

49. Il leur répondit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne ſaviez-vous pas qu'il faut que je ſois *occupé* aux choſes qui regardent le ſervice de mon Pere ? *

49. Et ait ad illos : Quid eſt quòd me quærebatis ? neſciebatis quia in his quæ Patris mei ſunt, oportet me eſſe ?

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur diſoit, *ni quelles étoient ces affaires de ſon Pere auxquelles il devoit s'appliquer.*

50. Et ipſi non intellexerunt verbum quod locutus eſt ad eos.

51. Il s'en alla enſuite avec eux, & vint à Nazareth ; & il leur étoit ſoumis. Or ſa mere conſervoit *ſoigneuſement* dans ſon cœur *le ſouvenir de* toutes ces choſes.

51. Et deſcendit cum eis, & venit Nazareth ; & erat ſubditus illis. Et mater ejus conſervabat omnia verba hæc in corde ſuo.

52. Et Jeſus croiſſoit en ſageſſe, en âge & en grace, devant Dieu & devant les hommes, *laiſſant paroître de plus en plus les tréſors de la ſageſſe & de la ſcience divines qui étoient en lui.*

52. Et Jeſus proficiebat ſapientiâ, & ætate, & gratiâ apud Deum & homines.

℣. 49. Quelques-uns traduiſent le Grec : Ne ſaviez-vous pas que c'étoit dans la maiſon de mon Pere que je devois être ? *In his quæ ſunt Patris*, i. e. *in domo patris* ; de même que dans S. Jean, XIX. 27. *in ſua*, i. e. *in domum ſuam*.

CHAPITRE III.

Prédication de S. Jean. Avis qu'il donne au peuple, aux Publicains, aux ſoldats. Il rend témoignage à J. C. Hérodes le fait mettre en priſon. J. C. reçoit le baptême de Jean. Généalogie de J. C.

S. Matthieu, III. 1. *& ſuiv. S. Marc*, I. 1.-11.

1. ANno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæſaris, procurante Pontio Pilato Judæam, Tetrarchâ autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus Tetrarchâ Itureæ & Trachonitidis regionis, & Lyſaniâ Abilinæ Tetrarchâ,

1. OR l'an quinzieme de l'empire de Tibere Céſar, " Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée *pour les Romains*, Hérodes " Tétrarque de la Galilée, " Philippe ſon frere de l'Iturée & du pays de Trachonite, " & Lyſanias d'Abilene, "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 28.

2. ſub principibus Sacerdotum Annâ & Caiphâ: factum eſt verbum Domini ſuper Joannem, Zachariæ filium, in deſerto.

2. Anne & Caïphe étant grands-Prêtres, *& exerçant tour-à-tour la ſouveraine ſacrificature*, " le Seigneur fit entendre ſa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le déſert *où il s'étoit retiré.*

Act. IV. 6.

℣. 1. c. à. d. l'an 28. de l'Ere Chrétienne Vulgaire. Voyez l'Harmonie, art. XV. & ſuiv. & la Concorde, Part. I. Ch. XVI. & ſuiv.

Ibid. C'étoit Hérodes ſurnommé Antipas, fils d'Hérodes le Grand, dont il eſt parlé au chapitre I. ℣. 5.

Ibid. Le nom de *Tétrarque* ſignifie à la lettre celui qui gouverne la quatrieme partie d'un royaume. La Galilée n'étoit qu'une partie des états que le grand Hérodes avoit gouvernés. Voyez dans S. Matthieu, XIV. 1.

Ibid. c. à. d. Tétrarque de l'Iturée & du pays de Trachonite. Cette Tétrarchie s'étendoit au delà du Jourdain, à l'orient de la Galilée.

Ibid. c. à. d. Tétrarque d'Abilene. C'eſt apparemment la province dont la ville d'Abila étoit la capitale. D. Calmet place cette ville entre le Liban & l'Antiliban, plus haut que les ſources du Jourdain.

℣. 2. C'eſt ainſi que quelques-uns le ſuppoſent, fondés particuliérement ſur le texte de S. Jean, XI. 49. & 51. D. Calmet croit qu'Anne avoit ſeulement conſervé ce titre ſans aucun exercice. Voyez la *Diſſertation ſur la ſucceſſion des Grands-Prêtres*, à la tête des Paralipomenes.

An de l'Ere Chr. Vulg. 28.

3. Et il vint *par ſon ordre* dans tout le pays qui eſt aux environs du Jourdain, prêchant un baptême de pénitence, pour *préparer les hommes à recevoir* la rémiſſion des péchés *dont ils étoient coupables, & dont le Fils de Dieu venoit les délivrer*, "

Matt. III. 1. Marc. I. 4.

4. ainſi qu'il eſt écrit au livre des paroles du Prophete Iſaïe : *On entendra* la voix de celui qui crie dans le déſert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits ſes ſentiers. "

Iſai. XL. 3. Joan. I. 23.

5. *Car lorſque le Seigneur viendra*, toute vallée ſera remplie, & toute montagne & toute colline ſera abaiſſée ; les chemins tortus deviendront droits, & les raboteux unis : "

6. & tout homme verra le Sauveur *envoyé* de Dieu. "

7. Il diſoit donc aux troupes *de peuple* qui venoient *en foule* pour être baptiſés par lui : Race de viperes, qui vous a avertis de fuir la colere à venir ? " *Voulez-vous ſincérement appaiſer la juſtice de Dieu que vous avez irritée ?*

Matt. III. 7.

8. Faites donc de dignes fruits de pénitence ; & n'allez pas dire *en vous-mêmes* : " Nous avons Abraham pour pere. Car je vous déclare que Dieu peut faire naître " de ces pierres mêmes des enfants à Abraham *pour accomplir en eux les pro-*

3. Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptiſmum pœnitentiæ in remiſſionem peccatorum,

4. ſicut ſcriptum eſt in libro ſermonum Iſaiæ Prophetæ : Vox clamantis in deſerto : Parate viam Domini ; rectas facite ſemitas ejus :

5. omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur ; & erunt prava in directa, & aſpera in vias planas :

6. & videbit omnis caro ſalutare Dei.

7. Dicebat ergo ad turbas quæ exibant ut baptizarentur ab ipſo : Genimina viperarum, quis oſtendit vobis fugere à ventura ira ?

8. Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ ; & ne cœperitis dicere : Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens

℣. 3. Voyez ce qui eſt dit du baptême de S. Jean dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 4. Voyez dans S. Matthieu, III. 3.

℣. 5. Autrement & ſelon l'Hébreu : que toute vallée ſoit remplie, & que toute montagne & toute colline ſoit abaiſſée ; que les chemins tortus deviennent droits, & que les raboteux deviennent unis.

℣. 6. Ce texte eſt rapporté ici ſuivant les Septante.

℣. 7. Selon S. Matthieu, III. 7. S. Jean adreſſoit ces paroles principalement aux Phariſiens & aux Sadducéens, qui ſe trouvoient répandus au milieu de ce peuple.

℣. 8. Le Grec ajoute ce mot.

Ibid. Litt. peut ſuſciter.

eſt Deus de lapidibus iſtis ſuſcitare filios Abrahæ.

9. Jam enim ſecuris ad radicem arborum poſita eſt: omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

10. Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus?

11. Reſpondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti; & qui habet eſcas, ſimiliter faciat.

12. Venerunt autem & Publicani ut baptizarentur, & dixerunt ad illum: Magiſter, quid faciemus?

13. At ille dixit ad eos: Nihil ampliùs, quàm quod conſtitutum eſt vobis, faciatis.

14. Interrogabant autem eum & milites, dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis; & contenti eſtote ſtipendiis veſtris.

meſſes qu'il a faites à ce Patriarche; de ſorte que la crainte de les anéantir ne l'empêchera point de vous punir. AN DE L'ERE CHR. VULG. 28.

9. *Auſſi je vous aſſure que* la coignée eſt déjà à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit point de bons fruits, ſera coupé & jetté au feu.

10. Et *ainſi* le peuple, *touché de ces paroles de Jean*, lui demandoit : Que devons-nous donc faire *pour produire de bons fruits ?*

11. Il leur répondit : Que celui qui a deux habits, " en donne un à celui qui n'en a point ; & que celui qui a dequoi manger, en faſſe de même. *Jac.* II. 15. 1. *Joan.* III. 17.

12. Il y eut auſſi des Publicains qui vinrent à lui pour être baptiſés, & qui lui dirent : Maître, que faut-il que nous faſſions *pour être ſauvés ?*

13. Il leur dit : Ne faites rien *payer* " au delà de ce qui vous a été ordonné.

14. Les ſoldats auſſi lui demandoient : Et nous, que devons-nous faire ? Il leur répondit : N'uſez point de violence ni de fraude " envers perſonne, & contentez-vous de votre paie.

℣. 11. Litt. deux tuniques. » C'étoit l'habit de deſſous.

℣. 13. C'eſt le ſens du Grec, qui peut ſe traduire : n'exigez rien au delà, &c.

℣. 14. L'expreſſion du texte ſignifie proprement calomnie ; mais ſouvent dans les Livres ſaints, le même mot eſt employé au ſens de fraude ou injuſtice.

An de l'Ere Chr. Vulg. 28.

15. Cependant le peuple s'imaginant, & chacun ayant dans l'eſprit que Jean pourroit bien être le Chriſt, "

15. Exiſtimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus ſuis de Joanne, ne fortè ipſe eſſet Chriſtus:

Matt. III. 11. *Marc.* I. 8. *Joan.* I. 26.

16. *pour leur ôter cette penſée*, Jean dit devant tout le monde: Pour moi, je vous baptiſe dans l'eau, *afin de vous porter à la pénitence* : mais il en vient un autre qui eſt plus puiſſant que moi, & à qui je ne ſuis pas digne de dénouer les cordons des ſouliers. C'eſt celui-là qui vous baptiſera dans le Saint-Eſprit & dans le feu *de ſon divin amour, pour vous purifier de vos péchés.*

16. reſpondit Joannes, dicens omnibus: Ego quidem aquâ baptizo vos : veniet autem fortior me cujus non ſum dignus ſolvere corrigiam calceamentorum ejus; ipſe vos baptizabit in Spiritu Sancto & igni.

Matt. III. 12. *Act.* I. 5. XI. 16. XIX. 4.

17. Il a le van à la main, & il nettoyera "ſon aire; il amaſſera le bled dans ſon grenier, & il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. *Jean marquoit par-là la gloire à laquelle le Chriſt devoit élever les juſtes, & les feux éternels où il devoit précipiter les méchants.*

17. Cujus ventilabrum in manu ejus, & purgabit aream ſuam, & congregabit triticum in horreum ſuum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

18. Il diſoit encore beaucoup d'autres choſes au peuple, dans les exhortations qu'il leur faiſoit.

18. Multa quidem & alia exhortans, evangelizabat populo.

Matt. XIV. 4. *Marc.* VI. 17.

19. Mais comme il reprenoit Hérodes le Tétrarque au ſujet de *l'adultere qu'il commettoit avec* Hérodiade " femme de ſon frere *Philippe*" & de tous les autres maux qu'il faiſoit,

19. Herodes autem Tetrarcha, cùm corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris ſui, & de omnibus malis quæ fecit Herodes;

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

20. Hérodes ajouta encore à tous ſes crimes, celui de faire mettre Jean en priſon.

20. adjecit & hoc ſuper omnia, & incluſit Joannem in carcere.

℣. 15. Gr. autr. Cependant le peuple ayant l'eſprit en ſuſpens, & tous penſant en eux-mêmes, ſi Jean ne ſeroit point le Chriſt, &c.

℣. 17. Gr. autr. il nettoyera parfaitement.

℣. 19. Voyez dans S. Marc, VI. 17. & l'Harmonie, art. XXVII.

Ibid. Le Grec le nomme; & il eſt auſſi nommé dans S. Marc, VI. 17. mais il eſt différent du Tétrarque dont il a été parlé au Chap. III. ℣. 1.

21. Factum eſt autem cùm baptizaretur omnis populus, & Jeſu baptizato, & orante, apertum eſt cœlum:

22. & deſcendit Spiritus Sanctus corporali ſpecie ſicut columba in ipſum: & vox de cœlo facta eſt: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi.

23. Et ipſe Jeſus erat incipiens quaſi annorum triginta, ut putabatur, filius Joſeph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,

24. qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joſeph,

25. qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Heſli, qui fuit Nagge,

26. qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Joſeph, qui fuit Juda,

27. qui fuit Joanna,

21. Or pendant que tout le peuple recevoit le baptême *de Jean*, Jeſus fut auſſi baptiſé *par lui :* " & comme il faiſoit ſa priere, le ciel s'ouvrit; — AN DE L'ERE CHR. VULG. 30. — *Matt.* III. 16. *Marc.* I. 10. *Joan.* I. 32.

22. & le Saint-Eſprit deſcendit ſur lui ſous une forme corporelle, ſemblable à une colombe; " & on entendit une voix du ciel, *qui lui adreſſa ces paroles du Pere éternel :* Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'eſt en vous que j'ai mis *toute* mon affection.

23. Jeſus avoit alors environ trente ans commencés, " étant, comme l'on croyoit, fils de Joſeph, qui fut *fils* d'Héli, " qui fut *fils* de Mathat, — *Matt.* III. 17. XVII. 5. *Infr.* IX. 35. 2. *Pet.* I. 17.

24. qui fut *fils* de Lévi, qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* de Janna, qui fut *fils* de Joſeph,

25. qui fut *fils* de Mathathias, qui fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Nahum, qui fut *fils* d'Heſli, qui fut *fils* de Naggé,

26. qui fut *fils* de Mahath, qui fut *fils* de Mathathias, qui fut *fils* de Séméi, qui fut *fils* de Joſeph, qui fut *fils* de Juda,

27. qui fut *fils* de Joanna, qui fut *fils*

℣. 21. Voyez l'Harmonie, art. XVII. & la Concorde, Part. I. Ch. XVIII.

℣. 22. Voyez ce qui eſt dit du Baptême de J. C. dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 23. Ceux qui par leurs calculs Chronologiques prétendent prouver que Jeſus avoit alors plus de trente ans, changent ici l'expreſſion du texte. C'eſt pourquoi le P. de Carrieres diſoit ici : » Jeſus avoit environ » trente ans lorſqu'il commença *à paroître » en public & à exercer les fonctions de ſon » miniſtere.* « Mais c'eſt aſſez viſiblement s'écarter du ſens naturel du texte. Voyez la *Diſſertation ſur les années de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. Ou plutôt, *gendre* d'Héli, que l'on croit être le même que Héliachim ou Joachim pere de la ſainte Vierge. Voyez la *Diſſertation ſur la Généalogie de Jeſus-Chriſt* dans le Tome précédent, à la ſuite de l'Harmonie.

de Réſa, qui fut *fils* de Zorobabel, qui
An de l'Ere Chr. Vulg. 30. fut *fils* de Salathiel, " qui fut *fils* de Néri,

28. qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Coſan, qui fut *fils* d'Elmadan, qui fut *fils* d'Her,

29. qui fut *fils* de Jeſus, qui fut *fils* d'Eliézer, qui fut *fils* de Jorim, qui fut *fils* de Mathat, qui fut *fils* de Lévi,

30. qui fut *fils* de Siméon, qui fut *fils* de Juda, qui fut *fils* de Joſeph, qui fut *fils* de Jona, qui fut *fils* d'Eliakim,

31. qui fut *fils* de Méléa, qui fut *fils* de Menna, qui fut *fils* de Mathatha, qui fut *fils* de Nathan, qui fut *fils* de David,

32. qui fut *fils* de Jeſſé, " qui fut *fils* d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salmon, qui fut *fils* de Naaſſon,

33. qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Eſron, qui fut *fils* de Pharès, qui fut *fils* de Juda,

34. qui fut *fils* de Jacob, qui fut *fils* d'Iſaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Tharé, qui fut *fils* de Nachor,

35. qui fut *fils* de Sarug, qui fut *fils* de

qui fuit Reſa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,

28. qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Coſan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,

29. qui fuit Jeſu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,

30. qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joſeph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,

31. qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,

32. qui fuit Jeſſe, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naaſſon,

33. qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Eſron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ,

34. qui fuit Jacob, qui fuit Iſaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

35. qui fuit Sarug, qui

℣. 27. Par le texte du I. Livre des Paralipomenes, III. 17.-19. on voit que *Zorobabel* étoit fils de *Phadaïa*, lequel étoit fils de *Salathiel*: ce qui donne lieu de penſer que le nom de *Phadaïa* a été ici omis par les Copiſtes. D'ailleurs, S. Grégoire, S. Auguſtin & S. Jérôme, comptoient dans cette généalogie *ſoixante & dix-ſept* générations; il en manqueroit une, ſi Phadaïa n'y étoit pas.

℣. 32. Ou Iſaï, ſuivant une autre prononciation de l'Hébreu. 1. *Reg.* XVI. 1. *& ſeq.*

fuit

fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

36. qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

37. qui fuit Mathuſale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,

38. qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

Ragaü, qui fut *fils* de Phaleg, qui fut *fils* d'Héber, qui fut *fils* de Salé,

AN DE L'ERE CHR. VULG. 30.

36. qui fut *fils* de Caïnan, " qui fut *fils* d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lamech,

37. qui fut *fils* de Mathuſalé, qui fut *fils* d'Enoch, qui fut *fils* de Jared, qui fut *fils* de Malaléel, qui fut *fils* de Caïnan.

38. qui fut *fils* d'Enos, " qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut *créé* de Dieu.

℣. 36. Ce Caïnan ne ſe trouve point dans l'Hébreu ni dans la Vulgate de la Geneſe, x. 24. & xi. 12. mais il ſe trouve dans la Verſion des Septante. Voyez ce qui a été dit ſur cela dans la Préface ſur la Geneſe.

℣. 38. On lit ici dans les exemplaires de la Vulgate *Henos*; mais dans la Geneſe, iv. 26. v. 6. & ſuiv. on lit *Enos*.

CHAPITRE IV.

Jeûne & tentation de J. C. Il prêche dans la Galilée; il va à Nazareth. Ceux de Nazareth veulent le précipiter. Il ſe retire à Capharnaüm. Il y délivre un poſſédé, & guérit la belle-mere de S. Pierre. Autres merveilles qu'il opere.

S. Matthieu, IV. 1.-22. *S. Marc*, I. 12.-28.

1. JEſus autem plenus Spiritu Sancto regreſſus eſt à Jordane; & agebatur à Spiritu in deſertum,

2. diebus quadraginta, & tentabatur à diabolo.

1. JEſus étant donc plein du Saint-Eſprit, *comme il parut à ſon baptême*, " revint des bords du Jourdain, & fut pouſſé par le *même* Eſprit dans le déſert, "

Matt. IV. 1. *Marc.* I. 12.

2. *où il demeura* quarante jours: & il y fut tenté " par le Diable *en cette ma-*

℣. 1. Voyez au chap. précédent, ℣. 21. & 22.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. XVIII. & la Concorde, Part. I. Ch. XIX.

℣. 2. En comparant ce récit avec celui de S. Matthieu, IV. 2. & ſuiv. il paroît que J. C. ne fut tenté qu'à la fin des quarante jours.

niere. Il ne mangea rien pendant tout ce
An de l'Ere Chr. Vulg. 30. temps-là : & lorſque ces jours furent paſſés, il eut faim, *laiſſant paroître en lui cette foibleſſe humaine, pour donner au démon la hardieſſe de le tenter.*

Et nihil manducavit in diebus illis : & conſummatis illis, eſuriit.

3. Alors le Diable, *qui regarda véritablement cette faim comme une occaſion favorable, ou de le porter au péché, ou de découvrir qui il étoit, s'approcha de lui ; & lui montrant une pierre, il* lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, *comme il paroît par le témoignage que vous avez reçu dans votre baptême, & par ce long jeûne que vous venez de ſupporter*, commandez [x] à cette pierre qu'elle devienne du pain, *afin que vous puiſſiez par cette nourriture appaiſer la faim qui vous preſſe, & conſerver votre précieuſe vie.*

3. Dixit autem illi diabolus : Si Filius Dei es, dic lapidi huic, ut panis fiat.

4. Jeſus lui répondit : Il eſt écrit que l'homme ne vit pas ſeulement de pain, mais de toute parole de Dieu, *& de tout ce qu'il veut bien lui donner pour ſa nourriture.* [y]

Deut. VIII. 3. *Matt.* IV. 4.

4. Et reſpondit ad illum Jeſus : Scriptum eſt : Quia non in ſolo pane vivit homo, ſed in omni verbo Dei.

5. Alors le Diable *vaincu par cette réponſe de Jeſus, eut recours à un autre moyen pour le tenter : il* le tranſporta [z] ſur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un moment tous les royaumes du monde,

5. Et duxit illum diabolus in montem excelſum, & oſtendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

6. il lui dit : Je vous donnerai toute cette puiſſance, & la gloire de ces Royaumes : car ils m'ont été donnés ; & je les donne à qui il me plaît.

6. & ait illi : Tibi dabo poteſtatem hanc univerſam, & gloriam illorum : quia mihi tradita ſunt ; & cui volo, do illa.

7. Si donc vous voulez m'adorer, vous ſerez maître de toutes ces choſes.

7. Tu ergò ſi adoraveris coram me, erunt tua omnia.

[x] ℣. 3. Litt. dites.

[y] ℣. 4. C'eſt un double ſens du texte, qui peut ſe traduire : Mais de tout ce qu'il plaît à Dieu de lui donner *pour ſa nourriture.* A la lettre, de toute choſe de Dieu : car dans l'Hébreu le mot qui ſignifie *parole*, ſe prend auſſi pour *choſe.*

[z] ℣. 5. C'eſt le ſens du Grec.

8. Et reſpondens Jeſus, dixit illi: Scriptum eſt: Dominum Deum tuum adorabis, & illi ſoli ſervies.

8. Jeſus *irrité d'une propoſition ſi impie*, lui répondit: *Retire-toi de moi, ſatan*; " *car* il eſt écrit: Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne ſervirez que lui ſeul. " — AN DE L'ERE CHR. VULG. 30. — *Deut.* VI. 13. X. 10.

9. Et duxit illum in Jeruſalem, & ſtatuit eum ſuper pinnam templi, & dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te deorsùm,

9. Le Diable *ne ſe rebutant point*, le tranſporta encore à Jéruſalem; & l'ayant mis ſur le haut du Temple, " il lui dit: Si vous êtes le " Fils de Dieu, jettez-vous d'ici en bas, *ſans craindre de vous bleſſer*:

10. ſcriptum eſt enim, quòd Angelis ſuis mandavit de te, ut conſervent te;

10. car il eſt écrit, qu'il a ordonné à ſes Anges d'avoir ſoin de vous & de vous garder; — *Pſal.* XC. 11.

11. & quia in manibus tollent te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

11. & qu'ils vous ſoutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

12. Et reſpondens Jeſus, ait illi: Dictum eſt: Non tentabis Dominum Deum tuum.

12. Jeſus lui répondit: Il eſt *auſſi* écrit: Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu; *& ce ſeroit le tenter, que de s'expoſer ainſi à un danger évident ſans aucune néceſſité.* — *Deut.* VI. 16.

13. Et conſummatâ omni tentatione, diabolus receſſit ab illo, uſque ad tempus.

13. Le Diable ayant achevé toutes ces tentations, *& épuiſé tous ſes artifices*, ſe retira de lui juſqu'au temps " *de ſa paſſion, où il vint tenter par les tourments celui qu'il n'avoit pu vaincre, ni par la ſenſualité, ni par la cupidité, ni par la vanité.*

14. Et regreſſus eſt Jeſus in virtute Spiritus in Galilæam, & fama exiit

14. Alors Jeſus *pouſſé* par la vertu de l'Eſprit *de Dieu qui l'avoit conduit dans le déſert*, s'en retourna en Galilée: " & — AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

℣. 8. Ces mots ſe trouvent dans le Grec, & on les lit de même dans S. Matthieu, IV. 10. qui met pour derniere cette tentation qui ſe trouve miſe ici pour la ſeconde: ce qui donne lieu de penſer que les Copiſtes ont ici tranſpoſé les ℣℣. 5. 6. 7. 8. qui vraiſemblablement avoient leur place après le ℣. 12. Voyez dans S. Matth. IV. 5. & ſuiv.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, IV. 10.

℣. 9. Voyez dans S. Mathieu, IV. 5.

Ibid. C'eſt l'expreſſion du Grec.

℣. 13. Litt. juſqu'à un temps.

℣. 14. Autr. en *faiſant éclater par ſes diſcours & par ſes miracles* la vertu de l'Eſ-

comme il y faiſoit beaucoup de miracles, ſa réputation ſe répandit dans tout le pays d'alentour. "

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

15. Il enſeignoit dans leurs ſynagogues ; & tout le monde lui donnoit de grandes louanges.

Matt. IV. 12. Marc. I. 14.

16. Etant venu enſuite à Nazareth " où il avoit été élevé, il entra, ſelon ſa coutume, le jour du ſabbat dans la ſynagogue, & il ſe leva pour lire.

Matt. XIII. 54. Marc. VI. 1. Joan. IV. 45.

17. On lui préſenta le livre du Prophete Iſaïe ; & l'ayant ouvert, " il trouva l'endroit où ces paroles étoient écrites :

18. L'eſprit du Seigneur *s'eſt repoſé* ſur moi : " c'eſt pourquoi il m'a conſacré par ſon onction *divine*, & il m'a envoyé pour prêcher l'Evangile " aux pauvres ; pour guérir ceux qui *ſont accablés de miſeres*, & *qui* ont le cœur briſé *d'affliction & de douleur* ;

Iſai. LXI. 1.

19. pour annoncer aux captifs qu'ils vont être délivrés, & aux aveugles qu'ils vont recouvrer la vue ; pour mettre en liberté ceux qui ſont accablés ſous les

per univerſam regionem de illo.

15. Et ipſe docebat in ſynagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.

16. Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, & intravit ſecundùm conſuetudinem ſuam die ſabbati in ſynagogam, & ſurrexit legere.

17. Et traditus eſt illi liber Iſaiæ Prophetæ ; & ut revolvit librum, invenit locum ubi ſcriptum erat :

18. Spiritus Domini ſuper me : propter quod unxit me, evangelizare pauperibus miſit me, ſanare contritos corde,

19. prædicare captivis remiſſionem, & cæcis viſum, dimittere confrac-

prit de Dieu, *qui étoit en lui*. Ce fut ce qui répandit ſa réputation dans tout ce pays, comme l'Evangile le marque auſſi-tôt.

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. XVIII.-XXIX. & la Concorde, depuis le Chap. XIX. de la I. Partie, juſqu'au Chap. V. de la II. Partie.

℣. 16. Voyez l'Harmonie, art. XXIX. & la Concorde, Part. II. Ch. V.

℣. 17. Litt. l'ayant déroulé. ». C'étoit un rouleau à l'antique. Voyez la *Diſſertation ſur la forme des Livres anciens*, à la tête du Livre des Proverbes.

℣. 18. Iſaïe dans cet endroit parle de ſoi-même comme figure du Meſſie. La captivité de Babylone qui eſt l'objet littéral de cette prophétie, étoit une figure de l'état du genre humain ; le retour de cette captivité annoncé par Iſaïe, & procuré par Cyrus, repréſentoit la rédemption des hommes exécutée par J. C.

Ibid. c. à. d. pour annoncer l'heureuſe nouvelle : car c'eſt ce que ſignifie en Grec le mot *Evangile* ; & c'eſt auſſi le ſens du terme original de la prophétie d'Iſaïe.

tos in remiſſionem, prædicare annum Domini acceptum, & diem retributionis.

20. Et cùm plicuiſſet librum, reddidit miniſtro, & ſedit. Et omnium in ſynagoga oculi erant intendentes in eum.

21. Cœpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta eſt hæc ſcriptura in auribus veſtris.

22. Et omnes teſtimonium illi dabant: & mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipſius, & dicebant: Nonnè hic eſt filius Joſeph?

23. Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc ſimilitudinem: Medice, cura teipſum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac & hìc in patria tua.

24. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus eſt in patriâ ſuâ.

25. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant

fers; "pour publier l'année des miſéricordes du Seigneur, & le jour auquel Dieu rendra à chacun ſelon ſes œuvres, *& ſe vengera de ſes ennemis.*" AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au Miniſtre, & il s'aſſit. Tous *ceux qui étoient* dans la ſynagogue avoient les yeux arrêtés ſur lui; *attendant avec impatience qu'il leur expliquât ces paroles.*

21. Et il commença de leur dire: Ce que vous entendez aujourd'hui de vos oreilles, *dans les inſtructions que je vous donne*, eſt l'accompliſſement de cette parole de l'Ecriture *que je viens de lire.*

22. Et tous lui rendoient témoignage *qu'il étoit rempli de ſcience & de ſageſſe;* & dans l'étonnement où ils étoient des paroles pleines de grace qui ſortoient de ſa bouche, ils diſoient: N'eſt-ce pas là le fils de *ce charpentier" nommé* Joſeph? *d'où peuvent donc lui venir toutes ces connoiſſances & ces lumieres?*

23. Sur quoi il leur dit: Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe: Médecin, guériſſez-vous vous-même: *& que vous me direz*: Faites ici en votre pays d'auſſi grandes choſes que nous avons entendu dire que vous en avez faites à Capharnaüm.

24. Mais je vous aſſure, ajouta-t-il, qu'aucun Prophete n'eſt bien reçu en ſon pays, *& ne fait chez les ſiens beaucoup de miracles.* 3. *Reg.* XVII. 9.

25. *Oui*, je vous le dis en vérité, il y avoit pluſieurs veuves en Iſraël au temps

℣. 19. Dans Iſaïe, les Septante liſent: *Prædicare captivis remiſſionem, & cæcis viſum*, mais ne liſent pas, *& dimittere confractos in remiſſionem.* La Vulgate & l'Hébreu liſent: *prædicare captivis indulgentiam* (ou *libertatem*,) *& clauſis* (ou *vinctis*) *aperitionem*, & ne liſent pas *cæcis viſum.*

Ibid. Le Grec ici ne lit pas: *& diem retributionis*; mais on trouve ces mots dans le texte d'Iſaïe.

℣. 22. Voyez la *Diſſertation ſur S. Joſeph*, à la ſuite de l'Harmonie.

d'Elie, lorſque le ciel fut fermé durant trois ans & demi, & qu'il y eut une *ſi* grande famine dans toute la terre :

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

in diebus Eliæ in Iſrael, quandò clauſum eſt cœlum annis tribus & menſibus ſex, cùm facta eſſet fames magna in omni terrâ :

26. & *néanmoins* Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepte dans le pays des Sidoniens, *afin qu'il reçût de cette étrangere, l'aſſiſtance qu'il ne trouvoit pas chez ſes ſiens, & qu'il lui donnât les ſecours dont elle avoit beſoin.*

26. & ad nullam illarum miſſus eſt Elias, niſi in Sarepta Sidoniæ ad mulierem viduam.

4. Reg. v. 14. 27. Il y avoit auſſi pluſieurs lépreux en Iſraël au temps du Prophete Eliſée : & *néanmoins* aucun d'eux ne fut guéri *par ce Prophete*, mais ſeulement Naaman qui étoit de Syrie.

27. Et multi leproſi erant in Iſrael ſub Eliſæo Propheta : & nemo eorum mundatus eſt, niſi Naaman Syrus.

28. Tous *ceux qui étoient* dans la ſynagogue l'entendant parler de la ſorte, *& voyant que par ces exemples il leur reprochoit leur incrédulité, ils* furent remplis de colere.

28. Et repleti ſunt omnes in ſynagoga irâ, hæc audientes.

29. Et ſe levant *bruſquement*, ils le chaſſerent hors de leur ville, & le menerent juſqu'au ſommet de la montagne ſur laquelle elle étoit bâtie, pour le précipiter.

29. Et ſurrexerunt, & ejecerunt illum extra civitatem, & duxerunt illum uſque ad ſupercilium montis, ſuper quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum.

30. Mais il paſſa au milieu d'eux, & ſe retira *ſans qu'ils l'apperçuſſent.*

30. Ipſe autem tranſiens per medium illorum, ibat.

Matt. IV. 13. Marc. I. 21. 31. Il vint *delà* à Capharnaüm ville de Galilée, *où il fit ſa demeure depuis qu'il eut quitté le ſéjour de Nazareth ;"* &

31. Et deſcendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat il-

℣. 31. Voyez dans S. Matthieu, IV. 13. l'Harmonie, art. XXIX. - XXXIII. & la Concorde, Part. II. Chap. V.-IX.

los ſabbatis.

il y enſeignoit le peuple *tous* les jours de ſabbat.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

32. Et ſtupebant in doctrina ejus, quia in poteſtate erat ſermo ipſius.

32. Et ils étoient tout étonnés de ſa doctrine, parce qu'il parloit avec autorité, *& qu'il accompagnoit ſa parole de pluſieurs miracles.* Matt. VII. 28.

33. Et in ſynagogâ erat homo habens dæmonium immundum, & exclamavit voce magnâ,

33. En effet, il y avoit *un jour* dans la ſynagogue un homme poſſédé d'un eſprit impur, qui *étant tourmenté par la préſence de Jeſus*, jetta un grand cri, en diſant: Marc. I. 23.

34. dicens: Sine, quid nobis & tibi, Jeſu Nazarene? veniſti perdere nos? ſcio te quis ſis, Sanctus Dei.

34. Laiſſez-*nous là*. Qu'y a-t-il entre vous & nous, Jeſus de Nazareth? êtes-vous venu pour nous perdre, *nous qui ne vous faiſons aucun mal? Car nous tourmentons les pécheurs: mais pour vous*, je ſai qui vous êtes; *je ſai que vous êtes* le Saint de Dieu; *& je ne fais rien contre vous.*

35. Et increpavit illum Jeſus, dicens: Obmuteſce, & exi ab eo. Et cùm projeciſſet illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.

35. Mais Jeſus lui parlant avec menaces, lui dit: Tais-toi, & ſors de cet homme. Et le diable l'ayant jetté *par terre* au milieu *de l'aſſemblée*, ſortit de lui ſans lui faire aucun mal.

36. Et factus eſt pavor in omnibus, & colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod eſt hoc verbum, quia in poteſtate & virtute imperat immundis ſpiritibus, & exeunt?

36. Tous *ceux qui étoient préſents à ce miracle* en furent épouvantés; & ils ſe diſoient les uns aux autres: Qu'eſt-ce *donc* que ceci? Il commande avec autorité & avec puiſſance aux eſprits impurs; & ils ſortent *auſſi-tôt.*

37. Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

37. Et ſa réputation ſe répandit de tous côtés dans le pays *d'alentour.*

S. Matthieu, VIII. 14.-17. *S. Marc*, I. 29.-39.

38. Surgens autem Je-

38. Jeſus étant ſorti de la ſynagogue,"

¥. 38. Voyez l'Harmonie, art. XXXIV. & la Concorde, Part. II. Chap. X.

entra dans la maiſon de Simon, dont la belle-mere avoit une groſſe fievre ; & ils le prierent de la guérir.

An de l'Ere Chr. Volg. 31.

Matt. VIII. 14. *Marc.* I. 30.

39. S'étant approché d'elle, il commanda à la fievre *de la quitter ;* & la fievre la quitta *à l'inſtant.* Et s'étant levée auſſi-tôt, elle ſe mit à les ſervir, *montrant ainſi en même temps, & ſa parfaite reconnoiſſance, & ſon entiere guériſon.*

40. *Sur le ſoir* le ſoleil étant couché, (*car c'étoit un jour de ſabbat auquel les Juifs ne veulent rien faire avant le coucher du ſoleil,*)" tous ceux qui avoient des malades *affligés* de diverſes maladies, les lui amenerent ; & impoſant les mains ſur chacun d'eux, il les guérit.

Marc. I. 34. 41. Les démons ſortoient auſſi *par ſon ordre du corps* de pluſieurs *qui en étoient poſſédés*, criant, & diſant : Vous êtes *le Chriſt,*" le Fils de Dieu. Mais il les menaçoit, & les empêchoit de dire qu'ils ſuſſent qu'il étoit le Chriſt, " *de peur qu'on ne crût qu'il fût d'intelligence avec le démon pour ſe faire reconnoître Fils de Dieu.*

42. Lorſqu'il fut jour, " il ſortit *hors de la ville*, & s'en alla en un lieu déſert ; & tout le peuple vint le chercher juſqu'où il étoit : & comme ils le retenoient

ſus de ſynagogâ, introivit in domum Simonis : ſocrus autem Simonis tenebatur magnis febribus ; & rogaverunt illum pro ea.

39. Et ſtans ſuper illam, imperavit febri ; & dimiſit illam. Et continuò ſurgens, miniſtrabat illis.

40. Cùm autem ſol occidiſſet, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille ſingulis manus imponens, curabat eos.

41. Exibant autem dæmonia à multis, clamantia & dicentia : Quia tu es Filius Dei : & increpans non ſinebat ea loqui, quia ſciebant ipſum eſſe Chriſtum.

42. Factâ autem die, egreſſus ibat in deſertum locum, & turbæ requirebant eum, & venerunt

℣. 40. Voyez dans S. Matthieu, VIII. 16.

℣. 41. Ce mot eſt dans le Grec. Il paroît que lorſque le démon s'exprimoit ainſi, c'étoit moins par conviction que par artifice. Il le ſoupçonnoit, & pour s'en aſſurer, il lui avoit dit dans le déſert : *Si vous êtes le Fils de Dieu*, changez ces pierres en pain. De même ici en diſant, *Vous êtes le Fils de Dieu*, il vouloit lui donner lieu de s'expliquer ſur cela.

Ibid. Litt. & il ne leur permettoit pas de parler *de ce* qu'ils connoiſſoient qu'il étoit le Chriſt. » Voyez dans S. Marc, I. 34.

℣. 42. Voyez l'Harmonie, art. XXXV. & la Concorde, Part. II. Chap. XI.

uſque

uſque ad ipſum : & detinebant illum, ne diſcederet ab eis.

noient, de peur qu'il ne les quittât,

43. Quibus ille ait : Quia & aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideò miſſus ſum.

43. il leur dit : Il faut auſſi que j'annonce aux autres villes l'Evangile du royaume de Dieu ; car c'eſt pour cela que j'ai été envoyé.

44. Et erat prædicans in ſynagogis Galilææ.

44. Et *ainſi* il prêchoit dans *toutes* les ſynagogues de la Galilée.

CHAPITRE V.

Jeſus dans la barque de Pierre. Péche miraculeuſe. Guériſon d'un Lépreux & d'un Paralytique. Vocation de Saint Matthieu. Jeûne : drap neuf ; vaiſſeaux neufs ; vin nouveau.

1. FActum eſt autem, cùm turbæ irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, & ipſe ſtabat ſecus ſtagnum Geneſareth.

1. IL arriva *un jour* que Jeſus étant ſur le bord du lac de Généſareth, " & ſe trouvant accablé par la foule du peuple qui ſe preſſoit pour entendre la parole de Dieu,

2. Et vidit duas naves ſtantes ſecus ſtagnum : piſcatores autem deſcenderant, & lavabant retia.

2. il vit deux barques arrêtées ſur le bord du lac, dont les pêcheurs étoient deſcendus, & lavoient leurs filets.

Matt. IV. 18. *Marc.* I. 16.

3. Aſcendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere puſillum : & ſedens docebat de navicula turbas.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui étoit celle de Simon, & le pria de s'éloigner un peu de la terre : & s'étant aſſis, il enſeignoit de deſſus la barque, le peuple *qui étoit ſur le rivage.*

4. Ut ceſſavit autem lo-

4. Lorſqu'il eut ceſſé de parler, il dit

✝. 1. Voyez l'Harmonie, art. XXXVI. & la Concorde, Part. II. Chap. XII.

à Simon : Avancez en pleine mer, & jettez vos filets pour pêcher.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

5. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, ſans rien prendre ; mais ſur votre parole je jetterai *encore* le filet.

6. L'ayant donc jetté, ils prirent une ſi grande quantité de poiſſons, que leur filet ſe rompoit.

7. Et ils firent ſigne à leurs compagnons, qui étoient dans une autre " barque, de venir les aider. Ils y vinrent, & ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulaſſent à fond.

8. Ce que Simon Pierre ayant vu, il ſe jetta aux pieds " de Jeſus, en diſant : Seigneur, retirez-vous de moi, parce que je ſuis un homme pécheur, *& que je ne ſuis pas digne de me trouver avec vous.*

9. Car il étoit tout épouvanté, auſſi-bien que ceux qui étoient avec lui, de la pêche des poiſſons qu'ils avoient faite, *& qu'ils reconnoiſſoient être l'effet de la puiſſance divine dont Jeſus étoit revêtu.*

10. Jacques & Jean, fils de Zébédée, & compagnons de Simon, étoient dans le même étonnement. Mais Jeſus dit à Simon : Ne craignez point ; *il ne vous arrivera aucun mal pour vous être trouvé avec moi. Au contraire*, votre emploi, *qui*

qui, dixit ad Simonem : Duc in altum, & laxate retia veſtra in capturam.

5. Et reſpondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.

6. Et cùm hoc feciſſent, concluſerunt piſcium multitudinem copioſam : rumpebatur autem rete eorum.

7. Et annuerunt ſociis, qui erant in alia navi, ut venirent, & adjuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur.

8. Quod cùm videret Simon Petrus, procidit ad genua Jeſu, dicens : Exi à me, quia homo peccator ſum, Domine.

9. Stupor enim circumdederat eum, & omnes qui cum illo erant, in captura piſcium, quam ceperant :

10. Similiter autem Jacobum & Joannem, filios Zebedæi, qui erant ſocii Simonis. Et ait ad Simonem Jeſus : Noli timere :

℣. 7. Autrement & ſelon le Grec : dans l'autre barque.
℣. 8. Litt. aux genoux.

ex hoc jam homines eris capiens.

juſqu'ici à été de prendre des poiſſons pour leur donner la mort, ſera déſormais de prendre des hommes *pour leur donner la vie.*"

ANDR. 1'ERR CHR. VULG. 31.

11. Et ſubductis ad terram navibus, relictis omnibus ſecuti ſunt eum.

11. Et *eux, pour répondre à la grace de cette vocation*, ayant ramené leurs barques à bord, ils quitterent tout, & le ſuivirent."

S. Marc, I. 40. *& ſuiv.*

12. Et factum eſt cùm eſſet in una civitatum, & ecce vir plenus leprâ, & videns Jeſum, & procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, ſi vis, potes me mundare.

12. Lorſque Jeſus étoit *ſur le point d'entrer*" dans une des villes *de Galilée appellée Capharnaüm*," un homme tout couvert de lepre" l'ayant apperçu, ſe proſterna le viſage contre terre, & le prioit, en lui diſant: Seigneur, ſi vous le voulez, vous pouvez me guérir."

Matt. VIII. 2. *Marc.* I. 40.

13. Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo: mundare. Et confeſtim lepra diſceſſit ab illo.

13. Jeſus étendant la main, le toucha, & lui dit: Je *le* veux, ſoyez guéri." Et au même inſtant, ſa lepre diſparut.

14. Et ipſe præcepit illi ut nemini diceret: ſed, Vade, oſtende te Sacer-

14. Jeſus lui défendit d'en parler à perſonne: Mais allez, *lui dit-il*, vous montrer au Prêtre, *afin qu'il reconnoiſſe que*

℣. 10. Le Grec ſignifie proprement *prendre en vie* ou *à vie*, c'eſt-à-dire, prendre vivant, ou pour conſerver la vie, comme on prend des animaux ou des poiſſons, pour les conſerver dans des parcs, ou dans des viviers.

℣. 11. Cette vocation de Pierre, Jacques & Jean, poſtérieure à la guériſon de la belle-mere de S. Pierre paroît être différente de celle de Pierre, André, Jacques & Jean, dont parlent S. Matthieu, IV. 18.-22. & S. Marc, I. 16.-20. & que celui-ci met avant la guériſon de la belle-mere de S. Pierre. Quelques-uns croient néanmoins que c'eſt le même fait, dont S. Luc a différé le récit. Mais en ſuppoſant que ce ſoient deux faits différents, on pourroit dire que ces quatre diſciples ſuivirent d'abord Jeſus, comme André l'avoit déjà ſuivi une premiere fois, (Jean, I. 40.) c'eſt-à-dire, ſans s'attacher tout-à-fait à ſa ſuite; & qu'à cette derniere fois, ils le ſuivirent de telle maniere qu'ils ne le quitterent plus.

℣. 12. On le ſuppoſe ainſi; parce que, ſelon la loi, le lépreux dont il va être parlé, ne pouvoit être que hors de la ville. Voyez l'Harmonie, art. XXXVII. & la Concorde, Part. II. Chap. XIII.

Ibid. Quelques-uns le ſuppoſent ainſi: cela eſt incertain. On ſait ſeulement que la guériſon du paralytique, racontée au ℣. 17. & ſuiv. arriva à Capharnaüm. *Marc.* II. I. *& ſeqq.*

Ibid. Quelques-uns croient que ce lépreux eſt différent de celui dont parle S. Matthieu, VIII. 2.

Ibid. Litt. me purifier. » Voyez dans S. Matthieu, VIII. 2.

℣. 13. Litt. ſoyez purifié.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31. *vous êtes parfaitement guéri ;* & offrez pour votre guériſon ce que Moyſe a ordonné, afin que cela leur ſerve de témoignage *de la grandeur de ma puiſſance, & de ma fidélité à faire obſerver la Loi.*

Lev. XIV. 4.

doti, & offer pro emundatione tua, ſicut præcepit Moyſes, in teſtimonium illis.

15. Cependant comme ſa réputation ſe répandoit de plus en plus, les peuples venoient en foule pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies.

15. Perambulabat autem magis ſermo de illo: & conveniebant turbæ multæ ut audirent, & curarentur ab infirmitatibus ſuis.

16. Mais il ſe retiroit dans le déſert, & il y prioit.

16. Ipſe autem ſecedebat in deſertum, & orabat.

S. Matthieu, IX. 1.-17. *S. Marc.* II. 1.-22.

17. Un jour, comme il étoit aſſis pour enſeigner *les peuples qui le ſuivoient toujours en foule*, " des Phariſiens & des Docteurs de la Loi, qui étoient venus de tous les villages de la Galilée, & de la Judée, *de la ville* de Jéruſalem, s'aſſirent auſſi *pour l'entendre, & pour épier ſa doctrine* : & la vertu du Seigneur agiſſoit pour la guériſon des malades.

17. Et factum eſt in una dierum, & ipſe ſedebat docens. Et erant Phariſæi ſedentes, & legis Doctores, qui venerant ex omni caſtello Galilææ, & Judææ, & Jeruſalem: & virtus Domini erat ad ſanandum eos.

Matt. IX. 2. *Marc.* II. 3. 18. En ce même temps, quelques perſonnes portant ſur un lit un homme qui étoit paralytique, tâchoient de le faire entrer *dans la maiſon où étoit Jeſus*, & de le préſenter devant lui.

18. Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: & quærebant eum inferre, & ponere ante eum.

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer, à cauſe de la foule du peuple, ils monterent ſur le toît, " & le deſ-

19. Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, aſcenderunt

℣. 17. Voyez l'Harmonie, art. XXXVIII. & la Concorde, Part. II. Chap. XIV.

℣. 19. Dans la Paleſtine, les toîts ſont en plate-forme ; & il y avoit un eſcalier pour y monter ſans entrer dans la maiſon. Les tuiles dont il eſt parlé ici, ſont un pavé de briques qui couvre la maiſon. Au milieu de la plate-forme, il y avoit une ouverture pour donner de l'air à la ſalle de deſſous : on fut apparemment obligé d'arracher outre cela quelques briques pour faire paſſer le lit.

ſupra tectum, & per tegulas ſummiſerunt eum cum lecto in medium ante Jeſum.

cendirent par les tuiles avec ſon lit, & *le mirent* au milieu *de l'aſſemblée*, devant Jeſus, AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittuntur tibi peccata tua.

20. qui, voyant leur foi, *& celle du malade*, *lui* dit : Mon ami, " vos péchés vous ſont remis.

21. Et cœperunt cogitare Scribæ & Phariſæi, dicentes : Quis eſt hic, qui loquitur blaſphemias? quis poteſt dimittere peccata, niſi ſolus Deus ?

21. Alors les Scribes & les Phariſiens ſe mirent à raiſonner en eux-mêmes, & à dire : Qui eſt celui-ci, qui blaſphême de la ſorte ? qui peut remettre les péchés, que Dieu ſeul ?

22. Ut cognovit autem Jeſus cogitationes eorum, reſpondens, dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus veſtris ?

22. Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, leur dit : A quoi penſez-vous dans vos cœurs ?

23. Quid eſt facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata ; an dicere, Surge, & ambula ?

23. Lequel eſt le plus aiſé, de dire : Vos péchés vous ſont remis, ou de dire : Levez-vous, & marchez ?

24. Ut autem ſciatis quia Filius hominis habet poteſtatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico, ſurge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.

24. Or afin que vous ſachiez que le Fils de l'homme *eſt auſſi le fils de Dieu*, *& qu'en cette qualité*, *il* a ſur la terre le pouvoir ; je vous *le* commande, dit-il au paralytique : emportez votre lit, & vous en allez en votre maiſon.

25. Et confeſtim conſurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat : & abiit in domum ſuam, magnificans Deum.

25. Il ſe leva auſſi-tôt en leur préſence ; & emportant le lit où il étoit couché, il s'en retourna en ſa maiſon, rendant gloire à Dieu *de ſa parfaite guériſon.*

26. Et ſtupor appre-

26. *Les peuples, à la vue de ce miracle,*

" 20. Litt. Homme.

furent tous remplis d'un extrême étonnement : ils *en* rendoient gloire à Dieu ; & dans la *ſainte* frayeur dont ils étoient ſaiſis, ils diſoient : Nous avons vu aujourd'hui des choſes merveilleuſes. *Mais pour les Phariſiens, ce miracle ne fit que les endurcir & les animer davantage contre Jeſus.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

hendit omnes, & magnificabant Deum. Et repleti ſunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

Matt. IX. 9. *Marc.* II. 18. 27. Après cela il ſortit *pour aller du côté de la mer ;* " & ayant vu *en paſſant* un Publicain nommé Lévi, " aſſis au bureau des impôts *que les Romains levoient dans la Judée, & dont il faiſoit lui-même la recette*, il lui dit : Suivez-moi.

27. Et poſt hæc exiit, & vidit Publicanum nomine Levi, ſedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.

28. Lévi ſe leva auſſi-tôt, quitta tout, & le ſuivit.

28. Et relictis omnibus, ſurgens, ſecutus eſt eum.

29. Et *voulant enſuite témoigner ſa reconnoiſſance à Jeſus, de la grace qu'il lui avoit faite*, il lui fit un grand feſtin dans ſa maiſon, où il ſe trouva un grand nombre de Publicains *comme lui*, & d'autres gens *de mauvaiſe vie*, " qui étoient à table avec eux.

29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo ſua: & erat turba multa Publicanorum, & aliorum, qui cum illis erant diſcumbentes.

Marc. II. 16. 30. Or les Phariſiens & les Scribes du lieu " en murmuroient; & ils diſoient aux diſciples de Jeſus : D'où vient que vous mangez & buvez avec des Publicains & des gens de mauvaiſe vie?

30. Et murmurabant Phariſæi & Scribæ eorum, dicentes ad diſcipulos ejus: Quare cum Publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis ?

31. Et Jeſus prenant la parole, leur dit : *Comme* ce ne ſont pas les ſains, mais les malades qui ont beſoin de médecin ;

31. Et reſpondens Jeſus, dixit ad illos : Non egent qui ſani ſunt medico, ſed qui malè habent.

℣. 27. Voyez dans S. Marc, II. 13. l'Harmonie, art. XXXIX. & la Concorde, Part. II. Chap. XV.

Ibid. C'eſt le même que ſaint Matthieu. Il ſemble que S. Marc & S. Luc, par conſidération pour lui, aient affecté de ne le déſigner que par ce nom moins connu ; au lieu que lui-même, par humilité, dans cette même circonſtance, ſe déſigne par ſon nom le plus connu. Voyez dans cet Evangéliſte, IX. 9. & la Préface ſur ſon Evangile.

℣. 29. Voyez dans S. Matthieu, IX. 10. & dans S. Marc, II. 15.

℣. 30. Litt. & leurs Scribes, *les Docteurs des Juifs.*

32. Non veni vocare juſtos, ſed peccatores ad pœnitentiam.

32. ce ne ſont pas *auſſi* les juſtes, mais les pécheurs, que je ſuis venu appeller à la pénitence.

33. At illi dixerunt ad eum: Quare diſcipuli Joannis jejunant frequenter, & obſecrationes faciunt, ſimiliter & Phariſæorum: tui autem edunt & bibunt?

33. Alors ils lui dirent: D'où vient *donc* que *vos diſciples ſont moins pénitents que les autres*? *Car* les diſciples de Jean, auſſi-bien que ceux des Phariſiens, jeûnent ſouvent, & font de longues prieres; au lieu que les vôtres boivent & mangent, *& ne font aucune abſtinence.*

34. Quibus ipſe ait: Numquid poteſtis filios ſponſi, dum cum illis eſt ſponſus, facere jejunare?

34. Il leur répondit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, " tandis que l'époux eſt avec eux? *Non, ſans doute.*

35. Venient autem dies, cùm ablatus fuerit ab illis ſponſus; tunc jejunabunt in illis diebus.

35. Mais il viendra un temps où l'époux leur ſera ôté; & alors ils jeûneront.

36. Dicebat autem & ſimilitudinem ad illos: Quia nemo commiſſuram à novo veſtimento immittit in veſtimentum vetus: alioquin & novum rumpit, & veteri non convenit commiſſura à novo.

36. Il leur propoſa auſſi cette comparaiſon, *pour juſtifier la condeſcendance qu'il avoit pour ſes diſciples.* Perſonne, *leur dit-il*, ne met à un vieil habit, une piece priſe d'un habit neuf: autrement on rompt l'habit neuf, " & la piece qu'on en prend ne convient pas au vieil habit.

37. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, & ipſum effundetur, & utres peribunt.

37. Et l'on ne met point le vin nouveau dans de vieux vaiſſeaux: " autrement, le vin nouveau rompra les vaiſſeaux, & il ſe répandra, & les vaiſſeaux ſe perdront.

℣. 34. Gr. Litt. les enfants de la chambre nuptiale: » c. à. d. les jeunes gens qui accompagnoient l'époux. Voyez dans S. Matthieu, IX. 15. & dans S. Marc, II. 19.

℣. 36. Autr. car ſi on le fait, le neuf rompt *encore le vieux*, & cette piece de drap neuf ne s'accorde point *& ne convient point* au vieux vêtement. » Voyez dans S. Matthieu, IX. 16. & dans S. Marc, II. 21.

℣. 37. Litt. de vieux outres. » Voyez dans S. Matthieu, IX. 17.

38. Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaiſſeaux neufs : & *ainſi* on conſerve l'un & l'autre.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum eſt, & utraque conſervantur.

39. Et *de plus, ajouta-t-il*, il n'y a perſonne, qui buvant du vin vieux, veuille auſſi-tôt du nouveau, parce qu'il dit : Le vieux eſt meilleur ; *voulant par-là leur faire comprendre que ſes diſciples n'étoient point encore en état de pratiquer les auſtérités de la Loi nouvelle, ni de goûter les douceurs de la pénitence qu'il étoit venu leur prêcher.*

39. Et nemo bibens vetus, ſtatim vult novum ; dicit enim : Vetus melius eſt.

CHAPITRE VI.

Murmure des Phariſiens contre les diſciples de J. C. qui rompoient des épis un jour de ſabbat. Guériſon d'un homme qui avoit une main deſſéchée. Election des Apôtres. Abrégé du ſermon de J. C. ſur la montagne.

S. Matthieu, XII. 1.-8. *S. Marc*, II. 23. *& ſuiv.*

Matt. XII. 1. *Marc.* II. 23.

1. IL arriva *enſuite* qu'un jour de ſabbat, *appellé* le ſecond premier, *parce qu'il ſe rencontroit dans l'octave de la Pentecôte qui tenoit le ſecond rang entre les trois principales fêtes des Juifs*, " *il arriva, dis-je, que* comme Jeſus paſſoit le long des bleds, ſes diſciples ſe mirent à rompre des épis ; & les froiſſant dans leurs mains, ils en mangeoient *le grain.*

2. Mais quelques-uns des Phariſiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce

1. FActum eſt autem in ſabbato ſecundo primo, cùm tranſiret per ſata, vellebant diſcipuli ejus ſpicas, & manducabant confricantes manibus.

2. Quidam autem Phariſæorum dicebant illis :

℣. 1. On varie beaucoup ſur la maniere d'expliquer ce ſabbat *ſecond premier* : on voit ici l'explication qu'en donne le P. de Carrieres : d'autres penſent que c'étoit le ſabbat d'après l'octave de Pâque, parce qu'il étoit ainſi *le ſecond des ſept premiers* ſabbats de l'année, c'eſt-à-dire, le ſecond de ces ſept principaux ſabbats, que l'on comptoit depuis Pâque juſqu'à la Pentecôte. On peut ſe rappeller ce qui a été dit de cette expreſſion dans les notes ſur l'Harmonie ; art. XLI. Voyez la Concorde, Part. III. Ch. II.

Quid

Quid facitis quod non licet in ſabbatis ?

qu'il n'eſt point permis *de faire* aux jours de ſabbat ?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

* 3. Et reſpondens Jeſus ad eos, dixit: Nec hoc legiſtis quod fecit David, cùm eſuriſſet ipſe, & qui cum illo erant:

3. Jeſus prenant la parole, leur dit: *Quoi ! vous condamnez ce que font mes diſciples ?* Navez-vous donc pas lu ce que fit David, lorſque lui, & ceux qui l'accompagnoient, furent preſſés de la faim ?

4. quomodò intravit in domum Dei, & panes propoſitionis ſumpſit & manducavit, & dedit his qui cum ipſo erant : quos non licet manducare niſi tantùm Sacerdotibus ?

4. comment il entra dans la maiſon du Seigneur, & prit les pains de propoſition *qui étoient expoſés devant le Seigneur*, en mangea, & en donna *même* " à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les Prêtres ſeuls à qui il ſoit permis d'en manger ?

1. *Reg.* XXI. 6.

Exod. XXIX. 31. *Lev.* XXIV. 9.

5. Et dicebat illis: Quia dominus eſt Filius hominis, etiam ſabbati.

5. *Si donc le beſoin où étoit David, l'a excuſé de péché, mes diſciples, qui ſont dans le même beſoin, ne peuvent être coupables. Et de plus*, leur diſoit-il encore, le Fils de l'homme eſt maître du ſabbat même ; *& il peut en diſpenſer ceux qui ne le feroient pas par une ſemblable néceſſité.*

S. Matthieu, XII. 9.-21. *S. Marc*, III. 1.-12.

6. Factum eſt autem & in alio ſabbato, ut intraret in ſynagogam, & doceret : & erat ibi homo ; & manus ejus dextra erat arida.

6. Il arriva encore une autre fois, " qu'étant entré dans la ſynagogue un jour de ſabbat, & s'étant mis à enſeigner, il ſe trouva là un homme qui avoit la main droite deſſéchée *& ſans aucun mouvement.*

Matt. XII. 10. *Marc*, III. 1.

7. Obſervabant autem Scribæ & Phariſæi, ſi in ſabbato curaret : ut invenirent unde accuſarent eum.

7. Or les Scribes & les Phariſiens l'obſervoient, *pour voir* s'il le guériroit un jour de ſabbat, afin d'avoir ſujet de l'accuſer *d'en violer le repos ſacré.*

8. Ipſe verò ſciebat cogitationes eorum : & ait

8. Mais comme il connoiſſoit leurs penſées, il dit à cet homme qui avoit la

℣. 4. Le Grec ajoute ce mot.
℣. 6. Voyez l'Harmonie, art. XLII. & la Concorde, Part. III. Ch. III.

main deſſéchée : Levez-vous ; tenez-
An de l'Ere Chr. Vulg. 31. vous-là au milieu. Il ſe leva, & ſe tint debout *devant tout le monde.*

homini qui habebat manum aridam : Surge, & ſta in medium. Et ſurgens ſtetit.

9. Jeſus *s'adreſſant* enſuite *aux Scribes & aux Phariſiens*, leur dit : J'ai une queſtion à vous faire : Eſt-il permis aux jours du ſabbat de faire du bien ou du mal ? de ſauver la vie, ou de l'ôter ? *Ils ne répondirent pas un mot à une queſtion ſi claire & ſi facile à décider.*

9. Ait autem ad illos Jeſus : Interrogo vos, ſi licet ſabbatis benefacere, an malè ; animam ſalvam facere, an perdere ?

10. Et *ainſi Jeſus vivement touché de ce ſilence, qui n'étoit que l'effet de leur malignité*, les ayant tous regardés *avec indignation*, " il dit à cet homme : Etendez votre main. Il le fit ; & elle devint ſaine *comme l'autre.* "

10. Et circumſpectis omnibus, dixit homini : Extende manum tuam. Et extendit : & reſtituta eſt manus ejus.

11. Ce qui les remplit de fureur ; & *au lieu d'entrer dans des ſentiments de reſpect pour l'auteur d'un ſi grand miracle*, ils s'entretenoient enſemble de ce qu'ils pourroient faire contre Jeſus *pour trouver les moyens de le perdre.*

11. Ipſi autem repleti ſunt inſipientiâ, & colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jeſu.

S. Matthieu, X. 1.-4. *S. Marc*, III. 13.-19.

12. En ce temps-là, Jeſus s'en étant allé ſur une montagne pour prier, il y paſſa toute la nuit à prier Dieu. "

12. Factum eſt autem in illis diebus, exiit in montem orare, & erat pernoctans in oratione Dei.

Matt. X. 1. *Marc.* III. 13. 13. Et quand il fut jour, il appella ſes diſciples, & en choiſit douze d'entre eux, qu'il nomma Apôtres. "

13. Et cùm dies factus eſſet, vocavit diſcipulos ſuos : & elegit duodecim ex ipſis, (quos & Apoſtolos nominavit :)

14. *Ces douze furent*, Simon, auquel il donna le nom de Pierre, " André ſon

14. Simonem, quem cognominavit Petrum, &

℣. 10. Voyez dans S. Marc, III. 5.
Ibid. Le Grec ajoute ces deux mots qui ſe liſent auſſi dans S. Matthieu, XII 13.
℣. 12. Voyez l'Harmonie, art. XLIII. & la Concorde, Partie III. Ch. IV.

℣. 13. Le nom d'*Apôtre* eſt pris du Grec, & ſignifie *Envoyé.*
℣. 14. Voyez dans S. Jean, I. 42. & dans S. Matthieu, XVI. 18.

Andream fratrem ejus, Jacobum & Joannem, Philippum & Bartholomæum,

frere, Jacques " & Jean, Philippe & Barthélemi,

15. Matthæum & Thomam, Jacobum Alphæi, & Simonem qui vocatur Zelotes,

15. Matthieu & Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, " & Simon appellé le Zélé, "

16. & Judam Jacobi, & Judam Iſcariotem, qui fuit proditor.

16. Jude *frere* de Jacques, " & Judas Iſcariote, " qui fut celui qui le trahit.

17. Et deſcendens cum illis, ſtetit in loco campeſtri, & turba diſcipulorum ejus, & multitudo copioſa plebis ab omni Judæa & Jeruſalem, & maritima, & Tyri & Sidonis,

17. Il deſcendit enſuite avec eux, " & s'arrêta dans la plaine, " où il trouva la troupe de ſes diſciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jéruſalem, & du pays maritime de " Tyr & de Sidon,

18. qui venerant ut audirent eum, & ſanarentur à languoribus ſuis. Et qui vexabantur à ſpiritibus immundis, curabantur.

18. qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies, parmi leſquels il y en avoit auſſi qui étoient poſſédés d'eſprits impurs: & " ils étoient guéris.

19. Et omnis turba

19. Et tout le peuple tâchoit de le tou-

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, x. 3.

ỳ. 15. Voyez dans S. Matthieu, x. 3.

Ibid. C'eſt la ſignification du ſurnom de *Cananéen*, qui lui eſt donné dans S. Matthieu, x. 4. & dans S. Marc, III. 18. & qui ne doit pas être confondu avec celui de *Chananéen*. Ce ſont, dans l'Hébreu, deux mots différents, & dont la ſignification n'eſt pas la même.

ỳ. 16. c. à. d. de Jacques fils d'Alphée. Jude eſt le même que Thaddée nommé dans S. Matthieu, x. 3. & dans S. Marc, III. 18. A la tête de ſon Epître, il prend le nom de *Jude frere de Jacques*.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, x. 4.

ỳ. 17. Voyez l'Harmonie, art. XLIV. & la Concorde, Part. III. Ch. V.

Ibid. Autr. dans un lieu plus étendu *& plus uni*. En comparant ce texte de S. Luc avec celui de S. Matthieu, v. 1. il paroît que ce lieu étoit ſur la montagne même; puiſque ce fut de deſſus cette montagne que Jeſus adreſſa au peuple le diſcours qui va ſuivre.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec, où on lit *& maritima Tyri & Sidonis*:

ỳ. 18. C'eſt l'expreſſion du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

cher, parce qu'il ſortoit de lui une vertu qui les guériſſoit tous.

quærebat eum tangere : quia virtus de illo exibat, & ſanabat omnes.

S. Matthieu, V. 1. *& ſuiv.*

Matt. v. 2. 20. Alors Jeſus levant les yeux vers ſes diſciples, leur dit : Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres *en ce monde*, parce que le royaume de Dieu eſt à vous. "

20. Et ipſe elevatis oculis in diſcipulos ſuos, dicebat : Beati, pauperes : quia veſtrum eſt regnum Dei.

21. Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant *ſur la terre*, parce que vous ſerez *un jour pleinement* raſſaſiés *dans le ciel*. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez *durant toute l'éternité*.

21. Beati, qui nunc eſuritis, quia ſaturabimini. Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis.

22. Vous ſerez *donc* bienheureux lorſque les hommes vous haïront, qu'ils vous ſépareront *de leur ſociété*, *qu'ils* *Matt.* v. 11. *vous chaſſeront de leurs ſynagogues*, qu'ils vous diront des injures, & qu'ils rejetteront votre nom comme mauvais, à cauſe du Fils de l'homme.

22. Beati eritis cùm vos oderint homines, & cùm ſeparaverint vos, & exprobraverint, & ejecerint nomen veſtrum tamquam malum, propter Filium hominis.

23. Réjouiſſez-vous en ce jour-là, & treſſaillez de joie, parce qu'une grande récompenſe vous eſt réſervée dans le ciel : car c'eſt ainſi que leurs peres traitoient les Prophetes, *qui ont mérité par-là la gloire dont ils ſont comblés.*

23. Gaudete in illa die, & exultate : ecce enim merces veſtra multa eſt in cœlo : ſecundùm hæc enim faciebant Prophetis patres eorum.

Eccli. XXXI. 7. *Amos*, VI. 1. 24. Mais malheur à vous, riches, *qui mettez votre confiance dans vos richeſſes*, parce que vous avez votre conſolation *en ce monde*, *& que vous n'en avez point à attendre dans l'autre.*

24. Verumtamen væ vobis divitibus, quia habetis conſolationem veſtram.

Iſai. LXV. 13. 25. Malheur à vous, qui êtes raſſaſiés *en cette vie*, parce que vous aurez faim *dans l'autre*. Malheur à vous qui riez

25. Væ vobis, qui ſaturati eſtis, quia eſurietis. Væ vobis, qui ride-

℣. 20. S. Matthieu, v. 3.-10. rapporte huit béatitudes, au lieu que S. Luc n'en rapporte que quatre. S. Luc ne rapporte ici que le précis du diſcours que S. Matthieu rapporte plus au long.

tis nunc, quia lugebitis & flebitis.

maintenant, parce que vous ſerez *un jour* réduits aux pleurs & aux larmes.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

26. Væ cùm benedixerint vobis homines: ſecundùm hæc enim faciebant pſeudoprophetis patres eorum.

26. Malheur à vous, *qui êtes chargés d'inſtruire les autres*, lorſque les hommes " vous applaudiront : car c'eſt ainſi qu'en uſoient leurs peres à l'égard des faux-Prophetes ; *ils payoient par de vaines louanges, les fauſſes eſpérances dont ces ſéducteurs les flattoient.*

27. Sed vobis dico; qui auditis: Diligite inimicos veſtros, benefacite his qui oderunt vos.

27. Mais pour vous qui m'écoutez, *& qui voulez apprendre de moi les voies du ſalut, je ne vous flatterai point ; & je vous annoncerai la vérité quelque dure qu'elle puiſſe vous paroître. Voici donc ce que* je vous dis : Aimez vos ennemis : faites du bien à ceux qui vous haïſſent. *Matt. v. 44.*

28. Benedicite maledicentibus vobis, & orate pro calumniantibus vos.

28. Béniſſez ceux qui vous maudiſſent ; & priez pour ceux qui vous calomnient.

29. Et qui te percutit in maxillam, præbe & alteram: & ab eo qui aufert tibi veſtimentum, etiam tunicam noli prohibere.

29. Si quelqu'un vous frappe ſur une joue, préſentez-lui encore l'autre : & ſi quelqu'un vous prend votre manteau, laiſſez-lui auſſi prendre votre robe, "*plutôt que de perdre la patience, & de manquer au précepte de la charité.* *Matt. v. 39. 1. Cor. vi. 7.*

30. Omni autem petenti te, tribue: & qui aufert quæ tua ſunt, ne repetas.

30. Donnez à tous ceux qui vous demandent ; & ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte, *ſi vous ne le pouvez faire ſans troubler la paix que vous devez toujours conſerver.*

31. Et prout vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis ſimiliter.

31. Enfin ce que vous voulez que les hommes faſſent pour vous, faites-le pareillement pour eux, *ſans conſidérer s'ils ſont amis ou ennemis, parents ou étrangers.* *Tob. iv. 16. Matt. vii. 12.*

32. Et ſi diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis eſt gratia? nam &

32. Car ſi vous n'aimez *que* ceux qui vous aiment, quel gré vous en ſaura-t-on, puiſque les pécheurs mêmes *Matt. v. 46.*

℣. 26. Gr. tous les hommes.

℣. 29. Litt. votre tunique. » C'eſt l'habit de deſſous.

aiment auſſi ceux qui les aiment ?

peccatores diligentes ſe diligunt.

De l'Ere Chr. Vulg. 31.

33. Et ſi vous *ne* faites du bien *qu'*à ceux qui vous en font, quel gré vous en ſaura-t-on, puiſque les pécheurs font la même choſe ?

33. Et ſi beneſeceritis his qui vobis benefaciunt, quæ vobis eſt gratia ? ſiquidem & peccatores hoc faciunt.

Deut. xv. 8. *Matt.* v, 42.

34. Et ſi vous *ne* prêtez *qu'*à ceux de qui vous eſpérez recevoir *la même grace*, quel gré vous en ſaura-t-on ? puiſque les pécheurs mêmes prêtent aux pécheurs, afin d'en recevoir un pareil avantage ?

34. Et ſi mutuum dederitis his à quibus ſperatis recipere, quæ gratia eſt vobis ? nam & peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia.

35. Vous donc *qui êtes appellés à une vie ſainte & parfaite ;* aimez vos ennemis ; faites du bien *à tout le monde ;* prêtez ſans en rien eſpérer : & alors votre récompenſe ſera très-grande, & vous ſerez les enfants *& les imitateurs* du Très-haut, parce qu'il eſt bon lui-même aux ingrats & aux méchants.

35. Verumtamen diligite inimicos veſtros : benefacite, & mutuum date, nihil inde ſperantes : & erit merces veſtra multa, & eritis filii Altiſſimi, quia ipſe benignus eſt ſuper ingratos & malos.

36. Soyez donc pleins de miſéricorde, comme votre Pere *céleſte* eſt plein de miſéricorde.

36. Eſtote ergo miſericordes, ſicut & pater veſter miſericors eſt.

S. Matthieu, VII. 1. *& ſuiv.*

Matt. vii. 2.

37. *Puis il ajouta :* Ne jugez point, " & vous ne ſerez point jugés ; ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez ; remettez, & on vous remettra ;

37. Nolite judicare, & non judicabimini : nolite condemnare, & non condemnabimini : dimittite, & dimittemini.

38. donnez, & on vous donnera ; *donnez abondamment*, & on verſera dans votre ſein une bonne meſure, bien preſſée & entaſſée, qui ſe répandra par deſſus

38. Date, & dabitur vobis : menſuram bonam, & confertam, & coagitatam, & ſupereffluentem

℣. 37. Voyez l'Harmonie, art. xliv. & la Concorde, Part. III. Ch. vii.

dabunt in ſinum veſtrum. Eâdem quippe menſurâ, quâ menſi fueritis, remetietur vobis.

39. Dicebat autem illis & ſimilitudinem: Numquid poteſt cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?

40. Non eſt diſcipulus ſuper magiſtrum: perfectus autem omnis erit, ſi ſit ſicut magiſter ejus.

41. Quid autem vides feſtucam in oculo fratris tui; trabem autem quæ in oculo tuo eſt, non conſideras?

42. Aut quomodò potes dicere fratri tuo: Frater, ſine ejiciam feſtucam de oculo tuo: ipſe in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo: & tunc perſpicies ut educas feſtucam de oculo fratris tui.

43. Non eſt enim arbor bona, quæ facit fructus malos; neque arbor mala, faciens fructum bonum.

les bords; car on ſe ſervira envers vous de la même meſure, dont vous vous ſerez ſervis *envers les autres.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

Matt. VII. 2. *Marc.* IV. 24.

39. Il leur propoſoit auſſi cette comparaiſon: Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la foſſe? *voulant par-là leur faire comprendre le danger qu'il y avoit à ſuivre les maximes des Scribes & des Phariſiens.*

40. *Et pour fortifier ſes diſciples contre les maux qu'ils auroient à ſouffrir, il leur dit ces paroles:* Le diſciple n'eſt pas plus que le maître; mais tout diſciple eſt parfait lorſqu'il eſt ſemblable à ſon maître. *Ainſi lorſque vous ſerez traités comme moi, rejouiſſez-vous, puiſque c'eſt alors que vous ſerez arrivés à la parfaite reſſemblance que vous devez avoir avec moi.* *Matt.* X. 24. *Joan.* XIII. 16.

41. *Voulant auſſi mettre un frein à la liberté qu'on ſe donne de juger les uns des autres, il ajouta*: Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frere, lorſque vous ne vous appercevez pas d'une poutre qui eſt dans votre œil? *Matt.* VII. 3.

42. Ou comment pouvez-vous dire à votre frere: Mon frere, laiſſez-moi ôter la paille qui eſt dans votre œil: vous qui ne voyez pas la poutre qui eſt dans le vôtre? Hypocrite, ôtez premierement la poutre qui eſt dans votre œil; & après cela, vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui eſt dans l'œil de votre frere. *Commencez par corriger vos défauts, & enſuite vous penſerez à corriger ceux de votre frere.*

43. *Et afin d'apprendre à diſtinguer les faux-Prophetes, d'avec les véritables, il ſe ſervit de cette comparaiſon*: L'arbre qui produit de mauvais fruits, n'eſt pas bon; & l'arbre qui produit de bons fruits, n'eſt pas mauvais. *Matt.* VII. 18. XII. 33.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

44. Car chaque arbre ſe connoît par ſon *propre* " fruit. On ne cueille point, en effet, des figues ſur des épines; & on ne coupe point de grapes de raiſin ſur des ronces.

44. Unaquæque enim arbor de fructu ſuo cognoſcitur. Neque enim de ſpinis colligunt ficus: neque de rubo vindemiant uvam.

45. *Il en eſt de même auſſi à l'égard des hommes.* L'homme de bien tire de bonnes choſes du bon tréſor de ſon cœur; & un méchant homme en tire de mauvaiſes du mauvais tréſor *de ſon cœur.*" Car *c'eſt* de l'abondance du cœur *que* la bouche parle.

45. Bonus homo de bono theſauro cordis ſui profert bonum: & malus homo de malo theſauro profert malum. Ex abundantia enim cordis loquitur.

Matt. VII. 21. Rom. II. 13. Jac. I. 22.

46. Mais, *ſi cela eſt ainſi, comme on ne peut en douter*, pourquoi m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur? & que vous ne faites pas ce que je *vous* dis? *& pourquoi vos actions s'accordent-elles ſi mal avec vos paroles?*

46. Quid autem vocatis me, Domine, Domine: & non facitis quæ dico?

47. Or je vais vous montrer à qui eſt ſemblable tout homme qui vient à moi, qui entend mes diſcours, & qui les met en pratique.

47. Omnis qui venit ad me, & audit ſermones meos, & facit eos: oſtendam vobis cui ſimilis ſit:

48. Il eſt ſemblable à un homme qui bâtit une maiſon; & qui, après avoir creuſé bien avant, en a poſé le fondement ſur la pierre: un débordement d'eaux étant arrivé, un fleuve eſt venu fondre ſur cette maiſon; & il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle étoit fondée ſur la pierre.

48. ſimilis eſt homini ædificanti domum, qui fodit in altum, & poſuit fundamentum ſuper petram: inundatione autem factâ, illiſum eſt flumen domui illi, & non potuit eam movere; fundata enim erat ſuper petram.

49. Mais celui qui écoute mes paroles ſans les pratiquer, eſt ſemblable à un homme qui a bâti ſa maiſon ſur la terre, ſans y faire de fondement: un fleuve

49. Qui autem audit, & non facit, ſimilis eſt homini ædificanti domum ſuam ſuper terram ſine

fundamento:

℣. 44. C'eſt le ſens du Grec: par ſon propre fruit.
℣. 45. On le lit ainſi dans le Grec.

fundamento: in quam illiſus eſt fluvius, & continuò cecidit; & facta eſt ruina domûs illius magna.

étant venu fondre ſur cette maiſon, elle eſt tombée auſſi-tôt, & la ruine en a été grande. AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

CHAPITRE VII.

Guériſon du fils du Centenier. Réſurrection du fils de la Veuve de Naïm. S. Jean envoie à J. C. Eloge de S. Jean. J. C. & S. Jean rejettés par les Juifs. Péchereſſe qui parfume les pieds de J. C.

S. Matthieu, VIII. 1.-13.

1. CUm autem impleſſet omnia verba ſua in aures plebis, intravit Capharnaum.

1. APrès que Jeſus eut achevé tout ce diſcours, devant le peuple qui l'écoutoit, il entra dans Capharnaüm.* Matt. VIII. 5.

2. Centurionis autem cujuſdam ſervus malè habens, erat moriturus: qui illi erat pretioſus.

2. Il y avoit là un Centenier,** dont le ſerviteur, qui lui étoit cher, étoit fort malade, & près de mourir.

3. Et cùm audiſſet de Jeſu, miſit ad eum ſeniores Judæorum, rogans eum ut veniret, & ſalvaret ſervum ejus.

3. Et ayant entendu parler de Jeſus, il lui envoya quelques Sénateurs Juifs, pour le prier de venir guérir ſon ſerviteur.

4. At illi cùm veniſſent ad Jeſum, rogabant eum ſollicitè, dicentes ei: Quia dignus eſt ut hoc illi præſtes:

4. *Ces Sénateurs* étant donc venus trouver Jeſus, le ſupplioient inſtamment *de lui faire cette grace*, en lui diſant: Il mérite que vous faſſiez cela pour lui;

5. diligit enim gentem noſtram; & ſynagogam ipſe ædificavit nobis.

5. car il aime notre nation, & il nous a même bâti une ſynagogue.

*. 1. Voyez l'Harmonie, art. XLVI. & la Concorde, Partie III. Ch. IX.
**. 2. c. à. d. un capitaine de cent hommes.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 31.

6. Jeſus s'en alla donc avec eux ; & comme il n'étoit plus gueres loin de la maiſon, le Centenier envoya de ſes amis au devant de lui, pour lui dire de ſa part : Matt. VIII. 8. Seigneur, ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis.

6. Jeſus autem ibat cum illis : & cum jam non longè eſſet à domo, miſit ad eum Centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari : non enim ſum dignus ut ſub tectum meum intres.

7. C'eſt pourquoi auſſi je ne me ſuis pas jugé digne d'aller vous trouver : mais dites ſeulement une parole : & mon ſerviteur ſera guéri.

7. Propter quod & meipſum non ſum dignum arbitratus ut venirem ad te : ſed dic verbo, & ſanabitur puer meus.

8. Car quoique je ne ſois qu'un homme ſoumis à d'autres, ayant néanmoins des ſoldats ſous moi : je dis à l'un : Allez-*là* ; & il *y* va : & à l'autre : Venez *ici* ; & il *y* vient : & à mon ſerviteur : Faites cela, & il le fait. *A plus forte raiſon, Seigneur, vous qui êtes le ſouverain maître de toutes choſes, ſerez-vous obéi, lorſque vous commanderez que la ſanté ſoit rendue à un malade que vous voulez guérir.*

8. Nam & ego homo ſum ſub poteſtate conſtitutus, habens ſub me milites : & dico huic, Vade, & vadit ; & ſervo meo, Fac hoc, & facit.

9. Jeſus entendant ces paroles, admira *la foi de cet étranger ;* " & ſe tournant vers le peuple qui le ſuivoit, il leur dit : Je vous le dis en vérité : je n'ai point trouvé tant de foi dans Iſraël même.

9. Quo audito, Jeſus miratus eſt : & converſus ſequentibus ſe turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Iſrael tantam fidem inveni.

10. Et ceux que le Centenier avoit envoyés *au devant de Jeſus* étant retournés chez lui, trouverent que le ſerviteur qui avoit été malade étoit parfaitement guéri.

10. Et reverſi qui miſſi fuerant, domum, invenerunt ſervum, qui languerat, ſanum.

11. *Peu de temps* après, " Jeſus alloit à une ville *de Galilée* " appellée Naïm, ſui-

11. Et factum eſt, deinceps ibat in civitatem,

†. 9. Grec litt. l'admira, *cet homme.*

†. 11. Le Grec pourroit ſignifier : le jour ſuivant. » Voyez l'Harmonie, art. XLVII. & la Concorde, Partie III. Chap. X.

Ibid. Ou de Samarie. Naïm étoit ſur les confins de ces deux provinces, au pied du mont Thabor vers le midi.

quæ vocatur Naim; & ibant cum eo diſcipuli ejus, & turba copioſa.

12. Cùm autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris ſuæ: & hæc vidua erat: & turba civitatis multa cum illâ.

13. Quam cùm vidiſſet Dominus, miſericordiâ motus ſuper eam, dixit illi: Noli flere.

14. Et acceſſit, & tetigit loculum: (hi autem qui portabant, ſteterunt:) & ait: Adoleſcens, tibi dico, ſurge.

15. Et reſedit qui erat mortuus, & cœpit loqui; & dedit illum matri ſuæ.

16. Accepit autem omnes timor: & magnificabant Deum dicentes: Quia Propheta magnus ſurrexit in nobis: & quia Deus viſitavit plebem ſuam.

17. Et exiit hic ſermo in univerſam Judæam de eo, & in omnem circà regionem.

18. Et nuntiaverunt Joanni diſcipuli ejus de

vi de ſes diſciples, " & d'une grande foule de peuple.

ANDEI'ERT. CHR. VULG. 31.

12. Et comme il étoit près de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort: " c'étoit un fils unique, dont la mere étoit veuve. *Elle aſſiſtoit aux funérailles de ſon fils*, & elle étoit accompagnée, *dans cette cérémonie*, d'une grande quantité de perſonnes de la ville.

13. Le Seigneur l'ayant vue *toute fondante en larmes*, fut touché de compaſſion pour elle; & il lui dit: Ne pleurez point.

14. Puis s'étant approché, il toucha le cercueil: ceux qui le portoient, s'arrêterent: & il dit: Jeune homme, levez-vous, je vous le commande.

15. En même temps le mort ſe leva en ſon ſéant, & commença de parler; & Jeſus le rendit à ſa mere.

16. Tous ceux qui étoient préſents, furent ſaiſis de frayeur; & ils glorifioient Dieu, en diſant: Un grand Prophete a paru au milieu de nous; & Dieu a viſité ſon peuple, *en lui envoyant le Sauveur qu'il lui avoit promis.*

Infr. XXIV. 19. *Joan.* IV. 19.

17. Le bruit de ce *miracle*, qu'il avoit fait *en préſence d'un grand nombre de perſonnes*, ſe répandit dans toute la Judée & dans tous les pays d'alentour.

18. *De ſorte que* les diſciples de Jean, *qui regardoient cette réputation de Jeſus*

Ibid. Gr. lit. d'un bon nombre de ſes diſciples.

℣. 12. Les Juifs enterroient leurs morts hors des villes.

comme injurieuſe à leur maître, lui rapporterent toutes ces choſes *d'une maniere qui lui fit bien comprendre qu'ils ne les voyoient pas ſans envie.* "

omnibus his.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

S. Matthieu, XI. 2.-19.

Matt. xi. 2. 19. Et *ainſi Jean voulant les guérir de cette mauvaiſe diſpoſition où ils étoient à l'égard de Jeſus, & leur donner lieu de reconnoître par eux-mêmes qu'il étoit le Meſſie*, il en appella deux, & les envoya à Jeſus, pour lui dire : Etes-vous celui qui doit venir *ſauver le monde*? ou ſi nous devons en attendre un autre?

19. Et convocavit duos de diſcipulis ſuis Joannes, & miſit ad Jeſum, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

20. Etant donc venus trouver Jeſus, ils lui dirent : Jean-Baptiſte nous a envoyés à vous, pour vous dire : Etes-vous celui qui doit venir *ſauver le monde*? ou ſi nous devons en attendre un autre?

20. Cùm autem veniſſent ad eum viri, dixerunt : Joannes Baptiſta miſit nos ad te, dicens : Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

21. A l'heure même, Jeſus délivra pluſieurs perſonnes des maladies & des pluies *dont ils étoient affligés*, & des malins eſprits *qui les poſſédoient*; & il rendit la vue à pluſieurs aveugles.

21. (In ipsâ autem horâ, multos curavit à languoribus, & plagis, & ſpiritibus malis; & cæcis multis donavit viſum.)

Iſai. xxxv. 5. 22. Puis s'adreſſant *aux diſciples de Jean*, il leur dit : Allez, rapportez à Jean ce que vous venez de voir & d'entendre : *dites-lui* que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux ſont guéris, " que les ſourds entendent, que les morts reſſuſcitent, que l'Evangile eſt annoncé aux pauvres;

22. Et reſpondens, dixit illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audiſtis & vidiſtis : quia cæci vident, claudi ambulant, leproſi mundantur, ſurdi audiunt, mortui reſurgunt, pauperes evangelizantur :

23. & *enfin* que bienheureux eſt celui qui ne prendra point de moi un ſujet de ſcandale, *& qui ne trouvera point dans la foibleſſe de la chair dont je me ſuis*

23. & beatus eſt quicumque non fuerit ſcandalizatus in me.

℣. 18. Voyez l'Harmonie, art. XLVIII. & la Concorde, Part. III. Chap. XI.
℣. 22. Litt. ſont purifiés.

revêtu, un ſujet de douter de ma puiſſance divine, dont les miracles que je fais, devroient le perſuader.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

24. Et cùm diſceſſiſſent nuntii Joannis, cœpit de Joanne dicere ad turbas: Quid exiſtis in deſertum videre? arundinem vento agitatam?

24. Ceux qui étoient venus de la part de Jean, s'en étant retournés *avec cette réponſe*, Jeſus s'adreſſa aux peuples *qui l'environnoient*: & *craignant que cette députation n'affoiblît dans leur eſprit le témoignage que Jean lui avoit rendu, & ne diminuât l'eſtime qu'ils avoient pour ce ſaint Précurſeur, il* leur parla de Jean en cette maniere: Qu'êtes-vous allé voir dans le déſert? Un *homme inconſtant & léger, comme un* roſeau agité du vent, *qui après m'avoir reconnu pour l'Agneau de Dieu qui ôte les péchés du monde, envoie ſavoir ſi je ſuis le Meſſie qui doit venir ſauver les hommes?*

25. Sed quid exiſtis videre? hominem mollibus veſtimentis indutum? Ecce qui in veſte pretiosâ ſunt & deliciis, in domibus regum ſunt.

25. Qu'êtes-vous, dis-je, allé voir? un homme vêtu avec molleſſe? " Vous ſavez que c'eſt dans les palais des Rois que ſe trouvent ceux qui ſont vêtus magnifiquement, & qui vivent dans les délices.

26. Sed quid exiſtis videre? Prophetam? Utique dico vobis, & pluſquàm Prophetam.

26. Qu'êtes-vous donc allé voir? un Prophete? Oui certes, je vous le dis, & plus que Prophete, *puiſque l'Ecriture l'appelle un Ange.*"

27. Hic eſt de quo ſcriptum eſt: Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

27. *Car* c'eſt de lui qu'il eſt écrit: J'envoie devant vous mon Ange qui vous préparera la voie. " *Mal.* III. 1. *Matt.* XI. 10. *Marc.* I. 2.

28. Dico enim vobis: Major inter natos mulierum Propheta Joanne

28. Auſſi je vous déclare qu'entre tous ceux qui ſont nés des femmes, il n'y a point de plus grand Prophete que Jean-

℣. 25. Gr. autr. avec luxe & avec molleſſe.

℣. 26. Ou plutôt, puiſqu'il eſt le précurſeur immédiat de celui que tous les Prophetes n'ont annoncé que de loin. Voyez dans S. Matthieu, XI. 9.

℣. 27. Voyez dans S. Matthieu, XI. 10.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Baptiſte : mais *cependant* le plus petit *de ceux qui ſont* dans le royaume de Dieu, eſt plus grand que lui. "

Baptiſtâ nemo eſt. Qui autem minor eſt in regno Dei, major eſt illo.

29. Tout le peuple & les Publicains l'ayant entendu *annoncer la venue du Meſſie*, ſont entrés dans le deſſein de Dieu, " en recevant le baptême de Jean, *pour ſe diſpoſer à recevoir le Sauveur que Dieu vouloit bien leur envoyer.*

29. Et omnis populus audiens & publicani, juſtificaverunt Deum, baptizati baptiſmo Joannis.

30. Mais les Phariſiens & les Docteurs de la Loi ont mépriſé le conſeil de Dieu ſur eux, n'ayant point reçu le baptême de Jean, *& n'étant point entrés dans les ſentiments de pénitence néceſſaires pour recevoir les graces que Dieu leur offroit.*

30. Phariſæi autem & legiſperiti conſilium Dei ſpreverunt in ſemetipſos, non baptizati ab eo.

Matt. XI. 16.

31. A qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hommes de ce temps-ci ? & à qui ſont-ils ſemblables ?

31. Ait autem Dominus : Cui ergò ſimiles dicam homines generationis hujus ? & cui ſimiles ſunt ?

32. Ils ſont ſemblables à ces enfants qui ſont aſſis dans la place *publique*, & qui crient les uns aux autres : Nous vous avons joué de la flûte, & vous n'avez point danſé ; nous vous avons joué des airs triſtes ; & vous n'avez point pleuré.

32. Similes ſunt pueris ſedentibus in foro, & loquentibus ad invicem, & dicentibus : Cantavimus vobis tibiis, & non ſaltaſtis : lamentavimus, & non ploraſtis.

Matt. III. 4. *Marc.* I. 6.

33. Car Jean-Baptiſte eſt venu ; ne mangeant point de pain, & ne buvant point de vin : & vous avez dit : Il eſt poſſédé du démon.

33. Venit enim Joannes Baptiſta, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis : Dæmonium habet.

34. Le Fils de l'homme *au contraire* eſt venu mangeant & buvant *comme les autres* ; & vous dites : C'eſt un homme de bonne chere, qui aime à boire ; c'eſt l'ami des Publicains & des gens de mau-

34. Venit Filius hominis manducans & bibens, & dicitis : Ecce homo devorator, & bibens vinum ; amicus publicano-

℣. 28. Autr. mais tel qui eſt plus petit, *& comme ſon puîné*, dans le royaume de Dieu, eſt plus grand que lui. » Ce qui s'entend de J. C. même. Voyez dans S. Matthieu, XI. 11.

℣. 29. Autr. litt. ont juſtifié *La conduite de* Dieu, *lui ont rendu gloire, & ont applaudi à ſes deſſeins.*

rum & peccatorum.

35. Et juſtificata eſt ſapientia ab omnibus filiis ſuis.

36. Rogabat autem illum quidam de Phariſæis, ut manducaret cum illo : & ingreſſus domum Phariſæi, diſcubuit.

37. Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quòd accubuiſſet in domo Phariſæi, attulit alabaſtrum unguenti.

38. Et ſtans retrò ſecus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, & capillis capitis ſui tergebat, & oſculabatur pedes ejus, & unguento ungebat.

39. Videns autem Phariſæus, qui vocaverat eum, ait intra ſe, dicens : Hic ſi eſſet Propheta, ſciret utique quæ & qualis eſt mulier quæ tangit eum : quia peccatrix eſt.

vaiſe vie. *Ainſi la malignité de votre cœur vous a fait rejetter tous les moyens de ſalut que Dieu vous a préſentés.* An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

35. Mais *ſi* la ſageſſe *de Dieu a été mépriſée par ſes ennemis, elle* a été juſtifiée par tous ſes enfants, *qui ont été édifiés, & de la pénitence extraordinaire de Jean, & de la vie commune du Fils de l'homme.*

36. Or un Phariſien *nommé Simon* " ayant prié Jeſus de manger chez lui ; il entra dans ſa maiſon, & ſe mit à table.

37. Auſſi-tôt une femme de la ville, qui étoit de mauvaiſe vie, " ayant ſu qu'il étoit à table chez ce Phariſien, y apporta un vaſe d'albâtre, " plein d'huile de parfum. *Matt.* XXVI. 7. *Marc.* XIV. 3. *Joan.* XI. 2. XII. 3.

38. Et ſe tenant *en pleurant* " derriere lui à ſes pieds, " elle commença de les arroſer de ſes larmes ; & elle les eſſuyoit avec ſes cheveux, les baiſoit, & les embaumoit de ce parfum.

39. Ce que voyant le Phariſien qui l'avoit invité, il dit en lui-même : Si cet homme étoit Prophete *comme on le dit*, il ſauroit ſans doute qui eſt celle qui le touche ; *il ſauroit* que c'eſt une femme de mauvaiſe vie.

℣. 36. Voyez au ℣. 40. l'Harmonie, art. XLIX. & la Concorde, Part. III. Ch. XIII.

℣. 37. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 7.

℣. 38. Ce mot eſt dans le Grec.

Ibid. J. C. étoit à table à la maniere des Orientaux, couché ſur un lit aſſez élevé de terre, ayant le viſage tourné vers la table, & les pieds au dehors : il avoit quitté ſes ſandales avant de ſe coucher ſur ce lit, ſelon l'uſage du pays.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

40. Alors Jeſus prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque choſe à vous dire. Il répondit : Maître, dites.

40. Et reſpondens Jeſus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magiſter, dic.

41. Un créancier avoit deux débiteurs : l'un lui devoit cinq cents deniers, & l'autre cinquante.

41. Duo debitores erant cuidam fœneratori : unus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta.

42. Mais comme ils n'avoient pas de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette : lequel donc *à votre avis* l'aimera " davantage ?

42. Non habentibus illis undè redderent, donavit utriſque : quis ergò eum plus diligit ?

43. Simon répondit : Je crois que c'eſt celui à qui il a plus remis. Jeſus lui dit : Vous *en* avez fort bien jugé.

43. Reſpondens Simon, dixit : Æſtimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Rectè judicaſti.

44. Et ſe tournant vers la femme, il dit à Simon : Voyez-vous cette femme ? Je ſuis entré dans votre maiſon ; vous ne m'avez point donné d'eau pour *me laver* les pieds : & elle au contraire a arroſé mes pieds de ſes larmes, & les a eſſuyés avec ſes cheveux.

44. Et converſus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dediſti : hæc autem lachrymis rigavit pedes meos, & capillis ſuis terſit.

45. Vous ne m'avez point donné de baiſer : mais elle, depuis qu'elle eſt entrée, n'a pas ceſſé de baiſer mes pieds.

45. Oſculum mihi non dediſti : hæc autem ex quo intravit, non ceſſavit oſculari pedes meos.

46. Vous n'avez point répandu d'huile *de parfum* ſur ma tête, " & elle a répandu ſes parfums ſur mes pieds.

46. Oleo caput meum non unxiſti : hæc autem unguento unxit pedes meos.

℣. 42. C'eſt ainſi que porte le Grec : *Quis ergò eum plus diliget ?*

℣. 44.-46. Tous ces reproches ſont fondés ſur ce qui étoit alors en uſage pour la réception des conviés.

47. Propter

47. Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multùm : cui autem minus dimittitur, minus diligit.

47. C'eſt pourquoi je vous déclare que beaucoup de péchés " lui ſont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé : " mais celui à qui on remet moins, aime moins.

ANDE I. ERE CHR. VULG. 31.

48. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata.

48. Alors il dit à cette femme : Vos péchés vous ſont remis.

Matt. IX. 2.

49. Et cœperunt qui ſimul accumbebant, dicere intra ſe : Quis eſt hic, qui etiam peccata dimittit ?

49. Et ceux qui étoient à table avec lui, commencerent de dire en eux-mêmes : Qui eſt celui-ci, qui même remet les péchés ?

50. Dixit autem ad mulierem : Fides tua te ſalvam fecit : vade in pace.

50. Mais Jeſus dit à cette femme : Votre foi vous a ſauvée. Allez en paix, *& ſoyez perſuadée que Dieu vous a pardonné les crimes que vous avez commis contre lui.*

℣. 47. Gr. ſes péchés qui ſont en grand nombre.
Ibid. Autr. puiſqu'elle a beaucoup aimé.

CHAPITRE VIII.

Parabole de la ſemence. Explication de cette parabole. Lampe ſous le boiſſeau. Mere & freres de J. C. Tempête appaiſée. Légion de démons chaſſée : pourceaux précipités. Hémorrhoïſſe guérie. Fille de Jaïr reſſuſcitée.

S. Matthieu, VIII. 2.-23. *S. Marc*, IV. 1.-25.

1. ET factum eſt deinceps, & ipſe iter faciebat per civitates &

1. QUelque temps après, Jeſus *étant retourné dans la Galilée*, " alloit de ville en ville, & de village en village,

℣. 1. Il paroît que l'Auteur de la Paraphraſe a ſuppoſé que ce qui vient d'être rapporté de la péchereſſe, ſe paſſa hors de Naïm qu'il a placée dans la Galilée. (*Supr.* VII. 11.) D. Calmet croit que cela ſe paſſa dans la ville même de Naïm qui étoit ſur les frontieres de la Galilée. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, & l'Harmonie, art. XLIX.

prêchant l'Evangile, & annonçant le royaume de Dieu: & les douze, *qu'il avoit choiſis pour ſes Apôtres*, étoient avec lui.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

2. Il y avoit auſſi quelques femmes qui avoient été délivrées des malins eſprits, & guéries de leurs maladies; *entre leſquelles étoient* Marie ſurnommée Magdeleine, de laquelle ſept démons étoient ſortis, "

Marc. XVI. 9.

3. Jeanne femme de Chuſa, intendant de la maiſon d'Hérodes, Suſanne, & pluſieurs autres qui l'aſſiſtoient de leurs biens.

4. Le peuple donc s'aſſemblant en foule, & ſe preſſant de ſortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole: "

5. Celui qui ſeme, s'en alla ſemer ſon grain: & en ſemant une partie du grain qu'il ſemoit, tomba le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds; & les oiſeaux du ciel la mangerent.

Matt. XIII. 3. Marc. IV. 3.

6. Une autre partie tomba ſur des pierres; & ayant levé, elle ſe ſécha, parce qu'elle n'avoit point d'humidité.

7. Une autre tomba au milieu des épines; & les épines croiſſant avec la ſemence, l'étoufferent.

caſtella, prædicans & evangelizans regnum Dei; & duodecim cum illo:

2. Et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à ſpiritibus malignis & infirmitatibus; Maria quæ vocatur Magdalene, de quâ ſeptem dæmonia exierant,

3. & Joanna uxor Chuſæ procuratoris Herodis, & Suſanna, & aliæ multæ, quæ miniſtrabant ei de facultatibus ſuis.

4. Cùm autem turba plurima convenirent, & de civitatibus properarent ad eum, dixit per ſimilitudinem:

5. Exiit qui ſeminat, ſeminare ſemen ſuum: & dum ſeminat, aliud cecidit ſecus viam: & conculcatum eſt, & volucres cœli comederunt illud.

6. Et aliud cecidit ſupra petram: & natum aruit, quia non habebat humorem.

7. Et aliud cecidit inter ſpinas, & ſimul exortæ ſpinæ ſuffocaverunt illud.

℣. 2. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 4. Voyez l'Harmonie, art. LIII. & la Concorde, Part. III. Ch. XVII.

8. Et aliud cecidit in terram bonam : & ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens, clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.

8. Une autre partie tomba dans une bonne terre ; & étant levée, elle porta du fruit, & rendit cent pour un. En diſant ceci, il crioit : Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

9. Interrogabant autem eum diſcipuli ejus, quæ eſſet hæc parabola.

9. Ses diſciples lui demanderent enſuite ce que vouloit dire cette parabole.

10. Quibus ipſe dixit : Vobis datum eſt noſſe myſterium regni Dei, cæteris autem in parabolis : ut videntes non videant, & audientes non intelligant.

10. Et il leur dit : Pour vous, il vous a été donné de connoître le myſtere du royaume de Dieu ; mais pour les autres, *à cauſe de leur méchanceté, & de leur malice, il ne leur eſt propoſé qu'*en paraboles, afin qu'en voyant, ils ne voient point, & qu'en écoutant, ils ne comprennent point.

Iſai. VI. 9. *Matt.* XIII. 14. *Marc.* IV. 12. *Joan.* XII. 40. *Act.* XXVIII. 26. *Rom.* XI. 8.

11. Eſt autem hæc parabola : Semen eſt verbum Dei.

11. Voici donc ce que veut dire cette parabole : La ſemence, c'eſt la parole de Dieu.

12. Qui autem ſecus viam, hi ſunt qui audiunt ; deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes ſalvi fiant.

12. Ceux qui *ſont marqués par ce qui tombe* le long du chemin, ſont ceux qui écoutent la *divine* parole : mais le diable vient enſuite, qui enleve cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient, & ne ſoient ſauvés.

13. Nam qui ſupra petram : qui cùm audierint, cum gaudio ſuſcipiunt verbum : & hi radices non habent ; qui ad tempus credunt, & in tempore tentationis recedunt.

13. Et ceux qui *ſont marqués par ce qui tombe* ſur la pierre, ſont ceux qui écoutant la parole *de Dieu*, la reçoivent avec joie : mais *comme* ils n'ont point *un cœur embraſé* de *charité*, *où elle prenne une profonde* racine, ils croient pour un temps, & ils ſe retirent auſſi-tôt que l'heure de la tentation eſt venue.

14. Quod autem in ſpinas cecidit : hi ſunt qui audierunt, & à ſollicitudinibus, & divitiis, & voluptatibus vitæ, eun-

14. Ce qui tombe dans les épines, marque ceux qui ont écouté *la parole de Dieu* ; mais en qui elle eſt enſuite étouffée par les ſollicitudes, par les richeſſes & par les plaiſirs de la vie ; de ſorte qu'ils ne portent point de fruit *qui arrive à la*

parfaite maturité. "

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

15. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui écoutant la parole *divine* avec un cœur bon & ſincere, la retiennent *avec ſoin*, & portent du fruit par la patience, *qui les rend inébranlables à toutes les épreuves.* "

15. Quod autem in bonam terram : hi ſunt qui in corde bono & optimo, audientes verbum retinent, & fructum afferunt in patientiâ.

Matt. v. 15. *Marc.* iv. 21.

16. *Puis il ajouta* : Il n'y a perſonne, qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vaſe, ou la mette ſous un lit : mais on la met ſur le chandelier, afin que ceux qui entrent *dans la maiſon* en ſoient éclairés. *Ainſi le deſſein de Dieu, en vous découvrant ces myſteres, n'eſt pas que vous les teniez cachés en vous-mêmes, mais que vous les découvriez aux autres.*

16. Nemo autem lucernam accendens, operit eam vaſe, aut ſubtus lectum ponit : ſed ſupra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

Matt. x. 26. *Marc.* iv. 22.

17. Car il n'y a rien de ſecret qui ne doive être découvert, ni rien de caché qui ne doive être connu, & paroître publiquement.

17. Non eſt enim occultum, quod non manifeſtetur; nec abſconditum, quod non cognoſcatur, & in palam veniat.

Matt. xiii. 12. xxv. 29.

18. Prenez donc bien garde de quelle maniere vous écoutez *les inſtructions que je vous donne, & quel ſoin vous avez de les conſerver* ; car on donnera à celui qui a déjà ; & pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il croit " avoir.

18. Videte ergò quomodò audiatis. Qui enim habet dabitur illi ; & quicumque non habet, etiam quod putat ſe habere, auferetur ab illo.

Matt. xii. 46. *Marc.* iii. 32.

19. Cependant ſa mere & ſes freres " étant venu le trouver, & ne pouvant l'aborder à cauſe de la foule du peuple *qui l'environnoit*,

19. Venerunt autem ad illum mater & fratres ejus, & non poterant adire eum præ turbâ.

℣. 14. C'eſt le ſens du Grec : ils ne portent point de fruit qui arrive à maturité.

℣. 15. Autr. dans la patience, *& ſans être ébranlés par les épreuves.*

℣. 18. Le Grec pourroit ſignifier, ce qu'il ſemble avoir ; comme la Vulgate l'exprime dans S. Matthieu, xxv. 29.

℣. 19. Autr. Or ſa mere & ſes freres : » c. à. d. ſes parents ſelon la chair. Voyez dans S. Matthieu, xii. 46. Il paroît par S. Matthieu, xii. 46. & par S. Marc, iii. 31. que ceci arriva avant que J. C. propoſât au peuple la parabole qui vient d'être rapportée. Voyez l'Harmonie, art. lii. & la Concorde, Part. III. Ch. xvi.

20. Et nuntiatum eſt illi: Mater tua & fratres tui ſtant foris, volentes te videre.

20. il en fut averti par quelques-uns, *qui lui dirent*: "Votre mere & vos freres ſont là dehors, qui deſirent vous voir. AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

21. Qui reſpondens, dixit ad eos: Mater mea & fratres mei hi ſunt, qui verbum Dei audiunt & faciunt.

21. Mais il leur répondit: Ma mere & mes freres, ſont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent, *parce que ce ſont ceux-là qui contribuent à la formation de la plus noble portion de mon corps, & qui devenant mes membres les plus précieux, deviennent les enfants bien-aimés de Dieu mon Pere.*

S. Matthieu, VIII. 18.-27. *S. Marc*, IV. 35. *& ſuiv.*

22. Factum eſt autem in unâ dierum, & ipſe aſcendit in naviculam, & diſcipuli ejus, & ait ad illos: Transfretemus trans ſtagnum. Et aſcenderunt.

22. Un jour, " étant monté dans une barque avec ſes diſciples, il leur dit: Paſſons à l'autre bord du lac." Ils partirent donc. *Matt.* VIII. 23. *Marc.* I. 36.

23. Et navigantibus illis, obdormivit, & deſcendit procella venti in ſtagnum, & complebantur, & periclitabantur.

23. Et comme ils paſſoient, il s'endormit; & un grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre ſur le lac; en ſorte que *leur barque* s'empliſſant d'eau, ils étoient en danger *de périr*.

24. Accedentes autem, ſuſcitaverunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille ſurgens, increpavit ventum, & tempeſtatem aquæ, & ceſſavit: & facta eſt tranquillitas.

24. Ils s'approcherent donc de lui, & le réveillerent, en lui diſant: Maître, *Maître*, " nous périſſons. Jeſus s'étant levé, parla avec menaces aux vents & aux flots agités: ils s'appaiſerent, & le calme revint.

25. Dixit autem illis: Ubi eſt fides veſtra? Qui timentes, mirati ſunt ad

25. Alors il leur dit: *Je ſuis avec vous, & vous avez peur?* Où eſt votre foi? Mais eux, remplis de crainte & d'admi-

℣. 20. Le Grec l'exprime.
℣. 22. Voyez l'Harmonie, art. LV. & la Concorde, Part. III. Chap. XIX.
Ibid. c. à. d. du lac de Généſareth.
℣. 24. Cette répétition eſt dans le Grec.

ration, ſe diſoient l'un à l'autre : Quel
An de l'Ere Chr. Vulg. 31. eſt donc celui-ci qui commande de la ſorte aux vents & aux flots, & qui s'en fait obéir ?

invicem, dicentes : Quis putas hic eſt, quia & ventis & mari imperat, & obediunt ei ?

S. Matthieu, VIII. 28. *& ſuiv.* *S. Marc*, V. 1.-20.

26. Ils aborderent enſuite au pays des Géraſeniens, " qui eſt ſur le bord *du lac de Généſareth*, oppoſé à la Galilée.

26. Et navigaverunt ad regionem Geraſenorum, quæ eſt contra Galilæam.

27. Et lorſque Jeſus fut deſcendu à terre, il vint au devant de lui un homme *de cette ville-là*, " depuis long-temps poſſédé du démon, qui ne portoit point d'habit, & ne demeuroit point dans les maiſons, mais dans les ſépulcres. "

27. Et cùm egreſſus eſſet ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, & veſtimento non induebatur, neque in domo manebat, ſed in monumentis.

28. Auſſi-tôt qu'il eut apperçu Jeſus, il jetta un grand cri, & vint ſe proſterner à ſes pieds, en lui diſant à haute voix : Jeſus, Fils du Dieu Très-haut, qu'y a-t-il entre vous & moi ? *Je ne vous fais aucun mal* : je vous prie *auſſi* de ne me point tourmenter.

28. Is, ut vidit Jeſum, procidit ante illum ; & exclamans voce magnâ, dixit : Quid mihi & tibi eſt, Jeſu Fili Dei Altiſſimi ? obſecro te, ne me torqueas.

29. Car Jeſus commandoit à l'eſprit impur de ſortir *du corps* de cet homme ; *ce qui lui faiſoit beaucoup de peine*, parce qu'il le poſſédoit depuis long-temps, & *avec tant de violence*, *que* quoiqu'on le gardât lié de chaînes, & *qu'on lui mît* les fers aux pieds, il rompoit tous ſes liens, & étoit emporté par le démon dans les déſerts.

29. Præcipiebat enim ſpiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vinciebatur catenis, & compedibus cuſtoditus, & ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deſerta.

30. Jeſus, *pour faire comprendre à ceux qui étoient préſents, la grandeur du*

30. Interrogavit autem illum Jeſus, dicens : Quod

℣. 26. Le Grec imprimé lit : des Gadaréniens. » Voyez dans S. Matthieu, VIII. 28. & l'Harmonie, art. LX. & LXI.

℣. 27. Le Grec l'exprime ainſi. *Ibid.* Voyez dans S. Matthieu, VIII. 28.

tibi nomen eſt? At ille dixit: Legio: quia intraverant dæmonia multa in eum.

miracle qu'il alloit faire, en leur faiſant connoître la multitude de démons dont cet homme étoit poſſédé, lui demanda: Quel eſt ton nom? Il lui dit: Je m'appelle légion; parce que pluſieurs démons étoient entrés dans cet homme. "

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

31. Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyſſum irent.

31. Et ces démons *voyant qu'ils ne pouvoient réſiſter à l'ordre de Jeſus*, le ſupplioient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme. "

32. Erat autem ibi grex porcorum multorum paſcentium in monte: & rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permiſit illis.

32. Mais comme il y avoit là un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoient ſur la montagne, ils le prierent de leur permettre d'y entrer: & il le leur permit, *abandonnant ainſi ces pourceaux à la fureur du démon, pour faire ſentir aux hommes la grace qu'il leur faiſoit de les en délivrer.*

33. Exierunt ergò dæmonia ab homine, & intraverunt in porcos: & impetu abiit grex per præceps in ſtagnum, & ſuffocatus eſt.

33. Les démons donc ſortant de cet homme, entrerent dans les pourceaux; & auſſi-tôt tout le troupeau courut avec impétuoſité ſe précipiter dans le lac, où ils ſe noyerent.

34. Quod ut viderunt factum qui paſcebant, fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem & in villas.

34. Ceux qui les gardoient, ayant vu ce qui étoit arrivé, s'enfuirent, & s'en allerent le dire à la ville & dans les villages,

35. Exierunt autem videre quod factum eſt, & venerunt ad Jeſum: & invenerunt hominem ſedentem à quo dæmonia exierant, veſtitum, ac ſanâ mente, ad pedes ejus, & timuerunt.

35. d'où *pluſieurs* ſortirent pour voir ce qui étoit arrivé. Et étant venus à Jeſus, ils trouverent cet homme dont les démons étoient ſortis, aſſis à ſes pieds, habillé & en ſon bon ſens; ce qui les remplit de crainte.

℣. 30. Voyez dans S. Marc, v. 9.
℣. 31. Voyez la *Diſſertation ſur les bons & les mauvais Anges*, à la ſuite de l'Harmonie.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

36. Et ceux qui avoient vu ce qui s'étoit paſſé leur raconterent comment le poſſédé avoit été délivré de cette légion " *de démons, par la puiſſance de Jeſus.*

36. Nuntiaverunt autem illis, & qui viderant, quomodò ſanus factus eſſet à legione.

37. Alors tous les Géraſéniens " le prierent de ſe retirer de leur pays, parce qu'ils étoient ſaiſis d'une grande frayeur, *& que la perte de leurs pourceaux leur faiſoit craindre pour leurs autres biens.* Jeſus monta donc dans la barque pour s'en retourner.

37. Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Geraſenorum ut diſcederet ab ipſis; quia magno timore tenebantur. Ipſe autem aſcendens navim, reverſus eſt.

38. Et cet homme, duquel les démons étoient ſortis, le ſupplioit qu'il lui permît d'aller avec lui: mais Jeſus le renvoya en lui diſant:

38. Et rogabat illum vir, à quo dæmonia exierant, ut cum eo eſſet: dimiſit autem eum Jeſus, dicens:

39. Retournez en votre maiſon, & racontez les grandes choſes que Dieu a faites en votre faveur. Et il s'en alla par toute la ville, " publiant les graces que Jeſus lui avoit faites.

39. Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per univerſam civitatem, prædicans quanta illi feciſſet Jeſus.

S. Matthieu, IX. 18.-26. *S. Marc*, V. 21. *& ſuiv.*

40. Jeſus étant revenu *dans la Galilée*, le peuple le reçut *avec joie*, parce qu'il étoit attendu *& deſiré* de tous.

40. Factum eſt autem cùm rediiſſet Jeſus, excepit illum turba; erant enim omnes expectantes eum.

Matt. IX. 18. *Marc.* V. 22. 41. Si-tôt qu'il y fut arrivé, " il vint à lui un homme appellé Jaïr, qui étoit chef de ſynagogue: & ſe proſternant aux pieds de Jeſus, il le ſupplioit de venir dans ſa maiſon,

41. Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, & ipſe princeps ſynagogæ erat: & cecidit ad pedes Jeſu, rogans eum ut intraret in domum ejus,

℣. 36. Ce mot *à legione* n'eſt pas dans le Grec.

℣. 37. Gr. les Gadaréniens. *Supr.* ℣. 26.

℣. 39. Autrement & ſelon le Grec: & il s'en alla publiant par toute la ville les graces, &c.

℣. 41. Voyez l'Harmonie, art. LVII. & la Concorde, Part. III. Ch. XXI.

42. quia

42. quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, & hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, à turbis comprimebatur.

42. parce qu'il avoit une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui ſe mouroit. " Et comme Jeſus y alloit, & qu'il étoit preſſé par le peuple *qui le ſuivoit en foule*, AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

43. Et mulier quædam erat in fluxu ſanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem ſubſtantiam ſuam, nec ab ullo potuit curari:

43. une femme qui avoit une perte de ſang depuis douze ans, & qui avoit dépenſé tout ſon bien à ſe faire traiter par les médecins, ſans qu'aucun d'eux eût pu la guérir,

44. acceſſit retrò, & tetigit fimbriam veſtimenti ejus: & confeſtim ſtetit fluxus ſanguinis ejus.

44. s'approcha de lui par derriere, *comme pour lui dérober une grace dont elle ne ſe croyoit pas digne*: & *étant ainſi pleine de foi, d'humilité & de reſpect*, elle toucha le bord " de ſon vêtement; & au même inſtant, ſa perte de ſang s'arrêta.

45. Et ait Jeſus: Quis eſt qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant: Præceptor, turbæ, te comprimunt, & affligunt, & dicis: Quis me tetigit?

45. Et Jeſus dit: Qui eſt-ce qui m'a touché? Mais tous aſſurant que ce n'étoit pas eux; Pierre & ceux qui étoient avec lui, *lui* dirent: Maître, la foule du peuple vous preſſe & vous accable; & vous demandez qui vous a touché?

46. Et dixit Jeſus: Tetigit me aliquis; nam ego novi virtutem de me exiiſſe.

46. Mais Jeſus dit: Quelqu'un m'a touché *d'une maniere particuliere*; car j'ai reconnu qu'une vertu eſt ſortie de moi.

47. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, & procidit ante pedes ejus: & ob quam cauſam tetigerit

47. Cette femme donc ſe voyant découverte, s'en vint toute tremblante ſe jetter à ſes pieds, & lui déclara devant tout ce peuple, pour quel ſujet elle l'avoit touché, & comment elle avoit été

℣. 42. Voyez dans S. Matthieu, IX. 18.
℣. 44. Autr. la frange *qui étoit au bas* de ſon vêtement. » Voyez dans S. Matthieu, IX. 20.

auſſi-tôt guérie.

An del'Ere Chr. Vulg. 31.

48. Et Jeſus lui dit : Ma fille, *ayez confiance* ;" votre foi vous a guérie ; allez en paix.

49. Comme il parloit encore *à cette femme*, quelqu'un vint dire au chef de ſynagogue : Votre fille eſt morte : ne donnez point davantage de peine au Maître, *& ne l'obligez pas d'aller plus loin.*

50. Mais Jeſus ayant entendu cette parole, dit au pere de la fille, *pour le fortifier dans ſa foi que ce diſcours pouvoit ébranler* : Ne craignez point ; croyez ſeulement, & elle ſera guérie.

51. Etant arrivé au logis, il ne laiſſa entrer perſonne avec lui, ſinon Pierre, Jacques & Jean, & le pere & la mere de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maiſon la pleuroient & ſe lamentoient *en ſe frappant la poitrine*, " il leur dit : Ne pleurez point : elle n'eſt pas morte ; elle n'eſt qu'endormie.

53. Mais ils ſe moquoient de lui, ſachant bien qu'elle étoit morte.

54. Jeſus donc *ayant fait retirer tout le monde*," *entra dans la chambre de la fille* ; & la prenant par la main, il lui cria : *Ma* fille, levez-vous.

eum, indicavit coram omni populo ; & quemadmodum confeſtim ſanata ſit.

48. At ipſe dixit ei : Filia, fides tua ſalvam te fecit : vade in pace.

49. Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem ſynagogæ, dicens ei : Quia mortua eſt filia tua : noli vexare illum.

50. Jeſus autem, audito hoc verbo, reſpondit patri puellæ : Noli timere : crede tantùm, & ſalva erit.

51. Et cùm veniſſet domum, non permiſit intrare ſecùm quemquam, niſi Petrum, & Jacobum, & Joannem, & patrem & matrem puellæ.

52. Flebant autem omnes, & plangebant illam. At ille dixit : Nolite flere : non eſt mortua puella ; ſed dormit.

53. Et deridebant eum, ſcientes quòd mortua eſſet.

54. Ipſe autem tenens manum ejus, clamavit, dicens : Puella, ſurge.

℣. 48 Cela eſt dans le Grec.

℣. 52. Le Grec pourroit s'exprimer ainſi.

℣. 54 Le Grec ajoute ces mots : ayant fait retirer tout le monde. » Voyez dans S. Matthieu, ix. 25. & dans S. Marc, v. 40.

55. Et reverſus eſt ſpiritus ejus, & ſurrexit continuò. Et juſſit illi dari manducare.

56. Et ſtupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

55. Et ſon ame étant revenue *dans ſon corps*, elle ſe leva à l'inſtant: & il commanda qu'on lui donnât à manger, *pour les aſſurer de la vérité de ſa réſurrection.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

56. Alors ſon pere & ſa mere furent remplis d'étonnement; & il leur commanda de ne dire à perſonne ce qui étoit arrivé *à l'égard de leur fille, & comment il l'avoit reſſuſcitée.*

CHAPITRE IX.

Miſſion des Apôtres. Hérodes ſouhaite de voir J. C. Retour & retraite des Apôtres. Multiplication des cinq pains. Confeſſion de S. Pierre. Croix & renoncement à ſoi-même. Transfiguration de J. C. Guériſon d'un enfant lunatique. Paſſion prédite. Qui ſera le plus grand. Jacques & Jean veulent faire tomber le feu du ciel. Diſpoſitions pour ſuivre J. C.

S. Matthieu, X. 1.-15. *S. Marc*, VI. 7.-13.

1. COnvocatis autem duodecim Apoſtolis, dedit illis virtutem & poteſtatem ſuper omnia dæmonia, & ut languores curarent.

1. *Quelque temps après,* " Jeſus ayant aſſemblé ſes douze Apôtres, il leur donna puiſſance & autorité ſur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les maladies. AN DE L'ERE CHR. VULG. 31. *Matt.* X. 1. *Marc.* III. 15.

2. Et miſit illos prædicare regnum Dei, & ſanare infirmos;

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, & rendre la ſanté aux malades;

3. & ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pe-

3. & il leur dit: Ne portez rien dans le chemin, " ni bâton " *pour vous défendre*, ni ſac *pour mettre vos proviſions*, ni pain, ni argent, & n'ayez point deux *Matt.* X. 9. *Marc.* VI. 8.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXI. & LXII. & la Concorde, Partie III. Ch. XXIV.

℣. 3. Gr. autr. ne préparez rien pour le chemin.

Ibid. Grec ni bâtons. » Voyez dans S. Matthieu, X. 10.

habits. "

DE L'ERE CHR. VULG. 32.

4. En quelque maiſon que vous ſoyez entrés, demeurez-y; & n'en ſortez point *par inconſtance ou par légéreté.* "

4. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exeatis.

5. Lorſqu'il ſe trouvera des perſonnes qui ne voudront pas vous recevoir, ſortant de leur ville, ſecouez même la pouſſiere de vos pieds, afin que ce *leur* ſoit un témoignage *de la malédiction que Dieu prononce* contre eux.

Act. XIII. 51.

5. Et quicumque non receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum veſtrorum excutite in teſtimonium ſupra illos.

6. Etant donc partis, ils alloient de village en village, annonçant l'Evangile, & guériſſant par-tout les malades.

6. Egreſſi autem circuibant per caſtella evangelizantes & curantes ubique.

S. Matthieu, XIV. 1.-12. *S. Marc*, VI. 14.-29.

Marc. XIV. 1. Matt. VI. 14.

7. Cependant Hérodes le Tétrarque, *fils du grand Hérodes*, entendit parler de tout ce que faiſoit Jeſus, " & il étoit dans une grande perplexité, parce que les uns diſoient,

7. Audivit autem Herodes Tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo, & hæſitabat eo quòd diceretur,

8. que Jean étoit reſſuſcité d'entre les morts; les autres, qu'Elie étoit apparu; & d'autres, qu'un des anciens Prophetes étoit reſſuſcité.

8. à quibuſdam: Quia Joannes ſurrexit à mortuis: à quibuſdam verò: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia Propheta unus de antiquis ſurrexit.

9. Mais Hérodes diſoit: J'ai fait couper la tête à Jean. Qui eſt donc celui-ci de qui j'entends dire de ſi grandes cho-

9. Et ait Herodes: Joannem ego decollavi.

Quis eſt autem iſte, de

Ibid. Litt. deux tuniques. » Voyez dans S. Matthieu, x. 10.

℣. 4. Grec. autr. demeurez-y juſqu'à ce que vous ſortiez de ce lieu-là. » Voyez dans S. Matthieu, x. 11. & dans S. Marc, VI. 10.

℣. 7. Voyez l'Harmonie, art. LXV. & la Concorde, Part. III. Ch. XXV.

quo ego talia audio? Et quærebat videre eum.

ſes? Et il ſouhaitoit de le voir, *pour en juger par lui-même.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

S. Matth. XIV. 13.-21. *S. Marc*, VI. 30.-44. *S. Jean*, VI. 1.-15.

10. Et reverſi Apoſtoli narraverunt illi quæcumque fecerunt: & aſſumptis illis, ſeceſſit ſeorsùm in locum deſertum, qui eſt Bethſaidæ.

10. Les Apôtres étant revenus *de leur miſſion*, " raconterent à Jeſus tout ce qu'ils avoient fait: & Jeſus les prenant avec lui, ſe retira à l'écart dans un lieu déſert qui eſt *près* de *la ville appellée*" Bethſaïde.

11. Quod cùm cognoviſſent turbæ, ſecutæ ſunt illum: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos qui curâ indigebant, ſanabat.

11. Lorſque le peuple l'eut appris, il le ſuivit: & Jeſus les ayant *bien* reçus, leur parloit du royaume de Dieu, & guériſſoit ceux qui avoient beſoin d'être guéris.

12. Dies autem cœperat declinare: & accedentes duodecim, dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in caſtella villaſque quæ circa ſunt, divertant, & inveniant eſcas: quia hìc in loco deſerto ſumus.

12. Comme le jour commençoit de baiſſer, les douze *Apôtres* vinrent lui dire: Renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages, & dans les lieux d'alentour pour ſe loger, & pour y trouver de quoi vivre, parce que nous ſommes ici dans un lieu déſert.

Marc. XIV. 15. *Marc.* VI. 36. *Jean.* VI. 9.

13. Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non ſunt nobis plus quàm quinque panes, & duo piſces: niſi fortè nos eamus, & emamus in omnem hanc turbam eſcas.

13. Jeſus leur répondit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répartirent: Nous n'avons que cinq pains & deux poiſſons: ſi ce n'eſt peut-être, qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple, *nous qui n'avons point d'argent pour faire une telle dépenſe.*

14. Erant autem ferè

14. Car ils étoient environ cinq mille

℣. 10. Voyez l'Harmonie, art. LXVI. & ſuiv. & la Concorde, Partie III. Ch. XXVI.

Ibid. Le Grec s'exprime ainſi: dans un lieu déſert *près* de la ville appellée Bethſaïde. » Voyez dans S. Matthieu, XIV. 13.

hommes. " Alors il dit à ſes Diſciples : faites-les aſſeoir " par troupes, cinquante à cinquante.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

viri quinque millia. Ait autem diſcipulos ſuos : Facite illos diſcumbere per convivia quinquagenos.

15. Ce qu'ils exécuterent, en les faiſant tous aſſeoir " *ainſi par bandes.*

15. Et ita fecerunt. Et diſcumbere fecerunt omnes.

16. Et Jeſus prit les cinq pains & les deux poiſſons ; & levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit, & les donna à ſes Diſciples, afin qu'ils les préſentaſſent aux peuples.

16. Acceptis autem quinque panibus, & duobus piſcibus, reſpexit in cœlum, & benedixit illis : & fregit, & diſtribuit diſcipulis ſuis, ut ponerent ante turbas.

17. Ils en mangerent tous, & furent tous raſſaſiés : & on remporta douze paniers pleins des morceaux qui étoient reſtés.

17. Et manducaverunt omnes, & ſaturati ſunt : & ſublatum eſt quod ſuperfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.

S. Matthieu, XVI. 13. *& ſuiv. S. Marc*, VIII. 27. *& ſuiv.*

Matt. XVI. 13. *Marc.* VIII. 27.

18. Un jour, comme il prioit en particulier, " ayant ſes diſciples avec lui, il leur demanda : Qui le peuple dit-il que je ſuis ?

18. Et factum eſt, cùm ſolus eſſet orans, erant cum illo & diſcipuli : & interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt eſſe turbæ ?

19. Ils lui répondirent : *Les uns diſent que vous êtes* Jean-Baptiſte ; les autres Elie, les autres que c'eſt quelqu'un des anciens Prophetes qui eſt reſſuſcité.

19. At illi reſponderunt, & dixerunt : Joannem Baptiſtam, alii autem Eliam, alii verò quia unus Propheta de prioribus ſurrexit.

℣. 14. Le texte de S. Matthieu, XIV. 21. ajoute : ſans compter les femmes ni les enfants.

℣. 14. & 15. Litt. coucher. » Voyez dans S. Matthieu, XIV. 19.

℣. 18. Voyez l'Harmonie, art. LXXVIII ; & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. VII.

20. Dixit autem illis : Vos autem quem me eſſe dicitis ? Reſpondens Simon Petrus dixit : Chriſtum Dei.

20. Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je ſuis ? Simon Pierre [a] répondit : *Vous êtes* le Chriſt de Dieu. An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

21. At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,

21. Jeſus leur défendit très-expreſſément de parler de cela à perſonne :

22. dicens : Quia oportet Filium hominis, multa pati, & reprobari à Senioribus, & Principibus Sacerdotum, & Scribis, & occidi, & tertiâ die reſurgere.

22. Car il faut, leur diſoit-il, que le Fils de l'homme ſouffre beaucoup ; qu'il ſoit rejetté par les Sénateurs, par les Princes des Prêtres, & par les Scribes ; qu'il ſoit mis à mort, & qu'il reſſuſcite le troiſieme jour. *Matt.* XVII. 21. *Marc.* VIII. 31. IX. 30.

23. Dicebat autem ad omnes : Si quis vult poſt me venire, abneget ſemetipſum, & tollat crucem ſuam quotidie, & ſequatur me.

23. Il diſoit auſſi à tout le monde : Si quelqu'un veut venir après moi, *& avoir part à ma gloire*, qu'il renonce à ſoi-même, qu'il porte ſa croix tous les jours, & qu'il me ſuive *dans mes humiliations & mes ſouffrances. C'eſt l'unique moyen d'aſſurer ſon ſalut :* *Matt.* X. 38. XVI. 24. *Marc.* VIII. 34. *Infr.* XIV. 27.

24. Qui enim voluerit animam ſuam ſalvam facere, perdet illam : nam qui perdiderit animam ſuam propter me, ſalvam faciet illam.

24. car celui qui voudra ſauver ſa vie, *en m'abandonnant*, la perdra ; & *au contraire*, celui qui perdra ſa vie pour l'amour de moi, la ſauvera. *Or il eſt plus à propos de ſe perdre ainſi ſoi-même dans le temps, pour ſe retrouver dans l'éternité, que de conſerver ſa vie pour quelques moments, & de la perdre enſuite pour toujours.* *Infr.* XVII. 33. *Joan.* XII. 25.

25. Quid enim proficit homo, ſi lucretur univerſum mundum, ſe autem ipſum perdat, & detrimentum ſuî faciat ?

25. En effet, que ſerviroit à un homme de gagner tout le monde aux dépens de lui-même, & en ſe perdant lui-même, *comme il arrive à ceux qui m'abandonnent pour conſerver leurs biens ou leur vie ?*

26. Nam qui me erubuerit, & meos ſermo-

26. Car ſi quelqu'un rougit de moi & de mes paroles *devant les hommes*, le

[a] 20. Le Grec ici le nomme ſeulement : Pierre.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

Fils de l'homme rougira auſſi de lui, lorſqu'il viendra dans ſa gloire, & dans celle de ſon Pere & des ſaints Anges, *pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres.*

Matt. x. 33. *Marc.* viii. 38. 2. *Tim.* ii. 12.

27. Je vous dis en vérité, il y en a quelques-uns de ceux qui ſont ici préſents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu *un échantillon de cette gloire dont le Fils de l'homme jouira dans* le royaume de Dieu *ſon Pere.*

Matt. xvi. 28. *Marc.* viii. 39.

nes: hunc Filius hominis erubeſcet, cùm venerit in majeſtate ſuâ, & Patris, & ſanctorum Angelorum.

27. Dico autem vobis verè: ſunt aliqui hìc ſtantes, qui non guſtabunt mortem donec videant regnum Dei.

S. Matthieu, XVII. 1. *& ſuiv.* *S. Marc*, IX. 1.-32.

Matt. xvii. 1. *Marc.* ix. 1.

28. Environ huit jours après * qu'il leur eut dit ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jacques & Jean, & monta ſur une montagne pour prier.

28. Factum eſt autem poſt hæc verba ferè dies octo, & aſſumpſit Petrum, & Jacobum, & Joannèm, & aſcendit in montem ut oraret.

29. Et pendant qu'il prioit, ſon viſage parut tout autre; ſes habits devinrent blancs *comme la neige*, & *tout* éclatants *de lumiere.* *

29. Et facta eſt, dum oraret, ſpecies vultûs ejus altera: & veſtitus ejus albus & refulgens.

30. Et l'on vit tout d'un coup paroître deux hommes qui s'entretenoient avec lui: c'étoit Moyſe & Elie,

30. Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyſes & Elias,

31. qui parurent pleins de *gloire* * *&* *de* majeſté; & ils parloient de ſa ſortie *du monde*, qui devoit arriver dans Jéruſalem, *& de la mort qu'il devoit y ſouffrir.*

31. viſi in majeſtate: & dicebant exceſſum ejus, quem completurus erat in Jeruſalem.

32. Cependant Pierre, & ceux qui étoient avec lui, étoient accablés de ſommeil; & s'étant éveillés, ils le virent dans ſa gloire, * & les deux hommes

32. Petrus verò & qui cum illo erant, gravatî erant ſomno. Et evigilantes viderunt majeſtatem

℣. 28. S. Matthieu, xvii. 1. & S. Marc, ix. 1. ne comptent que *ſix jours.* S. Luc en met *huit*, apparemment parce qu'il y comprend celui de la promeſſe & celui de l'exécution. Voyez l'Harmonie, art. lxxx. & la Concorde, Part. IV. Ch. viii.

℣. 29. Voyez dans S. Matthieu, xvii. 2. & dans S. Marc, ix. 2.

℣. 31. C'eſt l'expreſſion du Grec: pleins de gloire.

℣. 32. C'eſt l'expreſſion du Grec.

ejus;

ejus, & duos viros, qui ſtabant cum illo.

qui étoient avec lui.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

33. Et factum eſt cùm diſcederent ab illo, ait Petrus ad Jeſum: Præceptor, bonum eſt nos hìc eſſe: & faciamus tria tabernacula, unum tibi, & unum Moyſi, & unum Eliæ: neſciens quid diceret.

33. Et comme ils ſe ſéparoient de Jeſus, Pierre, *pour l'engager à les retenir*, lui dit: Maître, nous ſommes bien ici: faiſons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moyſe, & une pour Elie. Car il ne ſavoit ce qu'il diſoit, *penſant que ces Prophetes, que Dieu avoit retirés du monde, euſſent beſoin de ces ſecours pour ſe défendre des injures de l'air.*

34. Hæc autem illo loquente, facta eſt nubes, & obumbravit eos: & timuerunt, intrantibus illis in nubem.

34. Il parloit encore, lorſqu'il parut une nuée qui les couvrit; & ils furent ſaiſis de frayeur, en les voyant entrer dans cette nuée.

35. Et vox facta eſt de nube, dicens: Hic eſt Filius meus dilectus: ipſum audite.

35. Et il en ſortit une voix qui fit entendre ces mots: C'eſt ici mon Fils bien-aimé: écoutez-le. 2. *Pet.* 1. 17.

36. Et dum fieret vox, inventus eſt Jeſus ſolus. Et ipſi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quæ viderant.

36. Pendant qu'on entendoit cette voix, Jeſus ſe trouva ſeul, *afin qu'on ne pût douter que ce ne fût à lui ſeul qu'elle adreſſoit ces paroles.* Et ſes diſciples tinrent ceci ſecret, & ne dirent rien pour lors à perſonne de ce qu'ils avoient vu, *ſelon le commandement exprès que Jeſus leur en fit.* "

37. Factum eſt autem in ſequenti die, deſcendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

37. Le lendemain, lorſqu'ils deſcendoient de la montagne, " une grande troupe de peuple vint au devant de Jeſus. "

38. Et ecce vir de turba exclamavit, dicens: Magiſter, obſecro te, reſ-

38. Et un homme s'écria parmi la foule: Maître, jettez les yeux ſur mon fils, je vous en ſupplie; car je n'ai que *Matt.* XVII. 14. *Marc.* IX. 16.

℣. 36. Voyez dans S. Matthieu, XVII. 9. & dans S. Marc, IX 8.

℣. 37. Voyez l'Harmonie, art. LXXXII. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. IX.

Ibid. Vulg. litt. *illis*. Gr. litt. *illi*: au devant de lui, c'eſt-à-dire, de Jeſus.

ce ſeul enfant.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 32.

39. L'eſprit *malin* ſe ſaiſit de lui ; & lui fait tout d'un coup jetter de grands cris ; il le renverſe par terre ; il l'agite par de violentes convulſions qui le font écumer ; & à peine le quitte-t-il après l'avoir tout briſé. "

40. J'avois prié vos diſciples de le chaſſer ; mais ils ne l'ont pu.

41. Alors Jeſus *ſachant que cette impuiſſance de ſes Apôtres, étoit l'effet de leur peu de foi, de l'incrédulité de cet homme, & de la malignité des Docteurs Juifs qui étoit préſents, leur* dit *à tous* : " O race incrédule & dépravée ! juſqu'à quand ſerai-je avec vous, & vous ſouffrirai-je ? Amenez ici votre fils.

42. Et comme l'enfant s'approchoit, le démon le jetta contre terre, & l'agita violemment.

43. Mais Jeſus ayant parlé avec menaces à l'eſprit impur, guérit l'enfant, & le rendit à ſon pere.

44. Tous *ceux qui étoient préſents*, furent étonnés de la grande puiſſance de Dieu, *dont Jeſus étoit revêtu* : & lorſqu'ils étoient dans l'admiration de tout ce que faiſoit Jeſus, il dit à ſes diſciples, *comme pour balancer dans leur eſprit, l'éclat de ſa gloire préſente, par le poids de ſes humiliations futures* : Mettez bien dans votre cœur " ce que je vais vous dire : Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

pice in filium meum, quia unicus eſt mihi :

39. Et ecce ſpiritus apprehendit eum : & ſubitò clamat, & elidit, & diſſipat eum cum ſpuma, & vix diſcedit dilanians eum :

40. & rogavi diſcipulos tuos ut ejicerent illum, & non potuerunt.

41. Reſpondens autem Jeſus, dixit : O generatio infidelis, & perverſa, uſquequò ero apud vos, & patiar vos ? Adhuc huc filium tuum.

42. Et cùm accederet, eliſit illum dæmonium, & diſſipavit.

43. Et increpavit Jeſus ſpiritum immundum, & ſanavit puerum, & reddidit illum patri ejus.

44. Stupebant autem omnes in magnitudine Dei : omnibuſque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad diſcipulos ſuos : Ponite vos in cordibus veſtris ſermones iſtos : Filius enim hominis futurum eſt ut tradatur in manus hominum.

℣. 39. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 41. Voyez dans S. Matthieu, XVII. 16. & dans S. Marc, IX. 16.
℣. 44. Gr. litt. dans vos oreilles.

45. At illi ignorabant verbum iſtud, & erat velatum ante eos ut non ſentirent illud: & timebant eum interrogare de hoc verbo.

45. Mais ils ne comprenoient point ce qu'il leur diſoit: & ce diſcours leur étoit tellement caché, qu'ils n'y entendoient rien; & ils appréhendoient même de l'interroger ſur ce ſujet, *parce qu'ils craignoient d'apprendre des choſes qu'ils vouloient toujours croire ne devoir jamais arriver.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

S. Matthieu, XVIII. 1.-5. *S. Marc*, IX. 32.-41.

46. Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major eſſet.

46. *Auſſi, bien loin de s'occuper des humiliations de leur Maître*, cette penſée même leur vint dans l'eſprit, lequel d'entre eux étoit le plus grand. " Matt. XVIII. 1. Marc. IX. 33.

47. At Jeſus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, & ſtatuit illum ſecus ſe,

47. Mais Jeſus voyant les penſées de leur cœur, *& voulant les guérir de l'orgueil qui en étoit la ſource*, prit un petit enfant, *ſymbole de l'humilité*; & le mettant auprès de lui, il leur dit:

48. & ait illis: Quicumque ſuſceperit puerum iſtum in nomine meo, me recipit: & quicumque me receperit, recipit eum qui me miſit. Nam qui minor eſt inter vos omnes, hic major eſt.

48. Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; & quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé: car *ces petits enfants ſont ſi étroitement unis, qu'ils ne font qu'un même corps avec moi; de ſorte que* celui qui ſera le plus petit" parmi vous tous, ſera le plus grand *dans le royaume du ciel, parce qu'il m'aura été plus conforme ſur la terre.*

49. Reſpondens autem Joannes, dixit: Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, & prohibuimus eum: quia non ſequitur nobiſcum.

49. Alors Jean prit la parole, & lui dit: Maître, *ſi vous recevez ainſi tout ce qui ſe fait en votre nom, nous avons fait une faute: car* nous avons vu un homme qui chaſſe les démons en votre nom; & nous l'en avons empêchés, parce qu'il ne *vous* ſuit pas avec nous.

50. Et ait ad illum Jeſus: Nolite prohibere: qui enim non eſt adversùm

50. Jeſus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'eſt pas contre vous, eſt pour vous; " *& à plus forte rai-*

℣. 46. Voyez l'Harmonie, art. LXXXV. & la Concorde, Part. IV. Ch. XI.
℣. 48. c. à. d. le plus humble.

℣. 50. Le Grec lit: celui qui n'eſt pas contre nous, eſt pour nous.

ſon, celui qui chaſſe les démons en mon nom, vous eſt favorable, & travaille comme vous à établir le regne de Dieu.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

51. Lorſque le temps auquel il devoit être enlevé *du monde*, étoit près de s'accomplir, " il ſe mit en chemin avec un viſage aſſuré, pour aller à Jéruſalem, *où il devoit conſommer ſon ſacrifice.*

51. Factum eſt autem dùm complerentur dies aſſumptionis ejus, & ipſe faciem ſuam firmavit, ut iret in Jeruſalem.

52. Et il envoya devant lui quelques perſonnes pour annoncer *ſa venue. Ces perſonnes* étant donc parties, entrerent dans un bourg " des Samaritains, pour lui préparer *un logis.*

52. Et miſit nuntios ante conſpectum ſuum: & euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi.

53. Mais ceux de ce lieu ne voulurent point le recevoir, parce qu'il paroiſſoit qu'il alloit à Jéruſalem *pour y célébrer la Pâque*, " *ce qui ne plaiſoit pas aux Samaritains, qui vouloient qu'on n'adorât Dieu que ſur le mont Garizim.*

53. Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jeruſalem.

54. Jacques & Jean ſes diſciples ayant vu *l'injure qu'on faiſoit à leur Maître*, lui dirent: Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu du ciel deſcende *ſur ces gens-là*, & qu'il les conſume, *comme fit autrefois Elie*" *à l'égard des ſoldats qu'on avoit envoyés pour l'arrêter?*

54. Cùm vidiſſent autem diſcipuli ejus Jacobus & Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus ut ignis deſcendat de cœlo, & conſumat illos?

55. Mais *Jeſus* ſe retournant, il les reprit, en leur diſant: Vous ne ſavez à quel eſprit vous êtes *appellés.*

55. Et converſus, increpavit illos, dicens: Neſcitis cujus ſpiritûs eſtis.

Joan. III. 17. XII. 47.

56. *Car*" le fils de l'homme, *dont vous êtes les diſciples, & dont par conſé-*

56. Filius hominis non venit animas perdere;

℣. 51. Cela ne ſuppoſe pas que ce fût à la derniere extrémité de ſa vie, mais ſeulement dans la derniere année, c'eſt-à-dire, lorſqu'il alla pour la derniere fois à Jéruſalem pour célébrer l'une des principales Fêtes. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIX. & la Concorde, Partie IV. Chap. XIII.

℣. 52. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 53. D. Calmet penſe que c'étoit plutôt pour la Pentecôte. Voyez l'Harmonie, art. LXXXIX. & la Concorde, Part. IV. Chap. XIII.

℣. 54. Le Grec ajoute ces mots: comme fit Elie. » Voyez au IV. Livre des Rois, I. 10.-12.

℣. 56. Cette particule eſt dans le Grec.

ſed ſalvare. Et abierunt in aliud caſtellum.

quent vous devez ſuivre l'eſprit & les exemples, n'eſt pas venu pour perdre les hommes, *comme vous le voulez*, mais pour les ſauver. Ils s'en allerent donc en un autre bourg, *ſans rien faire contre celui-là.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

57. Factum eſt autem, ambulantibus illis in viâ, dixit quidam ad illum : Sequar te, quocumque ieris.

57. Comme ils étoient en chemin, " un homme lui dit : *Seigneur*, " je vous ſuivrai par-tout où vous irez.

58. Dixit illi Jeſus : Vulpes foveas habent, & volucres cœli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

58. Jeſus *ſachant que ce qui portoit cet homme à lui faire cette priere, étoit l'eſpérance de s'enrichir à ſa ſuite*, lui répondit : Les renards ont leurs tannieres, & les oiſeaux du ciel leurs nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où repoſer ſa tête, *& ceux qui veulent le ſuivre ne doivent point en eſpérer davantage. C'en fut aſſez pour dégoûter cet homme, & pour l'obliger à ſe retirer.*

Matt. VIII. 20.

59. Ait autem ad alterum : Sequere me ; ille autem dixit : Domine, permitte mihi primùm ire, & ſepelire patrem meum.

59. Mais Jeſus dit à un autre : Suivez-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant enſevelir mon pere *qui vient de mourir.*

60. Dixitque ei Jeſus : Sine ut mortui ſepeliant mortuos ſuos : tu autem vade, & annuntia regnum Dei.

60. Jeſus lui répartit : Laiſſez aux *incrédules qui ſont* morts *aux yeux de Dieu*, le ſoin d'enſevelir leurs morts : mais pour vous *qu'il a éclairé des lumieres de la foi*, allez *ſans différer* annoncer *aux hommes* le royaume de Dieu, *que cette foi vous a fait connoître, & que ſa miſéricorde leur a préparé.*

61. Et ait alter : Sequar te, Domine ; ſed permitte mihi primùm renuntiare his quæ domi ſunt.

61. Un autre auſſi lui dit : Seigneur, je vous ſuivrai ; mais permettez-moi de diſpoſer auparavant de ce que j'ai dans ma maiſon. "

℣. 57. Voyez l'Harmonie, art. XC. & la Concorde, Part. IV. Ch. XIII. & dans S. Matthieu, VIII. 19.

Ibid. Ce mot eſt dans le Grec.

℣. 61. Gr. autr. mais permettez-moi de dire adieu auparavant à ceux qui ſont dans ma maiſon.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

62. Jeſus lui répondit : Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde derriere ſoi, n'eſt point propre au royaume de Dieu. *Si donc vous voulez y avoir part, oubliez tout, & ne penſez qu'à vous en aſſurer la poſſeſſion.*

62. Ait ad illum Jeſus : Nemo mittens manum ſuam ad aratrum, & reſpiciens retrò, aptus eſt regno Dei.

CHAPITRE X.

Miſſion des ſoixante & douze diſciples. Malheur des villes impénitentes. Retour des diſciples. Myſteres cachés aux ſages & révélés aux ſimples. Jeſus interrogé par un Docteur. Parabole du Samaritain. Jeſus chez Marthe & Marie.

1. QUelque temps après * le Seigneur choiſit encore ſoixante & douze* autres *diſciples*, qu'il envoya devant lui deux à deux dans toutes les villes & dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

1. POſt hæc autem deſignavit Dominus & alios ſeptuaginta duos : & miſit illos binos ante faciem ſuam in omnem civitatem & locum, quò erat ipſe venturus.

Marc. IX. 37. 2. Et il leur diſoit : La moiſſon eſt grande ; mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moiſſon, qu'il envoie des ouvriers en ſa moiſſon. *

2. Et dicebat illis : Meſſis quidem multa ; operarii autem pauci. Rogate ergò dominum meſſis, ut mittat operarios in meſſem ſuam.

Matt. X. 16. 3. Allez-*vous-y-en vous-mêmes*. Je vous envoie *dans le monde*, comme des agneaux au milieu des loups.

3. Ite : ecce ego mitto vos ſicut agnos inter lupos.

Marc. VI. 8. 4. Ne portez ni bourſe, ni ſac, ni

4. Nolite portare ſac-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XCI. & la Concorde, Part. IV. Ch. XIV.

Ibid. Pluſieurs exemplaires Grecs ne liſent que ſoixante & dix. Mais l'ancien Manuſcrit Grec de Cambridge, & pluſieurs autres liſent ſoixante & douze.

℣. 2. Selon S. Matthieu, IX. 37. & 38. il paroît que Jeſus-Chriſt avoit déjà dit cela avant la miſſion des Apôtres. En général, dans ce Chap. de S. Luc, & dans les cinq qui ſuivent, ſe trouvent ainſi rapportées pluſieurs paroles que les autres Evangéliſtes placent dans d'autres circonſtances, & que Jeſus-Chriſt peut avoir en effet répétées en différentes occaſions, comme on le voit dans S. Luc même, VIII. 16. & XI. 33.

culum, neque peram, neque calceamenta; & neminem per viam ſalutaveritis.

souliers, " & ne ſaluez perſonne dans le chemin, *afin que rien ne vous arrête; mais allez promptement annoncer le royaume de Dieu.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

4. Reg. IV. 29.

5. In quamcumque domum intraveritis, primùm dicite: Pax huic domui.

5. En quelque maiſon que vous entriez, dites d'abord : Que la paix ſoit dans cette maiſon.

6. Et ſi ibi fuerit filius pacis, requieſcet ſuper illum pax veſtra: ſin autem, ad vos revertetur.

6. Et s'il s'y trouve quelque enfant de paix, " votre paix repoſera ſur lui; ſinon elle retournera ſur vous.

7. In eâdem autem domo manete, edentes & bibentes, quæ apud illos ſunt: dignus eſt enim operarius mercede ſuâ: Nolite tranſire de domo in domum.

7. Demeurez en la même maiſon, mangeant & buvant de ce qu'il y aura chez eux, *& vivant à leurs dépens ſans aucun ſcrupule* : car celui qui travaille mérite récompenſe; *& votre ſubſiſtance eſt la moindre choſe que vous puiſſiez recevoir de ceux à qui vous annonciez l'Evangile.* Ne paſſez point de maiſon en maiſon *par un eſprit d'inconſtance ou de légéreté, ni pour être plus à votre aiſe.*

Deut. XXIV. 14. Matt. X. 10. 1. Tim. V. 18.

8. Et in quamcumque civitatem intraveritis, & ſuſceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis.

8. Et en quelque ville que vous entriez, & où l'on vous aura reçus, mangez ce qu'on vous préſentera, *ſans rechercher de mets plus délicieux.*

9. Et curate infirmos, qui in illâ ſunt, & dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

9. *Et en reconnoiſſance de l'hoſpitalité qu'on y exercera envers vous*, guériſſez les malades qui s'y trouveront, & dites-leur : Le royaume de Dieu eſt proche de vous; *car celui qui en eſt le ſouverain diſpenſateur, eſt venu juſqu'à vous.* "

10. In quamcumque autem civitatem intraveri-

10. Mais ſi étant entrés dans quelque ville, on ne vous y reçoit point, ſortez

℣. 4. Voyez dans S. Matthieu, x. 10.

℣. 6. c. à. d. quelque homme digne de paix & de bénédiction.

℣. 9. Autr. Le royaume de Dieu eſt venu juſqu'à vous.

dans les rues, " & dites :

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 32.

11. Nous ſecouons contre vous la
Act. XIII. 51. pouſſiere même de votre ville, qui s'eſt attachée à nos pieds, *pour vous marquer que nous ne voulons rien avoir de commun avec vous.* Sachez néanmoins que le royaume de Dieu eſt proche *de vous*, " *& que celui que vous ne voulez pas laiſſer régner ſur vous par ſa grace, y régnera bientôt par ſa juſtice.*

12. Je vous aſſure, *ajouta Jeſus*, qu'en ce jour, *où Dieu rendra à chacun ſelon ſes œuvres*, Sodome ſera traitée moins rigoureuſement que cette ville-là.

13. Malheur *donc* à toi, Corozaïn; malheur à toi, Bethſaïde; parce que ſi
Matt. XI. 21. les miracles qui ont été faits chez vous, avoient été faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-temps qu'elles auroient fait pénitence dans le ſac & dans la cendre.

14. C'eſt pourquoi au *jour du* jugement, Tyr & Sidon ſeront traitées moins rigoureuſement que vous.

15. Et toi, Capharnaüm, qui t'es élevée juſqu'au ciel *par ton orgueil & ton ambition*, " tu ſeras précipitée juſques dans le fond des enfers, *parce que c'eſt Dieu même que tu as rejettée, en rejettant ceux qu'il t'avoit envoyés.*

16. *Car* celui qui vous écoute, m'écou-
Matt. X. 40. *Joan.* XIII. 20. te; celui qui vous mépriſe, me mépriſe: & celui qui me mépriſe, mépriſe celui qui m'a envoyé.

tis, & non ſuſceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11. Etiam pulverem qui adhæſit nobis de civitate veſtrâ, extergimus in vos: tamen hoc ſcitote, quia appropinquavit regnum Dei.

12. Dico vobis quia Sodomis in die illâ remiſſiùs erit, quàm illi civitati.

13. Væ tibi, Corozain; væ tibi, Bethſaida: quia ſi in Tyro & Sidone factæ fuiſſent virtutes, quæ factæ ſunt in vobis, olim in cilicio & cinere ſedentes pœniterent.

14. Verumtamen Tyro & Sidoni remiſſiùs erit in judicio, quàm vobis.

15. Et tu, Capharnaum, uſque ad cœlum exaltata, uſque ad infernum demergeris.

16. Qui vos audit, me audit: & qui vos ſpernit, me ſpernit. Qui autem me ſpernit, ſpernit eum qui miſit me.

℣. 10. Litt. dans les places publiques.

℣. 11. Le Grec l'exprime comme au ℣. 9.

℣. 15. Autr. toi qui as été élevée juſqu'au ciel, *par des prérogatives dont tu as abuſé.*

17. Reverſi

17. Reverſi ſunt autem ſeptuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam dæmonia ſubjiciuntur nobis in nomine tuo.

18. Et ait illis: Videbam ſatanam ſicut fulgur de cœlo cadentem.

19. Ecce dedi vobis poteſtatem calcandi ſupra ſerpentes & ſcorpiones, & ſuper omnem virtutem inimici: & nihil vobis nocebit.

20. Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia ſpiritus vobis ſubjiciuntur: gaudete autem quòd nomina veſtra ſcripta ſunt in cœlis.

21. In ipsâ horâ exultavit Spiritu Sancto, & dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cœli & terræ, quòd abſcondiſti hæc à ſapientibus & prudentibus, & revelaſti ea parvulis. Etiam, Pater: quoniam ſic placuit ante te.

17. Or les ſoixante & douze " *diſciples* s'en revinrent pleins de joie *du ſuccès de leur miſſion*, lui diſant: Seigneur, les démons mêmes nous ſont aſſujétis, *lorſque nous leur parlons* en votre nom. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

18. Jeſus leur répondit: Je voyois *au commencement du monde* ſatan tomber du ciel comme un éclair, *en punition de la vaine complaiſance qu'il avoit eue dans les dons dont Dieu l'avoit enrichi.*

19. *Prenez donc auſſi garde à vous*: Vous voyez que je vous ai donné " le pouvoir de fouler aux pieds les ſerpents & les ſcorpions, & toute la puiſſance de l'ennemi *de votre ſalut*; & rien ne pourra vous nuire.

20. Néanmoins *ne vous glorifiez point de cet avantage*, & ne mettez point votre joie en ce que les *malins* eſprits vous ſont ſoumis: mais réjouiſſez-vous plutôt de ce que vos noms ſont écrits dans le ciel.

21. En cette même heure Jeſus treſſaillit de joie par le *mouvement du* Saint-Eſprit, " & dit ces paroles: Je vous rends gloire, *mon* Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choſes aux ſages & aux prudents *du ſiecle*, & que vous les avez révélées *aux humbles* & aux petits. " Oui, *mon* Pere, *je vous en rends gloire, puiſque* cela eſt ainſi, parce que vous l'avez voulu, " *& que votre volonté, qui eſt toujours juſte & toujours ſainte, eſt auſſi* *Matt.* XI. 25.

℣. 17. Pluſieurs exemplaires Grecs ne liſent que ſoixante & dix. *Supr.* ℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XCII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XIV.

℣. 19. Gr. litt. je vous donne.

℣. 21. Gr. litt. par l'Eſprit.

Ibid. Autr. de ce que tandis que vous avez caché ces choſes aux ſages & aux prudents *du ſiecle*, vous les avez révélées *aux humbles* & aux petits. » Voyez dans S. Matthieu, XI. 25.

Ibid. Autr. Oui, *mon* Pere, *je vous en rends gloire*, parce qu'il vous a plu ainſi.

toujours digne d'honneur & de louange. "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

22. *Mais mon Pere ne l'a pas voulu ſans moi, puiſque cette juſtice avec laquelle il aveugle les ſuperbes, & cette miſéricorde par laquelle il éclaire les humbles, nous ſont communes, à mon Pere & à moi. Car*, mon Pere, *en me communiquant ſa nature dans l'éternité, & en m'envoyant au monde dans le temps*, m'a mis toutes choſes entre les mains: & *ainſi* nul ne ſait qui eſt le Fils que le Pere, ni qui eſt le Pere que le Fils, & celui à qui le Fils aura voulu le révéler.

22. Omnia mihi tradita ſunt à Patre meo. Et nemo ſcit quis ſit Filius, niſi Pater; & quis ſit Pater, niſi Filius, & cui voluerit Filius revelare.

23. Et ſe tournant vers ſes diſciples, il leur dit *en particulier* : " Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

Matt. XIII. 1.

23. Et converſus ad diſcipulos ſuos, dixit: Beati oculi qui vident quæ vos videtis.

24. Car je vous déclare que beaucoup de Prophetes & de Rois ont ſouhaité de voir ce que vous voyez, & ne l'ont point vu; & d'entendre ce que vous entendez, & ne l'ont point entendu.

Matt. XXII. 25. *Marc.* XII. 28.

24. Dico enim vobis, quòd multi Prophetæ & Reges voluerunt videre quæ vos videtis, & non viderunt; & audire quæ auditis, & non audierunt.

25. Alors un Docteur de la Loi s'étant levé, " lui dit, pour le tenter, *& pour éprouver quelle étoit ſa lumiere & ſa ſageſſe*: Maître, que faut-il que je faſſe pour poſſéder la vie éternelle?

25. Et ecce quidam Legiſperitus ſurrexit tentans illum, & dicens: Magiſter, quid faciendo, vitam æternam poſſidebo?

26. Jeſus lui répondit: Qu'y a-t-il d'écrit dans la Loi? qu'y liſez-vous?

26. At ille dixit ad eum: In lege quid ſcriptum eſt? quomodo legis?

27. Il répartit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos for-

Deut. VI. 5.

27. Ille reſpondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto cor-

Ibid. Quelques éditions Grecques ajoutent: Et ſe tournant vers ſes diſciples, il leur dit: Mon Pere, &c.

℣. 23. Le Grec s'exprime ainſi.

℣. 25. Voyez l'Harmonie, art. XCIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XV.

de tuo, & ex totâ animâ tuâ, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tuâ :& proximum tuum ſicut teipſum.

ces & de tout votre eſprit; & votre prochain comme vous-même.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

28. Dixitque illi: Rectè reſpondiſti: hoc fac, & vives.

28. Jeſus lui dit: Vous avez fort bien répondu; faites cela, & vous vivrez *éternellement.*

29. Ille autem volens juſtificare ſeipſum, dixit ad Jeſum: Et quis eſt meus proximus?

29. Mais cet homme voulant faire paroître qu'il étoit juſte, *& qu'il avoit un deſir ſincere d'être inſtruit des préceptes de la Loi, afin de les obſerver*, dit à Jeſus : Et qui eſt mon prochain *?*

30. Suſcipiens autem Jeſus, dixit: Homo quidam deſcendebat ab Jeruſalem in Jericho, & incidit in latrones, qui etiam deſpoliaverunt eum: & plagis impoſitis abierunt ſemivivo relicto.

30. Jeſus prenant la parole, lui dit: Un homme qui deſcendoit de Jéruſalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, & le couvrirent de plaies, & s'en allerenr le laiſſant à demi-mort.

31. Accidit autem ut Sacerdos quidam deſcenderet eâdem viâ: & viſo illo, præterivit.

31. Il arriva enſuite qu'un Prêtre qui deſcendoit par le même chemin, l'ayant apperçu, paſſa outre.

32. Similiter & Levita, cùm eſſet ſecus locum, & videret eum, pertranſiit.

32. Un Lévite étant auſſi venu au même lieu, *s'en étant approché*, * & l'ayant conſidéré, paſſa outre *pareillement.*

33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit ſecus eum; & videns eum, miſericordiâ motus eſt.

33. Mais un Samaritain qui voyageoit, étant venu à l'endroit où étoit cet homme, & l'ayant vu, il en fut touché de compaſſion.

34. Et appropians, al-

34. Il s'approcha donc de lui; il verſa

* 32. Gr. autr. Un Lévite auſſi s'étant trouvé au même lieu, après y être venu & l'avoir vu, paſſa outre.

de l'huile & du vin dans ſes plaies, les banda; & l'ayant mis ſur ſon cheval, il le mena dans une hôtellerie, " où il eut grand ſoin de lui.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

ligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: & imponens illum in jumentum ſuum, duxit in ſtabulum, & curam ejus egit.

35. Le lendemain, *en s'en allant*, " il tira *de ſa bourſe* deux deniers " qu'il donna à l'hôte, & lui dit: Ayez ſoin de cet homme; & tout ce que vous dépenſerez de plus, je vous le rendrai à mon retour.

35. Et alterâ die protulit duos denarios, & dedit ſtabulario, & ait: Curam illius habe; & quodcumque ſupererogaveris, ego cùm rediero, reddam tibi.

36. Lequel de ces trois vous ſemble-t-il avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs?

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuiſſe illi, qui incidit in latrones?

37. Le Docteur lui répondit: Celui qui a exercé la miſéricorde envers lui. Allez donc, lui dit Jeſus; & faites de même *à tous ceux qui auront beſoin de votre ſecours, les regardant tous comme votre prochain.*

37. At ille dixit: Qui fecit miſericordiam in illum. Et ait illi Jeſus: Vade, & tu fac ſimiliter.

38. Or comme ils continuoient leur chemin *vers Jéruſalem*, Jeſus entra dans un bourg *appellé Béthanie, qui n'étoit éloigné de cette ville, que d'environ quinze ſtades*, " & une femme nommée Marthe le reçut dans ſa maiſon.

38. Factum eſt autem, dum irent, & ipſe intravit in quoddam caſtellum: & mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum ſuam.

39. Elle avoit une ſœur nommée Marie, " qui ſe tenant aſſiſe aux pieds de

39. Et huic erat ſoror, nomine Maria, quæ etiam

℣. 34. c. à. d. dans le Caravanſara. C'eſt ainſi que l'on nomme dans l'Orient les bâtimens publics, où l'on reçoit les hôtes, & où on leur donne le couvert gratuitement.

℣. 35. Le Grec l'exprime.

Ibid. Le denier courant romain étoit de huit ſols & un denier de notre monnoie.

℣. 38. Voyez dans S. Jean, XI. 1. & 18. l'Harmonie, art. XCIV. & la Concorde, Part. IV. Ch. XV. Les quinze ſtades font environ trois quarts de lieue.

℣. 39. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

ſedens ſecus pedes Domini, audiebat verbum illius.

Jeſus, écoutoit ſa parole.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

40. Martha autem ſatagebat circa frequens miniſterium: quæ ſtetit, & ait: Domine, non eſt tibi curæ, quòd ſoror mea reliquit me ſolam miniſtrare? dic ergò illi, ut me adjuvet.

40. Mais Marthe étoit fort occupée à préparer tout ce qu'il falloit *pour le bien recevoir*; & ſe préſentant *devant Jeſus*, elle *lui* dit: Seigneur, ne conſidérez-vous point que ma ſœur me laiſſe ſervir toute ſeule? Dites-lui donc qu'elle m'aide.

41. Et reſpondens, dixit illi Dominus: Martha, Martha, ſollicita es, & turbaris erga plurima.

41. Mais Jeſus lui répondit: Marthe, Marthe, vous vous inquiétez, & vous vous embarraſſez *dans le ſoin* de beaucoup de choſes.

42. Porrò unum eſt neceſſarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab eâ.

42. Cependant une ſeule choſe eſt néceſſaire: *c'eſt de travailler pour l'éternité.* Marie, *en ſe tenant auprès de moi pour ſe nourrir de la vérité que je lui annonce*, a choiſi la meilleure part, qui ne lui ſera point ôtée.

CHAPITRE XI.

Priere de J. C. Demander, chercher & frapper. Délivrance d'un poſſédé muet. Blaſphême des Juifs. Parabole du fort armé. Démon rentrant. Bonheur de la mere de Jeſus. Signe de Jonas. Œil ſimple. Dehors de la coupe. Reproches de J. C. contre les Scribes & les Phariſiens.

1. ET factum eſt, cùm eſſet in quodam loco orans, ut ceſſavit, dixit unus ex diſcipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, ſicut docuit & Joannes diſcipulos ſuos.

1. UN jour" comme il étoit en priere en un certain lieu, après qu'il eut ceſſé de prier, un de ſes diſciples lui dit: Seigneur, apprenez-nous à prier comme Jean l'a appris à ſes diſciples.

¥. 1. Voyez l'Harmonie, art. xcv. & la Concorde, Part. IV. Ch. xvi.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

2. Et il leur dit : Lorſque vous prierez, dites : *Notre* Pere, *qui êtes dans les cieux*, " que votre nom ſoit ſanctifié : que votre regne arrive : *que votre volonté ſoit faite ſur la terre comme dans le ciel :*"

Matt. VI. 9.

3. donnez-nous aujourd'hui " notre pain de chaque jour :

4. & remettez-nous nos offenſes, puiſques nous remettons nous-mêmes à tous ceux qui nous ſont redevables : & ne nous abandonnez point " à la tentation ; *mais délivrez-nous du mal.*"

5. Il leur dit encore *pour les engager à prier avec une confiance perſévérante :* Si quelqu'un d'entre vous avoit un ami, qu'il allât trouver au milieu de la nuit, & auquel il dit : Mon ami, prêtez-moi trois pains,

6. parce qu'un de mes amis, qui eſt en voyage, vient d'arriver chez moi, & je n'ai rien à lui donner :

7. & que cet homme lui répondît de dedans ſa maiſon : Ne m'importunez point ; ma porte eſt déjà fermée, & mes enfants " ſont couchés auſſi-bien que moi ; " je ne puis me lever pour vous en donner.

2. Et ait illis : Cùm oratis, dicite : Pater, ſanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum :

3. panem noſtrum quotidianum da nobis hodie :

4. & dimitte nobis peccata noſtra, ſi quidem & ipſum dimittimus omni debenti nobis : & ne nos inducas in tentationem.

5. Et ait ad illos : Quis veſtrûm habebit amicum, & ibit ad illum mediâ nocte, & dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes ;

6. quoniam amicus meus venit de viâ ad me, & non habeo quod ponam ante illum :

7. & ille deintùs reſpondens, dicat : Noli mihi moleſtus eſſe ; jam oſtium clauſum eſt, & pueri mei mecum ſunt in cubili ; non poſſum ſurgere, & dare tibi.

℣. 2. Pluſieurs exemplaires Grecs liſent ici de même que dans S. Matthieu, VI. 9. Notre Pere qui êtes dans les cieux. En comparant les textes des deux Evangéliſtes, il paroît que Jeſus-Chriſt a propoſé cette priere dans deux occaſions différentes.

Ibid. Pluſieurs exemplaires Grecs ajoutent comme dans S. Matthieu, VI. 10. Que votre volonté ſoit faite ſur la terre comme dans le ciel.

℣. 3. Le Grec lit ici : Donnez-nous, chaque jour.

℣. 4. Autr. & ne nous laiſſez pas ſuccomber. » C'eſt la même expreſſion que dans S. Matthieu, VI. 13.

Ibid. Pluſieurs exemplaires Grecs ajoutent ici comme dans S. Matthieu, VI. 13. mais délivrez-nous du mal.

℣. 7. Quelques-uns croient que le mot *pueri* doit s'entendre des domeſtiques ; la plupart l'entendent des enfants.

Ibid. Autr. avec moi.

8. Et ſi ille perſeveraverit pulſans : dico vobis, & ſi non dabit illi ſurgens eo quòd amicus ejus ſit, propter improbitatem tamen ejus ſurget, & dabit illi quotquot habet neceſſarios.

8. Si néanmoins l'autre perſévéroit à frapper, " quand celui-ci ne ſe leveroit pas pour lui en donner à cauſe qu'il eſt ſon ami ; je vous aſſure qu'il ſe leveroit à cauſe de ſon importunité, " & lui en donneroit autant qu'il en auroit beſoin.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

9. Et ego dico vobis : Petite, & dabitur vobis ; quærite, & invenietis ; pulſate, & aperietur vobis.

9. Je vous dis de même, *ajouta Jeſus :* Demandez *avec perſévérance*, & il vous ſera donné ; cherchez, & vous trouverez ; frappez, & on vous ouvrira.

Matt. VII. 7. XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Joan.* XIV. 13. *Jac.* I. 5.

10. Omnis enim qui petit, accipit : & qui quærit, invenit : & pulſanti aperietur.

10. Car quiconque demande, reçoit ; & qui cherche, trouve ; & on ouvrira à celui qui frappe.

11. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi ? aut piſcem : numquid pro piſce ſerpentem dabit illi ?

11. En effet, qui eſt le pere parmi vous qui donnât à ſon fils une pierre, lorſqu'il lui demanderoit du pain ? ou qui lui donnât un ſerpent, lorſqu'il lui demanderoit un poiſſon ?

Matt. VII. 9.

12. Aut ſi petierit ovum : numquid porriget illi ſcorpionem ?

12. ou qui lui donnât un ſcorpion, lorſqu'il lui demanderoit un œuf ?

13. Si ergò vos cùm ſitis mali, noſtis bona data dare filiis veſtris : quantò magis Pater veſter de cœlo dabit Spiritum bonum petentibus ſe ?

13. Si donc vous autres, tout méchants que vous êtes, vous ſavez néanmoins donner de bonnes choſes à vos enfants, à combien plus forte raiſon votre Pere qui eſt dans le ciel, *qui eſt la bonté même*, donnera-t-il le bon Eſprit à ceux qui le lui demandent *avec foi & avec perſévérance* ?

℣. 8. Ces mots : *& ſi ille perſeveraverit pulſans*, ne ſont pas dans le Grec ; mais la ſuite les ſuppoſe.

Ibid. Le mot *improbitas* ſe prend ainſi quelquefois, pour importunité. Le Grec peut ſe traduire : à cauſe de ſa hardieſſe : » c'eſt-à-dire, de ſon opiniâtreté, de ſa perſévérance à demander malgré le refus.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 31.

14. *Une autre fois* " Jeſus chaſſa un démon *du corps d'un homme* qui étoit muet; & le démon étant ſorti, le muet parla, & tout le peuple fut ravi en admiration.

Matt. IX. 32. XII. 22.

14. Et erat ejiciens dæmonium, & illud erat mutum: & cùm ejeciſſet dæmonium, locutus eſt mutus, & admiratæ ſunt turbæ.

Matt. IX. 34. *Marc.* III. 22.

15. Mais *les Phariſiens* " *en conçurent une telle envie, que* quelques-uns d'entre eux dirent: Il *ne* chaſſe les démons *que* par *l'intelligence qu'il a avec* Béelzébub" prince des démons.

15. Quidam autem ex eis, dixerunt: In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia.

16. Et d'autres, pour le tenter, *& pour éprouver s'il étoit véritablement revêtu de la puiſſance qu'on lui attribuoit*, lui demandoient un prodige dans l'air, " *qui pût les en aſſurer.*

16. Et alii tentantes, ſignum de cœlo quærebant ab eo.

17. Mais Jeſus connoiſſant leurs penſées, leur dit: Tout royaume diviſé contre lui-même, ſera détruit; & toute maiſon *diviſée* contre elle-même tombera en ruine.

17. Ipſe autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in ſeipſum diviſum deſolabitur, & domus ſupra domum cadet.

18. Si donc ſatan eſt diviſé contre lui-même, comment ſon regne ſubſiſtera-t-il? Cependant vous dites que c'eſt par Béelzébub que je chaſſe les démons; *& ainſi vous ſuppoſez qu'il eſt diviſé contre lui-même.*

18. Si autem & ſatanas in ſeipſum diviſus eſt, quomodo ſtabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.

19. Or ſi c'eſt par Béelzébub que je chaſſe les démons, par qui vos enfants

19. Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmo-

℣. 14. Quelques-uns penſent que ce poſſédé muet pourroit être le même que le poſſédé aveugle & muet dont parle S. Matthieu, XII. 22. & ſuiv. & dont la délivrance donne lieu aux mêmes blaſphêmes des Juifs & aux mêmes réponſes de J. C. qui ſe trouvent auſſi rapportées par S. Marc, III. 22. & ſuiv. Mais il pourroit être que deux miracles ſemblables euſſent donné lieu aux mêmes blaſphêmes & aux mêmes réponſes; puiſque d'ailleurs il eſt certain que d'autres paroles ont été ainſi répétées. S. Matthieu IX. 32-34. parle lui-même d'un autre poſſédé muet, dont la délivrance donna également occaſion au même blaſphême. Voyez l'Harmonie, art. XCVI. & la Concorde, Part. IV. Ch. XVII.

℣. 15. L'Auteur de la paraphraſe paroît avoir eu en vue ce qui eſt rapporté dans S. Matthieu, XII. 24. D. Calmet ſuppoſe que ce qui eſt rapporté ici arriva dans un autre temps. Voyez l'Harmonie, art. XCVI.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, X. 25.

℣. 16. Litt. dans le ciel.

nia

nia, filii veſtri in quo ejiciunt? Ideò ipſi judices veſtri erunt.

les chaſſent-ils? " *Vous me direz que c'eſt par l'Eſprit de Dieu.* C'eſt pourquoi ils ſeront eux-mêmes vos juges, & *vous condamneront d'attribuer en moi au démon, ce qu'en eux vous reconnoiſſez venir de l'Eſprit de Dieu.*

ANDEI'ERE CHR. VULG. 32.

20. Porrò ſi in digito Dei ejicio dæmonia: profectò pervenit in vos regnum Dei.

20. Mais ſi c'eſt par le doigt de Dieu, que je chaſſe les demons, *comme vous êtes obligés de le reconnoître*, aſſurément le royaume de Dieu eſt venu juſqu'à vous.

21. Cùm fortis armatus cuſtodit atrium ſuum, in pace ſunt ea quæ poſſidet.

21. *Car* lorſqu'un *homme* fort & armé garde ſa maiſon, " tout ce qu'il poſſede, eſt en ſûreté.

22. Si autem fortior eo ſuperveniens vicerit eum, univerſa arma ejus auferet, in quibus confidebat, & ſpolia ejus diſtribuet.

22. Mais s'il en ſurvient un autre plus fort que lui, qui le ſurmonte, il lui enlévera toutes ſes armes dans leſquelles il mettoit ſa confiance, & il partagera *enſuites* ſes dépouilles. *Or c'eſt ce que je fais aujourd'hui en arrachant au démon ceux qu'il poſſede; & vous devez reconnoître par-là que je ſuis revêtu de la puiſſance de Dieu, qui ſeul peut donner la force de vaincre cet eſprit de malice.*

23. Qui non eſt mecum, contra me eſt: & qui non colligit mecum, diſpergit.

23. *Mais vous ne voulez pas avoir de moi ces ſentiments favorables. Cependant je vous déclare que* celui qui n'eſt point avec moi, eſt contre moi, & que celui qui ne recueille point avec moi, diſſipe *l'œuvre de Dieu. A quoi donc devez-vous vous attendre, vous qui non-ſeulement ne travaillez point avec moi, mais qui vous déclarez ſi ouvertement contre moi?*

24. Cùm immundus ſpiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquoſa, quærens requiem; &

24. *Jeſus s'adreſſant enſuite à celui qu'il venoit de délivrer, & voulant lui faire comprendre les efforts que le démon feroit contre lui, & le ſoin qu'il devoit avoir de lui*

℣. 19. Voyez la note ſur S. Matthieu, XII. 27.

℣. 21. Litt. Lorſque le fort armé garde ſa cour *ou ſon parvis.* » Le fort armé étoit celui que les Anciens appelloient *Atrienſis*, un Officier vaillant, à qui l'on confioit la garde de la porte d'une grande maiſon: les Anciens confioient même leur argent à ces Officiers; & ils étoient comme les intendants des grandes maiſons.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

réſiſter, *il lui parla ainſi*: Lorſqu'un eſprit impur eſt ſorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides cherchant du repos; & comme il n'en trouve point, il dit: Je retournerai dans ma maiſon d'où je ſuis ſorti.

non inveniens, dicit: Revertar in domum meam unde exivi.

25. Et y venant, il la trouve nettoyée & parée.

25. Et cùm venerit, invenit eam ſcopis mundatam & ornatam.

26. Alors il s'en va prendre avec lui ſept" autres eſprits plus méchants que lui; & entrant dans cette maiſon, ils en font leur demeure, & le dernier état de cet homme devient pire que le premier, *parce qu'il a reçu plus de graces, & qu'il a un plus grand compte à rendre à Dieu.*

26. Tunc vadit, & aſſumit ſeptem alios ſpiritus ſecum, nequiores ſe; & ingreſſi, habitant ibi. Et fiunt noviſſima hominis illius pejora prioribus.

27. Lorſqu'il diſoit ces choſes, une femme élevant ſa voix du milieu du peuple, lui dit: Heureux le ventre qui vous a porté; & *heureuſes* les mammelles que vous avez ſucées.

27. Factum eſt autem cùm hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turbâ, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, & ubera quæ ſuxiſti.

28. Jeſus lui dit: Mais plutôt heureux ſont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

28. At ille dixit: Quin immò beati, qui audiunt verbum Dei, & cuſtodiunt illud.

Matt. XII. 39.

29. Et comme le peuple, *s'imaginant qu'il alloit faire le prodige qu'on lui avoit demandé*, s'amaſſoit en foule *pour voir cette merveille*," il commença de dire: Cette race *d'hommes* eſt une race méchante: *après avoir vu une infinité de miracles*, ils demandent un ſigne; & il ne leur en ſera point donné d'autre que celui *qui a été figuré dans la perſonne* du Prophete Jonas.

29. Turbis autem concurrentibus, cœpit dicere: Generatio hæc, generatio nequam eſt: ſignum quærit, & ſignum non dabitur ei, niſi ſignum Jonæ Prophetæ.

Jon. II. 1.

30. Car comme Jonas *ſorti vivant du*

30. Nam ſicut fuit Jo-

℣. 26. Dans l'Ecriture le nombre de ſept ſe prend ſouvent indéterminément.

℣. 29. Voyez l'Harmonie, art. XCVII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XVII.

nas ſignum Ninivitis : ita erit & Filius hominis generationi iſti.

ventre d'un poiſſon, fut pour ceux de Ninive, un ſigne *qui les convainquit de la vérité de ſa miſſion ;* ainſi le Fils de l'homme, *ſorti vivant du ſein du tombeau,* ſera pour cette nation *infidele, un ſigne qui les convaincra de la ſainteté de ſa doctrine, & de la grandeur de ſa puiſſance, dont toutes les merveilles qu'il opere à leurs yeux, ne peuvent aujourd'hui les perſuader.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

31. Regina Auſtri ſurget in judicio cum viris generationis hujus, & condemnabit illos : quia venit à finibus terræ audire ſapientiam Salomonis ; & ecce plus quàm Salomon hìc.

31. *Auſſi* la Reine du Midi[a] s'élévera au *jour du* jugement contre les hommes de cette nation, & les condamnera, parce qu'elle eſt venue des extrémités de la terre, pour entendre la Sageſſe de Salomon ; & cependant celui qui eſt ici, *qu'ils ne veulent point écouter*, eſt plus *ſage* que Salomon.

3. *Reg.* x. 1. 2. *Par.* ix. 1.

32. Viri Ninivitæ ſurgent in judicio cum generatione hac, & condemnabunt illam : quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ ; & ecce plus quàm Jonas hìc.

32. Les Ninivites *de même* s'éléveront au *jour du* jugement contre ce peuple ; & le condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas ; & cependant celui qui eſt ici, *dont ils mépriſent les paroles*, eſt plus que Jonas.

Joan. iii. 5.

33. Nemo lucernam accendit, & in abſcondito ponit, neque ſub modio : ſed ſupra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.

33. *Or en rejettant ainſi mes paroles, vous allez contre le deſſein de Dieu qui vous les fait annoncer ; car comme* on n'allume point une lampe pour la mettre dans un lieu caché, ou ſous un boiſſeau, mais *qu'*on la met ſur le chandelier, afin que ceux qui entrent *dans la maiſon* voient ſa lumiere ; *auſſi Dieu, en vous faiſant annoncer ſa vérité par ma bouche, ſouhaite que vous la faſſiez paroître par votre foi & par vos œuvres.*

Matt. v. 15. *Marc.* iv. 21.

[a] ℣. 31. c. à. d. La Reine de Saba. S. Matthieu rapportant les mêmes reproches, xii. 41. & 42. quoique, peut-être, dans une autre occaſion, met immédiatement après ce qui vient d'être dit de Jonas au ℣. 30. ce qui eſt dit des Ninivites au ℣. 32. & enſuite ce qui eſt dit ici de la Reine de Saba : cela paroît mieux lié. Peut-être liſoit-on de même ici : on a déjà vu une tranſpoſition ſemblable dans le Chap. iv. ℣. 5. & ſuivant.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 32.

34. *Car comme* votre œil eſt la lampe de votre corps, *de même votre foi eſt la regle de votre conduite ;* & *comme* ſi votre œil eſt *pur* & ſimple, tout votre corps
Matt. VI. 22. ſera éclairé ; & *que* s'il eſt mauvais, *tout* votre corps ſera dans les ténebres ; *de même, ſi votre foi eſt pure, toute votre conduite ſera ſainte ; mais ſi votre foi eſt corrompue, toutes vos actions ſeront gâtées.*

34. Lucerna corporis tui, eſt oculus tuus. Si oculus tuus fuerit ſimplex, totum corpus tuum lucidum erit : ſi autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebroſum erit.

35. Prenez donc garde que la lumiere qui eſt en vous, ne ſoit elle-même que ténebres, & *que ce que vous prenez pour un principe certain de votre conduite, ne ſoit un principe faux & trompeur.*

35. Vide ergò ne lumen, quod in te eſt, tenebræ ſint.

36. Car ſi tout votre corps eſt éclairé ſans avoir aucune partie ténébreuſe, tout ſera éclairé *chez vous*, & *vous marcherez en aſſurance* ; comme lorſqu'une lampe vous éclaire par ſa lumiere : " *mais ſi vous êtes dans les ténebres, vous tomberez dans le précipice.*

36. Si ergò corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & ſicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37. Pendant qu'il parloit, " un Phariſien le pria de dîner chez lui. Il y entra ; & s'étant mis à table *ſans ſe laver*,

37. Et cùm loqueretur, rogavit illum quidam Phariſæus, ut pranderet apud ſe : & ingreſſus, recubuit.

38. le Phariſien commença de dire en lui-même : Pourquoi ne s'eſt-il point lavé avant le dîner ? "

38. Phariſæus autem cœpit intra ſe reputans dicere, Quare non baptizatus eſſet ante prandium.

Matt. XXIII. 25.

39. Mais le Seigneur lui dit : Vous autres Phariſiens, vous avez *grand* ſoin de nettoyer le dehors de la coupe *où vous buvez*, & du plat *où vous mangez* ; mais le dedans de vos cœurs eſt plein de rapines & d'iniquité, *ſans que vous*

39. Et ait Dominus ad illum : Nunc vos, Phariſæi, quod deforis eſt calicis & catini, mundatis : quod autem intùs eſt veſ-

℣. 36. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 37. Voyez l'Harmonie, art. XCVIII. & la Concorde, Part. IV. Ch. XVIII.

℣. 38. Gr. le Phariſien voyant cela ; s'étonna de ce qu'il ne s'étoit point lavé avant le dîner.

trûm, plenum eſt rapinâ & iniquitate.

40. Stulti, nonne qui fecit quod deforis eſt, etiam id quod deintùs eſt, fecit ?

41. Verumtamen quod ſupereſt, date eleemoſynam : & ecce omnia munda ſunt vobis.

42. Sed væ vobis Phariſæis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & præteritis judicium & caritatem Dei : hæc autem oportuit facere, & illa non omittere.

43. Væ vobis Phariſæis, quia diligitis primas cathedras in ſynagogis, & ſalutationes in foro.

44. Væ vobis, quia eſtis ut monumenta quæ non apparent, & homines ambulantes ſuprà neſciunt.

45. Reſpondens autem quidam ex Legiſperitis, ait illi : Magiſter, hæc dicens, etiam contumeliam nobis facis.

46. At ille ait : Et vo-

vous en mettiez en peine.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

40. Inſenſés que vous êtes, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait auſſi le dedans ? *Pourquoi donc n'avez-vous pas autant de ſoin de la pureté de vos cœurs que de celle de vos corps ?*

41. Néanmoins donnez l'aumône *à proportion* de ce que vous avez : " & *Dieu, touché de votre pénitence & de vos bonnes œuvres, fera que* toutes choſes ſeront pures pour vous, *& vous remettra vos péchés.*

42. Mais malheur à vous, Phariſiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue & de toutes les herbes, " & qui négligez la juſtice & l'amour de Dieu. C'eſt-là néanmoins ce qu'il falloit pratiquer, ſans omettre ces autres choſes.

43. Malheur à vous, Phariſiens, qui aimez à avoir les premieres places dans les ſynagogues, & à être ſalués dans les places publiques. *Matt.* XXIII. 6. *Marc.* XII. 39. *Infr.* XX. 46.

44. Malheur à vous, " qui reſſemblez à des ſépulcres qui ne paroiſſent point, & que les hommes qui marchent deſſus ne connoiſſent pas : *vous renfermez de même dans vos cœurs une corruption qui y eſt cachée.*

45. Alors un Docteur de la Loi prenant la parole, lui dit : Maître, en parlant ainſi, vous nous déshonorez auſſi nous-mêmes.

46. Jeſus lui dit : Malheur auſſi à vous *Matt.* XXIII. 4.

℣. 41. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 42. Litt. de tous les légumes.

℣. 44. Le Grec ajoute : Scribes & Phariſiens hypocrites.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

autres, Docteurs de la Loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, " & qui ne les touchez pas même du bout du doigt.

bis Legiſperitis væ: quia oneratis homines oneribus, quæ portare non poſſunt, & ipſi uno digito veſtro non tangitis ſarcinas.

47. Malheur à vous, qui bâtiſſez des tombeaux aux Prophetes, & *qui faites voir par vos actions que* ce ſont vos peres qui les ont tués; *& que comme vous êtes leurs enfants, vous êtes auſſi les héritiers de leur cruauté.*

47. Væ vobis, qui ædificatis monumenta Prophetarum: patres autem veſtri occiderunt illos.

48. *Oui* certainement vous témoignez aſſez que vous conſentez à ce qu'ont fait vos peres, puiſqu'ils ont tué les Prophetes, & que vous leur bâtiſſez des tombeaux, *non pour réparer l'injure qu'on leur a faite, mais pour cacher la mauvaiſe diſpoſition de votre cœur : car vous êtes animés du meme eſprit que vos peres.*

48. Profectò teſtificamini quòd conſentitis operibus patrum veſtrorum: quoniam ipſi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum ſepulcra.

49. C'eſt pourquoi la Sageſſe de Dieu a dit, *en parlant de vous*: Je leur envoyerai des Prophetes & des Apôtres: & ils tueront les uns, & ils perſécuteront les autres,

49. Propterea & Sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas & Apoſtolos, & ex illis occident, & perſequentur:

50. afin qu'on redemande à cette nation le ſang de tous les Prophetes, qui a été répandu depuis la création du monde,

50. Ut inquiratur ſanguis omnium Prophetarum, qui effuſus eſt à conſtitutione mundi à generatione iſtâ,

Gen. IV. 8. 2. *Par.* XXIV. 22.

51. depuis le ſang d'Abel, juſqu'au ſang de Zacharie " qui a été tué entre le temple & l'Autel. Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation, *& qu'on lui en fera porter la peine.*

51. à ſanguine Abel, uſque ad ſanguinem Zachariæ, qui periit inter altare & ædem. Ita, dico vobis, requiretur ab hâc generatione.

℣. 46. Gr. litt. difficiles à porter.

℣. 51. Voyez dans S. Matthieu, XXIII. 35. En comparant ces deux textes, il paroît que J. C. a dit cela en deux occaſions différentes.

52. Væ vobis Legiſperitis, quia tuliſtis clavem ſcientiæ; ipſi non introiſtis, & eos qui introibant, prohibuiſtis.

53. Cùm autem hæc ad illos diceret, cœperunt Phariſæi & Legiſperiti graviter inſiſtere, & os ejus opprimere de multis,

54. inſidiantes ei, & quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accuſarent eum.

52. Malheur à vous, Docteurs de la Loi, qui vous êtes ſaiſis de la clef de la ſcience *du ſalut* ; & qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui vouloient y entrer, *en les empêchant de croire en celui qui en eſt la voie & la vérité.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

53. Comme il leur parloit de la ſorte, les Phariſiens & les Docteurs de la Loi, " *irrités de ces reproches de Jeſus, & voulant s'en délivrer*, commencerent de le preſſer fortement, & de l'accabler de pluſieurs queſtions,

54. lui tendant des pieges, & cherchant à tirer de ſa bouche quelque choſe qui leur donnât lieu de l'accuſer.

℣. 53. Gr. litt. les Scribes & les Phariſiens.

CHAPITRE XII.

Levain des Phariſiens. Ne craindre que Dieu. Blaſphême contre le S. Eſprit. Se garder de l'avarice. Ne ſe point inquiéter pour les beſoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Vigilance. Partage du ſerviteur fidele & du ſerviteur infidele. Feu apporté ſur la terre. Temps du Meſſie inconnu. S'accorder avec ſon adverſaire.

1. MUltis autem turbis circumſtantibus, ita ut ſe invicem conculcarent, cœpit dicere ad diſcipulos ſuos: Attendite à fermento Phariſæorum, quod eſt hypocriſis.

1. CEpendant " une grande multitude de peuple s'étant aſſemblée " autour de Jeſus, enſorte qu'ils marchoient les uns ſur les autres, il commança de dire à ſes diſciples : Gardez-vous *ſur-tout* " du levain des Phariſieins, qui eſt l'hypocriſie. *Matt.* XVI. 6. *Marc.* VIII. 15.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XCIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XIX.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec.

Ibid. Le Grec l'exprime ainſi.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de ſecret qui ne doive être connu; *de ſorte que la corruption de leur cœur, qu'ils cachent à préſent avec tant de ſoin, ſera un jour manifeſtée à la face du ciel & de la terre; & que la ſainteté de votre vie, & la vérité de vos paroles, ſeront auſſi reconnues de tout le monde.*

Matt. x. 26. Marc. iv. 22.

2. Nihil autem opertum eſt, quod non reveletur : neque abſconditum, quod non ſciatur.

3. Car ce que vous aurez dit dans les ténebres, ſe publiera dans la lumiere; & ce que vous aurez dit à l'oreille dans une chambre, ſera prêché ſur les toîts. "

3. Quoniam quæ in tenebris dixiſtis, in lumine dicentur : & quod in aurem locuti eſtis in cubiculis, prædicabitur in tectis.

4. Je vous le dis donc à vous qui êtes mes amis : *Ne retenez point captive la vérité que je vous ai confiée; publiez-la hardiment*, & ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

4. Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, & poſt hæc non habent ampliùs quid faciant.

5. Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : Craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a encore le pouvoir de jetter dans l'enfer. C'eſt celui-là, vous dis-je encore une fois, que vous devez craindre.

5. Oſtendam autem vobis quem timeatis : timete eum, qui, poſtquam occiderit, habet poteſtatem mittere in gehennam. Ità dico vobis, hunc timete.

6. N'eſt-il pas vrai que cinq paſſereaux ſe donnent pour deux oboles? " & néanmoins il n'y a pas un ſeul qui ſoit en oubli devant Dieu.

6. Nonnè quinque paſſeres venæunt dipondio? & unus ex illis non eſt in oblivione coram Deo.

7. Mais *pour vous*, les cheveux mêmes de votre tête ſont tous comptés. Ne craignez donc point *que Dieu vous oublie*: vous vallez beaucoup mieux qu'une in-

7. Sed & capilli capitis veſtri omnes numerati ſunt. Nolite ergò timere : multis paſſeribus pluris

℣. 3. Dans la Paleſtine les toîts étoient en plate-forme.

℣. 6. Gr. litt. deux *aſſarion*. Voyez dans S. Matthieu, x, 29.

eſtis

eſtis vos.

finité d'oiſeaux: " *& moi-même je me ſouviendrai de vous.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

8. Dico autem vobis: Omnis quicumque confeſſus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei.

8. Car je vous déclare que quiconque me confeſſera devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnoîtra auſſi devant les Anges de Dieu.

Matt. x. 32. *Marc.* VIII. 38. 2. *Tim.* II 12.

9. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.

9. Mais ſi quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai auſſi" devant les Anges de Dieu.

10. Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in Spiritum Sanctum blaſphemaverit, non remittetur.

10. Si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, *& refuſe de le reconnoître pour Fils de Dieu, en le voyant agir comme homme*, ſon péché lui ſera remis, *parce qu'il a été ſéduit par ſes ſens*: mais ſi quelqu'un, *voyant les miracles que fait le Fils de l'homme*, blaſphême contre le Saint-Eſprit, *en les attribuant à l'eſprit du démon*, il ne lui ſera point remis, *parce que cela ne peut être que l'effet d'un aveuglement volontaire, dont on ne revient preſque jamais.*"

Matt. XII. 32. *Marc.* III. 29.

11. Cùm autem inducent vos in ſynagogas, & ad magiſtratus & poteſtates, nolite ſolliciti eſſe qualiter aut quid reſpondeatis, aut quid dicatis:

11. *Pour vous*, lorſqu'on vous ménera dans les ſynagogues, ou devant les Magiſtrats, & devant les puiſſances *de la terre*, ne vous mettez point en peine comment vous répondrez," ni de ce que vous leur direz:

12. Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsâ horâ, quid oporteat vos dicere.

12. car le Saint-Eſprit vous enſeignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous diſiez.

13. Ait autem ei quidam de turbâ: Magiſter,

13. Alors un homme lui dit du milieu de la foule: Maître, dites à mon frere

℣. 7. Litt. que beaucoup de paſſereaux.
℣. 9. Litt. il ſera auſſi renoncé.
℣. 10. Voyez la *Diſſertation ſur le péché contre le S. Eſprit*, à la ſuite de l'Harmonie.
℣. 11. Gr. autr. comment vous vous défendrez.

qu'il partage avec moi la ſucceſſion *qui nous eſt échue.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

14. Mais Jeſus lui dit : Mon ami, " qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages ?

15. Puis *s'adreſſant aux troupes de peuples qui l'environnoient*, il leur dit : Ayez ſoin de vous bien garder de toute avarice ; " *& que les beſoins de la vie préſente ne vous ſervent point de prétexte pour amaſſer des richeſſes* : car, en quelque abondance qu'un homme ſoit, *la conſervation de* ſa vie ne dépend point des *grands* biens qu'il poſſede.

Eccli. XI. 19.

16. Et *pour confirmer cette vérité*, il leur dit cette parabole : Il y avoit un homme riche, dont les terres avoient extraordinairement rapporté.

17. Et il s'entretenoit en lui-même de ces penſées : Que ferai-je ? car je n'ai point de lieu où je puiſſe ſerrer tout ce que j'ai à recueillir.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : J'abattrai mes greniers, & j'en bâtirai de plus grands, & j'y amaſſerai toute ma récolte & tous mes biens :

19. & je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réſerve pour pluſieurs années ; repoſe-toi, mange, bois, fais bonne chere. "

20. Mais *dans le temps que cet homme*

dic fratri meo ut dividat mecum hæreditatem.

14. At ille dixit illi : Homo, quis me conſtituit judicem aut diviſorem ſuper vos ?

15. Dixitque ad illos : Videte, & cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujuſquam vita ejus eſt, ex his quæ poſſidet.

16. Dixit autem ſimilitudinem ad illos, dicens : hominis cujuſdam divitis uberes fructus ager attulit :

17. & cogitabat intra ſe dicens : Quid faciam, quia non habeo quò congregem fructus meos ?

18. Et dixit : Hoc faciam : Deſtruam horrea mea, & majora faciam : & illuc congregabo omnia quæ nata ſunt mihi, & bona mea ;

19. & dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona poſita in annos plurimos : requieſce, comede, bibe, epulare.

20. Dixit autem illi

℣. 14. Litt. Homme.

℣. 15. Le Grec lit ſimplement : de l'avarice.

℣. 19. Gr. autr. réjouis-toi.

Deus : Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te : quæ autem paraſti, cujus erunt ?

21. Sic eſt qui ſibi theſaurizat, & non eſt in Deum dives.

raiſonnoit *ainſi*, Dieu lui dit : Inſenſé que tu es, on va te redemander " ton ame cette nuit même : & pour qui ſera ce que tu as amaſſé ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

21. Tel eſt, *ajouta Jeſus, l'aveuglement de* celui qui amaſſe des tréſors pour lui-même, & qui n'eſt point riche en Dieu, *c'eſt-à-dire, qui n'uſe point de ſes richeſſes ſelon la volonté de Dieu.* "

22. Dixitque ad diſcipulos ſuos : Ideò dico vobis : Nolite ſolliciti eſſe animæ veſtræ quid manducetis, neque corpori quid induamini.

22. Puis s'adreſſant à ſes diſciples, il leur dit : Ne vous mettez donc point en peine où vous trouverez de quoi manger, pour *conſerver* votre vie, ni où vous trouverez des habits, pour *couvrir* votre corps.

Pſ. LIV. 23. *Matt.* VI. 25. 1. *Pet.* V. 7.

23. Anima plus eſt quàm eſca, & corpus plus quàm veſtimentum.

23. La vie eſt plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement : *ainſi puiſque Dieu vous a donné l'un & l'autre, il ne vous refuſera pas ce qui eſt néceſſaire pour les entretenir.*

24. Conſiderate corvos, quia non ſeminant, neque metunt, quibus non eſt cellarium, neque horreum, & Deus paſcit illos. Quantò magis vos pluris eſtis illis ?

24. *Pour vous en aſſurer*, conſidérez les corbeaux : ils ne ſement ni ne moiſſonnent ; ils n'ont ni cellier ni grenier : cependant Dieu les nourrit. *Or* combien *lui* êtes-vous plus *chers* que des corbeaux ? " *Comment donc craignez-vous qu'il vous refuſe des choſes qu'il donne ſi libéralement à ces animaux ?*

25. Quis autem veſtrûm cogitando poteſt adjicere ad ſtaturam ſuam cubitum unum ?

25. Mais *d'ailleurs*, qui de vous, par tous ſes ſoins, peut ajouter à ſa taille la hauteur d'une coudée ? *Perſonne, ſans doute.*

26. Si ergo neque quod minimum eſt poteſtis, quid de cæteris ſolliciti eſtis ?

26. Si donc les moindres choſes mêmes, ſont *ſi fort* au deſſus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres *qui dépendent encore moins de vous.*

℣. 20. Vulg. litt. *repetunt.* Le Grec eſt équivoque, & peut également ſignifier le futur *repetent.*

℣. 21. Autr. & qui n'eſt point riche devant Dieu, *c. à. d. qui n'eſt point riche des biens ſpirituels.*

℣. 24. Gr. litt. que des oiſeaux.

An de l'Ere Chr. Volg. 31.

27. Conſidérez les lys, *& voyez* comment ils croiſſent; ils ne travaillent, ni ne filent: & cependant je vous aſſure que Salomon même, dans toute ſa magnificence, n'a jamais été vêtu comme aucun d'eux, *avec tant d'art, de juſteſſe & de beauté.*

28. Si Dieu a ſoin de vêtir de la ſorte une herbe qui eſt aujourd'hui dans les champs, & qu'on jettera demain dans le four, combien aura-t-il plus de ſoin de vous *vêtir*, ô hommes de peu de foi, *qu'il a créés à ſon image, & qu'il veut rendre participants de ſa ſouveraine félicité?*

29. Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; & ne vous laiſſez point emporter *à ces ſoins.*"

30. Car ce ſont les *païens & les* gens du monde, qui s'inquietent " pour toutes ces choſes, *ne les attendant point de la divine providence qu'ils ne connoiſſent pas:* mais *pour vous, qui êtes les enfants de Dieu, vous êtes aſſurés que* votre Pere *qui eſt dans le ciel*, ſait que vous en avez beſoin; *& cela doit vous ſuffire pour les attendre de ſa divine bonté.*

31. Cherchez donc premierement le royaume & la juſtice de Dieu; " & tout le reſte vous ſera donné comme par ſurcroît.

32. *Il y en a très-peu qui entrent dans cette heureuſe diſpoſition; mais c'eſt à ce petit nombre que s'adreſſent ces paroles:*

27. Conſiderate lilia quomodò creſcunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria ſua veſtiebatur ſicut unum ex iſtis.

28. Si autem fœnum, quod hodie eſt in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus ſic veſtit: quantò magis vos, puſillæ fidei?

29. Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis: & nolite in ſublime tolli.

30. Hæc enim omnia gentes mundi quærunt: Pater autem veſter ſcit quoniam his indigetis.

31. Verumtamen quærite primùm regnum Dei, & juſtitiam ejus: & hæc omnia adjicientur vobis.

32. Nolite timere, puſillus grex; quia complacuit Patri veſtro dare vo-

℣. 29. Gr. autr. & que votre eſprit ne ſoit point ſuſpendu & inquiet.

℣. 30. Litt. qui recherchent toutes ces choſes.

℣. 31. Le Grec lit ici ſimplement: Cherchez donc le royaume de Dieu; & tout le reſte, &c. » L'expreſſion de la Vulgate eſt conforme au texte de S. Matthieu, VI. 33. Mais en comparant les deux textes, il paroît que ceci fut dit en deux occaſions différentes.

bis regnum.

Ne craignez point, petit troupeau ; car il a plu à votre Pere *céleſte* de vous donner le royaume *éternel qu'il vous a deſtiné dès le commencement du monde.* An del'Ere Chr. Vulg. 32.

33. Vendite quæ poſſidetis, & date eleemoſynam: facite vobis ſacculos qui non veteraſcunt, theſaurum non deficientem in cœlis: quò fur non appropiat, neque tinea corrumpit.

33. *Vous donc qui aſpirez à la poſſeſſion de ce royaume céleſte*, vendez ce que vous avez *ſur la terre*, & le donnez en aumône : faites-vous *du ſein des pauvres* des bourſes qui ne s'uſent point par le temps; *& amaſſez ainſi* dans le ciel un tréſor qui ne s'épuiſe jamais, d'où les voleurs ne puiſſent approcher, & que les vers ne puiſſent corrompre. Matt. VI. 20, XIX. 21.

34. Ubi enim theſaurus veſter eſt, ibi & cor veſtrum erit.

34. Car où eſt votre tréſor, là eſt auſſi votre cœur; *& ſi votre tréſor eſt dans le ciel, tous les deſirs de votre cœur ſeront auſſi pour le ciel.*

35. Sint lumbi veſtri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus veſtris;

35. *Mais afin que ces deſirs ne ſoient pas inutiles, il faut* que vos reins ſoient ceints, que vous ayez dans vos mains des lampes allumées; "

36. & vos ſimiles hominibus expectantibus dominum ſuum, quando revertatur à nuptiis: ut, cùm venerit & pulſaverit, confeſtim aperiant ei.

36. & *qu'ainſi* vous ſoyez ſemblables à ceux qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que lorſqu'il ſera venu, & qu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent auſſi-tôt.

37. Beati ſervi illi, quos cùm venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quòd præcinget ſe, & faciet illos diſcumbere, & tranſiens miniſtrabit illis.

37. Heureux ces ſerviteurs que le maître à ſon arrivée trouvera *ainſi* veillants: je vous dis en vérité que s'étant ceint *lui-même, pour relever ſa robe*, il les fera mettre à table, & viendra les ſervir.

38. Et ſi venerit in ſecunda vigilia, & ſi in tertia vigilia venerit, & ita

38. S'il arrive à la ſeconde, ou à la troiſieme veille *de la nuit*, " & qu'il les trouve ainſi *diſpoſés*, heureux ſeront

℣. 35. Gr. litt. & que vos lampes ſoient allumées.

℣. 38. Les Hébreux partageoient alors la nuit en quatre veilles.

ces ſerviteurs.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

39. Or ſachez que ſi le pere de famille étoit averti de l'heure où le voleur doit venir, il veilleroit ſans doute, & ne laiſſeroit pas percer ſa maiſon. *Mais comme il ignore cette heure, il eſt toujours ſur ſes gardes.*

Matt. XXIV. 43.

40. Tenez-vous donc auſſi *toujours* prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penſez pas.

Apoc. XVI. 15.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, eſt-ce à nous *ſeuls* que vous adreſſez cette parabole, ou ſi c'eſt à tout le monde?

42. Le Seigneur lui dit: *C'eſt à tout le monde, mais particuliérement à vous qui devez être les économes de la maiſon de Dieu: car* quel eſt, à votre avis, l'économe fidele & prudent que le maître établira ſur ſa famille pour diſtribuer à chacun ſa meſure de bled en ſon temps, *" ſinon celui qui ſera ainſi vigilant?*

43. Heureux ce ſerviteur que ſon maître à ſon arrivée trouvera agiſſant de la ſorte.

44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira ſur tous ſes biens.

45. Mais ſi ce ſerviteur dit en lui-même: Mon maître n'eſt pas près de venir: & qu'il commence de battre les ſer-

invenerit, beati ſunt ſervi illi.

39. Hoc autem ſcitote, quoniam ſi ſciret pater-familias, quâ horâ fur veniret, vigilaret utique, & non ſineret perfodi domum ſuam.

40. Et vos eſtote parati: quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet.

41. Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an & ad omnes?

42. Dixit autem Dominus: Quis, putas, eſt fidelis diſpenſator, & prudens, quem conſtituit dominus ſupra familiam ſuam, ut det illis in tempore tritici menſuram?

43. Beatus ille ſervus, quem cùm venerit dominus, invenerit ita facientem.

44. Verè dico vobis, quoniam ſupra omnia quæ poſſidet, conſtituet illum.

45. Quòd ſi dixerit ſervus ille in corde ſuo: Moram facit dominus meus

℣. 42. Dans les grandes maiſons, où il y avoit grand nombre d'eſclaves, on donnoit à l'un d'eux l'intendance ſur tous les autres. Son principal emploi étoit de veiller ſur leur conduite, & de leur diſtribuer la nourriture.

venire: & cœperit percutere ſervos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari:

viteurs & les ſervantes, de manger, de boire & de s'enivrer,

46. veniet dominus ſervi illius, in die quâ non ſperat, & horâ quâ neſcit, & dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

46. le maître de ce ſerviteur viendra au jour où il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne ſait pas; il le ſéparera *d'avec ſes bons ſerviteurs; il lui ôtera ſon emploi;* & il lui donnera pour partage d'être *puni* avec les *ſerviteurs* infideles, *avec leſquels il ſera très-cruellement tourmenté.*

47. Ille autem ſervus, qui cognovit voluntatem domini ſui, & non præparavit, & non fecit ſecundùm voluntatem ejus, vapulabit multis.

47. Car le ſerviteur qui aura ſu la volonté de ſon maître, & qui néanmoins ne ſe ſera pas tenu prêt, & n'aura point exécuté ſes ordres, ſera battu de pluſieurs coups.

48. Qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum eſt, multum quæretur ab eo: & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

48. Mais celui qui ne l'aura pas ſue, & qui *dans cette ignorance* aura fait des choſes qui méritent châtiment, ſera moins battu. Car on demandera beaucoup à celui à qui on aura donné beaucoup, & on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choſes. *Prenez donc garde à vous, & ayez ſoin de faire valoir les talents que Dieu vous a donnés.*

49. Ignem veni mittere in terram; & quid volo niſi ut accendatur?

49. *Vous vous attirerez par-là des perſécutions: mais c'eſt pour cela même que je ſuis venu au monde; car* je ſuis venu jetter le feu *des perſécutions* ſur la terre: & que deſirai-je, ſinon qu'il s'allume, *même contre moi?*

50. Baptiſmo autem habeo baptizari: & quomodò coarctor uſquedum perficiatur?

50. *Car* je dois être baptiſé d'un baptême *de ſang*: & combien me ſens-je preſſé juſqu'à ce qu'il s'accompliſſe?

51. Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, ſed ſepara-

51. *Vous êtes ſurpris de ce que je vous dis, parce que* vous croyez peut-être que je ſuis venu pour apporter la paix ſur la

Matt. x. 34.

terre. Non, je vous en aſſure : *je ne ſuis point venu y apporter la paix telle que le monde la deſire*, mais plutôt la diviſion.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

52. Car déſormais s'il ſe trouve cinq perſonnes dans une maiſon, elles ſeront diviſées les unes des autres, trois contre deux, & deux contre trois.

53. Le pere ſera en diviſion " avec le fils, & le fils avec le pere; la mere avec la fille, & la fille avec la mere ; la belle-mere avec la belle-fille, & la belle-fille avec la belle-mere. *La parole de Dieu reçue des uns, & rejettée des autres, produira toutes ces diviſions.*

Matt. XVI. 2. 54. Il diſoit auſſi au peuple : Lorſque vous voyez un nuage ſe former du côté du couchant, vous dites auſſi-tôt : Il va pleuvoir : " & cela arrive ainſi.

55. Et quand vous voyez que le vent du midi ſouffle, vous dites qu'il fera grand chaud : " & cela arrive.

56. Hypocrites, vous ſavez *ſi bien* reconnoître *ce que préſagent* les *diverſes* apparences du ciel & de la terre, comment donc ne reconnoiſſez-vous point *que* ce temps *où vous êtes, eſt le temps de la venue du Meſſie, ſi clairement marqué dans la Loi & dans les Prophetes?*

57. Pourquoi n'avez-vous point auſſi de diſcernement, pour reconnoître de vous-mêmes ce qui eſt juſte, *& ce que*

tionem.

52. Erunt enim ex hoc quinque in domo una diviſi, tres in duos, & duo in tres

53. dividentur : pater in filium, & filius in patrem ſuum, mater in filiam, & filia in matrem, ſocrus in nurum ſuam, & nurus in ſocrum ſuam.

54. Dicebat autem & ad turbas : Cùm videritis nubem orientem ab occaſu, ſtatim dicitis : Nimbus venit : & ita fit.

55. Et cùm auſtrum flantem, dicitis : Quia æſtus erit : & fit.

56. Hypocritæ, faciem cœli & terræ noſtis probare : hoc autem tempus quomodo non probatis ?

57. Quid autem & à vobis ipſis non judicatis quod juſtum eſt ?

℣. 53. La ponctuation de la Vulgate joint au ℣. précédent le mot *dividentur*, qui dans le texte Grec eſt à la tête de celui-ci, auquel il eſt joint. Mais de quelque maniere que ce texte ſoit ponctué, le ſens eſt toujours le même, & le verbe *dividentur* eſt toujours également ſous-entendu dans le verſet auquel on ne l'attache pas.

℣. 54. Dans la Paleſtine, la mer méditerranée qui eſt au couchant, envoie des nuées & de la pluie.

℣. 55. Les vents du midi qui viennent de l'Arabie & de l'Egypte, pays fort chauds, cauſent des chaleurs extraordinaires dans ce pays.

vous devez faire pour éviter les feux éternels dont vous êtes menacés ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

Matt. v. 25.

58. Cùm autem vadis cum adverſario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne fortè trahat te ad judicem, & judex tradat te exactori, & exactor mittat te in carcerem.

58. *Je vais vous l'apprendre, ce que vous devez faire. Ecoutez cette parabole :* Lorſque vous allez au Magiſtrat avec celui qui eſt votre partie, tâchez en chemin de ſortir d'affaire avec lui, de peur qu'il ne vous mene par force devant le Juge, que le Juge ne vous livre au miniſtre de la juſtice, & que celui-ci ne vous mette en priſon.

59. Dico tibi, non exies inde, donec etiam noviſſimum minutum reddas.

59. *Car* je vous le dis, vous ne ſortirez point delà que vous n'ayez payé juſqu'à la derniere obole. *Ainſi pendant que vous êtes dans le chemin de cette vie, ayez ſoin de vous réconcilier avec Dieu, dont le péché vous a rendus les ennemis, de peur qu'au jour où il vous fera paroître devant celui qu'il a établi Juge des vivants & des morts, vous ne ſoyez, par l'ordre de ce juſte Juge, livrés aux démons, & enfermés dans les priſons de l'enfer, où l'on ne s'acquitte point, & d'où par conſéquent on ne ſort jamais.*

CHAPITRE XIII.

Faire pénitence. Parabole du figuier ſtérile. Guériſon d'une femme courbée. Paraboles du grain de ſenevé & du levain dans la pâte. Porte étroite. Les derniers devenus les premiers. Réponſe de J. C. touchant Hérodes. Vengeances prédites contre Jéruſalem.

1. ADerant autem quidam ipſo in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum ſanguinem Pilatus miſcuit cum ſacrificiis eorum.

1. EN ce temps-là même, [a] quelques perſonnes ſe trouverent là *auprès de Jeſus*, qui lui raconterent *l'affaire* des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le ſang avec *celui de* leurs ſacrifices.

[a] 1. Voyez l'Harmonie, art. CIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XX. & ſuiv.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

2. Sur quoi *Jeſus* ¶ prenant la parole, leur dit : Penſez-vous que ces Galiléens fuſſent les plus grands pécheurs de toute la Galilée, parce qu'ils ont été traités de la ſorte?

3. Non, je vous en aſſure : mais *je vous déclare que* ſi vous ne faites pénitence, vous périrez tous, auſſi-bien qu'eux.

4. Croyez-vous auſſi que ces dix-huit hommes ſur leſquels la tour de Siloé ¶ eſt tombée, & qu'elle a tués, fuſſent plus redevables *à la juſtice de Dieu* que tous les *autres* habitants de Jéruſalem *qui ont été préſervés de ce malheur* ?

5. Non, je vous en aſſure : mais *je vous déclare que* ſi vous ne faites pénitence, vous périrez tous, auſſi-bien qu'eux.

6. Et *pour leur faire comprendre qu'ils ne devoient pas différer cette pénitence, & qu'ils devoient ſe hâter de produire les fruits de juſtice que Dieu attendoit d'eux depuis ſi long temps*, il leur dit cette parabole : Un homme avoit un figuier planté dans ſa vigne ; & venant pour y chercher du fruit, il n'y en trouva point.

7. Alors il dit à ſon vigneron : Il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier ſans y en trouver : coupez-le donc ; car pourquoi occupe-t-il encore la terre *inutilement* ? ¶

2. Et reſpondens dixit illis : Putatis quòd hi Galilæi, præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia paſſi ſunt ?

3. Non, dico vobis : ſed niſi pœnitentiam habueritis, omnes ſimiliter peribitis.

4. Sicut illi decem & octo, ſupra quos cecidit turris in Siloe, & occidit eos : putatis quia & ipſi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jeruſalem ?

5. Non, dico vobis : ſed ſi pœnitentiam non egeritis, omnes ſimiliter peribitis.

6. Dicebat autem & hanc ſimilitudinem : Arborem ſici habebat quidam plantatam in vineâ ſuâ, & venit quærens fructum in illâ, & non invenit.

7. Dixit autem ad cultorem vineæ : Ecce anni tres ſunt ex quo venio quærens fructum in ficulneâ hâc, & non invenio : ſuccide ergò illam ; ut quid etiam terram occupat ?

¶. 2. Le Grec le nomme.

¶. 4. Cette tour étoit apparemment attachée au mur de Jéruſalem, du côté qui regardoit la fontaine de Siloé : cette fontaine avoit ſa ſource au pied des murailles de la ville du côté de l'Orient.

¶. 7. C'eſt le ſens du Grec.

8. At ille reſpondens, dicit illi: Domine, dimitte illam, & hoc anno, uſque dùm fodiam circa illam, & mittam ſtercora:

9. & ſi quidem fecerit fructum: ſin autem, in futurum ſuccides eam.

8. Le vigneron lui répondit: Seigneur, laiſſez-le encore cette année, afin que je laboure au pied, & que j'y mette du fumier. ANDE L'ERE CHR. VULG. 31.

9. Peut-être portera-t-il du fruit: ſinon, vous le ferez couper, *Jeſus leur laiſſa le ſoin de ſe faire à eux-mêmes l'application de cette parabole, & il ſe retira.*

10. Erat autem docens in ſynagogâ eorum ſabbatis.

10. Mais comme il enſeignoit *tous* les jours de ſabbat dans leur ſynagogue, ".

11. Et ecce mulier, quæ habebat ſpiritum infirmitatis annis decem & octo: & erat inclinata, nec omninò poterat ſurſùm reſpicere.

11. il ſe trouva là une femme poſſédée d'un eſprit *malin*, qui la rendoit malade depuis dix-huit ans: elle étoit toute courbée, & ne pouvoit point du tout regarder en haut.

12. Quam cùm videret Jeſus, vocavit eam ad ſe, & ait illi: Mulier, dimiſſa es ab infirmitate tuâ.

12. Jeſus la voyant, l'appella, & lui dit: Femme, vous êtes délivrée de votre infirmité.

13. Et impoſuit illi manus, & confeſtim erecta eſt, & glorificabat Deum.

13. En même temps, il lui impoſa les mains; & étant auſſi-tôt redreſſée, elle rendit gloire à Dieu.

14. Reſpondens autem archiſynagogus, indignans quia ſabbato curaſſet Jeſus, dicebat turbæ: Sex dies ſunt in quibus oportet operari: in his ergo venite, & curamini, & non in die ſabbati.

14. Mais le chef de la ſynagogue indigné de ce que Jeſus l'avoit guérie un jour de ſabbat, dit au peuple: Il y a ſix jours deſtinés pour travailler; venez en ces jours-là vous faire guérir, & non pas le jour du ſabbat.

15. Reſpondens autem ad illum Dominus, dixit:

15. Le Seigneur lui répondit: Hypocrites, " y a-t-il quelqu'un de vous qui

℣. 10. Gr. litt. dans une des ſynagogues.
℣. 15. Le Grec imprimé lit au ſingulier: Hypocrite. » Pluſieurs manuſcrits Grecs ſont conformes à la Vulgate.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

ne délie ſon bœuf ou ſon âne le jour du ſabbat, & ne les tire de l'étable pour les mener boire ?

Hypocritæ, unuſquiſque veſtrûm ſabbato non ſolvit bovem ſuum aut aſinum à præſepio, & ducit adaquare ?

16. Pourquoi donc ne falloit-il pas délivrer de ces liens, en un jour de ſabbat, cette fille d'Abraham, que ſatan avoit tenue ainſi liée durant dix-huit ans ?

16. Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit ſatanas, ecce decem & octo annis, non oportuit ſolvi à vinculo iſto die ſabbati ?

17. A ces paroles, tous ſes adverſaires demeurerent confus ; & tout le peuple étoit ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuſes.

17. Et cùm hæc diceret, erubeſcebant omnes adverſarii ejus : & omnis populus gaudebat in univerſis quæ gloriosè fiebant ab eo.

18. *Une autre fois, Jeſus voulut inſtruire les peuples qui l'environnoient, du progrès que feroient dans le monde ſon Egliſe, ſa grace & ſa parole.* Il *leur* diſoit donc *pour cela* : A quoi eſt ſemblable le royaume de Dieu ? & à quoi le comparerai-je ?

18. Dicebat ergo : Cui ſimile eſt regnum Dei, & cui ſimile æſtimabo illud ?

Matt. XIII. 31. *Marc.* IV. 31.

19. Il eſt ſemblable à un grain de ſenevé qu'un homme prend, & jette dans ſon jardin, & qui croît juſqu'à devenir un grand arbre ; de ſorte que les oiſeaux du ciel ſe repoſent ſur ſes branches.

19. Simile eſt grano ſinapis, quod acceptum homo miſit in hortum ſuum, & crevit, & factum eſt in arborem magnam : & volucres cœli requieverunt in ramis ejus.

20. A quoi, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu ?

20. Et iterùm dixit : Cui ſimile æſtimabo regnum Dei ?

Matt. XIII. 33.

21. Il eſt ſemblable au levain qu'une femme prend, & met dans trois meſures " de farine, *& qui y demeure ca-*

21. Simile eſt fermento, quod acceptum mulier abſcondit in farinæ ſata

℣. 21. Voyez dans S. Matthieu, XIII. 33. Selon S. Matthieu, XIII. 31.-33. & ſelon S. Marc, IV. 30.-32. il paroît que J. C. avoit déjà propoſé ces deux paraboles dans une autre occaſion.

tria, donec fermentaretur totum.

22. Et ibat per civitates & caſtella, docens, & iter faciens in Jeruſalem.

23. Ait autem illi quidam: Domine, ſi pauci ſunt qui ſalvantur? Ipſe autem dixit ad illos:

24. Contendite intrare per anguſtam portam: quia multi, dico vobis, quærent intrare, & non poterunt.

25. Cùm autem intraverit pater-familias, & clauſerit oſtium, incipietis foris ſtare, & pulſare oſtium, dicentes: Domine, aperi nobis: & reſpondens, dicet vobis: Neſcio vos undè ſitis.

26. Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te, & bibimus; & in plateis noſtris docuiſti.

27. Et dicet vobis: Neſcio vos undè ſitis: diſcedite à me, omnes operarii iniquitatis.

28. Ibi erit fletus & ſtridor dentium: cùm videritis Abraham, & Iſaac,

ché juſqu'à ce que toute la pâte ſoit levée.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

22. Or *Jeſus* alloit *ainſi* par les villes & par les villages, enſeignant, & s'avançant vers Jéruſalem.

23. Et quelqu'un lui ayant demandé: Seigneur, y en aura-t-il peu de ſauvés? *il ne répondit point à cette queſtion plus curieuſe qu'utile; mais s'adreſſant à ceux qui l'accompagnoient*, il leur dit:

24. Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous aſſure que pluſieurs *qui ne veulent pas ſincérement renoncer à eux-mêmes*, chercheront à y entrer, & ne le pourront. *Matt.* VII. 13.

25. Et quand le pere de famille ſera entré, & qu'il aura fermé la porte, vous vous trouverez dehors, & vous vous mettrez à heurter, en diſant: Seigneur, *Seigneur*, " ouvrez-nous: Mais il vous répondra: Je ne vous connois point; *je ne ſais* d'où vous êtes. " *Matt.* XXV. 10.

26. Alors vous commencerez de dire: Nous avons bu & mangé avec vous, & vous avez enſeigné dans nos places publiques.

27. Et il vous répondra: Je ne ſais qui vous êtes, ni d'où vous êtes: " retirez-vous de moi, vous tous qui faites des œuvres d'iniquité. *Matt.* VII. 23. *Pſ.* VI. 9. *Matt.* XXV. 41.

28. Ce ſera alors qu'il y aura des pleurs & des grincements de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Iſaac & Jacob, &

℣. 25. Cette répétition eſt dans le Grec. *Ibid.* Ou ſimplement: il vous répondra: Je ne ſais d'où vous êtes.

℣. 27. Autrement & ſelon le Grec: Et il répondra: Je vous dis que je ne ſais d'où vous êtes.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

tous les Prophetes ſeront dans le royaume de Dieu, & que vous ſerez jettés dehors.

29. Et *pour comble de déſeſpoir, vous verrez qu'*il en viendra d'Orient & d'Occident, du Septentrion & du Midi, qui auront place au feſtin " dans le royaume de Dieu, *pendant que vous en ſerez exclus, vous qui en étiez comme les héritiers naturels.*

Matt. XIX. 30. XX. 16. *Marc.* X. 31.

30. Car alors ceux qui ſont *aujourd'hui* les derniers, *comme ſont tous ces peuples incirconcis*, ſeront les premiers; & ceux qui ſont les premiers, *comme ſont les Juifs, qui ont l'avantage d'être le peuple de Dieu*, ſeront les derniers.

31. Le même jour, quelques-uns des Phariſiens *ne pouvant ſoutenir la préſence de Jeſus*, vinrent lui dire, *pour l'obliger à ſe retirer:* Allez-vous-en; ſortez de ce lieu: car Hérodes veut vous faire mourir.

32. Il leur répondit: Allez dire à ce renard: J'ai encore à chaſſer les démons, & à rendre la ſanté aux malades aujourd'hui & demain, " & le troiſieme jour, je ſerai conſommé *par ma mort.*

33. Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui & demain, & le jour d'après, *juſqu'à ce que j'arrive à Jéruſalem*; car il ne faut pas qu'un Prophete meure hors de Jéruſalem.

Matt. XXIII. 37.

34. Jéruſalem, Jéruſalem, qui tues les Prophetes, & qui lapides ceux qui te ſont envoyés, combien de fois ai-je voulu raſſembler tes enfants, comme une poule " raſſemble ſes petits ſous ſes aîles?

& Jacob, & omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foràs.

29. Et venient ab Oriente & Occidente, & Aquilone & Auſtro, & accumbent in regno Dei.

30. Et ecce ſunt noviſſimi qui erunt primi, & ſunt primi qui erunt noviſſimi.

31. In ipsâ die acceſſerunt quidam Phariſæorum dicentes illi: Exi, & vade hinc; quia Herodes vult te occidere.

32. Et ait illis: Ite, & dicite vulpi illi: Ecce ejicio dæmonia, & ſanitates perficio hodie & cras, & tertiâ die conſummor.

33. Verumtamen oportet me hodie & cras & ſequenti die ambulare: quia non capit Prophetam perire extra Jeruſalem.

34. Jeruſalem, Jeruſalem, quæ occidis Prophetas, & lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios

℣. 29. Voyez ce qui a été dit ſur le texte de S. Matthieu, VIII. 11.

℣. 32. c. à. d. quelque temps, & juſqu'au jour marqué de Dieu.

℣. 34. C'eſt ainſi que la Vulgate l'exprime dans S. Matthieu, XXIII. 37. Ici la Vulgate

tuos, quemadmodùm avis nidum ſuum ſub pennis, & noluiſti?

35. Ecce relinquetur vobis domus veſtra deſerta. Dico autem vobis quia non videbitis me, donec veniat cùm dicetis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

& tu ne l'as pas voulu?

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

35. *Peuple ingrat & infidele*, le temps s'approche où vos maiſons " demeureront déſertes, *& où vous ſerez privés de ma divine préſence.* Car je vous dis *en vérité*" que vous ne me verrez plus déſormais, juſqu'à ce que *vous étant convertis à la fin des ſiecles*, vous diſiez, *en me reconnoiſſant pour le Meſſie que Dieu devoit vous envoyer* : Béni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur. "

l'exprime par *avis* qui ſignifie en général *oiſeau* : le mot Grec eſt le même dans les deux textes ; & il peut réunir les deux ſens. Il paroît que Jeſus-Chriſt a dit cela en deux occaſions différentes.

℣. 35. Litt. votre maiſon : c. à. d. votre ville.

Ibid. Le Grec l'exprime.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, xxiii. 39.

CHAPITRE XIV.

Hydropique guéri un jour de ſabbat. Prendre la derniere place. Inviter les pauvres. Parabole des conviés qui s'excuſent. Renoncer à tout pour ſuivre J. C. Porter ſa croix. Sel affadi.

1. ET factum eſt cùm intraret Jeſus in domum cujuſdam principis Phariſæorum ſabbato manducare panem, & ipſi obſervabant eum.

2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

3. Et reſpondens Jeſus, dixit ad Legiſperitos & Phariſæos, dicens: Si li-

1. JEſus entra un jour de ſabbat " dans la maiſon d'un des principaux Phariſiens pour y manger ; " & ceux qui étoient là, l'obſervoient, *pour trouver dans ſes paroles ou dans ſes actions quelque ſujet de l'accuſer.*

2. Or il y avoit devant lui un homme hydropique.

3. Et Jeſus s'adreſſant aux Docteurs de la Loi, & aux Phariſiens *qui étoient préſents*, leur dit : Eſt-il permis de gué-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. cvii. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. xxii.

Ibid. Litt. pour y manger du pain, *c. à. d. pour y prendre ſon repas.*

rir *les malades* au jour du ſabbat ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

4. Et ils demeurerent dans le ſilence. Mais lui prenant cet homme *par la main*, le guérit, & le renvoya.

5. Puis s'adreſſant à eux, il leur dit : Qui eſt-ce d'entre vous, *qui voyant* ſon âne ou ſon bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas auſſi-tôt, *même* le jour du ſabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Cependant *Jeſus* conſidérant comme les conviés choiſiſſoient les premieres places, il leur propoſa cette parabole, & leur dit :

8. Quand vous ſerez convié à des noces, ne prenez point la premiere place, de peur qu'il ne ſe trouve parmi les conviés une perſonne plus conſidérable que vous ;

9. & que celui qui vous aura invité l'un & l'autre ne vous diſe : Donnez votre place à celui-ci ; & qu'alors vous ne ſoyez obligé de prendre avec confuſion la derniere place.

10. Mais quand vous aurez été convié *à quelque feſtin*, allez-vous mettre à la derniere place, afin que quand celui qui vous a convié arrivera, il vous diſe : *Mon* ami, montez plus haut : & alors ce vous ſera un ſujet de gloire devant ceux qui ſeront à table avec vous.

Prov. XXV. 7.

11. Car quiconque s'éleve, ſera abaiſ-

Matt. XXIII. 12.

cet ſabbato curare ?

4. At illi tacuerunt. Ipſe verò apprehenſum ſanavit eum, ac dimiſit.

5. Et reſpondens ad illos, dixit : Cujus veſtrûm aſinus aut bos in puteum cadet, & non continuò extrahet illum die ſabbati.

6. Et non poterant ad hæc reſpondere illi.

7. Dicebat autem & ad invitatos parabolam, intendens quomodò primos accubitus eligerent, dicens ad illos :

8. Cùm invitatus fueris ad nuptias, non diſcumbas in primo loco, ne fortè honoratior te ſit invitatus ab illo :

9. & veniens is qui te & illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum : & tunc incipias cum rubore noviſſimum locum tenere.

10. Sed cùm vocatus fueris, vade, recumbe in noviſſimo loco : ut cùm venerit qui te invitavit ; dicat tibi : Amice, aſcende ſuperiùs. Tunc erit tibi gloria coram ſimul diſcumbentibus :

11. quia omnis qui ſe exaltat,

exaltat, humiliabitur; & qui ſe humiliat, exaltabitur.

ſé; & quiconque s'abaiſſe, ſera élevé.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

12. Dicebat autem & ei qui ſe invitaverat: Cùm facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne fortè te & ipſi reinvitent, & fiat tibi retributio.

12. Il dit auſſi à celui qui l'avoit invité: Lorſque vous donnerez à dîner ou à ſouper, n'y conviez, ni vos amis, ni vos freres, ni vos parents, ni vos voiſins, qui ſeront riches, de peur qu'ils ne vous invitent enſuite à leur tour, & qu'ainſi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous.

Infr. XVIII. 14. *Tob.* IV. 7. *Prov.* III. 9.

13. Sed cùm facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos & cæcos:

13. Mais lorſque vous faites un feſtin, conviez-y les pauvres, les eſtropiés, les boiteux & les aveugles;

14. & beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in reſurrectione juſtorum.

14. & vous ſerez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre: car cela vous ſera rendu dans la réſurrection des juſtes.*

15. Hæc cùm audiſſet quidam de ſimul diſcumbentibus, dixit illi: Beatus, qui manducabit panem in regno Dei.

15. Un de ceux qui étoient à table avec lui ayant entendu ces paroles, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu, *& qui ſera admis au banquet céleſte où Dieu raſſaſie ſes élus.*

16. At ipſe dixit ei: Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocavit multos.

16. Alors Jeſus *voulant lui faire comprendre que c'étoit à ce bonheur qu'il étoit venu inviter les hommes de la part de Dieu, & que cependant la plupart y étoient inſenſibles, & ſe rendoient indignes de cette grace*, il lui dit *cette parabole:* Un homme fit un jour un grand ſouper, auquel il invita pluſieurs perſonnes.

Matt. XXII. 2. *Apoc.* XIX. 9.

17. Et miſit ſervum ſuum horâ cœnæ dicere

17. Et à l'heure du ſouper, il envoya ſon ſerviteur dire aux conviés de venir,

* 14. c. à. d. lorſque les juſtes reſſuſciteront pour jouir de la vie immortelle & glorieuſe au grand jour de la réſurrection générale.

parce que tout étoit prêt."

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

18. Mais tous, comme de concert, commencerent de s'excuſer. Le premier lui dit : J'ai acheté une maiſon aux champs, & il faut néceſſairement que j'aille la voir ; *ainſi* je vous ſupplie de m'excuſer.

19. Le ſecond lui dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais les éprouver ; je vous ſupplie de m'excuſer.

20. Enfin un autre lui dit : J'ai épouſé une femme ; ainſi je ne puis y aller.

21. Le ſerviteur étant revenu, rapporta tout ceci à ſon maître. Alors le pere de famille ſe mit en colere, & dit à ſon ſerviteur : Allez-vous-en promptement dans les places & dans les rues de la ville, & amenez ici les pauvres, les eſtropiés, les aveugles & les boiteux.

22. Le ſerviteur, *après avoir exécuté les ordres de ſon maître*, lui dit : Seigneur, ce que vous avez commandé, eſt fait ; & il y a encore de la place *de reſte*.

23. Le maître dit au ſerviteur : Allez dans les chemins, & le long des haies ; *raſſemblez tous ceux que vous trouverez*, & les forcez d'entrer, afin que ma maiſon ſoit remplie.

24. Car je vous aſſure qu'aucun de ceux que j'avois conviés, ne goûtera de

invitatis ut venirent, quia jam parata ſunt omnia.

18. Et cœperunt ſimul omnes excuſare. Primus dixit ei : Villam emi, & neceſſe habeo exire, & videre illam : rogo te, habe me excuſatum.

19. Et alter dixit : Juga boum emi quinque, & eo probare illa : rogo te, habe me excuſatum.

20. Et alius dixit : Uxorem duxi, & ideò non poſſum venire.

21. Et reverſus ſervus, nuntiavit hæc domino ſuo. Tunc iratus pater-familias, dixit ſervo ſuo : Exi citò in plateas & vicos civitatis : & pauperes ac debiles, & cæcos & claudos introduc huc.

22. Et ait ſervus : Domine, factum eſt ut imperaſti, & adhuc locus eſt.

23. Et ait dominus ſervo : Exi in vias & ſepes : & compelle intrare, ut impleatur domus mea.

24. Dico autem vobis, quòd nemo virorum illo-

℣. 17. Gr. litt. il envoya ſon ſerviteur dire aux conviés : Venez, parce que déjà tout eſt prêt.

rum qui vocati ſunt, guſtabit cœnam meam.

mon ſouper. *Tel ſera le ſort de tous ceux qui abuſent des graces de Dieu : d'autres en profiteront ; & pour eux, ils en ſeront éternellement privés.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

25. Ibant autem turbæ multæ cum eo : & converſus, dixit ad illos :

25. Comme une grande troupe de peuple marchoit après Jeſus, il ſe tourna vers eux, & leur dit :

26. Si quis venit ad me, & non odit patrem ſuum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres, & ſorores, adhuc autem & animam ſuam, non poteſt meus eſſe diſcipulus.

26. Si quelqu'un vient à moi, & ne hait pas ſon pere & ſa mere, ſa femme & ſes enfants, ſes freres & ſes ſœurs, & même ſa propre vie, *enſorte qu'il ſoit diſpoſé à perdre toutes ces choſes plutôt que de me déplaire*, il ne peut être mon diſciple. *Matt.* x. 37.

27. Et qui non bajulat crucem ſuam, & venit poſt me, non poteſt meus eſſe diſcipulus.

27. Et quiconque ne porte pas ſa croix, & ne me ſuit pas *dans mes travaux & dans mes ſouffrances*, ne peut être mon diſciple. *Si donc vous voulez être de ce nombre, examinez ſérieuſement ſi vous avez la force d'en remplir toutes les obligations.* *Matt.* x. 38. xvi. 24. *Marc.* viii. 34.

28. Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non priùs ſedens computat ſumptus qui neceſſarii ſunt, ſi habeat ad perficiendum ;

28. *C'eſt ce que vous faites dans toutes vos entrepriſes.* Car qui eſt celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, " ne ſuppute auparavant, en repos *& à loiſir*, la dépenſe qui y ſera néceſſaire, *pour voir* s'il aura de quoi l'achever ;

29. ne poſteaquam poſuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

29. de peur qu'en ayant jetté les fondements, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront *cet édifice imparfait* ne commencent de ſe moquer de lui,

30. dicentes : Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit conſummare ?

30. en diſant : Cet homme avoit commencé de bâtir ; mais il n'a pu achever ?

31. Aut quis rex iturus committere bellum adverſùs alium regem, non ſe-

31. Ou, qui eſt le Roi, qui ſe mettant en campagne pour combattre un autre Roi, ne conſulte auparavant, en

¥. 28. Dans la Paleſtine, il y avoit des maiſons bâties en forme de tour.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

repos *& à loiſir*, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille?

dens priùs cogitat, ſi poſſit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad ſe?

32. S'il ne le peut pas, il lui envoie des Ambaſſadeurs, lorſqu'il eſt encore bien loin, & lui fait des propoſitions de paix.

32. Alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis ſunt.

33. Ainſi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il poſſede, *& n'eſt pas diſpoſé à tout abandonner pour l'amour de moi*, il ne peut être mon diſciple.

33. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ poſſidet, non poteſt meus eſſe diſcipulus.

34. Le ſel eſt bon: mais ſi le ſel devient inſipide, avec quoi l'aſſaiſonnera-t-on?

34. Bonum eſt ſal: ſi autem ſal evanuerit, in quo condietur?

Matt. v. 13. Marc. ix. 49.

35. Il ne peut ſervir ni pour *engraiſſer* la terre, ni pour *augmenter* le fumier; mais on le jettera dehors. " Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre: *& qu'il comprenne que c'eſt une bonne choſe d'être de mes diſciples; mais que ſi on n'en a pas les qualités, & qu'on n'en rempliſſe pas les devoirs, on n'eſt propre qu'à être jetté dans les ténebres extérieures de l'Enfer.*

35. Neque in terram, neque in ſterquilinium utile eſt; ſed foràs mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

℣. 34. & 35. Voyez dans S. Matthieu, v. 13.

CHAPITRE XV.

Murmure des Phariſiens contre J. C. qui reçoit les pécheurs. Paraboles de la brebis égarée, & de la drachme perdue. Parabole de l'enfant prodigue.

1. ERant autem appropinquantes ei publicani & peccatores, ut audirent illum.

1. OR " comme *tous* " les Publicains & les gens de mauvaiſe vie s'approchoient *ordinairement* de Jeſus pour l'écouter,

2. Et murmurabant Phariſæi & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

2. les Phariſiens & les Scribes en murmuroient, & diſoient: Voyez comme cet homme reçoit les gens de mauvaiſe vie, & mange avec eux.

3. Et ait ad illos parabolam iſtam dicens:

3. Surquoi Jeſus leur propoſa cette parabole:

4. Quis ex vobis homo qui habet centum oves: & ſi perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deſerto, & vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam?

4. Qui eſt celui d'entre vous qui ayant cent brebis, & en ayant perdu une, ne laiſſe les quatre-vingts-dix-neuf autres dans le déſert, pour s'en aller après celle qui s'eſt perdue, juſqu'à ce qu'il la trouve? *Matt.* XVIII. 12.

5. Et cùm invenerit eam, imponit in humeros ſuos, gaudens:

5. Et lorſqu'il l'a trouvée, il la met ſur ſes épaules avec joie:

6. & veniens domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat.

6. & étant retourné en ſa maiſon, il appelle ſes amis & ſes voiſins, & leur dit: Réjouiſſez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvé ma brebis qui étoit perdue.

7. Dico vobis, quòd

7. Je vous dis de même qu'il y aura

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXI. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XXIII.
Ibid. Le Grec ajoute ce mot.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

plus de joie dans le ciel pour un ſeul pécheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingts-dix-neuf juſtes qui n'ont pas beſoin de pénitence.

ita gaudium erit in cœlo ſuper uno peccatore pœnitentiam agente, quàm ſuper nonaginta novem juſtis, qui non indigent pœnitentiâ.

8. Ou qui eſt la femme qui ayant dix drachmes, " & en ayant perdu une, n'allume la lampe, & balayant ſa maiſon, ne la cherche avec grand ſoin, juſqu'à ce qu'elle la trouve?

8. Aut quæ mulier habens drachmas decem, ſi perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quærit diligenter donec inveniat?

9. Et après l'avoir trouvée, elle appelle ſes amies & ſes voiſines, & leur dit: Réjouiſſez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvé la drachme que j'avois perdue.

9. Et cùm invenerit, convocat amicas & vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram?

10. Je vous le dis de même: " Il y aura une *très-grande* joie parmi les Anges de Dieu, lorſqu'un ſeul pécheur fera pénitence. *Ne ſoyez donc pas ſurpris ſi je les ſouffre auprès de moi, & ſi je travaille à leur converſion.*

10. Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei, ſuper uno peccatore pœnitentiam agente.

11. *Et pour leur faire comprendre l'excès de la bonté de Dieu envers les pécheurs, & la joie que Dieu même reſſent lorſqu'ils reviennent à lui*, il leur dit encore *cette parabole*: Un homme avoit deux fils,

11. Ait autem: Homo quidam habuit duos filios:

12. dont le plus jeune dit à ſon pere: *Mon* pere, donnez-moi la part du bien qui doit me revenir. Et le pere leur fit le partage de ſon bien.

12. & dixit adoleſcentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem ſubſtantiæ, quæ me contingit. Et diviſit illis ſubſtantiam.

℣. 8. La drachme étoit de la valeur d'environ huit ſols de notre monnoie.

℣. 10. Gr. autr. Je vous dis que c'eſt de même une joie parmi, &c. A la lettre: De même, vous dis-je, c'eſt une joie, &c.

13. Et non poſt multos dies, congregatis omnibus, adoleſcentior filius peregrè profectus eſt in regionem longinquam, & ibi diſſipavit ſubſtantiam ſuam, vivendo luxuriosè.

13. Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfants, ayant amaſſé tout ce qu'il avoit, s'en alla voyager dans un pays fort éloigné, où il diſſipa tout ſon bien en excès & en débauches. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

14. Et poſtquam omnia conſummaſſet, facta eſt fames valida in regione illâ, & ipſe cœpit egere.

14. Après qu'il eut tout dépenſé, il arriva une grande famine en ce pays-là ; & il commença d'être dans l'indigence.

15. Et abiit, & adhæſit uni civium regionis illius. Et miſit illum in villam ſuam, ut paſceret porcos.

15. Alors il s'en alla, & ſe mit au ſervice d'un des habitants du pays, qui l'envoya à ſa maiſon des champs pour y garder " les pourceaux.

16. Et cupiebat implere ventrem ſuum de ſiliquis, quas porci manducabant : & nemo illi dabat.

16. Et *étant là, il fut réduit à une miſere ſi extrême, qu'*il eût ſouhaité remplir ſon ventre des écoſſes " que les pourceaux mangeoient : mais perſonne ne lui en donnoit.

17. In ſe autem reverſus, dixit : Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus ; ego autem hìc fame pereo !

17. Enfin étant rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de ſerviteurs à gage dans la maiſon de mon pere, " qui ont du pain en abondance ; & moi, je meurs ici de faim !

18. Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei : Pater, peccavi in cœlum, & coram te :

18. Il faut que de ce pas je m'en aille trouver mon pere, & que je lui diſe : *Mon* pere, j'ai péché contre le ciel & contre vous,

19. Jam non ſum dig-

19. & je ne ſuis plus digne d'être ap-

℣. 15. Litt. paître.

℣. 16. Selon les plus habiles Interpretes, le terme Grec doit s'entendre des carouges, fruit d'un arbre d'Egypte qui porte le même nom, en Grec *ceration*, en Latin *ſiliqua* : on tiroit de ce fruit une eſpece de liqueur, & on donnoit le marc aux pourceaux.

℣. 17. Le Grec lit ſimplement : Combien y a-t-il de ſerviteurs aux gages de mon pere, qui, &c.

pellé votre fils : traitez-moi comme l'un des ſerviteurs qui ſont à vos gages.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

20. Il partit donc, & s'en vint trouver ſon pere. Lorſqu'il étoit encore bien loin, ſon pere l'apperçut, & en fut touché de compaſſion ; & courant à lui, il ſe jetta à ſon cou, & le baiſa.

21. Et ſon fils lui dit : *Mon* pere, j'ai péché contre le ciel & contre vous, & je ne ſuis plus digne d'être appellé votre fils. "

22. Alors le pere dit à ſes ſerviteurs : Apportez promptement la plus belle " robe *qui ſoit dans ma maiſon*, & l'en revêtez ; & mettez-lui un anneau au doigt " & des ſouliers à ſes pieds.

23. Amenez un veau gras, " & le tuez ; faiſons bonne chere, & réjouiſſons-nous : "

24. parce que mon fils que voici étoit mort, & il eſt reſſuſcité ; il étoit perdu, & il eſt retrouvé. Ils commencerent donc de faire grande chere, " *& de ſe réjouir.*

nus vocari filius tuus: fac me ſicut unum de mercenariis tuis.

20. Et ſurgens venit ad patrem ſuum. Cùm autem adhuc longè eſſet, vidit illum pater ipſius, & miſericordiâ motus eſt, & accurrens cecidit ſuper collum ejus, & oſculatus eſt eum.

21. Dixitque ei filius : Pater, peccavi in cœlum, & coram te ; jam non ſum dignus vocari filius tuus.

22. Dixit autem pater ad ſervos ſuos : Citò proferte ſtolam primam, & induite illum ; & date annullum in manum ejus, & calceamenta in pedes ejus :

23. Et adducite vitulum ſaginatum, & occidite ; & manducemus, & epulemur :

24. quia hic filius meus mortuus erat, & revixit ; perierat, & inventus eſt. Et cœperunt epulari.

℣. 21. Pluſieurs manuſcrits Grecs & quelques Latins ajoutent ici : Traitez-moi comme l'un des ſerviteurs qui ſont à vos gages.

℣. 22. C'eſt le ſens du Grec. Litt. la premiere, c. à. d. la plus belle. Le mot *cito*, promptement, n'eſt pas dans le Grec.

Ibid. C'étoit un ornement ordinaire aux perſonnes riches & de condition.

℣. 23. Gr. litt. le veau gras. » On nourriſſoit ainſi des veaux ou des bœufs pour les ſacrifices ſolemnels & pour les feſtins de réjouiſſance.

Ibid. Litt. mangeons, & faiſons bonne chere. Gr. autr. mangeons, & réjouiſſons-nous.

℣. 24. Gr. autr. de ſe réjouir.

25. Erat

25. Erat autem filius ejus ſenior in agro; & cùm veniret, & appropinquaret domui, audivit ſymphoniam & chorum:

25. Cependant ſon fils aîné qui étoit aux champs, revint; & lorſqu'il fut proche de la maiſon, il entendit le ſon des inſtruments, & *le bruit de* ceux qui danſoient. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

26. & vocavit unum de ſervis, & interrogavit quid hæc eſſent.

26. Il appella donc un des ſerviteurs, & lui demanda ce que c'étoit.

27. Iſque dixit illi: Frater tuus venit; & occidit pater tuus vitulum ſaginatum, quia ſalvum illum recepit.

27. Le ſerviteur lui répondit : C'eſt que votre frere eſt revenu ; & votre pere a tué un veau gras, " parce qu'il l'a recouvré en bonne ſanté.

28. Indignatus eſt autem, & nolebat introire. Pater ergo illius egreſſus, cœpit rogare illum.

28. Ce qui l'ayant fâché, il ne vouloit point entrer *dans le logis* : mais ſon pere étant ſorti pour l'en prier, "

29. At ille reſpondens, dixit patri ſuo: Ecce tot annis ſervio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi; & nunquam dediſti mihi hædum, ut cum amicis meis epularer:

29. celui-ci prit la parole, & lui dit: Voilà déjà tant d'années que je vous ſers, & je ne vous ai jamais déſobéi en rien de ce que vous m'avez commandé: cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me divertir avec mes amis.

30. ſed poſtquam filius tuus hic, qui devoravit ſubſtantiam ſuam cum meretricibus, venit, occidiſti illi vitulum ſaginatum.

30. Mais auſſi-tôt que votre autre fils, qui a mangé ſon bien " avec des femmes perdues, eſt revenu, vous avez tué pour lui un veau gras. "

31. At ipſe dixit illi: Fili, tu ſemper mecum es, & omnia mea tua ſunt:

31. Le pere lui dit : *Mon* fils, vous êtes toujours avec moi; & tout ce que j'ai, eſt à vous.

℣. 27. Gr. litt. le veau gras.
℣. 28. Autr. & à la lettre: ſon pere étant ſorti, l'en prioit.
℣. 30. Gr. votre bien.
Ibid. Gr. litt. le veau gras.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

32. Mais il falloit bien faire un feſtin, & nous réjouir, parce que votre frere que voici étoit mort, & il eſt reſſuſcité ; il étoit perdu, & il eſt retrouvé.

32. epulari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit ; perierat, & inventus eſt.

CHAPITRE XVI.

Parabole de l'économe infidele. Nul ne peut ſervir deux maîtres. Reproches contre les Phariſiens. Indiſſolubilité du mariage. Mauvais riche, Lazare pauvre : ſupplice de l'un, récompenſe de l'autre.

1. JEſus dit auſſi, " en s'adreſſant à ſes diſciples : Un homme riche avoit un économe " qui fut accuſé devant lui, comme ayant diſſipé les biens de ſon maître.

1. Dicebat autem & ad diſcipulos ſuos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum : & hic diffamatus eſt apud illum, quaſi diſſipaſſet bona ipſius.

2. L'ayant *donc* fait venir, il lui dit : Qu'eſt-ce que j'entends dire de vous ? Rendez-moi compte de votre adminiſtration ; car je ne veux plus déſormais que vous gouverniez mon bien. "

2. Et vocavit illum, & ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tuæ : jam enim non poteris villicare.

3. Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, mon maître m'ôtant l'adminiſtration de ſon bien ? Je ne ſaurois travailler à la terre, & j'aurois honte de mendier.

3. Ait autem villicus intra ſe : Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem ? fodere non valeo ; mendicare erubeſco.

4. Je ſais bien ce que je ferai, afin que lorſqu'on m'aura ôté mon emploi, il

4. Scio quid faciam, ut cùm amotus fuero à villi-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XXIV. & ſuiv.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 2. Litt. vous ne pourrez plus déſormais gouverner mon bien.

catione, recipiant me in domos ſuas.

y ait des gens qui me reçoivent chez eux.

5. Convocatis itaque ſingulis debitoribus domini ſui, dicebat primo : Quantum debes domino meo?

5. Ayant donc fait venir l'un après l'autre, tous ceux qui devoient à ſon maître, il dit au premier : Combien devez-vous à mon maître?

6. At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam : & ſede citò, ſcribe quinquaginta.

6. Il lui répondit : Cent barils * d'huile. L'économe lui dit : Reprenez votre obligation ; mettez-vous là vîte, & faites-en une autre de cinquante.

7. Deinde alii dixit : Tu verò quantum debes? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, & ſcribe octoginta.

7. Il dit enſuite à un autre : Et vous, combien devez-vous ? Il répondit : Cent meſures * de froment. Reprenez votre billet, lui dit-il, & faites-en un autre de quatre-vingt.

8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter feciſſet : quia filii hujus ſeculi prudentiores filiis lucis in generatione ſuâ ſunt.

8. Et le maître loua cet économe infidele, *non de ſon infidélité, mais* de ce qu'il avoit agi prudemment *dans ſa diſgrace, & de ce qu'il avoit pris de juſtes meſures pour ſe mettre à couvert de la miſere où elle pouvoit le jetter.* Car les enfants du ſiecle ſont plus ſages dans la conduite de leurs affaires *temporelles*, * que ne ſont les enfants de lumiere *dans l'affaire de leur ſalut.*

9. Et ego vobis dico : Facite vobis amicos de mammonâ iniquitatis : ut cùm defeceritis, recipiant

9. Et moi, *ajouta Jeſus*, je vous dis *auſſi à vous tous, qui êtes des économes auxquels Dieu eſt près de faire rendre compte de l'adminiſtration du bien qu'il vous a confié* : Faites-vous des amis avec

℣. 6. Selon la Vulgate à la lettre : cent cades. » En Hébreu *cad* ſignifie proprement une cruche. Le Grec lit : cent baths ; » le bath eſt le même que l'épha, meſure Hébraïque qui contenoit environ trente pintes. Pluſieurs manuſcrits Grecs ſont conformes à la Vulgate.

℣. 7. Litt. cent corus. » Le corus ou chomer des Hébreux, contenoit environ trois cents pintes.

℣. 8. Le mot *generatio* ſignifie quelquefois ainſi, chez les Hébreux, les événements de la vie, ce que le temps enfante.

les richeſſes *temporelles que vous poſſédez, qui ſont ordinairement un fruit ou une ſource* d'iniquité. " *Répandez vos biens dans le ſein des pauvres*, afin que lorſque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les demeures éternelles, & *vous y faſſent entrer.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

vos in æterna tabernacula.

10. *C'eſt la récompenſe que Dieu a promiſe à ceux qui ſeront fideles à bien diſpenſer les biens périſſables de cette vie, qu'il leur a confiés ; parce que* celui qui eſt fidele dans les petites choſes, ſera fidele auſſi dans les grandes ; & *au contraire*, celui qui eſt injuſte dans les petites choſes, ſera auſſi injuſte dans les grandes.

10. qui fidelis eſt in minimo, & in majori fidelis eſt : & qui in modico iniquus eſt, & in majori iniquus eſt.

11. Si donc vous n'avez pas été fideles dans les richeſſes injuſtes " *& dans la diſpenſation des faux biens de la terre*, qui vous donnera les biens véritables *de la grace & du ſalut ?*

11. Si ergo in iniquo mammonâ fideles non fuiſtis : quod verum eſt, quis credet vobis ?

12. Et ſi vous n'avez pas été fideles dans *l'uſage* d'un bien étranger, *comme ſont tous les biens de ce monde, qui ſont hors de vous, & que vous ne poſſédez qu'en paſſant*, qui vous donnera le vôtre propre, *qui eſt Dieu même, ſa grace & ſon Eſprit ?*

12. Et ſi in alieno fideles non fuiſtis : quod veſtrum eſt, quis dabit vobis ?

Matt. VI. 24.

13. *Souvenez-vous donc de cette maxime certaine :* Nul ne peut ſervir deux maîtres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, & il mépriſera l'autre. *Ainſi* vous ne pouvez ſervir *tout enſemble* Dieu & l'argent.

13. Nemo ſervus poteſt duobus dominis ſervire : aut enim unum odiet : & alterum diliget : aut uni adhærebit, & alterum contemnet : non poteſtis Deo ſervire & mammonæ.

S. Matthieu, XIX. 3.-12. *S. Marc*, X. 2.-12.

14. Les Phariſiens qui étoient avares, écoutoient toutes ces choſes, & ils ſe

14. Audiebant autem omnia hæc Phariſæi, qui

℣. 9. Pluſieurs ſavants Interpretes croient que cette expreſſion *richeſſes d'iniquité*, eſt un Hébraïſme pour *richeſſes de vanité*, richeſſes vaines, oppoſées aux biens véritables dont il eſt parlé au ℣. 11. Le même terme Hébreu ſignifie *vanité* & *iniquité*.

℣. 11. Voyez la note ſur le ℣. 9.

erant avari : & deridebant illum.

moquoient de lui.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

15. Et ait illis : Vos eſtis, qui juſtificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda veſtra : quia quod hominibus altum eſt, abominatio eſt ante Deum.

15. Et Jeſus leur dit : Pour vous, vous avez grand ſoin de paroître juſtes [a] devant les hommes ; mais Dieu connoît *le fond de* vos cœurs, *& il a en abomination cette fauſſe juſtice qui vous rend recommandables aux yeux des hommes.* Car ſouvent ce qui eſt grand aux yeux des hommes, eſt en abomination devant Dieu ; *& c'eſt ce qui arrive à votre égard. Dieu a une véritable horreur de cette piété apparente ſous laquelle vous cachez l'avarice qui regne dans votre cœur.*

16. Lex & Prophetæ, uſque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur, & omnis in illud vim facit.

16. *Vous me direz peut-être qu'il eſt permis d'aimer les biens du monde, puiſqu'ils ſont promis par la loi. Il eſt vrai que* la Loi & les Prophetes *ont duré* juſqu'à Jean, *& que juſques-là les biens de la terre ont été promis aux hommes, comme la figure des biens du ciel qu'ils devoient eſpérer : mais* depuis ce temps-là, le royaume de Dieu eſt annoncé *ſans ombre & ſans figure ;* & tous *ceux qui y aſpirent,* ſe font violence pour y entrer. *Ils mortifient leurs paſſions, & renoncent à l'amour des richeſſes, qui ne pourroient ſervir qu'à les embarraſſer.* [a] Matt. XI. 12.

17. Facilius eſt autem cœlum & terram præterire, quàm de Lege unum apicem cadere.

17. *Ne vous imaginez pas pour cela, que l'Evangile ſoit contraire à la Loi, & qu'il empêche l'accompliſſement de tout ce qui y eſt écrit* : car il eſt plus aiſé que le ciel & la terre paſſent, que non pas qu'une ſeule lettre [a] de la Loi manque d'avoir ſon effet. Matt. V. 18.

18. Omnis qui dimittit uxorem ſuam, & alteram ducit, mœchatur : & qui dimiſſam à viro ducit,

18. *Mais ne croyez pas auſſi que tout ce que Moyſe a accordé à la dureté de votre cœur, ſoit émané de cette Loi ſainte. Par exemple, la tolérance de renvoyer vos fem-* Matt. V. 32. Marc. X. 11. 1. Cor. VII. 10. 11.

℣. 15. Litt. vous êtes ceux qui affectent de paroître juſtes, &c.

℣. 16. Autr. & tous conſpirent à s'y oppoſer par violence. Mais il eſt plus aiſé, &c.

℣. 17. Litt. un ſeul point.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

mes, en leur donnant un écrit de divorce, n'eſt point conforme à l'eſprit de cette Loi. Ainſi je vous déclare, moi qui ſuis venu lui donner ſa perfection & ſon accompliſſement, que quiconque renvoie ſa femme, & en épouſe une autre, commet un adultere; & *que* quiconque épouſe celle que ſon mari a renvoyée, commet un adultere."

mœchatur.

19. *Jeſus voulant encore leur montrer le malheur des riches, & l'avantage des pauvres, il leur dit cette parabole:* Il y avoit un homme riche qui étoit vêtu de pourpre & de lin, " & qui ſe traitoit magnifiquement tous les jours.

19. Homo quidam erat dives, qui induebatur purpurâ & byſſo: & epulabatur quotidie ſplendidè.

20. Il y avoit auſſi un pauvre nommé Lazare, étendu à ſa porte tout couvert d'ulceres,

20. Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,

21. qui eût bien voulu ſe raſſaſier des miettes qui tomboient de la table du riche: mais perſonne ne lui en donnoit, " *quoique ſa miſere fût expoſée à la vue du riche & de toute ſa maiſon;* car même les chiens venoient lécher ſes ulceres.

21. cupiens ſaturari de micis quæ cadebant de mensâ divitis, & nemo illi dabat: ſed & canes veniebant, & lingebant ulcera ejus.

22. Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut emporté par les Anges dans le ſein d'Abraham. Le riche mourut auſſi, & il eut l'enfer pour tombeau.

22. Factum eſt autem ut moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in ſinum Abrahæ. Mortuus eſt autem dives, & ſepultus eſt in inferno.

23. Et lorſqu'il étoit dans les tourments, il leva les yeux en haut, & vit

23. Elevans autem oculos ſuos, cùm eſſet in tor-

℣. 18. Voyez la *Diſſertation ſur le Divorce*, à la tête du Deutéronome.

℣. 19. Litt. de pourpre & de byſſus. » Le byſſus étoit, ſelon la plupart des Interpretes, un lin extrêmement fin: mais Dom Calmet croit que le vrai byſſus étoit une eſpece de ſoie tirée d'un poiſſon à écailles nommé *Pinna*.

℣. 21. Pluſieurs exemplaires Grecs ne liſent pas ces mots: *Et nemo illi dabat.* Ils ne ſe trouvent pas même dans un grand nombre d'exemplaires Latins manuſcrits. Quelques-uns croient qu'ils ont été pris du chap. xv. ℣. 16.

mentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in ſinu ejus.

de loin Abraham, & Lazare dans ſon ſein.

24. Et ipſe clamans, dixit: Pater Abraham, miſerere meî, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti ſui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

24. Et s'écriant, il dit ces paroles: Pere Abraham, ayez pitié de moi, & envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de ſon doigt dans l'eau, pour me rafraîchir la langue, parce que je ſouffre d'extrêmes tourments dans cette flamme.

25. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepiſti bona in vita tua, & Lazarus ſimiliter mala: nunc autem hic conſolatur, tu verò cruciaris.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils, ſouvenez-vous que vous avez reçu vos " biens dans votre vie, & que Lazare n'y a eu que des maux: c'eſt pourquoi il eſt maintenant dans la conſolation, & vous êtes dans les tourments.

26. Et in his omnibus, inter nos & vos chaos magnum ///firmatum eſt: ut hi qui volunt hinc tranſire ad vos, non poſſint, neque inde huc tranſmeare.

26. De plus, il y a pour toujours un grand abîme " entre vous & nous; de ſorte que ceux qui voudroient paſſer d'ici vers vous, ne le peuvent, comme on ne peut paſſer ici du lieu où vous êtes.

27. Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei:

27. Le riche répliqua: Je vous ſupplie donc, pere *Abraham*, de l'envoyer dans la maiſon de mon pere,

28. habeo enim quinque fratres: ut teſtetur illis, ne & ipſi veniant in hunc locum tormentorum.

28. où j'ai *encore* cinq freres, afin qu'il les avertiſſe *de ne pas ſuivre le mauvais exemple que je leur ai donné*, de peur qu'ils ne viennent auſſi eux-mêmes dans ce lieu de tourments.

29. Et ait illi Abraham: Habent Moyſen & Prophetas: audiant illos.

29. Abraham lui répartit: Ils ont Moyſe & les Prophetes: qu'ils les écoutent.

℣. 25. Le Grec l'exprime.

℣. 26. C'eſt le ſens du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

30. Non, dit-il, pere Abraham : mais ſi quelqu'un des morts va les trouver, ils feront pénitence.

31. Abraham lui répondit : S'ils n'écoutent ni Moyſe, ni les Prophetes, ils ne croiront pas non plus, quand même quelqu'un des morts reſſuſciteroit *& retourneroit à eux.*

30. At ille dixit : Non, pater Abraham : ſed ſi quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent.

31. Ait autem illi : Si Moyſen & Prophetas non audiunt : neque ſi quis ex mortuis reſurrexerit, credent.

CHAPITRE XVII.

Scandale. Pardon des injures. Puiſſance de la foi. Nous ſommes des ſerviteurs inutiles. Guériſon des dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de ſéduction. Avénement de J. C.

Matt. XVIII. 7. *Marc.* IX. 41.

1. JEſus dit *un jour* à ſes diſciples : " *Le monde étant corrompu comme il l'eſt*, il n'eſt pas poſſible qu'il n'arrive des ſcandales : mais malheur à celui par qui ils arrivent.

1. ET ait ad diſcipulos ſuos : Impoſſibile eſt ut non veniant ſcandala : væ autem illi per quem veniunt.

Lev. XIX. 17. *Eccli.* XIX. 13. *Matt.* XVIII. 15.

2. Il vaudroit mieux pour lui, qu'on lui mît au cou une meule de moulin, " & qu'on le jettât dans la mer, que non pas qu'il fût un ſujet de ſcandale, *& une occaſion de péché* à l'un de ces petits.

2. Utilius eſt illi, ſi lapis molaris imponatur circa collum ejus, & projiciatur in mare, quàm ut ſcandalizet unum de puſillis iſtis.

3. Prenez *donc* garde à vous ; *ayez ſoin de ne ſcandaliſer perſonne, & de n'offenſer perſonne : mais* ſi votre frere peche contre vous, reprenez-le *avec douceur ;* & s'il ſe repent, pardonnez-lui *avec bonté.*

3. Attendite vobis ; ſi peccaverit in te frater tuus, increpa illum : & ſi pœnitentiam egerit, dimitte illi.

4. Et s'il peche contre vous ſept fois le jour, & que ſept fois le jour il revienne

4. Et ſi ſepties in die peccaverit in te, & ſep-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. IV. Ch. XXVI.

℣. 2. Gr. *litt.* une de ces meules qu'un âne tourne. " Voyez dans S. Matthieu ; XVIII. 6.

ties

ties in die converſus fuerit ad te, dicens; Pœnitet me, dimitte illi.

vous trouver, & vous dire, Je me repens *de ce que j'ai fait*; pardonnez-lui *autant de fois.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

5. Et dixerunt Apoſtoli Domino: Adauge nobis fidem.

5. Alors les Apôtres dirent au Seigneur: Augmentez *en* nous la foi, *afin qu'elle nous donne le goût de ces vérités, & que nous les pratiquions avec joie.*

6. Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem ſicut granum ſinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare, & tranſplantare in mare: & obediet vobis.

6. Le Seigneur leur dit: Si vous aviez *ſeulement* de la foi comme un grain de ſenevé, " vous diriez à ce mûrier: Déracines-toi, & vas te planter au milieu de la mer: & il vous obéiroit. *Matt.* XVII. 19.

7. Quis autem veſtrûm habens ſervum arantem aut paſcentem, qui regreſſo de agro, dicat illi: Statim tranſi, recumbe:

7. *Mais quand vous auriez cette foi, & qu'elle vous auroit fait obtenir la grace de faire tout ce que Dieu demande de vous, ne vous élevez pas pour cela en vous-mêmes, comme ſi Dieu vous étoit fort obligé. Car* qui eſt celui d'entre vous, qui ayant un ſerviteur occupé à labourer, ou à paître les troupeaux, lui diſe, auſſi-tôt qu'il eſt revenu des champs: Allez vous mettre à table?

8. & non dicat ei: Para quod cœnem, & præcinge te, & miniſtra mihi, donec manducem & bibam, & poſt hæc tu manducabis & bibes?

8. Ne lui dira-t-il pas *plutôt*: Préparez-moi à ſouper; ceignez-vous, & me ſervez juſqu'à ce que j'aie bu & mangé: & après cela vous mangerez & vous boirez?

9. Numquid gratiam habet ſervo illi, quia fecit quæ ei imperaverat?

9. Et ſe tiendra-t-il obligé à ce ſerviteur d'avoir fait ce qu'il lui avoit commandé, *comme s'il avoit fait plus qu'il ne devoit?*

10. Non puto. Sic vos cùm feceritis omnia quæ præcepta ſunt vobis, dicite: Servi inutiles ſumus:

10. Je ne le penſe pas. Dites donc auſſi, lorſque vous aurez fait tout ce qui vous eſt commandé: Nous ſommes des ſerviteurs inutiles; nous n'avons fait *que*

¥. 6. c. à. d. petite en apparence, mais vive, comme eſt le grain de ſenevé.

ce que nous étions obligés de faire.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

11. Un jour, " comme il alloit à Jéruſalem, *& qu'il* paſſoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée, "

12. étant près d'entrer dans un village *ſitué ſur les confins de ces deux Provinces*, dix lépreux *de ces deux nations, que la miſère commune avoit unis malgré l'oppoſition naturelle & la différence de religion*, vinrent au devant de Jeſus : & ſe tenant éloignés *par reſpect*,

13. ils éleverent leur voix, & lui dirent : Jeſus *notre* Maître, ayez pitié de nous.

Lev. XIV. 2.

14. Lorſqu'il les eut apperçus, il leur dit : Allez vous montrer aux Prêtres ; *les envoyant ainſi avant de les guérir, afin d'éprouver leur foi & leur ſoumiſſion.* Mais comme ils y alloient, ils furent guéris.

15. L'un d'eux voyant qu'il étoit guéri, retourna *ſur ſes pas*, glorifiant Dieu à haute voix.

16. Et il vint ſe jetter aux pieds de Jeſus le viſage contre terre, pour lui rendre graces : & celui-là étoit Samaritain.

17. Alors Jeſus dit : Tous les dix n'ont-ils pas été guéris ? où ſont donc les neuf autres ?

quod debuimus facere fecimus.

11. Et factum eſt, dum iret in Jeruſalem, tranſibat per mediam Samariam & Galilæam.

12. Et cùm ingrederetur quoddam caſtellum, occurrerunt ei decem viri leproſi, qui ſteterunt à longè :

13. & levaverunt vocem, dicentes : Jeſu præceptor, miſerere noſtrî.

14. Quos ut vidit, dixit : Ite, oſtendite vos ſacerdotibus. Et factum eſt, dum irent, mundati ſunt.

15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus eſt, regreſſus eſt, cum magna voce magnificans Deum.

16. Et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : & hic erat Samaritanus.

17. Reſpondens autem Jeſus, dixit : Nonne decem mundati ſunt ? & novem ubi ſunt ?

℣. 11. Voyez l'Harmonie, art. CXXXIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. IV.

Ibid. c. à. d. de la Galilée, & de la Samarie qui étoit entre la Galilée & la Judée ; ou par les confins de la Samarie & de la Galilée, où la Samarie ſituée au midi, joignoit la Galilée ſituée au nord. Le Grec pourroit ſe prendre en ce dernier ſens. Voyez le ℣. ſuiv.

18. Non eſt inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, niſi hic alienigena.

18. Il ne s'en eſt point trouvé qui ſoit revenu, & qui ait rendu gloire à Dieu, ſinon cet étranger.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

19. Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te ſalvum fecit.

19. Puis il lui dit: Levez-vous, allez; votre foi vous a ſauvé.

20. Interrogatus autem à Phariſæis: Quando venit regnum Dei? reſpondens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum obſervatione:

20. Les Phariſiens lui demandoient un jour quand viendroit le royaume de Dieu; & il leur répondit: Le royaume de Dieu ne viendra point avec un éclat qui le faſſe remarquer:

21. neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos eſt.

21. & on ne dira point: Il eſt ici, ou il eſt là. Car dès à préſent le royaume de Dieu eſt au dedans de vous, *ſi vous obſervez ſa loi, & ſi vous croyez en celui que Dieu vous a envoyé pour vous annoncer ſes volontés.*"

22. Et ait ad diſcipulos ſuos: Venient dies quando deſideretis videre unum diem Filii hominis, & non videbitis.

22. Alors il dit à ſes diſciples, *pour les engager à profiter du bonheur qu'ils avoient de le poſſéder:* Le temps viendra où vous deſirerez de voir un des jours du Fils de l'homme; " & vous ne le verrez point.

23. Et dicent vobis: Ecce hic, & ecce illic. Nolite ire, neque ſectemini.

23. Et *il ſe trouvera des gens qui* vous diront: Il eſt ici, il eſt là. Mais n'y allez point, & ne les ſuivez point.

Matt. XXIV. 23. *Marc.* XIII. 21.

24. Nam ſicut fulgur coruſcans de ſub cœlo, in ea quæ ſub cœlo ſunt, fulget: ita erit Filius hominis in die ſua.

24. Car comme un éclair brille *tout d'un coup*, & ſe fait voir d'une extrémité du ciel juſqu'à l'autre; il en ſera de même du Fils de l'homme en ſon jour. *Il viendra tout d'un coup avec un éclat & une majeſté qui ſurprendront tout le monde.*

25. Primùm autem oportet

25. Mais il faut auparavant qu'il ſouf-

℣. 21. Autr. le royaume de Dieu eſt au dedans de vous, *c. à. d. au milieu de vous; le Meſſie que vous attendez eſt au milieu de vous, & vous ne le connoiſſez pas. Joan.* I. 26.

℣. 22. c. à. d. un des jours où le Fils de l'homme étoit avec vous.

fre beaucoup, & qu'il ſoit rejetté par cette nation. "

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

26. Et ce qui eſt arrivé au temps de Noé, arrivera encore au temps *de l'avénement* du Fils de l'homme.

Gen. VII. 7. Matt. XXIV. 37.

27. *Les hommes* mangeoient, & ils buvoient; ils épouſoient des femmes, & les femmes des maris, juſqu'au jour où Noé entra dans l'arche; & alors le déluge ſurvenant, *ſans qu'ils s'y attendiſſent, ni qu'ils s'y fuſſent préparés*, les fit tous périr.

Gen. XIX. 25. 28. Et comme il arriva encore au temps de Lot: *les habitants de Sodome & de Gomorrhe* mangeoient & buvoient, achetoient & vendoient, plantoient & bâtiſſoient, *ſans ſe défier de rien;*

29. mais le jour où Lot ſortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu & de ſoufre, qui les fit tous périr:

30. il en ſera de même au jour où le Fils de l'homme paroîtra; *il viendra juger le monde lorſqu'on s'y attendra le moins.*

31. En ce temps-là, ſi un homme ſe trouve au haut de ſa maiſon, " & que ſes meubles ſoient en bas, qu'il ne deſcende point pour les prendre; & que celui qui ſe trouvera dans le champ ne retourne point non plus *à ce qu'il aura laiſſé* " derriere lui; *mais qu'ils ne penſent l'un & l'autre qu'à aſſurer leur ſalut.*

32. Souvenez-vous de la femme de

tet illum multa pati, & reprobari à generatione hâc.

26. Et ſicut factum eſt in diebus Noe, ita erit & in diebus Filii hominis.

27. Edebant & bibebant, uxores ducebant, & dabantur ad nuptias, uſque in diem quâ intravit Noe in arcam: & venit diluvium, & perdidit omnes.

28. Similiter ſicut factum eſt in diebus Lot: Edebant & bibebant, emebant & vendebant, plantabant & ædificabant:

29. quâ die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & ſulphur de cœlo, & omnes perdidit:

30. ſecundùm hæc erit quâ die Filius hominis revelabitur.

31. In illa hora qui fuerit in tecto, & vaſa ejus in domo, ne deſcendat tollere illa; & qui in agro, ſimiliter non redeat retrò.

32. Memores eſtote

℣. 25. Litt. par cette génération.

℣. 31. Litt. ſur le toît, " qui étoit en plate-forme.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec: à ce qu'il aura laiſſé derriere lui.

uxoris Lot.

Lot. *Elle fut changée en une ſtatue de ſel, pour avoir regardé derriere elle. Ne regardez point auſſi derriere vous, & ne craignez point d'abandonner pour l'amour de moi, ce que vous avez de plus cher, & même votre vie.* An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

33. Quicumque quæſierit animam ſuam ſalvam facere, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

33. *Rien ne ſeroit plus funeſte pour vous, que de vouloir la conſerver aux dépens de votre foi. Car* celui qui cherchera à ſe ſauver *ainſi* ſoi-même, ſe perdra; & *au contraire*, celui qui ſe ſera perdu lui-même, *pour m'être demeuré fidele*, ſe ſauvera. Matt. x. 39. Marc. viii. 35. Supr. ix. 24. Joan. xii. 25.

34. Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno; unus aſſumetur, & alter relinquetur:

34. Je vous déclare que cette nuit *dans laquelle je viendrai rendre à chacun ſelon ſes œuvres*, de deux perſonnes qui ſeront dans le même lit, l'un ſera pris *pour le ciel*, & l'autre laiſſé *pour l'enfer*; " Matt. xxiv. 40.

35. Duæ erunt molentes in unum; una aſſumetur, & altera relinquetur: duo in agro; unus aſſumetur, & alter relinquetur.

35. de deux femmes qui moudront enſemble, l'une ſera priſe *de même*, & l'autre laiſſée; de deux hommes qui ſeront dans le même champ, l'un ſera pris *auſſi*, & l'autre laiſſé.

36. Reſpondentes, dicunt illi: Ubi, Domine?

36. Ils lui dirent: Où ſera-ce, Seigneur, *que ſe fera ce diſcernement?*

37. Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illùc congregabuntur & aquilæ.

37. Et il répondit: En quelque lieu que ſoit le corps *du Fils de l'homme*, les *hommes devenus par la réſurrection comme des* aigles, s'y aſſembleront, *pour entendre de ſa bouche le jugement qu'il prononcera ſur eux, & pour recevoir de ſa main la récompenſe ou la peine qu'ils auront méritée.* "

℣. 34. Voyez dans S. Matthieu, xxiv. 40.

℣. 37. Voyez dans S. Matthieu, xxiv. 28. En comparant ces deux textes, il paroît que J. C. prononça ces paroles en deux occaſions différentes.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

CHAPITRE XVIII.

Parabole de la veuve importune à un mauvais Juge. Parabole du Phariſien & du Publicain. Enfants préſentés à J. C. Conſeil de perfection. Salut des riches difficile. Récompenſe promiſe à ceux qui quittent tout pour J. C. Paſſion prédite. Guériſon d'un aveugle près de Jéricho.

Eccli. XVIII. 22. 1. Theſſ. V, 17.

1. IL leur dit auſſi cette parabole, " *pour leur montrer* qu'il faut toujours prier, & ne point ſe laſſer *de le faire*:

1. DIcebat autem & parabolam ad illos, quoniam oportet ſemper orare, & non deficere;

2. Il y avoit, dit-il, dans une certaine ville un juge qui ne craignoit point Dieu, & qui ne ſe ſoucioit point des hommes.

2. dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, & hominem non reverebatur.

3. Et il y avoit auſſi dans cette même ville une veuve qui venoit *ſouvent* le trouver, en lui diſant: Faites-moi juſtice de ma partie *qui m'opprime injuſtement.*

3. Vidua autem quædam erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adverſario meo.

4. Et il fut long-temps ſans vouloir le faire: mais enfin *comme cette veuve ne ſe rebutoit point, & qu'elle le ſollicitoit toujours*, il dit en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, & que je ne me ſoucie point des hommes,

4. Et nolebat per multum tempus. Poſt hæc autem dixit intra ſe: Et ſi Deum non timeo, nec hominem revereor:

5. néanmoins parce que cette veuve m'importune, je lui ferai juſtice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront. "

5. tamen quia moleſta eſt mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in noviſſimo veniens ſugillet me.

6. Vous voyez, ajouta le Seigneur,

6. Ait autem Domi-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXXXV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. V.

℣. 5. Gr. autr. afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

nus: Audite quid judex iniquitatis dicit:

ce que dit ce juge inique.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

7. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illis?

7. Et *après cela, vous croirez que* Dieu ne fera-pas-juſtice à ſes élus, qui crient à lui jour & nuit? & *qu'il* ſouffrira plus long-temps qu'on les opprime? *

8. Dico vobis, quia citò faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?

8. Je vous dis *en vérité* qu'il ne tardera pas à les venger. *Si on en doute, c'eſt qu'on a peu de foi.* Mais penſez-vous que le Fils de l'homme, lorſqu'il viendra *juger le monde*, trouve de la foi ſur la terre? *Il y en trouvera très-peu, & il y en a très-peu dès à préſent, comme il paroît par le peu de confiance qu'on a en Dieu, & par le peu de ſoin qu'on a de le prier avec perſévérance & avec humilité.*

9. Dixit autem & ad quoſdam, qui in ſe confidebant tamquam juſti, & aſpernabantur cæteros, parabolam iſtam:

9. il dit enſuite cette parabole, pour quelques perſonnes * qui ſe flattant d'être juſtes, mettoient leur confiance en eux-mêmes, & mépriſoient les autres:

10. Duo homines aſcenderunt in templum, ut orarent: unus Phariſæus, & alter Publicanus.

10. Deux hommes monterent au temple pour prier; l'un étoit Phariſien, & l'autre Publicain.

11. Phariſæus ſtans, hæc apud ſe orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non ſum ſicut cæteri hominum, raptores, injuſti, adulteri; velut etiam hic Publicanus.

11. Le Phariſien ſe tenant debout *au haut du temple*, prioit ainſi en lui-même: *O* Dieu, je vous rends graces de ce que je ne ſuis point comme le reſte des hommes, qui ſont voleurs, injuſtes & adulteres; ni même comme ce Publicain.

12. Jejuno bis in ſabbato: decimas do omnium quæ poſſideo.

12. Je jeûne deux fois la ſemaine: je donne la dîme de tout ce que je poſſede.

* 7. Gr. autr. quoique maintenant il *uſe de patience*, & ſouffre qu'on les opprime.
* 9. Autr. à quelques-uns qui, &c.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

13. Le Publicain, au contraire, ſe tenant éloigné, n'oſoit pas même lever les yeux au ciel : mais il frappoit ſa poitrine, en diſant : *Mon* Dieu, ayez pitié de moi, *qui ſuis un* pécheur.

13. Et Publicanus à longè ſtans, nolebat nec oculos ad cœlum levare: ſed percutiebat pectus ſuum, dicens: Deus, propitius eſto mihi peccatori.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33. *Matt.* XXIII. 12. *Supr.* XIV. 11.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui juſtifié, tout au contraire de l'autre " *qui s'en retourna plus coupable* : car quiconque s'éleve, ſera abaiſſé; & quiconque s'abaiſſe, ſera élevé.

14. Dico vobis, deſcendit hic juſtificatus in domum ſuam ab illo : quia omnis qui ſe exaltat, humiliabitur; & qui ſe humiliat, exaltabitur.

S. Matthieu, XIX. 13. *& ſuiv.* *S. Marc*, X. 13.-31.

Matt. XIX. 13. *Marc.* X. 13.

15. On lui préſentoit auſſi *alors* " de petits enfants, afin qu'il les touchât, *& qu'il leur imposât les mains* : " ce que voyant ſes diſciples, ils les repouſſoient avec des paroles rudes, *craignant qu'il n'en fût importuné.*

15. Afferebant autem ad illum & infantes, ut eos tangeret. Quod cùm viderent diſcipuli, increpabant illos.

16. Mais Jeſus appellant ces enfants, dit *à ſes diſciples* : Laiſſez venir à moi ces petits enfants, & ne les en empêchez point : car le royaume de Dieu eſt pour ceux qui leur reſſemblent *par l'innocence de leur vie & par la ſimplicité de leur cœur.*

16. Jeſus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos: talium eſt enim regnum Dei.

17. Je vous le dis en vérité : Quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, *tel que je viens de dire*, n'y entrera point.

17. Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei ſicut puer, non intrabit in illud.

Matt. XIX. 16.

18. Alors un *jeune*-homme " de qualité vint lui faire cette demande : Bon Maître, " que faut-il que je faſſe pour

18. Et interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magiſter bone, quid fa-

℣. 14. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 15. Voyez l'Harmonie, art. CXL. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 13.

℣. 18. Voyez l'Harmonie, art. CXLII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. VII.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 20.

ciens

ciens vitam æternam poſſidebo?

19. Dixit autem ei Jeſus: Quid me dicis bonum? nemo bonus niſi ſolus Deus.

20. Mandata noſti: Non occides: Non mœchaberis: Non furtum facies: Non falſum teſtimonium dices: Honora patrem tuum & matrem.

21. Qui ait: Hæc omnia cuſtodivi à juventute mea.

22. Quo audito, Jeſus ait ei: Adhuc unum tibi deeſt: omnia quæcumque habes, vende, & da pauperibus, & habebis theſaurum in cœlo: & veni, ſequere me.

23. His ille auditis, contriſtatus eſt, quia dives erat valdè.

24. Videns autem Jeſus illum triſtem factum, dixit: Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt!

25. Facilius eſt enim camelum per foramen acûs tranſire, quàm divitem intrare in regnum Dei.

obtenir la vie éternelle?

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

19. Jeſus lui répondit: Pourquoi m'appellez-vous bon, *ſi vous ne me croyez qu'un pur homme? car* il n'y a que Dieu ſeul qui ſoit bon. *Et pourquoi auſſi me demandez-vous quel bien vous devez faire pour être ſauvé?*"

20. Vous ſavez *ſans doute* les commandements *de Dieu, qui ſont la voie du ſalut*: Vous ne tuerez point; Vous ne commettrez point d'adultere; Vous ne déroberez point; Vous ne porterez point de faux témoignage; Honorez votre pere & votre mere. *Exod. xx. 13.*

21. J'ai gardé, dit-il, tous ces commandements dès ma jeuneſſe.

22. Ce que Jeſus ayant entendu, il lui dit: Il vous manque encore une choſe *pour être parfait:*" vendez tout ce que vous avez, & le donnez aux pauvres; & vous aurez un tréſor dans le ciel: puis venez, & me ſuivez.

23. Mais lui, ayant entendu ceci, devint tout triſte, parce qu'il étoit fort riche.

24. Et Jeſus voyant qu'il étoit devenu triſte, dit: Qu'il eſt difficile que ceux qui ont de grandes richeſſes entrent dans le royaume de Dieu!

25. Il eſt plus aiſé qu'un chameau * paſſe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

℣. 19. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 17.

℣. 22. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 21.

℣. 25. Le terme Grec peut ſignifier un cable. Voyez dans S. Matthieu, XIX. 24.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

26. Ceux qui l'écoutoient, lui dirent: Qui pourra donc être ſauvé?

26. Et dixerunt qui audiebant: Et quis poteſt ſalvus fieri?

27. Jeſus leur répondit: Ce qui eſt impoſſible aux hommes, eſt poſſible à Dieu, *qui peut donner au riche l'eſprit de pauvreté au milieu même de ſes richeſſes.*

27. Ait illis: Quæ impoſſibilia ſunt apud homines, poſſibilia ſunt apud Deum.

28. Alors Pierre *parlant au nom de tous les Apôtres*, lui dit: Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté pour vous ſuivre. "

28. Ait autem Petrus: Ecce nos dimiſimus omnia, & ſecuti ſumus te.

29. Jeſus leur répondit: Je vous le dis en vérité, perſonne ne quittera pour le royaume de Dieu, *comme vous avez fait*, ou ſa maiſon, ou ſon pere & ſa mere, ou ſes freres, ou ſa femme, ou ſes enfants,

29. Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo eſt, qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, propter regnum Dei,

30. qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage *en biens ſpirituels*, & dans le ſiecle à venir la vie éternelle.

30. & non recipiat multò plura in hoc tempore, & in ſeculo venturo vitam æternam.

S. Matthieu, XX. 17.-19. *S. Marc*, X. 32.-34.

Matt. XX. 17. *Marc.* X. 32.

31. Enſuite Jeſus prenant à part les douze *Apôtres*, " leur dit: Enfin nous allons à Jéruſalem; & *là*, tout ce qui a été écrit par les Prophetes touchant le Fils de l'homme, ſera accompli.

31. Aſſumpſit autem Jeſus duodecim, & ait illis: Ecce aſcendimus Jeroſolymam, & conſummabuntur omnia quæ ſcripta ſunt per Prophetas de filio hominis.

32. Car il ſera livré aux gentils; on ſe moquera de lui; on le fouettera; " on lui crachera au viſage:

32. Tradetur enim gentibus, & illudetur, & flagellabitur, & conſpuetur:

33. & après qu'on l'aura flagellé, on le fera mourir; & il reſſuſcitera le troi-

33. & poſtquam flagellaverint, occident eum,

℣. 28. Litt. & que nous vous avons ſuivi. & la Concorde, Part. V. Ch. IX.
℣. 31. Voyez l'Harmonie, art. CXLVII. ℣. 32. Gr. autr. on l'outragera.

& tertiâ die reſurget.

34. Et ipſi nihil horum intellexerunt, & erat verbum iſtud abſconditum ab eis, non intelligebant quæ dicebantur.

35. Factum eſt autem, cùm appropinquaret Jericho, cæcus quidam ſedebat ſecus viam, mendicans.

36. Et cùm audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc eſſet.

37. Dixerunt autem ei, quòd Jeſus Nazarenus tranſiret.

38. Et clamavit, dicens: Jeſu fili David, miſerere meî.

39. Et qui præibant, increpabant eum ut taceret. Ipſe verò multò magis clamabat: Fili David, miſerere meî.

40. Stans autem Jeſus, juſſit illum adduci ad ſe. Et cùm appropinquaſſet, interrogavit illum,

41. dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.

42. Et Jeſus dixit illi: Reſpice; fides tua te ſalvum fecit.

ſieme jour.

34. Mais ils ne comprirent rien à tout cela, & c'étoit pour eux un langage inconnu, & ils n'entendoient point ce qu'il leur diſoit. AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 33.

35. Comme il étoit proche de Jéricho, " un aveugle qui étoit aſſis près du chemin, & qui demandoit l'aumône, *Matt.* XX. 29. *Marc.* X. 46.

36. entendant paſſer une troupe de gens, s'enquit de ce que c'étoit.

37. On lui dit que c'étoit Jeſus de Nazareth qui paſſoit *par-là.*

38. Et auſſi-tôt il s'écria: Jeſus Fils de David, ayez pitié de moi.

39. Ceux qui alloient devant, *ſe trouvant importunés de ſes cris*, lui diſoient rudement de ſe taire; mais il crioit encore beaucoup plus fort: Fils de David, ayez pitié de moi.

40. Alors Jeſus, *touché de ſa foi & de ſa perſévérance*, s'arrêta, & commanda qu'on le lui amenât: & quand l'aveugle ſe fut approché, il lui demanda:

41. Que voulez-vous que je vous faſſe? l'aveugle répondit: Seigneur, *faites* que je voie.

42. Jeſus lui dit: Voyez; votre foi vous a ſauvé.

℣. 35. Cet aveugle que J. C. guérit avant d'entrer dans Jéricho, eſt différent de deux autres qu'il guérit en ſortant de cette ville. Voyez dans S. Matthieu, XX. 29. & ſuiv. S. Marc, X. 46. & ſuiv. l'Harmonie, art. CXLIX. & la Concorde, Part. V. Ch. X.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

43. Il vit au même inſtant, & il le ſuivoit, rendant gloire à Dieu : ce que tout le peuple ayant vu, il en loua Dieu.

43. Et confeſtim vidit, & ſequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

CHAPITRE XIX.

Zachée reçoit J. C. Parabole des dix marcs & des ſujets rebelles. Entrée de Jeſus dans Jéruſalem. Il pleure ſur cette ville, & lui annonce ſa ruine. Il chaſſe du Temple les marchands.

1. JEſus étant entré dans Jéricho, " paſſoit par la ville.

1. ET ingreſſus perambulabat Jericho.

2. Et il y avoit un homme nommé Zachée chef des publicains, & fort riche,

2. Et ecce vir nomine Zachæus: & hic princeps erat publicanorum, & ipſe dives:

3. qui ayant envie de voir Jeſus pour le connoître, en étoit empêché par la foule, parce qu'il étoit fort petit.

3. & quærebat videre Jeſum, quis eſſet; & non poterat præ turba, quia ſtaturâ puſillus erat.

4. C'eſt pourquoi il courut devant, & monta ſur un ſycomore " pour le voir; car il devoit paſſer par-là.

4. Et præcurrens aſcendit in arborem ſycomorum ut videret eum: quia inde erat tranſiturus.

5. Jeſus étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut; & l'ayant vu, il lui dit: Zachée, hâtez-vous de deſcendre; car c'eſt chez vous qu'il faut que je loge aujourd'hui.

5. Et cùm veniſſet ad locum, ſuſpiciens Jeſus, vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe, feſtinans deſcende: quia hodie in domo tua oportet me manere.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CL. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XI.

℣. 4. Le ſycomore que nous connoiſſons dans ce pays, eſt différent du ſycomore de Judée. Celui-ci eſt un arbre qui tient du figuier & du mûrier.

6. Et feſtinans, deſcendit, & excepit illum gaudens.

7. Et cùm viderent omnes, murmurabant, dicentes quod ad hominem peccatorem divertiſſet.

8. Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: & ſi quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

9. Ait Jeſus ad eum: Quia hodie ſalus domui huic facta eſt: eo quòd & ipſe filius ſit Abrahæ.

10. Venit enim Filius hominis quærere & ſalvum facere quod perierat.

11. Hæc illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eo quòd eſſet prope Jeruſalem: & quia exiſtimarent quòd confeſtim regnum Dei manifeſtaretur.

12. Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere ſibi regnum, & reverti.

℣. 9. Litt. Jeſus lui dit.

6. Zachée deſcendit auſſi-tôt, & le reçut avec joie.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

7. Tout le monde voyant cela, en murmuroit, diſant que Jeſus étoit allé loger chez un pécheur.

8. Mais Zachée ſe préſentant devant le Seigneur, lui dit: Seigneur, Je vais donner la moitié de mon bien aux pauvres: & ſi j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce ſoit, je lui en rendrai quatre fois autant.

9. Sur quoi Jeſus dit: " Cette maiſon a reçu aujourd'hui le ſalut, parce que celui-ci eſt auſſi enfant d'Abraham, & *du nombre de ceux que Dieu a choiſis pour être les héritiers de la foi & de la juſtice de ce Patriarche.*

10. *Il ne faut pas s'étonner que Dieu ait accordé cette grace à un pécheur comme lui*; car le Fils *de Dieu, en ſe faiſant Fils* de l'homme, eſt venu *dans le monde* pour chercher & pour ſauver ce qui étoit perdu *par le péché.* Matt. XVIII. 11.

11. Comme ils étoient attentifs à ces paroles, il ajouta encore cette parabole, ſur ce qu'il étoit près de Jéruſalem, & qu'ils s'imaginoient que le regne de Dieu paroîtroit bientôt *avec éclat dans cette ville, & qu'il alloit y monter ſur le trône de David ſon pere que Dieu lui avoit permis.*

12. Il *leur* dit donc, *pour leur faire comprendre que ſon royaume n'étoit pas de ce monde, & pour les engager à faire valoir les graces & les talents qu'il leur avoit confiés*: Il y avoit un homme de grande naiſſance, qui s'en alloit dans un pays Matt. XXV. 14.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

fort éloigné, pour y prendre poſſeſſion d'un royaume, " & revenir *enſuite*.

13. Et appellant dix de ſes ſerviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, " & leur dit : Faites profiter cet argent juſqu'à ce que je revienne.

14. Mais ceux de ſon pays, qui le haïſſoient, envoyerent après lui une ambaſſade pour faire cette déclaration : Nous ne voulons point que celui-ci ſoit notre roi.

15. Etant donc de retour, après avoir pris poſſeſſion de ſon royaume, " il commanda qu'on lui fit venir ſes ſerviteurs, auxquels il avoit donné ſon argent, pour ſavoir combien chacun l'avoit fait profiter.

16. Le premier étant venu, lui dit : Seigneur, votre marc d'argent en a produit dix autres.

17. Il lui répondit : Cela eſt bien, " ô bon ſerviteur; parce que vous avez été fidele en *ce* peu *que je vous avois confié*, vous aurez " intendance ſur dix villes.

18. Le ſecond étant venu, lui dit : Seigneur, votre marc en a produit cinq autres.

19. Son maître lui dit : Vous aurez "

13. Vocatis autem decem ſervis ſuis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos : Negotiamini dum venio.

14. Cives autem ejus oderant eum : & miſerunt legationem poſt illum, dicentes : Nolumus hunc regnare ſuper nos.

15. Et factum eſt ut rediret, accepto regno : & juſſit vocari ſervos, quibus dedit pecuniam, ut ſciret quantum quiſque negotiatus eſſet.

16. Venit autem primus dicens : Domine, mna tua decem mnas acquiſivit.

17. Et ait illi : Euge, bone ſerve ; quia in modico fuiſti fidelis, eris poteſtatem habens ſuper decem civitates.

18. Et alter venit, dicens : Domine, mna tua fecit quinque mnas.

19. Et huic ais : Et tu

℣. 12. Autr. pour y recevoir un royaume. » J. C. parloit aux Juifs ſuivant ce qui ſe paſſoit chez eux, & à leurs yeux : leurs rois dépendoient des Romains, & étoient obligés d'aller à Rome, pour y recevoir le royaume de la main des Empereurs.

℣. 13. Litt. dix mines. » La mine Hébraïque valoit environ cent livres de notre monnoie ; la mine Grecque valoit de notre monnoie environ 41 livres.

℣. 15. Autr. après avoir reçu le royaume. *Supr.* ℣. 12.

℣. 17. C'eſt le ſens du Grec.

Ibid. Gr. litt. *je veux que vous* ayez intendance, &c.

℣. 19. Litt. *je veux que vous* ayez auſſi, &c.

eſto ſuper quinque civitates.

aussi l'autorité sur cinq villes.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

20. Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repoſitam in ſudario:

20. Il en vint un troiſieme, qui lui dit: Seigneur, voici votre marc que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir, *de peur de le perdre* :

21. timui enim te, quia homo auſterus es: tollis quod non poſuiſti, & metis quod non ſeminaſti.

21. car je vous ai appréhendé, sachant que vous êtes un homme sévere, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, & qui recueillez ce que vous n'avez point semé.

22. Dicit ei: De ore tuo te judico, ſerve nequam: ſciebas quòd ego homo auſterus ſum, tollens quod non poſui, & metens quod non ſeminavi:

22. Son maître lui répondit: Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche. Vous saviez que je suis un homme sévere, qui redemande ce que je n'ai point donné, & qui recuellle ce que je n'ai point semé:

23. & quare non dediſti pecuniam meam ad menſam, ut ego veniens cum uſuris utique exegiſſem illam?

23. Pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts?

24. Et aſtantibus dixit: Auferte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet.

24. Alors il dit à ceux qui étoient présents: Otez-lui le marc qu'il a, & le donnez à celui qui en a dix.

25. Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.

25. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a *déjà* dix.

26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit: ab eo autem qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

26. *N'importe*; car je vous déclare qu'on donnera à celui qui a *déjà*, & il sera dans l'abondance;" & pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a."

Matt. XIII. 12. XXV. 29. *Marc.* IV. 25. *Supr.* VIII. 18.

℣. 26. Ce mot, *& abundabit*, n'eſt pas dans le Grec: on le trouve dans S. Matthieu, XIII. 12. & XXV. 29.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIII. 12.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

27. Quant à mes ennemis, qui n'ont point voulu m'avoir pour roi, qu'on les amene ici, & qu'on les tue en ma préſence.

27. Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare ſuper ſe, adducite huc: & interficite ante me.

28. Après ce diſcours, " *Jeſus* ſe mit à marcher le premier du côté de Jéruſalem, *où il devoit conſommer ſon ſacrifice.*

28. Et his dictis, præcedebat aſcendens Jeroſolymam.

Matt. XXI. 1. *Marc.* XI. 1. *S. Matthieu*, XXI. 1.-16. *S. Marc*, XI. 1.-10. *S. Jean*, XII. 12.-19.

29. Lorſqu'il fut arrivé près de Bethphagé, & *qu'étant ſorti* de Béthanie, *où il avoit paſſé la nuit*, *il ſe tourna* vers la montagne qu'on appelle des Oliviers, " il envoya deux de ſes diſciples:

29. Et factum eſt cùm appropinquaſſet ad Bethphage & Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, miſit duos diſcipulos ſuos,

30. Allez-vous-en, leur dit-il, à ce village qui eſt devant vous. " En y entrant, vous trouverez un ânon attaché, ſur lequel perſonne n'a jamais monté: détachez-le, & me l'amenez.

30. dicens: Ite in caſtellum, quod contrà eſt: in quod introeuntes invenietis pullum aſinæ alligatum, cui nemo unquam hominum ſedit: ſolvite illum, & adducite.

31. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui répondrez: C'eſt que le Seigneur en a beſoin.

31. Et ſi quis vos interrogaverit: Quare ſolvitis? ſic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus deſiderat.

32. Ceux qu'il envoyoit, partirent donc, & trouverent l'ânon, " comme il leur avoit dit.

32. Abierunt autem qui miſſi erant: & invenerunt, ſicut dixit illis, ſtantem pullum.

33. Et comme ils le détachoient, ceux à qui il appartenoit, leur dirent: Pour-

33. Solventibus autem illis pullum, dixerunt do-

℣. 28. Voyez l'Harmonie, art CLIV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XIV.

℣. 29. Gr. autr. Lorſqu'il approchoit entre Bethphagé & Béthanie, vers la montagne des Oliviers, &c. » Voyez dans S. Marc, XI. 1. Selon S. Jean, XII. 12. Jeſus-Chriſt venoit de quitter Béthanie.

℣. 30. c. à. d. à Bethphagé.

℣. 32. Ce mot n'eſt pas dans le Grec.

mini

mini ejus ad illos: Quid ſolvitis pullum?

quoi détachez-vous cet ânon?

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

34. At illi dixerunt: Quia Dominus eum neceſſarium habet.

34. Ils leur répondirent: Parce " que le Seigneur en a beſoin. *Et ils les laiſſerent aller.*

35. Et duxerunt illum ad Jeſum. Et jactantes veſtimenta ſua ſupra pullum, impoſuerunt Jeſum.

35. Ils l'amenerent donc à Jeſus: & mettant leurs vêtements ſur l'ânon, ils le firent monter deſſus. *Joan.* XII. 14.

36. Eunte autem illo, ſubſternebant veſtimenta ſua in via.

36. Et par-tout où il paſſoit, *les peuples accouroient en foule*, & ils " étendoient leurs vêtements le long du chemin.

37. Et cùm appropinquaret jam ad deſcenſum montis Oliveti, cœperunt omnes turbæ diſcipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ ſuper omnibus, quas viderant, virtutibus,

37. Mais lorſqu'il approcha de la deſcente de la montagne des Oliviers, tous les diſciples en grand nombre, étant tranſportés de joie, commencerent de louer Dieu à haute voix, pour toutes les merveilles qu'ils avoient vues,

38. dicentes: Benedictus qui venit rex in nomine Domini: pax in cœlo, & gloria in excelſis.

38. en diſant: Béni ſoit le roi qui vient au nom du Seigneur: Que la paix *lui* ſoit *donnée par celui qui habite* dans le ciel; & *qu'il ſoit comblé de* gloire *par celui qui fait ſa demeure* dans les lieux très-hauts.

39. Et quidam Phariſæorum de turbis, dixerunt ad illum: Magiſter, increpa diſcipulos tuos.

39. Alors quelques-uns des Phariſiens, qui étoient parmi le peuple, lui dirent: Maître, faites taire " vos diſciples.

40. Quibus ipſe ait: Dico vobis, quia ſi hi tacuerint, lapides clamabunt.

40. Il leur répondit: Je vous déclare que s'ils venoient à ſe taire, les pierres mêmes crieroient.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem fle-

41. Enfin étant arrivé proche de Jéruſalem, & jettant les yeux ſur la ville,

℣. 34. Cette particule, *quia*, n'eſt pas dans le Grec.

℣. 36. Voyez dans S. Matthieu, XXI. 8. & dans S. Marc, XI. 8.

℣. 39. Litt. réprimez.

il pleura ſur elle, en diſant :

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

42. Ah ! ſi tu reconnoiſſois au moins en ce jour qui t'eſt encore donné, ce qui peut te procurer la paix ! mais maintenant tout cela eſt caché à tes yeux.

43. Auſſi viendra-t-il des jours *malheureux* pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, qu'ils t'enfermeront, & te ſerreront de toutes parts ;

44. qu'ils te raſeront, & te détruiront entiérement, toi & tes enfants qui ſont dans tes murs ; & qu'ils ne te laiſſeront pas pierre ſur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a viſitée, *& que tu as rejetté le Sauveur qu'il t'a envoyé.*

Matt. XXIV. 2. *Marc.* XIII. 2. *Infr.* XXI. 6.

Matt. XXI. 12. *Marc.* XI. 15.

45. Enſuite étant entré dans le temple, il commença d'en chaſſer ceux qui y vendoient & y achetoient,

Iſai. LVI. 7. *Jer.* VII. 11.

46. leur diſant : Il eſt écrit : Ma maiſon eſt une maiſon de priere, " & vous en faites une caverne de voleurs, *en y introduiſant le commerce, qui eſt une ſource féconde de tromperies & d'injuſtices.*

47. Et il enſeignoit tous les jours dans le temple. Cependant les Princes des Prêtres, les Scribes & les Principaux du peuple cherchoient à le perdre :

48. Mais ils ne trouvoient aucun moyen de rien faire contre lui, parce que le peuple étoit ravi de l'entendre, " *& ne paroiſſoit pas diſpoſé à ſouffrir qu'on lui fît aucun mal.*

vit ſuper illam, dicens :

42. Quia ſi cognoviſſes & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ; nunc autem abſcondita ſunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te : & circumdabunt te inimici tui vallo, & circumdabunt te : & coanguſtabunt te undique :

44. & ad terram proſternent te, & filios tuos, qui in te ſunt, & non relinquent in te lapidem ſuper lapidem : eo quòd non cognoveris tempus viſitationis tuæ.

45. Et ingreſſus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, & ementes,

46. dicens illis : Scriptum eſt : Quia domus mea, domus orationis eſt. Vos autem feciſtis illam ſpeluncam latronum.

47. Et erat docens quotidie in templo. Principes autem Sacerdotum, & Scribæ, & Principes plebis quærebant illum perdere :

48. & non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus ſuſpenſus erat, audiens illum.

℣. 46. Ce texte eſt d'Iſaïe, LVI. 7. Le texte ſuivant eſt de Jérémie, VII. 11.

℣. 48. Litt. étoit *comme* ſuſpendu *en admiration*, en l'écoutant.

CHAPITRE XX.

Autorité de Jeſus : Baptême de Jean. Parabole des vignerons homicides, & de la pierre augulaire. Rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar. Réſurrection des morts : vie angélique. Le Meſſie Fils & Seigneur de David. Scribes ſuperbes.

S. Matthieu, XXI. 23.-27. *S. Marc*, XI. 27. *& ſuiv.*

1. ET factum eſt in una dierum, docente illo populum in templo, & evangelizante, convenerunt Principes Sacerdotum, & Scribæ cum Senioribus:

2. & aiunt, dicentes ad illum: Dic nobis, in qua poteſtate hæc facis; aut: Quis eſt, qui dedit tibi hanc poteſtatem?

3. Reſpondens autem Jeſus, dixit ad illos: Interrogabo vos & ego unum verbum. Reſpondete mihi:

4. Baptiſmus Joannis de cœlo erat, an ex hominibus?

5. At illi cogitabant intra ſe, dicentes: Quia ſi dixerimus, De cœlo, dicet: Quare ergo non credidiſtis illi?

1. OR il arriva un des jours, " *qui ſuivit ſon entrée dans Jéruſalem*, que comme il étoit dans le temple, inſtruiſant le peuple, & lui annonçant l'évangile, les Princes des Prêtres & les Scribes étant ſurvenus avec les Sénateurs, *Matt.* XXI. 23. *Marc.* XI. 27.

2. lui parlerent en ces termes : Dites-nous, de quelle autorité vous faites ces choſes? ou qui eſt celui qui vous a donné cette autorité *d'enſeigner les peuples, & de chaſſer du temple ceux qui y vendent & qui y achetent*?

3. Jeſus leur répondit : J'ai auſſi une queſtion à vous faire, *qui ſervira de réponſe à la vôtre* : Dites-moi :

4. Le baptême de Jean étoit-il du ciel ou des hommes?

5. Mais ils raiſonnoient ainſi en eux-mêmes : Si nous répondons *qu'il étoit* du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru *au témoignage que* Jean *a rendu de moi*? "

℣. 1. Gr. litt. un de ces jours-là. » Voyez l'Harmonie, art. CLXII. & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.

℣. 5. Autr. Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

6. Et ſi nous répondons *qu'il étoit* des hommes, tout le peuple nous lapidera ; car il eſt perſuadé que Jean étoit un Prophete *envoyé de Dieu.*

6. Si autem dixerimus; Ex hominibus, plebs univerſa lapidabit nos: certi ſunt enim, Joannem Prophetam eſſe.

7. Ils lui répondirent donc qu'ils ne ſavoient d'où il étoit.

7. Et reſponderunt ſe neſcire unde eſſet.

8. Et Jeſus leur répliqua : Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ceci.

8. Et Jeſus ait illis: Neque ego dico vobis in qua poteſtate hæc facio.

S. Matthieu, XXI. 33. *& ſuiv.* *S. Marc*, XII. 1.-12.

Iſai. v. 1. *Jer.* II. 21. *Matt.* XXI. 33. *Marc.* XII. 1.

9. Alors il commença" de dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, la loua à des vignerons; & s'en étant allé en voyage, il fut longtemps hors de ſon pays.

9. Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, & locavit eam colonis: & ipſe peregrè fuit multis temporibus.

10. La ſaiſon étant venue, il envoya un de ſes ſerviteurs à ces vignerons, afin qu'ils lui donnaſſent *ce qu'ils lui devoient* des fruits de ſa vigne: mais eux, l'ayant battu, le renvoyerent ſans lui rien donner.

10. Et in tempore miſit ad cultores ſervum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæſum dimiſerunt eum inanem.

11. Il *leur* envoya enſuite un autre ſerviteur : mais ils le battirent auſſi ; & l'ayant traité outrageuſement, ils le renvoyerent ſans lui rien donner.

11. Et addidit alterum ſervum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, & afficientes contumeliâ, dimiſerunt inanem.

12. Il envoya encore un troiſieme, qu'ils bleſſerent & chaſſerent *comme les autres.*

12. Et addidit tertium mittere: qui & illum vulnerantes ejecerunt.

13. Enfin le maître de la vigne dit *en lui-même* : Que ferai-je ? je *leur* envoyerai mon fils bien-aimé. Peut-être que le voyant, ils auront quelque reſpect pour lui.

13. Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum : forſitan, cùm hunc viderint, verebuntur.

✝. 9. Voyez l'Harmonie, art. CLXIV. & la Concorde, Part. V. Ch. XIX.

14. Quem cùm vidiſſent coloni, cogitaverunt intra ſe, dicentes: Hic eſt hæres; occidamus illum, ut noſtra fiat hæreditas.

14. Mais ces vignerons l'ayant vu, penſerent en eux-mêmes, " & dirent : Voici l'héritier; *allons*, tuons-le, afin que l'héritage ſoit à nous.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

15. Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?

15. Et l'ayant chaſſé hors de la vigne, ils le tuerent. Comment donc *penſez-vous que* les traitera le maître de cette vigne?

16. Veniet, & perdet colonos iſtos, & dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Abſit.

16. Il viendra *lui-même*, & perdra ces vignerons, & il donnera ſa vigne à d'autres. Ce que *les Princes des Prêtres* ayant entendu, ils lui dirent : " A Dieu ne plaiſe *que ce malheur nous arrive. Car ils voyoient bien que c'étoit à eux que s'adreſſoit cette parabole.*

17. Ille autem aſpiciens eos, ait: Quid eſt ergo hoc, quod ſcriptum eſt: Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus eſt in caput anguli?

17. Mais Jeſus les regardant, leur dit: Que veut donc dire cette parole de l'Ecriture: La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtiſſoient, eſt devenue la principale pierre de l'angle?

Pſ. cxvii. 22. *Iſai.* xxviii. 16. *Matt.* xxi. 42. *Act.* iv. 11. *Rom.* ix. 33. 1. *Pet.* ii. 7.

18. Omnis qui ceciderit ſuper illum lapidem, conquaſſabitur: ſuper quem autem ceciderit, comminuet illum.

18. Celui qui tombera ſur cette pierre, *par ſon incrédulité*, s'y briſera: mais elle écraſera celui ſur qui elle tombera *au jour du jugement.*

19. Et quærebant Principes Sacerdotum, & Scribæ mittere in illum manus illâ horâ; & timuerunt populum: cognoverunt enim quòd ad ipſos dixerit ſimilitudinem hanc.

19. Les Princes des Prêtres & les Scribes eurent envie de ſe ſaiſir de lui à l'heure même, parce qu'ils avoient bien reconnu qu'il avoit dit cette parabole contr'eux : mais ils appréhenderent le peuple.

℣. 14. Gr. autr. raiſonnerent entr'eux.
℣. 16. Gr. litt. ils dirent.

S. Matthieu, XXII. 15.-23. *S. Marc*, XII. 13.-27.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

20. Comme donc ils l'obſervoient, & *qu'ils cherchoient les moyens de le perdre*, ils lui envoyerent des perſonnes apoſtées, " qui contrefaiſoient les gens de bien, pour *tâcher de* le ſurprendre dans ſes paroles, afin *d'avoir occaſion* de le livrer au magiſtrat & au pouvoir du gouverneur. "

Matt. XXII. 15. *Marc.* XII. 13.

21. Ceux-ci donc vinrent lui propoſer cette queſtion : Maître, nous ſavons que vous ne dites & n'enſeignez rien que de juſte ; & que vous n'avez point d'égard aux perſonnes, mais que vous enſeignez la voie de Dieu dans la *pure* vérité.

22. Nous eſt-il permis, *à nous qui ſommes le peuple de Dieu*, de payer le tribut à Céſar, ou non ?

23. Mais Jeſus voyant leur artifice, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? *& pourquoi cherchez-vous à me ſurprendre ?*

24. Montrez-moi un denier. " De qui eſt l'image & l'inſcription qu'il porte ? Ils lui répondirent : De Céſar.

Rom. XIII. 7.

25. Et il leur dit : Rendez donc à Céſar ce qui eſt à Céſar, *en lui donnant la monnoie qu'il a fait frapper ;* & à Dieu ce qui eſt à Dieu, *en lui conſacrant votre cœur qu'il a créé.*

26. Ils ne trouverent rien dans ſes paroles qu'ils puſſent reprendre devant le peuple ; & ayant admiré ſa réponſe, *qui en éludant leurs artifices, contenoit une ſi importante inſtruction*, ils ſe turent.

20. Et obſervantes, miſerunt inſidiatores, qui ſe juſtos ſimularent, ut caperent eum in ſermone, ut traderent illum principatui & poteſtati præſidis.

21. Et interrogaverunt eum, dicentes : Magiſter, ſcimus quia rectè dicis & doces : & non accipis perſonam, ſed viam Dei in veritate doces :

22. Licet nobis tributum dare Cæſari, an non?

23. Conſiderans autem dolum illorum, dixit ad eos : Quid me tentatis ?

24. Oſtendite mihi denarium. Cujus habet imaginem & inſcriptionem ? Reſpondentes, dixerunt ei : Cæſaris.

25. Et ait illis : Reddite ergo quæ ſunt Cæſaris, Cæſari ; & quæ ſunt Dei, Deo.

26. Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe : & mirati in reſponſo ejus, tacuerunt.

℣. 20. Voyez l'Harmonie, art. CLXVI. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XX.

Ibid. Ou plutôt : de le livrer à la puiſſance & à l'autorité du gouverneur.

℣. 24. Voyez dans S. Matthieu, XXII. 19.

27. Acceſſerunt autem quidam Sadducæorum, qui negant eſſe reſurrectionem, & interrogaverunt eum,

28. Dicentes: Magiſter, Moyſes ſcripſit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, & hic ſine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, & ſuſcitet ſemen fratri ſuo.

29. Septem ergo fratres erant: & primus accepit uxorem, & mortuus eſt ſine filiis.

30. Et ſequens accepit illam, & ipſe mortuus eſt ſine filio.

31. Et tertius accepit illam. Similiter & omnes ſeptem, & non reliquerunt ſemen, & mortui ſunt.

32. Noviſſimè omnium mortua eſt & mulier.

33. In reſurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? ſiquidem ſeptem habuerunt eam uxorem.

34. Et ait illis Jeſus: Filii hujus ſeculi nubunt, & traduntur ad nuptias:

35. Illi verò, qui digni habebuntur ſeculo illo,

27. Quelques-uns des Sadducéens, leſquels nient la réſurrection, " vinrent le trouver enſuite, & lui propoſerent cette queſtion, *par laquelle ils eſpéroient l'embarraſſer:* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Matt. XXII, 23. *Marc.* XII, 18. *Deut.* XXV, 5.

28. Maître, lui dirent-ils, Moyſe nous a laiſſé cette ordonnance par écrit: Si le frere de quelqu'un, étant marié, meurt ſans laiſſer d'enfants, ſon frere ſera obligé d'épouſer ſa veuve, pour ſuſciter des enfants à ſon frere *mort*, *qui ſoient les héritiers de ſon nom & de ſes biens.*

29. Or il y avoit ſept freres, dont le premier ayant épouſé une femme, mourut ſans enfants.

30. Le ſecond épouſa enſuite la même femme, & mourut auſſi ſans enfants.

31. Le troiſieme l'épouſa encore; & de même tous les ſept, leſquels moururent ſans laiſſer d'enfants.

32. Enfin la femme mourut auſſi après eux tous.

33. Lors donc que la réſurrection arrivera, duquel des ſept freres ſera-t-elle femme? car tous l'ont épouſée.

34. Jeſus leur répondit: Les enfants de ce ſiecle épouſent des femmes, & les femmes des maris:

35. mais pour ceux qui ſeront jugés dignes d'avoir part à ce ſiecle *à venir*,

¥. 27. Voyez la *Diſſertation ſur les Sectes des Juifs*, à la ſuite de l'Harmonie.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

& à la *bienheureuſe* réſurrection des morts, ils ne ſe marieront plus, & n'épouſeront plus de femmes : "

& reſurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores :

36. car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils ſeront égaux aux Anges ; & qu'étant enfants de la réſurrection, ils ſeront *auſſi* enfants de Dieu, *jouiſſant avec lui d'une vie toute ſpirituelle, exempte de toutes paſſions, & aſſurée d'une heureuſe immortalité ; ce qui rendra le mariage entiérement inutile.*

36. neque enim ultrà mori poterunt : æquales enim Angelis ſunt, & filii ſunt Dei, cùm ſint filii reſurrectionis.

37. Mais quant à ce que les morts reſſuſcitent, Moyſe même le déclare *aſſez, en parlant* du buiſſon, lorſqu'il dit *que* le Seigneur *lui parla en ces termes : Je ſuis* le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, le Dieu de Jacob. "

Exod. III. 6.

37. Quia verò reſurgant mortui, & Moyſes oſtendit ſecus rubum, ſicut dicit Dominum Deum Abraham, & Deum Iſaac, & Deum Jacob.

38. Or Dieu n'eſt point *le Dieu* des morts, mais des vivants ; car tous ſont vivants devant lui, *par la vie de leurs ames qu'il a créées immortelles, & par l'aſſurance qu'il a donnée à leurs corps de reſſuſciter un jour, pour recevoir la peine ou la récompenſe due à leurs œuvres.* "

38. Deus autem non eſt mortuorum, ſed vivorum : omnes enim vivunt ei.

39. Alors quelques-uns des Scribes prenant la parole, lui dirent : Maître, vous avez fort bien répondu.

39. Reſpondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei : Magiſter, benè dixiſti.

40. Et depuis ce temps-là, on n'oſoit plus lui faire de queſtions.

40. Et ampliùs non audebant eum quidquam interrogare.

S. Matthieu, XXII. 41. *& ſuiv. S. Marc*, XII. 35.-37.

41. Mais Jeſus leur dit : " Comment

41. Dixit autem ad illos :

℣. 35. Gr. litt. les hommes n'épouſeront point de femmes, ni les femmes de maris.

℣. 37. C'eſt ainſi que S. Matthieu, XXII. 31. & 32. & S. Marc, XII. 26. développent la penſée que S. Luc rend ici d'une maniere plus conciſe. Voyez dans l'Exode, III. 6.

℣. 38. Voyez la *Diſſertation ſur la Réſurrection des morts*, à la tête de la premiere Epître aux Corinthiens.

℣. 41. Selon S. Matthieu, XXII. 41. il paroit que ce fut principalement aux Phariſiens, que Jeſus fit cette queſtion. Voyez l'Harmonie, art. CLXIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XX. & ſuiv.

los : Quomodò dicunt Chriſtum Filium eſſe David ?

dit-on que le Chriſt doit être Fils de David ?

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 33.

42. Et ipſe David dicit in libro Pſalmorum : Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis,

42. Puiſque David dit lui-même dans le livre des Pſaumes, *en parlant du Meſſie* : Le Seigneur *mon Dieu* a dit à mon Seigneur *le Chriſt* : Aſſeyez-vous à ma droite,

Pſal. CIX. 1. *Matt.* XXII. 44. *Marc.* XII. 36.

43. donec ponam inimicos tuos, ſcabellum pedum tuorum.

43. juſqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous ſervir de marche-pied ?

44. David ergo Dominum illum vocat : & quomodò filius ejus eſt ?

44. David donc l'appellant lui-même ſon Seigneur, comment peut-il être ſon fils ? *Ils ne purent réſoudre cette difficulté, parce que leur orgueil les empêchoit de comprendre que le Meſſie dût être en même temps, & Fils de Dieu, & fils de David.*

S. Matthieu, XXIII. 1.-14. *S. Marc*, XII. 38.-40.

45. Audiente autem omni populo, dixit diſcipulis ſuis :

45. Il dit enſuite à ſes diſciples, en préſence de tout le peuple qui l'écoutoit :

46. Attendite à Scribis, qui volunt ambulare in ſtolis, & amant ſalutationes in foro, & primas cathedras in ſynagogis, & primos diſcubitus in conviviis.

46. Gardez-vous des Scribes, qui affectent de ſe promener avec de longues robes, qui aiment à être ſalués dans les places publiques, à avoir les premieres chaires dans les ſynagogues, & les premieres places dans les feſtins ;

Matt. XXIII. 6. *Marc.* XII. 38. *Supr.* XI. 43.

47. Qui devorant domos viduarum, ſimulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.

47. qui, ſous prétexte de leurs longues prieres, " dévorent les maiſons des veuves. Ces perſonnes recevront une condamnation plus grande *que les autres, parce qu'étant éclairés, ils pechent avec plus de connoiſſance, & par conſéquent avec plus de malice.*

℣. 44. Voyez dans S. Matthieu, XXII. 46.
℣. 47. Voyez dans S. Marc, XII. 40.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

CHAPITRE XXI.

Veuve donnant de ſon indigence. Jeſus prédit la ruine du temple. Queſtions des diſciples à l'occaſion de cette prédiction. Réponſe de J. C. aux queſtions de ſes diſciples. Signes de la ruine de Jéruſalem. Signes du dernier avénement de J. C.

S. Marc, XII. 41. *& ſuiv.*

Marc. XII. 41. 1. JEſus regardant *un jour* les riches qui mettoient leurs offrandes dans le tronc *du temple*, "

1. REſpiciens autem, vidit eos, qui mittebant munera ſua in gazophylacium, divites:

2. il vit auſſi une pauvre veuve qui vint y jetter deux petites pieces *de monnoie.*"

2. vidit autem & quamdam viduam paupercu-lam mittentem æra minuta duo.

3. Sur quoi il dit *à ſes diſciples*: " Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus donné que tous les autres:

3. Et dixit: Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper, plus quàm omnes miſit.

4. car tous ceux-là ont fait des préſents à Dieu de leur abondance; mais celle-ci a donné, de ſon indigence" même, tout ce qui lui reſtoit pour vivre.

4. Nam omnes hi ex abundanti ſibi miſerunt in munera Dei: hæc autem ex eo quod deeſt illi, omnem victum ſuum quem habuit, miſit.

S. Matthieu, XXIV. 1. *& ſuiv. S. Marc*, XIII. 1. *& ſuiv.*

5. *Comme il ſortoit du temple*, quelques-uns *de ſes diſciples*" lui diſant que le temple étoit bâti de belles pierres, & orné de riches dons, il *leur* répondit:

5. Et quibuſdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus & donis ornatum eſſet, dixit:

℣. 1. Voyez dans S. Marc, XII. 41. l'Harmonie, art. CLXXIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XXII. & ſuiv.

℣. 2. S. Marc, XII. 42. ajoute, de la valeur d'un quart de ſou.

℣. 3. Voyez dans S. Marc, XII. 43.

℣. 4. Autr. de ſon néceſſaire, *de ce dont elle avoit beſoin.*

℣. 5. Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 1. & dans S. Marc, XIII. 1.

6. Hæc quæ videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis ſuper lapidem, qui non deſtruatur.

7. Interrogaverunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt? & quod ſignum cùm fieri incipient?

8. Qui dixit: Videte ne ſeducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia Ego ſum: & tempus appropinquavit: nolite ergo ire poſt eos.

9. Cùm autem audieritis prælia & ſeditiones, nolite terreri: oportet primùm hæc fieri; ſed nondum ſtatim finis.

10. Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, & regnum adversùs regnum.

11. Et terræ motus magni erunt per loca, & peſtilentiæ, & fames, ter-

6. Il viendra un temps où tout ce que vous voyez ici, ſera tellement détruit, qu'il n'y demeurera pas pierre ſur pierre.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

Matt. XXIV. 2. *Marc.* XIII. 2. *Supr.* XIX. 44.

7. Alors ils lui demanderent: Maître, quand cela arrivera-t-il? & quel ſigne y aura-t-il que ce que vous dites, ſera près " de s'accomplir?

8. Jeſus leur répondit: " Prenez garde à ne vous laiſſer pas ſéduire: car *avant que cela arrive*, pluſieurs viendront ſous mon nom, diſant: Je ſuis *le Chriſt*, " & le temps *de la rédemption d'Iſraël* eſt *enfin* arrivé. *Mais je vous avertis que ce ſeront des ſéducteurs*: gardez-vous donc bien de les ſuivre.

9. Et quand vous entendrez parler de guerres & de ſéditions, ne vous effrayez pas: car il faut que ces choſes arrivent auparavant; mais ce ne ſera pas encore ſi-tôt la fin *du monde.* "

10. Alors, ajouta-t-il, on verra ſe ſoulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume.

11. Et il y aura en divers lieux de grands tremblements de terre, des peſtes & des famines; & il paroîtra des choſes

℣. 7. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 8. Dans S. Matthieu, XXIV. 3. on voit que les diſciples avoient demandé non-ſeulement quels ſeroient les ſignes de la ruine de Jéruſalem, mais encore quels ſeroient ceux de l'avénement du Sauveur, & de la conſommation des ſiecles. J. C. répond d'abord à la premiere queſtion, (℣. 8.-24.) & enſuite à la ſeconde, (℣. 25.-36.) Voyez la *Diſſertation ſur les ſignes de la ruine de Jéruſalem, & du dernier avénement de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. Autr. C'eſt moi *qui ſuis le Chriſt.* Voyez dans S. Marc, XIII. 6. & dans S. Matthieu, XXIV. 5.

℣. 9. Autr. & à la lettre: Mais ce ne ſera pas encore auſſi-tôt la fin; *il ſe paſſera encore quelque temps avant l'entiere deſtruction de cette ville & de ce temple.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

épouvantables, & des ſignes extraordinaires dans le ciel.

12. Mais *vous ne verrez rien de toutes ces choſes ; car* avant tout cela, " ils ſe ſaiſiront de vous, & vous perſécuteront, vous entraînant dans les ſynagogues & dans les priſons; & vous ſerez menés devant les rois & les gouverneurs à cauſe de mon nom.

13. Et cela vous ſervira pour rendre témoignage *à la vérité, & à la ſainteté de la doctrine que je vous ai enſeignée.*

14. Gravez donc bien cette penſée dans votre cœur, de ne point préméditer ce que vous devez répondre " *dans ces occaſions.*

15. Car, *comme c'eſt ma propre cauſe que vous aurez à défendre*, je vous donnerai *auſſi* moi-même une bouche & une ſageſſe à laquelle tous vos ennemis ne pourront réſiſter, ni contredire.

16. Or *ce ne ſont pas ſeulement les étrangers qui vous livreront ainſi aux magiſtrats:* vous *y* ſerez livrés par vos peres & vos meres, par vos freres, par vos parents, par vos amis. Et *leur fureur contre moi ira ſi loin*, qu'on en fera mourir *pluſieurs* d'entre vous;

17. & *que* vous ſerez haïs de tout le monde à cauſe de mon nom.

18. Cependant, *ſi vous me demeurez fideles*, il ne ſe perdra pas un cheveu de votre tête, *& mon Pere vous rendra tout ce que vous aurez perdu pour l'amour de moi.*

roreſque de cœlo, & ſigna magna erunt.

12. Sed ante hæc omnia injicient vobis manus ſuas, & perſequentur, tradentes in ſynagogas & cuſtodias, trahentes ad reges & præſides, propter nomen meum.

13. Continget autem vobis in teſtimonium.

14. Ponite ergò in cordibus veſtris, non præmeditari quemadmodùm reſpondeatis.

15. Ego enim dabo vobis os & ſapientiam, cui non poterunt reſiſtere & contradicere omnes adverſarii veſtri.

16. Trademini autem à parentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis, & morte afficient ex vobis;

17. & eritis odio omnibus propter nomen meum:

18. & capillus de capite veſtro non peribit.

℣. 12. Autr. Mais avant toutes ces choſes *qui ne ſeront encore que le commencement des douleurs qui doivent accabler ce peuple*, ils ſe ſaiſiront de vous, &c. ꝛ Voyez dans S. Matthieu, XXIV. 8. & dans S. Marc, XIII. 8.

℣. 14. Gr. autr. ce que vous devrez dire pour votre défenſe.

19. In patientia veſtra poſſidebitis animas veſtras.

19. *Ainſi* c'eſt par votre patience *dans les maux, & par votre perſévérance* " *dans la foi*, que vous poſſéderez vos ames, *& que vous leur aſſurerez une vie éternelle, & un bonheur qui ne finira jamais.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

20. Cùm autem videritis circumdari ab exercitu Jeruſalem, tunc ſcitote quia appropinquavit deſolatio ejus.

20. Mais *pour ce qui regarde la ruine de cette ville*, lorſque vous verrez les armées " *ennemies* environner Jéruſalem, ſachez que ſa déſolation eſt proche.

Dan. IX. 27. *Matt.* XXIV. 15. *Marc.* XIII. 14.

21. Tunc qui in Judæa ſunt, fugiant ad montes: & qui in medio ejus, diſcedant: & qui in regionibus, non intrent in eam.

21. Alors que ceux qui ſont dans la Judée, s'enfuient ſur les montagnes; que ceux qui ſe trouveront au milieu d'elle, en ſortent, & que ceux qui ſeront dehors, n'y rentrent point.

22. Quia dies ultionis hi ſunt, ut impleantur omnia quæ ſcripta ſunt.

22. Car ces jours ſeront les jours de la vengeance *de Dieu, qui envoyera ces maux*, afin que tout ce qui eſt dans l'Ecriture s'accompliſſe.

23. Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus. Erit enim preſſura magna ſuper terram, & ira populo huic.

23. Malheur à celles qui ſeront groſſes ou nourrices en ces jours-là, *parce qu'elles ne pourront fuir avec toute la viteſſe qui ſeroit néceſſaire*: car ce pays ſera accablé de maux, & la colere *du ciel tombera* ſur ce peuple.

24. Et cadent in ore gladii: & captivi ducentur in omnes gentes, & Jéruſalem calcabitur à gentibus: donec impleantur tempora nationum.

24. Ils paſſeront par le fil de l'épée; ils ſeront emmenés captifs dans toutes les nations: & Jéruſalem ſera foulée aux pieds par les Gentils, juſqu'à ce que le temps des Gentils ſoit accompli, *qu'ils aient exécuté tout ce que Dieu veut faire par leurs mains pour punir cette nation infidele, & que le nombre de ceux d'entre les Gentils qui doivent embraſſer la foi, ſoit rempli.*

25. Et erunt ſigna in ſo-

25. *Alors les Juifs ſe convertiront;* & la

Iſai. XLII. 10.

℣. 19. L'expreſſion Grecque de S. Luc eſt relative à l'expreſſion Grecque de S. Matthieu, XXIV. 13. & de S. Marc, XIII. 13.

℣. 20. Le Grec lit ainſi au pluriel. L'armée Romaine, pour aſſiéger cette ville, ſe partagea en trois corps; & d'ailleurs elle étoit compoſée de ſoldats Romains & de troupes étrangeres.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

fin du monde arrivera peu après. " *Elle ſera annoncée par des prodiges ſurprenants, qui paroîtront dans le ciel & ſur la terre. A l'égard du ciel*, il y aura des ſignes *extraordinaires* dans le ſoleil, dans la lune, & dans les étoiles : & ſur la terre, les nations ſeront dans la conſternation, par la crainte que leur cauſera le bruit confus de la mer & des flots :

Exech. xxxii. 7. Joel. iii. 15. Matt. xxiv. 29. Marc. xiii. 24.

le, & lunâ, & ſtellis, & in terris preſſura gentium præ confuſione ſonitûs maris & fluctuum :

26. de ſorte que les hommes ſécheront de frayeur dans l'attente des maux dont tout le monde ſera menacé ; car les vertus " des cieux ſeront ébranlées.

26. areſcentibus hominibus præ timore & expectatione, quæ ſupervenient univerſo orbi : nam virtutes cœlorum movebuntur :

27. Et alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra ſur une nuée avec une grande puiſſance & une grande majeſté : " *ce qui jettera les méchants dans un terrible déſeſpoir.*

27. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum poteſtate magna, & majeſtate.

28. *Mais pour vous, qui aurez été mes fideles diſciples*, quand toutes ces choſes commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête *vers le ciel*, parce que votre rédemption approche.

Rom. viii. 23.

28. His autem fieri incipientibus, reſpicite, & levate capita veſtra : quoniam appropinquat redemptio veſtra.

29. Il leur propoſa enſuite cette comparaiſon : Voyez le figuier & les autres arbres.

29. Et dixit illis ſimilitudinem : Videte ficulneam, & omnes arbores :

30. Quand ils commencent de pouſſer, " vous reconnoiſſez *de vous-mêmes* que l'été approche.

30. Cùm producunt jam ex ſe fructum, ſcitis quoniam propè eſt æſtas.

31. Ainſi lorſque vous verrez arriver ces choſes, ſachez que le royaume de Dieu eſt proche.

31. Ita & vos cùm videritis hæc fieri, ſcitote quoniam propè eſt regnum Dei.

℣. 25. Voyez dans S. Matthieu, xxiv. 29. & dans S. Marc, xiii. 24.

℣. 26. Autr. les armées des cieux, c. à. d. la multitude des aſtres. » Voyez dans S. Matthieu, xxiv. 29.

℣. 27. Gr. & une grande gloire.

℣. 30. C'eſt le ſens du Grec.

32. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

32. Je vous dis en vérité que cette génération *d'hommes* ne finira point, que tout *ce que je viens de dire* ne ſoit accompli *dans la ruine de Jéruſalem, comme dans la figure la plus expreſſe de la fin du monde.*"

33. Cœlum & terra tranſibunt: verba autem mea non tranſibunt.

33. Le ciel & la terre paſſeront; mais mes paroles ne paſſeront point, *& ne manqueront point d'avoir leur accompliſſement.*

34. Attendite autem vobis, ne fortè graventur corda veſtra in crapula, & ebrietate, & curis hujus vitæ: & ſuperveniat in vos repentina dies illa.

34. Prenez donc garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'appéſantiſſent par l'excès des viandes & du vin, & par les inquiétudes de cette vie, & que ce jour ne vienne tout d'un coup vous ſurprendre;

35. Tamquam laqueus enim ſuperveniet in omnes qui ſedent ſuper faciem omnis terræ.

35. Car il enveloppera, comme un filet, tous ceux qui habitent ſur la face de la terre.

36. Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere iſta omnia, quæ futura ſunt, & ſtare ante Filium hominis.

36. Veillez donc, & priez en tout temps, afin que vous méritiez d'éviter tous ces maux qui arriveront *infailliblement*, & *que vous ſoyez en état* de comparoître avec confiance devant le Fils de l'homme.

37. Erat autem diebus docens in templo: noctibus verò exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti.

37. Or le jour, il enſeignoit dans le temple; & la nuit, il ſortoit *de la ville*, & ſe retiroit ſur la montagne appellée des Oliviers, *pour y prier dans le ſilence & le repos de la ſolitude.*

38. Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

38. Et tout le peuple venoit de grand matin au temple pour l'écouter.

℣. 32. Autr. Je vous dis en vérité que cette race ne paſſera point, juſqu'à ce que tout *cela* ſoit accompli; *la poſtérité de Jacob ne finira point avant le dernier avénement du Fils de l'homme.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

CHAPITRE XXII.

Trahiſon de Judas. Derniere Cene. Inſtitution de l'Euchariſtie. Domination interdite : gloire promiſe. Priere pour la foi de S. Pierre. Son renoncement prédit. Priere de Jeſus dans le Jardin. Il eſt pris & conduit chez Caïphe. Renoncement & pénitence de S. Pierre. Jeſus outragé & condamné.

S. Matth. XXVI. 1.-35. *S. Marc*, XIV. 1.-31. *S. Jean*, XIII.-XVII.

Matt. XXVI. 2. *Marc.* XIV. 1.

1. OR la fête des azymes " appellée la Pâque étoit proche :

1. APpropinquabat autem dies feſtus azymorum, qui dicitur Paſcha:

2. & les Princes des Prêtres, avec les Scribes, cherchoient les moyens de faire mourir Jeſus ; mais " ils appréhendoient *d'irriter* le peuple, *qui le regardoit comme un grand Prophete.*

2. & quærebant Principes Sacerdotum, & Scribæ, quomodò Jeſum interficerent : timebant verò plebem.

Matt. XXVI. 14. *Marc.* XIV. 10.

3. Cependant ſatan entra dans Judas ſurnommé Iſcariote, l'un des douze *Apôtres*,

3. Intravit autem ſatanas in Judam, qui cognominabatur Iſcariotes, unum de duodecim.

4. qui s'en alla auſſi-tôt conférer avec les Princes des Prêtres & les Officiers *du temple*, " des moyens de le leur livrer.

4. Et abiit, & locutus eſt cum Principibus Sacerdotum, & Magiſtratibus, quemadmodùm illum traderet eis.

5. Ils en furent fort aiſes, & ils convinrent de lui donner une ſomme d'argent.

5. Et gaviſi ſunt, & pacti ſunt pecuniam illi dare.

6. Il s'engagea auſſi *de ſon côté* : & *ainſi* il cherchoit l'occaſion favorable de le

6. Et ſpopondit. Et quærebat opportunita-

℣. 1. Voyez dans S. Marc, XIV. 1. l'Harmonie, art. CLXXXIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. 1. & ſuiv.

℣. 2. Gr. litt. car ils appréhendoient, &c.

℣. 4. Ces Officiers du temple, dont il eſt auſſi parlé au ℣. 52. étoient des Lévites prépoſés à leurs freres qui faiſoient garde aux portes du temple.

tem

tem ut traderet illum ſine turbis.

leur livrer ſans *émouvoir* le peuple."

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

7. Venit autem dies azymorum, in qua neceſſe erat occidi Paſcha.

7. Or le jour *où l'on commençoit de ne manger que* des *pains* azymes, arriva : *& c'étoit le jour* auquel il falloit immoler *l'agneau que l'on devoit manger à* la *fête de* Pâque."

8. Et miſit Petrum & Joannem, dicens: Euntes, parate nobis Paſcha, ut manducemus.

8. Jeſus *voulant* donc *ſatisfaire à cette obligation*, envoya Pierre & Jean, & leur dit : Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions.

9. At illi dixerunt: Ubi vis paremus ?

9. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous la préparions ?

10. Et dixit ad eos : Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : ſequimini eum in domum, in quam intrat,

10. Il leur répondit : En entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; ſuivez-le dans la maiſon où il entrera,

11. & dicetis patri-familias domûs : Dicit tibi Magiſter : Ubi eſt diverſorium, ubi Paſcha cum diſcipulis meis manducem ?

11. & dites au maître de cette maiſon : *Notre* Maître " vous demande : Où eſt le lieu où je mangerai la Pâque avec mes diſciples ?

12. Et ipſe oſtendet vobis cœnaculum magnum ſtratum, & ibi parate.

12. Et il vous montrera une grande chambre toute meublée : préparez-*nous*-y *ce qu'il faut.*

13. Euntes autem, invenerunt ſicut dixit illis, & paraverunt Paſcha.

13. S'en étant donc allés, ils trouverent tout ce qu'il leur avoit dit, & ils préparerent *ce qu'il falloit pour manger* la Pâque.

14. Et cùm facta eſſet hora, diſcubuit, & duodecim Apoſtoli cum eo.

14. Quand l'heure *du ſouper* fut venue, il ſe mit à table, & les douze Apôtres avec lui.

Matt. XXVI. 20. *Marc.* XIV. 17.

℣. 6. Gr. autr. ſans tumulte.
℣. 7. Voyez la *Diſſertation ſur la derniere Pâque de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.
℣. 11. Litt. Le Maître, &c.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

15. Et il leur dit : J'ai deſiré avec ardeur de manger cette Pâque avec vous, avant de ſouffrir *la mort*, *parce que c'eſt dans cette occaſion que je dois vous donner le témoignage le plus ſenſible de mon amour, & le gage le plus précieux que je puiſſe vous en laiſſer en vous quittant, comme je ſuis ſur le point de faire :*

15. Et ait illis : Deſiderio deſideravi hoc Paſcha manducare vobiſcum, antequam patiar.

16. car je vous déclare que je ne mangerai plus déſormais de cette victime *figurative*, juſqu'à ce *que la vraie victime lui ait été ſubſtituée*, & qu'elle ait eu *ſa perfection* & ſon accompliſſement, *ayant été glorifiée* dans le royaume de Dieu, *& reçue dans le ſein de Dieu même.* "

16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

17. Enſuite prenant la coupe, il rendit graces *à Dieu ſon Pere :* & *la préſentant à ſes Diſciples, il leur* dit : Prenez-la, & la diſtribuez entre vous. *C'eſt la derniere que vous boirez avec moi :*

17. Et accepto calice, gratias egit, & dixit : Accipite, & dividite inter vos.

18. car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſqu'à ce que le regne de Dieu ſoit arrivé, & *que je ſois entré en poſſeſſion de la gloire éternelle.*

18. Dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.

1. *Cor.* XI. 24.

19. Puis *ayant lavé les pieds de ſes Apôtres, & s'étant remis à table,* " il prit le pain ; & ayant *de nouveau* rendu graces *à Dieu*, il le rompit, & le leur donna, en diſant : Ceci eſt mon corps, qui eſt donné *& livré à la mort* pour vous *donner la vie :* faites ceci en mémoire de moi.

19. Et accepto pane, gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens : Hoc eſt corpus meum, quod pro vobis datur : hoc facite in meam commemorationem.

20. Il prit de même la coupe après avoir ſoupé, " en diſant : Ce calice eſt la nouvelle alliance en mon ſang, qui

20. Similiter & calicem, poſtquam cœnavit, dicens : Hic eſt calix no-

℣. 16. Autr. car je vous déclare que je ne mangerai plus déſormais de cette victime *figurative*, juſqu'à ce qu'elle ait eu ſon accompliſſement dans le royaume de Dieu, *où la vraie victime qui va bientôt être immolée, deviendra la Pâque du peuple nouveau.* 1. *Cor.* v. 7.

℣. 19. Voyez dans S. Jean, XIII. 2.-12. & l'Harmonie, art. CLXXXVII. & la Concorde, Part. VI. Ch. IV.

℣. 20. Le Grec peut ſe traduire à la lettre : après le ſouper.

vum teſtamentum in ſanguine meo, qui pro vobis fundetur.

21. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum eſt in menſa.

22. Et quidem Filius hominis, ſecundùm quod definitum eſt, vadit: verumtamen væ homini illi per quem tradetur.

23. Et ipſi cœperunt quærere inter ſe, quis eſſet ex eis, qui hoc facturus eſſet.

24. Facta eſt autem & contentio inter eos, quis eorum videretur eſſe major.

25. Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum: & qui poteſtatem habent ſuper eos, benefici vocantur.

26. Vos autem non ſic: ſed qui major eſt in vobis, fiat ſicut minor; & qui præceſſor eſt, ſicut miniſtrator.

27. Nam quis major eſt, qui recumbit, an qui miniſtrat? nonne qui recumbit? Ego autem in

ſera répandu pour vous.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

21. Au reſte, la main de celui qui me livre *à la mort*, eſt avec moi à cette table. *Matt.* XXVI. 21. *Marc.* XIV. 20.

22. Pour ce qui eſt du Fils de l'homme, il s'en va ſelon ce qui a été déterminé *à ſon égard; & cette trahiſon ne fait qu'accomplir les décrets de Dieu ſur lui*: mais malheur à cet homme par qui il ſera trahi! *Joan.* XIII. 18. *Pſ.* XL. 10.

23. *Les diſciples furent fort affligés de cette parole;* " & ils commencerent de s'entredemander qui étoit celui d'entre eux qui devoit faire une telle action. "

24. Mais *oubliant bientôt ce motif d'une humilité profonde*, il s'excita parmi eux une conteſtation, lequel d'entre eux devoit paſſer pour le plus grand.

25. Et *Jeſus, pour réprimer en eux l'orgueil qui en étoit la ſource*, leur dit: Les Rois des nations les traitent avec empire; & ceux qui ont autorité ſur elles, en ſont appellés les bienfaiteurs. *Matt.* XX. 25. *Marc.* X. 42.

26. Pour vous, n'en uſez pas de même: mais que celui qui eſt le plus grand parmi vous, devienne comme le plus petit; & que celui qui gouverne, ſoit comme celui qui ſert.

27. *C'eſt ce que je pratique moi-même à votre égard.* Car qui eſt le plus grand de celui qui eſt à table, ou de celui qui ſert? n'eſt-ce pas celui qui eſt à-table? Et

℣. 23. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 22. & dans S. Marc, XIV. 19.

Ibid. Selon S. Matthieu, XXVI. 21.-25. & ſelon S. Marc, XIV. 18.-21. J. C. avoit prédit la trahiſon de Judas avant l'inſtitution de l'Euchariſtie, & quelques-uns croient que c'eſt la même prédiction, que ces deux Evangéliſtes ont miſe avant, & que S. Luc met après. Peut-être J. C. inſiſta-t-il ſur cela avant & après.

An de l'Ère Chr. Vulg. 33.

moi cependant, *qui ſuis le plus grand*, je ſuis parmi vous comme celui qui ſert. "

28. *Car comme* c'eſt vous qui êtes toujours demeurés fermes avec moi dans mes tentations, *& dans les contradictions que j'ai eu à ſouffrir de la part des hommes*,

29. auſſi je vous prépare le royaume *céleſte*, comme mon Pere me l'a préparé;

30. afin que vous mangiez, & que vous buviez à ma table dans mon royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des trônes pour juger *avec moi* les douze tribus d'Iſraël.

31. Le Seigneur, *pour balancer la gloire que cette promeſſe magnifique pouvoit leur donner*, dit enſuite *à Pierre* : Simon, Simon, ſatan a demandé à vous cribler *tous*, " comme *on crible* le froment;

32. mais j'ai prié pour vous *en particulier*, " afin que votre foi ne défaille point : lors donc que vous aurez été converti, ayez ſoin d'affermir vos freres.

33. Pierre lui répondit : Seigneur, je ſuis prêt à aller avec vous, & en priſon, & à la mort *même*.

Matt. XXVI. 34. Marc. XIV. 30.

34. Mais Jeſus lui dit : Pierre, je vous déclare que le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié " trois fois que vous me connoiſſiez. Puis, *s'a-*

medio veſtrûm ſum, ſicut qui miniſtrat.

28. Vos eſtis, qui permanſiſtis mecum in tentationibus meis.

29. Et ego diſpono vobis ſicut diſpoſuit mihi Pater meus regnum,

30. ut edatis & bibatis ſuper menſam meam in regno meo : & ſedeatis ſuper thronos judicantes duodecim tribus Iſrael.

31. Ait autem Dominus : Simon, Simon, ecce ſatanas expetivit vos ut cribraret ſicut triticum :

32. ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua : & tu aliquando converſus confirma fratres tuos.

33. Qui dixit ei : Domine, tecum paratus ſum & in carcerem & in mortem ire :

34. At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges noſſe me. Et

℣. 27. Il ſemble que cela peut être relatif à ce que J. C. fit alors en lavant les pieds à ſes Apôtres. Voyez dans S. Jean, XIII. 13.-15.

℣. 31. L'expreſſion du texte eſt au pluriel, *vos*.

℣. 32. L'expreſſion du texte eſt au ſingulier, *pro te*.

℣. 34. Ou plutôt : que vous ne niiez. » Pierre devoit nier J. C. non pas avant le chant du coq, mais au temps même du chant du coq. Voyez dans S. Marc, XIV. 30. 72.

dixit eis :

35. Quando miſi vos ſine ſacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis ?

36. At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet ſacculum, tollat ; ſimiliter & peram : & qui non habet, vendat tunicam ſuam, & emat gladium.

37. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod ſcriptum eſt, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus eſt. Etenim ea quæ ſunt de me, finem habent.

38. At illi dixerunt : Domine : ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis eſt.

39. Et egreſſus, ibat ſecundùm conſuetudinem in montem Olivarum. Secuti ſunt autem illum & Diſcipuli.

dreſſant à tous ſes diſciples, il leur dit : "

35. Quand je vous ai envoyés ſans bourſe, ſans ſac & ſans ſouliers, " avez-vous manqué de quelque choſe ?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Matt. X. 9.

36. De rien, lui dirent-ils. Jeſus ajouta : Mais maintenant que celui qui a un ſac, ou une bourſe, la prenne ; & que celui qui n'en a point, vende ſa robe " pour acheter une épée. "

37. Car je vous aſſure qu'il faut encore qu'on voie s'accomplir en moi ce qui a été écrit *de moi en ces termes :* Il a été mis au rang des ſcélérats. " *Et ce ſera dans peu que cette parole aura ſon accompliſſement :* car les choſes *qui ont été prophétiſées* de moi ſont ſur le point de s'accomplir.

Iſai. LIII. 12.

38. Ils lui répondirent : Seigneur, voici deux épées. Et Jeſus leur dit : C'eſt aſſez.

39. Puis étant ſorti, il s'en alla, ſelon ſa coutume, à la montagne des Oliviers *pour y prier*, " & ſes diſciples le ſuivirent.

Matt. XXVII. 36. *Marc.* XIV. 12. *Joan.* XVIII. 1.

S. Matt. XXVI. 36. *& ſ. S. Marc*, XIV. 32. *& ſ. S. Jean*, XVIII. 1.-27.

40. Et cùm perveniſ-

40. Lorſqu'il fut arrivé en ce lieu, " il

Ibid. Voyez l'Harmonie, art. CXC. & la Concorde, Part. VI. Ch. VI.

℣. 35. Voyez dans S. Matthieu, X. 10.

℣. 36. Gr. litt. ſon vêtement.

Ibid. Sous ces expreſſions figurées, J. C. leur prédit la perſécution qui alloit s'élever contre lui & contr'eux.

℣. 37. Voyez dans S. Marc, XV. 28.

℣. 39. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 36. & dans S. Marc, XIV. 32.

℣. 40. Litt. dans le lieu *où il avoit coutume de ſe trouver avec ſes diſciples, & qui étoit appellé Gethſemani.* » Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 36. dans S. Marc, XIV. 32. & dans S. Jean, XVIII. 1. & 2. l'Harmonie, art. CXCIX. & la Concorde, Part. VI. Ch. XI.

leur dit : Priez, afin que vous n'entriez point en tentation, " *& que vous ayez la force d'y réſiſter.*

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Matt. XXVI. 39. *Marc.* XIV. 35.

41. Enſuite il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre : & s'étant mis à genoux, il prioit,

42. en diſant : *Mon* Pere ; ſi vous voulez, éloignez " ce calice de moi ; néanmoins que ce ne ſoit pas ma volonté qui ſe faſſe, mais la vôtre.

43. Alors il lui apparut un Ange *qui venoit* du ciel pour le fortifier ; & étant tombé en agonie, il redoubloit ſes prieres. "

44. Et il lui vint une ſueur comme de gouttes " de ſang, qui découloient juſqu'à terre.

45. Il ſe leva enſuite du lieu où il prioit, & il vint à ſes diſciples qu'il trouva endormis, à cauſe de la triſteſſe *dont ils étoient accablés.*

46. Il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation, *& que vous ne ſuccombiez point " à celle où vous allez être expoſés.*

Matt. XXVI. 47. *Marc.* XIV. 43. *Joan.* XVIII. 3.

47. Il parloit encore lorſqu'une troupe de gens parut ; & à leur tête marchoit un des douze *Apôtres*, appellé Judas, qui s'approcha de Jeſus pour le baiſer.

ſent ad locum, dixit illis : Orate ne intretis in tentationem.

41. Et ipſe avulſus eſt ab eis quantùm jactus eſt lapidis : & poſitis genibus orabat,

42. dicens : Pater, ſi vis, transfer calicem iſtum à me : verumtamen non mea voluntas, ſed tua fiat.

43. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixiùs orabat.

44. Et factus eſt ſudor ejus, ſicut guttæ ſanguinis decurrentis in terram.

45. Et cùm ſurrexiſſet ab oratione, & veniſſet ad diſcipulos ſuos, invenit eos dormientes præ triſtitia.

46. Et ait illis : Quid dormitis ? Surgite, orate, ne intretis in tentationem.

47. Adhuc eo loquente, ecce turbâ : & qui vocabatur Judas unus de duodecim, antecedebat eos : & appropinquavit Jeſu ut oſcularetur eum.

Ibid. Autr. afin que vous ne ſuccombiez pas à la tentation.

℣. 42. Gr. litt. ſi vous vouliez éloigner.

℣. 43. Gr. autr. il prioit avec plus d'inſtance.

℣. 44. Gr. litt. comme des grumeaux de ſang. » Voyez la *Diſſertation ſur la ſueur de ſang de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

℣. 46. Autr. afin que vous ne ſuccombiez point à la tentation.

48. Jeſus autem dixit illi : Juda, oſculo Filium hominis tradis ?

48. Et Jeſus lui dit : Quoi, Judas ! vous trahiſſez le Fils de l'homme par un baiſer, *qui eſt chez tous les hommes le ſigne de la plus tendre & de la plus ſincere amitié* ?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

49. Videntes autem hi qui circa ipſum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, ſi percutimus in gladio ?

49. Cependant ceux *de ſes diſciples* qui étoient autour de lui, voyant bien ce qui alloit *lui* arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50. Et percuſſit unus ex illis ſervum Principis Sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram.

50. Et l'un d'eux, " *ſans attendre ſa réponſe*, frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite.

51. Reſpondens autem Jeſus, ait : Sinite uſque huc. Et cùm tetigiſſet auriculam ejus, ſanavit eum.

51. Mais Jeſus prenant la parole, *leur* dit : Laiſſez, demeurez-en-là. Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.

52. Dixit autem Jeſus ad eos qui venerant ad ſe, Principes Sacerdotum, & Magiſtratus templi, & Seniores : Quaſi ad latronem exiſtis cum gladiis & fuſtibus ?

52. Puis s'adreſſant aux Princes des Prêtres, aux Officiers *des gardes* du temple, " & aux Sénateurs qui étoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous êtes venus *à moi* comme à un voleur avec des épées & des bâtons. "

53. Cùm quotidie vobiſcum fuerim in templo, non extendiſtis manus in me : ſed hæc eſt hora veſtra, & poteſtas tenebrarum.

53. J'étois tous les jours avec vous dans le temple ; & vous ne m'avez point arrêté : mais c'eſt ici votre heure & *le moment auquel mon Pere a ordonné que je fuſſe livré à* la puiſſance des ténebres.

54. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad

54. Auſſi-tôt ils ſe ſaiſirent de lui, & l'emmenerent en la maiſon du Grand-

Matt. XXVI. 57. *Marc.* XIV. 53.

℣. 50. Ce fut Simon Pierre, ſelon le témoignage de S. Jean, XVIII. 10. Aucun des trois Evangéliſtes qui ont écrit de ſon vivant, ne l'a nommé : S. Jean ſeul le nomme, écrivant après ſa mort.

℣. 52. Voyez ſur le ℣. 4.

Ibid. Autr. & ſelon la ponctuation du Grec & de la Vulgate : Eſt-ce donc comme pour *prendre* un voleur, que vous êtes venus *ainſi* avec des épées & des bâtons ?

Prêtre : & Pierre le ſuivoit de loin.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Joan. XVIII. 24. *Matt.* XXVI. 69. *Marc.* XIV. 66. *Joan.* XVIII. 25.

55. Or *étant arrivés chez Caïphe*, " & *ces gens* ayant allumé du feu au milieu de la cour, & s'étant aſſis autour, Pierre *qu'on avoit fait entrer dans la maiſon*, " s'aſſit auſſi parmi eux.

56. Et une ſervante qui le vit aſſis devant le feu, le conſidéra attentivement, & dit : Celui-ci étoit auſſi avec cet homme.

57. Mais Pierre le renonça, en diſant : Femme, je ne le connois point.

58. Un peu après un autre le voyant, lui dit : Vous êtes auſſi de ces gens-là. Pierre lui dit : Mon ami, " je n'en ſuis point.

Joan. XVIII. 26.

59. Environ une heure après, un autre aſſuroit *la même choſe*, en diſant : Celui-ci étoit certainement avec lui ; car il eſt de Galilée.

60. Pierre répondit : Mon ami, " je ne ſais ce que vous dites. Auſſi-tôt comme il parloit encore, le coq chanta.

61. Et le Seigneur ſe retournant, regarda Pierre ; " & Pierre ſe ſouvint de

domum Principis Sacerdotum : Petrus verò ſequebatur à longè.

55. Accenſo autem igne in medio atrii, & circumſedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.

56. Quem cùm vidiſſet ancilla quædam ſedentem ad lumen, & eum fuiſſet intuita, dixit : Et hic cum illo erat.

57. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum.

58. Et poſt puſillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non ſum.

59. Et intervallo facto quaſi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè & hic cum illo erat : nam & Galilæus eſt.

60. Et ait Petrus : Homo, neſcio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente, cantavit gallus.

61. Et converſus Dominus reſpexit Petrum.

℣. 55. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 57.

Ibid. Voyez dans S. Jean, XVIII. 15. 16.

℣. 58. & 60. Litt. Homme.

℣. 61. Pluſieurs croient que Jeſus ne regarda Pierre que des yeux de l'eſprit, ne pouvant alors le voir des yeux du corps. Voyez ſur Saint Matthieu, XXVI. 75. D'autres croient que Jeſus avoit été renvoyé dans la cour, & qu'ainſi il put regarder Pierre des yeux mêmes du corps. Voyez

Et

Et recordatus eſt Petrus verbi Domini, ſicut dixerat: Quia priùs quàm gallus cantet, ter me negabis.

62. Et egreſſus foràs Petrus flevit amarè.

63. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes.

64. Et velaverunt eum, & percutiebant faciem ejus: & interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis eſt, qui te percuſſit?

65. Et alia multa blaſphemantes dicebant in eum.

66. Et ut factus eſt dies, convenerunt Seniores plebis, & Principes Sacerdotum, & Scribæ, & duxerunt illum in concilium ſuum, dicentes: Si tu es Chriſtus, dic nobis.

67. Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi.

cette parole que le Seigneur lui avoit dite: Avant que le coq ait chanté, " vous me renoncerez trois fois.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

Matt. xxvi. 34. *Marc.* xiv. 30. *Joan.* xiii. 38.

62. Et Pierre étant ſorti dehors, pleura amérement.

63. Cependant ceux qui tenoient Jeſus, " ſe moquoient de lui en le frappant.

64. Et lui ayant bandé les yeux, " ils lui donnoient des coups ſur le viſage, & l'interrogeoient en lui diſant: *Toi qui es Prophete*, prophétiſe qui eſt celui qui t'a frappé?

65. Et ils diſoient encore beaucoup d'autres choſes, en blaſphémant contre lui.

66. Dès qu'il fut jour, les Sénateurs du peuple, les Princes des Prêtres & les Scribes s'aſſemblerent; & l'ayant fait amener dans leur conſeil, ils lui dirent: Si vous êtes le Chriſt, dites-le-nous. "

Matt. xxvii. 1. *Marc.* xv. 1. *Joan.* xviii. 28.

67. Il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne me croirez point.

l'Harmonie, art. ccviii. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. xv. & ſuiv.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec. Selon S. Marc, ait chanté deux fois. Voyez dans S. Matthieu, xxvii. 34. & 75.

℣. 63. Vulg. litt. *illum.* On lit dans le Grec *Jeſum.*

℣. 64. Litt. lui ayant caché le viſage. » Voyez dans S. Marc, xiv. 65.

℣. 66. Quelques-uns confondent cet interrogatoire fait par le conſeil avec celui que S. Matthieu, xxvi. 63. & S. Marc xiv. 61. attribuent au Grand-Prêtre: mais celui-ci pourroit être différent. Selon les deux premiers Evangéliſtes, l'interrogatoire fait par le Grand-Prêtre précéda les renoncements de S. Pierre; ſelon S. Luc, les renoncements de S. Pierre précéderent l'interrogatoire fait par le conſeil.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

68. Et ſi je vous interroge *ſur les motifs qui vous ont portés à m'arrêter*, vous ne me répondrez point, & ne me laiſſerez point aller, *parce que vous ne cherchez pas à connoître la vérité, mais à trouver un prétexte de me condamner.*

68. Si autem & interrogavero, non reſpondebitis mihi, neque dimittetis.

69. Cependant *je veux bien répondre à la queſtion que vous me faites, en vous aſſurant que* bientôt " le Fils de l'homme, *qui paroît ici comme un criminel*, ſera aſſis à la droite de la puiſſance " de Dieu, *comme ſon Fils coéternel & conſubſtantiel.*

69. Ex hoc autem erit Filius hominis ſedens à dextris virtutis Dei.

70. Ils lui dirent tous : Vous êtes donc le" Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous dites *la vérité ;"* car je le ſuis.

70. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego ſum.

71. Alors ils dirent : Qu'avons-nous plus beſoin de témoins *pour le convaincre d'avoir uſurpé la qualité de Fils de Dieu*, puiſque nous l'avons entendu nous-mêmes *ſe l'attribuer* de ſa propre bouche ?

71. At illi dixerunt : Quid adhuc deſideramus teſtimonium ? ipſi enim audivimus de ore ejus.

℣. 69. Autr. déſormais.
Ibid. Autr. de ſa majeſté.
℣. 70. Le Grec l'exprime ainſi.
Ibid. Autr. Vous le dites : je le ſuis. »
Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 64. & dans S. Marc, XIV. 62.

CHAPITRE XXIII.

Jeſus accuſé devant Pilate, envoyé à Hérodes, & ramené devant Pilate. Barabbas préféré à J. C. Cris des Juifs contre J. C. Jeſus livré aux Juifs & conduit au Calvaire. Pleurs des femmes de Jéruſalem. Crucifiement. Blaſphêmes. Bon larron. Ténebres. Mort de J. C. Joſeph d'Arimathie prend ſoin d'enſevelir le corps de J. C.

S. Matth. XXVII. 1.-23. *S. Marc*, XV. 1.-14. *S. Jean*, XVIII. 28. *& ſ.*

1. ET ſurgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

1. TOute l'aſſemblée s'étant levée, ils le menerent à Pilate : "

2. Cœperunt autem illum accuſare, dicentes: Hunc invenimus ſubvertentem gentem noſtram, & prohibentem tributa dare Cæſari, & dicentem ſe Chriſtum regem eſſe.

2. & ils commencerent de l'accuſer *devant lui*, en diſant : Voici un homme que nous avons trouvé pervertiſſant notre nation, empêchant de payer le tribut à Céſar, & ſe diſant le Chriſt & *le* roi *d'Iſraël.* *Matt.* XXII. 21. *Marc.* XII. 17.

3. Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es Rex Judæorum? At ille reſpondens ait: Tu dicis.

3. Pilate l'interrogea donc, & lui demanda : Etes-vous le Roi des Juifs? Jeſus lui répondit : Vous le dites ; *je le ſuis : mais mon royaume n'eſt pas de ce monde.* " *Matt.* XXVII. 11. *Marc.* XV. 2. *Joan.* XVIII. 33.

4. Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum & turbas: Nihil invenio cauſæ in hoc homine.

4. Alors Pilate dit aux Princes des Prêtres & au peuple : Je ne trouve rien de condamnable en cet homme

5. At illi invaleſcebant, dicentes: commovet po-

5. Mais eux inſiſtant de plus en plus, ajouterent : Il ſouleve le peuple par la

℣. 1. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 1. & 2. & dans S. Marc, XV. 1. l'Harmonie, art. CCIX. & ſuiv. & la Concorde, Partie VI. Ch. XVII. & ſuiv.

℣. 3. Voyez dans S. Jean, XVIII. 36.

doctrine qu'il a répandue dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, juſqu'ici.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

pulum, docens per univerſam Judæam, incipiens à Galilæa uſque huc.

6. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen.

6. Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit ſi homo Galilæus eſſet.

7. Et ayant appris qu'il étoit de la juriſdiction d'Hérodes, il le renvoya à ce Prince, qui étoit auſſi alors à Jéruſalem, *y étant venu pour y célébrer la fête de Pâque.*

7. Et ut cognovit quòd de Herodis poteſtate eſſet, remiſit eum ad Herodem, qui & ipſe Jeroſolymis erat illis diebus.

8. Hérodes eut une grande joie de voir Jeſus; car il y avoit long-temps qu'il le ſouhaitoit, " parce qu'il avoit entendu dire beaucoup de choſes de lui, & qu'il eſpéroit " de lui voir faire quelque miracle.

8. Herodes autem, viſo Jeſu, gaviſus eſt valdè; erat enim cupiens ex multo tempore videre eum: eo quòd audierat multa de eo, & ſperabat ſignum aliquod videre ab eo fieri.

9. Il lui fit donc pluſieurs demandes; mais Jeſus ne lui répondit rien, *parce que c'étoient des demandes inutiles, qui ne tendoient qu'à ſatisfaire ſa curioſité.*

9. Interrogabat autem eum multis ſermonibus. At ipſe nihil illi reſpondebat.

10. Cependant les Princes des Prêtres & les Scribes étoient-là, qui perſiſtoient opiniâtrément à l'accuſer, *ſans que Jeſus dît un mot pour ſe juſtifier.*

10. Stabant autem Principes Sacerdotum & Scribæ conſtanter accuſantes eum.

11. Ainſi Hérodes avec toute ſa cour" le mépriſa; & le traitant avec moquerie, il le revêtit d'une robe blanche, " & le renvoya à Pilate.

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu ſuo: & illuſit indutum veſte albâ, & remiſit ad Pilatum.

12. Et *cela fut cauſe que* dès ce jour.

12. Et facti ſunt amici

℣. 8. Voyez ci-devant, Chap. IX. ℣. 9.
Ibid. Gr. litt. & il eſpéroit.

℣. 11. C'eſt le ſens du Grec.
Ibid. Gr. litt. éclatante.

Herodes & Pilatus in ipſa die: nam anteà inimici erant ad invicem.

13. Pilatus autem, convocatis Principibus Sacerdotum, & Magiſtratibus, & plebe,

14. dixit ad illos: Obtuliſtis mihi hunc hominem quaſi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam cauſam invenio in homine iſto ex his, in quibus eum accuſatis;

15. ſed neque Herodes: nam remiſi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum eſt ei.

16. Emendatum ergo illum dimittam.

17. Neceſſe autem habebat dimittere eis per diem feſtum, unum.

18. Exclamavit autem ſimul univerſa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam.

19. Qui erat propter ſeditionem quamdam factam in civitate, & homi-

là même, Hérodes & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

13. Pilate ayant donc fait venir les Princes des Prêtres, les Sénateurs & le peuple,

14. il leur dit: Vous m'avez préſenté cet homme, comme portant le peuple à la révolte: & néanmoins l'ayant interrogé en votre préſence, je ne l'ai trouvé " coupable d'aucun des crimes dont vous l'accuſez, *Joan.* XVIII. 38. XIX. 4.

15. ni Hérodes non plus: car je vous ai renvoyés à lui; & vous voyez qu'on ne lui a rien fait *qui marque* qu'il ſoit jugé digne de mort. "

16. Je vais donc le renvoyer, après l'avoir fait châtier. "

17. Or il étoit obligé à la fête *de Pâque*, de leur délivrer un *priſonnier. Pilate voulant profiter de cette occaſion pour délivrer Jeſus, le propoſa au peuple.* "

18. Mais tout le peuple *excité par les Princes des Prêtres*, " ſe mit à crier: Faites mourir celui-ci, & nous donnez Barabbas.

19. *C'étoit un homme* qui avoit été mis en priſon, à cauſe d'une ſédition qui s'étoit faite dans la ville, & d'un meurtre

℣. 14. Vulg. litt. *invenio*. Selon le Grec, *inveni*.

℣. 15. Autr. & vous voyez qu'il ne l'a trouvé coupable de rien qui fût digne de mort. Autr. & vous voyez qu'il n'eſt trouvé coupable de rien qui ſoit digne de mort.

℣. 16. c. à. d. fouetter. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 26. & dans S. Marc, XV. 15. & dans S. Jean, XIX. 1.

℣. 17. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 15. & ſuiv. dans S. Marc, XV. 6. & ſuiv. & dans S. Jean, XVIII. 39.

℣. 18. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 20. & dans S. Marc, XV. 11.

qu'il y avoit commis.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

20. Pilate qui vouloit délivrer Jeſus, leur parla de nouveau, *pour les y faire conſentir.*

21. Mais ils ſe mirent à crier : Crucifiez-le, crucifiez-le.

22. Il leur dit donc pour la troiſieme fois : Mais quel mal a-t-il fait? Je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Ainſi je vais le faire châtier ;" & puis je le renverrai.

Matt. XXVII. 23. *Marc.* XV. 14.

23. Mais ils le preſſoient de plus en plus, demandant avec de grands cris qui fût crucifié : & *moins ils le voyoient diſpoſé à leur accorder leur demande, plus* leurs clameurs redoubloient."

cidium, miſſus in carcerem.

20. Iterùm autem Pilatus locutus eſt ad eos, volens dimittere Jeſum.

21. At illi ſuccla mabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.

22. Ille autem tertiò dixit ad illos : Quid enim mali fecit iſte ? nullam cauſam mortis invenio in eo : corripiam ergo illum, & dimittam.

23. At illi inſtabant vocibus magnis poſtulantes ut crucifigeretur : & invaleſcebant voces eorum.

S. Matth. XXVII. 24. *& ſ. S. Marc*, XV. 15. *& ſ. S. Jean*, XIX. 1. *& ſ.*

24. Enfin Pilate *craignant quelque ſédition ;"* ordonna que ce qu'ils demandoient fût exécuté.

25. Ainſi il leur fit donner celui qui avoit été mis en priſon pour crime de ſédition & de meurtre, ſelon qu'ils l'avoient deſiré ; & il abandonna Jeſus à leur volonté.

24. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.

25. Dimiſit autem illis eum, qui propter homicidium & ſeditionem, miſſus fuerat in carcerem, quem petebant: Jeſum verò tradidit voluntati eorum.

Matt. XXVII. 32. *Marc.* XV. 21.

26. Comme ils le menoient *au lieu où ils devoient le crucifier,"* ils prirent un certain homme de Cyrene " appellé Simon, qui revenoit de ſa maiſon des

26. Et cùm ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenenſem, venientem de

℣. 22. c. à. d. fouetter. *Supr.* ℣. 16.

℣. 23. Le Grec ajoute : & *les clameurs* des Princes des Prêtres.

℣. 24. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 24.

℣. 26. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 31. 32.

Ibid. Voyez au même endroit.

villa: & imposuerunt illi crucem portare post Jesum.

champs, " & ils le chargerent de la croix, la lui faisant porter après Jesus.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

27. Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum: quæ plangebant, & lamentabantur eum.

27. Or il étoit suivi d'une grande multitude de peuple, & de femmes qui le pleuroient, avec de grandes marques de douleurs.

28. Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.

27. Mais Jesus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes, & sur vos enfants.

29. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt.

29. Car le temps s'approche auquel on dira: Heureuses les stériles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfants, & les mammelles qui n'en ont point alaité, *parce que n'étant point meres, elles n'auront pas la douleur de voir leurs enfants accablés des maux qui vont fondre sur cette nation infidele.*

30. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus: Operite nos.

30. *C'est* alors *qu'*ils commenceront de dire aux montagnes: Tombez sur nous: & aux collines: Couvrez-nous, *& nous dérobez à la vengeance de ce Dieu irrité.*

Isai. II. 79. *Osee.* X. 8. *Apoc.* VI. 16.

31. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?

31. *Elle sera terrible cette vengeance*: car si le bois verd est ainsi traité, que sera-ce du bois sec? *Et si le juste & le saint est livré aux cruels tourments que je souffre, à quoi doivent s'attendre les méchants & les impies?*

32. Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

32. On menoit aussi avec lui deux autres *hommes, qui étoient des* criminels qu'on devoit faire mourir.

33. Et postquam venerunt in locum, qui voca-

33. Et lorsqu'ils furent arrivés au lieu appellé Calvaire, " ils y crucifierent Je-

Matt. XXVII. 33. *Marc.* XV. 22. *Joan.* XIX. 17.

Ibid. Gr. qui venoit des champs.

℣. 33. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 33.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

ſus, avec ces *deux* voleurs, " l'un à *ſa* droite, & l'autre à *ſa* gauche.

tur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum; & latrones, unum à dextris, & alterum à ſiniſtris.

34. Et Jeſus diſoit: *Mon* Pere, pardonnez-leur; car ils ne ſavent ce qu'ils font. *Pour eux*, ils partagerent ſes vêtements, & les jetterent *pour cela* au ſort.

34. Jeſus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim ſciunt quid faciunt. Dividentes verò veſtimenta ejus, miſerunt ſortes.

35. Cependant le peuple ſe tenoit-là, & le regardoit: & les Sénateurs, auſſi-bien que le peuple, ſe moquoient de lui, en diſant: Il a ſauvé les autres; qu'il ſe ſauve maintenant lui-même, s'il eſt le Chriſt, l'Elu de Dieu, *comme il l'a dit.*

35. Et ſtabat populus ſpectans, & deridebant eum Principes cum eis, dicentes: Alios ſalvos fecit; ſe ſalvum faciat, ſi hic eſt Chriſtus, Dei electus.

36. Les ſoldats même lui inſultoient, s'approchant de lui, & lui préſentant du vinaigre,

37. en lui diſant: Si tu es le Roi des Juifs, ſauve-toi toi-même.

36. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei,

37. & dicentes: Si tu es rex Judæorum, ſalvum te fac.

38. Il y avoit auſſi au deſſus de ſa tête " une inſcription en Grec, en Latin, & en Hébreu, où étoit écrit: Celui-ci est le Roi des Juifs.

38. Erat autem & ſuperſcriptio ſcripta ſuper eum litteris Græcis, & Latinis, & Hebraicis: Hic est Rex Judæorum.

39. Or l'un de ces *deux* voleurs " qui étoient crucifiés *avec lui* blaſphémoit contre lui, en diſant: Si tu es le Chriſt, ſauve-toi toi-même, & nous *auſſi.*

39. Unus autem de his qui pendebant, latronibus, blaſphemabat eum, dicens: Si tu es Chriſtus, ſalvum fac temetipſum, & nos.

Ibid. Gr. ces *deux* criminels, S. Matthieu, XXVII. 38. & S. Marc, XV. 27. diſent que c'étoit deux voleurs.

℣. 38. Litt. au deſſus de lui. » Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 37.

℣. 39. Gr. l'un de ces *deux* criminels.

40. Reſpondens

40. Reſpondens autem alter, increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es?

40. Mais l'autre le reprenant, lui diſoit: N'avez-vous donc point de crainte de Dieu non plus *que les autres*, vous qui vous trouvez condamné au même ſupplice? AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

41. Et nos quidem juſtè; nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali geſſit.

41. Encore pour nous, c'eſt avec juſtice, puiſque nous ſouffrons la peine que nos crimes ont méritée: mais celui-ci ne fait aucun mal.

42. Et dicebat ad Jeſum: Domine, memento meî, cùm veneris in regnum tuum.

42. Puis il dit à Jeſus: Seigneur, ſouvenez-vous de moi, lorſque vous ſerez arrivé dans votre royaume.

43. Et dixit illi Jeſus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiſo.

43. Jeſus lui répondit: Je vous le dis en vérité: vous ſerez aujourd'hui avec moi dans le paradis."

44. Erat autem ferè hora ſexta, & tenebræ factæ ſunt in univerſam terram uſque in horam nonam.

44. Il étoit environ la ſixieme heure du jour; & toute la terre fut couverte de ténebres juſqu'à la neuvieme heure."

45. Et obſcuratus eſt ſol: & velum templi ſciſſum eſt medium.

45. Le ſoleil fut obſcurci *durant tout ce temps-là*, & le voile *qui ſéparoit le ſaint des ſaints du reſte* du temple, ſe déchira par le milieu.

46. Et clamans voce magnâ Jeſus, ait: Pater, in manus tuas commendo ſpiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.

46. Alors Jeſus s'écria d'une voix forte: *Mon* Pere, je remets mon ame entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira. *Pſ.* XXX. 6.

47. Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo

47. Or le Centenier ayant vu ce qui étoit arrivé *dans ce moment, & ayant reconnu à la voix de Jeſus, qu'il n'étoit pas mort par foibleſſe, mais par ſa volonté*, glorifia Dieu, en diſant: Certainement

℣. 43. c. à. d. dans le lieu où repoſoient les ames des juſtes, en attendant que J. C. leur eût ouvert le ciel.

℣. 44. c. à. d. depuis midi, juſqu'à trois heures ou environ. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 45. & la *Diſſertation ſur les Ténebres arrivées à la mort de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

cet homme étoit juſte.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33. 48. Et tout le peuple, qui aſſiſtoit à ce ſpectacle, conſidérant toutes ces choſes, s'en retournoit ſe frappant la poitrine, *& ſe repentant d'avoir eu part à ſa mort.*

49. Tous ceux qui étoient de la connoiſſance de Jeſus, & les femmes qui l'avoient ſuivi de Galilée, étoient-là auſſi, & regardoient de loin ce qui ſe paſſoit.

Matt. xxvii. 57. *Marc.* xv. 45. *Joan.* xix. 38. 50. Cependant voici qu'un Sénateur " appellé Joſeph, homme vertueux & juſte,

51. qui n'avoit point conſenti au deſſein des autres, ni à ce qu'ils avoient fait, qui étoit d'Arimathie " ville de Judée, & qui attendoit auſſi le royaume de Dieu,

52. vint trouver Pilate, & lui demander le corps de Jeſus. *Il l'obtint*; "

53. & l'ayant deſcendu *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un ſépulcre *taillé dans le roc*," où perſonne n'avoit encore été mis.

54. Or ce jour étoit celui *qu'on appelloit le jour* de la préparation, *parce qu'on y préparoit tout ce qui étoit néceſſaire pour le jour* du ſabbat, qui alloit commencer. "

juſtus erat.

48. Et omnis turba eorum qui ſimul aderant ad ſpectaculum iſtud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora ſua revertebantur.

49. Stabant autem omnes noti ejus à longè, & mulieres quæ ſecutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.

50. Et ecce vir nomine Joſeph qui erat Decurio, vir bonus & juſtus;

51. hic non conſenſerat conſilio & actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat & ipſe regnum Dei;

52. Hic acceſſit ad Pilatum, & petiit corpus Jeſu:

53. & depoſitum involvit ſindone, & poſuit eum in monumento exciſo, in quo nondum quiſquam poſitus fuerat.

54. Et dies erat paraſceves, & ſabbatum illucеſcebat.

℣. 50. C'eſt le ſens du Grec. Voyez dans S. Marc, xv. 43.

℣. 51. Voyez dans S. Matthieu, xxvii. 57.

℣. 52. Voyez dans S. Matthieu, xxvii. 58. dans S. Marc, xv. 45. & dans S. Jean, xix. 38.

℣. 53. Voyez dans S. Matthieu, xxvii. 60.

℣. 54. Le ſabbat commençoit au ſoir;

55. Subſecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodùm poſitum erat corpus ejus.

55. Les femmes qui étoient venues de Galilée avec Jeſus, ayant ſuivi *Joſeph*, virent le ſépulcre, & comme on y avoit mis le corps de Jeſus. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

56. Et revertentes paraverunt aromata & unguenta; & ſabbato quidem ſiluerunt ſecundùm mandatum.

56. Et s'ent étant retournées, elles préparerent des aromates & des parfums, & elles ſe tinrent en repos ✝ le jour du Sabbat, ſelon *que* la Loi *l'ordonnoit.*

✝. 56. C'eſt le ſens du Grec.

CHAPITRE XXIV.

Réſurrection de J. C. Anges qui apparoiſſent aux ſaintes femmes. J. C. apparoît aux deux diſciples qui alloient à Emmaüs. Il apparoît aux Apôtres, leur prouve ſa réſurrection, leur promet le S. Eſprit. Il monte au ciel.

S. Matth. XXVIII. 1. *& ſ. S. Marc*, XVI. 1. *& ſ. S. Jean*, XX. & XXI.

1. UNâ autem ſabbati valdè diluculo venerunt ad monumentum, portantes, quæ paraverant, aromata:

1. MAis le premier jour de la ſemaine *ſuivante*, ✝ ces femmes, & *quelques autres avec elles*, ✝ vinrent au ſépulcre de grand matin; & apporterent les parfums qu'elles avoient préparés, *pour embaumer le corps de Jeſus.* *Matt.* XXVIII. 1. *Marc.* XVI. 2. *Joan.* XX. 1.

2. Et invenerunt lapidem revolutum à monumento.

2. Et elles trouverent *en y arrivant*, que la pierre qui étoit au devant du ſépulcre, en avoit été ôtée; *ce qui leur donna beaucoup de joie.*

3. Et ingreſſæ non invenerunt corpus Domini Jeſu.

3. Mais *y* étant entrées, elles ne trouverent point le corps du Seigneur Jeſus:

4. Et factum eſt, dum mente conſternatæ eſſent

4. ce qui les ayant miſes dans *le trouble* ✝ & la conſternation; *deux anges, ſous*

✝. 1. Voyez l'Harmonie, art. CCXXXI & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXIX. & ſuiv.

Ibid. Le Grec ajoute ces mots.

✝. 4. Gr. autr. *dans l'incertitude & dans* le trouble.

la figure de deux hommes, parurent tout-
An de l'Ere Chr. Vulg. 33. à-coup devant elles avec des habits éclatants *de lumiere.*

5. Et comme elles étoient ſaiſies de frayeur, & qu'elles tenoient les yeux baiſſés contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui eſt vivant?

6. *Car c'eſt Jeſus que vous cherchez.* " Il n'eſt point ici ; mais il eſt reſſuſcité, *comme il l'avoit prédit.* Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé, lorſqu'il étoit encore en Galilée,

Matt. XVI. 21. XVII. 22. *Marc.* VIII. 31. IX. 30. *Supr.* IX. 22. 7. & qu'il diſoit : Il faut que le Fils de l'homme ſoit livré entre les mains des pécheurs, qu'il ſoit crucifié, & qu'il reſſuſcite le troiſieme jour.

8. Elles ſe reſſouvinrent en effet des paroles de Jeſus, *par leſquelles il leur avoit prédit ſa réſurrection.*

9. Et étant revenues du ſépulcre, elles raconterent tout ceci aux onze *Apôtres*, & à tous les autres *diſciples.*

10. Ce fut Marie Magdelene, " Jeanne, Marie *mere* de Jacques, " & les autres qui étoient avec elles, qui rapporterent ceci aux Apôtres.

11. Mais ils regarderent comme une rêverie ce qu'elles *leur* diſoient *de l'apparition des anges, & de la réſurrection de Jeſus*; & ils ne les crurent point.

de iſto, ecce duo viri ſteterunt ſecus illas in veſte fulgenti.

5. Cùm timerent autem, & declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas : Quid quæritis viventem cum mortuis ?

6. Non eſt hìc, ſed ſurrexit : recordamini qualiter locutus eſt vobis, cùm adhuc in Galilæa eſſet,

7. dicens : Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertiâ reſurgere.

8. Et recordatæ ſunt verborum ejus.

9. Et regreſſæ à monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, *et* cæteris omnibus.

10. Erat autem Maria Magdalene, & Joanna, & Maria Jacobi, & cæteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apoſtolos hæc.

11. Et viſa ſunt ante illos, ſicut deliramentum, verba iſta : & non crediderunt illis.

℣. 6. Voyez dans S. Matthieu, XXVIII. 5. & dans S. Marc, XVI. 6.

℣. 10. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie. *Ibid.* c. à. d. de Jacques le mineur, l'un des douze Apôtres.

12. Petrus autem ſurgens cucurrit ad monumentum : & procumbens vidit linteamina ſola poſita, & abiit ſecum mirans quod factum fuerat.

12. Néanmoins Pierre ſe levant, courut au ſépulcre *pour voir ce qui en étoit* : & s'étant baiſſé pour regarder, il ne vit plus que les linceuls qui étoient par terre, & il s'en revint, admirant en lui-même ce qui étoit arrivé. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

13. Et ecce duo ex illis ibant ipsâ die in caſtellum, quod erat in ſpatio ſtadiorum ſexaginta ab Jeruſalem, nomine Emmaus.

13. Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en alloient à un bourg nommé Emmaüs, éloigné de ſoixante ſtades de Jéruſalem. " *Marc.* XVI. 12.

14. Et ipſi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

14. Et ils parloient enſemble *durant le chemin*, de tout ce qui s'étoit paſſé *à l'égard de Jeſus.*

15. Et factum eſt, dum fabularentur, & ſecum quærerent : & ipſe Jeſus appropinquans ibat cum illis :

15. Et il arriva que, pendant qu'ils s'entretenoient *ainſi*, & qu'ils raiſonnoient enſemble, Jeſus même les joignit, & ſe mit à marcher avec eux :

16. oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoſcerent.

16. mais leurs yeux étoient retenus *par une vertu divine*, enſorte qu'ils ne pouvoient le reconnoître.

17. Et ait ad illos : Qui ſunt hi ſermones quos confertis ad invicem ambulantes, & eſtis triſtes ?

17. Et il leur dit : De quoi vous entretenez-vous ainſi en marchant ? & d'où vient que vous êtes triſtes ?

18. Et reſpondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei : Tu ſolus peregrinus es in Jeruſalem, & non cognoviſti quæ facta ſunt in illa his diebus ?

18. L'un d'eux, nommé Cléophas, " lui répondit : Etes-vous ſeul ſi étranger dans Jéruſalem, " que vous ne ſachiez pas ce qui s'y eſt paſſé ces jours-ci ?

℣. 13. Les ſoixante ſtades ſont environ deux lieues. Emmaüs étoit ſitué au nord occidental de Jéruſalem.

℣. 18. Quelques-uns croient que c'étoit l'époux de Marie ſœur de la ſainte Vierge.

Joan. XIX. 25.

Ibid. Ann. Etes-vous donc le ſeul des étrangers *qui ſont venus* à Jéruſalem, *pour la fête de Pâque*, qui ne ſachiez pas, &c.

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

19. Et quoi, leur dit-il? Ils répondirent: Touchant Jeſus de Nazareth, qui a été un Prophete puiſſant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple:

19. Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jeſu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in opere & ſermone coram Deo & omni populo.

20. & de quelle maniere les Princes des Prêtres & nos Sénateurs l'ont livré à *Pilate* pour être condamné à mort, & *comme* ils l'ont crucifié.

20. Et quomodo eum tradiderunt ſummi Sacerdotes & Principes noſtri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum.

21. Cependant nous eſpérions que ce ſeroit lui qui racheteroit Iſraël, *comme il nous l'avoit ſouvent promis, & comme ſes miracles nous donnoient lieu de le croire:* & après tout cela néanmoins voici le troiſieme jour que ces choſes ſe ſont paſſées, *& nous ne le voyons point paroître.*

21. Nos autem ſperabamus quia ipſe eſſet redempturus Iſrael: & nunc ſuper hæc omnia tertia dies eſt hodie quòd hæc facta ſunt.

22. Il eſt vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, *& qui l'avoient ſuivi comme nous pendant ſa vie*, nous ont effrayés. Car ayant été dès le grand matin à ſon ſépulcre,

22. Sed & mulieres quædam ex noſtris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

23. & n'y ayant point trouvé ſon corps, elles ſont venu dire qu'elles ont vu même des Anges qui diſent qu'il eſt vivant.

23. & non invento corpore ejus, venerunt, dicentes ſe etiam viſionem Angelorum vidiſſe, qui dicunt eum vivere.

24. Et quelques-uns des nôtres ayant auſſi été au ſépulcre, ont trouvé toutes choſes comme les femmes les leurs avoient rapportées: mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé.

24. Et abierunt quidam ex noſtris ad monumentum: & ita invenerunt ſicut mulieres dixerunt: ipſum verò non invenerunt.

25. O inſenſés, leur dit alors Jeſus, dont le cœur eſt *lent* & tardif à croire

25. Et ipſe dixit ad eos: O ſtulti, & tardi corde

℣. 22. Gr. autr. nous ont étonnés.

ad credendum in omnibus quæ locuti ſunt Prophetæ !

tout ce que les Prophetes ont dit !

26. Nonne hæc oportuit pati Chriſtum, & ita intrare in gloriam ſuam ?

26. Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffrît tous ces *maux*, & qu'il entrât ainſi dans ſa gloire ?

27. Et incipiens à Moyſe & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipſo erant.

27. Enſuite commençant par Moyſe, & *parcourant* tous les Prophetes, il leur expliquoit tout ce qui avoit été dit de lui dans toutes les Ecritures.

28. Et appropinquaverunt caſtello quò ibant : & ipſe ſe finxit longiùs ire.

28. Et *comme* ils approcherent du bourg où ils alloient, il fit ſemblant d'aller plus loin.

29. Et coegerunt illum, dicentes : Mane nobiſcum, quoniam adveſperaſcit, & inclinata eſt jam dies. Et intravit cum illis.

29. Mais ils le forcerent *de s'arrêter*, en lui diſant : Demeurez avec nous, parce qu'il eſt déjà tard, & que le jour eſt ſur ſon déclin. Il entra donc *pour demeurer* " avec eux.

30. Et factum eſt dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis.

30. Et comme il étoit avec eux à table, il prit le pain, & le bénit : & l'ayant rompu, il le leur donna. "

31. Et aperti ſunt oculi eorum, & cognoverunt eum : & ipſe evanuit ex oculis eorum.

31. En même temps, leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent : mais *auſſi-tôt* il diſparut de devant leurs yeux.

32. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor noſtrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas ?

32. Alors ils ſe dirent l'un à l'autre : N'eſt-il pas vrai que notre cœur étoit tout brûlant en nous, lorſqu'il nous parloit durant le chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures ?

℣. 29. Ce mot eſt dans le Grec.

℣. 30. Les anciens Peres & pluſieurs Commentateurs Catholiques croient que J. C. conſacra le pain en ſon corps, & donna l'Euchariſtie à ces deux diſciples. Voyez au ℣. 35.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

33. Et ſe levant à l'heure même, ils retournerent à Jéruſalem : & ils trouverent les onze *Apôtres*, & ceux qui demeuroient avec eux, qui étoient aſſemblés,

34. & qui diſoient : Le Seigneur eſt vraiment reſſuſcité, & il eſt apparu à Simon.

35. Ils raconterent auſſi eux-mêmes ce qui leur étoit arrivé en chemin : *comme il s'étoit joint à eux ſous la forme d'un voyageur*, & comme ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain."

Marc. XVI. 14. *Joan.* XX. 19.

36. Pendant qu'ils s'entretenoient ainſi, Jeſus ſe trouva *tout d'un coup* au milieu d'eux, & leur dit : La paix ſoit avec vous : c'eſt moi ; n'ayez point de peur."

37. Mais dans le trouble & la frayeur dont ils étoient ſaiſis, ils s'imaginoient voir un eſprit.

38. Et Jeſus *voulant les détromper & les raſſurer*, leur dit : Pourquoi vous troublez-vous ? & pourquoi s'éleve-t-il tant de *différentes* penſées dans vos cœurs ?

39. Regardez mes mains & mes pieds : c'eſt moi-même. Touchez-*moi*," & conſidérez qu'un eſprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai.

40. Après avoir dit cela, il leur montra ſes mains & ſes pieds, *où paroiſſoient les cicatrices des cloux qui l'avoient attaché à la croix.*"

33. Et ſurgentes eâdem horâ regreſſi ſunt in Jeruſalem : & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant,

34. dicentes : Quòd ſurrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.

35. Et ipſi narrabant quæ geſta erant in via : & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

36. Dum autem hæc loquuntur, ſtetit Jeſus in medio eorum, & dicit eis : Pax vobis : ego ſum ; nolite timere.

37. Conturbati verò, & conterriti, exiſtimabant ſe ſpiritum videre.

38. Et dixit eis : Quid turbati eſtis, & cogitationes aſcendunt in corda veſtra ?

39. Videte manus meas, & pedes, quia ego ipſe ſum : palpate, & videte : quia ſpiritus carnem & oſſa non habet, ſicut me videtis habere.

40. Et cùm hoc dixiſſet, oſtendit eis manus & pedes.

℣. 35. Dans les Actes, II. 42. on voit que cette expreſſion caractériſe le myſtere de l'Euchariſtie ; ce qui donne lieu de penſer qu'elle eſt priſe ici dans ce ſens.

℣. 36. Ces mots : *Ego ſum ; nolite timere ;* ne ſont pas dans le Grec : mais on les trouve dans les Verſions Orientales.

℣. 39. Le Grec l'exprime.

℣. 40. Voyez dans S. Jean, XX. 27.

41. Adhuc

41. Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hìc aliquid, quod manducetur?

41. Mais comme ils ne croyoient point encore *que ce fût lui-même*, tant ils étoient tranſportés de joie & d'admiration, il leur dit: Avez-vous là quelque choſe à manger?

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

42. At illi obtulerunt ei partem piſcis aſſi, & favum mellis.

42. Ils lui préſenterent un morceau de poiſſon rôti, & un rayon de miel.

43. Et cùm manducaſſet coram eis, ſumens reliquias dedit eis.

43. Après qu'il eut mangé devant eux, prenant les reſtes, il les leur donna, "

44. Et dixit ad eos: Hæc ſunt verba quæ locutus ſum ad vos, cùm adhuc eſſem vobiſcum, quoniam neceſſe eſt impleri omnia quæ ſcripta ſunt in Lege Moyſi, & Prophetis, & Pſalmis de me.

44. & leur dit: " Voilà ce que je vous diſois étant encore avec vous, qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la Loi de Moyſe, dans les Prophetes & dans les Pſaumes, s'accomplît.

45. Tunc aperuit illis ſenſum, ut intelligerent Scripturas.

45. En même temps il leur ouvrit l'eſprit, afin qu'ils entendiſſent les Ecritures.

46. Et dixit eis: Quoniam ſic ſcriptum eſt, & ſic oportebat Chriſtum pati, & reſurgere à mortuis tertiâ die:

46. Et *avant de les quitter*, " il leur dit *encore*: Il eſt ecrit ainſi *de moi*; & *par conſéquent* il falloit que le Chriſt ſouffrît de la ſorte, qu'il reſſuſcitât le troiſieme jour, *Pſ.* XVIII. 6)

47. & prædicari in nomine ejus pœnitentiam &

47. & qu'on prêchât en ſon nom la pénitence & la rémiſſion des péchés par-

℣. 43. Le Grec lit ſimplement: Et *les* prenant, il *en* mangea devant eux, & leur dit, &c. » Pluſieurs Anciens ont lu comme porte la Vulgate.

℣. 44. Quelques-uns croient que ceci ne fut pas dit dans la même occaſion, mais peu de temps avant l'Aſcenſion. Ou plutôt le ℣. 45. paroît convenir mieux au temps des premieres apparitions, enſorte que ce qui regarde la derniere, ne commenceroit qu'au ℣. 46. Voyez l'Harmonie, art. CCXLIV. & ſuiv. & la Concorde, Partie VI. Chap. XXXII.

℣. 46. Le parallele des quatre Evangéliſtes donne lieu de préſumer que ce qui ſuit, regarde la derniere apparition de Jeſus au jour de ſon aſcenſion.

mi toutes les nations en commençant par Jéruſalem.

ANDEL'ERE CHR. VULG. 33.

Act. 1. 8. 48. Or vous êtes témoins de ces choſes.

Joan. XIV. 26. 49. Et *afin que vous ayez le courage de les publier*, je vais vous envoyer ce *divin Eſprit* que mon Pere vous a promis *par ma bouche*: " cependant tenez-vous dans la ville *de Jéruſalem*, " juſqu'à ce que vous ſoyez *ainſi* revêtus de la force d'en haut.

50. Il les mena enſuite hors de la ville, juſqu'à " Béthanie; & levant les mains, il les bénit:

Act. 1. 9. *Marc.* XVI. 19. 51. & en les béniſſant, il ſe ſépara d'eux, & fut enlevé au ciel.

52. Pour eux, après l'avoir adoré, ils s'en retournerent à " Jéruſalem tout remplis de joie:

53. & ils étoient continuellement dans le temple, " louant & béniſſant Dieu. Amen."

remiſſionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jeroſolymâ.

48. Vos autem teſtes eſtis horum.

49. Et ego mitto promiſſum Patris mei in vos: vos autem ſedete in civitate, quoad uſque induamini virtute ex alto.

50. Eduxit autem eos foràs in Bethaniam: & elevatis manibus ſuis, benedixit eis.

51. Et factum eſt, dum benediceret illis, receſſit ab eis, & ferebatur in cœlum.

52. Et ipſi adorantes, regreſſi ſunt in Jeruſalem cum gaudio magno:

53. & erant ſemper in templo, laudantes & benedicentes Deum. Amen.

℣. 49. Voyez dans S. Jean, XIV. 16. 26.

Ibid. Le Grec l'exprime ainſi.

℣. 50. C'eſt l'expreſſion du Grec. Autr. juſques vers Béthanie, *ſur la montagne des Oliviers.* » (*Act.* 1. 12.) Le bourg de Béthanie étoit au pied de cette montagne, ſur la pente oppoſée à celle qui deſcendoit vers Jéruſalem.

℣. 53. D. Calmet croit que cela regarde le temps qui ſuivit la deſcente du Saint-Eſprit. Il paroît que juſques-là ils demeurerent renfermés dans le cénacle. *Act.* 1. 13. 14.

Ibid. Il y a pluſieurs anciens exemplaires où cet *Amen* ne ſe lit pas.

Fin de l'Evangile ſelon S. Luc.

PRÉFACE
SUR
L'EVANGILE
DE SAINT JEAN.

SAINT Jean l'Evangéliſte, natif de Bethſaïde en Galilée, étoit fils de Zébédée & de Salomé. Son métier étoit la pêche. Quelques-uns (*a*) ont cru qu'il avoit été diſciple de ſaint Jean-Baptiſte, avant qu'il ſuivît JESUS-CHRIST : mais ce fait n'eſt pas certain. Le Sauveur donna à Jean & à Jacques le Majeur ſon frere, le ſurnom de *Boanergès*, ou fils du tonnerre, *(b)* à cauſe apparemment de la vivacité de leur zele, & parce qu'ils lui demanderent un jour la permiſſion de faire tomber le feu du ciel ſur une ville des Samaritains, qui n'avoit pas voulu le recevoir. (*c*) On croit que ſaint Jean fut appellé à l'apoſtolat plus jeune qu'aucun des autres Apôtres, *(d)* n'ayant qu'environ vingt-cinq ou vingt-ſix ans. Les Peres enſeignent qu'il vécut toujours vierge. (*e*) Le Sauveur eut pour lui une tendreſſe particuliere ; & il lui en donna des marques ſenſibles un moment avant d'expirer ſur la croix, en lui confiant la Vierge ſa Mere. (*f*) C'eſt le ſeul des Apôtres qui ne quitta point ſon divin Maître dans ſa paſſion, & juſqu'à ſa mort. On aſſure qu'il prêcha l'Evangile aux Parthes, (*g*) & qu'il fonda ou gouverna la plupart des Egliſes de l'Aſie mineure. (*h*) Il demeura aſſez long-temps à Epheſe, où l'on veut que la ſainte Vierge & Marie Magdelene l'aient ſuivi. Sous l'Empire de Domitien, il fut conduit à Rome, & plongé dans une chaudiere d'huile bouillante, d'où il ſortit plus ſain qu'il n'y étoit entré. (*i*)

I. Remarques ſur la perſonne de S. Jean.

(*a*) *Chryſ. in Joan. homil.* 17. *& Epiph. hæreſ.* 51. = (*b*) *Marc.* III. 17. = (*c*) *Luc.* IX. 54. = (*d*) *Hieronym. in Jovin. lib.* 1. *cap.* 14. *& epiſt.* 1. *& Paul. Ep.* 386. = (*e*) *Epiphan. hæreſ.* 38. *Ambroſ. de Symb. c.* 30. *Chryſoſt. de Virgin. c.* 82. *Paulin. Ep.* 4. = (*f*) *Joan.* XIX. 26. 27. = (*g*) *Vide Aug. quæſt. Evang. lib.* 2. *cap.* 39. = (*h*) *Hieron. de Vir. illuſtr. c.* 9. *Tertull. contra Marcion. l.* 4. *c.* 5. = (*i*) *Tertull. de præſcript. Hieron. in Jovinian.* 1. *c.* 14.

Enſuite il fut relégué dans l'Iſle de Patmos, où il écrivit ſon Apocalypſe, (*a*) & ſelon quelques-uns, ſon Evangile. Delà il revint à Epheſe, où il mourut. (*b*)

II. En quel temps, en quel lieu, & à quelle occaſion S. Jean a-t-il écrit ſon Evangile ?

On convient qu'il écrivit ſon Evangile étant fort âgé ; mais on n'eſt pas d'accord ni ſur l'année préciſe, ni ſur le lieu où il le compoſa. Pluſieurs (*c*) ont dit que ce fut à Epheſe, après ſon retour de l'exil de Patmos. D'autres (*d*) ſoutiennent que ce fut à Patmos même. Cette Iſle eſt une des Sporades dans la mer Egée. Pluſieurs manuſcrits Grecs portent qu'il l'écrivit trente-deux ans après l'aſcenſion de notre Sauveur ; (*e*) d'autres liſent trente ; & d'autres liſent trente-un ans. Les uns en fixent l'époque ſous l'Empire de Domitien ; les autres, ſous celui de Trajan. Nos Chronologiſtes ne conviennent pas entre eux ſur ces dates : mais la plupart croient que l'Evangile fut écrit après le retour de ſaint Jean de l'exil de Patmos, vers l'an 98. de Jeſus-Chriſt la premiere année de Trajan, ſoixante-cinq ans après l'aſcenſion de notre Sauveur, S. Jean ayant alors environ quatre-vingt-quinze ans.

Les Anciens (*f*) nous apprennent que le principal motif qui l'obligea à écrire l'Evangile, furent les héréſies naiſſantes de Cérinthe & d'Ebion, qui nioient la divinité du Verbe. Il y a beaucoup d'apparence qu'il avoit auſſi en vue les Juifs incrédules, & les Philoſophes Platoniciens & Stoïciens. Il renverſe leurs principes & leurs erreurs dans tout ſon Evangile ; & principalement dans ſon premier Chapitre, qui eſt un précis de tout ce qu'il y a de plus relevé dans la Religion Chrétienne.

Quelque répugnance qu'il ſe ſentît à écrire, il s'y réſolut toutefois, ne pouvant réſiſter aux inſtances de ſes diſciples, des Evêques, & des Egliſes, qui l'en conjuroient ; ni à l'inſpiration de l'Eſprit ſaint, qui l'y portoit. (*g*) Il ne le fit toutefois qu'après avoir lu, examiné, loué, & approuvé les Evangiles des trois autres Evangéliſtes, (*h*) & dans le deſſein de ſuppléer ce qu'ils pouvoient avoir omis, principalement en ce qui regardoit la Doctrine du Sauveur, & les myſteres de ſon Incarnation & de ſa divinité ; car les autres s'étoient plutôt appliqués à nous donner le détail des miracles du Sauveur, qu'à nous découvrir ces ſecrets dont peut-être les peuples ne ſe trouvoient pas encore aſſez capables, lorſqu'ils commencerent d'écrire.

(*a*) *Apoc.* 1. 9. *Hieron. in Mat. Tertull. præſcript.* = (*b*) *Euſeb. lib.* 3. *Hiſt. Eccleſ. c.* 1. = (*c*) *Iren. lib.* 3. *cap.* 1. *&* 11. *Epiph. hæreſ.* 51. *Victor. Petavien. in Apoc. Auth. quæſt. vet. & nov. Teſt. quæſt.* 72. *Syr. Perſ. Copht. in fine Evang. Joan. &c. Theophyl. Prolog.* = (*d*) *Athan. in Synopſ. Auth. oper. imperf. homil.* 1. *Hippolyt. MS. in Bibliot. Bodle. Dorot. Theophyl. Eutych. Mſſ. plures. Apud Mill. not. in cap.* 21. *poſt ℣.* 25. *Suidas.* = (*e*) *Ita Mſſ. plures ad calcem Evang. Joan. Vide Mill. poſt c.* 21. *Joan. Ita Theophyl.* = (*f*) *Clem. Alex. apud Euſeb. l.* 6. *c.* 14. *Hiſt. Eccl. Hier. de Viris illuſtr. & Prolog in Matt.* = (*g*) *Epiph. hæreſ.* 51. *c.* 12. = (*h*) *Vide Euſeb. l.* 3. *c.* 4. *& hiſt. Eccl. Hier. de Vir. illuſtr. Clem. Alex. apud Euſeb. l.* VI. *c.* 14. *hiſt. Eccleſ. Epiph. hæreſ.* 51. *Theodor. Mopſ. in Caten. Gr. anonym. in ead. Caten.*

[Dans les dix-ſept premiers Chapitres de Saint Jean, il n'y a preſque que les vingt-un premiers verſets du Chap. VI. qui lui ſoient communs avec les autres Evangéliſtes ; & dans le reſte du Livre, il y a encore pluſieurs morceaux qui lui ſont propres. Il paſſe ſous ſilence la plupart des faits qui rempliſſent les trois ans & demi du miniſtere public de J. C. & qui avoient déjà été rapportés par les autres Evangéliſtes. Il affecte ſeulement de diſtinguer les quatre Pâques qui ſe trouvent renfermées dans cet intervalle, (*a*) & qui n'avoient point été diſtinguées dans les autres Evangiles. Il ſemble même que c'eſt ce qui lui a donné lieu de raconter dans les premiers verſets du Chap. VI. le miracle de la multiplication des cinq pains, déjà rapporté par les autres Evangéliſtes : ce miracle lui ſert à fixer l'époque de la troiſieme Pâque.]

Saint Jean ne ſe mit à écrire qu'après un jeûne & des prieres publiques. Il prononça les premieres paroles de ſon Evangile au ſortir d'une profonde méditation ; (*b*) & il y en a même qui diſent que ces premiers mots furent accompagnés d'éclats de tonnerre. (*c*) Ce qui pourroit bien être pris de l'expreſſion de quelques Peres, (*d*) qui faiſant alluſion au nom de *Boanergès*, ou fils du tonnerre, que le Sauveur donna à ſaint Jean, diſent qu'il a principalement vérifié cette dénomination dans le commencement de ſon Evangile, qui eſt comme un tonnerre qui vient d'une nuée extrêmement haute, mais qui eſt accompagné d'une lumiere pleine de ſérénité, par le moyen de laquelle ſaint Jean découvrit ce qui étoit caché dans le ſein du Pere. Saint Grégoire de Tours (*e*) dit que de ſon temps on voyoit encore ſur le ſommet d'une montagne voiſine d'Epheſe, le lieu où l'on tenoit par tradition que ſaint Jean avoit écrit ſon Evangile. C'étoit un endroit découvert entre quatre murailles ; & l'on aſſuroit qu'il n'y étoit point tombé de pluie tout le temps qu'il avoit été occupé à écrire ſon Evangile, & qu'il n'y en tomboit point encore.

Quelques Anciens (*f*) ont cru que pour l'écrire il s'étoit ſervi de la plume de Caïus, qui avoit été diſciple de ſaint Paul ; & c'eſt peut-être ce même Caïus à qui ſaint Jean envoya ſa troiſieme Epître. D'autres (*g*) ont dit qu'il avoit adreſſé ſon Evangile à Papias Evêque de Hiéraple, ſon diſciple, pour lui ſervir de ſupplément & d'explication à ce qu'il lui avoit enſeigné de vive voix. Ce qui eſt certain, eſt que le ſtyle de l'Evangile dont nous parlons, & des trois Epîtres de ſaint Jean, eſt le même. On y voit non ſeulement le tour & le caractere d'eſprit de ſaint

---

(*a*) Premiere Pâque, *Joan.* II. 13. Seconde Pâque, *Joan.* V. 1. Troiſieme Pâque, *Joan.* VI. 4. Quatrieme Pâque, *Joan.* XIII. 1. *& ſeqq.* = (*b*) *Vide Hieron. Prolog. in Matt. Chryſoſt. homil.* 67. *tom.* 6. = (*c*) *Vide Baron. initio. an. c.* 99. = (*d*) *Paul. Ep.* 24. *p.* 213. *Epiph. hæreſ.* 73. *c.* 7. *Vide Aug. ſerm.* 135. *c.* 8. = (*e*) *Greg. Turon. de glor. Mart. c.* 30. = (*f*) *Athan. in Synopſ. Doroth. & Cod. Mſſ. Seld.* = (*g*) *Anonym. in Caten. Gr. Prolog.*

Jean, mais auſſi la même doctrine, les mêmes maximes, & juſqu'aux mêmes termes. Il y a quelque difficulté, ou quelque diverſité de ſentiments ſur le ſtyle de l'Apocalypſe ; il en ſera parlé ailleurs.

III. Remarques ſur le ſtyle de S. Jean.

Saint Denys d'Alexandrie (*a*) trouvoit dans l'Evangile de ſaint Jean de l'élégance, & de l'exactitude de langage, qui conſiſtoit non-ſeulement dans le choix & l'arrangement des termes, mais auſſi dans le raiſonnement & dans la conſtruction. On n'y trouve, dit ce Saint, rien de barbare & d'impropre, ni même de bas & de vulgaire : enſorte qu'il ſemble que Dieu lui ait donné non-ſeulement le don de la lumiere & des connoiſſances, mais auſſi celui de bien exprimer ſes conceptions.

Nos Critiques (*b*) ne conviennent pas tout-à-fait avec ſaint Denys d'Alexandrie en ce qui regarde l'éloquence, & les graces du diſcours qu'il croyoit voir dans ſaint Jean. On ne peut ôter à ce Saint la grandeur des choſes, & la majeſté de l'expreſſion dans bien des endroits : mais il y en a d'autres où ſon ſtyle paroît ſimple & bas. On y remarque des traits de la langue Syriaque ou Hébraïque ; on y voit des répétitions & des tours de phraſe, qui ne ſentent pas la délicateſſe de la langue Grecque. Tout le monde ſait (*c*) que ce ſaint Evangéliſte n'avoit point étudié les Lettres humaines, & qu'il n'avoit aucune teinture de l'éloquence ni de la Rhétorique artificielle ; & cela ne lui fait point de tort. Ce petit défaut ſe trouve bien réparé par les lumieres ſurnaturelles, par la profondeur des myſteres, par l'excellence des choſes, par la ſolidité des penſées, & par l'importance des inſtructions. Le Saint-Eſprit qui l'a choiſi & animé, eſt au deſſus de la Philoſophie & de la Rhétorique. Il poſſede au ſouverain degré le talent de porter la lumiere dans l'eſprit, & le feu dans le cœur. Il inſtruit, il convainc, il perſuade ſans l'aide de l'art & de l'éloquence.

L'Evangile de ſaint Jean tout ſimple qu'il paroît dans ſon ſtyle, n'a pas laiſſé de mériter les éloges des plus grands hommes, & des plus éclairés. Si les Evangiles ſont comme les prémices, & la partie la plus excellente des ſaintes Ecritures, dit Origene, *(d)* l'Evangile de ſaint Jean eſt lui-même les prémices des Evangiles, & de tout le Nouveau Teſtament. Perſonne ne peut en comprendre dignement toute la profondeur, que celui qui, comme ce ſaint Evangéliſte, s'eſt répoſé ſur la poitrine du Sauveur ; c'eſt, dit le même Pere, le ſceau qui confirme les autres Evangéliſtes, & la colonne ſur laquelle Dieu a achevé d'affermir ſon Egliſe. C'eſt avec raiſon que dans les Peres, (*e*) cet Evangéliſte eſt comparé à l'aigle, parce qu'il s'éleve juſqu'au trône de Dieu même. Il renferme autant de myſteres que de ſentences. (*f*)

(*a*) *Dionyſ. Alex. apud Euſ. l. 7. c. 25.* = (*b*) *Vide Grot. Prolog. in Joan.* = (*c*) *Theophyl. Proœm. in Joan. Grot. alii.* = (*d*) *Orig. Præf. in Joan. ex Edit. Gr. Lat. Huet. Vide & Iren. l. 3. c. 1. Epiph. hæreſ. 30. c. 6.* = (*e*) *Vide Paul. in Ep. 24. Aug. tract. 36. in Joan. Orig. in Joan. alii paſſim.* = (*f*) *Ambroſ. de Sacram. l. 3. c. 2.*

Un Platonicien diſoit que ce qui eſt marqué de la grandeur du Verbe dans cet Evangile, méritoit d'être écrit en lettres d'or, & placé dans les lieux les plus éminents des Egliſes. (*a*) Un autre Platonicien nommé Amélius, qui vivoit au troiſieme ſiecle, diſoit de ſaint Jean, que ce Barbare en parlant du Verbe, avoit dit que par lui toutes choſes exiſtoient; qu'il étoit éternel, le principe de toutes choſes, Dieu même; qu'en lui vivoit & ſubſiſtoit tout ce qui étoit dans l'univers; qu'il s'étoit incarné ſans ceſſer d'être Dieu; qu'il devoit retourner à Dieu, & tenir la même place qu'il occupoit avant qu'il fût deſcendu ſur la terre. (*b*) Enfin pluſieurs autres Philoſophes l'ont admiré, & n'ont pas eu honte d'inſérer dans leurs écrits les paroles de ce Pêcheur & de ce Barbare, ainſi qu'ils l'appelloient, qui n'avoit jamais ni lu ni étudié les ſciences humaines.

Car ce qu'ont prétendu quelques nouveaux Auteurs, qu'il avoit puiſé dans Platon ou dans Philon le Juif, ce qu'il a dit du Verbe, eſt une prétention chimérique & ſans fondement. Il a pu apprendre de vive voix par ſes diſciples, ou par les Philoſophes mêmes, quelque choſe en général du Verbe & du principe dont parle Platon; & il y a même beaucoup d'apparence qu'il les avoit principalement en vue dans ce qu'il dit au commencement de ſon Evangile. Mais c'étoit pour les réfuter; & dans ſon Evangile, le Verbe dont il parle, eſt fort différent de celui des Platoniciens & de Philon. (*c*) Il eſt aiſé à quiconque a du goût & du diſcernement en matiere de ſtyle & de Philoſophie, de reconnoître que ſaint Jean n'avoit aucune teinture ni de la Philoſophie, ni de l'éloquence des Grecs, ni de celle de Platon en particulier.

IV. Authenticité de l'Evangile de S. Jean.

Son Evangile ſe conſervoit, dit-on, en original dans l'Egliſe d'Epheſe encore au ſeptieme ſiecle, ou du moins au quatrieme, puiſque ſaint Pierre d'Alexandrie cité dans la Chronique d'Alexandrie, (*d*) l'aſſure expreſſément. Les Hébreux le traduiſent bientôt en Hébreu, c'eſt-à-dire, en Syriaque; & ſaint Epiphane (*e*) raconte qu'ils le conſervoient précieuſement dans leur Bibliotheque ſecrete de Tibériade, ſur la mer de Galilée.

L'Egliſe a toujours reconnu l'Evangile de ſaint Jean pour authentique. Saint Epiphane (*f*) donne le nom d'*Alogi*, ou ennemis du Verbe, à ceux qui en conteſtoient l'authenticité. Ces hérétiques l'attribuoient à Cérinthe: mais rien ne pouvoit être plus mal concerté que cette prétention; puiſque par-tout ſaint Jean détruit les erreurs de Cérinthe. D'ailleurs cet Evangile eſt cité par tous les anciens Peres, & attribué à ſaint Jean l'Apôtre. Il n'y a donc nulle apparence que Cérinthe en ſoit l'au-

---

(*a*) *Aug. l.* x. *de civit. c.* 29. *ex Simplic. Mediolan. Epiſc.* = (*b*) *Vide Euſeb. præpar. l.* XI. *c.* 19. *Cyrill. Alex. in Julian. l.* 8. = (*c*) Voyez notre Commentaire ſur S. Jean, Ch. 1. = (*d*) *Vide Chronic. Alex. & MS. fragment. de Paſchate apud Petav. & Uſſer.* = (*e*) *Epiph. hæreſ.* 50. *c.* 3. = (*f*) *Epiph. hæreſ.* 51. *Aug. hæreſ.* 30.

teur, ni que l'Egliſe s'y ſoit mépriſe. Ajoutez ce que nous avons remarqué de l'Evangile, qu'on croyoit l'Original de cet Evangéliſte, & que l'on conſervoit encore à Epheſe ſur la fin du troiſieme ſiecle. Enfin ſi Cérinthe eſt auteur de cet Evangile, il faudra dire qu'il a auſſi écrit l'Apocalypſe & les Epîtres de ſaint Jean, puiſque le ſtyle de ces trois Ouvrages eſt le même.

D'autres ont voulu conteſter la vérité de cet Evangile par le ſtyle, qui eſt différent de celui des autres Evangéliſtes, non-ſeulement dans les récits, ce qui ne prouveroit rien, mais dans les diſcours qu'ils font tenir au Sauveur. Eſt-il croyable que Jeſus-Chriſt ſe fût expliqué d'une façon ſi différente dans ſaint Matthieu, par exemple, & dans ſaint Jean? Ici ſes diſcours ſont longs, chargés de répétitions & de raiſonnements dont on a ſouvent aſſez de peine à voir la ſuite & l'enchaînement: là ſa maniere de parler eſt conciſe, ſententieuſe, claire, & preſque toujours parabolique. Dans les autres Evangéliſtes, le Sauveur dit très-ſouvent: *Amen dico vobis;* dans ſaint Jean, cet *Amen* eſt doublé: *Amen, amen dico vobis.*

Mais ces raiſons ne ſont d'aucune ſolidité. Les Ecrivains ſacrés conſervent dans leurs Ecrits le ſtyle qui leur eſt propre. Ils parlent chacun dans le goût de leur pays & de leur Langue; & lorſqu'ils rapportent les diſcours d'un autre, c'eſt d'ordinaire d'une maniere qui ſans donner atteinte à la vérité, eſt conforme au génie & au ſtyle de celui qui parle. C'eſt ce que l'on expérimente tous les jours dans la converſation & dans les livres. Le même récit eſt tout différent dans la bouche de deux perſonnes; & toutes deux toutefois ne diſent que la vérité. Les lettres du Sénat Romain, & celles des Rois de Lacédémone rapportées dans les Livres des Maccabées, ſont tournées dans le goût des Hébreux, fort différent de celui des Romains & des Grecs. Que l'on compare même les Evangéliſtes entre eux dans les diſcours qu'ils font tenir au Sauveur, on y remarquera des différences pour le ſtyle, pour l'ordre, pour les termes. De plus ſaint Jean ayant entrepris ſon Ouvrage pour ſuppléer à ce que les autres Evangéliſtes n'avoient pas dit, il a dû rapporter les diſcours que ceux-là n'avoient pas rapportés; & la nature des choſes dont il parle, & qui avoient été omiſes par les autres Evangéliſtes, eſt encore une des cauſes de la diverſité du ſtyle. Saint Jean a apporté tout ce qu'il y a de plus ſublime dans la Religion de Jeſus-Chriſt; & la plupart des vérités qu'il nous débite, ſont des vérités ſpéculatives. Les autres Evangéliſtes ſe ſont plus attachés aux faits & aux vérités de pratique. Or le récit de ces ſortes de choſes demande un ſtyle tout différent.

V. Remarques ſur le dernier

Grotius (*a*) a cru que le Chapitre dernier de ſaint Jean étoit ajouté,

(*a*) *Grot. in Joan.* XX. 30. 31.

& que c'étoit l'ouvrage de l'Egliſe d'Epheſe, qui vouloit par-là faire connoître aux fideles le peu de fond qu'on devoit faire ſur le bruit qui s'étoit répandu que ſaint Jean ne mourroit point. Les deux derniers verſets du Chapitre XX. paroiſſent en effet une concluſion toute naturelle de cet Evangile : *Jeſus a fait un grand nombre d'autres miracles en préſence de ſes Diſciples, qui ne ſont pas écrits dans ce livre. Or ceux-ci ſont écrits, afin que vous croyiez que Jeſus eſt le Chriſt, le Fils de Dieu, & que le croyant, vous ayez la vie éternelle en ſon nom.* D'autres (*a*) ont cru qu'il n'y avoit que les deux derniers verſets du Chapitre XXI. qui ne fuſſent pas de ſaint Jean ; parce qu'en effet on y parle d'une maniere qui convient mieux aux Diſciples de Saint Jean, qu'à lui-même : *C'eſt lui qui eſt le Diſciple qui rend témoignage de ces choſes, qui les a écrites ; & nous ſavons que ſon témoignage eſt vrai. Il y a encore beaucoup d'autres choſes que Jeſus a faites ; & je crois que ſi on les écrivoit en particulier, tout le monde ne pourroit contenir les livres qui les comprendroient.*

Chapitre de l'Evangile de S. Jean.

Mais nous n'avons garde de toucher aux bornes anciennes qui ont été placées par nos Peres. (*b*) Toute l'Egliſe a toujours révéré ce dernier Chapitre, comme l'ouvrage de ſaint Jean ; nous le regardons avec le même reſpect. Le Concile de Trente a admis cet Evangile tout entier & avec toutes ſes parties, dans le Canon ; nous le tenons de même tout entier pour ſacré & pour canonique. Des conjectures, toutes plauſibles qu'elles puiſſent être, ne parviendront jamais au point d'autorité qu'il faudroit, pour nous faire abandonner le ſentiment de nos Peres ; nous craignons trop de donner atteinte à ces divins Livres, que nous révérons comme les oracles du Saint-Eſprit, & comme le Teſtament de notre Pere céleſte.

VI. Autres Ouvrages compoſés par S. Jean, ou qui lui ont été attribués. Pourquoi il fut ſurnommé *Théologien ?*

Outre l'Evangile, nous avons de ſaint Jean trois Epîtres, & l'Apocalypſe, dont il ſera parlé dans leurs lieux. Les hérétiques lui ont ſuppoſé quelques autres écrits, indignes de ce grand Saint : par exemple, *les Voyages de ſaint Jean*, (*c*) qui eſt peut-être le même que *les Actes* de cet Apôtre. (*d*) On cite ſous ſon nom *le Livre de la mort & de l'Aſſomption de la ſainte Vierge.* (*e*) Les Orientaux ont encore aujourd'hui des Liturgies qu'ils attribuent à ſaint Jean l'Evangéliſte. Mais l'Egliſe ne reçoit ſous le nom de ſaint Jean, que l'Evangile, l'Apocalypſe, & les trois Lettres dont on a parlé. (*f*)

Les anciens Peres lui donnent aſſez ſouvent le ſurnom de *Théologien* ; qualité que ſon Evangile, & ſur-tout le premier Chapitre ont pu lui mé-

---

(*a*) *Hammond. Le Clerc.* = (*b*) *Deut.* XIX. 14. *Non aſſumes & transferes terminos proximi tui quos fixerunt priores in poſſeſſione tua. Et* XXVII. 17. *Maledictus qui transfert terminos proximi ſui* = (*c*) *Athan. in Synopſ.* = (*d*) *Epiph hæreſ.* 47. = (*e*) *Sixt. Sen. lib.* 2. *Baron. Annal. an.* 44. = (*f*) *Conc. Epheſ. Athan. in Synopſi. Cyrill. Jeroſol. Catech.* 12. *Ephrem. paſſim. Nyſſ. vita S. Theodoret. Aſter. Amaſ. homil.* 8. *alii.*

rirer. Polycrate Evêque d'Epheſe, (*a*) aſſure que ſaint Jean portoit ſur le front une lame d'or, comme Prêtre de Jeſus-Chriſt ; & on dit que les premiers Evêques portoient cette marque d'honneur, pour honorer le Sacerdoce de la nouvelle Loi, à l'imitation des Grands-Prêtres des Juifs. C'eſt de quoi l'on n'a point de preuves bien certaines.

(*a*) *Polycrat. apud Euſeb, lib. 5. c. 24. Hieron. de Vir. Illuſtr.*

LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST, SELON SAINT JEAN.

CHAPITRE PREMIER.

Divinité du Verbe. Miſſion de S. Jean-Baptiſte. Incarnation du Verbe. Réponſe de S. Jean aux députés des Juifs. Autre témoignage de S. Jean. Deux Diſciples de S. Jean vont trouver Jeſus. André lui amene Pierre. Jeſus appelle Philippe, & celui-ci lui amene Nathanaël.

1. IN principio erat Verbum; & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum.

2. Hoc erat in princi-

1. AU commencement " *de tous les temps* étoit *déjà* le Verbe; " & le Verbe étoit avec Dieu, " & le Verbe étoit Dieu.

2. Il étoit au commencement avec

℣. 1. Les dix-huit premiers verſets de ce Chapitre ne renfermant rien d'hiſtorique, ne ſe trouvent point dans l'Harmonie donnée par D. Calmet; mais ils ſont dans notre Concorde Latine, Partie I. Chap. xx.

Ibid. c. à. d. la parole intérieure ou la penſée de Dieu, l'idée éternelle & ſubſtantielle de l'Etre divin, la ſageſſe ſuprême, la raiſon ſouveraine, l'image parfaite que Dieu forme de lui-même en ſe connoiſſant. Le mot *Verbe* vient du Latin *Verbum*, qui ſignifie la parole, mais qui répond au mot Grec Λόγος ici employé par le S. Evangéliſte: ce mot Grec ſignifie non-ſeulement la parole extérieure, mais encore la parole intérieure, qui eſt la penſée: c'eſt en ce dernier ſens qu'il eſt pris ici.

Dieu, " *comme ſon Fils coéternel & conſubſtantiel, ſon image & ſa parole.*

3. Toutes choſes ont été faites par lui; & rien de ce qui a été fait, n'a été fait ſans lui.

4. En lui étoit la vie; " & la vie *qui étoit en lui* étoit *le principe de la vie & de* la lumiere des hommes:

5. & la lumiere *qui vient de lui* luit dans les ténebres *que le péché a répandues ſur le cœur des hommes*, & les ténebres ne l'ont point compriſe.

Matt. III. 1. Marc. I. 2. 6. *C'eſt pourquoi* il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean.

7. Cet *homme* vint pour ſervir de témoin, pour rendre témoignage à la lumiere, afin que tous cruſſent par lui *à cette lumiere que les hommes aveuglés par leurs péchés n'avoient pu comprendre.*

8. Il n'étoit pas lui-même la lumiere: mais *il étoit venu* pour rendre témoi-

pio apud Deum.

3. Omnia per ipſum facta ſunt: & ſine ipſo factum eſt nihil quod factum eſt.

4. In ipſo vita erat, & vita erat lux hominum:

5. & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt.

6. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes.

7. Hic venit in teſtimonium, ut teſtimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

8. Non erat ille lux, ſed ut teſtimonium perhi-

℣. 1. & 2. *Apud Deum.* Les Interpretes varient ſur le ſens de cette expreſſion. Les uns traduiſent, *en Dieu*, & les autres, *avec Dieu.* D. Calmet & le P. de Carrieres ont traduit, *avec Dieu*: l'Abbé de Vence l'a conſervé ainſi. L'expreſſion, *en Dieu*, peut marquer mieux l'unité d'eſſence; mais l'expreſſion, *avec Dieu*, marque mieux la diſtinction des perſonnes. S. Baſile, (*homil. in hunc locum.*) & S. Jean Chryſoſtome (*homil. in hunc locum.*) ont expreſſément obſervé que S. Jean ne dit pas, ἐν τῷ Θεῷ, *in Deo*, mais, πρὸς τὸν Θεὸν, *apud Deum*, pour marquer la diſtinction des perſonnes. Theophylacte (*in hunc locum*) embraſſe le même ſentiment, & obſerve que l'expreſſion, πρὸς τὸν Θεὸν, *apud Deum*, doit ici ſe prendre au ſens de, μετὰ τοῦ Θεοῦ ou πρὸς τὸν Θεὸν, c'eſt-à-dire, *cum Deo*, avec Dieu. S. Thomas & S. Bonaventure expliquent ce texte dans ce ſens, ſuppoſant toujours que l'expreſſion, *apud Deum*, marque ici la diſtinction des perſonnes divines, au lieu que l'expreſſion, *in Deo*, marqueroit ſimplement l'unité d'eſſence renfermée dans l'expreſſion, *& Deus erat Verbum*: enſorte qu'il y a trois objets à diſtinguer dans les trois paroles qui compoſent le premier verſet. 1°. L'éternité du Verbe: *In principio erat Verbum*: 2°. la diſtinction des perſonnes divines: *& Verbum erat apud Deum*: 3°. l'unité de l'eſſence divine: *& Deus erat Verbum.* S. Jean réſume & réunit ces trois objets, en diſant au ℣. 2. *Hoc erat in principio apud Deum.*

℣. 3. & 4. L'Edition de Sixte V. liſoit: & rien n'a été fait ſans lui: ce qui a été fait, étoit vie en lui. » Quelques anciens Peres ont lu ainſi: l'autre lecture paroît plus naturelle.

beret de lumine.

9. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

9. *Et* celui-là étoit la vraie lumiere, qui illumine tout homme venant en ce monde, *qui le rend participant de ſon intelligence & de ſa ſageſſe.* " *Infr.* III. 19.

10. In mundo erat, & mundus per ipſum factus eſt, & mundus eum non cognovit.

10. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui; & *cependant* le monde ne l'a point connu. *Hebr.* II. 3.

11. In propria venit, & ſui eum non receperunt.

11. Il eſt venu dans ſon propre *héritage, étant venu chez les Juifs qu'il avoit choiſis pour être ſon peuple*: & les ſiens ne l'ont point reçu.

12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis poteſtatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus:

12. Mais il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu; *c'eſt-à-dire*, à ceux qui croient en ſon nom,

13. qui non ex ſanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, ſed ex Deo nati ſunt.

13. qui ne ſont point nés du ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même.

14. Et Verbum caro factum eſt, & habitavit in nobis, (& vidimus gloriam ejus, gloriam quaſi unigeniti à Patre,) plenum gratiæ & veritatis.

14. Et *pour les élever à cette dignité*, le Verbe *de Dieu* s'eſt fait chair, & il a habité " parmi nous; & nous avons vu ſa gloire; ſa gloire, *dis-je*, comme *elle convient à la grandeur* du Fils unique du Pere *éternel*, " étant plein de grace & de vérité, " *comme il a paru par la puiſſance de ſes œuvres & par la ſageſſe de ſes paroles.* *Matt.* I. 16. *Luc.* II. 7.

℣. 9. Autr. La vraie lumiere étoit celle qui illumine tout homme venant en ce monde. » Le Grec pourroit ſe traduire: La vraie lumiere étoit celle qui venant dans le monde, éclaire tout homme. Autr. La vraie lumiere qui éclaire tout homme, venoit *alors* dans le monde. » J. C. dit ailleurs: Moi qui ſuis la lumiere, je ſuis venu dans le monde. *Joan.* XII. 46. Voyez auſſi au Chap. III. ℣. 19.

℣. 14. Gr. litt. il a tendu ſa tente parmi nous; *il a demeuré parmi nous comme dans une tente* » Le corps eſt quelquefois comparé à une tente. 2. *Petr.* I. 13. 14.

Ibid. Autr. comme *il convient que ſoit celle* du Fils unique de la part du Pere *éternel.*

Ibid. Autrement & à la lettre: *& il a habité parmi nous* plein de grace & de vérité.

15. *Or* Jean rend témoignage de lui, *ſelon l'ordre qu'il en avoit reçu ;* & il crie, en diſant : Voici celui dont je vous diſois : Celui qui doit venir après moi, m'a été préféré, parce qu'il étoit avant moi, *étant éternel Fils de Dieu.*

15. Joannes teſtimonium perhibet de ipſo, & clamat, dicens : Hic erat, quem dixi : Qui poſt me venturus eſt, ante me factus eſt : quia prior me erat.

1. Tim. VI. 17. 16. Et *comme il eſt la ſource & le principe de tous les dons & de toutes les graces de Dieu*, nous avons tous reçu de ſa plénitude ; & *il nous a donné une grace intérieure*, pour *la* grace *extérieure de la Loi : de ſorte que la grace que nous avons reçue de lui eſt beaucoup plus excellente que celle de la Loi. Il ne faut pas en être ſurpris ;*

16. Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia.

17. car la Loi *nous* a été donnée par Moyſe, *qui n'étoit qu'un pur homme :* mais la grace & la vérité a été faite" par Jeſus-Chriſt, *qui eſt Dieu & homme tout enſemble.*

17. Quia Lex per Moyſen data eſt, gratia & veritas per Jeſum Chriſtum facta eſt.

1. Tim. VI. 16. 1. Joan. IV. 12. 18. *Or* nul homme n'a j'amais vu Dieu ; *& ainſi Moyſe ne l'a point vu, & n'a pu le faire connoître auſſi parfaitement que* le Fils unique *de Dieu* qui eſt *de toute éternité* dans le ſein du Pere, *où il contemple ſes divines perfections. Et ce Fils unique, c'eſt Jeſus-Chriſt ;* c'eſt lui-même qui *nous* l'a fait connoître.

18. Deum nemo vidit unquam : unigenitus Filius, qui eſt in ſinu Patris, ipſe enarravit.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30. 19. Or voici le témoignage que rendit Jean, " lorſque les *ſénateurs qui compoſoient le grand conſeil" des* Juifs, lui envoyerent de Jéruſalem des Prêtres & des Lévites, pour lui demander : Qui êtes-vous ?

19. Et hoc eſt teſtimonium Joannis, quando miſerunt Judæi ab Jeroſolymis Sacerdotes & Levitas ad eum, ut interrogarent eum : Tu quis es ?

℣. 17. c. à. d. apportée.

℣. 19. Voyez l'Harmonie, art. XIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. I. Chap. XX. & ſuiv.

Ibid. On croit que ce fut le grand conſeil qui fit cette députation ; parce que c'étoit à ce tribunal qu'appartenoit la connoiſſance de ce qui regardoit les Prophetes & leur miſſion.

20. Et confeſſus eſt, & non negavit: & confeſſus eſt: Quia non ſum ego Chriſtus.

20. Car il confeſſa, & il ne le nia pas; il confeſſa qu'il n'étoit pas le Chriſt. AN DE L'ERE CHR. VULG. 30.

21. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non ſum. Propheta es tu? Et reſpondit: Non.

21. Quoi donc? lui demanderent-ils, êtes-vous Elie? Et il leur dit: Je ne le ſuis point. Etes-vous Prophete?" Et il leur répondit: Non.

22. Dixerunt ergo ei: Quis es, ut reſponſum demus his qui miſerunt nos? Quid dicis de teipſo?

22. Qui êtes-vous donc, lui dirent-ils? afin que nous rendions réponſe à ceux qui nous ont envoyés? Que dites-vous de vous-même?

23. Ait: Ego vox clamantis in deſerto: Dirigite viam Domini, ſicut dixit Iſaias Propheta.

23. Je ſuis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le déſert: Préparez au Seigneur un chemin droit *& uni*, comme a dit le Prophete Iſaïe." *Iſai.* XL. 3. *Matt.* III. 3. *Marc.* I. 3. *Luc.* III. 4.

24. Et qui miſſi fuerant, erant ex Phariſæis.

24. Or ceux qu'on lui avoit envoyés étoient *de la ſecte* des Phariſiens.

25. Et interrogaverunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas, ſi tu non es Chriſtus, neque Elias, neque Propheta?

25. Ils lui firent encore cette demande, & lui dirent: Pourquoi donc baptiſez-vous, ſi vous n'êtes ni le Chriſt, ni Elie, ni Prophete?

26. Reſpondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem veſtrûm ſtetit, quem vos neſcitis.

26. Jean leur répondit: Pour moi, je baptiſe *ſeulement* dans l'eau, *afin de porter les hommes à la pénitence*; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connoiſſez pas, *qui les baptiſera dans le Saint-Eſprit, pour leur communiquer une véritable ſainteté.* *Matt.* III. 11.

27. Ipſe eſt qui poſt me venturus eſt, qui ante me factus eſt: cujus ego

27. C'eſt lui qui doit venir après moi; qui m'a été préféré, & *qui eſt ſi fort au deſſus de moi, que* je ne ſuis pas digne de *Marc.* I. 7. *Luc.* III. 16. *Act.* I. 6. XI. 16. XIX. 4.

℣. 21. Ou plutôt & ſelon le Grec: Etes-vous le Prophete *qui nous a été promis par Moyſe? Deut.* XVIII. 15.

℣. 23. Voyez dans S. Matthieu, III. 13.

℣. 25. Gr. litt. ni le Prophete. *Supr.* ℣. 21.

dénouer les cordons de ſes ſouliers.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

28. Ceci ſe paſſa en *un lieu appellé* Béthanie *ou Béthabara*, " *ſitué* au delà du Jourdain, où Jean baptiſoit.

29. Le lendemain, Jean vit Jeſus qui venoit à lui ; & il dit *à ceux qui étoient auprès de lui* : Voici l'Agneau de Dieu ; voici celui qui ôte les péchés du monde ; *voici la victime qui ſeule peut purifier les hommes de leurs péchés, & les réconcilier avec Dieu.*

30. C'eſt là celui dont j'ai dit : Il vient après moi un homme qui m'a été préféré, parce qu'il étoit avant moi.

31. Pour moi, je ne le connoiſſois pas *de viſage* : mais *Dieu me l'ayant fait connoître par révélation*, je ſuis venu baptiſer dans l'eau *par ſon ordre*, afin qu'*attirant à mon baptême les peuples de toute la Judée, je puſſe lui rendre témoignage devant eux tous, & qu'ainſi* il fût connu *par mon miniſtere* dans *tout* Iſraël.

Matt. III. 16. 32. Et *en effet*, Jean rendit *alors* ce témoignage *de Jeſus* : J'ai vu, dit-il, le *ſaint* Eſprit deſcendre du ciel comme une colombe, & demeurer ſur lui.

Marc. I. 10. Luc. III. 22. 33. Pour moi *avant cela*, je ne le con-

non ſum dignus ut ſolvam ejus corrigiam calceamenti.

28. Hæc in Bethania facta ſunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.

29. Alterâ die vidit Joannes Jeſum venientem ad ſe, & ait : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.

30. Hic eſt, de quo dixi : Poſt me venit vir qui ante me factus eſt : quia prior me erat.

31. Et ego neſciebam eum ; ſed ut manifeſtetur in Iſrael, propterea veni ego in aqua baptizans.

32. Et teſtimonium perhibuit Joannes, dicens : Quia vidi Spiritum deſcendentem quaſi columbam de cœlo, & manſit ſuper eum.

33. Et ego neſciebam

℣. 28. Les exemplaires Grecs varient ſur cet endroit. Il ſemble que la plupart des manuſcrits liſent *Béthanie* ; la plupart des imprimés liſent, *Béthabara* ; & cette derniere lecture paroît la meilleure : on ne connoît aucune ville du nom de *Béthanie* au delà du Jourdain. Il paroît que *Béthabara* étoit au midi du torrent de Jazer au delà du Jourdain. Le nom de *Béthabara* ſignifie *la maiſon du paſſage*, ſoit parce qu'on y traverſoit le Jourdain pour aller à Jéruſalem, ou peut-être parce que c'étoit là qu'autrefois les Iſraélites avoient traverſé ce fleuve.

℣. 32. Voyez ce qui eſt dit du Baptême de J. C. dans la *Diſſertation ſur les trois Baptêmes*, à la ſuite de l'Harmonie.

eum :

eum : ſed qui miſit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum deſcendentem, & manentem ſuper eum, hic eſt, qui baptizat in Spiritu Sancto.

noiſſois pas *de viſage*. Mais celui qui m'a envoyé baptiſer dans l'eau, m'a dit: Celui ſur qui vous verrez deſcendre & demeurer le *ſaint* Eſprit, eſt celui qui baptiſe dans le Saint-Eſprit.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

34. Et ego vidi: & teſtimonium perhibui quia hic eſt Filius Dei.

34. Je l'ai vu *deſcendre ainſi ſur Jeſus-Chriſt*; & j'ai rendu témoignage que c'eſt lui qui eſt le " Fils de Dieu.

35. Alterâ die iterùm ſtabat Joannes & ex diſcipulis ejus duo:

35. Le lendemain, " Jean étoit encore *là* avec ſes deux diſciples:

36. & reſpiciens Jeſum ambulantem, dicit: Ecce Agnus Dei.

36. & regardant Jeſus qui paſſoit, il *leur* dit: Voilà l'Agneau de Dieu; *voilà celui qui ſeul eſt digne de lui être immolé, qui ſeul eſt capable de ſatisfaire à ſa juſtice pour les péchés des hommes.*

37. Et audierunt eum duo diſcipuli loquentem, & ſecuti ſunt Jeſum.

37. Ces deux diſciples l'ayant entendu parler ainſi, ſuivirent Jeſus.

38. Converſus autem Jeſus, & videns eos ſequentes ſe, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, (quod dicitur interpretatum Magiſter,) ubi habitas?

38. Alors Jeſus ſe retourna, & voyant qu'ils le ſuivoient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi, (c'eſt-à-dire, Maître, ") où demeurez-vous?

39. Dicit eis: Venite, & videte. Venerunt, & viderunt ubi maneret, & apud eum manſerunt die illo: hora autem erat quaſi decima.

39. Il leur dit: Venez & voyez. Ils allerent, & ils virent où il demeuroit, & ils demeurerent chez lui ce jour-là; car il étoit *tard*, *étant alors* environ la dixieme heure *du jour.*"

✝. 34. Le Grec l'exprime ainſi: c'eſt-à-dire, que l'article *le* s'y trouve exprimé.

✝. 35. Voyez l'Harmonie, art. XXI. & la Concorde, Part. I. Ch. XXII.

✝. 38. Voyez dans S. Matthieu, XXIII. 7.

✝. 39. c. à. d. environ quatre heures après-midi, en ſuppoſant que ceci arrivoit au mois de Mars, vers l'Equinoxe.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

40. André frere de Simon Pierre étoit l'un de ceux qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient ſuivi Jeſus.

40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant à Joanne, & ſecuti fuerant eum.

41. Il rencontra d'abord " ſon frere Simon à qui il dit : Nous avons trouvé le Meſſie, (c'eſt-à-dire, le Chriſt.)"

41. Invenit hic primùm fratrem ſuum Simonem, & dicit ei : Invenimus Meſſiam, (quod eſt interpretatum, Chriſtus.)

42. Et il l'amena à Jeſus. Jeſus l'ayant regardé, lui dit : Vous êtes Simon fils de Jean : " vous ſerez appellé Céphas, (c'eſt-à-dire, Pierre.)"

42. Et adduxit eum ad Jeſum. Intuitus autem eum Jeſus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephas, (quod interpretatur, Petrus.)

43. Le l'endemain, Jeſus voulant aller en Galilée, trouva Philippe, & lui dit : Suivez-moi.

43. In craſtinum voluit exire in Galilæam, & invenit Philippum. Et dicit ei Jeſus : Sequere me.

44. Philippe étoit de la ville de Bethſaïde, " d'où étoient auſſi André & Pierre.

44. Erat autem Philippus à Bethſaida, civitate Andreæ & Petri.

Gen. XLIX. 10. Deut. XVIII. 18. Iſai. XL. 10. XLV. 8. Jer. XXIII. 5. Ezech. XXXIV. 23. XXXVII. 24. Dan. IX. 24. 25.

45. Et Philippe ayant rencontré Nathanaël, " lui dit : Celui de qui Moyſe a écrit dans la Loi, & *que* les Prophetes *ont prédit*, nous l'avons trouvé *en la perſonne de* Jeſus de Nazareth fils de Joſeph.

45. Invenit Philippus Nathanael, & dicit ei : Quem ſcripſit Moyſes in lege, & Prophetæ, invenimus Jeſum filium Joſeph à Nazareth.

46. Nathanaël lui dit : Peut-il ſortir quelque choſe de bon de Nazareth ?

46. Et dixit ei Nathanael : A Nazareth poteſt

℣. 41. Gr. litt. il fut le premier qui rencontra.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, 1. 16.

℣. 42. Litt. de Jona *ou Joanna :* » que nous exprimons en François par *Jean.*

Ibid. Cephas vient du Chaldéen *ceph* ou *cepha* qui ſignifie une pierre, une roche.

℣. 44. Cette ville étoit dans la Galilée, au delà du Jourdain, près l'embouchure de ce fleuve dans la mer de Tibériade.

℣. 45. Quelques-uns croient que c'eſt le même que S. Barthélemi joint ordinairement à S. Philippe. *Matth.* x. 3. *Marc.* III. 18. *Luc.* VI. 14.

aliquid boni eſſe? Dicit ei Philippus: Veni, & vide.

Philippe lui répondit: Venez, & voyez.

47. Vidit Jeſus Nathanael venientem ad ſe, & dicit de eo: Ecce verè Iſraelita, in quo dolus non eſt.

47. Jeſus voyant Nathanaël qui venoit le trouver, dit de lui: Voici un vrai Iſraélite ſans déguiſement *& ſans artifice.*

48. Dicit ei Nathanael: Unde me noſti? Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Priùſquam te Philippus vocaret, cùm eſſes ſub ficu, vidi te.

48. Nathanaël lui dit: D'où me connoiſſez-vous? Jeſus lui répondit: Je vous ai vû avant que Philippe vous appellât, lorſque vous étiez ſous le figuier.

49. Reſpondit ei Nathanael, & ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Iſrael.

49. Nathanaël, *perſuadé que Dieu ſeul pouvoit l'avoir vu dans cet endroit*, lui dit: Rabbi, *c'eſt-à-dire*, *Maître*, vous êtes le * Fils de Dieu; vous êtes le Roi d'Iſraël.

50. Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te ſub ficu, credis: majus his videbis.

50. Jeſus lui répondit: Vous *le* croyez, parce que je vous ai dit que je vous ai vu ſous le figuier: vous verrez de bien plus grandes choſes, *& vous aurez des preuves bien plus éclatantes de ma divinité.*

51. Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cœlum apertum, & Angelos Dei aſcendentes, & deſcendentes ſupra Filium hominis.

51. Puis il ajouta: En vérité, en vérité, je vous le dis: Vous verrez *déſormais* " le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & deſcendre ſur le Fils de l'homme, " *pour lui rendre leurs devoirs & leurs hommages.*

* 49. Le Grec l'exprime ainſi.

" 51. Ce mot eſt dans le Grec.

Ibid. Quelques-uns entendent ceci des Anges qui apparurent au temps de l'Agonie, de la Réſurrection & de l'Aſcenſion de J. C. Pluſieurs l'entendent de ceux qui doivent accompagner J. C. dans ſon ſecond avénement.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

CHAPITRE II.

Noces de Cana. Changement de l'eau en vin. Vendeurs chaſſés du Temple. Jeſus annonce ſa réſurrection. Pluſieurs croient en lui : mais il ne ſe fie pas à eux.

1. TRois jours après *que Jeſus fut parti de Judée pour la Galilée,* " il ſe fit des noces à Cana en Galilée : " & la mere de Jeſus y étoit.

2. Jeſus fut auſſi convié aux noces avec ſes diſciples.

3. Et le vin venant à manquer, la mere de Jeſus lui dit : Ils n'ont point de vin.

4. Jeſus lui répondit : Femme, qu'y a-t-il entre vous & moi ? *Eſt-ce de vous que je tiens ma puiſſance ? & n'eſt-ce pas de mon Pere, à qui ſeul appartient d'en régler l'uſage ? Or* mon heure n'eſt pas encore venue ; *& le moment qu'il a marqué pour la faire paroître, n'eſt pas encore arrivé.*

5. *Cependant* ſa mere, *pouſſée par l'Eſprit de Dieu qui lui faiſoit connoître que ce moment n'étoit pas éloigné*, dit à ceux qui ſervoient : Faites tout ce qu'il vous dira.

6. Or il y avoit là ſix grands vaiſſeaux de pierre pour ſervir aux purifications qui étoient en uſage parmi les Juifs, " dont chacun tenoit deux ou trois me-

1. ET die teriâ nuptiæ factæ ſunt in Cana Galilææ : & erat mater Jeſu ibi.

2. Vocatus eſt autem & Jeſus, & diſcipuli ejus, ad nuptias.

3. Et deficiente vino, dicit mater Jeſu ad eum : Vinum non habent.

4. Et dicit ei Jeſus : Quid mihi & tibi eſt, mulier ? nondum venit hora mea.

5. Dicit mater ejus miniſtris : Quodcumque dixerit vobis, facite.

6. Erant autem ibi lapideæ hydriæ ſex poſitæ ſecundùm purificationem Judæorum, capientes ſin-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XXIII. M. Thoynard a cru que ces trois jours pouvoient ſe compter depuis la députation marquée au Chapitre précédent : mais c'eſt une mépriſe, dont on a pu voir l'illuſion dans les notes ſur la Concorde, Part. I. Ch. XXIV.

Ibid. Cana étoit dans la tribu de Zabulon, au nord & environ à trois lieues du Thabor.

℣. 6. Voyez dans S. Marc, VII. 4.

gulæ metretas binas vel ternas.

ſures " *d'environ trente pintes.*

7. Dicit eis Jeſus : Implete hydrias aquâ. Et impleverunt eas uſque ad ſummum.

7. Jeſus leur dit : Empliſſez d'eau les vaiſſeaux. Et ils les emplirent juſqu'au haut.

8. Et dicit eis Jeſus : Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulerunt.

8. Alors il leur dit : Puiſez maintenant, & portez-en au maître-d'hôtel. " Et ils lui en porterent.

9. Ut autem guſtavit architriclinus aquam vinum factam, & non ſciebat unde eſſet, (miniſtri autem ſciebant, qui hauſerant aquam :) vocat ſponſum architriclinus.

9. Quand donc le maître-d'hôtel eut goûté de cette eau qui avoit été changée en vin, ne ſachant point d'où venoit ce vin, (les ſerviteurs néanmoins qui avoient puiſé l'eau, le ſavoient bien,) il appella l'époux,

10. Et dicit ei : Omnis homo primùm bonum vinum ponit : & cùm inebriati fuerint, tunc id quod deterius eſt : tu autem ſervaſti bonum vinum uſque adhuc.

10. & lui dit : Tout le monde ſert d'abord le bon vin ; & après qu'on a beaucoup bu, " *& qu'on n'eſt plus en état de le bien goûter*, on ſert alors celui qui n'eſt pas ſi bon : mais pour vous, vous avez réſervé le bon vin juſqu'à cette heure.

11. Hoc fecit initium ſignorum Jeſus in Cana Galilææ : & manifeſtavit gloriam ſuam, & crediderunt in eum diſcipuli ejus.

11. Ce fut là le premier des miracles de Jeſus, qui fut fait à Cana en Galilée ; & *par-là* il fit éclater ſa gloire *& ſa puiſſance* ; & ſes diſciples crurent en lui, & *le reconnurent pour le Meſſie.*

12. Poſt hoc deſcendit

12. Après cela, il s'en alla à Caphar-

Ibid. Litt. deux ou trois métretes. » C'étoit une meſure uſitée chez les Grecs : on croit qu'elle étoit la même que le bath ou l'épha des Hébreux, qui contenoit environ trente pintes.

℣. 8. Ou plutôt : au Maître du feſtin. » C'étoit un des amis de l'époux qui étoit chargé de toute la conduite du feſtin. C'eſt celui que l'on appelloit auſſi le roi du feſtin. Voyez au Livre de l'Eccléſiaſtique, XXXII. 1. & ſuiv.

℣. 10. Dans l'uſage de la langue ſainte, le mot *inebriari* ne ſignifie pas proprement s'enivrer, mais boire beaucoup.

naüm " avec ſa mere, ſes freres " & ſes diſciples : mais ils n'y demeurerent pas long-temps.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

13. Car comme la Pâque des Juifs étoit proche, Jeſus s'en alla à Jéruſalem *pour la célébrer.*

14. Et ayant trouvé dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons & des colombes *pour les ſacrifices*, comme auſſi des changeurs qui étoient aſſis *aux bureaux qu'ils y avoient établis pour le change des monnoies étrangeres*, "

15. il fit une eſpece de fouet avec de petites cordes, & les chaſſa tous du temple, avec les moutons & les bœufs; il jetta auſſi par terre " l'argent des changeurs, & il renverſa leurs comptoirs.

16. Et il dit à ceux qui vendoient des colombes: Otez tout cela d'ici, & ne faites pas de la maiſon de mon Pere une maiſon de trafic.

17. *Alors* ſes diſciples ſe ſouvinrent " qu'il eſt écrit *au Pſaume ſoixante-huitieme, où David parle à Dieu en la perſonne du Meſſie :* Le zele de votre maiſon me dévore.

Pſ. LXVIII. 10.

18. Les Juifs donc prenant la parole, lui dirent : Par quel miracle nous mon-

Capharnaum ipſe, & mater ejus, & fratres ejus, & diſcipuli ejus: & ibi manſerunt non multis diebus.

13. Et propè erat Paſcha Judæorum, & aſcendit Jeſus Jeroſolymam :

14. Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios ſedentes.

15. Et cùm feciſſet quaſi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque & boves, & numulariorum effudit æs, & menſas ſubvertit.

16. Et his qui columbas vendebant, dixit : Auferte iſta hinc, & nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis.

17. Recordati ſunt verò diſcipuli ejus quia ſcriptum eſt: Zelus domûs tuæ comedit me.

18. Reſponderunt ergo Judæi, & dixerunt ei :

℣. 12. Cette ville étoit ſur le bord occidental de la mer de Tibériade, à cinq ou ſix lieues de Cana.

Ibid. c. à. d. ſes parents. Voyez dans S. Matthieu, XII. 46. & XIII. 55.

℣. 14. Voyez dans S. Matthieu, XXI. 12. l'Harmonie, art. XXIV. & la Concorde, Part. II. Ch. I.

℣. 15. Gr. litt. la monnoie des changeurs.

℣. 17. Autr. Et *depuis* ſes diſciples ſe ſont ſouvenus qu'il eſt écrit, &c. » Voyez au ℣. 22.

Quod ſignum oſtendis nobis, quia hæc facis ?

19. Reſpondit Jeſus, & dixit eis: Solvite templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud.

20. Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta & ſex annis ædificatum eſt templum hoc, & tu in tribus diebus excitabis illud ?

21. Ille autem dicebat de templo corporis ſui.

22. Cùm ergo reſurrexiſſet à mortuis, recordati ſunt diſcipuli ejus, quia hoc dicebat, & crediderunt ſcripturæ, & ſermoni quem dixit Jeſus.

23. Cùm autem eſſet Jeroſolymis in Paſcha in die feſto, multi crediderunt in nomine ejus, videntes ſigna ejus quæ faciebat.

24. Ipſe autem Jeſus non credebat ſemetipſum eis, eo quòd ipſe noſſet omnes,

trez-vous que vous ayez droit de faire de telles choſes ?

19. Jeſus leur répondit : Détruiſez ce temple ; & *je ferai un miracle qui vous prouvera que j'ai droit de faire ce que je fais* ; *car* je le rétablirai en trois jours.

20. Les Juifs lui répartirent : On a été quarante-ſix ans à bâtir ce temple ; " & vous le rétablirez en trois jours ?

21. Mais il entendoit parler du temple de ſon corps, *qui étoit le vrai temple de Dieu, dont leur temple matériel n'étoit que la figure.*

22. Quand donc il fut reſſuſcité d'entre les morts, ſes diſciples ſe ſouvinrent qu'il leur avoit dit cela ; & ils crurent à l'Ecriture, " *qui avoit prédit ſa réſurrection*, & à la parole que Jeſus avoit dite, *par laquelle il l'avoit ſi clairement annoncée.*

23. Or comme Jeſus étoit à Jéruſalem durant les jours de la fête de Pâque, pluſieurs crurent en ſon nom, voyant les miracles qu'il faiſoit.

24. Mais Jeſus ne ſe fioit point à eux ; parce qu'il *les* connoiſſoit tous, "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 30.

Matt. XXVI. 61. XXVII. 40. *Marc.* XIV. 58. XV. 29.

Pſ. III. 6. LVI. 9.

℣. 20. Il paroît que ceci a rapport aux réparations du temple, qui avoient été entrepriſes par Hérodes vers la vingtieme année de ſon regne, quarante-ſix ans avant le temps où les Juifs diſoient ceci, & continuées après la mort de ce Prince, enſorte qu'il y avoit *quarante-ſix ans* que l'on y travailloit, quand Jeſus-Chriſt y parut alors. Voyez ce qui eſt dit ſur cela dans l'*Abrégé de l'Hiſtoire des Juifs* après les Livres des Maccabées.

℣. 22. Autr. & ils crurent à l'Ecriture *qui avoit dit de lui : Le zele de votre maiſon me dévore.* (*Supr.* ℣. 17.) & à la parole que Jeſus avoit dite : *Détruiſez ce temple, & je le rétablirai en trois jours.*

℣. 24. Autr. parce que tous étoient connus de lui.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 30.

25. & qu'il n'avoit pas beſoin que perſonne lui rendît témoignage d'aucun homme; car il connoiſſoit par lui-même ce qu'il y avoit dans l'homme : *ainſi il voyoit clairement l'inſtabilité de leur foi, & la mauvaiſe diſpoſition de leur cœur.*

25. & quia opus ei non erat ut quis teſtimonium perhiberet de homine: ipſe enim ſciebat quid eſſet in homine.

CHAPITRE III.

Nicodeme vient trouver J. C. Inſtructions que Jeſus lui donne. Renaiſſance ſpirituelle. Le Fils de Dieu envoyé pour ſauver le monde. Celui qui ne croit point en lui, eſt condamné. Diſpute entre les Diſciples de S. Jean & ceux de J. C. touchant le Baptême. Réponſe de S. Jean à ſes Diſciples.

1. OR il y avoit un homme d'entre les Phariſiens nommé Nicodeme, ſénateur des Juifs, "

1. ERat autem homo ex Phariſæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum.

2. qui, *étant touché des paroles & des actions de Jeſus, mais n'oſant encore ſe déclarer ouvertement pour lui*, vint la nuit trouver Jeſus, & lui dit : Rabbi, *c'eſt-à-dire, Maître*, nous ſavons que vous êtes un docteur venu de la part de Dieu *pour nous inſtruire*; car perſonne ne ſauroit faire les miracles que vous faites, ſi Dieu n'eſt avec lui. *Dites-moi donc, je vous en conjure, ce qu'il faut faire pour être ſauvé.*

2. Hic venit ad Jeſum nocte, & dixit ei: Rabbi, ſcimus, quia à Deo veniſti magiſter: nemo enim poteſt hæc ſigna facere, quæ tu facis, niſi fuerit Deus cum eo.

3. Jeſus lui répondit : En vérité, en vérité, je vous le dis : perſonne ne peut avoir part " au royaume de Dieu, s'il

3. Reſpondit Jeſus; & dixit ei: Amen, amen, dico tibi, niſi quis rena-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XXV. & ſuiv. & la Concorde, Part. II. Ch. 11. & ſuiv.

℣. 3. Litt. voir le royaume de Dieu; c. à. d. y avoir part. Voyez le ℣. 36.

tus

tus fuerit denuò, non poteſt videre regnum Dei.

4. Dicit ad eum Nicodemus: Quomodò poteſt homo naſci, cùm ſit ſenex? numquid poteſt in ventrem matris ſuæ iteratò introire, & renaſci?

5. Reſpondit Jeſus: Amen, amen dico tibi, niſi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu Sancto, non poteſt introire in regnum Dei.

6. Quod natum eſt ex carne, caro eſt: & quod natum eſt ex ſpiritu, ſpiritus eſt.

7. Non mireris, quia dixi tibi: oportet vos naſci denuò.

8. Spiritus ubi vult ſpirat: & vocem ejus audis; ſed neſcis unde veniat, aut quo vadat: ſic eſt omnis qui natus eſt ex Spiritu.

ne naît de nouveau.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

4. Nicodeme lui dit: Comment peut naître un homme qui eſt déjà vieux? peut-il rentrer une ſeconde fois dans le ſein de ſa mere, pour naître de nouveau?

5. Jeſus lui répondit: En verité, en vérité, je vous le dis: ſi un homme ne renaît *par le baptême* de l'eau, & *par la grace* du Saint-Eſprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6. *En effet*, ce qui eſt né de la chair eſt chair, *& ne peut avoir pour partage que la corruption & la mort: mais* ce qui eſt né de l'eſprit, eſt eſprit, *& capable de poſſéder les biens de l'eſprit.*

7. Ne vous étonnez *donc* pas de ce que je vous ai dit, qu'il faut que vous naiſſiez encore une fois; *cela s'entend de cette naiſſance ſpirituelle, qui ſeule peut vous mettre en état de poſſéder le royaume du ciel.*

8. *Quant à la maniere dont ſe fera cette naiſſance, elle eſt auſſi imperceptible que les autres opérations de l'Eſprit de Dieu.* Or l'Eſprit *de Dieu* ſoufle où il veut: & vous entendez ſa voix *par la bouche de ſes miniſtres*; mais vous ne ſavez, ni d'où il vient, ni où il va. " Il en eſt de même de tout homme qui eſt né de l'Eſprit *ſaint. On l'entend parler un lan-*

Pſ. CXXXIV. 7.

✝. 8. Autr. *Quant à la maniere dont ſe fera cette naiſſance, elle ne peut être connue par les ſens: Comme* le vent ſouffle où il veut, & *que* vous en entendez le bruit, ſans que vous ſachiez ni d'où il vient, ni où il va, il en eſt de même, &c. » Le mot employé dans le texte ſignifie également *l'eſprit & le vent.* La plupart des anciens l'ont entendu du S. Eſprit. Quelques Peres & la plupart des nouveaux Interpretes l'entendent du vent, comme figure de l'Eſprit de Dieu. Mais le ſeul mot *vult* qui ne peut s'appliquer que très-imparfaitement au vent, ſuffit pour montrer que cette parole regarde bien plutôt le S. Eſprit.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

gage tout nouveau ; on lui voit faire des actions toutes nouvelles : mais on ne voit point le principe qui le fait agir, ni la fin où il tend, ni les biens qu'il eſpere.

9. Nicodeme lui répondit : Comment cela peut-il ſe faire ? *& comment un homme peut-il naître du Saint-Eſprit ?*

9. Reſpondit Nicodemus, & dixit ei : Quomodò poſſunt hæc fieri?

10. Jeſus lui dit : Quoi ! vous êtes maître en Iſraël, & vous ignorez ces choſes *ſi clairement marquées dans la loi, dont la perfection conſiſte dans le renouvellement intérieur de l'ame, par la grace du Saint-Eſprit ?*

10. Reſpondit Jeſus, & dixit ei : Tu es Magiſter in Iſrael, & hæc ignoras ?

11. En vérité, en vérité, je vous dis que nous ne diſons que ce que nous ſavons bien, & que nous ne rendons témoignage que de ce que nous avons vu ; & cependant vous ne recevez point notre témoignage.

11. Amen, amen dico tibi, quia quod ſcimus loquimur, & quod vidimus teſtamur, & teſtimonium noſtrum non accipitis.

12. Mais ſi vous ne croyez pas, lorſque je vous parle des choſes de la terre, *& des merveilles que la grace de Dieu doit y opérer dans les ames*, comment me croirez-vous quand je vous parlerai des choſes du ciel, *qui ſont infiniment plus élevées ? Je ſuis cependant le ſeul par qui vous puiſſiez en être inſtruits.*

12. Si terrena dixi vobis, & non creditis quomodò ſi dixero vobis cœleſtia, credetis ?

13. *Car* perſonne n'eſt monté au ciel *pour ſavoir ce qui s'y paſſe*, que celui qui eſt deſcendu du ciel, *c'eſt-à-dire*, le Fils de l'homme, qui *étant pareillement le Fils de Dieu*, eſt *auſſi toujours* dans le ciel.

13. Et nemo aſcendit in cœlum, niſi qui deſcendit de cœlo, Filius hominis qui eſt in cœlo.

Num. xxi. 9. 14. Et *je ſuis encore le ſeul par qui vous puiſſiez être ſauvés : car* comme Moyſe dans le déſert éleva en haut le ſerpent *d'airain, afin que ceux qui avoient été mordus par les ſerpents, le regardaſſent, & fuſſent guéris ;* " il faut de même que le Fils de l'homme ſoit élevé en haut, & *attaché à une croix*,

14. Et ſicut Moyſes exaltavit ſerpentem in deſerto ; ita exaltari oportet Filium hominis :

15. afin que tout homme qui croit en

15. ut omnis qui credit

℣. 14. Voyez au Livre des Nombres, xxi. 8. 9.

in ipſum, non pereat, ſed habeat vitam æternam.

16. Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium ſuum unigenitum daret: ut omnis qui credit in eum, non pereat, ſed habeat vitam æternam.

17. Non enim miſit Deus Filium ſuum in mundum, ut judicet mundum, ſed ut ſalvetur mundus per ipſum.

18. Qui credit in eum, non judicatur; qui autem non credit, jam judicatus eſt: quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

19. Hoc eſt autem judicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quàm lucem: erant enim eorum mala opera.

20. Omnis enim qui malè agit, odit lucem, & non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus:

21. qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifeſtentur opera ejus, quia in Deo ſunt facta.

lui, *d'une foi vive, & animée par la charité*, ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle. AN DE L'ERE CHR. VULG. 30.

16. Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils unique *pour être immolé ſur la croix*, afin que quiconque croit en lui, *comme en celui qui eſt la victime de propitiation par laquelle il peut obtenir la rémiſſion de ſes péchés*, ne périſſe point, mais qu'il ait la vie éternelle. 1. Joan. IV. 9.

17. Car Dieu n'a point envoyé ſon Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde ſoit ſauvé par lui.

18. Celui *donc* qui croit en lui, n'eſt pas condamné; mais celui qui n'y croit pas, eſt déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu, *par lequel ſeul il peut être ſauvé.*

19. Or le ſujet de cette condamnation, eſt que la lumiere *éternelle* eſt venue dans le monde, *pour enſeigner aux hommes les voies de la juſtice & du ſalut;* & que les hommes ont mieux aimé les ténebres *de l'ignorance & du péché, où ils étoient enſevelis*, que la lumiere *qui leur étoit offerte: & cela*, parce que leurs œuvres étoient mauvaiſes. Supr. I. 9.

20. Car quiconque fait le mal, hait la lumiere, & ne s'approche point de la lumiere, de peur qu'elle ne le convainque du mal qu'il fait.

21. Mais celui qui fait *ce que* la vérité *lui preſcrit*, s'approche *volontiers* de la lumiere, afin que ſes œuvres ſoient découvertes, parce qu'elles ſont faites en Dieu, *& qu'elles ſont conformes à ſa loi & à ſon eſprit.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

22. Après cela, Jeſus *quittant la ville de Jéruſalem*, vint avec ſes diſciples dans le territoire de la Judée. Il y demeuroit avec eux, & y baptiſoit *par leurs mains.*"

Infr. IV. 1.

22. Poſt hæc venit Jeſus, & diſcipuli ejus, in terram Judæam: & illic demorabatur cum eis, & baptizabat.

23. Jean baptiſoit auſſi à Ennon près de Salim, " parce qu'il y avoit là quantité d'eaux : & pluſieurs y venoient, & y étoient baptiſés *par lui.*

23. Erat autem & Joannes baptizans in Ænnon, juxta Salim : quia aquæ multæ erant illic, & veniebant, & baptizabantur.

24. Car pour lors Jean n'avoit pas encore été mis en priſon.

24. Nondum enim miſſus fuerat Joannes in carcerem.

25. Or il s'excita une diſpute entre les diſciples de Jean, & les Juifs *affectionnés à Jeſus*, touchant la purification. *Les Juifs donnoient la préférence au baptême de Jeſus, & les diſciples de Jean à celui de leur maître.*

25. Facta eſt autem quæſtio ex diſcipulis Joannis cum Judæis de purificatione.

26. *Ceux-ci donc* étant venus trouver Jean, ils lui dirent : Rabbi, *c'eſt-à-dire, Maître*, celui qui étoit avec vous au delà du Jourdain, & à qui vous avez rendu

Supr. I. 29.

un témoignage *ſi avantageux, bien loin d'en avoir de la reconnoiſſance, uſurpe votre miniſtere, & vous enleve vos diſciples ; car il* baptiſe maintenant, & tout le monde va à lui.

26. Et venerunt ad Joannem, & dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui teſtimonium perhibuiſti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum.

27. Jean leur répondit : L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel : *ainſi l'on doit croire que c'eſt Dieu même qui lui donne ce grand nombre de diſciples.*

27. Reſpondit Joannes, & dixit: Non poteſt homo accipere quidquam, niſi fuerit ei datum de cœlo.

28. *Et de plus*, vous m'êtes vous-mêmes témoins que je *vous* ai dit que je ne

Supr. I. 20.

ſuis point le Chriſt, mais que j'ai été envoyé devant lui, *pour diſpoſer les hommes*

28. Ipſi vos mihi teſtimonium perhibetis, quòd dixerim : Non ſum ego Chriſtus ; ſed quia miſſus

℣. 22. Voyez au chap. IV. ℣. 2.

℣. 23. Ennon étoit à quatre lieues au midi de Scythopolis.

ſum ante illum.

29. Qui habet ſponſam, ſponſus eſt: amicus autem ſponſi, qui ſtat & audit eum, gaudio gaudet propter vocem ſponſi. Hoc ergò gaudium meum impletum eſt.

30. Illum oportet creſcere, me autem minui.

31. Qui deſursùm venit, ſuper omnes eſt. Qui eſt de terra, de terra eſt, & de terra loquitur. Qui de cœlo venit, ſuper omnes eſt.

32. Et quod vidit, & audivit, hoc teſtatur; & teſtimonium ejus nemo accipit.

33. Qui accepit teſtitimonium ejus, ſignavit quia Deus verax eſt.

34. Quem enim miſit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad menſuram dat Deus ſpiritum.

35. Pater diligit Fi-

à le recevoir. Je dois donc me réjouir de ce que tous vont à Jeſus-Chriſt.

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

29. *Car* l'époux eſt celui à qui eſt l'épouſe; mais l'ami de l'époux qui ſe tient *auprès de lui*, & qui l'écoute, eſt ravi de joie, à cauſe *qu'il entend* la voix de l'époux. Je me vois donc maintenant dans l'accompliſſement de cette joie, *en apprenant l'heureux ſuccès des prédications de celui qui eſt l'époux de l'Egliſe; & bien loin d'être jaloux de ſa gloire, je voudrois pouvoir l'augmenter aux dépens mêmes de la mienne.*

30. *Car* il faut qu'il croiſſe, & moi que je diminue; *il faut que ſes diſciples ſe multiplient, & que les miens m'abandonnent pour s'attacher à lui.*

31. *En effet*, celui qui eſt venu d'en haut, eſt au deſſus de tous, *& par conſéquent infiniment au deſſus de moi. Car* celui qui tire ſon origine de la terre, *comme je fais*, eſt de la terre, & ſes paroles tiennent de la terre: *mais* celui qui eſt venu du ciel, *comme Jeſus-Chriſt*, eſt au deſſus de tous.

32. Et *quand il parle des choſes du ciel*, il rend témoignage de ce qu'il a vu & entendu *dans le ciel, d'où il eſt ſorti.* Et *ainſi, bien loin de m'affliger de ce que tous vont à Jeſus-Chriſt, je vois au contraire avec douleur que preſque* perſonne ne reçoit ſon témoignage.

33. *Cependant* celui qui reçoit ſon témoignage, atteſte que Dieu eſt véritable. *Rom. III. 4.*

34. Car celui que Dieu a envoyé *ſur la terre, en la perſonne de Jeſus*, ne dit que des paroles de Dieu, parce que Dieu ne *lui* donne pas, *comme aux Prophetes*, ſon Eſprit par meſure; *mais il lui en communique toute la plénitude, comme à ſon propre Fils*,

35. *parce que* le Pere aime le Fils *d'un*

An de l'Ere Chr. Vulg. 30.

amour infini ; & comme il lui communique ſa puiſſance, ſa ſageſſe & toutes ſes perfections divines à proportion de cet amour, il lui a mis toutes choſes entre les mains.

lium, & omnia dedit in manu ejus.

1. Joan. v. 10. 36. Celui *donc* qui croit au Fils, à la vie éternelle, *par l'eſpérance que ſa foi lui donne de la recevoir un jour de la main de ce Fils, qui en eſt le ſouverain diſpenſateur :* & au contraire, celui qui ne croit pas au Fils, ne verra point la vie ; " mais la colere de Dieu demeure ur lui.

36. Qui credit in Filium, habet vitam æternam : qui autem incredulus eſt Filio, non videbit vitam ; ſed ira Dei manet ſuper eum.

℣. 36. c. à. d. n'aura point de part à la vie.

CHAPITRE IV.

Jeſus retourne en Galilée. Entretien de Jeſus avec la Samaritaine. Ce qu'il répond à ſes diſciples dans cette occaſion. Foi des Samaritains. Jeſus vient de nouveau à Cana. Il guérit le fils d'un Officier de Capharnaüm.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

Supr. III. 22.

1. JEſus donc ayant ſu que les Phariens *étoient irrités contre lui, parce qu'ils* avoient appris qu'il faiſoit plus de diſciples, & qu'il baptiſoit plus de perſonnes que Jean, "

1. UT ergo cognovit Jeſus, quia audierunt Phariſæi quòd Jeſus plures diſcipulos facit, & baptizat quàm Joannes :

2. (quoique Jeſus ne baptisât pas lui-même, mais ſes diſciples,)

2. (quamquam Jeſus non baptizaret, ſed diſcipuli ejus :)

3. il quitta la Judée, *pour éviter leur fureur*, & s'en alla de nouveau en Galilée.

3. reliquit Judæam, & abiit iterùm in Galilæam.

4. Or il falloit qu'il paſſât par la Samarie.

4. Oportebat autem eum tranſire per Samariam.

5. Il vint donc en une ville de Samarie nommée Sichar, *ou Sichem*, " *& ſi-*

5. Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dici-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XXVIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. II. Chap. IV. & ſuiv.

℣. 5. On croit que Sichar eſt la même que Sichem connue dans l'ancien Teſtament : c'étoit auprès de Sichem qu'étoit l'hérita-ge

tur Sichar, juxta prædium quod dedit Jacob Joſeph filio ſuo.

6. Erat autem ibi fons Jacob. Jeſus ergo fatigatus ex itinere, ſedebat ſic ſupra fontem. Hora erat quaſi ſexta.

7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jeſus: Da mihi bibere.

8. (Diſcipuli enim ejus abierant in civitatem, ut cibos emerent.)

9. Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodò tu, Judæus cùm ſis, bibere à me poſcis, quæ ſum mulier Samaritana? non enim coutuntur Judæi Samaritanis.

10. Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Si ſcires donum Dei, & quis eſt, qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu forſitan petiſſes

tuée près de l'héritage que Jacob donna à ſon fils Joſeph.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

6. Or il y avoit là *un puits qu'on appelloit* la fontaine " de Jacob, *parce que c'étoit ce patriarche qui l'avoit creuſé.* " Jeſus donc étant fatigué du chemin, s'aſſit ſur *le bord de* cette fontaine. Il étoit environ la ſixieme heure *du jour.* " *Gen.* XXXIII. 19. XLVII. 22. *Joſ.* XIV. 32.

7. Il vint *alors* une femme de Samarie " pour puiſer de l'eau. Jeſus lui dit: Donnez-moi à boire.

8. Car ſes diſciples étoient allés à la ville " pour acheter à manger.

9. Mais cette femme Samaritaine lui dit: Comment, vous qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui ſuis Samaritaine? Car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains; *& ils croiroient être ſouillés, s'ils avoient bu ou mangé avec eux.*

10. Jeſus lui répondit: Si vous connoiſſiez le don de Dieu, & qui eſt celui qui vous dit: Donnez-moi à boire; *au lieu de vous arrêter à lui faire une queſtion inutile*, vous lui en auriez peut-être " de-

que Jacob donna à Joſeph. Voyez dans la Geneſe, XLVIII. 22.

℣. 6. Les Hébreux appellent *fontaine* toutes les ſources d'eaux vives, même celles qui ſont au fond des puits.

Ibid. Voyez au ℣. 12.

Ibid. c. à. d. environ midi.

℣. 7. Selon le Grec à la lettre: de la Samarie: » c. à. d. Samaritaine de nation, mais demeurant à Sichem ville de la Samarie.

℣. 8 c. à. d. à la ville de Sichem.

℣. 10. La particule ἄ, traduite ici par *forſitan*, eſt celle qui eſt traduite ailleurs par *utique*: (*Joan.* VIII. 42. XIV. 7. & 28. XVIII. 36.) & quelquefois on la néglige, comme on le voit dans ce verſet même, où la Vulgate dit ſimplement *& dediſſet*, quoique la même particule Grecque y ſoit répétée. Delà vient que le P. de Carrieres a traduit ici: vous lui en auriez ſans doute demandé *vous-même*, & il vous auroit donné une eau vive. M. l'Abbé de Vence l'a conſervé ainſi. D'autres ont traduit plus ſimplement: vous lui en auriez demandé *vous-même*, & il vous auroit donné une eau vive. C'eſt bien le ſens du Grec, où cette particule ne ſert qu'à former le temps conditionnel qui ne peut s'exprimer autrement chez les Grecs.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

mandé *vous-même* : & il vous auroit donné une eau vive.

11. Cette femme *commençant alors d'entrer dans des ſentiments de reſpect pour Jeſus*, lui dit : Seigneur, vous n'avez point de quoi puiſer, & le puits eſt profond : d'où pourriez-vous donc avoir cette eau vive ?

12. Etes-vous plus grand que notre pere Jacob, qui *n'a point trouvé ici d'eau vive, mais qui* nous a donné ce puits, *après l'avoir creuſé avec beaucoup de travail*, & en a bu lui-même, auſſi-bien que ſes enfants & ſes troupeaux ?

13. Jeſus, *pour lui donner lieu de juger s'il étoit plus grand que Jacob*, lui répondit : Quiconque boit de cette eau, *que Jacob vous a donnée*, aura encore ſoif ; au lieu que celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais ſoif.

14. Mais l'eau que je lui donnerai, deviendra en lui *comme* une fontaine d'eau qui rejaillira juſques dans la vie éternelle. "

15. Cette femme lui dit : Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus ſoif, & que je ne vienne plus ici puiſer.

16. Jeſus lui dit : Allez, appellez votre mari, & venez ici.

17. Cette femme lui répondit : Je n'ai point de mari. Jeſus lui répartit : Vous avez raiſon de dire que vous n'avez point de mari.

ab eo, & dediſſet tibi aquam vivam.

11. Dicit ei mulier : Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus eſt : unde ergo habes aquam vivam ?

12. Numquid tu major es patre noſtro Jacob, qui dedit nobis puteum, & ipſe ex eo bibit, & filii ejus, & pecora ejus ?

13. Reſpondit Jeſus, & dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, ſitiet iterùm : qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non ſitiet in æternum.

14. Sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ ſalientis in vitam æternam.

15. Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non ſitiam, neque veniam huc haurire.

16. Dicit ei Jeſus : Vade, voca virum tuum, & veni huc.

17. Reſpondit mulier, & dixit : Non habeo virum. Dicit ei Jeſus : Benè dixiſti, quia non habeo virum.

℣. 14. Autr. qui jaillira juſques dans la vie éternelle ; *qui ne ceſſera point de ſe répandre dans ſon cœur, & pendant cette vie, & pendant toute l'éternité.*

18. Quinque

18. Quinque enim viros habuiſti; & nunc quem habes, non eſt tuus vir: hoc verè dixiſti.

18. Car vous avez eu cinq maris; & maintenant celui que vous avez, n'eſt pas votre mari : vous dites vrai en cela.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

19. Dicit ei mulier: Domine, video quia Prophe-ta es tu.

19. Cette femme lui dit : Seigneur, je vois bien que vous êtes un Prophete, & *que vous connoiſſez les myſteres les plus cachés. Dites-moi, je vous prie, où Dieu veut être adoré.*

20. Patres noſtri in monte hoc adoraverunt, & vos dicitis, quia Jeroſolymis eſt locus, ubi adorare oportet.

20. *Car* nos peres ont adoré ſur cette montagne; * & vous autres *Juifs*, vous dites que c'eſt dans Jéruſalem qu'eſt le lieu où il faut adorer *Dieu, & lui offrir des ſacrifices.*

Deut. XII. 5

21. Dicit ei Jeſus : Mulier, crede mihi; quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jeroſolymis, adorabitis Patrem.

21. Jeſus lui dit : Femme, croyez-moi; le temps va venir où vous n'adorerez plus le Pere *céleſte*, ni ſur cette montagne, ni dans Jéruſalem : *mais il ſera adoré par toute la terre, & on lui offrira par-tout le veritable ſacrifice.*

22. Vos adoratis quod neſcitis : nos adoramus quod ſcimus; quia ſalus ex Judæis eſt.

22. *Maintenant* vous adorez ce que vous ne connoiſſez point, *parce que vous n'avez qu'une fauſſe idée de Dieu & de ſon culte : mais* pour nous, nous adorons ce que nous connoiſſons; car le ſalut vient des Juifs. *C'eſt à eux qu'il a plu à Dieu de ſe faire connoître, de donner ſa loi, & d'apprendre les cérémonies de ſon culte.*

4. Reg. XVII. 41.

23. Sed venit hora, & nunc eſt, quando veri adoratores adorabunt Patrem in ſpiritu & veritate. Nam & Pater tales quærit qui adorent eum.

23. Mais le temps vient, & il eſt déjà venu, où les vrais adorateurs adoreront le Pere, *non plus par un culte faux & trompeur, comme les Gentils, ni par un culte charnel & figuratif, comme la plupart des Juifs, mais* en eſprit & en vérité; car ce ſont là les adorateurs que cherche le Pere *céleſte, comme les ſeuls qui ſoient dignes de lui.*

* 20. c. à. d. ſur le mont Garizim, au pied duquel étoit Sichem. Les Samaritains ſuppoſoient que les Patriarches avoient exercé leurs actes de religion ſur cette montagne.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31. 1. Cor. III. 17.

24. *En effet*, Dieu eſt eſprit *& vérité*; & *ainſi* il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en eſprit & en vérité.

24. Spiritus eſt Deus: & eos qui adorant eum, in ſpiritu & veritate oportet adorare.

25. Cette femme répondit : Je ſais que le Meſſie, (c'eſt-à-dire, le Chriſt,") doit venir. Lors donc qu'il ſera venu, il nous annoncera toutes choſes, *& nous ſera connoître en tout les volontés de Dieu.*

25. Dicit ei mulier : Scio quia Meſſias venit, (qui dicitur Chriſtus,) cùm ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.

26. Jeſus lui dit : C'eſt moi-même qui vous parle, *qui ſuis le Chriſt.*

26. Dicit ei Jeſus : Ego ſum qui loquor tecum.

27. En même temps, ſes diſciples arriverent : & ils s'étonnoient de ce qu'il parloit avec une femme *Samaritaine.*" Néanmoins aucun *d'eux* ne lui dit : Que lui demandez-vous ? ni, D'où vient que vous vous entretenez avec elle ?

27. Et continuò venerunt diſcipuli ejus, & mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid loqueris cum ea ?

28. Cette femme cependant, *toute tranſportée de joie de ce qu'elle venoit d'entendre*, laiſſa là ſa cruche, s'en retourna à la ville, " & commença de dire à tout le monde :

28. Reliquit ergo hydriam ſuam mulier, & abiit in civitatem, & dicit illis hominibus :

29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait : ne ſeroit-ce point le Chriſt ?

29. Venite, & videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci : numquid ipſe eſt Chriſtus ?

30. Ils ſortirent donc de la ville, & vinrent le trouver.

30. Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.

31. Cependant ſes diſciples le prioient

31. Interea rogabant

℣. 25. La parentheſe qui eſt dans la Vulgate, n'eſt pas dans le Grec ; delà vient que quelques-uns traduiſent : le Meſſie, qui eſt appellé Chriſt. Mais c'eſt interpréter un mot Hébreu par un mot Grec ; & il y a bien lieu de préſumer que cette femme ne parloit pas Grec : ce qui donne lieu de penſer que ce n'eſt pas cette femme qui dit cela, mais le ſaint Evangéliſte même ; d'où il ſuit que c'eſt bien une parentheſe.

℣. 27. Autr. de ce qu'il parloit avec une *ſimple* femme.

℣. 28. c. à d. à la ville de Sichem.

eum diſcipuli, dicentes: Rabbi, manduca.

32. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos neſcitis.

33. Dicebant ergo diſcipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?

34. Dicit eis Jeſus: Meus cibus eſt ut faciam voluntatem ejus qui miſit me, ut perficiam opus ejus.

35. Nonne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menſes ſunt, & meſſis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos veſtros, & videte regiones, quia albæ ſunt jam ad meſſem.

36. Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam æternam: ut & qui ſeminat, ſimul gaudeat, & qui metit.

de prendre quelque choſe, en lui diſant, Rabbi, *c'eſt-à-dire*, *Maître*, mangez.

ANDEL'ERR CHR. VULG. 31.

32. Il leur dit: J'ai une nourriture à prendre que vous ne connoiſſez pas.

33. Les diſciples donc ſe diſoient l'un à l'autre: Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?

34. Jeſus leur dit: Ma nourriture eſt de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'accomplir ſon œuvre.

35. *Il entendoit par cette œuvre la converſion des hommes, & particuliérement celle des Samaritains: & la comparant à une moiſſon prête à moiſſonner, il ajouta:* Ne dites-vous pas, *ſelon le commun proverbe*, qu'il y a encore quatre mois juſqu'à ce que la moiſſon vienne, *& que juſques-là, il n'y a rien à faire?* Mais moi, je vous dis *qu'il y a une moiſſon à laquelle vous pouvez travailler dès-à-préſent.* Levez les yeux, & conſidérez les campagnes qui ſont déjà blanches & prêtes à moiſſonner: *voyez ces peuples qui ſortent en foule pour venir au devant du Meſſie; c'eſt là la moiſſon qui eſt prête à moiſſonner.*

Matt. IX. 37. Luc. X. 2.

36. Et celui qui moiſſonne *de la ſorte, a cet avantage, qu'il* reçoit la récompenſe *de ſon travail*, & amaſſe les fruits *de ſa moiſſon, non pour cette vie qui dure ſi peu, mais* pour la vie éternelle. *Et la ſageſſe de Dieu l'a ordonné ainſi*, afin que celui qui ſeme *la parole divine dans les ames, ſans en voir le fruit dans ce monde, ait la conſolation de le voir dans l'autre, en les voyant entrer en cette vie bienheureuſe qu'il leur avoit annoncée; & qu'ainſi il* ſoit dans la joie, auſſi-bien que celui

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

qui moiſſonne, *& qui a la ſatisfaction de travailler à l'accompliſſement de leur ſalut.*

37. Car ce que l'on dit d'ordinaire eſt vrai en cette rencontre ; que l'un ſeme, & l'autre moiſſonne : *& vous l'avez vous-mêmes expérimenté.*

38. *Car* je vous ai envoyés moiſſonner ce qui n'eſt pas venu par votre travail : d'autres, *ſavoir, les Patriarches & les Prophetes*, ont travaillé *à diſpoſer les hommes à recevoir le Meſſie* : & vous êtes entrés dans leurs travaux ; *vous en avez recueilli le fruit, en embraſſant la foi, & en la faiſant embraſſer aux autres.*

39. Or pluſieurs Samaritains de cette ville-là crurent en lui ſur le rapport de cette femme, qui les aſſuroit qu'il lui avoit dit tout ce qu'elle avoit fait.

40. Les Samaritains étant donc venus le trouver, le prierent de demeurer chez eux ; & il y demeura deux jours.

41. Et il y en eut beaucoup plus qui crurent en lui, pour avoir entendu ſes diſcours :

42. de ſorte qu'ils diſoient à cette femme : Ce n'eſt plus ſur ce que vous nous avez dit que nous croyons *en lui* : car nous l'avons entendu nous-mêmes, & nous ſavons qu'il eſt vraiment *le Chriſt* " & le Sauveur du monde.

Matt. XIII. 57. *Marc.* VI. 4. *Luc.* IV. 24.

43. Deux jours après, il ſortit de ce lieu, & s'en alla en Galilée, *comme il*

37. In hoc enim eſt verbum verum : quia alius eſt qui ſeminat, & alius eſt qui metit.

38. Ego miſi vos metere quod vos non laboraſtis : Alii laboraverunt, & vos in labores eorum introiſtis.

39. Ex civitate autem illâ multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris teſtimonium perhibentis : Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.

40. Cùm veniſſent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret : & manſit ibi duos dies.

41. Et multò plures crediderunt in eum propter ſermonem ejus.

42. Et mulieri dicebant : Quia jam non propter tuam loquelam credimus ; ipſi enim audivimus, & ſcimus quia hic eſt verè Salvator mundi.

43. Poſt duos autem dies exiit inde, & abiit

" 42. Ce mot eſt dans le Grec.

In Galilæam.

44. Ipſe enim Jeſus teſtimonium perhibuit, quia Propheta in ſua patria honorem non habet.

l'avoit réſolu en quittant la Judée.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

44. Car Jeſus a lui-même témoigné qu'un Prophete n'eſt point honoré dans ſon pays, *& qu'ordinairement il n'y fait bas beaucoup de fruit. Ainſi quoique la Judée fût ſon pays, puiſque comme fils de David, il étoit de la tribu de Juda; il la quitta.* "

45. Cùm ergo veniſſet in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cùm omnia vidiſſent quæ fecerat Jeroſolymis in die feſto; & ipſi enim venerant ad diem feſtum.

45. Lors donc qu'il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent *avec honneur & avec joie*, parce qu'ils avoient vu tout ce qu'il avoit fait à Jéruſalem pendant la fête *de Pâque*: car ils avoient auſſi été à cette fête, *& ils avoient été témoins des merveilles que Jeſus y avoit opérées.*

Matt. IV. 12. *Marc.* I. 14. *Luc.* IV. 14.

46. Venit ergo iterùm in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus cujus filius infirmabatur Capharnaum.

46. Jeſus vint donc une ſeconde fois à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit un Officier " dont le fils étoit malade à Capharnaüm.

Supr. II. 9.

47. Hic cùm audiſſet quia Jeſus adveniret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum, & rogabat eum, ut deſcenderet, & ſanaret filium ejus; incipiebat enim mori.

47. Cet officier ayant appris que Jeſus venoit de Judée en Galilée, alla le trouver, & le pria de vouloir venir guérir ſon fils qui alloit mourir.

48. Dixit ergo Jeſus ad eum: niſi ſigna & prodi-

48. Jeſus, *voyant qu'il croyoit ſa préſence néceſſaire pour opérer la guériſon de ſon*

℣. 44. Quelques-uns penſent que l'expreſſion *in patria ſua* doit s'entendre de Nazareth; parce qu'en effet ailleurs la même parole ſera dite de cette ville. Le P. de Carrieres avoit inſéré cette idée dans ſa Paraphraſe ſur le ℣. 43. mais il eſt aſſez viſible que S. Jean ne parle point ici de Nazareth. Cette ville étoit dans la Galilée; ainſi ce n'étoit pas en la quittant que Jeſus s'en alloit en Galilée; mais c'étoit *en quittant la Judée*, comme le ſaint Evangéliſte l'a dit au ℣. 3. Il reprend ici ſon diſcours, qui avoit été interrompu par le récit de ce qui concerne la Samaritaine.

℣. 46. C'eſt le ſens du Grec qui ſignifie à la lettre: un officier de la cour du Roi: *Regius.* L'expreſſion de la Vulgate, *Regulus*, qui ſignifie à la lettre un petit Roi, paroît être fondée ſur une autre leçture, qui ſe trouve encore dans quelques manuſcrits: βασιλισκὸς, au lieu de βασιλικὸς.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

fils, & qu'ainſi ſa foi étoit encore très-imparfaite, le lui reprocha, & lui dit : Si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point.

49. Seigneur, lui dit cet officier, venez avant que mon fils meure ; *car il ne croyoit pas que Jeſus eût le pouvoir de le reſſuſciter.*

50. Jeſus lui dit : Allez ; votre fils ſe porte bien. " *Et il répandit en même temps une foi vive dans ſon cœur, de maniere que* cet homme crut à la parole que Jeſus lui avoit dite, & s'en alla *en ſa maiſon perſuadé de la guériſon de ſon fils.*

51. En effet, comme il étoit déjà proche, ſes ſerviteurs *qui venoient au devant de lui*, le rencontrerent, " & lui apprirent que ſon fils ſe portoit bien. "

52. Et s'étant informé de l'heure où il s'étoit trouvé mieux, ils lui répondirent : Hier à la ſeptieme heure *du jour*, " la fievre le quitta.

53. Son pere reconnut donc que c'étoit à cette heure-là même que Jeſus lui avoit dit : Votre fils ſe porte bien. Et il crut, lui & toute ſa famille, *que Jeſus étoit le Fils de Dieu & le Meſſie.*

54. Ce miracle que fit Jeſus, lorſqu'il fut revenu de Judée en Galilée, eſt le ſecond qu'il y a fait. "

gia videritis, non creditis.

49. Dicit ad eum regulus : Domine, deſcende priuſquàm moriatur filius meus.

50. Dicit ei Jeſus : Vade ; filius tuus vivit. Credidit homo ſermoni quem dixit ei Jeſus, & ibat.

51. Jam autem eo deſcendente, ſervi occurrerunt ei, & nuntiaverunt, dicentes, quia filius ejus viveret.

52. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua meliùs habuerit. Et dixerunt ei : Quia heri horâ ſeptimâ, reliquit eum febris.

53. Cognovit ergo pater quia illa hora erat, in qua dixit ei Jeſus : Filius tuus vivit : & credidit ipſe, & domus ejus tota.

54. Hoc iterùm ſecundum ſignum fecit Jeſus, cùm veniſſet à Judæa in Galilæam.

℣. 50. Litt. votre fils vit.

℣. 51. Autr. ſes ſerviteurs vinrent au devant de lui.

Ibid. Litt. que ſon fils vivoit.

℣. 52. c. à. d. vers une heure après-midi.

℣. 54. Ou plutôt & ſelon le Grec : ce ſecond miracle de Jeſus *dans la ville de Cana*, il le fit lorſqu'il revint de Judée en Galilée. » Ce miracle n'étoit le ſecond que par rapport à la ſeule ville de Cana où il avoit déjà changé l'eau en vin. (*Supr.* ℣. 46.) Car Jeſus avoit déjà fait d'autres miracles à Capharnaüm, qui étoit auſſi ville de la Galilée. Voyez S. Luc, IV. 23. l'Harmonie, art. XXIX. & XXX. & la Concorde, Partie II. Ch. V. & VI.

CHAPITRE V.

Guériſon d'un homme malade depuis trente-huit ans. Murmure des Juifs ſur le prétendu violement du ſabbat, & ſur ce que J. C. ſe déclaroit Fils de Dieu. Réponſe de J. C. aux Juifs. Le Fils agit avec le Pere. Il a reçu du Pere tout pouvoir de juger. Il a la vie en lui de même que le Pere. Témoignage de Jean-Baptiſte & du Pere céleſte. Incrédulité des Juifs : Moyſe ſera leur accuſateur.

1. POſt hæc erat dies feſtus Judæorum, & aſcendit Jeſus Jeroſolymam.

1. APrès cela ſe trouvoit la fête *de Pâque, qui eſt la grande fête* des Juifs : & Jeſus s'en alla à Jéruſalem *pour la célébrer.*" *Lev.* XXIII. 5. *Deut.* XVI. 1.

2. Eſt autem Jeroſolymis probatica piſcina, quæ cognominatur hebraicè Bethſaida, quinque porticus habens.

2. Or il y a" à Jéruſalem *près la porte qu'on appelle la porte des brebis,* " *parce que c'eſt celle par où l'on fait entrer & ſortir ces victimes ; il y a, dis-je, près de cette porte,* une piſcine *où on lave les entrailles* des moutons *offerts en ſacrifice*, appellée en hébreu Bethſaïda, *c'eſt-à-dire, maiſon de pêche, ou Bethesda, maiſon de miſéricorde :* " *& cette piſcine eſt* environnée de cinq galeries,

3. In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum.

3. où *ordinairement* étoient couchés *par terre* un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, & d'autres qui avoient des membres deſſéchés, qui tous attendoient le mouvement de l'eau.

4. Angelus autem Domini deſcendebat ſecun-

4. Car l'Ange du Seigneur" deſcendoit à certain temps dans cette piſcine,

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. XL. & la Concorde, Part. III. Ch. 1.

℣. 2. Quelques exemplaires Grecs liſent : Il y avoit, &c. » Et en effet, S. Jean n'écrivit ſon Evangile que pluſieurs années après la ruine de Jéruſalem.

Ibid. C'eſt le ſens du Grec : Il y avoit à Jéruſalem près la porte *qu'on appelloit la porte des brebis, ou du troupeau*, une piſcine appellée en Hébreu, &c. ». Voyez le plan de Jéruſalem.

Ibid. Les Exemplaires Latins & quelques manuſcrits Grecs liſent *Bethſaïda*, qui ſignifie, maiſon de pêche ; mais la plupart des Exemplaires Grecs liſent, *Bethesda*, qui ſignifie, maiſon de miſéricorde.

℣. 4. Gr. litt. Car un Ange deſcendoit, &c. Le mot *Domini* n'eſt pas dans le Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

& en agitoit l'eau : & celui qui y entroit le premier après que l'eau avoit été ainſi agitée, étoit guéri, quelque maladie qu'il eût.

dùm tempus in piſcinam : & movebatur aqua. Et qui prior deſcendiſſet in piſcinam, poſt motionem aquæ, ſanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.

5. Or il y avoit là un homme qui étoit malade depuis trente-huit ans.

5. Erat autem quidam homo ibi, triginta & octo annos habens in infirmitate ſua.

6. Jeſus l'ayant vu couché par terre, & ſachant qu'il étoit malade depuis fort long-temps, lui dit : Voulez-vous être guéri ?

6. Hunc cùm vidiſſet Jeſus jacentem, & cognoviſſet quia jam multum tempus haberet, dicit ei : Vis ſanus fieri ?

7. Le malade, *regardant cette queſtion comme un reproche que Jeſus lui faiſoit d'avoir été ſi long-temps malade auprès d'une piſcine ſi ſalutaire*, lui répondit : Seigneur, *je le veux de tout mon cœur ; mais* je n'ai perſonne pour me jetter dans la piſcine après que l'eau a été agitée ; & pendant le temps que je mets à y aller, un autre y deſcend avant moi. *Ainſi je ne puis profiter de la vertu que l'Ange communique à cette eau.*

7. Reſpondit ei languidus : Domine, hominem non habeo, ut cùm turbata fuerit aqua, mittat me in piſcinam : dum venio enim ego, alius ante me deſcendit.

8. *Alors* Jeſus lui dit : Levez-vous ; emportez votre lit, & marchez.

8. Dicit ei Jeſus : Surge, tolle grabatum tuum, & ambula.

9. En même temps cet homme fut guéri ; & prenant ſon lit, il commença de marcher. Or ce jour-là étoit un jour de ſabbat.

9. Et ſtatim ſanus factus eſt homo ille, & ſuſtulit grabatum ſuum, & ambulabat. Erat autem ſabbatum in die illo.

Exod. XX. 10. *Jer.* XVII. 14.

10. C'eſt pourquoi les Juifs dirent à celui qui avoit été guéri : C'eſt aujourd'hui le jour du ſabbat ; il ne vous eſt pas

10. Dicebant ergo Judæi illi qui ſanatus fuerat : Sabbatum eſt ; non licet

licet tibi tollere grabatum tuum.

permis d'emporter votre lit.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

11. Reſpondit eis: Qui me ſanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, & ambula.

11. Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, m'a dit : Emportez votre lit, & marchez. *Et je lui obéis.*

12. Interrogaverunt ergo eum: Quis eſt ille homo qui dixit tibi: Tolle grabatum tuum, & ambula?

12. Ils lui demanderent : Qui eſt donc cet homme qui vous a dit : Emportez votre lit, & marchez?

13. Is autem qui ſanus fuerat effectus, neſciebat quis eſſet. Jeſus enim declinavit à turba conſtituta in loco.

13. Mais celui qui avoit été guéri, ne ſavoit lui-même qui il étoit ; car Jeſus s'étoit retiré de la foule du peuple qui étoit là, *pour éviter ſes applaudiſſements, & ſe dérober à l'envie des Phariſiens.*"

14. Poſtea invenit eum Jeſus in templo, & dixit illi: Ecce ſanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

14. Depuis, Jeſus rencontra cet homme dans le temple, & lui dit : Vous voilà guéri : ne péchez plus à l'avenir, de peur qu'il ne vous arrive quelque choſe de pis.

15. Abiit ille homo, & nuntiavit Judæis, quia Jeſus eſſet qui fecit eum ſanum.

15. Cet homme, *ravi d'avoir rencontré ſon bienfaiteur, & deſirant de le faire connoître à tout le monde*, s'en alla trouver les Juifs, & leur dit que c'étoit Jeſus qui l'avoit guéri.

16. Propterea perſequebantur Judæi Jeſum, quia hæc faciebat in ſabbato.

16. *Mais bien loin d'être touchés de reſpect pour l'auteur d'un ſi grand miracle ;* c'eſt pour cela même que les Juifs perſécutoient Jeſus, *& qu'ils cherchoient à le faire mourir*, "parce qu'il faiſoit ces choſes le jour du ſabbat.

17. Jeſus autem reſpondit eis: Pater meus uſque modò operatur; & ego operor.

17. Mais Jeſus, *pour leur faire ſentir l'aveuglement de leur cœur*, leur dit : Mon Pere, *depuis le commencement du monde* juſqu'aujourd'hui, ne ceſſe point d'agir ;

℣. 13. Gr. litt. car Jeſus s'étoit retiré, y ayant beaucoup de peuple en ce lieu-là, *lorſqu'il y avoit là beaucoup de peuple.*

℣. 16. Le Grec ajoute ces mots.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

& le repos dans lequel il eſt entré après la création, & qu'il a voulu faire honorer par celui du ſabbat, n'empêche ni les opérations de ſa puiſſance dans la conſervation de ſes ouvrages, ni les opérations de ſa grace dans la ſanctification des ames ; & j'agis auſſi *inceſſamment, étant avec lui un même principe de ſes opérations divines.*

18. C'eſt pour cela donc que les Juifs cherchoient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que, non-ſeulement il ne gardoit pas le ſabbat, mais qu'il diſoit même que Dieu étoit ſon Pere, ſe faiſant ainſi égal à Dieu. Sur quoi Jeſus leur répondit de la ſorte :

18. Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere : quia non ſolùm ſolvebat ſabbatum, ſed & Patrem ſuum dicebat Deum, æqualem ſe faciens Deo. Reſpondit itaque Jeſus, & dixit eis :

19. En vérité, en vérité, je vous le dis : Le Fils ne ſauroit rien faire de lui-même ; il ne fait que ce qu'il voit faire à ſon Pere : car tout ce que le Pere fait, le Fils le fait auſſi comme lui,

19. Amen, amen dico vobis : Non poteſt Filius à ſe facere quidquam, niſi quod viderit Patrem facientem : quæcumque enim ille fecerit, hæc & Filius ſimiliter facit.

20. parce que le Pere aime le Fils *d'un amour infini* : & *ainſi* il lui montre tout ce qu'il fait lui-même, *lui communiquant avec ſon eſſence divine, ſa ſageſſe & ſa puiſſance ;* & il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci ; enſorte que vous ſerez vous-mêmes dans l'admiration, *en voyant la grandeur du pouvoir que Dieu lui a donné.*

20. Pater enim diligit Filium, & omnia demonſtrat ei, quæ ipſe facit : & majora his demonſtrabit ei opera, ut vos miremini.

21. Car comme le Pere reſſuſcite les morts, & leur donne la vie ; de même le Fils donne la vie à qui il lui plaît, *ſoit la vie du corps, en le retirant des ombres de la mort ; ſoit la vie de l'ame, en la délivrant des liens du péché ; ſoit la vie éternelle, en y faiſant entrer ceux qu'il en juge dignes.*

21. Sicut enim Pater ſuſcitat mortuos, & vivificat : ſic & Filius, quos vult, vivificat.

22. Car le Pere ne juge perſonne :

22. Neque enim Pater

judicat quemquam : ſed omne judicium dedit Filio ;

mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils,

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

23. ut omnes honorificent Filium, ſicut honorificant Patrem : qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem qui miſit illum.

23. afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé. *C'eſt donc en vain que vous vous glorifiez d'honorer Dieu, pendant que vous me déshonorez, moi qui ſuis ſon Fils, qu'il vous a envoyé pour vous mettre en poſſeſſion de la vie éternelle.*

24. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui miſit me, habet vitam æternam, & in judicium non venit, ſed tranſiit à morte in vitam.

24. En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, & qui croit en celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, *par l'eſpérance que ſa foi lui donne de la poſſéder un jour ;* & il ne tombe point dans la condamnation *portée contre les pécheurs ;* mais *comme* il eſt déjà paſſé de la mort *du péché* à la vie *de la grace, il paſſera auſſi un jour de la corruption du tombeau à l'incorruptibilité de la gloire.*

25. Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc eſt, quando mortui audient vocem Filii Dei : & qui audierint, vivent.

25. En vérité, en verité, je vous dis que l'heure vient, & qu'elle eſt déjà venue, où les morts, *tels que je viens de dire*, entendront la voix du Fils de Dieu ; & où ceux qui l'entendront, vivront.

26. Sicut enim Pater habet vitam in ſemetipſo ; ſic dedit & Filio habere vitam in ſemetipſo.

26. Car comme le Pere a la vie en lui-même, *& qu'il eſt le principe de la vie de ſon Fils*, il a auſſi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même, *& d'être le principe de la vie des hommes.*

27. Et poteſtatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis eſt.

27. Et il lui a donné le pouvoir de *les* juger ; parce qu'il eſt Fils " de l'homme, *& qu'ainſi il peut le faire d'une maniere ſenſible, & convenable à la nature de l'homme.*

28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua

28. Ne vous étonnez pas de ceci ; car le temps viendra où tous ceux qui ſont

¥. 27. C'eſt le ſens du Grec qui ne dit pas ici, *le Fils ;* mais ſimplement, *Fils.*

dans les ſépulcres, entendront la voix du
An de l'Ere Chr. Vulg. 31. Fils de Dieu, " *qui les appellera à ſon jugement par le miniſtere de ſes Anges.*

Matt. xxv. 46. 29. Et *alors* ceux qui auront fait de bonnes œuvres, ſortiront *des tombeaux* pour reſſuſciter à la vie *éternelle*: mais ceux qui en auront fait de mauvaiſes, en ſortiront pour reſſuſciter à leur condamnation.

30. *Or il ne faut pas craindre que je puiſſe me tromper dans le jugement que je prononcerai ſur eux; car* je ne puis rien faire de moi-même: je juge *ſeulement* ſelon que j'entends *de mon pere que je dois juger*: & mon jugement eſt *très*-juſte; car je ne cherche pas ma volonté propre *dans les jugements que je prononce*, mais la volonté de celui qui m'a envoyé, " *qui eſt la ſageſſe eſſentielle & la ſouveraine juſtice.*

31. Si je *ſuis ſeul lorſque je* rends *ainſi* témoignage de moi-même, " mon témoignage n'eſt pas *tel qu'il doit être ſelon la Loi, pour être reçu comme* véritable.

Matt. III. 17. *Supr.* I. 15. 32. *Mais je ne ſuis pas ſeul; car* il y en a un autre qui rend témoignage de moi, & je ſai que le témoignage qu'il en rend, eſt véritable.

33. *En effet*, vous avez envoyé à Jean; & il a rendu *de moi un* témoignage *conforme* à la vérité, *& dont par conſéquent je pourrois m'autoriſer.*

34. *Mais* pour moi, ce n'eſt pas d'un homme que je reçois témoignage: mais je dis ces choſes, *& je vous fais ſouvenir du témoignage que Jean a rendu de moi*, afin que vous ſoyez ſauvés *par la foi qu'il*

omnes qui in monumentis ſunt audient vocem Filii Dei.

29. Et procedent qui bona fecerunt, in reſurrectionem vitæ: qui verò mala egerunt, in reſurrectionem judicii.

30. Non poſſum ego à meipſo facere quidquam. Sicut audio, judico: & judicium meum juſtum eſt; quia non quæro voluntatem meam, ſed voluntatem ejus qui miſit me.

31. Si ego teſtimonium perhibeo de meipſo, teſtimonium meum non eſt verum.

32. Alius eſt qui teſtimonium perhibet de me: & ſcio quia verum eſt teſtimonium quod perhibet de me.

33. Vos miſiſtis ad Joannem; & teſtimonium perhibuit veritati.

34. Ego autem non ab homine teſtimonium accipio; ſed hæc dico, ut vos ſalvi ſitis.

℣. 28. Gr. litt. ſa voix.
℣. 30. Gr. litt. la volonté du Pere *céleſte* qui m'a envoyé.
℣. 31. Autr. ſi *c'eſt* moi *ſeul qui* rend témoignage de moi-même.

vous a exhortés d'avoir en moi, comme au Meſſie que Dieu vous a envoyé.

35. Ille erat lucerna ardens & lucens. Vos autem voluiſtis ad horam exultare in luce ejus.

35. Cet homme étoit une lampe ardente *par ſon zele, & par ſa charité*; & luiſante *par ſes prédications, par ſes bonnes œuvres*: & vous avez voulu vous réjouir pour un peu de temps à la lueur de ſa lumiere, *écoutant ſes paroles avec joie, & voyant avec plaiſir ſes grands exemples. Je pourrois donc me ſervir du témoignage d'un tel homme.*

36. Ego autem habeo teſtimonium majus Joanne: opera enim quæ dedit mihi Pater, ut perficiam ea; ipſa opera quæ ego facio, teſtimonium perhibent de me, quia Pater miſit me.

36. Mais pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui ℣ de Jean: car les œuvres que le Pere *céleſte* m'a données à faire, ces œuvres *miraculeuſes* que je fais *par la ſouveraine puiſſance qu'il m'a communiquée*, rendent témoignage de moi, que c'eſt le Pere *éternel* qui m'a envoyé.

37. Et qui miſit me Pater, ipſe teſtimonium perhibuit de me: neque vocem ejus unquam audiſtis, neque ſpeciem ejus vidiſtis.

37. Et le Pere qui m'a envoyé, a rendu lui-même témoignage de moi ℣ *ſur les bords du Jourdain*: *mais* vous n'avez jamais entendu ſa voix, ni vu ſa face. ℣

Matt. III. 17. *Deut.* IV. 12.

38. Et verbum ejus non habetis in vobis manens: quia quem miſit ille, huic vos non creditis.

38. Sa parole *même* ne demeure point en vous, parce que vous ne croyez point en celui qu'il *vous* a envoyé, *& qu'il vous a ordonné d'écouter.* ℣

39. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipſis vitam æternam ha-

39. Vous liſez avec ſoin les Ecritures, parce que vous croyez y *trouver le moyen d'*avoir la vie éternelle; *& vous avez*

℣. 36. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 37. Voyez dans S. Matthieu, III. 17.

℣. 37. & 38. Autr. Vous n'avez jamais entendu ſa voix, ni vu l'éclat de ſa majeſté; & *cependant* ſa parole ne demeure point en vous. *Dieu vous a tenu la promeſſe qu'il vous avoit faite de ne plus vous parler avec ſa voix de tonnerre au milieu des feux;* (*Deut.* XVIII. 16.) *mais vous n'obſervez pas le commandement qu'il vous fit alors d'écouter le Prophete qu'il vous enverroit:* (*Ibid.* ℣. 15. & 19.) *le commandement qu'il vous fit alors n'eſt point préſent à votre eſprit*, puiſque vous ne croyez point en celui qu'il *vous* a envoyé.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

raiſon: " ce ſont elles, en effet, qui rendent témoignage de moi, *qui ſuis cette vie, & qui ſuis la voie véritable qui y conduit.*

40. Et *cependant* vous ne voulez pas venir á moi, pour recevoir la vie, *que vous ne pouvez obtenir ſans moi.*

41. *Si je vous exhorte ainſi de venir à moi, ce n'eſt pas que j'aie beſoin, pour me faire honneur, de vous mettre au nombre de mes diſciples*; je ne tire point ma gloire des hommes:

42. mais *c'eſt que* je vous connois, *& que je vois avec douleur* que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu, *puiſque vous rejettez celui qu'il vous a envoyé.*

43. *Car* je ſuis venu au nom de mon Pere; & vous ne me recevez pas: ſi un autre vient en ſon propre nom, vous le recevrez.

44. *Mais* comment pourriez-vous *me recevoir & me* croire, vous qui recherchez *avec tant d'ardeur* la gloire que vous vous donnez les uns aux autres, & qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul, *laquelle néanmoins eſt l'unique que je vous permets de rechercher?*

45. *Au reſte*, ne penſez pas, *en m'entendant vous faire ces reproches*, que ce ſoit moi qui doive vous accuſer devant le Pere: vous avez un accuſateur, qui eſt Moyſe *même*, auquel vous eſpérez *en vain, puiſque vous ne croyez point ce qu'il vous a dit.*

46. Car ſi vous croyiez Moyſe, peut-être " vous me croiriez auſſi, parce que

bere: & illæ ſunt, quæ teſtimonium perhibent de me:

40. & non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.

41. Claritatem ab hominibus non accipio:

42. ſed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.

43. Ego veni in nomine Patris mei, & non accipitis me: ſi alius venerit in nomine ſuo, illum accipietis.

44. Quomodo vos poteſtis credere, qui gloriam ab invicem accipitis: & gloriam quæ à ſolo Deo eſt, non quæritis?

45. Nolite putare, quia ego accuſaturus ſim vos apud Patrem: eſt qui accuſat vos Moyſes, in quo vos ſperatis.

46. Si enim crederetis Moyſi, crederetis forſitan

℣. 39. Gr. autr. Examinez avec application les Ecritures, puiſque vous croyez y trouver la vie éternelle: & ce ſont elles qui rendent témoignage de moi.

℣. 46. C'eſt encore ici dans le Grec la même particule, ἄν, que la Vulgate rend quelquefois par *utique*, & que quelquefois elle néglige: delà vient que D. Calmet & le P. de Carrieres ont traduit ici ſimplement: Car ſi vous croyiez Moyſe, vous me croiriez

& mihi : de me enim ille ſcripſit.

47. Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis ?

c'eſt de moi qu'il a écrit, *& que je ſuis le Prophete qu'il vous a ordonné d'écouter.* "

47. Mais ſi vous ne croyez pas ce qu'il a écrit, *lui pour qui vous avez tant de reſpect*, comment croirez-vous ce que je vous dis, *moi pour qui vous avez tant d'averſion & de mépris ?*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

Gen. III. 15. XXII. 18. *Deut.* XVIII. 15.

auſſi. M. l'Abbé de Vence l'a conſervé ainſi : & c'eſt bien le ſens du Grec. *Supr.* IV. 10.

Ibid. Voyez au Deutéronome, XVIII. 15.

CHAPITRE VI.

Multiplication des cinq pains & des deux poiſſons. Jeſus marche ſur la mer. Le peuple vient le rejoindre. Il les exhorte à travailler pour la nourriture qui ne périt point. Il leur déclare qu'il eſt le pain de vie deſcendu du ciel ; que ce pain eſt ſa chair ; que ſa chair ſera une nourriture, & ſon ſang un breuvage. Pluſieurs ſe ſcandaliſent, & ſe retirent ; ſes douze Apôtres demeurent avec lui ; il prédit l'infidélité de l'un d'eux.

S. Matt. XIV. 13.-21. *S. Marc*, VI. 30.-44. *S. Luc*, IX. 10.-17.

1. POſt hæc abiit Jeſus trans mare Galilææ, quod eſt Tiberiadis :

2. & ſequebatur eum multitudo magna, quia videbant ſigna quæ faciebat ſuper his qui infirmabantur.

3. Subiit ergo in montem Jeſus : & ibi ſedebat cum diſcipulis ſuis :

4. Erat autem proximum Paſcha, dies feſtus Judæorum.

1. JEſus s'en alla enſuite au delà de la mer de Galilée, qui eſt *la même choſe que le lac* de Tibériade. "

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

2. Et comme une grande multitude de peuple le ſuivoit, parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faiſoit ſur les malades, *& qu'il étoit accablé par la foule* ;

Matt. XIV. 13. *Marc.* VI. 32. *Luc.* IX. 10.

3. il ſe retira ſur une montagne, où il s'aſſit avec ſes Diſciples.

4. Or le jour de Pâque qui eſt la *grande* fête des Juifs, étoit proche : *& cette fête attirant à Jéruſalem un grand nombre*

¥. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVI. & ſuiv.

de Juifs, avoit fort augmenté la foule de ceux qui le ſuivoient.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

5. Jeſus donc levant les yeux, & voyant qu'une fort grande multitude de peuple venoit à lui, dit à Philippe : D'où pourrons-nous acheter aſſez de pain pour donner à manger à tout ce monde? "

5. Cùm ſublevaſſet ergo oculos Jeſus, & vidiſſet, quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum : Unde ematemus panes, ut manducent hi?

6. Mais il diſoit cela pour le tenter, *& pour éprouver ſa foi ;* car il ſavoit bien ce qu'il devoit faire. "

6. Hoc autem dicebat tentans eum : ipſe enim ſciebat quid eſſet facturus.

7. Philippe lui répondit : Quand on auroit pour deux cents deniers " de pain, cela ne ſuffiroit pas pour leur en donner à chacun un petit morceau.

7. Reſpondit ei Philippus : Ducentorum denariorum panes non ſufficiunt eis, ut unuſquiſque modicum quid accipiat.

8. Un *autre* de ſes diſciples, qui étoit André, frere de Simon Pierre, lui dit :

8. Dicit ei unus ex diſcipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri :

9. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poiſſons : mais qu'eſt-ce que cela pour tant de gens?

9. Eſt puer unus hìc, qui habet quinque panes hordeaceos, & duos piſces : ſed hæc quid ſunt inter tantos?

10. Jeſus *leur* dit donc : Faites-les aſſeoir. Il y avoit beaucoup d'herbes en ce lieu-là ; & environ cinq mille hommes "

10. Dixit ergo Jeſus : Facite homines diſcumbere. Erat autem fœnum

multum

℣. 5. Le miracle dont S. Jean va parler, ſe trouve déjà rapporté par les trois autres Evangéliſtes : il n'eſt cependant pas ordinaire à S. Jean de répéter ce que les autres ont dit : mais au ℣. 26. on voit qu'il lui étoit néceſſaire de rapporter ce miracle, pour venir enſuite au diſcours de J. C. ſur le pain du ciel.

℣. 6. Autr. ce qu'il feroit.

℣. 7. Si on prend ici le denier pour monnoie Romaine, cela fera environ quatre-vingts livres de notre monnoie. Si on le prend pour le ſicle des Hébreux, cela fera plus de 300 livres de notre monnoie.

℣. 10. Le texte de S. Matthieu, XIV. 21. ajoute, ſans compter les femmes ni les enfants.

multum in loco. Diſcubuerunt ergo viri, numero quaſi quinque millia.

s'y aſſirent.

11. Accepit ergo Jeſus panes : & cùm gratias egiſſet, diſtribuit diſcumbentibus : ſimiliter & ex piſcibus quantùm volebant.

11. Jeſus prit donc les pains; & après avoir rendu graces *à Dieu ſon pere, de qui il tenoit ſa puiſſance*, il les diſtribua *aux diſciples*; *& les diſciples*, " à ceux qui étoient aſſis : & on leur donna de même des *deux* poiſſons, autant qu'ils en voulurent.

12. Ut autem impleti ſunt, dixit diſcipulis ſuis: Colligite quæ ſuperaverunt fragmenta, ne pereant.

12. Après qu'ils furent raſſaſiés, il dit à ſes Diſciples : Ramaſſez les morceaux qui ſont reſtés, afin que rien ne ſe perde.

13. Collegerunt ergo & impleverunt duodecim cophinos fragmentorum, ex quinque panibus hordeaceis, quæ ſuperfuerunt his qui manducaverant.

13. Et les ayant ramaſſés, ils empliſent douze corbeilles des morceaux qui étoient reſtés des cinq pains d'orge, après que tous en eurent mangé.

14. Illi ergo homines cùm vidiſſent quod Jeſus fecerat ſignum, dicebant: Quia hic eſt verè Propheta, qui venturus eſt in mundum.

14. Ces perſonnes donc ayant vu le miracle que Jeſus avoit fait *en multipliant ces pains*, diſoient : C'eſt-là vraiment le Prophete qui doit venir dans le monde *pour régner ſur Iſraël, & le délivrer des mains de ſes ennemis.*

15. Jeſus ergo cùm cognoviſſet, quia venturi eſſent ut raperent eum, & facerent eum regem, fugit iterùm in montem ipſe ſolus.

15. Mais Jeſus ſachant qu'ils devoient venir pour l'enlever & le faire Roi, s'enfuit "une ſeconde fois ſur la montagne, ſans être accompagné de perſonne.

Matt. XIV. 23. *Marc.* VI. 46.

℣. 11. Le Grec imprimé lit ainſi : il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui étoient aſſis. » Les autres Evangéliſtes le marquent de même. *Matt.* XIV. 19. *Marc.* VI. 41. *Luc.* IX. 16.

℣. 16. Gr. ſe retira.

S. Matthieu, XIV. 22. *& ſuiv. S. Marc*, VI. 45. *& ſuiv.*

ANDEL'ERE CHR. VULG. 32.

16. Le ſoir étant venu, ſes diſciples s'en allerent à la mer,

16. Ut autem ſerò factum eſt, deſcenderunt diſcipuli ejus ad mare.

17. & monterent dans une barque pour paſſer au delà de la mer vers Capharnaüm, *eſperant d'y trouver Jeſus qu'ils crurent y être paſſé ſans qu'ils s'en fuſſent apperçus*; *car* il étoit déjà nuit, & Jeſus n'étoit pas encore revenu à eux. "

17. Et cùm aſcendiſſent navim, venerunt trans mare in Capharnaum: & tenebræ jam factæ erant, & non venerat ad eos Jeſus.

18. Cependant la mer commençoit de s'enfler, à cauſe d'un grand vent qui ſouffloit.

18. Mare autem, vento magno flante, exurgebat.

19. Et comme ils eurent fait, à force de rames, environ vingt-cinq ou trente ſtades, " ils apperçurent Jeſus qui marchoit ſur la mer, & qui s'approchoit" de la barque; ce qui les remplit de frayeur, *croyant que ce fût un phantôme.* "

19. Cùm remigaſſent ergo quaſi ſtadia viginti quinque aut triginta, vident Jeſum ambulantem ſupra mare, & proximum navi fieri, & timuerunt.

20. Mais il leur dit: C'eſt moi; ne craignez point.

20. Ille autem dicit eis: Ego ſum: nolite timere.

21. Ils voulurent donc le prendre dans leur barque. *Dès qu'il y fut entré, le vent ceſſa;* " & *par un nouveau miracle*, la barque ſe trouva auſſi-tôt au lieu où ils alloient.

21. Voluerunt ergo accipere eum in navim, & ſtatim navis fuit ad terram in quam ibant.

22. Le lendemain, le peuple qui étoit demeuré de l'autre côté de la mer, re-

22. Alterâ die, turba quæ ſtabat trans mare,

℣. 16. & 17. Ou plutôt: lorſque le ſoir fut venu, ſes diſciples *qu'il avoit contraints de monter dans la barque, & de paſſer avant lui à l'autre bord*, deſcendirent à la mer; & étant montés dans la barque, ils s'avançoient vers Capharnaüm, à l'autre bord de la mer. Or il étoit déjà nuit, & Jeſus n'étoit pas encore venu à eux; cependant la mer, &c. » Voyez dans S. Matthieu, XIV. 22. & dans S. Marc, VI. 45. l'Harmonie, art. LXIX. & la Concorde, Partie III. Chap. XXVII.

℣. 19. c. à. d. environ cinq quarts de lieue.

Ibid. Gr. autr. qui étoit proche.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XIV. 26. & dans S. Marc, VI. 49.

℣. 21. Dans S. Matthieu, XIV. 32. & dans S. Marc, VI. 51. on voit que Jeſus entra dans la barque: & S. Jean ne le nie pas: mais il fait remarquer une circonſtance dont les autres n'avoient pas parlé, qui eſt qu'auſſi-tôt la barque ſe trouva amenée au bord.

vidit quia navicula alia non erat ibi, niſi una ; & quia non introiſſet cum diſcipulis ſuis Jeſus in navim , ſed ſoli diſcipuli ejus abiiſſent.

marqua qu'il n'y avoit point eu là d'autre barque *que celle-là ſeule où les diſciples étoient entrés* , " & que Jeſus n'y étoit point entré avec ſes diſciples, mais que les diſciples ſeuls s'en étoient allés *dans cette unique barque.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

23. Aliæ verò ſupervenerunt naves à Tiberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

23. Et comme il étoit depuis arrivé d'autres barques de Tibériade, près le lieu où le Seigneur, après avoir rendu graces, les avoit nourris de *cinq* pains ;

24. Cùm ergo vidiſſet turba, quia Jeſus non eſſet ibi, neque diſcipuli ejus, aſcenderunt in naviculas, & venerunt Capharnaum, quærentes Jeſum.

24. & qu'*après avoir long-temps entendu*, ils connurent enfin que Jeſus n'étoit point là, non plus que ſes diſciples ; ils entrerent dans ces barques, & vinrent à Capharnaüm, cherchant Jeſus.

25. Et cùm inveniſſent eum trans mare, dixerunt ei, Rabbi, quando hùc veniſti ?

25. Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent : Maître, quand êtes-vous venu ici ?

26. Reſpondit eis Jeſus, & dixit : Amen, amen dico vobis, quæritis me, non quia vidiſtis ſigna, ſed quia manducaſtis ex panibus, & ſaturati eſtis.

26. Jeſus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous le dis : vous me cherchez, non *pour les biens ſpirituels que vous devriez attendre de moi*, à cauſe des miracles que vous *m'*avez vu *faire* ; mais parce que je vous ai donné du pain à manger, & que je vous ai raſſaſſiés, *ſans qu'il vous ait coûté, ni argent, ni travail.*

27. Operamini non cibum qui perit, ſed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater ſignavit Deus.

27. *Ne vous laiſſez point ainſi emporter à l'amour de l'oiſiveté & à la recherche des biens temporels :* Travaillez *pour avoir*, non la nourriture qui périt, mais la nourriture qui demeure pour la vie éternelle, & que le Fils de l'homme vous donnera ; parce que c'eſt lui que Dieu le Pere a marqué de ſon ſceau,

Matt. III. 17. XVII. 5. *Supr.* I. 32.

℣. 22. Le Grec ajoute ces mots.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

en le rendant l'image de ſa gloire & le caractere de ſa ſubſtance, par l'union de la nature divine avec la nature humaine en ſa perſonne divine, & le faiſant devenir ainſi l'auteur de la grace & le diſpenſateur de la gloire.

28. Ils lui dirent : Que ferons-nous, pour faire des œuvres *qui puiſſent nous obtenir* de Dieu *la vie éternelle ?*

28. Dixerunt ergo ad eum : Quid faciemus ut operemur opera Dei?

1. *Joan.* III. 23.

29. Jeſus leur répondit : L'œuvre *que la ſageſſe* de Dieu *demande de vous*, eſt que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

29. Reſpondit Jeſus, & dixit eis : Hoc eſt opus Dei, ut credatis in eum quem miſit ille.

30. Ils lui dirent : Quel miracle donc faites-vous, afin que nous le voyions, & que nous croyions en vous, *comme au Fils de Dieu & au Meſſie* ? Que faites-vous *d'extraordinaire ? Il eſt vrai que vous avez une fois nourri cinq mille hommes avec cinq pains.*

30. Dixerunt ergo ei : Quod ergo tu facis ſignum ut videamus, & credamus tibi? quid operaris ?

Exod. XVI. 14. *Num.* XI. 7. *Pſ.* LXXVII. 24. *Sap.* XVI. 20. *Eccli.* XXIV. 29.

31. *Mais* nos peres, *au nombre de plus de ſix cents mille*, " ont mangé, *non une fois, mais durant quarante ans*, dans le déſert, la manne *que Moyſe leur faiſoit tous les jours deſcendre du ciel*, ſelon qu'il eſt écrit : Il leur a donné à manger le pain du ciel.

31. Patres noſtri manducaverunt manna in deſerto, ſicut ſcriptum eſt : Panem de cœlo dedit eis manducare.

32. Jeſus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous le dis : Moyſe ne vous a point donné le pain du ciel : *la manne ne portoit ce nom, que parce qu'elle en étoit la figure* : mais c'eſt mon Pere qui vous donne le véritable pain du ciel.

32. Dixit ergo eis Jeſus : Amen, amen dico vobis : Non Moyſes dedit vobis panem de cœlo ; ſed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum.

33. Car le pain de Dieu eſt celui qui deſcend du ciel, & qui donne la vie au monde.

33. Panis enim Dei eſt, qui de cœlo deſcendit, & dat vitam mundo.

34. Ils lui dirent donc : Seigneur, donnez-nous toujours de ce pain-là.

34. Dixerunt ergo ad eum : Domine, ſemper da nobis panem hunc.

℣. 31. Voyez au Livre des Nombres, I. 46.

35. Dixit autem eis Jeſus: Ego ſum panis vitæ; qui venit ad me, non eſuriet; & qui credit in me, non ſitiet unquam.

35. Jeſus leur répondit: Je ſuis le pain de vie. Celui qui vient à moi, n'aura point faim; & celui qui croit en moi, n'aura jamais ſoif.

36. Sed dixi vobis, quia & vidiſtis me, & non creditis.

36. Mais je vous l'ai déjà dit: Vous m'avez vu *faire pluſieurs miracles qui prouvent clairement que je ſuis le Fils de Dieu:* & *cependant* vous ne croyez point *en moi.*

37. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: & eum qui venit ad me, non ejiciam foràs.

37. *C'eſt que vous n'êtes point du nombre de ceux que mon Pere m'a donnés: car* tout ce que *mon* Pere me donne, viendra à moi, & je ne rejetterai point celui qui vient à moi *de la part de mon Pere.*

38. Quia deſcendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, ſed voluntatem ejus qui miſit me.

38. Car je ſuis deſcendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé.

39. Hæc eſt autem voluntas ejus qui miſit me, Patris: ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, ſed reſuſcitem illud in noviſſimo die.

39. Or la volonté de *mon* Pere qui m'a envoyé, eſt que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés, mais que je les reſſuſcite tous au dernier jour, *pour les faire vivre éternellement avec moi.*

40. Hæc eſt autem voluntas Patris mei qui miſit me, ut omnis qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam æternam; & ego reſuſcitabo eum in noviſſimo die.

40. Car la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, * eſt que quiconque voit le Fils, & croit en lui, ait la vie éternelle: & *ainſi* je le reſſuſciterai au dernier jour, *pour le faire entrer dans cette vie glorieuſe & incorruptible.*

41. Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixiſſet: Ego ſum panis vivus, qui de cœlo deſcendi.

41. Les Juifs ſe mirent donc à murmurer contre lui, parce qu'il avoit dit: Je ſuis le pain vivant, qui ſuis deſcendu du ciel. *

℣. 40. Gr. litt. de celui qui m'a envoyé.
℣. 41. Gr. litt. Je ſuis le pain deſcendu du ciel.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

42. Et ils diſoient : N'eſt-ce pas là Jeſus, fils de Joſeph, dont nous connoiſſons le pere & la mere ? Comment donc dit-il : Je ſuis deſcendu du ciel ?

Matt. XIII. 55. *Marc.* VI. 3.

42. Et dicebant: Nonne hic eſt Jeſus filius Joſeph, cujus nos novimus patrem & matrem ? Quomodò ergo dicit hic: Quia de cœlo deſcendi ?

43. Jeſus leur répondit : Ne murmurez point entre vous.

43. Reſpondit ergo Jeſus, & dixit eis : Nolite murmurare in invicem :

44. Perſonne ne peut venir à moi, ſi mon Pere qui m'a envoyé ne l'attire : & *celui qui viendra à moi de la part de mon Pere*, je le reſſuſciterai au dernier jour.

44. Nemo poteſt venire ad me, niſi Pater qui miſit me, traxerit eum: & ego reſuſcitabo eum in noviſſimo die.

Iſai. LIV. 13.

45. *Car* il eſt écrit dans les Prophetes, *touchant ceux qui croiront en moi* : Ils ſeront tous enſeignés " de Dieu. Quiconque *donc* a écouté le Pere, & a appris *de lui qui je ſuis*, celui-là vient à moi, *& croit en moi.*

45. Eſt ſcriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me.

Matt. XI. 27.

46. Ce n'eſt pas qu'aucun homme ait vu le Pere, ſi ce n'eſt celui qui eſt *né* de Dieu : *car pour* celui-là, *il* a vu le Pere; *mais pour les autres, quand l'Ecriture dit qu'ils ſeront inſtruits de Dieu, cela s'entend d'une inſtruction intérieure & ſpirituelle, qui ne tombe point ſous les ſens, mais qui n'en eſt ni moins réelle, ni moins véritable.*

46. Non quia Patrem vidit quiſquam, niſi is qui eſt à Deo, hic vidit Patrem.

47. En vérité, en vérité, je vous le dis *encore une fois* : Celui qui croit en moi, a la vie éternelle :

47. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.

48. *car* je ſuis le pain de vie, *& je fais vivre éternellement ceux qui croient en moi.*

48. Ego ſum panis vitæ.

Exod. XVI. 13.

49. Vos peres ont mangé la manne dans le déſert, & ils ſont morts.

49. Patres veſtri manducaverunt manna in deſerto, & mortui ſunt.

50. *Mais* voici le pain qui eſt deſcendu du ciel, afin que celui qui en mange

50. Hic eſt panis de cœlo deſcendens : ut ſi

¥. 45. C'eſt le ſens du Grec. Ce texte eſt d'Iſaïe, LIV. 13.

quis ex ipſo manducaverit, non moriatur.

ne meure point.

51. Ego ſum panis vivus, qui de cœlo deſcendi.

51. *En effet*, je ſuis le pain vivant, qui ſuis deſcendu du ciel *pour donner la vie au monde.*

52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: & panis quem ego dabo, caro mea eſt pro mundi vitâ.

52. Si quelqu'un *donc* mange de ce pain, il vivra éternellement: & le pain que je donnerai, c'eſt ma chair *que je dois livrer à la mort* pour la vie du monde.

53. Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes: Quomodò poteſt hic nobis carnem ſuam dare ad manducandum?

53. Les Juifs donc diſputoient les uns contre les autres, en diſant: Comment celui-ci peut-il nous donner ſa chair à manger?

54. Dixit ergo eis Jeſus: Amen, amen dico vobis: niſi manducaveritis carnem Filii hominis, & bibetis ejus ſanguinem, non habebitis vitam in vobis.

54. Jeſus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis: ſi vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez ſon ſang, vous n'aurez point la vie en vous.

55. Qui manducat meam carnem, & bibit meum ſanguinem, habet vitam æternam: & ego reſuſcitabo eum in noviſſimo die

55. *Mais* celui qui mange ma chair, & boit mon ſang, a la vie éternelle; & je le reſſuſciterai au dernier jour.

56. Caro enim mea verè eſt cibus: & ſanguis meus verè eſt potus.

56. Car ma chair eſt véritablement une nourriture, & mon ſang eſt véritablement un breuvage. 1. Cor. XI. 27

57. Qui manducat meam carnem, & bibit meum ſanguinem, in me manet, & ego in illo.

57. Celui *donc* qui mange ma chair, & boit mon ſang; demeure en moi, & moi en lui, *comme la nourriture demeure unie à celui qui la prend.*

58. Sicut miſit me vi-

58. *Et ainſi*, comme *mon* Pere qui m'a

℣. 52. Gr. litt. c'eſt ma chair que je donnerai pour la vie du monde.

envoyé eſt vivant *par lui-même*, & que
An de l'Ere Chr. Vulg. 32. je vis par " *mon* Pere, *de ſa propre vie qu'il me communique*; de même celui qui me mange, vivra auſſi par moi, *de ma propre vie que je lui communiquerai.*

59. C'eſt-là *véritablement* le pain qui eſt deſcendu du ciel, bien différent de la manne que vos peres ont mangée *dans le déſert*, & qui ne les a pas empêchés de mourir. *Car* celui qui mange ce pain, vivra éternellement, *puiſqu'il vivra de la vie du Fils de Dieu même, qui eſt éternelle.*

60. Ce fut en enſeignant dans la ſynagogue de Capharnaüm que *Jeſus* dit ces choſes.

61. Pluſieurs donc de ſes diſciples l'ayant entendu, dirent: Ce diſcours eſt *bien* dur: & qui peut l'écouter? *Qui peut ſe perſuader qu'un homme donne ſa chair à manger, & ſon ſang à boire?*

62. Mais Jeſus connoiſſant en lui-même que ſes diſciples murmuroient ſur ce ſujet, leur dit: Cela vous ſcandaliſe-t-il? *& croyez-vous que je ne puiſſe vous donner ma chair à manger, & mon ſang à boire, maintenant que je ſuis avec vous?*

63. *Que ſera-ce* donc, ſi vous voyez le Fils de l'homme monter où il étoit auparavant? *Comment croirez-vous alors qu'il puiſſe vous donner à manger ſa chair glorieuſe, immortelle, & élevée juſqu'à la droite de la majeſté de Dieu?*

64. C'eſt l'Eſprit *de Dieu*, qui vivifie, *& qui donne l'intelligence de ces vérités*: la chair ne ſert de rien *pour les entendre; car* les paroles que je vous ai dites ſont *elles-mêmes* eſprit & vie; *& ainſi pour les entendre, il faut être animé de l'Eſprit de Dieu, & vivre de la vie de la foi.*

vens Pater, & ego vivo propter Patrem: & qui manducat me, & ipſe vivet propter me.

59. Hic eſt panis qui de cœlo deſcendit. Non ſicut manducaverunt patres veſtri manna, & mortui ſunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.

60. Hæc dixit in ſynagogâ docens, in Capharnaum.

61. Multi ergo audientes ex diſcipulis ejus, dixerunt: Durus eſt hic ſermo, & quis poteſt eum audire?

62. Sciens autem Jeſus apud ſemetipſum, quia murmurarent de hoc diſcipuli ejus, dixit eis: Hoc vos ſcandalizat?

63. Si ergo videritis Filium hominis aſcendentem ubi erat priùs?

64. Spiritus eſt, qui vivificat: caro non prodeſt quidquam. Verba quæ ego locutus ſum vobis, ſpiritus & vita ſunt.

¥. 58. C'eſt le ſens du Grec; & c'eſt ainſi que la plupart des Peres & des meilleurs Interpretes ont entendu ce texte.

65. Sed

65. Sed ſunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jeſus, qui eſſent non credentes, & quis traditurus eſſet eum.

65. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui *n'ont point cet Eſprit, & qui ne vivent point de cette vie : c'eſt pourquoi auſſi ils* ne croient pas. Car Jeſus ſavoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croyoient point, & qui étoit celui qui le trahiroit. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

66. Et dicebat : Propterea dixi vobis, quia nemo poteſt venire ad me, niſi fuerit ei datum à Patre meo.

66. Et il *leur* diſoit : C'eſt pour cela que je vous ai dit que perſonne ne peut venir à moi, s'il ne lui eſt donné par mon Pere ; *car on ne vient à moi que par la foi que mon Pere ſeul peut donner.*

67. Ex hoc multi diſcipulorum ejus abierunt retrò, & jam non cum illo ambulabant.

67. Dès-lors pluſieurs de ſes diſciples ſe retirerent de ſa ſuite ; & ils n'alloient plus avec lui.

68. Dixit ergo Jeſus ad duodecim : Numquid & vos vultis abire ?

68. Surquoi Jeſus dit aux douze *Apôtres* : Et vous, ne voulez-vous point auſſi me quitter ?

69. Reſpondit ergo ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibimus ? Verba vitæ æternæ habes.

69. Simon Pierre lui répondit : A qui irions-nous, Seigneur ? Vous avez les paroles de la vie éternelle :

70. Et nos credidimus & cognovimus, quia tu es Chriſtus Filius Dei.

70. & nous avons cru, & nous avons connu que vous êtes le Chriſt, le Fils du Dieu *vivant.* * *Matt.* XVI. 16. *Marc.* VIII. 29. *Luc.* IX. 20.

71. Reſpondit eis Jeſus : Nonne ego vos duodecim elegi ? & ex vobis unus diabolus eſt.

71. Jeſus leur répondit : Ne vous ai-je pas choiſis vous douze ? & néanmoins un de vous eſt un démon.

72. Dicebat autem Judam Simonis Iſcariotem : hic enim erat traditurus eum, cùm eſſet unus ex duodecim.

72. Ce qu'il diſoit de Judas Iſcariote, *fils* de Simon ; car c'étoit lui qui devoit le trahir, quoiqu'il fût un des douze *Apôtres.*

℣. 70. C'eſt le ſens du Grec, qui exprime dans cette phraſe les deux articles *le*, & ajoute le mot *vivant.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

CHAPITRE VII.

Les parents de Jeſus veulent lui perſuader d'aller en Judée. Jeſus y va en ſecret. Il enſeigne publiquement dans le temple. Reproches qu'il fait à ceux qui cherchoient à le faire mourir. Il annonce l'effuſion de l'Eſprit de Dieu. On veut en vain l'arrêter. Nicodeme prend ſa défenſe.

1. DEpuis ce temps-là, " Jeſus parcouroit la Galilée, ne voulant pas aller dans la Judée, parce que les Juifs " cherchoient à le faire mourir.

1. POſt hæc autem ambulabat Jeſus in Galilæam: non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

2. Mais la fête des Juifs *appellée* des Tabernacles, *à cauſe des tentes ſous leſquelles ils habitoient durant les jours de cette ſolemnité, en mémoire de celles ſous leſquelles ils avoient demeuré durant quarante ans dans le déſert; cette fête, dis-je;* étant proche, "

Lev. XXIII. 34.

2. Erat autem in proximo dies feſtus Judæorum, Scenopegia.

3. ſes freres, *c'eſt-à-dire, ſes couſins,* " lui dirent: Quittez ce pays, & vous en allez en Judée, afin que les diſciples que vous y avez, voient auſſi les œuvres *merveilleuſes* que vous faites, *& que vous ne devez pas tenir cachées:*

3. Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Tranſi hinc, & vade in Judæam, ut & diſcipuli tui videant opera tua quæ facis:

4. car perſonne n'agit en ſecret, lorſqu'il cherche à être *connu* dans le public. " Puis *donc* que vous faites ces choſes *ſi admirables*, faites-vous connoître au monde, *en les faiſant dans Jéruſalem, où les Juifs de toutes les parties de la terre, qui s'y raſſemblent, en ſeront les témoins.*

4. nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipſe in palàm eſſe: ſi hæc facis, manifeſta teipſum mundo.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. LXX. & la Concorde, Part. III. Ch. XXVIII.

Ibid. c. à. d. ceux qui habitoient la Judée proprement dite.

℣. 2. Voyez l'Harmonie, art. CXIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. 1.

℣. 3. ou en général ſes parents. Voyez dans S. Matthieu, XIII. 55. & 56.

℣. 4. Le Grec à la lettre: à être en liberté, *à agir en maître & avec autorité.*

5. Neque enim fratres ejus credebant in eum.

5. Car ſes freres ne croyoient pas en lui : *& ne le reconnoiſſant pas pour Fils de Dieu, ils ne le croyoient pas inſenſible à l'eſtime des hommes.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

6. Dicit ergo eis Jeſus : Tempus meum nondùm advenit : tempus autem veſtrum ſemper eſt paratum.

6. Jeſus donc leur dit : Mon temps *pour me découvrir au monde*, n'eſt pas encore venu : mais *pour vous*, votre temps eſt toujours prêt ;

7. Non poteſt mundus odiſſe vos : me autem odit ; quia ego teſtimonium perhibeo de illo, quòd opera ejus mala ſunt.

7. *car* le monde ne ſauroit vous haïr, *parce que vous entrez dans ſes ſentiments, & que vous ſuivez ſes maximes.* Mais pour moi, il me hait, parce que je rends témoignage contre lui, que ſes œuvres ſont mauvaiſes.

8. Vos aſcendite ad diem feſtum hunc, ego autem non aſcendo ad diem feſtum iſtum : quia meum tempus nondùm impletum eſt.

8. *Ainſi*, quant à vous, allez à cette fête : pour moi, je n'y vais pas *encore*, * parce que mon temps n'eſt pas encore accompli, *& que le moment marqué par mon Pere n'eſt pas encore arrivé.*

9. Hæc cùm dixiſſet, ipſe manſit in Galilæa.

9. Leur ayant dit ces choſes, il demeura dans la Galilée.

10. Ut autem aſcenderunt fratres ejus, tunc & ipſe aſcendit ad diem feſtum, non manifeſtè, ſed quaſi in occulto :

10. Mais lorſque ſes freres furent partis, il alla auſſi lui-même à la fête, non pas publiquement, mais comme s'il eût voulu ſe cacher.

11. Judæi ergo quærebant eum in die feſto, & dicebant : Ubi eſt ille ?

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant cette fête, & ils diſoient : Où eſt-il ?

12. Et murmur multùm erat in turba de eo. Quidam enim dicebant : Quia bonus eſt. Alii autem di-

12. Et on faiſoit de lui en ſecret pluſieurs diſcours parmi le peuple, *fort différents les uns des autres :* car les uns diſoient : C'eſt un homme de bien ; les

* 8. C'eſt le ſens du Grec : Je n'y vais pas encore. » Au reſte, il y a quelque apparence que cette particule n'étoit pas originairement exprimée dans le Grec ; mais quand elle n'y ſeroit pas exprimée, elle y eſt toujours au moins ſous-entendue.

An de l'Ère Chr. Vulg. 32.

autres diſoient : Non ; mais il ſéduit le peuple.

13. Perſonne néanmoins ne parloit librement " de lui, *& n'en diſoit le bien qu'il en penſoit*, parce qu'on craignoit les Juifs, *qui le haïſſoient, & qui perſécutoient ceux qui lui étoient favorables.*

14. Or vers le milieu de la fête, " Jeſus monta au temple, où il ſe mit à enſeigner, *& à expliquer les ſaintes Ecritures.*

15. *Il le faiſoit avec tant de lumiere & de ſageſſe, que* les Juifs en étant étonnés, diſoient : Comment cet homme peut-il être ſi ſavant, " lui qui n'a point étudié ?

16. Jeſus leur répondit : Ma doctrine n'eſt pas ma doctrine : *ce n'eſt point une doctrine que j'aie acquiſe par mon travail ;* mais c'eſt la doctrine *que j'ai reçue* de celui qui m'a envoyé.

17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoîtra ſi ma doctrine eſt de lui, ou ſi je parle de moi-même.

18. Celui qui parle de ſoi-même, *ſans être envoyé de Dieu*, cherche ſa propre gloire, *& eſt ſujet à mentir :* mais celui qui cherche *uniquement* la gloire de celui qui l'a envoyé, eſt véritable ; & il n'y a point en lui d'injuſtice, *ni de menſonge, parce qu'il ne dit que ce qu'il a appris de Dieu, qui eſt la vérité même.*

Exod. XXIV. 19. *Or comme les guériſons miraculeuſes que Jeſus faiſoit les jours du ſabbat, avoient irrité contre lui les Scribes & les Phariſiens, & les avoient portés à former le*

cebant : Non ; ſed ſeducit turbas.

13. Nemo tamen palàm loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

14. Jam autem die feſto mediante, aſcendit Jeſus in templum, & docebat.

15. Et mirabantur Judæi, dicentes : Quomodò hic litteras ſcit, cùm non didicerit ?

16. Reſpondit eis Jeſus, & dixit : Mea doctrina non eſt mea, ſed ejus qui miſit me.

17. Si quis voluerit voluntatem ejus facere : cognoſcet de doctrinâ, utrùm ex Deo ſit, an ego à meipſo loquar.

18. Qui à ſemetipſo loquitur, gloriam propriam quærit : qui autem quærit gloriam ejus qui miſit eum, hic verax eſt, & injuſtitia in illo non eſt.

19. Nonne Moyſes dedit vobis legem ? & nemo ex vobis facit legem.

℣. 13. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 14. Cette fête duroit huit jours.
℣. 15. Litt. comment cet homme ſait-il les lettres, *c'eſt-à-dire, les ſaintes Ecritures ?* » Car c'étoit à cela que ſe bornoit l'étude des Juifs.

deſſein de le faire mourir, comme étant un violateur de la loi, il leur dit : Moyſe ne vous a-t-il pas donné la loi *du ſabbat ?* & néanmoins nul de vous n'accomplit à la *lettre cette* loi ; *car vous ne faites aucun ſcrupule de donner la circonciſion au jour du ſabbat, & de travailler à guérir celui qui l'a reçue.* An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

20. Quid me quæritis interficere ? Reſpondit turba, & dixit : Dæmonium habes : quis te quærit interficere ?

20. Pourquoi *donc* cherchez-vous à me faire mourir, *parce que j'ai guéri un homme le jour du ſabbat ?* Le peuple, *qui ſe ſentoit très-éloigné de cette mauvaiſe diſpoſition à l'égard de Jeſus, ſe trouva choqué de ce reproche,* & lui répondit : Vous êtes poſſédé du démon, *qui vous inſpire une telle penſée.* Qui eſt-ce qui cherche à vous faire mourir ? *Supr.* v. 11.

21. Reſpondit Jeſus, & dixit eis : Unum opus feci, & omnes miramini.

21. Jeſus leur répondit : J'ai fait un miracle *au jour du ſabbat,* " & vous *en* êtes tous ſurpris, *comme ſi j'avois fait un crime.*

22. Propterea Moyſes dedit vobis circumciſionem, (non quia ex Moyſe eſt, ſed ex patribus,) & in ſabbato circumciditis hominem.

22. Cependant " parce que Moyſe vous a donné *la loi de* la circonciſion, (quoiqu'elle vienne des Patriarches, & non de Moyſe, " *qui ne l'a point reçue immédiatement de Dieu,*) vous ne laiſſez pas de circoncire au jour du ſabbat, *pour obéir à cette loi.* *Lev.* XII. 3. *Gen.* XVII. 10.

23. Si circumciſionem accipit homo in ſabbato, ut non ſolvatur lex Moyſi : mihi indignamini, quia

23. Si *donc* un homme reçoit la circonciſion, *& ſi on travaille* le jour du ſabbat *à guérir la plaie qu'on lui a faite en cette occaſion,* ſans que la loi de Moyſe ſoit violée ; " pourquoi vous mettez-

℣. 21. Jeſus parle ici de la guériſon qu'il avoit opérée ſur le paralytique de la piſcine dix-huit mois auparavant, & qui avoit été une occaſion de ſcandale pour les Juifs. Voyez au chap. v. ℣. 9. & ſuiv.

℣. 22. Quelques-uns joignent le *propterea* au verſet précédent & traduiſent ainſi le Grec : *Unum opus feci, & omnes miramini propter hoc. Moyſes dedit, &c.* J'ai fait un miracle *le jour du ſabbat ;* & vous en êtes tous ſurpris. *Cependant* Moyſe vous ayant donné, &c.

Ibid. Litt. Moyſe vous ayant donné *la loi de* la circonciſion, (*ce que je dis* non pas qu'elle vienne de Moyſe, mais *elle vient* des Patriarches,) *Moyſe, dis-je, vous ayant donné ou tranſmis cette loi,* vous ne laiſſez pas, &c.

℣. 23. Autr. Si *donc* un homme reçoit la circonciſion le jour du ſabbat, pour ne pas violer la loi de Moyſe, *qui fixe la circonciſion au huitieme jour ;* pourquoi, &c.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32. vous en colere contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout ſon corps au jour du ſabbat ?

Deut. 1. 16. 24. Ne jugez pas *des choſes* ſelon l'apparence *& ſelon vos préjugés ;* " mais jugez *en* ſelon la juſtice *& la vérité. Si vous en uſiez ainſi, vous ne condamneriez pas en moi comme un crime, ce que vous croyez pouvoir faire ſans péché.*

25. Alors quelques perſonnes de Jéruſalem, " *qui ſavoient le deſſein que les principaux d'entre les Juifs avoient formé contre Jeſus*, commencerent de dire : N'eſt-ce pas là celui qu'ils cherchent pour le faire mourir.

26. Et néanmoins le voilà qui parle devant tout le monde, ſans qu'ils lui diſent rien. N'eſt-ce point que les Sénateurs ont effectivement reconnu qu'il eſt *véritablement* " le Chriſt ?

27. Mais *cependant* nous ſavons d'où eſt cet homme ; *ſa famille eſt connue de tout le monde* : au lieu que quand le Chriſt viendra, perſonne ne ſaura d'où il eſt.

28. Jeſus donc *ſachant ce qu'on diſoit de lui*, crioit à haute voix, en enſeignant dans le temple, & diſant *au peuple* : Vous me connoiſſez, *dites-vous*, & vous ſavez d'où je ſuis ; & *cependant* je ne ſuis pas venu de moi-même : mais celui qui m'a envoyé, eſt véritable, & vous ne le connoiſſez point.

29. Pour moi, je le connois, parce que je ſuis *né* de lui, & qu'il m'a envoyé *vers vous, pour accomplir les promeſſes qu'il avoit faites à vos peres.*

30. *Les Phariſiens encore plus irrités de ces paroles* cherchoient donc à l'arrêter :

totum hominem ſanum feci in ſabbato ?

24. Nolite Judicare ſecundùm faciem, ſed juſtum judicium judicate.

25. Dicebant ergo quidam ex Jeroſolymis : Nonne hic eſt quem quærunt interficere ?

26. Et ecce palàm loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid verè cognoverunt Principes quia hic eſt Chriſtus ?

27. Sed hunc ſcimus unde ſit : Chriſtus autem cùm venerit, nemo ſcit unde ſit.

28. Clamabat ergo Jeſus in templo docens, & dicens : Et me ſcitis, & unde ſim ſcitis : & à meipſo non veni ; ſed eſt verus qui miſit me, quem vos neſcitis.

29. Ego ſcio eum ; quia ab ipſo ſum, & ipſe me miſit.

30. Quærebant ergo eum apprehendere : & ne-

℣. 24. Autr. Ne jugez pas avec acception de perſonnes ; mais jugez ſelon la juſtice.

℣. 25. Vulg. litt. *ex Jeroſolymis*. C'eſt-à-dire, ſelon le Grec, *ex Jeroſolymitis*.

℣. 26. Le Grec l'exprime ; c'eſt-à-dire, qu'on y trouve deux fois *vrai*.

mo miſit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.

& néanmoins perſonne ne mit la main ſur lui, parce que ſon heure, *pour être livré à ſes ennemis*, n'étoit pas encore venue. AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

31. De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant: Chriſtus cùm venerit, numquid plura ſigna faciet quàm quæ hic facit?

31. Cependant pluſieurs du peuple, *voyant les miracles qu'il faiſoit*, crurent en lui; & ils diſoient *entr'eux*: Quand le Chriſt viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci? *Pourquoi donc refuſerions-nous de le reconnoître pour le Meſſie?*

32. Audierunt Phariſæi turbam murmurantem de illo hæc: & miſerunt Principes & Phariſæi miniſtros, ut apprehenderent eum.

32. Les Phariſiens ayant entendu ces diſcours que le peuple faiſoit de lui en ſecret, *en ſentirent toute la force*. Et s'étant joints aux Princes *des Prêtres*, " *pour chercher les moyens d'en prévenir les ſuites*, ils envoyerent des archers pour le prendre.

33. Dixit ergo eis Jeſus: Adhuc modicum tempus vobiſcum ſum: & vado ad eum qui me miſit.

33. Mais Jeſus leur diſoit: *C'eſt en vain que vous vous efforcez d'avancer l'heure de ma mort.* Je ſuis encore avec vous *pour* un peu de temps; & je m'en vais *enſuite* vers celui qui m'a envoyé.

34. Quæretis me, & non invenietis: & ubi ego ſum, vos non poteſtis venire.

34. Vous me chercherez *alors*, & vous ne me trouverez point; & *en effet* vous ne pouvez venir où *je ſerai alors*, *& où* je ſuis *dès à préſent.*" *Infr.* XIII. 33.

35. Dixerunt ergo Judæi ad ſemetipſos: Quò hic iturus eſt, quia non inveniemus eum? Numquid in diſperſionem gentium iturus eſt, & doctu-rus eſt gentes?

35. Les Juifs diſoient entr'eux: Où ira-t-il donc, que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers les Gentils " qui ſont diſperſés par tout le monde? & inſtruira-t-il les Gentils?

36. Quis eſt hic ſermo quem dixit: Quæretis me, & non invenietis: & ubi

36. Que ſignifie cette parole qu'il vient de dire: Vous me chercherez, & vous ne me trouverez point, & vous

℣. 32. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 34. Litt. vous ne pouvez venir où je ſuis. » Mais le préſent ſe met ſouvent pour le futur, & on peut traduire: vous ne pourrez venir où je ſerai.

℣. 35. Gr. litt. les Grecs: » ce que quelques-uns entendent des Juifs Helléniſtes, c. à. d. diſperſés dans la Grece;

ne pouvez venir où je dois aller ?

De l'Ere Chr. Vulg. 32.

37. Enfin le dernier jour de la fête, qui étoit le plus ſolemnel, " Jeſus ſe tenant debout *au milieu du temple*, diſoit à haute voix *à tout le peuple qui étoit aſſemblé* : Si quelqu'un a ſoif, qu'il vienne à moi, & qu'il boive ; *c'eſt-à-dire, qu'il croie en moi.*

' *Lev.* xxiii. 27.

38. *Car* ſi quelqu'un croit en moi, il ſortira de ſon cœur des fleuves d'eau vive, comme dit l'Ecriture. "

Deut. xxviii. 15. *Joel.* ii. 28. *Act.* ii. 17.

39. Ce qu'il entendoit de l'Eſprit *ſaint* que devoient recevoir ceux qui croiroient en lui. Car le *ſaint* " Eſprit n'avoit pas encore été donné, parce que Jeſus n'étoit pas encore glorifié.

40. *Pluſieurs* " donc d'entre le peuple écoutant ces paroles, diſoient : Cet homme eſt aſſurément un Prophete. "

41. Quelques autres diſoient : C'eſt le Chriſt. Mais d'autres diſoient : Le Chriſt viendra-t-il de Galilée ?

Mich. v. 2. *Matt.* ii. 6.

42. L'Ecriture ne dit-elle pas que le Chriſt viendra de la race de David, & de la petite ville de Bethléhem, " *d'où* étoit David ?

43. De ſorte que le peuple étoit ainſi

ſum ego, vos non poteſtis venire.

37. In noviſſimo autem die magno feſtivitatis, ſtabat Jeſus, & clamabat, dicens : Si quis ſitit, veniat ad me, & bibat.

38. Qui credit in me, ſicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.

39. Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum : nondum enim erat ſpiritus datus, quia Jeſus nondum erat glorificatus.

40. Ex illa ergo turbâ cùm audiſſent hos ſermones ejus, dicebant? Hic eſt verè Propheta.

41. Alii dicebant : Hic eſt Chriſtus. Quidam autem dicebant : Numquid à Galilæa venit Chriſtus ?

42. Nonne Scriptura dicit : Quia ex ſemine David, & de Bethlehem caſtello, ubi erat David, venit Chriſtus ?

43. Diſſenſio itaque fac-

℣. 37. Les grandes fêtes des Juifs avoient une Octave, dont le premier & le dernier jours étoient les plus ſolemnels.

℣. 38. On ne peut rapporter ceci qu'aux textes où l'effuſion de l'Eſprit Saint eſt annoncée. *Joel.* ii. 28. *Ezech.* xxxvi. 25. &c.

℣. 39. Le mot eſt dans le Grec.

℣. 40. Le Grec l'exprime.

Ibid. Gr. litt. le Prophete *prédit par Moyſe. Supr.* i. 21.

℣. 42. Voyez la Prophétie de Michée, v. 2.

ta eſt in turba propter eum.

44. Quidam autem ex ipſis volebant apprehendere eum : ſed nemo miſit ſuper eum manus.

45. Venerunt ergo miniſtri ad Pontifices & Phariſæos. Et dixerunt eis illi : Quare non adduxiſtis illum ?

46. Reſponderunt miniſtri : Numquam ſic locutus eſt homo, ſicut hic homo.

47. Reſponderunt ergo eis Phariſæi : Numquid & vos ſeducti eſtis ?

48. Numquid ex Principibus aliquis credidit in eum, aut ex Phariſæis ?

49. Sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti ſunt.

50. Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipſis :

51. Numquid lex noſtra judicat hominem, niſi priùs audierit ab ipſo, & cognoverit quid faciat ?

52. Reſponderunt, & dixerunt ei : Numquid & tu Galilæus es ? Scrutare

diviſé ſur ſon ſujet.

AN DE L'ÈRE CHR. VULG. 32.

44. Or quelques-uns d'entr'eux avoient envie de le prendre : mais *néanmoins* perſonne ne mit la main ſur lui.

45. Les archers donc *qu'on avoit envoyés pour l'arrêter*, retournerent vers les Princes des Prêtres & les Phariſiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les archers leur répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme. *Il faut que ce ſoit le Fils de Dieu, le Meſſie.*

47. Les Phariſiens leur répliquerent : Etes-vous donc auſſi ſéduits ?

48. Y a-t-il un ſeul des Sénateurs & des Phariſiens qui ait cru en lui ? *Cependant c'eſt à des gens ſages & éclairés comme eux qu'il appartient d'en juger.*

49. Car pour cette populace, qui ne ſait ce que c'eſt que la loi, ce ſont des gens maudits, *que Dieu abandonne aux ténebres de leur eſprit & aux égaremens de leur cœur.*

50. Sur cela, Nicodeme, l'un d'entr'eux, & le même qui étoit venu trouver Jeſus la nuit, leur dit : *Supr.* III. 2.

51. Notre loi permet-elle de condamner perſonne ſans l'avoir auparavant entendu, & ſans s'être informé de ſes actions, *ſi elles ſont bonnes ou mauvaiſes ?* *Deut.* XVII. 8. XIX. 15.

52. Ils lui répondirent : Eſt-ce que vous êtes auſſi Galiléen, *que vous preniez ſon parti ?* Liſez les Ecritures, & appre-

nez qu'il ne ſort point de Prophete de Galilée."

ANDE L'ERE CHR. VULG. 32.

Scripturas, & vide quia à Galilæa Propheta non ſurgit.

53. *Sur cela, ils ſe ſéparerent*, & chacun s'en retourna en ſa maiſon.

53. Et reverſi ſunt unuſquiſque in domum ſuam.

¥. 52. Gr. autr. Examinez *les Ecritures*, & voyez que *le* Prophete *promis* ne ſortira point de la Galilée. Il paroît que c'eſt là leur penſée : car d'ailleurs il étoit certain que le Prophete Jonas étoit Galiléen, & ils ne pouvoient gueres l'ignorer. L'article *le* n'eſt pas exprimé dans le Grec de ce verſet, mais on le trouve dans le ¥. 40. auquel celui-ci paroît répondre.

CHAPITRE VIII.

Femme adultere préſentée à J. C. Jeſus lumiere du monde. Son Pere lui rend témoignage. Impénitence des Juifs prédite. Crucifiement annoncé. Qui commet le péché, eſt eſclave du péché. Vrais enfants d'Abraham. Le démon eſt le pere du menſonge. Qui eſt de Dieu, entend les paroles de Dieu. Jeſus outragé, laiſſe la défenſe de ſa gloire à ſon Pere. Il déclare qu'il eſt avant Abraham.

1. POur Jeſus, il s'en alla ſur la montagne des Oliviers, *où il paſſa la nuit.*"

1. JEſus autem perrexit in montem Oliveti.

2. Et dès la pointe du jour, il retourna au temple, où tout le peuple s'amaſſa autour de lui ; & s'étant aſſis, il commença de les inſtruire.

2. Et diluculò iterùm venit in templum, & omnis populus venit ad eum, & ſedens, docebat eos.

3. Alors les Scribes & les Phariſiens *lui* amenerent une femme qu'on avoit ſurpriſe en adultere, la firent tenir debout au milieu *de l'aſſemblée*,

3. Adducunt autem Scribæ & Phariſæi mulierem in adulterio deprehenſam : & ſtatuerunt eam in medio,

4. & dirent à Jeſus : Maître, cette

4. & dixerunt ei : Ma-

¥. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXXV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. II.
¥. 3. Le Grec l'exprime.

giſter, hæc mulier modò deprehenſa eſt in adulterio.

femme vient d'être ſurpriſe en adultere.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

5. In lege autem Moyſes mandavit nobis hujuſmodi lapidare. Tu ergo quid dicis ?

5. Or Moyſe nous a ordonné dans la loi de lapider les adulteres. " Quel eſt donc ſur cela votre ſentiment ? *Que ferons-nous de celle-ci ?*

Lev. XX. 10.

6. Hoc autem dicebant, tentantes eum, ut poſſent accuſare eum. Jeſus autem inclinans ſe deorsùm, digito ſcribebat in terra.

6. Ils diſoient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuſer, *ou de cruauté, s'il la condamnoit à mort, ou de contravention à la loi, s'il lui conſervoit la vie.* Mais Jeſus ſe baiſſant, écrivoit avec ſon doigt ſur la terre.

7. Cùm ergo perſeverarent interrogantes eum, erexit ſe, & dixit eis : Qui ſine peccato eſt veſtrûm, primus in illam lapidem mittat.

7. Et comme ils continuoient de l'interroger, il ſe releva, & leur dit : Que celui d'entre vous qui eſt ſans péché, lui jette la premiere pierre.

Deut. XVII. 7.

8. Et iterùm ſe inclinans, ſcribebat in terra.

8. Puis ſe baiſſant de nouveau, il continua d'écrire ſur la terre.

9. Audientes autem unus poſt unum exibant, incipientes à ſenioribus ; & remanſit ſolus Jeſus, & mulier in medio ſtans.

9. Mais pour eux, l'ayant entendu parler de la ſorte, *& ſe ſentant repris par leur propre conſcience*, " ils ſe retirerent *tous* l'un après l'autre, depuis les vieillards qui ſortirent les premiers, *comme les plus coupables, juſqu'aux plus jeunes :* " & ainſi Jeſus demeura ſeul avec la femme, qui étoit au milieu *de la place.*

10. Erigens autem ſe Jeſus, dixit ei : Mulier, ubi ſunt qui te accuſabant ? nemo te condemnavit ?

10. Alors Jeſus ſe relevant, *& ne voyant plus qu'elle*, " lui dit : Femme, où ſont vos accuſateurs ? perſonne ne vous a-t-il condamnée ?

11. Quæ dixit : Nemo,

11. Elle lui dit : Non, Seigneur. Jeſus

℣. 5. Voyez au Deutéronome, XXII. 22. 24.

℣. 9. Le Grec ajoute ces mots,

Ibid. Le Grec ajoute ces trois mots : juſqu'aux plus jeunes.

℣. 10. Le Grec ajoute ces mots.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

lui répondit : Je ne vous condamnerai pas non plus. Allez-vous-en, & à l'avenir ne péchez plus.

Domine. Dixit autem Jeſus : Nec ego te condemnabo. Vade, & jam ampliùs noli peccare.

1. Joan. 1. 5.

12. Jeſus parlant de nouveau au peuple, leur dit : Je ſuis la lumiere du monde. Celui qui me ſuit, ne marchera " point dans les ténebres ; mais il aura la lumiere *véritable*, *qui conduira ſes pas dans les ſentiers* de la vie.

12. Iterùm ergo locutus eſt eis Jeſus, dicens : Ego ſum lux mundi ; qui ſequitur me, non ambulat in tenebris, ſed habebit lumen vitæ.

13. Sur cela les Phariſiens lui dirent : Vous vous rendez témoignage à vous-même ; votre témoignage n'eſt point véritable, *& ne doit point être reçu comme tel.*

13. Dixerunt ergo ei Phariſæi : Tu de teipſo teſtimonium perhibes : teſtimonium tuum non eſt verum.

14. Jeſus leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage *néanmoins* eſt véritable : *& j'en ſuis très-aſſuré*, parce que je ſais d'où je viens, & où je vais : mais pour vous, vous ne ſavez d'où je viens, ni où je vais ; *& c'eſt pour cela que vous ne recevez point mon témoignage.*

14. Reſpondit Jeſus, & dixit eis : Et ſi ego teſtimonium perhibeo de meipſo, verum eſt teſtimonium meum : quia ſcio unde veni, & quò vado : vos autem neſcitis unde venio, aut quò vado.

15. Vous jugez *de moi* ſelon la chair, *& ſelon qu'il paroît à vos ſens :* mais pour moi, je ne juge *ainſi de* perſonne.

15. Vos ſecundùm carnem judicatis : ego non judico quemquam.

16. Et quand je juge *de moi-même*, *& que je me rends témoignage*, mon témoignage eſt véritable, *& doit être reçu comme tel*, parce que je ne ſuis pas ſeul ; mais moi, & mon Pere qui m'a envoyé, *& qui autoriſe de ſon témoignagne celui que je me rends à moi-même.* "

16. Et ſi judico ego, judicium meum verum eſt, quia ſolus non ſum : ſed ego, & qui miſit me, Pater.

℣. 12. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 15. & 16. Autr. & à la lettre : Vous jugez *de moi* ſelon la chair, *& ſelon qu'il paroît à vos ſens* ; mais pour moi *maintenant* je ne juge perſonne, *parce que je ne ſuis pas venu pour juger.* (*Supr.* III. 17. *Infr.* XII. 47.) Mais quand je jugerois, mon jugement ſeroit véritable, *& digne d'être reçu ;* parce que je ne ſuis pas ſeul, mais moi & mon Pere qui m'a envoyé, *& qui autoriſe de ſon témoignage celui que je rends.*

17. Et in lege veſtra ſcriptum eſt, quia duorum hominum teſtimonium verum eſt.

17. Or il eſt écrit dans votre loi, que le témoignage de deux perſonnes ſera jugé véritable.

An de l'Er. Chr. Vulg. 32.

Deut. XVII. 6. XIX. 15. *Matt.* XVIII. 16. 2. *Cor.* XIII. 1. *Hebr.* X. 28.

18. Ego ſum qui teſtimonium perhibeo de meipſo: & teſtimonium perhibet de me, qui miſit me, Pater.

18. *Et ainſi puiſque* je me rends témoignagne à moi-même, & *que* mon Pere qui m'a envoyé, me rend auſſi témoignage, *notre témoignage eſt véritable ſelon la loi, & vous êtes obligés de le recevoir.*

19. Dicebant ergo ei: Ubi eſt Pater tuus? Reſpondit Jeſus: Neque me ſcitis, neque Patrem meum: ſi me ſciretis, forſitan & Patrem meum ſciretis.

19. Ils lui diſoient donc : Où eſt-il votre Pere, *afin que nous recevions ſon témoignage?* Jeſus leur répondit : Vous ne connoiſſez ni moi, ni mon Pere : ſi vous me connoiſſiez, vous connoîtriez auſſi mon Pere.

20. Hæc verba locutus eſt Jeſus in gazophylacio docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

20. Jeſus leur dit ces choſes, enſeignant dans le temple, au lieu où étoit le tréſor, *qui étoit le lieu où ſe tenoient ordinairement les Scribes & les Phariſiens, ſes plus grands ennemis.* Et *cependant* perſonne ne ſe ſaiſit de lui, parce que ſon heure n'étoit pas encore venue, *& que le temps auquel il vouloit ſe livrer entre leurs mains, n'étoit pas arrivé.*

21. Dixit ergo iterùm eis Jeſus: Ego vado, & quæretis me, & in peccato veſtro moriemini. Quò ego vado, vos non poteſtis venire.

21. Jeſus leur dit encore : Je m'en vais, & vous me chercherez *ſans pouvoir me trouver* : & *ainſi* vous mourrez dans votre péché ; *car* vous ne pouvez venir où je vais.

22. Dicebant ergo Judæi: Numquid interficiet ſemetipſum, quia dixit:

22. Les Juifs donc diſoient : N'eſt-ce point qu'il ſe tuera lui-même ? & que c'eſt pour cela qu'il dit : Vous ne ſau-

℣. 19. La Vulgate ajoute, *forſitan*, peut-être : c'eſt-à-dire, que dans le Grec ſe trouve cette particule que la Vulgate exprime dans ce Chapitre même ℣. 42. par *utique*, & qu'ailleurs elle néglige : delà vient que D. Calmet & le P. de Carrieres ne l'expriment point ici. M. l'Abbé de Vence a conſervé ici cette traduction, qui exprime bien le ſens du Grec. Voyez le ℣. 42.

riez venir où je vais.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

23. Il leur dit : Pour vous, vous êtes d'ici bas, *& vous n'avez que des ſentiments conformes à votre origine* : mais pour moi, je ſuis d'en haut. Vous êtes de ce monde ; & moi, je ne ſuis pas de ce monde.

24. C'eſt pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés : car ſi vous ne *me* croyez *ce* " que je ſuis, vous mourrez dans votre péché, " *puiſque vous ne pouvez en être délivrés que par la foi que vous aurez en moi.*

25. Ils lui dirent : Qui êtes-vous *donc?* Jeſus leur répondit : Je ſuis le principe *de toutes choſes*, moi-même qui vous parle ; *& c'eſt ce que je vous ai dit dès le commencement, que vous devez croire pour être délivrés de vos péchés.*"

26. *Au reſte*, j'ai beaucoup de choſes à dire de vous, & à condamner en vous ; mais *je me contenterai aujourd'hui de vous dire que* celui qui m'a envoyé, eſt véritable, & *que* je ne dis dans le monde que ce que j'ai appris de lui : *de ſorte que vous réſiſtez à la vérité même, lorſque vous réſiſtez à mes paroles.*

Rom. III. 4.

27. *Il leur parla ainſi*, & *cependant* ils ne comprirent point qu'il diſoit que Dieu étoit ſon pere. "

28. Jeſus donc leur dit : Lorſque vous aurez élevé en haut le Fils de l'homme, *que vous l'aurez fait mourir ſur une croix, & qu'il ſera reſſuſcité*, alors vous connoîtrez qui je ſuis ; " & *vous ſaurez* que je

Quò ego vado, vos non poteſtis venire ?

23. Et dicebat eis : Vos de deorsùm eſtis ; ego de ſupernis ſum. Vos de mundo hoc eſtis ; ego non ſum de hoc mundo.

24. Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis veſtris : ſi enim non credideritis, quia ego ſum, moriemini in peccato veſtro.

25. Dicebant ergo ei : Tu quis es ? Dixit eis Jeſus : Principium, qui & loquor vobis.

26. Multa habeo de vobis loqui & judicare : ſed qui me miſit, verax eſt ; & ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.

27. Et non cognoverunt quia patrem ejus, dicebat Deum.

28. Dixit ergo eis Jeſus : Cùm exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoſcetis quia ego ſum, & à me

℣. 24. Le Grec peut ſe prendre en ce ſens : Si vous ne *me* croyez ce que je ſuis.

Ibid. Gr. dans vos péchés.

℣. 25. Gr. autr. *Je ſuis* ce que je vous ai dit dès le commencement : *je ſuis la lumiere du monde. Supr.* ℣. 12. Autr. *Je ſuis* dès le commencement ; & c'eſt ce que je vous dis ; *en vous diſant que Dieu eſt mon Pere.*

℣. 27. Gr. litt. & ils ne comprirent pas qu'il leur parloit de ſon Pere.

℣. 28. C'eſt le ſens du Grec, qui peut ſe traduire à la lettre : ce que je ſuis.

ipſo facio nihil; ſed ſicut docuit me Pater, hæc loquor.

29. Et qui me miſit, mecum eſt, & non reliquit me ſolum: quia ego quæ placita ſunt ei, facio ſemper.

30. Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.

31. Dicebat ergo Jeſus ad eos, qui crediderunt ei, Judæos: Si vos manſeritis in ſermone meo, verè diſcipuli mei eritis,

32. & cognoſcetis veritatem, & veritas liberabit vos.

33. Reſponderunt ei: Semen Abrahæ ſumus, & nemini ſervivimus umquam: quomodò tu dicis: Liberi eritis?

34. Reſpondit eis Jeſus: Amen, amen dico vobis: quia omnis qui facit peccatum, ſervus eſt peccati.

35. Servus autem non manet in domo in æternum: Filius autem manet in æternum.

36. Si ergo vos Filius liberaverit, verè liberi eritis.

ne fais, *& que je ne dis* rien de moi-même, mais que je dis *ſeulement* ce que mon Père m'a enſeigné, *& ce qu'il m'enſeigne continuellement*.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 32.

29. *Car* celui qui m'a envoyé, eſt *toujours* avec moi; & il " ne m'a point laiſſé ſeul, parce que je fais *auſſi* toujours ce qui lui plaît.

30. Lorſqu'il diſoit ces choſes, pluſieurs crurent en lui.

31. Jeſus dit donc aux Juifs qui croyoient en lui: Si vous demeurez *fermes dans la foi que vous avez en moi*, & dans *l'obſervation de* ma parole, vous ſerez véritablement mes diſciples,

32. & vous connoîtrez la vérité: & la vérité *ſe découvrant à vous*, vous rendra libres.

33. Ils lui répondirent: Nous ſommes de la race d'Abraham, & nous n'avons jamais été eſclaves de perſonne: comment donc dites-vous que nous ſerons rendus libres?

34. Jeſus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis que quiconque commet le péché eſt eſclave du péché. *Rom.* VI. 15; *2. Pet.* II. 19.

35. Or l'eſclave ne demeure pas toujours dans la maiſon *du pere de famille*; mais le fils y demeure toujours.

36. Si donc le Fils *de Dieu* vous met en liberté, *& vous affranchit de l'eſclavage du péché*, vous ſerez alors véritablement libres, *& vous demeurerez toujours dans la maiſon du Pere céleſte*.

" 29. Gr. litt. & le Pere ne m'a point laiſſé ſeul.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

37. Je ſais *auſſi-bien que vous* que vous êtes enfants d'Abraham ; mais *je ſais auſſi que vous êtes eſclaves du péché, puiſque* vous voulez me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée *ni de place* dans votre cœur.

38. Pour moi, *en vous annonçant la vérité*, je dis ce que j'ai vu dans mon Pere : & vous, *en voulant me faire mourir*, vous faites ce que vous avez vu dans votre pere.

39. Ils lui répondirent : C'eſt Abraham qui eſt notre pere. Jeſus leur répondit : Si vous êtes des enfants d'Abraham, faites donc les œuvres d'Abraham. "

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai appriſe de Dieu. C'eſt ce qu'Abraham n'a point fait.

41. *Ainſi vous ne faites pas les œuvres d'Abraham ; mais* vous faites les œuvres de votre pere. Ils lui dirent : Nous ne ſommes pas des enfants bâtards ; nous n'avons qu'un pere, qui eſt Dieu.

42. Jeſus leur dit donc : Si Dieu étoit votre pere, vous m'aimeriez ſans doute, " parce que je ſuis ſorti de Dieu, & que je ſuis venu *de ſa part ;* " car je ne ſuis pas venu de moi-même ; mais c'eſt lui qui m'a envoyé.

37. Scio quia filii Abrahæ eſtis : ſed quæritis me interficere, quia ſermo meus non capit in vobis.

38. Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor : & vos quæ vidiſtis apud patrem veſtrum, facitis.

39. Reſponderunt, & dixerunt ei : Pater noſter Abraham eſt. Dicit eis Jeſus : Si filii Abrahæ eſtis, opera Abrahæ facite.

40. Nunc autem quæritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus ſum, quam audivi à Deo : hoc Abraham non fecit.

41. Vos facitis opera patris veſtri. Dixerunt itaque ei : Nos ex fornicatione non ſumus nati : unum patrem habemus Deum.

42. Dixit ergo eis Jeſus : Si Deus pater veſter eſſet, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo proceſſi, & veni : neque enim à meipſo veni, ſed ille me miſit.

℣. 39. Gr. Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

℣. 42. Vulg. litt. *utique* : c'eſt dans le Grec cette particule que la Vulgate rend ailleurs par *forſitan*, & que quelquefois elle néglige : delà vient que D. Calmet l'a ici négligée en diſant ſimplement : vous m'aimerez. C'eſt bien le ſens du Grec. Le P. de Carrieres, pour conſerver l'expreſſion de la Vulgate, a mis : Vous m'aimeriez ſans doute : M. l'Abbé de Vence l'a conſervé.

Ibid. Gr. litt. & que je viens *de ſa part.*

43. Quare

43. Quare loquelam meam non cognoſcitis ? Quia non poteſtis audire ſermonem meum.

43. Pourquoi *donc* ne connoiſſez-vous pas mon langage ? C'eſt que *votre averſion pour moi eſt ſi grande*, *que* vous ne pouvez *pas ſeulement* entendre ma parole, *qui eſt néanmoins véritablement la parole de Dieu.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

44. Vos ex patre diabolo eſtis : & deſideria patris veſtri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, & in veritate non ſtetit : quia non eſt veritas in eo. Cùm loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax eſt, & pater ejus.

44. *Et ainſi vous n'êtes point les enfants de Dieu ; mais* vous êtes les enfants du diable, & vous ne voulez qu'accomplir les deſirs de votre pere. Il a été homicide dès le commencement *du monde*, *à l'égard de nos premiers parents qu'il a tués en les portant au péché ; & vous l'êtes aujourd'hui à mon égard, en voulant m'ôter la vie.* Et *de plus*, il n'eſt point demeuré dans la vérité *comme il paroît*, parce que la vérité n'eſt point en lui : *de ſorte que* lorſqu'il dit des menſonges, il dit ce qu'il trouve en lui-même ; car il eſt menteur & le pere du menſonge. 1. Joan. III. 8.

45. Ego autem ſi veritatem dico, non creditis mihi ?

45. *Et vous êtes ſes enfants : car* pour moi, ſi je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas. *

46. Quis ex vobis arguet me de peccato ? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi ?

46. *Cependant* qui de vous me convaincra d'aucun péché, *ni d'aucun menſonge ?* Si *donc* je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas, *ſinon, parce que vous êtes les enfants du diable, & qu'à l'imitation de votre pere, vous haïſſez la vérité ?*

47. Qui ex Deo eſt, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non eſtis.

47. Celui qui eſt *enfant* de Dieu, écoute les paroles de Dieu. Ce qui fait *donc* que vous ne les écoutez pas, c'eſt que vous n'êtes point *enfants* de Dieu. 1. Joan. IV. 6.

48. Reſponderunt ergo Judæi, & dixerunt ei : Nonne benè dicimus nos, quia Samaritanus es tu, & dæmonium habes ?

48. Les Juifs lui répondirent : N'avons-nous pas raiſon de dire que vous êtes un Samaritain, *ennemi du peuple de Dieu*, & que vous êtes poſſédé du démon, *qui vous inſpire ces ſentiments ?*

* ℣. 45. Gr. Mais pour moi, parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

49. Jeſus leur répartit : Je ne ſuis point poſſédé du démon : mais j'honore mon Pere ; & vous, vous me déshonorez.

49. Reſpondit Jeſus : Ego dæmonium non habeo : ſed honorifico Patrem meum, & vos inhonoraſtis me.

50. Pour moi, je ne recherche point ma propre gloire : un autre la recherchera, & *me* fera juſtice *des injures que vous me faites.*

50. Ego autem non quæro gloriam meam : eſt qui quærat & judicet.

51. En vérité, en vérité, je vous le dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

51. Amen, amen dico vobis : ſi quis ſermonem meum ſervaverit, mortem non videbit in æternum.

52. Nous connoiſſons bien maintenant, dirent les Juifs, que vous êtes poſſédé du démon, *qui vous fait proférer un tel menſonge.* Abraham eſt mort, & les Prophetes auſſi ; & vous oſez dire : Celui qui garde ma parole, ne mourra jamais.

52. Dixerunt ergo Judæi : Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus eſt, & Prophetæ : & tu dicis : Si quis ſermonem meum ſervaverit, non guſtabit mortem in æternum.

53. Etes-vous donc plus grand que notre pere Abraham qui eſt mort, & *que* les Prophetes *qui* ſont morts ? Qui prétendez-vous être ?

53. Numquid tu major es patre noſtro Abraham, qui mortuus eſt ? & Prophetæ mortui ſunt. Quem teipſum facis ?

54. Jeſus leur répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'eſt rien ; *& vous avez raiſon de rejetter celle que je me donne. Mais* c'eſt mon Pere qui me glorifie, *par la puiſſance qu'il me communique*, lui dont vous dites qu'il eſt votre Dieu.

54. Reſpondit Jeſus : Si ego glorifico meipſum, gloria mea nihil eſt : eſt Pater meus qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus veſter eſt.

55. Cependant vous ne l'avez point connu : mais pour moi je le connois ; & ſi je diſois que je ne le connois pas, je ſerois un menteur comme vous. Mais je

55. Et non cognoviſtis eum : ego autem novi eum. Et ſi dixero quia non ſcio eum, ero ſimilis

vobis, mendax. Sed ſcio eum, & ſermonem ejus ſervo.

le connois, & je garde ſa parole.

56. Abraham pater veſter exultavit ut videret diem meum: vidit, & gaviſus eſt.

56. *Quant à ce que vous me demandez, ſi je ſuis plus grand qu'Abraham, je vous dirai ſeulement qu'*Abraham votre pere a deſiré avec ardeur de voir mon jour, *le jour de mon avénement ſur la terre.* Il l'a vu, " & il en a été comblé de joie.

57. Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidiſti?

57. Les Juifs lui dirent: Vous n'avez pas encore cinquante ans; & vous avez vu Abraham?

58. Dixit eis Jeſus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego ſum.

58. Jeſus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Je ſuis avant qu'Abraham fût *au monde.*

59. Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum: Jeſus autem abſcondit ſe, & exivit de templo.

59. Là-deſſus ils prirent des pierres pour les lui jetter: mais Jeſus ſe cacha, & ſortit du temple *en paſſant au milieu d'eux, & ſe retira ainſi.* "

℣. 56. c. à. d. en eſprit: Dieu le lui ayant révélé.
℣. 59. Le Grec ajoute ces mots.

CHAPITRE IX.

Aveugle-né guéri par J. C. Enquête des Phariſiens ſur ce miracle. Ils chaſſent de la Synagogue celui qui avoit été guéri. Inſtruit par J. C. il ſe proſterne & l'adore. Double jugement exercé par J. C.

1. ET prætériens Jeſus, vidit hominem cæcum à nativitate:

1. LOrs *donc* que Jeſus paſſoit, il vit un homme qui étoit né aveugle: "

2. & interrogaverunt eum diſcipuli ejus: Rab-

2. & ſes diſciples lui firent cette queſtion: Maître, eſt-ce le péché de cet

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXXIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. III.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

homme, ou celui de ſon pere & de ſa mere, " qui eſt cauſe qu'il eſt né aveugle ?

3. Jeſus leur répondit : Ce n'eſt point qu'il ait péché, ni ceux qui l'ont mis au monde ; mais c'eſt afin que les œuvres *& la puiſſance* de Dieu paroiſſent en lui.

4. *Car* il faut que je faſſe les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il eſt jour : la nuit viendra où perſonne ne peut agir.

5. Tant que je ſuis dans le monde, je ſuis la lumiere du monde. *Ainſi le jour dont je dois profiter, c'eſt le temps de ma vie, & la nuit qui doit le ſuivre, eſt celui de ma mort.*

6. Après avoir dit cela, il cracha à terre ; & ayant fait de la boue avec ſa ſalive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,

7. & lui dit : Allez vous laver dans la piſcine de Siloé, " *qui eſt un mot* qui ſignifie Envoyé. Il y alla, il s'y lava, & il en revint voyant clair.

8. Ses voiſins donc, & ceux qui l'avoient vu auparavant demander l'aumône, " diſoient : N'eſt-ce pas là celui qui étoit aſſis, & qui demandoit l'aumône ?

bi, quis peccavit hic ; aut parentes ejus, ut cæcus naſceretur ?

3. Reſpondit Jeſus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus ; ſed ut manifeſtentur opera Dei in illo.

4. Me oportet operari opera ejus qui miſit me, donec dies eſt : venit nox, quando nemo poteſt operari.

5. Quamdiu ſum in mundo, lux ſum mundi.

6. Hæc cùm dixiſſet, expuit in terram, & fecit lutum ex ſputo, & linivit lutum ſuper oculos ejus,

7. & dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloe, (quod interpretatur Miſſus.) Abiit ergo, & lavit, & venit videns.

8. Itaque vicini, & qui viderant eum priùs, quia mendicus erat, dicebant : Nonne hic eſt qui ſede-

℣. 2. Autr. ou celui de ceux qui l'ont mis au monde.

℣. 7. La fontaine de Siloé étoit au pied des murs de Jéruſalem du côté de l'orient ; on recueilloit ſes eaux dans un grand réſervoir pour la commodité de la ville : c'eſt à ce réſervoir que J. C. envoie l'aveugle. Comme le nom de *Siloé*, en Hébreu, ſignifie *Envoyé*, les eaux de cette fontaine repréſentoient celles de la grace divine du Sauveur envoyé de Dieu.

℣. 8. Le Grec imprimé lit : ceux qui l'avoient vu auparavant aveugle. » Pluſieurs bons manuſcrits liſent : ceux qui l'avoient vu auparavant aveugle, & demandant l'aumône.

bat, & mendicabat? Alii dicebant : Quia hic eſt.

9. Alii autem : Nequaquam, ſed ſimilis eſt ei. Ille verò dicebat : Quia ego ſum.

10. Dicebant ergo ei : Quomodò aperti ſunt tibi oculi ?

11. Reſpondit : Ille homo, qui dicitur Jeſus, lutum fecit, & unxit oculos meos, & dixit mihi : Vade ad natatoria Siloe, & lava. Et abii, lavi, & video.

12. Et dixerunt ei : Ubi eſt ille? Ait : Neſcio.

13. Adducunt eum ad Phariſæos, qui cæcus fuerat.

14. (Erat autem ſabbatum, quando lutum fecit Jeſus, & aperuit oculos ejus.)

15. Iterùm ergo interrogabant eum Phariſæi quomodò vidiſſet. Ille autem dixit eis : Lutum mihi poſuit ſuper oculos, & lavi, & video.

16. Dicebant ergo ex Phariſæis quidam : Non eſt hic homo à Deo, qui ſabbatum non cuſtodit. Alii autem dicebant : Quo-

Les uns répondoient : C'eſt lui.

9. D'autres diſoient : Non ; c'en eſt un qui lui reſſemble. Mais lui leur diſoit : C'eſt moi-même.

10. Ils lui dirent donc : Comment vos yeux ſe ſont-ils ouverts ?

11. Il leur répondit : Cet homme qu'on appelle Jeſus, a fait de la boue, & en a oint mes yeux, & m'a dit : Allez à la piſcine de Siloé, & vous y lavez. J'y ai été, je me ſuis lavé, & je vois.

12. Ils lui demanderent donc : Où eſt-il ? Il leur répondit : Je ne ſais.

13. Alors ils amenerent aux Phariſiens cet homme qui avoit été aveugle.

14. (Or c'étoit le jour du ſabbat que Jeſus fit cette boue, & qu'il ouvrit les yeux de cet aveugle.)

15. Les Phariſiens donc l'interrogerent auſſi eux-mêmes, *pour ſavoir* comment il avoit recouvré la vue. Et il leur dit : Il m'a mis de la boue ſur les yeux : je me ſuis lavé, & je vois.

16. Sur quoi quelques-uns des Phariſiens dirent : Cet homme n'eſt point de Dieu, puiſqu'il ne garde pas le ſabbat. Mais d'autres diſoient : Comment un méchant pourroit-il faire de tels " pro-

¥. 16. C'eſt le ſens du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

diges? Et il y avoit ſur cela de la diviſion entr'eux.

17. Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle : Et toi, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux? Il leur dit : *Je dis* que c'eſt un Prophete.

18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, & qu'il eût recouvré la vue, qu'ils n'euſſent fait venir ſon pere & ſa mere,

19. à qui ils demanderent : Eſt-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle ? comment donc voit-il maintenant?

20. Le pere & la mere leur répondirent : Nous ſavons que c'eſt-là notre fils, & qu'il eſt né aveugle :

21. mais nous ne ſavons comment il voit maintenant ; & nous ne ſavons pas non plus qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge : interrogez-le ; & qu'il réponde lui-même de ce qui le regarde."

22. Son pere & ſa mere parloient de la ſorte, parce qu'ils craignoient les Juifs ; car les Juifs avoient déjà arrêté entre eux, que quiconque reconnoîtroit Jeſus pour être le Chriſt, ſeroit chaſſé

modò poteſt homo peccator hæc ſigna facere? Et ſchiſma erat inter eos.

17. Dicunt ergo cæco iterùm : Tu quid dicis de illo qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit : Quia Propheta eſt.

18. Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuiſſet, & vidiſſet, donec vocaverunt parentes ejus qui viderat :

19. & interrogaverunt eos, dicentes : Hic eſt filius veſter, quem vos dicitis, quia cæcus natus eſt? quomodò ergo nunc videt?

20. Reſponderunt eis parentes ejus, & dixerunt : Scimus quia hic eſt filius noſter, & quia cæcus natus eſt :

21. quomodò autem nunc videat, neſcimus : aut quis ejus aperuit oculos, nos neſcimus : ipſum interrogate : ætatem habet, ipſe de ſe loquatur.

22. Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos : jam enim conſpiraverant Judæi, ut ſi quis eum con-

℣. 21. Gr. litt. il répondra *bien* lui-même de ce qui le regarde.

fiteretur eſſe Chriſtum, extra ſynagogam fieret.

23. Propterea parentes ejus dixerunt: Quia ætatem habet, ipſum interrogate.

24. Vocaverunt ergo rursùm hominem, qui fuerat cæcus, & dixerunt ei: Da gloriam Deo: Nos ſcimus quia hic homo peccator eſt.

25. Dixit ergo eis ille: Si peccator eſt, neſcio: unum ſcio, quia cæcus cùm eſſem, modò video.

26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodò aperuit tibi oculos?

27. Reſpondit eis: Dixi vobis jam, & audiſtis: quid iterùm vultis audire? Numquid & vos vultis diſcipuli ejus fieri?

28. Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu diſcipulus illius ſis: nos autem Moyſi diſcipuli ſumus.

29. Nos ſcimus quia Moyſi locutus eſt Deus: hunc autem neſcimus unde ſit.

30. Reſpondit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirabile eſt, quia

de la ſynagogue.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

23. Ce fut *ainſi* ce qui obligea le pere & la mere de répondre: Il a de l'âge; interrogez-le lui-même.

24. Ils appellerent donc une ſeconde fois cet homme qui avoit été aveugle, & lui dirent: Rends gloire à Dieu *devant qui tu parles, & dis-nous la vérité. Ce n'eſt pas cet homme qui t'a guéri; car* nous ſavons que cet homme eſt un pécheur *qui ſéduit le peuple.*

25. Il leur répondit: S'il eſt un pécheur, je n'en ſais rien: tout ce que je ſais, c'eſt qu'étant auparavant aveugle, je vois maintenant.

26. Ils lui dirent encore: Que t'a-til fait? & comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27. Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, & vous l'avez entendu: " pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Eſt-ce que vous voulez devenir auſſi ſes diſciples?

28. Ils le chargerent alors d'injures, & lui dirent: Sois toi-même ſon diſciple; pour nous, nous ſommes diſciples de Moyſe.

29. Nous ſavons que Dieu a parlé à Moyſe: mais pour celui-ci, nous ne ſavons d'où il eſt.

30. Cet homme leur répondit: C'eſt ce qui eſt étonnant, que vous ne ſachiez d'où il eſt, *vous qui êtes les Docteurs de la*

℣. 27. Gr. autr. & ne l'avez-vous pas entendu?

Loi ; & qu'il m'ait ouvert les yeux.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

31. Or nous ſavons que Dieu n'exauce point les pécheurs : mais ſi quelqu'un le ſert, & qu'il faſſe ſa volonté, c'eſt celui-là qu'il exauce.

32. Depuis le commencement des ſiecles, on n'a point entendu dire que perſonne ait ouvert les yeux à un aveuglé-né.

33. Si cet homme n'étoit pas de Dieu, il ne pourroit rien faire *de tout ce qu'il fait, n'y ayant que Dieu ſeul qui puiſſe faire de telles merveilles.*

34. Ils lui répondirent : Tu n'es que péché dès le ventre de ta mere, *comme il paroît par l'aveuglement dans lequel tu es né ;* & tu te mêles de nous enſeigner ? Et ils le chaſſerent.

35. Jeſus ayant appris qu'ils l'avoient *ainſi* chaſſé, & l'ayant rencontré, lui dit : Croyez-vous au Fils de Dieu ?

36. Il lui répondit : Qui eſt-il, Seigneur, afin que je croie en lui ?

37. Jeſus lui dit : Vous l'avez vu, & c'eſt celui-là même qui vous parle.

38. Alors il répondit : Je crois, Seigneur. Et ſe proſternant, il l'adora.

39. Jeſus dit enſuite : Je ſuis venu dans ce monde pour *y exercer* un *juſte* jugement : *car j'y ſuis venu*, afin que ceux qui ne voient point, *& qui reconnoiſſent*

vos neſcitis unde ſit, & aperuit meos oculos.

31. Scimus autem quia peccatores Deus non audit : ſed ſi quis Dei cultor eſt, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

32. A ſeculo non eſt auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati.

33. Niſi eſſet hic à Deo, non poterat facere quidquam.

34. Reſponderunt & dixerunt ei : In peccatis natus es totus, & tu doces nos ? Et ejecerunt eum foras.

35. Audivit Jeſus, quia ejecerunt eum foras : & cùm inveniſſet eum, dixit ei : Tu credis in Filium Dei ?

36. Reſpondit ille, & dixit : Quis eſt, Domine, ut credam in eum ?

37. Et dixit ei Jeſus : Et vidiſti eum, & qui loquitur tecum, ipſe eſt.

38. At ille ait : Credo, Domine. Et procidens, adoravit eum.

39. Et dixit Jeſus : In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident, videant ; & qui

qui vident, cæci fiant.

40. Et audierunt quidam ex Phariſæis; qui cum ipſo erant, & dixerunt ei: Numquid & nos cæci ſumus?

41. Dixit eis Jeſus: Si cæci eſſetis, non haberetis peccatum. Nunc verò dicitis: Quia videmus; peccatum veſtrum manet.

humblement leurs ténebres, voient, & que ceux qui voient, *ou plutôt qui croient voir*, deviennent aveugles.

An de l'Ere Chr. Vulg. 31.

40. Quelques Phariſiens qui étoient avec lui, entendirent ces paroles; & *ſentant bien qu'elles s'adreſſoient à eux, ils* lui dirent: Sommes-nous donc auſſi des aveugles?

41. Jeſus leur répondit: Si vous étiez *aſſez humbles pour reconnoître que vous êtes des* aveugles, vous n'auriez *bientôt* point de péché, *parce que vous auriez recours à celui qui peut vous éclairer*: mais *parce que* vous dites que vous voyez, *c'eſt pour cela même que* votre péché ſubſiſte, *puiſque cette préſomption vous empêche de chercher la lumiere qui vous eſt néceſſaire, & dont vous ne croyez pas avoir beſoin.*

℣. 41. C'eſt le ſens du Grec.

CHAPITRE X.

Faux & vrai Paſteur. Jeſus eſt la porte des brebis. Il eſt le bon paſteur. Caractere du mercénaire. Brebis réunies ſous un ſeul paſteur. Jeſus quitte ſa vie pour la reprendre. Les brebis de Jeſus entendent ſa voix. Les Juifs veulent lapider J. C. Il prouve ſa divinité par ſes œuvres.

1. AMen, amen dico vobis: qui non intrat per oſtium in ovile ovium, ſed aſcendit aliunde, ille fur eſt & latro.

2. Qui autem intrat per oſtium, paſtor eſt ovium.

1. PUis il ajoûta: "En vérité, en vérité, je vous le dis: Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, eſt un voleur & un larron.

2. Mais celui qui entre par la porte, eſt le paſteur des brebis.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, att. cxxxii. & la Concorde, Part. V. Ch. iii.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

3. C'eſt à celui-là que le portier ouvre, & les brebis entendent ſa voix; il appelle ſes propres brebis par leur nom, & il les fait ſortir.

3. Huic oſtiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt, & proprias oves vocat nominatim, & educit eas.

4. Et lorſqu'il a fait ſortir ſes propres brebis, il va devant elles; & les brebis le ſuivent, parce qu'elles connoiſſent ſa voix.

4. Et cùm proprias oves emiſerit, ante eas vadit: & oves illum ſequuntur, quia ſciunt vocem ejus.

5. Elles ne ſuivent point un étranger; mais elles le fuient, parce qu'elles ne connoiſſent point la voix des étrangers.

5. Alienum autem non ſequuntur, ſed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alienorum.

6. Jeſus leur dit cette parabole, *pour leur faire comprendre qu'il étoit le véritable paſteur des brebis de Dieu, le chef & le conducteur de ſon peuple* : mais ils n'entendirent point de quoi il leur parloit.

6. Hoc proverbium dixit eis Jeſus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7. Jeſus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous le dis: Je ſuis la porte des brebis.

7. Dixit ergo eis iterùm Jeſus: Amen, amen dico vobis, quia ego ſum oſtium ovium.

8. Tous ceux qui ſont venus *avant moi*, * *& qui ont prétendu conduire les hommes au ciel par une autre voie*, ſont des voleurs & des larrons; & les brebis ne les ont point écoutés.

8. Omnes quotquot venerunt, fures ſunt & latrones, & non audierunt eos oves.

9. Je ſuis la porte *du ſalut*. Si quelqu'un entre par moi, il ſera ſauvé; il entrera, il ſortira, & il trouvera des pâturages.

9. Ego ſum oſtium. Per me ſi quis introierit, ſalvabitur; & ingredietur, & egredietur, & paſcua inveniet.

10. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger, & pour perdre *les*

10. Fur non venit, niſi ut furetur, & mactet, &

* 8. Ces deux mots ſont dans le Grec. Ceux qui ſont venus, c. à. d. ceux qui ſont venus d'eux-mêmes, ſans être envoyés de Dieu: cela s'entend des faux-Prophetes & des faux-Sages.

perdat. Ego veni, ut vitam habeant, & abundantiùs habeant.

11. Ego ſum paſtor bonus. Bonus paſtor animam ſuam dat pro ovibus ſuis.

12. Mercenarius autem, & qui non eſt paſtor, cujus non ſunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit; & lupus rapit, & diſpergit oves.

13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius eſt, & non pertinet ad eum de ovibus.

14. Ego ſum paſtor bonus: & cognoſco meas, & cognoſcunt me meæ,

15. ſicut novit me Pater, & ego agnoſco Patrem: & animam meam pono pro ovibus meis.

16. Et alias oves habeo, quæ non ſunt ex hoc ovili, & illas oportet me adducere: & vocem meam audient, & fiet unum ovile & unus paſtor.

brebis: pour moi, je ſuis venu, afin qu'elles aient la vie, & que, *ſous l'Evangile*, elles l'aient avec plus d'abondance *que ſous la Loi.*" AN DE L'ERE CHR. VULG. 32.

11. *Car* je ſuis le bon paſteur. *Or* le bon paſteur donne ſa vie pour ſes brebis. *Iſai.* XL. 11. *Ezech.* XXXIV. 23. XXXVII. 24.

12. Mais le mercénaire, & *celui* qui n'eſt point le *propre* paſteur, à qui les brebis n'appartiennent point, ne voit pas plutôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup les ravit, & diſperſe le troupeau.

13. Or le mercénaire s'enfuit *de la ſorte*, parce qu'il eſt mercénaire, & qu'il ne ſe met point en peine" des brebis, *mais qu'il n'a en vue que ſes propres intérêts.*

14. Pour moi je ſuis le bon paſteur: & je connois mes brebis, & mes brebis me connoiſſent,

15. comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere. *De ſorte que comme cette connoiſſance mutuelle produit en nous un amour infini, auſſi cette connoiſſance que j'ai de mes brebis, m'inſpire un amour ſi ardent pour elles, que* je donne ma vie pour mes brebis, *non ſeulement pour celles que j'ai parmi ce peuple, mais encore pour celles que j'ai parmi les autres nations.* *Matt.* XI. 27. *Luc.* X. 22.

16. *Car* j'ai encore d'autres brebis qui ne ſont pas de cette bergerie; & il faut que je les amene: elles entendront" ma voix; & il n'y aura *plus* qu'un troupeau & qu'un paſteur.

℣. 10. Gr. autr. & qu'elles l'aient abondamment. *Infr.* ℣. 28.

℣. 13. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 16. Autr. Elles écouteront.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 31.

17. C'eſt pour cela que mon Pere m'aime ; parce que je quitte *ainſi* ma vie *pour le ſalut de mes brebis. Mais je ne la quitte pas pour toujours ; je la quitte* pour la reprendre : *& je ne la quitte pas malgré moi* ;

Iſai. LIII. 7.

18. *car* perſonne ne me la ravit ; mais c'eſt de moi-même que je la quitte ; " *car* j'ai le pouvoir de la quitter, & j'ai le pouvoir de la reprendre : *mais je la quitte volontiers, parce que* c'eſt le commandement que j'ai reçu de mon Pere.

19. Ce diſcours excita une nouvelle diviſion parmi les Juifs.

20. Pluſieurs d'entre eux diſoient : Il eſt poſſédé du démon, & il a perdu le ſens : pourquoi l'écoutez-vous ?

21. Les autres diſoient : Ce ne ſont pas là les paroles d'un homme poſſédé du démon. Le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles, *comme a fait celui-ci ?*

1. Macc. IV. 56. 59.

22. Or *comme* on faiſoit à Jéruſalem la fête de la dédicace *du temple & de l'autel des holocauſtes, prophané par Antiochus, & purifié par Judas Maccabée,* " & *que* c'étoit l'hiver. "

23. Jeſus ſe promenoit dans le temple, " *c'eſt-à-dire*, dans la galerie de Salomon, *qui étoit proche le temple.* "

17. Propterea me diligit Pater : quia ego pono animam meam, ut iterùm ſumam eam.

18. Nemo tollit eam à me : ſed ego pono eam à meipſo, & poteſtatem habeo ponendi eam, & poteſtatem habeo iterùm ſumendi eam : hoc mandatum accepi à Patre meo.

19. Diſſenſio iterùm facta eſt inter Judæos propter ſermones hos.

20. Dicebant autem multi ex ipſis : Dæmonium habet, & inſanit : quid eum auditis ?

21. Alii dicebant : Hæc verba non ſunt dæmonium habentis : numquid dæmonium poteſt cæcorum oculos aperire ?

22. Facta ſunt autem Encænia in Jeroſolymis : & hiems erat.

23. Et ambulabat Jeſus in templo, in porticu Salomonis.

℣. 18. Litt. mais c'eſt moi qui la quitte de moi-même.

℣. 22. Voyez au I. Livre des Maccabées, IV. 52.-59. & au II. Livre, chap. X. 5.-9. *Ibid.* Voyez auſſi l'Harmonie, art. CXXXIII. & la Concorde, Part. V. Ch. III.

℣. 23. Voyez l'Harmonie, art. CXXXVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. VI. *Ibid.* On croit que cette galerie tenoit à la porte orientale du parvis du temple. *Act.* III. 11.

24. Circumdederunt ergo eum Judæi, & dicebant ei: Quouſque animam noſtram tollis? Si tu es Chriſtus, dic nobis palàm.

24. Et les Juifs s'aſſemblerent autour de lui, & lui dirent: Juſqu'à quand nous tiendrez-vous l'eſprit en ſuſpens? " Si vous êtes le Chriſt, dites-le-nous clairement.

25. Reſpondit eis Jeſus: Loquor vobis, & non creditis: opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc teſtimonium perhibent de me.

25. Jeſus leur répondit: Je vous *le* dis " *depuis ſi long-temps*, & vous ne *me* croyez point, *quoique* les œuvres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moi *que je ne ſuis pas un menteur.*

26. Sed vos non creditis, quia non eſtis ex ovibus meis.

26. Mais pour vous, vous ne *me* croyez pas, *malgré ces témoignages ſi évidents de la vérité de mes paroles*, parce que vous n'êtes pas de mes brebis, *comme je vous l'ai déjà dit.* "

27. Oves meæ vocem meam audiunt: & ego cognoſco eas, & ſequuntur me:

27. *En effet*, mes brebis entendent ma voix: je le connois, & elles me ſuivent.

28. Et ego vitam æternam do eis: & non peribunt in æternum, & non rapiet eas quiſquam de manu mea.

28. Je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront jamais; & perſonne ne les ravira d'entre mes mains.

29. Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus eſt: & nemo poteſt rapere de manu Patris mei.

29. *Car* mon Pere qui me *les* a données, eſt plus grand que toutes choſes: " & *ainſi* perſonne ne peut *les* ravir de la main de mon Pere.

30. Ego & Pater unum ſumus.

30. *Or* mon Pere & moi, nous ſommes une même choſe. *Perſonne donc auſſi ne ſauroit les arracher des miennes.*

℣. 24. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 25. C'eſt le ſens du Grec: Je vous *l'ai dit.*
℣. 26. Le Grec ajoute ces mots.
℣. 29. C'eſt le ſens du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 32.

31. Alors les Juifs prirent *encore* " des pierres pour le lapider.

32. Et Jeſus leur dit : J'ai fait devant vous pluſieurs bonnes œuvres par *la puiſſance de* mon Pere : pour laquelle eſt-ce que vous me lapidez ?

33. Les Juifs lui répondirent : Ce n'eſt point pour aucune bonne œuvre que nous vous lapidons ; mais c'eſt à cauſe de votre blaſphême, & parce qu'étant homme, vous vous faites *paſſer pour* Dieu.

34. Jeſus leur répartit : N'eſt-il pas écrit dans votre Loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux ? " Pſ. LXXXI. 6.

35. Si donc elle appelle dieux ceux à qui la parole " de Dieu étoit adreſſée, & que l'Ecriture ne puiſſe être détruite,

36. pourquoi dites-vous que je blaſphême, moi *qui ſuis eſſentiellement cette parole divine, moi* que mon Pere a ſanctifié *par l'union de la nature divine avec la nature humaine, dans ma perſonne divine*, & qu'il a envoyé dans le monde *pour être le principe & le modele de la ſainteté de tous les hommes ? pourquoi, dis-je, voulez-vous que je blaſphême*, parce que j'ai dit : Je ſuis le " Fils de Dieu ?

31. Suſtulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum.

32. Reſpondit eis Jeſus : Multa bona opera oſtendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis ?

33. Reſponderunt ei Judæi : De bono opere non lapidamus te, ſed de blaſphemia : & quia tu homo cùm ſis, facis te ipſum Deum.

34. Reſpondit eis Jeſus : Nonne ſcriptum eſt in lege veſtra : quia Ego dixi, dii eſtis ?

35. Si illos dixit deos, ad quos ſermo Dei factus eſt, & non poteſt ſolvi Scriptura :

36. quem Pater ſanctificavit, & miſit in mundum, vos dicitis : Quia blaſphemas : quia dixi, Filius Dei ſum ?

℣. 31. Le Grec ajoute ce mot. *Supr.* VIII. 59.

℣. 34. Cette parole eſt du Pſaume LXXXI. ℣. 6. & elle s'adreſſe aux Princes établis pour gouverner le peuple du Seigneur. Ils ſont l'image de Dieu ſur la terre par l'autorité qu'ils exercent, & qu'ils ont reçue de lui.

℣. 35. Autr. à qui cette parole de Dieu eſt adreſſée.

℣. 36. Gr. litt. Je ſuis Fils de Dieu : mais ſouvent ailleurs on y trouve *le Fils de Dieu* ; & il y a lieu de ſoupçonner que les Copiſtes ont omis ici cet article *le*.

37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

37. Si je ne fais pas des œuvres *qui montrent clairement que je ſuis revêtu de la puiſſance* de mon Pere, ne me croyez point.

38. Si autem facio: & ſi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoſcatis, & credatis quia Pater in me eſt, & ego in Patre.

38. Mais ſi je les fais, quand vous ne voudriez pas me croire *ſur ma parole qui eſt la vérité même*, croyez *au moins* à mes œuvres, *à ces œuvres merveilleuſes que je fais devant vous*, afin que vous connoiſſiez, & que vous croyiez que le Pere eſt en moi, & moi dans le Pere, *enſorte que nous avons mon Pere & moi, une même eſſence, une même volonté & un même eſprit.*

39. Quærebant ergo eum apprehendere: & exivit de manibus eorum.

39. Les Juifs alors tâcherent *encore* " de le prendre: mais il s'échappa de leurs mains,

40. Et abiit iterùm trans Jordanem in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primùm: & manſit illic.

40. & s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, au même lieu où Jean avoit d'abord baptiſé; & il y demeura, *pour ne pas irriter davantage ſes ennemis.*

41. Et multi venerunt ad eum, & dicebant: Quia Joannes quidem ſignum fecit nullum.

41. Pluſieurs perſonnes vinrent l'y trouver; & ils diſoient: Jean n'a fait aucun miracle;

42. Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.

42. mais tout ce qu'il a dit de celui-ci étoit vrai, *comme il paroît par les merveilles qu'il a opérées à nos yeux. Nous devons donc recevoir le témoignage que Jean lui a rendu. Ce raiſonnement qui étoit très-juſte, fit impreſſion ſur les eſprits;* & *ainſi* il y en eut *là* " beaucoup qui crurent en lui, *& le reconnurent pour le Fils de Dieu & le Meſſie.*

℣. 39. Ce mot eſt dans le Grec. *Supr.* VII. 30.
℣. 42. Cette particule eſt dans le Grec.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XI.

Maladie de Lazare. Sa mort. Jeſus va à Béthanie pour le reſſuſciter. Entretien de Marthe avec Jeſus. Jeſus reſſuſcite Lazare. Les Juifs veulent perdre Jeſus. Caïphe prophétiſe. Jeſus ſe retire. Les Juifs cherchent l'occaſion de le prendre.

1. CEpendant il y avoit un homme malade, nommé Lazare, qui étoit du bourg de Béthanie, où demeuroit Marie & Marthe ſa ſœur. "

1. ERat autem quidam languens Lazarus à Bethania, de caſtello Mariæ, & Marthæ ſororis ejus.

Matt. XXVI, 7. *Infr.* XII 3. *Marc.* XIV 3.

2. (Cette Marie étoit celle qui répandit ſur le Seigneur une huile de parfum, & qui eſſuya ſes pieds avec ſes cheveux : " & Lazare, qui étoit alors malade, étoit ſon frere.)

2. (Maria autem erat, quæ unxit Dominum unguento, & exterſit pedes ejus capillis ſuis : cujus frater Lazarus infirmabatur.)

3. Ses ſœurs donc envoyerent dire à Jeſus : Seigneur, celui que vous aimez, eſt malade.

3. Miſerunt ergo ſorores ejus ad eum, dicentes : Domine, ecce quem amas, infirmatur.

4. Ce que Jeſus ayant entendu, il dit : Cette maladie ne va point à la mort *qui termine la vie* ; mais *elle eſt ordonnée* pour la gloire de Dieu, *c'eſt-à-dire*, afin que le Fils de Dieu en ſoit glorifié.

4. Audiens autem Jeſus dixit eis : Infirmitas hæc non eſt ad mortem, ſed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

5. Jeſus aimoit Marthe, Marie ſa ſœur, & Lazare *auſſi*.

5. Diligebat autem Jeſus Martham, & ſororem ejus Mariam, & Lazarum.

6. Ayant donc appris qu'il étoit mala-

6. Ut ergo audivit quia

infirmabatur,

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXXXIX. & CXLI. & la Concorde, Part. V. Ch. VIII.

℣. 2. Ce fait ſera rapporté dans le Chapitre ſuivant. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

infirmabatur, tunc quidem manſit in eodem loco duobus diebus:

de, il demeura deux jours au lieu où il étoit;

7. deinde poſt hæc dixit diſcipulis ſuis: Eamus in Judæam iterùm.

7. & il dit enſuite à ſes diſciples: Retournons en Judée.

8. Dicunt ei diſcipuli: Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, & iterùm vadis illuc?

8. Ses diſciples lui dirent: Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs vouloient vous lapider; & vous parlez déjà de retourner chez eux?

9. Reſpondit Jeſus: Nonne duodecim ſunt horæ diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt:

9. Jeſus leur répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? " Celui qui marche durant le jour, ne ſe heurte point, parce qu'il voit la lumiere de ce monde:

10. ſi autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non eſt in eo.

10. mais celui qui marche la nuit, ſe heurte, parce qu'il n'a point de lumiere *qui éclaire ſes pas. Ainſi je puis marcher en aſſurance durant les jours de ma vie, réglés par mon Pere; & je ne tomberai entre les mains de mes ennemis, que lorſque la nuit, c'eſt-à-dire, l'heure de ma mort ſera arrivée.*

11. Hæc ait, & poſt hæc dixit eis: Lazarus amicus noſter dormit: ſed vado ut à ſomno excitem eum.

11. Après leur avoir dit ces paroles, il ajouta: Notre ami Lazare dort; mais je vais le réveiller.

12. Dixerunt ergo diſcipuli ejus: Domine, ſi dormit, ſalvus erit.

12. Ses diſciples lui répondirent: Seigneur, s'il dort, il ſera guéri.

13. Dixerat autem Jeſus de morte ejus: illi autem putaverunt quia de dormitione ſomni diceret.

13. Mais Jeſus entendoit parler de ſa mort: au lieu qu'ils croyoient qu'il leur parloit du ſommeil ordinaire.

℣. 9. Les Hébreux partageoient alors le jour en douze heures égales entr'elles depuis le lever du ſoleil juſqu'à ſon coucher.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

14. Jeſus donc leur dit ouvertement : Lazare eſt mort ;

14. Tunc ergo Jeſus dixit eis manifeſtè : Lazarus mortuus eſt :

15. & je me réjouis pour l'amour de vous, de ce que je n'étois pas là, *& de ce que mon abſence a donné lieu à la mort de cet homme, & au miracle que je ferai en lui rendant la vie ;* afin que vous croyiez *que je ſuis le Fils de Dieu, & que je donne la vie à qui il me plaît* : mais allons à lui, *ſans tarder davantage.*

15. & gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi ; ſed eamus ad eum.

16. Sur quoi Thomas ſurnommé Didyme, " dit aux autres diſciples : Allons-y auſſi nous, afin de mourir avec lui.

16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiſcipulos : Eamus & nos, ut moriamur cum eo.

17. Jeſus étant arrivé *là*, trouva qu'il y avoit déjà quatre jours qu'il étoit dans le tombeau. "

17. Venit itaque Jeſus : & invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.

18. (Et comme Béthanie n'étoit éloignée de Jéruſalem que d'environ quinze ſtades, ")

18. (Erat autem Bethania juxta Jeroſolymam quaſi ſtadiis quindecim.)

19. il y avoit là quantité de Juifs, qui étoient venus voir Marthe & Marie, pour les conſoler *de la mort* de leur frere.

19. Multi autem ex Judæis venerant ad Martham & Mariam, ut conſolarentur eas de fratre ſuo.

20. Marthe ayant donc appris que Jeſus venoit, alla au devant de lui : mais Marie demeura dans la maiſon.

20. Martha ergo ut audivit quia Jeſus venit, occurrit illi : Maria autem domi ſedebat.

21. Marthe dit donc à Jeſus : Seigneur, ſi vous euſſiez été ici, mon frere ne ſeroit pas mort.

21. Dixit ergo Martha ad Jeſum : Domine, ſi fuiſſes hic, frater meus non fuiſſet mortuus :

℣. 16. C'eſt le nom Hébreu de *Thomas* rendu en Grec : l'un & l'autre ſignifie *Jumeau.*

℣. 17. Voyez l'Harmonie, art. CXLV. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. VIII.

℣. 18. c. à. d. environ une demi-lieue.

22. Sed & nunc ſcio quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.

22. Mais je ſais que préſentement même, Dieu vous accordera tout ce que vous lui demanderez.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

23. Dicit illi Jeſus : Reſurget frater tuus.

23. Jeſus lui répondit : Votre frere reſſuſcitera.

24. Dicit ei Martha : Scio quia reſurget in reſurrectione in noviſſimo die.

24. Marthe lui dit : Je ſais bien qu'il reſſuſcitera dans la réſurrection *qui ſe fera* au dernier jour.

Luc. XIV. 14. *Supr.* V. 29.

25. Dixit ei Jeſus : Ego ſum reſurrectio & vita : qui credit in me, etiam ſi mortuus fuerit, vivet.

25. Jeſus lui répartit : Je ſuis la réſurrection & la vie. Celui qui croit en moi, quand il ſeroit mort, vivra :

26. Et omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc?

26. & quiconque vit, & croit en moi, ne mourra jamais. Croyez-vous cela ?

Supr. VI. 40.

27. Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Chriſtus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum veniſti.

27. Elle lui répondit : Oui, Seigneur, je crois " que vous êtes le Chriſt, le " Fils du Dieu vivant, qui êtes venu dans ce monde *pour donner aux hommes la vie éternelle.*

28. Et cùm hæc dixiſſet, abiit, & vocavit Mariam ſororem ſuam ſilentio, dicens : Magiſter adeſt, & vocat te.

28. Ayant dit ces paroles, elle s'en alla, & appella ſecrétement " Marie ſa ſœur, lui diſant *tout bas* : Le Maître eſt venu, & il vous demande.

29. Illa ut audivit, ſurgit citò, & venit ad eum.

29. Ce qu'elle n'eut pas plutôt entendu, qu'elle ſe leva, & vint le trouver.

30. Nondum enim venerat Jeſus in caſtellum : ſed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.

30. Jeſus n'étoit pas encore entré dans le bourg : mais il étoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré.

℣. 27. Litt. J'ai *déjà* cru.
Ibid. Le Grec l'exprime ainſi.

℣. 28. C'eſt le ſens du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

31. Cependant les Juifs qui étoient avec Marie dans la maiſon, & qui la conſoloient, ayant vu qu'elle s'étoit levée ſi promptement, & qu'elle étoit ſortie, la ſuivirent en diſant : Elle s'en va au ſépulcre pour y pleurer. "

31. Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, & conſolabantur eam, cùm vidiſſent Mariam, quia citò ſurrexit & exiit, ſecuti ſunt eam, dicentes : Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

32. Mais Marie étant arrivée au lieu où étoit Jeſus, & l'ayant vu, ſe jetta à ſes pieds, & lui dit : Seigneur, ſi vous euſſiez été ici, mon frere ne ſeroit pas mort.

32. Maria ergò cùm veniſſet ubi erat Jeſus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, & dicit ei : Domine, ſi fuiſſes hìc, non eſſet mortuus frater meus.

33. Jeſus voyant qu'elle pleuroit, & que les Juifs qui étoient venus avec elle pleuroient auſſi, frémit en *ſon* eſprit, & ſe troubla " *extérieurement* lui-même.

33. Jeſus ergo, ut vidit eam plorantem, & Judæos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit ſpiritu, & turbavit ſeipſum,

34. Puis il *leur* dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent, Seigneur, venez, & voyez.

34. & dixit : Ubi poſuiſtis eum ? Dicunt ei : Domine, veni, & vide.

35. Alors Jeſus pleura.

35. Et lacrymatus eſt Jeſus.

36. Sur quoi les Juifs dirent entr'eux : Voyez comme il l'aimoit.

36. Dixerunt ergo Judæi : Ecce quomodò amabat eum.

Supr. IX. 6. 37. Mais il y en eut *auſſi* quelques-uns qui dirent : Ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né ?

37. Quidam autem ex ipſis dixerunt : Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur ?

℣. 31. C'étoit la coutume d'aller ainſi quelquefois au ſépulcre pour y pleurer les morts.

℣. 33. Cette expreſſion, *turbavit ſeipſum*, montre que ce trouble de Jeſus ne s'élevoit pas malgré lui par un effet de l'infirmité de ſa nature humaine, mais qu'il l'excitoit lui-même volontairement en lui par la puiſſance ſouveraine de ſa nature divine.

38. Jeſus ergo rursùm fremens in ſemetipſo, venit ad monumentum. (Erat autem ſpelunca: & lapis ſuperpoſitus erat ei.)

38. Jeſus donc frémiſſant de nouveau en lui-même, vint au ſépulcre : (c'étoit une grotte; & on avoit mis une pierre par deſſus, *qui en fermoit l'entrée.*") An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

39. Ait Jeſus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, ſoror ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam fœtet; quatriduanus eſt enim.

39. Jeſus leur dit : Otez la pierre. Marthe, qui étoit ſœur du mort, lui dit : Seigneur, il ſent déjà mauvais; car il y a quatre jours qu'il eſt là.

40. Dicit ei Jeſus: Nonne dixi tibi, quoniam ſi credideris, videbis gloriam Dei?

40. Jeſus lui répondit : Ne vous ai-je pas dit que ſi vous croyez, vous verrez la gloire *& la puiſſance* de Dieu *éclater dans la réſurrection de votre frere*?

41. Tulerunt ergo lapidem: Jeſus autem elevatis ſursùm oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audiſti me.

41. Il ôterent donc la pierre *qui fermoit l'entrée du lieu où étoit le mort.*" Et Jeſus levant les yeux en haut, dit *ces paroles* : Mon Pere, je vous rends graces de ce que vous m'avez exaucé.

42. Ego autem ſciebam quia ſemper me audis, ſed propter populum qui circumſtat, dixi: ut credant quia tu me miſiſti.

42. Pour moi, je ſais bien que vous m'exaucez toujours : mais je dis ceci pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'eſt vous qui m'avez envoyé.

43. Hæc cùm dixiſſet, voce magnâ clamavit: Lazare, veni foras.

43. Ayant dit ces mots, il cria d'une voix forte : Lazare, ſortez dehors.

44. Et ſtatim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus inſtitis, & facies illius ſudario erat ligata. Dixit eis Jeſus: Solvite eum, & ſinite abire.

44. A l'heure même," le mort ſortit, ayant les pieds & les mains liés de bandes, & le viſage enveloppé d'un linge. Jeſus *s'adreſſant à ſes diſciples*, leur dit: Déliez-le, & le laiſſez aller.

℣. 38. Les Juifs avoient coutume de creuſer leurs tombeaux dans le roc, & d'en fermer l'entrée avec une pierre taillée & proportionnée à la largeur de la porte. Voyez la *Diſſertation ſur les funérailles*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 41. Le Grec ajoute ces mots : du lieu où étoit le mort.

℣. 44. Le Grec lit ſimplement : Et le mort ſortit, &c.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

45. Pluſieurs donc d'entre les Juifs qui étoient venus voir Marie & Marthe, " & qui avoient vu ce que Jeſus avoit fait *à l'égard de leur frere*, crurent en lui.

45. Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam & Martham, & viderant quæ fecit Jeſus, crediderunt in eum.

46. Mais quelques-uns d'eux s'en allerent trouver les Phariſiens, & leur rapporterent ce que Jeſus avoit fait *dans cette occaſion, & exciterent ainſi leur envie & leur fureur contre Jeſus.*

46. Quidam autem ex ipſis abierunt ad Phariſæos, & dixerunt eis quæ fecit Jeſus.

47. Les Princes des Prêtres & les Phariſiens aſſemblerent donc le conſeil; & ils *ſe* diſoient *l'un à l'autre* : Que faiſons-nous? *à quoi penſons-nous*? Cet homme fait beaucoup de miracles.

47. Collegerunt ergo Pontifices & Phariſæi concilium, & dicebant : Quid facimus, quia hic homo multa ſigna facit?

48. Si nous le laiſſons faire de la ſorte, tous croirons en lui; *on le reconnoîtra pour Roi des Juifs*; & les Romains viendront, & détruiront notre ville & notre nation. *D'autres prenoient ſa défenſe.*

48. Si dimittimus eum ſic, omnes credent in eum: & venient Romani, & tollent noſtrum locum, & gentem.

Infr. XVIII. 14.

49. Mais l'un d'eux nommé Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre cette année-là, " leur dit : Vous n'y entendez rien,

49. Unus autem ex ipſis Caiphas nomine, cùm eſſet Pontifex anni illius, dixit eis : Vos neſcitis quidquam,

50. & vous ne conſidérez pas qu'il eſt de votre " intérêt qu'un ſeul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne périſſe point.

50. nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat.

51. Or il ne diſoit pas cela de lui-même : mais étant Grand-Prêtre cette année-là, il prophétiſa *par l'Eſprit de Dieu*, que Jeſus devoit mourir pour la nation

51. Hoc autem à ſemetipſo non dixit : ſed cùm eſſet Pontifex anni illius, prophetavit,

℣. 45. Le Grec ne nomme que Marie.

℣. 49. On penſe qu'il exerçoit la ſacrificature alternativement avec Anne ſon beau-pere, qui, comme on l'a vu dans S. Luc, III. 2. étoit auſſi Grand-Prêtre.

℣. 50. Gr. qu'il eſt de notre intérêt, &c.

quòd Jeſus moriturus erat pro gente;

52. & non tantùm pro gente, ſed ut filios Dei, qui erant diſperſi, congregaret in unum.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

54. Jeſus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, ſed abiit in regionem juxta deſertum, in civitatem quæ dicitur Ephrem, & ibi morabatur cum diſcipulis ſuis.

55. Proximum autem erat Paſcha Judæorum: & aſcenderunt multi Jeroſolymam de regione ante Paſcha, ut ſanctificarent ſeipſos.

56. Quærebant ergo Jeſum: & colloquebantur ad invicem, in templo ſtantes: Quid putatis, quia non venit ad diem feſtum? Dederant autem Pontifices & Phariſæi mandatum, ut ſi quis cognoverit ubi ſit, indicet ut apprehendant eum.

Juive;"

52. & non-ſeulement pour cette nation, mais auſſi pour raſſembler en un *ſeul corps* les enfants de Dieu qui étoient diſperſés *parmi les autres nations.*

53. Ils ne penſerent donc plus depuis ce jour-là qu'à *trouver le moyen de* le faire mourir.

54. C'eſt pourquoi Jeſus ne ſe montroit plus en public parmi les Juifs; mais il ſe retira dans une contrée près du déſert, en une ville nommée Ephrem," où il ſe tint avec ſes diſciples *juſqu'au temps auquel il avoit réſolu de ſe livrer à ſes ennemis.*

55. Or comme la Pâque des Juifs étoit proche, pluſieurs de ce quartier-là allerent à Jeruſalem avant la Pâque, pour ſe purifier" *par les ſacrifices ordonnés par la Loi.*

56. Ils y cherchoient donc Jeſus, & ſe diſoient les uns aux autres, étant dans le temple: Que penſez-vous de ce qu'il n'eſt point venu à ce jour de fête? *Il n'y étoit pas venu en effet, pour ne pas s'expoſer avant le temps à la fureur de ſes ennemis; car* les Princes des Prêtres & les Phariſiens, avoient donné ordre, que ſi quelqu'un ſavoit où il étoit, il le leur découvrit, afin qu'ils le fiſſent prendre."

℣. 51. Les mêmes paroles ont un ſens impie & ſacrilege dans l'intention de ce Pontife ennemi de J. C. & un ſens divin & prophétique dans l'intention du S. Eſprit.

℣. 54. Ou ſelon le Grec Ephraïm. Cette ville étoit ſituée près de Béthel, environ à ſept lieues au nord de Jéruſalem.

℣. 55. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 56. Voyez l'Harmonie, art. CLII.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XII.

Marie parfume les pieds de Jeſus. Murmure de Judas. Les Juifs veulent tuer Lazare. Entrée de Jeſus à Jéruſalem. Des Gentils demandent à voir Jeſus. Perdre ſa vie pour la ſauver. Trouble de Jeſus. Voix du ciel. Puiſſance de la croix. Marcher pendant la lumiere. Incrédulité des Juifs. La parole de Jeſus condamnera ceux qui ne la reçoivent point.

S. Matthieu, XXVI. 6.-13. *S. Marc*, XIV. 3.-9.

Matt XXVI. 6. *Marc.* XIV. 3.

1. MAis *lorſque le temps auquel, ſelon l'ordre de Dieu*, Jeſus *devoit être enlevé de ce monde, fut proche, il partit pour Jéruſalem*; & ſix jours avant la *fête de* Pâque, *durant laquelle il devoit être immolé*, *il* vint à Béthanie, " où étoit mort Lazare qu'il avoit reſſuſcité. "

2. On lui donna là à ſouper *chez Simon le Lépreux*;" & Marthe ſervoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

3. Pour Marie, elle prit une livre d'huile de parfum de vrai nard, " de grand prix; elle le répandit ſur les pieds de Jeſus, & les eſſuya avec ſes cheveux : & la maiſon fut toute remplie de l'odeur de ce parfum.

4. Alors l'un de ſes diſciples *nommé* Judas Iſcariote, *fils de Simon*, " celui

1. JEſus ergo ante ſex dies Paſchæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem ſuſcitavit Jeſus.

2. Fecerunt autem ei cœnam ibi : & Martha miniſtrabat, Lazarus verò unus erat diſcumbentibus cum eo.

3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi piſtici pretioſi, & unxit pedes Jeſu, & exterſit pedes ejus capillis ſuis : & domus impleta eſt ex odore unguenti.

4. Dixit ergo unus ex diſcipulis ejus, Judas Iſcariotes,

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLIII. & la Concorde, Part. V. Ch. XIII.

Ibid. Ou plutôt & ſelon le Grec : où étoit Lazare, ce mort qu'il avoit reſſuſcité d'entre les morts.

℣. 2. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 6. & dans S. Marc, XIV. 3.

℣. 3. Quelques-uns croient qu'il faudroit lire ici comme dans S. Marc, de nard d'épi. » Voyez dans S. Marc, XIV. 3.

℣. 4. Le Grec s'exprime ainſi. Judas eſt déjà déſigné ainſi au chap. VI. ℣. 72. & encore au Chap. XIII. ℣. 2.

cariotes, qui erat eum traditurus :

qui devoit le trahir, commença de dire :

5. Quare hoc unguentum non vænìit trecentis denariis, & datum eſt egenis ?

5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum, *dont on auroit eu* trois cents deniers, " qu'on auroit donnés aux pauvres ?

6. Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, ſed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat.

6. Il diſoit ceci, non qu'il ſe ſouciât des pauvres, mais parce que c'étoit un larron ; & qu'ayant la bourſe, il portoit l'argent qu'on y mettoit, *& en voloit une partie.*

7. Dixit ergo Jeſus : Sinite illam, ut in diem ſepulturæ meæ ſervet illud.

7. Mais Jeſus *lui* " dit : Laiſſez-la *faire & ſouffrez* qu'*au lieu de vendre ce parfum pour en donner le prix aux pauvres*, elle le garde pour *me rendre aujourd'hui un honneur qu'elle ne pourra me rendre* le jour de ma ſépulture. "

8. Pauperes enim ſemper habetis vobiſcum : me autem non ſemper habetis.

8. Car vous avez toujours des pauvres avec vous, *& vous pouvez en tout temps exercer ſur eux votre charité* : mais pour moi, vous ne m'avez pas *pour* toujours *d'une maniere ſenſible, & capable de recevoir de vous ces marques de piété.*"

9. Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic eſt : & venerunt non propter Jeſum tantùm, ſed ut Lazarum viderent, quem ſuſcitavit à mortuis.

9. Un grand nombre de Juifs ayant ſu qu'il étoit en ce lieu-là, y vinrent, non-ſeulement à cauſe de Jeſus, mais *auſſi* pour voir Lazare qu'il avoit reſſuſcité d'entre les morts.

10. Cogitaverunt autem Principes Sacerdo-

10. Cependant les Princes des Prêtres, *qui avoient réſolu de faire mourir Jeſus*,

℣. 5. c. à. d. environ cent vingt, ou ſelon d'autres, cent cinquante livres de notre monnoie.

℣. 7. C'eſt le ſens du Grec, où on lit au ſingulier : *Sine eam.*

Ibid. Autrement & ſelon le Grec : Laiſſez-la *faire* : elle a gardé ce parfum pour le jour de ma ſépulture, *& lorſqu'elle a répandu ce parfum ſur mon corps, elle l'a fait pour prévenir ma ſépulture.* » Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 12. & dans S. Marc, XIV. 8.

℣. 8. Autr. Car vous aurez toujours des pauvres, &c. » Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 11.

délibérerent de faire auſſi mourir Lazare;

11. parce que pluſieurs Juifs ſe retiroient d'avec eux, à cauſe de lui, & croyoient en Jeſus *ſur le témoignage que la vie même de Lazare rendoit à la ſouveraine puiſſance de Jeſus.*

tum, ut & Lazarum interficerent:

11. quia multi propter illum abibant ex Judæis, & credebant in Jeſum.

S. Matt. XXI. 1.-16. *S. Marc*, XI. 1.-10. *S. Luc*, XIX. 29. *& ſuiv.*

12. Le lendemain, " le peuple qui étoit venu en grand nombre à la fête *de Pâque*, ayant appris que Jeſus venoit à Jéruſalem,

12. In craſtinum autem, turba multa quæ venerat ad diem feſtum, cùm audiſſent quia venit Jeſus Jeroſolymam:

13. prirent des branches de palmiers, & allerent au devant de lui, en criant: Hoſanna, *ſalut & gloire*; " béni ſoit le Roi d'Iſraël, qui vient au nom du Seigneur.

13. acceperunt ramos palmarum, & proceſſerunt obviam ei, & clamabant: Hoſanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Iſrael.

Zach. IX. 9. *Matt.* XXI. 7. | *Marc.* XI. 7. *Luc.* XIX. 35.

14. Et Jeſus ayant trouvé un ânon, monta deſſus, ſelon qu'il eſt écrit:

14. Et invenit Jeſus aſellum, & ſedit ſuper eum, ſicut ſcriptum eſt:

15. Ne craignez point, fille de Sion: voici votre Roi qui vient *plein de douceur*, " monté ſur le poulain d'une ânesſe.

15. Noli timere, filia Sion: ecce rex tuus venit ſedens ſuper pullum aſinæ.

16. Les diſciples n'entendirent point cela d'abord: " mais quand Jeſus fut entré dans ſa gloire, *& qu'il leur eut envoyé le ſaint Eſprit*, ils ſe ſouvinrent alors que ces choſes avoient été écrites de lui, & qu'ils les avoient faites *& accomplies* en ſa perſonne.

16. Hæc non cognoverunt diſcipuli ejus primùm: ſed quando glorificatus eſt Jeſus, tunc recordati ſunt, quia hæc erant ſcripta de eo, & hæc fecerunt ei.

17. Or le grand nombre de ceux qui

17. Teſtimonium ergo

℣. 12. Voyez l'Harmonie, art. CLIV. & ſuiv. & la Concorde, Partie V. Ch. XIV.

℣. 13. Voyez dans S. Matthieu, XXI. 9.

℣. 15. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 5.

℣. 16. Autr. ne firent point d'abord attention à cela. » A la lettre: ne reconnurent point cela d'abord.

perhibebat turba quæ erat cum eo, quando Lazarum vocavit de monumento, & ſuſcitavit eum à mortuis.

s'étoient trouvés avec lui, lorſqu'il avoit appellé Lazare du tombeau, & qu'il l'avoit reſſuſcité d'entre les morts, rendoit témoignage *qu'il étoit l'auteur de cette merveille.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

18. Propterea & obviam venit ei turba: quia audierunt eum feciſſe hoc ſignum.

18. Et ce fut auſſi ce qui fit ſortir tant de peuple pour aller au devant de lui; parce qu'ils avoient entendu dire qu'il avoit fait ce miracle.

19. Phariſæi ergo dixerunt ad ſemetipſos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus poſt eum abiit.

19. Les Phariſiens donc *voyant ce grand concours*, dirent entr'eux: Voyez-vous" que nous ne gagnons rien *contre cet homme*? voilà tout le monde qui court après lui.

20. Erant autem quidam Gentiles, ex his qui aſcenderant ut adorarent in die feſto.

20. Or il y avoit *parmi cette multitude* quelques Gentils, "de ceux qui étoient venus *à Jéruſalem* pour adorer au jour de la fête,

21. Hi ergo acceſſerunt ad Philippum, qui erat à Bethſaida Galilææ, & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jeſum videre.

21. qui s'adreſſerent à Philippe, qui étoit de Bethſaïde en Galilée, & lui firent cette priere: Seigneur, nous voudrions bien voir Jeſus.

22. Venit Philippus, & dicit Andreæ: Andreas rursùm & Philippus dixerunt Jeſu.

22. Philippe vint le dire à André; & André & Philippe le dirent enſemble à Jeſus.

23. Jeſus autem reſpondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.

25. Jeſus leur répondit: L'heure eſt venue où le Fils de l'homme doit être glorifié *par la foi que toutes les nations auront en ſon nom: mais il faut qu'il meure auparavant.*

24. Amen, amen dico vobis, niſi granum fru-

24. *Car* en vérité, en vérité, je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt

℣. 19. On traduit communément ici: Vous voyez. Mais dans la Vulgate & dans le Grec même, la phraſe eſt terminée par un point interrogant: Voyez-vous?

℣. 20. Gr. litt. quelques Grecs. Voyez l'Harmonie, art. CLVII. & ſuiv. & la Concorde, Part. V. Ch. XVI.

après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul : mais quand il eſt mort, il porte beaucoup de fruit.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

25. *Ainſi* celui qui aime ſa vie *en ce monde*, la perdra *dans l'autre* ; mais celui qui hait ſa vie en ce monde, la conſerve pour la vie éternelle.

Matt. x. 39. xvi. 25. *Marc.* viii. 35. *Luc.* ix. 24. xvii. 33.

26. Si quelqu'un *donc* me ſert, *& veut être du nombre de mes diſciples*, qu'il me ſuive, *en ſe ſacrifiant comme moi* : & où je ſerai, là ſera auſſi mon ſerviteur ; *car* ſi quelqu'un me ſert *ainſi aux dépens de ſa vie*, mon Pere l'honorera, *& le rendra participant de la gloire dont ma mort ſera ſuivie.*

27. Maintenant *que je penſe à cette mort, & au peu de ſoin que les hommes auront d'en recueillir le fruit*, mon ame eſt troublée : & que dirai-je ? *Mon* Pere, ſauvez-moi de cette heure-là ? Mais c'eſt pour cette heure même, que je ſuis venu *au monde.* "

28. *Je dirai donc ſeulement* : *Mon* Pere, glorifiez votre nom, *en accompliſſant ſur moi toutes vos volontés, en faiſant ſervir ma mort à vous rendre la gloire que le péché vous a ravie, & à faire connoître aux hommes la ſévérité de votre juſtice, & l'excès de votre amour.* A l'inſtant il vint du ciel une voix *qui dit* : Je l'ai déjà glorifié *par les miracles que je vous ai donné le pouvoir de faire ;* & je le glorifierai encore *par votre réſurrection, par la foi que toutes les nations auront en vous, & par la gloire dont votre mort ſera ſuivie.*

menti cadens in terram, mortuum fuerit, ipſum ſolum manet : ſi autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

25. Qui amat animam ſuam, perdet eam : & qui odit animam ſuam in hoc mundo, in vitam æternam cuſtodit eam.

26. Si quis mihi miniſtrat, me ſequatur : & ubi ſum ego, illic & miniſter meus erit. Si quis mihi miniſtraverit, honorificabit eum Pater meus.

27. Nunc anima mea turbata eſt. Et quid dicam ? Pater, ſalvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.

28. Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cœlo : Et clarificavi, & iterùm clarificabo.

℣. 27. Autrement & à la lettre : Mais c'eſt pour cela même que je ſuis venu en cette heure : *c'eſt pour ſouffrir & pour mourir que je ſuis venu dans ce monde, & que j'y ſuis demeuré juſqu'à préſent.*

29. Turba ergo quæ ſtabat, & audierat, dicebat tonitruum eſſe factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus eſt.

30. Reſpondit Jeſus, & dixit: Non propter me hæc vox venit, ſed propter vos.

31. Nunc judicium eſt mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.

32. Et ego ſi exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipſum.

33. (Hoc autem dicebat, ſignificans quâ morte eſſet moriturus.)

34. Reſpondit ei turba: Nos audivîmus ex lege, quia Chriſtus manet in æternum: & quomodò tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? Quis eſt iſte Filius hominis?

35. Dixit ergo eis Jeſus: Adhuc modicum, lumen in vobis eſt. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant: & qui ambulat in tenebris, neſcit quò vadat.

29. Le peuple qui étoit-là, & qui avoit entendu *le ſon de cette voix, ſans avoir entendu les paroles qu'elle avoit prononcées*, diſoit que c'étoit un coup de tonnerre; d'autres diſoient: C'eſt un Ange qui lui a parlé. AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

30. Jeſus répondit: Ce n'eſt pas pour moi que cette voix s'eſt fait entendre, mais pour vous;

31. *pour vous faire comprendre que* c'eſt maintenant que le monde " va être jugé, *& délivré de la tyrannie du démon*, *que* c'eſt maintenant que le prince du monde va être chaſſé dehors;

32. & *que*, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout " à moi.

33. (Ce qu'il diſoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir.)

34. Le peuple *qui le comprit fort bien*, lui répondit: Nous avons appris de la loi, que le Chriſt doit demeurer éternellement: comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme ſoit élevé de la terre, *& attaché à une croix*? Qui eſt ce Fils de l'homme *qui doit mourir ainſi*? *Si c'eſt vous, vous n'êtes donc pas le Chriſt?* *Pſ.* CIX. 4. CXVI. 2. *Iſai.* XL. 8. *Ezech.* XXXVII. 25.

35. Jeſus leur répondit: La lumiere eſt encore avec vous pour un peu de temps." Marchez pendant que vous avez la lumiere, de peur que les ténebres ne vous ſurprennent. Celui qui marche dans les ténebres, ne ſait où il va.

℣. 31. Gr. litt. ce monde.
℣. 32. Gr. tous: c'eſt-à-dire, les Gentils comme les Juifs.
℣. 35. C'eſt le ſens du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

36. Pendant que vous *m'*avez *avec vous, moi qui ſuis* la *vraie* lumiere, *qui éclaire tout homme venant au monde*, croyez en la lumiere, afin que vous ſoyez *auſſi vous-mêmes* enfants *de Dieu, qui eſt le Pere* de lumiere. Jeſus parla de la ſorte : après quoi il ſe retira, & ſe cacha d'eux, *la dureté de leur cœur & l'aveuglement de leur eſprit les rendant indignes de jouir plus long-temps de ſa divine préſence.*

36. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis ſitis. Hæc locutus eſt Jeſus : & abiit, & abſcondit ſe ab eis.

37. Car quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne croyoient point en lui ;

37. Cùm autem tanta ſigna feciſſet coram eis, non credebant in eum :

38. afin que cette parole du Prophete Iſaïe fût accomplie : Seigneur, qui a cru à la parole qu'il a entendue de nous ? & à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé ? *Les Juifs n'ont voulu le reconnoître, ni dans la ſageſſe de ſes paroles, ni dans la puiſſance de ſes œuvres.*

Iſai. LIII. 1. *Rom.* X. 16.

38. ut ſermo Iſaiæ prophetæ impleretur, quem dixit : Domine, quis credidit auditui noſtro ? & brachium Domini cui revelatum eſt ?

39. Or ils ne pouvoient croire " *que Jeſus fût le Fils de Dieu*, parce qu'Iſaïe a dit encore :

39. Propterea non poterant credere, quia iterùm dixit Iſaias :

Iſai. VI. 9. *Matt.* XIII. 14. *Marc.* IV. 12. *Luc.* VIII. 10. *Act.* XXVIII. 26. *Rom.* XI. 8.

40. Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, & ne comprennent du cœur, & qu'ils ne viennent à ſe convertir, & que je ne les guériſſe. "

40. Excæcavit oculos eorum, & induravit cor eorum : ut non videant oculis, & non intelligant corde, & convertantur, & ſanem eos.

41. Iſaïe a dit ces choſes *du Meſſie*, lorſqu'il a vu ſa gloire, " & qu'il a parlé de lui.

41. Hæc dixit Iſaias, quando vidit gloriam ejus, & locutus eſt de eo.

42. Pluſieurs néanmoins, & même des principaux des Juifs, crurent en lui :

42. Verumtamen & ex principibus multi credi-

℣. 39. Ce n'eſt pas qu'ils fuſſent néceſſités à ne pas croire ; mais Dieu avoit prévu leur endurciſſement volontaire, & il étoit impoſſible que ce que Dieu avoit prévu, n'arrivât pas.

℣. 40. Ils avoient mérité d'être livrés à cet aveuglement ; & par un jugement très-juſte, Dieu les y laiſſoit.

℣. 41. c. à. d. la gloire du Fils de Dieu, qui étoit lui-même ce Meſſie promis. Voyez dans Iſaïe, VI. 1.

derunt in eum: ſed propter Phariſæos non confitebantur, ut è ſynagoga non ejicerentur.

mais à cauſe des Phariſiens, ils n'oſoient le reconnoître publiquement, de crainte d'être chaſſés de la ſynagogue : An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

43. Dilexerunt enim gloriam hominum magis, quàm gloriam Dei.

43. car ils aimerent mieux la gloire *qui vient de l'eſtime* des hommes, que la gloire *& la louange qui vient* de Dieu.

44. Jeſus autem clamavit, & dixit: Qui credit in me, non credit in me, ſed in eum qui miſit me.

44. Cependant Jeſus, *pour exciter leur foi timide*, dit, en s'écriant : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi *ſeulement*, mais *il croit auſſi* en celui qui m'a envoyé :

45. Et qui videt me, videt eum qui miſit me.

45. & celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46. Ego lux in mundum veni: ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.

46. *Car* je ſuis venu dans le monde, moi qui ſuis la lumiere *éternelle*, afin qu'aucun de ceux qui croient en moi, ne demeure dans les ténebres *de l'ignorance & du péché.*

47. Et ſi quis audierit verba mea, & non cuſtodierit : ego non judico eum. Non enim veni ut judicem mundum, ſed ut ſalvificem mundum.

47. Si, *après cela*, quelqu'un entend mes paroles, & ne les garde pas, je ne le juge point; car je ne ſuis pas venu *à préſent* pour juger le monde, mais pour ſauver le monde.

48. Qui ſpernit me, & non accipit verba mea : habet qui judicet eum. Sermo quem locutus ſum, ille judicabit eum in noviſſimo die.

48. *Son crime néanmoins ne demeurera pas impuni*: *car* celui qui me rejette, & qui ne reçoit point mes paroles, a un juge qui doit le juger : ce ſera la parole même que j'ai annoncée, qui le jugera au dernier jour, *& qui le condamnera, comme ayant rejetté la parole de Dieu.* *Marc. xvi. 16.*

49. Quia ego ex me ipſo non ſum locutus, ſed qui miſit me Pater, ipſe mihi mandatum dedit quid dicam, & quid loquar.

49. Car je n'ai point parlé de moi-même : mais mon Pere qui m'a envoyé, m'a preſcrit lui-même ce que je dois dire, & de quoi je dois parler.

50. Et ſcio quia mandatum ejus vita æterna

50. Et je ſais que ce qu'il *m*'a ordonné *d'enſeigner*, eſt *ce qui conduit à* la vie

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

éternelle. Les choſes donc que je dis, je les dis comme mon Pere me les a dites; " *& celui qui les mépriſe, mépriſe les paroles de Dieu, & renonce à la vie éternelle qui lui étoit offerte.*

est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

℣. 50. Autr. Ainſi tout ce que je dis, je le dis, ſelon que mon Pere me l'a ordonné.

CHAPITRE XIII.

Derniere cene de J. C. Il lave les pieds à ſes Apôtres. Prédiction de la trahiſon de Judas. Glorification de Jeſus. Commandement de l'amour. Renoncement de S. Pierre prédit.

S. Matth. XXVI. 1.-29. *S. Marc*, XIV. 1.-25. *S. Luc*, XXII. 1.-20.

Matt. XXVI. 2. *Marc.* XIV. 1. *Luc.* XXII. 1.

1. LE *ſoir* avant la fête de Pâque, Jeſus ſachant que ſon heure étoit venue de paſſer de ce monde à ſon Pere; " comme il avoit aimé les ſiens qui étoient dans le monde, il les aima juſqu'à la fin *de ſa vie, & il voulut même alors leur donner les témoignages les plus ſenſibles de ſon amour.*

2. *Et ainſi* après le ſouper, *où il avoit mangé l'agneau paſchal avec ſes diſciples*, " le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iſcariote, *fils* de Simon, *le deſſein* de le trahir, *& de le livrer à ſes ennemis*, "

3. Jeſus qui ſavoit que *ſon* Pere lui avoit mis toutes choſes entre les mains, qu'il étoit ſorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu,

4. *oublia en quelque ſorte toutes ces grandeurs*, ſe leva de table, quitta ſes vêtements; & ayant pris un linge, le

1. ANte diem feſtum Paſchæ, ſciens Jeſus quia venit hora ejus ut tranſeat ex hoc mundo ad Patrem, cùm dilexiſſet ſuos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

2. Et cœnâ factâ, cùm diabolus jam miſiſſet in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iſcariotæ;

3. ſciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad Deum vadit:

4. ſurgit à cœna, & ponit veſtimenta ſua: & cùm accepiſſet linteum, præ-

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CLXXXVI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. III.

℣. 2. Voyez la *Diſſertation ſur la derniere Pâque de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. Selon le Grec, *in cor Judæ Simonis Iſcariotæ, ut traderet eum*; & c'eſt bien le ſens de ce texte. Au ℣. 26. on voit dans le Grec, que *Iſcariotæ* ſe rapporte à *Judæ*.

cinxit

cinxit ſe.

5. Deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes diſcipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus.

6. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

7. Reſpondit Jeſus, & dixit ei: Quod ego facio, tu neſcis modò, ſcies autem poſteà.

8. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Reſpondit ei Jeſus: Si non lavero te, non habebis partem mecum.

9. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes meos, ſed & manus, & caput.

10. Dicit ei Jeſus: Qui lotus eſt, non indiget niſi ut pedes lavet, ſed eſt mundus totus. Et vos mundi eſtis, ſed non omnes.

11. Sciebat enim quiſnam eſſet qui traderet eum: propterea dixit: Non eſtis mundi omnes.

12. Poſtquam ergo lavit pedes eorum, & accumit autour de lui."

5. Puis ayant verſé de l'eau dans un baſſin, il commença de laver les pieds de ſes diſciples, & de les eſſuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui."

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds?

7. Jeſus lui répondit: Vous ne ſavez pas maintenant *pourquoi je fais* ce que je fais: mais vous le ſaurez dans la ſuite."

8. Pierre lui dit: Jamais vous ne me laverez les pieds. Jeſus lui répondit: Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi.

9. *Alors* Simon Pierre lui dit: Seigneur, non ſeulement les pieds, mais auſſi les mains & la tête.

10. Jeſus lui dit: Celui qui ſort du bain, n'a beſoin que de ſe laver les pieds, & il eſt net dans tout *le reſte du corps*. Pour vous auſſi, *qui avez été lavés dans les eaux du baptême*, vous êtes purs *dans l'ame*, mais non pas tous.

11. Car il ſavoit bien qui étoit celui qui devoit le trahir; & c'eſt pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous purs.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, il reprit ſes vêtements; & s'étant

℣. 4. Si l'on compare le texte des quatre Evangéliſtes, il paroît que le lavement des pieds précéda l'inſtitution de l'Euchariſtie, dont S. Jean ne parle pas.

℣. 7. Autr. & à la leure: après ceci. *Infr.* ℣. 14.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je viens de vous faire ?

cepit veſtimenta ſua : cùm recubuiſſet iterùm, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ?

13. Vous m'appellez *votre* Maître & *votre* Seigneur : & vous avez raiſon ; je le ſuis en effet.

13. Vos vocatis me, Magiſter & Domine ; & bene dicitis ; ſum etenim.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui ſuis *votre* Seigneur & *votre* Maître, vous devez auſſi vous laver les pieds les uns aux autres, *& vous rendre mutuellement les ſervices les plus humbles & les plus bas.*

14. Si ergo ego lavi pedes veſtros, Dominus & Magiſter ; & vos debetis alter alterius lavare pedes.

15. Car je vous ai donné l'exemple, afin que *voyant* ce que j'ai fait à votre égard, vous le faſſiez auſſi *à l'égard de vos freres.*

15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodùm ego feci vobis, ita & vos faciatis.

Matth. x. 24. *Luc.* vi. 40. *Infr.* xv. 20.

16. En vérité, en vérité, je vous le dis : Le ſerviteur n'eſt pas plus grand que ſon maître, ni l'Apôtre † plus grand que celui qui l'a envoyé.

16. Amen, amen dico vobis : Non eſt ſervus major domino ſuo : neque Apoſtolus major eſt eo qui miſit illum.

17. Si vous ſavez ces choſes, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez, *& que vous compreniez qu'étant mes diſciples, vous ne devez pas être traités plus favorablement que votre Maître.*

17. Si hæc ſcitis, beati eritis ſi feceritis ea.

18. Je ne dis pas ceci de vous tous, car je ſais qui ſont ceux que j'ai choiſis *pour être mes cohéritiers dans le ciel. Il y en a parmi vous qui ſont indignes de cet honneur, parce qu'ils ne ſont pas mes imitateurs ſur la terre :* mais *je les ſouffre avec moi*, afin que cette parole de l'Ecriture ſoit accomplie : Celui qui mange du pain avec moi, levera ‡ le pied

18. Non de omnibus vobis dico : ego ſcio quos elegerim : ſed ut adimpleatur Scriptura : Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum ſuum.

Pſ. xl. 10.

† 16. c. à. d. l'envoyé. C'eſt ce que ſignifie en Grec le nom d'*Apôtre*.

‡ 18. Gr. litt. a levé. » J. C. applique ici à la perfidie de Judas, ce que David pa-

contre moi, *& me livrera à mes ennemis.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

19. Amodò dico vobis, priuſquam fiat: ut cùm factum fuerit, credatis quia ego ſum.

19. Je vous dis ceci dès maintenant, avant que la choſe arrive, afin que, quand elle arrivera, vous croyiez que je ſuis *le Fils de Dieu*," *auquel ſeul il appartient de connoître l'avenir, & de pénétrer les penſées les plus ſecretes des cœurs.*

20. Amen, amen dico vobis. Qui accipit ſi quem miſero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me miſit.

20. En vérité, en vérité, je vous le dis: *Celui qui renonce ainſi à la grace de l'apoſtolat, dont je l'avois honoré, ſe prive d'un grand avantage: car mes Apôtres me ſont tellement unis, que* quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit *moi-même*; & celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé; *parce que mon Pere & moi ſommes une même choſe.*

Matt. x. 40. *Luc.* x. 16.

S. Luc, XXII. 21.-38.

21. Cùm hæc dixiſſet Jeſus, turbatus eſt ſpiritu: & proteſtatus eſt, & dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.

21. Jeſus ayant dit ces paroles, ſe troubla en *ſon* eſprit, *à la vue du crime que Judas alloit commettre, & de la mort qu'il alloit ſouffrir*: & *il* fit cette déclaration: En vérité, en vérité, je vous le dis: L'un de vous me livrera.

Matt. XXVI. 21. *Marc.* XIV. 18.

22. Aſpiciebant ergo ad invicem diſcipuli, hæſitantes de quo diceret.

22. Les diſciples donc ſe regardoient l'un l'autre, ne ſachant" de qui il parloit.

Luc. XXII. 22.

23. Erat ergo recumbens unus ex diſcipulis ejus in ſinu Jeſu, quem diligebat Jeſus.

23. Mais comme l'un d'eux, que Jeſus aimoit, étoit couché ſur *le même lit tout proche* le ſein de Jeſus,"

24. Innuit ergo huic Simon Petrus, & dixit ei: Quis eſt, de quo dicit?

24. Simon Pierre lui fit ſigne de s'enquérir" *de Jeſus* qui étoit celui dont il parloit?

roit avoir dit à l'occaſion de la perfidie d'Achitophel qui étoit ainſi une figure du perfide Judas.

℣. 19. Gr. autr. vous *me* croyiez ce que je ſuis, *c. à. d. le Fils de Dieu. Supr.* VIII. 24. & 28.

℣. 22. Litt. étant en doute.

℣. 23. Les Juifs alors ſe mettoient à table couchés ſur des lits, & placés les uns au deſſous des autres; enſorte que S. Jean placé au deſſous de J. C. devoit avoir la tête ſur le ſein de J. C.

℣. 24. C'eſt le ſens du Grec.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

25. Ce diſciple donc s'étant panché ſur le ſein de Jeſus, lui dit : Seigneur, qui eſt-ce ?

25. Itaque cùm recubuiſſet ille ſupra pectus Jeſu, dicit ei : Domine, quis eſt ?

26. Jeſus lui répondit : C'eſt celui à qui je donnerai un morceau [a] de pain trempé. Et ayant trempé un morceau de pain, il le donna à Judas Iſcariote, [b] *fils* de Simon.

26. Reſpondit Jeſus : Ille eſt, cui ego intinctum panem porrexero. Et cùm intinxiſſet panem, dedit Judæ Simonis Iſcariotæ.

27. Et dès que Judas eut pris ce morceau, ſatan entra en lui. Jeſus donc lui dit : Ce que vous faites, faites-le au plutôt.

27. Et poſt buccellam, introivit in eum ſatanas. Et dixit ei Jeſus : Quod facis, fac citiùs.

28. Mais aucun de ceux qui étoient à table, ne comprit pourquoi il lui avoit dit cela.

28. Hoc autem nemo ſcivit diſcumbentium ad quid dixerit ei.

29. Car quelques-uns penſoient qu'à cauſe que Judas avoit la bourſe, Jeſus avoit voulu lui dire : Achetez-nous ce qu'il nous faut pour la fête ; ou donnez quelque choſe aux pauvres.

29. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quòd dixiſſet ei Jeſus : Eme ea quæ opus ſunt nobis ad diem feſtum : aut egenis ut aliquid daret.

30. Judas donc ayant pris le morceau, ſortit auſſi-tôt ; & il étoit nuit.

30. Cùm ergo accepiſſet ille buccellam, exivit continuò. Erat autem nox.

31. Après qu'il fut ſorti, Jeſus dit : Maintenant le Fils de l'homme eſt glorifié ; & Dieu eſt glorifié en lui.

31. Cùm ergo exiſſet, dixit Jeſus : Nunc clarificatus eſt Filius hominis : & Deus clarificatus eſt in eo.

32. Si Dieu eſt glorifié en lui *par la mort qu'il ſouffre pour lui obéir*, Dieu le

32. Si Deus clarificatus eſt in eo, & Deus clarifi-

[a] ℣. 26. C'eſt le ſens du Grec qui lit ſimplement : un morceau.

[b] *Ibid.* C'eſt le ſens du Grec, où l'on voit que *Iſcariotæ* ſe rapporte à *Judæ*.

cabit eum in ſemetipſo: & continuò clarificabit eum.

glorifiera auſſi en lui-même *par la vie nouvelle qu'il lui donnera en le recevant dans ſon ſein*; & c'eſt bientôt qu'il le glorifiera *de la ſorte.*

DE L'ERE CHR. VULG. 33.

33. Filioli, adhuc modicum vobiſcum ſum. Quæretis me: & ſicut dixi Judæis; Quò ego vado, vos non poteſtis venire: & vobis dico modò.

33. *Car*, mes petits enfants, je n'ai plus que peu de temps à être avec vous; *je m'en retourne à mon Pere.* Vous me chercherez *alors*: & ce que j'ai dit aux Juifs, qu'ils ne pouvoient venir où je vais; je vous le dis auſſi préſentement *à vous-mêmes*: *Vous ne pouvez me ſuivre ſi-tôt.*

Supr. VII. 34.

34. Mandatum novum do vobis: Ut diligatis invicem, ſicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.

34. *Mais* je vous laiſſe " un commandement nouveau: C'eſt de vous aimer les uns les autres, de *telle* ſorte que vous vous entr'aimiez comme je vous ai aimés.

Lev. XIX. 18. *Matt.* XXII. 19. *Infr.* XV. 12.

35. In hoc cognoſcent omnes quia diſcipuli mei eſtis, ſi dilectionem habueritis ad invicem.

35. C'eſt en cela que tous connoîtront que vous êtes mes diſciples, ſi vous avez *ainſi* de l'amour les uns pour les autres; *& je connoîtrai auſſi par-là que vous m'aimez véritablement.*

36. Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Reſpondit Jeſus; Quò ego vado, non potes me modò ſequi: ſequêris autem poſteà.

36. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où allez-vous? Jeſus lui répondit: Vous ne pouvez maintenant me ſuivre où je vais; mais vous me ſuivrez après.

37. Dicit ei Petrus: Quare non poſſum te ſequi modò? animam meam pro te ponam.

37. Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas vous ſuivre maintenant? Je donnerai ma vie pour vous, *ſi cela eſt néceſſaire.*

38. Reſpondit ei Jeſus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.

38. Jeſus lui répartit: Vous donnerez votre vie pour moi? En vérité, en vérité, je vous le dis: *Vous êtes ſi éloigné de me faire un tel ſacrifice, que* le coq ne chantera point, que vous ne me renonciez " trois fois.

Matt. XXVI. 35. *Marc.* XIV. 29. *Luc.* XXII. 33.

℣. 34. Litt. je vous donne.
℣. 38. Voyez dans S. Luc, XXII. 34. | Selon S. Marc, XIV. 30. J. C. dit, ne chantera pas deux fois.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

CHAPITRE XIV.

Sermon après la Cene.

Jeſus va préparer le lieu à ſes diſciples. Il eſt la voie, la vérité & la vie. Qui le voit, voit ſon Pere. Il fera ce qui ſera demandé en ſon nom. Caractere de l'amour. Promeſſe de l'Eſprit conſolateur. Obſervation des commandements. Le S. Eſprit enſeigne tout. Paix de Dieu, non du monde. Amour & obéiſſance de Jeſus.

1. *Jeſus s'adreſſant enſuite à tous ſes diſciples, il leur parla ainſi :* " Que votre cœur ne ſe trouble point *de ce que je viens de dire, que vous ne pouvez venir où je vais. Vous ne le pouvez à préſent ; mais vous le pourrez dans la ſuite.* Vous croyez en Dieu, *& vous vous confiez en ſa parole* : croyez auſſi en moi *qui ſuis ſon Fils, & ſoyez aſſurés de l'effet de mes promeſſes.*

2. Il y a pluſieurs demeures dans la maiſon de mon Pere ; *& il y en aura pour vous tous.* Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit, *& je ne vous aurois pas promis une place dans mon royaume : mais vous y demeurerez très-certainement avec moi ;* car " je vais vous préparer le lieu.

3. Et après que je m'en ſerai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai *à vous*, & vous retirerai à moi, afin que vous ſoyez où je *ſerai alors, & où je ſuis dès-à-préſent.* "

4. *Or* vous ſavez bien où je vais, & vous en ſavez la voie.

5. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne ſavons où vous allez ; & comment

1. NOn turbetur cor veſtrum. Creditis in Deum, & in me credite.

2. In domo Patris mei manſiones multæ ſunt : ſi quo minus, dixiſſem vobis : quia vado parare vobis locum.

3. Et ſi abiero, & præparavero vobis locum ; iterùm venio, & accipiam vos ad me ipſum, ut ubi ſum ego, & vos ſitis.

4. Et quò ego vado, ſcitis ; & viam ſcitis.

5. Dicit ei Thomas : Domine, neſcimus quò

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXCI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. VII.

℣. 2. Cette particule n'eſt pas dans le Grec.

℣. 3. Autr. afin que vous ſoyez où je ſerai. *Supr.* VII. 34.

vadis; & quomodò poſſumus viam ſcire?

pouvons-nous en ſavoir la voie?

6. Dicit ei Jeſus: Ego ſum via, & veritas, & vita: Nemo venit ad Patrem niſi per me.

6. Jeſus lui dit : Je ſuis la voie, la vérité & la vie; *de ſorte que* perſonne ne vient au Pere *céleſte* que par moi, *qui ſuis la voie véritable qui conduit à la vie éternelle.*

7. Si cognoviſſetis me, & Patrem meum utique cognoviſſetis; & amodò cognoſcetis eum, & vidiſtis eum.

7. Si *donc* vous me connoiſſiez *parfaitement*, vous connoîtriez auſſi mon Pere *qui eſt une même choſe avec moi:* & vous le connoîtrez bientôt *par le ſaint-Eſprit qui vous ſera donné;* & vous l'avez déjà vu *par la foi que vous avez eue en moi.*

8. Dicit ei Philippus; Domine, oſtende nobis Patrem, & ſufficit nobis.

8. Philippe lui dit : Seigneur, montrez-nous *votre* Pere, & il nous ſuffit.

9. Dicit ei Jeſus: Tanto tempore vobiſcum ſum, & non cognoviſtis me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodò tu dicis: Oſtende nobis Patrem?

9. Jeſus lui répondit : Il y a ſi long-temps que je ſuis avec vous; & vous ne me connoiſſez pas? Philippe, celui qui me voit, voit auſſi *mon* Pere. Comment *donc* dites-vous : Montrez-nous *votre* Pere?

10. Non creditis, quia ego in Patre, & Pater in me eſt? Verba quæ ego loquor vobis, à meipſo non loquor. Pater autem in me manens, ipſe facit opera.

10. Ne croyez-vous pas que je ſuis en *mon* Pere, & que *mon* Pere eſt en moi, *ayant mon Pere & moi, une même eſſence, une même ſageſſe, & une même puiſſance? De ſorte que* ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moi-même; *& que ce que je fais, je ne le fais pas de moi-même:* mais c'eſt *mon* Pere qui demeure en moi, *qui dit lui-même les paroles que je dis,* & qui fait lui-même les œuvres que je fais.

11. Non creditis, quia ego in Patre, & Pater in me eſt? Alioquin propter opera ipſa credite.

11. Ne croyez-vous pas que je ſuis *ainſi* en *mon* Pere, & que *mon* Pere eſt en moi? *Si vous ne le croyez pas à cauſe de mes paroles*, croyez-le au moins à cauſe de *mes* œuvres, *qui le prouvent ſi*

clairement."

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

12. En vérité, en vérité, je vous le dis : Celui qui croit en moi fera les œuvres que je fais ; & il en fera encore de plus grandes, parce que je m'en vais à *mon* Pere ;

12. Amen, amen dico vobis : Qui credit in me, opera quæ ego facio, & ipſe faciet, & majora horum faciet : quia ego ad Patrem vado.

Matt. VII. 7. XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Infr.* XVI. 23.

13. & *que* tout ce que vous demanderez à *mon* Pere en mon nom, je le ferai, afin que le Pere ſoit glorifié dans le *pouvoir qu'il communique au* Fils.

13. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam ; ut glorificetur Pater in Filio.

14. Si vous me [*] demandez *auſſi* quelque choſe en mon nom, je le ferai *de même.*

14. Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

15. Si *donc* vous m'aimez, gardez mes commandements.

15. Si diligitis me, mandata mea ſervate.

16. Et *non-ſeulement j'exaucerai vos prieres, mais* je prierai *auſſi moi-même* mon Pere *pour vous* : & il vous donnera un autre conſolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous :

16. Et ego rogabo Patrem, & alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiſcum in æternum,

17. *& ce conſolateur ſera* l'Eſprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'*étant tout charnel & tout terreſtre*, il ne le voit point, & ne le connoît point : mais pour vous, vous le connoîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, *non d'une maniere corporelle & ſenſible, comme j'y ai demeuré ; mais* il ſera dans vous *d'une maniere toute ſpirituelle & toute divine.*

17. Spiritum veritatis, quem mundus non poteſt accipere, quia non videt eum, nec ſcit eum : vos autem cognoſcetis eum ; quia apud vos manebit, & in vobis erit.

18. *Et moi-même*, je ne vous laiſſerai point orphelins : *mais je reſſuſciterai après ma mort*, & je viendrai *me montrer* à vous.

18. Non relinquam vos orphanos ; veniam ad vos.

19. Encore un peu de temps, & le

19. Adhuc modicum ;

℣. 11. Gr. autr. Croyez-moi, *& ſoyez aſſurés* que je ſuis *en mon* Pere, & que *mon* Pere eſt en moi ; ſi vous ne m'en croyez pas *ſur ma parole*, croyez-m'en à cauſe de mes œuvres.

℣. 14. Le Grec lit ſimplement : Si vous demandez quelque choſe en mon nom, &c. C'eſt-à-dire, que le pronom *me* ne s'y trouve pas.

&

& mundus me jam non videt. Vos autem videtis me ; quia ego vivo, & vos vivetis.

monde ne me verra plus. Mais pour vous, vous me verrez, parce que je vis" *après ma mort*, & que vous vivrez auſſi *avec moi.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

20. In illo die vos cognoſcetis, quia ego ſum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.

20. En ce jour-là, vous connoîtrez *clairement* que je ſuis en mon Pere, *par l'unité d'une même nature ;* & vous en moi, *par l'unité d'un même corps* ; & moi en vous, *par l'unité d'un même eſprit. Mais pour obtenir ces connoiſſances, il faut que vous m'aimiez, & que vous obſerviez mes commandements.*

21. Qui habet mandata mea, & ſervat ea, ille eſt, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo ; & ego diligam eum, & manifeſtabo ei meipſum.

21. *Car* celui qui a reçu mes commandements, & qui les garde, c'eſt celui-là qui m'aime ; & celui qui m'aime, ſera aimé de mon Pere, & je l'aimerai auſſi, & je me découvrirai à lui.

22. Dicit ei Judas, non ille Iſcariotes : Domine, quid factum eſt, quia manifeſtaturus es nobis teipſum, & non mundo ?

22. Judas, " non pas l'Iſcariote, lui dit : Seigneur, d'où vient que vous vous découvrirez à nous, & non pas au monde ?

23. Reſpondit Jeſus, & dixit ei : Si quis diligit me, ſermonem meum ſervabit, & Pater meus diliget eum, & ad eum veniemus, & manſionem apud eum faciemus.

23. Jeſus lui répondit : *Je vous l'ai déjà dit* : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & nous ferons en lui notre demeure.

24. Qui non diligit me, ſermones meos non ſervat : & ſermonem quem audiſtis, non eſt meus ;

24. *Mais* celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles, *& je ne me découvre point à lui. Au reſte*, la parole" que vous avez entendue, *& que je vous*

℣. 19. Autr. je vivrai.

℣. 22. C'eſt celui que nous nommons communément, Jude.

℣. 24. Vulg. litt. *& ſermonem.* Le Grec dit, *& ſermo ;* & c'eſt bien le ſens du texte.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

ai prêchée, n'eſt point ma parole, mais celle de *mon* Pere qui m'a envoyé *vous annoncer ſa vérité.*

25. Je vous ai dit ceci, demeurant encore avec vous :

26. mais le conſolateur qui eſt le Saint-Eſprit que *mon* Pere envoyera en mon nom, vous enſeignera toutes choſes, & vous fera reſſouvenir de tout ce que je vous ai dit, *afin que vous puiſſiez le comprendre & le pratiquer.*

27. *En attendant que vous ſoyez remplis de cet Eſprit divin*, je vous laiſſe ma paix, je vous donne ma paix : je ne vous la donne pas comme le monde la donne, *pour vivre en aſſurance au milieu des plaiſirs, & en ſatisfaiſant les deſirs de la cupidité; mais comme à mes héritiers, pour vivre dans la juſtice, & régner éternellement avec moi.* Que votre cœur *donc* ne ſe trouble point & ne s'épouvante point *de mon départ.*

28. Vous avez entendu comme je vous ai dit : Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez *véritablement, bien-loin de vous affliger comme vous faites*, aſſurément vous vous réjouiriez de ce que *je vous ai dit* " *que* je m'en vais à *mon* Pere, parce que *mon* Pere eſt plus grand que moi *comme homme, & qu'il rendra mon humanité participante de la gloire qui m'appartient comme Dieu.*

29. Je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que vous le croyiez lorſqu'il ſera arrivé ; *& qu'en me voyant monter au ciel, vous ſoyez aſſurés que je vais prendre poſſeſſion de la gloire qui m'appartient comme Fils de Dieu.*

30. Je n'ai plus gueres de temps à m'entretenir avec vous : car voilà le Prince de ce monde qui vient *exercer*

ſed ejus qui miſit me, Patris.

25. Hæc locutus ſum vobis, apud vos manens.

26. Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & ſuggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis.

27. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis ; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor veſtrum, neque formidet.

28. Audiſtis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me eſt.

29. Et nunc dixi vobis priuſquàm fiat : ut cùm factum fuerit, credatis.

30. Jam non multa loquar vobiſcum. Venit enim Princeps mundi hu-

℣. 28. Ces mots ſont dans le Grec.

jus, & in me non habet quidquam

31. ſed ut cognoſcat mundus quia diligo Patrem, & ſicut mandatum dedit mihi Pater, ſic facio. Surgite, eamus hinc.

ſur moi toute la cruauté de ſon empire : & *cependant* il n'y a rien en moi *qui lui appartienne.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

31. Mais *je m'abandonne à ſa fureur*, afin que le monde connoiſſe que j'aime *mon* Pere, & que je fais ce que *mon* Pere m'a ordonné, *aux dépens de mon honneur & de ma vie.* Levez-vous *donc*, ſortons d'ici, *& allons attendre nos ennemis au lieu où ils doivent venir nous chercher.*

Act. 11. 23.

CHAPITRE XV.

Suite du Sermon après la Cene.

Jeſus eſt la vigne ; ſes diſciples ſont les branches. Vie & joie en lui ſeul. Commandement de l'amour. Choix des diſciples. Monde ennemi des fideles. Juifs inexcuſables. Témoignage de l'Eſprit de vérité.

1. EGo ſum vitis vera: & Pater meus agricola eſt.

1. NEanmoins *Jeſus continua ſon diſcours ; & avant de ſortir*, " *il dit encore à ſes diſciples* : Je ſuis la vraie vigne : *ceux qui croient en moi, ſont les branches ;* & mon Pere eſt le vigneron.

2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum : & omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.

2. Il retranchera toutes les branches qui ne portent point de fruit en moi, & il taillera toutes celles qui portent du fruit, afin qu'elles en portent davantage.

3. Jam vos mundi eſtis propter ſermonem quem locutus ſum vobis.

3. Vous êtes déjà purs, *& comme des branches taillées*, à cauſe de la parole que je vous ai dite, *& que vous avez reçue* : " *il ne vous reſte plus qu'à porter du fruit en plus grande abondance.*

Supr. XIII. 10.

℣. 1. D. Calmet penſe que ce fut en chemin. Voyez l'Harmonie, art. CXCIII. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. VIII.

℣. 3. Autr. Vous êtes déjà purs ſelon ce que je vous ai dit. *Supr.* XIII. 10.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

4. Demeurez *pour cela* en moi, & moi en vous : *car* comme la branche de la vigne ne ſauroit porter de fruit d'elle-même, mais qu'il faut qu'elle demeure *unie* au ſep ; ainſi vous ne pouvez porter aucun fruit, ſi vous ne demeurez en moi ;

4. Manete in me, & ego in vobis. Sicut palmes non poteſt ferre fructum à ſemetipſo, niſi manſerit in vite : ſic nec vos, niſi in me manſeritis.

5. *parce que* je ſuis *comme* le ſep de la vigne, & *que* vous *en* êtes *comme* les branches. Celui *donc* qui demeure en moi *par la foi*, & en qui je demeure *par ma grace*, porte beaucoup de fruit : *au lieu que celui qui ne demeure point en moi, & en qui je ne demeure point, n'en porte aucun.* Car vous ne pouvez rien faire ſans moi : *& ainſi il vous eſt très-important de demeurer invariablement attachés à moi ;*

5. Ego ſum vitis, vos palmites : qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum : quia ſine me nihil poteſtis facere.

6. *parce que* celui qui ne demeure pas en moi, ſera jetté dehors comme un ſarment *inutile* : il ſéchera, & on le ramaſſera, & on le jettera au feu *de l'enfer*, & il *y* brûlera *éternellement.*

6. Si quis in me non manſerit : mittetur foras ſicut palmes, & areſcet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.

7. *Et au contraire*, ſi vous demeurez en moi *par une foi vive*, & que mes paroles demeurent en vous *par une charité ardente, qui vous faſſe produire les fruits de toutes ſortes de bonnes œuvres*, vous demanderez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera accordé : *& de plus vous aurez l'avantage de contribuer à la gloire de Dieu.*

7. Si manſeritis in me, & verba mea in vobis manſerint : quodcumque volueritis, petetis, & fiet vobis.

8. *Car* la gloire de mon Pere eſt que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes *vrais* diſciples, *en ſuivant ma doctrine, & vous rendant les imitateurs de mon amour.*

8. In hoc clarificatus eſt Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei diſcipuli.

9. *Or* je vous ai aimés comme *mon* Pere m'a aimé. Demeurez *donc auſſi* dans mon amour " *comme je demeure moi-mê-*

9. Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

℣. 9. c. à. d. dans cet amour que j'ai pour vous, comme le ℣. ſuiv. l'explique

me dans l'amour de mon Pere.

10. Si præcepta mea ſervaveritis, manebitis in dilectione mea; ſicut & ego Patris mei præcepta ſervavi, & maneo in ejus dilectione.

10. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai moi-même gardé les commandements de mon Pere, & que je demeure dans ſon amour.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

11. Hæc locutus ſum vobis, ut gaudium meum in vobis ſit, & gaudium veſtrum impleatur.

11. Je vous ai dit ces choſes, afin que *vous les pratiquiez, & qu'ainſi* ma joie demeure en vous, & que votre joie ſoit accomplie, *ayant en vous la joie du Fils de Dieu même.*

12. Hoc eſt præceptum meum, ut diligatis invicem, ſicut dilexi vos.

12. *Pour la mériter, cette joie*, le commandement que je vous donne, eſt de vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés.

Supr. XIII. 34. *Eph.* V. 2. 1. *Theſſ.* IV. 9.

13. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam ſuam ponat quis pro amicis ſuis.

13. *Or* perſonne ne peut avoir un plus grand amour, que de donner ſa vie pour ſes amis: *& c'eſt ce que je vais faire pour vous.*

14. Vos amici mei eſtis, ſi feceritis quæ ego præcipio vobis.

14. Vous ſerez *donc auſſi véritablement* mes amis, ſi vous faites ce que je vous commande, " *& ſi vous aimez vos freres juſqu'à donner votre vie pour eux.*

15. Jam non dicam vos ſervos: quia ſervus neſcit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos: quia omnia quæcumque audivi à Patre meo, nota feci vobis.

15. Je ne vous appellerai plus déſormais ſerviteurs, parce que le ſerviteur ne ſait ce que fait ſon maître; mais je vous ai appellés mes amis, parce que je vous ai fait ſavoir tout ce que j'ai appris de mon Pere, " *en vous découvrant les deſſeins qu'il a ſur moi, & les graces qu'il doit répandre ſur vous.*

16. Non vos me elegiſtis: ſed ego elegi vos; & poſui vos ut eatis, & fructum afferatis, & fructus veſter maneat: ut

16. *Ne vous élevez pas en vous-mêmes de ces avantages que vous trouvez à être mes diſciples.* Ce n'eſt pas vous qui m'avez choiſi; mais c'eſt moi qui vous ai choiſis: & je vous ai établis *mes Apôtres*, afin que vous alliez *prêcher ma doctrine*

Matt. XXVIII. 19.

℣. 14. Gr. litt. ſi vous faites tout ce que je vous commande.

℣. 15. Gr. autr. je ne vous appelle plus déſormais ſerviteurs, parce que le ſerviteur ne ſait ce que fait ſon maître: mais je vous appelle mes amis, parce que je vous fais ſavoir tout ce que j'ai appris de mon Pere.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

par toute la terre, que vous rapportiez du fruit *par la converſion de tous les peuples*, & que votre fruit demeure *toujours par leur ſalut éternel*, & *qu'ainſi vous méritiez* que *mon* Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom.

quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

1. JOAN. III. 11. IV. 7.

17. *Je le répete encore une fois*: Ce que je vous commande, *pour répondre à ces graces*, eſt de vous aimer les uns les autres. *Le monde ne fera pas de même à votre égard.*

17. Hæc mando vobis, ut diligatis invicem.

18. *Mais* ſi le monde vous hait, ſachez qu'il m'a haï avant vous.

18. Si mundus vos odit, ſcitote quia me priorem vobis odio habuit.

19. Si vous étiez du monde, le monde aimeroit ce qui ſeroit à lui: mais parce que vous n'êtes point du monde, & que je vous ai choiſis & *ſéparés* du monde *pour vous attacher à moi*, c'eſt pour cela que le monde vous hait.

19. Si de mundo fuiſſetis, mundus quod ſuum erat diligeret: quia verò de mundo non eſtis, ſed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.

Supr. XIII. 16. *Matt.* X. 24. XXIV. 9.

20. *Mais* ſouvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le ſerviteur n'eſt pas plus grand que ſon maître, *& ne doit pas s'attendre à être mieux traité. Ainſi* s'ils m'ont perſécuté, ils vous perſécuteront auſſi; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont auſſi les vôtres.

20. Mementote ſermonis mei, quem ego dixi vobis: Non eſt ſervus major domino ſuo. Si me perſecuti ſunt, & vos perſequentur: ſi ſermonem méum ſervaverunt, & veſtrum ſervabunt.

21. Mais *ce qui doit encore vous conſoler dans les maux que vous aurez à ſouffrir de la part des hommes, c'eſt qu'ils* vous feront tous ces mauvais traitements, *non à cauſe de vos mauvaiſes actions, mais* à cauſe de *la haine qu'ils ont pour* mon nom *& pour ma perſonne, qu'ils ne haiſſent que* parce qu'ils ne connoiſſent point celui qui m'a envoyé: *mais cette ignorance ne les excuſe pas.*

21. Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia neſciunt eum qui miſit me.

22. Si non veniſſem, & locutus fuiſſem eis, peccatum non haberent : nunc autem excuſationem non habent de peccato ſuo.

22. *Il eſt vrai que* ſi je ne fuſſe point venu, & que je ne leur euſſe pas parlé *clairement de ma divinité*, ils n'auroient point de péché *pour n'avoir pas cru en moi* : mais maintenant ils n'ont point d'excuſe de leur péché, *& leur incrédulité ne peut être que l'effet de leur averſion pour moi.* ANDE 1'ERE CHR. VULG. 33.

23. Qui me odit, & Patrem meum odit.

23. *Or* celui qui me hait, hait auſſi mon Pere, *qui eſt Dieu même.*

24. Si opera non feciſſem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem & viderunt, & oderunt & me & Patrem meum :

24. *De plus*, ſi je n'avois pas fait parmi eux des œuvres *miraculeuſes*, que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de péché *pour ne m'avoir pas reconnu pour le Fils de Dieu* : mais maintenant ils les ont vues, *ces œuvres miraculeuſes que j'ai faites en leur faveur ;* & ils n'ont pas laiſſé de nous haïr, moi & mon Pere ;

25. ſed ut adimpleatur ſermo qui in lege eorum ſcriptus eſt : Quia odio habuerunt me gratis.

25. afin que la parole qui eſt écrite dans leur loi, ſoit accomplie : Ils m'ont haï ſans aucun ſujet. " *Pſal.* XXXIV. 19.

26. Cùm autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille teſtimonium perhibebit de me :

26. Mais *cette haine des Juifs n'empêchera pas que ma divinité ne ſoit reconnue de toutes les nations ; car* lorſque le conſolateur ſera venu, cet Eſprit de vérité qui procede de *mon* Pere, *&* que je vous envoyerai de la part du Pere ; il rendra témoignage de moi, *& me fera reconnoître pour le Fils de Dieu dans toute la terre.* *Luc.* XXIV. 49.

27. & vos teſtimonium perhibebitis, quia ab initio mecum eſtis.

27. Et vous auſſi, vous en rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement *de mes prédications, & que vous avez vu, par mes paroles & par mes actions, que la ſageſſe & la puiſſance divine réſident eſſentiellement en moi.*

℣. 25. Ce texte peut être pris du Pſaume LXVIII. 5. ou XXXIV. 19. ou XXIV. 19.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

CHAPITRE XVI.

Suite du Sermon après la Cene.

Prédiction des perſécutions. Promeſſe de l'Eſprit conſolateur. Triple conviction qu'il doit produire. Lumiere qu'il doit répandre. Joie qui ſuccédera à la triſteſſe. Prier au nom de J. C. Confiance au milieu des tribulations.

1. JE vous ai dit ces choſes, " pour vous préſerver des ſcandales *que pourroient vous cauſer les perſécutions que vous aurez à ſouffrir de la part des hommes.*

2. *Car* ils vous chaſſeront de leurs ſynagogues ; & le temps va venir où *leur aveuglement ſera ſi grand, que* quiconque vous fera mourir croira faire un ſacrifice " *agréable* à Dieu.

3. Et ils vous traiteront de la ſorte, parce qu'ils ne connoiſſent ni *mon* Pere ni moi.

4. Or je vous dis ces choſes, afin que, lorſque ce temps-là ſera venu, vous vous ſouveniez que je vous les ai dites;" *& qu'ainſi vous trouviez dans vos ſouffrances mêmes, la ſource de votre patience & de votre conſolation, en y apprenant que vous ſouffrez pour un Dieu qui les a connues, qui vous les a annoncées par avance, & qui ſaura bien vous en récompenſer.*

5. Je ne vous les ai pas dites dès le

1. HÆc locutus ſum vobis, ut non ſcandalizemini.

2. Abſque ſynagogis facient vos; ſed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obſequium ſe præſtare Deo.

3. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.

4. Sed hæc locutus ſum vobis : ut cùm venerit hora, eorum reminiſcamini quia ego dixi vobis.

5. Hæc autem vobis ab

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXCV. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. IX.

℣. 2. C'eſt le ſens du Grec.

℣. 4. Dans la Vulgate le pronom *eorum* peut également ſe rapporter au mot qui précede, *hora eorum*, ou au mot qui ſuit, *eorum reminiſcamini* : & ſur-tout dans les exemplaires qui n'y mettent point de virgule, la conſtruction demeure équivoque : mais le Grec dit ſans équivoque, *reminiſcamini eorum*. Du reſte le ſens eſt toujours le même, ce pronom demeurant ſous-entendu dans la phraſe où il ne ſe trouve pas exprimé.

initio

initio non dixi, quia vobiſcum eram: & nunc vado ad eum qui miſit me; & nemo ex vobis interrogat me: Quò vadis?

commencement; parce que j'étois avec vous, *& qu'elles ne devoient vous arriver qu'après mon départ. Je vous le dis à préſent; & je vous déclare* maintenant *que* je m'en vais à celui qui m'a envoyé: & aucun de vous ne me demande où je vais? AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

6. Sed quia hæc locutus ſum vobis, triſtitia implevit cor veſtrum.

6. Mais parce que je vous dis ces choſes, votre cœur ſe trouve rempli de triſteſſe.

7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: ſi enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos; ſi autem abiero, mittam eum ad vos.

7. Cependant je vous dis la vérité: Il vous eſt utile que je m'en aille: car ſi je ne m'en vais point, le Conſolateur ne viendra point à vous; mais ſi je m'en vais, je vous l'enverrai.

8. Et cùm venerit ille, arguet mundum de peccato, & de juſtitia, & de judicio:

8. Et lorſqu'il ſera venu, il convaincra le monde du péché, de la juſtice, & du jugement:

9. De peccato quidem; quia non crediderunt in me:

9. Du péché *que les hommes ont commis*; parce qu'ils n'ont point cru en moi, *nonobſtant toutes les merveilles que j'ai opérées à leurs yeux*;

10. De juſtitia verò; quia ad Patrem vado, & jam non videbitis me:

10. De la juſtice *de ma cauſe, & de mon innocence qui paroîtra clairement*, parce que je m'en vais à *mon* Pere, & que vous ne me verrez plus *ſur la terre, étant aſſis à ſa droite dans le ciel, où rien d'impur ne ſauroit entrer*:

11. De judicio autem, quia Princeps hujus mundi jam judicatus eſt.

11. Et du jugement, *ou de la condamnation du monde incrédule, qui eſt très-certaine & très-proche*, parce que le Prince du monde eſt déjà jugé, *& condamné aux flammes éternelles, & que tous ceux qui lui appartiennent, doivent avoir le même ſort.*

12. Adhuc multa ha-

12. J'ai encore beaucoup de choſes à

℣. 9. Gr. litt. ne croient point.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

vous dire : mais vous n'êtes pas en état de les porter préſentement. *Vous les ſaurez dans la ſuite.*

13. *Car* quand l'Eſprit de vérité ſera venu, il vous enſeignera toute vérité : " car il ne parlera pas de lui-même, *comme les faux-Prophetes*; mais il dira tout ce qu'il aura entendu *du Pere & du Fils dont il procede*, & il vous annoncera *véritablement* les choſes à venir.

14. C'eſt lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui eſt à moi, & il vous l'annoncera.

15. *Or* tout ce qu'a *mon* Pere, eſt à moi, *n'ayant, mon Pere & moi, qu'une même eſſence, une même ſageſſe & une même puiſſance* : & c'eſt pourquoi je *vous* ai dit, *en parlant du ſaint-Eſprit*, qu'il prendra de ce qui eſt à moi, & vous l'annoncera ; *parce que, procédant de moi comme de mon Pere, il reçoit auſſi de moi, avec ſon eſſence, tout ce qu'il a de lumieres & de connoiſſances.*

16. Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps, & vous me verrez, parce que je m'en vais à *mon* Pere. "

17. Sur cela, quelques-uns de ſes diſciples ſe dirent les uns aux autres : Que

beo vobis dicere : ſed non poteſtis portare modò.

13. Cùm autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem : non enim loquetur à ſemetipſo ; ſed quæcumque audiet loquetur, & quæ ventura ſunt annuntiabit vobis.

14. Ille me clarificabit : quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.

15. Omnia quæcumque habet Pater, mea ſunt. Propterea dixi : quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.

16. Modicum, & jam non videbitis me : & iterùm modicum, & videbitis me : quia vado ad Patrem.

17. Dixerunt ergo ex diſcipulis ejus ad invi-

℣. 13. Gr. litt. il vous fera entrer dans toute la vérité.

℣. 16. Pluſieurs expliquent ainſi ce texte : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus, *parce que je dois être ſéparé de vous par ma mort* : & encore un peu de temps, & vous me verrez, *lorſque je me montrerai à vous après ma réſurrection.* » Voyez ci-après ℣. 22. Quelques-uns l'expliquent ainſi ; Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus, parce que je vais à mon Pere, *par mon aſcenſion* ; & encore un peu de temps, & vous me verrez *dans mon ſecond avénement.* » Ceux-là ſuppoſent que J. C. en parlant à ſes diſciples, parloit à tous ceux qui leur ſuccéderoient dans la ſuite des ſiecles, dont toute la durée n'eſt qu'un temps fort court aux yeux de Dieu. *Pſ.* LXXXIX. 4. *& 2. Petr.* III. 8.

cem : Quid eſt hoc, quod dicit nobis : Modicum, & non videbitis me : & iterùm modicum, & videbitis me : & quia vado ad Patrem ?

18. Dicebant ergo : Quid eſt hoc, quod dicit : Modicum ? Neſcimus quid loquitur.

19. Cognovit autem Jeſus, quia volebant eum interrogare, & dixit eis : De hoc quæritis inter vos quia dixi : Modicum, & non videbitis me : & iterùm modicum, & videbitis me.

20. Amen, amen dico vobis : quia plorabitis & flebitis vos ; mundus autem gaudebit : vos autem contriſtabimini ; ſed triſtitia veſtra vertetur in gaudium.

21. Mulier cùm parit, triſtitiam habet, quia venit hora ejus : cùm autem peperit puerum, jam non meminit preſſuræ propter gaudium, quia natus eſt homo in mundum.

22. Et vos igitur nunc quidem triſtitiam habetis ; iterùm autem videbo vos, & gaudebit cor veſtrum :

veut-il nous dire par-là : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps, & vous me verrez ; parce que je m'en vais à *mon Pere* ? An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

18. Ils diſoient donc : Que veut-il dire : Encore un peu de temps ? Nous ne ſavons ce qu'il veut nous dire.

19. Mais Jeſus connoiſſant qu'ils vouloient l'interroger là-deſſus, leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai voulu vous dire par ces paroles : Encore un peu de temps, & vous ne me verrez plus ; & encore un peu de temps, & vous me verrez.

20. En vérité, en vérité, je vous le dis : *Le temps approche auquel* vous pleurerez & vous gémirez, vous autres ; & le monde ſera dans la joie. Vous ſerez dans la triſteſſe ; mais votre triſteſſe ſe changera en joie :

21. *Comme* une femme, lorſqu'elle enfante, eſt dans la douleur, " parce que ſon heure eſt venue ; mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne ſe ſouvient plus de tous ſes maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde :

22. vous donc auſſi, vous êtes maintenant dans la triſteſſe, *parce que l'heure eſt venue où je dois être ſéparé de vous par ma mort* ; mais je vous verrai de nouveau

℣. 21. Litt. dans la triſteſſe.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 33.

après ma réſurrection ; & votre cœur ſe réjouira *de la vie nouvelle dont vous me verrez jouir* ; & perſonne ne vous ravira votre joie, *parce que perſonne ne pourra me ravir cette vie glorieuſe & immortelle, qui en ſera la ſource.*

Matt. VII. 7. XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Luc.* XI. 9. *Supr.* XIV. 13. *Jac.* I. 5.

23. En ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus de rien ; *& vous comprendrez ce que veut dire ce peu de temps qui vous embarraſſe aujourd'hui.* En vérité, en vérité, je vous le dis, tout " ce que vous demanderez *alors* à *mon* Pere, il vous le donnera.

24. Juſqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, & vous recevrez ; afin que votre joie ſoit pleine *& parfaite, par la ſatisfaction que vous aurez en recevant l'effet de vos prieres, & par l'eſpérance que vous concevrez d'obtenir un jour l'accompliſſement de tous vos deſirs.*

25. Je vous ai dit ceci en paraboles." Le temps vient où je ne vous entretiendrai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de *mon* Pere.

26. En ce temps-là, vous demanderez en mon nom ; & je ne vous dis point que je prierai *mon* Pere pour vous ;

27. car *mon* Pere vous aime lui-même, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez cru que je ſuis ſorti de Dieu.

28. Je ſuis *en effet* ſorti de *mon* Pere ; & je ſuis venu dans le monde : maintenant je laiſſe le monde, & je m'en vais

& gaudium veſtrum nemo tollet à vobis.

23. Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis : ſi quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

24. Uſque modò non petiſtis quidquam in nomine meo : petite, & accipietis ; ut gaudium veſtrum ſit plenum.

25. Hæc in proverbiis locutus ſum vobis. Venit hora, cùm jam non in proverbiis loquar vobis, ſed palàm de Patre annuntiabo vobis.

26. In illo die in nomine meo petetis : & non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis :

27. Ipſe enim Pater amat vos, quia vos me amaſtis, & credidiſtis, quia ego à Deo exivi.

28. Exivi à Patre, & veni in mundum : iterùm reliquo mundum, & va-

℣. 23. C'eſt le ſens du Grec.
℣. 25. Les Hébreux nomment parabole tout diſcours figuré ou énigmatique.

do ad Patrem.

29. Dicunt ei diſcipuli ejus: Ecce nunc palàm loqueris, & proverbium nullum dicis.

30. Nunc ſcimus quia ſcis omnia, & non opus eſt tibi ut quis te interroget; in hoc credimus, quia à Deo exiſti.

31. Reſpondit eis Jeſus: Modò creditis?

32. Ecce venit hora, & jam venit, ut diſpergamini unuſquiſque in propria, & me ſolum relinquatis: & non ſum ſolus, quia Pater mecum.

33. Hæc locutus ſum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo preſſuram habebitis: ſed confidite; ego vici mundum.

à mon Pere.

29. Ses diſciples lui dirent: C'eſt à cette heure que vous parlez ouvertement, & que vous n'uſez point de paraboles. An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

30. Nous voyons bien préſentement que vous ſavez tout, & qu'il n'eſt pas beſoin que perſonne vous interroge, *puiſque vous prévenez par votre réponſe les queſtions qu'on voudroit vous faire*: c'eſt pour cela que nous croyons que vous êtes ſorti de Dieu, *à qui cette pénétration eſt réſervée.*

31. Jeſus leur répondit: Vous croyez maintenant *que je ſuis ſorti de Dieu?*

32. Le temps va venir, & il eſt *ſi proche, qu'on peut dire qu'il eſt* déjà venu, où vous ſerez diſperſés, chacun de ſon côté, & où vous me laiſſerez ſeul: mais je ne ſuis pas ſeul, parce que *mon* Pere eſt toujours avec moi. Matt. XXVI. 31. Marc. XIV. 27.

33. Je vous ai dit ceci, *non pour vous reprocher par avance votre infidélité future, mais* afin que vous trouviez la paix en moi, *& que vous ayez recours à moi pour vous relever de vos chûtes, & pour vous ſoutenir dans les maux que vous aurez à ſouffrir*; *car* vous aurez de grandes afflictions dans le monde. Mais ayez confiance: j'ai vaincu le monde; *& par ma victoire, je vous ai mérité les graces néceſſaires pour le vaincre auſſi vous-mêmes.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

CHAPITRE XVII.

PRIERE DE JESUS-CHRIST APRÈS LA CENE.

Jeſus-Chriſt prie pour ſa glorification. Il prie pour ceux qui croyoient déjà en lui, & pour tous ceux qui devoient croire en lui dans la ſuite.

1. APrès que Jeſus eut dit ces choſes, il leva les yeux au ciel, & dit : " *Mon* Pere, l'heure *de ma mort* eſt venue : glorifiez votre Fils, *en le reſſuſcitant*, afin que votre Fils vous glorifie, *en vous faiſant connoître & adorer par toute la terre* ;

Matt. XXVIII. 18. 2. comme vous lui avez donné puiſſance ſur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous lui avez donnés *pour freres & pour membres.*

3. Or la vie éternelle conſiſte à vous connoître, vous qui êtes le ſeul Dieu véritable, & Jeſus-Chriſt *votre Fils*, que vous avez envoyé *dans le monde pour ſauver les hommes.*

4. Je vous ai glorifié ſur la terre, *parce que* j'ai achevé l'œuvre *de leur ſanctification*, que vous m'aviez donnée à faire.

5. Maintenant donc, *mon* Pere, glorifiez-moi *auſſi* en vous-même, *en me faiſant entrer comme homme en poſſeſſion* de cette gloire que j'ai eue en vous *comme Dieu*, avant que le monde fût.

6. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnés, *en les ſéparant* du monde. Ils étoient à vous,

1. HÆc locutus eſt Jeſus : & ſublevatis oculis in cœlum, dixit : Pater, venit hora ; clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te :

2. ſicut dediſti ei poteſtatem omnis carnis, ut omne quod dediſti ei, det eis vitam æternam.

3. Hæc eſt autem vita æterna : ut cognoſcant te ſolum Deum verum, & quem miſiſti Jeſum Chriſtum.

4. Ego te clarificavi ſuper terram : opus conſummavi, quod dediſti mihi ut faciam.

5. Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipſum, claritate, quam habui, priuſquàm mundus eſſet, apud te.

6. Manifeſtavi nomen tuum hominibus, quos dediſti mihi de mundo.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXCVIII. & la Concorde, Part. VI. Ch. X.

Tui erant, & mihi eos dediſti : & ſermonem tuum ſervaverunt.

7. Nunc cognoverunt, quia omnia quæ dediſti mihi, abs te ſunt :

8. quia verba quæ dediſti mihi, dedi eis : & ipſi acceperunt, & cognoverunt verè quia à te exivi, & crediderunt quia tu me miſiſti.

9. Ego pro eis rogo : non pro mundo rogo, ſed pro his quos dediſti mihi : quia tui ſunt.

10. Et mea omnia tua ſunt, & tua mea ſunt : & clarificatus ſum in eis.

11. Et jam non ſum in mundo ; & hi in mundo ſunt, & ego ad te venio. Pater ſancte, ſerva eos in nomine tuo, quos de-

& vous me les avez donnés *pour diſciples* ; & ils ont gardé votre parole, *que je leur ai annoncée comme venant de vous* : An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

7. *de ſorte qu'*ils ſavent préſentement que tout ce que vous m'avez donné, vient de vous ;

8. parce que je leur ai donné les paroles que vous m'avez données ; & qu'ils les ont reçues *avec une entiere docilité* ; & ils ont véritablement reconnu que je ſuis ſorti de vous, *comme votre Fils que vous engendrez éternellement dans votre ſein* ; & ils ont cru que vous m'avez envoyé *dans le monde, comme le Meſſie que vous leur aviez promis, & qu'ils attendoient.*

9. C'eſt *donc* pour eux que je prie *efficacement* : je ne prie point *efficacement* pour le monde *incrédule & réprouvé*, mais pour ceux que vous m'avez donnés *pour de parfaits diſciples, qui me ſont très-chers*, parce qu'ils ſont à vous."

10. *Car* tout ce qui eſt à moi, eſt à vous ; & tout ce qui eſt à vous, eſt à moi : *ainſi ceux que vous m'avez donnés ſont en même temps & à vous & à moi ; ce qui m'engage doublement à prier pour eux.* Et *de plus*, je ſuis glorifié en eux, *par la foi qu'ils ont en moi, & par l'obéiſſance qu'ils me rendent ; ce qui eſt encore pour moi un nouveau motif de penſer à leur conſervation.*

11. *Or* je ne ſuis bientôt plus dans le monde *pour y veiller d'une maniere ſenſible* : mais pour eux, ils ſont *encore* dans le monde ; & *pour moi*, je m'en retourne à vous. Pere ſaint, *aſſiſtez-les en mon abſence* ; conſervez en votre nom, *par vo-*

9. Autr. C'eſt pour eux que je prie : je ne prie point pour le monde *réprouvé* ; mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils ſont à vous. » J. C. a prié d'une priere abſolue & efficace, pour tous ceux pour qui ſa priere devoit être exaucée : il a demandé pour eux tout ce que ſon Pere avoit prédeſtiné de leur donner ; il n'a rien demandé de ce que ſon Pere avoit prédeſtiné de ne leur donner pas.

tre puiſſance & pour votre propre gloire, ceux que vous m'avez donnés, *& qui vous appartiennent toujours : conſervez-les dans l'union de la foi & de la charité,* afin qu'ils ſoient un *d'eſprit & de cœur,* comme nous *ſommes un de nature & de volonté.*

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

12. Lorſque j'étois avec eux *dans le monde*, je les conſervois en votre nom. J'ai *ainſi* conſervé *tous* ceux que vous m'avez donnés : & nul d'eux n'eſt péri, ſinon le fils de perdition, *qui s'eſt perdu lui-même en me trahiſſant*, afin que l'Ecriture fût accomplie. "

Infr. XVIII. 9.

Pſ. CVIII. 8.

13. Maintenant je viens à vous, & je dis ceci, *étant encore* dans le monde *en préſence de mes diſciples*, afin qu'ils aient en eux la plénitude de ma joie, *en eſpérant comme moi d'être ſous votre protection ſur la terre, & de participer à votre gloire dans le ciel.*

14. Je leur ai donné votre parole, *qu'ils ont reçue avec foi* : & le monde les a hais, parce qu'ils *ont fait voir qu'ils* ne ſont point du monde, comme je ne ſuis point *moi-même* du monde. *Ecoutez donc favorablement la priere que je vous fais pour eux.*

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal *où le monde eſt plongé.*

16. Ils ne ſont point du monde, comme je ne ſuis point moi-même du monde : *ainſi ils ſont tout diſpoſés à recevoir les impreſſions de votre grace & de votre ſainteté.*

17. Sanctifiez-les *donc* dans *votre* " vérité ; *communiquez-leur une ſainteté véritable ; & affermiſſez-les dans la foi qu'ils*

diſti mihi : ut ſint unum, ſicut & nos.

12. Cùm eſſem cum eis, ego ſervabam eos in nomine tuo. Quos dediſti mihi, cuſtodivi ; & nemo ex eis periit, niſi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

13. Nunc autem ad te venio : & hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in ſemetipſis.

14. Ego dedi eis ſermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non ſunt de mundo, ſicut & ego non ſum de mundo.

15. Non rogo ut tollas eos de mundo, ſed ut ſerves eos à malo.

16. De mundo non ſunt, ſicut & ego non ſum de mundo.

17. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas eſt.

℣. 12. J. C. avoit déjà rapporté (*Supr.* XIII. 18.) l'un des principaux endroits de l'Ecriture où la trahiſon de Judas étoit prédite.

℣. 17. Ce mot eſt dans le Grec.

18. Sicut

ont en votre parole *qui* eſt la vérité même, *en leur donnant la grace de la pratiquer avec fidélité, & leur inſpirant le courage de l'annoncer avec force, comme ils y ſont obligés.* AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

18. Sicut tu me miſiſti in mundum, & ego miſi eos in mundum.

18. *Car* comme vous m'avez envoyé dans le monde, *pour y annoncer aux hommes votre vérité*, je les ai de même envoyés dans le monde *pour la leur prêcher.*

19. Et pro eis ego ſanctifico meipſum : ut ſint & ipſi ſanctificati in veritate.

19. Et je me ſanctifie moi-même, *en m'offrant* pour eux *en ſacrifice,* [y] afin qu'ils ſoient auſſi ſanctifiés en vérité, *qu'ils aient une ſainteté véritable, qui les rende dignes d'être en même temps les hérauts & les martyrs de la vérité.*

20. Non pro eis autem rogo tantùm, ſed & pro eis qui credituri ſunt per verbum eorum in me :

20. Je ne *vous* prie pas ſeulement pour eux, mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole :

21. ut omnes unum ſint, ſicut tu, Pater, in me, & ego in te, ut & ipſi in nobis unum ſint : ut credat mundus quia tu me miſiſti.

21. afin que tous enſemble ils ne ſoient qu'un, *par l'unité d'un même eſprit, d'une même foi & d'une même charité, & que* comme vous, *mon* Pere, êtes en moi, & moi en vous, que de même, ils ne ſoient qu'un en nous ; afin que le monde croie que vous m'avez envoyé, *en voyant l'union que mes diſciples auront entr'eux, & la ſociété que vous voudrez bien qu'ils aient avec vous.*

22. Et ego claritatem quam dediſti mihi, dedi eis : ut ſint unum, ſicut & nos unum ſumus.

22. Et *pour commencer de la former, cette ſociété*, je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée, *en leur donnant à manger mon corps uni à la divinité que j'ai reçue de vous* ; afin qu'ils ſoient un *avec nous*, comme nous ſommes une même choſe, [y] *vous & moi.*

23. Ego in eis, & tu in me : ut ſint conſummati in unum, & cognoſcat

23. *Car, en les nourriſſant ainſi de ma propre chair*, je ſuis en eux ; & *comme* vous *êtes toujours* en moi, *vous êtes auſſi en eux avec moi*, afin qu'ils ſoient con-

[y]. 19. Dans le ſtyle des Hébreux, *ſanctifier* ſe met quelquefois pour *conſacrer, offrir* à Dieu.

[y]. 22. Litt. afin qu'ils ſoient un comme nous ſommes un.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

ſommés dans l'unité *que nous avons vous & moi*; & que le monde connoiſſe, *par cette ſociété que mes diſciples auront avec nous*, que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé.

24. *Mon* Pere, je deſire * que là où je ſuis, ceux que vous m'avez donnés, y ſoient auſſi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée *de toute éternité comme Dieu, & à laquelle vous m'avez éternellement prédeſtiné comme homme*, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.

25. Pere juſte, *le monde n'aura point de part à cette gloire, parce que* le monde ne vous a point connu: mais pour moi, je vous ai connu; & ceux-ci ont connu que vous m'avez envoyé.

26. *Car* je leur ai fait connoître votre nom, & je le leur ferai connoître *de plus en plus*; afin que, *par cette connoiſſance de vous-même, qui eſt en vous le principe de votre amour pour moi*, ils aient *auſſi* en eux ce même amour dont vous m'avez aimé *de toute éternité*; & *que je ſois* moi-*même* en eux, *afin qu'ayant en eux celui en qui vous avez mis toute votre affection, ils ſoient auſſi eux-mêmes les objets de votre amour.*

mundus quia tu me miſiſti, & dilexiſti eos, ſicut & me dilexiſti.

24. Pater, quos dediſti mihi, volo ut ubi ſum ego, & illi ſint mecum: ut videant claritatem meam, quam dediſti mihi: quia dilexiſti me ante conſtitutionem mundi.

25. Pater juſte, mundus te non cognovit; ego autem te cognovi: & hi cognoverunt, quia tu me miſiſti.

26. Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam: ut dilectio, quâ dilexiſti me, in ipſis ſit, & ego in ipſis.

* 24. Litt. je veux.

CHAPITRE XVIII.

Jeſus dans le Jardin. Juifs renverſés. Jeſus pris & mené à Anne. S. Pierre le ſuit. Jeſus eſt envoyé à Caïphe. Renoncement de S. Pierre. Jeſus préſenté à Pilate. Barrabas préféré à Jeſus.

S. Matth. XXVI. 36. *& ſ. S. Marc*, XIV. 32. *& ſ. S. Luc*, XXII. 40. *& ſ.*

1. HÆc cùm dixiſſet Jeſus, egreſſus eſt cum diſcipulis ſuis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipſe, & diſcipuli ejus.

1. JEſus ayant dit ces choſes, " s'en alla avec ſes diſciples au delà du torrent de Cédron, " où il y avoit un jardin " dans lequel il entra avec eux. *2. Reg.* XV. 23. *Matt.* XXVI. 36. *Marc.* XIV. 32. *Luc.* XXII. 39.

2. Sciebat autem & Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jeſus convenerat illuc cum diſcipulis ſuis.

2. Or Judas qui le trahiſſoit, connoiſſoit auſſi ce lieu-là, parce que Jeſus s'y étoit ſouvent trouvé avec ſes diſciples.

3. Judas ergo cùm accepiſſet cohortem, & à Pontificibus & Phariſæis miniſtros, venit illuc cum laternis & facibus & armis.

3. Judas ayant donc pris une compagnie de ſoldats, " & de gens que lui donnerent les Princes des Prêtres & les Phariſiens, il vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux & des armes. *Matt.* XXVI. 47. *Marc.* XIV. 43. *Luc.* XXII. 47.

4. Jeſus itaque ſciens omnia quæ ventura erant ſuper eum, proceſſit, & dixit eis: Quem quæritis?

4. Cependant Jeſus qui ſavoit tout ce qui devoit lui arriver, *bien loin de ſe dérober à la fureur de ſes ennemis*, vint au devant d'eux, & leur dit: Qui cherchez-vous?

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CXCIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XI. & ſuiv.

Ibid. Le torrent de Cédron paſſoit dans la vallée qui étoit entre la ville de Jéruſalem & la montagne des Oliviers.

Ibid. C'étoit à Gethſémani au pied du mont des Oliviers. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 36. & dans S. Marc., XIV. 32.

℣. 3. Gr. litt. la cohorte. » C'étoit une compagnie de ſoldats Romains. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 27.

ANDEI. ERE CHR. VULG. 33.

5. Ils lui répondirent : Jeſus de Nazareth. Jeſus leur répondit : C'eſt moi. Or Judas qui le livroit, étoit lui-même avec eux.

5. Reſponderunt ei : Jeſum Nazarenum : Dicit eis Jeſus : Ego ſum. Stabat autem & Judas qui tradebat eum cum ipſis.

6. Lors donc que Jeſus leur eut dit : C'eſt moi ; ils furent renverſés, * & tomberent par terre.

6. Ut ergo dixit eis : Ego ſum : abierunt retrorsùm, & ceciderunt in terram.

7. *S'étant relevés*, Jeſus leur demanda une ſeconde fois : Qui cherchez-vous ? Ils lui dirent : Jeſus de Nazareth.

7. Iterùm ergo interrogavit eos : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jeſum Nazarenum.

8. Jeſus leur répondit : Je vous ai *déjà* dit que c'eſt moi : Si c'eſt donc moi que vous cherchez, laiſſez aller ceux-ci.

8. Reſpondit Jeſus : Dixi vobis, quia ego ſum : ſi ergo me quæritis, ſinite hos abire.

Supr. XVII. 12. 9. *Ce fut un commandement qu'il leur fit en faveur de ſes diſciples*, afin que cette parole qu'il avoit dite *à ſon Pere*, fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés. *

9. Ut impleretur ſermo quem dixit : Quia quos dediſti mihi, non perdidi ex eis quemquam.

10. Alors Simon Pierre, qui avoit une épée, la tira, en frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite : or cet homme s'appelloit Malchus.

10. Simon ergo Petrus, habens gladium, eduxit eum, & percuſſit Pontificis ſervum : & abſcidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen ſervo Malchus.

11. Mais Jeſus dit à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau. Ne faut-il pas que je boive le calice que *mon* Pere m'a donné, *& que je me ſoumette à ſa volonté ?*

11. Dixit ergo Jeſus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?

12. Les ſoldats donc, le Capitaine, & les gens envoyés par les Juifs, prirent

12. Cohors ergo, & Tribunus & miniſtri Judæo-

* 6. Autr. ils reculerent.
* 9. Voyez au chap. XVII. 12.

rum comprehenderunt Jeſum, & ligaverunt eum:

13. Et adduxerunt eum ad Annam primùm: erat enim ſocer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius.

14. Erat autem Caiphas, qui conſilium dederat Judæis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo.

15. Sequebatur autem Jeſum Simon Petrus, & alius diſcipulus. Diſcipulus autem ille erat notus Pontifici, & introivit cum Jeſu in atrium Pontificis.

16. Petrus autem ſtabat ad oſtium foris. Exivit ergo diſcipulus alius, qui erat notus Pontifici, & dixit oſtiariæ, & introduxit Petrum.

17. Dicit ergo Petro ancilla oſtiaria: Numquid & tu ex diſcipulis es hominis iſtius? Dicit ille: Non ſum.

18. Stabant autem ſervi & miniſtri ad prunas, quia frigus erat, & cale-

Jeſus, & le lierent;

13. & ils l'amenerent premierement chez Anne, " parce qu'il étoit beau-pere de Caïphe, qui étoit Grand-Prêtre cette année-là.

14. Or Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conſeil aux Juifs, qu'il étoit expédient " qu'un ſeul homme mourût pour *tout* le peuple.

15. Cependant Simon Pierre ſuivoit Jeſus, comme auſſi un autre diſciple, qui étant connu du Grand-Prêtre, entra avec Jeſus dans la cour *de la maiſon* du Grand-Prêtre.

16. Mais Pierre demeura dehors à la porte: alors cet autre diſciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, ſortit, & parla à la portiere, qui fit entrer Pierre.

17. Cette ſervante donc qui gardoit la porte, dit à Pierre: N'êtes-vous pas auſſi des diſciples de cet homme là? Il *lui* répondit: *Non*, je n'en ſuis point. "

18. Les ſerviteurs & les gens *qui avoient pris Jeſus*, étoient auprès du feu, où ils ſe chauffoient, " parce qu'il

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Luc. III. 2.

Supr. XI. 49.

Matt. XXVI. 58. *Marc.* XIV. 54. *Luc.* XXII. 55.

℣. 13. Litt. à Anne. » Quelques-uns croient qu'Anne & Caïphe demeuroient dans la même maiſon. Voyez l'Harmonie, art. CCIV.-CCVII. & la Concorde, Part. VI. Ch. XII.-XIV.

℣. 14. Autr. avantageux.

℣. 17. S. Jean place ici ce premier renoncement, qui eſt réuni aux deux autres par les trois autres Evangéliſtes: c'eſt une de ces circonſtances que les trois autres Evangéliſtes peuvent avoir négligées, pour réunir trois faits ſemblables & relatifs à un même objet.

℣. 18. Gr. litt. étoient là debout, & ayant fait du feu, ils ſe chauffoient.

faiſoit froid : Pierre étoit auſſi avec eux, & ſe chauffoit.

faciebant ſe : erat autem cum eis & Petrus ſtans, & calefaciens ſe.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

19. Cependant le Grand-Prêtre " interrogea Jeſus touchant ſes diſciples & ſa doctrine.

19. Pontifex ergo interrogavit Jeſum de diſcipulis ſuis, & de doctrina ejus.

20. Jeſus lui répondit : J'ai parlé publiquement à tout le monde ; j'ai toujours enſeigné dans la ſynagogue & dans le temple, où tous les Juifs s'aſſemblent *de toutes parts*, " & je n'ai rien dit en ſecret.

20. Reſpondit ei Jeſus : Ego palàm locutus ſum mundo : ego ſemper docui in ſynagoga, & in templo, quò omnes Judæi conveniunt : & in occulto locutus ſum nihil.

21. Pourquoi *donc* m'interrogez-vous? interrogez ceux qui m'ont entendu, pour ſavoir ce que je leur ai dit : ce ſont ceux-là qui ſavent ce que j'ai enſeigné.

21. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus ſim ipſis : ecce hi ſciunt quæ dixerim ego.

22. Comme il eut dit cela, un des officiers qui étoit là préſent, donna un ſoufflet à Jeſus, en lui diſant : Eſt-ce ainſi que vous répondez au Grand-Prêtre?

22. Hæc autem cùm dixiſſet, unus aſſiſtens miniſtrorum dedit alapam Jeſu, dicens : Sic reſpondes Pontifici?

23. Jeſus lui répartit : Si j'ai mal parlé, faites voir le mal que j'ai dit : " mais ſi j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous?

23. Reſpondit ei Jeſus : Si malè locutus ſum, teſtimonium perhibe de malo : ſi autem benè, quid me cædis?

Matt. XXVI. 57. *Marc.* XIV. 53. *Luc.* XXII. 54.

24. Anne l'envoya *donc* " lié au Grand-Prêtre Caïphe.

24. Et miſit eum Annas ligatum ad Caiphan Pontificem.

℣. 19. Quelques-uns croient que c'eſt Anne qui avoit été lui-même Grand-Prêtre. Voyez l'Harmonie, art. CCVI. & la Concorde, Part. VI. Ch. XIII.

℣. 20. C'eſt le ſens du Grec : où les Juifs s'aſſemblent de toutes parts.

℣. 23. Litt. rendez témoignage du mal *que j'ai dit.*

℣. 24. Ce mot eſt dans le Grec. Le P. de Carrieres traduiſoit & paraphraſoit en cette maniere : Or Anne l'avoit envoyé lié au Grand-Prêtre Caïphe, *chez qui tout ceci ſe paſſa.*

25. Erat autem Simon Petrus ſtans, & calefaciens ſe. Dixerunt ergo ei : Numquid & tu ex diſcipulis ejus es ? Negavit ille, & dixit : Non ſum.

25. Cependant Simon Pierre étoit debout *auprès du feu*, & ſe chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas auſſi de ſes diſciples ? Il le nia, en diſant : Je n'en ſuis point.

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

26. Dicit ei unus ex ſervis Pontificis, cognatus ejus cujus abſcidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ?

26. Alors un des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vu dans le jardin avec cet homme-là ?

Matt XXVI. 69. *Marc*, XIV. 67. *Luc*. XXII. 56.

27. Iterùm ergo negavit Petrus : & ſtatim gallus cantavit.

27. Pierre le nia encore une fois ; & auſſi-tôt le coq chanta.

S. Matth. XXVII. 1.-23. *S. Marc*, XV. 1.-14. *S. Luc*, XXIII. 1.-23.

28. Adducunt ergo Jeſum à Caipha in prætorium. Erat autem manè : & ipſi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, ſed ut manducarent Paſcha.

28. Ils menerent donc Jeſus de la maiſon de Caïphe, *où ils l'avoient jugé digne de mort*, " au palais du Gouverneur, " *pour le prier de le faire mourir.* " C'étoit le matin *du jour avant le jour du ſabbat* : & ils n'entrerent point dans le palais, de peur qu'étant devenus impurs *en entrant dans la maiſon d'un incirconcis*, ils ne puſſent manger la Pâque. "

Matt. XXVII. 2. *Marc*. XV. 1. *Luc*. XXIII. 1. *Act*. X. 28. XI. 3.

29. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit : Quam accuſationem af-

29. Pilate donc ſortant dehors, *pour s'accommoder à leur ſcrupule*, vint à eux, & leur dit : Quel eſt le crime dont vous

En cela il a ſuivi l'opinion de ceux qui ſuppoſent que le Grand-Prêtre dont S. Jean vient de parler (*Supr.* ℣. 19.) eſt Caïphe, qui en effet étoit Grand-Prêtre alors. Mais Anne avoit auſſi lui-même été Grand-Prêtre ; & il eſt aſſez viſible que c'eſt de lui que S. Jean parle depuis le ℣. 13. juſqu'ici. Alors l'expreſſion de S. Jean *Et miſit eum Annas* ſe prend ici dans ſon ſens naturel : Anne l'envoya lié (ou ſelon le Grec, l'envoya donc lié) au Grand-Prêtre Caïphe. Voyez l'Harmonie, art. CCVII. & la Concorde, Part. VI. Chap. XIII.

℣. 28. Voyez dans S. Matthieu, XXVI. 66. & dans S. Marc, XIV. 64. l'Harmonie, art. CCX. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XVII. & ſuiv.

Ibid. Litt. au prétoire, *qui étoit le palais du gouverneur.* La cour de ce palais étoit appellée *le prétoire*, parce que le Préteur ou Gouverneur y tenoit ſes aſſemblées publiques. Voyez dans S. Marc, XV. 16.

Ibid. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 1. & 2. & dans S. Marc, XV. 1.

Ibid. Voyez ce qui a été dit de cette Pâque des Juifs dans S. Matthieu, XXVI. 17. & dans la *Diſſertation ſur la derniere Pâque de J. C.* à la ſuite de l'Harmonie.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

accuſez cet homme?

30. Ils lui répondirent : Si ce n'étoit pas un mal-faiteur, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains *pour le faire mourir.*

31. Pilate leur dit : *Si vous croyez qu'il ait mérité la mort*, prenez-le vous-mêmes, & le jugez ſelon votre loi. Les Juifs lui répondirent : *Vous ſavez qu'il* ne nous eſt pas permis de faire mourir perſonne, " *& que ce droit vous eſt réſervé.*

Matt. XX. 19. 32. *Or ceci arriva*, afin que ce que Jeſus avoit dit, lorſqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accompli ; *car il avoit déclaré qu'il falloit qu'il fût livré aux Gentils, & crucifié par les Gentils.*"

Matt. XXVII. 11. Marc. XV. 2. Luc. XXIII. 3. 33. Pilate étant donc rentré dans le palais, & ayant fait venir Jeſus, lui dit : Etes-vous le Roi des Juifs ?

34. Jeſus lui répondit : Dites-vous cela de vous-même ? ou ſi d'autres vous l'ont dit de moi ?

35. Pilate lui répliqua : Eſt-ce que je ſuis Juif, *pour ſavoir qu'il y ait un Roi des Juifs* ? Ceux de votre nation & les Princes des Prêtres vous ont livré entre mes mains *comme un blaſphémateur & un ſéditieux* : Qu'avez-vous fait *qui ait donné lieu à cette accuſation* ?

36. Jeſus *voulant lui ôter l'inquiétude*

fertis adversùs hominem hunc ?

30. Reſponderunt, & dixerunt ei : Si non eſſet hic malefactor, non tibi tradidiſſemus eum.

31. Dixit ergo eis Pilatus : Accipite eum vos, & ſecundùm legem veſtram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam.

32. Ut ſermo Jeſu impleretur, quem dixit, ſignificans quâ morte eſſet moriturus.

33. Introivit ergo iterùm in prætorium Pilatus, & vocavit Jeſum, & dixit ei : Tu es Rex Judæorum ?

34. Reſpondit Jeſus : A temetipſo hoc dicis ? an alii dixerunt tibi de me ?

35. Reſpondit Pilatus : Numquid ego Judæus ſum ? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi : quid feciſti ?

36. Reſpondit Jeſus :

℣. 31. Le pouvoir de vie & de mort leur avoit été ôté par les Romains.

℣. 32. Voyez dans S. Matthieu, XX. 19. dans S. Marc, X. 33. 34. dans S. Luc, XVIII. 32. 33. & dans S. Jean, XII. 32. 33.

Regnum

Regnum meum non eſt de hoc mundo: ſi ex hoc mundo eſſet regnum meum, miniſtri mei utique decertarent ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non eſt hinc.

37. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Reſpondit Jeſus: Tu dicis quia Rex ſum ego. Ego in hoc natus ſum, & ad hoc veni in mundum, ut teſtimonium perhibeam veritati: omnis qui eſt ex veritate, audit vocem meam.

38. Dicit ei Pilatus: Quid eſt veritas? Et cùm hoc dixiſſet, iterùm exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam invenio in eo cauſam.

39. Eſt autem conſuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Paſcha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum?

40. Clamaverunt ergo rurſùm omnes, dicentes: Non hunc, ſed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

que ſa royauté pouvoit lui donner, lui répondit: Mon royaume n'eſt pas de ce monde: *& il eſt aiſé de le remarquer; car* ſi mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs. Mais mon royaume n'eſt point de ce monde, *puiſque perſonne n'y combat pour moi.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

37. Pilate lui dit: Vous êtes donc Roi? Jeſus lui répartit: Vous l'avez dit; je ſuis Roi: c'eſt pour cela que je ſuis né, & que je ſuis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité, *& de régner par la vérité ſur ceux qui aiment la vérité.*" Quiconque *donc* appartient à la vérité, écoute ma voix, *& reçoit avec ſoumiſſion la vérité que je lui annonce.*

38. Pilate lui dit: Qu'eſt-ce que la vérité? Et ayant dit ces mots, *ſans attendre la réponſe de Jeſus*, il ſortit encore pour aller vers les Juifs, & leur dit: Je ne trouve aucun crime dans cet homme, *& je ne puis le condamner à la mort.*

39. Mais c'eſt la coutume que je vous délivre un *criminel* à la fête de Pâque: voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Juifs?

Matt. XXVII. 15. *Marc.* XV. 6. *Luc.* XXIII. 17.

40. Ils ſe mirent tout de nouveau à crier tous enſemble: Nous ne voulons point de celui-ci; mais donnez-nous Barabbas. Or ce Barabbas, *qu'ils préférerent à Jeſus*, étoit un voleur *& un homicide.*"

℣. 37. Autr. Vous l'avez dit: je ſuis Roi. *Je dois ce témoignage à la vérité: car* je ne ſuis né, & je ne ſuis venu au monde, que pour rendre témoignage à la vérité.

℣. 40. Voyez dans S. Marc, XV. 7. & dans S. Luc, XXIII. 19.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

CHAPITRE XIX.

Flagellation. Couronnement d'épines. Pilate cherche les moyens de délivrer J. C. Il l'abandonne: Jeſus eſt conduit au Calvaire, & crucifié. Inſcription de ſa croix. Partage de ſes vêtements. La Vierge & S. Jean au pied de la croix. Soif de J. C. Sa mort. Côté percé. Joſeph & Nicodeme prennent ſoin d'enſevelir Jeſus.

S. Matth. XXVII. 24. *& ſ. S. Marc*, XV. 15. *& ſ. S. Luc*, XXIII. 24. *& ſ.*

Matt. xxvii. 27. Marc. xv. 16.

1. ALors Pilate prit Jeſus, & le fit fouetter, " *pour tâcher par-là d'appaiſer la fureur des Juifs.*

2. Or les ſoldats *qui furent les miniſtres de cette exécution*, ayant fait une couronne d'épines entrelaſſées, la lui mirent ſur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

3. Puis *ſe moquant de ſa royauté*, ils venoient lui dire : Salut au Roi des Juifs. Et *en même temps* ils lui donnoient des ſoufflets.

4. *Après cela*, Pilate ſortant de nouveau, dit aux Juifs : Voilà que je vous l'amene, afin que vous ſachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

5. Jeſus donc ſortit, portant une couronne d'épines, & un manteau d'écarlate : & Pilate *le préſentant aux Juifs*, leur dit : Voici l'homme.

1. TUnc ergo apprehendit Pilatus Jeſum, & flagellavit.

2. Et milites plectentes coronam de ſpinis, impoſuerunt capiti ejus : & veſte purpureâ circumdederunt eum.

3. Et veniebant ad eum, & dicebant : Ave, Rex Judæorum : & dabant ei alapas.

4. Exivit ergo iterùm Pilatus foras, & dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoſcatis quia nullam invenio in eo cauſam.

5. (Exivit ergo Jeſus portans coronam ſpineam & purpureum veſtimentum.) Et dicit eis : Ecce homo.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. ccxvi. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. xxi. & ſuiv.

6. Cùm ergo vidiſſent eum Pontifices & miniſtri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit ei Pilatus: Accipite eum vos, & crucifigite: ego enim non invenio in eo cauſam.

6. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vu *tout couvert de plaies, bien loin d'être touchés de compaſſion*, ſe mirent à crier: Crucifiez-*le*, crucifiez-le. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & *le* crucifiez; car pour moi, je ne trouve en lui aucun crime.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

7. Reſponderunt ei Judæi: Nos legem habemus; & ſecundùm legem debet mori, quia Filium Dei ſe fecit.

7. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi; & ſelon *notre* " loi, il doit mourir, parce qu'il s'eſt fait Fils de Dieu.

8. Cùm ergo audiſſet Pilatus hunc ſermonem, magis timuit.

8. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage *de le faire mourir, appréhendant que ce ne fût en effet le fils de quelque Dieu qui ne manqueroit pas de venger ſa mort.*

9. Et ingreſſus eſt prætorium iterùm: & dixit ad Jeſum: Unde es tu? Jeſus autem reſponſum non dedit ei.

9. Et *pour s'en éclaircir*, il rentra dans le palais, & il dit à Jeſus: D'où êtes-vous? Mais Jeſus ne lui fit aucune réponſe.

10. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? neſcis quia poteſtatem habeo crucifigere te, & poteſtatem habeo dimittere te?

10. Pilate lui dit donc: Vous ne me parlez point? ne ſavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ai le pouvoir de vous délivrer?

11. Reſpondit Jeſus: Non haberes poteſtatem adversùm me ullam, niſi tibi datum eſſet deſuper. Propterea qui me tradi-

11. Jeſus lui répondit: Vous n'auriez aucun pouvoir ſur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en haut. C'eſt pourquoi celui qui m'a livré à vous *par paſſion*, " a commis un plus grand péché *que vous, qui me condamnez à la mort*

℣. 7. Ce mot eſt dans le Grec. Cette loi dont ils parlent, eſt celle qui condamnoit à mort les blaſphémateurs. *Lev.* XXIV. 14-16.

℣. 11. c. à. d. quiconque m'a livré à vous; non-ſeulement Judas, qui a livré Jeſus aux Prêtres; mais les Prêtres & le peuple, qui l'ont livré à Pilate.

AN DE L'ERE CHR. VULG. *par foibleſſe.*

33. 12. Depuis cela, Pilate cherchoit un moyen de le délivrer; mais les Juifs crioient : Si vous délivrez cet homme, vous n'êtes point ami de Céſar; car quiconque ſe fait *paſſer pour* Roi, ſe déclare contre Céſar.

13. Pilate donc ayant entendu ce diſcours, *& craignant qu'on ne le rendît ſuſpect à Céſar*, fit mener Jeſus hors du palais; & s'aſſit dans ſon tribunal, au lieu appellé *en Grec* Lithoſtrotos, & en Hébreu Gabbatha.*

14. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque; & il étoit alors environ la ſixieme heure du jour :* & il dit aux Juifs, *pour faire un dernier effort ſur leur cœur* : Voici votre Roi.

15. Mais ils ſe mirent à crier : Otez-*le*, ôtez-*le du monde*; crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi? Les Princes des Prêtres lui répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que Céſar.

16. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jeſus, &

dit tibi, majus peccatum habet.

12. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæſaris; omnis enim qui ſe Regem facit, contradicit Cæſari.

13. Pilatus autem cùm audiſſet hos ſermones, adduxit foras Jeſum : & ſedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithoſtrotos, hebraicè autem Gabbatha.

14. Erat autem paraſceve Paſchæ, hora quaſi ſexta, & dicit Judæis : Ecce Rex veſter.

15. Illi autem clamabant : Tolle, tolle; crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem veſtrum crucifigam? Reſponderunt Pontifices : Non habemus Regem, niſi Cæſarem.

16. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.

℣. 13. *Lithoſtrotos* eſt un mot Grec qui ſignifie *pavé de pierre*; & *Gabbatha* en Syriaque, (car c'eſt cette langue que les Auteurs du Nouveau Teſtament appellent l'Hébreu, parce que c'étoit celle que les Hébreux parloient alors :) ſignifie une hauteur : l'endroit où Pilate fit placer ſon tribunal au dehors de ſon palais, étoit apparemment un endroit élevé & pavé.

℣. 14. Quelques anciens Exemplaires Grecs liſoient, *la troiſieme heure*, conformément au texte de S. Marc, xv. 25. On prétendoit même que le texte original de S. Jean écrit de ſa main, & conſervé à Epheſe juſqu'au quatrieme ſiecle, liſoit auſſi *la troiſieme heure*. La ſixieme heure étoit celle de midi; la troiſieme étoit environ neuf heures du matin, ſelon notre maniere de compter.

Suſcéperunt autem Jeſum, & eduxerunt.

17. Et bajulans ſibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraicè autem Golgotha :

18. ubi crucifixerunt eum, & cùm eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Jeſum.

19. Scripſit autem & titulum Pilatus, & poſuit ſuper crucem. Erat autem ſcriptum, JESUS NAZARENUS, REX JUDÆORUM.

20. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt, quia propè civitatem erat locus, ubi crucifixus eſt Jeſus. Et erat ſcriptum Hebraicè, Græcè & Latinè.

21. Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli ſcribere, Rex Judæorum: ſed quia ipſe dixit, Rex ſum Judæorum.

22. Reſpondit Pilatus: Quod ſcripſi, ſcripſi.

23. Milites ergo cùm crucifixiſſent eum, acceperunt veſtimenta ejus, (& fecerunt quatuor par-

l'emmenerent.

17. Et portant *lui-même* ſa croix, il vint au lieu appellé le Calvaire, qui ſe nomme en Hébreu Golgotha, "

18. où ils le crucifierent, & deux autres avec lui; l'un d'un côté, & l'autre de l'autre, & Jeſus au milieu.

19. Pilate fit auſſi une inſcription, qui fut miſe au haut de la croix, où étoient écrits ces mots: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Et parce que le lieu où Jeſus avoit été crucifié, étoit proche de la ville, beaucoup de Juifs lurent cette inſcription, qui étoit en Hébreu, en Grec & en Latin.

21. Les Princes des Prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas, Roi des Juifs; mais qu'il s'eſt dit Roi des Juifs.

22. Pilate leur répondit : Ce qui eſt écrit, eſt écrit, " *& il demeurera ainſi.*

23. Les ſoldats ayant crucifié Jeſus, prirent ſes vêtements, & en firent quatre parts, une pour chaque ſoldat. *Ils prirent* auſſi la tunique; & comme elle étoit

AN DE L'ERE CHR. VULG. 33.

Matt. XXVII. 33. *Marc.* XV. 22. *Luc.* XXIII. 33.

Matt. XXVII. 35. *Marc.* XV. 24. *Luc.* XXIII. 34.

℣. 7. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 33.
℣. 22. Lit. Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

ANDE L'ERE CHR. VULG. 33.

ſans couture, & d'un ſeul tiſſu depuis le haut juſqu'en bas,

tes, unicuique militi partem,) & tunicam. Erat autem tunica inconſutilis, deſuper contexta per totum.

Pſ. XXI. 19. 24. ils dirent entr'eux : Ne la coupons pas ; mais jettons au ſort à qui l'aura. *Or ceci arriva*, afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Ils ont partagé entr'eux mes vêtements, & ils ont jetté ma robe au ſort. Et en effet, c'eſt ce que firent les ſoldats, *qui accomplirent ainſi cette prophétie.*

24. Dixerunt ergo ad invicem : Non ſcindamus eam, ſed ſortiamur de illa cujus ſit : ut Scriptura impleretur, dicens : Partiti ſunt veſtimenta mea ſibi, & in veſtem meam miſerunt ſortem. Et milites quidem hæc fecerunt.

25. Cependant la mere de Jeſus, & la ſœur de ſa mere, Marie *femme* de Cléophas, " & Marie Magdelene, " ſe tenoient auprès de ſa croix.

25. Stabant autem juxta crucem Jeſu mater ejus, & ſoror matris ejus Maria Cleophæ, & Maria Magdelene.

26. Jeſus donc voyant ſa mere, & près d'elle le diſciple qu'elle aimoit, dit à ſa mere : Femme, voilà votre fils.

26. Cùm vidiſſet ergo Jeſus matrem, & diſcipulum ſtantem quem diligebat, dicit matri ſuæ : Mulier, ecce filius tuus.

27. Puis il dit au diſciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là, le diſciple la prit chez lui, *& la traita comme ſa mere.*

27. Deinde dicit diſcipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam diſcipulus in ſua.

Pſ. LXVIII. 22. 28. Après cela, Jeſus voyant que tout *ce qui avoit été prédit de lui*, étoit accompli, afin qu'une *parole de l'*Ecriture fût *encore* accomplie, il dit : J'ai ſoif. "

28. Poſteà ſciens Jeſus quia omnia conſummata ſunt, ut conſummaretur Scriptura, dixit : Sitio.

29. Et comme il y avoit là un vaſe

29. Vas ergo erat po-

℣. 25. Voyez la *Diſſertation ſur les trois Maries*, à la ſuite de l'Harmonie.

Ibid. On croit que ce Cléophas eſt le même qu'Alphée pere de Jacques le mineur : Jacques étoit appellé *frere de Jeſus*, c. à. d. fils de Marie ſœur de la mere de Jeſus.

℣. 28. Il paroît que cela a rapport au texte du Pſaume LXVIII. ℣. 22.

ſitum aceto plenum: illi autem ſpongiam plenam aceto, hyſſopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

plein de vinaigre, " les ſoldats en remplirent une éponge; & la mettant au bout d'un bâton d'hyſope, " ils la lui préſenterent à la bouche.

30. Cùm ergo accepiſſet Jeſus acetum, dixit: Conſummatum eſt. Et inclinato capite, tradidit ſpiritum.

30. Jeſus ayant pris le vinaigre, dit: Tout eſt accompli. Et baiſſant la tête, il rendit l'eſprit.

31. Judæi ergo, (quoniam paraſceve erat,) ut non remanerent in cruce corpora ſabbato, (erat enim magnus dies ille ſabbati,) rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.

31. Comme donc c'étoit la veille du ſabbat, afin que les corps ne demeuraſſent point à la croix le jour du ſabbat, (car ce ſabbat-là étoit un jour fort ſolemnel, *à cauſe de la fete de Pâque qui s'y rencontroit*,) les Juifs prierent Pilate de leur faire rompre les jambes *pour avancer leur mort*, & de les faire enlever.

32. Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus eſt cum eo.

32. Il vint donc des ſoldats qui rompirent les jambes du premier, & de l'autre qu'on avoit crucifié avec lui.

33. Ad Jeſum autem cùm veniſſent, ut viderent eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura:

33. Puis étant venus à Jeſus, & le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes:

34. ſed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & continuò exivit ſanguis & aqua.

34. mais l'un d'eux lui perça " le côté d'une lance; & auſſi-tôt il en ſortit du ſang & de l'eau.

35. Et qui vidit, teſtimonium perhibuit: & verum eſt teſtimonium ejus. Et ille ſcit, quia vera dicit: ut & vos credatis.

35. Celui qui l'a vu, en rend témoignage, & ſon témoignage eſt véritable; & *en diſant cela*, il ſait qu'il dit vrai, & *il vous en aſſure*, afin que vous le croyiez auſſi.

℣. 29. Le vinaigre étoit la boiſſon ordinaire des ſoldats Romains.

Ibid. Il paroît que S. Jean appelle ici *hyſope* le bâton ou roſeau dont parlent S. Matthieu, XXVII. 48. & S. Marc, XV, 36.

℣. 34. C'eſt l'expreſſion du Grec.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

36. Car ces choſes ont été faites, afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Vous ne briſerez aucun de ſes os. "

Exod. XII. 46. *Num.* IX. 12.

37. L'Ecriture dit encore ailleurs : Ils verront celui qu'ils ont percé. "

Zach. XII. 10.

38. Après cela, Joſeph d'Arimathie, " qui étoit diſciple de Jeſus, mais *diſciple* caché, parce qu'il appréhendoit les Juifs, ſupplia Pilate qu'il lui permît d'enlever le corps de Jeſus. Pilate le lui permit. Il vint donc, & enleva le corps de Jeſus.

Matt. XXVII. 57. *Marc.* XV. 43. *Luc.* XXIII. 50.

39. Nicodeme, qui autrefois avoit été trouver Jeſus pendant la nuit, y vint auſſi, portant environ cent livres d'une mixtion de myrrhe & d'aloès. "

Supr. III. 2.

40. Ils prirent donc le corps de Jeſus, & l'envelopperent dans des linceuls " avec des aromates, ſelon la maniere d'enſevelir qui eſt ordinaire aux Juifs.

41. Or il y avoit au lieu où il avoit été crucifié, un jardin ; & dans ce jardin, un ſépulcre tout neuf, " où perſonne

36. Facta ſunt enim hæc, ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo.

37. Et iterùm alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.

38. Poſt hæc autem rogavit Pilatum Joſeph ab Arimathæa, (eo quòd eſſet diſcipulus Jeſu, occultus autem propter metum Judæorum,) ut tolleret corpus Jeſu. Et permiſit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus Jeſu.

39. Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jeſum, nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ & aloes, quaſi libras centum.

40. Acceperunt ergo corpus Jeſu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, ſicut mos eſt Judæis ſepelire.

41. Erat autem in loco, ubi crucifixus eſt, hortus:

℣. 36. Cela avoit été dit à la lettre de l'agneau paſcal, qui étoit une figure de J. C. *Exod.* XII. 46. & *Num.* IX. 12.

℣. 37. Ce texte eſt de Zacharie, XII. 10. & paroît ſe rapporter à J. C. ſelon la lettre même.

℣. 38. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 57.

℣. 39. L'aloès dont il eſt parlé ici, eſt une liqueur qui découle d'un arbre aromatique, à peu près comme la myrrhe, & fort différente d'une autre ſorte d'aloès, qui eſt tirée d'une plante.

℣. 40. Gr. autr. l'envelopperent de bandelettes avec des aromates. » Voyez la *Diſſertation ſur les Funérailles*, à la tête de l'Eccléſiaſtique.

℣. 41. Voyez dans S. Matthieu, XXVII. 60.

& in horto monumentum novum, in quo nondùm quiſquam poſitus erat.

n'avoit encore été mis.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

42. Ibi ergo propter paraſceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, poſuerunt Jeſum.

42. Comme donc c'étoit le jour de la préparation *du ſabbat* des Juifs, & que ce ſépulcre étoit proche, ils y mirent Jeſus.

CHAPITRE XX.

Magdelene va au ſépulcre. Elle avertit Pierre & Jean; ils y viennent enſemble. Apparition des Anges & de Jeſus à Magdelene. Jeſus apparoît aux Apôtres, & leur donne le S. Eſprit. Seconde apparition de Jeſus aux Apôtres. Thomas voit & croit.

S. Matt. XXVIII. 1. *& ſ. S. Marc*, XVI. 1. *& ſ. S. Luc*, XXIV. 1. *& ſ.*

1. UNâ autem ſabbati, Maria Magdalene venit manè, cùm adhuc tenebræ eſſent, ad monumentum: & vidit lapidem ſublatum à monumento.

1. LE premier *jour de la ſemaine, qui étoit le lendemain* du ſabbat, Marie Magdelene vint au ſépulcre de grand matin, lorſqu'il faiſoit encore obſcur; & elle vit que la pierre, *qui* en *fermoit l'entrée*, avoit été ôtée.

Matt. XXVIII. 1. *Marc.* XVI. 1. *Luc.* XXIV. 1.

2. Cucurrit ergo, & ve- monem Petrum, um diſcipulum, mabat Jeſus, & lis: Tulerunt Do- m de monumento, eſcimus ubi poſuerunt m.

2. Elle courut donc, & vint trouver Simon Pierre & cet autre diſciple que Jeſus aimoit; & elle leur dit: Ils ont enlevé le Seigneur hors du ſépulcre; & nous ne ſavons où ils l'ont mis.

3. Exiit ergo Petrus, & ille alius diſcipulus, & venerunt ad monumentum.

3. Pierre ſortit *auſſi-tôt*, pour aller au ſépulcre, & cet autre diſciple avec lui.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CCXXXI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXIX.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

4. Ils couroient tous deux enſemble : mais ce diſciple devança Pierre, & arriva le premier au ſépulcre.

4. Currebant autem duo ſimul, & ille alius diſcipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum.

5. Et s'étant baiſſé, il vit les linceuls qui étoient à terre ; mais il n'entra pas.

5. Et cùm ſe inclinaſſet, vidit poſita linteamina ; non tamen introivit.

6. Simon Pierre qui le ſuivoit, arriva *après lui*, entra dans le ſépulcre, & vit les linceuls qui y étoient,

6. Venit ergo Simon Petrus ſequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina poſita,

7. & le ſuaire qu'on lui avoit mis ſur la tête, lequel n'étoit pas avec les linceuls, mais plié dans un lieu à part.

7. & ſudarium quod fuerat ſuper caput ejus, non cum linteaminibus poſitum, ſed ſeparatim involutum in unum locum.

8. Alors cet autre diſciple, qui étoit arrivé le premier au ſépulcre, y entra auſſi ; & il vit *que Jeſus n'y étoit plus* ; & il crut *qu'on l'avoit enlevé, comme Magdelene le leur avoit dit.*

8. Tunc ergo introivit & ille diſcipulus, qui venerat primus ad monumentum : & vidit, & credidit :

9. Car ils ne ſavoient pas encore ce que l'Ecriture enſeigne *du Chriſt*, qu'il falloit qu'il reſſuſcitât d'entre les morts.

9. Nondum enim ſciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis reſurgere.

10. Les diſciples, après cela, s'en retournerent chez eux.

10. Abierunt ergo iterùm diſcipuli ad ſemetipſos.

Matt. XVIII. 1. Marc. XVI. 5. Luc. XXIV. 4.

11. Mais Marie ſe tenoit dehors près du ſépulcre, verſant des larmes. Comme elle pleuroit ainſi, elle ſe baiſſa, &

11. Maria autem ſtabat ad monumentum foris plorans. Dùm ergo fleret,

℣. 5. Gr. litt. les bandelettes. » Et de même dans les deux verſets ſuivants. *Supr.* XIX. 40.

℣. 9. La réſurrection de J. C. eſt marquée particuliérement au Pſ. XV. ℣. 10.

inclinavit ſe, & proſpexit in monumentum :

12. & vidit duos Angelos in albis, ſedentes unum ad caput, & unum ad pedes, ubi poſitum fuerat corpus Jeſu.

13. Dicunt ei illi : Mulier, quid ploras ? Dicit eis : Quia tulerunt Dominum meum, & neſcio ubi poſuerunt eum.

14. Hæc cùm dixiſſet, converſa eſt retrorsùm, & vidit Jeſum ſtantem : & non ſciebat quia Jeſus eſt.

15. Dicit ei Jeſus : Mulier, quid ploras ? quem quæris ? Illa exiſtimans quia hortulanus eſſet, dicit ei : Domine, ſi tu ſuſtuliſti eum, dicito mihi ubi poſuiſti eum : & ego eum tollam.

16. Dicit ei Jeſus : Maria. Converſa illa, dicit ei : Rabboni. (Quod dicitur Magiſter.)

17. Dicit ei Jeſus : Noli me tangere ; nondùm enim aſcendi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, & dic eis : Aſcendo ad Patrem meum & Patrem veſ-

regardant dans le ſépulcre,

12. elle vit deux Anges vêtus de blanc aſſis au lieu où avoit été le corps de Jeſus, l'un à la tête, & l'autre aux pieds.

13. Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'eſt qu'ils ont enlevé mon Seigneur ; & je ne ſai où ils l'ont mis.

14. Ayant dit cela, elle ſe retourna ; & elle vit Jeſus debout, ſans ſavoir que ce fût lui.

15. Jeſus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ? Elle, penſant que ce fût le jardinier, lui dit : Seigneur, ſi c'eſt vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai.

16. Jeſus lui dit : Marie. *Auſſi-tôt* elle ſe retourna, & lui dit : Rabboni. ℣ (C'eſt-à-dire, Maître.) *Et en même temps elle ſe jetta à ſes pieds, pour les embraſſer.*

17. *Mais* Jeſus lui dit : Ne me touchez point. *Cet empreſſement eſt inutile ;* car je ne ſuis pas encore monté à mon Pere : *ainſi vous aurez tout le temps de me donner des marques de votre amour.* Mais allez *promptement* trouver mes freres : dites-leur ceci *de ma part* : Je monte vers mon Pere & votre Pere, vers mon Dieu

℣. 16. Ce mot eſt Syriaque.

& votre Dieu.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

18. Marie Magdelene vint donc dire aux diſciples qu'elle avoit vu le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choſes.

Marc. XVI. 14. *Luc.* XXIV. 36. 1. *Cor.* XV. 5.

19. Sur le ſoir du même jour, * qui étoit le premier de la ſemaine, les portes de la maiſon où les diſciples étoient aſſemblés de peur des Juifs étant fermées, Jeſus vint, & ſe trouva au milieu *d'eux*, & leur dit: La paix ſoit avec vous.

20. Et après avoir dit ces paroles, il leur montra ſes mains & ſon côté. Les diſciples eurent donc une joie extrême de voir le Seigneur.

21. Alors il leur dit une ſeconde fois: La paix ſoit avec vous. *Et il ajouta*: Comme *mon* Pere m'a envoyé *pour opérer le ſalut des hommes*, je vous envoie de même *pour y travailler*, *& je vous fais part de mon autorité.*

22. Ayant dit ces mots, il ſouffla ſur eux, & leur dit: Recevez le Saint-Eſprit.

Matth. XVIII. 18.

23. Les péchés ſeront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils ſeront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

24. Or Thomas, l'un des douze *Apôtres*, appellé *auſſi* Didyme, n'étoit pas avec eux, lorſque Jeſus vint *ſe montrer à eux.*

trum, Deum meum & Deum veſtrum.

18. Venit Maria Magdalene, annuntians diſcipulis: Quia vidi Dominum; & hæc dixit mihi.

19. Cùm ergo ſerò eſſet die illo, unâ ſabbatorum, & fores eſſent clauſæ, ubi erant diſcipuli congregati propter metum Judæorum: venit Jeſus, & ſtetit in medio, & dixit eis: Pax vobis.

20. Et cùm hoc dixiſſet, oſtendit eis manus & latus. Gaviſi ſunt ergo diſcipuli, viſo Domino.

21. Dixit ergo eis iterùm: Pax vobis: ſicut miſit me Pater, & ego mitto vos.

22. Hæc cùm dixiſſet, inſufflavit: & dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum.

23. Quorum remiſeritis peccata, remittuntur eis: & quorum retinueritis, retenta ſunt.

24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jeſus.

* 19. Voyez l'Harmonie, art. CCXXXIX. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXX.

25. Dixerunt ergo ei alii diſcipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Niſi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam.

25. Les autres diſciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Il leur répondit : Si je ne vois dans ſes mains les marques des cloux *qui les ont percées*, & ſi je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans *la plaie de* ſon côté, je ne *le* croirai point *reſſuſcité.*

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

26. Et poſt dies octo, iterùm erant diſcipuli ejus intùs, & Thomas cum eis. Venit Jeſus januis clauſis, & ſtetit in medio, & dixit: Pax vobis.

26. Huit jours après, les diſciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, Jeſus vint, les portes étant fermées, & ſe trouva au milieu *d'eux*, & leur dit : La paix ſoit avec vous.

27. Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum hùc, & vide manus meas; & affer manum tuam, & mitte in latus meum; & noli eſſe incredulus, ſed fidelis.

27. Il dit enſuite à Thomas : Portez ici votre doigt, & regardez mes mains; approchez auſſi votre main, & la mettez dans *la plaie de* mon côté; & ne ſoyez pas incrédule, mais fidele.

28. Reſpondit Thomas, & dixit ei : Dominus meus, & Deus meus.

28. Thomas lui répondit, & lui dit: Mon Seigneur & mon Dieu.

29. Dixit ei Jeſus: Quia vidiſti me, Thoma, credidiſti: beati qui non viderunt, & crediderunt.

29. Jeſus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vu : heureux ceux qui ont cru ſans m'avoir vu, * *parce que leur récompenſe ſera proportionnée au mérite de leur foi.*

30. Multa quidem & alia ſigna fecit Jeſus in conſpectu diſcipulorum ſuorum, quæ non ſunt ſcripta in libro hoc :

30. Jeſus a fait à la vue de ſes diſciples beaucoup d'autres miracles qui ne ſont pas écrits dans ce livre : Infr. XXI. 25.

31. hæc autem ſcripta

31. mais ceux-ci ſont écrits, afin que

¥. 29. Gr. aut. Heureux ceux qui croient ſans avoir vu.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

vous croyiez que Jeſus eſt le Chriſt, le " Fils de Dieu; & qu'en croyant, vous ayez *dans ce monde* la vie *de la grace, & dans l'autre la vie éternelle, qui ne peuvent s'obtenir qu'en* ſon nom *& par ſes mérites.*

ſunt, ut credatis, quia Jeſus eſt Chriſtus Filius Dei; & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

℣. 31. Le Grec l'exprime ainſi.

CHAPITRE XXI.

Apparition de Jeſus à ſes diſciples près la mer de Tibériade. Péche miraculeuſe. Amour de ſaint Pierre. Jeſus lui confie ſes brebis, & lui prédit ſon martyre. S. Pierre demande à Jeſus ce que deviendra S. Jean.

1. JEſus ſe fit voir encore depuis à ſes diſciples ſur le bord de la mer de Tibériade; & il s'y fit voir de cette ſorte: "

1. POſteà manifeſtavit ſe iterùm Jeſus diſcipulis ad mare Tiberiadis. Manifeſtavit autem ſic:

2. Simon Pierre & Thomas, ſurnommé Didyme, Nathanaël " qui étoit de Cana en Galilée, les *deux* fils de Zébédée, " & deux autres diſciples, étoient enſemble.

2. Erant ſimul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur Didymus, & Nathanael qui erat à Cana Galilææ, & filii Zebedæi, & alii ex diſcipulis ejus duo.

3. Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons auſſi avec vous. Ainſi ils y allerent *tous*, & entrerent dans une barque. Mais cette nuit-là, ils ne prirent rien.

3. Dicit eis Simon Petrus: Vado piſcari. Dicunt ei: Venimus & nos tecum. Et exierunt, & aſcenderunt in navim; & illâ nocte nihil prendiderunt.

℣. 1. Voyez l'Harmonie, art. CCXLI. & ſuiv. & la Concorde, Part. VI. Ch. XXXI.

℣. 2. Quelques-uns croient que c'eſt S. Barthélemi. Voyez dans S. Matthieu, x. 3. *Ibid.* c. à. d. Jacques le majeur & Jean ſon frere.

4. Mane autem facto, ſtetit Jeſus in littore: non tamen cognoverunt diſcipuli quia Jeſus eſt.

4. Le matin étant venu, Jeſus ſe trouva ſur le rivage, ſans que ſes diſciples ſuſſent que c'étoit Jeſus.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

5. Dixit ergo eis Jeſus: Pueri, numquid pulmentarium habetis? Reſpondérunt ei: Non.

5. Jeſus donc leur dit: Enfants, navez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.

6. Dicit eis: Mittite in dexteram navigii rete, & invenietis. Miſerunt ergo, & jam non valebant illud trahere præ multitudine piſcium.

6. Il leur dit: Jettez le filet du côté droit de la barque; & vous en trouverez. Ils le jetterent auſſi-tôt: & ils ne pouvoient le tirer, tant il étoit chargé de poiſſons.

7. Dixit ergo diſcipulus ille, quem diligebat Jeſus, Petro: Dominus eſt. Simon Petrus cum audiſſet quia Dominus eſt, tunicâ ſuccinxit ſe, (erat enim nudus,) & miſit ſe in mare.

7. Alors le diſciple que Jeſus aimoit, dit à Pierre: C'eſt le Seigneur. Et Simon Pierre ayant entendu que c'étoit le Seigneur, mit ſon habit; (car il étoit nud;) & il ſe jetta dans la mer, *pour aller à lui.*

8. Alii autem diſcipuli navigio venerunt, (non enim longè erant à terrâ, ſed quaſi cubitis ducentis,) trahentes rete piſcium.

8. Les autres diſciples vinrent avec la barque: & comme ils n'étoient loin de la terre que d'environ deux cents coudées, * ils y tirerent leur filet plein de poiſſons.

9. Ut ergo deſcenderunt in terram, viderunt prunas poſitas, & piſcem ſuperpoſitum, & panem.

9. Quand ils furent deſcendus à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poiſſon qu'on avoit mis deſſus, & du pain.

10. Dicit eis Jeſus: Afferte de piſcibus, quos prendidiſtis nunc.

10. Jeſus leur dit: Apportez quelques poiſſons de ceux que vous venez de prendre.

11. Aſcendit Simon Pe-

11. Simon Pierre monta *dans la bar-*

* 8. c. à. d. plus de 330. pieds, ou 55. toiſes.

que, & tira à terre le filet, plein de cent cinquante-trois grands poiſſons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne ſe rompit point.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

trus, & traxit rete in terram, plenum magnis piſcibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti eſſent, non eſt ſciſſum rete.

12. Jeſus leur dit : Venez, dînez. Et nul de ceux qui ſe mirent là pour manger " n'oſoit lui demander : Qui êtes-vous ? *C'auroit été une queſtion inutile ;* car ils ſavoient *tous* que c'étoit le Seigneur.

12. Dicit eis Jeſus : Venite, prandete. Et nemo audebat diſcumbentium interrogare eum : Tu quis es ? ſcientes, quia Dominus eſt.

13. Jeſus s'approcha donc, prit le pain, leur en donna, & du poiſſon auſſi.

13. Et venit Jeſus, & accipit panem, & dat eis, & piſcem ſimiliter.

14. Cet fut là la troiſieme fois que Jeſus apparut à ſes diſciples *aſſemblés* " depuis ſa réſurrection d'entre les morts.

14. Hoc jam tertiò manifeſtatus eſt Jeſus diſcipulis ſuis, cùm reſurrexiſſet à mortuis.

15. Après donc qu'ils eurent dîné, Jeſus dit à Simon Pierre : Simon *fils* de Jean, m'aimez-vous plus que ne font ceux-ci ? Il lui répondit : Oui, Seigneur; vous ſavez bien que je vous aime. Jeſus lui dit : Paiſſez mes agneaux.

15. Cùm ergo prandiſſent, dicit Simoni Petro Jeſus : Simon Joannis, diligis me plus his ? Dicit ei : Etiam, Domine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei : Paſce agnos meos.

16. Il lui demanda encore une ſeconde fois : Simon *fils* de Jean, m'aimez-vous ? Pierre lui répondit : Oui, Seigneur ; vous ſavez bien que je vous aime. Jeſus lui dit : Paiſſez mes agneaux. "

16. Dicit ei iterùm : Simon Joannis, diligis me ? Ait illi : Etiam, Domine, tu ſcis quia amo te. Dicit ei : Paſce agnos meos.

17. Il lui demanda pour la troiſieme

17. Dicit ei tertiò : Si-

℣. 12. Gr. nul des diſciples.

℣. 14. La premiere apparition de J. C. aux diſciples aſſemblés, fut le jour même de ſa réſurrection. *Supr.* xx. 19. La ſeconde fut huit jours après la premiere. *Ibid.* ℣. 26.

℣. 16. Gr. mes brebis.

mon

mon Joannis, amas me? Contriſtatus eſt Petrus, quia dixit ei tertiò, Amas me? & dixit ei: Domine, tu omnia noſti: tu ſcis quia amo te. Dixit ei: Paſce oves meas.

fois: Simon *fils* de Jean, m'aimez-vous? Pierre fut touché de ce qu'il lui demandoit pour la troiſieme fois, M'aimez-vous? & il lui répondit: Seigneur, vous connoiſſez toutes choſes; vous ſavez que je vous aime. Jeſus lui dit: Paiſſez mes brebis.

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

18. Amen, amen dico tibi: Cùm eſſes junior, cingebas te, & ambulabas ubi volebas: cùm autem ſenueris, extendes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò tu non vis.

18. En vérité, en vérité, je vous le dis: Lorſque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, & vous alliez où vous vouliez: mais lorſque vous ſerez vieux, vous étendrez vos mains, & un autre vous ceindra, & vous menera où vous ne voudrez pas.

1. *Pet.* 1. 14.

19. Hoc autem dixit, ſignificans quâ morte clarificaturus eſſet Deum. Et cùm hoc dixiſſet, dicit ei: Sequere me.

19. Or il dit ces mots, pour marquer de quelle mort il devoit glorifier Dieu, *& lui faire comprendre qu'il devoit être attaché à une croix, comme ſon maître.* Et *ce fut pour la même raiſon qu'*après avoir dit cela, il lui dit: Suivez-moi.

20. Converſus Petrus, vidit illum diſcipulum, quem diligebat Jeſus, ſequentem, qui & recubuit in cœnâ ſuper pectus ejus, & dixit: Domine, quis eſt qui tradet te?

20. Pierre ſe retournant, vit venir après lui le diſciple que Jeſus aimoit, & qui pendant la cene, s'étoit repoſé ſur ſon ſein, & lui avoit dit: Seigneur, qui eſt celui qui doit vous trahir?

Supr. XIII. 23.

21. Hunc ergo cùm vidiſſet Petrus, dixit Jeſu: Domine, hic autem quid?

21. Pierre donc l'ayant vu, dit à Jeſus: Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t-il?

22. Dicit ei Jeſus: Sic eum volo manere, donec veniam, quid ad te? tu me ſequere.

22. Jeſus lui dit: *Si* " je veux qu'il demeure ainſi juſqu'à ce que je vienne *juger le monde*, que vous importe? Pour vous, ſuivez-moi.

23. Exiit ergo ſermo iſte inter fratres, quia diſ-

23. Il courut donc ſur cela un bruit parmi les freres, que ce diſciple ne mour-

℣. 22. C'eſt le ſens du Grec: Si je veux qu'il demeure juſqu'à ce que je vienne, &c. » Voyez la *Diſſertation ſur La mort de S. Jean*, à la ſuite de l'Harmonie.

roit point. Jeſus néanmoins n'avoit point dit : Il ne mourra point ; mais : *Si* je veux qu'il demeure ainſi juſqu'à ce que je vienne, que vous importe ?

An de l'Ere Chr. Vulg. 33.

24. C'eſt ce même diſciple qui rend témoignage de ces choſes, & qui a écrit ceci ; & nous ſavons que ſon témoignage eſt véritable.

25. Jeſus a fait tant d'autres choſes, que ſi on les rapportoit en détail, je ne crois pas que le monde entier pût contenir les livres qu'on en écriroit.

Supr. xx. 30.

cipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jeſus : Non moritur ; ſed, Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te ?

24. Hic eſt diſcipulus ille qui teſtimonium perhibet de his, & ſcripſit hæc : & ſcimus quia verum eſt teſtimonium ejus.

29. Sunt autem & alia multa, quæ fecit Jeſus : quæ ſi ſcribantur per ſingula, nec ipſum arbitror mundum capere poſſe eos, qui ſcribendi ſunt, libros.

℣. 23. C'eſt encore le ſens du Grec : Si je veux qu'il demeure juſqu'à ce que je vienne, &c. Par cette parole obſcure, J. C. ſemble avoir voulu marquer la longue vie & la mort paiſible de S. Jean, qui après avoir ſouffert dans une grande vieilleſſe le ſupplice de l'huile bouillante ; y ſurvécut, & ne mourut qu'à l'âge de cent ans, à la fin du premier ſiecle de l'Egliſe.

℣. 24. Voyez ce qui a été dit de ces deux derniers verſets dans la Préface.

℣. 25. Le Grec imprimé ajoute ici : Amen.

Fin de l'Evangile ſelon S. Jean.

SUPPLÉMENT AUX PRÉFACES SUR LES QUATRE LIVRES DES SAINTS EVANGILES,

Ou Analyſes de ces quatre Livres.

APRÉS avoir donné l'Analyſe de tous les Livres de l'Ancien Teſtament, j'aurois dû donner de même l'Analyſe des Saints Evangiles. Dans la premiere édition, je crus pouvoir m'en diſpenſer à cauſe de l'Harmonie qui eſt à la tête des Diſſertations, & qui eſt elle-même une Analyſe, mais une Analyſe de la Concorde; ce qui laiſſe toujours à deſirer l'Analyſe de chaque Livre en particulier, du moins pour compléter la ſuite de celles que j'ai données ſur tous les autres Livres. C'étoit ſans doute dans les Préfaces de chacun de ces Livres, que j'aurois dû inſérer cette Analyſe dans cette nouvelle édition. J'avoue que cette idée ne m'eſt point venue en reliſant ces Préfaces : mais lorſque j'ai porté mes yeux ſur la Préface du Livre des Actes, l'Analyſe que j'y donne de ce Livre, m'a rendu encore plus ſenſible la lacune que j'avois laiſſée dans les quatre Préfaces précédentes, en n'y donnant point l'Analyſe de chaque Evangile : je vais donc y ſuppléer. On ſait que les Analyſes que j'ai données juſqu'ici ſont communément priſes des Sommaires du P. de Carrieres. Je les raſſemble de maniere qu'il en réſulte un diſcours ſuivi, dont la lecture peut devenir ainſi plus utile : c'eſt la méthode que je vais ſuivre.

I. Analyſe de l'Evangile de S. Matthieu.

L'Evangile de S. Matthieu commence par la Généalogie de Jeſus-Chriſt priſe depuis Abraham. (Chapitre I.) On voit enſuite comment arriva la naiſſance de ce divin Sauveur. Les Mages viennent l'adorer

dans Bethléhem. (Chap. II.) Joſeph & Marie ſont obligés de fuir en Egypte avec le ſaint enfant : Hérodes, pour le faire périr, fait maſſacrer tous les enfants de Bethléhem & des environs. Ce Prince cruel meurt, & le ſaint enfant eſt ramené dans la terre d'Iſraël. S. Jean-Baptiſte prêche la pénitence (Chap. III.) pour préparer la voie à Jeſus-Chriſt : il fait éclater de vifs reproches contre les Phariſiens & les Sadducéens. Jeſus vient lui-même recevoir le baptême de ſon précurſeur : & la voix de Dieu ſon Pere lui rend témoignage. Il eſt conduit par l'Eſprit de Dieu dans le déſert, où il eſt tenté par le démon. (Chap. IV.) Il ſe retire en Galilée, & vient habiter à Capharnaüm ; il commence de prêcher la pénitence. Il appelle à lui Pierre & André, Jacques & Jean : il opere beaucoup de miracles.

Juſques-là l'ordre des faits dans l'Evangile de S. Matthieu, s'accorde aſſez avec celui qui ſe trouve dans les autres Evangéliſtes. Il n'en eſt pas de même dans la ſuite : la différence qui s'y trouve, donne lieu de ſoupçonner que les Copiſtes ont troublé l'ordre du texte de ce ſaint Evangéliſte. J'ai tâché d'en montrer la ſuite par comparaiſon avec les textes des trois autres dans la Concorde Latine comme D. Calmet l'a fait dans l'Harmonie Françoiſe : mais dans cette Analyſe je ſuivrai l'ordre des Chapitres du Texte tel que nous l'avons aujourd'hui.

Ici donc ſe trouve d'abord le Sermon de Jeſus-Chriſt ſur la montagne : ce diſcours embraſſe trois Chapitres : & d'abord, Jeſus prononce & caractériſe huit béatitudes : (Chap. V.) il déclare à ſes Apôtres qu'ils ſont le ſel & la lumiere de la terre ; qu'il n'eſt point venu détruire la Loi ni les Prophetes, mais les accomplir ; qu'il faut pratiquer la Loi, & ſurpaſſer la juſtice des Phariſiens. Il ne ſuffit pas de ne pas tuer ; il faut uſer de douceur, & ne conſerver point de haine. Il ne ſuffit pas de ne pas commettre d'adultere ; il faut s'abſtenir des mauvais deſirs, & fuir tout ſcandale. Il ne ſuffit pas de ne point ſe parjurer ; il faut s'abſtenir même des jurements. Il faut être prêt à tout quitter & à ſouffrir pour conſerver la charité : il faut aimer ſes ennemis mêmes, & tendre à imiter les perfections de Dieu. On doit éviter toute oſtentation, (Chap. VI.) ſoit dans l'aumône, ſoit dans la priere, ſoit dans le jeûne. En parlant de la priere, Jeſus propoſe cette excellente formule qui eſt le modele de nos prieres. Après avoir parlé du jeûne, il enſeigne qu'il faut mettre ſon tréſor dans le ciel, avoir l'œil ſimple, ſervir Dieu, non l'argent ; ſe confier aux ſoins de la Providence. Il faut ne point juger de ſes freres, (Chap. VI.) ne point donner le ſaint aux chiens : prier avec confiance ; faire du bien aux autres ; marcher par la voie étroite ; ſe garder des faux-Prophetes ; produire des fruits de juſtice ; enfin bâtir ſur la pierre, & non ſur le ſable.

A la ſuite de ce diſcours, ſe trouve la guériſon d'un lépreux, (Chap. VIII.) celle du ſerviteur d'un Centenier, celle de la belle-mere de S. Pierre, & de beaucoup d'autres par Jeſus-Chriſt. Il faut être

diſpoſé à quitter tout pour ſuivre ce divin Sauveur. Il appaiſe une tempête ; il chaſſe des démons qui entraînent dans la mer un troupeau de pourceaux. On le voit enſuite guérir un paralytique. (Chap. IX.) Il appelle à ſa ſuite S. Matthieu, & répond à ceux qui lui demandent pourquoi ſes diſciples ne jeûnent point. Il guérit une hémorrhoïſſe, & reſſuſcite la fille de Jaïr. Il rend la vue à deux aveugles, & délivre un poſſédé muet. Il prêche l'Evangile, guérit les malades, & invite ſes diſciples à demander à Dieu qu'il envoie des ouvriers à ſa moiſſon. Il choiſit ſes douze Apôtres, (Chap. X.) il les envoie prêcher l'Evangile, & leur donne ſur cela les inſtructions qui pouvoient leur être néceſſaires, leur recommandant l'amour de la pauvreté, & une prudente ſimplicité. Il les avertit de fuir la perſécution, de ne craindre que Dieu, de rendre hautement témoignage de leur foi, d'être diſpoſés à perdre même la vie pour lui ; & d'être perſuadés que nulle bonne œuvre ne demeurera ſans récompenſe.

Saint Jean envoie deux de ſes diſciples à J. C. (Chap. XI.) pour lui demander s'il eſt le Chriſt qui doit venir ; Jeſus le prouve par ſes miracles, & fait l'éloge de Jean-Baptiſte. Jeſus-Chriſt & S. Jean-Baptiſte ont été rejettés par les Juifs ; mais les villes impénitentes ſeront rigoureuſement punies : les faux-ſages ſont aveuglés, tandis que les ſimples ſont éclairés. Tous ſont invités à venir ſe ſoumettre à Jeſus, dont le joug eſt doux. Les Phariſiens ſe ſcandaliſent de ce que les diſciples de Jeſus broient des épis dans leurs mains le jour du ſabbat. (Chap. XII.) Il guérit devant eux le jour du ſabbat une main ſeche. Il ſe retire pour ne les pas irriter, & fait ainſi paroître ſa douceur. Il guérit un poſſédé aveugle & muet : les Phariſiens attribuent ſes miracles au démon ; il repouſſe leurs blaſphêmes. Il répond à ceux qui lui demandoient un prodige ; & ſous l'image de Jonas, il leur annonce ſa réſurrection. Il montre le malheur de ceux qui délivrés du démon, retombent ſous ſa puiſſance. Sa mere & ſes freres le cherchent, & il déclare qu'il reconnoît pour frere, pour ſœur & pour mere, quiconque fait la volonté du Pere céleſte. Il propoſe au peuple la parabole des ſemences. (Chap. XIII.) Ses diſciples lui en demandent l'explication, & il la leur donne. Il y ajoute les paraboles de l'ivraie, du grain de ſenevé, du levain. Il renvoie le peuple, & explique à ſes diſciples la parabole de l'ivraie. Il y ajoute encore celles du tréſor caché, de la perle & du filet, & obſerve que nul Prophete n'eſt reſpecté dans ſon pays. S'il y a eu quelque dérangement pour l'ordre des faits dans le texte de S. Matthieu, ce n'eſt que juſqu'ici. Dans tout le reſte, l'ordre qu'il ſuit, s'accorde parfaitement avec l'ordre ſuivi par les trois autres Evangéliſtes.

Ici donc à l'occaſion de l'inquiétude que cauſoit à Hérodes la réputation de Jeſus-Chriſt, S. Matthieu rappelle le crime que ce Prince avoit commis en faiſant mourir S. Jean-Baptiſte. (Chap. XIV.) Il continue de rapporter les miracles de Jeſus-Chriſt. Cinq pains ſont multipliés

pour nourrir cinq mille hommes, Jeſus & ſaint Pierre marchent ſur la mer : le bord même du vêtement de Jeſus guérit les malades. Les Scribes & les Phariſiens ſe ſcandaliſent de ce que les diſciples de Jeſus mangent ſans avoir lavé leurs mains. (Chap. XV.) Jeſus leur reproche leur attachement à des traditions humaines. Il apprend à ſes diſciples qu'il y a des ſcandales à mépriſer ; il leur enſeigne quelles ſont les choſes qui ſouillent l'homme. La Chananée obtient la délivrance de ſa fille qui étoit poſſédée. Jeſus guérit beaucoup de malades, & multiplie ſept pains en faveur de quatre mille hommes. Les Phariſiens & les Sadducéens lui demandent un ſigne, & il les renvoie au ſigne du Prophete Jonas. (Chap. XVI.) Il avertit ſes diſciples d'éviter le levain des fauſſes doctrines ; & parce qu'ils ne le comprennent pas, il leur reproche leur peu d'intelligence. Il leur demande ce qu'on dit de lui, & ce qu'ils en penſent : S. Pierre confeſſe que Jeſus eſt le Chriſt, le Fils du Dieu vivant. Jeſus le déclare heureux, & lui fait les plus excellentes promeſſes. Il annonce à ſes diſciples ſes ſouffrances, ſa mort & ſa réſurrection. Pierre a peine à croire ſes ſouffrances & ſa mort. Jeſus l'en reprend, annonce à ſes diſciples la néceſſité de ſouffrir avec lui dans ce monde pour obtenir la félicité future ; il leur prédit la gloire de ſon futur avénement, & de ſa prochaine transfiguration.

Jeſus prend avec lui Pierre, Jacques & Jean, & il eſt transfiguré devant eux. (Chap. XVII.) Il leur défend d'en parler juſqu'à ſa réſurrection. Ils lui demandent ce que l'on doit penſer des Scribes qui attendent Elie. Il confirme la promeſſe de la miſſion future d'Elie ; mais en même temps il déclare que dans un autre ſens Elie eſt déjà venu en la perſonne de Jean-Baptiſte. Il guérit un lunatique, & apprend à ſes diſciples la force de la foi. Il leur prédit encore ſa paſſion & ſa réſurrection, & ordonne à Pierre de payer le tribut qu'on lui demandoit pour l'entretien du temple. Il enſeigne à ſes diſciples que le plus grand dans le royaume de Dieu eſt celui qui eſt le plus humble. (Chap. XVIII.) Il les avertit encore une fois d'éviter avec beaucoup de ſoin tout ſcandale. Il leur propoſe la parabole de la brebis égarée, & l'obligation de la correction fraternelle. Il leur promet ce qu'il avoit déjà promis en particulier à S. Pierre, le pouvoir de lier & de délier. Il leur propoſe la parabole du débiteur inſolvable & impitoyable. Interrogé ſur les liens du mariage, il le déclare indiſſoluble ; (Chap. XIX.) & il diſtingue une ſorte d'eunuques volontaires. Il veut qu'on laiſſe venir à lui les enfants. Il propoſe à un jeune homme riche les conſeils de la perfection. Il avertit ſes diſciples que le ſalut des riches eſt difficile ; il promet le centuple à ceux qui ont tout quitté pour le ſuivre.

Il propoſe la parabole de la vigne & des ouvriers. (Chap. XX.) Il prédit pour la troiſieme fois ſa paſſion & ſa réſurrection. Il réprime les enfants de Zébédée, qui lui demandoient les premieres places dans

ſon royaume. Il avertit ſes diſciples que celui qui veut être le prémier, doit être le ſerviteur des autres. Il guérit deux aveugles en ſortant de Jéricho. Il entre dans Jéruſalem au milieu des applaudiſſements & des acclamations du peuple. (Chap. XXI.) Il chaſſe du temple les vendeurs, & confirme le témoignage que les enfants lui rendoient. Il maudit un figuier, & le rend ſec : il en prend occaſion d'enſeigner encore à ſes diſciples la puiſſance de la foi. Les Princes des Prêtres & les Sénateurs du peuple lui demandent de qui il tient ſon autorité ; il leur demande d'où venoit le baptême de Jean. Il leur propoſe la parabole des deux fils, & celle des vignerons homicides. Il leur rappelle le témoignage de David ſur la pierre angulaire rejettée par les Architectes, & leur annonce que le royaume de Dieu leur ſera ôté. Il leur propoſe la parabole du feſtin des noces, & de la robe nuptiale. (Chap. XXII.) Tenté par les Phariſiens & les Hérodiens, il leur enſeigne l'obligation de rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu. Tenté enſuite par les Sadducéens, il leur prouve la certitude de la réſurrection future. Tenté encore par un Docteur de la loi, il lui rappelle les deux grands préceptes qui nous obligent d'aimer Dieu & le prochain. Il demande enſuite aux Phariſiens, de qui le Chriſt doit être Fils, & comment David de qui il doit naître, a pu l'appeller ſon Seigneur.

Il avertit ſes diſciples d'écouter ceux qui ſont aſſis ſur la chaire de Moyſe, mais de ne pas imiter leurs mœurs dépravées. (Chap. XXIII.) Il leur enſeigne à regarder Dieu comme leur Pere, & le Chriſt comme leur Maître. Il prononce enſuite à diverſes repriſes malheur ſur les Scribes & les Phariſiens hypocrites : il leur reproche leurs déſordres : il annonce qu'ils vont mettre le comble aux iniquités de leurs peres ; qu'enſuite Jéruſalem ſera détruite, & qu'ils ne le verront plus juſqu'au temps où ils reviendront à lui en le reconnoiſſant pour le Meſſie. Ses diſciples lui montrent les bâtiments du temple, & il leur en prédit la ruine. (Chap. XXIV.) Ses diſciples lui demandent quand cela arrivera, & quels ſeront les ſignes de ſon avénement & de la fin du monde. Il répond amplement à ces deux queſtions ; d'abord à la premiere touchant la ruine de Jéruſalem, & enſuite à la ſeconde touchant ſon dernier avénement & la fin du monde. Il en prend occaſion de les exhorter à la vigilance. Il leur propoſe la parabole du ſerviteur fidele & du mauvais ſerviteur. Il y ajoute celle des vierges ſages & des vierges folles : (Chap. XXV.) celle des talents que le maître diſtribue à ſes ſerviteurs pour les faire profiter juſqu'à ſon retour : enfin il leur annonce ouvertement le grand jour où il doit juger tous les hommes, en précipitant les méchants dans le feu éternel, & introduiſant les juſtes dans la vie éternelle.

Ici commence le récit des ſouffrances & de la mort de Jeſus-Chriſt. (Chap. XXVI.) Les Juifs conſpirent contre lui : le parfum répandu ſur

ſa tête chez Simon le lépreux donne occaſion à la perfidie de Judas; qui après avoir murmuré de cette profuſion, va promettre de livrer ſon maître pour trente deniers. Jeſus célebre avec ſes diſciples la cene Paſchale, & y fait ſuccéder l'inſtitution de la cene Euchariſtique. Il prédit le renoncement de S. Pierre. Il entre avec ſes diſciples dans le jardin de Gethſémani : il prend avec lui Pierre, Jacques & Jean, & leur recommande de veiller avec lui : ils s'endorment pendant qu'il prie; il leur reproche leur ſommeil, & leur annonce ſa priſe. Judas arrive avec une eſcorte; il trahit ſon maître par un baiſer. Pierre frappe un des gens du Grand-Prêtre. Jeſus le réprime; tous ſes diſciples s'enfuient. Jeſus mené à Caïphe eſt condamné & outragé. Pierre l'ayant ſuivi, le renonce trois fois, & pleure amérement ſa faute. Le Conſeil des Juifs s'aſſemble pour faire mourir Jeſus. (Chap. XXVII.) Judas touché de repentir, ſe livre au déſeſpoir, & ſe pend. Jeſus eſt conduit devant Pilate, qui le trouvant innocent, veut le délivrer. Les Juifs demandent la délivrance de Barabbas, & la mort de Jeſus. Pilate perſiſte à le déclarer innocent, & les Juifs à demander ſa mort. Pilate leur délivre Barabbas, & leur abandonne Jeſus. Les ſoldats outragent Jeſus, inſultent à ſa royauté, & l'emmenent chargé de ſa croix. Ils le crucifient entre deux voleurs : les paſſants l'inſultent : les ténebres couvrent toute la terre : il meurt : le voile du temple ſe déchire : la terre tremble : le Centenier reconnoît que Jeſus étoit vraiment Fils de Dieu. Joſeph d'Arimathie prend ſoin d'enſevelir le corps de Jeſus : les Juifs mettent des gardes au ſépulcre.

Les ſaintes femmes viennent au ſépulcre : un Ange leur annonce que Jeſus eſt reſſuſcité. (Chap. XXVI.) Jeſus ſe montre à elles. Les Juifs corrompent les gardes du ſépulcre. Jeſus ſe fait voir à ſes Apôtres en Galilée. Enfin il les envoie prêcher & baptiſer, & leur promet d'être avec eux & avec leurs diſciples juſqu'à la fin des ſiecles.

II. Analyſe de l'Evangile de S. Marc.

S. Marc commence ſon Evangile par la prédication de S. Jean-Baptiſte. (Chap. I.) Il nous montre Jeſus baptiſé par S. Jean, & enſuite tenté dans le déſert. Jeſus commence de prêcher, & appelle à lui Pierre & André, Jacques & Jean. Il délivre un homme poſſédé d'un eſprit impur à Capharnaüm : il guérit la belle-mere de S. Pierre, & pluſieurs autres malades & poſſédés : il ſe retire pour prier ; il continue de prêcher dans toute la Galilée, & guérit un lépreux. Il guérit un paralytique à Capharnaüm : il appelle à lui S. Matthieu, & répond à ceux qui lui demandent pourquoi ſes diſciples ne jeûnent pas. Les Phariſiens ſe ſcandaliſent de ce que ſes diſciples froiſſent des épis dans leurs mains le jour du ſabbat. Il guérit une main ſeche le jour même du ſabbat : (Chap. III.) une grande multitude de peuple le ſuit ; les démons s'écrient qu'il eſt le Fils de Dieu, & il leur défend de le dire. Il choiſit ſes douze Apôtres ; les Scribes attribuent ſes miracles au Prince des démons ; il leur déclare que le blaſphême contre le Saint-Eſprit ne

ſera

ne ſera jamais remis. Sa mere & ſes freres le cherchent ; & il déclare qu'il regarde comme ſon frere, ſa ſœur & ſa mère, quiconque fait la volonté de Dieu.

Il propoſe la parabole des ſemences, (Chap. IV.) & il l'explique à ſes Apôtres. Il les avertit de communiquer la lumiere qu'il leur donne, & de profiter des inſtructions qu'ils reçoivent de lui. Il propoſe enſuite la parabole de la ſemence jettée en terre & celle du grain de ſenevé. Il appaiſe une tempête. Il chaſſe une légion de démons qui entraînent dans la mer un troupeau de pourceaux. (Chap. V.) Il guérit l'hémorrhoïſſe, & reſſuſcite la fille de Jaïr. Il eſt mépriſé dans Nazareth, (Chap. VI.) & déclare que nul Prophete n'eſt honoré dans ſon pays. Il envoie ſes Apôtres prêcher l'Evangile. La réputation de Jeſus inquiete Hérodes, qui avoit fait mourir S. Jean. Jeſus ſe retire dans le déſert avec ſes Apôtres : il y multiplie cinq pains pour cinq mille hommes. Il marche ſur la mer, & guérit tous les malades qui lui ſont préſentés.

Les Phariſiens & les Scribes ſe ſcandaliſent de ce que ſes diſciples mangent ſans avoir lavé leurs mains. (Chap. VII.) Jeſus leur reproche leur attachement à des traditions humaines, & leur infidélité à l'égard des commandements de Dieu : il enſeigne au peuple & à ſes diſciples quelles ſont les choſes qui ſouillent l'homme. La Chananée obtient la délivrance de ſa fille qui étoit poſſédée. Jeſus guérit un homme ſourd & muet. Il multiplie ſept pains pour quatre mille hommes. (Chap. VIII.) Il refuſe aux Phariſiens un ſigne ; il avertit ſes Apôtres d'éviter le levain des fauſſes doctrines : il leur reproche leur peu d'intelligence. Il guérit un aveugle à Bethſaïde. Il demande à ſes diſciples ce qu'on dit de lui, & ce qu'ils en penſent : S. Pierre confeſſe qu'il eſt le Chriſt. Jeſus annonce ſes ſouffrances, ſa mort & ſa réſurrection. S. Pierre a peine à croire ſes ſouffrances & ſa mort : Jeſus l'en reprend, & enſeigne à ſes diſciples la néceſſité de ſouffrir avec lui en ce monde pour obtenir la félicité future. Il prédit la gloire de ſon futur avénement & de ſa prochaine transfiguration. Il prend avec lui Pierre, Jacques & Jean, & il eſt transfiguré devant eux. (Chap. IX.) Il leur défend d'en parler juſqu'à ſa réſurrection. Ils lui demandent ce qu'on doit penſer des Phariſiens & des Scribes, qui attendent Elie. Il confirme la promeſſe de la miſſion future d'Elie ; mais en même temps il déclare que dans un autre ſens Elie eſt déjà venu en la perſonne de Jean-Baptiſte. Il guérit un lunatique, & apprend à ſes diſciples la force de la foi. Il leur prédit encore ſa paſſion & ſa réſurrection. Il leur enſeigne que le plus humble d'entr'eux ſera le plus grand : il leur propoſe pour modele un enfant. Il leur interdit toute jalouſie : il leur défend tout ſcandale. Il leur recommande le ſel de la ſageſſe & la paix.

Interrogé ſur les liens du mariage, il le déclare indiſſoluble. (Chap. X.) Il veut qu'on laiſſe venir à lui les enfants. Il propoſe à un jeune homme

riche les conſeils de la perfection. Il avertit ſes diſciples que le ſalut des riches eſt difficile : il promet le centuple à ceux qui ont tout quitté pour le ſuivre. Il prédit pour la troiſieme fois ſa paſſion & ſa réſurrection. Il réprime les enfants de Zébédée, qui lui demandoient les premieres places dans ſon royaume. Il avertit ſes diſciples que celui qui veut être le premier, doit être le ſerviteur des autres. Il guérit un aveugle en ſortant de Jéricho. Il entre dans Jéruſalem au milieu des applaudiſſements & des acclamations du peuple. (Chap. XI.) Il maudit un figuier. Il chaſſe du temple les vendeurs. Il enſeigne à ſes diſciples la puiſſance de la foi. Les Prêtres, les Scribes & les Sénateurs lui demandent de qui il tient ſon autorité : il leur demande d'où venoit le baptême de Jean. Il leur propoſe la parabole des vignerons homicides. (Chap. XII.) Il leur rappelle le témoignage de David ſur la pierre angulaire rejettée par les Architectes. Tenté par les Phariſiens & les Hérodiens, il leur enſeigne l'obligation de rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu. Tenté enſuite par les Sadducéens, il leur prouve la certitude de la réſurrection future. Tenté encore par un des Scribes, il lui rappelle les deux grands préceptes qui nous obligent d'aimer Dieu & le prochain. Il demande enſuite comment David de qui le Chriſt doit être fils, a pu l'appeller ſon Seigneur. Il avertit ſes diſciples de ſe garder des Scribes. Il applaudit à l'offrande d'une pauvre veuve. Ses diſciples lui montrent les bâtiments du Temple ; & il leur en prédit la ruine. (Ch. XIII.) Ses diſciples lui demandent quand cela arrivera. Il leur prédit les ſignes qui précéderont la ruine de Jéruſalem, & il y joint ceux qui précéderont la fin du monde. Il en prend occaſion de les exhorter à la vigilance.

Ici commence le récit des ſouffrances & de la mort de Jeſus-Chriſt. (Chap. XIV.) Les Juifs conſpirent contre lui : le parfum répandu ſur ſa tête chez Simon le lépreux donne occaſion à la perfidie de Judas, qui après avoir murmuré de cette profuſion, va promettre aux Princes des Prêtres de leur livrer ſon maître. Jeſus célebre avec ſes diſciples la cene Paſchale, & y fait ſuccéder l'inſtitution de la cene Euchariſtique. Il prédit le renoncement de S. Pierre. Il entre avec ſes diſciples dans le jardin de Gethſémani : il prend avec lui Pierre, Jacques & Jean, & leur recommande de veiller : ils s'endorment pendant qu'il prie : il leur reproche leur ſommeil, & leur annonce ſa priſe. Judas arrive avec une eſcorte ; il trahit ſon maître par un baiſer. Pierre frappe un des gens du Grand-Prêtre : tous les diſciples de Jeſus s'enfuient. Jeſus mené à Caïphe, eſt condamné & outragé. Pierre l'ayant ſuivi, le renonce trois fois, & pleure ſa faute. Le Conſeil des Juifs s'aſſemble pour délibérer ſur Jeſus, (Chap. XV.) & le fait conduire devant Pilate, qui le trouvant innocent, veut le délivrer. Les Juifs demandent la délivrance de Barabbas, & la mort de Jeſus. Pilate leur délivre Barabas, & leur abandonne Jeſus. Les ſoldats outragent Jeſus,

inſultent à ſa royauté, & l'emmenent chargé de ſa croix. Ils le crucifient entre deux voleurs : les paſſants l'inſultent. Les ténebres couvrent toute la terre : il meurt. Le voile du temple ſe déchire : le Centenier reconnoît que Jeſus étoit vraiment fils de Dieu. Joſeph d'Arimathie prend ſoin d'enſevelir le corps de Jeſus.

Les ſaintes femmes viennent au ſépulcre : un Ange leur annonce que Jeſus eſt reſſuſcité. (Chap. XVI.) Jeſus apparoît à Magdelene & aux deux diſciples qui alloient à Emmaüs. Il apparoît aux Apôtres avant de les quitter ; il les envoie prêcher l'Evangile à toutes les créatures, & s'éleve devant eux dans le ciel. Ils vont par-tout prêcher l'Evangile, & Dieu confirme leur prédication par des miracles.

III. Analyſe de l'Evangile de S. Luc.

S. Luc met à la tête de ſon Evangile une eſpece de prologue : (Chap. I.) enſuite il remonte à l'apparition de l'Ange qui annonce à Zacharie la naiſſance de S. Jean-Baptiſte. L'Ange Gabriel annonce à la ſainte Vierge la naiſſance de Jeſus-Chriſt : la ſainte Vierge viſite ſainte Eliſabeth, & prononce ſon Cantique. Eliſabeth enfante ſaint Jean-Baptiſte ; & Zacharie prononce auſſi lui-même un Cantique. Jeſus-Chriſt naît à Bethléhem. (Chap. II.) Les Paſteurs avertis par un Ange viennent adorer le Sauveur. Il eſt circoncis, & nommé JESUS. Marie va le préſenter au Seigneur dans le temple. Le ſaint vieillard Siméon le reçoit, & en bénit le Seigneur ; Anne la prophéteſſe lui rend témoignage. Jeſus à l'âge de douze ans va au temple avec Joſeph & Marie ; ſa ſageſſe y éclate au milieu des docteurs.

Jean-Baptiſte vient préparer les voies au Sauveur. (Chap. III.) Il donne ſes avis au peuple, aux Publicains & aux ſoldats. Il rend témoignage à Jeſus. Ce divin Sauveur vient recevoir ſon baptême ; & à cette occaſion, S. Luc marque l'âge de Jeſus-Chriſt, & ſa généalogie en remontant juſqu'à Adam. Jeſus eſt conduit par l'Eſprit de Dieu dans le déſert. (Chap. IV.) Il y eſt tenté par le démon. Il prêche en Galilée : il vient à Nazareth, où il déclare ſa miſſion : il y eſt mépriſé ; on veut même le précipiter. Il ſe retire à Capharnaüm ; il y délivre un poſſédé ; il y guérit la belle-mere de S. Pierre, & pluſieurs autres malades. Il défend aux démons de dire qu'il eſt le Chriſt. Il prêche dans la Galilée. Il vient au lac de Généſareth, & y procure à ſes diſciples une pêche miraculeuſe. (Chap. V.) Pierre, Jacques & Jean s'attachent à lui. Il guérit un lépreux. Il ſe retire dans le déſert pour prier. Il guérit un paralytique. Il appelle à ſa ſuite S. Matthieu. Il répond aux Phariſiens & aux Scribes qui lui demandent pourquoi ſes diſciples ne jeûnent point.

Les Phariſiens ſe ſcandaliſent de ce que ſes diſciples froiſſent des épis dans leurs mains le jour du ſabbat : (Chap. VI.) il guérit une main ſeche le jour même du ſabbat. Il choiſit ſes douze Apôtres. C'eſt ici que S. Luc place le ſermon de Jeſus ſur la montagne : il en donne un précis. On y voit les principales béatitudes & les malheurs qui y

ſont oppoſés. L'amour des ennemis y eſt recommandé. Il faut s'abſtenir de juger, ſe défier des guides aveugles, être plus attentif à ſes propres défauts qu'à ceux des autres. Les fruits ſont ſemblables à l'arbre : il faut bâtir ſur la pierre, & non ſur le ſable. Jeſus entre à Capharnaüm, où il guérit le ſerviteur du Centenier. (Chap. VII.) Il reſſuſcite le fils de la veuve de Naïm. S. Jean envoie deux de ſes diſciples à Jeſus pour lui demander s'il eſt le Chriſt qui doit venir : Jeſus le prouve par ſes miracles, & fait l'éloge de Jean-Baptiſte. Il reproche aux Juifs leur incrédulité. Une péchereſſe pénitente parfume les pieds de Jeſus chez Simon le Phariſien. Jeſus va de ville en ville prêchant l'Evangile ; de pieuſes femmes le ſuivent : (Chap. VIII.) le peuple s'aſſemble autour de lui : il leur propoſe la parabole des ſemences : il l'explique à ſes diſciples. Il les avertit de communiquer la lumiere qu'il leur donne, & de profiter des inſtructions qu'ils reçoivent de lui. Sa mere & ſes freres le cherchent : il déclare qu'il regarde comme ſa mere & ſes freres ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent. Il appaiſe une tempête : il chaſſe une légion de démons, qui entraînent dans la mer un troupeau de pourceaux. Il guérit l'hémorrhoïſſe, & reſſuſcite la fille de Jaïr.

Il envoie ſes Apôtres prêcher l'Evangile. (Chap. IX.) La réputation de Jeſus inquiete Hérodes, qui avoit fait mourir S. Jean. Jeſus ſe retire dans le déſert avec ſes Apôtres : il y multiplie cinq pains pour cinq mille hommes. Il demande à ſes diſciples ce qu'on dit de lui, & ce qu'ils en penſent ; S. Pierre confeſſe qu'il eſt le Chriſt. Jeſus annonce ſes ſouffrances, ſa mort & ſa réſurrection. Il enſeigne à ſes diſciples la néceſſité de ſouffrir avec lui en ce monde pour obtenir la félicité future. Il prédit la gloire de ſon futur avénement & de ſa prochaine transfiguration. Il prend avec lui Pierre, Jacques & Jean ; & il eſt transfiguré devant eux. Il guérit un lunatique. Il prédit encore à ſes diſciples ſa paſſion. Il leur enſeigne que le plus humble d'entr'eux ſera le plus grand. Il leur interdit toute jalouſie. Il réprime Jacques & Jean qui veulent faire tomber le feu du ciel ſur ceux qui ne le reçoivent pas. Il montre dans quelles diſpoſitions on doit être pour le ſuivre. Il envoie ſes ſoixante & douze diſciples prêcher l'Evangile, & leur donne ſes inſtructions. (Chap. X.) Il annonce les malheurs qui menacent les villes impénitentes. Il apprend à ſes diſciples qu'ils doivent ſe réjouir, non de la puiſſance qu'il leur donne, mais de ce que leurs noms ſont écrits dans le ciel. Il rend gloire à ſon Pere de ce que les myſteres cachés aux ſages ſont révélés aux petits. Tenté par un Docteur de la Loi, il lui rappelle les deux grands préceptes qui nous obligent d'aimer Dieu & le prochain : il lui propoſe la parabole du Samaritain. Marthe le reçoit chez elle ; & il y declare qu'une ſeule choſe eſt néceſſaire, & que Marie a choiſi la meilleure part. Il propoſe pour la ſeconde fois la formule excellente de prier qui eſt le modele de nos deſirs & de

nos demandes. (Chap. XI.) Il continue de donner diverſes inſtructions ſur la priere. Il délivre un poſſédé muet : cette guériſon donne occaſion aux blaſphêmes des Juifs : ce qui donne lieu à Jeſus de propoſer la parabole du fort armé & du démon rentrant. Il déclare heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent. Il refuſe de donner un ſigne, ſi ce n'eſt celui du Prophete Jonas ; ce qui lui donne lieu de déclarer qu'il eſt plus grand que Salomon & Jonas. Il recommande l'œil ſimple ; il reproche aux Phariſiens leur hypocriſie, & leurs autres vices ; il tourne enſuite ſes reproches contre les Docteurs de la Loi.

Il avertit ſes diſciples de ſe garder du levain des Phariſiens ; (Chap. XII.) de ne craindre que Dieu, de ſe confier en lui, de le confeſſer avec conſtance, & de ſe laiſſer conduire devant les Magiſtrats ſans inquiétude. Un homme le choiſit pour arbitre dans le partage d'une ſucceſſion ; il en prend occaſion de parler contre l'avarice, & de propoſer la parabole du riche qui eſt ſurpris d'une mort ſubite. Il exhorte ſes diſciples à ne ſe point inquiéter de la nourriture ni du vêtement, à ne chercher que le royaume de Dieu & ſa juſtice, à mettre leur tréſor dans le ciel. Il propoſe la parabole du ſerviteur vigilant & fidele ; il y oppoſe celle du ſerviteur violent & infidele. Il déclare qu'il eſt venu apporter le feu ſur la terre ; il reproche aux Juifs de ne pas reconnoître le temps où ils étoient : il les exhorte à prévenir le jugement terrible qui les menace. Il leur déclare que s'ils ne font pénitence, ils périront tous. (Chap. XIII.) Il leur propoſe la parabole du figuier ſtérile. Il guérit dans un jour de ſabbat une femme courbée. Il propoſe la parabole du grain de ſenevé, & celle du levain dans la pâte. On lui demande s'il n'y aura que peu d'hommes ſauvés : il en prend occaſion d'exhorter à entrer par la porte étroite, & annonce la réprobation des faux-juſtes, & la converſion d'une multitude de Gentils infideles de toute nation. Il prédit ſa paſſion & la ruine de Jéruſalem : il annonce que les Juifs ne le verront plus juſqu'au temps où ils reviendront à lui, & le reconnoîtront pour l'Envoyé de Dieu. Il guérit dans un jour de ſabbat un hydropique. (Chap. XIV.) Il exhorte à prendre la derniere place, & à inviter les pauvres. Il propoſe la parabole des conviés qui s'excuſent. Il avertit de la néceſſité de ſouffrir avec lui, & d'être diſpoſé à tout quitter pour s'attacher à lui.

Il propoſe la parabole de la brebis & de la dragme perdues & retrouvées, (Chap. XV.) & celle de l'enfant prodigue. Il y ajoute celle de l'économe infidele. (Chap. XVI.) Il recommande l'aumône, & le détachement des richeſſes. Les Phariſiens avares ſe moquent de lui. Il leur reproche leur hypocriſie. Il recommande l'obſervation de la Loi, & l'indiſſolubilité du mariage. Il propoſe la parabole du mauvais riche. Il montre le danger du ſcandale, (Chap. XVII.) la néceſſité

du pardon des injures, la puiſſance de la foi, l'obligation de conſerver l'humilité. Il guérit dix lépreux, & montre combien eſt rare la reconnoiſſance des bienfaits. Les Phariſiens lui demandent quand viendra le royaume de Dieu; & à cette occaſion, il marque les ſignes & les caracteres de ſon dernier avénement.

Il propoſe la parabole de la veuve importune, (Chap. XVIII.) & prédit que la foi ſera rare ſur la terre dans les derniers temps. Il oppoſe à la vaine confiance des faux-juſtes, la parabole du Phariſien & du Publicain. Il veut qu'on laiſſe venir à lui des enfants, & il les propoſe pour modeles. Il propoſe à un homme riche les conſeils de perfection; il marque le péril des richeſſes, & promet de récompenſer ceux qui quittent tout pour le ſuivre. Il prédit pour la troiſieme fois ſa paſſion, ſa mort & ſa réſurrection. Il guérit un aveugle près de Jéricho. Il appelle Zachée. (Chap. XIX.) Il propoſe la parabole des dix marcs. Il entre dans Jéruſalem au milieu des applaudiſſements & des acclamations du peuple. Il pleure ſur cette ville, dont il annonce la ruine. Il chaſſe du temple les vendeurs. Les Princes des Prêtres, les Scribes & les Sénateurs lui demandent de qui il tient ſon autorité : (Chap. XX.) il leur demande d'où venoit le baptême de Jean. Il propoſe au peuple la parabole des vignerons homicides, & à cette occaſion il rappelle le témoignage de David ſur la pierre angulaire rejettée par les Architectes. Tenté par les Hérodiens, il leur enſeigne l'obligation de rendre à Céſar ce qui eſt à Céſar, & à Dieu ce qui eſt à Dieu. Tenté enſuite par les Sadducéens, il leur prouve la certitude de la réſurrection future. Il demande aux Docteurs de la Loi comment David de qui le Chriſt doit être fils, a pu l'appeller ſon Seigneur. Il avertit ſes diſciples de ſe garder des Scribes. Il applaudit à l'offrande d'une pauvre veuve. (Chap. XXI.) Ses diſciples lui montrent les bâtiments du Temple ; & il leur en prédit la ruine. Ses diſciples lui demandent quand cela arrivera, & quels en ſeront les ſignes. Il leur prédit les ſignes qui précéderont la ruine de Jéruſalem, & il y joint ceux qui précéderont la fin du monde. Il en prend occaſion de les exhorter à la vigilance & à la priere.

Ici commence le récit des ſouffrances & de la mort de Jeſus-Chriſt. (Chap. XXII.) Les Juifs conſpirent contre Jeſus, & Judas promet de le leur livrer. Jeſus célebre avec ſes diſciples la cene Paſchale, & y fait ſuccéder l'inſtitution de la cene Euchariſtique. Il prédit la trahiſon de Judas. Il avertit ſes diſciples d'éviter l'eſprit de domination ; il leur promet le royaume céleſte. Il donne quelques avis à S. Pierre, dont il prédit le renoncement. Il entre avec ſes diſciples dans le jardin de Gethſémani. Il y tombe en agonie, & y éprouve une ſueur de ſang. Judas le trahit par un baiſer. S. Pierre frappe un ſerviteur du Grand-Prêtre. Jeſus eſt mené à Caïphe. S. Pierre le renonce trois fois. Jeſus eſt inſulté : le Conſeil s'aſſemble ; Jeſus eſt condamné. On le mene à

Pilate, (Chap. XXIII.) qui le renvoie à Hérodes. Celui-ci le renvoie à Pilate, qui le trouvant innocent, veut le renvoyer libre. Les Juifs demandent que Pilate leur délivre Barabbas, & qu'il faſſe crucifier Jeſus. Pilate le leur abandonne. Les ſoldats l'emmenent chargé de ſa croix. Les femmes de Jéruſalem pleurent ſur Jeſus, & il les avertit de pleurer ſur elles-mêmes. Jeſus eſt crucifié entre deux voleurs : les paſſants l'inſultent : il promet à l'un des voleurs le Paradis. Les ténebres couvrent toute la terre : le voile du temple ſe déchire : Jeſus meurt. Le Centenier reconnoît que Jeſus étoit vraiment un homme juſte. Joſeph d'Arimathie prend ſoin d'enſevelir le corps de Jeſus.

Les ſaintes femmes viennent au ſépulcre : deux Anges leur annoncent que Jeſus eſt reſſuſcité. (Chap. XXIV.) Jeſus apparoît à deux diſciples qui alloient à Emmaüs : ils retournent à Jéruſalem, où ils apprennent que Jeſus a auſſi apparu à Pierre. Il apparoît enſuite aux onze Apôtres, & leur donne des preuves de ſa réſurrection. Enfin dans une derniere apparition, il leur promet le Saint-Eſprit, & les ayant conduit hors de Jéruſalem vers Béthanie, il eſt enlevé au ciel devant eux.

IV. Analyſe de l'Evangile de S. Jean.

L'Evangile de S. Jean nous montre d'abord l'origine céleſte & éternelle du Verbe fait chair. (Chap. I.) Delà le ſaint Evangéliſte vient à la miſſion de S. Jean-Baptiſte ; & après avoir marqué le myſtere de l'Incarnation du Verbe, il rapporte les divers témoignages que le ſaint précurſeur rendit à Jeſus-Chriſt. Deux diſciples de Jean ayant appris de lui que Jeſus eſt l'Agneau de Dieu, le ſuivent. L'un d'eux étoit André, qui lui amene Pierre. Jeſus appelle enſuite Philippe, qui lui amene Nathanaël. Jeſus eſt invité avec ſa mere & ſes diſciples à des noces qui ſe font à Cana en Galilée ; il y va, & y change l'eau en vin. (Chap. II.) Il va à Jéruſalem célébrer la Pâque ; (c'eſt la premiere depuis ſon baptême :) & dès-lors il chaſſe du temple les vendeurs, & prédit en termes figurés ſa réſurrection. Nicodeme vient le trouver : (Chap. III.) Jeſus lui découvre la néceſſité de renaître par l'eau & par l'Eſprit-Saint. Il lui prédit en termes figurés ſa mort ſur la croix. Jeſus baptiſe en même-temps que Jean : les diſciples de Jean en avertiſſent leur maître, qui en prend occaſion de rendre à Jeſus un nouveau témoignage.

Jeſus s'arrête près d'une ville de Samarie. (Chap. IV.) Une Samaritaine vient à lui : il lui fait connoître qu'il eſt le Meſſie. Ses diſciples arrivent ; cette femme retourne à la ville. Il prédit à ſes diſciples la moiſſon qu'ils auront à recueillir. Pluſieurs Samaritains viennent à lui, & croient en lui. Il retourne à Cana, & y guérit le fils d'un Officier. Il revient à Jéruſalem pour y célébrer la ſeconde Pâque depuis ſon baptême. (Chap. V.) Il y guérit, près de la piſcine probatique, un malade de trente-huit ans ; & c'étoit un jour de ſabbat : les Juifs s'en ſcandaliſent. Il leur parle des œuvres de ſon Pere ; & ils ne peuvent

ſouffrir qu'il ſe diſe Fils de Dieu. Il continue néanmoins de leur parler de ſa filiation divine : il leur rappelle le témoignage que Jean lui a rendu, & celui des miracles que ſon Pere lui donne le pouvoir de faire : il y joint le témoignage des divines Ecritures, & particuliérement celui de Moyſe. Suivi par une grande multitude de peuple, aux approches de la troiſieme Pâque depuis ſon baptême, il multiplie cinq pains pour cinq mille hommes. (Chap. VI.) Il s'échappe du milieu du peuple, qui plein d'admiration vouloit le faire Roi. Ses diſciples ſe mettent en mer, & il s'avance vers eux marchant ſur les eaux. Le peuple ſe raſſemblant encore autour de lui, il en prend occaſion de parler du pain du ciel que Dieu leur prépare en ſa perſonne. Les Juifs murmurent de ce qu'il dit qu'il eſt le pain vivant deſcendu du ciel. Il leur déclare que ce pain eſt ſa chair même qu'il va livrer pour la vie du monde. Ils ſe demandent entr'eux : Comment il pourra leur donner ſa chair à manger. Il les aſſure qu'il leur donnera véritablement ſa chair à manger & ſon ſang à boire. Pluſieurs de ſes diſciples s'en ſcandaliſent, & ſe retirent : il demande aux douze, s'ils veulent auſſi le quitter. Pierre lui dit : A qui irions-nous, Seigneur ? Jeſus commence de prédire dès-lors la perfidie de Judas.

La Fête des tabernacles étoit proche : les parents de Jeſus le preſſent d'aller faire éclater ſa puiſſance en Judée. (Chap. VII.) Il differe d'aller à Jéruſalem ; & il y va enſuite ſans éclat. Au milieu de la Fête, il ſe montre dans le temple, & ſe met à enſeigner le peuple, & à reprocher aux Juifs le deſſein qu'ils formoient de le faire mourir. Les Princes des Prêtres veulent le faire arrêter. Il annonce indirectement ſa mort prochaine. Le dernier jour de la fête, il continue de parler au peuple : les Phariſiens veulent le perdre ; Nicodeme prend ſa défenſe. Le lendemain les Scribes & les Phariſiens lui amenent une femme ſurpriſe en adultere : (Chap. VIII.) il les couvre de confuſion, & la renvoie en lui recommandant de ne plus pécher. Il continue de parler au peuple : il annonce aux Juifs la juſte punition de leur incrédulité. Il prédit ſa mort ; il marque clairement ſa divinité, & il déclare qu'il étoit avant qu'Abraham fût. Les Juifs veulent le lapider, il ſe retire. Il guérit enſuite un aveugle-né ; & c'étoit le jour du Sabbat. (Chap. IX.) Les Phariſiens en prennent occaſion de conteſter ce miracle ; & ils chaſſent celui qui avoit été guéri. Jeſus enſuite le rencontre, & ſe fait connoître à lui comme Fils de Dieu.

Jeſus continue d'enſeigner le peuple : il déclare qu'il eſt la porte des brebis, le bon paſteur diſpoſé à donner ſa vie pour ſes brebis. (Chap. X.) La fête de la Dédicace du temple ſurvient : Jeſus paroît encore dans le temple ; il y déclare ouvertement ſa divinité. Les Juifs veulent encore le lapider ; il leur reproche leur haine & leurs blaſphêmes : il s'échappe de leurs mains. Lazare tombe malade, & meurt. (Chap. XI.) Jeſus annonce qu'il va le reſſuſciter. Il va à Béthanie : Marthe

Marthe vient au devant de lui ; & Jeſus lui déclare qu'il eſt la réſurrection & la vie. Marie vient auſſi ſe jetter à ſes pieds : on le mene au tombeau ; il appelle Lazare & lui rend la vie. Les Juifs ſont déconcertés par ce miracle : Caïphe prophétiſe en décidant que Jeſus doit mourir pour le ſalut de ſa nation. La Pâque étoit proche, & c'étoit la quatrieme depuis le baptême de Jeſus-Chriſt. Six jours avant la Pâque, Jeſus vient à Béthanie. (Chap. XII.) Marie y parfume les pieds de Jeſus : Judas en murmure : les Juifs veulent tuer Lazare. Le lendemain, Jeſus entre en triomphe dans Jéruſalem au milieu des acclamations du peuple. Quelques Gentils veulent voir Jeſus ; & à cette occaſion il annonce les fruits abondants de ſa mort : la voix de ſon Pere ſe fait entendre du ciel en lui rendant témoignage. Il continue d'annoncer ſa mort, & le danger auquel s'expoſent les Juifs qui refuſent de croire en lui.

Ici commence le récit des dernieres actions de J. C. de ſes ſouffrances & de ſa mort. La veille de la fête de Pâque, au ſoir, après le ſouper, Jeſus lave les pieds à ſes Apôtres. (Chap. XIII.) Il prédit la trahiſon de Judas. Ce diſciple perfide ſort : Jeſus continue d'inſtruire ſes Apôtres : il leur recommande de s'aimer les uns les autres comme il les a aimés. Il prédit le renoncement de S. Pierre. Il leur déclare qu'il eſt la voie, la vérité & la vie ; (Chap. XIV.) que qui le voit, voit auſſi ſon Pere ; il leur promet l'Eſprit conſolateur ; il annonce que bientôt le monde ne le verra plus, mais que ſes diſciples le verront ; que le Saint-Eſprit leur enſeignera toutes choſes ; qu'il leur laiſſe ſa paix, bien différente de celle du monde ; & qu'il ne leur parlera pas encore long-temps. Il les emmene avec lui, & il continue de les entretenir en leur diſant qu'il eſt la vraie vigne, & qu'ils en ſont les branches. (Chap. XV.) Il les exhorte à lui demeurer fideles, & à s'aimer les uns les autres comme il les a aimés. Il les prépare à ſe voir haïs du monde : il leur montre combien les Juifs incrédules ſont inexcuſables. Il leur prédit les perſécutions qu'ils auront à ſouffrir : (Chap. XVI.) Il leur promet de leur envoyer l'Eſprit conſolateur ; & de changer un jour leur triſteſſe en une joie que perſonne ne pourra leur ravir. Il les exhorte à prier ſon Pere en ſon nom : il leur déclare ouvertement qu'il va quitter le monde pour s'en aller vers ſon Pere. Il les exhorte à mettre en lui leur confiance, parce qu'il a vaincu le monde. Il adreſſe enſuite ſa priere à ſon Pere : (Chap. XVII.) il le prie d'abord pour ſa propre glorification, enſuite pour la conſervation & la ſanctification de ſes Apôtres ; enfin pour que tous ceux qui croiront en lui par leur parole, ne ſoient tous qu'un en lui.

Il entre avec ſes diſciples dans le jardin de Gethſémani. (Chap. XVIII.) Judas y arrive avec une troupe de gens armés. Jeſus les renverſe par ſa parole : Pierre frappe un des gens du Grand-Prêtre. Jeſus ſe laiſſe prendre & conduire chez Anne beau-pere de Caïphe. Pierre

qui ſuivoit Jeſus, commence de le renoncer. Le Grand Prêtre Anne interroge Jeſus, & l'envoie enſuite à Caïphe. Pierre acheve de renoncer Jeſus juſqu'à trois fois. Jeſus eſt conduit devant Pilate, à qui il déclare que ſon royaume n'eſt pas de ce monde ; mais qu'il eſt né pour rendre témoignage à la vérité. Pilate veut le renvoyer : les Juifs lui demandent par préférence Barabbas. Pilate pour les appaiſer fait flageller Jeſus : (Chap. XIX.) les ſoldats l'inſultent, en lui mettant une couronne d'épines, & un manteau d'écarlate. Pilate le préſente ainſi aux Juifs : Voilà l'homme. Les Juifs demandent ſa mort. Pilate veut encore le renvoyer : les Juifs perſiſtent à dire : Crucifiez-le. Pilate l'abandonne : on le conduit au Calvaire où il eſt crucifié entre deux voleurs. Les ſoldats partagent entr'eux ſes vêtements, & jettent ſa robe au ſort. Il voit au pied de ſa croix ſa mere & ſon diſciple Jean : il dit à ſa mere, Voilà votre fils ; & à Jean, Voilà votre mere. Il dit qu'il a ſoif : il ajoute que tout eſt accompli, & il meurt. Un ſoldat qui vient pour lui briſer les jambes, lui perce le côté. Joſeph & Nicodeme prennent ſoin de le mettre dans le tombeau.

Le ſurlendemain, Magdelene vient au ſépulcre, & le trouvant ouvert, elle va dire à Pierre & à Jean qu'on a enlevé ſon Maître. (Chap. XX.) Ils viennent au ſépulcre, & y trouve les linceuls & le ſuaire. Magdelene revient au ſépulcre, & y trouve deux Anges ; Jeſus ſe montre à elle : elle va dire aux Apôtres qu'elle a vu le Seigneur. Le ſoir de ce même jour, Jeſus apparoît aux Apôtres. Thomas qui n'étoit pas avec eux, refuſe de les croire. Huit jours après, Jeſus apparoît au milieu d'eux, & montre à Thomas les preuves de ſa réſurrection. Jeſus ſe fait voir enſuite à pluſieurs de ſes diſciples près de la mer de Tibériade : (Chap. XXI.) il leur y procure une pêche miraculeuſe. Il dit juſqu'à trois fois à Pierre : M'aimez-vous ? & trois fois il lui recommande le ſoin de ſes agneaux & de ſes brebis. Il lui prédit ſon martyre, & lui ordonne de le ſuivre. Pierre lui demande ce que deviendra Jean. Jeſus lui répond : Si je veux qu'il demeure juſqu'à ce que je vienne, que vous importe ? ſuivez-moi. Ici finit le dernier des quatre Evangiles.

FIN.

TABLE DES PIECES

Contenues dans ce quatorzieme Volume:

Les deux étoiles font connoître que la Piece indiquée eſt de la main de l'Editeur, & qu'elle a déjà paru dans la premiere édition. L'étoile unique marque une Piece entiérement neuve de la même main.

** TABLE Harmonique des ſaints Evangiles. Pag. 1
Préface ſur l'Evangile de S. Matthieu. 7
SAINT EVANGILE SELON S. MATTHIEU: Texte, Paraphraſe & Notes. 17
Préface ſur l'Evangile de S. Marc. 216
SAINT EVANGILE SELON S. MARC: Texte, Paraphraſe & Notes. 225
Préface ſur l'Evangile de S. Luc. 337
SAINT EVANGILE SELON S. LUC: Texte, Paraphraſe & Notes. 343
Préface ſur l'Evangile de S. Jean. 531
SAINT EVANGILE SELON S. JEAN: Texte, Paraphraſe & Notes. 539
* Supplément aux Préfaces ſur les quatre Livres des ſaints Evangiles, ou Analyſes de ces quatre Livres. 683

Fin de la Table, & du Tome XIV.

